叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 风暴(storm) 000001

2. 风暴(storm) 000002

3. 风暴(storm) 000003

4. 风暴(storm) 000004

5. 风暴(storm) 000005

6. 风暴(storm) 000006

7. 风暴(storm) 000007

8. 风暴(storm) 000008

9. 风暴(storm) 000009

10. 风暴(storm) 000010

11. 风暴(storm) 000011

12. 风暴(storm) 000012

13. 风暴(storm) 000013

14. 风暴(storm) 000014

15. 风暴(storm) 000015

16. 风暴(storm) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风暴(Storm)
第1/16页

[stɔːrm]
STORM
风暴

风暴

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæliˌwɛl] ['sʌtklɪf]
HALLIWELL **SUTCLIFFE**
哈利韦尔 萨特克利夫

哈利韦尔·萨特克利夫

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ ['ʃeɪmləs] [weɪn] , ”
“ **SHAMELESS** **WAYNE** **,** **”**
“ 不要脸 韦恩 , ”

“无耻的韦恩,”

“ - [ʌv; əv] [wɪθənz] , ”
“ **RICROFT** **OF** **WITHENS** **,** **”**
“ - 的 威森斯 , ”

“威森斯的里克罗夫特”

“ [ræk] [ʌv; əv] [duːm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **WRACK** **OF** **DOOM** **,** **”** **ETC** **.**
“ 残骸 的 厄运 , ” ETC .

“末日残骸”等等。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]
FOURTH **EDITION**
第四 版

第四版

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [lɔːŋ] , ['limitid] .
John **Long** **,** **Ltd** **.**
约翰 长的 , 有限公司 .

约翰·朗有限公司

- , - & - ['nɔːrɪs] [striːt] , ['heimɑːkit]
12 **,** **13** **&** **14** **Norris** **Street** **,** **Haymarket**
- , - & - 诺里斯 街道 , 干草市场

海马克特诺里斯街12、13和14号

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[meɪd] [ænd; ənd]
Made and
制成 和

制作和

[ˈprɪntɪd] [ɪn]
Printed in
打印 在

印刷于

[greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
Great Britain
伟大的 英国

英国

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1925 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1925年，作者

[dʒɑːn] [lɔːŋ] , [ˈlɪmɪtɪd]
John Long , Limited
约翰 长的 , 有限的

约翰·朗有限公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [θriː] [gɔːnt] [men]
I . THE THREE GAUNT MEN
我 . 这 三 瘦削 男士

一、三个瘦骨嶙峋的男人

[iː] .
II .
二 .

二、

-
CAUSLEEN
-

考斯琳

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni]
THE END OF A JOURNEY
这 结尾 的 一个 旅行

旅程的终点

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ]

THE	**MORROW**
这	明天

明天

[viː] . [ˈhemlɑːk]

V	**.**	**HEMLOCK**
V	.	铁杉

五、铁杉

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [juː] - [ˈgæðərɪŋ]

THE	**EWE**	**-**	**GATHERING**
这	母羊	-	采集

母羊聚集

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːs]

THE	**BATTLE**	**OF**	**THE**	**FLEECE**
这	战斗	的	这	羊毛

羊毛之战

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈgæb(ə)l] - [ˈrætʃɪt]

THE	**GABBLE**	**-**	**RATCHET**
这	数落	-	棘轮

喋喋不休

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ]

THE	**NIGHT**	**WATCH**
这	夜晚	手表

守夜人

[eks] . [ðə; ði] [ˈwiːvər] [ʌv; əv] [ˈbæskəts]

X	**.**	**THE**	**WEAVER**	**OF**	**BASKETS**
X	.	这	织工	的	篮子

X. 编织篮子的人

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˈvenəm]

XI	**.**	**VENOM**
十一	.	毒液

十一、毒液

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ʃiːp] - [ˈsleiə]
THE **SHEEP** **-** **SLAYER**
这 羊 - 杀手

屠羊者

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wɪl] [oʊ] - [wɪsp]
WILL **O** **'** **WISP**
将要 哦 - WISP

鬼火

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˈniːtə]
NITA
妮塔

妮塔

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ˈhindəd] [ˈventʃər]
THE **HINDERED** **VENTURE**
这 受阻 风险投资

受阻的冒险

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [roʊp] - [end] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [triː]
A **ROPE** **-** **END** **AND** **A** **TREE**
一个 绳索 - 结尾 和 一个 树

绳头和一棵树

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[fleɪm]
FLAME
火焰

火焰

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['restləs] [dɑ:n]
THE **RESTLESS** **DAWN**
这 不安 黎明

躁动的黎明

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

-
GARSYKES
-

加赛克斯

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[spaɪts] ['vɪktəri]
SPITE'S **VICTORY**
怨恨 胜利

怨恨的胜利

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [pu:l]
THE **POOL**
这 水池

游泳池

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [stɔ:rm]
THE **END** **OF** **STORM**
这 结尾 的 风暴

风暴的终结

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði]['kwaɪət] ['wedɪŋ]
THE **QUIET** **WEDDING**
这 安静的 婚礼

静谧的婚礼

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ə; eɪ] [dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri]
A **GAOL** **DELIVERY**
一个 监狱 送货

监狱交付

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði] [pleɪg]

THE	PLAGUE
这	瘟疫

瘟疫

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

“ [loʊdʒiːz] [ˈdʌbli] [seɪf]

“	LOGIE'S	DOUBLY	SAFE
“	洛吉奖	双倍	安全的

“洛吉奖双重保障”

” [stɔːrm]

”	Storm
”	风暴

“风暴

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [θriː] [gɔːnt] [men]

THE	THREE	GAUNT	MEN
这	三	瘦削	男士

三个瘦骨嶙峋的男人

[aɪ]

I
我

我

[ˈhɑːrdˌkæsəl] , [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈloʊgi] ,

Hardcastle	,	Master	of	Logie	,
哈德卡斯尔	,	掌握	的	洛吉	,

哈德卡斯尔，洛吉大师

[keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [maɪlz] [ðæt] [klaɪmd] [frʌm; frəm] - [ˈmɑːrkɪt] -

came	swinging	up	the	last	of	the	stiff	miles	that	climbed	from	Norbrigg	market	-
来了	摇摆	向上	这	最后的	的	这	僵硬的	英里	那	攀登	从	-	市场	-

[taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈʌplændz] .

town	to	the	high	uplands	.
镇	到	这	高的	高地	.

他奋力爬完了从诺布里格集镇到高地的最后一段陡峭山路。

[ɑːkˈtoʊbɚz] [mɪsts] [hæd; həd] [leɪn] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊləndz] ,

October's	mists	had	lain	heavy	on	the	lowlands	,
十月的	薄雾	有	莱恩	重的	在	这	低地	,

十月的薄雾笼罩着低地，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][hiː; hi] [stroʊd] [ˈɪntuː] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ˈnɪpɪŋ] [er] .

but	here	on	the	tops	he	strode	into	sunlight	and	clean	,	nipping	air	.
但	这里	在	这	最高额	他	大步走	进入	阳光	和	干净的	,	轻咬	空气	.

但在这里，他大步走上山顶，沐浴在阳光和清爽微凉的空气中。

[grɪm] [ænd; ənd] [liːn] , ['tʌfnd] [baɪ] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['weðər] , ['hɑːrdˌkæsəl] [pɔːzd] [tuː; tə] [get]

Grim	and	lean	,	toughened	by	many	sorts	of	weather	,	Hardcastle	paused	to	get
严峻	和	倾斜	,	强化	经过	许多	排序	的	天气	,	哈德卡斯尔	暂停	到	得到

[breθ] [ə'gen] ,

breath	again	,
气息	再次	,

饱经风霜、身形消瘦的哈德卡斯尔停下来喘口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊnli] ['eikəs] [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]

and	looked	out	across	the	lonely	acres	that	stretched	to	the	four	quarters	of
和	看起来	出去	穿过	这	孤独	英亩	那	拉伸	到	这	四	四分之一	的

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['æmbər] [skaɪ] .

a	blue	and	amber	sky	.
一个	蓝色的	和	琥珀色	天空	.

眺望那片孤寂的田野，一直延伸到蓝琥珀色天空的四个方向。

[ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['haʊzɪz]

Ahead	of	him	,	bordering	the	roadway	,	he	saw	the	straggling	clumps	of	houses
前方	的	他	,	毗邻	这	道路	,	他	锯	这	零散的	团块	的	房屋

[noʊn] [æz; əz] - .

known	as	Weathersett	.
已知	作为	-	.

在他前方，沿着公路，他看到了被称为韦瑟塞特的零星散落的房屋群。

[ə; eɪ] [breɪv] , [stɔːrm] - ['bætərd] ['vɪlɪdʒ] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maɪnz] [ðæt] [wʌns] [fed] [ɪts]

A	brave	,	storm	-	battered	village	,	keeping	watch	above	the	mines	that	once	fed	its
一个	勇敢的	,	风暴	-	伤痕累累	村庄	,	保持	手表	多于	这	矿井	那	一次	美联储	它是

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

一个勇敢的、饱经风暴摧残的村庄，守护着曾经养活村民的矿井。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [lʊk] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] .

it	wore	a	comrade's	look	to	Hardcastle	.
它	穿着	一个	同志的	看	到	哈德卡斯尔	.

它一副同志的样子，去了哈德卡斯尔。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['bærən] ['pɑːstʃəz] ,

So	did	the	barren	pastures	,
所以	做过	这	荒芜	牧场	,

贫瘠的牧场也是如此。

['roʊmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [greɪ] [stoʊn] [fensiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ðæt]

roaming	out	and	over	between	their	grey	stone	fences	to	the	gateways	that
漫游	出去	和	超过	之间	他们的	灰色的	石头	栅栏	到	这	网关	那

[geɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] .

gaped	across	the	hill	-	tops	.
张开的	穿过	这	爬坡道	-	最高额	.

它们在灰色的石墙间漫步，翻过石墙，来到山顶上敞开的大门前。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['broʊkən] [lændz] — [ʌn'fenst]

His	thoughts	were	busy	with	all	that	lay	hidden	in	these	broken	lands	—	unfenced
他的	想法	是	忙碌的	和	全部	那	躺	隐	在	这些	破碎的	土地	—	没有围栏

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

他的思绪全被这片破碎土地上隐藏的一切所占据——未设围栏的矿井，

[ðer; ðər] ['wɔːtərz] ['brɪmɪŋ] [diːp] — [keivz] , ['wɔndəd] [θruː] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

their	waters	brimming	deep	—	caves	,	wandered	through	in	boyhood	,
他们的	水	充满	深的	—	洞穴	,	漫步	通过	在	童年	,

那里的水深邃而充盈——我小时候曾漫步其中的洞穴，

[ðæt] [hæd; həd] [set] [ðer; ðər] [spel] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [dred] [ɑːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['æftər] [laɪf] .

that	had	set	their	spell	of	mystery	and	dread	on	all	his	after	life	.
那	有	放	他们的	拼写	的	神秘	和	恐惧	在	全部	他的	后	生活	.

那神秘和恐惧的魔咒笼罩着他死后的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lænd] , [æz; əz] [ɔːl] [foʊk] [nuː] ,

It	was	a	haunted	land	,	as	all	folk	knew	,
它	曾是	一个	闹鬼的	土地	,	作为	全部	民间	知道	,

那是一片闹鬼的土地，人人都知道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [oʊld] [maɪn] - ['wɜːrkɪŋz] ['lɝːkt] [troʊlz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['gɔblɪnz] .

and	in	its	old	mine	-	workings	lurked	trolls	and	ancient	goblins	.
和	在	它是	老的	矿	-	运作	潜伏	喷子	和	古老的	哥布林	.

在它古老的矿井里，潜伏着巨魔和远古哥布林。

[hɪz; ɪz] [glæns] [rəumd] [daʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] — [nɑːt] [riəd] [haɪ] [laɪk] - ,

His	glance	roamed	down	to	another	village	—	not	reared	high	like	Weathersett	,
他的	瞥一眼	漫游	向下	到	其他	村庄	—	不是	饲养	高的	喜欢	-	,

他的目光扫过下方另一个村庄——不像韦瑟塞特村那样地势高耸。

[bʌt; bət] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊlənd] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bentɪ] [weɪst] .

but	skulking	in	a	lowland	hollow	on	the	far	side	of	the	benty	waste	.
但	潜行	在	一个	低地	空洞的	在	这	远的	边	的	这	本蒂	浪费	.

但却潜伏在弯曲荒地另一侧的低洼洼地里。

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [troʊlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fæntəm] ['kɪndrəd] .

He	forgot	trolls	and	all	their	phantom	kindred	.
他	忘了	喷子	和	全部	他们的	幻影	亲属	.

他忘记了巨魔和它们所有虚幻的同类。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

They	were	unsubstantial	,
他们	是	不实质性的	,

它们并不重要，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] [ɪn] - ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]

but	the	people	who	lived	there	in	Garsykes	village	were	flesh	and	blood	and
但	这	人们	WHO	居住地	那里	在	-	村庄	是	肉	和	血	和

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

a	standing	menace	to	the	country	-	side	.
一个	常设	威胁	到	这	国家	-	边	.

但住在加西克斯村的人们是有血有肉的，他们对乡村构成了持续的威胁。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [stoʊl] [ə'krɔːs] - [feɪs] .

A	strange	look	stole	across	Hardcastle's	face	.
一个	奇怪的	看	偷窃	穿过	-	脸	.

哈德卡斯尔脸上闪过一丝异样的神色。

[kən'tempt] , [æn'tægənɪzəm] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['restləs] [fɪr] , ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər]

Contempt	,	antagonism	,	the	shadow	of	some	restless	fear	,	followed	each	other
鄙视	,	对抗	,	这	阴影	的	一些	不安	害怕	,	随后	每个	其他

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] - ;

as	he	stood	watching	Garsykes	;
作为	他	站立	观看	-	;

当他站在那里注视着加西克斯时，蔑视、敌意和某种不安的恐惧的阴影交替出现；

[fɔːr; fər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ɪts] [foʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [mɪlk] ,

for	distrust	of	its	folk	had	been	in	his	mother's	milk	,
为了	怀疑	的	它是	民间	有	到过	在	他的	母亲的	牛奶	,

因为他从小就对当地居民抱有不信任感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [pæst] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

and	in	the	tales	passed	down	for	generations	.
和	在	这	故事	通过了	向下	为了	几代人	.

以及代代相传的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [baɪ] - [neɪmz] , [laɪk] [ɔːl] [traɪbz] ['greɪtli] [fɪrd] .

They	had	many	by	-	names	,	like	all	tribes	greatly	feared	.
他们	有	许多	经过	-	姓名	,	喜欢	全部	部落	非常	害怕	.

他们有很多绰号，令所有部落都感到恐惧。

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [sʌm; səm] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; ['ʌðər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [ðə; ði]

Men	of	the	Wilderness	,	some	called	them	;	others	the	Broken	People	,	or	the
男人	的	这	荒野	,	一些	称为	他们	;	其他的	这	破碎的	人们	,	或者	这

[lɔːst] ['kʌmpəni] .

Lost	Company	.
丢失的	公司	.

有人称他们为荒野之人；也有人称他们为破碎的人们或迷失的队伍。

[neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] .

Names	of	that	sort	were	no	more	than	wind	in	the	reeds	.
姓名	的	那	种类	是	不	更多的	比	风	在	这	芦苇	.

这类名字不过是芦苇丛中的风而已。

[ðə; ði] [stɑːrk] [truːθ] [rɪ'meɪnd] [ðæt] - ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri]

The	stark	truth	remained	that	Garsykes	village	was	the	abiding	-	place	of	every
这	斯塔克	真相	剩余	那	-	村庄	曾是	这	遵守	-	地方	的	每一个

[roʊg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [felz] .

rogue	about	the	fells	.
流氓	关于	这	费尔斯	.

残酷的现实是，加西克斯村是山丘上所有恶棍的聚集地。

[ʃiːp] ['stiːlərz] [hæd; həd] ['fɔːr'gæðərd] [ðer; ðər] [sɪns] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] — [men] [huː] [hæd; həd]

Sheep	stealers	had	foregathered	there	since	time	out	of	mind	—	men	who	had
羊	窃贼	有	聚集	那里	自从	时间	出去	的	头脑	—	男人	WHO	有

[dʌn] ['mɜːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [felz] — ['lesər] [roʊgz] [huː] [hæd; həd] [snætʃt] [pəːsiz] [æt; ət] ['vɪlɪdʒ]

done	murder	on	the	high	fells	—	lesser	rogues	who	had	snatched	purses	at	village
完毕	谋杀	在	这	高的	费尔斯	—	较少	流氓	WHO	有	抢夺	钱包	在	村庄

['fɛrz] ,

fairs	,
集市	,

自古以来，偷羊贼就聚集在那里——他们在高山上犯下谋杀罪行——还有一些在乡村集市上抢劫钱包的小混混。

[ænd; ənd] [kʌm] ['breθləs] [frʌm; frəm] [pər'suːt] .

and	come	breathless	from	pursuit	.
和	来	喘不过气	从	追逐	.

追逐之后气喘吁吁。

[sʌtʃ] [pər'suːt] ['endɪd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] ['vægəˌbɔndz]

Such	pursuit	ended	always	on	the	verge	of	Garsykes	,	for	none	but	vagabonds
这样的	追逐	结束	总是	在	这	边缘	的	-	,	为了	没有任何	但	流浪汉

[derd] ['entər] .

dared	enter	.
敢于	进入	.

这样的追寻总是止步于加尔西克斯的边缘，因为只有流浪汉才敢进入那里。

['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['daʊnraɪt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðiːz] [lɔːst]

Hardcastle	remembered	his	father's	downright	struggle	against	the	tribute	these	Lost
哈德卡斯尔	记得	他的	父亲的	彻头彻尾	斗争	反对	这	贡	这些	丢失的

[foʊk] ['liːvid] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

Folk	levied	on	the	country	-	side	.
民间	征收	在	这	国家	-	边	.

哈德卡斯尔回忆起他父亲当年为抵抗这些“失落的人们”向乡村征收的税赋而进行的艰苦斗争。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ðen] , [bʌt; bət][hæd; həd] [groʊn] [bɪg][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [fed] [ɑːn] ,

They	were	a	small	village	then	,	but	had	grown	big	on	what	they	fed	on	,
他们	是	一个	小的	村庄	然后	,	但	有	生长	大的	在	什么	他们	美联储	在	,

当时他们只是个小村庄，但靠着捕捞的粮食发展壮大起来。

[tɪl] ['naʊədeɪz] ['iːv(ə)n] ['stræpɪŋ] ['fɑːrmɝz] [peɪd] [toʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

till	nowadays	even	strapping	farmers	paid	toll	for	a	safe	home	-	coming	.
直到	如今	甚至	捆绑	农民	有薪酬的	收费	为了	一个	安全的	家	-	未来	.

直到今天，即使是生活拮据的农民也需要缴纳过路费才能安全回家。

['hɑːrdˌkæsəl] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]

Hardcastle	swung	down	the	road	till	a	turning	of	the	way	showed	him	suddenly
哈德卡斯尔	摇摆	向下	这	路	直到	一个	转弯	的	这	方式	显示	他	突然

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

哈德卡斯尔沿着路走，直到一个转弯处突然让他看到了整个景象。

[waɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ðæt] [stept] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊgi] ['kʌntri] .

wide	front	of	the	highlands	that	stepped	out	to	his	own	Logie	country	.
宽的	正面	的	这	高地	那	步	出去	到	他的	自己的	洛吉	国家	.

宽阔的高地前缘延伸至他自己的洛吉国度。

- [kɔːt] [ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnlaɪt] ,

Pengables	caught	the	mellow	sunlight	,
-	捕捉	这	醇厚	阳光	,

彭加布尔斯沐浴在柔和的阳光下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɪsti] ['kæs(ə)l] [siːn] [ɪn]

and	his	rocks	were	softened	till	they	showed	like	some	misty	castle	seen	in
和	他的	岩石	是	软化	直到	他们	显示	喜欢	一些	蒙蒙	城堡	已见	在

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他的岩石变得柔软，就像梦中看到的朦胧城堡一样。

[ðə; ði] ['brækən] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] ['slendər] ['roʊən] ['krɪmsənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ,

The	brackens	were	on	fire	,	and	slender	rowans	crimsoned	up	to	the	wise	,
这	蕨类植物	是	在	火	,	和	苗条	罗文斯	深红色	向上	到	这	明智的	,

蕨类植物燃烧起来，纤细的欧洲花楸树也染成了深红色，一直延伸到天际。

['stɔːlwərt] [paɪnz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [mʊr] .

stalwart	pines	that	fringed	the	moor	.
坚定的	松树	那	流苏	这	泊	.

荒原边缘耸立着挺拔的松树。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][lænd] , [waɪd] , [friː] - [straidɪŋ] , [ɪts] ['ʃəuldəz] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['friːdəm]

This	was	a	man's	land	,	wide	,	free	-	striding	,	its	shoulders	pushing	up	to	freedom
这	曾是	一个	男人的	土地	,	宽的	,	自由的	-	大步走	,	它是	肩膀	推动	向上	到	自由

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	sky	.
和	这	天空	.

这是一片属于男人的土地，宽广而自由，它的肩膀高高耸立，直抵自由和天空。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːðɝd] [ænd; ənd] ['mʌðə] [hɪz; ɪz] ['ɔːfənd] [laɪf] .

It	had	fathered	and	mothered	his	orphaned	life	.
它	有	父亲	和	母亲	他的	孤儿	生活	.

它养育了他孤儿般的生活。

[hiː; hi] [nuː] [ɪts] ['evri] [del] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][krɪsp] ,

He	knew	its	every	dell	and	furrow	,	and	from	the	heart	of	it	a	crisp	,
他	知道	它是	每一个	戴尔	和	畦	,	和	从	这	心	的	它	一个	脆	,

他熟知它的每一处山谷和沟壑，并从它的中心地带散发出清爽的气息。

[swiːt] [briːz] [ræn] [aʊt] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
sweet breeze ran out in greeting .
甜的 微风 跑 出去 在 问候 .

清风拂面，仿佛在迎接你。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [loʊn] [træk] — [pæst] ['drʌmli] [gɪl] ,
He went down the lone track — past Drumly Ghyll ,
他 去 向下 这 孤独 追踪 — 过去的 鼓声 峡谷 ,

他沿着那条孤零零的小路走去——经过德拉姆利峡谷，

[wer] ['raɪdɪŋ] ['nevɪsən] [hæd; həd] [liːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] [ɪn] [hæf] - [fər'gɑːtn]
where Riding Nevison had leaped his horse from cliff to cliff in half - forgotten
在哪里 骑术 内维森 有 跳跃 他的 马 从 悬崖 到 悬崖 在 一半 - 被遗忘的
[deɪz] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ðæt] [ʃoʊd] - [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
days — and came to the bend that showed Langerton below him ,
天 — 和 来了 到 这 弯曲 那 显示 - 以下 他 ,

在遥远的过去，骑手内维森曾骑着马从一个悬崖跳到另一个悬崖——来到这个弯道，可以看到下方的兰格顿。

[ə; eɪ] ['hæmlət] ['klʌstərd] [raʊnd] [ɪts] ['wɔːtər] - [mɪl] .
a hamlet clustered round its water - mill .
一个 村庄 聚类 圆形的 它是 水 - 磨 .

一个围绕水磨坊而建的小村庄。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [droʊnɪŋ] — [ə; eɪ] ['gɑːblɪn] [ðæt] ['tɔɪld] [ˌʌndər'graʊnd] ,
He could almost hear the mill - wheel droning — a goblin that toiled underground ,
他 可以 几乎 听到 这 磨 - 车轮 无人机 — 一个 哥布林 那 辛勤劳作 地下 ,

他几乎能听到磨坊水车嗡嗡作响——那是地下苦干的地精的声音。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːd] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] — [ə; eɪ] ['gɑːblɪn] [stɪl] , [ðoʊ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [kɪld] ['meni]
to his awed boyish fancy — a goblin still , though manhood had killed many
到 他的 敬畏 男孩气 想要 — 一个 哥布林 仍然 , 尽管 男子气概 有 被杀 许多
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

在他那充满敬畏的少年幻想中——尽管成年已经夺去了许多美好事物的生命，但他仍然是个小妖精。

['ɪri] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
eerie fears of that sort .
怪异 恐惧 的 那 种类 .

那种令人毛骨悚然的恐惧。

['hɑːrdˌkæsəl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , ['hɔːltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs]
Hardcastle , not knowing why , halted in his stride , and stood looking out across
哈德卡斯尔 , 不是 会心 为什么 , 停止 在 他的 步幅 , 和 站立 寻找 出去 穿过
[ðə; ði] [weɪst] .
the waste .
这 浪费 .

哈德卡斯尔不知为何停下了脚步，站在那里眺望着荒原。

[ɪf] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] ['stedfæst] [wɑːʃt] [baɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [sʌn] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]
If the hills were brown and steadfast washed by rain and sun , below him
如果 这 丘陵 是 棕色的 和 坚定不移 洗过 经过 雨 和 太阳 , 以下 他
['lɝːkt] [ðə; ði] [maɪnz] ,
lurked the mines ,
潜伏 这 矿井 ,

如果山丘被雨水和阳光冲刷得呈棕色且坚实，那么山脚下就潜伏着矿井。

[ðə; ði] [bɑːgz] [ðæt] [sʌkt] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] ,
the bogs that sucked a man down ,
这 沼泽 那 真烂 一个 男人 向下 ,

吞噬人的沼泽，

['drægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [lɪm] [baɪ] [lɪm] [ðə; ði] [tʃɪl] [uːz] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] .

dragging	**at**	**him**	**till**	**limb**	**by**	**limb**	**the**	**chill**	**ooze**	**chained**	**him**	**.**
拖拽	在	他	直到	肢	经过	肢	这	寒意	渗出物	连锁	他	.

寒气如泥，将他一寸一寸地拖拽着，直到他四肢都被冰冷的泥浆束缚住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] , [huːz] ['enməti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] [θɪŋ] [tuː; tə]

And	**there**	**were**	**the**	**Wilderness**	**Men**	**,**	**whose**	**enmity**	**was**	**a**	**dread**	**thing**	**to**
和	那里	是	这	荒野	男人	,	谁	敌意	曾是	一个	恐惧	事物	到

[ɜːrn] .

earn	**.**
赚	.

还有那些荒野居民，得罪他们是一件非常可怕的事情。

[ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [fɪr] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈwerz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθi] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

A	**stab**	**of**	**fear**	**took**	**him**	**unawares**	**as**	**if**	**one**	**of**	**the**	**Stealthy**	**People**	**had**
一个	刺	的	害怕	采取	他	不知情	作为	如果	一	的	这	隐秘的	人们	有

[krept] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

crept	**on**	**him**	**from**	**behind**	**.**
悄悄地爬	在	他	从	在后面	.

一阵恐惧袭来，让他猝不及防，仿佛某个隐秘之人从背后悄悄靠近了他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]

He	**shook**	**it**	**off**	**,**	**telling**	**himself**	**that**	**the**	**dread**	**was**	**part**	**of**	**his**	**heritage**	**of**
他	摇晃	它	离开	,	讲述	他自己	那	这	恐惧	曾是	部分	的	他的	遗产	的

['loʊgi] .

Logie	**.**
洛吉	.

他甩了甩头，告诉自己这种恐惧是他洛吉家族传承的一部分。

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	**grown**	**man**	**must**	**learn**	**to**	**shake**	**off**	**nursery**	**tales**	**.**
一个	生长	男人	必须	学习	到	摇	离开	苗圃	故事	.

一个成年男人必须学会摆脱童话故事的束缚。

[ðə; ði][swɔːt] , ['rʌsɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [kraʊnd] [baɪ] - ,

The	**swart**	**,**	**russet**	**face**	**of**	**the**	**land**	**,**	**crowned**	**by**	**Pengables**	**,**
这	斯沃特	,	赤褐色	脸	的	这	土地	,	加冕	经过	-	,

这片土地黝黑、赤褐色的面貌，以彭加布尔斯山为顶峰，

[stʊd] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [roʊd] ;

stood	**friend**	**to**	**him**	**as**	**he**	**went**	**down**	**the**	**twisting**	**road**	**;**
站立	朋友	到	他	作为	他	去	向下	这	扭曲	路	;

在他沿着蜿蜒小路前行的路上，他始终陪伴在他身边；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [klɪr] [ðiːz] ['lʌsti] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] [ðæt]

and	**it**	**was**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**clear**	**these**	**lusty**	**acres**	**of**	**the**	**scum**	**that**
和	它	曾是	在	他的	心	到	清除	这些	好色的	英亩	的	这	浮渣	那

['hindəd] [ðem; ðəm] .

hindered	**them**	**.**
受阻	他们	.

他一心想清除这片肥沃土地上阻碍他们发展的渣滓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [pæst] - ['pɪnˌfoʊld] ,

It	**was**	**in**	**his**	**heart**	**still**	**when**	**he**	**came**	**past**	**Mathison's**	**pinfold**	**,**
它	曾是	在	他的	心	仍然	什么时候	他	来了	过去的	-	折叠	,

当他经过马蒂森的羊圈时，这件事仍然萦绕在他的心头。

[wer] [ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] ['gæðərd] ['flɑːks] [fɔːr; fər] [ʃiːp] ['wɑːʃɪŋ] .

where	**in**	**summer**	**they**	**gathered**	**flocks**	**for**	**sheep**	**washing**	**.**
在哪里	在	夏天	他们	聚集	羊群	为了	羊	洗涤	.

夏天的时候，他们会聚集羊群去那里洗羊。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] [keɪm] [θriː] [gɔːnt] [men] , [ænd; ənd] ['strædld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , ['bɑːrɪŋ]

Out	of	the	pinfold	came	three	gaunt	men	,	and	straddled	across	the	road	,	barring
出去	的	这	折叠	来了	三	瘦削	男人	,	和	跨骑	穿过	这	路	,	禁止

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	to	him	.
它	到	他	.

三个瘦骨嶙峋的男人从畜栏里走了出来，跨过马路，挡住了他的去路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'wɑːʃən] , ['ʃɪfti] [foʊk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] ['trɪbjuːt] .

They	were	unwashen	,	shifty	folk	to	look	at	,	and	they	asked	tribute	.
他们	是	未洗的	,	狡猾的	民间	到	看	在	,	和	他们	问	贡	.

他们衣衫褴褛，面目可疑，还索要贡品。

“ [aɪ] [oʊ] [nʌn] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [kən'tempt] .

“	I	owe	none	,	”	said	Hardcastle	,	with	rough	contempt	.
”	我	欠	没有任何	,	”	说	哈德卡斯尔	,	和	粗糙的	鄙视	.

“我不欠任何人情，”哈德卡斯尔粗暴地轻蔑说道。

“ [wɪə(r)] ['wɪldərnəs] [foʊk] , ” [sed] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

“	We're	Wilderness	Folk	,	”	said	Long	Murgatroyd	,	the	tallest	of	the	three	.
”	是	荒野	民间	,	”	说	长的	默格特罗伊德	,	这	最高	的	这	三	.

“我们是荒野居民，”三人中个子最高的朗·默格特罗伊德说道。

[ə'gen] [fɪr] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] — [pleɪd] [fɔːr; fər]

Again	fear	played	about	the	Master	of	Logie	,	from	long	habit	—	played	for
再次	害怕	玩	关于	这	掌握	的	洛吉	,	从	长的	习惯	—	玩	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

an	instant	,	and	was	gone	.
一个	立即的	,	和	曾是	已消失	.

长久以来，恐惧再次笼罩着洛吉大师——这种恐惧只持续了一瞬间，便消失了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] ['kɑːntent][juː; jʊ] ?

“	How	much	would	content	you	?
”	如何	很多	会	内容	你	?

“多少才能让你满意？”

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['soʊbər] ['bɑːrgən] .

”	he	asked	,	as	if	willing	to	drive	a	sober	bargain	.
”	他	问	,	作为	如果	愿意的	到	驾驶	一个	清醒	便宜货	.

“他问道，仿佛想要认真地讨价还价。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːv] [gɑːt] , ” [snaːrld] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	As	much	as	you've	got	,	”	snarled	Murgatroyd	.
”	作为	很多	作为	你已经	得到	,	”	纠缠	默格特罗伊德	.

“尽你所能，”默格特罗伊德咆哮道。

['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [red] , ['dænsɪŋ] [laɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɔːnt] [men]

Hardcastle	was	beginning	to	see	red	,	dancing	lights	between	the	gaunt	men
哈德卡斯尔	曾是	开始	到	看	红色的	,	跳舞	灯	之间	这	瘦削	男人

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

哈德卡斯尔开始感到眼前发黑，在他和那些瘦骨嶙峋的男人们之间，闪烁的光芒映照着他。

[wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ɑːdz] .

was	ceasing	to	count	the	odds	.
曾是	停止	到	数数	这	赔率	.

不再计算赔率了。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	shall	have	it	.
”	你	将	有	它	.

“你将拥有它。”

" [ðə; ði] [θriː] [lɪəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The three leered at each other .
" 这 三 斜视 在 每个 其他 .

三人互相色眯眯地看着对方。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" What did I tell you ? " asked one of them .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 问 一 的 他们 .

"我跟你说过什么？"其中一人问道。

" ['noʊbɑːdi] [der] [tʌtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] , [wiː; wi] [sed] .
" Nobody dare touch the Master of Logie , we said .
" 无人 敢 触碰 这 掌握 的 洛吉 , 我们 说 .

我们说："谁也不敢碰洛吉大师。"

[oʊ] , [wiːd] [best] [goʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [wiː; wi] ['snɪvəld] .
Oh , we'd best go wide of the Master , we snivelled .
哦 , 我们会 最好的 去 宽的 的 这 掌握 , 我们 抽泣着 .

"哦，我们最好离主人远点儿，"我们抽泣着说。

[bʌt; bət] ['hiːz] [frɑːg] - ['lɪvə] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪlzmən] .
But he's frog - livered too , like the rest of his dalesmen .
但 他是 青蛙 - 肝脏 也 , 喜欢 这 休息 的 他的 戴尔斯曼 .

但他和其他戴尔斯人一样，胆小如鼠。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [bækt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]
" Hardcastle backed quietly to the open gateway of the pinfold , and stood in
" 哈德卡斯尔 支持的 悄悄 到 这 打开 网关 的 这 折叠 , 和 站立 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
front of it .
正面 的 它 .

哈德卡斯尔静静地退到敞开的畜栏门前，站在门前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He had room to swing his arms ,
他 有 房间 到 摇摆 他的 武器 ,

他有足够的空间挥动双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
and the three must come at him one at a time or not at all .
和 这 三 必须 来 在 他 一 在 一个 时间 或者 不是 在 全部 .

这三人必须一个接一个地来攻击他，否则就不要攻击。

" [kʌm] , [teɪk] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , take all I've got of muscle , " he said .
" 来 , 拿 全部 我已经 得到 的 肌肉 , " 他 说 .

"来吧，把我所有的肌肉都拿走吧，"他说。

" [its] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" It's waiting for you .
" 它是 等待 为了 你 .

"它在等你。"

" [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [ɪn] ['nʌmbərz] [ə'genst] [fjuː] ;
" The Lost Folk were happier when they fought in numbers against few ;
" 这 丢失的 民间 是 更快乐 什么时候 他们 战斗 在 数字 反对 很少 ;

"迷失的人们在人数众多对抗少数敌人时更快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] [red] , ['dænsɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd]

but	now	the	biggest	of	the	three	saw	,	too	,	the	red	,	dancing	lights	and
但	现在	这	最大	的	这	三	锯	,	也	,	这	红色的	,	跳舞	灯	和

[meɪd] [æt; ət] ['hɑːrdˌkæsəl] .

made	at	Hardcastle	.
制成	在	哈德卡斯尔	.

但现在，三者中最大的一个也看到了红色的、舞动的灯光，而且是在哈德卡斯尔制造的。

[ðə; ði] [bliːk] , [wel] - [mætʃt] [faɪt] [went] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

The	bleak	,	well	-	matched	fight	went	this	way	and	that	.
这	苍凉	,	出色地	-	匹配	斗争	去	这	方式	和	那	.

这场势均力敌、结果惨淡的比赛跌宕起伏。

['niːðər] [sperd] [nɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] .

Neither	spared	nor	hoped	to	be	spared	.
两者都不	幸存	也不	希望	到	是	幸存	.

既没有幸免，也没有希望幸免。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['nærəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [bloʊz] [ðæt] [θʌdid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːz]

The	world	was	narrowed	to	the	limit	of	blows	that	thudded	out	into	the	breeze
这	世界	曾是	范围缩小	到	这	限制	的	打击	那	砰的一声	出去	进入	这	微风

.

:

.

世界缩小到只能用拳头击打，然后重重地击打在微风中。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [swept] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [raʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæmər] ,

Then	Hardcastle	swept	his	left	arm	round	,	as	it	might	have	been	a	hammer	,
然后	哈德卡斯尔	扫荡	他的	左边	手臂	圆形的	,	作为	它	可能	有	到过	一个	锤	,

然后哈德卡斯尔挥动左臂，就像挥舞锤子一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][noʊ] [mɔːr] .

and	his	man	went	down	,	and	lay	still	,	and	cursed	no	more	.
和	他的	男人	去	向下	,	和	躺	仍然	,	和	被诅咒的	不	更多的	.

于是他的人倒下，一动不动地躺着，不再咒骂了。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['trɪbjuːt] , [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

The	Master	of	Logie	had	given	tribute	,	enough	and	to	spare	.
这	掌握	的	洛吉	有	给定	贡	,	足够的	和	到	空闲的	.

洛吉大师已经献上了贡品，而且绰绰有余。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]['broʊkən] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['hæmərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

His	face	was	wealed	and	broken	,	his	body	hammered	out	of	shape	.
他的	脸	曾是	脱毛	和	破碎的	,	他的	身体	锤击	出去	的	形状	.

他脸部伤痕累累，身体也严重变形。

[ðə; ði] [men] [left] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] [wɔːl] [wʊd]

The	men	left	were	wondering	how	to	take	him	—	for	the	pinfold	wall	would
这	男人	左边	是	好奇	如何	到	拿	他	—	为了	这	折叠	墙	会

[nɑːt] [let] [bəuθ] [meɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tə'geðər] — [wen] ['hɑːrdˌkæsəl] ['setld] [ɔːl] [dauts] [fɔːr; fər]

not	let	both	make	at	him	together	—	when	Hardcastle	settled	all	doubts	for
不是	让	两个都	制作	在	他	一起	—	什么时候	哈德卡斯尔	定居	全部	疑虑	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

剩下的两个人正琢磨着该如何对付他——因为栅栏墙不允许两人同时对他下手——这时哈德卡斯尔为他们解开了所有疑虑。

['fjʊri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Fury	was	on	him	now	.
愤怒	曾是	在	他	现在	.

弗瑞现在盯上他了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gest] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

He	sprang	forward	before	they	guessed	his	purpose	,
他	弹簧	向前	前	他们	猜对了	他的	目的	,

趁他们还没猜到他的意图，他就猛地向前跃去。

[gript] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

gripped	them	with	either	hand	and	brought	their	heads	together	with	a
紧握	他们	和	任何一个	手	和	带来	他们的	头部	一起	和	一个

['dɪzi] [kræʃ] .

dizzy	crash	.
晕眩的	碰撞	.

他们双手抓住对方的头，使它们撞在一起，发出令人眩晕的巨响。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

He	stood	a	moment	looking	at	them	as	they	lay	beside	Long	Murgatroyd	,
他	站立	一个	片刻	寻找	在	他们	作为	他们	躺	旁	长的	默格特罗伊德	,

他站在那里，看着他们躺在朗·默格特罗伊德旁边，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	wondered	at	his	strength	.
和	想知道	在	他的	力量	.

他惊叹于他的力量。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Then	he	went	down	the	road	,	with	a	song	at	his	heart	.
然后	他	去	向下	这	路	,	和	一个	歌曲	在	他的	心	.

然后他沿着路走去，心中哼着歌。

[wət'evər] [stuːp] [tuː; tə] [praɪd] [ðə; ði] ['deɪlzmən] [meɪd] [iːtʃ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [peɪd] ['trɪbjuːt] ,

Whatever	stoop	to	pride	the	dalesmen	made	each	market	day	when	they	paid	tribute	,
任何	哈腰	到	自豪	这	戴尔斯曼	制成	每个	市场	天	什么时候	他们	有薪酬的	贡	,

无论戴尔斯人在每个集市日进贡时表现出多么傲慢，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['loʊgi] [went] [sɪ'kjʊr] .

the	pride	of	Logie	went	secure	.
这	自豪	的	洛吉	去	安全的	.

洛吉的骄傲得以保全。

[iː]

II

二

二

['hɑːrdˌkæsəl] ['hɔːltɪd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Hardcastle	halted	by	and	by	,	for	a	backward	glance	at	the	Wilderness	,
哈德卡斯尔	停止	经过	和	经过	,	为了	一个	落后	瞥一眼	在	这	荒野	,

哈德卡斯尔不时停下脚步，回头望了一眼荒野。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	still	the	glow	of	victory	was	with	him	.
和	仍然	这	辉光	的	胜利	曾是	和	他	.

他身上依然洋溢着胜利的喜悦。

['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] [bɪ'twiːn] ['loʊgi] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][foʊk] .

Battle	was	up	in	earnest	now	between	Logie	and	the	Broken	Folk	.
战斗	曾是	向上	在	认真	现在	之间	洛吉	和	这	破碎的	民间	.

洛吉和破碎之民之间的战斗现在正式打响了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [wɪð'drɔːəl] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

There	could	be	no	withdrawal	,	whichever	way	it	ended	.
那里	可以	是	不	退出	,	任何	方式	它	结束	.

无论结果如何，都不可能撤资。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lænd][fɔːr; fər] [θiːvz] , ['mæstər] , ” [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

“	**A**	**terrible**	**land**	**for**	**thieves**	**,**	**Master**	**,**	**”**	**said**	**a**	**quiet**	**voice**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
”	一个	糟糕的	土地	为了	窃贼	,	掌握	,	”	说	一个	安静的	嗓音	在	他的	弯头	.

“主人，这里对盗贼来说可是个可怕的地方。”他身旁传来一个平静的声音。

['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃepərd] , [brænt] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Hardcastle	**turned**	**sharply**	**,**	**to**	**find**	**his**	**own**	**shepherd**	**,**	**Brant**	**,**	**beside**	**him**	**.**
哈德卡斯尔	转向	尖锐地	,	到	寻找	他的	自己的	牧羊人	,	布兰特	,	旁	他	.

哈德卡斯尔猛地转身，发现自己的牧羊人布兰特就在他身边。

“ [waɪ] , ['stiːvən] , [jʊə(r)] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['pɑːstʃəz] — [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔːr; fər]

“	**Why**	**,**	**Stephen**	**,**	**you're**	**wide**	**of**	**the**	**home**	**pastures**	**—**	**and**	**you've**	**a**	**gun**	**for**
”	为什么	,	史蒂芬	,	你是	宽的	的	这	家	牧场	—	和	你已经	一个	枪	为了

['kʌmpəni] ,

company	**,**
公司	,

“哎呀，斯蒂芬，你远离家乡了——而且你还有枪作伴。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] ['kɑːli] .

instead	**of**	**a**	**stick**	**and**	**a**	**grizzled**	**collie**	**.**
反而	的	一个	戳	和	一个	斑白	柯利犬	.

而不是一根棍子和一只灰毛牧羊犬。

” [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set][ænd; ənd] ['stɜːrdi] , [brænt][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['dʒɜːrni] [ɑːn]

”	**Short**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**and**	**sturdy**	**,**	**Brant**	**had**	**the**	**eyes**	**of**	**those**	**who**	**journey**	**on**
”	短的	,	厚的	-	放	和	结实的	,	布兰特	有	这	眼睛	的	那些	WHO	旅行	在

[fɑːr] [hɪl] - [tɑːps] ,

far	**hill**	**-**	**tops**	**,**
远的	爬坡道	-	最高额	,

“布兰特身材矮壮结实，有着一双常人跋山涉水、目光炯炯的眼睛。”

['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] ['weðər] .

living	**alone**	**with**	**sheep**	**and**	**dogs**	**and**	**weather**	**.**
活的	独自的	和	羊	和	狗	和	天气	.

独自生活，与羊、狗和天气为伴。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ['duːɪŋz] ['leɪtli] ? ”

“	**You've**	**heard**	**of**	**Storm's**	**doings**	**lately**	**?**	**”**
”	你已经	听到	的	暴风雨	行为	最近	?	”

“你听说过斯托姆最近的所作所为吗？”

“ [nuːz] ['fɪltərz] [θruː] , [bʌt; bət] [aɪv] ['lɪt(ə)l] [juːz][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [frendz] . ”

“	**News**	**filters**	**through**	**,**	**but**	**I've**	**little**	**use**	**for**	**gossip**	**—**	**especially**	**of**	**friends**	**.**	**”**
”	消息	过滤器	通过	,	但	我已经	小的	使用	为了	闲话	—	尤其	的	朋友们	.	”

“新闻会不时传来，但我对八卦没什么兴趣——尤其是关于朋友的八卦。”

“ [aɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [stɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [fer] [lʌvd] [ðə; ði][dɔːg][maɪ'self] .

“	**Aye**	**,**	**you**	**were**	**always**	**partial**	**to**	**Storm**	**,**	**and**	**I**	**fair**	**loved**	**the**	**dog**	**myself**	**.**
”	是的	,	你	是	总是	部分的	到	风暴	,	和	我	公平的	喜爱	这	狗	我	.

“是啊，你一直都偏爱Storm，而我自己也很喜欢这条狗。”

[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

Best	**of**	**his**	**kind**	**,**
最好的	的	他的	种类	,

同类中的佼佼者

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [raʊnd] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] — [tɪl] [hiː; hi]

he	**was**	**—**	**knew**	**how**	**to**	**round**	**ewes**	**up**	**the**	**pastures**	**like**	**a**	**marvel**	**—**	**till**	**he**
他	曾是	—	知道	如何	到	圆形的	母羊	向上	这	牧场	喜欢	一个	奇迹	—	直到	他

[fel] [frʌm; frəm] [greɪs] . ”

fell	**from**	**grace**	**.** **”**
跌倒	从	优雅	. ”

他曾经——像个奇才一样懂得如何把母羊赶到牧场上——直到他失势为止。

“ [wiː; wi][ɔːl][duː] , [ˈstiːvən] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] . ”

“	We	all	do	,	Stephen	,	time	and	time	.	”
”	我们	全部	做	,	史蒂芬	,	时间	和	时间	.	”

“我们都一样，斯蒂芬，一次又一次。”

“ [jʊə(r)] [ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

“	You're	partial	to	him	,	as	I	said	.
”	你是	部分的	到	他	,	作为	我	说	.

“正如我所说，你对他有偏袒。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [teɪks] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪŋ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] ,

But	a	dog	that	takes	to	worrying	sheep	,	and	feeding	on	'	em	,
但	一个	狗	那	需要	到	令人担忧	羊	,	和	喂养	在	-	呃	,

但是，有的狗却喜欢骚扰羊群，并以羊肉为食。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] — [iːts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . ”

is	a	cannibal	—	eats	his	own	flesh	-	and	-	blood	,	as	you	might	say	.	”
是	一个	食人族	—	吃	他的	自己的	肉	-	和	-	血	,	作为	你	可能	说	.	”

他是个食人族——用你的话说，就是吃自己的骨肉。

“ [juː; jʊ] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] , [brænt] ? ”

“	You	trained	him	to	be	jealous	,	Brant	?	”
”	你	受过训练	他	到	是	嫉妒的	,	布兰特	?	”

“布兰特，是你把他培养成嫉妒心强的人的吗？”

“ [ˈʃepərdz] [duː] .

“	Shepherds	do	.
”	牧羊人	做	.

牧羊人会这样做。

[ə; eɪ][dɔːg] [ðæts] [ˈeni] [ˈmænz][dɔːg] [miːnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈwindl] - [strɔːz] . ”

A	dog	that's	any	man's	dog	means	as	much	as	a	bunch	of	windle	-	straws	.	”
一个	狗	那就是	任何	男人的	狗	方法	作为	很多	作为	一个	束	的	温德尔	-	吸管	.	”

一条狗，如果被任何人视为宠物，那它就跟一堆风吹草草一样毫无意义。

“ [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪs(ə)l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] . ”

“	Yet	I	could	always	whistle	him	from	your	side	.	”
”	然而	我	可以	总是	哨	他	从	你的	边	.	”

“但我总能从你那边给他吹口哨。”

“ [aɪ] , ” [grauld] [ðə; ði] [ˈʃepərd] — “ [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Aye	,	”	growled	the	shepherd	—	“	and	see	what	comes	of	it	.
”	是的	,	”	咆哮	这	牧羊人	—	”	和	看	什么	来	的	它	.

“是啊，”牧羊人咆哮道，“看看会发生什么。”

[ə; eɪ] [ʃiːp] - [ˈsinˌstilər] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][maɪ][hændz] .

A	sheep	-	stealer	,	he	,	and	me	with	a	gun	in	my	hands	.
一个	羊	-	窃贼	,	他	,	和	我	和	一个	枪	在	我的	双手	.

他是个偷羊贼，而我手里拿着枪。

[ðæts] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][stɔːrm] , [fɔːr; fər] [aɪv] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] . ”

That's	what	is	coming	to	Storm	,	for	I've	news	of	him	this	way	.	”
那就是	什么	是	未来	到	风暴	,	为了	我已经	消息	的	他	这	方式	.	”

这就是斯托姆即将面临的命运，因为我得到了关于他的消息。”

“ [ðen] [ˈlaɪkli] [ˈhiːz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊgi] [ˈkʌntri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	Then	likely	he's	back	in	the	Logie	country	by	this	time	.
”	然后	可能	他是	后退	在	这	洛吉	国家	经过	这	时间	.

“那么他很可能在这个时候已经回到洛基奖的举办地了。”

[ˈiːðər] [wei] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʃuːtɪŋ] , [ˈstiːvən] . ”

Either	way	,	bad	luck	to	your	shooting	,	Stephen	.	”
任何一个	方式	,	坏的	运气	到	你的	射击	,	史蒂芬	.	”

不管怎样，斯蒂芬，祝你枪击事件运气不好。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jʊr; jər]['raɪdɪŋ] , ['mæstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['draɪli] ,
“ There seems bad luck to your riding , Master , ” said the shepherd dryly ,
“ 那里 似乎 坏的 运气 到 你的 骑术 , 掌握 , ” 说 这 牧羊人 干巴巴地 ,

“主人，您骑马似乎不太走运，”牧羊人冷冷地说。

“ [ɔːr] [juːd] [nɑːt][biː; bi] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - .
“ or you'd not be footing it from Norbrigg .
“ 或者 你会 不是 是 立足点 它 从 - .

“否则你就不会从诺布里格支付费用了。”

[its] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , [laɪk] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fiːt] [ɪn] [s'tɪrəps] . ”
It's not natural , like , to see you without feet in stirrups . ”
它是 不是 自然的 , 喜欢 , 到 看 你 没有 脚 在 马镫 . ”

看到你脚不在马镫里，感觉很不自然。”

“ [ðə; ði] [mer] [went] [leɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . ”
“ The mare went lame , and I had to leave her . ”
“ 这 母马 去 瘸 , 和 我 有 到 离开 她 . ”

“那匹母马跛了，我不得不离开她。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][næg][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːroʊd] , [ðen] ? ”
“ Was there no nag to be borrowed , then ? ”
“ 曾是 那里 不 唠叨 到 是 借来的 , 然后 ? ”

“难道就没有一匹老马可以借吗？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][sɪt] [ə'straɪd] [maɪ] [oʊn] [hɔːrs] , [ɔːr] [nʌn] .
“ There was , but I sit astride my own horse , or none .
“ 那里 曾是 , 但 我 坐 跨骑 我的 自己的 马 , 或者没有任何 .

“曾经有过，但我要么骑着自己的马，要么就什么也不骑。”

” [brænt] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪsts] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] .
” Brant looked over the wastes , then at the Master's face .
” 布兰特 看起来 超过 这 废物 , 然后 在 这 硕士学位 脸 .

布兰特环顾四周的荒地，然后看向主人的脸。

[oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] [nuː] [wɜːr; wər] ['nægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meməriz] .
Old days and new were nagging at him with their memories .
老的 天 和 新的 是 唠叨 在 他 和 他们的 回忆 .

过去和现在的种种记忆不断在他脑海中萦绕。

“ [laɪk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]['laikə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] .
“ Like yourself , and always a little bit liker as the years pass .
“ 喜欢 你自己 , 和 总是 一个 小的 少量 点赞者 作为 这 年 经过 .

“就像你一样，而且随着岁月的流逝，我越来越喜欢你。”

[wʌt] [ʌv; əv] - ['jɑːndər] ?
What of Garsykes yonder ?
什么 的 - 远处 ?

那边的加西克斯怎么样了？

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
” he broke off .
” 他 打破 离开 .

他突然停了下来。

“ [wel] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [blʌnt] [ænd; ənd][hɑːrd] .
“ Well ? ” asked Hardcastle , blunt and hard .
“ 出色地 ? ” 问 哈德卡斯尔 , 钝 和 难的 .

“怎么样？”哈德卡斯尔直截了当地问道。

“ [its] [noʊ] [wei] [wel] .
“ It's no way well .
“ 它是 不 方式 出色地 .

“情况不太好。”

[ə; eɪ] ['festərɪŋ] [sɔːr] [aɪ] - , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmɝz] [teɪm] [æz; əz] [laɪs] . ”

A	festering	sore	I	call'm	,	and	our	farmers	tame	as	lice	. ”
一个	溃烂	疮	我	-	,	和	我们的	农民	驯服	作为	虱子	. ”

我称之为溃烂的伤口，而我们的农民却像虱子一样温顺。”

“ ['teɪmər] .

“	Tamer	.
”	驯兽师	.

“驯服者。”

[ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

They	haven't	a	bite	at	all	.
他们	还没有	一个	咬	在	全部	.

它们一点反应都没有。

” [ə; eɪ] ['saɪləns] [keɪm] [tuː; tə] [brænt] .

”	A	silence	came	to	Brant	.
”	一个	沉默	来了	到	布兰特	.

布兰特陷入了沉默。

[hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [foʊk] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] [lændz] ,

He	had	dared	to	speak	of	the	Lost	Folk	,	here	in	the	broken	lands	,
他	有	敢于	到	说话	的	这	丢失的	民间	,	这里	在	这	破碎的	土地	,

他竟敢在这片破碎的土地上谈论失落的族人，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [bɔɪhʊdz] [deɪz] .

and	suddenly	he	remembered	boyhood's	days	.
和	突然	他	记得	童年	天	.

他突然想起了童年时光。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] ['hiːd] [biː; bi] [tɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

When	he	was	spoiling	for	mischief	,	he	was	told	he'd	be	tossed	to	the
什么时候	他	曾是	破坏	为了	恶作剧	,	他	曾是	讲述	他会	是	抛掷	到	这

['wɪldərnəs] [foʊk] ,

Wilderness	Folk	,
荒野	民间	,

当他心怀恶作剧时，有人告诉他，他将被扔给荒野居民。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

and	never	come	out	again	.
和	绝不	来	出去	再次	.

永远不再出来。

[ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [spiːk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɔːst]

In	later	years	he	had	heard	his	elders	speak	of	paying	tribute	to	the	Lost
在	之后	年	他	有	听到	他的	长者	说话	的	付费	贡	到	这	丢失的

['piːp(ə)l] — [lest] [wɜːrs] [bɪ'fel] .

People	—	lest	worse	befell	.
人们	—	免得	更糟	发生	.

后来，他听长辈们说要向失落的人民致敬，以免更糟糕的事情发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['stelθi] ['menəs] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns]

And	now	the	old	stealthy	menace	seemed	to	creep	about	him	as	his	glance
和	现在	这	老的	隐秘的	威胁	似乎	到	潜行者	关于	他	作为	他的	瞥一眼

[sɔːt] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] [lændz] [ə'gen] .

sought	the	broken	lands	again	.
寻求	这	破碎的	土地	再次	.

而现在，那股熟悉的、隐秘的威胁似乎又在他周围悄然滋生，他的目光再次搜寻着那片破碎的土地。

“ [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [teɪk] [juː 'es] , ['mæstər] , ” ['grʌmbld] [brænt] .

“	The	devil	take	us	,	Master	,	”	grumbled	Brant	.
”	这	魔鬼	拿	我们	,	掌握	,	”	咕哝	布兰特	.

“主人，愿魔鬼带走我们，”布兰特咕哝道。

“ [its] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] — [bʌt; bət] [waɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ It's likely he will , all in good time — but why just now ?
“ 它是 可能 他 将要 , 全部 在 好的 时间 — 但 为什么 只是 现在 ?

“他很可能会这么做，一切都会在合适的时机发生——但为什么偏偏是现在呢？”

” [brænt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]['waɪəri] [bɪrd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] .
” Brant scratched his wiry beard and pondered .
” 布兰特 刮痕 他的 细长的 胡须 和 沉思 .

布兰特挠了挠他那稀疏的胡须，陷入了沉思。

[hɪl] ['saɪlənsiz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wen] [diːp] - ['hɪd(ə)n]
Hill silences had taught him to be wary of speech when deep - hidden
爬坡道 沉默 有 教授 他 到 是 警惕 的 演讲 什么时候 深的 - 隐
['fiːlɪŋz] [sɔːt] ['aʊtlet] .
feelings sought outlet .
情怀 寻求 出路 .

山上的沉默教会了他，当内心深处隐藏的情感想要表达时，要谨慎言语。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['kɑːntent][tuː; tə][let] [ðɪs] [ʃeɪm] [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ Because we're content to let this shame go on , ” he said at last .
“ 因为 是 内容 到 让 这 耻辱 去 在 , ” 他 说 在 最后的 .

“因为我们乐于让这种耻辱继续下去，”他最后说道。

“ [its] [hɑːrd][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] , [ðɪs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] .
“ It's hard to unravel , this fear of the Lost Folk .
“ 它是 难的 到 绎 , 这 害怕 的 这 丢失的 民间 .

“这种对迷失者的恐惧很难解开。”

[aɪm] [smɔːl] [maɪ'self] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] — ['joʊmən] , [ænd; ənd][haɪndz] ,
I'm small myself , but most of our men — yeomen , and hinds ,
我是 小的 我 , 但 最多 的 我们的 男人 — 自耕农 , 和 雌鹿 ,

我个子很小，但我们大多数人——自耕农和女兵——

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] [sʌtʃ] [liːn] [swaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [briːd]
and what not — could make a meal of any two such lean swine as they breed
和 什么 不是 — 可以 制作 一个 一顿饭 的 任何 二 这样的 倾斜 猪 作为 他们 品种
- [wei] . ”
Garsykes way . ”
- 方式 . ”

等等——可以把加尔西克斯那样的两头瘦猪当成一顿美餐。”

“ [jet] [ðeɪ] [dəunt] , [brænt] .
“ Yet they don't , Brant .
“ 然而 他们 不 , 布兰特 .

“但他们并没有，布兰特。”

[ðeɪ] [dʒʌst][ʌn'fæs(ə)n][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [gɪv] ['trɪbjuːt] . ”
They just unfasten their pockets and give tribute . ”
他们 只是 解开 他们的 口袋 和 给 贡 . ”

他们直接掏出口袋，献上贡品。

“ [ðeɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [suːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['æftər] [ə'nʌðər]
“ They'll be asking tribute of you one day soon , ” said the shepherd , after another
“ 他们会 是 问 贡 的 你 一 天 很快 , ” 说 这 牧羊人 , 后 其他
['restləs] ['saɪləns] .
restless silence .
不安 沉默 .

“不久的将来，他们就会向你索要贡品了。”牧羊人打破了一阵不安的沉默后说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”
“ And what then ? ”
“ 和 什么 然后 ? ”

然后呢?

“ [ðeɪv] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstiːvən] .
“ They've asked it , Stephen .
” 他们有 问 它 , 史蒂芬 .

“他们问过这个问题了，斯蒂芬。”

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] ? ”
Hadn't you seen my face was a trifle out of shape ? ”
之前没有 你 已见 我的 脸 曾是 一个 琐事 出去 的 形状 ? ”

你没看到我脸色有点走样吗?

“ [oʊ] , [aɪˈd] [siːn] ;
“ Oh , I'd seen ;
” 哦 , ID 已见 ;

“哦，我见过；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˈpraɪvət] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [juːd] [bɪn] [ˈfaɪndɪŋ]
but it was not my place to ask what private diversion you'd been finding
但 它 曾是 不是 我的 地方 到 问 什么 私人的 导流 你会 到过 寻找
- [wei] .
Norbrigg way .
- 方式 .

但我无权过问你在诺布里格附近找到了什么私人消遣方式。

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [brænts] [ˈgrævəti] , [ðæt] [hɪd][ə; eɪ][draɪ] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
” Hardcastle laughed outright at Brant's gravity , that hid a dry humour of its own .
” 哈德卡斯尔 笑了 直接 在 布兰特的 重力 , 那 隐藏 一个 干燥 幽默 的 它是自己的 .

“哈德卡斯尔被布兰特一本正经的样子逗笑了，那严肃的表情背后隐藏着他自己的冷幽默。

“ [aɪ] [geɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] , [ˈstiːvən] . ”
“ I gave more than I took , Stephen . ”
” 我 给予 更多的 比 我 采取 , 史蒂芬 . ”

“斯蒂芬，我付出的比得到的多。”

“ [ðen] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [mes] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] .
“ Then a bonny mess t'others must be in .
” 然后 一个 邦妮 混乱 - 必须 是 在 .

“那么其他人肯定陷入了一片混乱之中。”

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ˈmæstər] ? ”
Who were they , Master ? ”
WHO 是 他们 , 掌握 ? ”

“他们是谁，师傅？”

“ [lɔːŋ] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [ænd; ənd] [tuː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
“ Long Murgatroyd and two I didn't know .
” 长的 默格特罗伊德 和 二 我 没有 知道 .

“长默格特罗伊德和两个我不认识的人。

” [ˈfaɪər] [ˈkɪndld] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɛpɜ·dz] [aɪz] .
” Fire kindled suddenly in the shepherd's eyes .
” 火 点燃 突然 在 这 牧羊人的 眼睛 .

牧羊人的眼中突然燃起了火焰。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɪts] [kʌm] .
“ It had to come , and I'm glad its come .
” 它 有 到 来 , 和 我是 高兴的 它是 来 .

“这一天迟早会来，我很高兴它来了。”

- [gets] [pæst] [ɪtˈself] [ðiːz] [deɪz] ! ”
Garsykes gets past itself these days ! ”
- 获得 过去的 本身 这些 天 ! ”

Garsykes最近真是有点儿自作聪明了!

“ [haʊ] ['meni] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər] ['loʊgi] , [naʊ] [ðə; ði] [fjuːdz] [ʌp] ? ”
“ How many will stand for Logie , now the feud's up ? ”
“ 如何 许多 将要 站立 为了 洛吉 , 现在 这 世仇 向上 ? ”

“现在这场恩怨结束了，还有多少人会支持洛基奖？”

“ [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
“ Me for one , and another here and there .
“ 我 为了 一 , 和 其他 这里 和 那里 .

“我一个人，还有零零散散的其他人。”

[aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ɑːn] ['meni] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [fjuː] [ðæt] ['mætər] — [ænd; ənd] , ['mæstər]
I wouldn't count on many — but it's the staunch few that matter — and , Master
我 不会 数数 在 许多 — 但 它是 这 坚定 很少 那 事情 — 和 , 掌握
,
,
,

我不会指望很多人——但真正重要的是那几个坚定不移的人——而且，主人，

[fɪr] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
fear will reach you by and by .
害怕 将要 抵达 你 经过 和 经过 .

恐惧终会降临到你身上。

['nevər] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][koʊld][æz; əz] [iːst] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snəuz] [kʌm] . ”
Never heed it though it will be cold as east wind before the snows come . ”
绝不 注意 它 尽管 它 将要 是 寒冷的 作为 东方 风 前 这 雪 来 . ”

千万别理会它，虽然下雪前天气会像东风一样寒冷。

“ [fɪr] ? ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] ,
“ Fear ? ” said Hardcastle ,
“ 害怕 ? ” 说 哈德卡斯尔 ,

“恐惧？”哈德卡斯尔问道。

['bɑːdi][ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ʌv; əv] [bloʊz] ['teɪkən][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][loʊdʒiːz]
body and heart aglow with memory of blows taken and given for Logie's
身体 和 心 闪耀 和 记忆 的 打击 已采取 和 给定 为了 洛吉奖
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

身体和内心都因着为维护洛吉的荣誉而承受和给予的打击而熠熠生辉。

“ [aɪ] , [dʒʌst] [fɪr] .
“ Aye , just fear .
“ 是的 , 只是 害怕 .

“是啊，只是害怕。”

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] [fɔːr] - ['eldəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [θwɔːts] [ðə; ði] [lɔːst]
I've heard my fore - elders talk of what happens to a man that thwarts the Lost
我已经 听到 我的 前 - 长者 讲话 的 什么 发生 到 一个 男人 那 挫败 这 丢失的
[foʊk] .
Folk .
民间 .

我曾听长辈们谈起过，阻挠迷失之民的人会遭遇什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
And now I'll give you good - day .
和 现在 患病的 给 你 好的 - 天 .

好了，祝你今天愉快。

[its] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɑːləp] [ʌv; əv] [liːd] ['ɪntuː] [stɔːrm] .
It's time I put a dollop of lead into Storm .
它是 时间 我 放 一个 一小团 的 带领 进入 风暴 .

是时候给暴风雪来点颜色瞧瞧了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈræŋk(ə)l] [wen] [maɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [goʊ] ,

It	would	rankle	when	my	time	came	to	go	,
它	会	恼怒	什么时候	我的	时间	来了	到	去	,

当我的生命走到尽头时，我会感到痛苦不堪。

[ɪf] [aɪˈd] [left] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [ˈkɪlər] [raɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [felz] .

if	I'd	left	a	sheep	-	killer	rife	about	the	fells	.
如果	ID	左边	一个	羊	-	杀手	普遍存在	关于	这	费尔斯	.

如果我放任一只羊杀手在山丘间横行。

″ [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

″	III
″	三、

“III

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [brænt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdˌkæsəl] ;

For	a	mile	or	so	after	leaving	Brant	the	glow	of	victory	stayed	with	Hardcastle	;
为了	一个	英里	或者	所以	后	离开	布兰特	这	辉光	的	胜利	入住	和	哈德卡斯尔	;

离开布兰特后大约一英里内，哈德卡斯尔仍然沉浸在胜利的喜悦中；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtaɪər] .

and	after	that	he	thought	that	his	feet	began	to	tire	.
和	后	那	他	想法	那	他的	脚	开始	到	胎	.

之后他觉得双脚开始疲劳了。

[suːn] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .

Soon	he	knew	it	was	his	heart	that	was	tiring	,	and	his	spirit	.
很快	他	知道	它	曾是	他的	心	那	曾是	令人疲惫	,	和	他的	精神	.

很快他就知道，是他的心脏和精神感到疲惫了。

[ɔːlˈredi] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [ˌʌnˈkliːn] [ˈspɛlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Already	fear	was	weaving	unclean	spells	about	him	.
已经	害怕	曾是	编织	不洁	咒语	关于	他	.

恐惧已经像污秽的咒语一样笼罩着他。

[wʌt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈtoʊkən] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] ?

What	had	his	nurse	told	of	the	Lost	Folk	when	they	put	their	token	on	a	man	?
什么	有	他的	护士	讲述	的	这	丢失的	民间	什么时候	他们	放	他们的	令牌	在	一个	男人	?

他的护士曾告诉过他，当迷失的人们把信物放在一个男人身上时，他们是怎样的?

[wʌt] [hæd; həd] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɑːrmɝz] [toʊld] [hɪm; ɪm] ?

What	had	ancient	farmers	told	him	?
什么	有	古老的	农民	讲述	他	?

古代农民告诉他什么?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] [bʌt; bət] [θrɔːl] [tuː; tə] [ˈtɛrərz] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

He	was	no	longer	his	own	master	but	thrall	to	terrors	bred	in	the	womb	of	generations	.
他	曾是	不	更长	他的	自己的	掌握	但	奴隶	到	恐怖	繁殖	在	这	子宫	的	几代人	.

他不再是自己的主人，而是世代滋生的恐怖的奴隶。

[ˈfænsi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] .

Fancy	began	to	play	strange	tricks	.
想要	开始	到	玩	奇怪的	技巧	.

Fancy开始玩一些奇怪的把戏。

['hɑrdnd] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;

Hardened	to	life	and	weather	he	might	be	;
硬化	到	生活	和	天气	他	可能	是	;

他或许已经对生活和天气习以为常；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

but	he	was	no	match	for	the	unseen	hordes	of	fear	that	came	about	him
但	他	曾是	不	匹配	为了	这	看不见	成群结队	的	害怕	那	来了	关于	他

.

:

.

但他却无法对抗围绕在他身边的无形恐惧大军。

[ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['faɪtɪŋ] [lɔːŋgər] [ɑːdz] [ðæn; ðən] [θriː] [men] [ə'genst] [wʌn] .

The	sweat	broke	out	on	Hardcastle	,	fighting	longer	odds	than	three	men	against	one	.
这	汗	打破	出去	在	哈德卡斯尔	,	斗争	更长	赔率	比	三	男人	反对	一	.

哈德卡斯尔汗流浃背，他面对的是比三个人对一个人更大的劣势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [gɑːt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ,

It	was	only	shame	of	his	fear	that	got	some	sort	of	manhood	into	him	,
它	曾是	仅有的	耻辱	的	他的	害怕	那	得到	一些	种类	的	男子气概	进入	他	,

只有恐惧带来的羞耻感才让他迸发出一丝男子气概。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['frendləs] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

and	a	rough	courage	that	was	friendless	and	utterly	alone	.
和	一个	粗糙的	勇气	那	曾是	没有朋友	和	完全地	独自的	.

还有一种孤苦伶仃、无依无靠的勇气。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðen] [wʌt] [brænt] [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [dred] ,

He	learned	then	what	Brant	had	meant	when	he	spoke	of	dread	,
他	学习	然后	什么	布兰特	有	意思是	什么时候	他	辐	的	恐惧	,

他这才明白布兰特所说的恐惧是什么意思。

[koʊld] [æz; əz] [iːst] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

cold	as	east	wind	with	snow	behind	it	.
寒冷的	作为	东方	风	和	雪	在后面	它	.

寒风凛冽，如同夹杂着雪花的东风。

“ [aɪ] , ” [grauld] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [bʌt; bət] [brænt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt]

“	Aye	,	”	growled	Hardcastle	,	“	but	Brant	has	his	dog	with	him	for	comfort
“	是的	,	”	咆哮	哈德卡斯尔	,	“	但	布兰特	有	他的	狗	和	他	为了	舒适

, [ænd; ənd] [aɪv] [nʌn] .

,	and	I've	none	.
,	和	我已经没有任何		.

“是啊，”哈德卡斯尔咆哮道，“但是布兰特有他的狗陪伴着他，而我没有。”

” [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] [brænts] [dɔːg] [hæd; həd] ['teɪkən] ['leɪtli] [tuː; tə] [ʌn'lɔːfl] [weɪz] ,

”	He	forgot	that	Brant's	dog	had	taken	lately	to	unlawful	ways	,
”	他	忘了	那	布兰特的	狗	有	已采取	最近	到	非法的	方式	,

“他忘了布兰特的狗最近开始走上了违法的道路。”

[tɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] [hɪm'self] —

till	at	a	corner	of	the	road	he	came	face	to	face	with	Storm	himself	—
直到	在	一个	角落	的	这	路	他	来了	脸	到	脸	和	风暴	他自己	—

[æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

an	outlaw	,
一个	取缔	,

直到在路口，他才与暴风本人——一个亡命之徒——正面相遇。

['evri] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] .

every	inch	and	line	of	him	,	standing	at	bay	.
每一个	英寸	和	线	的	他	,	常设	在	湾	.

他的每一寸肌肤、每一道线条，都坚定地站在对峙之中。

[hɪz; ɪz] [haɪd] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] , [fɔːr; fər] [pər'suːt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [taɪm]

His	hide	was	matted	and	uncouth	,	for	pursuit	had	given	him	little	time
他的	隐藏	曾是	哑光	和	粗野	,	为了	追逐	有	给定	他	小的	时间

[tuː; tə] [tend] [hɪm'self] .

to	tend	himself	.
到	趋向	他自己	.

由于追捕行动让他没有时间打理自己，他的皮毛变得粗糙不堪。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['bɛrd] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] [foʊ] .

His	teeth	were	bared	,	and	every	man	his	foe	.
他的	牙齿	是	裸露	,	和	每一个	男人	他的	敌人	.

他龇牙咧嘴，视所有人为敌人。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

They	stood	there	for	a	moment	,
他们	站立	那里	为了	一个	片刻	,

他们站在那里片刻，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['deɪlz] ['seɪfti] [maɪt] [rest] [ɑːn] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns]

not	knowing	that	the	whole	Dale's	safety	might	rest	on	what	came	of	this	chance
不是	会心	那	这	所有的	戴尔的	安全	可能	休息	在	什么	来了	的	这	机会

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他们当时并不知道，整个戴尔镇的安危可能都取决于这次偶然相遇的结果。

“ [stɔːrm] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tiːθ] , [maɪ] [læd] .

“	Storm	,	”	said	Hardcastle	,	“	I've	no	fear	of	your	teeth	,	my	lad	.
“	风暴	,	”	说	哈德卡斯尔	,	“	我已经	不	害怕	的	你的	牙齿	,	我的	小伙子	.

“斯托姆，”哈德卡斯尔说，“我一点也不怕你的牙齿，小伙子。”

” [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['oʊnli] [grauld] , [tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['taʊzld]

”	The	culprit	only	growled	,	till	Hardcastle	came	to	him	and	patted	his	tousled
”	这	罪魁祸首	仅有的	咆哮	,	直到	哈德卡斯尔	来了	到	他	和	轻拍	他的	蓬乱的

[hed] .

head	.
头	.

“罪魁祸首只是低声咆哮，直到哈德卡斯尔走到他身边，拍了拍他蓬乱的脑袋。”

[ðen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [oʊld] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [huː] [siːmd] ['ɑːnɪst] ,

Then	he	yielded	a	little	to	old	liking	for	this	man	who	seemed	honest	,
然后	他	产生	一个	小的	到	老的	喜欢	为了	这	男人	WHO	似乎	诚实的	,

然后，他渐渐屈服于对这个看起来诚实的人的旧好感。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [sner] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

with	no	snare	in	wait	for	him	.
和	不	圈套	在	等待	为了	他	.

他没有落入任何陷阱。

“ [best] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['loʊgi] .

“	Best	come	home	with	me	to	Logie	.
“	最好的	来	家	和	我	到	洛吉	.

“最好跟我回洛吉家。”

[brænt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] .

Brant	has	a	gun	in	his	hand	out	yonder	,	and	he's	seeking	you	.
布兰特	有	一个	枪	在	他的	手	出去	远处	,	和	他是	寻求	你	.

布兰特在那边手里拿着枪，他正在找你。

" [stɔːrm] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['perəl] , [ænd; ənd] [ðen]
" Storm glanced about him with restless eyes that looked for peril , and then
" 风暴 瞥了一眼 关于 他 和 不安 眼睛 那 看起来 为了 危险 , 和 然后
[sɔːt] - [feɪs] [ə'gen] .
sought Hardcastle's face again .
寻求 - 脸 再次 .

“暴风女不安地环顾四周，寻找危险，然后又将目光投向哈德卡斯尔的脸。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [nuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
If he had not learned the trick of human speech , he knew its meaning .
如果 他 有 不是 学习 这 诡计 的 人类 演讲 , 他 知道 它是 意义 .

即使他没有学会人类语言的技巧，他也明白它的含义。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['hoʊmsted] , ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv]
He was asked to get into shelter of a decent homestead , after weeks of
他 曾是 问 到 得到 进入 庇护所 的 一个 体面的 家园 , 后 周 的
['vægəbɑːnd] ['roʊmɪŋ] .
vagabond roaming .
流浪汉 漫游 .

在流浪数周后，他被要求进入一个像样的住所安顿下来。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [eɪks] ,
His limbs were full of aches ,
他的 四肢 是 满的 的 疼痛 ,

他四肢酸痛，

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [foʊz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
caught in the marshes when he lay hidden from foes too many for him .
捕捉 在 这 沼泽 什么时候 他 躺 隐 从 敌人 也 许多 为了 他 .

他躲在沼泽里，躲避数量众多的敌人，结果被抓住了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪrid] - [aʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gʊd] [miːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət]
He was wearied - out , and there were good meals to be had at
他 曾是 疲惫 - 出去 , 和 那里 是 好的 餐 到 是 有 在
['loʊgi] ,
Logie ,
洛吉 ,

他很疲惫，而洛吉那里有美食可以享用。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [taɪmz] [wen] [brænt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
as he had learned in the prosperous times when Brant used to take him
作为 他 有 学习 在 这 繁荣 时代 什么时候 布兰特 用过的 到 拿 他
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['kɪtʃɪn] .
to the Master's kitchen .
到 这 硕士学位 厨房 .

就像他在富裕时期学到的那样，那时布兰特经常带他去主人的厨房。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðiːz] [deɪz] .
But he was afraid of houses these days .
但 他 曾是 害怕的 的 房屋 这些 天 .

但他最近很害怕房子。

“ [kʌm] , " [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] .
“ Come , " said Hardcastle , with sharp command .
“ 来 , " 说 哈德卡斯尔 , 和 锋利的 命令 .

“过来，”哈德卡斯尔厉声命令道。

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
The sheep - slayer answered his bidding ,
这 羊 - 杀手 回答 他的 投标 ,

杀羊人遵照他的命令行事。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [lænd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

and	together	they	went	down	and	up	to	the	autumn	land	till	they	reached
和	一起	他们	去	向下	和	向上	到	这	秋天	土地	直到	他们	达到

['loʊgi] [brɪg] .

Logie	Brigg	.
洛吉	布里格	.

他们一起下山，上山，来到秋天的土地上，直到到达洛吉布里格。

[ɪts] [ɑːrtʃ] [stretʃt] [waɪd] [ænd; ənd] ['slendər] ['oʊvər] [ðə; ði] [piːt] - [braʊn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wɔːrf] ['rɪvər]

Its	arch	stretched	wide	and	slender	over	the	peat	-	brown	waters	of	Wharfe	River
它是	拱	拉伸	宽的	和	苗条	超过	这	泥炭	-	棕色的	水	的	沃夫	河

— [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['klɪfərd] [ʌv; əv] ['skɪptən] [hæd; həd] [krɔːst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

—	the	bridge	that	Clifford	of	Skipton	had	crossed	long	ago	on	his	way	to
—	这	桥	那	克利福德	的	斯基普顿	有	交叉	长的	前	在	他的	方式	到

['flɔdn] [fiːld] .

Flodden	Field	.
弗洛登	场地	.

它的拱桥宽阔而纤细地横跨在沃夫河泥炭棕色的河面上——很久以前，斯基普顿的克利福德前往弗洛登战场时就曾走过这座桥。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['loʊgi] [kʊd; kəd] ['nevər] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər]

The	Master	of	Logie	could	never	cross	the	bridge	but	he	halted	for
这	掌握	的	洛吉	可以	绝不	叉	这	桥	但	他	停止	为了

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [oʊld] [driːm] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,

remembrance	of	what	it	meant	to	him	—	that	old	dream	of	Clifford	,
纪念	的	什么	它	意思是	到	他	—	那	老的	梦	的	克利福德	,

洛吉大师永远无法跨过那座桥，但他停下来回忆起它对他意味着什么——克利福德的那个旧梦。

[heɪl] [æt; ət] ['sɪksti] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] ['hɑːrdʃɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdər] .

hale	at	sixty	,	going	into	unknown	hardship	across	the	Border	.
哈尔	在	六十	,	去	进入	未知	困境	穿过	这	边界	.

六十岁高龄，即将踏上前往边境未知困境的旅程。

[ðə; ði] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] , [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd]

The	Hardcastle	of	that	day	,	with	his	men	,	had	joined	the	march	,	and
这	哈德卡斯尔	的	那	天	,	和	他的	男人	,	有	加入	这	行进	,	和

[wʌn] [rɪ'naʊn] ;

won	renown	;
韩元	名声	;

那天，哈德卡斯尔和他的部下加入了行军，并赢得了声誉；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɔːntʃ] , [ə'baɪdɪŋ] ['glæmər]

and	to	this	last	descendant	of	the	race	there	was	staunch	,	abiding	glamour
和	到	这	最后的	后裔	的	这	种族	那里	曾是	坚定	,	遵守	魅力

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

in	the	recollection	.
在	这	回忆	.

对于这个种族的最后一位后裔来说，回忆中充满了坚定而持久的魅力。

[hɑːrd] , [ɪm'bɪtərd] , ['wɜːrkɪŋ] ['grɪmli] ['fɔːrwərd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [tuː] ['biːkən] - [laɪts] [ʃoʊd]

Hard	,	embittered	,	working	grimly	forward	day	by	day	,	two	beacon	-	lights	showed
难的	,	愤懑	,	在职的	阴沉地	向前	天	经过	天	,	二	信标	-	灯	显示

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] — [lʌv] [ʌv; əv] [wɔːrf] ['rɪvər] ,

through	the	gloom	—	love	of	Wharfe	River	,
通过	这	愁云	—	爱	的	沃夫	河	,

艰难、痛苦，日复一日地艰难前行，两盏灯塔般的灯光穿透黑暗——那是对沃夫河的爱。

[ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ['dʒæŋglɪŋ] ['oʊvər] - [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ['deɪlzmən] .

and	memory	of	Clifford	jangling	over	-	bridge	with	singing	Dalesmen	.
和	记忆	的	克利福德	叮当作响	超过	-	桥	和	歌唱	戴尔斯曼	.

还有克利福德在桥上叮当作响，与歌唱的戴尔斯人一起歌唱的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	had	no	joy	of	these	to	-	day	,
他	有	不	喜悦	的	这些	到	-	天	,

他今天并没有感受到这些快乐。

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['loʊgi] [brɪg] .

strive	as	he	might	to	capture	the	song	of	Logie	Brigg	.
努力	作为	他	可能	到	捕获	这	歌曲	的	洛吉	布里格	.

他竭尽全力去捕捉洛吉·布里格斯的歌声。

['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊvər] , [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz]

Courage	had	taken	the	horsemen	and	the	footmen	over	,	in	the	brave	days
勇气	有	已采取	这	骑兵	和	这	侍从	超过	,	在	这	勇敢的	天

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

在过去那些勇敢的日子里，勇气征服了骑兵和步兵。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] — [ə; eɪ] ['hɑːrdˌkæsəl] [læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][maɪnd][ænd; ənd]

Now	he	was	here	—	a	Hardcastle	last	of	them	all	—	eating	into	mind	and
现在	他	曾是	这里	—	一个	哈德卡斯尔	最后的	的	他们	全部	—	吃	进入	头脑	和

[hɑːrt] — [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .

heart	—	fear	of	the	Lost	Folk	he	despised	.
心	—	害怕	的	这	丢失的	民间	他	被鄙视的	.

现在他来了——哈德卡斯尔家族最后的幸存者——他憎恨的失落之民的恐惧啃噬着他的思想和心灵。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət] - ['pɪnˌfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk]

He	had	given	too	much	to	the	battle	at	Mathison's	pinfold	and	the	back
他	有	给定	也	很多	到	这	战斗	在	-	折叠	和	这	后退

- [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [spent] .

-	rush	of	it	left	him	weak	and	spent	.
-	匆忙	的	它	左边	他	虚弱的	和	花费	.

他在马蒂森的围栏战斗中付出了太多，结果反扑让他精疲力竭。

[ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [wʊd] [straɪk] [suːn] [ɔːr] [leɪt] — [straɪk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	Lost	Folk	would	strike	soon	or	late	—	strike	from	behind	—	and	it	would
这	丢失的	民间	会	罢工	很快	或者	晚的	—	罢工	从	在后面	—	和	它	会

[biː; bi][ə; eɪ] ['drɪri] ['weɪtɪŋ] [taɪm] .

be	a	dreary	waiting	time	.
是	一个	凄凉	等待	时间	.

迷失的人们迟早会发动袭击——从背后偷袭——而等待的时间将会非常难熬。

“ [stɔːrm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	Storm	,	”	he	said	,	“	there's	not	a	penny	to	choose	between	us	.
“	风暴	,	”	他	说	,	“	有	不是	一个	一分钱	到	选择	之间	我们	.

“斯托姆，”他说，“我们之间没有任何区别。”

[wɪə(r)] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['aʊtˌlɔd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] ['evri] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] - [bræntʃ] .

We're	both	of	us	outlawed	,	and	we	fear	every	creak	of	a	tree	-	branch	.
是	两个都	的	我们	被禁止的	,	和	我们	害怕	每一个	吱嘎声	的	一个	树	-	分支	.

我们俩都是不法之徒，连树枝的每一次吱嘎声都让我们胆战心惊。

” [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sinˌstilər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

”	The	sheep	-	stealer	would	not	have	it	so	.
”	这	羊	-	窃贼	会	不是	有	它	所以	.

“偷羊贼绝不会允许这样的事情发生。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɔgz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [wʌt] [went] ['hoʊmwərd] ['oʊvər] ['loʊgi] [brɪg] ,

He	had	the	dog's	instinct	for	what	went	homeward	over	Logie	Brigg	,
他	有	这	狗的	本能	为了	什么	去	回家	超过	洛吉	布里格	,

他像狗一样本能地知道洛吉布里格山上往家走的是什么。

[ʌn'hɜ:rd] [baɪ] ['hɑ:rdˌkæsəl] — [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['flɔdn] [men] ,

unheard	**by**	**Hardcastle**	**—**	**tramp**	**of**	**the**	**feet**	**of**	**Flodden**	**Men**	**,**
闻所未闻	经过	哈德卡斯尔	—	流浪汉	的	这	脚	的	弗洛登	男人	,

哈德卡斯尔听不到——弗洛登战役士兵的脚步声

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['perəl] .

returning	**to**	**the**	**house**	**of**	**Logie**	**now**	**it**	**was**	**in**	**peril**	**.**
返回	到	这	房子	的	洛吉	现在	它	曾是	在	危险	.

回到洛吉的家，它现在处于危险之中。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [pæs] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] .

He	**turned**	**to**	**see**	**them**	**pass**	**;**	**a**	**great**	**company**	**.**
他	转向	到	看	他们	经过	;	一个	伟大的	公司	.

他转身看着他们经过；真是一群很棒的人。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] ['kloʊzər] [stɪl] [tu:; tə] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	**he**	**drew**	**closer**	**still**	**to**	**Hardcastle**	**,**	**and**	**licked**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**lick**	**his**	**face**	**.**
然后	他	画	更近	仍然	到	哈德卡斯尔	,	和	舔过	他的	双手	,	和	尝试	到	舔	他的	脸	.

然后他更加靠近哈德卡斯尔，舔了舔他的手，还试图舔他的脸。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dri:mər] , [læd] , ” [sed] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

“	**You're**	**a**	**dreamer**	**,**	**lad**	**,**	**”**	**said**	**Hardcastle**	**.**
“	你是	一个	梦想家	,	小伙子	,	”	说	哈德卡斯尔	.

“你真是个梦想家，小伙子，”哈德卡斯尔说道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ɔ:l] [bi:; bi] [wel] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] ?

“	**How**	**can**	**all**	**be**	**well**	**—**	**with**	**that**	**behind**	**us**	**?**
“	如何	能	全部	是	出色地	—	和	那	在后面	我们	?

“既然那件事已经过去了，一切又怎能好起来呢？”

[ðeəz; ðəz] [brænt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

There's	**Brant**	**with**	**a**	**gun**	**for**	**you**	**—**	**and**	**for**	**me**	**the**	**Wilderness**	**.**
有	布兰特	和	一个	枪	为了	你	—	和	为了	我	这	荒野	.

布兰特带着枪等着你——而我，则要面对荒野。

” [stɔ:rm] ['oʊnli] [keɪm] [ðə; ði] ['kloʊzər] .

”	**Storm**	**only**	**came**	**the**	**closer**	**.**
”	风暴	仅有的	来了	这	更近	.

暴风雨越来越近了。

[ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [felz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['du:ti] .

On	**the**	**high**	**fells**	**he**	**had**	**learned**	**the**	**tracks**	**of**	**innocence**	**and**	**duty**	**.**
在	这	高的	费尔斯	他	有	学习	这	轨道	的	无辜	和	责任	.

在高高的山丘上，他学会了纯真与责任的真谛。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊləndz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɑ:nəd] ['stelθi] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .

In	**the**	**lowlands**	**he**	**had**	**garnered**	**stealthy**	**knowledge**	**of**	**many**	**ways**	**of**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**.**
在	这	低地	他	有	获得	隐秘的	知识	的	许多	方式	的	隐藏	-	和	-	寻找	.

在低地，他悄悄地掌握了许多捉迷藏的技巧。

[θru:] [kli:n] [deɪz] [ænd; ənd] ['mʌdi] [hi:; hi] [hæd; həd] [kept] [wʌn] [gɪft] [seɪf] .

Through	**clean**	**days**	**and**	**muddy**	**he**	**had**	**kept**	**one**	**gift**	**safe**	**.**
通过	干净的	天	和	浑	他	有	保留	一	礼物	安全的	.

无论晴天还是雨天，他始终珍藏着一份礼物。

[ðeɪ] [fel] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [brɪg] , [ðiːz] [tuː] .
They fell silent on the Brigg , these two .
他们 跌倒 沉默的 在 这 布里格 , 这些 二 .

在布里格号上，这两个人沉默不语。

[wɔːrf] ['rɪvər] [læpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen]
Wharfe River lapped against the sturdy arches she had tried , time and again
沃夫 河 圈速 反对 这 结实的 拱门 她 有 尝试 , 时间 和 再次
,
,
,

沃夫河水拍打着她一次又一次尝试建造的坚固拱门。

[tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [æt; ət] [flʌd] - [taɪm] .
to batter down at flood - time .
到 连击 向下 在 洪水 - 时间 .

在洪水时期猛烈撞击。

[ðeɪ] [hɜːrd] [rʊks] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] ['sɪkəmɔːr] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['plʌvər,ploʊvər][nɑːt]
They heard rooks calling from peaceful sycamores , the cry of a plover not
他们 听到 车 呼叫 从 和平 梧桐树 , 这 哭 的 一个 鸻 不是
[gɔːn] [saʊθ] [æz; əz] [jet] ,
gone south as yet ,
已消失 南 作为 然而 ,

他们听到乌鸦在宁静的梧桐树上鸣叫，听到尚未南迁的鸻鸟的啼鸣。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] - [læd] [ʌp][ðə; ði] [fiːldz] .
the song of a farm - lad up the fields .
这 歌曲 的 一个 农场 - 小伙子向上 这 字段 .

农家少年在田野里歌唱。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [θɔːt] ['hɑːrd,kæsəl] .
All this might be with him to the end of his days , thought Hardcastle .
全部 这 可能 是 和 他 到 这 结尾 的 他的 天 , 想法 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔心想，这一切或许会伴随他一生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laikliə] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
But it was likelier that all would go , before the Wilderness had done with
但 它 曾是 更有可能 那 全部 会 去 , 前 这 荒野 有 完毕 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但更有可能的是，在他被荒野吞噬之前，一切都会消失殆尽。

“ [wiːd] [best] [biː; bi] ['dʒɑːgɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [stɔːrm] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] -
“ We'd best be jogging , ” he said , turning up hill , Storm close as a thistle -
“ 我们会 最好的 是 慢跑 , ” 他 说 , 转弯 向上爬坡道 , 风暴 关闭 作为 一个 蓟 -
[bɜːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
burr beside him .
刺果 旁 他 .

“我们最好慢跑，”他说着，转身上山，暴风雨紧随其后，就像蓟刺一样。

['hɑːrd,kæsəl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [stiːp] , ['waɪndɪŋ] ['roʊdweɪ] ,
Hardcastle was aware of the magic of this steep , winding roadway ,
哈德卡斯尔 曾是 意识到的 的 这 魔法 的 这 陡 , 绕线 道路 ,

哈德卡斯尔深知这条陡峭蜿蜒的道路蕴藏着怎样的魅力。

['fɛriːŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['loʊgi] .
faring up to his own gate between the woods of Logie .
航道 向上 到 他的 自己的 门 之间 这 树林 的 洛吉 .

一路走到洛吉树林中他自己的大门前。

[waɪz] , ['saɪlənt] [bi:tʃiz] ['rednd] [tu:; tə][ðer; ðər][fɔ:l][ʌv; əv] [li:f] .

Wise	,	silent	beeches	reddened	to	their	fall	of	leaf	.
明智的	,	沉默的	山毛榉	发红	到	他们的	落下	的	叶子	.

睿智而静谧的山毛榉，落叶时叶片泛红。

[ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [flʌŋ] [ɪts]['krɪmz(ə)n] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] - [ɪn] - ['wɪntər] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] .

A	chestnut	flung	its	crimson	challenge	to	the	death	-	in	-	winter	soon	to	come	.
一个	板栗	扔	它是	赤红	挑战	到	这	死亡	-	在	-	冬天	很快	到	来	.

一棵栗子向即将到来的寒冬死亡发出了它鲜红的挑战。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] [wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [li:vz] [æz; əz] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:z]

The	sycamores	were	sending	little	clouds	of	leaves	as	playthings	for	the	breeze
这	梧桐树	是	发送	小的	云	的	树叶	作为	玩具	为了	这	微风

.

:

.

梧桐树飘落的树叶像一团团小云，在微风中嬉戏玩耍。

['oʊvər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] ,

Over	all	,	and	through	all	,
超过	全部	,	和	通过	全部	,

总而言之，贯穿始终，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ri:k] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] - [fairz] ['leɪzɪŋ] [ʌp]

was	the	quick	reek	of	autumn	and	the	smell	of	wood	-	fires	lazing	up
曾是	这	快的	臭	的	秋天	和	这	闻	的	木头	-	火灾	懒散	向上

[frʌm; frəm][loʊdʒi:z] [hɑ:θs] .

from	Logie's	hearths	.
从	洛吉奖	壁炉	.

空气中弥漫着秋天的气息，还有洛吉家壁炉里柴火燃烧的香味。

['hɑ:rdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm]

Hardcastle	was	aware	of	it	all	,	as	of	something	that	had	stirred	him
哈德卡斯尔	曾是	意识到的	的	它	全部	,	作为	的	某物	那	有	搅拌	他

[wʌns] ,

once	,
一次	,

哈德卡斯尔对这一切都了如指掌，仿佛有什么事情曾经触动过他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wu:] [deɪz] , [wen] [ə; eɪ] [læs] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

in	his	wooing	days	,	when	a	lass	had	painted	all	the	country	-	side	for	him	.
在	他的	求爱	天	,	什么时候	一个	小姐	有	绘	全部	这	国家	-	边	为了	他	.

在他追求心仪女孩的时候，一位姑娘为他画了一幅乡村风景画。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][ɔ:f] , [ə; eɪ] ['meməri] ['bɪtn] - [daʊn] [ænd; ənd] ['endɪd] .

That	was	far	off	,	a	memory	bitten	-	down	and	ended	.
那	曾是	远的	离开	,	一个	记忆	被咬	-	向下	和	结束	.

那已经是遥远的记忆了，一段被咬碎、最终消逝的记忆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][stɔ:rm] ,

He	was	here	with	Storm	,
他	曾是	这里	和	风暴	,

他当时和Storm在一起。

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:st] [foʊk][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

with	thoughts	of	what	the	Lost	Folk	could	do	to	him	and	his	.
和	想法	的	什么	这	丢失的	民间	可以	做	到	他	和	他的	.

他想到那些迷失的人们会对他和他的家人做什么。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌp] - [fel] [hæd; həd] [pʊt] [ɪts][ma:rks][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	battle	up	-	fell	had	put	its	marks	on	him	.
这	战斗	向上	-	跌倒	有	放	它是	标记	在	他	.

那场战斗的惨烈在他身上留下了伤痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

He	was	hungry	and	needing	wine	at	his	elbow	.
他	曾是	饥饿的	和	需要	葡萄酒	在	他的	弯头	.

他饿了，急需一杯酒。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[wen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [loʊdʒiːz] [geɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'triːvər] [grauld] [æt; ət] [stɔːrm] —

when	they	passed	through	Logie's	gate	and	his	old	retriever	growled	at	Storm	—
什么时候	他们	通过了	通过	洛吉奖	门	和	他的	老的	寻回犬	咆哮	在	风暴	—

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] ,

when	the	two	of	them	were	for	each	other's	throats	,
什么时候	这	二	的	他们	是	为了	每个	其他的	喉咙	,

当他们穿过洛吉的家门，他的老猎犬冲着斯托姆低吼时——当时他们俩几乎要咬到对方的脖子了，

[mæd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dʒeləsi] — ['hɑːrdˌkæsəl] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

mad	with	sudden	jealousy	—	Hardcastle	took	them	by	their	collars	,	and	shook
疯狂的	和	突然	妒忌	—	哈德卡斯尔	采取	他们	经过	他们的	项圈	,	和	摇晃

[ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['hwɪmpəd] .

them	till	they	whimpered	.
他们	直到	他们	呜咽	.

哈德卡斯尔突然嫉妒得发狂，揪住他们的衣领，用力摇晃，直到他们呜咽起来。

“ [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] ,

“	There's	going	to	be	war	outside	,	”	he	said	;	“	but	,	by	God	,
“	有	去	到	是	战争	外部	,	”	他	说	;	“	但	,	经过	上帝	,

“外面会有战争，”他说；“但是，以上帝的名义，

[aɪl] [hæv; həv] [piːs] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] .

I'll	have	peace	among	my	own	.
患病的	有	和平	之中	我的	自己的	.

我将与家人共享和平。

” ['tʃæptər] [iː]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

-

CAUSLEEN

-

考斯琳

[ə; eɪ] [red] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] [æz; əz] ['pedlər]

A	red	sun	was	going	down	behind	the	rim	of	the	far	-	off	hills	as	Pedlar
一个	红色的	太阳	曾是	去	向下	在后面	这	轮缘	的	这	远的	-	离开	丘陵	作为	小贩

['dɑːnld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] - [tɑːp] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['loʊgi] [wʊdz] ,

Donald	came	to	the	road	-	top	overlooking	Logie	Woods	,
唐纳德	来了	到	这	路	-	顶部	俯瞰	洛吉	伍兹	,

当小贩唐纳德来到俯瞰洛吉森林的路顶时，一轮红日正缓缓沉入远处山峦的边缘。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] ['roʊvɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]

and	beyond	them	the	leagues	of	moorland	roving	up	into	the	quiet	and
和	超过	他们	这	联赛	的	荒原	漫游	向上	进入	这	安静的	和

['mɪsti] [dʌsk] .

misty	dusk	.
蒙蒙	黄昏	.

更远处，是绵延数里、一直延伸到寂静而雾气弥漫的黄昏的荒原。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [pæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'waɪl] .

He	shifted	the	heavy	pack	from	his	shoulders	,	and	laid	it	down	awhile	.
他	转移	这	重的	盒	从	他的	肩膀	,	和	铺设	它	向下	一会儿	.

他把沉重的背包从肩上卸下来，放在一边休息了一会儿。

“ ['taɪərd] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Tired	,	father	?	”	asked	the	girl	beside	him	.
”	疲劳的	,	父亲	?	”	问	这	女孩	旁	他	.

“爸爸，累了吗？”他身旁的女孩问道。

['dɑːnld] ['kæmərən] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

Donald	Cameron	answered	nothing	for	awhile	.
唐纳德	卡梅伦	回答	没有什么	为了	一会儿	.

唐纳德·卡梅伦一时没有回答任何问题。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['haɪlənd] [glen] [ænd; ənd] [mʊəz] ;

He	came	from	Highland	glens	and	moors	;
他	来了	从	高地	格伦斯	和	沼泽地	;

他来自高地峡谷和荒原；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [saʊθ] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊmlænd][hæd; həd] ['drægd] [æt; ət]

and	all	the	way	south	his	yearning	for	the	homeland	had	dragged	at
和	全部	这	方式	南	他的	渴望	为了	这	家园	有	拖拽	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] .

his	feet	as	if	they	were	shod	with	stone	.
他的	脚	作为	如果	他们	是	鞋子	和	石头	.

一路向南，他对故乡的思念如同踩着石头一般拖着他的双脚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] “ ['fɔːrən] ” [lændz] , [raɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

He	had	bartered	and	sold	in	“	foreign	”	lands	,	right	down	through	the	Scottish
他	有	以物易物	和	卖	在	“	外国的	”	土地	,	正确的	向下	通过	这	苏格兰

['loʊləndz] ,

lowlands	,
低地	,

他曾在“异国”各地进行物物交换和买卖，一直到苏格兰低地。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['dɜːrəm] .

and	over	the	border	into	Northumberland	and	Durham	.
和	超过	这	边界	进入	诺森伯兰郡	和	达勒姆	.

并越过边界进入诺森伯兰郡和达勒姆郡。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [bluː] - ['pɜːrp(ə)l] [hɪlz]

Now	he	could	not	be	done	with	looking	out	and	over	these	blue	-	purple	hills
现在	他	可以	不是	是	完毕	和	寻找	出去	和	超过	这些	蓝色的	-	紫色的	丘陵

— [foʊld][ɑːn][foʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

—	fold	on	fold	of	them	,
—	折叠	在	折叠	的	他们	,

现在他再也看不下去了，一直眺望着这些蓝紫色的山丘——层层叠叠的山丘，

['glæmər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] ['haɪləndz] .

glamoured	like	his	misty	Highlands	.
魅力四射	喜欢	他的	蒙蒙	高地	.

如同他那雾气缭绕的高地一般迷人。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt] , [tuː] .

The	girl	had	fallen	silent	,	too	.
这	女孩	有	倒下	沉默的	,	也	.

女孩也沉默了。

[ðɪs] [lænd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪts] [spel] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

This	land	was	setting	its	spell	on	her	,
这	土地	曾是	环境	它是	拼写	在	她	,

这片土地对她施了魔法，

[æz; əz][ɑːn] ['dɑːnld] — [ðə; ði][fɜːrst] ['frendli] [feɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]['eksaɪl] .

as	on	Donald	—	the	first	friendly	face	they	had	found	in	exile	.
作为	在	唐纳德	—	这	第一的	友好的	脸	他们	有	成立	在	流亡	.

就像唐纳德一样——他是他们在流亡中遇到的第一个友善的面孔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [eɪkt] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [left] [bɪ'haɪnd] .

She	had	ached	and	sorrowed	for	the	land	left	behind	.
她	有	疼痛	和	悲伤的	为了	这	土地	左边	在后面	.

她对离开的土地感到无比悲痛和惋惜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [straidɪŋ] [hɪlz] — [ðə; ði] [sʌn]

And	now	it	was	with	her	—	strength	of	the	striding	hills	—	the	sun
和	现在	它	曾是	和	她	—	力量	的	这	大步走	丘陵	—	这	太阳

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn]['faɪər][ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːroʊz] ['raɪzɪŋ] — [ðə; ði] [waɪd] ,

going	down	in	fire	of	hope	for	the	next	morrow's	rising	—	the	wide	,
去	向下	在	火	的	希望	为了	这	下一个	明天	上升	—	这	宽的	,

而现在，她感受到了——连绵起伏的山峦的力量——夕阳西下，燃起对明日升起的希望之火——广阔的，

[friː] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['loʊgi] .

free	liberty	of	this	land	of	Logie	.
自由的	自由	的	这	土地	的	洛吉	.

洛吉这片土地上的自由。

“ [wiːv] ['trævld] [ðə; ði] [rʌf] [weɪz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ɪnvə'nes] , ” [sed] ['dɑːnld] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	We've	travelled	the	rough	ways	down	from	Inverness	,	”	said	Donald	,	putting	his
“	我们已经	旅行	这	粗糙的	方式	向下	从	因弗内斯	,	”	说	唐纳德	,	推杆	他的

[ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

arm	about	the	girl	,
手臂	关于	这	女孩	,

“我们从因弗内斯一路走了很崎岖的路，”唐纳德说着，把胳膊搭在女孩肩上。

“ [ænd; ənd] [its] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	and	it's	been	hard	for	you	.	”
“	和	它是	到过	难的	为了	你	.	”

“这对你来说很不容易。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Nay	,	but	for	you	.
“	不	,	但	为了	你	.

“不，但是为了你。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

”	Her	voice	was	soft	and	healing	.
”	她	嗓音	曾是	柔软的	和	康复	.

她的声音轻柔而治愈。

“ [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊdz] . ”

“	My	feet	are	young	to	the	roads	.	”
“	我的	脚	是	年轻的	到	这	道路	.	”

“我的双脚还很年轻，适合上路。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪnvə'nes] ?

“	Was	it	worth	while	to	say	no	to	the	price	they	offered	us	in	Inverness	?
“	曾是	它	值得	尽管	到	说	不	到	这	价格	他们	提供	我们	在	因弗内斯	?

“拒绝他们在因弗内斯给我们提供的价格值得吗？”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [iːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

We	could	have	had	ease	for	the	asking	.
我们	可以	有	有	舒适	为了	这	问	.

我们原本可以轻松获得这一切。

" [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːgər] ['faɪər] .

"	The	soft	voice	grew	full	of	quick	and	eager	fire	.
"	这	柔软的	嗓音	生长	满的	的	快的	和	渴望的	火	.

“柔和的声音变得急促而充满渴望。”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [iːz] — [ænd; ənd][wɪə(r)] ['betər] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	We	could	have	bought	ease	—	and	we're	better	as	we	are	.
"	我们	可以	有	买	舒适	—	和	是	更好的	作为	我们	是	.

“我们本可以买得起安逸——但我们现在这样更好。”

" ['dɑːnld] [læft] ['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

"	Donald	laughed	quietly	as	he	shouldered	his	pack	and	trudged	down	the	hill
"	唐纳德	笑了	悄悄	作为	他	肩部	他的	盒	和	艰难跋涉	向下	这	爬坡道

.

:
.

唐纳德背起背包，拖着沉重的步伐走下山坡，他轻轻地笑了笑。

[ðə; ði] [læs] [wʌz; wəz] [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'grets] .

The	lass	was	bone	of	his	bone	,	and	had	no	regrets	.
这	小姐	曾是	骨	的	他的	骨	,	和	有	不	遗憾	.

那姑娘是他的骨肉，毫无悔意。

['ʃerɪŋ] ['ɑːnɪst] ['eksaɪl] ,

Sharing	honest	exile	,
分享	诚实的	流亡	,

分享诚实的流放，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [roʊd] [ðæt] [tɜːrnz] [mʌtʃ]

they	had	learnt	the	strange	alchemy	of	the	Pedlar's	Road	that	turns	much
他们	有	学会了	这	奇怪的	炼金术	的	这	-	路	那	转弯	很多

['bɪtərnəs] [tuː; tə][goʊld] .

bitterness	to	gold	.
苦味	到	金子	.

他们学会了商贩之路的奇特炼金术，能将许多苦涩转化为黄金。

[ə; eɪ] [læf] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [hɪr] , [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['strɪkən] [foʊk] — [noʊ]['tæksɪz] [æskt]

A	laugh	by	the	wayside	here	,	a	vigil	there	with	stricken	folk	—	no	taxes	asked
一个	笑	经过	这	路边	这里	,	一个	守夜	那里	和	受打击的	民间	—	不	税收	问

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] ,

of	their	poverty	,
的	他们的	贫困	,

这里路边笑一笑，那里守候着受苦的人们——他们的贫困无需纳税。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [laɪf] , ['æftər]

and	none	to	deny	them	wind	and	weather	—	it	was	a	big	life	,	after
和	没有任何	到	否定	他们	风	和	天气	—	它	曾是	一个	大的	生活	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

谁也不能剥夺他们面对风雨的权利——毕竟，人生就是如此精彩。

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

open	to	the	sky	.
打开	到	这	天空	.

敞开胸怀，仰望天空。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [groʊ] [wiːk] [ə'gen] ,

Only	when	they	came	to	Logie	Brigg	,	and	Donald	felt	his	knees	grow	weak	again	,
仅有的	什么时候	他们	来了	到	洛吉	布里格	,	和	唐纳德	毛毡	他的	膝盖	生长	虚弱的	再次	,

只有当他们来到洛吉布里格时，唐纳德才再次感到双腿发软。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rest] [əˈwaɪl] , [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz]

so	that	he	had	to	rest	awhile	,	he	doubted	the	wisdom	of	their	days
所以	那	他	有	到	休息	一会儿	,	他	怀疑	这	智慧	的	他们的	天

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

因此他不得不休息一段时间，他开始怀疑他们在一起的日子是否明智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ˈtaɪərɪŋ][fæst] .

He	was	old	and	tiring	fast	.
他	曾是	老的	和	令人疲惫	快速地	.

他年纪大了，很快就疲惫不堪。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

What	of	his	girl	if	he	died	by	the	way	?
什么	的	他的	女孩	如果	他	死亡	经过	这	方式	?

如果他死了，他的女朋友怎么办?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

There	was	honour	of	the	Road	,
那里	曾是	荣誉	的	这	路	,

这条路充满荣耀，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [læk] [ˈmeni] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpedlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈtɪŋkər]

and	she	would	not	lack	many	friends	among	the	pedlars	and	the	cheery	tinkers
和	她	会	不是	缺少	许多	朋友们	之中	这	小贩	和	这	欢快的	修补匠

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [poʊtʃt] [fæt] [heəz] [baɪ] [naɪt] .

and	the	men	who	poached	fat	hares	by	night	.
和	这	男人	WHO	偷猎	胖的	野兔	经过	夜晚	.

她不会缺少朋友，在小贩、快乐的修补匠和夜间偷猎肥兔的人当中，她会有很多朋友。

[truː] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈperɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪd] [huː] [went] [əˈloʊn] .

True	—	but	there	were	perils	for	a	maid	who	went	alone	.
真的	—	但	那里	是	危险	为了	一个	女佣	WHO	去	独自的	.

没错——但对于独自出行的女仆来说，也存在危险。

“ [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Child	,	”	he	said	,
“	孩子	,	”	他	说	,

“孩子，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɔːrf] [ˈrɪvər] [kruːn] [ænd; ənd][swɜːrl] [bɪˈloʊ]

as	they	rested	on	the	bridge	and	heard	Wharfe	River	croon	and	swirl	below
作为	他们	休息	在	这	桥	和	听到	沃夫	河	轻哼	和	漩涡	以下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们倚在桥上休息时，听着沃夫河在桥下潺潺流淌。

“ [its] [ə; eɪ][ˈvægəˌbɑːndz] [laɪf] , [ˈæftər][ɔːl] — [ænd; ənd] , - , [aɪm] [ˈwɪri] . ”

“	it's	a	vagabond's	life	,	after	all	—	and	,	Causleen	,	I'm	weary	.	”
“	它是	一个	流浪者的	生活	,	后	全部	—	和	,	-	,	我是	厌倦	.	”

“毕竟，这是流浪的生活——考斯琳，我累了。”

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [siːmz] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][juː ˈes] , ” [sed] [ˈdɑːnld] ,

“	Your	mother	seems	very	near	to	us	,	”	said	Donald	,
“	你的	母亲	似乎	非常	靠近	到	我们	,	”	说	唐纳德	,

“你母亲似乎和我们很亲近，”唐纳德说。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪps] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sʌm; səm][fɑːr] [hɪl] .

his	head	lifted	as	if	he	heard	the	pipes	calling	him	up	some	far	hill	.
他的	头	抬起	作为	如果	他	听到	这	管道	呼叫	他	向上	一些	远的	爬坡道	.

他抬起头，仿佛听到远处山坡上的风笛在召唤他。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
“ There was the night she was dying ,
“ 那里 曾是 这 夜晚 她 曾是 垂死 ,

“那是她临终的那晚，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] - [oʊld]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [haʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd]
and you a week - old baby in her arms — how clear it all returns — and
和 你 一个 星期 - 老的 婴儿 在 她 武器 — 如何 清除 它 全部 返回 — 和
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ] . ”
she saw that I hated you . ”
她 锯 那 我 憎恨 你 . ”

而你，一个刚出生一周的婴儿，就被她抱在怀里——一切都变得如此清晰——她看到了我有多恨你。”

“ [heitid] ? ”
“ Hated ? ”
“ 憎恨 ? ”

“讨厌吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
“ Because you robbed me of a wife .
“ 因为 你 被抢劫 我 的 一个 妻子 .

“因为你夺走了我的妻子。”

” [stɔːrm][ðə; ði] [ʃiːp] - ['sinˌstilər][hæd; həd] [siːn] ['goʊsts][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
” Storm the sheep - stealer had seen ghosts of armed men pass to and fro
” 风暴 这 羊 - 窃贼 有 已见 鬼魂 的 武装 男人 经过 到 和 弗
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪg] ,
across the Brigg ,
穿过 这 布里格 ,

“偷羊贼斯托姆曾看到武装人员的鬼魂在布里格河两岸来回穿梭，

[noʊ][lɔːŋgər] [sɪns] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .
no longer since than yesterday .
不 更长 自从 比 昨天 .

自昨天以来，情况已不再如此。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
These two were seeing the broken years behind them ,
这些 二 是 看到 这 破碎的 年 在后面 他们 ,

这两个人正在回顾他们过去那些破碎的岁月。

[ðə; ði] [sloʊ] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['gɑːrdɪd] ['loʊgi]
the slow growing into a comradeship as strong as the hills that guarded Logie
这 慢的 生长 进入 一个 同志情谊 作为 强的 作为 这 丘陵 那 守卫 洛吉
[brɪg] .
Brigg .
布里格 .

慢慢地，他们之间发展出了一种像守护洛吉布里格的群山一样坚固的战友情谊。

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['pedlər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
“ She put you into my arms , ” went on the pedlar by and by ,
“ 她 放 你 进入 我的 武器 , ” 去 在 这 小贩 经过 和 经过 ,

“她把你放在我怀里，”小贩继续说道。

“ [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['krɪs(ə)n] [juː; jʊ] - .
“ and bade me christen you Causleen .
“ 和 巴德 我 克里斯汀 你 - .

“并嘱咐我给你取名为考斯琳。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [læs] .
I fear I was rough with you , lass .
我 害怕 我 曾是 粗糙的 和 你 , 小姐 .

姑娘，恐怕我刚才对你太粗鲁了。

" [ðə; ði][oʊld] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['hju:mər] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] .
" The old , whimsical humour showed in his tired eyes .
" 这 老的 , 异想天开 幽默 显示 在 他的 疲劳的 眼睛 .

“他疲惫的眼神中流露出昔日那种奇特的幽默感。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ['tʃaɪdɪd] [ˌem 'i:]['dʒentli] — [tɔ:t] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] . "
" Your mother chided me gently — taught me how to hold you . "
" 你的 母亲 责备 我 轻轻地 — 教授 我 如何 到 抓住 你 . "

“你妈妈温柔地责备我——教我如何抱你。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] [neɪm] [ju:; jʊ] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r][tu:; tə]
" Again she bade me name you Causleen , because you'd be the Evening Star to
" 再次 她 巴德 我 姓名 你 - , 因为 你会 是 这 晚上 星星 到
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“她又让我给你取名叫考斯琳，因为你对我来说就像是启明星。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə] [deθ] ,
She was near to death ,
她 曾是 靠近 到 死亡 ,

她当时已濒临死亡。

[ænd; ənd] [nu:] — [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] — [ðæt] [ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['westərɪŋ]
and knew — what I came to know — that you'd be the light of my westering
和 知道 — 什么 我 来了 到 知道 — 那 你会 是 这 光 的 我的 西行
['jɪrz] .
years .
年 .

我当时就知道——后来我才知道——你将是我西行岁月里的一束光。

" [ə; eɪ] [gri:f] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [terz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" A grief too deep for tears came to the girl .
" 一个 悲伤 也 深的 为了 眼泪 来了 到 这 女孩 .

“女孩心中涌起一股悲痛，悲痛之深，以至于无法流泪。”

[sʌm; səm] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] - [breɪv] [oʊld] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,
Some weakness in the pedlar's brave old voice — his looking backward ,
一些 弱点 在 这 - 勇敢的 老的 嗓音 — 他的 寻找 落后 ,

小贩勇敢的老嗓音中透着一丝虚弱——他回头望去，

[ðoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] ['gɑ:sp(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] — [æz; əz] [ðeɪ]
though all his sturdy gospel was to front the hills of each day — as they
尽管 全部 他的 结实的 福音 曾是 到 正面 这 丘陵 的 每个 天 — 作为 他们
[keɪm] — [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [ɪn'devər] [tu:; tə][get][ðə; ði] [pæk] ['dʒɔ:ntɪli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌns] [ə'gen]
came — his hard endeavour to get the pack jauntily over his shoulders once again
来了 — 他的 难的 努力 到 得到 这 盒 轻快地 超过 他的 肩膀 一次 再次
— [ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][wʌn] [wei] .
— all pointed the one way .
— 全部 尖 这 一 方式 .

尽管他坚定不移地相信要勇敢面对每一天的挑战——无论挑战如何——但他努力地想要再次轻松地把背包扛在肩上——这一切都指向同一个方向。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] , [i:tʃ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒɜ:ni:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
They crossed the bridge in silence , each knowing that they journeyed to a new life .
他们 交叉 这 桥 在 沉默 , 每个 会心 那 他们 旅程 到 一个 新的 生活 .

他们默默地走过桥，每个人都知道，他们即将开启一段新的生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .

It	might	be	worse	or	better	than	the	old	.
它	可能	是	更糟	或者	更好的	比	这	老的	.

它可能比旧的更糟，也可能更好。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈiːðər] [wei] ,

They	did	not	know	;	but	,	either	way	,
他们	做过	不是	知道	;	但	,	任何一个	方式	,

他们并不知道；但是，无论如何，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪfs] [klaɪm] .

it	was	a	stage	nearer	to	the	end	of	this	life's	climb	.
它	曾是	一个	阶段	更近	到	这	结尾	的	这	生活的	爬	.

这是离人生攀登终点更近的一个阶段。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

As	they	went	up	the	road	,
作为	他们	去	向上	这	路	,

他们沿着路往上走，

[ə; eɪ] [laɪt] [bliŋkt] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈloʊgi] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][læst] [gloʊ] [ʌv; əv]

a	light	blinked	out	at	them	from	Logie	house	across	the	last	glow	of
一个	光	眨眼	出去	在	他们	从	洛吉	房子	穿过	这	最后的	辉光	的

['twaɪlaɪt] [ðæt] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv] .

twilight	that	lingered	on	the	hills	above	.
暮	那	徘徊不去	在	这	丘陵	多于	.

从洛吉屋那边，一道灯光透过山丘上残留的最后一丝暮光，向他们闪过。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌp][ðer; ðər] , ” [sed] ['dɑːnld] ,

“	There'll	be	a	bed	for	the	night	up	there	,	”	said	Donald	,
“	将会	是	一个	床	为了	这	夜晚	向上	那里	,	”	说	唐纳德	,

“上面会有一张床，今晚可以睡在那里，”唐纳德说。

— “ [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪdz] . ”

—	“	a	bed	for	you	with	the	maids	.	”
—	“	一个	床	为了	你	和	这	女佣	.	”

“给你安排一张和女仆们一起睡的床。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] - [moʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	And	the	hay	-	mow	for	you	?	”
“	和	这	干草	-	刈	为了	你	?	”

“你的干草呢？”

“ [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] ['laɪɪŋ] .

“	There's	worse	lying	.
“	有	更糟	说谎	.

“还有更恶劣的谎言。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fret] , [bern] .

You	needn't	fret	,	bairn	.
你	不必	烦恼	,	孩子	.

孩子，你不用担心。

[smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [ɪz][noʊ][bæd] ['kʌmpəni] . ”

Smell	of	the	hay	is	no	bad	company	.	”
闻	的	这	干草	是	不	坏的	公司	.	”

干草的气味也挺不错的。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][slɪm] ,

“	We	were	not	born	to	it	,	father	,	”	she	said	,	her	slim	,
“	我们	是	不是	出生	到	它	,	父亲	,	”	她	说	,	她	苗条的	,

“我们生来就不是为了这个，父亲，”她纤细地说。

[jʌŋ] ['bɑ:di] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fʊlər] [ʌv; əv]

young	body	shaken	with	passion	—	not	for	herself	,	but	for	him	,	fuller	of
年轻的	身体	摇晃	和	热情	—	不是	为了	她自己	,	但	为了	他	,	更丰满	的

['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən] [streŋθ] .

courage	than	strength	.
勇气	比	力量	.

年轻的身体因激情而颤抖——不是为了她自己，而是为了他，充满了勇气而非力量。

“ [aɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , - .

“	Aye	,	but	we	were	,	for	we've	come	to	it	,	Causleen	.
”	是的	,	但	我们	是	,	为了	我们已经	来	到	它	,	-	.

“是的，但我们确实做到了，因为我们最终还是走到了这一步，考斯琳。”

['laɪfs] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

Life's	made	that	way	.
生活的	制成	那	方式	.

生活就是这样。

[ðə; ði][roʊd][wi:; wi] [trʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] — [its] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

The	road	we	trudge	,	with	its	ups	and	downs	—	it's	the	long	,
这	路	我们	跋涉	,	和	它是	UPS	和	下坡	—	它是	这	长的	,

我们跋涉的这条路，起起伏伏——是一条漫长的路，

[greɪ] [roʊd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] [tred] .

grey	road	we	were	meant	to	tread	.
灰色的	路	我们	是	意思是	到	踏	.

我们注定要走的灰色道路。

” ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [mu:d] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ,

”	Donald	was	himself	again	,	and	the	girl's	mood	yielded	to	this	indomitable	,
”	唐纳德	曾是	他自己	再次	,	和	这	女孩们	情绪	产生	到	这	不屈不挠	,

“唐纳德又恢复了原样，女孩的情绪也屈服于他那不屈不挠的意志。”

[hæf] - ['læfɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'meɪd] .

half	-	laughing	courage	that	would	not	be	dismayed	.
一半	-	笑	勇气	那	会	不是	是	沮丧	.

半开玩笑的勇气，不会气馁。

“ [dʌz] [ðə; ði] [greɪ] [roʊd] [end] ['sʌmwer] ?

“	Does	the	grey	road	end	somewhere	?
”	做	这	灰色的	路	结尾	某处	?

这条灰色的路到底有尽头吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [lɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sti:p] .

”	she	asked	,	linking	her	arm	in	his	to	help	him	up	the	steep	.
”	她	问	,	链接	她	手臂	在	他的	到	帮助	他	向上	这	陡	.

她问道，同时挽着他的胳膊，帮助他爬上陡坡。

“ [aɪ] [trʌst] [nɑ:t] .

“	I	trust	not	.
”	我	相信	不是	.

我不信任任何人。

[wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] [tu:; tə][goʊ] , ['ðɛrəl] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['ʌðər] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪŋk] —

When	my	time	comes	to	go	,	there'll	surely	be	other	hills	beyond	the	Brink	—
什么时候	我的	时间	来	到	去	,	将会	一定	是	其他	丘陵	超过	这	边缘	—

['waɪndɪŋ] [roʊdz] ,

winding	roads	,
绕线	道路	,

当我离世之时，悬崖之外肯定还有其他山丘——蜿蜒的道路，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ['gloʊmɪŋ] [skaɪz] .

and	further	rises	,	and	gloaming	skies	.
和	更远	上升	,	和	黄昏	天空	.

气温继续升高，天空渐渐暗了下来。

[aɪ'd][biː; bi] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [tʃaɪld] .

I'd	be	lonely	without	them	,	child	.
ID	是	孤独	没有	他们	,	孩子	.

孩子，没有他们我会很孤独的。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

"	They	came	to	the	grey	house	on	the	hill	,
"	他们	来了	到	这	灰色的	房子	在	这	爬坡道	,

他们来到了山坡上的那栋灰色房子，

[θruː] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [liːvz] ['slæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [briːz] .

through	a	rain	of	beech	-	leaves	slanting	down	the	breeze	.
通过	一个	雨	的	山毛榉	-	树叶	斜	向下	这	微风	.

微风吹拂，落下一片片山毛榉树叶。

[ðə; ði] - [glæns] , [kwɪk] [fɔːr; fər][bɪg] [θɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

The	pedlar's	glance	,	quick	for	big	things	and	little	,
这	-	瞥一眼	,	快的	为了	大的	事物	和	小的	,

小贩的目光，无论大事小事，都迅速捕捉到。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

caught	a	glint	of	the	after	-	light	on	a	small	,
捕捉	一个	闪烁	的	这	后	-	光	在	一个	小的	,

在一个小物体上捕捉到了余晖的一丝闪光，

['pɑːlɪʃt] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

polished	thing	that	lay	on	top	of	the	gate	.
抛光	事物	那	躺	在	顶部	的	这	门	.

放在大门上的抛光物件。

“ [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk][toʊld][noʊ][laɪz][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] , ” [sed] ['dɑːnld] .

“	The	Wilderness	Folk	told	no	lies	as	we	passed	through	,	”	said	Donald	.
“	这	荒野	民间	讲述	不	谎言	作为	我们	通过了	通过	,	”	说	唐纳德	.

唐纳德说：“我们经过荒野时，那里的人们没有说谎。”

“ [aɪ][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] . ”

“	I	had	speech	with	two	or	three	,	and	their	talk	was	all	of	this	.	”
“	我	有	演讲	和	二	或者	三	,	和	他们的	讲话	曾是	全部	的	这	.	”

“我和两三个人进行了交谈，他们谈论的内容都是这些。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] - , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [pɑːm] .

“	What	is	it	?	”	asked	Causleen	,	peering	down	at	the	thing	lying	in	the	old	man's	palm	.
“	什么	是	它	?	”	问	-	,	窥视	向下	在	这	事物	说谎	在	这	老的	男人的	棕榈	.

“那是什么？”考斯琳问道，低头看着老人手掌中的东西。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['toʊkən] — [ænd; ənd][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [æt; ət] ['loʊgi] .

“	Just	a	token	—	and	I'm	wondering	what	sort	of	man	lives	here	at	Logie	.
“	只是	一个	令牌	—	和	我是	好奇	什么	种类	的	男人	生活	这里	在	洛吉	.

“只是个象征性的礼物——我很好奇洛吉这里住着什么样的人。”

['hiːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['daʊər][ænd; ənd] [stɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

He'll	need	to	be	dour	and	staunch	,	with	no	fear	about	him	.	”
地狱	需要	到	是	阴沉	和	坚定	,	和	不	害怕	关于	他	.	”

他需要表现得冷峻而坚定，无所畏惧。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː ˈes] , [ðoʊz] [foʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃivəriŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət]

“	They	were	kind	enough	to	us	,	those	folk	,	”	she	said	,	shivering	a	little	at
”	他们	是	种类	足够的	到	我们	,	那些	民间	,	”	她	说	,	瑟瑟发抖	一个	小的	在

[ðə; ði] [ˈmeməri] ;

the	memory	;
这	记忆	;

“那些人对我们很好，”她说，回忆起往事，不禁有些发抖；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)l] .

“	but	they	were	evil	.
”	但	他们	是	邪恶的	.

但他们是邪恶的。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈselɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ,

While	we	were	selling	from	the	pack	,	and	till	we	got	away	into	the	hills	,
尽管	我们	是	销售	从	这	盒	,	和	直到	我们	得到	离开	进入	这	丘陵	,

当我们沿街叫卖，直到我们逃进山里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn] [raʊnd] [juː ˈes] . ”

there	was	poison	round	us	.	”
那里	曾是	毒	圆形的	我们	.	”

我们周围有毒。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

“	There	was	.
”	那里	曾是	.

“有。

[its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [gɜːrl] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [let] [laɪf] [dʌl] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈvɪʒ(ə)n] .

It's	a	pity	,	girl	,	we	haven't	let	life	dull	the	Highland	vision	.
它是	一个	遗憾	,	女孩	,	我们	还没有	让	生活	乏味的	这	高地	想象	.

可惜啊，姑娘，我们还没让生活磨灭了你对高地的憧憬。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʌfnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

We	ought	to	be	toughened	by	this	time	.
我们	应该	到	是	强化	经过	这	时间	.

我们应该已经变得坚强了。

” [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

”	Again	she	glanced	at	the	little	thing	in	his	palm	.
”	再次	她	瞥了一眼	在	这	小的	事物	在	他的	棕榈	.

她又瞥了一眼他掌心的小东西。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [heɪt] ? ”

“	Does	it	go	hard	with	the	man	they	hate	?	”
”	做	它	去	难的	和	这	男人	他们	恨	?	”

“他们和自己憎恨的人相处得很艰难吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪˈd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]

“	It	goes	so	hard	that	I'd	not	change	places	with	him	for	a	wealth	of
”	它	去	所以	难的	那	ID	不是	改变	地方	和	他	为了	一个	财富	的

[ˈmʌni] .

money	.
钱	.

“这太难了，就算给我一大笔钱，我也不愿意和他交换位置。”

[ˈweðər] [ɪz] [ˈweðər] ; [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ɪz] [faɪt] ;

Weather	is	weather	;	fight	in	the	open	is	fight	;
天气	是	天气	;	斗争	在	这	打开	是	斗争	;

天气就是天气；露天战斗就是战斗；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['lɒʊgi] [wʊd] [tʃɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

but	what	they're	putting	on	the	Master	of	Logie	would	chill	me	to	the	bone	.
但	什么	它们是	推杆	在	这	掌握	的	洛吉	会	寒意	我	到	这	骨	.

但他们给洛基大师安排的那些事，想想就让我不寒而栗。

" [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] [keɪm] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['rʌnɪŋ] [graʊl] .

"	A	dog	barked	suddenly	,	then	came	at	them	with	a	low	,	running	growl	.
"	一个	狗	吠叫	突然	,	然后	来了	在	他们	和	一个	低的	,	跑步	咆哮	.

“一只狗突然吠叫起来，然后低声咆哮着朝他们跑来。”

“ [biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens] , ['lædi] , " [sed] ['dɑːnld] .

“	Be	quit	of	your	nonsense	,	laddie	,	"	said	Donald	.
“	是	辞职	的	你的	废话	,	小伙子	,	"	说	唐纳德	.

“别胡说八道了，小伙子，”唐纳德说道。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [wɜːrs] [faɪts] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] .

“	I've	been	through	worse	fights	than	you	can	give	.
“	我已经	到过	通过	更糟	战斗	比	你	能	给	.

“我经历过比你所能想象的更糟糕的战斗。”

" [ðə; ði][dɔːg] [smelt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tætərd]

"	The	dog	smelt	them	round	and	about	to	learn	more	of	these	tattered
"	这	狗	冶炼	他们	圆形的	和	关于	到	学习	更多的	的	这些	破烂

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

“那只狗四处嗅探，想了解更多关于这些衣衫褴褛的陌生人的信息。”

[ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hænd] .

then	put	his	nose	into	the	pedlar's	hand	.
然后	放	他的	鼻子	进入	这	-	手	.

然后把他的鼻子放在小贩的手里。

“ [hɪz; ɪz][sɔːrt][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [tuː; tə][juː 'es] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] — “ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]

“	His	sort	were	always	friendly	to	us	,	"	laughed	the	girl	—	“	but	what	of
“	他的	种类	是	总是	友好的	到	我们	,	"	笑了	这	女孩	—	“	但	什么	的

[hɪz; ɪz]['mæstər] ? "

his	master	?	"
他的	掌握	?	"

“他那一类人一直对我们很友好，”女孩笑着说，“可是他的主人呢？”

“ ['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['lɒʊgi] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	He's	here	to	answer	for	himself	,	"	said	Hardcastle	of	Logie	,	turning	at	his
“	他是	这里	到	回答	为了	他自己	,	"	说	哈德卡斯尔	的	洛吉	,	转弯	在	他的

[oʊn] [dɔːr] .

own	door	.
自己的	门	.

“他来这里是为了自己做出解释，”哈德卡斯尔·洛吉说着，转身走向自己的家门口。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] , [luːs] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

They	saw	a	big	,	loose	-	built	man	,	with	a	gun	under	his	arm	,
他们	锯	一个	大的	,	松动的	-	建造	男人	,	和	一个	枪	在下面	他的	手臂	,

他们看到一个身材高大、体格松散的男人，胳膊下夹着一把枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [ə; eɪ][mæn] , ['dɑːnld] [dʒʌdʒd] ,

and	a	brace	of	partridge	in	his	left	hand	—	a	man	,	Donald	judged	,
和	一个	支撑	的	鹧鸪	在	他的	左边	手	—	一个	男人	,	唐纳德	评判	,

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,

accustomed	to	live	alone	,
习惯	到	居住	独自的	,

他左手拿着两只鹧鸪——唐纳德判断，这是一个习惯独居的人。

[riˈzentɪŋ] [ɔːl][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
resenting **all** **intrusion** **.**
怨恨 全部 入侵 .

憎恶一切侵犯。

“ [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] , [rɔi] , ” [snæpt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .
“ Come to heel , Roy , ” snapped Hardcastle .
“ 来 到 脚跟 , 罗伊 , ” 啪啪 哈德卡斯尔 .

“乖乖听话，罗伊，”哈德卡斯尔厉声说道。

“ [aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [meɪks] [ˈiːzi] [lʌv] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] .
“ I've no use for a dog that makes easy love to strangers .
“ 我已经 不 使用 为了 一个 狗 那 制作 简单的 爱 到 陌生人 .

“我不需要那种轻易和陌生人交配的狗。”

” - [praɪd] [tʊk] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [hɑːˈstɪləti] .
” Causleen's pride took fire , and her glance met his with sharp hostility .
” - 自豪 采取 火 , 和 她 瞥一眼 遇见 他的 和 锋利的 敌意 .

考斯琳的自尊心被点燃，她带着强烈的敌意回望他。

“ [dɔːgz][hæv; həv] [ˈklɪrər] [saɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈmæstərz] [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][ˈdʒentlər] [ˈbriːdɪŋ]
“ Dogs have clearer sight than their masters sometimes — and gentler breeding
“ 狗 有 更清晰 视线 比 他们的 大师 有时 — 和 更温和 选育
. ”
. ”
. ”

“有时候，狗的视力比主人还好——而且它们的品种也更温顺。”

“ [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [fəˈgets] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [briːd] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæroʊ]
“ He's getting old , and forgets that gentleness and breed are under the harrow
“ 他是 获得 老的 , 和 忘记了 那 温柔 和 品种 是 在下面 这 耙
[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

“他年纪大了，忘记了如今温柔和教养都已过时了。”

[juːv] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
You've blundered into a hard country , and I tell you so .
你已经 犯错 进入 一个 难的 国家 , 和 我 告诉 你 所以 .

你误入了一个艰难的国家，我告诉你。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd][dɪsˈdeɪn] .
” She turned from him with tired disdain .
” 她 转向 从 他 和 疲劳的 蔑视 .

她带着疲惫的轻蔑转过身去。

“ [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come away , father , ” she said .
“ 来 离开 , 父亲 , ” 她 说 .

“父亲，走吧，”她说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrli] [hɪr] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
“ They are surly here in Yorkshire .
“ 他们 是 粗鲁 这里 在 约克郡 .

“约克郡人脾气很暴躁。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] . ”
He will not buy . ”
他 将要 不是 买 . ”

他不会买。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] ？ ” [æskt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] ， [ə'luːf] [ænd; ənd][koʊld] .

“	**What**	**have**	**you**	**to**	**sell**	**?**	”	**asked**	**the**	**Master**	**of**	**Logie**	**,**	**aloof**	**and**	**cold**	**.**
”	什么	有	你	到	卖	？	”	问	这	掌握	的	洛吉	，	超然	和	寒冷的	.

“你有什么要卖的？”洛吉大师冷漠地问道。

“ ['feivəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪdz] ， ” [sed] [ðə; ði] ['pedlər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːft][wɪð; wɪθ][pər'sweɪʒ(ə)n] .

“	**Favours**	**for**	**the**	**maids**	**,**	”	**said**	**the**	**pedlar**	**,**	**his**	**voice**	**soft**	**with**	**persuasion**	**.**
”	恩惠	为了	这	女佣	，	”	说	这	小贩	，	他的	嗓音	柔软的	和	劝说	.

“给女仆们一些好处，”小贩柔声说道，语气中带着劝说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [seɪf] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

He	**was**	**thinking**	**of**	**Causleen's**	**safe**	**lodging**	**for**	**the**	**night**	**,**
他	曾是	思维	的	-	安全的	住宿	为了	这	夜晚	，

他当时在想着考斯琳今晚的安全住处。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [preɪzd] [ɪts] [werz] .

as	**he**	**opened**	**his**	**pack**	**and**	**praised**	**its**	**wares**	**.**
作为	他	打开	他的	盒	和	赞扬	它是	商品	.

他打开包裹，对里面的物品赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [pʊr] [wiːn] , [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['fɜːrðər] ,

She	**was**	**too**	**tired**	**,**	**poor**	**wean**	**,**	**to**	**journey**	**further**	**,**
她	曾是	也	疲劳的	，	贫穷的	断奶	，	到	旅行	更远	，

她太累了，可怜的孩子，走不动了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['wɪrinəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [træmp] [θruː] [də; ði] [naɪt]

though	**he**	**was**	**so**	**used**	**to**	**weariness**	**that**	**a**	**further**	**tramp**	**through**	**the**	**night**
尽管	他	曾是	所以	用过的	到	疲劳	那	一个	更远	流浪汉	通过	这	夜晚

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] .

was	**of**	**small**	**account**	**.**
曾是	的	小的	帐户	.

虽然他早已习惯了疲惫，所以再走一夜对他来说也算不了什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第2/16页

“ ['feivəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪdz] — [ə; eɪ][blu:][mɑ:b] - [kæp][ðæt][sɪts] ['bɑ:ni] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ]
“ Favours for the maids — a blue mob - cap that sits bonnie enough on a young
“ 恩惠 为了 这 女佣 — 一个 蓝色的 暴民 - 帽 那 坐着 邦妮 足够的 在 一个 年轻的
['gɜ:lz] [her] ,
girl's hair ,
女孩们 头发 ,

“给女仆们的礼物——一顶蓝色的女仆帽，戴在年轻女孩的头发上非常漂亮，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˌbi: 'oʊ] - ['pi:pɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] . ”
with her eyes bo - peeping under it . ”
和 她 眼睛 波 - 偷窥 在下面 它 . ”

她的眼睛从下面偷偷地望着。

“ [noʊ] [meɪdz] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['loʊgi] .
“ No maids live at Logie .
“ 不 女佣 居住 在 洛吉 .

“洛吉庄园没有女佣。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪ] , [oʊld] ['wʊmən] [ˌɪn'dɔ:rz] — [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
There's a grey , old woman indoors — a good cook , and quiet about the house
有 一个 灰色的 , 老的 女士 室内 — 一个 好的 厨师 , 和 安静的 关于 这 房子
— [bʌt; bət] [ʃi:z] [pæst] ['feivəz] . ”
— but she's past favours . ”
— 但 她是 过去的 恩惠 . ”

屋里住着一位头发花白的老妇人——她厨艺很好，平时也很安静——但她已经过了受人恩惠的年纪了。

“ [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , ” [pə'sistid] ['dɑ:nld] .
“ You're wrong , ” persisted Donald .
“ 你是 错误的 , ” 持续 唐纳德 .

“你错了，”唐纳德坚持道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪə] [hɜ:r; hər][end][æt; ət] ['naɪnti] ,
“ If a woman neared her end at ninety ,
“ 如果 一个 女士 接近 她 结尾 在 九十 ,

“如果一位女性在九十岁左右接近生命的尽头，

[ʃi:d] [kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pedlər][tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər] ['braɪdgru:m] [deθ] . ”
she'd cry for the pedlar to dress her up for bridegroom death . ”
棚 哭 为了 这 小贩 到 裙子 她 向上 为了 新郎 死亡 . ”

她会哭着求小贩给她打扮成新郎的模样，好让她去赴一场死亡之婚。

“ [nɑ:t] [rɪ'bekə] , ” [sed] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
“ Not Rebecca , ” said Hardcastle .
“ 不是 丽贝卡 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“不是丽贝卡，”哈德卡斯尔说。

“ [aɪ] [tʃoʊz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] — [ə; eɪ] ['neðər] - ['mɪlstoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ I chose her with great care — a nether - millstone of a woman ,
“ 我 选择 她 和 伟大的 关心 — 一个 下 - 磨石 的 一个 女士 ,

我经过深思熟虑才选中了她——一个像磨盘一样沉重的女人，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɜ:rbəˌloʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . ”
without a frill or a furbelow about her . ”
没有 一个 褶边 或者 一个 下方 关于 她 . ”

她身上没有任何花哨的装饰或浮夸的装束。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ? ” [æskt] - .

“	You	know	much	of	women	?	”	asked	Causleen	.
”	你	知道	很多	的	女性	?	”	问	-	.

“你很了解女人吗？”考斯琳问道。

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

“	Enough	to	last	me	a	lifetime	.
”	足够的	到	最后的	我	一个	寿命	.

“足够我用一辈子了。”

” ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ʃoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [wʌz; wəz]

”	Something	cold	and	savage	showed	in	his	face	for	a	moment	,	then	was
”	某物	寒冷的	和	野蛮的	显示	在	他的	脸	为了	一个	片刻	,	然后	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“他的脸上闪过一丝冷酷和野蛮的神色，但转瞬即逝。”

“ [maɪ] ['haʊskiːpər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['loʊgi] — [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['weðərd] . ”

“	My	housekeeper	is	like	the	walls	of	Logie	—	staunch	and	weathered	.	”
”	我的	管家	是	喜欢	这	墙壁	的	洛吉	—	坚定	和	风化的	.	”

“我的管家就像洛吉的墙壁一样——坚固而饱经风霜。”

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['luːzɪz] ['tempər] ?

“	She	never	loses	temper	?
”	她	绝不	失败	脾气	?

她从不发脾气?

” [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [self] - [sɪ'kjʊr] , [blʌnt] [mæn] [huː] [dis'deind] [ɔːl]

”	The	girl	was	measuring	swords	with	this	self	-	secure	,	blunt	man	who	disdained	all
”	这	女孩	曾是	测量	剑	和	这	自己	-	安全的	,	钝	男人	WHO	轻蔑	全部

['pedlər] .

pedlars	.
小贩	.

“那个女孩正在和这个自信、直率的男人比试剑术，这个男人鄙视所有的小贩。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊks]

“	You	never	find	her	crying	her	heart	out	when	you	come	home	before	she	looks
”	你	绝不	寻找	她	哭泣	她	心	出去	什么时候	你	来	家	前	她	看起来

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ”

for	you	?	”
为了	你	?	”

“你回家的时候，从来没见过她哭着找你吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] ['tempər] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] ['leɪzi] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

“	She	loses	temper	,	”	said	Hardcastle	,	with	lazy	unconcern	.
”	她	失败	脾气	,	”	说	哈德卡斯尔	,	和	懒惰的	漠不关心	.

“她会发脾气，”哈德卡斯尔漫不经心地说。

“ [nɑːt] ['evri] [deɪ] , [ɔːr] ['evri] [wiːk] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['aʊtlet] .

“	Not	every	day	,	or	every	week	,	but	when	the	time	comes	for	outlet	.
”	不是	每一个	天	,	或者	每一个	星期	,	但	什么时候	这	时间	来	为了	出路	.

“不是每天，也不是每周，而是在需要发泄的时候。”

[aɪm] [meɪd] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .

I'm	made	that	way	myself	.
我是	制成	那	方式	我	.

我天生就是这样。

[wiː; wi] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [dɪŋ] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæts] [aʊt'lɪvd] ['meni] [sʌtʃ] . ”

We	treat	it	like	the	ding	of	storm	about	a	house	that's	outlived	many	such	.	”
我们	对待	它	喜欢	这	叮	的	风暴	关于	一个	房子	那就是	活得更久	许多	这样的	.	”

我们把它看作是暴风雨过后，一座比许多类似的房子都更经久耐用的房子发出的一声轻微的响声。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wiːps] ? ”

“	And	she	never	weeps	?	”
”	和	她	绝不	哭泣	?	”

“她从来不哭吗？”

“ [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] .

“	She	forgot	the	way	of	it	long	since	.
”	她	忘了	这	方式	的	它	长的	自从	.

她早就忘记了方法。

['laɪfs] [sɔːlt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

Life's	salt	enough	for	most	of	us	as	it	is	.	”
生活的	盐	足够的	为了	最多	的	我们	作为	它	是	.	”

生活本身对我们大多数人来说就已经够苦了。

“ [lets] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndər] - ['wʊmən] , [huː] ['nevər] [kraɪz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Let's	leave	him	with	this	wonder	-	woman	,	who	never	cries	,	”	said	the	girl	,
”	我们来吧	离开	他	和	这	想知道	-	女士	,	WHO	绝不	哭泣	,	”	说	这	女孩	,

“我们把他留给这位从不哭泣的神奇女侠吧，”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['mɑːkəri] .

with	the	same	quiet	mockery	.
和	这	相同的	安静的	嘲讽	.

带着同样的冷嘲热讽。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] .

“	She	wants	nothing	from	us	and	the	Master	of	Logie	will	not	buy	.
”	她	想要	没有什么	从	我们	和	这	掌握	的	洛吉	将要	不是	买	.

“她什么也不想从我们这里得到，但洛基奖的评委不会买账。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hjuːmər] .

”	Hardcastle	stood	watching	them	with	grim	humour	.
”	哈德卡斯尔	站立	观看	他们	和	严峻	幽默	.

哈德卡斯尔站在那里，带着一丝苦涩的幽默看着他们。

“ [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [juːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

“	He	would	,	if	you'd	anything	to	sell	he	needed	.
”	他	会	, 如果		你会	任何事物	到	卖	他	需要	.

“如果你有什么东西要卖给他，他就会卖。”

['pedlər] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [pæks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Pedlars	have	to	carry	all	things	in	their	packs	for	the	women	.
小贩	有	到	携带	全部	事物	在	他们的	包装	为了	这	女性	.

小贩们必须把所有东西都装在背包里，供妇女们使用。

[ðeɪ] ['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] . ”

They	seldom	have	the	man	of	the	house	to	reckon	with	.	”
他们	很少	有	这	男人	的	这	房子	到	估计	和	.	”

他们很少会遇到一家之主这样的人物。

“ ['seldəm] , ” ['dɑːnld] [ə'griːd] ; “ [bʌt; bət] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['bɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]

“	Seldom	,	”	Donald	agreed	;	“	but	I've	something	to	barter	for	a	night's	lodging
”	很少	,	”	唐纳德	同意	;	“	但	我已经	某物	到	物物交换	为了	一个	夜晚	住宿

. ”

:	”
.	”

“很少，”唐纳德同意道，“但我有东西可以换一晚的住宿。”

“ [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [tʌŋ] ?

“	A	wheedling	tongue	?
”	一个	哄骗	舌头	?

“花言巧语?

[ðæt] ['nevər] ['kærid] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

That	never	carried	far	with	me	.	”
那	绝不	携带	远的	和	我	.	”

我从没把那当回事。

“ ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][jʊr; jər] [geɪt] .

“	Something	I	found	on	your	gate	.
”	某物	我	成立	在	你的	门	.

“我在你家大门上发现了一些东西。”

['gɑːsɪp] [bloʊz] [daʊn] [ɔːl]['waɪndz][tuː; tə][juː 'es] ['træmpɪŋ] [foʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]

Gossip	blows	down	all	winds	to	us	tramping	folk	,	and	they	say	the	Wilderness
闲话	打击	向下	全部	风	到	我们	徒步旅行	民间	,	和	他们	说	这	荒野

['piːp(ə)l] [groʊ] ['bɪzi] .

People	grow	busy	.
人们	生长	忙碌的	.

流言蜚语像风一样吹到我们这些徒步旅行者耳中，据说荒野居民们都忙起来了。

” [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	The	Master	was	silent	.
”	这	掌握	曾是	沉默的	.

师父沉默不语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	a	moment	Causleen	,	as	she	watched	him	,	saw	beyond	the	mask	of	his
为了	一个	片刻	-	,	作为	她	观看	他	,	锯	超过	这	面具	的	他的

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

考斯琳注视着他，那一刻，她看穿了他坚硬的面具。

[ɪm'pæsɪv] [feɪs] — [sɔː] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wer] [fɪr] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] — [greɪ] , ['tʃɪli]

impassive	face	—	saw	down	into	his	heart	,	where	fear	was	dwelling	—	grey	,	chilly
冷漠	脸	—	锯	向下	进入	他的	心	,	在哪里	害怕	曾是	住宅	—	灰色的	,	寒冷

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他面无表情——仿佛看穿了他的内心，那里潜藏着恐惧——灰暗、冰冷的恐惧。

[æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌsti] [streŋθ] .

at	war	with	his	manhood	and	his	lusty	strength	.
在	战争	和	他的	男子气概	和	他的	好色的	力量	.

他内心正与自己的男子气概和旺盛的精力作斗争。

“ [ðeɪv] [left] [ðer; ðər]['toʊkən][ɑːn][ˌem 'iː] ?

“	They've	left	their	token	on	me	?
”	他们有	左边	他们的	令牌	在	我	?

“他们把信物留给我了？”

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [kə'mænd] .

Show	it	,	”	he	said	,	with	rough	command	.
展示	它	,	”	他	说	,	和	粗糙的	命令	.

“拿出来，”他粗声粗气地命令道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] . ”

“	For	the	price	of	a	night's	lodging	.	”
”	为了	这	价格	的	一个	夜晚	住宿	.	”

“只需支付一晚住宿费。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] . ”

“	Oh	,	you	can	have	it	,	man	.	”
”	哦	,	你	能	有	它	,	男人	.	”

“哦，你可以拿去用了，伙计。”

“ [nɑːt][soʊ] ['heɪsti] .
“ Not so hasty .
” 不是 所以 仓促 .

别那么着急。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It must be good lodging for my girl , however it goes with me .
它 必须 是 好的 住宿 为了 我的 女孩 , 然而 它 去 和 我 .

这地方对我女朋友来说一定不错，不过它要跟我一起去。

” [ðə; ði]['mæstər] ['glaʊəd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['sʌlən] [braʊz] .
” The Master glowered down at them from under sullen brows .
” 这 掌握 怒目而视 向下 在 他们 从 在下面 忧郁 眉毛 .

“主人从阴沉的眉毛下怒视着他们。”

“ [aɪv] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] . ”
“ I've power to take it without price of any sort . ”
” 我已经 力量 到 拿 它 没有 价格 的 任何 种类 . ”

“我有能力不付出任何代价就得到它。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] — [bʌt; bət][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [streŋθ] [ə'genst] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] .
“ You have — but not power to use your strength against an aged man .
” 你 有 — 但 不是 力量 到 使用 你的 力量 反对 一个 老年人 男人 .

“你虽然有力量，却无力对付一位老人。”

[jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”
Your face tells me that . ”
你的 脸 讲述 我 那 . ”

你的表情告诉我这一点。

“ [wel] , [ðen] , [jʊr; jər] [praɪs] [ɪz] ['græntɪd] — [ə; eɪ] [gʊd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . ”
“ Well , then , your price is granted — a good lodging for the night . ”
” 出色地 , 然后 , 你的 价格 是 的确 — 一个 好的 住宿 为了 这 夜晚 . ”

“那么，你的条件满足了——今晚给你提供一处舒适的住处。”

“ [fɔːr; fər][bəuθ] ? ” [æskt] - .
“ For both ? ” asked Causleen .
” 为了 两个都 ? ” 问 - .

“两个都行吗？”考斯琳问道。

“ ['fɑːðər] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [bed][hiː; hi][faindz] — [bʌt; bət][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ Father cares little what bed he finds — but I care for him . ”
” 父亲 关心 小的 什么 床 他 发现 — 但 我 关心 为了 他 . ”

“父亲不在乎睡在哪张床上——但我很在乎他。”

“ ['begərz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːzə] [ðiːz] [deɪz] , ” [snæpt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [rɔː] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l]
“ Beggars seem to be choosers these days , ” snapped Hardcastle , raw with trouble
” 乞丐 似乎 到 是 选择者 这些 天 , ” 啪啪 哈德卡斯尔 , 生的 和 麻烦
.
:
.

“如今的乞丐似乎都挑三拣四了，”哈德卡斯尔怒气冲冲地说，显然是遇到了麻烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] , ” [sed] ['dɑːnld] ['dʒentli] .
“ It does seem so , ” said Donald gently .
” 它 做 似乎 所以 , ” 说 唐纳德 轻轻地 .

“看来确实如此，”唐纳德轻声说道。

“ [ðə; ði] ['begərz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [geɪt] [ɔːl'redi] .
“ The beggars out there are riding on your gate already .
” 这 乞丐 出去 那里 是 骑术 在 你的 门 已经 .

“外面的乞丐已经骑到你家门口了。”

〞 [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪntid] [ɑːn] [ə; eɪ] [flɪnt] ['ærəʊ] - [hed] ,

〞	He	opened	his	palm	,	and	the	moonlight	glinted	on	a	flint	arrow	-	head	,
	他	打开	他的	棕榈	,	和	这	月光	闪闪发光	在	一个	燧石	箭	-	头	,

[smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

smooth	and	polished	.
光滑的	和	抛光	.

他摊开手掌，月光洒在光滑闪亮的燧石箭头上。

[duː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , ['sʌmθɪŋ] [nɪr] ['pænɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['mæstər] .

Do	as	he	would	,	something	near	panic	took	the	Master	.
做	作为	他	会	,	某物	靠近	恐慌	采取	这	掌握	.

按照他的意愿行事，大师感到近乎恐慌。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['loʊgi] - [saɪd] [hæd; həd] [peɪd] ['trɪbjuːt] ['dɪlɪdʒəntli] — [tɪl] ['jestərdeɪ] ,

The	men	of	Logie	-	side	had	paid	tribute	diligently	—	till	yesterday	,
这	男人	的	洛吉	-	边	有	有薪酬的	贡	勤勉地	—	直到	昨天	,

洛吉赛德的男人们一直兢兢业业地履行着敬献的义务——直到昨天。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

when	at	last	it	was	asked	of	a	Hardcastle	and	met	with	blunt	refusal	.
什么时候	在	最后的	它	曾是	问	的	一个	哈德卡斯尔	和	遇见	和	钝	拒绝	.

最后有人向哈德卡斯尔提出这个问题，却遭到了断然拒绝。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪnˌfoʊld] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] .

The	fight	at	the	pinfold	had	marked	him	.
这	斗争	在	这	折叠	有	标记	他	.

围栏边的那场打斗给他留下了深刻的伤痕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

He	was	lame	and	bruised	,
他	曾是	瘸	和	瘀伤	,

他腿瘸了，身上还有瘀伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fruːt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːmbæt] [ə'genst] [θriː] .

but	that	was	the	pleasant	fruit	of	victory	in	single	combat	against	three	.
但	那	曾是	这	令人愉快的	水果	的	胜利	在	单身的	战斗	反对	三	.

但那是以一敌三取得胜利的喜悦果实。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [hedʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	thing	he	looked	on	now	was	a	token	hedged	about	with	dread	of	the
这	事物	他	看起来	在	现在	曾是	一个	令牌	对冲	关于	和	恐惧	的	这

['fɔːrˌfɑːðərz] .

forefathers	.
祖先	.

他现在所看到的，是一个被对先辈的恐惧所笼罩的象征。

[wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊgi] ['kʌntri] ,

Once	,	in	the	twilight	days	of	the	Logie	country	,
一次	,	在	这	暮	天	的	这	洛吉	国家	,

在洛基奖时代的暮年，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪvz] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	man	of	the	caves	had	killed	his	enemy	with	it	,
一个	男人	的	这	洞穴	有	被杀	他的	敌人	和	它	,

一个穴居人曾用它杀死了他的敌人。

[ɔːr] [hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ] [waɪld] - [faʊl] [fɔːr; fər] ['deɪli] [fuːd] .

or	had	slain	a	wild	-	fowl	for	daily	food	.
或者	有	被杀	一个	荒野	-	鸡	为了	日常的	食物	.

或者为了日常食用而猎杀了一只野禽。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhɑːrdˌkæsəl] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

Since	then	it	had	grown	to	be	what	it	was	to	Hardcastle	—	a	thing
自从	然后	它	有	生长	到	是	什么	它	曾是	到	哈德卡斯尔	—	一个	事物

[ʌv; əv][stɑːrk] [ˈterər] ,

of	stark	terror	,
的	斯塔克	恐怖	,

从那时起，它就变成了哈德卡斯尔眼中那样——一个令人毛骨悚然的恐怖存在。

[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [sɪns] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [foʊk][fɜːrst][bɪt][ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌntri] .

known	to	all	since	the	Lost	Folk	first	bit	their	way	into	an	honest	country	.
已知	到	全部	自从	这	丢失的	民间	第一的	少量	他们的	方式	进入	一个	诚实的	国家	.

自从迷失的人们第一次闯入一个诚实的国家以来，这件事就众所周知了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	would	have	been	less	than	flesh	-	and	-	blood	if	he	had	not
他	会	有	到过	较少的	比	肉	-	和	-	血	如果	他	有	不是

[ˈwiːkənd] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrʃ] [ˈtraɪəl] [taɪm] .

weakened	to	this	harsh	trial	time	.
减弱	到	这	残酷的	审判	时间	.

如果不是经受住了这严峻的考验，他恐怕早已失去了血肉之躯。

“ [ðeɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [keivz] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdɑːnld] .

“	They	find	such	in	the	caves	behind	their	houses	,	they	tell	me	,	”	said	Donald	.
“	他们	寻找	这样的	在	这	洞穴	在后面	他们的	房屋	,	他们	告诉	我	,	”	说	唐纳德	.

“他们告诉我，他们在自家房子后面的洞穴里发现了这些东西，”唐纳德说。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [men] .

“	Aye	,	and	lay	them	on	the	gates	of	honest	men	.
“	是的	,	和	躺	他们	在	这	大门	的	诚实的	男人	.

“是的，把它们放在正直人的大门上。”

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

”	Hardcastle	had	come	to	grips	with	fear	,
”	哈德卡斯尔	有	来	到	握把	和	害怕	,

“哈德卡斯尔已经克服了恐惧，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɪnˌfoʊld] ;

as	he	had	closed	yesterday	with	the	three	men	at	the	pinfold	;
作为	他	有	关闭	昨天	和	这	三	男人	在	这	折叠	;

就像他昨天和那三个男人在畜栏边结束工作一样；

[bʌt; bət] [dred] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːrdər][foʊ][tuː; tə] [miːt] .

but	dread	was	a	harder	foe	to	meet	.
但	恐惧	曾是	一个	更难	敌人	到	见面	.

但恐惧才是更难战胜的敌人。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð'druː] [ɪts] [ˈfæntəm] [ˈredʒɪmənt] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [luːs] [əˈnʌðər] [ɑːn]

As	he	advanced	it	withdrew	its	phantom	regiment	,	only	to	loose	another	on
作为	他	先进的	它	退出	它是	幻影	团	,	仅有的	到	松动的	其他	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] — [kwɪk] ,

him	from	behind	—	quick	,
他	从	在后面	—	快的	,

当他向前推进时，它撤回了那支幽灵部队，却又迅速从背后派出另一支部队攻击他——真快！

[koʊld] [ʃeɪps] [ðæt] [liːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] .

cold	shapes	that	leaped	on	him	and	clung	.
寒冷的	形状	那	跳跃	在	他	和	紧紧抓住	.

冰冷的身影扑向他，紧紧地贴着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪs] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [loʊdʒiːz] [ˈɑːnər] [seɪf] .

This	was	the	price	asked	of	him	for	keeping	Logie's	honour	safe	.
这	曾是	这	价格	问	的	他	为了	保持	洛吉奖	荣誉	安全的	.

这是他为维护洛吉的名誉所付出的代价。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] — [wʊd] [gɪv] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] —

He	had	given	no	tribute	to	the	Lost	Folk	—	would	give	none	in	the	future	—
他	有	给定	不	贡	到	这	丢失的	民间	—	会	给	没有任何	在	这	未来	—

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [stelθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	already	the	creeping	stealth	of	their	revenge	was	with	him	.
和	已经	这	爬行	隐身	的	他们的	复仇	曾是	和	他	.

他没有向失落的族人献上任何贡品——将来也不会献上——但他们复仇的阴魂已经悄然逼近。

“ [its] [ə; eɪ] [bliːk] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [fɔːr; fər]['evər] , [ðɪs] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	It's	a	bleak	thing	to	have	at	your	door	for	ever	,	this	hate	of	the
“	它是	一个	苍凉	事物	到	有	在	你的	门	为了	曾经	,	这	恨	的	这

['wɪldərnəs] [men] ?

Wilderness	Men	?
荒野	男人	?

“永远背负着对荒野猎人的仇恨，这真是一件令人沮丧的事？”

” [sed] ['dɑːnld] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	said	Donald	,	watching	him	.
”	说	唐纳德	,	观看	他	.

“唐纳德看着他说道。”

['hɑːrdˌkæsəl] , [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [ʃʌt] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Hardcastle	,	whatever	he	was	feeling	,	shut	a	trapdoor	on	it	.
哈德卡斯尔	,	任何	他	曾是	感觉	,	关闭	一个	活板门	在	它	.

哈德卡斯尔，不管他当时有什么感受，都把它彻底压抑住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] [ə'gen] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

His	face	was	grim	again	,	inscrutable	.
他的	脸	曾是	严峻	再次	,	难以捉摸	.

他的脸色再次变得严肃，难以捉摸。

“ [ə; eɪ] [bliːk] [θɪŋ] , ['pedlər] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ɑːn] ['wɪntər] [geɪlz] .

“	A	bleak	thing	,	pedlar	—	but	then	I	was	reared	on	winter	gales	.
“	一个	苍凉	事物	,	小贩	—	但	然后	我	曾是	饲养	在	冬天	狂风	.

“真是糟糕透了，小贩——不过我是在凛冽的寒风中长大的。”

” ['dɑːnld] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [baɪ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [gɪft] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] ,

”	Donald	was	aware	,	by	some	hidden	gift	that	came	to	him	at	times	,
”	唐纳德	曾是	意识到的	,	经过	一些	隐	礼物	那	来了	到	他	在	时代	,

“唐纳德有时会通过某种隐秘的天赋意识到这一点，

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

of	much	that	was	to	come	about	the	house	of	Logie	.
的	很多	那	曾是	到	来	关于	这	房子	的	洛吉	.

关于洛吉家族即将发生的许多事情。

“ [ðɪs] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [bloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [waɪl] . ”

“	This	gale	from	the	Wilderness	is	like	to	blow	for	a	longish	while	.	”
“	这	大风	从	这	荒野	是	喜欢	到	吹	为了	一个	较长	尽管	.	”

“这股来自荒野的狂风可能会持续相当长一段时间。”

“ [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [waɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

“	Then	I'll	have	to	weather	it	for	a	longish	while	,	and	so	much	for
“	然后	患病的	有	到	天气	它	为了	一个	较长	尽管	,	和	所以	很多	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

“那我就得忍受相当长一段时间了，事情就到此为止吧。”

” ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn] - [hɑːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

”	Something	stirred	in	Causleen's	heart	against	her	will	.
”	某物	搅拌	在	-	心	反对	她	将要	.

“考斯琳的心中有什么东西违背她的意愿地悸动了。”

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] ['welkəm] .

Hardcastle	**had**	**given**	**them**	**a**	**churlish**	**welcome**	**.**
哈德卡斯尔	有	给定	他们	一个	粗鲁	欢迎	.

哈德卡斯尔对他们的接待十分粗鲁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [æskt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	**did**	**not**	**want**	**them**	**at**	**his**	**door**	**,**	**asked**	**only**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**them**	**;**
他	做过	不是	想	他们	在	他的	门	,	问	仅有的	到	是	摆脱	的	他们	;

他不想让他们到他家门口，只希望他们赶紧离开；

[bʌt; bət] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [dʌld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

but	**resentment**	**was**	**dulled**	**,**	**because**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**sudden**	**weakness**	**of**
但	怨恨	曾是	迟钝	,	因为	她	有	已见	这	突然	弱点	的

[hɪz; ɪz] [fɪr] , [hɪz; ɪz][hɑːrd] [rɪ'kʌvəri] .

his	**fear**	**,**	**his**	**hard**	**recovery**	**.**
他的	害怕	,	他的	难的	恢复	.

但她心中的怨恨渐渐消退了，因为她看到了他恐惧的突然软弱，以及他艰难的恢复。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['broʊkən][roʊdz] , [ðə; ði] [dred] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ] [naɪt] .

She	**,**	**too**	**,**	**had**	**known**	**the**	**broken**	**roads**	**,**	**the**	**dread**	**that**	**walked**	**by**	**night**	**.**
她	,	也	,	有	已知	这	破碎的	道路	,	这	恐惧	那	步行	经过	夜晚	.

她也曾经历过崎岖的道路，感受过夜晚潜伏的恐惧。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [meɪd] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd] [rɪ'kʌvəri] .

She	**,**	**too**	**,**	**had**	**made**	**,**	**day**	**in**	**and**	**day**	**out**	**,**	**her**	**own**	**hard**	**recovery**	**.**
她	,	也	,	有	制成	,	天	在	和	天	出去	,	她	自己的	难的	恢复	.

她也日复一日地经历了艰难的康复过程。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] .

They	**had**	**this**	**in**	**common**	**,**	**she**	**and**	**the**	**Master**	**of**	**Logie**	**.**
他们	有	这	在	常见的	,	她	和	这	掌握	的	洛吉	.

她和洛吉大师有这个共同点。

[ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv] ['pætn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['hevi]

A	**clank**	**of**	**pattens**	**sounded**	**from**	**the**	**stable**	**-**	**yard**	**,**	**breaking**	**a**	**silence**	**heavy**
一个	铮铮	的	图案	听起来	从	这	稳定的	-	院子	,	打破	一个	沉默	重的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [duːm] ,

with	**the**	**sense**	**of**	**doom**	**,**
和	这	感觉	的	厄运	,

马厩里传来一阵马蹄声，打破了令人窒息的寂静，那寂静中弥漫着不祥的预感。

[ænd; ənd][oʊld] [rɪ'bekə] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] , [ə; eɪ] [liːn] , [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	**old**	**Rebecca**	**came**	**into**	**their**	**midst**	**,**	**a**	**lean**	**,**	**tall**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**.**
和	老的	丽贝卡	来了	进入	他们的	中间	,	一个	倾斜	,	高的	数字	的	一个	女士	.

老丽贝卡走进了他们中间，她身材苗条高挑。

“ ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði][fɑːrm] - [bɔɪ] , [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pedlər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [krəʊkt] .

“	**Jacob**	**,**	**the**	**farm**	**-**	**boy**	**,**	**said**	**there**	**was**	**a**	**pedlar**	**here**	**,**	**”**	**she**	**croaked**	**.**
“	雅各布	,	这	农场	-	男生	,	说	那里	曾是	一个	小贩	这里	,	”	她	呱呱叫	.

“农家男孩雅各布说这里有个小贩，”她沙哑地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] ['dɑːnld] ,

“	**There**	**is**	**,**	**”**	**said**	**Donald**	**,**
“	那里	是	,	”	说	唐纳德	,

“确实有，”唐纳德说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd][leɪd][ɪts] [werz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

and	**in**	**a**	**twinkling**	**unfastened**	**his**	**pack**	**and**	**laid**	**its**	**wares**	**out**	**in**	**the**	**moonlight**
和	在	一个	闪烁	解开	他的	盒	和	铺设	它是	商品	出去	在	这	月光

[ðæt] [roʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [biːtʃiz] .

that	**rode**	**high**	**and**	**clear**	**above**	**the**	**russet**	**beeches**	**.**
那	骑	高的	和	清除	多于	这	赤褐色	山毛榉	.

他眨眼间解开背包，把里面的东西摆放在月光下，月光高高地照耀着赤褐色的山毛榉树。

[rɪ'bekə] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] — [tʊk] [ʌp][æn; ən]['eɪprən] [hɪr] , [ə; eɪ]
Rebecca could not be done with handling them — took up an apron here , a
丽贝卡 可以 不是 是 完毕 和 处理 他们 — 采取 向上 一个 围裙 这里 , 一个
[pi:s] [ʌv; əv] [leɪs] - [wɜ:rk][ðer; ðər] ,
piece of lace - work there ,
片 的 蕾丝 - 工作 那里 ,

丽贝卡对这些东西爱不释手——一会儿拿起围裙，一会儿又拿起蕾丝花边，

[ɔ:l][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [rɪ'tɜ:rnd] .
all as if her youth returned .
全部 作为 如果 她 青年 返回 .

仿佛她重返了青春。

“ [aɪm] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] - [laɪk] [træʃ] , ['pedlər] , [ðoʊ] [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][laɪk][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv]
“ I'm too old for such - like trash , pedlar , though God knows I like the feel of
” 我是 也 老的 为了 这样的 - 喜欢 垃圾 , 小贩 , 尽管 上帝 知道 我 喜欢 这 感觉 的
[ˌaɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 . ”

“我年纪大了，不适合再碰这种垃圾了，小贩，虽然老天作证，我还是喜欢那种感觉。”

“ [tu:] [oʊld] ?
“ Too old ?
” 也 老的 ?

“太老了吗？”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , ” [pɜ:d] ['dɑ:nld] .
I shouldn't have guessed it , ” purred Donald .
我 不应该 有 猜对了 它 , ” 咕噜咕噜 唐纳德 .

“我不该猜到的，”唐纳德轻声说道。

“ [ju:v] [noʊ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbi] , [tu:; tə] [kjʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['fænsi] .
“ You've no mirror in the house , maybe , to cure you of that fancy .
” 你已经 不 镜子 在 这 房子 , 或许 , 到 治愈 你 的 那 想要 .

“也许你家里没有镜子，所以才没能治好你的这种幻想。”

” [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ][mɑ:b] - [kæp]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] — [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['lævəndər] ,
” He put a mob - cap into her hands — a cunning thing of lavender ,
” 他 放 一个 暴民 - 帽 进入 她 双手 — 一个 狡猾 事物 的 薰衣草 ,

“他把一顶暴徒帽塞到她手里——一顶精巧的淡紫色帽子，

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [ə'preɪzd] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ɪts]
simple enough till a woman's eye appraised all the little by - ways of its
简单的 足够的 直到 一个 女性的 眼睛 已评估 全部 这 小的 经过 - 方式 的 它是
['blændɪʃmənt] .
blandishment .
奉承 .

事情原本很简单，直到女人的目光审视了它所有的诱惑手段。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ðə; ði] ['jɪrz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɪ'bekə] .
Against her will , the years fell away from Rebecca .
反对 她 将要 , 这 年 跌倒 离开 从 丽贝卡 .

丽贝卡的岁月不由自主地流逝，她感觉自己仿佛被时间吞噬了。

[ʃi:; ʃi] [hɪd] [hɜ:r; hər] [greɪ] ,
She hid her grey ,
她 隐藏 她 灰色的 ,

她藏起了灰色的头发，

['skænti] ['lɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kæp] — [dɔnd] [ə; eɪ]['lævəndər]['eɪprən][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

scanty	locks	beneath	the	cap	—	donned	a	lavender	apron	to	match	it	—	and
稀少	锁	下面	这	帽	—	穿戴	一个	薰衣草	围裙	到	匹配	它	—	和

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['driːmlænd] ,

was	away	in	dreamland	,
曾是	离开	在	梦境	,

帽子下稀疏的头发——她系着一条与之相配的淡紫色围裙——然后就进入了梦乡。

[ə; eɪ] [læs] [ʌv; əv] ['twenti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mæn] .

a	lass	of	twenty	waiting	for	her	man	.
一个	小姐	的	二十	等待	为了	她	男人	.

一位二十岁的姑娘正在等待她的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [driːm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	good	dream	while	it	lasted	;	but	she	wearied	of	it	,
它	曾是	一个	好的	梦	尽管	它	持续	;	但	她	疲惫	的	它	,

那是一个美好的梦，虽然它持续时间不长；但她很快就厌倦了。

[ænd; ənd] [səːtʃt] ['restləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [struːn] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [ɑːn]

and	searched	restlessly	among	the	strewn	litter	of	the	pack	till	she	chanced	on
和	搜索	躁动不安	之中	这	散落的	垃圾	的	这	盒	直到	她	偶然	在

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]['beɪbi] - [wer] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

odds	and	ends	of	baby	-	wear	—	a	pair	of	shoes	,
赔率	和	结束	的	婴儿	-	穿	—	一个	一对	的	鞋	,

她在狼群散落的残骸中焦急地寻找，直到偶然发现了一些婴儿用品的零碎物件——一双鞋，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	two	of	them	small	as	the	hollow	of	a	man's	hand	,	and	the	little
这	二	的	他们	小的	作为	这	空洞的	的	一个	男人的	手	,	和	这	小的

['ɪntrɪkət] [kloʊðz] ,

intricate	clothes	,
错综复杂	衣服	,

他们俩个头都像男人的手掌那么小，穿着精致的小衣服。

[wɪð; wɪθ][dæft] [bluː] ['rɪbənd] , ['θredɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

with	daft	blue	ribands	,	threaded	in	and	out	about	them	.
和	愚蠢	蓝色的	丝带	,	螺纹	在	和	出去	关于	他们	.

它们周围穿插着滑稽的蓝色丝带。

[ɔːl] [ðeɪ] [ment] [krept] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [terz] [ˌʌn'ʃed] [tuː] [lɔːŋ] [faʊnd] ['aʊtlet] .

All	they	meant	crept	round	her	,	and	tears	unshed	too	long	found	outlet	.
全部	他们	意思是	悄悄地爬	圆形的	她	,	和	眼泪	未开	也	长的	成立	出路	.

这些话的含义悄然在她周围蔓延，压抑已久的泪水终于找到了出口。

['dɑːnld] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['broʊkən] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf][faɪnd] [vɔɪs] .

Donald	heard	the	great	broken	heart	of	life	find	voice	.
唐纳德	听到	这	伟大的	破碎的	心	的	生活	寻找	嗓音	.

唐纳德听到了生命中那颗破碎的心发出的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['broʊkən][mæn] , [ænd; ənd] [nuː] .

He	was	himself	a	broken	man	,	and	knew	.
他	曾是	他自己	一个	破碎的	男人	,	和	知道	.

他自己也是个破碎的人，他很清楚这一点。

[rɪ'bekə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [rɔː] [æz; əz][ə; eɪ][faɪl] .

Rebecca	came	out	of	that	weakness	with	a	temper	raw	as	a	file	.
丽贝卡	来了	出去	的	那	弱点	和	一个	脾气	生的	作为	一个	文件	.

丽贝卡从那段软弱的日子里变得脾气暴躁。

“ ['pedlər] [ɑːr; ər] ['seldəm] [fuːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ðæt] ['evər]
“ Pedlars are seldom fools , ” she snapped , “ but you're the primest that ever
“ 小贩 是 很少 傻瓜 , ” 她 啪啪 , “ 但 你是 这 最高级 那 曾经
[stept] ['ɪntuː] ['loʊgi] - [saɪd] . ”
stepped into Logie - side . ”
步 进入 洛吉 - 边 . ”

“小贩很少是傻瓜，”她厉声说道，“但你是有史以来踏入洛吉街的最愚蠢的人。”

“ [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? ” [æskt] ['dɑːnld] .
“ What have I done ? ” asked Donald .
“ 什么 有 我 完毕 ? ” 问 唐纳德 .

“我做了什么？”唐纳德问道。

“ [juːv] ['bɛrd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [griːf] !
“ You've bared sorrow to the bone , when I thought I'd done with grief !
“ 你已经 裸露 悲哀 到 这 骨 , 什么时候 我 想法 ID 完毕 和 悲伤 !

“你让我体会到了骨子里的悲伤，而我以为我已经摆脱了悲伤！”

” - , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [felt] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [laɪf] ,
” Causleen , looking on , felt once again that the end of an old life ,
” - , 寻找 在 , 毛毡 一次 再次 那 这 结尾 的 一个 老的 生活 ,

考斯琳看着这一切，再次感到旧生活的终结。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] ['taɪərd] ['dɑːnld] , [ænd; ənd]
the beginning of a new , had come to them — to tired Donald , and
这 开始 的 一个 新的 , 有 来 到 他们 — 到 疲劳的 唐纳德 , 和
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

新的开始降临到他们身上——对于疲惫的唐纳德和她自己来说。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['reɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dæp(ə)ld] [klaʊdz] , [ʃoʊn] [friː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːtʃiz] [ɑːn]
The moonlight , racing between dappled clouds , shone free above the beeches on
这 月光 , 赛车 之间 斑驳的 云 , 闪耀 自由的 多于 这 山毛榉 在
[rɪ'bekə] — [ɑːn] ['hɑːrdˌkæsəl] , [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
Rebecca — on Hardcastle , grim and silent .
丽贝卡 — 在 哈德卡斯尔 , 严峻 和 沉默的 .

月光在斑驳的云层间飞驰，自由地照耀着丽贝卡山上的山毛榉——而哈德卡斯尔山则阴沉而寂静。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['loʊgi] [brɪdʒ] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
From under Logie Bridge , far below them ,
从 在下面 洛吉 桥 , 远的 以下 他们 ,

从洛吉桥下，在他们下方很远的地方，

[wɔːrf] ['rɪvər] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['slʌmbər] - [sɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swept] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [haɪ] , [greɪ]
Wharfe River sang her slumber - song as she swept between her high , grey
沃夫 河 唱 她 睡眠 - 歌曲 作为 她 扫荡 之间 她 高的 , 灰色的
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
arches .
拱门 .

沃夫河轻声吟唱着睡梦之歌，在她高耸的灰色拱门间缓缓流淌。

[rɔi] , [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'triːvər] [ðæt] [hæd; həd] [snaːrld] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Roy , the old retriever that had snarled at them , was fidgetting about the
罗伊 , 这 老的 寻回犬 那 有 纠缠 在 他们 , 曾是 坐立不安 关于 这
['mæstər] ,
Master ,
掌握 ,

那只曾冲他们咆哮的老猎犬罗伊，正焦躁不安地围着主人转来转去。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sentɪd] ['perəl] .

and	whined	as	if	he	scented	peril	.
和	抱怨	作为	如果	他	香味	危险	.

他呜咽着，仿佛嗅到了危险的气息。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['stelθi] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] [aulz] [wɜːr; wər] ['hutɪŋ] ['træŋkwɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] ,

All	was	stealthy	trouble	,	though	owls	were	hooting	tranquilly	across	the	woods	,
全部	曾是	隐秘的	麻烦	,	尽管	猫头鹰	是	倒彩	平静地	穿过	这	树林	,

尽管猫头鹰在树林上空平静地鸣叫，但一切都暗藏着危险。

[ænd; ənd] [rʊks] [kɔːd] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [stɔːrm] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ber]

and	rooks	cawed	fitfully	through	the	soft	storm	of	leaves	that	was	baring
和	车	嘎嘎叫	断断续续地	通过	这	柔软的	风暴	的	树叶	那	曾是	禁止

[ðer; ðər] [sprɪŋ] [nests] [tuː; tə] [saɪt] .

their	spring	nests	to	sight	.
他们的	春天	巢穴	到	视线	.

乌鸦在轻柔的落叶风暴中断断续续地发出嘎嘎的叫声，这场风暴将它们春天的巢穴暴露了出来。

“ [ðæts] [ðə; ði] [best] [kjʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['pedlər] ['dʒentli] — “ [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv]

“	That's	the	best	cure	,	”	said	the	pedlar	gently	—	“	the	best	for	any	sort	of
“	那就是	这	最好的	治愈	,	”	说	这	小贩	轻轻地	—	“	这	最好的	为了	任何	种类	的

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

“那是最好的疗法，”小贩温和地说，“对任何类型的伤口都是最好的疗法。”

[let] [freʃ] [er] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪf] [grɪts] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

Let	fresh	air	into	it	,	though	the	knife	grits	down	to	the	bone	.
让	新鲜的	空气	进入	它	,	尽管	这	刀	粗玉米粉	向下	到	这	骨	.

让新鲜空气进入，尽管刀刃磨到了骨头。

” [rɪ'bekə] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] .

”	Rebecca	stood	there	,	tall	and	lean	.
”	丽贝卡	站立	那里	,	高的	和	倾斜	.

丽贝卡站在那里，身材高挑苗条。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [ðæt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pedlər] [ˌʌndər'stʊd]

In	her	eyes	was	a	smouldering	fire	that	Causleen	and	the	pedlar	understood
在	她	眼睛	曾是	一个	闷烧	火	那	-	和	这	小贩	理解

.

:
.

她眼中燃着一团火焰，考斯琳和小贩都明白。

“ ['meɪbi] [jʊə(r)] [noʊ] [fuːl] ['æftər] [ɔːl] .

“	Maybe	you're	no	fool	after	all	.
“	或许	你是	不	傻子	后	全部	.

“也许你并非傻瓜。”

[aɪv] [let] [freʃ] [er] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['festərɪŋ] ['ɪnwərd] ,

I've	let	fresh	air	into	a	grief	that	was	festering	inward	,
我已经	让	新鲜的	空气	进入	一个	悲伤	那	曾是	溃烂	向内	,

我让新鲜空气吹进了我内心深处一直积压的悲伤之中。

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	praise	the	dear	God	for	that	.
和	称赞	这	亲爱的	上帝	为了	那	.

为此感谢亲爱的上帝。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ['jestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

They	say	you	met	three	of	the	Lost	Folk	yesterday	,	”	she	went	on	,
他们	说	你	遇见	三	的	这	丢失的	民间	昨天	,	”	她	去	在	,

“他们说你昨天遇到了三个迷失的人，”她继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] ['æftər][ə; eɪ] ['restləs] ['saɪləns] .

turning	to	Hardcastle	after	a	restless	silence	.
转弯	到	哈德卡斯尔	后	一个	不安	沉默	.

一阵令人不安的沉默后，他转向哈德卡斯尔。

“ [θriː] [æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] — [jes] .

“	Three	at	the	pinfold	—	yes	.
”	三	在	这	折叠	—	是的	.

“三个在羊圈边——是的。

[ðeɪ] [tʊk] ['trɪbjuːt] . ”

They	took	tribute	.	”
他们	采取	贡	.	”

他们接受了贡品。

“ [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðeɪ] [æskt] ? ”

“	Not	of	the	sort	they	asked	?	”
”	不是	的	这	种类	他们	问	?	”

“不是他们问的那种？”

“ [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðeɪ] [æskt] , ” [snaːrld] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Not	of	the	sort	they	asked	,	”	snarled	Hardcastle	.
”	不是	的	这	种类	他们	问	,	”	纠缠	哈德卡斯尔	.

“不是他们要的那种，”哈德卡斯尔咆哮道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] - [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['kʌntri] [ænd; ənd]

And	now	again	Causleen	knew	that	she	had	come	into	a	haunted	country	and
和	现在	再次	-	知道	那	她	有	来	进入	一个	闹鬼的	国家	和

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

to	a	haunted	house	.
到	一个	闹鬼的	房子	.

考斯琳再次意识到，她来到了一个闹鬼的国家，来到了一座闹鬼的房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ded] , [sleɪn] ['faʊlli] ,

They	were	sorrowing	for	their	dead	,	slain	foully	,
他们	是	悲伤	为了	他们的	死的	,	被杀	肮脏的	,

他们为那些惨遭杀害的死者哀悼，

[rɪ'bekə] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] — [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] [sʌm; səm] [fjuːd] - ['faɪər] ['kɪndld] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz]

Rebecca	and	the	Master	—	were	tending	some	feud	-	fire	kindled	generations
丽贝卡	和	这	掌握	—	是	倾向于	一些	世仇	-	火	点燃	几代人

[sɪns] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ræpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

since	—	and	the	girl	was	wrapt	away	to	the	Highlands	,
自从	—	和	这	女孩	曾是	包裹	离开	到	这	高地	,

丽贝卡和主人——他们之间有着几代人以来就存在的世仇——而那个女孩则被带到了高地。

[wer] [paɪps] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['gæləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]

where	pipes	were	playing	gallantly	about	the	hills	and	moaning	in	the	glens	of
在哪里	管道	是	玩耍	英勇地	关于	这	丘陵	和	呻吟	在	这	格伦斯	的

['slɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

风笛在山间英勇地吹奏，在屠戮的峡谷中哀鸣。

[ðeɪ] [pleɪd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

They	played	now	about	this	house	of	Logie	,	but	with	a	difference	.
他们	玩	现在	关于	这	房子	的	洛吉	,	但	和	一个	不同之处	.

他们现在在洛吉的房子里玩耍，但与以往有所不同。

[ʌp] ['jɑːndər] [ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] [lɔːŋ] [sɪns] — [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] ['tɪltɪd]
Up yonder the strife was ended long since — the forlorn hopes that had tilted
向上 远处 这 冲突 曾是 结束 长的 自从 — 这 绝望 希望 那 有 斜
[ə'genst] ['mɜːtʃəntrɪ] ,
against merchantry ,
反对 商业 ,

远处的纷争早已结束——那些曾经与商业作对的渺茫希望，

[ænd; ənd] [braɪbz] , [ænd; ənd] [gaɪl] .
and bribes , and guile .
和 贿赂 , 和 诡计 .

还有贿赂和诡计。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [griːv] [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
They could only grieve for what could never come again .
他们 可以 仅有的 悲伤 为了 什么 可以 绝不 来 再次 .

他们只能为那些永远不会再回来的事物而悲伤。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
But here was a fight in the making .
但 这里 曾是 一个 斗争 在 这 制作 .

但一场争斗正在酝酿之中。

['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kwɑːrəl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
Hardcastle was resolute for some quarrel close at hand ;
哈德卡斯尔 曾是 坚决 为了 一些 争吵 关闭 在 手 ;

哈德卡斯尔决心尽快解决眼前的争端；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðer; ðər]
and she had learned enough of the Lost Folk , as they went through their
和 她 有 学习 足够的 的 这 丢失的 民间 , 作为 他们 去 通过 他们的
['iːv(ə)l] ['kʌntrɪ] ,
evil country ,
邪恶的 国家 ,

在他们穿越那邪恶国度的过程中，她对迷失族有了足够的了解。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [straɪf] [mʌst; məst] [miːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] .
to know what the strife must mean in the coming days .
到 知道 什么 这 冲突 必须 意思是 在 这 未来 天 .

想知道这场冲突在未来几天意味着什么。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [teɪl] , ['pedlər] ? ” [sed] [rɪ'bekə] .
“ Would you have the tale , pedlar ? ” said Rebecca .
“ 会 你 有 这 故事 , 小贩 ? ” 说 丽贝卡 .

“小贩，你愿意听听这个故事吗？”丽贝卡问道。

“ [aɪv] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [terz] [ʃed] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər] . ”
“ I've need to excuse tears shed in sight of any stranger . ”
“ 我已经 需要 到 原谅 眼泪 棚 在 视线 的 任何 陌生人 . ”

“我需要为在陌生人面前流泪而道歉。”

“ [aɪ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Aye , tell it . ”
“ 是的 , 告诉 它 . ”

“是啊，说吧。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wʌns] — [ə; eɪ] [streɪt] [læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] ,
“ I had a man of my own once — a straight lad to his height ,
“ 我 有 一个 男人 的 我的 自己的 一次 — 一个 直的 小伙子 到 他的 高度 ,

“我曾经有过一个男朋友——一个和他身高相仿的正直小伙子，

[ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wuː] .

and	good	at	the	wooing	.
和	好的	在	这	求爱	.

而且很会讨人喜欢。

[wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [tɪf] ,

We'd	had	a	lover's	tiff	,
我们会	有	一个	恋人的	蒂芙	,

我们俩吵了一架，像情侣间的小争吵。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [send] [wɜːrd] [baɪ] ['raʊndəbaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	me	too	proud	to	do	aught	but	send	word	by	roundabouts	that	he	might
和	我	也	自豪的	到	做	零	但	发送	单词	经过	环岛	那	他	可能

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [weɪz] .

come	and	be	sorry	for	his	lout's	ways	.
来	和	是	对不起	为了	他的	-	方式	.

而我自尊心太强，什么也不做，只是拐弯抹角地传话，希望他能来为自己粗鲁的行为感到后悔。

" [rɪ'bekə] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Rebecca	fought	with	her	grief	again	,	and	conquered	it	.
"	丽贝卡	战斗	和	她	悲伤	再次	,	和	征服	它	.

“丽贝卡再次与悲伤作斗争，并最终战胜了它。”

[ðə; ði] [rʊks] [kɔːd] ['fɪtfəli] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .

The	rooks	cawed	fitfully	from	overhead	.
这	车	嘎嘎叫	断断续续地	从	开销	.

秃鼻乌鸦在空中断断续续地发出叫声。

[ə; eɪ][bæt] ['flʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kɔːrtjɑːrd] ,

A	bat	fluttered	up	and	down	the	moonlit	courtyard	,
一个	蝙蝠	飘动	向上	和	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	庭院	,

一只蝙蝠在月光下的庭院里上下游动。

[ænd; ənd] [wɔːrf] ['rɪvər] [sæŋ] [oʊld] ['bæləʤ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [deɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [taɪm] - [wɔːrn]

and	Wharfe	River	sang	old	ballads	of	the	peaceful	days	under	her	time	-	worn
和	沃夫	河	唱	老的	民谣	的	这	和平	天	在下面	她	时间	-	磨损

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

沃夫河在她那座饱经风霜的桥下，吟唱着昔日宁静的古老歌谣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] ,

But	there	was	no	peace	,
但	那里	曾是	不	和平	,

但和平并未到来。

[hɪr] [æt; ət] ['loʊgi] — ['oʊnli][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

here	at	Logie	—	only	the	rasp	of	Rebecca's	voice	as	she	went	on	with	her
这里	在	洛吉	—	仅有的	这	锉刀	的	丽贝卡的	嗓音	作为	她	去	在	和	她

[teɪl] .

tale	.
故事	.

在洛吉奖颁奖典礼现场——只有丽贝卡沙哑的声音继续讲述着她的故事。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ][mæn] , [ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

“	Instead	of	my	man	,	there	came	news	to	the	gate	.
“	反而	的	我的	男人	,	那里	来了	消息	到	这	门	.

“我的手下没来，取而代之的是门口传来的消息。”

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [æskt] ['trɪbjuːt] .

Two	of	the	Lost	Folk	had	met	him	by	the	way	,	and	asked	tribute	.
二	的	这	丢失的	民间	有	遇见	他	经过	这	方式	,	和	问	贡	.

途中，有两个迷失族人遇到了他，并向他索要贡品。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [mæn] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [bʌdʒ] .

He	said	he	was	Hardcastle's	man	,	and	wouldn't	budge	.
他	说	他	曾是	-	男人	,	和	不会	预算	.

他说他是哈德卡斯尔的人，绝不让步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

And	they	killed	him	for	it	.	”
和	他们	被杀	他	为了	它	.	”

他们因此杀了他。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [deθ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

“	A	good	sort	of	death	,	”	said	Hardcastle	,
“	一个	好的	种类	的	死亡	,	”	说	哈德卡斯尔	,

“一种体面的死法，”哈德卡斯尔说。

[ænd; ənd] - [sɔː] [greɪ] [fɪr] [kriːp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	Causleen	saw	grey	fear	creep	round	him	while	he	spoke	.
和	-	锯	灰色的	害怕	潜行者	圆形的	他	尽管	他	辐	.

考斯琳看到他说话时，一丝恐惧的灰色阴影悄然笼罩着他。

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['gloʊmɪŋ] , [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] , [ðə; ði]['saɪlənt] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	russet	gloaming	,	the	quietness	of	wood	and	pastures	,	the	silent	front	of
这	赤褐色	黄昏	,	这	寂静	的	木头	和	牧场	,	这	沉默的	正面	的

['loʊgi] ,

Logie	,
洛吉	,

暮色渐浓，树林和牧场一片静谧，洛吉山前寂静无声。

[greɪ] [wɪð; wɪθ]['trævəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] — [ɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ]

grey	with	travail	of	the	years	—	all	made	for	the	realities	that	live	beneath
灰色的	和	劳作	的	这	年	—	全部	制成	为了	这	现实	那	居住	下面

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] ['duːtiz] .

the	turmoil	of	each	day's	duties	.
这	动荡	的	每个	天	职责	.

饱经岁月洗礼，头发灰白——这一切都源于每天忙碌工作背后隐藏的现实。

[rɪ'bekə] ['seldəm] [ʃoʊd] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Rebecca	seldom	showed	any	of	her	heart	.
丽贝卡	很少	显示	任何	的	她	心	.

丽贝卡很少流露出自己的感情。

[ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	bared	it	now	.
她	裸露	它	现在	.

她现在把它露出来了。

“ [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə]['luːs(ə)n][jʊr; jər] [pæk] , ['pedlər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɑːrʃ] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] ,

“	You	chose	to	loosen	your	pack	,	pedlar	,	”	she	said	,	in	harsh	,	even	tones	,
“	你	选择	到	松开	你的	盒	,	小贩	,	”	她	说	,	在	残酷的	,	甚至	音调	,

“是你自己选择放松了你的背包，小贩，”她用生硬而平静的语气说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːst] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [æz; əz] [wel] .

“	and	you	loosed	the	bygone	years	as	well	.
“	和	你	松开	这	逝去的	年	作为	出色地	.

“你也失去了逝去的岁月。”

['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

Every	night	and	all	I	go	to	the	gate	,
每一个	夜晚	和	全部	我	去	到	这	门	,

每天晚上我都去大门口，

[ænd; ənd] [kiːp] [trɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ][mæn] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

and	keep	tryst	with	my	man	that	never	came	.
和	保持	幽会	和	我的	男人	那	绝不	来了	.

继续与我那永远不会到来的男人幽会。

[aɪ'd][hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm] [friː] [ænd; ənd] [fʊl] — [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][maɪ][hændz][tuː; tə][ðə; ði]

I'd	have	kissed	him	free	and	full	—	would	have	worn	my	hands	to	the
ID	有	亲吻	他	自由的	和	满的	—	会	有	磨损	我的	双手	到	这

['nʌkl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪd] [deɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] .

knuckle	for	him	through	our	wedded	days	—	but	he	couldn't	come	.
指关节	为了	他	通过	我们的	已婚	天	—	但	他	不能	来	.

我本可以尽情地、毫无保留地亲吻他——在我们的婚姻生活中，我本可以为了他而双手磨破——但他却无法到来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] - ['ænsər] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [rə'bɛkəz] [vɔɪs] .

"	The	woman	in	Causleen	answered	the	break	in	Rebecca's	voice	.
"	这	女士	在	-	回答	这	休息	在	丽贝卡的	嗓音	.

“考斯琳的那个女人回应了丽贝卡声音中的停顿。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['haɪlənd] ['pɪti] .

“	How	long	ago	was	this	?	"	she	asked	,	with	soft	,	Highland	pity	.
“	如何	长的	前	曾是	这	?	"	她	问	,	和	柔软的	,	高地	遗憾	.

“这是多久以前的事了？”她带着苏格兰高地人特有的温柔怜悯问道。

“ [aɪv] [fər'gɑːtn] .

“	I've	forgotten	.
"	我已经	被遗忘的	.

我忘了。

['fɔːrti] ['jɪrz] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst] [kaʊnt] .

Forty	years	,	maybe	,	but	I've	lost	count	.
四十	年	,	或许	,	但	我已经丢失的		数数	.

或许有四十年了，但我已经数不清了。

" [rɪ'bekə] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði][mɑːb] - [kæp][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprən] ,

"	Rebecca	still	wore	the	mob	-	cap	and	the	apron	,
"	丽贝卡	仍然	穿着	这	暴民	-	帽	和	这	围裙	,

“丽贝卡仍然戴着那顶女暴徒帽，穿着那条围裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪnz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	the	moonlight	softened	the	harsh	lines	of	face	and	body	.
和	这	月光	软化	这	残酷的	线条	的	脸	和	身体	.

月光柔化了脸部和身体生硬的线条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , ['æftər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [oʊld] [ɪn'diːd] .

It	was	only	when	she	spoke	again	,	after	long	silence	,	that	she	seemed	old	indeed	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	辐	再次	,	后	长的	沉默	,	那	她	似乎	老的	的确	.

长久的沉默之后，当她再次开口说话时，才让人觉得她确实很老了。

“ [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [maɪ]

“	The	Lost	Folk	killed	him	,	and	every	night	I	get	to	the	gate	and	say	my
"	这	丢失的	民间	被杀	他	,	和	每一个	夜晚	我	得到	到	这	门	和	说	我的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

“迷失的人们杀死了他，每天晚上我都会来到大门前祈祷。”

[fɔːr; fər] ['evri] [kɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ] [preɪ] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

For	every	kiss	he	might	have	had	,	I	pray	a	blight	on	them	.
为了	每一个	吻	他	可能	有	有	,	我	祈祷	一个	枯萎病	在	他们	.

他可能得到的每一个吻，我都祈祷它们蒙受诅咒。

[fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] [aɪ][æsk] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

For	every	child	that	might	have	run	about	my	knees	I	ask	that	two	of	their
为了	每一个	孩子	那	可能	有	跑步	关于	我的	膝盖	我	问	那	二	的	他们的

['hiːðn] [bræts] [meɪ] [daɪ][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

heathen	brats	may	die	in	trouble	.
异教徒	小鬼们	可能	死	在	麻烦	.

每一个可能在我膝边奔跑的孩子，我都祈求他们的两个野蛮孩子死于恶名。

[ðeɪ] [rɔbd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,

They	robbed	me	;	and	before	I	die	,
他们	被抢劫	我	;	和	前	我	死	,

他们抢劫了我；在我死之前，

[gɑːd] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] [ðæt] [kɜːrs] [stɪk] [ænd; ənd] [stɪŋ] . ”

God	send	word	to	the	Wilderness	Men	that	curses	stick	and	sting	.	”
上帝	发送	单词	到	这	荒野	男人	那	诅咒	戳	和	蜇	.	”

上帝要告诉旷野之人，诅咒会如影随形，带来痛苦。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] , ” [sed] ['dɑːnld] , “ [ðeɪl] [biː; bi]['daʊər]

“	From	what	I've	seen	of	the	Wilderness	Folk	,	”	said	Donald	,	“	they'll	be	dour
“	从	什么	我已经	已见	的	这	荒野	民间	,	”	说	唐纳德	,	“	他们会	是	阴沉

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

“就我所见，那些荒野居民，”唐纳德说，“他们会是冷酷无情的敌人。”

['stʌbərn] [ænd; ənd] ['kræfti] . ”

stubborn	and	crafty	.	”
固执的	和	狡猾	.	”

固执又狡猾。

“ [ðæts] [noʊ] [nuːz] , ” [snæpt] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	That's	no	news	,	”	snapped	Hardcastle	.
“	那就是	不	消息	,	”	啪啪	哈德卡斯尔	.

“这算不上什么新闻，”哈德卡斯尔厉声说道。

“ ['stʌbərn] [ænd; ənd]['daʊər] [ðeɪl] [biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz]

“	Stubborn	and	dour	they'll	be	—	and	I	wish	I'd	a	younger	pair	of	arms
“	固执的	和	阴沉	他们会	是	—	和	我	希望	ID	一个	年轻	一对	的	武器

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

to	help	you	.
到	帮助	你	.

“他们会很固执，很阴沉——我真希望我能有一双更年轻的胳膊来帮你。”

” [ə; eɪ][hɑːrd] , [kiːn] [laɪt] [ʃoʊd] [ɪn] [rə'bɛkəz] [aɪz] .

”	A	hard	,	keen	light	showed	in	Rebecca's	eyes	.
”	一个	难的	,	敏锐的	光	显示	在	丽贝卡的	眼睛	.

“丽贝卡的眼中闪过一丝锐利的光芒。”

[hɜːr; hər] [θɪn] ['bɑːdi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

Her	thin	body	quivered	with	sudden	passion	.
她	薄的	身体	颤抖	和	突然	热情	.

她纤细的身体因突如其来的激情而颤抖。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['toʊkən][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , ['mæstər] . ”

“	There	will	come	a	token	on	the	gate	,	Master	.	”
“	那里	将要	来	一个	令牌	在	这	门	,	掌握	.	”

“主人，大门上会有一个标记。”

“ [its] [hɪr] .

“	It's	here	.
“	它是	这里	.

“它在这里。”

" ['hɑ:rdˌkæsəl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] , [æz; əz] ['dɑ:nld] [hæd; həd] [dʌn] [ə'waɪl] [sɪns] ,
" **Hardcastle held out his palm , as Donald had done awhile since ,**
" 哈德卡斯尔 握住 出去 他的 棕榈 , 作为 唐纳德 有 完毕 一会儿 自从 ,

哈德卡斯尔伸出手掌，就像唐纳德刚才做的那样。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [gləʊtid] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
and Rebecca gloated on the sight of the little ,
和 丽贝卡 沾沾自喜 在 这 视线 的 这 小的 ,

丽贝卡看到小家伙后得意洋洋，

[braʊn] [θɪŋ] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [æt; ət] ['loʊgi] .
brown thing that meant the end of peace for all at Logie .
棕色的 事物 那 意思是 这 结尾 的 和平 为了 全部 在 洛吉 .

棕色的东西意味着洛吉镇所有人的和平结束了。

" [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [ðɪs] .
" **Through the years I've wanted this .**
" 通过 这 年 我已经 通缉 这 .

“多年来我一直想要这个。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæstər] ?
What will you do with it , Master ?
什么 将要 你 做 和 它 , 掌握 ?

主人，您打算如何处置它?

" ['hɑ:rdˌkæsəl] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [læf] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [ɑ:n] [ðə; ði] [drɪp] -
" **Hardcastle turned , with a hard laugh , and set the arrow - head on the drip -**
" 哈德卡斯尔 转向 , 和 一个 难的 笑 , 和 放 这 箭 - 头 在 这 滴 -
[stoʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
stone over his door .
石头 超过 他的 门 .

哈德卡斯尔转过身，哈哈大笑，把箭头放在门上的滴水石上。

" [ˌaɪ 'ti:] [steɪz] [hɪr] — [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'genst] [ɔ:l] [ɑ:mz] - ['gɪvɪŋ] [ɑ:n] ['loʊgi] [roʊdz] .
" **It stays here — a charm against all alms - giving on Logie roads .**
" 它 停留 这里 — 一个 魅力 反对 全部 施舍 - 给予 在 洛吉 道路 .

“它留在这里——一个抵御洛吉路上所有施舍行为的护身符。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni]
THE END OF A JOURNEY
这 结尾 的 一个 旅行

旅程的终点

[wen] ['hɑ:rdˌkæsəl] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
When Hardcastle had opened the door to Causleen and her father ,
什么时候 哈德卡斯尔 有 打开 这 门 到 - 和 她 父亲 ,

当哈德卡斯尔为考斯琳和她的父亲打开门时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['set(ə)l]
and had thrown his gun and brace of partridge down on the long - settle
和 有 抛掷 他的 枪 和 支撑 的 鹧鸪 向下 在 这 长的 - 定居
[ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
in the hall ,
在 这 大厅 ,

他把枪和两支鹧鸪猎枪扔在了大厅的长凳上。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [left] [hɪm; ɪm] .

his	**hardness**	**left**	**him**	**.**
他的	硬度	左边	他	.

他的坚硬消失了。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [gests] ,

These	**two**	**were**	**guests**	**,**
这些	二	是	客人	,

这两位是客人。

[wət'evər] [tʃæns] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bliːk] [roʊdz] [wer] ['pedlər] ['tʃæfəd]

whatever	**chance**	**had**	**driven**	**them**	**to**	**the**	**bleak**	**roads**	**where**	**pedlars**	**chaffered**
任何	机会	有	驱动	他们	到	这	苍凉	道路	在哪里	小贩	摩擦

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

for	**a**	**livelihood**	**.**
为了	一个	生计	.

是什么机缘巧合将他们带到了小贩们为了生计而奔波的荒凉道路上?

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] , ['koʊzi] [ruːm] ,

He	**brought**	**them**	**into**	**a**	**great**	**,**	**cosy**	**room**	**,**
他	带来	他们	进入	一个	伟大的	,	舒适	房间	,

他把他们带进了一个宽敞舒适的房间，

[ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faɪər] [ʌv; əv] [paɪn] - [lɔːgz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [piːt] [ðæt]

aglow	**with**	**its**	**fire**	**of**	**pine**	**-**	**logs**	**and**	**fragrant**	**with**	**the**	**smouldering**	**peats**	**that**
闪耀	和	它是	火	的	松树	-	日志	和	香	和	这	闷烧	泥炭	那

[bəːnd] [bɪ'loʊ] .

burned	**below**	**.**
烧伤	以下	.

松木柴火熊熊燃烧，散发着下方燃烧的泥炭的闷烧香气。

- [glɑːnst] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] — [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn]

Causleen	**glanced**	**about**	**,**	**with**	**a**	**woman's**	**quickness**	**to**	**see**	**all**	**—**	**the**	**candles**	**in**
-	瞥了一眼	关于	,	和	一个	女性的	速度	到	看	全部	—	这	蜡烛	在

[ðer; ðər] ['skɑːnsɪz] ,

their	**sconces**	**,**
他们的	壁灯	,

考斯琳环顾四周，目光敏锐，像女人一样迅速地观察着一切——壁灯里的蜡烛，

['brɪŋɪŋ] ['meloʊ] [laɪts] [tuː; tə] [bɜːrθ] [ɑːn] [biːz] - - [wækst] ['pænlz] — [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

bringing	**mellow**	**lights**	**to**	**birth**	**on**	**bees**	**'**	**-**	**waxed**	**panels**	**—**	**the**	**orderly**	**array**	**of**
带来	醇厚	灯	到	出生	在	蜜蜂	-	-	打蜡	面板	—	这	秩序	大批	的

['mʌskɪt] ,

muskets	**,**
滑膛枪	,

在涂有蜂蜡的面板上，柔和的光线缓缓显现——整齐排列的火枪，

[swɔːdz] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ænd; ənd] , ['oʊvər] [ðiːz] ,

swords	**and**	**pistols**	**on**	**the**	**walls**	**—**	**and**	**,**	**over**	**these**	**,**
剑	和	手枪	在	这	墙壁	—	和	,	超过	这些	,

墙上挂着刀剑和手枪——而在这之上，

[ə; eɪ] [paɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] - [rʌst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

a	**pike**	**with**	**the**	**red**	**-**	**rust**	**on**	**it**	**of**	**blood**	**shed**	**long**	**ago**	**.**
一个	梭鱼	和	这	红色的	-	锈	在	它	的	血	棚	长的	前	.

一条梭鱼，上面沾满了很久以前流过的鲜血留下的红色锈迹。

['dɑːnld] [sɔː] [ðə; ði] [paɪk] ['oʊnli] .

Donald	**saw**	**the**	**pike**	**only**	**.**
唐纳德	锯	这	梭鱼	仅有的	.

唐纳德只看到了梭鱼。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That was rieved from Scotland once , ” he said .
“ 那 曾是 提取 从 苏格兰 一次 , ” 他 说 .

“那东西曾经是从苏格兰掠夺过来的，”他说。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['flɔdn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['hoʊmsted] .
It went north to Flodden , and returned to its own homestead .
它 去 北 到 弗洛登 , 和 返回 到 它是自己的 家园 .

它向北飞到弗洛登，然后返回了自己的家园。

” ['faɪər] ['kɪndld] [ɪn] [ðə; ði] - - .
” Fire kindled in the pedlar's syes .
” 火 点燃 在 这 - - .

“小贩心中燃起了火焰。”

“ [skɑːts] - [blʌd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Scots ' blood on it ?
“ 苏格兰人 - 血 在 它 ?

“上面有苏格兰人的鲜血吗？”

” [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] ['jɪrz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] .
” he challenged , the years slipping from him like a garment .
” 他 挑战 , 这 年 滑倒 从 他 喜欢 一个 服装 .

他充满自信地说道，岁月如同衣物般从他身上滑落。

“ [skɑːts] - [blʌd] — [bʌt; bət] [its] [bɪn] ['draɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
“ Scots ' blood — but it's been drying for the length of ten generations .
“ 苏格兰人 - 血 — 但 它是 到过 烘干 为了 这 长度 的 十 几代人 .

“苏格兰人的血脉——但已经干涸了十代之久。”

['flɔdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [æz; əz] [maɪ] [foʊk] [pæst] [ðə; ði] [teɪl] [daʊn] — [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn]
Flodden was a fair fight , as my folk passed the tale down — a fight between
弗洛登 曾是 一个 公平的 斗争 , 作为 我的 民间 通过了 这 故事 向下 — 一个 斗争 之间
[ðə; ði] [nɔːrθ] - [bɔːrn] [foʊk] .
the North - born folk .
这 北 - 出生 民间 .

弗洛登之战是一场公平的战斗，正如我的族人所传述的那样——这是一场北方民族之间的战斗。

[ðə; ði] ['sʌðərən] [keɪm] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ;
The Southrons came by land and sea ;
这 南方人 来了 经过 土地 和 海 ;

南方人经由陆路和海路而来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊgi] [men] [ðæt] [ræn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dʌsk] ,
but it was the Logie Men that ran in at the edge of dusk ,
但 它 曾是 这 洛吉 男人 那 跑 在 在 这 边缘 的 黄昏 ,

但最先冲进来的是洛吉人，当时天色已晚。

[ænd; ənd] ['setld] [ðæt] [gʊd] ['bæt(ə)l] . ”
and settled that good battle . ”
和 定居 那 好的 战斗 . ”

结束了那场漂亮的战斗。

“ ['dʒeɪmi, 'haɪmi] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [sleɪn] [ðæt] [deɪ] . ”
“ Jaimie the King was slain that day . ”
“ 杰米 这 国王 曾是 被杀 那 天 . ”

“国王詹姆在那一天被杀。”

“ [aɪ] , [hiː; hi][daɪd] [wel] .
“ Aye , he died well .
“ 是的 , 他 死亡 出色地 .

“是的，他死得很安详。”

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn] ['loʊgi] [deɪl] [bʌt; bət] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [wel] .
There's none in Logie Dale but knows that he died well .
有 没有任何 在 洛吉 戴尔 但 知道 那 他 死亡 出色地 .

洛吉戴尔没有一个人知道他死得其所。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .
We have the tale from our fathers .
我们 有 这 故事 从 我们的 父亲们 .

我们听父辈讲述过这个故事。

” [ðə; ði]['pedlər] [roʊz] , [ðoʊ] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][rest] [lɔːŋ] -
” The pedlar rose , though every bone in his body was aching for rest long -
” 这 小贩 玫瑰 , 尽管 每一个 骨 在 他的 身体 曾是 疼痛 为了 休息 长的 -
[dɪ'naɪd] .
denied .
否认 .

“小贩站了起来，尽管他全身的骨头都渴望着久违的休息。”

“ [kʌm] , - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come , Causleen , ” he said .
“ 来 , - , ” 他 说 .

“来吧，考斯琳，”他说。

“ [wiːv] [noʊ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][foʊk] [huː] [sluː] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['flɔdn] .
“ We've no traffic with folk who slew the king at Flodden .
“ 我们已经 不 交通 和 民间 WHO 一万 这 国王 在 弗洛登 .

“我们和那些在弗洛登战役中杀死国王的人没有任何往来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd]
” There was nothing whimsical to Hardcastle in this passion that had survived
” 那里 曾是 没有什么 异想天开 到 哈德卡斯尔 在 这 热情 那 有 幸存下来
[ðə; ði] ['sentʃəriz] .
the centuries .
这 几个世纪 .

“哈德卡斯尔对这份延续了几个世纪的热情，丝毫没有一丝异想天开的成分。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenənts] — [ə; eɪ] [heɪl] ['fɑːrmər] - [mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] — [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]
One of his own tenants — a hale farmer - man of seventy — climbed to the
一 的 他的 自己的 租户 — 一个 哈尔 农民 - 男人 的 七十 — 攀登 到 这
[mʊr] - [tɑːp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
moor - top every morning of his life ,
泊 - 顶部 每一个 早晨 的 他的 生活 ,

他的一位佃户——一位七十岁高龄、身体健壮的农民——一生中每天早上都会爬到荒原顶上。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði][skɑːts] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [saʊθ] ,
to learn if the Scots came marching south ,
到 学习 如果 这 苏格兰人 来了 行军 南 ,

查明苏格兰人是否南下作战，

[ðoʊ] [reɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən] [fuːd] [fɔːr; fər] ['wɪntər]
though raids of that sort were no more by this time than food for winter
尽管 突袭 的 那 种类 是 不 更多的 经过 这 时间 比 食物 为了 冬天
['gɑːsɪp] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .
gossip by the hearth .
闲话 经过 这 炉 .

不过，到了这个时候，这类袭击事件只不过是人们在冬日炉边闲聊的谈资罢了。

['kwɔrəlz] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] [hɪr] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Quarrels	**lived**	**to**	**a**	**great**	**age**	**here**	**in**	**Yorkshire**	**,**	**as**	**on**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**
争吵	居住地	到	一个	伟大的	年龄	这里	在	约克郡	,	作为	在	这	远的	边	的	这

['bɔːrdər] ;

Border	**;**
边界	;

在约克郡，夸雷尔的寿命很长，就像边境另一侧的夸雷尔一样；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ruːts] [bɪt] [diːp] ['ɪntuː] [strɔːŋ] , ['eɪnʃənt] [sɔɪlz] .

for	**their**	**roots**	**bit**	**deep**	**into**	**strong**	**,**	**ancient**	**soils**	**.**
为了	他们的	根	少量	深的	进入	强的	,	古老的	土壤	.

因为它们的根深深扎入了坚实古老的土壤中。

“ [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pedlər] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	**What**	**is**	**amiss**	**with**	**you**	**,**	**pedlar**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**
“	什么	是	错误	和	你	,	小贩	?	”	他	问	,

“小贩，你怎么了？”他问道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðiːz] ['weɪˌfeərəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪt] — [baɪ] [tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː]

looking	**down**	**on**	**these**	**wayfarers**	**who**	**had**	**come**	**to**	**his**	**gate**	**—**	**by**	**chance**	**,**	**it**
寻找	向下	在	这些	旅行者	WHO	有	来	到	他的	门	—	经过	机会	,	它

[siːmd] .

seemed	**.**
似乎	.

他俯视着这些偶然来到他家门口的旅人。

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][hiː; hi] [riːd] [tə'næsəti] , [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , ['sʌmθɪŋ] ['væliənt][ænd; ənd][æt; ət]

In	**their**	**faces**	**he**	**read**	**tenacity**	**,**	**strength**	**to**	**endure**	**,**	**something**	**valiant**	**and**	**at**
在	他们的	面孔	他	读	韧性	,	力量	到	忍受	,	某物	英勇	和	在

[wɔːr][wɪð; wɪθ]['eksaɪl] .

war	**with**	**exile**	**.**
战争	和	流亡	.

他从他们的脸上读出了坚韧、忍耐的力量、英勇以及与流放抗争的精神。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːni] [faɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

“	**It**	**was**	**a**	**fair**	**and**	**a**	**bonnie**	**fight**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**
“	它	曾是	一个	公平的	和	一个	邦妮	斗争	,	我	告诉	你	,

“我告诉你，这是一场公平而精彩的战斗。”

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðæt] [deɪ] . ”

and	**I'd**	**have**	**been**	**proud**	**to**	**have**	**been**	**on**	**either**	**side**	**that**	**day**	**.**	**”**
和	ID	有	到过	自豪的	到	有	到过	在	任何一个	边	那	天	.	”

那天，无论我站在哪一边，我都会感到自豪。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] ['dɑːnld] ['restɪvli] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [haʊs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn]

“	**That**	**may**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Donald**	**restively**	**;**	**“**	**but**	**it's**	**no**	**house**	**for**	**us**	**to**	**lodge**	**in**
“	那	可能	是	,	”	说	唐纳德	不安地	;	“	但	它是	不	房子	为了	我们	到	小屋	在

.

:
.

“也许是这样，”唐纳德不安地说；“但这并不是我们可以入住的房子。”

[jʊr; jər] ['welkəm] [wʌz; wəz][koʊld][æt; ət][best] — [wiːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Your	**welcome**	**was**	**cold**	**at**	**best**	**—**	**we'll**	**have**	**none**	**of**	**it**	**.**
你的	欢迎	曾是	寒冷的	在	最好的	—	出色地	有	没有任何	的	它	.

你们的欢迎态度充其量只能说是冷淡——我们绝不接受。

” [hiː; hi] ['gæðərd] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] ,

”	**He**	**gathered**	**dignity**	**into**	**his**	**aching**	**body**	**,**
”	他	聚集	尊严	进入	他的	疼痛	身体	,

“他强忍着疼痛，重拾尊严。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['pætn] ['saʊndɪd] [daʊn]

and	had	neared	the	door	when	a	clatter	of	wooden	pattens	sounded	down
和	有	接近	这	门	什么时候	一个	哒	的	木制的	图案	听起来	向下

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

正当他走到门口时，走廊里传来一阵木屐碰撞声。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	Rebecca	swept	into	the	room	like	a	gale	from	the	north	.
和	丽贝卡	扫荡	进入	这	房间	喜欢	一个	大风	从	这	北	.

丽贝卡像一阵北风般冲进了房间。

“ [kʌm] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] ['waizmən] , ['mæstər] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] [æskt] [ɔːr]

“	Come	talk	to	Geordie	Wiseman	,	Master	,	”	she	broke	in	,	without	leave	asked	or
“	来	讲话	到	乔迪	怀斯曼	,	掌握	,	”	她	打破	在	,	没有	离开	问	或者

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

“来和乔迪·怀斯曼谈谈，主人，”她未经允许就插话道。

“ ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [eɪl] . ”

“	He's	in	the	kitchen	,	roaring	for	strong	ale	.	”
“	他是	在	这	厨房	,	咆哮	为了	强的	麦芽酒	.	”

“他在厨房里，嚷嚷着要喝烈性麦芽酒。”

“ [noʊ] [greɪt] [nuːz] , [ðæt] .

“	No	great	news	,	that	.
“	不	伟大的	消息	,	那	.

“没什么好消息。”

['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɔːr] . ”

Geordie	was	born	with	that	sort	of	roar	.	”
乔迪	曾是	出生	和	那	种类	的	吼	.	”

乔迪天生就带着那种嗓门。

“ [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] .

“	Aye	,	but	I'd	have	you	come	.
“	是的	,	但	ID	有	你	来	.

“是啊，但我希望你能来。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [lɔːst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [left] [æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

He	says	the	Lost	People	have	left	an	arrow	on	his	gate	,
他	说道	这	丢失的	人们	有	左边	一个	箭	在	他的	门	,

他说，失落之人在他的大门上留下了一支箭。

[seɪm] [æz; əz] [ðeɪv] [dʌn] [ɑːn] [jɔːrz] .

same	as	they've	done	on	yours	.
相同的	作为	他们有	完毕	在	你的	.

跟他们对你做的一样。

” [ə'gen] - [sɔː] ['lɪt(ə)l] , [greɪ] ['rɪŋklz] [kriːp] [ə'baʊt] - ['bætərd] [feɪs] , [sɔː]

”	Again	Causleen	saw	little	,	grey	wrinkles	creep	about	Hardcastle's	battered	face	,	saw
”	再次	-	锯	小的	,	灰色的	皱纹	潜行者	关于	-	伤痕累累	脸	,	锯

[hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [streŋθ] .

him	recover	with	stubborn	strength	.
他	恢复	和	固执的	力量	.

“考斯琳再次看到哈德卡斯尔伤痕累累的脸上爬出了细小的灰色皱纹，看到他凭借顽强的力量恢复过来。

“ [aɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

“	I'll	come	,	”	he	said	,	after	a	moment's	silence	,
“	患病的	来	,	”	他	说	,	后	一个	瞬间	沉默	,

“我会来的，”他沉默片刻后说道。

“ [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kraɪ] [ə'baʊt] .
“ **if only to tell him it's nothing to make a cry about .**
“ 如果 仅有的 到 告诉 他 它是 没有什么 到 制作 一个 哭 关于 .

“哪怕只是为了告诉他，这没什么好哭的。”

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [tʌf] , [θɪk] - [set] ['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
” **When he reached the kitchen , a tough , thick - set farmer was standing by the hearth ,**
” 什么时候 他 达到 这 厨房 , 一个 艰难的 , 厚的 - 放 农民 曾是 常设 经过 这 炉 ,

“当他走到厨房时，一个身材魁梧、体格健壮的农夫正站在炉灶旁。”

[hɪz; ɪz] [her] ['dræbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [dred] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] .
his hair drabbled with the sweat of abject dread , his knees shaking .
他的 头发 零碎的 和 这 汗 的 卑贱 恐惧 , 他的 膝盖 摇晃 .

他头发被极度恐惧的汗水浸透，双膝颤抖。

“ [ðeɪv] [pʊt] [ðə; ði]['toʊkən][ɑːn][ˌjuː 'es] , ['waizmən] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] .
“ **They've put the token on us , Wiseman , ” said the Master .**
“ 他们有 放 这 令牌 在 我们 , 怀斯曼 , ” 说 这 掌握 .

“他们把赌注押在我们身上了，智者，”大师说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ['betər] [suːn] [ðæn; ðən] [leɪt] . ”
“ **It had to come , and better soon than late . ”**
“ 它 有 到 来 , 和 更好的 很快 比 晚的 . ”

“这一天迟早会来，而且早点来总比晚点好。”

“ [wʌt] [niːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] ?
“ **What need had it to come ?**
“ 什么 需要 有 它 到 来 ?

“它为何会到来？”

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] [æskt] ['trɪbjuːt] .
Three of the Wilderness Men asked tribute .
三 的 这 荒野 男人 问 贡 .

三位荒野探险者索要贡品。

[wel] , [wiːv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
Well , we've payed it for many a year , and the roads have been easy for us . ”
出色地 , 我们已经 已付费 它 为了 许多 一个 年 , 和 这 道路 有 到过 简单的 为了 我们 . ”

嗯，我们付了很多年钱，一路走来都很顺利。

“ [ə; eɪ] ['hɑːrdˌkæsəl] ['nevər] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrdˌkæsəl] ['nevər] [wɪl] . ”
“ **A Hardcastle never payed it — and a Hardcastle never will . ”**
“ 一个 哈德卡斯尔 绝不 已付费 它 — 和 一个 哈德卡斯尔 绝不 将要 . ”

“哈德卡斯尔家族的人从来不付钱——而且永远也不会付。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
“ **You can do what you like with your own skin ; but I tell you ,**
“ 你 能 做 什么 你 喜欢 和 你的 自己的 皮肤 ; 但 我 告诉 你 ,

“你可以随意处置自己的皮肤；但我告诉你，

[pleɪn] [mæn][tuː; tə][mæn] , [juːd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] ['tenənts] ['ɪntuː] [ðɪs] .
plain man to man , you'd no right to bring all your tenants into this .
清楚的 男人 到 男人 , 你会 不 正确的 到 带来 全部 你的 租户 进入 这 .

坦白地说，你没有权利把所有房客都牵扯进来。

['betər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [θri:] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [ðæn; ðən][ju: 'es][bi:; bi]
Better **have** **given** **those** **three** **all** **you** **had** **in** **your** **pockets** **than** **us** **be**
更好的 有 给定 那些 三 全部 你 有 在 你的 口袋 比 我们 是
['mə:dəd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bedz] . ”
murdered **in** **our** **beds** **.** **”**
被谋杀 在 我们的 床 . ”

“与其让我们在睡梦中被谋杀，不如把口袋里所有的钱都给那三个人。”

“ [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][maɪ][soʊl] . ”
“ **As** **well** **have** **given** **them** **my** **soul** **.** **”**
” 作为 出色地 有 给定 他们 我的 灵魂 . ”

“还不如把我的灵魂也给他们。”

“ [jʊr; jər][soʊl] ? ” [sniəd] ['waizmən] , [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ **Your** **soul** **?** **”** **sneered** **Wiseman** **,** **chill** **with** **fear** **.**
” 你的 灵魂 ? ” 冷笑 怀斯曼 , 寒意 和 害怕 .

“你的灵魂？”怀斯曼冷笑着说，恐惧让他不寒而栗。

“ [dʒʌst] [ðæt] .
“ **Just** **that** **.**
” 只是 那 .

就是这样。

[ɪf] [aɪ'd] ['bɑ:rtɚd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:st] [foʊk] , [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][praɪd][fɔ:r; fər]
If **I'd** **bartered** **it** **to** **the** **Lost** **Folk** **,** **there'd** **have** **been** **the** **end** **of** **pride** **for**
如果 ID 以物易物 它 到 这 丢失的 民间 , 那里 有 到过 这 结尾 的 自豪 为了
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

如果我把它卖给了失落之民，我的尊严就荡然无存了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][praɪd][ɪz] [hel] . ”
And **the** **end** **of** **pride** **is** **hell** **.** **”**
和 这 结尾 的 自豪 是 地狱 . ”

骄傲的终结是地狱。

“ [ðen] [its] [hel] ['i:ðər] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ;
“ **Then** **it's** **hell** **either** **way** **,** **it** **seems** **;**
” 然后 它是 地狱 任何一个 方式 , 它 似乎 ;

“看来无论如何都是地狱；

[fɔ:r; fər] [ju:v] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kloʊz][tu:; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fɑ:rm] ['ʌndər] [ju:; jʊ] .
for **you've** **brought** **it** **close** **to** **one** **and** **all** **of** **those** **who** **farm** **under** **you** **.**
为了 你已经 带来 它 关闭 到 一 和 全部 的 那些 WHO 农场 在下面 你 .

因为你把它带到了所有在你手下耕作的人身边。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [æskt] ['trɪbju:t] ? ”
You **didn't** **stop** **to** **think** **of** **that** **when** **they** **asked** **tribute** **?** **”**
你 没有 停止 到 思考 的 那 什么时候 他们 问 贡 ? ”

当他们要求致敬时，你难道没想过这一点吗?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] , ['waizmən] .
“ **I** **didn't** **think** **at** **all** **,** **Wiseman** **.**
” 我 没有 思考 在 全部 , 怀斯曼 .

“我当时根本没想那么多，怀斯曼。”

[aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['laʊzi] [roʊgz] , ['strædlɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
I **just** **saw** **the** **three** **lousy** **rogues** **,** **straddling** **the** **road** **in** **front** **of** **me** **,**
我 只是 锯 这 三 糟糕 流氓 , 跨骑 这 路 在 正面 的 我 ,

我刚才看到那三个卑鄙的家伙，横跨在我前面的路上。

[ænd; ənd][aɪ][hɪt][ðem; ðəm] , [truː] [ænd; ənd][hɑːrd] . ”

and	I	hit	them	,	true	and	hard	.	”
和	我	打	他们	,	真的	和	难的	.	”

我狠狠地、有威胁地击中了他们。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]['frɑːlɪk] — [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ðerz] .

“	You	had	your	frolic	—	and	soon	they'll	be	having	theirs	.
“	你	有	你的	嬉戏	—	和	很快	他们会	是	拥有	他们的	.

“你们玩得开心了——很快他们也要玩得开心了。”

[juːv] [noʊ][waɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['mæstər] . ”

You've	no	wife	to	think	of	,	Master	.	”
你已经	不	妻子	到	思考	的	,	掌握	.	”

主人，您又没有妻子需要考虑。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd]

“	No	,	”	said	Hardcastle	,	recalling	sharply	the	might	-	have	-	been	that	had	ended
“	不	,	”	说	哈德卡斯尔	,	回忆	尖锐地	这	可能	-	有	-	到过	那	有	结束

[lɔːŋ] [sɪns] .

long	since	.
长的	自从	.

“不，”哈德卡斯尔说道，他清晰地回忆起早已结束的“如果当初……”。

“ [aɪv] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [maɪ'self] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ðeɪl] [hæv; həv][leɪn][ðə; ði]['toʊkən]

“	I've	a	wife	and	children	myself	,	like	many	another	they'll	have	lain	the	token
“	我已经	一个	妻子	和	孩子们	我	,	喜欢	许多	其他	他们会	有	莱恩	这	令牌

[ɑːn] .

on	.
在	.

“我自己也有妻子和孩子，就像许多其他人一样，他们也会把信物交给我。”

[ɪf] [jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] [keɪm] [ə'gen] , [juːd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wɔːr] [ə'baʊt] ['loʊgi]

If	your	time	at	the	pinfold	came	again	,	you'd	remember	it	meant	war	about	Logie
如果	你的	时间	在	这	折叠	来了	再次	,	你会	记住	它	意思是	战争	关于	洛吉

- [saɪd] ? ”

-	side	?	”
-	边	?	”

如果你再次回到牧场，你还会记得那意味着洛吉阵营的战争吗?

“ [aɪ] [wʊd] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kliːn] , ['lʌsti] [wɪnd] [bluː] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

“	I	would	,	”	said	Hardcastle	,	as	if	a	clean	,	lusty	wind	blew	through	him	,
“	我	会	,	”	说	哈德卡斯尔	,	作为	如果	一个	干净的	,	好色的	风	吹	通过	他	,

“我愿意，”哈德卡斯尔说道，仿佛一股清新而充满活力的风吹拂过他的全身。

['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [dred] — “ [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [θriː] [men] [truː] [ænd; ənd][hɑːrd] [ə'gen] .

driving	out	all	dread	—	“	and	hit	the	three	men	true	and	hard	again	.
驾驶	出去	全部	恐惧	—	“	和	打	这	三	男人	真的	和	难的	再次	.

驱散所有恐惧——“再次狠狠地击打那三个人。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	,	listen	to	me	.
现在	,	听	到	我	.

现在，听我说。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	brought	you	all	into	this	trouble	,	and	I'll	see	you	through	it	.
我已经	带来	你	全部	进入	这	麻烦	,	和	患病的	看	你	通过	它	.

我把你们都拖进了这个麻烦，但我会帮助你们渡过难关。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][æz; əz][bɑːnd][fɔːr; fər] [ðæt] .

Take	my	word	as	bond	for	that	.
拿	我的	单词	作为	纽带	为了	那	.

请相信我的话。

[jʊə(r)] [niːdɪŋ] [eɪl] , [rɪ'bekə] [telz] [ˌem 'iː] . ”
You're needing ale , Rebecca tells me . ”
你是 需要 麦芽酒 , 丽贝卡 讲述 我 . ”

“你需要喝点麦芽酒，”丽贝卡告诉我。

“ [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə][get][maɪ] ['bæləns] [streɪt] . ”
“ A flood of it , just to get my balance straight . ”
“ 一个 洪水 的 它 , 只是 到 得到 我的 平衡 直的 . ”

“我需要大量补充，才能找回平衡。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
“ You can have it by and by .
“ 你 能 有 它 经过 和 经过 .

“你以后会拥有它的。”

[eɪl] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][men] , [bʌt; bət] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] - ['beɪbi][fɪt] [ðæts] ['teɪkən][juː; jʊ] .
Ale is food for men , but poison to this cry - baby fit that's taken you .
艾尔啤酒 是 食物 为了 男人 , 但 毒 到 这 哭 - 婴儿 合身 那就是 已采取 你 .

啤酒是男人的食物，但对你这种爱哭鬼般的脾气来说却是毒药。

” ['dʒɔːrdi] ['waizmən] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] .
” Geordie Wiseman shifted from foot to foot , and glowered at the Master .
” 乔迪 怀斯曼 转移 从 脚 到 脚 , 和 怒目而视 在 这 掌握 .

“乔迪·怀斯曼来回踱步，怒视着大师。

“ [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['boʊldər] - [stoʊn] [ænd; ənd] ['wɪpkɔːrd] .
“ We're not all made of boulder - stone and whipcord .
“ 是 不是 全部 制成 的 巨石 - 石头 和 鞭绳 .

“我们并非都是由巨石和鞭绳制成的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] - [haʊndz] —
It would come easy to you to face the devil and his witch - hounds —
它 会 来 简单的 到 你 到 脸 这 魔鬼 和 他的 巫婆 - 猎犬 —
[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['juːʒuəl][mæn] ,
but I'm a usual man ,
但 我是 一个 通常 男人 ,

对你来说，面对魔鬼和他的猎犬或许轻而易举——但我只是个普通人。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] . ”
like most of my neighbours . ”
喜欢 最多 的 我的 邻居 . ”

就像我的大多数邻居一样。

“ [ðeɪv] [pʊt] [ðə; ði]['toʊkən][ɑːn][ˌjuː 'es] , ['dʒɔːrdi] . ”
“ They've put the token on us , Geordie . ”
“ 他们有 放 这 令牌 在 我们 , 乔迪 . ”

“他们把赌注押在我们身上了，乔迪。”

“ [aɪ] , ['jæmər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ Aye , yammer at it .
“ 是的 , 抱怨 在 它 .

“是啊，喋喋不休吧。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] . ”
To be sure they have , and you fancy it a merry - making . ”
到 是 当然 他们 有 , 和 你 想要 它 一个 欢乐 - 制作 . ”

他们当然有，而且你觉得这是一场狂欢。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Listen to me .
“ 听 到 我 .

“听我说。”

['ðɛrəl] [biː; bi] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [bʌt; bət] [wiːv] [tuː; tə] [moʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sweɪð]

There'll	be	merry	-	making	by	and	by	;	but	we've	to	mow	a	long	swathe
将会	是	欢乐	-	制作	经过	和	经过	;	但	我们已经	到	刈	一个	长的	布林

[bɪˈfɔːr] [ðen] .

before	then	.
前	然后	.

不久之后就会有欢庆的场面；但在此之前，我们必须先割完一大片草坪。

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] — [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊl] [ðeə(r)] ['leviɪŋ] [ɑːn]

I'm	sick	and	weary	of	the	Wilderness	Folk	—	sick	of	the	toll	they're	levying	on
我是	生病的	和	厌倦	的	这	荒野	民间	—	生病的	的	这	收费	它们是	征收	在

[waɪt] - ['blʌdɪd] [men] . ”

white	-	blooded	men	.	”
白色的	-	血腥	男人	.	”

我厌倦了荒野居民——厌倦了他们对白人造成的伤害。

“ [maɪ] ['blʌdz] [red] [ɪ'nʌf] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

“	My	blood's	red	enough	,	Hardcastle	of	Logie	.
“	我的	血液	红色的	足够的	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	.

“我的血足够红，洛吉的哈德卡斯尔。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [hɪəz] [maɪ][koʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɔːf] [goʊz] [jɔːrz] . ”

If	you	doubt	it	—	why	,	here's	my	coat	off	,	and	off	goes	yours	.	”
如果	你	怀疑	它	—	为什么	,	这里是	我的	外套	离开	,	和	离开	去	你的	.	”

如果你不信——瞧，我的外套脱了，你的也脱了吧。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ” [læft] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	That's	the	spirit	,	”	laughed	Hardcastle	.
“	那就是	这	精神	,	”	笑了	哈德卡斯尔	.

“这才对嘛，”哈德卡斯尔笑着说。

“ [jʊə(r)] ['rɛdiːɚ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'waɪl] [sɪns] . ”

“	You're	readier	for	what	I	have	to	tell	you	than	you	were	awhile	since	.	”
“	你是	准备就绪	为了	什么	我	有	到	告诉	你	比	你	是	一会儿	自从	.	”

“你现在比之前更能接受我要告诉你的事情了。”

“ [aɪ] , ” [mɑːkt] [rɪ'bekə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — “ ['rɛdiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]

“	Aye	,	”	mocked	Rebecca	from	the	doorway	—	“	readier	than	he	was	just
“	是的	,	”	嘲笑	丽贝卡	从	这	门口	—	“	准备就绪	比	他	曾是	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“是啊，”丽贝卡在门口嘲讽道，“比他刚才准备得更充分了。”

[wen] [hiː; hi]['raɪvd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] [waɪd] ,

when	he	rived	the	door	of	my	kitchen	wide	,
什么时候	他	衍生	这	门	的	我的	厨房	宽的	,

当他猛地推开我家厨房的门时，

[ænd; ənd] [stept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [meɪd] [ʌv; əv] ['tæloʊ] .

and	stepped	in	with	a	face	made	of	tallow	.
和	步	在	和	一个	脸	制成	的	脂	.

他走进来时，脸上涂着一层油彩。

- [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['məːdəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bedz] , - [sez] [hiː; hi] .

'	We'll	all	be	murdered	in	our	beds	,	'	says	he	.
-	出色地	全部	是	被谋杀	在	我们的	床	,	-	说道	他	.

“我们都会在睡梦中被谋杀，”他说。

- [nɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] , - [sez] [aɪ] . - [aɪl] [biː; bi] ['məːdəd] ['stændɪŋ] ,

'	Not	me	for	one	,	'	says	I	.	'	I'll	be	murdered	standing	,
-	不是	我	为了	一	,	-	说道	我	.	-	患病的	是	被谋杀	常设	,

“反正我可不干，”我说。“我会站着被谋杀的。”

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] — ['gɪvɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][get] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

if	at	all	—	giving	as	good	as	I	get	while	it	lasts	.
如果	在	全部	—	给予	作为	好的	作为	我	得到	尽管	它	持续时间	.

如果真要有所作为的话——那就趁现在还能以牙还牙吧。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [prænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]

'	That's	what	I	said	to	Geordie	—	and	now	he's	prancing	up	and	down	like	a
-	那就是	什么	我	说	到	乔迪	—	和	现在	他是	轻快地跳跃	向上	和	向下	喜欢	一个

['tɜːrki] - [kɑːk] ,

turkey	-	cock	,
火鸡	-	公鸡	,

“我就是这么跟乔迪说的——现在他高兴得像只公火鸡似的，上蹿下跳。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [hæf] - [ɔːf] .

with	his	coat	half	-	off	.
和	他的	外套	一半	-	离开	.

他把外套脱了一半。

” ['waɪzmənz] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

”	Wiseman's	wrath	against	the	Master	found	a	new	channel	.
”	智者的	愤怒	反对	这	掌握	成立	一个	新的	渠道	.

“智者对大师的愤怒找到了新的发泄途径。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rɪ'bekə] , [ɪts] [pleɪn][juː; jʊ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌt] [ðə; ði]['toʊkən]

“	As	for	you	,	Rebecca	,	it's	plain	you	know	less	than	a	child	what	the	token
“	作为	为了	你	,	丽贝卡	,	它是	清楚的	你	知道	较少的	比	一个	孩子	什么	这	令牌

[miːnz] ,

means	,
方法	,

“至于你，丽贝卡，很明显你对这枚信物的意义连小孩子都不懂。”

[left] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [geɪt] . ”

left	on	a	man's	gate	.	”
左边	在	一个	男人的	门	.	”

被人遗落在门上。

“ [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [niː] - [haɪ] .

“	I	know	as	much	as	my	mother	taught	me	,	when	I	was	knee	-	high	.
“	我	知道	作为	很多	作为	我的	母亲	教授	我	,	什么时候	我	曾是	膝盖	-	高的	.

“我所知道的，都来自我母亲在我三四米高的时候教我的那些东西。”

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] . ”

There's	little	I	need	to	learn	about	the	Lost	Folk	.	”
有	小的	我	需要	到	学习	关于	这	丢失的	民间	.	”

关于失落之民，我几乎不需要了解什么。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [blaɪð] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mæstər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ,

“	And	you're	blithe	,	are	you	,	because	the	Master	fought	with	three	,
“	和	你是	快乐的	,	是	你	,	因为	这	掌握	战斗	和	三	,

“你就这么轻率吗？因为师父曾与三个人战斗过，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɜːr] [ʌp] [ðer; ðər]['blesɪd; blest] ['hɔːnɪts] - [nest] ? ”

and	left	them	to	stir	up	their	blessed	hornets	'	nest	?	”
和	左边	他们	到	搅拌	向上	他们的	蒙福	大黄蜂	-	巢	?	”

任由他们去搅扰自己那该死的马蜂窝？

“ [blaɪð] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] — [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

“	Blithe	,	if	you	put	it	that	way	—	though	it's	a	queer	kind	of	joy	.
“	布莱斯	,	如果	你	放	它	那	方式	—	尽管	它是	一个	酷儿	种类	的	喜悦	.

“如果这样说的话，那就是快乐——尽管这是一种奇特的快乐。”

[its] [taɪm] [ðiːz] ['weɪstrəlz] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [aʊt] , [laɪk] [ræts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] .

It's	time	these	wastrels	were	hunted	out	,	like	rats	about	a	stable	.
它是	时间	这些	流浪者	是	猎杀	出去	,	喜欢	老鼠	关于	一个	稳定的	.

是时候把这些游手好闲之徒像老鼠一样赶出马厩了。

[ðeɪ] [briːd] [laɪk] [ræts] , [tuː] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪl] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]

They	breed	like	rats	,	too	,	and	soon	they'll	be	eating	us	out	of	house	and
他们	品种	喜欢	老鼠	,	也	,	和	很快	他们会	是	吃	我们	出去	的	房子	和

[hoʊm] . ”

home	.	”
家	.	”

它们繁殖速度也像老鼠一样快，很快它们就会把我们吃光。

“ [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] . ”

“	In	league	with	the	Master	,	as	you	always	were	.	”
”	在	联盟	和	这	掌握	,	作为	你	总是	是	.	”

“你一如既往地与主人沆瀣一气。”

“ [jes] , ['dʒɔːrdi] .

“	Yes	,	Geordie	.
”	是的	,	乔迪	.

“是的，乔迪。”

['hiːz] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɝːoʊz] .

He's	man	enough	to	hunt	the	Lost	Folk	from	their	burrows	.
他是	男人	足够的	到	打猎	这	丢失的	民间	从	他们的	洞穴	.

他有足够的胆量去猎杀那些藏身洞穴的迷失族人。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

”	And	now	a	queer	thing	happened	.
”	和	现在	一个	酷儿	事物	发生	.

“然后发生了一件奇怪的事。”

[ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [krɔːst] [ðəm'selvz] [baɪ] [stelθ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

The	Master	and	Geordie	crossed	themselves	by	stealth	,	not	knowing	why	.
这	掌握	和	乔迪	交叉	他们自己	经过	隐身	,	不是	会心	为什么	.

师傅和乔迪偷偷地划了个十字，他们自己也不知道为什么。

[ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [sɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ɪn] [fɑːr] - [ɔːf] ['kæθlɪk]

The	Lost	Folk	had	been	a	running	sore	about	the	country	-	side	in	far	-	off	Catholic
这	丢失的	民间	有	到过	一个	跑步	疮	关于	这	国家	-	边	在	远的	-	离开	天主教

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在遥远的天主教时代，“失落的族群”一直是乡村地区一个挥之不去的痛点。

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

and	no	man	can	deny	his	ancestors	.
和	不	男人	能	否定	他的	祖先	.

没有人能够否认自己的祖先。

“ ['poʊpɪʃ] ['mʌməri] , ” [snæpt] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt]

“	Popish	mummery	,	”	snapped	Rebecca	,	and	crossed	herself	as	she	spoke	without
”	天主教	哑剧	,	”	啪啪	丽贝卡	,	和	交叉	她自己	作为	她	辐	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

“天主教的虚伪做作，”丽贝卡厉声说道，说着说着，她不知不觉地划了个十字。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['lʌsti] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][brænt][ðə; ði] ['ʃepərd]

There	came	a	sudden	,	lusty	knocking	at	the	door	,	and	Brant	the	shepherd
那里	来了	一个	突然	,	好色的	敲门	在	这	门	,	和	布兰特	这	牧羊人

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,

followed	his	knock	,
随后	他的	敲	,

突然传来一阵响亮而有力的敲门声，牧羊人布兰特循着敲门声走了过去。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [swi:t] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	the	strong	,	sweet	tang	of	the	uplands	with	him	.
带来	这	强的	,	甜的	唐	的	这	高地	和	他	.

他带来了高地浓郁而甜美的味道。

“ [nɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv] , ['dʒɔ:rdi] , ” [sed] [rɪ'bekə] .

“	Naught	to	be	scared	of	,	Geordie	,	”	said	Rebecca	.
“	零	到	是	害怕的	的	,	乔迪	,	”	说	丽贝卡	.

“没什么好怕的，乔迪，”丽贝卡说。

“ [ju:; jʊ] ['fænsɪd] [θri:] ['hʌndrəd] ['wɪldərnəs] [men] [wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] [ɪn] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

“	You	fancied	three	hundred	Wilderness	Men	were	tramping	in	—	or	was	it	a
“	你	幻想	三	百	荒野	男人	是	徒步旅行	在	—	或者	曾是	它	一个

['θaʊz(ə)nd] ?

thousand	?
千	?

“你以为有三百名荒野探险者在跋涉——还是有一千人？

” [brænt] [glɑ:nst] [æt; ət] ['waizmən] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['tɑ:lərəns] .

”	Brant	glanced	at	Wiseman	with	kindly	tolerance	.
”	布兰特	瞥了一眼	在	怀斯曼	和	亲切地	宽容	.

布兰特带着友善的宽容瞥了怀斯曼一眼。

“ [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] , ['dʒɔ:rdi] . ”

“	You	wear	a	scared	look	on	your	face	,	Geordie	.	”
“	你	穿	一个	害怕的	看	在	你的	脸	,	乔迪	.	”

“乔迪，你脸上露出惊恐的表情。”

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wɒts] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌju: 'es][ɔ:l] ? ”

“	Haven't	you	heard	what's	gathering	round	us	all	?	”
“	还没有	你	听到	是什么	采集	圆形的	我们	全部	?	”

“难道你们没听说我们周围正在发生什么吗？”

“ [aɪ] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [ʌp] ['jɑ:ndər] , [θæŋks] [bi:; bi] , [seɪv] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ,

“	I	hear	little	up	yonder	,	thanks	be	,	save	crying	of	the	ewes	,	and	stillness	,
“	我	听到	小的	向上	远处	,	谢谢	是	,	节省	哭泣	的	这	母羊	,	和	寂静	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .

and	the	wind	.
和	这	风	.

“我听不到远处有什么动静，谢天谢地，除了母羊的哭声、寂静和风声。”

[ðeə(r)] ['betər] ['gɔsips] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] - [foʊk] [daʊn] [ˌhɪrə'baʊts] .

They're	better	gossips	than	your	village	-	folk	down	hereabouts	.
它们是	更好的	八卦	比	你的	村庄	-	民间	向下	附近	.

他们比你们这儿村里的人更会八卦。

” [rɪ'bekə] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

”	Rebecca	had	an	old	fondness	for	the	shepherd	,
”	丽贝卡	有	一个	老的	喜爱	为了	这	牧羊人	,

丽贝卡一直很喜欢这位牧羊人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [ðæt] ['waizmən] [hæd; həd] ['klæmər] [fɔ:r; fər][ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] .

and	the	ale	that	Wiseman	had	clamoured	for	in	vain	was	brought	.
和	这	麦芽酒	那	怀斯曼	有	喧闹	为了	在	徒劳	曾是	带来	.

怀斯曼一直苦苦哀求的麦芽酒终于送来了。

“ [its] [koʊld] [ʌp] ['jɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [mʌg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
“ **It's cold up yonder on the heights , ” she said , filling a wide mug for him .**
” 它是 寒冷的 向上 远处 在 这 高度 , ” 她 说 , 填充 一个 宽的 马克杯 为了 他 .

“山上很冷，”她说着，给他倒了一大杯水。

“ [dɑːrk] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [tuː] , ['æftər] ['sʌndaʊn] ,
“ **Dark and lonesome , too , after sundown ,**
” 黑暗的 和 寂寞 , 也 , 后 日落 ,

“日落之后，这里也变得黑暗而寂寞。”

[wɪð; wɪθ] ['goʊsti] [braʊn] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ['flɪtɪŋ] [baɪ] [juː; jʊ] .
with ghosty Brown Men of the Heather and what not flitting by you .
和 幽灵般的 棕色的 男人 的 这 希瑟 和 什么 不是 飞掠 经过 你 .

还有幽灵般的棕色石楠人之类的东西在你身边飘过。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [niːz] [ə; eɪ] - ['wɑːb(ə)l] . ”
But you were never one to come with your knees a - wobble . ”
但 你 是 绝不 一 到 来 和 你的 膝盖 一个 - 摇晃 . ”

但你从来不是那种腿脚发软的人。

“ ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['dʒɔːrdi] .
“ **Meaning me ? ” said Geordie .**
” 意义 我 ? ” 说 乔迪 .

“你是说我吗？”乔迪说道。

“ ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [θɪŋks] ['hiːz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [kæp] . ”
“ **Meaning you , or any other man that thinks he's fitted with his proper cap . ”**
” 意义 你 , 或者 任何 其他 男人 那 思考 他是 适配 和 他的 恰当的 帽 . ”

“意思是，你，或者任何其他自认为戴上了合适帽子的男人。”

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['mæstər] ? ” [æskt] [brænt] .
“ **What's it all about , Master ? ” asked Brant .**
” 是什么 它 全部 关于 , 掌握 ? ” 问 布兰特 .

“这到底是怎么回事，主人？”布兰特问道。

“ [ɪz] ['dʒɔːrdi] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [wɒts] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ? ”
“ **Is Geordie just in his cups , with his tale of what's gathering round us ? ”**
” 是 乔迪 只是 在 他的 杯子 , 和 他的 故事 的 是什么 采集 圆形的 我们 ? ”

“乔迪是不是喝醉了，才编造出这些关于我们周围正在发生的事情的故事？”

“ [hæf] [ɪn] [ænd; ənd] [hæf] [aʊt] .
“ **Half in and half out .**
” 一半 在 和 一半 出去 .

一半进去，一半出来。

['hiːz] [hɪm'self] [moʊst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] ['draɪli] .
He's himself most days of the week , ” said Hardcastle dryly .
他是 他自己 最多 天 的 这 星期 , ” 说 哈德卡斯尔 干巴巴地 .

“他一周的大部分时间都表现得和平时一样，”哈德卡斯尔冷冷地说。

“ [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] , [ðoʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] .
“ **There's trouble brewing , though , as he says .**
” 有 麻烦 酿造 , 尽管 , 作为 他 说道 .

正如他所说，“麻烦正在酝酿之中。”

[æn; ən] ['æroʊ] - [hed] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [maɪ] [geɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [dʒɔrdiːz] .
An arrow - head was left on my gate last night , and on Geordie's .
一个 箭 - 头 曾是 左边 在 我的 门 最后的 夜晚 , 和 在 乔迪的 .

昨晚有人在我家大门上留下了箭头，乔迪家大门上也留下了箭头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [jɔːrz] [wen] [ðeɪv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn] [gɔːnt]
It **will** **come** **to** **yours** **when** **they've** **time** **to** **get** **up** **to** **your** **cottage** **on** **Gaunt**
它 将要 来 到 你的 什么时候 他们有 时间 到 得到 向上 到 你的 小屋 在 高特
[fel] . ”
Fell **.** **”**
费尔 . ”

等他们有时间去你位于高特费尔的小屋时，它就会送到你那里了。

“ [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , ” [sed] [brænt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːrd] [ænd; ənd] [braɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .
“ **Let** **it** **come** **,** **”** **said** **Brant** **,** **his** **face** **hard** **and** **bright** **on** **the** **sudden** **.**
“ 让 它 来 , ” 说 布兰特 , 他的 脸 难的 和 明亮的 在 这 突然 .

“让它来吧，”布兰特突然说道，脸色变得严肃而明亮。

“ [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
“ **I've** **wanted** **that** **for** **many** **a** **year** **.** **”**
“ 我已经 通缉 那 为了 许多 一个 年 . ”

“我多年来一直渴望着这件事。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] , ” [rɪˈbekə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **You** **would** **,** **”** **Rebecca** **nodded** **.**
“ 你 会 , ” 丽贝卡 点头 .

“你会的，”丽贝卡点点头。

“ [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃiːp] -
“ **I've** **heard** **you** **speak** **time** **and** **again** **in** **this** **same** **kitchen** **of** **their** **sheep** **-**
“ 我已经 听到 你 说话 时间 和 再次 在 这 相同的 厨房 的 他们的 羊 -
[ˈstiːlɪŋ] [trɪks] .
stealing **tricks** **.**
偷窃 技巧 .

“我曾多次在这个厨房里听到你讲述他们偷羊的伎俩。”

[θeft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌt] [ˈmɜːrdər] [ɪz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [foʊk] .
Theft **of** **a** **sheep** **to** **you** **is** **almost** **like** **what** **murder** **is** **to** **other** **folk** **.**
盗窃 的 一个 羊 到 你 是 几乎 喜欢 什么 谋杀 是 到 其他 民间 .

对你来说，偷羊几乎就如同其他人眼中的谋杀一样。

” [raɪ] [ˈhjuːmər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .
” **Wry** **humour** **came** **to** **Hardcastle** **.**
” 讽刺 幽默 来了 到 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔的幽默风格颇具讽刺意味。”

“ [wʌt] [lʌk] [hæd; həd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] [ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] - ?
“ **What** **luck** **had** **you** **with** **Storm** **yesterday** **,** **after** **I** **left** **you** **up** **at** **Weathersett** **?**
“ 什么 运气 有 你 和 风暴 昨天 , 后 我 左边 你 向上 在 - ?

“昨天我把你留在韦瑟塞特之后，你和暴风雨的运气怎么样？”

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [θiːf] ? ”
Did **you** **find** **the** **four** **-** **legged** **thief** **?** **”**
做过 你 寻找 这 四 - 腿 贼 ? ”

你找到那个四条腿的小偷了吗?

“ [nɑːt] [aɪ] , ” [grauld] [brænt] .
“ **Not** **I** **,** **”** **growled** **Brant** **.**
“ 不是 我 , ” 咆哮 布兰特 .

“我才不会呢，”布兰特咆哮道。

“ [ˈhiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈdevəldəm] , [ˈrævənɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] .
“ **He's** **just** **a** **slip** **of** **devildom** **,** **ravening** **up** **and** **down** **the** **pastures** **.**
“ 他是 只是 一个 滑 的 魔 , 贪婪 向上 和 向下 这 牧场 .

“他简直就是个魔鬼，在牧场上横冲直撞，贪婪地啃食着猎物。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ]['fænsi] ['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg] [ðæts] ['teɪstɪd] [fleʃ]

There	are	times	when	I	fancy	he's	more	than	a	sheep	-	dog	that's	tasted	flesh
那里	是	时代	什么时候	我	想要	他是	更多的	比	一个	羊	-	狗	那就是	尝过	肉

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gaːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [nɪk] [hɪm'self] .

instead	of	guarding	it	—	times	when	he	seems	to	be	Old	Nick	himself	.
反而	的	守护	它	—	时代	什么时候	他	似乎	到	是	老的	缺口	他自己	.

有时候我觉得他不仅仅是一只尝过肉的牧羊犬，而更像是一只猎杀过人类的恶犬——有时候他看起来就像是老尼克本人。

[fɔksiz] [æt; ət] ['læmɪŋ] - [taɪm] ?

Foxes	at	lambing	-	time	?
狐狸	在	羔羊出生	-	时间	?

狐狸会在羔羊出生时出现吗?

[ðeə(r)] ['ɑːnɪst] , [set] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] . ”

They're	honest	,	set	side	by	side	with	Storm	.	”
它们是	诚实的	,	放	边	经过	边	和	风暴	.	”

他们很诚实，和Storm并肩而立。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [spɑːt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊg] .

“	For	all	that	,	I'm	finding	a	soft	spot	in	my	heart	for	the	rogue	.
“	为了	全部	那	,	我是	寻找	一个	柔软的	点	在	我的	心	为了	这	流氓	.

“尽管如此，我还是忍不住对这个浪子心生怜悯。”

” [brænt] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv] [eɪl] , [waɪpt] [ðə; ði] [frɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

”	Brant	took	a	long	draught	of	ale	,	wiped	the	froth	from	his	mouth	,
”	布兰特	采取	一个	长的	草稿	的	麦芽酒	,	擦拭	这	泡沫	从	他的	嘴	,

布兰特痛饮了一大口麦芽酒，擦了擦嘴边的泡沫。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pjuːtər] [mʌg] .

and	set	down	his	pewter	mug	.
和	放	向下	他的	锡	马克杯	.

他放下手中的锡杯。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mæstər] ?

“	Are	you	,	Master	?
“	是	你	,	掌握	?

“您是主人吗？”

[ðen] ['hɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	harden	it	.
然后	硬化	它	.

然后将其硬化。

[ə; eɪ] [ʃiːp] - ['sleiə] [goʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [gets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] [æt; ət]

A	sheep	-	slayer	goes	cursed	from	the	minute	he	gets	from	his	lair	at
一个	羊	-	杀手	去	被诅咒的	从	这	分钟	他	获得	从	他的	巢穴	在

[dɑːn] [tɪl] ['deɪlaɪt] ['ɛndz] . ”

dawn	till	daylight	ends	.	”
黎明	直到	日光	结束	.	”

“从黎明时分离开巢穴的那一刻起，直到天黑，屠羊者都会受到诅咒。”

“ [jet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [stɔːrm] .

“	Yet	you	can't	take	Storm	.
“	然而	你	不能	拿	风暴	.

“但是你无法带走暴风女。”

['hiːz] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [deɪ][ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪnz]

He's	hunted	from	the	four	quarters	of	the	sky	,	day	in	,	day	out	,	and	wins
他是	猎杀	从	这	四	四分之一	的	这	天空	,	天	在	,	天	出去	,	和	胜利

[θruː] .

through	.
通过	.

他日复一日地从四面八方追捕猎物，最终取得胜利。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg][aɪ][laɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

That's	the	sort	of	dog	I	like	—	and	the	sort	of	man	.
那就是	这	种类	的	狗	我	喜欢	—	和	这	种类	的	男人	.

我喜欢这样的狗，也喜欢这样的人。

" ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][brænt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [diːp] [puːlz] .

"	Passion	,	with	Brant	,	had	the	stillness	of	deep	pools	.
"	热情	,	和	布兰特	,	有	这	寂静	的	深的	游泳池	.

“布兰特的激情，如同深潭般静谧。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔːst] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['kwaɪətnəs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd][noʊt] ['saʊndɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	voice	lost	little	of	its	quietness	;	but	a	hard	note	sounded	in	it	.
他的	嗓音	丢失的	小的	的	它是	寂静	;	但	一个	难的	笔记	听起来	在	它	.

他的声音依旧平静，但其中却夹杂着一个尖锐的音节。

“ [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [juːz] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepərd] .

“	It's	hard	to	tell	what	ewes	mean	to	a	shepherd	.
"	它是	难的	到	告诉	什么	母羊	意思是	到	一个	牧羊人	.

“很难说母羊对牧羊人来说意味着什么。”

[ðeə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

They're	like	children	,	you	might	say	.
它们是	喜欢	孩子们	,	你	可能	说	.

可以说，他们就像孩子一样。

['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mʌðərɪŋ] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [fɜːrst][stænd] [ʌp] [ɑːn]

Happen	it	comes	from	mothering	'	em	from	the	day	they	first	stand	up	on
发生	它	来	从	母性	-	呃	从	这	天	他们	第一的	站立	向上	在

[ðer; ðər] [fɔːr] [wɑːmbliː] [legz] — ['nuːbɔːrn] [ænd; ənd] [bliːtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][dæmz] .

their	four	wambly	legs	—	newborn	and	bleating	at	their	dams	.
他们的	四	温布利	腿	—	新生	和	咩咩叫	在	他们的	水坝	.

这种特质源于母亲从它们蹒跚学步、用四条腿站立起来的那天起就悉心照料它们——那时它们还是新生儿，对着母亲咩咩叫。

['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] - [ɪm] ['leɪtər][ɑːn] — ['blɪzərdz] [ænd; ənd] [drɪfts] [ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl]

Happen	it	comes	of	tending	'	em	later	on	—	blizzards	and	drifts	and	what	all
发生	它	来	的	倾向于	-	呃	之后	在	—	暴风雪	和	漂移	和	什么	全部

— [kʌmz] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

—	comes	of	sleeping	and	waking	for	'	em	.
—	来	的	睡眠	和	醒来	为了	-	呃	.

后来照顾它们的时候就会遇到各种问题——暴风雪、积雪等等——为了照顾它们，就得睡觉、起床。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ɔːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['kɪlər] .

I	couldn't	tell	all	that	goes	to	the	hate	of	a	sheep	-	killer	.
我	不能	告诉	全部	那	去	到	这	恨	的	一个	羊	-	杀手	.

我无法分辨这一切是否都源于一个杀羊者的仇恨。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['evri] ['ʃepərd] [fiːlz] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊtlɔː] [dɔːg] . "

But	I	know	what	every	shepherd	feels	for	every	outlaw	dog	.	"
但	我	知道	什么	每一个	牧羊人	感觉	为了	每一个	取缔	狗	.	"

但我知道每个牧羊人对每一只走失的狗都怀有怎样的感情。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ Just so , ” said Hardcastle .
“ 只是 所以 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“正是如此，”哈德卡斯尔说道。

“ [its] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪm][ɔːl][fɔːr; fər][stɔːrm] — [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]
“ It's for that reason I'm all for Storm — the lad with never a friend in the
“ 它是 为了 那 原因 我是 全部 为了 风暴 — 这 小伙子 和 绝不 一个 朋友 在 这
['kʌntri] - [saɪd] . ”
country - side . ”
国家 - 边 . ”

“正因如此，我才全力支持斯托姆——这个在乡下从来没有朋友的小伙子。”

“ [its] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ʃiːp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
“ It's easy for you to lose a sheep here and there .
“ 它是 简单的 为了 你 到 失去 一个 羊 这里 和 那里 .

“你很容易在这里丢一只羊，在那里丢一只羊。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnt] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [juːz] [ɑːr; ər] ['rævɪdʒd] ?
What does it count if a few odd ewes are ravaged ?
什么 做 它 数数 如果 一个 很少 奇怪的 母羊 是 饱受蹂躏 ?

几只零星的母羊被蹂躏又算得了什么呢?

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['plenti] .
Just a few pounds missing from your plenty .
只是 一个 很少 磅 丢失的 从 你的 很多 .

你离丰盛的身材只差几磅了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər] ['məːdəd] [bɛənz] — [bɛənz] [aɪv] [riəd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]
For me , it stands for murdered bairns — bairns I've reared and guarded
为了 我 , 它 站立 为了 被谋杀 孩子们 — 孩子们 我已经 饲养 和 守卫
['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][skænt] - [wɪt] ['mʌðərz] [kʊd; kəd] . ”
better than their scant - wit mothers could . ”
更好的 比 他们的 稀少 - 有 母亲们 可以 . ”

对我来说，它代表着被谋杀的孩子——我抚养和保护的孩子，比他们愚钝的母亲们做得更好。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ʃiːp] - ['tendərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] , [bʌt; bət] [nʌn] [kwaɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ There are good sheep - tenders in the Dale , but none quite like you .
“ 那里 是 好的 羊 - 投标 在 这 戴尔 , 但 没有任何 相当 喜欢 你 .

“山谷里有很多优秀的牧羊人，但没有一个像你这样。”

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [brænt] — [ðə; ði] [dæmd] , ['loʊnli] [faɪt] [ə'genst] ['loʊgi] ['weðər] , [ænd; ənd] [fʊt]
You do it all , Brant — the damned , lonely fight against Logie weather , and foot
你 做 它 全部 , 布兰特 — 这 该死的 , 孤独 斗争 反对 洛吉 天气 , 和 脚
- [rɑːt] ,
- rot ,
- 腐烂 ,

布兰特，所有的事情都是你一个人做的——该死的、孤独的对抗洛吉恶劣天气和脚气，

[ænd; ənd] [mɝˈɔdɝz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɪli] [ʃiːp] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and marauders of all kinds — do it for love of silly sheep that to me
和 乱兵 的 全部 种类 — 做 它 为了 爱 的 愚蠢的 羊 那 到 我
[ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [fliːs] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] . ”
are so much fleece and mutton . ”
是 所以 很多 羊毛 和 羊肉 . ”

还有各种各样的掠夺者——他们这样做都是出于对那些愚蠢绵羊的爱，在我看来，这些绵羊不过是些羊毛和羊肉而已。”

“ [ðeə(r)] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
“ They're my life to me , ” said the shepherd ,
“ 它们是 我的 生活 到 我 , ” 说 这 牧羊人 ,

“他们就是我的生命，”牧羊人说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][saɪd][wɪð; wɪθ][stɔːrm] .

“	and	I'm	still	wondering	why	you	side	with	Storm	.
”	和	我是	仍然	好奇	为什么	你	边	和	风暴	.

“我还在想你为什么站在暴风女那边。”

[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] — [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði]

Best	of	his	kind	,	he	was	once	—	knew	how	to	round	them	up	the
最好的	的	他的	种类	,	他	曾是	一次	—	知道	如何	到	圆形的	他们	向上	这

[ˈpɑːstʃəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] .

pastures	like	a	marvel	.
牧场	喜欢	一个	奇迹	.

他曾是同类中最优秀的——他知道如何像奇迹一样把它们赶到牧场上。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] [greɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

Then	he	fell	from	grace	,	as	you	might	say	,
然后	他	跌倒	从	优雅	,	作为	你	可能	说	,

然后，可以说，他失宠了。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [dɔːg][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] - . ”

and	he's	a	hunted	dog	from	this	to	Weathersett	.	”
和	他是	一个	猎杀	狗	从	这	到	-	.	”

从这里到韦瑟塞特，他都是一条被追捕的猎犬。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [noʊ] [suːn] [wʌt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ]

“	Aye	,	and	you	and	all	of	mine	will	know	soon	what	that	sort	of	hunting
”	是的	,	和	你	和	全部	的	矿	将要	知道	很快	什么	那	种类	的	打猎

[miːnz] .

means	.
方法	.

“是啊，你我很快就会知道那种狩猎意味着什么。”

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld][stɔːrm] .

I've	a	fellow	-	feeling	for	old	Storm	.
我已经	一个	同伴	-	感觉	为了	老的	风暴	.

我对老斯托姆深感同情。

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃɑːrpli] .

”	Hardcastle	turned	his	head	sharply	.
”	哈德卡斯尔	转向	他的	头	尖锐地	.

哈德卡斯尔猛地转过头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,

He	was	still	standing	just	inside	the	kitchen	door	,
他	曾是	仍然	常设	只是	里面	这	厨房	门	,

他仍然站在厨房门口，

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	behind	him	was	the	long	passage	that	led	into	the	hall	.
和	在后面	他	曾是	这	长的	通道	那	引领	进入	这	大厅	.

他身后是一条通往大厅的长通道。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [hæf] [ruːm] ,

At	the	far	end	of	the	passage	was	a	place	under	the	stairway	,	half	room	,
在	这	远的	结尾	的	这	通道	曾是	一个	地方	在下面	这	楼梯	,	一半	房间	,

走廊尽头楼梯下方是一个半房间的地方，

[hæf] [ˈkʌbərd] , [wer] [lɔːgz][ænd; ənd] [piːt] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn] [ˈɜːrliər] [taɪmz] .

half	cupboard	,	where	logs	and	peats	had	been	stored	in	earlier	times	.
一半	橱柜	,	在哪里	日志	和	泥炭	有	到过	存储	在	早些时候	时代	.

半个橱柜，以前是用来存放木柴和泥炭的。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [ə; eɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] [naʊ] — [ə; eɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrm] - [ˈiːtn]

It	held	a	fugitive	now	—	a	fugitive	who	was	beating	against	the	worm	-	eaten
它	握住	一个	逃犯	现在	—	一个	逃犯	WHO	曾是	殴打	反对	这	蠕虫	-	吃

[dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

door	in	search	of	freedom	.
门	在	搜索	的	自由	.

现在，这里关押着一名逃犯——一名正在捶打着被虫蛀蚀的大门，寻求自由的逃犯。

“ [ðeəz; ðəz] [kwɪr] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [ˈstʌtəd] [ˈdʒɔːrdi] [ˈwaizmən] .

“	There's	queer	noises	in	the	house	,	”	stuttered	Geordie	Wiseman	.
“	有	酷儿	噪音	在	这	房子	,	”	结巴	乔迪	怀斯曼	.

“屋里有奇怪的声音，”乔迪·怀斯曼结结巴巴地说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [noʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] .

“	I	told	you	what	would	come	of	saying	no	to	the	Lost	Folk	.
“	我	讲述	你	什么	会	来	的	说	不	到	这	丢失的	民间	.

“我告诉过你，拒绝迷失的人们会带来什么后果。”

” [ðə; ði] [ˈʃepərd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [draːft] [ʌv; əv] [eɪl] .

”	The	shepherd	had	taken	a	second	draught	of	ale	.
”	这	牧羊人	有	已采取	一个	第二	草稿	的	麦芽酒	.

牧羊人又喝了一口麦酒。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkoʊzi] [wɔːrmθ] , [ˈraɪpənd] [ðə; ði][draɪ] [ˈhjuːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɑːr][tuː; tə]

That	,	and	the	cosy	warmth	,	ripened	the	dry	humour	that	was	never	far	to
那	,	和	这	舒适	温暖	,	成熟的	这	干燥	幽默	那	曾是	绝不	远的	到

[siːk] .

seek	.
寻找	.

再加上舒适的温暖，滋养了人们与生俱来的幽默感。

“ [kwɪr] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [mɔːr] [laɪk] .

“	Queer	noises	in	your	head	,	more	like	.
“	酷儿	噪音	在	你的	头	,	更多的	喜欢	.

“更像是你脑子里传来一些奇怪的声音。”

[ɪf] [aɪˈd] [sleɪkt] [θɜːrst] [æz; əz] [juːv] [dʌn] [ˈdʒɔːrdi] — [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

If	I'd	slaked	thirst	as	you've	done	Geordie	—	all	day	long	,
如果	ID	熟化	口渴	作为	你已经	完毕	乔迪	—	全部	天	长的	,

如果我像你一样整天解渴，乔迪，

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪrɪŋ] [smɪθ] - [ˈhæmərz] — [bʌt; bət] [ðeid] [biː; bi] [ˈrɪŋɪŋ]

and	every	day	—	I	would	be	hearing	smith	-	hammers	—	but	they'd	be	ringing
和	每一个	天	—	我	会	是	听力	史密斯	-	锤子	—	但	他们会	是	铃声

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhedˌpis] .

in	my	own	headpiece	.
在	我的	自己的	头巾	.

每天——我都会听到铁匠锤子的声音——但那声音是从我自己的头饰里传出来的。

” [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [waɪn] , [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [ˈwaizmən]

”	Down	the	passage	came	a	running	whine	,	that	only	Hardcastle	and	Wiseman
”	向下	这	通道	来了	一个	跑步	抱怨	,	那	仅有的	哈德卡斯尔	和	怀斯曼

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“走廊里传来一阵奔跑的呜咽声，只有哈德卡斯尔和怀斯曼听到了。”

[ðə; ði]['mæstər] [stʊd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['dʒɔːrdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

The	Master	stood	silent	,	but	Geordie	began	to	bubble	like	a	child	lost	in	the
这	掌握	站立	沉默的	,	但	乔迪	开始	到	气泡	喜欢	一个	孩子	丢失的	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

师父沉默不语，但乔迪却像个迷失在黑暗中的孩子一样开始躁动不安。

“ [ænd; ənd] [naʊ] - [kʌm] .

“	And	now	Barguest's	come	.
”	和	现在	-	来	.

“现在巴格斯特来了。”

[-] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['waɪnɪŋ] ?

D'ye	hear	him	whining	?
染料	听到	他	抱怨	?

你听到他在抱怨了吗?

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	warned	you	what	would	come	of	it	.	”
我	警告	你	什么	会	来	的	它	.	”

我警告过你这样做会有什么后果。

“ [oʊ] , [biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['muːnʃaɪn] , ” [grauld] [brænt] .

“	Oh	,	be	quit	of	your	moonshine	,	”	growled	Brant	.
”	哦	,	是	辞职	的	你的	私酿酒	,	”	咆哮	布兰特	.

“哦，别再喝你的私酿酒了，”布兰特咆哮道。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [briːd] [fɪrz] [laɪk] ['mægəts] .

“	Such	as	you	breed	fears	like	maggots	.
”	这样的	作为	你	品种	恐惧	喜欢	蛆	.

“你们就像蛆虫一样滋生恐惧。”

[wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['soʊbər][foʊk] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['dɒldrəm] ['fænsis] .

What	we're	up	against	is	enough	for	sober	folk	,	without	your	doldrum	fancies	.
什么	是	向上	反对	是	足够的	为了	清醒	民间	,	没有	你的	低迷	幻想	.

我们所面临的挑战，对于清醒的人来说已经足够了，更何况是你那些无聊的幻想。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['loʊgi] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['tenəntri] [ðæt] [stɔːrm] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn]

”	It	was	well	for	Logie	and	all	its	tenantry	that	Storm	,	as	he	came	down
”	它	曾是	出色地	为了	洛吉	和	全部	它是	承租人	那	风暴	,	作为	他	来了	向下

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

“对于洛吉及其所有租户来说，当暴风雨沿着走廊走下来时，这无疑是件好事，

[hɜːrd] [brænts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['lɪbərti] .

heard	Brant's	voice	,	and	checked	his	joy	in	liberty	.
听到	布兰特的	嗓音	,	和	已检查	他的	喜悦	在	自由	.

听到布兰特的声音，他抑制住了获得自由的喜悦。

['hɑːrdˌkæsəl] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] ['preʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Hardcastle	felt	a	rough	pressure	at	his	knee	,	and	,	looking	down	,
哈德卡斯尔	毛毡	一个	粗糙的	压力	在	他的	膝盖	,	和	,	寻找	向下	,

哈德卡斯尔感到膝盖传来一阵强烈的压迫感，低头一看，

[sɔː] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['θiːfs] ['grɪzld] [snaʊt] [pʊʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

saw	the	sheep	-	thief's	grizzled	snout	pushed	out	an	inch	or	two	into	the	lamplight	.
锯	这	羊	-	小偷的	斑白	鼻子	推动	出去	一个	英寸	或者	二	进入	这	灯光	.

看到偷羊贼灰白的鼻子伸出来一两英寸，照进灯光里。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [daʊn] , [tuː; tə] ['kʌvər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [kiːn] , [rɪ'vendʒfəl]

His	hand	went	down	,	to	cover	even	that	from	the	shepherd's	keen	,	revengeful
他的	手	去	向下	,	到	覆盖	甚至	那	从	这	牧羊人的	敏锐的	,	复仇的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他放下手，连这点也遮不住，以免被牧羊人锐利而充满复仇之心的目光所窥见。

['stɔrmz] [noʊz] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] ;

Storm's	nose	was	hot	and	dry	,	his	body	quivering	;
暴风雨	鼻子	曾是	热的	和	干燥	,	他的	身体	颤抖	;

斯托姆的鼻子又热又干，身体微微颤抖；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [brænt] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .

for	he	always	pictured	Brant	these	days	as	carrying	a	gun	.
为了	他	总是	如图所示	布兰特	这些	天	作为	携带	一个	枪	.

因为他总觉得布兰特这些日子都是带着枪的。

['hɑːrdˌkæsəl] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Hardcastle	backed	into	the	doorway	,	keeping	the	dog	behind	him	.
哈德卡斯尔	支持的	进入	这	门口	,	保持	这	狗	在后面	他	.

哈德卡斯尔退到门口，把狗留在身后。

“ [wət'evər] [kʌmz] , [brænt] , [ðə; ði] ['loʊgi] [men] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] . ”

“	Whatever	comes	,	Brant	,	the	Logie	Men	will	fight	the	Wilderness	.	”
“	任何	来	,	布兰特	,	这	洛吉	男人	将要	斗争	这	荒野	.	”

“无论发生什么，布兰特，洛吉人都会与荒野抗争。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , [θæŋks] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['fɜːrvəntli] .

“	They	have	to	,	thanks	be	,	”	said	the	shepherd	fervently	.
“	他们	有	到	,	谢谢	是	,	”	说	这	牧羊人	热切地	.

“他们必须这么做，谢天谢地，”牧羊人热切地说。

“ [juːv] [meɪd] [ðæt] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪf] . ”

“	You've	made	that	sure	and	safe	.	”
“	你已经	制成	那	当然	和	安全的	.	”

“你已经确保了这一点，让它安全无虞。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] , ” [hwaɪnd] ['dʒɔːrdi] ['waizmən] , “ [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['loʊgi] [men] .

“	He	has	,	”	whined	Geordie	Wiseman	,	“	without	asking	leave	of	Logie	Men	.
“	他	有	,	”	抱怨	乔迪	怀斯曼	,	“	没有	问	离开	的	洛吉	男人	.

“他这么做了，”乔迪·怀斯曼抱怨道，“没有征得洛吉奖得主的同意。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['məːdəd] , [sez] [aɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['fænsis] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pæstaɪm] — [bʌt; bət] [wʌt]

Let	him	be	murdered	,	says	I	,	if	he	fancies	that	sort	of	pastime	—	but	what
让	他	是	被谋杀	,	说道	我	,	如果	他	幻想	那	种类	的	消遣	—	但	什么

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”

have	I	done	?	”
有	我	完毕	?	”

“如果他喜欢那种消遣，那就杀了他吧，”我说，“可是我又做了什么呢？”

“ [nɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['raɪtli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['pensɪvli] .

“	Naught	that	I	can	rightly	call	to	mind	,	”	said	the	shepherd	pensively	.
“	零	那	我	能	没错	称呼	到	头脑	,	”	说	这	牧羊人	若有所思地	.

“我一时想不起来，”牧羊人沉思道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːt] ['wɜːrkɪŋ] [wʌns] ,

“	There's	a	tale	that	you	were	caught	working	once	,
“	有	一个	故事	那	你	是	捕捉	在职的	一次	,

“有传言说你曾经被抓到偷偷工作，

[bɪˈtwiːn] [wʌn] [ˈbɑːrli] - [bruː] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

between	one	barley	-	brew	and	the	next	—	but	you	must	have	been
之间	一	大麦	-	酿造	和	这	下一个	—	但	你	必须	有	到过

[ˈjʌŋgər] [ðen] .

younger	then	.
年轻	然后	.

在一杯大麦酒和下一杯大麦酒之间——但你那时一定还年轻。

" [ˈhɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [rəˈbɛkəz] [ˈkækl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ʌv; ə v] [brænts] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ɪn]

"	Hardcastle	was	glad	of	Rebecca's	cackle	of	laughter	,	of	Brant's	absorption	in
"	哈德卡斯尔	曾是	高兴的	的	丽贝卡的	咯咯笑	的	笑声	,	的	布兰特的	吸收	在

[hɪz; ɪz][dʒest] .

his	jest	.
他的	笑话	.

“哈德卡斯尔很高兴听到丽贝卡的咯咯笑声，也很高兴布兰特全神贯注于他的玩笑。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['drægd] [stɔːrm] [baɪ]

He	nodded	a	good	-	night	,	closed	the	kitchen	door	,	and	dragged	Storm	by
他	点头	一个	好的	-	夜晚	,	关闭	这	厨房	门	,	和	拖拽	风暴	经过

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

his	collar	down	the	passage	.
他的	衣领	向下	这	通道	.

他点头道了晚安，关上厨房门，揪着斯托姆的衣领把他拖下了走廊。

[ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] [ʃoʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

The	cupboard	under	the	stair	showed	open	to	the	lamplight	.
这	橱柜	在下面	这	楼梯	显示	打开	到	这	灯光	.

楼梯下的橱柜敞开着，灯光照耀着它。

[ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['broʊkən] [lɑːk] , [kriːkt] ['fɪtfəli] [æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	door	,	with	its	broken	lock	,	creaked	fitfully	as	the	draught	swung	it	to
这	门	,	和	它是	破碎的	锁	,	嘎吱作响	断断续续地	作为	这	草稿	摇摆	它	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

门锁坏了，随着冷风吹动，门摇摇晃晃，发出断断续续的吱嘎声。

“ [juː; jʊ] [fuːl] , [tuː; tə] [liːv] [seɪf] ['kwɔːrtərz] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['sævɪdʒli] .

“	You	fool	,	to	leave	safe	quarters	,	”	said	the	Master	savagely	.
“	你	傻子	,	到	离开	安全的	四分之一	,	”	说	这	掌握	野蛮地	.

“你这个傻瓜，竟然离开安全的住处！”师父恶狠狠地说。

[stɔːrm] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [brænts] .

Storm	feared	his	wrath	,	but	not	as	he	feared	Brant's	.
风暴	害怕	他的	愤怒	,	但	不是	作为	他	害怕	布兰特的	.

斯托姆害怕他的愤怒，但远不及他害怕布兰特的愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	with	a	friend	,	and	knew	it	.
他	曾是	和	一个	朋友	,	和	知道	它	.

他当时和朋友在一起，他自己也知道。

['kwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [fʌs] [ɔːr]['proʊtest] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ler] ,

Quietly	,	without	fuss	or	protest	,	he	got	into	his	lair	,
悄悄	,	没有	大惊小怪或者		反对	,	他	得到	进入	他的	巢穴	,

他静悄悄地，没有丝毫骚动或抗议，回到了自己的巢穴。

[tɜːrnd] [θriː] [taɪmz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ˈɪntuː]
turned three times according to ancient ritual of his breed , and settled into
转向 三 时代 根据 到 古老的 仪式 的 他的 品种 , 和 定居 进入
[ˈweri] [sliːp] .
wary sleep .
警惕 睡觉 .

按照他所属种族的古老习俗，他翻了三个身，然后进入了警惕的睡眠。

“ [stɔːrm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] .
“ Storm , ” said the Master .
“ 风暴 , ” 说 这 掌握 .

“暴风雨，”师父说道。

[tuː] [braʊn] , [ˈfeɪθf(ə)l] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [ˈæskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
Two brown , faithful eyes opened , asking what was needed .
二 棕色的 , 忠实 眼睛 打开 , 问 什么 曾是 需要 .

两只棕色的眼睛睁开了，充满虔诚，仿佛在询问需要什么。

“ [its] [noʊ][ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə] [ˈʃeltər] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][dɔːg] .
“ It's no holiday to shelter a broken dog .
“ 它是 不 假期 到 庇护所 一个 破碎的 狗 .

“收留一只受伤的狗可不是度假。”

[aɪm][kwɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][stɜːr][ɔːr] [waɪn] [tɪl] [brænt][hæz; həz] [gɔːn] .
I'm quit of you if you stir or whine till Brant has gone .
我是 辞职 的 你 如果 你 搅拌 或者 抱怨 直到 布兰特 有 已消失 .

如果你在布兰特离开之前一直闹腾或抱怨，我就跟你断绝关系。

” [stɔːrm] [ˌʌndərˈstʊd] .
” Storm understood .
” 风暴 理解 .

“暴风雨明白了。”

[bred] [ɪn] [kloʊz] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [spiːtʃ] .
Bred in close intercourse with men , he had their speech .
育种 在 关闭 交往 和 男人 , 他 有 他们的 演讲 .

由于从小与男性密切接触，他学会了他们的语言。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [met] - , [ˈlɔɪəl] [ɪn] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
The brown eyes met Hardcastle's , loyal in answer , and the Master closed the door
这 棕色的 眼睛 遇见 - , 忠诚 在 回答 , 和 这 掌握 关闭 这 门
[ɑːn][hɪm; ɪm] ,
on him ,
在 他 ,

那双棕色的眼睛与哈德卡斯尔的目光相遇，忠诚地回应着，然后主人关上了门。

[ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [lɑːk] .
knowing there was no need of the broken lock .
会心 那里 曾是 不 需要 的 这 破碎的 锁 .

知道根本没必要用那把坏掉的锁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sɪns] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
For the first time , since going to answer for his own part in the coming
为了 这 第一的 时间 , 自从 去 到 回答 为了 他的 自己的 部分 在 这 未来
[ˈwɔːrfer] ,
warfare ,
战争 ,

这是他第一次因为即将为自己在即将到来的战争中所扮演的角色承担责任而接受审判。

[hiː; hi] [rɪˈembər] [ˈpedlər] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl] .
he remembered Pedlar Donald and his girl .
他 记得 小贩 唐纳德 和 他的 女孩 .

他想起了小贩唐纳德和他的女朋友。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] [hæf] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] ,

The	candles	were	burnt	half	down	as	he	went	into	the	big	room	,
这	蜡烛	是	烧焦的	一半	向下	作为	他	去	进入	这	大的	房间	,

他走进大房间时，蜡烛已经燃了一半了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪər] [gləud] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪk] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

but	the	fire	glowed	warm	and	ruddy	on	the	pike	that	once	had	gone	to
但	这	火	发光	温暖的	和	红润	在	这	梭鱼	那	一次	有	已消失	到

['flɔdn] .

Flodden	.
弗洛登	.

但那头曾参加过弗洛登战役的梭鱼身上，火光依然温暖而红润。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

There	was	an	odd	silence	in	the	room	,	and	Causleen	knelt	by	the	long	-
那里	曾是	一个	奇怪的	沉默	在	这	房间	,	和	-	跪下	经过	这	长的	-

['set(ə)l] ,

settle	,
定居	,

房间里一片诡异的寂静，考斯琳跪在长椅旁。

[wer] ['dɑːnld] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

where	Donald	stretched	like	a	man	dead	and	out	of	mind	.
在哪里	唐纳德	拉伸	喜欢	一个	男人	死的	和	出去	的	头脑	.

唐纳德像个行尸走肉般伸展着身体，神志不清。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

”	he	asked	sharply	.
”	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

- [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Causleen	rose	and	faced	him	.
-	玫瑰	和	面对	他	.

考斯琳站起身来面对他。

[praʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['bɪtər] [griːf] .

Proud	,	even	in	bitter	grief	.
自豪的	,	甚至	在	苦的	悲伤	.

即使在极度悲痛之中，我依然感到骄傲。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['welkəm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	not	welcome	here	,	”	she	said	.
“	我们	是	不是	欢迎	这里	,	”	她	说	.

“我们在这里不受欢迎，”她说。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['ʃeltər] . ”

“	I	gave	you	shelter	.	”
“	我	给予	你	庇护所	.	”

“我收留了你。”

“ [jes] , ['grʌdʒɪŋli] .

“	Yes	,	grudgingly	.
“	是的	,	勉强	.

“是的，很不情愿。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

We	do	not	care	for	that	—	but	now	we	have	no	choice	.
我们	做	不是	关心	为了	那	—	但	现在	我们	有	不	选择	.

我们并不希望这样——但现在我们别无选择。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['set(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['dɑːnld] ;

"	Hardcastle	crossed	to	the	long	-	settle	and	stood	looking	down	on	Donald	;
"	哈德卡斯尔	交叉	到	这	长的	-	定居	和	站立	寻找	向下	在	唐纳德	;

哈德卡斯尔走到长凳旁，站在那里俯视着唐纳德；

[ænd; ənd] - [aɪz] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .

and	Causleen's	eyes	softened	a	little	as	she	met	his	glance	.
和	-	眼睛	软化	一个	小的	作为	她	遇见	他的	瞥一眼	.

当考斯琳与他对视时，她的眼神柔和了一些。

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['sɪmpəθi] .

“	The	end	of	the	journey	?	”	he	asked	,	with	rough	sympathy	.
“	这	结尾	的	这	旅行	?	”	他	问	,	和	粗糙的	同情	.

“旅程的终点？”他带着粗犷的同情问道。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	fear	it	.
“	我	害怕	它	.

我害怕。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] .

His	heart	beats	,	but	it	is	fluttering	out	.
他的	心	节拍	,	但	它	是	飘动	出去	.

他的心脏还在跳动，但已经停止跳动了。

[dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [went] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] .

Just	after	you	went	his	strength	left	him	,	and	he	stumbled	to	the	settle	.
只是	后	你	去	他的	力量	左边	他	,	和	他	踉跄	到	这	定居	.

你刚走，他就没了力气，踉跄着走到了地上。

" [tuː] [aulz] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [maɪs] [ɪn] ['loʊgi] [wʊd] .

"	Two	owls	were	hunting	mice	in	Logie	Wood	.
"	二	猫头鹰	是	打猎	小鼠	在	洛吉	木头	.

“两只猫头鹰在洛吉伍德捕猎老鼠。”

[ðer; ðər] [kraɪz] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] ['goʊstli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Their	cries	sounded	loud	and	ghostly	through	the	silence	.
他们的	哭泣	听起来	大声	和	幽灵般的	通过	这	沉默	.

他们的哭喊声在寂静中显得响亮而凄厉。

[ə; eɪ] ['restləs] [briːz] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

A	restless	breeze	was	plucking	at	the	windows	.
一个	不安	微风	曾是	拔毛	在	这	视窗	.

一阵躁动的微风拂过窗户。

“ [oʊ] , [let][ðə; ði] [terz] [kʌm] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪm'peɪʃntli] , “ [juːv] [niːd] [ʌv; əv] [iːz] .

“	Oh	,	let	the	tears	come	,	”	said	Hardcastle	impatiently	,	“	You've	need	of	ease	.
“	哦	,	让	这	眼泪	来	,	”	说	哈德卡斯尔	不耐烦地	,	“	你已经	需要	的	舒适	.

“哦，让眼泪流出来吧，”哈德卡斯尔不耐烦地说，“你需要放松一下。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['mɔːroʊ]

THE	MORROW
这	明天

明天

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][bed] ['sʌmwer] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .

Hardcastle	**had**	**got**	**to**	**bed**	**somewhere**	**near**	**midnight**	**.**
哈德卡斯尔	有	得到	到	床	某处	靠近	午夜	.

哈德卡斯尔大约在午夜时分上床睡觉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːrm] - [læd] ['raɪdɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

There	**had**	**been**	**a**	**farm**	**-**	**lad**	**riding**	**for**	**the**	**doctor**	**,**	**the**	**galloping**	**return**	**of**	**both**	**,**
那里	有	到过	一个	农场	-	小伙子	骑术	为了	这	医生	,	这	疾驰	返回	的	两个都	,

有个农家少年骑马去给医生看病，两人策马飞奔而来。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [ðæt] ['dɑːnld] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

the	**verdict**	**that**	**Donald**	**,**	**with**	**care**	**,**	**might**	**live**	**for**	**a**	**week**	**or**	**two**	**.**
这	判决	那	唐纳德	,	和	关心	,	可能	居住	为了	一个	星期	或者	二	.

医生的结论是，如果得到妥善照顾，唐纳德或许还能活一到两周。

[oʊld] [rɪ'bekə] [hæd; həd][skəuldid] [laɪf][ænd; ənd] ['destəni] ,

Old	**Rebecca**	**had**	**scolded**	**life**	**and**	**destiny**	**,**
老的	丽贝卡	有	责骂	生活	和	命运	,

老丽贝卡曾斥责生活和命运，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第3/16页

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['deftnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pedlər] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['i:zi]
but **had** **managed** **with** **great** **deftness** **to** **make** **the** **pedlar** **warm** **and** **easy**
但 有 管理 和 伟大的 灵巧 到 制作 这 小贩 温暖的 和 简单的
[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['set(ə)l] ,
on **the** **long** **-** **settle** **,**
在 这 长的 - 定居 ,

但他却巧妙地让小贩在长时间的休息中感到温暖和轻松。

[wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] ['ʌndər] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
with **blankets** **under** **and** **over** **him** **.**
和 毯子 在下面 和 超过 他 .

他身上下都盖着毯子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [tu:] , [ɑ:n] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] - ,
She **had** **insisted** **,** **too** **,** **on** **sharing** **the** **watch** **with** **Causleen** **,**
她 有 坚持 , 也 , 在 分享 这 手表 和 - ,

她还坚持要和考斯琳共用一块手表。

['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fekləs] [mju:l] [tu:; tə][du:][baɪ] [wei]
after **telling** **the** **Master** **there** **was** **nothing** **for** **a** **feckless** **mule** **to** **do** **by** **way**
后 讲述 这 掌握 那里 曾是 没有什么 为了 一个 不负责任的 骡子 到 做 经过 方式
[ʌv; əv] [help] .
of **help** **.**
的 帮助 .

在告诉主人，一头没用的骡子也帮不上什么忙之后。

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:rdərd] ['ɜ:rli] ['brekfəst] .
“ **You** **ordered** **early** **breakfast** **.**
“ 你 订购 早期的 早餐 .

你点了早午餐。

[best] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔ:r] [tu:] [oʊ] - [sli:p] [waɪl] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] .
Best **take** **a** **wink** **or** **two** **o** **'** **sleep** **while** **you've** **got** **the** **chance** **.**
最好的 拿 一个 眨眼 或者 二 o - 睡觉 尽管 你已经 得到 这 机会 .

趁着还有机会，最好小睡一会儿。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['hɑ:rd,kæsəl] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [sli:p] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l] .
” **And** **now** **Hardcastle** **was** **seeking** **sleep** **,** **and** **finding** **little** **.**
” 和 现在 哈德卡斯尔 曾是 寻求 睡觉 , 和 寻找 小的 .

“现在哈德卡斯尔想睡觉，却怎么也睡不着。”

[wen] [hi:; hi] [dəuzd] ,
When **he** **dozed** **,**
什么时候 他 打盹 ,

当他打盹的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɪn] [dri:mz] [θru:] [θɪŋz] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:st] [foʊks] - [hændz] [lɔ:ŋ]
it **was** **to** **go** **in** **dreams** **through** **things** **suffered** **at** **the** **Lost** **Folks** **'** **hands** **long**
它 曾是 到 去 在 梦境 通过 事物 遭受 在 这 丢失的 各位 - 双手 长的
[sɪns] ,
since **,**
自从 ,

那是为了在梦中重温那些很久以前被失落之人所遭受的苦难，

[toʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [toʊld] [tɪl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['terər] [ðæn; ðən]

told	and	re	-	told	till	superstition	had	given	them	a	bigger	terror	than
讲述	和	关于	-	讲述	直到	迷信	有	给定	他们	一个	大	恐怖	比

[ðer; ðər] [duː] .

their	due	.
他们的	到期的	.

这个故事被反复讲述，直到迷信给他们带来了比实际应有的更大的恐惧。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʊd] [ə'loʊn] [ə'genst]

When	he	woke	,	it	was	to	remember	that	he	and	his	stood	alone	against
什么时候	他	觉醒	,	它	曾是	到	记住	那	他	和	他的	站立	独自的	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他醒来后才意识到，他和他的伙伴们只能孤军奋战对抗他们。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

He	counted	his	household	in	the	waking	hours	.
他	计数	他的	家庭	在	这	醒来	小时	.

他醒着的时候会清点家里的人数。

[ˌɪn'dɔːrz] [wʌz; wəz] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] [rɔi] , [ðə; ði][oʊld] [rɪ'triːvər] — [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

Indoors	was	Rebecca	,	and	Roy	,	the	old	retriever	—	and	out	across	his
室内	曾是	丽贝卡	,	和	罗伊	,	这	老的	寻回犬	—	和	出去	穿过	他的

['eikəs] ['tenənts] [huː] ['nʌmbərd] [ə; eɪ] [skɔːr] ,

acres	tenants	who	numbered	a	score	,
英亩	租户	WHO	编号	一个	分数	,

屋里是丽贝卡，还有老猎犬罗伊——屋外是他那二十来个佃户，

[ɔːl][toʊld] .

all	told	.
全部	讲述	.

总而言之。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [faɪv] [sʌnz] , [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv]

Some	of	these	had	five	sons	,	some	three	or	less	,	and	not	all	of
一些	的	这些	有	五	儿子们	,	一些	三	或者	较少的	,	和	不是	全部	的

[ðem; ðəm] [ʌp] - [groʊn] .

them	up	-	grown	.
他们	向上	-	生长	.

其中一些人有五个儿子，一些人有三个或更少的儿子，而且并非所有儿子都长大成人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] ['waɪzmənz] ['kɪdni] , ['waɪnɜ-z, 'hwaɪnɜ-z]

And	among	them	were	a	few	of	Geordie	Wiseman's	kidney	,	whiners
和	之中	他们	是	一个	很少	的	乔迪	智者的	肾	,	抱怨者

[ænd; ənd] [peɪ] - [fɔːr; fər] - ['seɪfti] [foʊk][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	pay	-	for	-	safety	folk	at	any	price	.
和	支付	-	为了	-	安全	民间	在	任何	价格	.

其中不乏像乔迪·怀斯曼那样爱抱怨、不惜一切代价也要花钱买安全的人。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rəumd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌmpld] ,

Then	his	mind	roamed	out	to	the	crumpled	,
然后	他的	头脑	漫游	出去	到	这	皱巴巴的	,

然后他的思绪飘到了那皱巴巴的……

['laɪmstoʊn] [weɪsts] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] ['drʌmli] [gɪl] [tuː; tə] [greɪ] - — [ðə; ði][lænd]

limestone	wastes	that	stretched	from	Drumly	Ghyll	to	grey	Weathersett	—	the	land
石灰石	废物	那	拉伸	从	鼓声	峡谷	到	灰色的	-	—	这	土地

[wer] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][hæd; həd][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] ,

where	the	Lost	Folk	had	their	dwelling	,
在哪里	这	丢失的	民间	有	他们的	住宅	,

从德拉姆利峡谷一直延伸到灰蒙蒙的韦瑟塞特——那是失落之民居住的地方——的石灰岩荒原。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ber] [tuː; tə] ['evri] [wɪnd] [ʌv; əv]['devəlri] [ðæt] [bluː] .

in	a	village	bare	to	every	wind	of	devilry	that	blew	.
在	一个	村庄	裸	到	每一个	风	的	魔鬼	那	吹	.

在一个荒凉的村庄里，任何邪恶的风都能吹到那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stelθi] , ['pɪtiləs] , [spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hʌnt] [baɪ] [naɪt] .

They	were	stealthy	,	pitiless	,	spawn	of	the	creeping	things	that	hunt	by	night	.
他们	是	隐秘的	,	无情	,	生成	的	这	爬行	事物	那	打猎	经过	夜晚	.

它们行踪隐秘，冷酷无情，是夜间潜伏捕猎的生物的后代。

[hiː; hi] [wʊd] [doʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [keivz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	would	doze	again	,	and	nightmares	led	him	into	the	caves	he	had
他	会	瞌睡	再次	,	和	噩梦	引领	他	进入	这	洞穴	他	有

[iks'plɔːd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

explored	in	boyhood	,
探索	在	童年	,

他又会昏昏欲睡，噩梦将他引向童年时探索过的洞穴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [nuː] [ðer; ðər]['perəl] .

because	forbidden	by	the	father	who	knew	their	peril	.
因为	禁止	经过	这	父亲	WHO	知道	他们的	危险	.

因为父亲知道他们的危险，所以禁止他们这样做。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [bɪn] [kɔːt] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [mæn] ,

Once	he	had	all	but	been	caught	there	by	a	Wilderness	Man	,
一次	他	有	全部	但	到过	捕捉	那里	经过	一个	荒野	男人	,

他几乎就要被一个荒野猎人抓住了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	had	returned	with	a	glow	of	adventure	in	his	heart	.
和	有	返回	和	一个	辉光	的	冒险	在	他的	心	.

他带着冒险的热情凯旋而归。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə] ['restləs] ['tɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [əd'ventʃər] [luːmd]

When	he	woke	to	restless	tossing	from	one	side	to	another	,	adventure	loomed
什么时候	他	觉醒	到	不安	抛掷	从	一	边	到	其他	,	冒险	迫近

[kloʊz] [ə'hed] ;

close	ahead	;
关闭	前方	;

当他醒来时，发现自己辗转反侧难以入眠，冒险即将到来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [gloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	had	no	glow	about	it	.
但	它	有	不	辉光	关于	它	.

但它却丝毫没有光泽。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['dʒɔːrdi] ['waɪzmənz] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrθ]

He	recalled	Geordie	Wiseman's	complaint	that	he	brought	trouble	to	many	a	hearth
他	召回	乔迪	智者的	抱怨	那	他	带来	麻烦	到	许多	一个	炉

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

beside	his	own	.
旁	他的	自己的	.

他想起乔迪·怀斯曼曾抱怨说，他不仅给自己家带来了麻烦，也给许多其他家庭带来了麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [daʊt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	true	,	and	doubt	took	hold	of	him	.
它	曾是	真的	,	和	怀疑	采取	抓住	的	他	.

这是事实，他开始心生疑虑。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fer] [soʊ][stɑːrk][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə]

What	right	had	he	to	bring	others	into	an	affair	so	stark	and	hard	to
什么	正确的	有	他	到	带来	其他的	进入	一个	事务	所以	斯塔克	和	难的	到

[feɪs] ?

face	?
脸	?

他有什么权利将其他人牵扯进如此赤裸裸、难以面对的丑闻中?

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət][læst] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [ðæt] [kriːp] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sliːpləs] [bed] .

He	got	up	at	last	,	weary	of	the	phantoms	that	creep	about	a	sleepless	bed	.
他	得到	向上	在	最后的	,	厌倦	的	这	幻影	那	潜行者	关于	一个	失眠	床	.

他终于起床了，厌倦了在失眠的床上徘徊的幽灵。

[bɪ'loʊ] - [sterz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [rɪ'bekə] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [ə; eɪ]['leɪzi]['faɪər][tuː; tə][bɜːrn] ;

Below	-	stairs	he	could	hear	Rebecca	scolding	and	coaxing	a	lazy	fire	to	burn	;
以下	-	楼梯	他	可以	听到	丽贝卡	责骂	和	哄骗	一个	懒惰的	火	到	烧伤	;

他能听到楼下丽贝卡一边责骂一边哄着懒洋洋的炉火燃烧起来;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

and	when	he	came	down	a	half	-	hour	later	,	he	heard	still	the	murmur	of
和	什么时候	他	来了	向下	一个	一半	-	小时	之后	,	他	听到	仍然	这	低语	的

['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ,

coaxing	and	scolding	,
哄骗	和	责骂	,

半小时后他下楼时，仍然能听到哄劝和责骂的低语声。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ræʃər] ['krɪŋklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

though	she	was	at	war	with	rashers	crinkling	on	the	fire	.
尽管	她	曾是	在	战争	和	培根	皱褶	在	这	火	.

尽管她正与火上滋滋作响的培根片“作战”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [noʊt] — [ðɪs] [tʃaɪdɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] , [ðə; ði] [greɪ] ,

It	was	a	heartening	note	—	this	chiding	tongue	of	Rebecca's	,	the	grey	,
它	曾是	一个	令人鼓舞	笔记	—	这	责备	舌头	的	丽贝卡的	,	这	灰色的	,

这是一个令人振奋的音节——丽贝卡这句略带责备的话语，灰蒙蒙的，

[hɑːrd] ['wʊmən] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['spɑːtləs] - [kliːn] ,

hard	woman	who	kept	his	house	spotless	-	clean	,
难的	女士	WHO	保留	他的	房子	一尘不染	-	干净的	,

一个严厉的女人，把他的房子打扫得一尘不染。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrk] .

and	cooked	and	laboured	for	him	as	if	she	loved	the	work	.
和	煮熟	和	辛勤劳作	为了	他	作为	如果	她	喜爱	这	工作	.

她为他做饭、干活，仿佛热爱这份工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [riəd] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [deɪz] .

She	was	rough	and	loyal	,	reared	in	the	older	days	.
她	曾是	粗糙的	和	忠诚	,	饲养	在	这	老	天	.

她性格粗犷但忠诚，是在老派环境中长大的。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɑːnld] [leɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pedlər] ['tʃætərɪŋ] ['kwaɪətli] ,

As	he	passed	the	room	where	Donald	lay	,	he	heard	the	pedlar	chattering	quietly	,
作为	他	通过了	这	房间	在哪里	唐纳德	躺	,	他	听到	这	小贩	喋喋不休	悄悄	,

当他经过唐纳德躺着的房间时，他听到小贩低声说着话。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .

and	went	through	the	half	-	open	door	.
和	去	通过	这	一半	-	打开	门	.

然后穿过半开的门走了进去。

- [dɑːrk] [hed] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] ['kʌvərɪŋ] ['dɑːnld] .

Causleen's	**dark**	**head**	**was**	**pillowed**	**on**	**the**	**horse**	**-**	**blanket**	**covering**	**Donald**	**.**
-	黑暗的	头	曾是	枕头	在	这	马	-	毯子	覆盖	唐纳德	.

考斯琳黝黑的脑袋枕在盖在唐纳德身上的马毯上。

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['daɪər] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['set(ə)l] ,

The	**sleep**	**of**	**dire**	**exhaustion**	**had**	**found**	**her**	**as**	**she**	**knelt**	**by**	**the**	**settle**	**,**
这	睡觉	的	可怕的	疲惫	有	成立	她	作为	她	跪下	经过	这	定居	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

and	**even**	**Hardcastle**	**,**
和	甚至	哈德卡斯尔	,

她跪在长椅旁，极度疲惫让她昏昏欲睡，就连哈德卡斯尔也一样。

['rʌfənd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'genst] ['eni] [lʊr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['grʌdʒɪŋ] ['pɪti] .

roughened	**long**	**since**	**against**	**any**	**lure**	**of**	**women**	**,**	**was**	**moved**	**to**	**grudging**	**pity**	**.**
粗糙	长的	自从	反对	任何	饵	的	女性	,	曾是	已搬	到	勉强地	遗憾	.

他早已对女性的任何诱惑都心生厌恶，如今却心生怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['slendər] , [soʊ] ['helpləs] ,

She	**was**	**so**	**slender**	**,**	**so**	**helpless**	**,**
她	曾是	所以	苗条	,	所以	无助	,

她那么瘦弱，那么无助，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] [leɪ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [naɪt] .

and	**her**	**loosened**	**hair**	**lay**	**round**	**her**	**like**	**a**	**cloud**	**of**	**burnished**	**night**	**.**
和	她	松动	头发	躺	圆形的	她	喜欢	一个	云	的	抛光	夜晚	.

她散落的头发像一团闪亮的夜空云雾般披散在她周围。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] ['dɑːnld] .

Then	**he**	**glanced**	**again**	**at**	**Donald**	**.**
然后	他	瞥了一眼	再次	在	唐纳德	.

然后他又瞥了唐纳德一眼。

[ðə; ði] - [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [glen] — [tɔːkt] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] ,

The	**pedlar's**	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**and**	**he**	**talked**	**of**	**glens**	**—**	**talked**	**of**	**Glencoe**	**,**
这	-	眼睛	是	打开	,	和	他	谈话	的	格伦斯	—	谈话	的	格伦科	,

[ænd; ənd] ['bænəkˌbəːn] [ænd; ənd][fɑːr] [kə'lɑːdən] ,

and	**Bannockburn**	**and**	**far**	**Culloden**	**,**
和	班诺克本	和	远的	卡洛登	,

小贩睁着眼睛，谈起了峡谷——谈起了格伦科峡谷、班诺克本峡谷和遥远的卡洛登峡谷。

[ʌv; əv] ['mɪsti] ['sɔrəuz] [ðæt] [fɔːr; fər]['evər] [drentʃt] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [lʌvd] .

of	**misty**	**sorrows**	**that**	**for**	**ever**	**drenched**	**the**	**hills**	**he**	**loved**	**.**
的	蒙蒙	悲伤	那	为了	曾经	湿透了	这	丘陵	他	喜爱	.

笼罩着他所深爱的山峦的迷雾般的悲伤。

[ə'gen] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] — [nɑːt][baɪ] ['pɪti] [naʊ] , [bʌt; bət][baɪ] [ʃeɪm] .

Again	**Hardcastle**	**was**	**stirred**	**—**	**not**	**by**	**pity**	**now**	**,**	**but**	**by**	**shame**	**.**
再次	哈德卡斯尔	曾是	搅拌	—	不是	经过	遗憾	现在	,	但	经过	耻辱	.

哈德卡斯尔再次被触动了——这次不是出于怜悯，而是出于羞愧。

[ɪf] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [mæn] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['krʌmplɪŋ] ['ɪntuː] [deθ] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][soʊ] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ]

If	**this**	**ancient**	**man**	**,**	**his**	**body**	**crumpling**	**into**	**death**	**,**	**could**	**live**	**so**	**bravely**	**with**
如果	这	古老的	男人	,	他的	身体	皱缩	进入	死亡	,	可以	居住	所以	勇敢地	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dʌn] ['bætlz] ,

the	**long**	**-**	**done**	**battles**	**,**
这	长的	-	完毕	战斗	,

如果这位年迈的老人，在他即将离世之际，都能如此勇敢地活在早已结束的战争之中，

[kaʊntɪŋ] [ðiːz] [ˈhɑːts,iːz] [ænd; ənd] [geɪn] , [wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sɔːrt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

counting	these	heartsease	and	gain	,	what	had	the	younger	sort	to	do	with
计数	这些	心安	和	获得	,	什么	有	这	年轻	种类	到	做	和

[fɪr] ?

fear	?
害怕	?

算上这些安心和收获，年轻人又与恐惧有什么关系呢?

['dɑːnld] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

Donald	did	not	see	him	standing	there	,
唐纳德	做过	不是	看	他	常设	那里	,

唐纳德没有看到他站在那里。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] ['waɪdər] [siːnz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kræmpt] [ruːm] [ə'fɔːd]

for	his	eyes	were	intent	on	wider	scenes	than	this	cramped	room	afforded
为了	他的	眼睛	是	意图	在	更广泛	场景	比	这	狭窄	房间	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他的目光渴望看到比这间狭小房间所能提供的更广阔的景象。

[tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] , [ə; eɪ] ['waɪdər] ['kʌntri] ['oʊpənd] , [tuː] .

To	Hardcastle	,	as	he	listened	,	a	wider	country	opened	,	too	.
到	哈德卡斯尔	,	作为	他	听着	,	一个	更广泛	国家	打开	,	也	.

哈德卡斯尔一边听着，一边觉得更广阔的国度也向他敞开了大门。

[ðə; ði] - ['baːdi] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [haːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] [wɜːr; wər]

The	pedlar's	body	had	forsaken	him	so	utterly	that	heart	and	mind	were
这	-	身体	有	被遗弃的	他	所以	完全地	那	心	和	头脑	是

[friː] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

free	to	roam	at	large	.
自由的	到	漫游	在	大的	.

小贩的身体彻底背叛了他，以至于他的心灵和思想得以自由漫游。

[ðə; ði] ['veri] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['bæt(ə)l] - [streŋθ] [siːmd] ['gæðərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] ['loʊgi]

The	very	throb	of	Scottish	battle	-	strength	seemed	gathered	into	this	room	at	Logie
这	非常	搏动	的	苏格兰	战斗	-	力量	似乎	聚集	进入	这	房间	在	洛吉

— [ðə; ði] [skɜːrl] [ʌv; əv] [paɪps] ,

—	the	skirl	of	pipes	,
—	这	斯基尔	的	管道	,

苏格兰人那股桀骜不驯的战斗精神似乎都凝聚在了洛吉的这间屋子里——风笛的尖啸声，

[ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðer; ðər] [ded] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm] [ɑːn] [ðer; ðər] [ʃiːldz] —

the	sobbing	of	women	as	their	dead	were	brought	home	on	their	shields	—
这	啜泣	的	女性	作为	他们的	死的	是	带来	家	在	他们的	盾牌	—

[ðə; ði] [haːrʃ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [men] ['feɪsɪŋ] ['tretʃəri] [ɪn] ['meni] ['hɪd(ə)n] [glen] .

the	harsh	challenge	of	men	facing	treachery	in	many	hidden	glens	.
这	残酷的	挑战	的	男人	面向	背信弃义	在	许多	隐	格伦斯	.

妇女们用盾牌将死去的亲人带回家时发出的啜泣声——男人们在许多隐蔽的山谷中面对背叛的严峻挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['haːrdˌkæsəl] [ðæt] [ðə; ði] ['pedlər] [wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [faɪv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

It	seemed	to	Hardcastle	that	the	pedlar	was	sharing	five	centuries	of	battle	.
它	似乎	到	哈德卡斯尔	那	这	小贩	曾是	分享	五	几个世纪	的	战斗	.

在哈德卡斯尔看来，这个小贩仿佛经历了五个世纪的战斗。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['meɪbi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] [ded] [kʌm] [kloʊz] [wen] [hiː; hi] ['nɪrz] [ðə; ði]

So	he	was	,	maybe	,	for	a	man's	dead	come	close	when	he	nears	the
所以	他	曾是	,	或许	,	为了	一个	男人的	死的	来	关闭	什么时候	他	临近	这

['bɔːrdərlænd] ,

borderland	,
边疆	,

所以，或许他是吧，因为当一个人接近边境时，死去的人就会离他很近。

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

to	welcome	him	across	the	little	gap	between	them	.
到	欢迎	他	穿过	这	小的	差距	之间	他们	.

隔着他们之间的小缝隙迎接他。

['dɑːnld] ['liŋgə] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːd] [faɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][klænz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['bætlz]

Donald	lingered	awhile	with	the	feud	fights	of	the	clans	,	with	the	big	battles
唐纳德	徘徊不去	一会儿	和	这	世仇	战斗	的	这	氏族	,	和	这	大的	战斗

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ;

and	the	small	;
和	这	小的	;

唐纳德在部落间的世仇争斗中驻足良久，无论是大战还是小战；

[bʌt; bət]['evər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] ['dʒeɪmi, 'haɪmi][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [daʊn] [ɪn]

but	ever	he	returned	to	the	tale	of	how	Jaimie	the	King	went	down	in
但	曾经	他	返回	到	这	故事	的	如何	杰米	这	国王	去	向下	在

['splendər] [wen] [ðə; ði][læst] ,

splendour	when	the	last	,
辉煌	什么时候	这	最后的	,

但他最终还是讲起了詹姆国王是如何在最后一次审判中光荣退位的故事。

[swəːliŋ] [faɪt] [æt; ət] ['flɔdn] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

swirling	fight	at	Flodden	closed	about	him	.
旋转	斗争	在	弗洛登	关闭	关于	他	.

弗洛登战役的激烈战斗将他包围。

[ðen] [ðə; ði] - ['restləs] [glæns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [paɪk] [neɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd]

Then	the	pedlar's	restless	glance	fell	on	the	pike	nailed	above	the	mantel	,	and
然后	这	-	不安	瞥一眼	跌倒	在	这	梭鱼	钉子	多于	这	壁炉架	,	和

[steɪd] [ðer; ðər] [ə'waɪl] ,

stayed	there	awhile	,
入住	那里	一会儿	,

然后，小贩不安的目光落在了钉在壁炉架上的长矛上，并在那里停留了一会儿。

[ænd; ənd] [rəumd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][mæn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	roamed	to	the	big	man	looking	down	at	him	.
和	漫游	到	这	大的	男人	寻找	向下	在	他	.

然后他踱步走到那个居高临下看着他的大个子男人跟前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]

For	the	first	time	he	saw	Hardcastle	,	and	came	sharply	from	the	glens	of
为了	这	第一的	时间	他	锯	哈德卡斯尔	,	和	来了	尖锐地	从	这	格伦斯	的

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

他第一次看到了哈德卡斯尔，从雾气弥漫的山谷中疾驰而来。

“ [smɔːl] ['wʌndər] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['flɔdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Small	wonder	I	dreamed	of	Flodden	and	the	king	.
“	小的	想知道	我	梦见	的	弗洛登	和	这	国王	.

难怪我会梦见弗洛登和国王。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [paɪk] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] [skɑːts] - [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	pike	yonder	with	Scots	'	blood	on	it	.
有	一个	梭鱼	远处	和	苏格兰人	-	血	在	它	.

那边有一条梭鱼，上面沾着苏格兰人的鲜血。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət] ['hɔːntɪd] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] ?

What	could	there	be	but	haunted	sleep	in	such	a	room	?
什么	可以	那里	是	但	闹鬼的	睡觉	在	这样的	一个	房间	?

这样的房间里，除了闹鬼的睡眠还能是什么呢?

" [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [fiːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪz; ɪz]

"	He	strove	to	rise	,	but	all	of	him	from	waist	to	feet	refused	his
"	他	努力	到	上升	,	但	全部	的	他	从	腰部	到	脚	拒绝	他的

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

他努力想要站起来，但他从腰部到脚部的身体都拒绝了他的请求。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] , ['pɪtiəs] ,

It	was	terrible	,	piteous	,
它	曾是	糟糕的	,	可怜的	,

太可怕了，太可怜了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs]

to	see	the	struggle	of	a	proud	man	anxious	to	be	gone	from	a	house
到	看	这	斗争	的	一个	自豪的	男人	焦虑的	到	是	已消失	从	一个	房子

[æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

at	enmity	with	his	so	long	ago	.
在	敌意	和	他的	所以	长的	前	.

看到一个骄傲的男人急于离开与他多年前就结下仇怨的家，他为此感到痛苦挣扎。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ; "

"	I	thank	you	for	the	lodging	,	"	he	murmured	,	courteous	to	the	last	;	"
"	我	感谢	你	为了	这	住宿	,	"	他	低声说道	,	有礼貌	到	这	最后的	;	"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] .

but	we	must	go	.
但	我们	必须	去	.

"谢谢你们的款待，"他低声说道，语气依然彬彬有礼；"但我们必须走了。"

- , [tʃaɪld] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Causleen	,	child	,	where	are	you	?
-	,	孩子	,	在哪里	是	你	?

考斯琳，孩子，你在哪里?

[ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər] [ben] - , [ænd; ənd] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['sɔbiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glen]

The	mists	are	gathering	over	Ben	Crummart	,	and	winds	are	sobbing	in	the	glens
这	薄雾	是	采集	超过	本	-	,	和	风	是	啜泣	在	这	格伦斯

.

:
.

本克鲁马特山上雾气弥漫，山谷中狂风呜咽。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

We	must	be	going	.
我们	必须	是	去	.

我们得走了。

" [θruː] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] - [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːl] .

"	Through	the	sleep	of	exhaustion	Causleen	heard	the	call	.
"	通过	这	睡觉	的	疲惫	-	听到	这	称呼	.

"在疲惫不堪的睡梦中，考斯琳听到了呼唤。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	was	on	her	feet	in	a	moment	,
她	曾是	在	她	脚	在	一个	片刻	,

她立刻站了起来。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] - [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kwaɪət] .

laying	the	pedlar's	head	back	and	soothing	him	to	quiet	.
躺下	这	-	头	后退	和	舒缓	他	到	安静的	.

让小贩的头向后仰，安抚他，让他安静下来。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ðæt] [geɪv] [ɔːl][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðɪs]

The	quickness	of	it	,	the	eagerness	that	gave	all	and	at	once	to	this
这	速度	的	它	,	这	渴望	那	给予	全部	和	在	一次	到	这

['weɪˌwɔːrn] ['vægəbɑːnd] ,

wayworn	vagabond	,
破旧的	流浪汉	,

它如此迅速，如此急切地将一切都倾注在这个饱经风霜的流浪汉身上。

[brɔːt] [ə; eɪ] [rʌf] ['wʌndər] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] .

brought	a	rough	wonder	to	Hardcastle	.
带来	一个	粗糙的	想知道	到	哈德卡斯尔	.

给哈德卡斯尔带来了一种粗犷的奇观。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	then	she	was	a	woman	,
但	然后	她	曾是	一个	女士	,

但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trɪkəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ['ʌndər] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [greɪt]

and	no	doubt	there	was	trickery	of	some	kind	under	this	show	of	great
和	不	怀疑	那里	曾是	诡计	的	一些	种类	在下面	这	展示	的	伟大的

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

毫无疑问，在这份浓浓爱意的表象之下，隐藏着某种欺骗。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	longed	to	go	,	but	could	not	.
他	渴望	到	去	,	但	可以	不是	.

他很想去，但却去不了。

[ɪf] ['dɑːnld] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ,

If	Donald	were	to	die	now	and	here	,
如果	唐纳德	是	到	死	现在	和	这里	,

如果唐纳德现在就死在这里，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [wʌn] [slɪm] [gɜːrl][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

he	must	not	leave	one	slim	girl	to	face	the	trouble	,
他	必须	不是	离开	一	苗条的	女孩	到	脸	这	麻烦	,

他不能让一个瘦弱的女孩独自面对困境。

[fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

full	of	guile	though	she	might	be	.
满的	的	诡计	尽管	她	可能	是	.

她或许心机颇深。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ræp] [ðə; ði] ['blæŋkits]

He	watched	her	put	a	hand	on	the	old	man's	heart	,	and	wrap	the	blankets
他	观看	她	放	一个	手	在	这	老的	男人的	心	,	和	裹	这	毯子

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

round	him	;
圆形的	他	;

他看着她把手放在老人的胸口，然后用毯子把他裹起来；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

and	still	he	could	not	go	.
和	仍然	他	可以	不是	去	.

但他还是去不了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ʃeɪm] [ænd; ənd][praɪd] [tʊk] ['faɪər] [tə'geðər] .

When	she	turned	and	saw	him	there	,	shame	and	pride	took	fire	together	.
什么时候	她	转向	和	锯	他	那里	,	耻辱	和	自豪	采取	火	一起	.

当她转身看到他站在那里时，羞耻和骄傲同时涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [ræn] ['luːsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm]

She	glanced	at	the	hair	which	ran	loosened	to	her	knees	,	and	hated	him
她	瞥了一眼	在	这	头发	哪个	跑	松动	到	她	膝盖	,	和	憎恨	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] .

for	the	surprise	.
为了	这	惊喜	.

她瞥了一眼垂到膝盖的长发，恨他让她如此措手不及。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] , [tuː] , [æz; əz] ['dɑːnld] [hæd; həd] [dʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [paɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] ;

She	glanced	,	too	,	as	Donald	had	done	,	at	the	pike	above	the	mantel	;
她	瞥了一眼	,	也	,	作为	唐纳德	有	完毕	,	在	这	梭鱼	多于	这	壁炉架	;

她也像唐纳德一样，瞥了一眼壁炉架上的梭鱼；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

her	voice	was	cold	and	hard	.
她	嗓音	曾是	寒冷的	和	难的	.

她的声音冰冷而生硬。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

“	We	shall	not	trouble	you	for	long	.
“	我们	将	不是	麻烦	你	为了	长的	.

我们不会长时间打扰你们。

” [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgər] [fleɪmd] [ɪn] ['hɑːrdˌkæsəl] .

”	A	great	anger	flamed	in	Hardcastle	.
”	一个	伟大的	愤怒	火焰	在	哈德卡斯尔	.

“哈德卡斯尔城燃起了巨大的怒火。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrl] [æz; əz] [ðæt] ? ”

“	Am	I	such	a	churl	as	that	?	”
“	是	我	这样的	一个	吝啬鬼	作为	那	?	”

“我真有那么粗鲁无礼吗？”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɜːrl] [læst] [naɪt] . ”

“	You	were	a	churl	last	night	.	”
“	你	是	一个	吝啬鬼	最后的	夜晚	.	”

你昨晚真是个粗鲁的人。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [mæn] ?

“	How	should	I	know	he	was	an	ailing	man	?
“	如何	应该	我	知道	他	曾是	一个	生病	男人	?

我怎么知道他是个病人呢?

[ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['welkəm] [ðen] . ”

There'd	have	been	no	doubt	of	your	welcome	then	.	”
那里	有	到过	不	怀疑	的	你的	欢迎	然后	.	”

那时你一定会受到热烈欢迎。

“ [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɔːl] [bɪ'naɪtɪd] [gests] [ɑːr; ər] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [foʊk][ɪn]

“	In	our	country	all	benighted	guests	are	welcome	;	but	you're	a	harsher	folk	in
“	在	我们的	国家	全部	夜幕降临	客人	是	欢迎	;	但	你是	一个	更严厉	民间	在

['jɔːkʃə] .

Yorkshire	.
约克郡	.

“在我们国家，所有蒙昧无知的客人都受到欢迎；但你们约克郡人就比较苛刻了。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] ['dɑːnld] .

”	He	glanced	again	at	Donald	.
”	他	瞥了一眼	再次	在	唐纳德	.

他又看了唐纳德一眼。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [rɪ'bekə] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	**Shall**	**I**	**send**	**Rebecca**	**to**	**you**	**? ”**
”	将	我	发送	丽贝卡	到	你	? ”

“我该派丽贝卡去你那里吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

“	**There**	**is**	**no**	**need**	**.**
”	那里	是	不	需要	.

没有必要。

” [ðə; ði]['mæstər] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

”	**The**	**Master**	**turned**	**without**	**a**	**word**	**.**
”	这	掌握	转向	没有	一个	单词	.

师父一言不发地转过身去。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ɪ'nʌf] ;

She	**chose**	**to**	**be**	**at**	**war**	**with**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**content**	**enough**	**;**
她	选择	到	是	在	战争	和	他	,	和	他	曾是	内容	足够的	;

她选择与他为敌，而他对此也十分满意；

['betər] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] .

better	**that**	**than**	**the**	**pity**	**she**	**had**	**roused**	**.**
更好的	那	比	这	遗憾	她	有	唤醒	.

比起她所激起的怜悯，这要好得多。

[wen] [ə; eɪ][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪti] ['eni] ['wʊmən] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]

When	**a**	**man**	**began**	**to**	**pity**	**any**	**woman**	**,**	**he**	**had**	**one**	**foot**	**already**	**in**	**the**
什么时候	一个	男人	开始	到	遗憾	任何	女士	,	他	有	一	脚	已经	在	这

[mɑːʃiz] .

marshes	**.**
沼泽	.

当一个男人开始怜悯某个女人时，他已经一只脚踏进了沼泽。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi]

He	**had**	**reached**	**the**	**door**	**,**	**and**	**was**	**closing**	**it**	**behind**	**him**	**,**	**when**	**she**
他	有	达到	这	门	,	和	曾是	结束	它	在后面	他	,	什么时候	她

[riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] .

recalled	**him**	**.**
召回	他	.

他走到门口，正要关上门时，她想起了他。

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɪl] [læst] [naɪt] .

“	**You**	**,**	**too**	**,**	**were**	**ill**	**last**	**night**	**.**
”	你	,	也	,	是	患病的	最后的	夜晚	.

“你昨晚也生病了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] ? ”

Have	**you**	**recovered**	**?**	**”**
有	你	恢复	?	”

你康复了吗?

“ [aɪm][ɪn] [ruːd] [helθ] , [naʊ] [æz; əz] [ðen] . ”

“	**I'm**	**in**	**rude**	**health**	**,**	**now**	**as**	**then**	**.**	**”**
”	我是	在	粗鲁的	健康	,	现在	作为	然后	.	”

“我现在身体非常健康，和以前一样。”

“ [fɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪknəs] .

“	**Fear**	**is**	**a**	**sickness**	**.**
”	害怕	是	一个	疾病	.

恐惧是一种疾病。

" ['hɑːrdˌkæsəl] ['glaʊəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Hardcastle	glowered	down	at	her	,
"	哈德卡斯尔	怒目而视	向下	在	她	,

哈德卡斯尔怒视着她，

[ænd; ənd] - ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊ] [wʊd]

and	Causleen	learned	in	that	moment	what	the	strength	of	his	blow	would
和	-	学习	在	那	片刻	什么	这	力量	的	他的	吹	会

[hæv; həv] [ment] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ]['mænz] [ʃeɪp] .

have	meant	if	she	had	carried	a	man's	shape	.
有	意思是	如果	她	有	携带	一个	男人的	形状	.

那一刻，考斯琳才明白，如果她拥有的是男人的体型，他这一击的威力会有多大。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

“	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

“也许是这样。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	never	had	much	traffic	with	it	.	”
我	绝不	有	很多	交通	和	它	.	”

我的流量一直不大。

“ [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] .

“	Until	yesterday	.
"	直到	昨天	.

“直到昨天。”

[wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði]['toʊkən] ,

We	brought	the	token	,
我们	带来	这	令牌	,

我们带来了代币，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [greɪ] [fɪr] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	watched	grey	fear	come	to	the	Master	of	Logie	as	he	touched	it	.
和	我	观看	灰色的	害怕	来	到	这	掌握	的	洛吉	作为	他	感动	它	.

我看到洛吉大师触碰到它时，脸上浮现出一丝灰色的恐惧。

" [hɜːr; hər] ['ræŋkər] [wʌz; wəz] [les] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [pʊt][ɑːn] ['dɑːnld] , [sɪk]

"	Her	rancour	was	less	for	herself	than	for	the	slight	put	on	Donald	,	sick
"	她	冤仇	曾是	较少的	为了	她自己	比	为了	这	轻微	放	在	唐纳德	,	生病的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

“她的怨恨与其说是针对自己，不如说是针对年老体弱的唐纳德所受到的轻视。”

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kændllaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] ['teɪbl] ,

who	in	his	prime	had	known	the	glow	of	candlelight	on	a	well	-	ordered	table	,
WHO	在	他的	主要的	有	已知	这	辉光	的	烛光	在	一个	出色地	-	订购	桌子	,

他年轻时曾体验过烛光映照在摆放整齐的餐桌上的美妙感觉，

[ðə; ði]['ruːbi][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

the	ruby	in	the	wine	of	life	.
这	红宝石	在	这	葡萄酒	的	生活	.

生命之酒中的红宝石。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daʊər][hoʊst]

And	now	her	father	lay	there	,	a	pensioner	on	the	bounty	of	this	dour	host
和	现在	她	父亲	躺	那里	,	一个	退休人员	在	这	赏金	的	这	阴沉	主持人

— [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

—	lay	dying	,
—	躺	垂死	,

而现在，她的父亲就躺在那里，靠着这家冷酷无情的收容所的救济金度日——奄奄一息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɔdn] [paɪk] ['sniriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'hed] ,

with	the	Flodden	pike	sneering	at	him	overhead	,
和	这	弗洛登	梭鱼	冷笑	在	他	开销	,

弗洛登梭鱼在他头顶上方冷笑着，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [θru:] [ðə; ði]

and	all	the	room	packed	with	ghosts	of	men	who	had	boasted	through	the
和	全部	这	房间	包装	和	鬼魂	的	男人	WHO	有	吹嘘	通过	这

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə'fɔ:rˌtaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [skɑ:ts] .

generations	of	what	they	had	done	aforetime	to	the	Scots	.
几代人	的	什么	他们	有	完毕	之前	到	这	苏格兰人	.

整个房间里挤满了人的鬼魂，他们世世代代都在吹嘘自己以前对苏格兰人做过的事。

“ [jʊr; jər] ['haɪlənd] [men] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [fɪr] ? ” [æskt] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

“	Your	Highland	men	have	never	known	fear	?	”	asked	Hardcastle	.
“	你的	高地	男人	有	绝不	已知	害怕	?	”	问	哈德卡斯尔	.

“你们高地人从未感受过恐惧吗？”哈德卡斯尔问道。

[ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['slendər] [ænd; ənd] [streɪt] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

She	faced	him	,	slender	and	straight	,	her	dark	hair	like	a	glory	about	her
她	面对	他	,	苗条	和	直的	,	她	黑暗的	头发	喜欢	一个	荣耀	关于	她

['tætərd] - [kloʊðz] .

tattered	pedlar's	clothes	.
破烂	-	衣服	.

她面对着他，身形纤细挺拔，一头乌黑的秀发如同荣耀般点缀着她破旧的商贩衣衫。

“ ['oʊnli][ɪts] [neɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['mɑ:kəri] — “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

“	Only	its	name	,	”	she	said	,	with	the	same	quiet	mockery	—	“	and	that	they
“	仅有的	它是	姓名	,	”	她	说	,	和	这	相同的	安静的	嘲讽	—	“	和	那	他们

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərən] . ”

had	from	the	Southrons	.	”
有	从	这	南方人	.	”

“只有它的名字，”她带着同样的轻蔑说道，“而且是他们从南方人那里得到的。”

“ [ðen] [gɑ:d] [help] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

“	Then	God	help	them	for	no	more	than	beasts	of	the	field	.
“	然后	上帝	帮助	他们	为了	不	更多的	比	野兽	的	这	场地	.

“那么，愿上帝保佑他们，让他们像田野里的野兽一样。”

[wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɜ:rn] , [ən'les] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

What	courage	could	they	learn	,	unless	they	came	to	grips	with	fear	?
什么	勇气	可以	他们	学习	,	除非	他们	来了	到	握把	和	害怕	?

除非他们克服恐惧，否则他们又怎能学会勇气呢?

” - [rɪ'membər] ['meni] ['dʒə:niz] ,

”	Causleen	remembered	many	journeys	,
”	-	记得	许多	旅程	,

考斯琳记得很多次旅行，

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] [ɪts] [wɜ:rst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] - [vɔɪs] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]

with	fortune	at	its	worst	and	only	the	pedlar's	voice	to	rouse	her	from
和	财富	在	它是	最差	和	仅有的	这	-	嗓音	到	唤醒	她	从

[ðə; ði] [depθs] .

the	depths	.
这	深度	.

时运不济，只有小贩的叫卖声将她从深渊中唤醒。

“ [fɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wetstoʊn] , [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	Fear	is	a	good	whetstone	,	child	,	”	he	would	say	.
“	害怕	是	一个	好的	磨石	,	孩子	,	”	他	会	说	.

“孩子，恐惧是一块很好的磨刀石，”他会这样说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [pʊr] [ˈmet(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈʃɑːpənz] [stiːl] .
“ It breaks poor metal , but sharpens steel .
” 它 休息 贫穷的 金属 , 但 磨利 钢 .

“它会破坏劣质金属，但能磨利钢铁。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [ˈgɑːsp(ə)l] .
” And now Hardcastle was giving her the same rough gospel .
” 和 现在 哈德卡斯尔 曾是 给予 她 这 相同的 粗糙的 福音 .

“现在哈德卡斯尔也向她传达了同样的粗浅的福音。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] ?
“ When did you learn so much ?
” 什么时候 做过 你 学习 所以 很多 ?

你什么时候学到了这么多东西?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hæf] - [dɪˈfaɪənt] [stɪl] .
” she asked , half - defiant still .
” 她 问 , 一半 - 桀骜不驯 仍然 .

她问道，语气中仍带着一丝挑衅。

“ [læst] [naɪt] — [noʊ][lɔːŋgər] [sɪns] [ðæn; ðən] [ðæt] — [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [aɪˈd]
“ Last night — no longer since than that — while I thought of all the uproar I'd
” 最后的 夜晚 — 不 更长 自从 比 那 — 尽管 我 想法 的 全部 这 骚动 ID
[brɔːt] [tuː; tə] [ˈloʊgi] - [saɪd] .
brought to Logie - side .
带来 到 洛吉 - 边 .

“昨晚——也就是从那天晚上开始——我还在想我给洛基奖颁奖典礼带来的种种喧嚣。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ˈdɑːnld] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
” He glanced once more at Donald , then turned and went down the passage .
” 他 瞥了一眼 一次 更多的 在 唐纳德 , 然后 转向 和 去 向下 这 通道 .

他又看了唐纳德一眼，然后转身沿着走廊走了下去。

[rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [held] [ˈmeni]
Rebecca was bustling into the sunlit breakfast - room with a tray that held many
丽贝卡 曾是 繁华 进入 这 阳光照射 早餐 - 房间 和 一个 托盘 那 握住 许多
[ˈtemptɪŋ] [ˈəudəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [mæn] .
tempting odours for a hungry man .
诱人的 气味 为了 一个 饥饿的 男人 .

丽贝卡端着一个托盘，里面盛满了各种诱人的香味，匆匆走进阳光明媚的早餐室，这对于饥肠辘辘的男人来说无疑是极具吸引力的。

[ʃiː; ʃi] [fʌst] [ˈplezntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [niːdz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
She fussed pleasantly about the Master's needs , as of old , but with a new
她 烦躁不安 愉快 关于 这 硕士学位 需求 , 作为 的 老的 , 但 和 一个 新的
[səˈlɪsɪtuːd] .
solicitude .
关怀 .

她像往常一样，愉快地照料着主人的各种需求，但语气中却多了几分关切。

“ [stɔːrm] - [kɑːks] [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] [raʊnd] [ˈloʊgi] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Storm - cocks were crying round Logie all the night , ” she said ,
” 风暴 - 公鸡 是 哭泣 圆形的 洛吉 全部 这 夜晚 , ” 她 说 ,

“整夜，洛吉周围都是风筝在啼叫，”她说。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [læst] — “ [ɔːr] [els] [aɪ] [driːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ”
breaking the silence at last — “ or else I dreamed they were . ”
打破 这 沉默 在 最后的 — ” 或者 别的 我 梦见 他们 是 . ”

终于打破了沉默——“或者说，我梦见他们是。”

“ [juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlaɪkli] .
“ You dreamed it , likely .
“ 你 梦见 它 , 可能 .

“你很可能是在做梦。”

[ðɪs] [ˈwɛðɚz] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [jet] . ”
This weather's not for breaking yet . ”
这 天气 不是 为了 打破 然而 . ”

这种天气还没到结束的时候。

“ [ˈmeɪbi] [nɑːt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːst] [foʊks] - [ˈweðər] [ɪz] . ”
“ Maybe not — but the Lost Folks ' weather is . ”
“ 或许 不是 — 但 这 丢失的 各位 - 天气 是 . ”

“也许不是——但迷失者的天气却是。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .
“ It had to break , ” said Hardcastle .
“ 它 有 到 休息 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“它必然会破裂，”哈德卡斯尔说。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈʌltɪmət] [ðæn; ðən]
Again the silence fell between them — the silence that was more ultimate than
再次 这 沉默 跌倒 之间 他们 — 这 沉默 那 曾是 更多的 最终的 比
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

他们之间再次陷入沉默——这种沉默比言语更加彻底。

[nʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] [ˈstɔːntʃnəs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ]
None knew better than these two the staunchness that would be asked for by
没有任何 知道 更好的 比 这些 二 这 坚定 那 会 是 问 为了 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

没有人比他们俩更清楚，将来人们会要求他们展现出怎样的坚定。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [luːst] [ɪts] [spaɪt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
when the Wilderness loosed its spite against them ,
什么时候 这 荒野 松开 它是尽管如此 反对 他们 ,

当荒野对他们发泄怒火时，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] [ðæt] [wʊd] [swiːp]
and only a few were left to stand against the pestilence that would sweep
和 仅有的 一个 很少 是 左边 到 站立 反对 这 瘟疫 那 会 扫
[ˈoʊvər] [ˈloʊgi] - [saɪd] — [ðə; ði] [ˈpestɪləns] [ʌv; əv] [dred] .
over Logie - side — the pestilence of dread .
超过 洛吉 - 边 — 这 瘟疫 的 恐惧 .

只有少数人挺身而出，对抗即将席卷洛吉城的瘟疫——恐惧的瘟疫。

“ [ˈdɑːnld] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈprez(ə)ntli] .
“ Donald is sinking fast , by the look of him , ” said the Master presently .
“ 唐纳德 是 下沉 快速地 , 经过 这 看 的 他 , ” 说 这 掌握 目前 .

“看唐纳德的样子，他正在迅速下沉，”师傅过了一会儿说道。

“ [ˈhiːl] [nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] .
“ He'll not quit the house till he dies .
“ 地狱 不是 辞职 这 房子 直到 他 死亡 .

“他死之前都不会离开这栋房子。”

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [oʊ] - [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [sɪŋk] [ˈveri] [ˈgrædʒuəl] .
Not a doubt o ' that ; but he may sink very gradual .
不是 一个 怀疑 o - 那 ; 但 他 可能 下沉 非常 逐渐地 .

这一点毋庸置疑；但他可能会逐渐沉沦。

[aɪv] [siːn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . ”
I've seen such cases . ”
我已经 已见 这样的 案例 . ”

我见过这样的案例。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .
“ It was as well I didn't turn him away last night .
“ 它 曾是 作为 出色地 我 没有 转动 他 离开 最后的 夜晚 .

“幸好我昨晚没有拒绝他。”

['hiːd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][fɑːr] , [pʊr] ['dev(ə)l] . ”
He'd not have got far , poor devil . ”
他会 不是 有 得到 远的 , 贫穷的 魔鬼 . ”

他走不了多远，可怜的家伙。

“ [æz; əz] [wel] ['meɪbi] , ” ['grʌmbld] [rɪ'bekə] ,
“ As well maybe , ” grumbled Rebecca ,
“ 作为 出色地 或许 , ” 咕哝 丽贝卡 ,

“或许吧，”丽贝卡咕哝道。

“ [ðoʊ] [aɪv] [noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['hʌsi] [fɔːr; fər]
“ though I've no stomach for tending him and the dark - eyed hussie for
“ 尽管 我已经 不 胃 为了 倾向于 他 和 这 黑暗的 - 眼睛 胡西 为了
[wiːks] [ɑːn][end] .
weeks on end .
周 在 结尾 .

“虽然我实在没耐心连续几周照顾他和那只黑眼睛的泼妇。”

[wiːv] [lɪvd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['reliʃt] ['fɔːrənərz] . ”
We've lived to ourselves till now , and I never relished foreigners . ”
我们已经 居住地 到 我们自己 直到 现在 , 和 我 绝不 津津有味 外国人 . ”

我们一直过着与世隔绝的生活，我从来都不喜欢外国人。

“ [ðeə(r)] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] . ”
“ They're under my roof . ”
“ 它们是 在下面 我的 屋顶 . ”

“他们都住在我家。”

“ [oʊ] , [ðeɪl] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] , ['mæstər] .
“ Oh , they'll be looked after , Master .
“ 哦 , 他们会 是 看起来 后 , 掌握 .

“哦，主人，他们会得到照顾的。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
And , to be sure ,
和 , 到 是 当然 ,

当然，

[its] [æz; əz] [ɪl] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] ['pedlər] - [sɔːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['spaɪdər] .
it's as ill to slight the pedlar - sort as it is to kill a spider .
它是 作为 患病的 到 轻微 这 小贩 - 种类 作为 它 是 到 杀 一个 蜘蛛 .

轻视小贩和杀死蜘蛛一样令人不齿。

['lʌki] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bəuθ][oʊ] - [ðə; ði] [traɪbz] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] ['kaɪndli] . ”
Lucky they are , both o ' the tribes , if you treat ' em kindly . ”
幸运的 他们 是 , 两个都 o - 这 部落 , 如果 你 对待 - 呃 亲切地 . ”

如果你善待这两个部落，他们都会很幸运。

“ ['lʌki] ? ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl] .
“ Lucky ? ” said Hardcastle , getting up from table .
“ 幸运的 ? ” 说 哈德卡斯尔 , 获得 向上 从 桌子 .

“幸运吗？”哈德卡斯尔说着，从桌边站了起来。

“ ['dɑ:nld] [faʊnd] [ðə; ði]['toʊkən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪf] [ðæt] ['spɛlz] [lʌk] . ”

“	**Donald**	**found**	**the**	**token**	**for**	**me**	**,**	**if**	**that**	**spells**	**luck**	**.**	**”**
”	唐纳德	成立	这	令牌	为了	我	, 如果		那	咒语	运气	.	”

“如果说幸运的话，那就是唐纳德帮我找到了信物。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

“	**It**	**does**	**.**
”	它	做	.

“确实如此。”

[wi:l] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [skʌm] [æt; ət] [læst] . ”

We'll	**be**	**rid**	**of**	**the**	**Wilderness**	**scum**	**at**	**last**	**.**	**”**
出色地	是	摆脱	的	这	荒野	浮渣	在	最后的	.	”

我们终于要摆脱荒野里的那些渣滓了。

“ [æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [læst] , ” [snæpt] [ðə; ði]['mæstər] .

“	**At**	**last**	**—**	**and**	**may**	**it**	**be**	**a**	**long**	**last**	**,**	**”**	**snapped**	**the**	**Master**	**.**
”	在	最后的	—	和	可能	它	是	一个	长的	最后的	,	”	啪啪	这	掌握	.

“终于——但愿这是长久的最后，”师父厉声说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [stɔ:rm] [ðə; ði] [ʃi:p] - ['sleiə] — [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] ['meni]

He	**had**	**forgotten**	**Storm**	**the**	**sheep**	**-**	**slayer**	**—**	**as**	**he**	**was**	**forgetting**	**many**
他	有	被遗忘的	风暴	这	羊	-	杀手	—	作为	他	曾是	遗忘	许多

[θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [deɪ] [ʌv; əv] [straɪf] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

things	**in**	**this**	**new**	**day**	**of**	**strife**	**—**	**until**	**he**	**passed**	**the**	**cupboard**	**where**	**he**	**had**
事物	在	这	新的	天	的	冲突	—	直到	他	通过了	这	橱柜	在哪里	他	有

[haust] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['oʊvər] - [naɪt] .

housed	**the**	**culprit**	**over**	**-**	**night**	**.**
房屋	这	罪魁祸首	超过	-	夜晚	.

他已经忘记了杀害绵羊的暴风——就像在这充满纷争的新一天里他忘记了很多事情一样——直到他经过橱柜，他昨晚把这个罪犯藏在了那里。

[stɔ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

Storm	**was**	**not**	**there**	**.**
风暴	曾是	不是	那里	.

暴风当时不在场。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['æftər][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ,

He	**had**	**watched**	**for**	**this**	**moment**	**,**	**after**	**the**	**house**	**-**	**doors**	**were**	**opened**	**,**
他	有	观看	为了	这	片刻	,	后	这	房子	-	门	是	打开	,

他一直在等待这一刻，在房门打开之后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [stelθ] .

and	**had**	**gone**	**away**	**to**	**the**	**hills**	**by**	**stealth**	**.**
和	有	已消失	离开	到	这	丘陵	经过	隐身	.

然后悄悄地逃到了山里。

['hɑ:rdˌkæsəl] [læft] ['soʊbərli] .

Hardcastle	**laughed**	**soberly**	**.**
哈德卡斯尔	笑了	清醒地	.

哈德卡斯尔一本正经地笑了笑。

[wʌn] [gest] [ðə; ði] [les] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] [wʌz; wəz][wʌn] [loʊd] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

One	**guest**	**the**	**less**	**under**	**his**	**roof**	**was**	**one**	**load**	**taken**	**from**	**his**	**shoulders**	**;**
一	客人	这	较少的	在下面	他的	屋顶	曾是	一	加载	已采取	从	他的	肩膀	;

屋里少了一位客人，就如同卸下了一份重担；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['hevi] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

and	**the**	**pack**	**promised**	**to**	**be**	**heavy**	**by**	**and**	**by**	**.**
和	这	盒	承诺	到	是	重的	经过	和	经过	.

而且，这包东西很快就会变得很重。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] , [rɔi] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [ə; eɪ][bɪg] [rɪ'triːvər] ,

His	own	dog	,	Roy	,	was	waiting	for	him	in	the	hall	—	a	big	retriever	,
他的	自己的	狗	,	罗伊	,	曾是	等待	为了	他	在	这	大厅	—	一个	大的	寻回犬	,

他自己的狗罗伊正在走廊里等着他——那是一只体型较大的拉布拉多犬。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːk] [ænd; ənd][goʊld] - [red] [æz; əz][ɑːk'toʊbər][ɑːn][ðə; ði] ['brækən] .

his	coat	sleek	and	gold	-	red	as	October	on	the	brackens	.
他的	外套	光滑	和	金子	-	红色的	作为	十月	在	这	蕨类植物	.

他的外套光滑，呈金红色，如同十月蕨丛中的花朵。

[hɪz; ɪz] [nʌt] - [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] ['ʌndər] - [ɑːrm] ,

His	nut	-	brown	eyes	danced	as	he	saw	the	gun	under	Hardcastle's	arm	,
他的	坚果	-	棕色的	眼睛	跳舞	作为	他	锯	这	枪	在下面	-	手臂	,

当他看到哈德卡斯尔腋下夹着的枪时，他那双棕褐色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

and	clouded	when	the	Master	checked	him	.
和	阴天	什么时候	这	掌握	已检查	他	.

师父检查他时，他神色恍惚。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] , [læd] .

“	As	far	as	the	gate	,	lad	.
“	作为	远的	作为	这	门	,	小伙子	.

“小伙子，到大门那边去。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːrd] ['loʊgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk][ɑːr; ər][aʊt][æt; ət][læst] .

There's	only	you	to	guard	Logie	,	and	the	Wilderness	Folk	are	out	at	last	.
有	仅有的	你	到	警卫	洛吉	,	和	这	荒野	民间	是	出去	在	最后的	.

只有你来守护洛吉，而荒野居民们终于出来了。

” [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'gret] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [rɔi] ,

”	A	sharp	regret	came	to	Hardcastle	as	he	shut	the	gate	on	Roy	,
”	一个	锋利的	后悔	来了	到	哈德卡斯尔	作为	他	关闭	这	门	在	罗伊	,

“哈德卡斯尔关上大门，将罗伊拒之门外时，心中涌起一阵强烈的后悔。”

[ə; eɪ] [sens] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

a	sense	almost	of	foreboding	.
一个	感觉	几乎	的	不祥的预感	.

一种近乎不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['seprət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

It	did	not	seem	good	to	be	separate	at	such	a	time	,
它	做过	不是	似乎	好的	到	是	分离	在	这样的	一个	时间	,

在这种时候分开似乎并不好。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .

from	a	friend	of	ten	years	'	standing	.
从	一个	朋友	的	十	年	-	常设	.

来自一位相识十年的朋友。

“ [gɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Guard	,	”	he	said	.
“	警卫	,	”	他	说	.

“守卫，”他说。

“ [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][ɑːr; ər][aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	The	Lost	Folk	are	out	,	I	tell	you	.
“	这	丢失的	民间	是	出去	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，失落的人们出来了。”

" [rɔi] ['hwɪmpəd] [æz; əz][hiː; hi] [riəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] [ænd; ənd] [likt] - [feɪs]
" Roy whimpered as he reared across the closed gate and licked Hardcastle's face
" 罗伊 呜咽 作为 他 饲养 穿过 这 关闭 门 和 舔过 - 脸
.
:
.

罗伊呜咽着，跃过紧闭的大门，舔了舔哈德卡斯尔的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , [æz; əz][dɔːgz] [kaʊnt] [laɪf] ;
He was getting near to old age , as dogs count life ;
他 曾是 获得 靠近 到 老的 年龄 , 作为 狗 数数 生活 ;

他已经接近老年了，因为狗的生命也是按年龄计算的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
but the lure of a gun renewed his youth at all times .
但 这 饵 的 一个 枪 更新 他的 青年 在 全部 时代 .

但枪支的诱惑始终让他重返青春。

['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] ['loʊgi] - [leɪn] .
Hardcastle turned as he went down Logie - lane .
哈德卡斯尔 转向 作为 他 去 向下 洛吉 - 车道 .

哈德卡斯尔沿着洛吉巷走下去时转过身。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɑːrkt] [ə; eɪ] ['frendli] ,
The dog had his forepaws on the gate still , and he barked a friendly ,
这 狗 有 他的 前爪 在 这 门 仍然 , 和 他 吠叫 一个 友好的 ,
['doʊlərəs] [ˌfer'wel] .
dolorous farewell .
悲伤的 告别 .

狗狗的前爪仍然搭在栅栏上，它友好而又悲伤地吠叫着告别。

" [gɑːrd] , [læd] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][ɑːr; ər] [aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Guard , lad , " said the Master , " the Lost Folk are out , I tell you .
" 警卫 , 小伙子 , " 说 这 掌握 , " 这 丢失的 民间 是 出去 , 我 告诉 你 .

“守卫，小子，”师傅说，“我告诉你，失落之民出来了。”

" [hɪz; ɪz] ['erənd] [leɪ] ['oʊvər] ['loʊgi] [brɪg] , [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['roʊdweɪ] [ðæt] [klaɪmd]
" His errand lay over Logie Brigg , and up into the wooded roadway that climbed
" 他的 差事 躺 超过 洛吉 布里格 , 和 向上 进入 这 树木繁茂的 道路 那 攀登
['stiːpli] [tuː; tə] - .
steeply to Langerton .
陡峭地 到 - .

“他的任务是翻过洛吉布里格，然后沿着林木茂密的道路陡峭地爬上兰格顿。”

[bɪ'jɑːnd] - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] , [huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
Beyond Langerton were the Wilderness Folk , who were out against him to a
超过 - 是 这 荒野 民间 , WHO 是 出去 反对 他 到 一个
[mæn] — ['ləːkiŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
man — lurking close at hand ,
男人 — 潜伏 关闭 在 手 ,

兰格顿身后是荒野居民，他们全都与他为敌——而且就潜伏在他附近。

['meɪbi] , [ɪn] [tuːz] [ɔːr] [θ'riːz] .
maybe , in twos or threes .
或许 , 在 二 或者 三 .

或许是两三个一起。

['hɑːrdˌkæsəl] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
Hardcastle paid no heed .
哈德卡斯尔 有薪酬的 不 注意 .

哈德卡斯尔对此置之不理。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] [læst] [naɪt] ,

He	had	gone	through	the	sweat	of	fear	last	night	,
他	有	已消失	通过	这	汗	的	害怕	最后的	夜晚	,

他昨晚吓得浑身冒汗。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l] .

and	to	-	day	sunrise	was	with	him	after	that	long	battle	.
和	到	-	天	日出	曾是	和	他	后	那	长的	战斗	.

经历了那场漫长的战斗之后，今天日出与他同在。

[dred] , ['ruːtɪd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [diːp] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

Dread	,	rooted	generations	deep	,	had	been	fought	and	thrown	in	the	space	of
恐惧	,	根	几代人	深的	,	有	到过	战斗	和	抛掷	在	这	空间	的

[ə; eɪ] [naɪt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] .

a	night	,	he	fancied	.
一个	夜晚	,	他	幻想	.

他想象着，根深蒂固、传承数代的恐惧，在一夜之间被战胜、被驱散。

[æt; ət][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stroʊd] , ['oʊvər] [kruːnɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

At	the	bend	of	the	road	where	it	strode	,	over	Crooning	Water	,	a	quiet	,
在	这	弯曲	的	这	路	在哪里	它	大步走	,	超过	低吟浅唱	水	,	一个	安静的	,

在它迈步走过的弯道处，越过低吟溪，一片静谧，

['slendər] ['wʊmən] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['koʊpˌstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

slender	woman	sat	on	the	copestone	of	the	bridge	.
苗条	女士	卫星	在	这	石板	的	这	桥	.

一位身材苗条的女子坐在桥墩顶石上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [pɪkt] ['wɪloʊ] - [stemz] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

She	had	a	pile	of	picked	willow	-	stems	at	her	right	hand	,
她	有	一个	桩	的	挑选	柳	-	茎	在	她	正确的	手	,

她右手边放着一堆采摘来的柳枝，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [meɪd] ['bæskɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	was	busy	with	a	half	-	made	basket	lying	in	her	lap	.
和	曾是	忙碌的	和	一个	一半	-	制成	篮子	说谎	在	她	膝	.

她正忙着摆弄放在腿上的半成品篮子。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sɪ'kwestərd] [nʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

In	all	the	Dale	there	was	no	more	sequestered	nook	than	this	,
在	全部	这	戴尔	那里	曾是	不	更多的	隔离	角落	比	这	,

整个戴尔地区再也没有比这里更僻静的角落了。

[nʌn] ['rɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['meləud] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

none	richer	with	the	peace	and	mellowed	glory	of	October	.
没有任何	更富有	和	这	和平	和	温和的	荣耀	的	十月	.

没有哪个季节比十月更充满宁静与祥和的荣光。

[kruːnɪŋ] ['wɔːtər] ,

Crooning	Water	,
低吟浅唱	水	,

低吟的水声

[ɪ'skeɪpt] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] ['drʌmli] [gɪl] — [ɪts] ['rɑːks] [stiːp]

escaped	not	long	since	from	the	prison	-	house	of	Drumly	Ghyll	—	its	rocks	steep
逃脱	不是	长的	自从	从	这	监狱	-	房子	的	鼓声	峡谷	—	它是	岩石	陡

[ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] — ['reɪst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

and	dark	and	terrible	—	raced	down	with	a	bubbling	song	of	liberty	,
和	黑暗的	和	糟糕的	—	比赛	向下	和	一个	冒泡	歌曲	的	自由	,

不久前从德拉姆利峡谷的监狱——那里的岩石陡峭、黑暗、可怕——逃脱出来，一路奔跑而下，唱着自由的欢快歌谣。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [delvd] [baɪ] ['wɔːtərz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

and	halted	to	play	round	the	whirlpool	delved	by	waters	that	had	gone	before
和	停止	到	玩	圆形的	这	漩涡	深入研究	经过	水	那	有	已消失	前

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wʌn] [baɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['siːz] .

and	were	one	by	now	with	the	distant	seas	.
和	是	一	经过	现在	和	这	遥远	海域	.

于是停下来，在先前流淌的水流冲刷形成的漩涡周围玩耍，这些水流现在已经与遥远的大海融为一体。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sæŋktʃueri] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [kɜːrk] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['welkəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ,

A	place	of	sanctuary	,	like	an	old	kirk	ready	with	its	welcome	for	young	,
一个	地方	的	避难所	,	喜欢	一个	老的	柯克	准备好	和	它是	欢迎	为了	年轻的	,

['ɑːnɪst] [lʌv] .

honest	love	.
诚实的	爱	.

一个避难所，就像一座古老的教堂，随时欢迎年轻、真诚的爱情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] - [ə'proʊtʃ] ,

The	woman	on	the	bridge	glanced	up	at	Hardcastle's	approach	,
这	女士	在	这	桥	瞥了一眼	向上	在	-	方法	,

桥上的女人抬头看了一眼哈德卡斯尔走过来的方向。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [liːpt] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv] ['devəlri] , [ə'piːl] , [rɪ'gret] .

and	into	her	eyes	there	leaped	God	knows	what	of	devilry	,	appeal	,	regret	.
和	进入	她	眼睛	那里	跳跃	上帝	知道	什么	的	魔鬼	,	上诉	,	后悔	.

她的眼中闪过天知道是邪恶、诱惑还是悔恨的神色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

And	he	,	for	his	part	,
和	他	,	为了	他的	部分	,

而他本人，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪz]

stood	looking	at	her	with	a	wonder	that	for	a	moment	was	a	boy's
站立	寻找	在	她	和	一个	想知道	那	为了	一个	片刻	曾是	一个	男孩们

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他站在那里，用一种男孩般惊奇的眼神看着她，那一刻，那眼神充满了惊奇。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .

till	he	shut	the	gates	on	what	had	been	.
直到	他	关闭	这	大门	在	什么	有	到过	.

直到他将过去的一切彻底关闭。

“ [stɪl] ['bæskɪt] - ['wiːvɪŋ] , ['niːtə] ?

“	Still	basket	-	weaving	,	Nita	?
“	仍然	篮子	-	编织	,	妮塔	?

“妮塔，你还在编篮子吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .

”	he	asked	gravely	.
”	他	问	严重地	.

他严肃地问道。

“ [ænd; ənd] [stɪl] ['wiːvɪŋ] ['spɛlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['loʊgi] - [saɪd] .

“	And	still	weaving	spells	about	the	men	of	Logie	-	side	.
“	和	仍然	编织	咒语	关于	这	男人	的	洛吉	-	边	.

“仍然对洛吉赛德的男人们施展着魔法。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prə'vɑːkətɪv] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

”	She	was	provocative	,	inscrutable	,	as	of	old	,
”	她	曾是	挑衅	,	难以捉摸	,	作为	的	老的	,

她一如既往地充满挑衅，难以捉摸。

[ðɪs] [gɜːrl] - ['wʊmən] [huːz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

this	girl	-	woman	whose	grey	eyes	and	flower	-	like	face	were	all	in	keeping	with
这	女孩	-	女士	谁	灰色的	眼睛	和	花	-	喜欢	脸	是	全部	在	保持	和

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['ɔːtəm] [piːs] .

the	russet	autumn	peace	.
这	赤褐色	秋天	和平	.

这位少女般的女子，灰色的眼睛和花朵般的脸庞，与秋日的宁静祥和十分相称。

“ [ə'baʊt] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	About	all	but	one	,	”	said	Hardcastle	.
”	关于	全部	但	一	,	”	说	哈德卡斯尔	.

“除了一个以外，其他的都一样，”哈德卡斯尔说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌnz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

“	And	that	one's	here	with	me	.
”	和	那	一个人的	这里	和	我	.

“而它现在就在我身边。”

['hiːz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi] [met] [fɜːrst] .

He's	here	with	me	where	we	met	first	.
他是	这里	和	我	在哪里	我们	遇见	第一的	.

他和我在一起，就在我们初次相遇的地方。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	you	remember	?
做	你	记住	?

你是否记得?

” ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'membər] , [ɪn] ['sævɪdʒ] ['ɜːrnɪst] .

”	Hardcastle	remembered	,	in	savage	earnest	.
”	哈德卡斯尔	记得	,	在	野蛮的	认真	.

“哈德卡斯尔回忆道，语气异常认真。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['slendər] ['bjuːti] [went] ,

She	had	not	changed	in	these	five	years	,	so	far	as	slender	beauty	went	,
她	有	不是	已更改	在	这些	五	年	,	所以	远的	作为	苗条	美丽	去	,

五年过去了，她的身材苗条，容貌依旧美丽，并没有改变。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ðæt] [druː] [men] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [druː] [ɔːl] [men] [ɪk'sept] [wʌn] .

and	the	nameless	charm	that	drew	men	to	her	—	drew	all	men	except	one	.
和	这	无名	魅力	那	画	男人	到	她	—	画	全部	男人	除了	一	.

她身上有一种难以名状的魅力，吸引着所有男人——除了一个人。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmər] [ðen] — [ænd; ənd] ['jʌŋgər] . ”

“	I	was	a	dreamer	then	—	and	younger	.	”
”	我	曾是	一个	梦想家	然后	—	和	年轻	.	”

“那时候我还是个爱做梦的人——而且更年轻。”

“ [its] [gʊd] [tuː; tə] [driːm] [æt; ət] [taɪmz] .

“	It's	good	to	dream	at	times	.
”	它是	好的	到	梦	在	时代	.

“偶尔做做梦是件好事。”

[aɪ] [wiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [driːm] - [stʌf] ['ɪntuː][maɪ] ['bæskəts] [æz; əz] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] —

I	weave	a	good	deal	of	dream	-	stuff	into	my	baskets	as	I	make	them	—
我	编织	一个	好的	交易	的	梦	-	东西	进入	我的	篮子	作为	我	制作	他们	—

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [læs] [ʌp] - [deɪl] [sets] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	wonder	what	happens	when	a	simple	lass	up	-	dale	sets	her	arm	under	the
和	想知道	什么	发生	什么时候	一个	简单的	小姐	向上	-	戴尔	套	她	手臂	在下面	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

我在编织篮子时，会把很多梦想的东西编织进去——然后我会想，当一个淳朴的姑娘把胳膊放在篮子的把手下时，会发生什么呢?

[kwɪr] [θɔːts] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

Queer	thoughts	will	come	to	her	.	”
酷儿	想法	将要	来	到	她	.	”

她会冒出一些奇怪的想法。

“ [ðeɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [rʌf] [ænd; ənd] ['stʌbərn] — “ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [wɪl]

“	They	will	,	”	said	the	Master	,	rough	and	stubborn	—	“	but	the	thoughts	will
“	他们	将要	,	”	说	这	掌握	,	粗糙的	和	固执的	—	”	但	这	想法	将要

[biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [treɪd] .

be	good	for	your	trade	.
是	好的	为了	你的	贸易	.

“他们会的，”师傅粗声粗气、固执地说，“但这些想法对你的生意有好处。”

['nevər] [pʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [egz] ['ɪntuː][wʌn] ['bæskɪt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['wiðiz] [breɪk] .

Never	put	all	your	eggs	into	one	basket	,	for	fear	the	withies	break	.
绝不	放	全部	你的	鸡蛋	进入	一	篮子	,	为了	害怕	这	柳树	休息	.

不要把所有的鸡蛋放在一个篮子里，以免篮子破裂。

[soʊ] [ðeɪl] [baɪ] [tuː] , [wen] [nekst][juː; jʊ] [kʌm] . ”

So	they'll	buy	two	,	when	next	you	come	.	”
所以	他们会	买	二	,	什么时候	下一个	你	来	.	”

所以下次你来的时候，他们会买两份。”

“ [juːl] ['nevər] [fər'gɪv] ? ” [sed] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] ,

“	You'll	never	forgive	?	”	said	Nita	Langrish	,
“	你会	绝不	原谅	?	”	说	妮塔	朗格里什	,

“你永远不会原谅我吗？”妮塔·兰格里什问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft][æz; əz] [kruːnɪŋ] ['wɔtɚz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [læpt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

her	voice	soft	as	Crooning	Water's	where	it	lapped	the	archway	of	the	bridge
她	嗓音	柔软的	作为	低吟浅唱	水的	在哪里	它	圈速	这	拱道	的	这	桥

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

below	them	.
以下	他们	.

她的声音轻柔如潺潺流水，拍打着下方桥梁的拱门。

“ [aɪv] [dʌn] ['betər] , ['niːtə] — [aɪv] [fər'gɑːtn] .

“	I've	done	better	,	Nita	—	I've	forgotten	.
“	我已经	完毕	更好的	,	妮塔	—	我已经	被遗忘的	.

“我做得更好，妮塔——我都忘了。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

”	She	glanced	up	to	learn	if	it	was	true	.
”	她	瞥了一眼	向上	到	学习	如果	它	曾是	真的	.

她抬头看了一眼，想看看是不是真的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'jiːldɪŋ] , ['ʌtərli] [rɪ'moʊt] ;

He	stood	there	unyielding	,	utterly	remote	;
他	站立	那里	不屈	,	完全地	偏僻的	;

他伫立在那里，一动不动，完全与世隔绝；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]['niːtə][tuː; tə] [tʃeɪn] [ænd; ənd][hoʊld] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]

and	a	great	longing	came	to	Nita	to	chain	and	hold	this	man	who	had
和	一个	伟大的	渴望	来了	到	妮塔	到	链	和	抓住	这	男人	WHO	有

[pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

put	her	out	of	his	life	.
放	她	出去	的	他的	生活	.

妮塔心中涌起一股强烈的渴望，想要用锁链将这个把她从生活中驱逐出去的男人牢牢拴住。

“ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [wʌns] .

“	You	wanted	me	for	your	wife	once	.
”	你	通缉	我	为了	你的	妻子	一次	.

你曾经想让我做你的妻子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ?

Is	it	too	late	,	Hardcastle	of	Logie	?
是	它	也	晚的	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	?

洛吉的哈德卡斯尔，现在还来得及吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	He	looked	down	at	her	in	frank	astonishment	.
”	他	看起来	向下	在	她	在	坦率	惊讶	.

他低头看着她，脸上满是惊讶。

“ [ɑːr; ər][læst] ['jɪrz] [nests] [tuː] [leɪt] ? ”

“	Are	last	year's	nests	too	late	?	”
”	是	最后的	年	巢穴	也	晚的	?	”

“去年的巢穴是不是太晚了？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

“	I	was	a	fool	.
”	我	曾是	一个	傻子	.

“我真是个傻瓜。”

[pər'hæps] [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .

Perhaps	five	years	have	taught	me	to	be	wise	.
也许	五	年	有	教授	我	到	是	明智的	.

或许五年时间教会了我明智一些。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɑːrʃ] [ðiːz] [deɪz] .

And	you're	harsh	these	days	.
和	你是	残酷的	这些	天	.

你最近说话真苛刻。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæts] ['hɑːrdnɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

Is	it	love	of	me	that's	hardening	you	?	”
是	它	爱	的	我	那就是	硬化	你	?	”

是我的爱让你变得冷酷无情吗?

“ [noʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] .

“	No	,	God	be	thanked	.
”	不	,	上帝	是	谢谢	.

“不，感谢上帝。”

[its] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

It's	love	of	hardness	for	its	own	sake	.
它是	爱	的	硬度	为了	它是自己的		清酒	.

这是对艰辛本身的热爱。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] , [ðen] [kɔːld]
" She let him go the length of the bridge and a little beyond , then called
" 她 让 他 去 这 长度 的 这 桥 和 一个 小的 超过 , 然后 称为
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

她让他走到桥的尽头，又走了一小段路，然后叫他回来。

" [jʊə(r)] ['hɑːrdi] , [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] , ['æftər] [wʌt] [wiːv] [left] [ɑːn] [jʊr; jər]
" You're hardy , to come so near the Wilderness Folk , after what we've left on your
" 你是 耐寒的 , 到 来 所以 靠近 这 荒野 民间 , 后 什么 我们已经 左边 在 你的
[geɪt] .
gate .
门 .

“你胆子真大，在我们把东西扔到你家门口之后，竟然还敢靠近荒野之民。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊst] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" In spite of his boast not long ago ,
" 在 尽管如此 的 他的 夸 不是 长的 前 ,

尽管他不久前还夸口说，

['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɑːni] [slɪp] [ʌv; əv] ['devəldəm] ,
Hardcastle remembered how he had once cared for this bonnie slip of devildom ,
哈德卡斯尔 记得 如何 他 有 一次 关心 为了 这 邦妮 滑 的 魔 ,

哈德卡斯尔想起了他曾经是如何照顾这个漂亮的小恶魔的，

[ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] .
the sleepless nights he had gone through in that far - off time .
这 失眠 夜晚 他 有 已消失 通过 在 那 远的 - 离开 时间 .

他在遥远的过去经历的那些不眠之夜。

“ [pʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːn] [maɪ] [geɪt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ɪk'sept] [ðoʊz] [slɪm] [hændz] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
“ Put what you will on my gate , " he said , “ except those slim hands of yours . "
“ 放 什么 你 将要 在 我的 门 , " 他 说 , “ 除了 那些 苗条的 双手 的 你的 . "

“你想在我的大门上放什么都可以，”他说，“除了你那双纤细的手。”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [θriː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]
“ Was it not enough to meet three of our men , " she asked , with
“ 曾是 它 不是 足够的 到 见面 三 的 我们的 男人 , " 她 问 , 和
['deɪndʒərəs] ['kwaɪət] ,
dangerous quiet ,
危险的 安静的 ,

“难道见见我们三个人还不够吗？”她用一种危险的平静语气问道。

“ [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] ['bliːdɪŋ] [hoʊm] ? "
“ and send them bleeding home ? "
“ 和 发送 他们 出血 家 ? "

“然后把他们送回家，让他们浑身是血？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] . "
“ It was good while it lasted . "
“ 它 曾是 好的 尽管 它 持续 . "

“美好的时光总是短暂的。”

“ [jet] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['enəmi] . "
“ Yet you want me , too , for enemy . "
“ 然而 你 想 我 , 也 , 为了 敌人 . "

“然而，你们也想把我当成敌人。”

“ [jʊə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðiːz] [deɪz] , ['niːtə] . "
“ You're of the Wilderness these days , Nita . "
“ 你是 的 这 荒野 这些 天 , 妮塔 . "

“妮塔，你最近都待在荒野里了。”

“ [wʌz; wəz][aɪ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ?
“ Was I , a moment since ?
“ 曾是 我 , 一个 片刻 自从 ?

“刚才是我吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['bæskəts] ,
You would laugh if I told you what I was weaving into my baskets ,
你 会 笑 如果 我 讲述 你 什么 我 曾是 编织 进入 我的 篮子 ,

如果我告诉你我篮子里编的是什么，你一定会笑的。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
before you came and spoiled it all .
前 你 来了 和 被宠坏了 它 全部 .

在你来之前，一切都被你毁了。

” - [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm][æz; əz][ðə; ði] ['neðər] - ['mɪlstoʊn] .
” Hardcastle's face was grim as the nether - millstone .
” - 脸 曾是 严峻 作为 这 下 - 磨石 .

“哈德卡斯尔的脸色像地狱里的磨盘一样阴沉。”

“ [aɪm][pæst][jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [gaɪl] , ['niːtə] .
“ I'm past your sort of guile , Nita .
” 我是 过去的 你的 种类 的 诡计 , 妮塔 .

“妮塔，你这种诡计我已经识破了。”

[noʊ] ['wʊmən] [teɪks] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [net] . ”
No woman takes me twice in the same net . ”
不 女士 需要 我 两次 在 这 相同的 网 . ”

没有哪个女人能两次把我骗进同一个网里。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gaɪl] ?
“ But was it guile ?
” 但 曾是 它 诡计 ?

但这算是诡计吗?

[sə'poʊz] , [æz; əz][aɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] ['wiðiz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊgi] —
Suppose , as I threaded the withies in and out , I was thinking of Logie —
认为 , 作为 我 螺纹 这 柳树 在 和 出去 , 我 曾是 思维 的 洛吉 —
[ænd; ənd][ɪts]['mæstər] ? ”
and its Master ? ”
和 它是 掌握 ? ”

假设我穿梭于柳条之间时，脑海中浮现的是洛吉——以及它的主人?

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] ['twenti] ['ʌðər] [men] , [noʊ] [daʊt] .
“ And of twenty other men , no doubt .
” 和 的 二十 其他 男人 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，还有其他二十个人。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hoʊm][æt; ət][læst] .
” He had struck home at last .
” 他 有 击 家 在 最后的 .

他终于取得了成功。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
She got to her feet , shaken by a storm of passion .
她 得到 到 她 脚 , 摇晃 经过 一个 风暴 的 热情 .

她站起身来，被一股强烈的激情所震撼。

“ ['fænsis][ɑːr; ər][noʊ][kraɪm] .
“ Fancies are no crime .
” 幻想 是 不 犯罪 .

“有幻想并不违法。”

[aɪ'd][hæv; həv][lɔːst] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [deɪl] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] — [aɪ] ,

I'd	have	lost	every	man	in	the	dale	for	sake	of	Hardcastle	of	Logie	—	aye	,
ID	有	丢失的	每一个	男人	在	这	戴尔	为了	清酒	的	哈德卡斯尔	的	洛吉	—	是的	,

为了洛吉的哈德卡斯尔，我愿意失去山谷里所有的士兵——是的，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bəːnd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	have	burned	their	houses	at	a	word	from	him	.
和	有	烧伤	他们的	房屋	在	一个	单词	从	他	.

他们听从他的一句话，就烧毁了自己的房屋。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['paʊər] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] ['ʃɑːrpli] .

"	Hardcastle	felt	a	touch	of	her	old	,	bewildering	power	,	but	recovered	sharply	.
"	哈德卡斯尔	毛毡	一个	触碰	的	她	老的	,	扑朔迷离	力量	,	但	恢复	尖锐地	.

“哈德卡斯尔感觉到了她过去那种令人困惑的力量，但很快就恢复了过来。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][æt; ət][kɔːl] [wʌns] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðæt] [driːm] [tuː; tə] ['tætərz] . "

“	You	had	me	at	call	once	,	and	tore	that	dream	to	tatters	.	"
“	你	有	我	在	称呼	一次	,	和	撕裂	那	梦	到	破烂不堪	.	"

“你曾经轻易俘获了我的心，却又将我的梦想撕成了碎片。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [kɔːl] .

“	You	were	too	much	at	call	.
“	你	是	也	很多	在	称呼	.

“你当时太忙了。”

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['wiəriz] [ən'les] [ə; eɪ]['mænz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌem 'iː] . "

I'm	of	the	sort	that	wearies	unless	a	man's	escaping	me	.	"
我是	的	这	种类	那	疲惫	除非	一个	男人的	逃脱	我	.	"

我属于那种除非有男人从我身边溜走，否则很容易感到疲倦的人。

“ [jʊə(r)] [fræŋk] , " [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəuldəz] .

“	You're	frank	,	"	said	Hardcastle	,	shrugging	his	wide	shoulders	.
“	你是	坦率	,	"	说	哈德卡斯尔	,	耸肩	他的	宽的	肩膀	.

“你很坦率，”哈德卡斯尔耸了耸他宽阔的肩膀说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

“	It	seems	a	long	way	off	,
“	它	似乎	一个	长的	方式	离开	,

“感觉还很遥远，

['niːtə] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [hel] [ɔːr] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

Nita	—	the	time	when	you	would	come	and	make	a	day	hell	or	heaven	for
妮塔	—	这	时间	什么时候	你	会	来	和	制作	一个	天	地狱	或者	天堂	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

妮塔——你来的时候，我的一天要么像地狱一样难熬，要么像天堂一样美好。

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [roʊd] .

You	chose	your	road	.
你	选择	你的	路	.

你选择了自己的道路。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] ;

"	Now	she	had	lost	him	;
"	现在	她	有	丢失的	他	;

“现在她失去他了；

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈklɪrnəs] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [sɪns]

she	recalled	with	bitter	clearness	the	way	of	her	playing	with	him	long	since
她	召回	和	苦的	清晰度	这	方式	的	她	玩耍	和	他	长的	自从

，

，

，

她痛苦地清晰地回忆起很久以前和他玩耍的情景。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈdaʊnraɪt] [draʊnd] [ɪn] [lʌv] .

because	he	was	so	big	and	yet	so	downright	drowned	in	love	.
因为	他	曾是	所以	大的	和	然而	所以	彻头彻尾	溺水	在	爱	.

因为他身材高大，却又完全沉浸在爱河之中。

[ɔːl][ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈvenəm] ,

All	the	might	-	have	-	been	turned	to	venom	,
全部	这	可能	-	有	-	到过	转向	到	毒液	,

所有可能发生的事都变成了毒液，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][keɪdʒd][hɜːr; hər] [ˈtempər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈmɑːkəri] .

though	she	had	caged	her	temper	and	was	smiling	in	quiet	mockery	.
尽管	她	有	笼中	她	脾气	和	曾是	微笑	在	安静的	嘲讽	.

虽然她克制住了自己的脾气，脸上带着一丝不易察觉的嘲讽微笑。

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [æz; əz][juː; jʊ] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [roʊd] [ˈjestərdeɪ] .

“	Yes	,	”	she	said	—	“	as	you	chose	your	road	yesterday	.
“	是的	,	”	她	说	—	“	作为	你	选择	你的	路	昨天	.

“是的，”她说，“就像你昨天选择的道路一样。”

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [men] [juː; jʊ] [ˈtɔːntɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] — [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] [baɪ]

The	Wilderness	Men	you	taunted	me	with	just	now	—	I	keep	them	at	bay	by
这	荒野	男人	你	嘲讽	我	和	只是	现在	—	我	保持	他们	在	湾	经过

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈfeɪvəz] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

promising	favours	to	one	and	another	,
有前途	恩惠	到	一	和	其他	,

你刚才用来嘲讽我的那些荒野猎人——我通过向他们彼此许诺好处来让他们保持距离。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [nʌn] .

and	by	giving	none	.
和	经过	给予	没有任何	.

而且什么也不给。

[wen] [ˈdeɪndʒər][gets] [tuː] [kloʊz] , [aɪ][set][ðem; ðəm][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [θroʊt] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk]

When	danger	gets	too	close	,	I	set	them	at	each	other's	throats	—	for	your	sake
什么时候	危险	获得	也	关闭	,	我	放	他们	在	每个	其他的	喉咙	—	为了	你的	清酒

, [ʌnˈtɪl] [naʊ] . ”

,	until	now	.	”
,	直到	现在	.	”

当危险逼近时，我让他们自相残杀——为了你，直到现在都是如此。”

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? ”

“	For	my	sake	?	”
“	为了	我的	清酒	?	”

“为了我？”

“ [men] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

“	Men	know	so	little	.
“	男人	知道	所以	小的	.

男人懂得太少了。

” [hɜːr; hər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] [ri'lentiŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .

”	Her	glance	met	his	in	search	of	weakness	or	relenting	,	and	found	none	.
”	她	瞥一眼	遇见	他的	在	搜索	的	弱点	或者	让步	,	和	成立	没有任何	.

她的目光与他的目光相遇，试图寻找一丝软弱或退缩的迹象，但却一无所获。

“ [soʊ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ,

“	So	now	I	shall	set	them	all	at	your	throat	,	Hardcastle	of	Logie	,
”	所以	现在	我	将	放	他们	全部	在	你的	喉	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	,

“所以现在我要让他们都来掐死你，洛吉的哈德卡斯尔。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [brɪŋ] [blaɪð] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

and	they'll	bring	blithe	hearts	to	the	game	.
和	他们会	带来	快乐的	心	到	这	游戏	.

他们会带着轻松愉快的心情投入到比赛中。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['toʊkən] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] ?

You	know	what	follows	the	token	left	on	a	gate	?
你	知道	什么	跟随	这	令牌	左边	在	一个	门	?

你知道留在门上的令牌后面跟着什么吗?

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ʃæft] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [eɪmd] [æt; ət] ['loʊgi] .

There	comes	a	shaft	out	of	nowhere	,	aimed	at	Logie	.
那里	来	一个	轴	出去	的	无处	,	旨在	在	洛吉	.

一道箭矢突然从天而降，直指洛吉。

[ðen] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃæft] .

Then	a	spell	of	quiet	,	and	after	that	another	shaft	.
然后	一个	拼写	的	安静的	,	和	后	那	其他	轴	.

然后是一阵平静，之后又是一箭。

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ? ”

You've	heard	the	way	of	the	Lost	Folk	?	”
你已经	听到	这	方式	的	这	丢失的	民间	?	”

你听说过失落之民的生活方式吗?

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ['ʃɑːrpli] .

“	I	have	,	”	said	the	Master	,	his	head	lifted	sharply	.
”	我	有	,	”	说	这	掌握	,	他的	头	抬起	尖锐地	.

“我有，”师父说着，猛地抬起头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

“	And	now	the	Lost	Folk	are	to	learn	the	way	of	Logie	.
”	和	现在	这	丢失的	民间	是	到	学习	这	方式	的	洛吉	.

“现在，迷失的人们将学习洛吉之道。”

” ['niːtə] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] ['goʊɪŋ] [wʌns] ,

”	Nita	warmed	to	the	change	in	this	man	who	had	been	easy	going	once	,
”	妮塔	温暖	到	这	改变	在	这	男人	WHO	有	到过	简单的	去	一次	,

妮塔渐渐喜欢上了这个男人，他以前是个随和的人。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪmz] .

a	slave	to	her	whims	.
一个	奴隶	到	她	心血来潮	.

完全受她摆布。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [wʌn] [huː]

And	with	the	warmth	came	a	new	bitterness	that	she	had	lost	one	who
和	和	这	温暖	来了	一个	新的	苦味	那	她	有	丢失的	一	WHO

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,

could	show	this	spirit	,
可以	展示	这	精神	,

伴随温暖而来的是新的苦涩，她失去了一个能够展现这种精神的人。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ðæt] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [ˈɪntuː]
walking alone as he did so near the Wilderness that soon would be eating into
步行 独自的 作为 他 做过 所以 靠近 这 荒野 那 很快 会 是 吃 进入
[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkænsər] .
his courage like a cancer .
他的 勇气 喜欢 一个 癌症 .

他独自一人走在荒野附近，而这片荒野很快就会像癌症一样吞噬他的勇气。

“ [juːv] [ə; eɪ] [gʌn] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ɑːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You've a gun under your arm , ” she said .
“ 你已经 一个 枪 在下面 你的 手臂 , ” 她 说 .

“你胳膊下夹着枪，”她说。

“ [ðæts] [fɔːr; fər] [fɪr] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ That's for fear , I take it . ”
“ 那就是 为了 害怕 , 我 拿 它 . ”

“我想那是出于恐惧吧。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[its] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] [æt; ət] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] - .
It's for a chance shot at partridge on the way to Michael Draycott's .
它是 为了 一个 机会 射击 在 鹧鸪 在 这 方式 到 迈克尔 - .

这是为了在去迈克尔·德雷科特家的路上碰碰运气，看看能不能打到鹧鸪。

[hiː; hi] [ˈfænsis] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪd] [aʊt] . ”
He fancies he's a day or two from death , and wants his will made out . ”
他 幻想 他是 一个 天 或者 二 从 死亡 , 和 想要 他的 将要 制成 出去 . ”

他觉得自己离死只有一两天了，想立个遗嘱。

“ [men] [duː] [ˈfænsi] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪv] [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] [ɔːr] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [smɑːrts] .
“ Men do fancy that , if they've the toothache or their little finger smarts .
“ 男人 做 想要 那 , 如果 他们有 这 牙疼 或者 他们的 小的 手指 智慧 .

“如果牙疼或者小指疼痛，男人确实会喜欢那样。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ðiːz] [deɪz] .
And of course you're a magistrate these days .
和 的 课程 你是 一个 地方法官 这些 天 .

当然，你现在是一名法官了。

” [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [enˈtaɪst] [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
” The grey eyes enticed and mocked him .
” 这 灰色的 眼睛 诱人的 和 嘲笑 他 .

那双灰色的眼睛既诱惑他，又嘲弄他。

“ [aɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .
“ I had forgotten .
“ 我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [rəumd] [ˈloʊgi] [wʊdz] [təˈgeðər] . ”
I was back , somehow , in the times when we roamed Logie Woods together . ”
我 曾是 后退 , 不知何故 , 在 这 时代 什么时候 我们 漫游 洛吉 伍兹 一起 . ”

不知怎的，我又回到了我们一起漫步洛吉森林的时光。

“ [ðeə(r)] [gɔːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmæstər] — “ [ded] [ænd; ənd] [ˈmoʊldər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ] [naʊ] . ”
“ They're gone , ” said the Master — “ dead and mouldered out of sight by now . ”
“ 它们是 已消失 , ” 说 这 掌握 — “ 死的 和 腐朽的 出去 的 视线 经过 现在 . ”

“他们都走了，”师傅说，“现在都死了，尸体都腐烂消失不见了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][dʒʌst][æn; ən][oʊk] - [triː] ['goʊɪŋ][ɑːn] [tuː] [fiːt] [ə'baʊt] ['loʊgi] -
“ **Are** **you** **a** **man** **at** **all** **,** **or** **just** **an** **oak** **-** **tree** **going** **on** **two** **feet** **about** **Logie** **-**
” 是 你 一个 男人 在 全部 , 或者 只是 一个 橡木 - 树 去 在 二 脚 关于 洛吉 -
[saɪd] ? ”
side **?** **”**
边 ? ”

“你到底是不是个人？还是只是棵在洛吉街边用两条腿走路的橡树？”

“ [ə; eɪ][mæn] ? ” ['ekəud] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] .
“ **A** **man** **?** **”** **echoed** **Hardcastle** **,** **with** **a** **quiet** **laugh** **.**
” 一个 男人 ? ” 回声 哈德卡斯尔 , 和 一个 安静的 笑 .

“一个男人？”哈德卡斯尔轻笑一声，重复道。

“ [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['pruːviŋ] .
“ **That's** **in** **the** **proving** **.**
” 那就是 在 这 证明 .

“这还要经过验证。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,
” **With** **that** **he** **went** **up** **the** **road** **,**
” 和 那 他 去 向上 这 路 ,

说完，他就沿着路走了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn] ['maɪk(ə)l] - ['pɑːstʃəz] .
and **turned** **in** **at** **the** **gate** **that** **opened** **on** **Michael** **Draycott's** **pastures** **.**
和 转向 在 在 这 门 那 打开 在 迈克尔 - 牧场 .

然后拐进了通往迈克尔·德雷科特牧场的大门。

['niːtə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [glæns] [bæk] [wʌns] [æt; ət] [liːst] , [drɔːn] [baɪ][oʊld] [ə'liːdʒəns] .
Nita **thought** **he** **would** **glance** **back** **once** **at** **least** **,** **drawn** **by** **old** **allegiance** **.**
妮塔 想法 他 会 瞥一眼 后退 一次 在 至少 , 绘制 经过 老的 忠诚 .

妮塔心想，他至少会回头看一眼，被旧日的忠诚所吸引。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæns] ;
She **would** **have** **forgiven** **him** **much** **for** **the** **glance** **;**
她 会 有 已原谅 他 很多 为了 这 瞥一眼 ;

她本可以原谅他那一瞥；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['kɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **he** **went** **up** **the** **slope** **and** **out** **of** **sight** **,** **cocking** **the** **hammers** **of** **his**
但 他 去 向上 这 坡 和 出去 的 视线 , 上膛 这 锤子 的 他的
[gʌn] .
gun **.**
枪 .

但他爬上斜坡，消失在人们的视线中，同时拉开了枪的击锤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['rændəm] [deɪz] [bɪ'haɪnd] .
He **was** **thinking** **already** **of** **partridge** **,** **not** **of** **the** **random** **days** **behind** **.**
他 曾是 思维 已经 的 鹧鸪 , 不是 的 这 随机的 天 在后面 .

他当时满脑子想的都是鹧鸪，而不是过去那些零零碎碎的日子。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['bæskɪt] - [wɜːrk] ;
She **seated** **herself** **again** **on** **the** **parapet** **and** **took** **up** **her** **basket** **-** **work** **;**
她 坐着 她自己 再次 在 这 栏杆 和 采取 向上 她 篮子 - 工作 ;
[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] ,
and **none** **could** **have** **guessed** **,**
和 没有任何 可以 有 猜对了 ,

她又在栏杆上坐了下来，继续编织篮子；谁也想不到，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] ['bjuːti] , [wʌt] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

seeing	her	tranquil	beauty	,	what	thoughts	she	was	weaving	now	into	the
看到	她	宁静	美丽	,	什么	想法	她	曾是	编织	现在	进入	这

['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['wiðiz] .

plaited	withies	.
编织	柳树	.

看着她宁静的美丽，不知道她此刻正在编织着怎样的思绪。

[kruːnɪŋ] ['wɔːtər] [læpt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] .

Crooning	Water	lapped	and	gurgled	.
低吟浅唱	水	圈速	和	咕噜咕噜	.

水声轻柔，潺潺流水。

[ə; eɪ] ['kɜːrluː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [felz] ,

A	curlew	was	plaining	across	the	fells	,
一个	杓鹬	曾是	平整	穿过	这	费尔斯	,

一只白腰杓鹬正掠过山丘，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['weɪsaɪd] [triː] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] .

and	from	some	wayside	tree	a	starling	was	mimicking	his	note	.
和	从	一些	路边	树	一个	椋鸟	曾是	模仿	他的	笔记	.

路边某棵树上，一只椋鸟模仿着他的音符鸣叫。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði]['freɪgrənt] [piːs] [tɪl] [ðə; ði] [skrʌntʃ] [ʌv; əv] [fiːt] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði]

No	other	sound	broke	the	fragrant	peace	till	the	scrunch	of	feet	sounded	down	the
不	其他	声音	打破	这	香	和平	直到	这	皱褶	的	脚	听起来	向下	这

['haɪweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːki] ,

highway	and	a	stocky	,
公路	和	一个	矮壮	,

直到高速公路上传来一阵脚步声，打破了这芬芳的宁静，一个矮壮的.....

[ˌʌndər'saɪzd] [mæn] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

undersized	man	swung	round	the	bend	.
矮小	男人	摇摆	圆形的	这	弯曲	.

一个身材矮小的男人绕过了拐角。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['niːtə][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ] [rʌf] ['defərəns] .

He	stopped	on	seeing	Nita	and	touched	his	cap	with	rough	deference	.
他	停止	在	看到	妮塔	和	感动	他的	帽	和	粗糙的	尊重	.

他看到妮塔后停了下来，粗鲁地摸了摸帽子表示敬意。

['bɑːni] , [ə; eɪ] ['temptrəs] [huː] [flaʊtid] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz] ,

Bonnie	,	a	temptress	who	flouted	and	smiled	on	them	by	turns	,
邦妮	,	一个	诱惑者	WHO	蔑视	和	微笑	在	他们	经过	转弯	,

邦妮是个妖艳的女人，她时而轻蔑地嘲弄他们，时而对他们微笑。

['niːtə][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] ,

Nita	had	a	strange	hold	on	the	regard	of	the	Wilderness	Men	,
妮塔	有	一个	奇怪的	抓住	在	这	看待	的	这	荒野	男人	,

妮塔对荒野求生者们有着一种奇特的吸引力。

[ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [laɪk] [maɪnd] .

though	few	of	their	women	were	of	like	mind	.
尽管	很少	的	他们的	女性	是	的	喜欢	头脑	.

虽然她们的女性中很少有人持有相同的想法。

[ðə; ði] [men] [held] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɑːnər] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] , ['meɪbi] ,

The	men	held	her	in	honour	,	too	;	and	this	was	due	,	maybe	,
这	男人	握住	她	在	荣誉	,	也	;	和	这	曾是	到期的	,	或许	,

男人们也对她十分尊敬；这或许是理所应当的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

to	the	knowledge	that	more	than	once	she	had	set	them	an	example
到	这	知识	那	更多的	比	一次	她	有	放	他们	一个	例子

[ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd] ['sævɪdʒri] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['iːkwəl] .

of	cold	-	blooded	savagery	that	none	could	equal	.
的	寒冷的	-	血腥	野蛮	那	没有任何	可以	平等的	.

她知道自己不止一次地给他们树立了冷血野蛮的榜样，无人能及。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['loʊgi][ʌp] - ['pæstʃər] , " [sed][ðə; ði][mæn] ,

"	I	met	him	of	Logie	up	Draycott's	pasture	,	"	said	the	man	,
"	我	遇见	他	的	洛吉	向上	-	牧场	,	"	说	这	男人	,

"我在德雷科特的牧场上遇到了他，他来自洛吉，"那人说道。

[ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] .

a	still	look	in	his	beady	eyes	.
一个	仍然	看	在	他的	珠子	眼睛	.

他那双小眼睛里一片寂静。

" [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ɔːl][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [hel] [ˌhɪr'æftər] .

"	Walked	as	if	he	owned	all	from	this	to	hell	hereafter	.
"	步行	作为	如果	他	拥有	全部	从	这	到	地狱	此后	.

"他走路的样子，仿佛从今生到来世的地狱，一切都属于他。"

- [gɑːt][ə; eɪ][gʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Got	a	gun	with	you	.
-	得到	一个	枪	和	你	.

你身上有枪吗?

[jʊə(r)] [waɪz] , - [sez] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ['spɔːrtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɔːg] ?

You're	wise	,	'	says	I	;	'	but	why	do	you	go	sporting	without	a	dog	?
你是	明智的	,	-	说道	我	;	-	但	为什么	做	你	去	体育	没有	一个	狗	?

"你很聪明，"我说，"但是你为什么运动时不带狗呢？"

- [ænd; ənd]['hɑːrdˌkæsəl] [lɑːfs] .

'	and	Hardcastle	laughs	.
-	和	哈德卡斯尔	笑声	.

哈德卡斯尔笑了。

- [ðə; ði]['dɔgz] ['gaːdiŋ] ['loʊgi][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . -

'	The	dog's	guarding	Logie	from	such	as	you	.	'
-	这	狗的	守护	洛吉	从	这样的	作为	你	.	-

"这条狗在保护洛吉不被你这种人伤害。"

- [ðen] [jʊə(r)] [waɪz] [ə'gen] , - [sez] [aɪ] ,

'	Then	you're	wise	again	,	'	says	I	,
-	然后	你是	明智的	再次	,	-	说道	我	,

"那你又变得睿智了，"我说。

- [fɔːr; fər]['loʊgi] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . - "

'	for	Logie	will	ask	for	a	lot	of	guarding	by	and	by	.	'	"
-	为了	洛吉	将要	问	为了	一个	很多	的	守护	经过	和	经过	.	-	"

"因为洛吉迟早会要求很多保护措施。"

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [fuːl] [ˌɔːltə'geðər] ? " [æskt] ['niːtə] , ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bæskɪt] .

"	Is	he	a	fool	altogether	?	"	asked	Nita	,	glancing	up	from	her	basket	.
"	是	他	一个	傻子	共	?	"	问	妮塔	,	瞥了一眼	向上	从	她	篮子	.

"他是不是个彻头彻尾的傻瓜？"妮塔说着，从篮子里抬起头来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] . "

"	I	wouldn't	say	that	—	not	by	a	long	way	.	"
"	我	不会	说	那	—	不是	经过	一个	长的	方式	.	"

"我可不这么认为——差远了。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It looks like it .
“ 它 看起来 喜欢 它 .

“看起来是这样。”

['hiːz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] .
He's chosen to rouse the Wilderness round him , like a hive of bees .
他是 选定 到 唤醒 这 荒野 圆形的 他 , 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 .

他选择唤醒他周围的荒野，就像唤醒蜂巢里的蜜蜂一样。

[ðer; ðər] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðæt] . ”
There can only be one end to that . ”
那里 能 仅有的 是 一 结尾 到 那 . ”

这件事只能有一个结局。

“ [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['endɪŋ] [meɪnt] [biː; bi] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] [nekst] .
“ That's true enough ; but the ending mayn't be this year or next .
“ 那就是 真的 足够的 ; 但 这 结束 可能不会 是 这 年 或者 下一个 .

“这确实没错；但结局可能不会在今年或明年到来。”

[faɪt] [sɪŋks] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn] ['hɑːrdˌkæsəl] .
Fight sinks the fool in Hardcastle .
斗争 水槽 这 傻子 在 哈德卡斯尔 .

哈德卡斯尔的战斗让傻瓜沉沦。

[ðæts] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['broʊkən] [men] [sed] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪnˌfoʊld]
That's what our three Broken Men said when they came from the pinfold
那就是 什么 我们的 三 破碎的 男人 说 什么时候 他们 来了 从 这 折叠
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

这就是我们三个“破碎的男人”昨天从畜栏里出来时说的话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] . ”
and all the women laughing at them . ”
和 全部 这 女性 笑 在 他们 . ”

所有女人都在嘲笑他们。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”
“ Afraid of him already , are you ? ”
“ 害怕的 的 他 已经 , 是 你 ? ”

“你已经开始怕他了？”

“ [aɪm] [nɑːt] [maɪ'self] .
“ I'm not myself .
“ 我是 不是 我 .

“我感觉自己不像我自己了。”

[ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [naɪt] ,
A darkish night ,
一个 暗色 夜晚 ,

夜色渐暗，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [wer] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [skʌl] — [ænd; ənd]
and me with just enough light to see where to crack his skull — and
和 我 和 只是 足够的 光 到 看 在哪里 到 裂缝 他的 颅骨 — 和
['hɑːrdˌkæsəl] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊdz] ['hiːz] [fɑːnd] [ʌv; əv] — — ”
Hardcastle riding the lonely roads he's fond of — — ”
哈德卡斯尔 骑术 这 孤独 道路 他是 喜爱 的 — — ”

而我，只有勉强够看清哪里能打碎他的头骨——还有哈德卡斯尔，骑着马行驶在他喜欢的寂静道路上——”

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
“ All in good time .
“ 全部 在 好的 时间 .

“一切都会水到渠成。”

” ['niːtəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] - , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiləuz] .
” Nita's voice was clear as a throstle's , her fingers busy with the willows .
” 妮塔的 嗓音 曾是 清除 作为 一个 - , 她 手指 忙碌的 和 这 柳树 .

妮塔的声音清澈如画眉鸟，她的手指忙着修剪柳枝。

“ [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [end] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] , [dʒeɪk] , [wiːl] [straɪk] ['elsˌwer] . ”
“ Before an end comes to him that way , Jake , we'll strike elsewhere . ”
“ 前 一个 结尾 来 到 他 那 方式 , 杰克 , 出色地 罢工 别处 . ”

“杰克，在他走到那一步之前，我们会另寻他法。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
“ If you choose .
“ 如果 你 选择 .

“如果你愿意的话。”

[jʊə(r)] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [pʊt] [tə'geðər] . ”
You're wiser than the rest of us put together . ”
你是 更明智 比 这 休息 的 我们 放 一起 . ”

你比我们所有人加起来都聪明。

“ [wiːl] [meɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kɪl] .
“ We'll maim before we kill .
“ 出色地 残害 前 我们 杀 .

“我们会先致残再杀人。”

['hɑːrdˌkæsəl] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
Hardcastle is a fool altogether , I tell you so .
哈德卡斯尔 是 一个 傻子 共 , 我 告诉 你 所以 .

我告诉你，哈德卡斯尔完全是个傻瓜。

[hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wen] [waɪz] [foʊk] [ker] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . ”
He cares for his own , when wise folk care for themselves . ”
他 关心 为了 他的 自己的 , 什么时候 明智的 民间 关心 为了 他们自己 . ”

他关心自己人，就像智者关心自己一样。

“ [ðeəz; ðəz] [fjuː] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] . ”
“ There's few enough he cares for these days , I should have said . ”
“ 有 很少 足够的 他 关心 为了 这些 天 , 我 应该 有 说 . ”

“我本该说，他现在在乎的人已经不多了。”

“ [soʊ][hiː; hi] ['kɛrz] [diːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] .
“ So he cares deeper for the few .
“ 所以 他 关心 更深 为了 这 很少 .

所以他更关心少数人。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kloʊz] [frend] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juːl] [duː] , [dʒeɪk] .
There's one close friend the Master has — and this is what you'll do , Jake .
有 一 关闭 朋友 这 掌握 有 — 和 这 是 什么 你会 做 , 杰克 .

主人有一个亲密的朋友——杰克，这就是你要做的事。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪpt] [ɪn][əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [fɔːr; fər]
” Then she told her mind to him ; and he gaped in admiring wonder for
” 然后 她 讲述 她 头脑 到 他 ; 和 他 张开的 在 钦佩 想知道 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

然后她向他倾诉了自己的心声；他目瞪口呆，惊叹不已，一时之间，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [get] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

till	she	bade	him	get	about	his	business	of	the	day	.
直到	她	巴德	他	得到	关于	他的	商业	的	这	天	.

直到她吩咐他去做他当天的事情。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊz] ['træŋkwɪl] ['saɪləns] ,

And	after	that	,	in	the	hollow's	tranquil	silence	,
和	后	那	,	在	这	空心的	宁静	沉默	,

之后，在山谷宁静的寂静中，

[ʃi:; ʃi] ['θredɪd] [hɜ:r; hər] ['wiðiz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] [brɪdʒ]

she	threaded	her	withies	in	and	out	as	she	sat	on	the	bridge	—	the	bridge
她	螺纹	她	柳树	在	和	出去	作为	她	卫星	在	这	桥	—	这	桥

[wer] ['hɑ:rdˌkæsəl] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] .

where	Hardcastle	had	seen	her	first	.
在哪里	哈德卡斯尔	有	已见	她	第一的	.

她坐在桥上，一边穿梭着柳条——哈德卡斯尔第一次见到她的就是这座桥。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['hemlɑ:k]

HEMLOCK
铁杉

铁杉

['hɑ:rdˌkæsəl] [faʊnd] [noʊ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæstʃər] [ðæt] [led] [tu:; tə] - [fɑ:rm] ;

Hardcastle	found	no	partridge	in	the	long	pasture	that	led	to	Draycott's	farm	;
哈德卡斯尔	成立	不	鹧鸪	在	这	长的	牧场	那	引领	到	-	农场	;

哈德卡斯尔在通往德雷科特农场的长牧场里没有发现鹧鸪；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [her] [gɑ:t] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] .

but	a	hare	got	up	under	his	feet	as	he	neared	the	gate	.
但	一个	野兔	得到	向上	在下面	他的	脚	作为	他	接近	这	门	.

但当他走到大门附近时，一只野兔突然从他脚下窜了出来。

[moʊst] [ʃɑ:ts] [keɪm] ['i:zəli] [tu:; tə] ['hɑ:rdˌkæsəl] ,

Most	shots	came	easily	to	Hardcastle	,
最多	镜头	来了	容易地	到	哈德卡斯尔	,

大多数球都被哈德卡斯尔轻松打进。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ə; eɪ] [her] [hæd; həd] [raʊzd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [sər'praɪz] ,

but	from	boyhood's	days	a	hare	had	roused	always	the	same	surprise	,
但	从	童年	天	一个	野兔	有	唤醒	总是	这	相同的	惊喜	,

但从孩提时代起，兔子总是能引起他同样的惊奇。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɑ:pɪŋ] [straɪd] [ðæt] [si:md] [sloʊ] [ænd; ənd] ['bʌlki] , [dis'gaizɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['wɪndz] [spi:d] .

with	its	lopping	stride	that	seemed	slow	and	bulky	,	disguising	a	strong	wind's	speed	.
和	它是	修剪	步幅	那	似乎	慢的	和	笨重	,	伪装	一个	强的	风的	速度	.

它迈着看似缓慢笨重的步伐，掩盖了强风的速度。

[hi:; hi] [mɪst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['bærəl] — [æt; ət] ['sɪmp(ə)l] [reɪndʒ] — [ænd; ənd] [pʊs] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skrʌb] [ʌv; əv] ['heɪz(ə)l] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

He	missed	now	with	the	first	barrel	—	at	simple	range	—	and	puss	got	into	a	scrub	of	hazels	that	climbed	the	hillside	.
他	错过	现在	和	这	第一的	桶	—	在	简单的	范围	—	和	猫	得到	进入	一个	擦洗	的	榛子	那	攀登	这	山坡	.

第一枪没打中——距离很近——猫咪钻进了山坡上茂密的榛树丛中。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [braʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [ˈrɑːks] [əˈbʌv] ,

When	she	ran	through	it	,	brown	against	the	grey	rocks	above	,
什么时候	她	跑	通过	它	,	棕色的	反对	这	灰色的	岩石	多于	,

她跑过那里时，棕色的身影与上方灰色的岩石形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['sæŋgwɪn] ['fænsi] .

she	was	out	of	range	to	all	but	the	most	sanguine	fancy	.
她	曾是	出去	的	范围	到	全部	但	这	最多	乐观	想要	.

除了最乐观的幻想家之外，所有人都无法理解她。

['hɑːrdˌkæsəl] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [left] ['bærəl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃər] ,

Hardcastle	gave	her	the	left	barrel	at	a	venture	,
哈德卡斯尔	给予	她	这	左边	桶	在	一个	风险投资	,

哈德卡斯尔在一次冒险中给了她左边的枪管，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [sprɔːl] ['evri] [wei] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [laɪ]

and	his	heart	warmed	as	he	saw	her	sprawl	every	way	at	once	and	lie
和	他的	心	温暖	作为	他	锯	她	蔓延	每一个	方式	在	一次	和	说谎

[stɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['rɑːks] .

still	against	the	rocks	.
仍然	反对	这	岩石	.

看到她四肢舒展地躺在岩石上，一动不动，他的心中不禁涌起一股暖流。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːt] ['kliːnli] [θruː] [ðə; ði]

When	he	went	to	pick	her	up	and	found	her	shot	cleanly	through	the
什么时候	他	去	到	挑选	她	向上	和	成立	她	射击	干净利落	通过	这

[hed] ,

head	,
头	,

当他去接她时，发现她头部中弹身亡。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

he	took	it	for	a	good	omen	.
他	采取	它	为了	一个	好的	预兆	.

他认为这是个好兆头。

[lɔːŋ] ['hæzərdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] [lʌk]

Long	hazards	seemed	to	be	his	luck	,	and	he	needed	many	kinds	of	luck
长的	危险	似乎	到	是	他的	运气	,	和	他	需要	许多	种类	的	运气

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

漫长的危险似乎成了他的幸运符，而这些日子他确实需要各种各样的幸运。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - ['poʊstər] [bed] [wen] ['hɑːrdˌkæsəl]

Old	Michael	Draycott	was	sitting	up	in	the	great	four	-	poster	bed	when	Hardcastle
老的	迈克尔	德雷科特	曾是	坐着	向上	在	这	伟大的	四	-	海报	床	什么时候	哈德卡斯尔

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

老迈克尔·德雷科特正坐在那张巨大的四柱床上，哈德卡斯尔走了进去。

[ðə; ði] ['mænz] ['æp(ə)l] - [red] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɔːnt] ,

The	man's	apple	-	red	face	was	paler	than	its	wont	,
这	男人的	苹果	-	红色的	脸	曾是	肤色较浅	比	它是	惯于	,

男人的脸色原本红润，但现在却比往常苍白一些。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃruːd] [æz; əz] ['evər] .

but	his	eyes	were	keen	and	shrewd	as	ever	.
但	他的	眼睛	是	敏锐的	和	精明	作为	曾经	.

但他的目光一如既往地敏锐而精明。

“ [aɪl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] , ” [wʌz; wəz] - [ˈgriːtɪŋ] .
“ I'll know more than you before so very long , ” was Draycott's greeting .
“ 患病的 知道 更多的 比 你 前 所以 非常 长的 , ” 曾是 - 问候 .

“不久之后，我就会比你懂得更多，”德雷科特这样问候道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɔːlˈredi] , [ˈmaɪk(ə)l] — [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd][lænd] [ˈtendɪŋ] ,
“ You know more already , Michael — the ways of sheep , and land tending ,
“ 你 知道 更多的 已经 , 迈克尔 — 这 方式 的 羊 , 和 土地 倾向于 ,

“迈克尔，你已经懂得更多了——关于羊群的习性和土地耕作，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [læd] . ”
and things I learned from you as a lad . ”
和 事物 我 学习 从 你 作为 一个 小伙子 . ”

还有我小时候从你身上学到的东西。”

“ [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈsəmət] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] ,
“ Aye , and I could still teach you summat about horses and dogs ,
“ 是的 , 和 我 可以 仍然 教 你 总结 关于 马匹 和 狗 ,

“是啊，我还能教你一些关于马和狗的知识。”

[ðoʊ] [juːl] [ˈdɪfər] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
though you'll differ as to that .
尽管 你会 不同 作为 到 那 .

不过你对此会有不同的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
But I wasn't thinking of such matters .
但 我 不是 思维 的 这样的 事情 .

但我当时并没有考虑这些事情。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [noʊ][mæn] [noʊz] [ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
Before long I'll take a journey no man knows t'other side of — and in a
前 长的 患病的 拿 一个 旅行 不 男人 知道 另一个 边 的 — 和 在 一个
[ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈloʊgi] - [saɪd] .
twinkling I'll be wiser than all Logie - side .
闪烁 患病的 是 更明智 比 全部 洛吉 - 边 .

不久之后，我将踏上一段无人知晓的旅程——转眼间，我将比所有洛吉人都更睿智。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] , [juːl] [noʊ] — [aɪm][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ][fret][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt]
I'm not afraid , you'll know — I'm just in a fret to be gone , and know what
我是 不是 害怕的 , 你会 知道 — 我是 只是 在 一个 烦恼 到 是 已消失 , 和 知道 什么
[laɪz] [bɪˈjɑːnd] ,
lies beyond ,
谎言 超过 ,

我不害怕，你会明白的——我只是渴望离开，想知道离开之后会发生什么。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] . ”
and be master of you all . ”
和 是 掌握 的 你 全部 . ”

并成为你们所有人的主宰。”

“ [juːl] [nɑːt][biː; bi][ˈmæstər] [jet] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈmaɪk(ə)l] . ”
“ You'll not be master yet , for you're not within sight of dying , Michael . ”
“ 你会 不是 是 掌握 然而 , 为了 你是 不是 之内 视线 的 垂死 , 迈克尔 . ”

“你还不能称王，因为你离死还远着呢，迈克尔。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] .
“ You were always very free with your opinions .
“ 你 是 总是 非常 自由的 和 你的 意见 .

你总是很坦率地表达自己的观点。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][daɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [boʊnz] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːmblɪŋ] [bæk]

Why	shouldn't	I	die	,	with	all	my	bones	a	-	tremble	,	and	a	wambling	back
为什么	不应该	我	死	,	和	全部	我的	骨头	一个	-	颤抖	,	和	一个	蹒跚	后退

[ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

and	front	of	me	?	”
和	正面	的	我	?	”

为什么我不能死去，全身骨骼颤抖，后背和前身蹒跚而行?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɪvd] [tuː; tə] ['naɪnti] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] .

“	Because	your	father	lived	to	ninety	,	and	you're	a	lad	of	sixty	-	five	.
“	因为	你的	父亲	居住地	到	九十	,	和	你是	一个	小伙子	的	六十	-	五	.

“因为你父亲活到了九十岁，而你才六十五岁。”

['hiːd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . ”

He'd	think	shame	of	you	to	creep	over	the	Border	at	your	time	of	day	.	”
他会	思考	耻辱	的	你	到	潜行者	超过	这	边界	在	你的	时间	的	天	.	”

他会觉得你在这个时间偷偷越过边境很丢脸。

“ [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [ðæt] , ” ['maɪk(ə)l] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , ['wiːzi] [læf] .

“	There's	sense	in	that	,	”	Michael	agreed	,	with	a	hard	,	wheezy	laugh	.
“	有	感觉	在	那	,	”	迈克尔	同意	,	和	一个	难的	,	喘息	笑	.

“这话有道理，”迈克尔同意道，发出了一声干涩而嘶哑的笑声。

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sens] .

“	Come	to	think	of	it	,	there's	a	good	deal	of	sense	.
“	来	到	思考	的	它	,	有	一个	好的	交易	的	感觉	.

“仔细想想，这很有道理。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] . ”

I	never	thought	of	it	in	that	way	.	”
我	绝不	想法	的	它	在	那	方式	.	”

我从来没那样想过。

“ [aɪv] [left] [ə; eɪ] [her] [ɪn][jʊr; jər] [pɔːrtʃ] , [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [miːl] . ”

“	I've	left	a	hare	in	your	porch	,	against	the	time	you're	needing	a	sturdy	meal	.	”
“	我已经	左边	一个	野兔	在	你的	门廊	,	反对	这	时间	你是	需要	一个	结实的	一顿饭	.	”

“我在你家门廊放了一只野兔，以备你需要一顿丰盛大餐的时候享用。”

“ ['itl] [hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [its] [raɪp] ,

“	It'll	have	to	hang	for	a	week	or	more	before	it's	ripe	,
“	它将	有	到	悬挂	为了	一个	星期	或者	更多的	前	它是	成熟	,

“它得挂在树上至少一周才能成熟。”

[bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] , ['wɪstfəli] .

but	thank	you	all	the	same	,	”	said	Michael	,	wistfully	.
但	感谢	你	全部	这	相同的	,	”	说	迈克尔	,	怅然地	.

“不过还是要谢谢你们，”迈克尔怅然地说。

“ [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [θɪŋz] [ə'gen] .

“	I	own	that	the	thought	of	it	gets	me	back	to	this	side	o	'	things	again	.
“	我	自己的	那	这	想法	的	它	获得	我	后退	到	这	边	o	-	事物	再次	.

“我承认，想到这件事，我又会回到事情的另一面。”

[juː; jʊ][dʒʌg][ə; eɪ] [her] , [ɪf] [its] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [raɪt] ,

You	jug	a	hare	,	if	it's	to	be	treated	right	,
你	水壶	一个	野兔	,	如果	它是	到	是	治疗	正确的	,

你得好好对待一只野兔，

[ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [stɔːntʃ] [pɔːrt] [waɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	run	a	pint	of	staunch	port	wine	into	the	stour	of	it	,
和	跑步	一个	品脱	的	坚定	港口	葡萄酒	进入	这	斯托尔	的	它	,

然后往酒杯里倒上一品脱浓烈的波特酒。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪʃ] . ”

and	thank	the	God	who	made	you	for	the	dish	.	”
和	感谢	这	上帝	WHO	制成	你	为了	这	盘子	.	”

感谢上帝赐予你这道菜。

“ [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [dʒʌst] [jet] ? ”

“	So	you	needn't	make	your	will	just	yet	?	”
”	所以	你	不必	制作	你的	将要	只是	然而	?	”

“所以你暂时还不需要立遗嘱？”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [ðoʊ] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər] ['evri] ['mɪnɪt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .

“	Ah	,	but	I	must	,	though	I'm	feeling	stronger	every	minute	since	you	came	.
”	啊	,	但	我	必须	,	尽管	我是	感觉	更强	每一个	分钟	自从	你	来了	.

“啊，但我必须去，自从你来之后，我感觉自己每分钟都在变得更强壮。”

[its] [ðɪs] [weɪ] , ['mæstər] .

It's	this	way	,	Master	.
它是	这	方式	,	掌握	.

主人，就是这样。

[aɪ] ['nevər] ['wedɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [θæŋks] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] .

I	never	wedded	,	as	you	know	—	thanks	be	for	the	escapement	.
我	绝不	已婚	,	作为	你	知道	—	谢谢	是	为了	这	擒纵机构	.

如你所知，我从未结婚——感谢擒纵机构。

[ɔːl][ðə; ði][kɪn][aɪ][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ðæts] [gɔːn] [ˌoʊvər'siː] ,

All	the	kin	I	have	is	a	nephew	that's	gone	oversea	,
全部	这	亲属	我	有	是	一个	侄子	那就是	已消失	海外	,

我唯一的亲人就是一个去了海外的侄子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] [ðæts] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

and	a	niece	that's	pretending	to	be	a	lady	in	London	town	.
和	一个	侄女	那就是	假装	到	是	一个	女士	在	伦敦	镇	.

还有一个侄女假扮成伦敦城里的淑女。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [aɪ] [heitid] [moʊst] , [aɪ'd] [wɪl] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tiː] - ['ʌðər] . ”

If	I	knew	which	I	hated	most	,	I'd	will	all	I	have	to	t	'	other	.	”
如果	我	知道	哪个	我	憎恨	最多	,	ID	将要	全部	我	有	到	t	-	其他	.	”

如果我知道我最恨哪一个，我会把所有的一切都留给另一个。

“ [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['maɪk(ə)l] , [tɪl] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [streŋθ] [bæk] . ”

“	Then	leave	it	over	,	Michael	,	till	you've	got	your	strength	back	.	”
”	然后	离开	它	超过	,	迈克尔	,	直到	你已经	得到	你的	力量	后退	.	”

“那就先休息一下吧，迈克尔，等你恢复体力再说。”

“ ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] .

“	Maybe	I	might	.
”	或许	我	可能	.

“也许我会。”

[bʌt; bət] [aɪv] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

But	I've	one	thing	to	say	to	you	,	Hardcastle	of	Logie	.
但	我已经	一	事物	到	说	到	你	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	.

但我有一句话要对你说，洛吉的哈德卡斯尔。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['toʊkən][ɑːn][maɪ] [geɪt] [læst] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['tenənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

They	put	a	token	on	my	gate	last	night	,	because	I	was	tenant	to	you	.	”
他们	放	一个	令牌	在	我的	门	最后的	夜晚	,	因为	我	曾是	租户	到	你	.	”

昨晚他们在我家大门上放了个标记，因为我以前是你的房客。

“ [ðæt] ['kæriz] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['weri] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .

“	That	carries	to	us	all	,	”	said	the	Master	,	hard	and	wary	on	the	sudden	.
”	那	携带	到	我们	全部	,	”	说	这	掌握	,	难的	和	警惕	在	这	突然	.

“这对我们所有人都适用，”师父突然语气严厉而谨慎地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ? ”
“ Have you thought what it means ? ”
“ 有 你 想法 什么 它 方法 ? ”

你有没有想过这意味着什么?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪm][koʊld] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][maɪˈself] , [bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈloʊgi] -
I'm cold when I think of it — for myself , but more for you of Logie -
我是 寒冷的 什么时候 我 思考 的 它 — 为了 我 , 但 更多的 为了 你 的 洛吉 -
[saɪd] . ”
side . ”
边 . ”

每当想到这件事，我就觉得冷——为我自己，但更多的是为你们这些洛吉党的人。

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
“ Now listen .
“ 现在 听 .

“现在听着。”

[aɪ] [bɪlt] [ðɪs] [snʌg] [ˈfɔːrtʃən] [oʊ] - [maɪn] [frʌm; frəm] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
I built this snug fortune o ' mine from naught at all , as you might say ,
我 建造 这 舒适 财富 o - 矿 从 零 在 全部 , 作为 你 可能 说 ,

可以说，我这笔舒适的财富完全是白手起家积累起来的。

[ænd; ənd] [ˈθraɪvd] [ɑːn] [ʃiːp] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] .
and thrived on sheep and cattle , thinking of little else .
和 蓬勃发展 在 羊 和 牛 , 思维 的 小的 别的 .

他们以养羊和养牛为生，几乎不考虑其他任何东西。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [aɪˈd] [peɪd] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ,
But I wouldn't have built it unless I'd payed tribute to the Lost Folk ,
但 我 不会 有 建造 它 除非 ID 已付费 贡 到 这 丢失的 民间 ,

但如果不是为了向失落的族人致敬，我是不会建造它的。

[seɪm] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] . ”
same as my father did before me . ”
相同的 作为 我的 父亲 做过 前 我 . ”

就像我父亲以前做的那样。

“ [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈfeɪlɪŋ] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] , [ˈsteɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd]
“ My own father never had that failing , ” said Hardcastle , stating a fact and
“ 我的 自己的 父亲 绝不 有 那 失败 , ” 说 哈德卡斯尔 , 声明 一个 事实 和
[praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
proud of it .
自豪的 的 它 .

“我父亲从来没有过这种毛病，”哈德卡斯尔说道，他陈述了一个事实，并为此感到自豪。

“ [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [ðen] .
“ The Wilderness was not so strong then .
“ 这 荒野 曾是 不是 所以 强的 然后 .

“当时的荒野还没有那么强大。”

[stɔːntʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈhiːd] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [tuːn] [ðiːz] [deɪz] .
Staunch as he was , he'd have sung to another tune these days .
坚定 作为 他 曾是 , 他会 有 唱 到 其他 调 这些 天 .

尽管他一向意志坚定，但如今他的想法肯定会截然不同。

[ðeɪ] [aʊt] - ['nʌmbər] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

They	out	-	number	us	,	I	tell	you	.	”
他们	出去	-	数字	我们	,	我	告诉	你	.	”

我告诉你，他们的人数比我们多。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstiər] [vɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	He'd	have	sung	to	the	same	tune	—	but	with	a	lustier	voice	because
”	他会	有	唱	到	这	相同的	调	—	但	和	一个	更亮丽	嗓音	因为

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] .

the	odds	were	bigger	.
这	赔率	是	大	.

“他本可以唱出同样的歌——但声音会更加洪亮，因为胜算更大。”

” [ðə; ði]['æp(ə)l] - [red] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ə'gen] [ɪn] - [tʃiːks] .

”	The	apple	-	red	was	glowing	again	in	Draycott's	cheeks	.
”	这	苹果	-	红色的	曾是	发光	再次	在	-	脸颊	.

德雷科特的脸颊上又泛起了苹果般的红晕。

[hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['eilmənts] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

His	fancied	ailments	were	forgotten	.
他的	幻想	疾病	是	被遗忘的	.

他那些臆想出来的疾病都被遗忘了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [spred] ['faɪər][ænd; ənd]['mɜːrdər] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ?

“	So	you	take	no	shame	to	spread	fire	and	murder	through	the	country	-	side	?
”	所以	你	拿	不	耻辱	到	传播	火	和	谋杀	通过	这	国家	-	边	?

”

”

”

“所以你一点也不觉得羞耻，竟然在乡间散播火与杀戮？”

“ [aɪ] [teɪk] [praɪd] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [oʊn] [graʊnd] . ”

“	I	take	pride	for	holding	my	own	ground	.	”
”	我	拿	自豪	为了	保持	我的	自己的	地面	.	”

“我为自己坚持立场而感到自豪。”

“ [aɪ] , ['stʌbərn] , [laɪk] [ɔːl][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][lɔːrd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ges] [wer] [praɪd]

“	Aye	,	stubborn	,	like	all	you	Hardcastles	;	but	lord	help	me	to	guess	where	pride
”	是的	,	固执的	,	喜欢	全部	你	哈德卡斯尔斯	;	但	主	帮助	我	到	猜测	在哪里	自豪

[kʌmz] [ɪn] . ”

comes	in	.	”
来	在	.	”

“是啊，你们哈德卡斯尔家族的人都很固执；但老天爷啊，我真想知道，这都是骄傲惹的祸。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [ɪn] ['trɪbjuːt] [naʊ] ?

“	What	do	you	pay	in	tribute	now	?
”	什么	做	你	支付	在	贡	现在	?

“现在你们要献上什么敬意？”

[twaɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [juːd] [hæv; həv] [bɪn]

Twice	what	it	was	in	my	father's	time	—	and	so	on	till	you'd	have	been
两次	什么	它	曾是	在	我的	父亲的	时间	—	和	所以	在	直到	你会	有	到过

['begə] ,

beggared	,
穷困潦倒	,

比我父亲那一代翻了一番——如此往复，直到你一贫如洗为止。

[juː; jʊ][tæks] - ['peɪɪŋ] [foʊk] .

you	tax	-	paying	folk	.
你	税	-	付费	民间	.

你们这些纳税人。

[ðæts] [wer] [praɪd] [kʌmz] [ɪn] , ['maɪk(ə)l] .
That's where pride comes in , Michael .
那就是 在哪里 自豪 来 在 , 迈克尔 .

迈克尔，这就是自尊心作祟的地方。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][set][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
I'm glad to have set war between this and the Wilderness .
我是 高兴的 到 有 放 战争 之间 这 和 这 荒野 .

我很高兴促成了这片荒野与这片土地之间的战争。

" ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə]['kɑːd(ə)l][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['ɪlnəs] ,
" Michael Draycott was prone to coddle his fancied illnesses ,
" 迈克尔 德雷科特 曾是 易于 到 溺爱 他的 幻想 疾病 ,

“迈克尔·德雷科特倾向于纵容他臆想出来的疾病，

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɔɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kwɪk] [tuː; tə] ['ænsər] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
but under the foible lay a heart quick to answer real trouble when it came .
但 在下面 这 怪癖 躺 一个 心 快的 到 回答 真实的 麻烦 什么时候 它 来了 .

但在这看似缺点的外表下，却隐藏着一颗在真正困难来临时能够迅速应对的心。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ,
He got out of bed with a speed astonishing in a sick man no longer young ,
他 得到 出去 的 床 和 一个 速度 惊人 在 一个 生病的 男人 不 更长 年轻的 ,

对于一个不再年轻的病人来说，他下床的速度令人惊叹。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] , ['frʌntɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] .
and stood there in his nightshirt , fronting Hardcastle .
和 站立 那里 在 他的 睡衣 , 正面 哈德卡斯尔 .

他穿着睡衣站在那里，面对着哈德卡斯尔。

“ ['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi] ['meni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪzi] [men] [ʌv; əv] ['loʊgi] — [bʌt; bət] ['ðɛrəl]
“ There'll not be many with you among the lazy men of Logie — but there'll
“ 将会 不是 是 许多 和 你 之中 这 懒惰的 男人 的 洛吉 — 但 将会
[biː; bi][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] .
be me for one .
是 我 为了 一 .

“在洛吉的懒汉中，不会有很多像你这样的人——但我会算一个。”

[waɪl] [aɪ][get][maɪ] ['brɪtʃɪz] [ɑːn] ,
While I get my breeches on ,
尽管 我 得到 我的 马裤 在 ,

在我穿马裤的时候，

[wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [aɪm] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ?
will you pass word to the kitchen that I'm roaring for a meal ?
将要 你 经过 单词 到 这 厨房 那 我是 咆哮 为了 一个 一顿饭 ?

你能转告厨房一下，我饿得不行了吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [set][ə; eɪ]['toʊkən][ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪt] , [ðə; ði]['mæstər] [læft] ,
" For the first time since they set a token on his gate , the Master laughed ,
" 为了 这 第一的 时间 自从 他们 放 一个 令牌 在 他的 门 , 这 掌握 笑了 ,

“自从他们在他家门口放了标记之后，主人第一次笑了。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʌpwərd] .
from his heart upward .
从 他的 心 向上 .

从他内心深处向上。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['sɔːltɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] ,
Michael had salted the coming days with humour ,
迈克尔 有 咸的 这 未来 天 和 幽默 ,

迈克尔用幽默为接下来的日子增添了几分色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,

and	it	went	with	him	as	he	halted	at	the	kitchen	door	,
和	它	去	和	他	作为	他	停止	在	这	厨房	门	,

他停在厨房门口时，它也跟着他一起走了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [red] - ['herd] [læs] [huː] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] .

and	saw	inside	a	red	-	haired	lass	who	was	baking	an	apple	-	pie	.
和	锯	里面	一个	红色的	-	头发	小姐	WHO	曾是	烘烤	一个	苹果	-	馅饼	.

然后看到里面有个红头发的姑娘正在烤苹果派。

“ [ðə; ði]['mæstər][ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['suːzn] .

“	The	master	is	crying	out	for	breakfast	,	Susan	.
“	这	掌握	是	哭泣	出去	为了	早餐	,	苏珊	.

“主人喊着要吃早饭了，苏珊。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [skerd] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	She	turned	a	scared	face	to	him	.
”	她	转向	一个	害怕的	脸	到	他	.

她惊恐地转过脸看着他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'waɪl] [sɪns] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

“	He	was	dying	awhile	since	,	”	she	stammered	.
“	他	曾是	垂死	一会儿	自从	,	”	她	结结巴巴	.

“他早就快不行了，”她结结巴巴地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [ə'laɪv] [ə'gen] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

“	He	was	;	but	now	he's	alive	again	,	like	the	rest	of	us	.
“	他	曾是	;	但	现在	他是	活	再次	,	喜欢	这	休息	的	我们	.

“他曾经是；但现在他又活过来了，就像我们其他人一样。”

[juːl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'kʌvərɪz] [wen] [juːv] [bɪn] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You'll	get	used	to	these	recoveries	when	you've	been	longer	in	the	house	.
你会	得到	用过的	到	这些	恢复	什么时候	你已经	到过	更长	在	这	房子	.

当你在家待的时间长一些，你就会习惯这些恢复过程了。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

”	With	that	he	was	gone	;
”	和	那	他	曾是	已消失	;

话音刚落，他就走了；

[ænd; ənd] ['hjuːmər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

and	humour	stayed	with	him	as	he	went	down	the	pasture	and	out	into
和	幽默	入住	和	他	作为	他	去	向下	这	牧场	和	出去	进入

[ðə; ði] ['haɪroʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

当他走出牧场，来到大路上时，幽默感依然伴随着他。

['niːtə][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['gɜːdld] [kruːnɪŋ]

Nita	was	finishing	her	basket	when	he	reached	the	bridge	that	girdled	Crooning
妮塔	曾是	精加工	她	篮子	什么时候	他	达到	这	桥	那	束腰	低吟浅唱

['wɔːtər] ,

Water	,
水	,

当他走到环绕着低吟溪的桥边时，妮塔正在收拾篮子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] , [greɪ] [aɪz] .

and	she	glanced	at	him	with	innocent	,	grey	eyes	.
和	她	瞥了一眼	在	他	和	清白的	,	灰色的	眼睛	.

她用无辜的灰色眼睛看了他一眼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['loʊgi] ?
“ You are going home to Logie ?
” 你 是 去 家 到 洛吉 ?

你要回洛吉镇吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [juːl] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] .
“ You'll have news of a friend there .
” 你会 有 消息 的 一个 朋友 那里 .

“你会得到一位朋友的消息。”

” [ə'gen] [oʊld] ['bɪtərnəs] ['sauəd] ['læftər] [ænd; ənd][ɔːl] [els] [ɪn] ['hɑːrdˌkæsəl] .
” Again old bitterness soured laughter and all else in Hardcastle .
” 再次 老的 苦味 变质 笑声 和 全部 别的 在 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔的旧怨再次让欢笑和其他一切都变了味。”

“ [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['tiːtʃɪz] [moʊst] [treɪdz] , ['niːtə] .
“ The Wilderness teaches most trades , Nita .
” 这 荒野 教导 最多 交易 , 妮塔 .

“荒野教会了我们大多数技能，妮塔。”

[jʊə(r)] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['naʊədeɪz] — ['sɪlvər][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
You're for telling the future nowadays — silver in your parlour , and promise of
你是 为了 讲述 这 未来 如今 — 银 在 你的 客厅 , 和 承诺 的
[ə; eɪ][dɑːrk]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] ? ”
a dark lady coming ? ”
一个 黑暗的 女士 未来 ? ”

你现在也靠算命来预测未来吗？客厅里摆着银器，还预言会有位黑发女郎到来?

“ [aɪm][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ I'm for telling the present .
” 我是 为了 讲述 这 展示 .

“我赞成讲述现在。”

[ðə; ði] [frend] [ɪz][noʊ]['leɪdi] , [dɑːrk][ɔːr] [fer] — [ænd; ənd] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
The friend is no lady , dark or fair — and he's waiting for you at the gate .
这 朋友 是 不 女士 , 黑暗的 或者 公平的 — 和 他是 等待 为了 你 在 这 门 .

这位朋友既不是淑女，也不是肤色黝黑或白皙——他正在门口等你。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] , [fər'gɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['slendər] [plaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn]
” Hardcastle forgot her , forgot even the sharp , slender plough she had driven
” 哈德卡斯尔 忘了 她 , 忘了 甚至 这 锋利的 , 苗条 犁 她 有 驱动
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
across his life ,
穿过 他的 生活 ,

“哈德卡斯尔忘记了她，甚至忘记了她曾在他生命中挥舞的那把锋利而纤细的犁。”

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
breaking it up .
打破 它 向上 .

把它拆开。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] ,
He came to Logie Brigg ,
他 来了 到 洛吉 布里格 ,

他来到了洛吉布里格，

[ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [men] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

and	feet	of	the	marching	men	sounded	in	his	ears	as	he	strode	up	the	hill
和	脚	的	这	行军	男人	听起来	在	他的	耳朵	作为	他	大步走	向上	这	爬坡道

[tuː; tə] ['loʊgi] .

to	Logie	.
到	洛吉	.

当他大步走上洛吉山时，行军士兵的脚步声在他耳边响起。

[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [faɪt] [wʌz; wəz] ['iːzi] — [maːrtʃ] , [ænd; ənd][kæmp] ,

In	their	day	fight	was	easy	—	march	,	and	camp	,
在	他们的	天	斗争	曾是	简单的	—	行进	,	和	营	,

在他们那个时代，战斗很简单——行军，扎营，

[ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [dɪŋ] [ʌv; əv] [bloʊz] [wen] ['bæt(ə)l] [keɪm] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['maːdərn] ['wɔːrfer]

and	straightforward	ding	of	blows	when	battle	came	—	but	this	modern	warfare
和	直截了当	叮	的	打击	什么时候	战斗	来了	—	但	这	现代的	战争

[θrʌst] [aːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] ['mætər] ,

thrust	on	him	was	a	stealthy	matter	,
推力	在	他	曾是	一个	隐秘的	事情	,

战斗开始时，他会感受到直接的拳击声——但强加给他的这种现代战争却是一种隐蔽的战争方式。

[haːrd][tuː; tə][weɪdʒ] .

hard	to	wage	.
难的	到	工资	.

难以支付工资。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] ['betər] .

The	old	days	were	better	.
这	老的	天	是	更好的	.

以前的日子更好。

[ænd; ənd] [naʊ] ['haːrdˌkæsəl] [hɜːrd] [naːt]['oʊnli][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] ,

And	now	Hardcastle	heard	not	only	the	tread	of	feet	,
和	现在	哈德卡斯尔	听到	不是	仅有的	这	踏	的	脚	,

现在，哈德卡斯尔不仅听到了脚步声，

[bʌt; bət] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [men] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wət'evər] ['tʃænst] .

but	song	of	the	battle	-	men	as	they	went	to	whatever	chanced	.
但	歌曲	的	这	战斗	-	男人	作为	他们	去	到	任何	偶然	.

但战士们的歌声却响彻云霄，无论他们遭遇什么。

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [pɪk] [ðer; ðər] [roʊd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

They	did	not	pick	their	road	,	as	he	was	asking	to	choose	it	now	,
他们	做过	不是	挑选	他们的	路	,	作为	他	曾是	问	到	选择	它	现在	,

他们没有选择道路，因为他要求他们现在就做出选择。

[dɪd][naːt][fɔːl][tuː; tə] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

did	not	fall	to	dreaming	of	warfare	that	had	been	.
做过	不是	落下	到	做梦	的	战争	那	有	到过	.

没有沉湎于对过去战争的回忆。

[ðə; ði] [rʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haːdʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] [ðen] ;

The	ruts	and	the	hardships	had	been	different	then	;
这	车辙	和	这	艰辛	有	到过	不同的	然后	;

当时的困境和艰辛与现在不同；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['kaːŋkər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

but	the	call	to	conquer	them	was	the	same	.
但	这	称呼	到	征服	他们	曾是	这	相同的	.

但征服他们的号召却是一样的。

['hɑːrdˌkæsəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [muːd] .

Hardcastle	**did**	**not**	**know**	**himself**	**in**	**this**	**mood**	**.**
哈德卡斯尔	做过	不是	知道	他自己	在	这	情绪	.

哈德卡斯尔并不知道自己会处于这种情绪中。

[hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['eldəz][wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [breɪv] , ['brɔːni] [foʊk] [huː] ['kʌmpəs] ['loʊgi]

His	**fore**	**-**	**elders**	**were**	**intent**	**about**	**him**	**—**	**brave**	**,**	**brawny**	**folk**	**who**	**compassed**	**Logie**
他的	前	-	长者	是	意图	关于	他	—	勇敢的	,	强壮的	民间	WHO	罗盘	洛吉

, [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] .

,	**a**	**regiment**	**of**	**fighting**	**men**	**.**
,	一个	团	的	斗争	男人	.

他的长辈们非常关心他——他们是一群勇敢强壮的人，围绕着洛吉，组成了一个战斗团。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第4/16页

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [greɪt] [hɑːrt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

And	**so**	**in**	**great**	**heart**	**he**	**climbed**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**came**	**to**	**his**	**gate**	**,**
和	所以	在	伟大的	心	他	攀登	这	爬坡道	,	和	来了	到	他的	门	,

于是他满怀信心地爬上山，来到了自己的家门口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [skrɔːld] [ɪn] [tʃɔːk] .

and	**found**	**a**	**message**	**scrawled**	**in**	**chalk**	**.**
和	成立	一个	信息	潦草的	在	粉笔	.

并发现了一条用粉笔潦草写下的信息。

['hemlɑːk] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Hemlock	**grows**	**in**	**the**	**Wilderness**	**.**
铁杉	生长	在	这	荒野	.

铁杉生长在荒野中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

That	**was**	**all**	**,**	**till**	**he**	**tried**	**to**	**open**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**felt**	**a**	**weight**	**against**	**it**
那	曾是	全部	,	直到	他	尝试	到	打开	这	门	,	和	毛毡	一个	重量	反对	它

.

:

.

事情就这么过去了，直到他试图打开大门，却感到门上有重物抵着。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][bɑːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪn'saɪd] [leɪ] [rɔi] ,

He	**put**	**an**	**impatient**	**shoulder**	**to**	**the**	**topmost**	**bar**	**,**	**and**	**there**	**inside**	**lay**	**Roy**	**,**
他	放	一个	不耐烦	肩膀	到	这	最顶层	酒吧	,	和	那里	里面	躺	罗伊	,

他不耐烦地用肩膀顶住最上面的横杆，罗伊就躺在里面。

[ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['welkəm] .

a	**dead**	**thing**	**with**	**no**	**joy**	**of**	**welcome**	**.**
一个	死的	事物	和	不	喜悦	的	欢迎	.

一个死气沉沉、毫无喜悦可言的生物。

[frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [θroʊz] [flekt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] - [braʊn] [haɪd] .

Froth	**of**	**the**	**death**	**-**	**throes**	**flecked**	**his**	**jaws**	**and**	**his**	**gold**	**-**	**brown**	**hide**	**.**
泡沫	的	这	死亡	-	阵痛	有斑点的	他的	下颚	和	他的	金子	-	棕色的	隐藏	.

临死前的血沫溅到了他的下颚和金棕色的皮毛上。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [leɪ] [hɪr] .

He	**had**	**watched**	**for**	**the**	**Master**	**faithfully**	**,**	**and**	**for**	**reward**	**lay**	**here**	**.**
他	有	观看	为了	这	掌握	忠实	,	和	为了	报酬	躺	这里	.

他一直忠诚地侍奉着主人，而奖赏就在这里。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] — ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðæt]

A	**silence**	**came**	**to**	**Hardcastle**	**,**	**and**	**a**	**great**	**sickness**	**—**	**sickness**	**of**	**heart**	**,**	**that**
一个	沉默	来了	到	哈德卡斯尔	,	和	一个	伟大的	疾病	—	疾病	的	心	,	那

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst][tuː; tə] [ber] .

is	**the**	**worst**	**to**	**bear**	**.**
是	这	最差	到	熊	.

哈德卡斯尔陷入了沉寂，一种巨大的疾病袭来——心病，这是最难忍受的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	**could**	**not**	**believe**	**for**	**awhile**	**that**	**this**	**comrade**	**had**	**gone**	**before**	**his**	**time**	**.**
他	可以	不是	相信	为了	一会儿	那	这	同志	有	已消失	前	他的	时间	.

他一时难以相信这位同志竟然英年早逝。

[hiː; hi][hæd; həd] [riəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] — [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['goʊldən] [flʌf] [ðæt] [pleɪd]

He	had	reared	him	as	a	puppy	—	a	ball	of	golden	fluff	that	played
他	有	饲养	他	作为	一个	小狗	—	一个	球	的	金的	起毛	那	玩

[streɪndʒ] ['æntɪks] — [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [dɪ'stempər] [ænd; ənd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

strange	antics	—	had	nursed	him	through	distemper	and	trained	him	to
奇怪的	滑稽动作	—	有	护理	他	通过	犬瘟热	和	受过训练	他	到

[ðə; ði] [gʌn] .

the	gun	.
这	枪	.

他从小就把他养大——当时他还是个毛茸茸的金球，经常做出一些奇怪的举动——他照顾他度过了犬瘟热，并训练他使用枪支。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪvsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] ,

As	if	he	stood	at	the	graveside	of	a	familiar	friend	,
作为	如果	他	站立	在	这	墓地	的	一个	熟悉的	朋友	,

仿佛他站在一位老朋友的墓前，

[lɔːŋ] [θɔːts] [went] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] .

long	thoughts	went	racing	down	the	years	.
长的	想法	去	赛车	向下	这	年	.

长久以来的思绪在岁月中奔涌。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['veri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [wen] [graʊs] [swept] ['klʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

He	recalled	the	very	smell	of	the	heather	when	grouse	swept	cluttering	up	the
他	召回	这	非常	闻	的	这	希瑟	什么时候	松鸡	扫荡	杂乱	向上	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

他回忆起松鸡在荒原上横扫时，石楠花散发出的那种独特气味。

[ðə; ði][krɪsp] , ['frɔːsti] ['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] - [dʌk] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .

the	crisp	,	frosty	silence	as	they	waited	for	the	wild	-	duck	to	come	over	.
这	脆	,	霜冻	沉默	作为	他们	等待	为了	这	荒野	-	鸭子	到	来	超过	.

他们等待野鸭过来时，空气中弥漫着清冷的寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɔːl] ['loʊgi] - [lænd] [tə'geðər] , [gʊd] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] , [ænd; ənd]

They	had	roused	all	Logie	-	land	together	,	good	weather	and	foul	,	and
他们	有	唤醒	全部	洛吉	-	土地	一起	,	好的	天气	和	犯规	,	和

[hæd; həd] [træmp] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['wɪrinəs] .

had	tramped	home	with	happy	weariness	.
有	践踏	家	和	快乐的	疲劳	.

他们把整个洛吉兰都唤醒了，无论晴天雨天，然后带着幸福的疲惫跋涉回家了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [went] [diːp] .

The	trouble	went	deep	.
这	麻烦	去	深的	.

问题很严重。

[rɔi] [hæd; həd] [slept] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

Roy	had	slept	outside	his	bedroom	door	,
罗伊	有	睡着了	外部	他的	卧室	门	,

罗伊睡在卧室门外。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs]

had	been	the	first	to	welcome	him	when	he	got	up	for	the	day's	business
有	到过	这	第一的	到	欢迎	他	什么时候	他	得到	向上	为了	这	天	商业

,

,

,

每天早上他起床开始工作时，总是第一个迎接他的人。

[ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [gʊd] - [naɪt] .

the	last	to	wag	his	tail	in	token	of	good	-	night	.
这	最后的	到	摇摆	他的	尾巴	在	令牌	的	好的	-	夜晚	.

最后摇尾巴道晚安的，是最后一个。

[ænd; ənd] [rɔi] [hæd; həd] [gɔːn] .

And	Roy	had	gone	.
和	罗伊	有	已消失	.

罗伊走了。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːgər] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ðæt] ['nevər] ['fɔːltəd] ,

His	body	was	here	—	but	what	of	the	eager	spirit	,	the	loyalty	that	never	faltered	,
他的	身体	曾是	这里	—	但	什么	的	这	渴望的	精神	,	这	忠诚	那	绝不	犹豫不决	,

他的身体留在这里——但他那颗充满热情的心，那份从未动摇的忠诚又该如何呢?

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [spoʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [dʌm] ?

the	eyes	that	spoke	because	the	tongue	was	dumb	?
这	眼睛	那	辐	因为	这	舌头	曾是	哑的	?

因为舌头哑了，所以眼睛会说话了?

['meni] [hæd; həd] [feɪld] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [rɔi] .

Many	had	failed	Hardcastle	in	his	time	,	but	never	Roy	.
许多	有	失败的	哈德卡斯尔	在	他的	时间	,	但	绝不	罗伊	.

在哈德卡斯尔的时代，许多人都让他失望过，但罗伊从未让他失望过。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sɪns] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , [rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

No	longer	since	than	yesterday	,	Roy	had	been	with	him	up	the	pastures	,
不	更长	自从	比	昨天	,	罗伊	有	到过	和	他	向上	这	牧场	,

就在昨天，罗伊还和他一起去过牧场。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fɑːr] [lænd] .

and	now	he	was	away	to	some	far	land	.
和	现在	他	曾是	离开	到	一些	远的	土地	.

现在他已经远走他乡了。

[wʌt] [lænd] ?

What	land	?
什么	土地	?

什么土地?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] , ['weɪwərd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [mʊəz] [aʊt] ['jɑːndər] ,

With	the	question	came	a	swift	,	wayward	hope	that	he	had	found	moors	out	yonder	,
和	这	问题	来了	一个	迅速	,	任性的	希望	那	他	有	成立	沼泽地	出去	远处	,

随着这个问题，他心中迅速涌起一丝不切实际的希望，希望自己能在远处找到荒原。

[ænd; ənd] [bɜːrdz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] ,

and	birds	rising	to	the	gun	,
和	鸟类	上升	到	这	枪	,

鸟儿们听到枪声后飞起，

[ænd; ənd] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] — [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['leɪtər] [ɑːn] ,

and	wind	among	the	brackens	—	a	faith	that	they	would	rejoin	each	other	later	on	,
和	风	之中	这	蕨类植物	—	一个	信仰	那	他们	会	重新加入	每个	其他	之后	在	,

蕨丛中吹拂着微风——他们坚信将来一定会重聚。

[wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

when	his	time	came	to	die	.
什么时候	他的	时间	来了	到	死	.

当他的生命走到尽头时。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [iːz] [griːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [bʌt; bət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['toʊkən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [geɪt] .

Nothing	could	ease	grief	of	this	sort	but	remembrance	of	the	second	token	on	his	gate	.
没有什么	可以	舒适	悲伤	的	这	种类	但	纪念	的	这	第二	令牌	在	他的	门	.

没有什么能减轻这种悲痛，唯有记住他大门上的第二个信物。

['hemlɑːk] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Hemlock	grew	in	the	Wilderness	,
铁杉	生长	在	这	荒野	,

铁杉生长在荒野中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [frend] [ðæt] ['niːtə] ,

and	they	had	poisoned	the	thing	he	loved	best	in	the	world	—	the	friend	that	Nita	,
和	他们	有	中毒	这	事物	他	喜爱	最好的	在	这	世界	—	这	朋友	那	妮塔	,

他们毒害了他在这个世界上最珍视的东西——妮塔的朋友。

['wiːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wer] [ðə; ði] [brɪg] [krɔːst] [kruːnɪŋ] ['wɔːtər] , [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

weaving	her	basket	where	the	Brigg	crossed	Crooning	Water	,	had	told	him	would	be	waiting	.
编织	她	篮子	在哪里	这	布里格	交叉	低吟浅唱	水	,	有	讲述	他	会	是	等待	.

她正在布里格河与克鲁宁河交汇处编织篮子，告诉他她会在那里等他。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪt(ə)l] , ['krɪmz(ə)n] [laɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	now	little	,	crimson	lines	began	to	dance	before	his	eyes	,
和	现在	小的	,	赤红	线条	开始	到	舞蹈	前	他的	眼睛	,

这时，他眼前开始浮现出细小的、深红色的线条。

[ænd; ənd] ['waidnd] ['swɪftli] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['faɪəri] [red] ,

and	widened	swiftly	till	he	saw	nothing	but	a	sheet	of	fiery	red	,
和	扩大	迅速地	直到	他	锯	没有什么	但	一个	床单	的	火热	红色的	,

视野迅速扩大，直到他眼前只剩下一片火红的景象。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [staɪ] [wer] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [haust] [ðəm'selvz] .

and	behind	it	the	styes	where	the	Lost	Folk	housed	themselves	.
和	在后面	它	这	麦粒肿	在哪里	这	丢失的	民间	房屋	他们自己	.

在它后面是迷失者们居住的猪圈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bæt(ə)l] - ['sʌnraɪz] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	battle	-	sunrise	,	drinking	up	the	fears	of	generations	;	and	many	never	had	known	it	,
它	曾是	战斗	-	日出	,	喝	向上	这	恐惧	的	几代人	;	和	许多	绝不	有	已知	它	,

那是战火的黎明，吞噬了数代人的恐惧；而许多人从未经历过这一切。

[frʌm; frəm] - [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

from	Flodden's	day	to	this	.
从	-	天	到	这	.

从弗洛登时代至今。

-　，[spent] [wɪð; wɪθ]　['wɑtʃɪŋ]　[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - ['set(ə)l]　[wer]　[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [leɪ] [ɪn]　[di:p]

Causleen , spent with watching by the long - settle where her father lay in deep

\- , 花费 和 观看 经过 这 长的 - 定居 在哪里 她 父亲 躺 在 深的

[sli:p]　[æt; ət] [læst] ,

sleep at last ,

睡觉 在 最后的 ,

考斯琳整日守在父亲长眠的长椅旁，望着他最终长眠的地方。

[hæd; həd]　[kʌm]　[aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]　[breθ]　[ʌv; əv] [ðɪs]　[kli:n]　, ['ʌpləɳd] [er] .

had come out for a breath of this clean , upland air .

有 来 出去 为了 一个 气息 的 这 干净的 , 高地 空气 .

出来呼吸一下这清新的高地空气。

[ʃi:; ʃi]　[wʊd]　[goʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt]　, [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'jɑ:nd] ,

She would go to the gate , and a little beyond ,

她 会 去 到 这 门 , 和 一个 小的 超过 ,

她会走到大门口，然后再往前走一点，

['meɪbi]　— [bʌt; bət] [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sɪk]　[mæn] [hu:]　[maɪt]　[ni:d] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['eni]

maybe — but not far away from the sick man who might need her at any

或许 — 但 不是 远的 离开 从 这 生病的 男人 WHO 可能 需要 她 在 任何

['moʊmənt] .

moment .

片刻 .

也许吧——但她离那个随时可能需要她的病人不会太远。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [noʊ]　['fɜ:rðər]　[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [geɪt]　.

She got no further than the gate .

她 得到 不 更远 比 这 门 .

她只走到了大门那里就离开了。

[hɜ:r; hər]　['sɪmpəθi]　[wʌz; wəz]　[kwɪk]　[fɔ:r; fər] [dɔ:gz] ; [ænd; ənd] ,　['si:ɪŋ]　[rɔi]　[ðer; ðər] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]　[ded]　,

Her sympathy was quick for dogs ; and , seeing Roy there in all his dead ,

她 同情 曾是 快的 为了 狗 ; 和 , 看到 罗伊 那里 在 全部 他的 死的 ,

['saɪlənt] [ˌdɪsə'reɪ]　,

silent disarray ,

沉默的 混乱 ,

她对狗很有同情心；看到罗伊死在那里，一动不动，狼狈不堪，

[ʃi:; ʃi]　[nelt]　[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]　[rʌʃ]　[ʌv; əv]　[terz]　[ɪn] [ðə; ðɪ] [koʊt]　[ðæt] [hæd; həd]

she knelt beside him and hid a sudden rush of tears in the coat that had

她 跪下 旁 他 和 隐藏 一个 突然 匆忙 的 眼泪 在 这 外套 那 有

[bɪn]　[wɔ:rm]　['jestərdeɪ]　,

been warm yesterday ,

到过 温暖的 昨天 ,

她跪在他身边，用昨天还很暖和的外套掩饰住突然涌出的泪水。

[wen]　[hi:; hi]　[grauld]　[æt; ət] [hɜ:r; hər]　['kʌmɪŋ]　[ænd; ənd] ['æftərwərdz]　[geɪv]　['frendʃɪp]　.

when he growled at her coming and afterwards gave friendship .

什么时候 他 咆哮 在 她 未来 和 然后 给予 友谊 .

他起初对她的到来发出低吼，但之后却对她表现出了友谊。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]　[breɪv]　[ænd; ənd]　['bɑ:ni]　— [ænd; ənd] ['hi:z]　[gɔ:n]　, " [ʃi:; ʃi]　[sed]　, ['glænsɪŋ]　[ʌp]

" He was so brave and bonnie — and he's gone , " she said , glancing up

" 他 曾是 所以 勇敢的 和 邦妮 — 和 他是 已消失 , " 她 说 , 瞥了一眼 向上

[brɪ'twi:n]　[wet]　['læʃɪz]　.

between wet lashes .

之间 湿的 睫毛 .

“他那么勇敢，那么英俊——可他却走了，”她说着，从湿润的睫毛间抬起头来。

“ [rɔi] [niːdz] [noʊ] [preɪz] , ” [grauld] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['rʌfənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːs] .
“ **Roy needs no praise , ” growled Hardcastle , roughened by his loss .**
“ 罗伊 需求 不 称赞 , ” 咆哮 哈德卡斯尔 , 粗糙 经过 他的 损失 .

“罗伊不需要任何赞扬，”哈德卡斯尔因失利而变得粗暴地咆哮道。

“ [ɪf] [juːd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] , [juːd] [let][jʊr; jər] [tʌŋ] [biː; bi] [stɪl] .
“ **If you'd known him as I did , you'd let your tongue be still .**
“ 如果 你会 已知 他 作为 我 做过 , 你会 让 你的 舌头 是 仍然 .

“如果你像我一样了解他，你就会闭嘴。”

” [hɜːr; hər] [praɪd] [tʊk] ['faɪər] .
” **Her pride took fire .**
” 她 自豪 采取 火 .

她的自尊心被点燃了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrli] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
From the first he had been surly and resentful of her coming .
从 这 第一的 他 有 到过 粗鲁 和 不满 的 她 未来 .

从一开始，他就对她的到来感到冷漠和不满。

[jet] [hɜːr; hər] [fiːt] ['drægd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] .
Yet her feet dragged , as she left him with his dead .
然而 她 脚 拖拽 , 作为 她 左边 他 和 他的 死的 .

然而，她却拖着沉重的脚步，离开了，留下他和他的尸体。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdˌkæsəl] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
She halted and glanced back ; and there was Hardcastle , his shoulders
她 停止 和 瞥了一眼 后退 ; 和 那里 曾是 哈德卡斯尔 , 他的 肩膀
[boʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
bowed with sorrow .
鞠躬 和 悲哀 .

她停下脚步，回头望去；只见哈德卡斯尔正低着头，悲伤不已。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
“ **Ah , you cared for him , ” she said , her voice low with pity .**
“ 啊 , 你 关心 为了 他 , ” 她 说 , 她 嗓音 低的 和 遗憾 .

“啊，你很关心他，”她低声说道，语气中充满了怜悯。

“ [kɛəd] ?
“ **Cared ?**
“ 关心 ?

“关心吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [left] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] ['loʊgi] .
He was all left to care for , except Logie .
他 曾是 全部 左边 到 关心 为了 , 除了 洛吉 .

除了洛吉之外，所有人都由他来照顾。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
” **CHAPTER VI**
” 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [juː] - ['gæðərɪŋ]
THE EWE - GATHERING
这 母羊 - 采集

母羊聚集

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [felz] ['ʌndər] - ,
They were gathering their sheep from the fells under Pengables ,
他们 是 采集 他们的 羊 从 这 费尔斯 在下面 - ,

他们正从彭加布尔斯山下的山坡上赶羊。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːrmər] [lændz] [bɪ'loʊ] .

to	bring	them	down	into	the	warmer	lands	below	.
到	带来	他们	向下	进入	这	更温暖	土地	以下	.

将它们带到下方更温暖的土地上。

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɑːd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd]

To	a	stranger	it	would	have	seemed	odd	that	so	many	shepherds	,	and
到	一个	陌生人	它	会	有	似乎	奇怪的	那	所以	许多	牧羊人	,	和

['mæstər] - ['fɑːrmɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][haɪndz] ,

master	-	farmers	with	their	hinds	,
掌握	-	农民	和	他们的	雌鹿	,

对于一个陌生人来说，看到这么多牧羊人和带着母鹿的农场主，会觉得很奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

should	have	chosen	the	same	day	.
应该	有	选定	这	相同的	天	.

应该选择同一天。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət] [hæp'hæzərd] ,

The	farmers	,	indeed	,	might	have	done	the	work	at	haphazard	,
这	农民	,	的确	,	可能	有	完毕	这	工作	在	偶然	,

农民们的确有可能漫不经心地完成了这项工作。

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd] ;

choosing	a	time	here	and	there	as	occasion	served	;
选择	一个	时间	这里	和	那里	作为	场合	服务	;

根据具体情况选择合适的时间；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ʃepərdz] [lɪvd] ['nɪrər] [ðə; ði] [fel] - [tɑːps] [wer] [truː] ['weðər] - [lɔːr] [wʌz; wəz]

but	their	shepherds	lived	nearer	the	fell	-	tops	where	true	weather	-	lore	was
但	他们的	牧羊人	居住地	更近	这	跌倒	-	最高额	在哪里	真的	天气	-	知识	曾是

[tɔːt] [baɪ] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd]['təukənz] .

taught	by	countless	little	signs	and	tokens	.
教授	经过	无数	小的	标志	和	代币	.

但他们的牧羊人居住在更靠近山顶的地方，那里有无数的小标志和标记，传授着真正的天气知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] [ðə; ði] [wɪnd]

And	the	shepherds	had	decreed	that	within	eight	-	and	-	forty	hours	the	wind
和	这	牧羊人	有	颁布	那	之内	八	-	和	-	四十	小时	这	风

[haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

hounds	of	the	north	would	be	driving	snow	before	them	.
猎犬	的	这	北	会	是	驾驶	雪	前	他们	.

牧羊人预言，不出八小时，北方的狂风就会把雪吹到他们面前。

[ðə; ði] ['loʊgi] ['kʌntri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [meɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Logie	country	,	if	it	guessed	what	was	to	come	,	made	merry	with	the
这	洛吉	国家	,	如果	它	猜对了	什么	曾是	到	来	,	制成	欢乐	和	这

[taɪm] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

time	left	it	.
时间	左边	它	.

如果洛基奖的得主们预料到了即将发生的事情，他们就会尽情享受剩下的时光。

['kwaɪət] [wɪsps] [ʌv; əv] [klaʊd] [leɪ] ['buzəm] [ɑːn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bluː] .

Quiet	wisps	of	cloud	lay	bosomed	on	a	sky	of	blue	.
安静的	缕缕	的	云	躺	丐	在	一个	天空	的	蓝色的	.

朵朵静谧的云朵静静地躺在蔚蓝的天空下。

[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['ʌndər] - — ['lɑːtʃɪz] , [paɪnz] [ænd; ənd] ['roʊən] ,

The	belt	of	woodland	under	Pengables	—	larches	,	pines	and	rowans	,
这	腰带	的	林地	在下面	-	—	落叶松	,	松树	和	罗文斯	,

彭加布尔山下的林带——落叶松、松树和花楸树，

[ðer; ðər] [fiːt] [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] — [gləud] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn] [gler] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ə'reɪ]

their	feet	set	deep	in	the	heather	—	glowed	in	the	hot	sun	glare	with	rich	array
他们的	脚	放	深的	在	这	希瑟	—	发光	在	这	热的	太阳	强光	和	富有的	大批

[ʌv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['æmbər] ,

of	russet	and	amber	,
的	赤褐色	和	琥珀色	,

它们的脚深深地扎进石楠丛中——在炽热的阳光下，石楠丛闪耀着浓郁的赤褐色和琥珀色光泽。

[ænd; ənd] [waɪd] - [flʌŋ] ['krɪmz(ə)n] — [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['mædʒəsti][ʌv; əv]

and	wide	-	flung	crimson	—	the	riot	of	it	all	subdued	by	the	still	majesty	of
和	宽的	-	扔	赤红	—	这	暴动	的	它	全部	低沉的	经过	这	仍然	威严	的

[ðə; ði] [paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

还有那大片蔓延的深红色——这一切喧嚣都被松树静谧的雄伟所压制。

[huː] [kept] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪʃt] ['lɪvəri] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ɔːl]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

who	kept	their	burnished	livery	secure	against	all	onset	of	the	seasons	.
WHO	保留	他们的	抛光	涂装	安全的	反对	全部	发病	的	这	季节	.

他们悉心照料自己光亮的制服，使其免受季节更迭的影响。

[ɔːl] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌprɔːr] — [dɔːgz] ['baːkiŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [hɔːrs] , [ʃiːp]

All	the	land	was	filled	with	uproar	—	dogs	barking	their	throats	hoarse	,	sheep
全部	这	土地	曾是	已填	和	骚动	—	狗	叫声	他们的	喉咙	嘶哑	,	羊

['kraɪɪŋ] ['wɪtləs] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

crying	witless	and	forlorn	,
哭泣	愚蠢	和	绝望	,

整个大地一片喧嚣——狗吠声嘶哑，羊群无助地哀嚎。

[men] ['kəːsiŋ] [juːz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] ['neɪbər] - [foʊk][ɪn] [rɪtʃ] ['ʌpləɪnd] [spiːtʃ] .

men	cursing	ewes	and	dogs	and	neighbour	-	folk	in	rich	upland	speech	.
男人	咒骂	母羊	和	狗	和	邻居	-	民间	在	富有的	高地	演讲	.

男人们用浓重的山区方言咒骂母羊、狗和邻居。

[wen] [iːtʃ] ['ʃepərd] [hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

When	each	shepherd	had	only	his	own	ewes	to	look	after	,
什么时候	每个	牧羊人	有	仅有的	他的	自己的	母羊	到	看	后	,

当每个牧羊人只有自己的母羊要照看时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg][tuː; tə] [wɜːrk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	his	own	dog	to	work	them	,	they	went	silently	about	the	business	,
和	他的	自己的	狗	到	工作	他们	,	他们	去	默默	关于	这	商业	,

他还带了自己的狗来干活，他们默默地进行着工作。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ]['kwaɪət][kɔːl] .

save	for	a	whistle	or	a	quiet	call	.
节省	为了	一个	哨	或者	一个	安静的	称呼	.

除了哨声或轻声呼喊。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][mæd][wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)lri] .

But	now	the	dogs	were	mad	with	rivalry	.
但	现在	这	狗	是	疯狂的	和	对抗	.

但现在，这些狗因为竞争而变得疯狂。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bɪzi] - [nəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət] [felz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [ɪn]

The	sudden	busy	-	ness	of	these	quiet	fells	was	to	them	what	market	day	in
这	突然	忙碌的	-	内斯	的	这些	安静的	费尔斯	曾是	到	他们	什么	市场	天	在

['ʃɛpərtən] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wen] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]

Shepperton	meant	to	the	shepherds	when	they	went	there	once	in	a	while	and
谢珀顿	意思是	到	这	牧羊人	什么时候	他们	去	那里	一次	在	一个	尽管	和

[wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊnz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

were	amazed	by	the	town's	confusion	.
是	惊叹	经过	这	镇上的	困惑	.

这些宁静的山丘突然变得热闹起来，对他们来说，就像谢珀顿的集市日对偶尔去那里的牧羊人来说一样，他们被小镇的混乱景象所震撼。

['ʃepərd] [brænt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['liːdər] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] [juːz] ,

Shepherd	Brant	,	a	great	leader	of	dogs	and	ewes	,
牧羊人	布兰特	,	一个	伟大的	领导者	的	狗	和	母羊	,

牧羊人布兰特，一位优秀的牧羊犬和牧羊母羊的领袖

[bɪ'gæn][æt; ət][læst][tuː; tə][get]['ɔːrdər][aʊt][ʌv; əv]['hævək] ,

began	at	last	to	get	order	out	of	havoc	,
开始	在	最后的	到	得到	命令	出去	的	混乱	,

终于开始从混乱中恢复秩序了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] [wen] ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] — [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	all	was	going	well	when	Michael	Draycott	—	he	that	was	lying	on	his
和	全部	曾是	去	出色地什么时候		迈克尔	德雷科特	—	他	那	曾是	说谎	在	他的

[deθ] - [bed][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] ,

death	-	bed	a	fortnight	since	,
死亡	-	床	一个	两星期	自从	,

一切都很顺利，直到迈克尔·德雷科特——那个两周前就躺在病床上奄奄一息的人——

[tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

till	Hardcastle	persuaded	him	to	get	out	of	it	—	came	driving	a	flock	of
直到	哈德卡斯尔	被说服	他	到	得到	出去	的	它	—	来了	驾驶	一个	群	的

[θriː] - [skɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['brækən] - [sledʒ] [tʊk] .

three	-	score	down	the	lane	the	bracken	-	sledges	took	.
三	-	分数	向下	这	车道	这	蕨类植物	-	雪橇	采取	.

直到哈德卡斯尔劝他离开——他驱赶着六十多匹马沿着蕨类雪橇走的路而来。

[ðeɪ] [keɪm] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [brænt][wʌz; wəz] ['ʃepəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə]

They	came	plump	into	a	company	that	Brant	was	shepherding	along	the	track	to
他们	来了	丰满	进入	一个	公司	那	布兰特	曾是	牧羊	沿着	这	追踪	到

['loʊgi] ,

Logie	,
洛吉	,

他们满载而归，加入了布兰特正带领着前往洛吉的队伍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk] - ['wɪtɪd] [kraɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ðæt]

and	a	bleak	-	witted	cry	went	up	to	heaven	from	two	hundred	sheep	that
和	一个	苍凉	-	机智的	哭	去	向上	到	天堂	从	二	百	羊	那

[tɜːrnd] [ɔːl] [weɪz] [æt; ət][wʌns] .

turned	all	ways	at	once	.
转向	全部	方式	在	一次	.

两百只羊同时转身，发出凄厉的叫声直冲云霄。

[brænt] [tʊk] [kə'mænd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] .

Brant	took	command	in	earnest	now	.
布兰特	采取	命令	在	认真	现在	.

布兰特现在正式接管了指挥权。

“ [dəːn] [juː; jʊ] , ['maɪk(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] ['ʃepəd] [tuː; tə] ['ʃepərdz] .

“	Durn	you	,	Michael	,	will	you	leave	shepherding	to	shepherds	.
”	该死	你	,	迈克尔	,	将要	你	离开	牧羊	到	牧羊人	.

“该死的迈克尔，你难道要把放牧的工作留给牧羊人吗？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

What's	the	use	of	you	,
是什么	这	使用	的	你	,

你有什么用?

['kweɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][toʊz][wɜːr; wər][ɑːn][hɑːt] [brɪks] ?

quavering	with	a	stick	and	walking	as	if	your	toes	were	on	hot	bricks	?
颤抖	和	一个	戳	和	步行	作为	如果	你的	脚趾	是	在	热的	砖块	?

拄着拐杖颤抖着，走路就像脚趾踩在滚烫的砖头上一样?

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] . ”

A	figure	of	fun	,	I	call	you	.	”
一个	数字	的	乐趣	,	我	称呼	你	.	”

我称你为滑稽人物。

“ [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['glædli] , [brænt] , ” ['tʃʌkld] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] [swet] ['drɪpɪŋ]

“	I'll	leave	it	to	you	gladly	,	Brant	,	”	chuckled	Michael	,	the	sweat	dripping
”	患病的	离开	它	到	你	乐意	,	布兰特	,	”	轻笑	迈克尔	,	这	汗	滴落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [feɪs] .

from	his	cheery	face	.
从	他的	欢快的	脸	.

“我很乐意把这件事交给你，布兰特，”迈克尔笑着说，汗水从他灿烂的脸上滴落下来。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . ”

“	For	my	part	I've	had	enough	and	to	spare	of	the	game	.	”
”	为了	我的	部分	我已经	有	足够的	和	到	空闲的	的	这	游戏	.	”

“就我而言，我已经玩够了，而且玩得非常尽兴了。”

“ [ðen] [get][ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv] [ðæt] [fuːl] - [dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

“	Then	get	a	hand	into	the	collar	of	that	fool	-	dog	of	yours	,
”	然后	得到	一个	手	进入	这	衣领	的	那	傻子	-	狗	的	你的	,

“那就把手伸进你那条蠢狗的项圈里去吧。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [maɪn][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	see	how	mine	has	learned	to	work	.
和	看	如何	矿	有	学习	到	工作	.

看看我的机器现在运转得怎么样了。

” ['maɪk(ə)l] [əu'beid] .

”	Michael	obeyed	.
”	迈克尔	服从	.

迈克尔服从了。

[brænt][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][pleɪn]

Brant	and	he	were	old	enough	in	friendship	to	make	small	account	of	plain
布兰特	和	他	是	老的	足够的	在	友谊	到	制作	小的	帐户	的	清楚的

[spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

speech	between	them	,
演讲	之间	他们	,

布兰特和他之间的友谊已经足够深厚，以至于他们之间无需过多言语交流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [dɔːg][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] —

and	the	farmer	watched	the	other's	dog	at	work	with	growing	approbation	—
和	这	农民	观看	这	其他的	狗	在	工作	和	生长	赞许	—

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] [ɪn] [frʌnt] ,

watched	him	as	he	drove	some	of	the	ewes	in	front	,
观看	他	作为	他	驾驶	一些	的	这	母羊	在	正面	,

农夫看着对方的狗干活，越来越赞许——看着它把一些母羊赶到前面去。

[θrʌst] ['ʌðər] [ə'saɪd] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ['ɪntuː] [tuː]
thrust others aside , getting his own and those that did not matter into two
推力 其他的 旁边 , 获得 他的 自己的 和 那些 那 做过 不是 事情 进入 二
['kʌmpəniz] .
companies .
公司 .

将其他人排除在外，将自己的人和那些无关紧要的人分别纳入两家公司。

" [ə; eɪ] [gɪft] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [fer] ['mɑːrv(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" A gift , I call it — a fair marvel , " he muttered ,
" 一个 礼物 , 我 称呼 它 — 一个 公平的 奇迹 , " 他 低声说道 ,

"我称之为一份礼物——一个奇妙的奇迹，"他喃喃自语道。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
talking to the dog he held by the collar .
说 到 这 狗 他 握住 经过 这 衣领 .

他揪着狗的项圈，对着它说话。

" [siː] - [ɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [brænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][snɑːd] - ['herd] ['kɑːli] .
" See ' em at it — Brant and his snod - haired collie .
" 看 - 呃 在 它 — 布兰特 和 他的 斯诺德 - 头发 柯利犬 .

"瞧瞧他们——布兰特和他那只毛茸茸的牧羊犬。"

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌp(ə)l] , [læd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['raʊndɪŋ] [ʃiːp] [ʌp] .
We're a rough couple , lad , when it comes to rounding sheep up .
是 一个 粗糙的 夫妻 , 小伙子 , 什么时候 它 来 到 四舍五入 羊 向上 .

小伙子，我们俩在放羊方面可真是够粗暴的。

" [ðə; ði] ['flɑːks] [wɜːr; wər] ['seprət] [æt; ət] [læst] ,
" The flocks were separate at last ,
" 这 羊群 是 分离 在 最后的 ,

"羊群终于分开了。"

[ænd; ənd] [brænts] [dɔːg] [pædɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['kwestʃən] [wʌt] [wʌz; wəz] [æskt]
and Brant's dog padded up and down with restless question what was asked
和 布兰特的 狗 带衬垫 向上 和 向下 和 不安 问题 什么 曾是 问
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

布兰特的狗焦躁地来回踱步，似乎在询问它被问了什么。

" [hoʊm] [tuː; tə] ['loʊgi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [aɪl] ['fɑːloʊ] [suːn] .
" Home to Logie , " said the shepherd , " I'll follow soon .
" 家 到 洛吉 , " 说 这 牧羊人 , " 患病的 跟随 很快 .

"回家去洛吉，"牧羊人说，"我很快也会跟上。"

" ['maɪk(ə)l] [gruː] [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [juːz] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]
" Michael grew wide - eyed with wonderment as he saw the ewes go down the
" 迈克尔 生长 宽的 - 眼睛 和 惊奇 作为 他 锯 这 母羊 去 向下 这
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,

"迈克尔看到母羊们顺着山坡往下走，不禁睁大了眼睛，充满了惊奇。"

[ðə; ði] ['kɑːli] ['ʃepəd] [ə; eɪ] ['stræglər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][pər'sweɪʒ(ə)n] .
the collie shepherding a straggler now and then with quiet persuasion .
这 柯利犬 牧羊 一个 掉队者 现在 和 然后 和 安静的 劝说 .

牧羊犬时不时会用轻柔的劝导将掉队的狗引导过去。

" [hiː; hi][kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] [ɔːt] [bʌt; bət] [tɔːk] , [brænt] . "
" He can do almost aught but talk , Brant . "
" 他 能 做 几乎 零 但 讲话 , 布兰特 . "

"布兰特除了说话几乎什么都不会。"

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] [læk] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

“	**And**	**does**	**it**	**better**	**for**	**that**	**lack**	**,**	”	**said**	**the**	**shepherd**	**,**	**filling**	**his**	**pipe**	**.**
”	和	做	它	更好的	为了	那	缺少	,	”	说	这	牧羊人	,	填充	他的	管道	.

“正因为缺少这种东西，它才显得更好，”牧羊人一边往烟斗里添烟一边说。

“ [dɔːgz] [hæv; həv] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðer; ðər] .

“	**Dogs**	**have**	**the**	**pull**	**of**	**us**	**there**	**.**
”	狗	有	这	拉	的	我们	那里	.

“狗对我们有着强大的吸引力。”

[ðeɪ] [wɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

They	**work**	**instead**	**of**	**talking**	**.**
他们	工作	反而	的	说	.

他们不说话，而是干活。

['lɔːrdi] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [dʒɑːb] , [ðɪs] . ”

Lordie	**,**	**it's**	**been**	**a**	**warm**	**job**	**,**	**this**	**.**	**”**
主啊	,	它是	到过	一个	温暖的	工作	,	这	.	”

天哪，这份工作可真够热的。

“ [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ʃepərdz] .

“	**Thanks**	**to**	**you**	**shepherds**	**.**
”	谢谢	到	你	牧羊人	.

“感谢你们，牧羊人。”

[wʌt] ['fuːlz] [teɪl] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ['telɪŋ] , [ə'baʊt] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] ? ” [pʊt] [ɪn] ['dʒɔːrdi]

What	**fool's**	**tale**	**did**	**you**	**come**	**telling**	**,**	**about**	**north**	**wind**	**and**	**snow**	**?**	**”**	**put**	**in**	**Geordie**
什么	傻瓜	故事	做过	你	来	讲述	,	关于	北	风	和	雪	?	”	放	在	乔迪

['waizmən] ,

Wiseman	**,**
怀斯曼	,

你究竟在胡说八道些什么？什么北风和雪？——乔迪·怀斯曼插话道。

['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm] [leɪn] .

sauntering	**to**	**join**	**them**	**from**	**a**	**neighbouring**	**farm**	**lane**	**.**
闲逛	到	加入	他们	从	一个	邻接	农场	车道	.

他从邻近的农场小路悠闲地走过去和他们会合。

“ [baɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [juːl] [lɜːrn] .

“	**Bide**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**and**	**you'll**	**learn**	**.**
”	比德	一个	天	或者	二	,	和	你会	学习	.

“再等一两天，你就会明白了。”

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [taɪm] , [waɪl] [skæmp] ['jɑːndər] [teɪks] - [ɪm] [hoʊm]

For	**myself**	**,**	**I'm**	**glad**	**of**	**a**	**breathing**	**-**	**time**	**,**	**while**	**Scamp**	**yonder**	**takes**	**'**	**em**	**home**
为了	我	,	我是	高兴的	的	一个	呼吸	-	时间	,	尽管	恶棍	远处	需要	-	呃	家

[tuː; tə] ['loʊgi] . ”

to	**Logie**	**.**	**”**
到	洛吉	.	”

对我来说，我很高兴能有这段喘息的时间，而小流浪汉斯坎普则把他们送回家给洛吉。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [pʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərɪŋ] , [brænt] ? ”

“	**You**	**haven't**	**a**	**pup**	**of**	**his**	**fathering**	**,**	**Brant**	**?**	**”**
”	你	还没有	一个	小狗	的	他的	父亲	,	布兰特	?	”

“布兰特，你没有他父亲的幼崽吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [bʌt; bət] [aɪ'd] ['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['loʊlənd] ['treɪnɪŋ]

“	**I**	**have**	**,**	**as**	**it**	**happens**	**,**	**but**	**I'd**	**never**	**trust**	**him**	**to**	**your**	**lowland**	**training**
”	我	有	,	作为	它	发生	,	但	ID	绝不	相信	他	到	你的	低地	训练

, ” [grauld] [brænt] .

,	**”**	**growled**	**Brant**	**.**
,	”	咆哮	布兰特	.

“碰巧我有，但我绝不会让他接受你们低地训练，”布兰特咆哮道。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] ['muːdinəs] , [tɪl] ['maɪk(ə)l] ['rælid] [hɪm; ɪm] .

The	shepherd	fell	into	great	moodiness	,	till	Michael	rallied	him	.
这	牧羊人	跌倒	进入	伟大的	情绪波动	,	直到	迈克尔	集结	他	.

牧羊人变得非常沮丧，直到迈克尔让他振作起来。

“ [wɒts] [gɔːn] [əˈmɪs] ? ”

“	What's	gone	amiss	?	”
”	是什么	已消失	错误	?	”

“出了什么问题？”

“ ['stɔrmz] [gɔːn] [əˈmɪs] , ” [snæpt] [brænt] .

“	Storm's	gone	amiss	,	”	snapped	Brant	.
”	暴风雨	已消失	错误	,	”	啪啪	布兰特	.

“风暴出岔子了，”布兰特厉声说道。

“ [skæmp] [dʌz] [wel] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [aɪ] [riəd] — [bʌt; bət] [stɔːrm]

“	Scamp	does	well	enough	—	a	good	second	of	the	twins	I	reared	—	but	Storm
”	恶棍	做	出色地	足够的	—	一个	好的	第二	的	这	双胞胎	我	饲养	—	但	风暴

[wʌz; wəz] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [kɑːˈlail] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [best] [dɔːg][ɪn]

was	known	from	this	to	Carlisle	for	what	he	was	—	the	best	dog	in
曾是	已知	从	这	到	卡莱尔	为了	什么	他	曾是	—	这	最好的	狗	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [ʃiːp] .

the	north	for	sheep	.
这	北	为了	羊	.

“Scamp表现得还不错——是我养大的双胞胎中第二好的——但Storm因此被卡莱尔人所知，他是北方最好的牧羊犬。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['teɪstɪd] [fleʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	now	he's	tasted	flesh	,	and	no	cure	for	him	but	the	barrels	of	a
和	现在	他是	尝过	肉	,	和	不	治愈	为了	他	但	这	桶	的	一个

[gʌn] . ”

gun	.	”
枪	.	”

如今他尝到了血肉之躯的滋味，除了枪口之外，再无其他解药了。

“ [ə; eɪ] [rer] [dɔːg] , ” [əˈsentid] ['waizmən] , “ [bʌt; bət] [tuː] ['klevər] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

“	A	rare	dog	,	”	assented	Wiseman	,	“	but	too	clever	,	as	you	might	say	.
”	一个	稀有的	狗	,	”	同意	怀斯曼	,	“	但	也	聪明的	,	作为	你	可能	说	.

“这是一条罕见的狗，”怀斯曼赞同道，“但正如你所说，它太聪明了。”

[hiː; hi] [went] [pæst] [hɪmˈself] .

He	went	past	himself	.
他	去	过去的	他自己	.

他超越了自己。

[juːv] [nɑːt] ['tʃænst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [jet] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

You've	not	chanced	on	him	yet	,	I	take	it	?	”
你已经	不是	偶然	在	他	然而	,	我	拿	它	?	”

看来你还没碰上他呢?

“ [nɑːt][aɪ] . [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] ['fænsi] ['hiːz] ['sævidʒɪŋ] [əˈnʌðər] ['mænz] ['flɑːks] [baɪ] [naʊ] .

“	Not	I	.	I	begin	to	fancy	he's	savaging	another	man's	flocks	by	now	.
”	不是	我	.	我	开始	到	想要	他是	野蛮	其他	男人的	羊群	经过	现在	.

“不是我。我开始觉得他现在正在残害别人的羊群。”

” [stɔːrm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

”	Storm	,	if	they	had	known	it	,	was	watching	them	from	above	,
”	风暴	,	如果	他们	有	已知	它	,	曾是	观看	他们	从	多于	,

“如果他们知道的话，暴风雨正从上方注视着他们。”

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['brækən] ['ʌndər] - .

where	he	lay	coiled	in	a	clump	of	bracken	under	Pengables	.
在哪里	他	躺	卷曲	在	一个	丛	的	蕨类植物	在下面	-	.

他蜷缩在彭加布尔斯山下的一丛蕨类植物中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] , [sɪns] ['hɑːrdˌkæsəl][fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm] [haʊs] - [ruːm] , [hiː; hi]

For	a	week	and	a	day	,	since	Hardcastle	first	gave	him	house	-	room	,	he
为了	一个	星期	和	一个	天	,	自从	哈德卡斯尔	第一的	给予	他	房子	-	房间	,	他

[hæd; həd] [rəumd] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

had	roamed	at	large	,
有	漫游	在	大的	,

自从哈德卡斯尔第一次给他提供住处以来，他已经流浪了一周零一天。

[reɪd] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['werəli]

raiding	and	sleeping	and	skulking	by	turns	;	and	,	as	he	came	warily
突袭	和	睡眠	和	潜行	经过	转弯	;	和	,	作为	他	来了	谨慎地

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

across	the	moor	this	morning	,
穿过	这	泊	这	早晨	,

他时而劫掠，时而睡觉，时而潜行；今天早上，当他小心翼翼地穿过荒原时，

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [felz] [bɪ'loʊ] [raʊzd] ['eɪnʃənt] ['meməriz] .

the	uproar	from	the	fells	below	roused	ancient	memories	.
这	骚动	从	这	费尔斯	以下	唤醒	古老的	回忆	.

山下传来的喧闹声唤起了古老的记忆。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['kræftinəs] ,

With	slow	craftiness	,
和	慢的	狡猾	,

凭借缓慢而巧妙的手段，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌvər] [æz; əz] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['heðər] [geɪv]

his	body	crouched	to	take	advantage	of	such	cover	as	rocks	and	heather	gave
他的	身体	蹲着	到	拿	优势	的	这样的	覆盖	作为	岩石	和	希瑟	给予

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他蜷缩着身体，利用岩石和石楠花提供的掩护。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [ɑːn] ,

he	had	wormed	his	way	to	the	foot	of	Pengables	,	and	now	looked	on	,
他	有	驱虫	他的	方式	到	这	脚	的	-	,	和	现在	看起来	在	,

[æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

an	outlaw	,
一个	取缔	,

他一路辗转来到彭加布尔山脚下，现在像个亡命之徒一样眺望着这一切。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] ['spiːdɪŋ] ['fɔːrwərd] .

at	the	work	speeding	forward	.
在	这	工作	超速	向前	.

工作正在加速推进。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ðæt] [wɜːrk][ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] , [hæd; həd] [hɜːrd] [men] [preɪz] [hɪm; ɪm] ,

He	had	shared	that	work	in	other	years	,	had	heard	men	praise	him	,
他	有	共享	那	工作	在	其他	年	,	有	听到	男人	称赞	他	,

他曾在往年参与过这项工作，也曾听人称赞过他。

[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [dɔːgz] [gɪv] ['dʒeləs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] .

had	seen	his	fellow	-	dogs	give	jealous	homage	to	his	fame	.
有	已见	他的	同伴	-	狗	给	嫉妒的	尊敬	到	他的	名声	.

他曾亲眼目睹其他狗狗对他的名声表示嫉妒和敬畏。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [hɪr] ,

And	now	he	lay	here	,
和	现在	他	躺	这里	,

现在他就躺在这里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] - [sleɪn] [juː] [skers] [draɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['mʌzl] .

with	the	blood	of	a	late	-	slain	ewe	scarce	dried	on	his	rough	muzzle	.
和	这	血	的	一个	晚的	-	被杀	母羊	稀少	干燥	在	他的	粗糙的	枪口	.

他粗糙的嘴上还残留着刚被宰杀的母羊的血迹，几乎还没干透。

[nʌn] [preɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

None	praised	him	to	-	day	.
没有任何	赞扬	他	到	-	天	.

今天没有人称赞他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [rɪ'pjuːt] , [ænd; ənd] ['evri] [hænd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n]

He	had	lost	repute	,	and	every	hand	was	turned	against	him	—	even
他	有	丢失的	声誉	,	和	每一个	手	曾是	转向	反对	他	—	甚至

[brænts] , [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ;

Brant's	,	his	old	master	;
布兰特的	,	他的	老的	掌握	;

他名誉扫地，人人都与他为敌——甚至连他的老主人布兰特也与他为敌；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['stɔrmz] [hɑːrd] , [rɪ'lentləs] [aɪz] [ðer; ðər] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [griːf] .

and	across	Storm's	hard	,	relentless	eyes	there	stole	a	mist	of	grief	.
和	穿过	暴风雨	难的	,	狠	眼睛	那里	偷窃	一个	薄雾	的	悲伤	.

在暴风冷酷无情的眼神中，偷偷闪过一丝悲伤的光芒。

[ðæt] ['wiːknəs] [pæst] .

That	weakness	passed	.
那	弱点	通过了	.

那段弱点已经过去了。

[ðə; ði] [wʊlf] - [lʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [bleizd] [ə'freʃ] , ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

The	wolf	-	lust	in	him	blazed	afresh	,	kindled	in	the	old	-	time	of	his	ancestors	.
这	狼	-	欲望	在	他	燃烧的	重新	,	点燃	在	这	老的	-	时间	的	他的	祖先	.

他体内那股源自远古祖先的狼性再次熊熊燃烧。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [læst] ['naɪts] ['slɔːtər] — [ðə; ði][mæd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər]

He	remembered	last	night's	slaughter	—	the	mad	joy	of	killing	,	just	for
他	记得	最后的	夜晚	屠宰	—	这	疯狂的	喜悦	的	杀	,	只是	为了

['slɔːtərz] [seɪk] .

slaughter's	sake	.
屠杀的	清酒	.

他想起了昨晚的屠杀——那种为了杀戮而杀戮的疯狂快感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] .

He	thought	of	the	night	to	come	.
他	想法	的	这	夜晚	到	来	.

他想到了即将到来的夜晚。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [θriː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brækən] [ler] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	he	turned	three	times	in	his	bracken	lair	,	and	his	head	dropped	on	his
然后	他	转向	三	时代	在	他的	蕨类植物	巢穴	,	和	他的	头	掉落	在	他的

['fɔːpɔː] .

forepaws	.
前爪	.

然后他在蕨类植物巢穴里转了三圈，头垂在了前爪上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [fed] [ænd; ənd] ['sliːpi] .

For	he	was	full	fed	and	sleepy	.
为了	他	曾是	满的	美联储	和	困	.

因为他吃饱喝足，昏昏欲睡。

['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [mʊr] [ðæt] [stɔːrm] [hæd; həd] [krɔːst] ,

Over	the	same	moor	that	Storm	had	crossed	,
超过	这	相同的	泊	那	风暴	有	交叉	,

穿过暴风雨曾经穿越的那片荒原，

['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['neðər] ['hɛlˌstoʊn] .

Hardcastle	**of**	**Logie**	**came**	**from**	**business**	**he**	**had**	**at**	**Nether**	**Helstone**	**.**
哈德卡斯尔	的	洛吉	来了	从	商业	他	有	在	下界	赫尔斯通	.

洛吉的哈德卡斯尔来自他在内瑟赫尔斯通的生意。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [juː] - ['gæðərɪŋ] ,

They	**liked**	**to**	**have**	**him**	**with**	**them**	**at**	**the**	**ewe**	**-**	**gathering**	**,**
他们	喜欢	到	有	他	和	他们	在	这	母羊	-	采集	,

他们喜欢在放羊的时候带上他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ment] ;

and	**he**	**was**	**later**	**than**	**he**	**had**	**meant**	**;**
和	他	曾是	之后	比	他	有	意思是	;

他比预期来得晚了;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][grɪm] ['rɑːkˌpaɪl] [ʌv; əv] - ,

but	**for**	**all**	**that**	**he**	**halted**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**grim**	**rockpile**	**of**	**Pengables**	**,**
但	为了	全部	那	他	停止	什么时候	他	达到	这	严峻	石堆	的	-	,

但即便如此，当他到达彭加布尔斯那座阴森的乱石堆时，他还是停了下来。

[set] [fɔːr] - [skwer] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .

set	**four**	**-**	**square**	**like**	**a**	**fortress**	**on**	**the**	**hill**	**-**	**top**	**.**
放	四	-	正方形	喜欢	一个	堡垒	在	这	爬坡道	-	顶部	.

像堡垒一样矗立在山顶上，呈四方形。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'membər] [siːn] , [æz; əz][stɔːrm][hæd; həd] [dʌn] ,

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**looking**	**down**	**on**	**a**	**remembered**	**scene**	**,**	**as**	**Storm**	**had**	**done**	**,**
他	,	也	,	曾是	寻找	向下	在	一个	记得	场景	,	作为	风暴	有	完毕	,

他也像暴风女一样，俯视着记忆中的场景。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlɪnəs] .

and	**with**	**a**	**sense**	**of**	**utter**	**loneliness**	**.**
和	和	一个	感觉	的	说出	孤独	.

以及一种深深的孤独感。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪld] ['gæðərɪŋ] - [siːn] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [ʃiːp] ['skæmpərɪŋ] ['evri] [wei] [æt; ət]

He	**watched**	**the**	**wild**	**gathering**	**-**	**scene**	**below**	**—**	**the**	**sheep**	**scampering**	**every**	**way**	**at**
他	观看	这	荒野	采集	-	场景	以下	—	这	羊	四处奔跑	每一个	方式	在

[wʌns] , [ðə; ði][dɔːgz][hæf] - - ,

once	**,**	**the**	**dogs**	**half**	**-**	**crazied**	**,**
一次	,	这	狗	一半	-	-	,

他俯瞰着下方混乱的聚集景象——羊群四处乱窜，狗也近乎疯狂。

[ðə; ði][men] [huː] [siːmd] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] .

the	**men**	**who**	**seemed**	**,**	**most**	**of**	**them**	**,**	**little**	**surer**	**of**	**their**	**wits**	**.**
这	男人	WHO	似乎	,	最多	的	他们	,	小的	确定	的	他们的	智慧	.

他们中的大多数人似乎对自己的才智也并不十分自信。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːrdər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi'devlmənt] ,

Then	**he**	**saw**	**order**	**come**	**from**	**the**	**bedevilment**	**,**
然后	他	锯	命令	来	从	这	折磨	,

然后他看到秩序从混乱中涌现，

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [felz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [tʊk] ['muːvɪŋ] [ʃeɪp] .

till	**at**	**last**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**wide**	**fells**	**below**	**him**	**took**	**moving**	**shape**	**.**
直到	在	最后的	这	所有的	的	这	宽的	费尔斯	以下	他	采取	移动	形状	.

最后，他脚下广阔的山峦都呈现出动态的轮廓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][kloʊz] - [krɑːpt] ['pɑːstʃəz] .

There	**was**	**no**	**longer**	**a**	**waste**	**of**	**close**	**-**	**cropped**	**pastures**	**.**
那里	曾是	不	更长	一个	浪费	的	关闭	-	裁剪	牧场	.

不再存在过度修剪的牧场浪费现象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [lɔːŋ] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈflɑːks] [ðæt] [glaidid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈloʊlənd] [ˈʃeltər] - [fiːldz]

It	was	hidden	by	long	,	swaying	flocks	that	glided	to	their	lowland	shelter	-	fields
它	曾是	隐	经过	长的	,	摇晃	羊群	那	滑翔	到	他们的	低地	庇护所	-	字段

.

:

.

它被长长的、摇曳的鸟群遮蔽了起来，这些鸟群滑翔到低地的避难场。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ʃiːp] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [hiːt] ,

As	the	grey	sheep	moved	through	the	day's	heat	,
作为	这	灰色的	羊	已搬	通过	这	天	热	,

灰羊在白天的烈日下穿行，

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfliːsɪz] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈreɪnboʊ] [mɪst] ;

the	sweat	of	their	fleeces	rose	to	a	sunlight	that	turned	it	into	rainbow	mist	;
这	汗	的	他们的	羊毛	玫瑰	到	一个	阳光	那	转向	它	进入	彩虹	薄雾	;

它们羊毛上的汗水在阳光下升腾，化作彩虹般的薄雾；

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][oʊld] , [fəˈmɪliər] [ˈkʌntri] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈferilænd] .

and	Hardcastle	stood	looking	down	on	old	,	familiar	country	changed	to	fairyland	.
和	哈德卡斯尔	站立	寻找	向下	在	老的	,	熟悉的	国家	已更改	到	仙境	.

哈德卡斯尔站在那里，俯瞰着眼前这片曾经熟悉的土地，如今已变成了仙境。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	spell	of	it	was	on	him	.
这	拼写	的	它	曾是	在	他	.

他中了邪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ˈglæmər] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] [deɪ] .

He	had	not	known	what	glamour	lay	about	this	simple	Gathering	Day	.
他	有	不是	已知	什么	魅力	躺	关于	这	简单的	采集	天	.

他之前并不知道，这个看似普通的聚会日竟蕴藏着如此迷人的魅力。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [friː] [ʌv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .

He	shook	himself	free	of	dreams	,	and	glanced	across	the	valley	.
他	摇晃	他自己	自由的	的	梦境	,	和	瞥了一眼	穿过	这	谷	.

他从梦境中挣脱出来，眺望山谷对面。

- , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ,

Garsykes	,	the	village	of	the	Lost	Folk	,
-	,	这	村庄	的	这	丢失的	民间	,

加西克斯，失落之民的村庄

[wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [wʊd] - [smoʊk] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːnt]

was	sending	wood	-	smoke	up	into	the	quiet	sky	as	if	it	were	a	haunt
曾是	发送	木头	-	抽烟	向上	进入	这	安静的	天空	作为	如果	它	是	一个	出没

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

木柴燃烧产生的烟雾袅袅升腾到寂静的天空，仿佛这里是一片宁静的绿洲。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈtoʊkən][ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪt] , [hæd; həd] [kɪld] [oʊld] [rɔi] [ɔːlˈredi] ,

Yet	it	had	put	a	token	on	his	gate	,	had	killed	old	Roy	already	,
然而	它	有	放	一个	令牌	在	他的	门	,	有	被杀	老的	罗伊	已经	,

然而，它却在他的大门上留下了标记，已经杀死了老罗伊。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɜːrn] [ˈloʊgi] [nekst] , [noʊ] [daʊt] .

and	would	burn	Logie	next	,	no	doubt	.
和	会	烧伤	洛吉	下一个	,	不	怀疑	.

毫无疑问，接下来他会毁掉洛吉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['destɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [left] [hɪm; ɪm] ['naʊədeɪz] [tuː; tə] [ker]

It	seemed	destined	that	he	should	lose	the	few	things	left	him	nowadays	to	care
它	似乎	注定	那	他	应该	失去	这	很少	事物	左边	他	如今	到	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他似乎注定要失去如今仅剩的几件需要他珍惜的东西。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] ['rɔɪz] [lɔːs] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Here	on	the	heights	he	learned	suddenly	what	Roy's	loss	meant	to	him	.
这里	在	这	高度	他	学习	突然	什么	罗伊的	损失	意思是	到	他	.

在这高处，他突然明白了罗伊的离世对他意味着什么。

[fɜːrst] [griːf] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

First	grief	,	when	he	found	the	dead	body	at	his	gate	,
第一的	悲伤	,	什么时候	他	成立	这	死的	身体	在	他的	门	,

当他发现家门口有尸体时，他先是悲痛欲绝。

[hæd; həd] [bɪn] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [stʌnz] .

had	been	tempered	by	the	shock	that	stuns	.
有	到过	淬火	经过	这	震惊	那	眩晕	.

曾因震惊而有所缓和。

[θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Through	the	days	that	followed	he	had	shut	down	the	windows	of	his	heart	,
通过	这	天	那	随后	他	有	关闭	向下	这	视窗	的	他的	心	,

接下来的日子里，他封闭了自己的内心世界。

[lest] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː] ['kloʊsli] [θruː] [ðem; ðəm] .

lest	he	looked	too	closely	through	them	.
免得	他	看起来	也	密切	通过	他们	.

免得他透过它们看得太仔细。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [dɔːgz][ɪn] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

There	were	other	dogs	in	plenty	to	be	had	.
那里	是	其他	狗	在	很多	到	是	有	.

还有许多其他的狗可供选择。

[hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['æftər] .

He	must	buy	one	to	-	morrow	—	or	perhaps	the	morrow	after	.
他	必须	买	一	到	-	明天	—	或者	也许	这	明天	后	.

他明天必须买一个——或者后天也行。

[soʊ][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] - ,

So	he	told	himself	;	but	now	,	as	again	he	looked	across	at	Garsykes	,
所以	他	讲述	他自己	;	但	现在	,	作为	再次	他	看起来	穿过	在	-	,

他这样告诉自己；但现在，当他再次看向加西克斯时，

[hiː; hi] ['hʌŋgərd] [dʒʌst][fɔːr; fər] [rɔi] .

he	hungered	just	for	Roy	.
他	饥饿	只是	为了	罗伊	.

他只渴望罗伊。

[ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['bætərd] [θriː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	all	was	in	the	losing	,	because	he	had	battered	three	men	of	the
如果	全部	曾是	在	这	输	,	因为	他	有	伤痕累累	三	男人	的	这

['wɪldərnəs] ,

Wilderness	,
荒野	,

如果一切都以失败告终，因为他已经击败了荒野中的三个人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	could	have	faced	it	better	if	Roy	had	been	beside	him	.
他	可以	有	面对	它	更好的	如果	罗伊	有	到过	旁	他	.

如果罗伊在他身边，他或许能更好地面对这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [naʊ] .

He	had	no	fear	now	.
他	有	不	害怕	现在	.

他现在毫无畏惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['loʊnlinəs] , [ðæt] [kæn; kən] [baɪt] [laɪk] [iːst] [wɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	he	had	loneliness	,	that	can	bite	like	east	wind	into	the	marrow	of	a
但	他	有	孤独	,	那	能	咬	喜欢	东方	风	进入	这	骨髓	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

但他却感到孤独，那种孤独如同东风般刺入人的骨髓。

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['nɪbəld] [græs] [sloʊpt] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] - ,

The	sheep	-	nibbled	grass	sloped	sharply	down	on	this	side	of	Pengables	,
这	羊	-	轻咬	草	倾斜的	尖锐地	向下	在	这	边	的	-	,

彭格布尔斯山这边的草地被羊啃得坑坑洼洼，坡度很陡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] - [fʊt] — [hæf] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['slaɪdɪŋ] ,

and	when	he	reached	the	hill	-	foot	—	half	running	and	half	sliding	,
和	什么时候	他	达到	这	爬坡道	-	脚	—	一半	跑步	和	一半	滑动	,

当他到达山脚时——半跑半滑——

[æz; əz] [fel] - ['reɪsəz] [duː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [graʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brækən]

as	fell	-	racers	do	—	he	was	checked	by	a	sudden	growl	from	the	brackens
作为	跌倒	-	赛车手	做	—	他	曾是	已检查	经过	一个	突然	咆哮	从	这	蕨类植物

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

on	his	right	.
在	他的	正确的	.

就像山地赛车手那样——他被右侧蕨丛中突然传来的一声低吼声拦住了去路。

['stɔrmz] [sliːp] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['trigəz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ['gʌnz] .

Storm's	sleep	these	days	was	light	as	the	triggers	of	pursuing	guns	.
暴风雨	睡觉	这些	天	曾是	光	作为	这	触发器	的	追求	枪支	.

这些天，Storm 的睡眠就像追击枪支的扳机一样轻盈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl'redi] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['bɛrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['rʌdi] [lɪps] .

He	was	on	his	feet	already	,	his	teeth	bared	behind	the	tell	-	tale	ruddy	lips	.
他	曾是	在	他的	脚	已经	,	他的	牙齿	裸露	在后面	这	告诉	-	故事	红润	嘴唇	.

他已经站了起来，露出了红润嘴唇下的牙齿。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [huː] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Then	,	as	he	saw	who	the	intruder	was	,	he	just	stood	and	looked	at
然后	,	作为	他	锯	WHO	这	入侵者	曾是	,	他	只是	站立	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，当他看清入侵者是谁时，他只是站在那里看着他。

[hɪz; ɪz] [er] ['luːdɪkrəsli] [tʃeɪndʒd] .

his	air	ludicrously	changed	.
他的	空气	荒谬地	已更改	.

他的神态发生了滑稽的变化。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [ə'piːl] , [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	brown	eyes	grew	full	of	deprecation	,	appeal	,	assurances	that	he	was	a
这	棕色的	眼睛	生长	满的	的	弃用	,	上诉	,	保证	那	他	曾是	一个

[mɪs'hændld] [ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] ['fjuːdʒətɪv] .

mishandled	and	misjudged	fugitive	.
处理不当	和	判断失误	逃犯	.

棕色的眼睛里充满了自责、恳求和保证，他是一个被错误处理和误判的逃犯。

['hɑːrdˌkæsəl] [læft] ['kwaɪətli] .

Hardcastle	laughed	quietly	.
哈德卡斯尔	笑了	悄悄	.

哈德卡斯尔轻轻地笑了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

“	I	believe	no	word	of	it	,	but	you're	safe	from	me	.
”	我	相信	不	单词	的	它	,	但	你是	安全的	从	我	.

“我一个字都不信，但你不会有事的。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	give	you	my	word	for	that	.
我	给	你	我的	单词	为了	那	.

我向你保证。

[ðeəz; ðəz] [brænt] [daʊn] [ðer; ðər] .

There's	Brant	down	there	.
有	布兰特	向下	那里	.

布兰特在下面。

” [stɔːrm] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

”	Storm	followed	his	pointing	finger	,	then	glanced	at	his	face	again	.
”	风暴	随后	他的	指向	手指	,	然后	瞥了一眼	在	他的	脸	再次	.

“暴风女顺着他指着的手指望去，然后又看了看他的脸。”

“ [ðeəz; ðəz] [brænt] [daʊn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [wen] [ə; eɪ]

“	There's	Brant	down	there	—	and	more	fool	you	to	make	an	uproar	when	a
”	有	布兰特	向下	那里	—	和	更多的	傻子	你	到	制作	一个	骚动	什么时候	一个

[frend] [kʌmz] [baɪ] .

friend	comes	by	.
朋友	来	经过	.

“布兰特就在下面——朋友来访时你还大吵大闹，真是愚蠢至极。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər] [keɪm] [ʃɑːrp] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [θraivz] [ɪn] [taɪmz]

”	And	now	about	these	two	there	came	sharp	intuition	,	such	as	thrives	in	times
”	和	现在	关于	这些	二	那里	来了	锋利的	直觉	,	这样的	作为	蓬勃发展	在	时代

[ʌv; əv] ['perəl] .

of	peril	.
的	危险	.

“现在，对于这两个人，我产生了一种在危难之际才会涌现的敏锐直觉。”

[stɔːrm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] —

Storm	had	always	liked	the	smell	of	this	man	who	had	saved	him	twice	—
风暴	有	总是	喜欢	这	闻	的	这	男人	WHO	有	已保存	他	两次	—

[wʌns] ,

once	,
一次	,

斯托姆一直很喜欢这个救过他两次的男人的气味——一次是，

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [æt; ət] ['loʊgi] ,

when	he	gave	him	shelter	at	Logie	,
什么时候	他	给予	他	庇护所	在	洛吉	,

当他在洛吉收留他时，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃepərd] [brænt] [bɪ'loʊ] .

and	now	when	he	might	have	betrayed	him	to	Shepherd	Brant	below	.
和	现在	什么时候	他	可能	有	背叛	他	到	牧羊人	布兰特	以下	.

而现在，他可能已经将他出卖给了下面的谢泼德·布兰特。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [hænd] — [ðə; ðɪ] [hed] [smiəd] [baɪ] [blʌd] ,

He	thrust	his	rough	head	into	the	Master's	hand	—	the	head	smeared	by	blood	,
他	推力	他的	粗糙的	头	进入	这	硕士学位	手	—	这	头	涂抹	经过	血	,

他将沾满鲜血的粗糙脑袋塞进师父的手里，

[ænd; ənd] [pækt] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [nuː] [wʌt] [ʌv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [wʊlf] - [lʌst] —

and	packed	within	by	the	Wilderness	knew	what	of	guile	and	wolf	-	lust	—
和	包装	之内	经过	这	荒野	知道	什么	的	诡计	和	狼	-	欲望	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [mæn] .

and	of	loyalty	to	his	chosen	man	.
和	的	忠诚	到	他的	选定	男人	.

荒野之中蕴藏着狡诈和狼性，以及对他所选择之人的忠诚。

[soʊ] [ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [nuː] [ðæt] [ɪn]['soʊbər] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə'nʌðər] [dɔːg] — [bʌt; bət]

So	then	Hardcastle	knew	that	in	sober	truth	he	had	bought	another	dog	—	but
所以	然后	哈德卡斯尔	知道	那	在	清醒	真相	他	有	买	其他	狗	—	但

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

not	with	money	.
不是	和	钱	.

所以，哈德卡斯尔清醒地意识到，他确实又买了一条狗——但不是用钱买的。

[hiː; hi] [beɪd] [stɔːrm] [kiːp] [kloʊz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] , [ænd; ənd] [went] ['swɪŋɪŋ] [daʊn]

He	bade	Storm	keep	close	,	and	left	him	in	his	lair	,	and	went	swinging	down
他	巴德	风暴	保持	关闭	,	和	左边	他	在	他的	巢穴	,	和	去	摇摆	向下

[ðə; ðɪ] [felz] .

the	fells	.
这	费尔斯	.

他嘱咐暴风待在身边，把他留在巢穴里，然后荡着秋千从山坡上下来。

['loʊnlinəs] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Loneliness	had	gone	,
孤独	有	已消失	,

孤独感消失了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sniəd] [æt; ət] ['eni] [mæn] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm]

though	in	the	peaceful	days	he	would	have	sneered	at	any	man	who	told	him
尽管	在	这	和平	天	他	会	有	冷笑	在	任何	男人	WHO	讲述	他

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɪr] [ʌv; əv] [hɑːrt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtlɔː] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɔːrm] .

he	could	take	cheer	of	heart	from	an	outlaw	such	as	Storm	.
他	可以	拿	欢呼	的	心	从	一个	取缔	这样的	作为	风暴	.

但在和平时期，如果有人告诉他，他可以从像斯托姆这样的亡命之徒身上获得鼓舞，他一定会嗤之以鼻。

[ðə; ðɪ][læst] ['sweɪɪŋ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

The	last	swaying	companies	of	sheep	went	out	of	sight	behind	the	shoulder	of
这	最后的	摇晃	公司	的	羊	去	出去	的	视线	在后面	这	肩膀	的

[ðə; ðɪ] [træk] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] .

the	track	as	he	strode	down	.
这	追踪	作为	他	大步走	向下	.

他大步走下小路时，最后一群摇曳的羊消失在了路肩后面。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɒliz] ['iːgər] [jelp] ,

From	time	to	time	a	man's	voice	sounded	,	or	a	collie's	eager	yelp	,
从	时间	到	时间	一个	男人的	嗓音	听起来	,	或者	一个	柯利犬	渴望的	喊叫	,

不时会传来男人的声音，或是牧羊犬急切的叫声。

['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntuː]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['meləd i] .

muffled	by	distance	into	softer	melody	.
闷音	经过	距离	进入	更柔和	旋律	.

因距离而变得低沉柔和。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['frendli] ['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][raɪp]

For	the	rest	there	was	the	intimate	and	friendly	silence	of	a	land	ripe
为了	这	休息	那里	曾是	这	亲密的	和	友好的	沉默	的	一个	土地	成熟

[wɪð; wɪθ] ['ɔtəmz] [bɪg]['kɑːntent] .

with	autumn's	big	content	.
和	秋天的	大的	内容	.

其余时间，则是一片充满秋日气息的宁静祥和的土地。

[ðæt] ['læstɪd] [tɪl] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][roʊd] [wer] ['ʃepərd] [brænt][wʌz; wəz] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ]

That	lasted	till	he	neared	the	road	where	Shepherd	Brant	was	gossiping	with
那	持续	直到	他	接近	这	路	在哪里	牧羊人	布兰特	曾是	八卦	和

['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə'nʌðər] [paɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hoʊm] - [træk] [tuː; tə]

Michael	Draycott	and	filling	another	pipe	before	he	took	the	home	-	track	to
迈克尔	德雷科特	和	填充	其他	管道	前	他	采取	这	家	-	追踪	到

['loʊgi] .

Logie	.
洛吉	.

这种情况一直持续到他走到路边，看到谢泼德·布兰特正和迈克尔·德雷科特闲聊，并在返回洛吉的途中又灌满了一管烟斗。

[ðen] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['kwɑːrəl] [kɪld] [ɔːl] [piːs] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

Then	the	jar	of	men's	voices	raised	in	quarrel	killed	all	peace	,	and	Hardcastle	,
然后	这	罐	的	男士	声音	提高	在	争吵	被杀	全部	和平	,	和	哈德卡斯尔	,

['glænsɪŋ] [daʊn] ,

glancing	down	,
瞥了一眼	向下	,

随后，男人们争吵的声音打破了所有的宁静，哈德卡斯尔向下瞥了一眼，

[sɔː] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

saw	five	of	the	Wilderness	Folk	confronting	the	two	of	Logie	.
锯	五	的	这	荒野	民间	面对	这	二	的	洛吉	.

看到五名荒野居民与洛吉的两人对峙。

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [maɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

He	made	light	of	the	quarter	-	mile	between	himself	and	trouble	,
他	制成	光	的	这	四分之一	-	英里	之间	他自己	和	麻烦	,

他轻描淡写地谈到自己与麻烦之间仅有的四分之一英里距离。

[ænd; ənd][brænt] [tɜːrnd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	Brant	turned	at	sound	of	his	coming	.
和	布兰特	转向	在	声音	的	他的	未来	.

听到他走过来的声音，布兰特转过身去。

“ [wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ; “ [bʌt; bət] ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] . ”

“	We've	missed	you	,	”	he	grumbled	;	“	but	better	late	than	never	.	”
“	我们已经	错过	你	,	”	他	咕哝	;	“	但	更好的	晚的	比	绝不	.	”

“我们很想念你，”他咕哝道，“但迟到总比不到好。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [neɪ] , [æsk] [ðiːz] [liːn] [swaɪn] [frʌm; frəm] - .

“	Nay	,	ask	these	lean	swine	from	Garsykes	.
“	不	,	问	这些	倾斜	猪	从	-	.

“不，去问问加尔西克斯的这些瘦猪吧。”

" [ðə; ði] [faɪv] [wɜːr; wər] [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] ['laʊtɪʃ] , [tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [dʒeɪk] ['bræmbər] ,

"	The	five	were	tongue	-	tied	and	loutish	,	till	one	of	them	—	Jake	Bramber	,
"	这	五	是	舌头	-	系	和	粗鲁的	,	直到	一	的	他们	—	杰克	布兰伯	,

“这五个人一开始都结结巴巴、粗鲁无礼，直到其中一个——杰克·布兰伯——开口说话。”

[huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['niːtə] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [gɔːn] [tuː; tə] ['loʊgi] [tuː; tə]

who	had	talked	with	Nita	on	the	bridge	and	afterwards	gone	to	Logie	to
WHO	有	谈话	和	妮塔	在	这	桥	和	然后	已消失	到	洛吉	到

[fiːd] [oʊld] [rɔi] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] — [strʌtid] [hɪz; ɪz] [skwɑːt] ['ɪmpjədəns] [ʌp] [tuː; tə]

feed	old	Roy	with	meat	and	hemlock	—	strutted	his	squat	impudence	up	to
喂养	老的	罗伊	和	肉	和	铁杉	—	昂首阔步	他的	蹲	厚颜无耻	向上	到

['hɑːrdˌkæsəl] .

Hardcastle	.
哈德卡斯尔	.

在桥上与妮塔交谈过，之后又去洛吉给老罗伊喂肉和毒芹的那个人，趾高气扬地走到了哈德卡斯尔。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɔːg] [kɔːld] [stɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] .

“	There's	a	dog	called	Storm	,	"	he	said	.
“	有	一个	狗	称为	风暴	,	"	他	说	.

“有一条狗叫暴风，”他说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] , " ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['kwaɪət] .

“	There	is	,	"	Hardcastle	agreed	,	with	bitter	quiet	.
“	那里	是	,	"	哈德卡斯尔	同意	,	和	苦的	安静的	.

“确实有，”哈德卡斯尔默默地、苦涩地说道。

“ ['hiːz] ['teɪkən] ['meni] [ʃiːp] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

“	He's	taken	many	sheep	of	ours	.
“	他是	已采取	许多	羊	的	我们的	.

“他偷走了我们很多羊。”

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [æskt] [brænt] [ɪf] ['hiːd] [mɪst] ['eni] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

So	I	just	asked	Brant	if	he'd	missed	any	ewes	of	his	own	this	morning	when	he
所以	我	只是	问	布兰特	如果	他会	错过	任何	母羊	的	他的	自己的	这	早晨	什么时候	他

['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['tæli] .

counted	the	tally	.
计数	这	相符	.

所以我问布兰特，今天早上他清点羊只的时候，有没有漏掉他自己养的母羊。

[hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skɔːr] . "

He	owned	to	a	score	.	"
他	拥有	到	一个	分数	.	"

他承认自己得了一分。

“ [wel] ? "

“	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ "

“ [neɪ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Nay	,	you	needn't	be	so	high	and	mighty	about	it	.
"	不	,	你	不必	是	所以	高的	和	强大的	关于	它	.

“不，你没必要那么高高在上。”

[ðeə(r)] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɪnˌfoʊld] ['jɑːndər] — ['trɪbjuːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['stɔrmz]

They're	in	our	pinfold	yonder	—	tribute	,	as	you	might	say	,	for	what	Storm's
它们是	在	我们的	折叠	远处	—	贡	,	作为	你	可能	说	,	为了	什么	暴风雨

[dʌn] [tuː; tə] ['aʊərz] . "

done	to	ours	.	"
完毕	到	我们的	.	"

它们就在我们家那边的羊圈里——可以说，这是对暴风雨给我们家羊圈带来的灾难的一种补偿。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɪnˌfoʊld]['oʊvər] ['loʊgi] [weɪ] , [ænd; ənd] [θriː] [ʃiːp] [ʌv; əv] [jɔːrz] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp]
“ There's a pinfold over Logie way , and three sheep of yours tried to stop
” 有 一个 折叠 超过 洛吉 方式 , 和 三 羊 的 你的 尝试 到 停止
[ˌem 'iː][ðer; ðər] .
me there .
我 那里 .

“洛吉路（Logie way）上有一个羊圈，你们的三只羊想在那里拦住我。”

[dɪd][aɪ] [breɪk] [ɔːl][ðer; ðər] [boʊnz] , [ɔːr]['oʊnli][hæf] ?
Did I break all their bones , or only half ?
做过 我 休息 全部 他们的 骨头 , 或者 仅有的 一半 ?

我打断了他们所有的骨头，还是只打断了一半?

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] .
I've often wondered .
我已经 经常 想知道 .

我常常想知道。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [faɪv] [men] [stɛərd][æt; ət] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrdiˌhʊd] .
” And now the five men stared at Hardcastle , marvelling at his hardihood .
” 和 现在 这 五 男人 凝视 在 哈德卡斯尔 , 惊叹 在 他的 坚韧 .

“现在，五个人盯着哈德卡斯尔，惊叹于他的坚韧不拔。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][maɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hoʊldɪŋ]
“ There's one of you killed a dog of mine , ” said the Master , his eyes holding
” 有 一 的 你 被杀 一个 狗 的 矿 , ” 说 这 掌握 , 他的 眼睛 保持
['dʒeɪks] ,
Jake's ,
杰克的 ,

“你们当中有人杀了我的狗，”主人说着，目光紧紧盯着杰克。

“ [ænd; ənd] ['hiːl] [peɪ] [toʊl][fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ and he'll pay toll for that . ”
” 和 地狱 支付 收费 为了 那 . ”

“他会为此付出代价的。”

“ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [taɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , ” [grauld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [strʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
“ Seems as if times were changed , ” growled the little man , strutting it still .
” 似乎 作为 如果 时代 是 已更改 , ” 咆哮 这 小的 男人 , 昂首阔步 它 仍然 .

“时代似乎变了，”矮个子男人咆哮道，依然昂首阔步。

“ [-] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wen] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [pʊt] [æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] ? ”
“ D'ye know what it means when the Lost Folk put an arrow on a gate ? ”
” 染料 知道 什么 它 方法 什么时候 这 丢失的 民间 放 一个 箭 在 一个 门 ? ”

“你知道迷失的人们在门上放一支箭意味着什么吗？”

“ [wiː; wi] [noʊ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] — “ [ænd; ənd] , [brænt] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɪnˌfoʊld]
“ We know , ” said Hardcastle — “ and , Brant , go down to their pinfold
” 我们 知道 , ” 说 哈德卡斯尔 — “ 和 , 布兰特 , 去 向下 到 他们的 折叠
[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [juːz] .
and bring back our ewes .
和 带来 后退 我们的 母羊 .

“我们知道了，”哈德卡斯尔说，“布兰特，去他们的羊圈里把我们的母羊带回来。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
” CHAPTER VII
” 章 七

第七章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːs]
THE BATTLE OF THE FLEECE
这 战斗 的 这 羊毛

羊毛之战

['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] [ʃrɪŋk] [bæk] .

Michael	**Draycott**	**rubbed**	**his**	**hands**	**together**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**five**	**shrink**	**back**	**.**
迈克尔	德雷科特	摩擦	他的	双手	一起	作为	他	锯	这	五	收缩	后退	.

看到那五个人退缩了，迈克尔·德雷科特搓了搓手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fræŋk][ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['tʃælɪndʒ] .

They	**were**	**not**	**used**	**to**	**such**	**frank**	**and**	**instant**	**challenge**	**.**
他们	是	不是	用过的	到	这样的	坦率	和	立即的	挑战	.

他们不习惯这种直截了当、毫不迟疑的挑战。

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [ri'maindid] [ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

Hardcastle	**had**	**reminded**	**them**	**,**	**moreover**	**,**	**of**	**what**	**he**	**had**	**done**	**to**
哈德卡斯尔	有	提醒	他们	,	而且	,	的	什么	他	有	完毕	到

['sɜːrt(ə)n] [men] [ʌv; əv] [ðerz] ;

certain	**men**	**of**	**theirs**	**;**
肯定	男人	的	他们的	;

此外，哈德卡斯尔还提醒他们，他曾对他们中的某些人做过什么；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['wʌndər] [æz; əz][brænt] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['twenti] [juːz] .

and	**they**	**looked**	**on**	**with**	**sullen**	**wonder**	**as**	**Brant**	**brought**	**up**	**the**	**twenty**	**ewes**	**.**
和	他们	看起来	在	和	忧郁	想知道	作为	布兰特	带来	向上	这	二十	母羊	.

他们带着忧郁的惊奇看着布兰特牵着二十只母羊走过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪk]['bræmbər] [huː] [fɜːrst] [spoʊk] .

It	**was**	**Jake**	**Bramber**	**who**	**first**	**spoke**	**.**
它	曾是	杰克	布兰伯	WHO	第一的	辐	.

首先发言的是杰克·布兰伯。

“ [liːv] [ˌjuː 'es] [ðoʊz] [juːz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] . ”

“	**Leave**	**us**	**those**	**ewes**	**,**	**and**	**maybe**	**we'll**	**call**	**it**	**quits**	**.**	**”**
”	离开	我们	那些	母羊	,	和	或许	出色地	称呼	它	退出	.	”

“把那些母羊留给我们，或许我们就此罢休。”

“ [kwɪts] ? ”

“	**Quits**	**?**	**”**
”	退出	?	”

“辞职？”

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['loʊgi] [foʊk] [ænd; ənd]['aʊərz] .

“	**There's**	**been**	**a**	**long**	**peace**	**between**	**you**	**Logie**	**Folk**	**and**	**ours**	**.**
”	有	到过	一个	长的	和平	之间	你	洛吉	民间	和	我们的	.

“你们洛吉人跟我们之间一直保持着长久的和平。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] ? ”

You	**wouldn't**	**break**	**it**	**for**	**a**	**matter**	**of**	**a**	**few**	**sheep**	**?**	**”**
你	不会	休息	它	为了	一个	事情	的	一个	很少	羊	?	”

为了区区几只羊，你就不肯打破它吗?

“ ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [sens] , ['mæstər] , ” ['kweɪvəd] ['dʒɔːrdi] ['waizmən] .

“	**He's**	**talking**	**sense**	**,**	**Master**	**,**	**”**	**quavered**	**Geordie**	**Wiseman**	**.**
”	他是	说	感觉	,	掌握	,	”	颤抖	乔迪	怀斯曼	.

“他说的有道理，师傅，”乔迪·怀斯曼颤抖着说道。

“ [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['məːdəd] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv]

“	**Let**	**him**	**have**	**'**	**em**	**,**	**and**	**save**	**us**	**all**	**from**	**being**	**murdered**	**every**	**night**	**of**
”	让	他	有	-	呃	,	和	节省	我们	全部	从	存在	被谋杀	每一个	夜晚	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

our	**lives**	**.**
我们的	生活	.

“把他们都给他吧，这样我们就能免于每晚被谋杀。”

" [ə; eɪ] [læf] [went] [ʌp] ; [bʌt; bət] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['merɪmənt] .

"	A	laugh	went	up	;	but	Hardcastle	was	in	no	mood	for	merriment	.
"	一个	笑	去	向上	;	但	哈德卡斯尔	曾是	在	不	情绪	为了	欢乐	.

一阵笑声响起；但哈德卡斯尔却没有心情玩乐。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [roʊdz] , ['dʒɔːrdi] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] — " [tuː; tə] ['loʊgi] [ɔːr] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

"	There	are	two	roads	,	Geordie	,	"	he	said	sharply	—	"	to	Logie	or	the	Wilderness	.
"	那里	是	二	道路	,	乔迪	,	"	他	说	尖锐地	—	"	到	洛吉	或者	这	荒野	.

:

“乔迪，有两条路，”他厉声说道，“一条通往洛吉，另一条通往荒野。”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [tʃuːz] .

You've	got	to	choose	.
你已经	得到	到	选择	.

你必须做出选择。

[ɪf] [ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv] [maɪn] ['gɪvz] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['trɪbjuːt] — [aɪ] ,

If	a	tenant	of	mine	gives	any	sort	of	tribute	—	aye	,
如果	一个	租户	的	矿	给予	任何	种类	的	贡	—	是的	,

如果我的房客缴纳任何形式的贡品——是的，

[ɪf] [its] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bræt] [ʌv; əv] [ðerz] — [hiː; hi] [krɔsiz] ['oʊvər] [tuː; tə] - .

if	it's	a	penny	to	a	brat	of	theirs	—	he	crosses	over	to	Garsykes	.
如果	它是	一个	一分钱	到	一个	小子	的	他们的	—	他	十字架	超过	到	-	.

如果只是给他们家一个熊孩子一便士——他就会跑去加西克斯那里。

[ænd; ənd] [meɪ] [hel] [diːl] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

And	may	hell	deal	softly	with	him	there	.
和	可能	地狱	交易	轻轻	和	他	那里	.

愿地狱对他温柔以待。

" [ðə; ði] [faɪv] [men] [druː] ['fɜːrðər] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɑːrdˌkæsəl] .

"	The	five	men	drew	further	back	from	Hardcastle	.
"	这	五	男人	画	更远	后退	从	哈德卡斯尔	.

“这五个人进一步远离了哈德卡斯尔。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [streŋθ] ,

More	than	his	rugged	strength	,
更多的	比	他的	崎岖	力量	,

比起他强壮的体魄，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætərd] [θriː] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðɪs]

more	than	memory	of	the	battered	three	who	had	returned	they	feared	this
更多的	比	记忆	的	这	伤痕累累	三	WHO	有	返回	他们	害怕	这

['mænz] [streŋθ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

man's	strength	of	spirit	,
男人的	力量	的	精神	,

比起对那三个伤痕累累归来的人的记忆，他们更畏惧这个男人的坚强意志。

[rɪ'viːld] ['sʌd(ə)nli] — [fɪrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [hed] [ænd; ənd] ['brɔːni]

revealed	suddenly	—	feared	the	ring	of	his	voice	,	the	upright	head	and	brawny
揭晓	突然	—	害怕	这	戒指	的	他的	嗓音	,	这	直立	头	和	强壮的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

突然显露出来——他那洪亮的声音、挺拔的头颅和粗壮的肩膀，都令人感到恐惧。

" [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] , [juː; jʊ] , " [sed] [dʒeɪk] .

"	A	hard	man	,	you	,	"	said	Jake	.
"	一个	难的	男人	,	你	,	"	说	杰克	.

“你真是个硬汉，”杰克说。

“ [jes] , [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [aɪ] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ðæt] . ”

“	Yes	,	a	hard	man	,	I	,	and	God	be	thanked	for	that	.	”
”	是的	,	一个	难的	男人	,	我	,	和	上帝	是	谢谢	为了	那	.	”

“是的，我是一个意志坚定的人，感谢上帝让我拥有了这样的性格。”

“ [bʌt; bət][æn; ən] ['æroʊ] - [hed] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] ?

“	But	an	arrow	-	head	left	on	a	gate	?
”	但	一个	箭	-	头	左边	在	一个	门	?

“但是大门上留下的箭头呢？”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['wiːkən] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] — [baɪ] [dɪ'griːz] .

It	can	weaken	the	hardest	—	by	degrees	.
它	能	削弱	这	最难	—	经过	学位	.

它可以逐渐削弱最顽固的敌人。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [seɪ] ,

A	blow	in	the	dark	say	,
一个	吹	在	这	黑暗的	说	,

黑暗中的一击，比如说，

[ɔːr][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [draɪv] [hoʊm] [oʊ] - [naɪts] — [ænd; ənd]

or	a	boulder	in	the	road	when	you	and	yours	drive	home	o	'	nights	—	and
或者	一个	巨石	在	这	路	什么时候	你	和	你的	驾驶	家	o	-	夜晚	—	和

[jʊr; jər] ['wɪmɪn] - [foʊk][nɑːt] [seɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — — ”

your	women	-	folk	not	safe	at	any	time	—	—	”
你的	女性	-	民间	不是	安全的	在	任何	时间	—	—	”

或者，当你和家人晚上开车回家时，路上的巨石可能会绊倒你——你的女性亲属任何时候都不安全——”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɪmɪn] - [foʊk] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] — “ [ɪk'sept] [oʊld] [rɪ'bekə] .

“	I	have	no	women	-	folk	,	”	said	Hardcastle	—	“	except	old	Rebecca	.
”	我	有	不	女性	-	民间	,	”	说	哈德卡斯尔	—	”	除了	老的	丽贝卡	.

“我没有女性亲属，”哈德卡斯尔说，“除了老丽贝卡。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	she's	a	match	for	any	two	of	you	.
和	她是	一个	匹配	为了	任何	二	的	你	.

她能应付你们中的任何两个人。

” [stɪl] [dʒeɪk] ['leɪbərd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	Still	Jake	laboured	to	get	the	better	of	him	.
”	仍然	杰克	辛勤劳作	到	得到	这	更好的	的	他	.

“杰克仍然竭尽全力想要战胜他。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

He	knew	that	,
他	知道	那	,

他知道这一点。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [tuː; tə] [baɪ] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [praɪs]

if	he	could	persuade	the	Master	of	Logie	to	buy	peace	at	the	small	price
如果	他	可以	说服	这	掌握	的	洛吉	到	买	和平	在	这	小的	价格

[ʌv; əv] ['twenti] [juːz] ,

of	twenty	ewes	,
的	二十	母羊	,

如果他能说服洛吉大师以二十只母羊的低价换取和平，

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ][ɪts] [wei] [ə'gen] , ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

the	Wilderness	was	free	to	go	its	way	again	,	robbing	the	weak	,
这	荒野	曾是	自由的	到	去	它是	方式	再次	,	抢劫	这	虚弱的	,

荒野又可以自由自在地肆虐了，劫掠弱者。

['nevər] [ni:dɪŋ] [tu:; tə]['tæk(ə)l] [strɔ:ŋgər] [foʊk][ðæn; ðən] [eɪl] - ['sɪli] ['droʊvərz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

never	needing	to	tackle	stronger	folk	than	ale	-	silly	drovers	and	the	like	.
绝不	需要	到	处理	更强	民间	比	麦芽酒	-	愚蠢的	司机	和	这	喜欢	.

从来不需要对付比醉醺醺的赶牛人之类的更强大的敌人。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

“	There's	the	house	of	Logie	.
”	有	这	房子	的	洛吉	.

“那是洛吉的家。”

[ðeɪ] [seɪ] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['evər] [bi:; bi][tu:; tə] ['hɑ:rdˌkæsəl] [wʌt] ['loʊgi] [ɪz] . ”

They	say	no	woman	could	ever	be	to	Hardcastle	what	Logie	is	.	”
他们	说	不	女士	可以	曾经	是	到	哈德卡斯尔	什么	洛吉	是	.	”

他们说，没有哪个女人能像洛吉那样对哈德卡斯尔产生影响。

“ [ðæts] [tru:] . ”

“	That's	true	.	”
”	那就是	真的	.	”

“这是真的。”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n] [nɪr] [naɪt] . ”

“	We	shall	come	to	burn	it	,	on	near	night	.	”
”	我们	将	来	到	烧伤	它	,	在	靠近	夜晚	.	”

“我们将在夜幕降临之际前来焚烧它。”

“ [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] , ” [sed] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [ænd; ənd][toʊld][brænt][tu:; tə][get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

“	Thanks	for	the	warning	,	”	said	Hardcastle	,	and	told	Brant	to	get	busy	with
”	谢谢	为了	这	警告	,	”	说	哈德卡斯尔	,	和	讲述	布兰特	到	得到	忙碌的	和

[ðə; ði] [ju:z] .

the	ewes	.
这	母羊	.

“谢谢你的提醒，”哈德卡斯尔说，然后让布兰特去照看母羊。

['waizmən] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Wiseman	paused	for	a	backward	glance	,	and	the	Master	gripped	his	arm	.
怀斯曼	暂停	为了	一个	落后	瞥一眼	,	和	这	掌握	紧握	他的	手臂	.

智者停下来回头看了一眼，师傅一把抓住了他的胳膊。

“ [aɪl] [nɑ:t]['hɪndər] [ju:; jʊ] ['i:ðər] [wei] — [bʌt; bət] , ['dʒɔ:rdi] , [ju:v] [tu:; tə] [tʃu:z] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

“	I'll	not	hinder	you	either	way	—	but	,	Geordie	,	you've	to	choose	once	for	all	.
”	患病的	不是	阻碍	你	任何一个	方式	—	但	,	乔迪	,	你已经	到	选择	一次	为了	全部	.

“我不会阻拦你——但是，乔迪，你必须做出最终选择。”

” [soʊ] ['dʒɔ:rdi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] , [went] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði]

”	So	Geordie	,	as	his	way	was	,	went	with	those	who	had	prevailed	in	the
”	所以	乔迪	,	作为	他的	方式	曾是	,	去	和	那些	WHO	有	最终获胜	在	这

[læst]['bæt(ə)l] .

last	battle	.
最后的	战斗	.

“于是，乔迪按照他的一贯作风，和那些在上一场战斗中取得胜利的人一起去了。”

[ænd; ənd][brænt] [went] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['stoʊlən] [ju:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

And	Brant	went	driving	the	stolen	ewes	before	him	,
和	布兰特	去	驾驶	这	被盗	母羊	前	他	,

于是布兰特赶着偷来的母羊走在前面。

[mɔ:r] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]

more	thankful	for	them	than	for	all	the	hundreds	that	had	gone	before	in
更多的	感恩	为了	他们	比	为了	全部	这	数百	那	有	已消失	前	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

比起之前安全离世的数百人，我更感激他们。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑ:t] [læft] .

And	Michael	Draycott	laughed	.
和	迈克尔	德雷科特	笑了	.

迈克尔·德雷科特笑了。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɜ-z]

“	I	could	scarce	tell	you	why	,	”	he	said	,	answering	a	question	in	the	Master's
”	我	可以	稀少	告诉	你	为什么	,	”	他	说	,	回答	一个	问题	在	这	硕士学位

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

“我很难告诉你为什么，”他回答道，仿佛在回应师父的目光。

“ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed] ,

“	Perhaps	I	was	thinking	of	me	on	my	death	-	bed	,
”	也许	我	曾是	思维	的	我	在	我的	死亡	-	床	,

“或许我当时想到的是自己临终时的情景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔni:ə] [taɪmz] [ju:; jʊ] [kɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ʃer] .

and	the	bonnier	times	you	kicked	me	up	to	share	.
和	这	邦妮	时代	你	踢	我	向上	到	分享	.

以及你把我推起来与我分享的那些美好时光。

” [stɔ:rm] , [ðə; ði] [ʃi:p] - ['sleiə] , [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

”	Storm	,	the	sheep	-	slayer	,	watched	it	all	from	his	lair	at	the	foot	of
”	风暴	,	这	羊	-	杀手	,	观看	它	全部	从	他的	巢穴	在	这	脚	的

-

.

Pengables	.
-	.

“屠羊者暴风从彭加布尔山脚下的巢穴中目睹了这一切。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:z] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - [sti:m] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [kɜ:rv] [ʌv; əv]

He	saw	the	last	of	the	ewes	go	in	a	rainbow	-	steam	round	the	wide	curve	of
他	锯	这	最后的	的	这	母羊	去	在	一个	彩虹	-	蒸汽	圆形的	这	宽的	曲线	的

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

他看到最后一批母羊像彩虹般绕着宽阔的弯道跑去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][brænt][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	with	them	Brant	his	enemy	,
和	和	他们	布兰特	他的	敌人	,

还有他的敌人布兰特，

[ænd; ənd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [hɪz; ɪz] [frend] — [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tɪl] [deθ] ['endɪd] ['lɔɪəlti] [fɔ:r; fər]

and	Hardcastle	his	friend	—	his	friend	from	this	till	death	ended	loyalty	for
和	哈德卡斯尔	他的	朋友	—	他的	朋友	从	这	直到	死亡	结束	忠诚	为了

[wʌn] [ˌʌn'wɑ:ntɪd] [dɔ:g] .

one	unwanted	dog	.
一	不需要	狗	.

还有他的朋友哈德卡斯尔——从此到死，他对一只不受欢迎的狗始终忠诚。

[ðə; ði][lænd] [gru:] ['kwaɪət] [ə'gen] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [hi:t] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [broʊk] [ðə; ði]

The	land	grew	quiet	again	,	basking	in	the	tranquil	heat	,	until	a	whistle	broke	the
这	土地	生长	安静的	再次	,	晒太阳	在	这	宁静	热	,	直到	一个	哨	打破	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

大地再次归于平静，沐浴在宁静的热浪中，直到一声哨响打破了寂静。

[stɔːrm] [nuː] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [kɔːl] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [heɪl] [fɑːrm] - [lædz] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd]

Storm	knew	the	shepherd's	call	,	the	whistle	of	hale	farm	-	lads	when	they	climbed
风暴	知道	这	牧羊人的	称呼	,	这	哨	的	哈尔	农场	-	小伙子们	什么时候	他们	攀登

[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ;

the	pastures	;
这	牧场	;

暴风雨认得牧羊人的呼喊声，认得身强力壮的农家小伙子们爬上牧场时发出的口哨声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [noʊt] .

but	this	had	another	note	.
但	这	有	其他	笔记	.

但这还有另一层含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

It	was	shrill	and	sinister	.
它	曾是	尖锐	和	险恶	.

它尖锐刺耳，令人毛骨悚然。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

['broʊkən][dɔːgz] , [laɪk]['broʊkən][men] ,

Broken	dogs	,	like	broken	men	,
破碎的	狗	,	喜欢	破碎的	男人	,

受伤的狗，就像受伤的人一样。

[lɜːrn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kən'tentmənt] — [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪd] - [aɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl]

learn	a	patience	that	is	not	contentment	—	a	patience	wide	-	eyed	to	observe	all
学习	一个	耐心	那	是	不是	满意	—	一个	耐心	宽的	-	眼睛	到	观察	全部

['diːteɪlz] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm] .

details	and	quick	to	interpret	them	.
细节	和	快的	到	解释	他们	.

要学会一种不满足于现状的耐心——一种睁大眼睛观察所有细节并迅速解读它们的耐心。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Nothing	happened	for	awhile	,	till	the	whistle	was	repeated	.
没有什么	发生	为了	一会儿	,	直到	这	哨	曾是	重复	.

一阵沉默后，哨声再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːrm] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] - ['oʊpən] [waɪd] ,

And	then	Storm	saw	the	doors	of	Garsykes	open	wide	,
和	然后	风暴	锯	这	门	的	-	打开	宽的	,

然后，暴风女看到加赛克斯的大门大开。

[ænd; ənd] [men] [pɔːr] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ,

and	men	pour	out	from	them	and	run	into	the	wide	,
和	男人	倒	出去	从	他们	和	跑步	进入	这	宽的	,

男人们从他们中间涌出，奔向宽阔的.....

[griːn] [roʊd] [ðə; ði] ['loʊgi] [men] [hæd; həd]['teɪkən] .

green	road	the	Logie	Men	had	taken	.
绿色的	路	这	洛吉	男人	有	已采取	.

洛吉人走过的绿色小路。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒeɪk] [pɔɪnt] [fɜːrst][æt; ət][ðer; ðər] ['empti] ['pɪnˌfoʊld] , [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [træk] — [hɜːrd] [ðə; ði]

He	saw	Jake	point	first	at	their	empty	pinfold	,	then	down	the	track	—	heard	the
他	锯	杰克	观点	第一的	在	他们的	空的	折叠	,	然后	向下	这	追踪	—	听到	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

他看到杰克先是指着他们空空的球架，然后沿着小路往下看——听到了低沉的声音，

['iːv(ə)l] [rɔːr] [ðæt] [daɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['grɪmli] [ɪn] [pər'suːt] .

evil	**roar**	**that**	**died**	**as**	**they**	**went**	**grimly**	**in**	**pursuit**	**.**
邪恶的	吼	那	死亡	作为	他们	去	阴沉地	在	追逐	.

邪恶的咆哮声在他们阴沉的追赶中渐渐消失。

[stɔːrm] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

Storm	**understood**	**it**	**all**	**,**	**and**	**a**	**great**	**song**	**came**	**into**	**his**	**blood**	**.**
风暴	理解	它	全部	,	和	一个	伟大的	歌曲	来了	进入	他的	血	.

Storm 完全理解了这一切，一首伟大的歌曲融入了他的血液。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] - .

He	**was**	**not**	**concerned**	**with**	**his**	**own**	**needs**	**now**	**,**	**but**	**with**	**Hardcastle's**	**.**
他	曾是	不是	担心的	和	他的	自己的	需求	现在	,	但	和	-	.

他现在关心的不是自己的需求，而是哈德卡斯尔的需求。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['brækən] [ænd; ənd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [foʊk] [bɪ'loʊ]

As	**he**	**went**	**between**	**the**	**brackens**	**and**	**kept**	**pace**	**with**	**the**	**running**	**folk**	**below**
作为	他	去	之间	这	蕨类植物	和	保留	步伐	和	这	跑步	民间	以下

,

,

,

他穿梭在蕨丛间，与下方奔跑的人们保持着同步。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] ['loʊgi] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , ['hɪd(ə)n] [æz; əz] [jet] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

he	**could**	**see**	**the**	**men**	**of**	**Logie**	**moving**	**slowly**	**,**	**hidden**	**as**	**yet**	**from**	**the**
他	可以	看	这	男人	的	洛吉	移动	缓慢地	,	隐	作为	然而	从	这

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

他可以看到洛吉的士兵们行动缓慢，尚未被发现。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tuː; tə] [sper] .

but	**with**	**only**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**to**	**spare**	**.**
但	和	仅有的	一个	很少	百	码	到	空闲的	.

但只剩下几百码的剩余距离了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['perəl] .

And	**they**	**did**	**not**	**know**	**their**	**peril**	**.**
和	他们	做过	不是	知道	他们的	危险	.

他们却浑然不知自己身处险境。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ɪn] ['stɔrmz] [blʌd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['geɪlz] [spiːd] [naʊ] .

The	**song**	**in**	**Storm's**	**blood**	**had**	**the**	**gale's**	**speed**	**now**	**.**
这	歌曲	在	暴风雨	血	有	这	盖尔的	速度	现在	.

暴风之血中的歌声如今拥有了狂风般的速度。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['sɪnərz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] .

Like	**all**	**great**	**-**	**hearted**	**sinners**	**,**	**he**	**was**	**sick**	**of**	**skulking**	**.**
喜欢	全部	伟大的	-	心地	罪人	,	他	曾是	生病的	的	潜行	.

像所有心地善良的罪人一样，他厌倦了偷偷摸摸的生活。

['riːz(ə)n] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

Reason	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**long**	**,**
原因	有	没有什么	到	做	和	这	长的	,

理性与漫长的历史无关，

['haʊlɪŋ] [weɪl] [hiː; hi] [geɪv] — [ə; eɪ] [weɪl] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːst] [huː] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd]

howling	wail	he	gave	—	a	wail	like	the	cry	of	all	the	lost	who	had	ever	lived
嚎叫	哀号	他	给予	—	一个	哀号	喜欢	这	哭	的	全部	这	丢失的	WHO	有	曾经	居住地

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] - — [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] .

and	died	in	Garsykes	—	but	instinct	told	him	he	was	serving	Hardcastle	.
和	死亡	在	-	—	但	本能	讲述	他	他	曾是	服务	哈德卡斯尔	.

他发出了一声凄厉的哀嚎——就像所有曾经在加赛克斯生活和死去的人的哀嚎一样——但本能告诉他，他是在为哈德卡斯尔效力。

['hɑːrdˌkæsəl] [hɪm'self] [glɑːnst] ['bækwərd] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Hardcastle	himself	glanced	backward	,	to	learn	the	meaning	of	it	;
哈德卡斯尔	他自己	瞥了一眼	落后	,	到	学习	这	意义	的	它	;

哈德卡斯尔本人回头看了一眼，想弄明白其中的含义；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ,

and	round	the	bend	he	saw	a	company	of	the	Lost	Folk	,
和	圆形的	这	弯曲	他	锯	一个	公司	的	这	丢失的	民间	,

转过弯，他看到一群迷失的人们。

[ðer; ðər] ['ʃʌflɪŋ] [rʌn] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪri] [kraɪ] [ðæt] [stɪl] [hwaɪnd]

their	shuffling	run	stopped	for	a	moment	by	the	eerie	cry	that	still	whined
他们的	洗牌	跑步	停止	为了	一个	片刻	经过	这	怪异	哭	那	仍然	抱怨

[ænd; ənd] ['sɒbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brækən] - [lændz] [ə'bʌv] .

and	sobbed	from	the	bracken	-	lands	above	.
和	啜泣	从	这	蕨类植物	-	土地	多于	.

他们蹒跚的奔跑被上方蕨丛中传来的凄厉哭声和呜咽声所打断。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] ['fænsɪd] ['gaɪˌtræʃ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]

He	took	advantage	of	their	superstition	—	they	fancied	Guytrash	was	calling
他	采取	优势	的	他们的	迷信	—	他们	幻想	垃圾男	曾是	呼叫

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] — [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'hed] [ə'gen] ,

them	to	death	—	and	glanced	ahead	again	,
他们	到	死亡	—	和	瞥了一眼	前方	再次	,

他利用了他们的迷信——他们认为盖特拉什是在召唤他们去死——再次向前瞥了一眼。

[daʊn] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪ] , ['nærəʊ] [brɪdʒ] .

down	the	track	the	sheep	were	taking	over	a	grey	,	narrow	bridge	.
向下	这	追踪	这	羊	是	采取	超过	一个	灰色的	,	狭窄的	桥	.

沿着小路走下去，羊群占领了一座灰色的狭窄桥梁。

“ [get] [ðə; ði] [juːz] ['oʊvər] , [brænt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	Get	the	ewes	over	,	Brant	,	”	he	said	quietly	,
”	得到	这	母羊	超过	,	布兰特	,	”	他	说	悄悄	,

“把母羊们赶过来，布兰特，”他平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌpər] [ʌp] [æt; ət] ['loʊgi] .

as	if	he	called	him	to	supper	up	at	Logie	.
作为	如果	他	称为	他	到	晚餐	向上	在	洛吉	.

就好像他叫他去洛吉吃晚饭一样。

“ [get] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , [mæn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] .

“	Get	them	over	,	man	,	and	be	quick	.
”	得到	他们	超过	,	男人	,	和	是	快的	.

“把他们弄过来，伙计，快点。”

[wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst] [hoʊld] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

We	two	must	hold	the	bridge	.
我们	二	必须	抓住	这	桥	.

我们俩必须守住这座桥。

" ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [hæd; həd]['oʊnli] ['tʌfnd] [brænts] [liːn] ['bɑːdi]
" Sixty years of weather on the heights had only toughened Brant's lean body
" 六十 年 的 天气 在 这 高度 有 仅有的 强化 布兰特的 倾斜 身体
[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kwɪr] ['hæpənɪŋ] .
and he warmed to this queer happening .
和 他 温暖 到 这 酷儿 发生 .

"六十年来在高海拔地区饱经风霜，布兰特的瘦削身躯变得更加强壮，他也逐渐接受了这种奇特的现象。"

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [ʃiːp] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] ['dʒɔːrdi] ['waɪzmənz] [tʃɑːrdʒ] .
He got the sheep across , and left them in Geordie Wiseman's charge .
他 得到 这 羊 穿过 , 和 左边 他们 在 乔迪 智者的 收费 .

他把羊群赶到过河边，然后交给乔迪·怀斯曼照看。

" [jʊr; jər] [niːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - ['twɪtər] , ['dʒɔːrdi] , " [hiː; hi] [grauld] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][juːz]
" Your knees are all a - twitter , Geordie , " he growled , " but there's use
" 你的 膝盖 是 全部 一个 - 叽叽喳喳 , 乔迪 , " 他 咆哮 , " 但 有 使用
[ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ] ,
enough in you ,
足够的 在 你 ,

"你的膝盖都快废了，乔迪，"他咆哮道，"但你还有点用处。"

['meɪbi] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [juːz] [frʌm; frəm] [streiŋ] ['ɪntuː] [wɒts] [tuː; tə] [kʌm] . "
maybe , to keep a few ewes from straying into what's to come . "
或许 , 到 保持 一个 很少 母羊 从 迷途 进入 是什么 到 来 . "

或许是为了防止一些母羊误入歧途，走向未来。

" [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [end] , ['ʃepərd] ? "
" How will it end , shepherd ? "
" 如何 将要 它 结尾 , 牧羊人 ? "

"牧羊人，结局会如何呢？"

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .
" As it will end .
" 作为 它 将要 结尾 .

"正如它最终会结束的那样。"

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What can I tell you more than that ?
什么 能 我 告诉 你 更多的 比 那 ?

我还能告诉你什么呢?

" [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hɔːltɪŋ] , [fɔːr; fər] ['stɔrmz] [lɔːŋ] - [drɔːn] [haʊl] [hæd; həd]['teɪkən]
" The Wilderness Men were still halting , for Storm's long - drawn howl had taken
" 这 荒野 男人 是 仍然 停止 , 为了 暴风雨 长的 - 绘制 嗥 有 已采取
[ə; eɪ] [diːpər] [noʊt] .
a deeper note .
一个 更深 笔记 .

"荒野猎人仍然步履蹒跚，因为暴风的长嚎声变得更加低沉了。"

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['goʊstli] [deθ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] , [tɪl] [dʒeɪk] ['rælid] [ðer; ðər]
They looked for some ghostly death to overtake them , till Jake rallied their
他们 看起来 为了 一些 幽灵般的 死亡 到 超过 他们 , 直到 杰克 集结 他们的
['uːzɪŋ] [plʌk] .
oozing pluck .
渗出 采摘 .

他们原本以为会有某种幽灵般的死亡降临到他们身上，直到杰克鼓舞了他们那顽强的勇气。

" [its] [nɔːt] .
" It's naught .
" 它是 零 .

"这毫无意义。"

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [nɪr] [ðoʊz] [dɜːn] [oʊld]['maɪnərz] [ʌp] [æt; ət] - ,

We	live	too	near	those	durned	old	miners	up	at	Weathersett	,
我们	居住	也	靠近	那些	期间	老的	矿工	向上	在	-	,

我们住得离韦瑟塞特那些该死的老矿工太近了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] [ʌv; əv][troʊlz][ænd; ənd] [wɪr] - [dɔːgz] — — ”

with	their	talk	of	trolls	and	weir	-	dogs	—	—	”
和	他们的	讲话	的	喷子	和	堰	-	狗	—	—	”

他们谈论着巨魔和怪狗——”

“ [aɪ] , [bʌt; bət] [its] ['gaɪˌtræʃ] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Aye	,	but	it's	Guytrash	calling	us	,	all	the	same	,	”	broke	in	a	lad	of	the
“	是的	,	但	它是	垃圾男	呼叫	我们	,	全部	这	相同的	,	”	打破	在	一个	小伙子	的	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“是啊，不过不管怎样，打电话来的都是盖伊特拉什，”公司里一个年轻人插嘴道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [hæŋd] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] . ”

“	I	heard	him	once	,	and	my	father	hanged	himself	that	night	.	”
“	我	听到	他	一次	,	和	我的	父亲	绞刑	他自己	那	夜晚	.	”

“我听过他说话一次，那天晚上我父亲就上吊自杀了。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , ” [læft] [dʒeɪk] .

“	The	more	fool	he	,	”	laughed	Jake	.
“	这	更多的	傻子	他	,	”	笑了	杰克	.

“他真是个傻瓜，”杰克笑着说。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] ['eni] [weɪ] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ;

“	He'd	have	been	hanged	any	way	,	soon	or	late	;
“	他会	有	到过	绞刑	任何	方式	,	很快	或者	晚的	;

“不管怎样，他迟早都会被绞死；

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['hɔːltər] .

but	no	man	should	run	to	meet	a	halter	.
但	不	男人	应该	跑步	到	见面	一个	缰绳	.

但任何人都不应该奔向缰绳。

” ['hɑːrdˌkæsəl] , ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [mʌst; məst]

”	Hardcastle	,	fronting	them	at	the	bridge	,	knew	that	the	odds	must
”	哈德卡斯尔	,	正面	他们	在	这	桥	,	知道	那	这	赔率	必须

[ˌoʊvər'mæstər] [hɪm'self] [ænd; ənd][brænt] ,

overmaster	himself	and	Brant	,
控制	他自己	和	布兰特	,

“哈德卡斯尔在桥头与他们对峙时，知道他和布兰特必败无疑。”

[wʌns] [ðiːz] [foʊk] [keɪm] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .

once	these	folk	came	at	them	in	dead	earnest	.
一次	这些	民间	来了	在	他们	在	死的	认真	.

一旦这些人真的认真起来，他们就会全力以赴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [æz; əz] [jet] , [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [siːmd]

They	were	thirty	paces	away	as	yet	,	irresolute	for	a	moment	that	seemed
他们	是	三十	步幅	离开	作为	然而	,	徊	为了	一个	片刻	那	似乎

['endləs] ,

endless	,
无尽的	,

他们还隔着三十步远，犹豫不决，时间仿佛凝固了。

[ænd; ənd] - [θɔːts] [ræn] ['swɪftli] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

and	Hardcastle's	thoughts	ran	swiftly	,	like	those	of	a	drowning	man	.
和	-	想法	跑	迅速地	,	喜欢	那些	的	一个	溺水	男人	.

哈德卡斯尔的思绪飞快地奔涌着，就像溺水者脑海中纷乱的思绪一样。

[ðɪs] [end] [wʌz; wəz] ['betər] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['stelθi] ['wɔːrfer] [hiː; hi]

This	end	was	better	,	after	all	,	than	the	long	-	drawn	-	out	stealthy	warfare	he
这	结尾	曾是	更好的	,	后	全部	,	比	这	长的	-	绘制	-	出去	隐秘的	战争	他

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] .

had	been	prepared	to	meet	.
有	到过	准备	到	见面	.

毕竟，这样的结局比他原本准备面对的旷日持久的隐秘战争要好得多。

[ænd; ənd] [loʊdʒiːz] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

And	Logie's	honour	would	be	safe	.
和	洛吉奖	荣誉	会	是	安全的	.

这样一来，洛吉的荣誉就保全了。

[jet] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɑːd] , ['wɪstf(ə)l] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [brænt] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

Yet	he	felt	an	odd	,	wistful	regret	for	Brant	the	shepherd	.
然而	他	毛毡	一个	奇怪的	,	怅惘	后悔	为了	布兰特	这	牧羊人	.

然而，他对牧羊人布兰特却感到一种奇怪的、惆怅的遗憾。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brænt] [wʌz; wəz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [riəd] [ɑːn] ['ʌplənd] ['sɑːlətuːd] .

The	pity	of	it	that	Brant	was	old	,	with	a	heart	reared	on	upland	solitude	.
这	遗憾	的	它	那	布兰特	曾是	老的	,	和	一个	心	饲养	在	高地	孤独	.

可惜的是，布兰特年纪大了，他的心在高地的孤独中长大。

[ðə; ði] [faɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [wɜːr; wər] [kliːn] ['bætlz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd]

The	fights	he	was	trained	to	share	were	clean	battles	between	a	man	and
这	战斗	他	曾是	受过训练	到	分享	是	干净的	战斗	之间	一个	男人	和

[sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

such	weather	as	the	skies	chose	to	ding	about	his	ears	.
这样的	天气	作为	这	天空	选择	到	叮	关于	他的	耳朵	.

他接受的训练是参与纯粹的人与天气之间的战斗，就像天空在他耳边肆虐的暴风雨一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	they	were	here	together	and	must	face	it	out	.
但	他们	是	这里	一起	和	必须	脸	它	出去	.

但他们既然在一起，就必须面对现实。

[brænts] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] .

Brant's	thoughts	were	busy	,	too	,	in	this	long	moment	of	inaction	.
布兰特的	想法	是	忙碌的	,	也	,	在	这	长的	片刻	的	不作为	.

在这漫长的无所事事的时刻，布兰特的思绪也十分活跃。

[ðə; ði] [diːp] , ['rʌnɪŋ] [kraɪ] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['siːsləsli] [θruː] [ðə; ði] ['brækən] [ʌp] [ə'bʌv] ,

The	deep	,	running	cry	,	that	sounded	ceaselessly	through	the	brackens	up	above	,
这	深的	,	跑步	哭	,	那	听起来	不停地	通过	这	蕨类植物	向上	多于	,

那低沉而急促的哭喊声，从上方的蕨丛中不间断地回荡着。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

was	a	cry	known	to	him	.
曾是	一个	哭	已知	到	他	.

这是他熟悉的一声呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

It	had	roused	him	many	a	night	as	he	slept	in	his	hut	,
它	有	唤醒	他	许多	一个	夜晚	作为	他	睡着了	在	他的	小屋	,

它曾多次在他睡在小屋里的夜晚将他惊醒。

[ʌp] ['jɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [felz] ,

up	yonder	on	the	roof	of	the	high	fells	,
向上	远处	在	这	屋顶	的	这	高的	费尔斯	,

在那边高耸的山峰之巅，

[hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ə; eɪ]['juːsləs]

had	got	him	out	of	doors	with	a	gun	in	his	hand	to	follow	a	useless
有	得到	他	出去	的	门	和	一个	枪	在	他的	手	到	跟随	一个	无用

[hʌnt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['sleiə] [huː] [jæpt] [ænd; ənd] [grauld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

hunt	in	the	dark	for	a	sheep	-	slayer	who	yapped	and	growled	across	the
打猎	在	这	黑暗的	为了	一个	羊	-	杀手	WHO	喋喋不休	和	咆哮	穿过	这

[weɪsts] .

wastes	.
废物	.

他带着枪来到户外，在黑暗中徒劳地追捕一个在荒野上吠叫咆哮的杀羊凶手。

[hiː; hi] [nuː] ['stɔrmz] [vɔɪs] [naʊ] , [æz; əz][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['enəmi] .

He	knew	Storm's	voice	now	,	as	one	knows	the	voice	of	his	dearest	enemy	.
他	知道	暴风雨	嗓音	现在	,	作为	一	知道	这	嗓音	的	他的	亲爱的	敌人	.

他现在认出了暴风女的声音，就像认出了自己最亲密的敌人的声音一样。

[ðə; ði] [juːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] [fraɪt] .

The	ewes	behind	him	knew	it	,	and	pressed	together	in	a	sweat	of	fright	.
这	母羊	在后面	他	知道	它	,	和	按下	一起	在	一个	汗	的	惊吓	.

他身后的母羊们也意识到了这一点，吓得浑身冒汗，紧紧地挤在一起。

[stɔːrm][ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] — [stɔːrm] ,

Storm	the	sheep	-	slayer	was	among	them	once	again	—	Storm	,
风暴	这	羊	-	杀手	曾是	之中	他们	一次	再次	—	风暴	,

屠羊者暴风又一次出现在他们中间——暴风，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['slʌmbər] [fɔːr; fər] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

who	had	made	nightmares	of	their	slumber	for	time	out	of	mind	.
WHO	有	制成	噩梦	的	他们的	睡眠	为了	时间	出去	的	头脑	.

他们曾让噩梦缠身，久久无法忘怀。

[ðen] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [rʌf] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ,

Then	Hardcastle's	voice	sounded	,	rough	and	sturdy	,
然后	-	嗓音	听起来	,	粗糙的	和	结实的	,

随后，哈德卡斯尔的声音响起，粗犷而浑厚。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['dʒeɪks][dʒaɪb] [ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['hɔːltər] .

as	he	answered	Jake's	gibe	that	no	man	should	run	to	meet	a	halter	.
作为	他	回答	杰克的	嘲讽	那	不	男人	应该	跑步	到	见面	一个	缰绳	.

他回应了杰克的嘲讽，杰克说没有人应该去追赶缰绳。

“ [noʊ][mæn] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [fɪsts] , [aɪ] ['noʊtɪs] .

“	No	man	runs	to	meet	my	fists	,	I	notice	.
“	不	男人	跑步	到	见面	我的	拳头	,	我	注意	.

“我发现，没有人会主动迎击我的拳头。”

” [stɪl] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] [held] [bæk] .

”	Still	the	Wilderness	Men	held	back	.
”	仍然	这	荒野	男人	握住	后退	.

“荒野探险者们仍然按兵不动。”

[ə'tæk] [ɪn] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌmzi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Attack	in	daylight	was	a	trade	they	had	not	learned	,	and	they	were	clumsy	at	it	.
攻击	在	日光	曾是	一个	贸易	他们	有	不是	学习	,	和	他们	是	笨拙	在	它	.

他们不擅长在白天发动攻击，所以在这方面他们很笨拙。

- [blʌd] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'bʌv] [oʊld] [rɔi] ,

Hardcastle's	blood	was	red	in	him	,	as	when	he	had	stood	above	old	Roy	,
-	血	曾是	红色的	在	他	,	作为	什么时候	他	有	站立	多于	老的	罗伊	,

哈德卡斯尔体内的血液是红色的，就像他当年站在老罗伊上方时一样。

[sleɪn] ['faʊlli] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

slain	foully	by	these	people	.
被杀	肮脏的	经过	这些	人们	.

被这些人残忍杀害。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] , [hiː; hi] [nuː] .

The	struggle	could	not	last	,	he	knew	.
这	斗争	可以	不是	最后的	,	他	知道	.

他知道，这场斗争不会一直持续下去。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] ['gæðər] ['bæstərd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

Soon	they	would	gather	bastard	courage	from	force	of	numbers	,
很快	他们	会	收集	混蛋	勇气	从	力量	的	数字	,

很快，他们就会凭借人数优势鼓起蛮横的勇气。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃepərd] [brænt] .

and	there	would	be	an	end	to	him	and	Shepherd	Brant	.
和	那里	会	是	一个	结尾	到	他	和	牧羊人	布兰特	.

他和谢泼德·布兰特的故事也就此结束了。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	joy	was	with	him	.
但	喜悦	曾是	和	他	.

但他心中充满喜乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['meməri] [ʌv; əv] ['loʊgi] ,

There	was	a	sharp	memory	of	Logie	,
那里	曾是	一个	锋利的	记忆	的	洛吉	,

我对洛吉的记忆非常清晰。

[ðə; ði] [haʊs] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][lændz] .

the	house	dearer	to	him	than	all	else	except	his	lands	.
这	房子	更贵	到	他	比	全部	别的	除了	他的	土地	.

除了土地之外，这栋房子对他来说比什么都珍贵。

['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə; eɪ] [truː]

Parting	was	hard	,	till	he	remembered	that	they	would	carry	him	there	a	true
离别	曾是	难的	,	直到	他	记得	那	他们	会	携带	他	那里	一个	真的

['hɑːrdˌkæsəl] .

Hardcastle	.
哈德卡斯尔	.

离别很艰难，直到他想起他们会把他带到那里，让他成为一个真正的哈德卡斯尔。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][loʊdʒiːz] ['ɑːnər] .

Dead	or	alive	,	he	asked	for	Logie's	honour	.
死的	或者	活	,	他	问	为了	洛吉奖	荣誉	.

无论生死，他都要求维护洛吉的荣誉。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [end] , [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [θruː]

Up	above	this	battle	that	could	only	have	one	end	,	Storm	was	pressing	through
向上	多于	这	战斗	那	可以	仅有的	有	一	结尾	,	风暴	曾是	紧迫	通过

[ðə; ði] ['brækən] .

the	brackens	.
这	蕨类植物	.

在这场注定只有一种结局的战斗之上，暴风正穿过蕨丛。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

He	had	warned	the	Master	,	and	afterwards	had	watched	the	score	of
他	有	警告	这	掌握	,	和	然后	有	观看	这	分数	的

[greɪ] - [fliːst] [juːz] .

grey	-	fleeced	ewes	.
灰色的	-	羊毛	母羊	.

他曾警告过主人，之后观察过那几十只灰毛母羊。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʊlf] - [kɔːl][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

And	the	old	wolf	-	call	had	reached	him	.
和	这	老的	狼	-	称呼	有	达到	他	.

他听到了那古老的狼嚎。

[stɔːrm] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [naʊ] .

Storm	went	on	his	own	business	now	.
风暴	去	在	他的	自己的	商业	现在	.

Storm现在开始单干了。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [spiːd] , [bʌt; bət] ['kræftɪli] , [ænd; ənd] ['nevər] [left] ['kʌvər] [tɪl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]

He	went	at	speed	,	but	craftily	,	and	never	left	cover	till	he	crossed	the
他	去	在	速度	,	但	巧妙地	,	和	绝不	左边	覆盖	直到	他	交叉	这

[brʊk] [ðæt] ,

brook	that	,
溪	那	,

他行进速度很快，但步履狡猾，直到渡过小溪才离开掩体。

['fɜːrðər] [daʊn] , [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] ['hɑːrdˌkæsəl] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] .

further	down	,	ran	under	the	bridge	where	Hardcastle	fronted	the	Lost	Folk	.
更远	向下	,	跑	在下面	这	桥	在哪里	哈德卡斯尔	正面	这	丢失的	民间	.

再往前走，就到了哈德卡斯尔和迷失的人们一起站在桥下的桥下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌdaʊn'hɪl] .

Then	he	turned	downhill	.
然后	他	转向	下坡	.

然后他转身下山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naʊ] ,

He	was	in	the	open	now	,
他	曾是	在	这	打开	现在	,

他现在已经暴露在外了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [fuːl] ['dʒɔːrdi] ['gɑːrdɪd] [tɜːrnd] [feɪs] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['sleɪərz] ['hʌntɪŋ]

and	the	sheep	that	fool	Geordie	guarded	turned	face	about	as	the	slayer's	hunting
和	这	羊	那	傻子	乔迪	守卫	转向	脸	关于	作为	这	屠戮者的	打猎

- [noʊt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [liːn] ,

-	note	came	down	the	lean	,
-	笔记	来了	向下	这	倾斜	,

当猎人的狩猎笔记从棚子上传下来时，被愚弄的乔迪看守的羊群都转过头来。

[stiːp] ['pæstʃər] - [lændz] .

steep	pasture	-	lands	.
陡	牧场	-	土地	.

陡峭的牧场。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [stɔːrm] [lʌvd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][læst][hiː; hi]

They	knew	that	Storm	loved	to	chase	them	from	behind	before	at	last	he
他们	知道	那	风暴	喜爱	到	追赶	他们	从	在后面	前	在	最后的	他

[liːpt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [wʊl] [ænd; ənd] [fleʃ] .

leaped	and	fastened	his	teeth	in	wool	and	flesh	.
跳跃	和	系紧	他的	牙齿	在	羊毛	和	肉	.

他们知道暴风喜欢从背后追赶他们，最后它纵身一跃，用牙齿咬住羊毛和血肉。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [bliːtɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

So	they	turned	about	,	with	bleating	courage	to	resist	,
所以	他们	转向	关于	,	和	咩咩叫	勇气	到	抵抗	,

于是他们转身，带着咩咩叫般的勇气反抗。

[tɪl] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleiə] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] ['iːgər] .

till	the	cry	of	the	slayer	came	near	and	eager	.
直到	这	哭	的	这	杀手	来了	靠近	和	渴望的	.

直到杀手的叫喊声越来越近，越来越急切。

['dʒɔːrdi] ['waizmən] [p'rɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] [dæft]

Geordie	Wiseman	pranced	up	and	down	,	shouting	that	the	ewes	were	all	gone	daft
乔迪	怀斯曼	轻快地	向上	和	向下	,	喊叫	那	这	母羊	是	全部	已消失	愚蠢

.

:

.

乔迪·怀斯曼来回踱步，大喊着说母羊们都疯了。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [brænt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['frenzid] [mɑːb] [ʌv; əv] [ʃiːp] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm]

Hardcastle	and	Brant	turned	to	see	the	frenzied	mob	of	sheep	charge	them
哈德卡斯尔	和	布兰特	转向	到	看	这	丧心病狂	暴民	的	羊	收费	他们

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ;

from	behind	;
从	在后面	;

哈德卡斯尔和布兰特转过身，看到一群疯狂的绵羊从他们身后冲过来；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	just	in	time	they	left	the	bridge	.
和	只是	在	时间	他们	左边	这	桥	.

他们及时离开了桥。

[ðə; ði] [ʃiːp] [keɪm] ['skeltə] ['oʊvər] [ɪn] [rɪ'zɪstlɪs] ['pænɪk] ,

The	sheep	came	skeltering	over	in	resistless	panic	,
这	羊	来了	滑行	超过	在	无力抵抗	恐慌	,

羊群惊慌失措地四散奔逃，

[droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm] [laɪk] [tʃæf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd]

drove	through	the	Wilderness	Folk	and	scattered	them	like	chaff	to	one	side
驾驶	通过	这	荒野	民间	和	疏散	他们	喜欢	糠	到	一	边

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

and	the	other	of	the	road	.
和	这	其他	的	这	路	.

驾车穿过荒野居民区，将他们像谷壳一样驱散到道路的两边。

[fɪr] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldər] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [pər'suːd] .

Fear	of	man	was	lost	in	the	wilder	dread	of	what	pursued	.
害怕	的	男人	曾是	丢失的	在	这	更狂野	恐惧	的	什么	追击	.

对人的恐惧，在对追逐之物的更加狂野的恐惧中消失了。

['æftər] [ðem; ðəm] [keɪm] [stɔːrm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['terɪŋ] ['gæləp] [ðæt] [tʃekt] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]

After	them	came	Storm	,	at	a	tearing	gallop	that	checked	as	he	neared	the
后	他们	来了	风暴	,	在	一个	撕裂	驰骋	那	已检查	作为	他	接近	这

- [men] .

Garsykes	Men	.
-	男人	.

在他们之后是暴风，他策马疾驰，但在接近加赛克斯人时停了下来。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ʃʊr] ['kwɑːri] ['leɪtər] [ɑːn] ;

The	sheep	were	in	front	of	him	,	a	sure	quarry	later	on	;
这	羊	是	在	正面	的	他	,	一个	当然	采石场	之后	在	;

羊群就在他面前，它们后来肯定成了他的猎物；

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] ['hærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] -

and	here	were	enemies	who	had	harried	him	up	and	down	the	country	-
和	这里	是	敌人	WHO	有	疲惫不堪	他	向上	和	向下	这	国家	-

[saɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

side	for	many	a	day	.
边	为了	许多	一个	天	.

而这些敌人，已经连续多日在乡间各地骚扰他。

[hiː; hi][bɪt] [raɪt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [jelps] .

He	bit	right	and	left	with	savage	yelps	.
他	少量	正确的	和	左边	和	野蛮的	耶普斯	.

他发出凄厉的叫声，左右撕咬。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [mɔːl] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt]

He	paused	to	maul	one	here	and	there	of	those	who	had	been	stamped
他	暂停	到	打伤	一	这里	和	那里	的	那些	WHO	有	到过	盖章

['ɪntuː][ðə; ði] [briːz] - [bloʊn] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

into	the	breeze	-	blown	dust	of	the	roadway	.
进入	这	微风	-	吹	灰尘	的	这	道路	.

他停下来，对那些被踩进路边被风吹起的尘土中的人进行零星的殴打。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [geɪl] [maɪt] [duː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [greɪ] [juːz] —

Then	he	passed	,	as	a	roaring	gale	might	do	,	and	followed	the	grey	ewes	—
然后	他	通过了	,	作为	一个	咆哮	大风	可能	做	,	和	随后	这	灰色的	母羊	—

[aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ,

out	and	up	,
出去	和	向上	,

然后他像一阵狂风般呼啸而过，跟着灰色的母羊们——出去，向上走去。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blʌf] [ʌv; əv] [rɑːk] .

till	he	was	hidden	by	a	bluff	of	rock	.
直到	他	曾是	隐	经过	一个	虚张声势	的	岩石	.

直到他躲到一块岩石峭壁后面。

[ðə; ði] - [men] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

The	Garsykes	Men	were	broken	.
这	-	男人	是	破碎的	.

加赛克斯人溃败了。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] ['hɑːrdˌkæsəl] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [fər'gɑːt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

They	forgot	Hardcastle	at	the	bridge	,	forgot	all	but	superstition	,
他们	忘了	哈德卡斯尔	在	这	桥	,	忘了	全部	但	迷信	,

他们把哈德卡斯尔忘在了桥边，除了迷信之外什么都忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [stɔːrm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] ,

and	the	look	of	Storm	as	he	went	by	,
和	这	看	的	风暴	作为	他	去	经过	,

以及暴风经过时他的表情，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] ['bɛrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['drɪpɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðerz] .

with	his	fangs	bared	and	his	muzzle	dripping	red	with	blood	of	theirs	.
和	他的	獠牙	裸露	和	他的	枪口	滴落	红色的	和	血	的	他们的	.

他露出獠牙，嘴上滴着他们的鲜血。

['terər] - ['strɪkən] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] [huːz] [kraɪz] [stɪl] [keɪm] ['fɪtfəli] [daʊn] - [wɪnd] , [ðeɪ] [meɪd]

Terror	-	stricken	as	the	sheep	whose	cries	still	came	fitfully	down	-	wind	,	they	made
恐怖	-	受打击的	作为	这	羊	谁	哭泣	仍然	来了	断断续续地	向下	-	风	,	他们	制成

[fɔːr; fər] [hoʊm] ,

for	home	,
为了	家	,

他们像那些惊恐万分、哭声仍断断续续地从下风处传来的羊群一样，朝着家的方向走去。

[sʌm; səm] ['lɪmpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

some	limping	as	they	went	.
一些	跛行	作为	他们	去	.

他们中有些人走路一瘸一拐的。

['hɑːrdˌkæsəl] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Hardcastle	passed	a	hand	across	his	eyes	.
哈德卡斯尔	通过了	一个	手	穿过	他的	眼睛	.

哈德卡斯尔用手揉了揉眼睛。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] [ɔːl]

A	moment	since	he	had	been	ready	for	the	struggle	that	was	to	end	all
一个	片刻	自从	他	有	到过	准备好	为了	这	斗争	那	曾是	到	结尾	全部

[straɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

strife	for	him	on	this	side	of	things	;
冲突	为了	他	在	这	边	的	事物	;

片刻之后，他便做好了迎接这场战斗的准备，这场战斗将为他终结此生的一切纷争；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] .

and	now	he	was	a	free	man	again	.
和	现在	他	曾是	一个	自由的	男人	再次	.

他现在又重获自由了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [haʊ] [swiːt] [laɪf][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [hɑːrʃ] [ʌps] - [ænd; ənd] - [daʊnz] .

It	was	unbelievable	how	sweet	life	was	,	with	all	its	harsh	ups	-	and	-	downs	.
它	曾是	难以置信	如何	甜的	生活	曾是	,	和	全部	它是	残酷的	UPS	-	和	-	下坡	.

:
.

难以置信，生活竟如此美好，即便它充满了艰难困苦的起伏。

[brænt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Brant	came	to	his	side	,
布兰特	来了	到	他的	边	,

布兰特来到他身边，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [miːn] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

and	together	they	stood	looking	down	on	the	mean	village	in	the	hollow	just	below	them	.
和	一起	他们	站立	寻找	向下	在	这	意思是	村庄	在	这	空洞的	只是	以下	他们	.

他们并肩站着，俯瞰着下方山谷中那个贫瘠的村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [plʌmp] , ['breɪz(ə)n] ['hʌsi] — [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ʌp] .

It	was	packed	with	women	,	and	one	of	them	—	a	plump	,	brazen	hussy	—	sent	a	great	laugh	up	.
它	曾是	包装	和	女性	,	和	一	的	他们	—	一个	丰满	,	厚颜无耻	荡妇	—	发送	一个	伟大的	笑	向上	.

里面挤满了女人，其中一个——一个身材丰满、厚颜无耻的荡妇——逗得大家哈哈大笑。

“ [gʊd] [griːf] , ['aʊər; ɑːr][men] [kʌm] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] — “ ['aʊər; ɑːr][men] .

“	Good	grief	,	our	men	come	home	,	”	she	cried	—	“	our	men	.
“	好的	悲伤	,	我们的	男人	来	家	,	”	她	哭	—	“	我们的	男人	.

“天哪，我们的男人们回家了，”她哭着说——“我们的男人们。”

” [ðə; ði] ['læftər] [spred] , [tɪl] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɒrɪrz] ['rælid] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪmɪn] - [foʊk][wɪð; wɪθ] ['redi] [fɪsts] .

”	The	laughter	spread	,	till	the	broken	warriors	rallied	and	made	for	their	own	women	-	folk	with	ready	fists	.
”	这	笑声	传播	,	直到	这	破碎的	战士	集结	和	制成	为了	他们的	自己的	女性	-	民间	和	准备好	拳头	.

笑声四起，直到那些受伤的战士们重新振作起来，挥舞着拳头，奔向自己的女族人。

“ [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [went] , ” [sed] ['ʃepərd] [brænt] .

“	It's	about	time	we	went	,	”	said	Shepherd	Brant	.
“	它是	关于	时间	我们	去	,	”	说	牧羊人	布兰特	.

“我们早就该走了，”谢泼德·布兰特说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bəuθ] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ['æftər] [ðer; ðər] -
“ **If the men and the women both come out against us after their fratching's**
“ 如果 这 男人 和 这 女性 两个都 来 出去 反对 我们 后 他们的 -
[dʌn] — [waɪ] ,
done — why ,
完毕 — 为什么 ,

“如果男人和女人在争吵过后都站出来反对我们——为什么，

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] .
God help us .
上帝 帮助 我们 .

上帝保佑我们。

” [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['loʊgi] - [saɪd] [fɔːr; fər]
” They took a last look at this village that had conquered Logie - side for
” 他们 采取 一个 最后的 看 在 这 村庄 那 有 征服 洛吉 - 边 为了
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
generations ,
几代人 ,

他们最后看了一眼这个世世代代统治洛吉地区的村庄。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [ðem; ðəm] ,
and were turning homewards when a voice hailed them ,
和 是 转弯 回家 什么时候 一个 嗓音 赞誉 他们 ,

他们正要转身回家时，有人叫住了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [plʌmp] ['hʌsi] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ʌp] [frʌm; frəm]
and they saw the plump hussy breasting the rise of the pastures up from
- .
Garsykes .
- .

他们看见那个丰满的荡妇从加西克斯向上走去，来到牧场的隆起处。

“ [jʊə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ?
“ You're Hardcastle of Logie ?
” 你是 哈德卡斯尔 的 洛吉 ?

“你是洛吉的哈德卡斯尔吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
” she panted .
” 她 喘息 .

她喘着气说。

“ [waɪ] , [jes] . ”
“ Why , yes . ”
” 为什么 , 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋz] .
“ Then I've come to tell you two things .
” 然后 我已经 来 到 告诉 你 二 事物 .

“那么，我来告诉你两件事。”

[fɜːrst] , [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [kwɪr] [plʌk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,
First , that you've a queer pluck of your own ,
第一的 , 那 你已经 一个 酷儿 采摘 的 你的 自己的 ,

首先，你得有自己独特的勇气。

[tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ['æftər] [wiːv] [pʊt] [ðə; ði] ['toʊkən] [ɑːn] [loʊdʒiːz] [geɪt] .
to come so near us after we've put the token on Logie's gate .
到 来 所以 靠近 我们 后 我们已经 放 这 令牌 在 洛吉奖 门 .

在我们把代币放在洛吉的门上之后，它竟然离我们这么近。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][juː; jʊ] . ”

A	bit	of	a	fool	,	I	should	call	you	.	”
一个	少量	的	一个	傻子	,	我	应该	称呼	你	.	”

我应该叫你“傻瓜”才对。

“ [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] .

“	Like	most	of	us	.
”	喜欢	最多	的	我们	.

“就像我们大多数人一样。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [red] [ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [brests] .

”	She	stood	fronting	them	,	her	red	arms	folded	across	her	ample	breasts	.
”	她	站立	正面	他们	,	她	红色的	武器	折叠	穿过	她	充足	乳房	.

她站在他们面前，红润的双臂交叉抱在丰满的胸前。

“ [aɪ] , [læf] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [fɔːr; fər] [its] [noʊ] ['iːzi] [roʊd] [juːv] ['tʃoʊzn] — - ['speʃəli] [baɪ]

“	Aye	,	laugh	while	you	can	;	for	it's	no	easy	road	you've	chosen	—	'	specially	by
”	是的	,	笑	尽管	你	能	;	为了	它是	不	简单的	路	你已经	选定	—	-	特别	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“唉，趁还能笑的时候就笑吧；因为你选择的这条路并不好走——尤其是在夜晚。”

[lɔːrd] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr][men] [wɪl] [pʊt][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] .

Lord	,	what	our	men	will	put	on	you	for	this	day's	work	.
主	,	什么	我们的	男人	将要	放	在	你	为了	这	天	工作	.

主啊，我们的弟兄们今天将要披戴你，从事你的工作。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

”	She	left	them	as	quickly	as	she	had	come	,
”	她	左边	他们	作为	迅速地	作为	她	有	来	,

她离开他们的时候和她来的时候一样快。

[ænd; ənd] [brænts] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɑːmbər][æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt]

and	Brant's	face	was	sombre	as	Hardcastle	and	he	crossed	the	bridge	that
和	布兰特的	脸	曾是	阴沉	作为	哈德卡斯尔	和	他	交叉	这	桥	那

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [deθ] [ɪf] [stɔːrm] [hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [waɪld] [ə'waɪl] [sɪns] .

would	have	seen	their	death	if	Storm	had	not	run	wild	awhile	since	.
会	有	已见	他们的	死亡	如果	风暴	有	不是	跑步	荒野	一会儿	自从	.

布兰特的脸色凝重，他和哈德卡斯尔走过那座桥，如果不是暴风雪肆虐了一段时间，他们早就丧命了。

“ [aɪv] [lɔːst] ['twenti] [juːz] .

“	I've	lost	twenty	ewes	.
”	我已经丢失的		二十	母羊	.

我损失了二十只母羊。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

There's	no	denying	that	,	”	he	grumbled	.
有	不	否认	那	,	”	他	咕哝	.

“这一点毋庸置疑，”他咕哝道。

“ [ænd; ənd] [stɔːrm] — [ðæt] [oʊld] , ['eɪnʃənt] ['dev(ə)l] — [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] . ”

“	And	Storm	—	that	old	,	ancient	devil	—	is	with	them	up	the	pastures	.	”
”	和	风暴	—	那	老的	,	古老的	魔鬼	—	是	和	他们	向上	这	牧场	.	”

“而暴风——那个古老的恶魔——也和他们一起在牧场上。”

“ [hiː; hi] [seɪvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [brænt] — [seɪvd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['loʊgi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə]

“	He	saved	you	and	me	,	Brant	—	saved	us	for	Logie	and	the	days	to
”	他	已保存	你	和	我	,	布兰特	—	已保存	我们	为了	洛吉	和	这	天	到

[kʌm] . ”

come	.	”
来	.	”

“布兰特，他救了你和我——救了我们，让我们得以度过洛吉节和未来的日子。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

“	You	were	always	partial	to	him	,	as	I've	told	you	time	and	again	.
”	你	是	总是	部分的	到	他	,	作为	我已经	讲述	你	时间	和	再次	.

“我曾多次告诉过你，你一直都偏袒他。”

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rævɪʃər] [ʌv; əv] [juːz] . ”

I'd	rather	have	died	than	be	saved	by	a	ravisher	of	ewes	.	”
ID	相当	有	死亡	比	是	已保存	经过	一个	强奸者	的	母羊	.	”

我宁愿死也不愿被一个强奸母羊的家伙救。

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [pʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ɑːn] [ðiːz] - [swaɪn] .

“	Maybe	—	but	I'd	rather	live	,	to	put	fear	of	Logie	on	these	Garsyke	swine	.
”	或许	—	但	ID	相当	居住	,	到	放	害怕	的	洛吉	在	这些	-	猪	.

“也许吧——但我宁愿活着，让这些加尔西克猪猡害怕洛吉。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ðeɪ] [went] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃepərd] , [ɪn] [ʃɑːrp] [ˌdɪsə'griːmənt] .

”	For	a	mile	they	went	,	Hardcastle	and	his	shepherd	,	in	sharp	disagreement	.
”	为了	一个	英里	他们	去	,	哈德卡斯尔	和	他的	牧羊人	,	在	锋利的	分歧	.

“哈德卡斯尔和他的牧羊人一路激烈争论，走了一英里。”

[ðen] [brænt] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

Then	Brant	turned	,	with	a	dry	chuckle	.
然后	布兰特	转向	,	和	一个	干燥	轻笑	.

然后布兰特转过身，干笑了一声。

“ [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [ðæt] .

“	There's	sense	in	that	.
”	有	感觉	在	那	.

“这话有道理。”

['æftər][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðeɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [fɪr] [ɑːn] ['loʊgi] , [its] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd]

After	the	few	hundred	years	they've	been	putting	fear	on	Logie	,	it's	time	we	had
后	这	很少	百	年	他们有	到过	推杆	害怕	在	洛吉	,	它是	时间	我们	有

['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

our	turn	.
我们的	转动	.

几百年来，他们一直恐吓洛吉，现在轮到我们了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θoʊl] [ðə; ði] [θɔːt] [oʊ] - [stɔːrm] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

But	I	cannot	thole	the	thought	o	'	Storm	,	and	never	will	.
但	我	不能	洞	这	想法	o	-	风暴	,	和	绝不	将要	.

但我无法摆脱对暴风雨的思念，也永远无法摆脱。

” [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [wer] ['wɪdoʊ] [daɪks] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [snʌg] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

”	As	they	rounded	the	bend	where	Widow	Dyke's	cottage	stood	snug	and	lonely	,
”	作为	他们	圆润	这	弯曲	在哪里	寡妇	堤坝	小屋	站立	舒适	和	孤独	,

“当他们绕过拐角，看到戴克寡妇那间舒适而孤寂的小屋时，

[ɪts] ['gɑːrdn] - [pætʃ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [red] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] - ['stændɪŋ]

its	garden	-	patch	ablaze	with	red	butterflies	that	feasted	on	the	tall	-	standing
它是	花园	-	修补	燃烧	和	红色的	蝴蝶	那	盛宴	在	这	高的	-	常设

['mɪklməs] ['deɪziz] ,

Michaelmas	daisies	,
米迦勒节	雏菊	,

花园里到处都是红色的蝴蝶，它们在盛开的高大的秋菊上尽情享用花蜜。

['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

Nita	Langrish	met	them	in	the	road	.
妮塔	朗格里什	遇见	他们	在	这	路	.

妮塔·兰格里什在路上遇到了他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tɔdlɪŋ] [tʃæp] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

A	little	,	toddling	chap	had	hold	of	her	hand	,	and	she	was	singing	a
一个	小的	,	蹒跚学步	小伙子	有	抓住	的	她	手	,	和	她	曾是	歌唱	一个

[sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

song	to	him	.
歌曲	到	他	.

一个蹒跚学步的小男孩牵着她的手，她正在给他唱歌。

[naʊ] [groʊ] [juː; jʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [groʊ] [juː; jʊ] [tɔːl] ,

Now	grow	you	big	,	and	grow	you	tall	,
现在	生长	你	大的	,	和	生长	你	高的	,

现在让你长高，长得壮硕。

[læd] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Lad	o	'	the	Wilderness	.
小伙子	o	-	这	荒野	.

荒野之子。

[juːl] [gɪv] [ðə; ði] ['loʊgi] [foʊk][ə; eɪ][kɔːl]

You'll	give	the	Logie	Folk	a	call
你会	给	这	洛吉	民间	一个	称呼

你会给洛基奖评委们打个电话。

[wen] [naɪts] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] [ænd; ənd][ɔːl] ,

When	nights	are	dark	and	drear	and	all	,
什么时候	夜晚	是	黑暗的	和	凄凉	和	全部	,

当夜色漆黑凄凉之时

[læd] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Lad	o	'	the	Wilderness	.
小伙子	o	-	这	荒野	.

荒野之子。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['frʌntɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] .

She	ceased	her	singing	,	and	stood	fronting	Hardcastle	.
她	停止	她	歌唱	,	和	站立	正面	哈德卡斯尔	.

她停止了歌唱，站在哈德卡斯尔面前。

['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːgər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɑːrʃ]

Supple	and	eager	,	a	thing	radiant	as	the	sunlit	day	,	she	brought	harsh
柔软	和	渴望的	,	一个	事物	辐射状	作为	这	阳光照射	天	,	她	带来	残酷的

['memərɪz] [bæk] .

memories	back	.
回忆	后退	.

她柔韧而充满活力，如同阳光普照的大地般光彩照人，却也唤起了痛苦的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sleɪvəri] [wʌns][tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'gaɪlmənt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [leɪ]

He	had	been	in	slavery	once	to	this	beguilement	,	before	he	learned	what	lay
他	有	到过	在	奴隶制	一次	到	这	欺骗	,	前	他	学习	什么	躺

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

他曾一度被这种欺骗所蒙蔽，直到后来才明白背后的真相。

“ [huːz] [bræt][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Whose	brat	have	you	with	you	?	”	he	asked	.
“	谁	小子	有	你	和	你	?	”	他	问	.

“你身边是谁家的小孩？”他问道。

“ ['wɪdoʊ] - .

“	Widow	Mathison's	.
“	寡妇	-	.

“马蒂森寡妇的。

" ['niːtəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [bel] - [laɪk] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .

"	Nita's	voice	was	clear	and	bell	-	like	as	of	old	,	pleasant	to	hear	.
"	妮塔的	嗓音	曾是	清除	和	钟	-	喜欢	作为	的	老的	,	令人愉快的	到	听到	.

“妮塔的声音像往常一样清澈悦耳，听起来很舒服。”

" [juː; jʊ] [feld] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪnˌfoʊld] , [ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [jet] . "

"	You	felled	his	uncle	at	the	pinfold	,	and	Murgatroyd	has	not	recovered	yet	.
"	你	倒下	他的	叔叔	在	这	折叠	,	和	默格特罗伊德	有	不是	恢复	然而	.

: "

"

“你在畜栏边打倒了他的叔叔，默格特罗伊德至今还没缓过来。”

" [ðæts] ['welkəm] [nuːz] .

"	That's	welcome	news	.
"	那就是	欢迎	消息	.

“这是个好消息。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [oʊld] [də'mɪnjən] [ðæt] [brænt] [went] ['fɔːrwərd] ,

"	She	glanced	at	him	with	such	hope	of	old	dominion	that	Brant	went	forward	,
"	她	瞥了一眼	在	他	和	这样的	希望	的	老的	统治权	那	布兰特	去	向前	,

她带着对昔日统治的希望瞥了他一眼，布兰特便向前走了去。

[dɪs'grʌntld] [ænd; ənd] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

disgruntled	and	at	war	with	life	.
不满的	和	在	战争	和	生活	.

心怀不满，与生活为敌。

[ɪf] [ðə; ði] ['mæstər] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

If	the	Master	liked	to	be	fooled	a	second	time	,
如果	这	掌握	喜欢	到	是	被骗了	一个	第二	时间	,

如果主人喜欢再次被愚弄，

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

that	was	no	concern	of	a	shepherd	who	had	kept	his	eyes	on	the	hills	,
那	曾是	不	忧虑	的	一个	牧羊人	WHO	有	保留	他的	眼睛	在	这	丘陵	,

那不是一位时刻关注着山丘的牧羊人会担心的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [roʊv] ['wɪmənz] [wei] .

instead	of	letting	them	rove	women's	way	.
反而	的	出租	他们	漫游	女性的	方式	.

而不是放任她们在女人间游荡。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['loʊgi] [wʊdz] ? " [æskt] ['niːtə] , [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪ] , ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

“	Have	you	forgotten	Logie	Woods	?	"	asked	Nita	,	tears	in	her	grey	,	pleading	eyes	.
"	有	你	被遗忘的	洛吉	伍兹	?	"	问	妮塔	,	眼泪	在	她	灰色的	,	恳求	眼睛	.

“你忘了洛吉·伍兹吗？”妮塔问道，她灰色的眼睛里噙满了泪水，充满了恳求。

“ [ɪk'sept] [ɪn] ['naɪtmer] .

“	Except	in	nightmare	.
"	除了	在	恶梦	.

“除了在噩梦中。”

[jes] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [deɪz] , ['niːtə] . "

Yes	,	I've	forgotten	those	days	,	Nita	.	"
是的	,	我已经	被遗忘的	那些	天	,	妮塔	.	"

“是的，我已经忘记那些日子了，妮塔。”

“ ['bɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ? "

“	Bitter	to	the	end	?	"
"	苦的	到	这	结尾	?	"

“苦涩到最后？”

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .
“ Aye , and beyond .
“ 是的 , 和 超过 .

“是的，而且不止于此。”

” [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]
” She fell to crying ; and , when that did not serve , she glanced at him
” 她 跌倒 到 哭泣 ; 和 , 什么时候 那 做过 不是 服务 , 她 瞥了一眼 在 他
[θruː] [lɔːŋ] ,
through long ,
通过 长的 ,

她哭了起来；当哭泣无济于事时，她凝视着他，目光久久地流露出来，

[wet] ['læʃɪz] .
wet lashes .
湿的 睫毛 .

湿漉漉的睫毛。

“ [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [tuː] ['meni] [men] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
“ If I cared for too many men — it was vanity , and no more .
“ 如果 我 关心 为了 也 许多 男人 — 它 曾是 虚荣 , 和 不 更多的 .

“如果我爱慕的男人太多——那只是虚荣，仅此而已。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
There was never a man but you .
那里 曾是 绝不 一个 男人 但 你 .

除了你，我心中再也没有其他男人。

” [ræθ] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] — ['sʌd(ə)n] , ['hiːdləs] ['tempɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [frʌm; frəm]
” Wrath came to Hardcastle — sudden , heedless tempest , like a north wind from
” 愤怒 来了 到 哈德卡斯尔 — 突然 , 鲁莽 暴风雨 , 喜欢 一个 北 风 从
[fɑːr] , ['broʊkən] [hɪlz] .
far , broken hills .
远的 , 破碎的 丘陵 .

“愤怒降临哈德卡斯尔——突如其来的、肆无忌惮的风暴，如同来自遥远破碎山丘的北风。”

“ [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [wɒts] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I'll not say to any woman what's on my tongue for you .
“ 患病的 不是 说 到 任何 女士 是什么 在 我的 舌头 为了 你 .

“我不会对任何女人说出我想对你说的话。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] — [ɔːl] ['loʊgi] [ænd; ənd][maɪ'self] — [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][held] , [ɔːr] [pleɪd]
I gave you — all Logie and myself — gave you my heart to be held , or played
我 给予 你 — 全部 洛吉 和 我 — 给予 你 我的 心 到 是 握住 , 或者 玩
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

我把我的心——包括我自己和洛吉——都给了你，让你捧在手里，或者玩弄你。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [keɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] — [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]
Tales came of other men , and I laughed at them — till I found them
故事 来了 的 其他 男人 , 和 我 笑了 在 他们 — 直到 我 成立 他们
[truː] . ”
true . ”
真的 . ”

我听说了其他男人的事，起初都嘲笑他们——直到我发现他们说的是真的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] .
“ It was vanity .
“ 它 曾是 虚荣 .

“那是虚荣心作祟。”

[noʊ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ]['evər] [tʊk] [maɪ][lɪps] — [ðoʊ] ['meni] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

No	man	but	you	ever	took	my	lips	—	though	many	wanted	to	.
不	男人	但	你	曾经	采取	我的	嘴唇	—	尽管	许多	通缉	到	.

除了你，没有哪个男人吻过我的唇——尽管很多人都想这么做。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] ['gɑːsəmər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌns] [ə'gen] .

"	She	was	weaving	gossamer	about	him	,	this	once	again	.
"	她	曾是	编织	游丝	关于	他	,	这	一次	再次	.

她又一次用蛛丝般的温柔将他包裹起来。

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['bɑːdi] ,

Charm	of	the	slender	body	,
魅力	的	这	苗条	身体	,

纤细身躯的魅力，

['sʌp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['wiləuz] [ʃiː; ʃi] [woʊv]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bæskəts] — [lɪlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðə; ði]

supple	as	the	willows	she	wove	into	her	baskets	—	lilt	of	her	voice	—	the
柔软	作为	这	柳树	她	编织	进入	她	篮子	—	轻快	的	她	嗓音	—	这

['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [wɜːr; wər] ['meʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][net] .

pleading	in	her	eyes	—	were	meshing	him	into	her	net	.
恳求	在	她	眼睛	—	是	网格	他	进入	她	网	.

她像柳条编织篮子一样柔软——她声音的轻柔——她眼神中的恳求——正将他编织进她的网中。

[hiː; hi] [broʊk] [θruː] .

He	broke	through	.
他	打破	通过	.

他突破了。

[ðə; ði] [nuː] [deɪz] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm] .

The	new	days	had	hardened	him	.
这	新的	天	有	硬化	他	.

新的日子让他变得坚强起来。

[ʌp] ['jɑːndər] [wʌz; wəz] ['θretnd] ['loʊgi] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['niːtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Up	yonder	was	threatened	Logie	;	and	here	was	Nita	of	the	Wilderness	,
向上	远处	曾是	威胁	洛吉	;	和	这里	曾是	妮塔	的	这	荒野	,

['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

wanting	him	not	for	himself	,
想要	他	不是	为了	他自己	,

那边是受到威胁的洛吉；而荒野中的妮塔在这里，并非想要他，而是想要他。

[bʌt; bət][bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ]

but	because	he	was	the	one	man	in	the	country	-	side	she	could	not	play
但	因为	他	曾是	这	一	男人	在	这	国家	-	边	她	可以	不是	玩

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

但因为他是乡下唯一一个她不能与之玩耍的男人。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] - [bræt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	singing	a	song	to	Widow	Mathison's	brat	,	"	he	said	.
"	你	是	歌唱	一个	歌曲	到	寡妇	-	小子	,	"	他	说	.

"你当时在给玛蒂森寡妇的儿子唱歌，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第5/16页

“ [ðə; ði] [fjuːd] [wɪð; wɪθ] [loʊdʒiːz] [ʌp] [ə'gen] .
“ The feud with Logie's up again .
” 这 世仇 和 洛吉奖 向上 再次 .

“我和洛吉的恩怨又开始了。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] . ”
It came out of the olden days , before I knew . ”
它 来了 出去 的 这 古老的 天 , 前 我 知道 . ”

它源于远古时代，在我知晓之前就已存在。

“ [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [njuər] [sɔːŋ] .
“ Teach him a newer song .
” 教 他 一个 较新的 歌曲 .

教他一首新歌。

['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] - [wen] [ðə; ði] [læd] [grəuz] [ʌp] .
There'll be no Garsykes when the lad grows up .
将会 是 不 - 什么时候 这 小伙子 生长 向上 .

这孩子长大后就不会有加西克斯了。

” [ræθ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
” Wrath had left him .
” 愤怒 有 左边 他 .

“愤怒已离他而去。”

[grʌf] [ænd; ənd] [koʊld] , ['sɪnjuːi] [wɪð; wɪθ] [fiːld] - [spɔːrts] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['raɪdɪŋ] ,
Gruff and cold , sinewy with field - sports and hard riding ,
粗暴 和 寒冷的 , 筋骨 和 场地 - 运动的 和 难的 骑术 ,

粗犷冷漠，肌肉发达，擅长田野运动和高强度骑行。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] .
he would never again be the lover she had known .
他 会 绝不 再次 是 这 情人 她 有 已知 .

他再也不会是她记忆中的那个爱人了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['perəl] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .
He was in the thick of peril , and seemed to have no fear .
他 曾是 在 这 厚的 的 危险 , 和 似乎 到 有 不 害怕 .

他身处险境，却似乎毫无畏惧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [lɪps] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
He was within reach of her hands and lips , and would not take
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他近在咫尺，触手可及，却不肯接受。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fjʊri] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [tɜːrn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [diːp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
And now fury came to her in turn , though it ran deep and out of sight
.
:
.

现在，愤怒也随之而来，虽然这愤怒深藏心底，难以察觉。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	There	are	three	things	Hardcastle	of	Logie	cared	for	,	”	she	said	,
“	那里	是	三	事物	哈德卡斯尔	的	洛吉	关心	为了	,	”	她	说	,

“洛吉的哈德卡斯尔最看重三件事，”她说。

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['slendər] ['fɪŋgərz] — “ [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz][dɔːg] [rɔi] , [hɪz; ɪz] [praɪd] .

counting	them	on	slender	fingers	—	“	his	house	,	his	dog	Roy	,	his	pride	.
计数	他们	在	苗条	手指	—	“	他的	房子	,	他的	狗	罗伊	,	他的	自豪	.

用纤细的手指数着它们——“他的房子，他的狗罗伊，他的骄傲。

[ænd; ənd] [rɔi] [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] .

And	Roy	has	gone	the	way	of	hemlock	.
和	罗伊	有	已消失	这	方式	的	铁杉	.

罗伊已经死了，就像毒芹一样。

[soʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

So	two	are	left	him	now	.	”
所以	二	是	左边	他	现在	.	”

现在还剩下他两个人了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [sent] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [rɔi] ? ”

“	It	was	you	sent	one	of	yours	to	Roy	?	”
“	它	曾是	你	发送	一	的	你的	到	罗伊	?	”

“是你把你的信寄给了罗伊吗？”

“ [ænd; ənd][nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [wʌn][tuː; tə]['faɪər][jʊr; jər] [haʊs] , ” [læft] ['niːtə]['dʒentli] ,

“	And	next	I	shall	send	one	to	fire	your	house	,	”	laughed	Nita	gently	,
“	和	下一个	我	将	发送	一	到	火	你的	房子	,	”	笑了	妮塔	轻轻地	,

“接下来，我会派人去烧了你的房子，”妮塔轻声笑道。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tæli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sekənd] ['fɪŋgər] .

counting	the	tally	on	her	second	finger	.
计数	这	相符	在	她	第二	手指	.

她用中指数着数字。

“ [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [tɪl] [jʊr; jər] [praɪd] [teɪks] [fraɪt] [ænd; ənd][daɪz]

“	Then	there'll	be	stillness	for	a	long	while	,	till	your	pride	takes	fright	and	dies
“	然后	将会	是	寂静	为了	一个	长的	尽管	,	直到	你的	自豪	需要	惊吓	和	死亡

.

:

.

“然后会有很长一段时间的平静，直到你的骄傲被吓死。”

” [hiː; hi] [gruː] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] .

”	He	grew	only	a	little	harder	.
”	他	生长	仅有的	一个	小的	更难	.

他只是稍微变硬了一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][sent] ['hemlɑːk] [ʌp][tuː; tə] [rɔi] .

She	had	killed	his	heart	long	since	,	and	now	had	sent	hemlock	up	to	Roy	.
她	有	被杀	他的	心	长的	自从	,	和	现在	有	发送	铁杉	向上	到	罗伊	.

她早就伤透了他的心，现在又给罗伊送去了毒芹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [aɪz] ,

And	she	was	glancing	at	him	with	softened	eyes	,
和	她	曾是	瞥了一眼	在	他	和	软化	眼睛	,

她用柔和的眼神望着他，

[wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [slɪm] [hændz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] .

was	reaching	out	slim	hands	he	would	not	take	.
曾是	到达	出去	苗条的	双手	他	会	不是	拿	.

他伸出纤细的手，却不肯握住。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][lɔːst][foʊk][æt; ət][kɔːl] — [kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði][stɔːrm][frʌm; frəm]['loʊgi] , [ɪf] — [ɪf]
“ I have the Lost Folk at call — could turn the storm from Logie , if — if
“ 我 有 这 丢失的 民间 在 称呼 — 可以 转动 这 风暴 从 洛吉 , 如果 — 如果
[juː; jʊ] [kɛəd] .
you cared .
你 关心 .

“我随时可以召唤迷失的人们——如果——如果你在乎的话，他们可以扭转洛吉的风暴。”

” ['hɑːrdˌkæsəl][wʌz; wəz][noʊ]['bɑːndzmən][naʊ][tuː; tə] - [men] — [stɪl] [les][tuː; tə]['θrɔːldəm][ʌv; əv]
” Hardcastle was no bondsman now to Garsykes Men — still less to thraldom of
” 哈德卡斯尔 曾是 不 保释人 现在 到 - 男人 — 仍然 较少的 到 奴役 的
['eni]['wʊmən][huː] [θɔːt] [tuː; tə]['glæmər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðæt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌntri] .
any woman who thought to glamour him from that side of the country .
任何 女士 WHO 想法 到 魅力 他 从 那 边 的 这 国家 .

“哈德卡斯尔现在不再是加赛克斯男人的奴隶了——更不会成为任何想从那个国家另一端勾引他的女人的奴隶了。”

“ [jʊə(r)] ['æskɪŋ] ['trɪbjuːt] , ['niːtə] , ” [hiː; hi][sed] .
“ You're asking tribute , Nita , ” he said .
“ 你是 问 贡 , 妮塔 , ” 他 说 .

“妮塔，你这是在索要贡品啊，”他说。

“ ['loʊgi] ['gɪvz] [nʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪldərnəs] .
“ Logie gives none to the Wilderness .
“ 洛吉 给予 没有任何 到 这 荒野 .

“洛吉没有给荒野任何好处。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER VIII
” 章 八

第八章

[ðə; ði]['gæb(ə)l] - ['rætʃɪt]
THE GABBLE - RATCHET
这 数落 - 棘轮

喋喋不休

- [wʌz; wəz]['restləs][ə'baʊt][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv]['loʊgi] .
Causleen was restless about the house of Logie .
- 曾是 不安 关于 这 房子 的 洛吉 .

考斯琳对洛吉家感到焦躁不安。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][dəuzd][ænd; ənd][raʊzd] [hɪm'self][baɪ][tɜːrnz] .
Her father dozed and roused himself by turns .
她 父亲 打盹 和 唤醒 他自己 经过 转弯 .

她父亲时而打盹，时而醒来。

['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['weɪkɪŋ]['moʊmənts][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][paɪk] [ðæt][hæd; həd][gɔːn][tuː; tə]
Always in his waking moments he glanced at the pike that had gone to
总是 在 他的 醒来 时刻 他 瞥了一眼 在 这 梭鱼 那 有 已消失 到
['flɔdn] [fiːld][ænd; ənd][bæk] ,
Flodden Field and back ,
弗洛登 场地 和 后退 ,

他醒着的时候总是会瞥一眼那条去过弗洛登战场又返回的梭鱼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːgər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ruːf] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] .
and was eager to leave the roof that sheltered him .
和 曾是 渴望的 到 离开 这 屋顶 那 避难所 他 .

他迫不及待地想要离开庇护他的屋顶。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪtɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [lɪmz] [tuː; tə]

She	watched	the	same	pitiful	struggle	to	rise	and	get	his	helpless	limbs	to
她	观看	这	相同的	可怜	斗争	到	上升	和	得到	他的	无助	四肢	到

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

她眼睁睁地看着他挣扎着想要站起来，却无力地将四肢放倒在地，那场面令人心碎。

[ðə; ði] [seɪm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['stuːpər] .

the	same	falling	into	stupor	.
这	相同的	坠落	进入	昏迷	.

同样地陷入昏迷状态。

[nɪr] ['sʌnset] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [juː] - ['gæðərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [rə'bɛkəz]

Near	sunset	of	the	day	that	followed	the	ewe	-	gathering	,	she	drifted	into	Rebecca's
靠近	日落	的	这	天	那	随后	这	母羊	-	采集	,	她	漂移	进入	丽贝卡的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

在放羊活动后的第二天傍晚，临近黄昏时分，她走进了丽贝卡的厨房。

[praɪd] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ['weɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [fjuːd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

pride	and	weariness	waging	a	private	feud	within	her	.
自豪	和	疲劳	工资	一个	私人的	世仇	之内	她	.

骄傲与疲惫在她内心深处展开了一场私密的较量。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] , [rɪ'bekə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	always	the	same	tale	,	Rebecca	,	”	she	said	.
“	它	是	总是	这	相同的	故事	,	丽贝卡	,	”	她	说	.

“总是同样的故事，丽贝卡，”她说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌoʊvər'steɪ] ['aʊər; ɑːr] [liːv] . ”

“	My	father	is	not	well	enough	to	go	just	yet	,	and	we	overstay	our	leave	.	”
“	我的	父亲	是	不是	出色地	足够的	到	去	只是	然而	,	和	我们	逾期停留	我们的	离开	.	”

“我父亲身体还没好到可以走的地步，而且我们的假期也过期了。”

“ [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪli] ,

“	Who	told	you	that	?	”	asked	the	other	dryly	,
“	WHO	讲述	你	那	?	”	问	这	其他	干巴巴地	,

“谁告诉你的？”对方冷冷地问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɪmpt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] - ['pæsti; 'peɪsti] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]

as	she	gimped	the	edge	of	an	apple	-	pasty	before	she	set	it	in	the	oven
作为	她	残废	这	边缘	的	一个	苹果	-	糊状物	前	她	放	它	在	这	烤箱

.

:
.

在把苹果馅饼放进烤箱之前，她先把馅饼边缘捏紧。

“ [nɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] . ”

“	Not	me	for	one	.	”
“	不是	我	为了	一	.	”

“反正我不会。”

“ ['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː] — [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

“	Nobody	told	me	—	in	so	many	words	.
“	无人	讲述	我	—	在	所以	许多	字	.

“没有人告诉我——用一句话概括。”

” [rɪ'bekə] [glɑːnst] [ʌp] .

”	Rebecca	glanced	up	.
”	丽贝卡	瞥了一眼	向上	.

丽贝卡抬起头。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [dɔːgz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz]

The	harsh	face	that	was	worth	a	couple	of	watch	-	dogs	to	the	house	—	as
这	残酷的	脸	那	曾是	值得	一个	夫妻	的	手表	-	狗	到	这	房子	—	作为

- [dʒest][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [naʊ] .

Hardcastle's	jest	had	it	—	was	softened	now	.
-	笑话	有	它	—	曾是	软化	现在	.

哈德卡斯尔曾开玩笑说，那张凶神恶煞的脸，比家里的两条看门狗还不如，如今却柔和了下来。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [stɪf] [foʊk] [hɪr] , [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	We're	a	stiff	folk	here	,	the	Master	and	me	.
"	是	一个	僵硬的	民间	这里	,	这	掌握	和	我	.

"我和师父都是些古板的人。"

[its] [oʊld]['hæbɪt][tuː; tə][snæp][æt; ət] ['fɔːrənərz] — [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][snæp] ['dʌznt]

It's	old	habit	to	snap	at	foreigners	—	but	once	in	a	while	the	snap	doesn't
它是	老的	习惯	到	折断	在	外国人	—	但	一次	在	一个	尽管	这	折断	不

[miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

mean	so	much	.
意思是	所以	很多	.

对外国人发脾气是一种老习惯——但偶尔这种脾气并不那么严重。

[jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] . "

You're	very	welcome	to	stay	on	.	"
你是	非常	欢迎	到	停留	在	.	"

欢迎你留下来。

" [ɪf] [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] , " [sed] - , ['faɪər] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	If	you'll	let	us	pay	,	"	said	Causleen	,	fire	smouldering	in	her	eyes	.
"	如果	你会	让	我们	支付	,	"	说	-	,	火	闷烧	在	她	眼睛	.

"如果你允许我们付钱的话，"考斯琳说着，眼中燃起怒火。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['begər] - [foʊk] , [bʌt; bət] ['pedlər] — ['gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [get] . "

"	We're	not	beggar	-	folk	,	but	pedlars	—	giving	for	what	we	get	.	"
"	是	不是	乞丐	-	民间	,	但	小贩	—	给予	为了	什么	我们	得到	.	"

"我们不是乞丐，而是小贩——我们得到什么就给什么。"

" [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['tæntrəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	All	in	a	fine	tantrum	,	are	you	?
"	全部	在	一个	美好的	发脾气	,	是	你	?

"你这是在耍脾气吗？"

[æz; əz] [ɪf] ['loʊgi] ['kudnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fɑːr] - [spent] ['wɔndərəz] . "

As	if	Logie	couldn't	give	a	lodging	to	a	couple	of	far	-	spent	wanderers	.	"
作为	如果	洛吉	不能	给	一个	住宿	到	一个	夫妻	的	远的	-	花费	流浪者	.	"

仿佛洛吉就不能收留一对远道而来的疲惫不堪的流浪者吗?

" [wiː; wi] ['hævnt] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][help] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	We	haven't	money	,	but	I	could	help	you	—	to	wash	up	in	the	kitchen	,
"	我们	还没有	钱	,	但	我	可以	帮助	你	—	到	洗	向上	在	这	厨房	,

"我们没钱，但我可以帮你——帮你去厨房洗碗。"

[ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːmz; rʊmz] — "

and	clean	the	upstairs	rooms	—	"
和	干净的	这	楼上	房间	—	"

把楼上的房间打扫干净——"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [broʊk] [ɪn] [rɪ'bekə] , " [ɪf] [aɪ'd][let][juː; jʊ] .

"	You	could	,	"	broke	in	Rebecca	,	"	if	I'd	let	you	.
"	你	可以	,	"	打破	在	丽贝卡	,	"	如果	ID	让	你	.

"你可以的，"丽贝卡插嘴道，"如果我允许的话。"

[juː; jʊ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['mæstər] .

You	seem	not	to	know	that	it's	joy	and	pride	to	me	to	serve	the	Master	.
你	似乎	不是	到	知道	那	它是	喜悦	和	自豪	到	我	到	服务	这	掌握	.

你似乎不知道，侍奉主人对我来说是一种快乐和自豪。

['hiːz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] . ”

He's	worth	the	while	.	”
他是	值得	这	尽管	.	”

他值得你花时间。

“ [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ? ”

“	So	we	must	go	?	”
“	所以	我们	必须	去	?	”

“所以我们必须走了吗？”

“ [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] .

“	So	you	must	stay	,	seeing	how	it	is	with	Donald	.
“	所以	你	必须	停留	,	看到	如何	它	是	和	唐纳德	.

“所以你必须留下来，看看唐纳德的情况如何。”

[juːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tuː]

You've	enough	to	do	,	and	so	have	I	;	and	that	should	keep	us	two
你已经	足够的	到	做	,	和	所以	有	我	;	和	那	应该	保持	我们	二

[frʌm; frəm] ['wʌrɪt] . ”

from	worriting	.	”
从	写作中的担忧	.	”

你有很多事要做，我也有很多事要做；这应该能让我们俩都无暇忧虑。

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mæstər][soʊ][hɑːrd] ? ” [æskt] - ,

“	Why	is	the	Master	so	hard	?	”	asked	Causleen	,
“	为什么	是	这	掌握	所以	难的	?	”	问	-	,

“为什么师父这么严厉？”考斯琳问道。

['wɑtʃɪŋ] [rɪ'bekə] [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənd] ['ʌv(ə)n] - [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

watching	Rebecca	stand	away	from	the	hiss	of	the	opened	oven	-	door	before	she
观看	丽贝卡	站立	离开	从	这	嘶	的	这	打开	烤箱	-	门	前	她

[pʊt] [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti][ɪn] .

put	the	pasty	in	.
放	这	糊状物	在	.

看着丽贝卡站在烤箱门打开的嘶嘶声之外，然后把馅饼放进去。

“ [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [fuːl] - [læs] [wʌns] ,

“	He	met	a	fool	-	lass	once	,
“	他	遇见	一个	傻子	-	小姐	一次	,

他曾遇到过一个傻姑娘，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [wʌt] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	thought	her	all	made	up	of	what	never	could	be	in	this	world	.
和	想法	她	全部	制成	向上	的	什么	绝不	可以	是	在	这	世界	.

并认为她的一切都是由这个世界上永远不可能存在的东西构成的。

['wɪmɪn] [ɑːnt] [ʃeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - [driːmz] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] ['fænsɪd] .

Women	aren't	shaped	out	of	rainbow	-	dreams	,	as	the	Master	fancied	.
女性	不是	形状	出去	的	彩虹	-	梦境	,	作为	这	掌握	幻想	.

女人并非如大师所幻想的那样，是由彩虹般的梦想塑造而成。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stiːp] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

So	he	took	a	fall	—	and	a	long	,	steep	fall	it	was	.
所以	他	采取	一个	落下	—	和	一个	长的	,	陡	落下	它	曾是	.

于是他摔倒了——而且是一次漫长而陡峭的摔倒。

" ['taɪərd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
" Tired as she was , Causleen's interest was roused .
" 疲劳的 作为 她 曾是 , - 兴趣 曾是 唤醒 .

尽管很累，考斯琳的兴趣还是被激发了出来。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] - ['grʌfnəs] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ðæt] ['roʊmæns][wʌz; wəz]
Woman - like , she saw Hardcastle's gruffness softened a little now that romance was
女士 - 喜欢 , 她 锯 - 粗鲁 软化 一个 小的 现在 那 浪漫 曾是
[ɪts][ɪk'skju:s] .
its excuse .
它是 原谅 .

她像个女人一样，发现哈德卡斯尔的粗鲁性格现在因为浪漫的缘故而变得柔和了一些。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['bɑ:ni] , [rɪ'bekə] ? "
" Was she bonnie , Rebecca ? "
" 曾是 她 邦妮 , 丽贝卡 ? "

"她漂亮吗，丽贝卡？"

" [aɪ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] - [tais][frʌm; frəm][ɪts] [twɪg] .
" Aye , like a bird you'd like to ' tice from its twig .
" 是的 , 喜欢 一个 鸟 你会 喜欢 到 - tice 从 它是 枝条 .

"是啊，就像你想从树枝上观察一只鸟一样。"

[ðə; ði]['dev(ə)l]['ju:zɪz] [ðæt] [sɔ:rt] ['sʌmtaɪmz] .
The devil uses that sort sometimes .
这 魔鬼 用途 那 种类 有时 .

魔鬼有时也会用这种伎俩。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] [er] [tu:; tə] ['loʊgi] . "
And now there'll be no heir to Logie . "
和 现在 将会 是 不 继承人 到 洛吉 . "

现在洛吉没有继承人了。

" ['hi:l] ['nevər] ['mæri] ? "
" He'll never marry ? "
" 地狱 绝不 结婚 ? "

"他永远不会结婚吗？"

" [nɑ:t][hi:; hi] , [ən'les] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [keɪm] [bæk] .
" Not he , unless the time of miracles came back .
" 不是 他 , 除非 这 时间 的 奇迹 来了 后退 .

"除非奇迹时代重现，否则他不会回来。"

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I've no patience with life , I tell you .
我已经 不 耐心 和 生活 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我对生活一点耐心都没有。

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['laɪkli] - [set] - [ʌp][æz; əz][wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [maɪt] [pɪk] [æz; əz]
Here's a man as likely - set - up as one here and there — might pick as
这里是 一个 男人 作为 可能 - 放 - 向上 作为 一 这里 和 那里 — 可能 挑选 作为
[hi:; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lets] [hɪm'self] [goʊ] ['bætʃələr] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [læs]
he chose — and he lets himself go bachelor all his days because a lass
他 选择 — 和 他 让我们 他自己 去 学士 全部 他的 天 因为 一个 小姐
[fu:ld] [hɪm; ɪm][wʌns] . "
fooled him once . "
被骗了 他 一次 . "

这个人和其他一些人一样，完全有可能被安排好一切——他可以随心所欲地选择——但他却因为被一个姑娘骗过一次，就让自己一辈子过着单身汉的生活。

“ [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?
“ He never thinks of the men before him ?
“ 他 绝不 思考 的 这 男人 前 他 ?

他难道从不考虑他之前的那些人吗?

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [hɪr] , [hiː; hi][toʊld][juː 'es] . ”
Seven hundred years the Hardcastles have been settled here , he told us . ”
七 百 年 这 哈德卡斯尔斯 有 到过 定居 这里 , 他 讲述 我们 . ”

“哈德卡斯尔家族在这里定居已有七百年了,”他告诉我们。

“ [aɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ]['fænsi] .
“ Aye , he thinks of them , I fancy .
“ 是的 , 他 思考 的 他们 , 我 想要 .

“是啊，我想他会想起他们的。”

[ðeɪ] [næg][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] .
They nag at him , and small wonder .
他们 唠叨 在 他 , 和 小的 想知道 .

他们唠叨个不停，难怪如此。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [let][ðə; ði] [reɪs] [daɪ] [aʊt] ,
It's a shame and a crying pity that he should let the race die out ,
它是 一个 耻辱 和 一个 哭泣 遗憾 那 他 应该 让 这 种族 死 出去 ,

真可惜，他竟然让这个种族消亡了。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] . ”
for sake of such as Nita Langrish . ”
为了 清酒 的 这样的 作为 妮塔 朗格里什 . ”

为了像妮塔·兰格里什这样的人。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ”
“ What was she like ? ”
“ 什么 曾是 她 喜欢 ? ”

她是个什么样的人?

“ [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['ɑːnɪst] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [pʊt]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
“ Like nothing honest — a face that put even women in mind of flowers and such
“ 喜欢 没有什么 诚实的 — 一个 脸 那 放 甚至 女性 在 头脑 的 花朵 和 这样的
[træʃ] — [ænd; ənd] [greɪt] ,
trash — and great ,
垃圾 — 和 伟大的 ,

“就像没有任何诚实的东西——一张让人甚至女人都联想到鲜花之类的垃圾的脸——而且很棒，

[greɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [gɪl] [bek] ['æftər][ə; eɪ] ['draʊti] ['sʌmər] .
grey eyes — and a heart as dry as Ghyll Beck after a droughty summer .
灰色的 眼睛 — 和 一个 心 作为 干燥 作为 峡谷 贝克 后 一个 干旱 夏天 .

灰色的眼睛——还有一颗像干旱夏季后的吉尔贝克河一样干涸的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌn] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə] ['loʊgi] .
But she did one good turn to Logie .
但 她 做过 一 好的 转动 到 洛吉 .

但她确实帮了洛吉一件好事。

[aɪl] [oʊn] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll own to that .
患病的 自己的 到 那 .

我承认这一点。

” [rɪ'bekə] [hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
” Rebecca had not paused in her work .
” 丽贝卡 有 不是 暂停 在 她 工作 .

丽贝卡的工作从未间断。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tʃætər] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər] .

Like	**a**	**mill**	**-**	**wheel**	**,**	**she**	**could**	**chatter**	**without**	**hindrance**	**to**	**the**	**day's**	**labour**	**.**
喜欢	一个	磨	-	车轮	,	她	可以	喋喋不休	没有	障碍	到	这	天	劳动	.

她就像一台磨坊水车，喋喋不休，丝毫不影响当天的劳动。

“ [ðeɪ] [goʊ][fɑːr] [bæk] , [ðə; ði] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	**They**	**go**	**far**	**back**	**,**	**the**	**Hardcastles**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**
”	他们	去	远的	后退	,	这	哈德卡斯尔斯	,	”	她	去	在	,

“哈德卡斯尔家族的历史非常悠久，”她继续说道。

['spredɪŋ] [doʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , [ʌn'hɜːrid] [hændz] .

spreading	**dough**	**on**	**the**	**baking**	**-**	**board**	**and**	**rolling**	**it**	**with**	**quiet**	**,**	**unhurried**	**hands**	**.**
传播	面团	在	这	烘烤	-	木板	和	滚动	它	和	安静的	,	不慌不忙	双手	.

将面团摊在烤盘上，然后用平静、不慌不忙的手将其擀开。

“ ['joʊmən] , [ðeɪ] , [ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['joʊmənz] [praɪd] .

“	**Yeomen**	**,**	**they**	**,**	**and**	**content**	**with**	**yeoman's**	**pride**	**.**
”	自耕农	,	他们	,	和	内容	和	乡绅	自豪	.

“他们是自耕农，并以自耕农的自豪感为荣。”

[ðen] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [krɔːft] [hɪr] , [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ðer; ðər] ,

Then	**they**	**bought**	**a**	**croft**	**here**	**,**	**a**	**farmhouse**	**there**	**,**
然后	他们	买	一个	克罗夫特	这里	,	一个	农家	那里	,

然后他们在这里买了一块小农场，在那里买了一栋农舍。

[tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪg][ɪn][ðə; ði][lænd] .

till	**they**	**got**	**to**	**be**	**big**	**in**	**the**	**land**	**.**
直到	他们	得到	到	是	大的	在	这	土地	.

直到他们在这片土地上发展壮大。

” - [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [kiː] .

”	**Causleen**	**began**	**to**	**understand**	**many**	**things**	**about**	**Hardcastle**	**,**	**now**	**she**	**held**	**the**	**key**	**.**
”	-	开始	到	理解	许多	事物	关于	哈德卡斯尔	,	现在	她	握住	这	钥匙	.

“考斯琳开始了解哈德卡斯尔的许多事情，现在她掌握了关键。”

[hɪz; ɪz] [grɪm] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

His	**grim**	**hostility**	**to**	**women**	**was**	**explained**	**.**
他的	严峻	敌意	到	女性	曾是	解释	.

他对女性的强烈敌意得到了解释。

[soʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌgɪd] , [ˌɪn'bɔːrn] ['dɪgnəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːt] [ɔːl] [men] ['fræŋkli] ,

So	**,**	**too**	**,**	**was**	**the**	**rugged**	**,**	**inborn**	**dignity**	**that**	**could**	**meet**	**all**	**men**	**frankly**	**,**
所以	,	也	,	曾是	这	崎岖	,	先天	尊严	那	可以	见面	全部	男人	坦率地说	,

同样，还有那种坚韧不拔、与生俱来的尊严，能够坦诚地面对所有人。

[jet] [hoʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

yet	**hold**	**them**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
然而	抓住	他们	在	一个	小的	距离	.

但要和他们保持一点距离。

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

In	**days**	**gone**	**by**	**,**
在	天	已消失	经过	,

在过去的日子里，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ['haɪlənd] [lerd] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [dʒʌst] [ðɪs] [wɪl] - [praʊd] [frʌnt] [tuː; tə]
she **had** **known** **Highland** **lairds** **who** **had** **shown** **just** **this** **will** **-** **proud** **front** **to**
她 有 已知 高地 地主们 WHO 有 所示 只是 这 将要 - 自豪的 正面 到
['klænzmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['hoʊmlænd] .
clansmen **of** **the** **misty** **homeland** **.**
氏族成员 的 这 蒙蒙 家园 .

她认识一些高地领主，他们曾向迷雾笼罩的故乡的族人展现出这种意志坚定、骄傲自满的姿态。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] -
“ **And** **then** **?** **”** **she** **added** **,** **like** **a** **child** **impatient** **for** **the** **end** **of** **a** **nursery** **-**
“ 和 然后 ? ” 她 额外 , 喜欢 一个 孩子 不耐烦 为了 这 结尾 的 一个 苗圃 -
[teɪl] .
tale **.**
故事 .

“然后呢？”她补充道，就像一个孩子迫不及待地想听完童话故事一样。

“ [ðer; ðər] [kʌm] [breɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - — [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ə; eɪ]
“ **There** **come** **breaks** **in** **a** **line** **as** **long** **as** **Hardcastle's** **—** **a** **spendthrift** **,** **a**
“ 那里 来 休息 在 一个 线 作为 长的 作为 - — 一个 败家子 , 一个
['drʌŋkərd] ,
drunkard **,**
酒鬼 ,

“像哈德卡斯尔这样长长的队伍里总会有插曲——挥霍无度的人，酗酒的人，

[wʌn] ['sɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪts] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪks] .
one **silly** **in** **his** **wits** **—** **there** **must** **be** **breaks** **.**
一 愚蠢的 在 他的 智慧 — 那里 必须 是 休息 .

他脑子有点糊涂——总得有休息时间吧。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] ['feɪvəz] [nʌn] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['setld] [foʊk] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz]
The **Lord** **Almighty** **favours** **none** **,** **and** **long** **-** **settled** **folk** **must** **take** **their** **chances**
这 主 全能者 恩惠 没有任何 , 和 长的 - 定居 民间 必须 拿 他们的 机会
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
with **the** **rest** **.**
和 这 休息 .

全能的上帝不会偏袒任何人，长期定居的人们也必须和其他人一样，接受命运的安排。

” [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmlænd] , [tuː] , [tuː; tə] ['dɑːnəldz] [gɜːrl] .
” **Rebecca** **was** **of** **the** **homeland** **,** **too** **,** **to** **Donald's** **girl** **.**
” 丽贝卡 曾是 的 这 家园 , 也 , 到 唐纳德的 女孩 .

“丽贝卡也是唐纳德女友的故乡人。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] ['feɪvərd] [nʌn] , [æz; əz] [ɔːl] [men] [nuː] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
The **Lord** **Almighty** **favoured** **none** **,** **as** **all** **men** **knew** **who** **had** **lived** **with**
这 主 全能者 受青睐 没有任何 , 作为 全部 男人 知道 WHO 有 居住地 和
['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] .
mountains **and** **the** **storm** **.**
山脉 和 这 风暴 .

全能的上帝没有偏袒任何人，所有与山川风暴为伴的人都知道这一点。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] ['loʊgi] , [ðɪs] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] ? ” [æskt] - .
“ **She** **did** **a** **good** **turn** **to** **Logie** **,** **this** **Nita** **Langrish** **?** **”** **asked** **Causleen** **.**
“ 她 做过 一个 好的 转动 到 洛吉 , 这 妮塔 朗格里什 ? ” 问 - .

“这位妮塔·兰格里什在洛基奖颁奖典礼上表现出色吗？”考斯琳问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
“ **She** **did** **.**
“ 她 做过 .

“她做到了。”

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['gʌnz][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,

The	Master	was	all	for	guns	and	fishing	,
这	掌握	曾是	全部	为了	枪支	和	钓鱼	,

主人酷爱枪支和钓鱼。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm][goʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət][laɪf] .

and	letting	a	farm	go	here	and	there	while	he	played	at	life	.
和	出租	一个	农场	去	这里	和	那里	尽管	他	玩	在	生活	.

他一边玩弄人生，一边任由农场荒废。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

If	the	likes	of	her	had	married	him	,
如果	这	点赞	的	她	有	已婚	他	,

如果像她那样的女人嫁给了他，

[ʃiːd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [dɪr] - [noʊz] - [wʌt] [ʌv; əv]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz]

she'd	have	pushed	him	down	to	dear	-	knows	-	what	of	mortgages
棚	有	推动	他	向下	到	亲爱的	-	知道	-	什么	的	抵押贷款

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	ruin	.
和	废墟	.

她本可以让他背负巨额房贷，最终破产。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] , [θæŋks] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [went] [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] .

But	they	quarrelled	,	thanks	be	,	and	the	Master	went	hard	as	a	flint	.
但	他们	争吵	,	谢谢	是	,	和	这	掌握	去	难的	作为	一个	燧石	.

但他们争吵了，谢天谢地，师父的态度非常强硬。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ]

I	watched	him	close	and	proper	,	I	promise	you	,	those	first	months	after	they
我	观看	他	关闭	和	恰当的	,	我	承诺	你	,	那些	第一的	几个月	后	他们

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

我向你保证，在他们分手后的头几个月里，我一直密切关注着他。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt] [diːp] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['devlmənt] ;

It	bit	deep	,	and	might	have	taken	him	into	any	sort	of	devilment	;
它	少量	深的	,	和	可能	有	已采取	他	进入	任何	种类	的	恶作剧	;

这件事对他影响很深，可能会让他做出任何邪恶的事情；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪfnd] [hɪm; ɪm] . ”

but	instead	it	stiffened	him	.	”
但	反而	它	僵硬	他	.	”

但这反而让他僵住了。

“ ['sauəd] [ænd; ənd] ['rʌfənd] [hɪm; ɪm] , ” [flæʃt] - , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['dɑːnld] [ænd; ənd]

“	Soured	and	roughened	him	,	”	flashed	Causleen	,	remembering	how	Donald	and
“	变质	和	粗糙	他	,	”	闪光灯	-	,	记住	如何	唐纳德	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['loʊgi] [fɜːrst] .

she	had	come	to	Logie	first	.
她	有	来	到	洛吉	第一的	.

“这让他变得愤世嫉俗、粗暴起来，”考斯琳突然想起唐纳德和她最初是如何来到洛吉的。

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
”	或许	.

“或许。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] — [dʒʌst] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði]

I	own	that	I'd	like	to	hear	him	laugh	about	the	house	again	—	just	once	in	the
我	自己的	那	ID	喜欢	到	听到	他	笑	关于	这	房子	再次	—	只是	一次	在	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

我承认，我还是想再听他笑着谈论这房子——哪怕一周一次也好。

[seɪ] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

say	—	but	then	you	can't	have	everything	in	this	world	.
说	—	但	然后	你	不能	有	一切	在	这	世界	.

话虽如此，但你不可能拥有世上的一切。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skwɔndərɪŋ] ['fɑːrmz] , ['hiːz] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

Instead	of	squandering	farms	,	he's	buying	them	.
反而	的	挥霍	农场	,	他是	购买	他们	.

他没有挥霍农场，而是买下了它们。

" [rɪ'bekə] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [doʊ] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pæsti; 'peɪsti]

"	Rebecca	,	rolling	the	dough	out	as	she	talked	,	remembered	suddenly	the	pasty
"	丽贝卡	,	滚动	这	面团	出去	作为	她	谈话	,	记得	突然	这	糊状物

[ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,

already	in	the	oven	,
已经	在	这	烤箱	,

丽贝卡一边擀面团一边说话，突然想起烤箱里还有馅饼呢。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['reskjuː] .

and	darted	to	its	rescue	.
和	飞镖	到	它是	救援	.

然后迅速赶去营救它。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

“	There	,	now	,	"	she	scolded	,	“	it	would	have	been	burned	in	another	minute	.
“	那里	,	现在	,	"	她	责骂	,	“	它	会	有	到过	烧伤	在	其他	分钟	.

“好了，”她责备道，“再过一分钟它就会被烧毁了。”

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɑːsɪp] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɪtʃɪn] .

That	comes	of	your	gossip	,	when	you	know	I	like	a	quiet	kitchen	.
那	来	的	你的	闲话	,	什么时候	你	知道	我	喜欢	一个	安静的	厨房	.

那都是你八卦惹的祸，你知道我喜欢安静的厨房。

[teɪk] [ðoʊz] [waɪt] [tʃiːks] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [gɜːrl] .

Take	those	white	cheeks	of	yours	out	of	doors	,	girl	.
拿	那些	白色的	脸颊	的	你的	出去	的	门	,	女孩	.

姑娘，把你的白脸蛋儿带到户外去吧。

[juːv] [bɪn] ['klʌtərd] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [wɔːlz] .

You've	been	cluttered	up	too	long	between	four	walls	.
你已经	到过	杂乱	向上	也	长的	之间	四	墙壁	.

你已经在四面墙内待得太久了。

[teɪk] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['beɪkɪŋ] .

Take	'	em	out	,	and	leave	me	to	my	baking	.
拿	-	呃	出去	,	和	离开	我	到	我的	烘烤	.

把他们拿走，让我专心烤东西。

" - [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrk] [ænd; ənd] [baɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət]

"	Causleen	was	learning	the	difference	between	the	bark	and	bite	of	those	at
"	-	曾是	学习	这	不同之处	之间	这	吠	和	咬	的	那些	在

['loʊgi] ,

Logie	,
洛吉	,

“考斯琳正在学习分辨洛吉学院那些人的虚张声势和实际行动之间的区别，

[ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [glæns] [wʌz; wəz]['kaɪndli] .

and	Rebecca's	glance	was	kindly	.
和	丽贝卡的	瞥一眼	曾是	亲切地	.

丽贝卡的目光很友善。

" [ðer; ðər][ɪz]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['wɪstfəli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlɪt]

"	There	is	father	,	"	she	said	,	glancing	wistfully	through	the	open	door	at	the	sunlit
"	那里	是	父亲	,	"	她	说	,	瞥了一眼	怅然地	通过	这	打开	门	在	这	阳光照射

[wɔːrmθ] [ˌaʊt'saɪd] .

warmth	outside	.
温暖	外部	.

"父亲在那儿,"她说着，眼神中流露出一丝怅然，透过敞开的门望向外面温暖的阳光。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	And	me	to	see	to	him	till	you	come	back	.
"	和	我	到	看	到	他	直到	你	来	后退	.

"还有我，在你回来之前照顾他。"

[aɪm][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['tendɪŋ] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wʌn] ['eɪlɪŋ]

I'm	not	old	enough	yet	to	make	a	song	about	tending	my	kitchen	and	one	ailing
我是	不是	老的	足够的	然而	到	制作	一个	歌曲	关于	倾向于	我的	厨房	和	一	生病

[mæn] .

man	.
男人	.

我年纪还不够大，写不出关于照料厨房和照顾病人的歌。

[teɪk] [dʒɑːbz][baɪ][tɜːrnz] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm][tiː] - ['ʌðər] .

Take	jobs	by	turns	,	and	one's	a	rest	from	t	'	other	.
拿	工作	经过	转弯	,	和	一个人的	一个	休息	从	t	-	其他	.

轮流做工作，一份工作可以休息一下。

" [soʊ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [ʃɪr] [rɪ'liːf] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	So	Causleen	,	with	a	sob	of	sheer	relief	,	stepped	out	into	the	afternoon	.
"	所以	-	,	和	一个	哭泣	的	透明	宽慰	,	步	出去	进入	这	下午	.

于是，考斯琳如释重负地抽泣着，走进了午后的阳光中。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'prɪznmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] ['loʊgi] ,

She	died	by	inches	in	such	imprisonment	as	she	had	known	at	Logie	,
她	死亡	经过	英寸	在	这样的	监禁	作为	她	有	已知	在	洛吉	,

她在洛吉监狱那种寸步难行的囚禁中死去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['feri] - [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]

but	her	feet	seemed	shod	with	fairy	-	boskins	now	that	she	was	free	to
但	她	脚	似乎	鞋子	和	仙女	-	博斯金斯	现在	那	她	曾是	自由的	到

[roʊm] [ə; eɪ][lænd] [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['haɪləndz] .

roam	a	land	that	reminded	her	at	every	turn	of	her	lost	Highlands	.
漫游	一个	土地	那	提醒	她	在	每一个	转动	的	她	丢失的	高地	.

但现在她可以自由地漫游在这片土地上，每走一步都能让她想起失去的高地，她的双脚仿佛穿上了仙女皮鞋。

[θruː] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [sʌn] - [gloʊ] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [mʊəz] [ðæt] [nuː] [noʊ] [wɔːlz] [ɪk'sept]

Through	the	russet	sun	-	glow	she	went	,	up	into	the	moors	that	knew	no	walls	except
通过	这	赤褐色	太阳	-	辉光	她	去	,	向上	进入	这	沼泽地	那	知道	不	墙壁	除了

[ðə; ði]['skaɪz] .

the	sky's	.
这	天空的	.

她穿过赤褐色的阳光，来到了荒原上，那里除了天空之外没有任何墙壁。

[ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

The	heather	was	not	as	tall	as	in	her	own	country	,
这	希瑟	曾是	不是	作为	高的	作为	在	她	自己的	国家	,

这株石楠花没有她家乡的那么高。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weidid] [niː] [diːp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	she	had	waded	knee	deep	through	it	;	but	the	scent	and	the
在哪里	她	有	涉水	膝盖	深的	通过	它	;	但	这	香味	和	这

['frendlinəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

friendliness	were	the	same	.
友善	是	这	相同的	.

她曾趟过齐膝深的河水；但气味和友善的气氛依然如故。

[wen] [ə; eɪ] [kɑːk] - [graʊs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [hwɜːd] ['oʊvər] [raɪz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	a	cock	-	grouse	got	up	and	whirred	over	rise	and	hollow	of	the
什么时候	一个	公鸡	-	松鸡	得到	向上	和	嗡嗡作响	超过	上升	和	空洞的	的	这

[ˌʌn'teɪmd] [lændz] ,

untamed	lands	,
未驯服的	土地	,

当一只雄松鸡起身，在未开发的土地上的山丘和洼地上空盘旋时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][goʊ] - [bæk] , [goʊ] - [bæk] ,

she	knew	his	challenge	of	go	-	back	,	go	-	back	,
她	知道	他的	挑战	的	去	-	后退	,	去	-	后退	,

她知道他提出的挑战是回去，回去，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz] ['tʃɪri] [æz; əz] [rə'bɛkəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər][faɪnd][æn; ən]

for	a	note	as	cheery	as	Rebecca's	when	she	had	bidden	her	find	an
为了	一个	笔记	作为	欢快的	作为	丽贝卡的	什么时候	她	有	拜登	她	寻找	一个

['aʊər] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

hour	of	freedom	.
小时	的	自由	.

就像丽贝卡写给她的那张欢快的便条一样，当时丽贝卡让她去找一个小时的自由时间。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [mʊr] [æt; ət] [læst] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['loʊgi] [wʊdz] [bɪ'loʊ] ,

She	left	the	moor	at	last	,	tempted	by	the	lure	of	Logie	Woods	below	,
她	左边	这	泊	在	最后的	,	受诱惑	经过	这	饵	的	洛吉	伍兹	以下	,

她最终离开了荒原，被山下洛吉森林的诱惑所吸引。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɜːrnɪʃt] ['kʌlərz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] - [heɪz] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ,

with	their	burnished	colours	glowing	in	the	heat	-	haze	;	and	once	more	,
和	他们的	抛光	颜色	发光	在	这	热	-	阴霾	;	和	一次	更多的	,

它们闪亮的色彩在热浪中熠熠生辉；再一次，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kuːl] ['ʃeltər] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	she	stepped	into	their	cool	shelter	,	the	sense	of	home	was	with	her	.
作为	她	步	进入	他们的	凉爽的	庇护所	,	这	感觉	的	家	曾是	和	她	.

当她走进他们凉爽的住所时，家的感觉涌上心头。

[ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði] [peɪl] [goʊld][ʌv; əv] ['fɔːlən] [lɑːrtʃ] - [liːvz] ['ʃɪməd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt]

Underfoot	the	pale	gold	of	fallen	larch	-	leaves	shimmered	softly	in	the	silver	light
脚下	这	苍白	金子	的	倒下	落叶松	-	树叶	闪闪发光	轻轻	在	这	银	光

[ðæt] ['fɪltərd] [θruː] — [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːrpɪt] ,

that	filtered	through	—	a	thick	carpet	,
那	过滤	通过	—	一个	厚的	地毯	,

脚下，落叶松的淡金色在透过缝隙洒下的银光中闪烁着柔和的光芒——宛如一层厚厚的地毯。

[sɔːft] [tuː; tə] [tred] .

soft	to	tread	.
柔软的	到	踏	.

柔软易踩。

[raɪp] , ['nʌti] ['əudəz] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [pi:s] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elfɪn] - ['trʌmpits]

Ripe	,	nutty	odours	were	abroad	,	and	peace	was	sounding	her	elfin	-	trumpets
成熟	,	坚果	气味	是	国外	,	和	和平	曾是	听起来	她	精灵	-	小号

[θru:] ['evri] [breɪk] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] .

through	every	brake	and	hollow	.
通过	每一个	制动	和	空洞的	.

空气中弥漫着成熟的坚果香气，和平的气息如同精灵的号角，在每个树丛和山谷中回荡。

[ðə; ði] [waɪz] [bɪg] - ['hɑrtɪd] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][fɑ:r] ['ɪnvə'nes] — [ə; eɪ] ['nɔ:rðərn]

The	wise	big	-	hearted	autumn	was	here	,	as	in	far	Inverness	—	a	northern
这	明智的	大的	-	心地	秋天	曾是	这里	,	作为	在	远的	因弗内斯	—	一个	北方

['ɔ:təm] ,

autumn	,
秋天	,

睿智而宽广的秋天已经到来，就像遥远的因弗内斯一样——这是北方的秋天。

[ðæt] [hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [træŋ'kwɪləti] .

that	had	fought	for	this	tranquillity	.
那	有	战斗	为了	这	宁静	.

他们曾为这份宁静而奋斗。

- , [ɪn] [ʃɪr] ['kɑ:ntent] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [træk] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]

Causleen	,	in	sheer	content	,	followed	the	winding	track	,	till	it	led	her	to	a
-	,	在	透明	内容	,	随后	这	绕线	追踪	,	直到	它	引领	她	到	一个

['lɪt(ə)l] , ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] ,

little	,	brawling	stream	,
小的	,	争吵	溪流	,

考斯琳心满意足地沿着蜿蜒的小路走去，直到小路将她引向一条潺潺流淌的小溪。

[braʊn] [wɪð; wɪθ] [mʊr] - [pi:t] [ænd; ənd] ['fɜ:nd] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks][wɪð; wɪθ] ['gri:nəri]

brown	with	moor	-	peat	and	ferned	in	every	crevice	of	its	banks	with	greenery
棕色的	和	泊	-	泥炭	和	蕨类植物	在	每一个	裂缝	的	它是	银行	和	绿植

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['piksiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] .

for	the	water	-	pixies	and	their	kind	.
为了	这	水	-	小精灵	和	他们的	种类	.

河岸呈棕色，遍布泥炭地，河岸的每个缝隙里都长满了蕨类植物，为水精灵及其同类提供了绿色的栖息地。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] ['evri] ['fʊtsɔ:r] [step] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] .

She	forgot	every	footsore	step	she	had	taken	on	the	Pedlar's	Road	.
她	忘了	每一个	脚痛	步	她	有	已采取	在	这	-	路	.

她忘记了在商贩路上走过的每一步，那些让她脚底疼痛的路程。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [twɪn] - ['hɑ:loʊ] [tu:; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði]['hoʊmlænd] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn]

Here	was	the	twin	-	hollow	to	one	in	the	homeland	,	where	she	had	grown
这里	曾是	这	双	-	空洞的	到	一	在	这	家园	,	在哪里	她	有	生长

[frʌm; frəm] [tʃaɪld] [tu:; tə] ['wʊmən] ,

from	child	to	woman	,
从	孩子	到	女士	,

这里是她故乡的双子谷，她在那里从孩童成长为女人。

['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [fju:d] , [ænd; ənd] ['haɪlənd] [lʌvz] ,

dreaming	of	Highland	feuds	,	and	Highland	loves	,
做梦	的	高地	世仇	,	和	高地	爱	,

梦见高地世仇，以及高地爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['stedi]

and	the	glamour	that	would	come	one	day	when	a	man's	eyes	were	steady
和	这	魅力	那	会	来	一	天	什么时候	一个	男人的	眼睛	是	稳定的

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

and	honest	with	her	own	,
和	诚实的	和	她	自己的	,

而有一天，当一个男人的目光坚定而真诚地注视着她时，那份光彩将会绽放。

['æskɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

asking	all	she	had	to	give	.
问	全部	她	有	到	给	.

她索性付出了她所有的一切。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

She	stood	there	,
她	站立	那里	,

她站在那里，

[soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] [ræn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['reɪst]

so	quiet	that	a	squirrel	ran	about	her	feet	before	he	saw	her	and	raced
所以	安静的	那	一个	松鼠	跑	关于	她	脚	前	他	锯	她	和	比赛

[ʌp] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɜːr] - [boʊl] ,

up	a	neighbouring	fir	-	bole	,
向上	一个	邻接	冷杉	-	树干	,

她周围静得出奇，一只松鼠在她脚边跑来跑去，直到看见她才飞快地爬上一棵邻近的冷杉树干。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [fɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [glimpst] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs]

pausing	to	wash	fear	away	from	his	face	before	he	glimpsed	down	on	this
暂停	到	洗	害怕	离开	从	他的	脸	前	他	瞥见	向下	在	这

[ɪn'truːdər] .

intruder	.
入侵者	.

他停下来，洗去脸上的恐惧，然后瞥了一眼这个入侵者。

[æz; əz][ɑːn] ['loʊgi] [brɪg] , [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

As	on	Logie	Brigg	,	no	longer	than	two	weeks	ago	,
作为	在	洛吉	布里格	,	不	更长	比	二	周	前	,

正如两周前在洛吉布里格岛上发生的那样，

- [wʌz; wəz] [ə'wer] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] —

Causleen	was	aware	now	of	the	voice	that	spoke	without	any	sort	of	speech	—
-	曾是	意识到的	现在	的	这	嗓音	那	辐	没有	任何	种类	的	演讲	—

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['nevər] [laɪd; liːd] .

the	little	voice	within	that	never	lied	.
这	小的	嗓音	之内	那	绝不	撒谎了	.

考斯琳现在意识到，有一种声音无需言语就能表达——那就是她内心深处那个从不说谎的小声音。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['loʊgi] - [lænd] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [wʊd]

Not	in	the	Highlands	,	but	here	in	Logie	-	land	,	the	man	of	her	dreams	would
不是	在	这	高地	,	但	这里	在	洛吉	-	土地	,	这	男人	的	她	梦境	会

[kʌm] .

come	.
来	.

不是在苏格兰高地，而是在洛吉镇，她梦寐以求的男人将会出现。

[soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

So	by	and	by	she	went	down	the	rough	bank	of	the	stream	,
所以	经过	和	经过	她	去	向下	这	粗糙的	银行	的	这	溪流	,

于是，她慢慢地沿着崎岖不平的溪岸往下走去。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['geilik] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [vɔɪs] ,

singing	a	Gaelic	song	that	was	in	tune	with	the	water's	voice	,
歌唱	一个	盖尔语	歌曲	那	曾是	在	调	和	这	水的	嗓音	,

唱着一首与水声和谐共鸣的盖尔语歌曲，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɔːrf] ['rɪvər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪn] ['dæp(ə)ld]

and	came	at	last	to	the	brink	of	Wharfe	River	,	where	it	flowed	in	dappled
和	来了	在	最后的	到	这	边缘	的	沃夫	河	,	在哪里	它	流动	在	斑驳的

,

,

,

最后来到了沃夫河岸边，河水在那里斑驳地流淌着。

['sʌnlɪt] ['kwaɪət] — [ə; eɪ] [greɪt] - ['buzəm] [striːm] , [waɪd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bæŋks] .

sunlit	quiet	—	a	great	-	bosomed	stream	,	wide	between	its	banks	.
阳光照射	安静的	—	一个	伟大的	-	丐	溪流	,	宽的	之间	它是	银行	.

阳光下的宁静——一条宽阔的溪流，两岸绵延不绝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndz] .

And	now	she	lost	remembrance	of	the	Highlands	.
和	现在	她	丢失的	纪念	的	这	高地	.

现在她已经忘记了高地的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪvəz] [ðer; ðər] [ɪn] ['plenti] ,

They	had	rivers	there	in	plenty	,
他们	有	河流	那里	在	很多	,

那里河流众多。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] ['wɔːtər] [ðæt] [sed] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [baɪ] —

but	none	like	this	water	that	said	so	little	and	so	much	as	it	swirled	by	—
但	没有任何	喜欢	这	水	那	说	所以	小的	和	所以	很多	作为	它	旋转	经过	—

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

但没有哪一种水像这般，孤独地旋转着，却又仿佛诉说着如此之多的故事。

[mə'dʒestɪk] , [ˌʌnə'freɪd] .

majestic	,	unafraid	.
雄伟	,	无所畏惧	.

雄伟，无所畏惧。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['beɪbihʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] , [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

She	,	who	had	learned	in	babyhood	the	language	of	many	waters	,	big	and	little
她	,	WHO	有	学习	在	婴儿期	这	语言	的	许多	水	,	大的	和	小的

,

,

,

她自幼便学会了大小水域的语言，

[kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [spiːtʃ] .

could	make	nothing	of	Wharfe's	speech	.
可以	制作	没有什么	的	-	演讲	.

完全听不懂沃夫的演讲。

[sɔːft] [æz; əz] [ɪts] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌndənaut] [ðæt] ['bæfəld] [hɜːr; hər] — ['ɪri] [kraɪz]

Soft	as	its	murmur	was	,	there	were	undernotes	that	baffled	her	—	eerie	cries
柔软的	作为	它是	低语	曾是	,	那里	是	下划线	那	困惑	她	—	怪异	哭泣

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [flʌd] ,

below	the	flood	,
以下	这	洪水	,

虽然水声轻柔，但其中却夹杂着令她困惑的低语——水面下传来令人毛骨悚然的哭喊声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['roʊmɪŋ] [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][fɑːks] [pər'suːd] [ɪts] [preɪ] [baɪ] [naɪt]

and	now	and	then	a	roaming	whine	,	as	if	a	fox	pursued	its	prey	by	night
和	现在	和	然后	一个	漫游	抱怨	,	作为	如果	一个	狐狸	追击	它是	猎物	经过	夜晚

.

:

.

偶尔还会发出游荡的呜咽声，就像狐狸在夜间追逐猎物一样。

[ə; eɪ] [briːz] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] — [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ]

A	breeze	was	stealing	now	across	the	warm	shelter	of	the	woods	—	a	moaning
一个	微风	曾是	偷窃	现在	穿过	这	温暖的	庇护所	的	这	树林	—	一个	呻吟

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

一阵微风悄悄地掠过温暖的树林——一阵呜咽的微风，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .

gentle	and	very	cold	.
温和的	和	非常	寒冷的	.

温柔而寒冷。

[ðə; ði] [rɑːk] - [dʌvz; doʊvz] , [kruːnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [gruː] ['saɪlənt] .

The	rock	-	doves	,	crooning	overhead	,	grew	silent	.
这	岩石	-	鸽子	,	低吟浅唱	开销	,	生长	沉默的	.

头顶上鸣叫的岩鸽渐渐安静下来。

['tʃætər] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] ['siːst] [ɪn] ['loʊgi] [wʊdz] .

Chatter	of	beast	and	bird	ceased	in	Logie	Woods	.
喋喋不休	的	兽	和	鸟	停止	在	洛吉	伍兹	.

洛吉森林里，野兽和鸟儿的鸣叫声停止了。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

They	knew	what	was	coming	to	them	from	the	north	and	something	of
他们	知道	什么	曾是	未来	到	他们	从	这	北	和	某物	的

[ðer; ðər][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn] - .

their	trepidation	began	to	settle	on	Causleen	.
他们的	忐忑不安	开始	到	定居	在	-	.

他们知道北方即将发生什么，而他们的某种恐惧感也开始在考斯琳心中蔓延开来。

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [siːmd] ['empti] , ['fuːlɪʃ] ,

Such	dreams	as	she	had	been	weaving	a	moment	since	seemed	empty	,	foolish	,
这样的	梦境	作为	她	有	到过	编织	一个	片刻	自从	似乎	空的	,	愚蠢	,

她刚才编织的那些梦境，此刻看来空洞而愚蠢。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdlənd] [gloʊ] .

and	their	warmth	had	gone	with	the	woodland	glow	.
和	他们的	温暖	有	已消失	和	这	林地	辉光	.

他们的温暖随着林间的微光消散了。

[wɔːrf] ['rɪvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːst] [ɪts] [bredθ] [ʌv; əv] [floʊ] ; [ɪts]['træŋkwɪl] ['tempər] .

Wharfe	River	,	as	she	followed	it	,	lost	its	breadth	of	flow	;	its	tranquil	temper	.
沃夫	河	,	作为	她	随后	它	,	丢失的	它是	宽度	的	流动	;	它是	宁静	脾气	.

她沿着沃夫河一路走来，发现它不再宽阔，不再平静。

[ðə; ði] ['ʌndər] - [kraɪz] [gruː] ['laʊdər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] ['ʌndər] [greɪ] - [braʊn]

The	under	-	cries	grew	louder	as	it	swept	through	the	narrows	under	grey	-	brown
这	在下面	-	哭泣	生长	更大声	作为	它	扫荡	通过	这	变窄	在下面	灰色的	-	棕色的

[skʌdz] [ʌv; əv] [foʊm] ;

scuds	of	foam	;
飞毛腿	的	泡沫	;

当巨浪卷起灰褐色的泡沫，掠过狭窄的水道时，低声的叫喊声越来越大；

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tərz] ['hɜ:rid] [daʊn] , [ðə; ði]['rɑ:ks][ɑ:n] ['i:ðər] [bæŋk][set]['kloʊzər] [ti:θ]

and	ever	as	the	waters	hurried	down	,	the	rocks	on	either	bank	set	closer	teeth
和	曾经	作为	这	水	慌忙	向下	,	这	岩石	在	任何一个	银行	放	更近	牙齿

[ɑ:n][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

随着水流湍急而下，两岸的岩石也越来越像利齿，紧紧地咬住水流。

- , ['glænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [straɪf] ,

Causleen	,	glancing	across	this	place	of	tumbled	strife	,
-	,	瞥了一眼	穿过	这	地方	的	翻滚	冲突	,

考斯琳环顾四周，只见这片满目疮痍、战火纷飞之地……

[sɔ:] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][bæŋk] ;

saw	a	man's	figure	come	down	the	wood	on	the	far	bank	;
锯	一个	男人的	数字	来	向下	这	木头	在	这	远的	银行	;

看见一个男人的身影从对岸的树林里走下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'rɪʒn] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

and	a	smile	of	self	-	derision	played	about	her	lips	.
和	一个	微笑	的	自己	-	嘲笑	玩	关于	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一丝自嘲的微笑。

[haʊ] ['breɪvli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['weɪkənɪŋ] ,

How	bravely	she	had	dreamed	of	a	lover	—	and	what	a	wakening	,
如何	勇敢地	她	有	梦见	的	一个	情人	—	和	什么	一个	觉醒	,

她曾多么勇敢地梦想着拥有一个爱人——而醒来后又会是怎样一番景象?

[tu:; tə][faɪnd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] — ['hɑ:rdˌkæsəl] [ðə; ði] [tʃɜ:rl] ,

to	find	Hardcastle	of	Logie	—	Hardcastle	the	churl	,
到	寻找	哈德卡斯尔	的	洛吉	—	哈德卡斯尔	这	吝啬鬼	,

找到洛吉的哈德卡斯尔——那个粗鲁的哈德卡斯尔，

[hu:] [grʌdʒd] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][hɜ:r'self] [i:tʃ] ['aʊər] [ðeɪ] [spent] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] .

who	grudged	Donald	and	herself	each	hour	they	spent	under	his	roof	.
WHO	心怀怨恨	唐纳德	和	她自己	每个	小时	他们	花费	在下面	他的	屋顶	.

她对和唐纳德在他屋檐下度过的每一小时都心存芥蒂。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] ,

But	at	least	he	was	on	the	other	bank	,
但	在	至少	他	曾是	在	这	其他	银行	,

但至少他当时在对岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:s] .

and	there	was	no	bridge	for	him	to	cross	.
和	那里	曾是	不	桥	为了	他	到	叉	.

他没有桥可以过河。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

She	was	glad	of	that	.
她	曾是	高兴的	的	那	.

她对此感到高兴。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['gæðər] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [li:p] ;

Then	she	saw	him	gather	himself	together	,	and	run	a	little	way	,	and	leap	;
然后	她	锯	他	收集	他自己	一起	,	和	跑步	一个	小的	方式	,	和	飞跃	;

然后她看见他振作起来，跑了一小段路，然后跳了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [naʊ] [ʌv; əv] [wɔːrf] ['rɪvər] , ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]

and	he	was	on	her	side	now	of	Wharfe	River	,	laughing	up	at	her
和	他	曾是	在	她	边	现在	的	沃夫	河	,	笑	向上	在	她

[ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] .

astonished	face	.
惊讶	脸	.

现在他站在沃夫河对岸，看着她惊讶的表情，笑着仰望着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] [baɪ] ['loʊgi] [brɪg] ,

“	It	saves	the	long	way	round	by	Logie	Brigg	,
”	它	保存	这	长的	方式	圆形的	经过	洛吉	布里格	,

“这样就省去了绕道洛吉布里格的漫长路程，

” [hiː; hi] [sed] — “ [bʌt; bət] [its] [noʊ] [ʃɔːrt] [kʌt] [fɔːr; fər] [fuːlz] [tuː; tə] [teɪk] .

”	he	said	—	“	but	it's	no	short	cut	for	fools	to	take	.
”	他	说	—	“	但	它是	不	短的	切	为了	傻瓜	到	拿	.

他说——“但这绝不是傻瓜会走的捷径。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] ,

”	She	came	close	to	the	bank	and	glanced	down	,
”	她	来了	关闭	到	这	银行	和	瞥了一眼	向下	,

她走到河岸边，向下望去，

['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [wʌn] [liːp] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ə; eɪ]['rɪvər] ;

curious	to	learn	how	one	leap	could	bridge	a	river	;
好奇的	到	学习	如何	一	飞跃	可以	桥	一个	河	;

很好奇如何通过一次跳跃跨越一条河流；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [striːm] [keɪdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	under	her	she	saw	the	whole	tumult	of	the	upper	stream	caged	into	a
和	在下面	她	她	锯	这	所有的	骚乱	的	这	上	溪流	笼中	进入	一个

['jɑːrdz] [spæn] ,

yard's	span	,
院子的	跨度	,

她看到，在她脚下，上游汹涌的河水被限制在一码宽的范围内。

[wɪð; wɪθ] [wɔːrf] ['goʊɪŋ]['saɪlənt] , [fæst][ænd; ənd] [diːp] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['prɪzn] [wɔːlz] .

with	Wharfe	going	silent	,	fast	and	deep	between	its	prison	walls	.
和	沃夫	去	沉默的	,	快速地	和	深的	之间	它是	监狱	墙壁	.

沃夫在监狱般的围墙内，迅速而沉寂地消失着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [bæŋk] ,

She	saw	,	too	,	that	Hardcastle	had	jumped	from	the	low	to	the	higher	bank	,
她	锯	,	也	,	那	哈德卡斯尔	有	跳了起来	从	这	低的	到	这	更高	银行	,

她还看到哈德卡斯尔从低处的河岸跳到了较高的河岸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

and	that	the	rock	he	leaped	from	was	wet	with	spray	.
和	那	这	岩石	他	跳跃	从	曾是	湿的	和	喷	.

他跳下来的那块岩石被水花打湿了。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][mæd] [rɪsk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

“	You	took	a	mad	risk	,	”	she	said	,	shivering	as	she	watched	the	strong	,
”	你	采取	一个	疯狂的	风险	,	”	她	说	,	瑟瑟发抖	作为	她	观看	这	强的	,

“你冒了很大的风险，”她一边说着，一边看着强壮的……，不禁瑟瑟发抖。

[rɪ'mɔːrsləs] [flʌd] [goʊ][baɪ] .

remorseless	flood	go	by	.
冷酷无情	洪水	去	经过	.

无情的洪水席卷而来。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɔːrt] [kʌt] [fɔːr; fər] [fuːlz] .
“ I said it was no short cut for fools .
” 我 说 它 曾是 不 短的 切 为了 傻瓜 .

我说过，这不是傻瓜走的捷径。

[bʌt; bət] [wɔːrf] [ˈkudnt] [draʊn] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
But Wharfe couldn't drown me if she tried .
但 沃夫 不能 溺水 我 如果 她 尝试 .

但即使沃夫想淹死我，她也淹不死我。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [lɔːŋ] [ˈkerɪŋ] [goʊz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] . ”
There's too long caring goes between us . ”
有 也 长的 关怀 去 之间 我们 . ”

我们之间隔着太久的关爱。

“ [wɔːrf] [ˈrɪvər] .
“ Wharfe River .
” 沃夫 河 .

“沃夫河。”

[ðə; ði] [neɪm] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] . ”
The name sings to me since I heard it first . ”
这 姓名 唱歌 到 我 自从 我 听到 它 第一的 . ”

自从第一次听到这个名字，它就深深地吸引着我。

“ [ænd; ənd] [wɔːrf] [sɪŋz] — [ˈmeni] [ˈsɔŋz] .
“ And Wharfe sings — many songs .
” 和 沃夫 唱歌 — 许多 歌曲 .

“沃夫还唱歌——唱了很多歌。”

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [steɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .
I've known her for thirty years , and never stale of listening .
我已经 已知 她 为了 三十 年 , 和 绝不 陈旧 的 聆听 .

我认识她三十年了，一直都乐于倾听。

[sɔːft] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [ˈbeldəm] , [ˈraɪvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][bæŋks][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
Soft as a girl one day , and the next a beldame , riving all her banks to pieces .
柔软的 作为 一个 女孩 一 天 , 和 这 下一个 一个 贝尔达姆 , 驾驶 全部 她 银行 到 件 .

前一天还像个温柔的少女，第二天就变成了个泼妇，把河岸都撕成了碎片。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
A woman , all of her . ”
一个 女士 , 全部 的 她 . ”

一个女人，她的一切。

“ [waɪ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈmɑːkəri] .
“ Why — a woman ? ” asked Causleen , with quiet mockery .
” 为什么 — 一个 女士 ? ” 问 - , 和 安静的 嘲讽 .

“为什么——一个女人？”考斯琳带着一丝嘲讽问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] [ˈlaɪtli] — [kruːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ She changes her mind so lightly — croons to you ,
” 她 变化 她 头脑 所以 轻轻 — 低吟浅唱 到 你 ,

她改变主意如此轻易——轻声细语地对你倾诉，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntələst] [striːm] [ðæt] ['evər] [læpt] ['kwaɪət] [bæŋks] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [hæf] [bɪ'liːvɪŋ]

like	the	gentlest	stream	that	ever	lapped	quiet	banks	—	and	you're	half	believing
喜欢	这	最温柔的	溪流	那	曾经	圈速	安静的	银行	—	和	你是	一半	相信

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] - ['wɔːtərz] [kʌm] ,

it	when	the	storm	-	waters	come	,
它	什么时候	这	风暴	-	水	来	,

就像一条温柔的小溪轻拍着宁静的河岸——当暴雨来袭时，你甚至会半信半疑。

['rɔːrɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [juː; jʊ] [daʊn] . ”

roaring	to	pluck	you	down	.	”
咆哮	到	采摘	你	向下	.	”

咆哮着要把你拉下来。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [wɔːrf] [tɔːt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?

“	Was	it	only	Wharfe	taught	you	what	you	know	of	women	?
“	曾是	它	仅有的	沃夫	教授	你	什么	你	知道	的	女性	?

“难道只有沃夫教会了你关于女性的那些知识吗？”

” ['mælɪs] ['prɑːmptɪd] [ðə; ðɪ] [dʒaɪb] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ænsər] ['fjʊri] .

”	Malice	prompted	the	gibe	,	but	Causleen	was	bewildered	by	the	answering	fury	.
”	恶意	提示	这	嘲讽	,	但	-	曾是	困惑	经过	这	回答	愤怒	.

“恶意引发了这番嘲讽，但考斯琳对对方的愤怒回应感到困惑不解。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [pɔɪnt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [diːp] - ['hɪd(ə)n] [nɜːrv] ,

She	had	driven	a	needle	-	point	into	some	deep	-	hidden	nerve	,
她	有	驱动	一个	针	-	观点	进入	一些	深的	-	隐	神经	,

她用针尖刺入了某人内心深处的一根神经。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər] .

and	for	a	moment	she	fancied	Hardcastle	would	strike	her	.
和	为了	一个	片刻	她	幻想	哈德卡斯尔	会	罢工	她	.

她有一瞬间觉得哈德卡斯尔会打她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

He	was	alive	with	rage	.
他	曾是	活	和	愤怒	.

他怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] ['ʃeltəlis] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tempɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə]

She	seemed	to	stand	shelterless	under	a	mountain	tempest	that	was	soon	to
她	似乎	到	站立	无家可归者	在下面	一个	山	暴风雨	那	曾是	很快	到

[breɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

break	about	her	.
休息	关于	她	.

她仿佛无处可避，任凭山间风暴即将席卷而来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

She	did	not	care	.
她	做过	不是	关心	.

她毫不在意。

['betər] [tuː; tə] [flaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [hɪr] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd]

Better	to	flout	him	in	the	open	here	than	be	a	tongue	-	tied	and
更好的	到	蔑视	他	在	这	打开	这里	比	是	一个	舌头	-	系	和

[ʌn'welkəm] [gest] [æt; ət] ['loʊgi] .

unwelcome	guest	at	Logie	.
不受欢迎	客人	在	洛吉	.

与其在洛基奖颁奖典礼上结结巴巴、不受欢迎，不如在这里公开蔑视他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['gæðər] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪpəri] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

As	she	had	watched	him	gather	himself	for	the	slippery	leap	across	the
作为	她	有	观看	他	收集	他自己	为了	这	滑	飞跃	穿过	这

-

Strith	,
-	,

她看着他摆好姿势，准备滑过斯特里斯河，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

she	watched	him	now	.
她	观看	他	现在	.

她现在正看着他。

[hiː; hi][gɑːt]['tempər]['ɪntuː][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['metəld] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd] .

He	got	temper	into	hand	,	as	if	it	were	a	mettled	horse	he	rode	.
他	得到	脾气	进入	手	,	作为	如果	它	是	一个	磨砺	马	他	骑	.

他控制住了自己的脾气，就像骑着一匹训练有素的骏马一样。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪkt] [tuː; tə][laɪf] .

He	conquered	the	pain	of	an	old	wound	she	had	pricked	to	life	.
他	征服	这	疼痛	的	一个	老的	伤口	她	有	刺痛	到	生活	.

他克服了她刺破的旧伤带来的痛苦。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	face	he	turned	to	her	at	last	was	grey	and	quiet	.
这	脸	他	转向	到	她	在	最后的	曾是	灰色的	和	安静的	.

他最终转向她时，脸色灰暗而平静。

“ [nɑːt]['oʊnli] [wɔːrf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	only	Wharfe	,	”	he	said	.
“	不是	仅有的	沃夫	,	”	他	说	.

“不只是沃夫，”他说。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] ['sɔbiŋ] , [koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['loʊgi] ,

The	breeze	came	sobbing	,	cold	and	comfortless	,	through	the	woods	of	Logie	,
这	微风	来了	啜泣	,	寒冷的	和	无安慰	,	通过	这	树林	的	洛吉	,

微风呜咽着，寒冷而无力地穿过洛吉的树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [liːvz] [bluː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [fɔːl] .

and	the	red	leaves	blew	about	them	in	their	fall	.
和	这	红色的	树叶	吹	关于	他们	在	他们的	落下	.

落叶纷飞，红叶在他们周围飘荡。

[ə'gen] [oʊld] [griːfs] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [læft] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Again	old	griefs	came	to	Hardcastle	,	and	again	he	laughed	,	as	of	old	,
再次	老的	悲伤	来了	到	哈德卡斯尔	,	和	再次	他	笑了	,	作为	的	老的	,

[tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

to	drive	them	off	.
到	驾驶	他们	离开	.

哈德卡斯尔再次被旧日的悲伤所困扰，但他又像以前一样大笑起来，将它们驱散。

“ - [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

“	Wharfe's	a	woman	,	as	I	said	.
“	-	一个	女士	,	作为	我	说	.

正如我所说，沃夫是位女性。

[ʃiː; ʃi] [draʊnd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [lændz] [wʌns] — [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

She	drowned	the	heir	of	all	these	lands	once	—	a	stripling	,
她	溺水	这	继承人	的	全部	这些	土地	一次	—	一个	幼苗	,

她曾淹死了所有这些土地的继承人——一个年轻人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪhaʊnd] [tʃekt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [liːp] .

and	his	greyhound	checked	him	at	the	leap	.
和	他的	灵缇犬	已检查	他	在	这	飞跃	.

他的猎犬在他跳跃时拦住了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riəd] [ðə; ði]['praɪəri] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [wɔːrf] [slɪps] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz]

And	then	his	mother	reared	the	Priory	below	;	and	Wharfe	slips	by	the	ruins
和	然后	他的	母亲	饲养	这	普赖尔	以下	;	和	沃夫	滑倒	经过	这	废墟

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

然后他的母亲在山下重建了修道院；直到今天，沃夫仍然会偷偷溜过那些废墟。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] — ['penɪtənt] , [juːd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌp] [hɪr] .

gentle	as	a	dove	—	penitent	,	you'd	think	,	for	what	she	did	up	here	.
温和的	作为	一个	鸽子	—	忏悔者	,	你会	思考	,	为了	什么	她	做过	向上	这里	.

她温柔如鸽子——你会觉得她很忏悔，因为她在这里所做的一切。

" - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [stɜːrd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Causleen's	interest	was	stirred	,	in	spite	of	herself	,	by	the	boldness	of	his
"	-	兴趣	曾是	搅拌	,	在	尽管如此	的	她自己	,	经过	这	大胆	的	他的

['fænsi] , [ðə; ði] [ʃʊr] ,

fancy	,	the	sure	,
想要	,	这	当然	,

尽管考斯琳自己也不愿承认，但他的大胆想象和笃定态度还是激起了她的兴趣。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [hoʊld][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

straightforward	hold	he	had	on	the	lore	of	other	days	.
直截了当	抓住	他	有	在	这	知识	的	其他	天	.

他对过去时代的传说有着直接的了解。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] , [wen] ['dɑːnld] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [paɪk] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] ['loʊgi] ,

At	their	first	coming	,	when	Donald	resented	the	pike	hung	on	the	wall	at	Logie	,
在	他们的	第一的	未来	,	什么时候	唐纳德	怨恨	这	梭鱼	悬挂	在	这	墙	在	洛吉	,

在他们第一次来的时候，唐纳德对挂在洛吉墙上的长矛感到不满。

[ðə; ði]['mæstər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['flɔdn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['leɪtli] .

the	Master	spoke	of	Flodden	as	if	he	had	shared	the	battle	lately	.
这	掌握	辐	的	弗洛登	作为	如果	他	有	共享	这	战斗	最近	.

这位大师谈起弗洛登战役，仿佛他不久前也参与了那场战役。

[naʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['eldər] ['jɪrz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['flɔdn]

Now	he	talked	of	what	happened	in	the	elder	years	,	before	the	shock	of	Flodden
现在	他	谈话	的	什么	发生	在	这	长老	年	,	前	这	震惊	的	弗洛登

[keɪm] ,

came	,
来了	,

现在他谈起了晚年发生的事情，在弗洛登战役的冲击到来之前。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]['riːs(ə)nt] .

as	if	they	,	too	,	were	recent	.
作为	如果	他们	,	也	,	是	最近的	.

仿佛它们也是最近才出现的一样。

[tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['jestədiz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] -

To	-	day	seemed	one	with	all	the	yesterdays	to	this	man	who	loved	his	country	-
到	-	天	似乎	一	和	全部	这	昨天	到	这	男人	WHO	喜爱	他的	国家	-

[saɪd][ænd; ənd] [nuː] [ɪts] ['ɪnər] ['siːkrɪts] .

side	and	knew	its	inner	secrets	.
边	和	知道	它是	内	秘密	.

对于这位热爱乡村、了解乡村内在秘密的人来说，今天似乎与所有的昨天融为一体。

[ðə; ði] [briːz] [bluː] ['ʃrɪlər] [naʊ] .

The	breeze	blew	shriller	now	.
这	微风	吹	更尖锐	现在	.

微风吹得更加尖锐了。

[rɔː] [ænd; ənd] [wet] , [ˌaɪ 'tiː] ['fluːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Raw	and	wet	,	it	fluted	through	the	glory	of	the	woods	,
生的	和	湿的	,	它	凹槽	通过	这	荣耀	的	这	树林	,

它原始而湿润，在壮丽的森林中蜿蜒流淌。

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [red] [liːf] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

plucking	a	red	leaf	here	and	there	in	passing	.
拔毛	一个	红色的	叶子	这里	和	那里	在	通过	.

路过时，不时摘下一片红叶。

“ [brænt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['wɪzdəm]

“	Brant	was	right	,	”	said	Hardcastle	,	“	though	I	fancied	his	weather	-	wisdom
“	布兰特	曾是	正确的	,	”	说	哈德卡斯尔	,	“	尽管	我	幻想	他的	天气	-	智慧

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] [ðɪs] [wʌns] .

had	gone	astray	this	once	.
有	已消失	误入歧途	这	一次	.

“布兰特是对的，”哈德卡斯尔说，“虽然我觉得他这次的天气判断错了。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

”	As	he	spoke	,
”	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['weðər]

and	while	Causleen	was	thinking	bitterly	that	the	prophet	of	ill	-	weather
和	尽管	-	曾是	思维	苦涩地	那	这	先知	的	患病的	-	天气

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

was	always	on	the	safe	side	of	life	,
曾是	总是	在	这	安全的	边	的	生活	,

考斯琳愤愤不平地想着，预言恶劣天气的人总是站在安全的一边。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪɪŋ] ['saʊndɪd] [ˌoʊvər'hed] — [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['tɔːrtʃərd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

a	great	crying	sounded	overhead	—	a	harsh	,	tortured	crying	,	as	of	human
一个	伟大的	哭泣	听起来	开销	—	一个	残酷的	,	受折磨	哭泣	,	作为	的	人类

[θɪŋz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

things	in	anguish	.
事物	在	痛苦	.

头顶传来一声凄厉的哭声——一种刺耳、痛苦的哭声，如同人类在极度痛苦中发出的哭声。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

”	she	asked	sharply	.
”	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

“ [rɪ'bekə] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gæb(ə)l] - ['rætʃɪt] .

“	Rebecca	would	say	it	was	The	Gabble	-	Ratchet	.
“	丽贝卡	会	说	它	曾是	这	数落	-	棘轮	.

“丽贝卡会说那是《喋喋不休的棘轮》。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] ['kraɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðər] [keɪm] , ['laʊdər]

"	The	first	crying	overhead	had	passed	into	silence	,	but	now	another	came	,	louder
"	这	第一的	哭泣	开销	有	通过了	进入	沉默	,	但	现在	其他	来了	,	更大声

[ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgwɪʃt] .

and	more	anguished	.
和	更多的	痛苦的	.

“头顶上的第一声哭声渐渐安静下来，但现在又传来一声哭声，更加响亮，更加痛苦。”

“ [brænt] [wʌz; wəz] [raɪt] , " ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'piːtɪd] — “ [ænd; ənd] [its] [taɪm] [wiː; wi] [bəuθ] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə]

“	Brant	was	right	,	"	Hardcastle	repeated	—	“	and	it's	time	we	both	got	up	to
“	布兰特	曾是	正确的	,	"	哈德卡斯尔	重复	—	“	和	它是	时间	我们	两个都	得到	向上	到

['loʊgi] .

Logie	.
洛吉	.

“布兰特说得对，”哈德卡斯尔重复道，“我们俩都该起床去参加洛吉奖了。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ðiː] [stiːp] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wʊdz] — [faʊnd]

"	She	found	herself	going	with	him	up	the	steep	rise	of	the	woods	—	found
"	她	成立	她自己	去	和	他	向上	这	陡	上升	的	这	树林	—	成立

[hɜːr'self] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs]

herself	yielding	a	hand	to	his	when	he	reached	down	to	help	her	across
她自己	屈服	一个	手	到	他的	什么时候	他	达到	向下	到	帮助	她	穿过

[sʌm; səm] ['slɪpəri] [rɑːk] - [feɪs] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər]

some	slippery	rock	-	face	—	and	had	no	time	to	wonder	that	she	let	her
一些	滑	岩石	-	脸	—	和	有	不	时间	到	想知道	那	她	让	她

[praɪd] [biː; bi] ['kwaɪət] .

pride	be	quiet	.
自豪	是	安静的	.

她发现自己正和他一起爬上树林的陡峭山坡——当他伸手帮她越过湿滑的岩壁时，她发现自己也伸出了手——她没有时间去想，她让自己的骄傲保持沉默。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wet] , ['raɪzɪŋ] [briːz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['gæb(ə)l] - ['rætʃɪt]

There	was	something	in	the	wet	,	rising	breeze	,	something	in	the	Gabble	-	Ratchet
那里	曾是	某物	在	这	湿的	,	上升	微风	,	某物	在	这	数落	-	棘轮

['ʌprɔːr] [ˌoʊvər'hed] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,

uproar	overhead	not	long	since	,
骚动	开销	不是	长的	自从	,

那阵湿漉漉的、渐渐增强的微风中，以及不久前头顶上空喧闹的加布尔-拉切特乐队的喧闹声中，似乎都隐藏着什么。

[ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɔː] [ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] ,

that	made	for	awe	and	need	of	a	man's	hand	,
那	制成	为了	敬畏	和	需要	的	一个	男人的	手	,

那令她既敬畏又渴望男人的帮助。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] [ɪn] ['kɜːrtəsi] .

whether	he	was	rich	or	poor	in	courtesy	.
无论	他	曾是	富有的	或者	贫穷的	在	礼貌	.

无论贫富，都彬彬有礼。

[ðeɪ] [went] [pæst] [gɪl] [haʊs] , [wer] [ə; eɪ] [dɔːg] [bɑːrkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

They	went	past	Ghyll	House	,	where	a	dog	barked	at	them	from	behind	a
他们	去	过去的	峡谷	房子	,	在哪里	一个	狗	吠叫	在	他们	从	在后面	一个

['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ,

stable	-	door	,
稳定的	-	门	,

他们经过吉尔庄园时，一只狗从马厩门后朝他们吠叫。

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['pɑːstʃəz] .

and	up	into	the	pastures	.
和	向上	进入	这	牧场	.

然后进入牧场。

[brænt][wʌz; wəz] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [sed] .

Brant	was	right	,	no	doubt	,	as	Hardcastle	had	said	.
布兰特	曾是	正确的	,	不	怀疑	,	作为	哈德卡斯尔	有	说	.

毫无疑问，布兰特是对的，正如哈德卡斯尔所说。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

On	one	side	of	them	,
在	一	边	的	他们	,

在他们的一侧，

- [θrʌst] [hɪz; ɪz][bɪg] [rɑːk] [ˈʃəuldəz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] ;

Pengables	thrust	his	big	rock	shoulders	up	into	the	red	sundown	and	the	warmth	;
-	推力	他的	大的	岩石	肩膀	向上	进入	这	红色的	日落	和	这	温暖	;

彭加布尔斯将他那宽阔的肩膀高高举起，迎向红色的夕阳和温暖的阳光；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

on	the	other	a	grey	mist	came	running	,
在	这	其他	一个	灰色的	薄雾	来了	跑步	,

另一边，一阵灰雾涌来。

[laɪk][ðə; ði] [juːz] [ðæt] [stɔːrm][hæd; həd] [tʃeɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] .

like	the	ewes	that	Storm	had	chased	into	the	Wilderness	a	few	days	since	.
喜欢	这	母羊	那	风暴	有	追逐	进入	这	荒野	一个	很少	天	自从	.

就像几天前暴风雨追赶到荒野里的那些母羊一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ʃrɪl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

And	now	again	there	sounded	the	crying	from	above	,	shrill	and	terrible	,
和	现在	再次	那里	听起来	这	哭泣	从	多于	,	尖锐	和	糟糕的	,

这时，上方再次传来凄厉可怕的哭声。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [goʊ] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Causleen	looked	up	to	see	what	seemed	a	ship	go	overhead	with	the
和	-	看起来	向上	到	看	什么	似乎	一个	船	去	开销	和	这

[spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [bɪ'haɪnd] .

speed	of	a	hurricane	behind	.
速度	的	一个	飓风	在后面	.

考斯琳抬头望去，只见一艘船似乎以飓风般的速度从头顶飞过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [ʃɪp] , [ɪts] ['slɛndərər] [praʊ] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [wɔːrmθ]

It	was	a	long	,	slender	ship	,	its	slenderer	prow	driving	into	the	sunlit	warmth
它	曾是	一个	长的	,	苗条	船	,	它是	更苗条	船首	驾驶	进入	这	阳光照射	温暖

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

那是一艘细长的船，纤细的船头驶入前方温暖的阳光中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [baɪ] [naʊ] ,

and	it	was	chased	by	the	breeze	that	was	a	wind	by	now	,
和	它	曾是	追逐	经过	这	微风	那	曾是	一个	风	经过	现在	,

它被微风追逐着，而此时微风已化作一阵风。

['hʌriŋ] [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hurrying	the	grey	mists	in	front	of	it	.
匆忙	这	灰色的	薄雾	在	正面	的	它	.

驱散眼前的灰色薄雾。

[ðen] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrinəs] [ðæt] ['loʊgi] [wʊdz] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Then	Causleen	came	out	of	the	eeriness	that	Logie	Woods	had	laid	on	her	.
然后	-	来了	出去	的	这	怪诞	那	洛吉	伍兹	有	铺设	在	她	.

然后，考斯琳从洛吉·伍兹给她带来的诡异气氛中走了出来。

“ [its] [ðə; ði][waɪld] - [giːs] [ˈflaɪtɪŋ] [saʊθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [friː] [ʌv; əv][ˈəʊmənz] .
“ It's the wild - geese flighting south , ” she said , shaking herself free of omens .
“ 它是 这 荒野 - 鹅 飞行 南 , ” 她 说 , 摇晃 她自己 自由的 的 预兆 .

“那是南飞的野鹅，”她说，甩了甩头，似乎想摆脱不祥之兆。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] ;
“ It is , ” said Hardcastle ;
“ 它 是 , ” 说 哈德卡斯尔 ;

“确实如此，”哈德卡斯尔说道；

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ðæt] [wiːv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈloʊgi] [ænd; ənd][noʊ]
“ and so many of them come that we've time to get to Logie and no
“ 和 所以 许多 的 他们 来 那 我们已经 时间 到 得到 到 洛吉 和 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“来了这么多人，我们只有时间去参加洛基奖颁奖典礼，没有其他事了。”

[lɔːrd] [ˈhæri] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][stɔːrm][ɪz] [ˈskɛlpɪŋ] [daʊn] .
Lord Harry only knows what sort of storm is skelping down .
主 哈里 仅有的 知道 什么 种类 的 风暴 是 滑行 向下 .

只有哈里勋爵才知道即将席卷而来的究竟是怎样的风暴。

” [ðeɪ] [tuː] [nuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][stɔːrm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
” They two knew what sort of storm it was ,
” 他们 二 知道 什么 种类 的 风暴 它 曾是 ,

他们俩都知道这是一场什么样的风暴。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæstʃər] [ðæt] [reɪkt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊgi] [ˈhaɪˈroʊd] .
when they reached the long pasture that raked up into the Logie highroad .
什么时候 他们 达到 这 长的 牧场 那 耙过的 向上 进入 这 洛吉 大路 .

当他们到达一直延伸到洛吉公路的长牧场时。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,
The wind came , and the snow ,
这 风 来了 , 和 这 雪 ,

风来了，雪也下了，

[ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [heɪl] — [keɪm] [ˈrævənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [giːs] [ˈfliːɪŋ] [saʊθ] —
and biting hail — came ravening on the track of the wild - geese fleeing south —
和 咬 冰雹 — 来了 贪婪 在 这 追踪 的 这 荒野 - 鹅 逃离 南 —
[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈlændmɑːks] .
and soon there were no landmarks .
和 很快 那里 是 不 地标 .

刺骨的冰雹沿着南逃的野鹅的踪迹呼啸而来，很快，所有的地标都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔrəstɚz] - [hʌt] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
There was a foresters ' hut , he remembered , at his left hand ,
那里 曾是 一个 林务员 - 小屋 , 他 记得 , 在 他的 左边 手 ,

他记得，左边有一间护林员的小屋。

[wer] [ðə; ði] [fiːld] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaɪnwʊd] .
where the field ran into the pinewoods .
在哪里 这 场地 跑 进入 这 松树林 .

田野与松树林交界处。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
They could find shelter there , if anything could find it .
他们 可以 寻找 庇护所 那里 , 如果 任何事物 可以 寻找 它 .

如果说有什么东西能找到避难所的话，它们或许能在那里找到栖身之处。

['hɑ:rdˌkæsəl] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['pæstʃər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Hardcastle	**had**	**known**	**the**	**pasture**	**from**	**childhood**	**,**
哈德卡斯尔	有	已知	这	牧场	从	童年	,

哈德卡斯尔从小就熟悉这片牧场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][trɑ:d] ['fɔ:rən] ['kʌntri] .

but	**it**	**was**	**lost**	**to**	**him**	**as**	**if**	**he**	**trod**	**foreign**	**country**	**.**
但	它	曾是	丢失的	到	他	作为	如果	他	践踏	外国的	国家	.

但他却仿佛踏入了异国他乡，迷失了方向。

[ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	**the**	**blackest**	**night**	**he**	**could**	**have**	**found**	**his**	**way**	**across**	**it**	**,**
在	这	最黑的	夜晚	他	可以	有	成立	他的	方式	穿过	它	,

即使在最黑暗的夜晚，他也能找到穿过它的路。

[bʌt; bət][nɑ:t] [θru:] [ðɪs] ['skʌdɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [swɜ:ld] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['dizid] [breɪn] [ænd; ənd] [saɪt] —

but	**not**	**through**	**this**	**scudding**	**snow**	**that**	**swirled**	**till**	**it**	**dizzied**	**brain**	**and**	**sight**	**—**
但	不是	通过	这	疾驰	雪	那	旋转	直到	它	头晕	脑	和	视线	—

[θru:] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪl] [ðæt] [stʌŋ] .

through	**the**	**wind**	**that**	**bit**	**and**	**the**	**hail**	**that**	**stung**	**.**
通过	这	风	那	少量	和	这	冰雹	那	被蜇了	.

但不是穿过这漫天飞舞的雪花，它旋转着，令人头晕目眩；不是穿过刺骨的寒风和冰雹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['loʊgi] .

He	**was**	**not**	**making**	**now**	**for**	**Logie**	**.**
他	曾是	不是	制作	现在	为了	洛吉	.

他现在不是来参加洛吉奖的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔrəstɚz] - [hʌt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [met]

There	**was**	**a**	**foresters**	**'**	**hut**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**pasture**	**where**	**it**	**met**
那里	曾是	一个	林务员	-	小屋	在	这	远的	结尾	的	这	牧场	在哪里	它	遇见

[ðə; ði] ['paɪnwʊd] .

the	**pinewoods**	**.**
这	松树林	.

在牧场尽头与松树林交界处，有一间护林员的小屋。

[wʌns] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʃeltər] [tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['endɪd] ;

Once	**he**	**could**	**find**	**it**	**they**	**could**	**shelter**	**till**	**the**	**snow**	**had**	**ended**	**;**
一次	他	可以	寻找	它	他们	可以	庇护所	直到	这	雪	有	结束	;

一旦找到避难所，他们就可以躲避雪，直到雪停为止；

[fɔ:r; fər] ['tempɪsts] [æz; əz] [kwɪk] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [ðɪs] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɑ:k'toʊbɚz] ['kwaɪət] ,

for	**tempests**	**as**	**quick**	**to**	**come**	**as**	**this**	**,**	**out**	**of**	**a**	**warm**	**October's**	**quiet**	**,**
为了	暴风雨	作为	快的	到	来	作为	这	,	出去	的	一个	温暖的	十月的	安静的	,

['seldəm] ['læstɪd] .

seldom	**lasted**	**.**
很少	持续	.

像这样突然袭来的暴风雨，往往不会在十月温暖的平静中持续太久。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [hʌt] — [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔ:lɪŋ]

He	**could**	**not**	**find**	**the**	**hut**	**—**	**could**	**find**	**nothing**	**but**	**snow**	**that**	**was**	**balling**
他	可以	不是	寻找	这	小屋	—	可以	寻找	没有什么	但	雪	那	曾是	球

[ɔ:l'redi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] — [snoʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][let][ðə; ði][skaɪ] [kʌm] [θru:] .

already	**under**	**his**	**feet**	**—**	**snow**	**that**	**would**	**not**	**let**	**the**	**sky**	**come**	**through**	**.**
已经	在下面	他的	脚	—	雪	那	会	不是	让	这	天空	来	通过	.

他找不到小屋——除了脚下已经结成雪球的积雪之外，什么也找不到——积雪阻挡了天空的光线。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [θru:] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [nɑ:t][ʌv; əv] [b'ræmblz] ,

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**tried**	**to**	**make**	**way**	**through**	**a**	**thicket**	**,**	**not**	**of**	**brambles**	**,**
它	曾是	作为	如果	他	尝试	到	制作	方式	通过	一个	灌木丛	,	不是	的	荆棘	,

他仿佛试图穿过一片灌木丛，而不是荆棘丛。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] .

but	of	cotton	-	wool	.
但	的	棉布	-	羊毛	.

但却是棉花糖般的。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Then	a	cry	reached	him	.
然后	一个	哭	达到	他	.

然后他听到一声哭喊。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ɔːr] [rɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Whether	it	came	from	front	or	rear	,	he	could	not	tell	,	but	it	was
无论	它	来了	从	正面	或者	后部	,	他	可以	不是	告诉	,	但	它	曾是

- [vɔɪs] .

Causleen's	voice	.
-	嗓音	.

他分辨不出声音是从前面还是后面传来的，但那是考斯琳的声音。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

“	Where	are	you	,	child	?
“	在哪里	是	你	,	孩子	?

孩子，你在哪里?

” [hiː; hi] [snæpt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] .

”	he	snapped	,	impatient	at	his	own	failure	.
”	他	啪啪	,	不耐烦	在	他的	自己的	失败	.

他厉声说道，对自己的失败感到不耐烦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ræn][ɪn] [bɪ'twiːn] [wʌn] [wɪnd] - [gʌst] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

A	little	sob	ran	in	between	one	wind	-	gust	and	the	next	.
一个	小的	哭泣	跑	在	之间	一	风	-	阵风	和	这	下一个	.

一阵轻微的抽泣声夹杂在一阵阵风声中。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

It	hurt	him	strangely	.
它	伤害	他	奇怪的	.

他感到一种莫名的疼痛。

“ [lɔːst] .

“	Lost	.
“	丢失的	.

“丢失的。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] .

I	was	tired	—	I	could	not	keep	pace	.
我	曾是	疲劳的	—	我	可以	不是	保持	步伐	.

我太累了——我跟不上节奏了。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

”	She	was	lost	indeed	,	though	no	more	than	ten	paces	from	him	.
”	她	曾是	丢失的	的确	,	尽管	不	更多的	比	十	步幅	从	他	.

“她确实迷路了，尽管离他只有不到十步远。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn]

For	the	wind	got	up	with	a	screech	,	and	there	seemed	no	space	between
为了	这	风	得到	向上	和	一个	尖叫	,	和	那里	似乎	不	空间	之间

[ðə; ði] ['snəufleiks] .

the	snowflakes	.
这	雪花	.

狂风呼啸而起，雪花之间似乎没有一丝缝隙。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] ['saʊndɪd] , [fɑːr] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv]

And	over	the	din	of	it	all	there	sounded	,	far	overhead	,	the	crying	of
和	超过	这	din	的	它	全部	那里	听起来	,	远的	开销	,	这	哭泣	的

[bɪ'leɪtɪd] [waɪld] - [giːs] ,

belated	wild	-	geese	,
迟到的	荒野	-	鹅	,

在这一切喧嚣之上，远处传来野鹅迟到的鸣叫声。

['hʌrɪŋ] [saʊθ] .

hurrying	south	.
匆忙	南	.

匆匆向南行进。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['perəl] , ['hɑːrdˌkæsəl] [læft] ['kwaɪətli] .

Even	in	that	moment	of	harsh	peril	,	Hardcastle	laughed	quietly	.
甚至	在	那	片刻	的	残酷的	危险	,	哈德卡斯尔	笑了	悄悄	.

即使在如此危急的时刻，哈德卡斯尔也轻轻地笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

It	was	odd	that	he	,	of	all	men	,
它	曾是	奇怪的	那	他	,	的	全部	男人	,

奇怪的是，他，竟然是所有男人中的一位，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][goʊ] ['siːkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

should	be	asked	to	go	seeking	about	for	a	woman	lost	in	the	snow	.
应该	是	问	到	去	寻求	关于	为了	一个	女士	丢失的	在	这	雪	.

应该让人去寻找在雪地里迷路的女子。

[ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɪk'sept] [rɪ'bekə] .

These	five	years	past	he	had	been	striving	to	lose	all	women	,	except	Rebecca	.
这些	五	年	过去的	他	有	到过	努力	到	失去	全部	女性	,	除了	丽贝卡	.

过去五年里，他一直努力摆脱所有女人，除了丽贝卡。

[vɔɪs] ['ænsər] [vɔɪs] , [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Voice	answering	voice	,	they	strove	to	find	each	other	.
嗓音	回答	嗓音	,	他们	努力	到	寻找	每个	其他	.

他们互相呼应，努力寻找彼此。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] ['dɪstəns] .

Sometimes	they	came	near	,	and	again	they	called	through	the	sundering	distance	.
有时	他们	来了	靠近	,	和	再次	他们	称为	通过	这	分裂	距离	.

有时它们会靠近，有时它们会隔着遥远的距离呼喊。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] ['hɑːrdˌkæsəl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rʌf] - [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ænd; ənd]

And	then	at	last	Hardcastle	touched	the	rough	pedlar's	cloak	she	wore	,	and
和	然后	在	最后的	哈德卡斯尔	感动	这	粗糙的	-	披风	她	穿着	,	和

[riːtʃt] [daʊn] ,

reached	down	,
达到	向下	,

最后，哈德卡斯尔摸到了她身上那件粗糙的小贩斗篷，然后俯下身去。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	got	her	hand	into	his	.
和	得到	她	手	进入	他的	.

她把手伸进了他的手里。

“ [noʊ] [mɔːr] [streɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , “ [tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] ['weðər] .

“	No	more	straying	,	”	he	said	roughly	,	“	till	we	get	out	of	this	damned	weather	.
“	不	更多的	迷途	,	”	他	说	大致	,	“	直到	我们	得到	出去	的	这	该死的	天气	.

“不许再乱跑了，”他粗声粗气地说，“直到我们摆脱这该死的天气为止。”

" [hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Her	hand	lay	close	in	his	.
"	她	手	躺	关闭	在	他的	.

她的手紧紧地握在他的手中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gript] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] .

He	did	not	know	that	his	own	gripped	it	till	she	winced	.
他	做过	不是	知道	那	他的	自己的	紧握	它	直到	她	畏缩	.

他不知道自己紧紧抓住了她的手，直到她疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæstʃər] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]

He	knew	only	that	he	must	get	her	free	of	this	pasture	that	would	put	the
他	知道	仅有的	那	他	必须	得到	她	自由的	的	这	牧场	那	会	放	这

[snoʊ] - [sliːp] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

snow	-	sleep	on	them	if	they	stayed	much	longer	.
雪	-	睡觉	在	他们	如果	他们	入住	很多	更长	.

他只知道他必须带她离开这片牧场，否则如果他们再待下去，就会被雪冻得睡着。

- [hænd] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

Causleen's	hand	seemed	in	some	strange	way	to	guide	him	.
-	手	似乎	在	一些	奇怪的	方式	到	指导	他	.

考斯琳的手似乎以某种奇特的方式引导着他。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] [læst] ,

He	moved	quickly	,	like	one	who	knew	his	way	at	last	,
他	已搬	迅速地	,	喜欢	一	WHO	知道	他的	方式	在	最后的	,

他动作迅速，就像一个终于找到方向的人。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [niːz] [keɪm] [hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	presently	his	knees	came	hard	against	a	fence	of	stone	.
和	目前	他的	膝盖	来了	难的	反对	一个	栅栏	的	石头	.

很快，他的膝盖重重地撞在了石墙上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [bruːzd] [niːz] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

He	had	not	guessed	till	now	that	bruised	knees	could	be	a	joy	.
他	有	不是	猜对了	直到	现在	那	瘀伤	膝盖	可以	是	一个	喜悦	.

他直到现在才想到，膝盖淤青竟然也能带来快乐。

“ [kiːp] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪl] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

“	Keep	your	hand	in	mine	,	”	he	said	,	“	while	I	feel	my	way	by	the	wall	.
“	保持	你的	手	在	矿	,	”	他	说	,	“	尽管	我	感觉	我的	方式	经过	这	墙	.

“把你的手放在我的手里，”他说，“我摸索着沿着墙走。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['entərpraɪz] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

"	It	was	a	weary	enterprise	,	this	feeling	the	way	.
"	它	曾是	一个	厌倦	企业	,	这	感觉	这	方式	.

“这种感觉令人疲惫不堪。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] - [hænd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]

The	wind	was	a	gale	now	,	and	Hardcastle's	hand	followed	the	wall	as	a
这	风	曾是	一个	大风	现在	,	和	-	手	随后	这	墙	作为	一个

[blaɪnd]['mænz] [maɪt] ,

blind	man's	might	,
瞎的	男人的	可能	,

风势骤然增强，哈德卡斯尔的手像盲人摸象般沿着墙壁摸索。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['kɔːʃ(ə)n] .

with	slow	caution	.
和	慢的	警告	.

谨慎缓慢地进行。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [snoʊ] [tɪl] - [nʌmd] ['fɪŋgərz]
Together they trudged through the thickening snow till Hardcastle's numbed fingers
一起 他们 艰难跋涉 通过 这 增稠 雪 直到 - 麻木 手指
[tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [stoʊn] .
touched something that was not stone .
感动 某物 那 曾是 不是 石头 .

他们一起艰难地跋涉在越来越厚的积雪中，直到哈德卡斯尔麻木的手指触碰到了不是石头的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rʌf] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] [ðæt] [stʊd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He had found the rough trunk of the oak - tree that stood this side of the
他 有 成立 这 粗糙的 树干 的 这 橡木 - 树 那 站立 这 边 的 这
['fɔrəstɚz] - [hʌt] .
foresters ' hut .
林务员 - 小屋 .

他找到了林务员小屋这边那棵橡树粗糙的树干。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Wait , ” he said , and clambered up the wall .
“ 等待 , ” 他 说 , 和 攀爬 向上 这 墙 .

“等等，”他说着，爬上了墙。

[ɪn] [ðɪs] ['waɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wer] [tuː; tə]
In this whiteness that was worse than midnight , he could not see where to
在 这 白人 那 曾是 更糟 比 午夜 , 他 可以 不是 看 在哪里 到
[plænt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
plant his feet .
植物 他的 脚 .

在这比午夜还要刺眼的白色中，他找不到落脚之处。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [draɪ] - [bɪlt] [wɔːlz] ,
And , as is the way of dry - built walls ,
和 , 作为 是 这 方式 的 干燥 - 建造 墙壁 ,

而且，正如干砌墙的惯例一样，

[ðə; ði] [stoʊnz] [went] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndz] [noʊt] [ˌoʊvər'hed] .
the stones went under him with a roar like the wind's note overhead .
这 石头 去 在下面 他 和 一个 吼 喜欢 这 风的 笔记 开销 .

石头在他脚下轰然倒塌，发出如同头顶风声般的巨响。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] ?
“ You are hurt ?
“ 你 是 伤害 ?

你受伤了吗?

” [keɪm] - [vɔɪs] — ['tætərd] [tuː; tə] ['bɪts] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
” came Causleen's voice — tattered to bits by the wind as she tried to repeat
” 来了 - 嗓音 — 破烂 到 比特 经过 这 风 作为 她 尝试 到 重复
[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kwestʃən] .
the frightened question .
这 害怕 问题 .

“考斯琳的声音传了过来——她试图重复那个恐惧的问题，声音被风吹得沙哑不堪。”

[wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] [bruːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['koʊpɪŋ] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
One foot was bruised by a coping - stone of the wall .
一 脚 曾是 瘀伤 经过 一个 应对 - 石头 的 这 墙 .

一只脚被墙顶石磕伤了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtər] [ɑːn] .
He could attend to that later on .
他 可以 出席 到 那 之后 在 .

他可以稍后再处理这件事。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][gæp][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [θruː] .
“ I've made a gap for you to come through .
“ 我已经 制成 一个 差距 为了 你 到 来 通过 .

“我已经为你开辟了一条通道。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][hæf] - ['fɔːlən] [wɔːl] ; [ænd; ənd] ,
” He reached out both hands to draw her up the half - fallen wall ; and ,
” 他 达到 出去 两个都 双手 到 画 她 向上 这 一半 - 倒下 墙 ; 和 ,

他伸出双手，把她拉上半倒塌的墙壁；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [geɪl] [droʊv] [hɜːr; hər] [fʊl] ['ɪntuː] - [ɑːrmz] .
as she climbed the opening , the gale drove her full into Hardcastle's arms .
作为 她 攀登 这 开幕 , 这 大风 驾驶 她 满的 进入 - 武器 .

当她爬上开口时，狂风将她直接吹进了哈德卡斯尔的怀抱。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][fæst] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]
He held her fast , and so they came , he carrying her , along one side of
他 握住 她 快速地 , 和 所以 他们 来了 , 他 携带 她 , 沿着 一 边 的
[ðə; ði] [hʌt] ,
the hut ,
这 小屋 ,

他紧紧地抱着她，就这样，他抱着她，沿着小屋的一侧走了过来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts] [liː] - [wɔːl] .
and round the corner of it , and into shelter of its lee - wall .
和 圆形的 这 角落 的 它 , 和 进入 庇护所 的 它是 李 - 墙 .

绕过拐角，躲进背风墙的庇护下。

[snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
Snow lay thick on either hand .
雪 躺 厚的 在 任何一个 手 .

两侧积雪很厚。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [jelpɪŋ] .
Overhead the wind was yelping .
开销 这 风 曾是 尖叫 .

头顶上，风在呼啸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But there was a clear space in front of them ,
但 那里 曾是 一个 清除 空间 在 正面 的 他们 ,

但他们面前却是一片空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['bætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] ,
and the relief from battering of the tempest was instant ,
和 这 宽慰 从 殴打 的 这 暴风雨 曾是 立即的 ,

暴风雨的肆虐立刻停止了，人们也立刻感到轻松了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm] ['wɪntər] ['ɪntuː][dʒuːn] .
as if they had stepped from winter into June .
作为 如果 他们 有 步 从 冬天 进入 六月 .

仿佛他们从寒冬一跃进入了六月。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [friː] [ˌem ˈiː] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['læftər] .

“	Now	you	will	free	me	,	”	said	Causleen	,	with	quiet	laughter	.
“	现在	你	将要	自由的	我	,	”	说	-	,	和	安静的	笑声	.

“现在你会放了我，”考斯琳轻声笑着说。

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Hardcastle	had	forgotten	that	he	still	held	her	in	his	arms	.
哈德卡斯尔	有	被遗忘的	那	他	仍然	握住	她	在	他的	武器	.

哈德卡斯尔忘记了自己仍然把她抱在怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['nɪrli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [deθ] [waɪl] [ðeɪ] [træmp] [ʌp] [ænd; ənd]

He	was	thinking	how	nearly	they	had	tasted	death	while	they	tramped	up	and
他	曾是	思维	如何	几乎	他们	有	尝过	死亡	尽管	他们	践踏	向上	和

[daʊn] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .

down	a	pasture	known	to	him	from	boyhood	.
向下	一个	牧场	已知	到	他	从	童年	.

他心想，当他们在自己从小就熟悉的牧场上来回跋涉时，他们差点就丧命了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	not	found	the	wall	in	time	to	guide	himself	by	it	,
如果	他	有	不是	成立	这	墙	在	时间	到	指导	他自己	经过	它	,

如果他没能及时找到墙壁来指引方向，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - ;

there	would	have	been	rejoicing	out	at	Garsykes	;
那里	会	有	到过	欢欣鼓舞	出去	在	-	;

加赛克斯那边本该一片欢腾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] .

but	the	Lost	Folk	had	not	done	with	him	as	yet	.
但	这	丢失的	民间	有	不是	完毕	和	他	作为	然而	.

但迷失的人们还没有放过他。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [hæf] - ['oʊpən] .

The	door	stood	half	-	open	.
这	门	站立	一半	-	打开	.

门半开着。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [nɑːt] ;

Sometimes	the	foresters	locked	it	,	but	oftener	not	;
有时	这	林务员	已锁定	它	,	但	更频繁	不是	;

有时护林员会锁上它，但更多时候不会；

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][tuː; tə] - [deɪ] .

and	Hardcastle	took	it	for	a	good	omen	that	it	was	ajar	to	-	day	.
和	哈德卡斯尔	采取	它	为了	一个	好的	预兆	那	它	曾是	半开	到	-	天	.

哈德卡斯尔认为今天门半开着是个好兆头。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnwərd] .

There	would	be	no	need	to	set	a	shoulder	to	it	and	break	it	inward	.
那里	会	是	不	需要	到	放	一个	肩膀	到	它	和	休息	它	向内	.

无需用肩膀顶住它，也无需向内折断它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] .

There	was	a	ready	welcome	for	them	here	.
那里	曾是	一个	准备好	欢迎	为了	他们	这里	.

他们在这里受到了热烈欢迎。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [tɪl] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] - ['oʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd]

So	he	thought	,	till	he	pushed	the	door	wide	-	open	,	and	was	challenged
所以	他	想法	,	直到	他	推动	这	门	宽的	-	打开	,	和	曾是	挑战

['rʌfli] .

roughly	.
大致	.

他当时是这么想的，直到他把门完全推开，却遭到粗暴对待。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['bætld] [tuː; tə][wɪn] [friː] [ʌv; əv] ['tempɪst] ,

As	he	had	battled	to	win	free	of	tempest	,
作为	他	有	战斗	到	赢	自由的	的	暴风雨	,

因为他曾奋力争取在风暴中获胜，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

it	seemed	he	would	have	to	fight	for	this	shelter	of	the	hut	.
它	似乎	他	会	有	到	斗争	为了	这	庇护所	的	这	小屋	.

看来他必须为保住这间小屋而战。

[hiː; hi] [pʊt] ['dɑːnəldz] [gɜːrl] [stɪl] ['fɜːrðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ˌɪn'dɔːrz] .

He	put	Donald's	girl	still	further	behind	him	and	took	a	pace	or	two	indoors	.
他	放	唐纳德的	女孩	仍然	更远	在后面	他	和	采取	一个	步伐	或者	二	室内	.

他把唐纳德的女友远远甩在身后，然后迈着一两步走进了屋里。

“ [daʊn] , [juː; jʊ] [bruːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Down	,	you	brute	,	”	he	said	.
“	向下	,	你	蛮力	,	”	他	说	.

“趴下，你这畜生！”他说。

“ [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	Down	,	I	tell	you	.
“	向下	,	我	告诉	你	.

“下来，我告诉你。”

” [ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['graʊlɪŋ] [siːs] ,

”	Then	Hardcastle	,	to	his	amazement	,	heard	the	savage	growling	cease	,
”	然后	哈德卡斯尔	,	到	他的	惊愕	,	听到	这	野蛮的	咆哮	停止	,

“然后，令哈德卡斯尔惊讶的是，他听到那野蛮的咆哮声停止了。”

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] [snaʊt] [pʊʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	felt	a	rough	snout	pushed	into	his	hand	;
和	毛毡	一个	粗糙的	鼻子	推动	进入	他的	手	;

他感到一只粗糙的鼻子抵住了他的手；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [gluːm]

and	presently	he	came	from	the	dimness	of	the	hut	into	the	grey	gloom
和	目前	他	来了	从	这	昏暗	的	这	小屋	进入	这	灰色的	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [snoʊ] [ˌoʊvər'hed] ,

of	the	space	that	had	snow	overhead	,
的	这	空间	那	有	雪	开销	,

不一会儿，他从昏暗的小屋里走出来，进入了头顶积雪覆盖的灰蒙蒙的空地上。

[ænd; ənd] [snoʊ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

and	snow	to	left	and	right	.
和	雪	到	左边	和	正确的	.

左右两侧都是雪。

[hiː; hi] [held] [stɔːrm] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ]

He	held	Storm	by	the	collar	,	because	he	knew	his	ways	were	sharp	with
他	握住	风暴	经过	这	衣领	,	因为	他	知道	他的	方式	是	锋利的	和

[st'reɪndʒəz] ['naʊədeɪz] .

strangers	nowadays	.
陌生人	如今	.

他揪住斯托姆的衣领，因为他知道斯托姆现在对待陌生人很凶狠。

“ [wiːv] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sinˌstilər] [seɪf] .
“ We've the sheep - stealer safe .
“ 我们已经 这 羊 - 窃贼 安全的 .

“我们已经抓住了偷羊贼。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What shall we do with him ?
什么 将 我们 做 和 他 ?

我们该如何处置他?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['bæntər] .
” he asked with grim banter .
” 他 问 和 严峻 闲聊 .

他带着一丝阴郁的玩笑语气问道。

[stɔːrm] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [θroʊt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ʌn'tɪl]
Storm strained at his collar — to be at Causleen's throat , he fancied , until
风暴 紧张 在 他的 衣领 — 到 是 在 - 喉 , 他 幻想 , 直到
[ðə; ði][gɜːrl][ræn]['fɔːrwərd] ,
the girl ran forward ,
这 女孩 跑 向前 ,

斯托姆拼命地拽着衣领——他幻想着掐住考斯琳的脖子，直到女孩冲了上来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] , [rʌf] ['mʌzl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and took the great , rough muzzle into her hands , and kissed him with
和 采取 这 伟大的 , 粗糙的 枪口 进入 她 双手 , 和 亲吻 他 和
[fræŋk] [ə'bændənmənt] .
frank abandonment .
坦率 放弃 .

她双手捧起那又大又粗糙的嘴巴，坦率而放纵地吻了他。

[ðə; ði][dɔːg] [lɪkt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [lɪkt] - .
The dog licked her face , and after that licked Hardcastle's .
这 狗 舔过 她 脸 , 和 后 那 舔过 - .

狗舔了舔她的脸，然后又舔了舔哈德卡斯尔的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ˌoʊvər'hed] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
And the wind roared overhead ; and here , on the lee side of the hut ,
和 这 风 咆哮 开销 ; 和 这里 , 在 这 李 边 的 这 小屋 ,

狂风在头顶呼啸；而在这里，在小屋的背风面，

[wʌz; wəz] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] .
was sanctuary for these three .
曾是 避难所 为了 这些 三 .

是这三人的避难所。

“ [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['loʊgi] - [saɪd] , ” [sed]
“ To kiss a dog with his reputation up and down Logie - side , ” said
“ 到 吻 一个 狗 和 他的 名声 向上 和 向下 洛吉 - 边 , ” 说
['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [læft] .
Hardcastle , and laughed .
哈德卡斯尔 , 和 笑了 .

“要亲吻一只在洛吉区名声大噪的狗，”哈德卡斯尔说着，笑了。

- [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] , [hɑːrt] - [friː] [wei] .
Causleen had not known that he could laugh in this easy , heart - free way .
- 有 不是 已知 那 他 可以 笑 在 这 简单的 , 心 - 自由的 方式 .

考斯林并不知道他能以如此轻松、无忧无虑的方式大笑。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɔː'stɪr] [æz; əz] ['destəni] — [rɪ'lentləs] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ]

Till	now	he	had	seemed	austere	as	destiny	—	relentless	as	the	driven	snow
直到	现在	他	有	似乎	简朴	作为	命运	—	狠	作为	这	驱动	雪

[ðeɪ] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] .

they	sheltered	from	.
他们	避难所	从	.

直到现在，他都像命运一样冷酷无情——像他们躲避的暴雪一样无情。

“ [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [stɔːrm] ?

“	It's	not	for	the	first	time	—	is	it	,	Storm	?
”	它是	不是	为了	这	第一的	时间	—	是	它	,	风暴	?

“这不是第一次了吧，Storm？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

['hɑːrdˌkæsəl] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌɪn'dɔːrz] , [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] — [nuː] [wer] [tuː; tə]

Hardcastle	,	when	they	got	indoors	,	knew	his	way	about	the	hut	—	knew	where	to
哈德卡斯尔	,	什么时候	他们	得到	室内	,	知道	他的	方式	关于	这	小屋	—	知道	在哪里	到

[faɪnd][ðə; ði] ['kændlz] ,

find	the	candles	,
寻找	这	蜡烛	,

哈德卡斯尔进屋后，对小屋里的一切都了如指掌——他知道蜡烛放在哪里。

[ðə; ði]['fjuːəl] , [ðə; ði]['demidʒɑːn][ʌv; əv] [rʌm] ,

the	fuel	,	the	demijohn	of	rum	,
这	燃料	,	这	酒瓶	的	朗姆酒	,

燃料，朗姆酒大酒瓶，

['hɪd(ə)n] ['snʌgli] ['ʌndər] [ðə; ði][slæb] [ðæt] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['faɪərpleɪs] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

hidden	snugly	under	the	slab	that	fronted	the	rough	fireplace	built	of	stone	.
隐	舒适地	在下面	这	板	那	正面	这	粗糙的	壁炉	建造	的	石头	.

它巧妙地隐藏在粗糙的石砌壁炉前的石板下面。

[ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][fɜːr] - [koʊnz] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [suːn] ,

A	great	blaze	of	wood	and	fir	-	cones	was	roaring	up	the	chimney	soon	,
一个	伟大的	火焰	的	木头	和	冷杉	-	圆锥体	曾是	咆哮	向上	这	烟囱	很快	,

很快，一团熊熊燃烧的木柴和松果从烟囱里窜了出来。

[ænd; ənd] - [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	Causleen	thanked	him	for	it	.
和	-	谢谢	他	为了	它	.

考斯琳为此向他道谢。

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðə; ði] ['pæstʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

Their	journey	up	the	pasture	had	been	short	in	time	,	but	long	in	suffering	,
他们的	旅行	向上	这	牧场	有	到过	短的	在	时间	,	但	长的	在	痛苦	,

他们前往牧场的旅程虽然时间短暂，但却充满了苦难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

and	she	was	sick	with	cold	.
和	她	曾是	生病的	和	寒冷的	.

她得了感冒。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

She	almost	cried	to	him	to	come	back	when	she	saw	him	open	the	door
她	几乎	哭	到	他	到	来	后退	什么时候	她	锯	他	打开	这	门

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,

and	go	out	,
和	去	出去	,

当她看到他开门出去时，她几乎哭着求他回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

and	was	glad	when	he	returned	.
和	曾是	高兴的	什么时候	他	返回	.

他回来时，她很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊnli] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

It	would	have	been	lonely	here	without	him	.
它	会	有	到过	孤独	这里	没有	他	.

如果没有他，这里会很冷清。

[ˈhɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][ˈoʊnli] [gɔːn] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈsnoʊdrɪft] ,

Hardcastle	had	only	gone	to	fill	a	kettle	from	the	snowdrift	,
哈德卡斯尔	有	仅有的	已消失	到	充满	一个	壶	从	这	雪堆	,

哈德卡斯尔只是去雪堆里打水壶而已。

[ænd; ənd] [suːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ][ˈfaɪər] .

and	soon	this	was	purring	on	the	fire	.
和	很快	这	曾是	呼噜声	在	这	火	.

很快，它就在火上咕噜咕噜地响了起来。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ðiˈ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [bruː] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [rʌm] [ˈpaɪpɪŋ] -

She	loathed	the	smell	of	the	brew	he	offered	her	by	and	by	—	rum	piping	-
她	令人厌恶	这	闻	的	这	酿造	他	提供	她	经过	和	经过	—	朗姆酒	管道	-

[hɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈfɔrəstɚz] - [mʌgz] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] .

hot	in	one	of	the	foresters	'	mugs	—	and	turned	her	head	away	.
热的	在	一	的	这	林务员	-	马克杯	—	和	转向	她	头	离开	.

她厌恶他后来递给她的那杯饮料的气味——那是用护林员的杯子盛着的滚烫的朗姆酒——于是她把头扭向一边。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	do	not	like	it	.	”
”	我	做	不是	喜欢	它	.	”

我不喜欢这样。

“ [ˈmeɪbi] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [-] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .

“	Maybe	not	;	but	physic's	better	than	your	death	of	cold	.
”	或许	不是	;	但	物理	更好的	比	你的	死亡	的	寒冷的	.

“也许不是；但总比冻死强。”

” [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ðiˈ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ðoʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns]

”	She	loathed	the	taste	of	it	,	too	,	though	presently	she	was	glad	of	obedience
”	她	令人厌恶	这	品尝	的	它	,	也	,	尽管	目前	她	曾是	高兴的	的	服从

[tuː; tə] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .

to	compulsion	.
到	强迫症	.

“她也厌恶这种味道，但很快她就乐于服从强迫。”

[ðɪs] [ˈfɪzɪk] , [ˈnɔːʃəs] [ɪˈnʌf] , [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [wel]

This	physic	,	nauseous	enough	,	had	a	strange	gift	of	bringing	warmth	and	well
这	物理学	,	恶心	足够的	,	有	一个	奇怪的	礼物	的	带来	温暖	和	出色地

- [ˈbiːɪŋ] .

-	being	.
-	存在	.

这位医生虽然令人作呕，却有一种奇特的才能，能给人带来温暖和幸福。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ˈʃivəd] .

She	no	longer	shivered	.
她	不	更长	瑟瑟发抖	.

她不再发抖了。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌf] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz] [i:zd] [ænd; ənd] ['meləud] ,

The	strain	of	that	rough	journey	through	the	tempest	was	eased	and	mellowed	,
这	拉紧	的	那	粗糙的	旅行	通过	这	暴风雨	曾是	缓解	和	温和的	,

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hæf] - [fər'gɑ:tn] .

and	already	half	-	forgotten	.
和	已经	一半	-	被遗忘的	.

那段穿越暴风雨的艰辛旅程带来的压力已经减轻、舒缓，并且几乎被遗忘了。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [i:z] .

The	three	of	them	took	their	fill	of	ease	.
这	三	的	他们	采取	他们的	充满	的	舒适	.

他们三人尽情享受着悠闲时光。

[ðə; ði] [geɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [gru:] ['hɑ:rʃər] .

The	gale	out	of	doors	grew	harsher	.
这	大风	出去	的	门	生长	更严厉	.

外面的狂风越来越猛烈。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪvd] [ænd; ənd] [skri:tʃ] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ɪt'self] [wʌns] ['evri] [waɪl] [ɪn] ['waɪnɪŋ] , ['bæfəld]

It	raved	and	screeched	,	falling	back	on	itself	once	every	while	in	whining	,	baffled
它	赞不绝口	和	尖叫	,	坠落	后退	在	本身	一次	每一个	尽管	在	抱怨	,	困惑

[spaɪt] .

spite	.
尽管如此	.

它咆哮着、尖叫着，时不时地倒下，带着一种困惑、愤恨的哀叹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [fɔ:r] [wɔ:lz] ,

And	they	knew	that	,	outside	their	four	walls	,
和	他们	知道	那	,	外部	他们的	四	墙壁	,

他们也知道，在他们的四面墙之外，

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θɪk] [frʌm; frəm] - [aʊt] [tu:; tə] ['loʊgi] , ['beriɪŋ] [ʃi:p] [ænd; ənd]

the	snow	was	driving	thick	from	Pengables	out	to	Logie	,	burying	sheep	and
这	雪	曾是	驾驶	厚的	从	-	出去	到	洛吉	,	埋葬	羊	和

[men] ,

men	,
男人	,

从彭加布尔斯到洛吉，大雪纷飞，雪势汹汹，掩埋了羊群和行人。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] ['lændmɑ:ks] .

making	a	jest	of	landmarks	.
制作	一个	笑话	的	地标	.

拿地标开玩笑。

['hɑ:rdˌkæsəl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] [wʌn] .

Hardcastle	and	the	girl	had	fought	the	gale	,	and	won	.
哈德卡斯尔	和	这	女孩	有	战斗	这	大风	,	和	韩元	.

哈德卡斯尔和那个女孩与狂风搏斗，最终取得了胜利。

[baɪ][noʊ] ['ʌðər] [roʊd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['fjʊri] [waɪl] [ðeɪ]

By	no	other	road	could	they	have	found	the	joy	in	listening	to	its	fury	while	they
经过	不	其他	路	可以	他们	有	成立	这	喜悦	在	聆听	到	它是	愤怒	尽管	他们

[hʌgɪd] [ðə; ði] - .

hugged	the	fireglow	.
拥抱	这	-	.

他们不可能通过其他任何途径，在拥抱篝火的同时，感受到聆听它怒吼的乐趣。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [gest] [wʌt] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] .

But	neither	guessed	what	Storm	was	making	of	the	respite	.
但	两者都不	猜对了	什么	风暴	曾是	制作	的	这	喘息	.

但两人都没猜到斯托姆会如何利用这段喘息时间。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sinˌstilər][hæd; həd] ['bætld] [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Like **them** **,** **the** **sheep** **-** **stealer** **had** **battled** **through** **the** **tempest** **,** **and** **found**
喜欢 他们 , 这 羊 - 窃贼 有 战斗 通过 这 暴风雨 , 和 成立
['refjuːdʒ] [hɪr] ;
refuge **here** **;**
避难所 这里 ;

和他们一样，偷羊贼也经历了风暴的洗礼，在这里找到了避难所；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [naɪts] ,
but **for** **him** **it** **was** **only** **one** **of** **many** **nights** **,**
但 为了 他 它 曾是 仅有的 一 的 许多 夜晚 ,

但对他来说，这只是众多夜晚中的一个。

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
with **danger** **lying** **in** **wait** **at** **every** **turn** **.**
和 危险 说谎 在 等待 在 每一个 转动 .

危险无处不在。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] , ['snɔːrɪŋ]
Here **he** **was** **safe** **and** **warm** **,** **and** **in** **his** **sleep** **he** **gave** **little** **,** **snoring**
这里 他 曾是 安全的 和 温暖的 , 和 在 他的 睡觉 他 给予 小的 , 打鼾
[kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
cries **of** **joy** **.**
哭泣 的 喜悦 .

在这里他安全又温暖，睡梦中发出轻微的、鼾声般的喜悦。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [groʊ] ['frendli] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]['leɪzɪli][wɪð; wɪθ]
“ **When** **did** **you** **two** **grow** **friendly** **?** **”** **asked** **Hardcastle** **,** **stirring** **the** **dog** **lazily** **with**
“ 什么时候 做过 你 二 生长 友好的 ? ” 问 哈德卡斯尔 , 搅拌 这 狗 懒洋洋 和
[wʌn] [fʊt] .
one **foot** **.**
一 脚 .

“你们两个什么时候变得这么友好了？”哈德卡斯尔问道，同时懒洋洋地用一只脚拨弄着狗。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] .
“ **It** **was** **the** **night** **we** **came** **to** **Logie** **.**
“ 它 曾是 这 夜晚 我们 来了 到 洛吉 .

“那是我们来到洛吉的那晚。”

[ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [keɪm] [ɑːn]
They **called** **you** **into** **the** **kitchen** **,** **and** **while** **you** **were** **away** **the** **illness** **came** **on**
他们 称为 你 进入 这 厨房 , 和 尽管 你 是 离开 这 疾病 来了 在
['fɑːðər] .
father **.**
父亲 .

他们把你叫到厨房，你离开的这段时间，父亲就病倒了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] . ”
I **could** **do** **nothing** **for** **him** **except** **watch** **beside** **him** **while** **he** **slept** **.** **”**
我 可以 做 没有什么 为了 他 除了 手表 旁 他 尽管 他 睡着了 . ”

我除了在他睡觉时守在他身边，什么也做不了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] . ”
“ **I** **remember** **.** **”**
“ 我 记住 . ”

“我记得。”

“ [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɔgz] [fiːt] ['pætər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['loʊnli]
“ Then I heard a dog's feet patter down the passage , and afterwards a lonely
“ 然后 我 听到 一个 狗的 脚 语调 向下 这 通道 , 和 然后 一个 孤独
['sɔbiŋ] .
sobbing .
啜泣 .

“然后我听到狗的脚步声沿着走廊传来，随后是一声孤独的啜泣声。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] , ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːrt] [aʊt] .
And I found Storm in the cupboard under the stair , crying his big heart out .
和 我 成立 风暴 在 这 橱柜 在下面 这 楼梯 , 哭泣 他的 大的 心 出去 .

我在楼梯下的橱柜里发现了暴风，他正放声大哭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I was lonely , too , and he knew it . ”
我 曾是 孤独 , 也 , 和 他 知道 它 . ”

我也很孤独，他也知道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dɔːgz] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] [preɪz] .
“ You know much of dogs , ” said the Master , with grudging praise .
“ 你 知道 很多 的 狗 , ” 说 这 掌握 , 和 勉强地 称赞 .

“你很了解狗，”主人勉强地夸奖道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] . ”
“ I should like to know more — and less of my own kind . ”
“ 我 应该 喜欢 到 知道 更多的 — 和 较少的 的 我的 自己的 种类 . ”

“我更想多了解一些，少了解一些同类。”

“ [jʊə(r)] [jʌŋ] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɑːrd] .
“ You're young , to be so hard .
“ 你是 年轻的 , 到 是 所以 难的 .

“你还年轻，怎么能这么坚强。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” A faint smile crossed her face .
” 一个 头晕的 微笑 交叉 她 脸 .

她脸上掠过一丝淡淡的微笑。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [oʊ] , [aɪm][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
“ Oh , I'm old as the hills .
“ 哦 , 我是 老的 作为 这 丘陵 .

“哦，我老得像山一样了。”

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] , [ɔːr] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
A man needs to be hard , or what's the use of him ?
一个 男人 需求 到 是 难的 , 或者 是什么 这 使用 的 他 ?

男人必须坚强，否则还有什么用?

” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [paɪl] [freʃ] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ] [lʌl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,
” As he turned to pile fresh logs on the fire , a lull came in the tempest ,
” 作为 他 转向 到 桩 新鲜的 日志 在 这 火 , 一个 麻痹 来了 在 这 暴风雨 ,

“当他转身往火里添新柴时，暴风雨暂时停歇了。”

[ænd; ənd] [stɔːrm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪzi] , [stretʃt] - [aʊt] [pɔːz] .
and Storm lifted his head sharply from his lazy , stretched - out paws .
和 风暴 抬起 他的 头 尖锐地 从 他的 懒惰的 , 拉伸 - 出去 爪子 .

暴风猛地抬起头，不再懒洋洋地伸展着爪子。

[sʌm; səm] [saʊnd] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] .

Some	**sound**	**had**	**stolen**	**from**	**the**	**snow**	**outside**	**that**	**only**	**he**	**could**	**hear**	**.**
一些	声音	有	被盗	从	这	雪	外部	那	仅有的	他	可以	听到	.

他能听到从外面雪地里传来的一些声音。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

He	**got**	**up**	**,**
他	得到	向上	,

他起身了，

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [baɪ][tɜːrnz][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

whining	**and**	**growling**	**by**	**turns**	**as**	**he**	**laid**	**his**	**nose**	**to**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**door**	**.**
抱怨	和	咆哮	经过	转弯	作为	他	铺设	他的	鼻子	到	一个	裂缝	在	这	门	.

他把鼻子贴在门缝上，时而呜咽，时而低吼。

[ðen] [hiː; hi] [jæpt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hauld] ; [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

Then	**he**	**yapped**	**,**	**and**	**after**	**that**	**he**	**howled**	**;**	**and**	**Hardcastle**	**,**
然后	他	喋喋不休	,	和	后	那	他	嚎叫	;	和	哈德卡斯尔	,

然后他吠叫了一声，之后又嚎叫起来；而哈德卡斯尔，

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [keɪm] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]

who	**had**	**thought**	**of**	**opening**	**the**	**door**	**to**	**learn**	**who**	**came**	**,**	**thought**	**better**	**of**
WHO	有	想法	的	开幕	这	门	到	学习	WHO	来了	,	想法	更好的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他原本想开门看看是谁来了，但转念一想还是算了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [wʊlf] - [kraɪ] [ment] .

He	**knew**	**what**	**the**	**wolf**	**-**	**cry**	**meant**	**.**
他	知道	什么	这	狼	-	哭	意思是	.

他知道狼嚎意味着什么。

“ [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [læd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Shame**	**on**	**you**	**,**	**lad**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	耻辱	在	你	,	小伙子	,	”	他	说	.

“你这小子真丢人，”他说。

[ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

The	**fire**	**went**	**out**	**of**	**Storm**	**.**
这	火	去	出去	的	风暴	.

风暴之火熄灭了。

[hɪz; ɪz][teɪl] [druːpt] .

His	**tail**	**drooped**	**.**
他的	尾巴	下垂	.

他的尾巴耷拉了下来。

[hiː; hi] [krɪndʒd] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [noʊ] [bloʊ] [keɪm] ,

He	**cringed**	**about**	**this**	**new**	**master**	**of**	**his**	**choice**	**;**	**and**	**,**	**when**	**no**	**blow**	**came**	**,**
他	畏缩	关于	这	新的	掌握	的	他的	选择	;	和	,	什么时候	不	吹	来了	,

他对自己选择的这位新主人感到畏缩；而且，当没有挨打时，

[hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] .

he	**settled**	**himself**	**by**	**the**	**hearth**	**again**	**and**	**slept**	**.**
他	定居	他自己	经过	这	炉	再次	和	睡着了	.

他又在炉边安顿下来，睡着了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌdld] [driːmz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

But	**now**	**he**	**had**	**muddled**	**dreams**	**for**	**company**	**.**
但	现在	他	有	混乱	梦境	为了	公司	.

但现在陪伴他的只有混乱的梦境。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ]
THE NIGHT WATCH
这 夜晚 手表

守夜人

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] , [ðə; ði] ['tempɪst] [geɪnd] [ɪn] [spiːd] .
As the hours passed , the tempest gained in speed .
作为 这 小时 通过了 , 这 暴风雨 获得 在 速度 .

随着时间推移，暴风雨愈演愈烈。

[staʊt] - [bɪlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - [hʌt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪlz] [ˌmɪs'hændlɪŋ] ,
Stout - built as it was , the foresters ' hut shook with the gale's mishandling ,
肥硕 - 建造 作为 它 曾是 , 这 林务员 - 小屋 摇晃 和 这 盖尔的 处理不当 ,

尽管结构坚固，但护林员的小屋在狂风的肆虐下还是摇晃起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [kraɪz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['wɔːrlɑːk]
and the din out of doors was as full of cries as if every warlock
和 这 din 出去 的 门 曾是 作为 满的 的 哭泣 作为 如果 每一个 术士
[ænd; ənd] ['hel,haʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [luːst] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['loʊgi] .
and hellhound had been loosed from Langstrothdale to Logie .
和 地狱犬 有 到过 松开 从 - 到 洛吉 .

外面的喧嚣声充满了哭喊声，仿佛从朗斯特罗斯代尔到洛吉的所有巫师和地狱犬都被放了出来。

- [ænd; ənd] ['hɑːrd,kæsəl] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [bentʃiz] [bɪlt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
Causleen and Hardcastle sat on the rough benches built on each side of the hut .
- 和 哈德卡斯尔 卫星 在 这 粗糙的 长椅 建造 在 每个 边 的 这 小屋 .

考斯林和哈德卡斯尔坐在小屋两侧搭建的简陋长凳上。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stɔːrm] [slept] [ɑːn] ,
They faced each other across the fireglow , and between them Storm slept on ,
他们 面对 每个 其他 穿过 这 - , 和 之间 他们 风暴 睡着了 在 ,

他们隔着火光面对面站着，暴风女就睡在他们中间。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
making the most of luxury .
制作 这 最多 的 奢华 .

尽情享受奢华。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɪrs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][læst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ” [sed]
“ It would be fierce , but could not last at this time of the year , ” said
“ 它 会 是 凶猛的 , 但 可以 不是 最后的 在 这 时间 的 这 年 , ” 说
- ,
Causleen ,
- ,

“这场冲突会很激烈，但在每年的这个时候不会持续太久，”考斯琳说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] , [ə'kjuːzɪŋ] ['æŋgər] .
with grave , accusing anger .
和 严重 , 指控 愤怒 .

带着严厉的、指责的愤怒。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] . ”
“ You promised that . ”
“ 你 承诺 那 . ”

“你答应过我的。”

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] .
“ And could not keep the promise .
“ 和 可以 不是 保持 这 承诺 .

“却未能信守承诺。”

[aɪm]['oʊnli][ðə; ðɪ][læst] [fuːl] [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [wer] ['loʊgi] ['weðər] [wʌz; wəz]
I'm only the last fool who thought himself a prophet where Logie weather was
我是 仅有的 这 最后的 傻子 WHO 想法 他自己 一个 先知 在哪里 洛吉 天气 曾是
[kən'sɜːrnd] . ”
concerned . ”
担心的 . ”

“我大概是最后一个自以为是预言家，能准确预测洛吉天气的傻瓜了。”

“ [ɪf] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [hæz; həz] [stɑːpt] — [goʊ] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [hæz; həz] [stɑːpt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
“ If the snow has stopped — go see if the snow has stopped — I should not
“ 如果 这 雪 有 停止 — 去 看 如果 这 雪 有 停止 — 我 应该 不是
[ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,
care for the wind ,
关心 为了 这 风 ,

“如果雪停了——去看看雪是不是停了——我就不在乎风了。”

[haʊ'evər] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] .
however hard it blew .
然而 难的 它 吹 .

不管风有多大。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] ['sʌmhaʊ] .
We could get up to Logie somehow .
我们 可以 得到 向上 到 洛吉 不知何故 .

我们总能想办法到达洛吉那里。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] — [tuː] [braɪt] , [tuː; tə] - ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” Her eyes were bright — too bright , to Hardcastle's thinking — and she
” 她 眼睛 是 明亮的 — 也 明亮的 , 到 - 思维 — 和 她
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['stʌbərn] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
seemed to have some stubborn feud with him .
似乎 到 有 一些 固执的 世仇 和 他 .

“她的眼睛明亮——在哈德卡斯尔看来，明亮得过分了——而且她似乎和他之间存在某种顽固的宿怨。”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] , [θruː] [ðə; ðɪ] [drɪfts] ?
“ How can we , through the drifts ?
“ 如何 能 我们 , 通过 这 漂移 ?

“我们如何穿过这些积雪？”

[biː; bi][glæd] [wɪə(r)] ['ʃeltərd] [hɪr] . ”
Be glad we're sheltered here . ”
是 高兴的 是 避难所 这里 . ”

我们应该庆幸我们能在这里避难。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ?
“ Are you a man at all ?
“ 是 你 一个 男人 在 全部 ?

你到底算不算个男人?

[aɪ] [beɪd] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] ['loʊgi] .
I bade you go and see if we could get to Logie .
我 巴德 你 去 和 看 如果 我们 可以 得到 到 洛吉 .

我让你去看看我们能不能到洛吉。

” [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” To humour her , he went out and looked about him .
” 到 幽默 她 , 他 去 出去 和 看起来 关于 他 .

为了哄她开心，他走出去四处张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][stɜ:r]

There	was	a	clear	space	still	in	front	of	the	sheltered	doorway	,	and	little	stir
那里	曾是	一个	清除	空间	仍然	在	正面	的	这	避难所	门口	,	和	小的	搅拌

[ʌv; əv] [wɪnd] .

of	wind	.
的	风	.

在有遮蔽的门口前，仍然有一片空地，几乎没有风。

[ðə; ði] [hʌt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [sɪ'kjʊr] ;

The	hut	lay	in	a	little	harbour	of	its	own	,	secure	;
这	小屋	躺	在	一个	小的	港口	的	它是	自己的	,	安全的	;

小屋坐落在一个独立的小港湾里，十分安全；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [geɪl] ['reɪvənd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [stɔ:rm] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	a	little	space	away	the	gale	ravened	through	the	snow	as	Storm	at	his
但	一个	小的	空间	离开	这	大风	贪婪的	通过	这	雪	作为	风暴	在	他的

['rɛdɪst] [hæd; həd] ['nevər] ['hærid] [ðə; ði] [greɪ] [ju:z] .

reddest	had	never	harried	the	grey	ewes	.
最红	有	绝不	疲惫不堪	这	灰色的	母羊	.

但稍远的地方，狂风肆虐，穿过皑皑白雪，即使是最狂暴的暴风雨也从未骚扰过灰色的母羊。

“ [ðə; ði] [snoʊ] ['θɪkənz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .

“	The	snow	thickens	,	”	he	said	,	coming	in	again	.
“	这	雪	增厚	,	”	他	说	,	未来	在	再次	.

“雪越下越大了，”他边说边又走了进来。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][tu:; tə][get][tu:; tə] ['loʊgi] ? ”

“	Then	there	is	nothing	we	can	do	to	get	to	Logie	?	”
“	然后	那里	是	没有什么	我们	能	做	到	得到	到	洛吉	?	”

“那我们就真的没办法去参加洛基奖了吗？”

“ [nɑ:t] [jet] .

“	Not	yet	.
“	不是	然而	.

“还没有。

” ['kwɑ:rəl] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] .

”	Quarrel	showed	in	her	eyes	again	.
”	争吵	显示	在	她	眼睛	再次	.

“她眼中再次流露出争吵的情绪。”

“ [ə; eɪ] ['begər] - ['meɪdz] ['ɑ:nər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

“	A	beggar	-	maid's	honour	is	of	no	account	.
“	一个	乞丐	-	女佣	荣誉	是	的	不	帐户	.

“乞丐女的名誉毫无价值。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] , [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	would	not	be	,	to	you	.
它	会	不是	是	,	到	你	.

对你来说，并非如此。

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃən] .

”	He	looked	at	her	with	puzzled	question	.
”	他	看起来	在	她	和	困惑	问题	.

他一脸疑惑地看着她。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] [θrʌst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['trɪki] ['weðər] ,

To	him	,	this	was	an	adventure	thrust	on	him	by	the	tricky	weather	,
到	他	,	这	曾是	一个	冒险	推力	在	他	经过	这	棘手	天气	,

对他来说，这是一场由变幻莫测的天气强加给他的冒险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	be	glad	to	see	the	end	of	it	.
和	他	会	是	高兴的	到	看	这	结尾	的	它	.

他巴不得这一切赶紧结束。

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ”

“	Your	honour	?	”
”	你的	荣誉	?	”

“法官大人？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] , [juː; jʊ][men][ʌv; əv] ['loʊgi] .

“	You	are	so	dull	,	you	men	of	Logie	.
”	你	是	所以	乏味的	,	你	男人	的	洛吉	.

“你们这些洛吉的男人真是太无趣了。”

[its] [nɑːt][juː; jʊ][aɪ] [daʊt] .

It's	not	you	I	doubt	.
它是	不是	你	我	怀疑	.

我怀疑不是你。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] — [dɪr] [gɑːd] , [æz; əz][aɪ'd] [trʌst] [æn; ən][oʊk] - [triː] , [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] .

I	trust	you	—	dear	God	,	as	I'd	trust	an	oak	-	tree	,	or	a	stone	.
我	相信	你	—	亲爱的	上帝	,	作为	ID	相信	一个	橡木	-	树	,	或者	一个	石头	.

我信任你——亲爱的上帝，就像信任橡树或石头一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] — —

But	they	will	say	—	—
但	他们	将要	说	—	—

但他们会说——

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] , [dɪs'meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] , ['bɪtərli]

”	She	faltered	,	ashamed	of	her	thought	,	dismayed	by	their	imprisonment	,	bitterly
”	她	犹豫不决	,	羞愧	的	她	想法	,	沮丧	经过	他们的	监禁	,	苦涩地

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

她犹豫了，为自己的想法感到羞愧，为他们的监禁感到沮丧，心中充满怨恨。

“ [ðeɪ] [seɪ] , ” [snæpt] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] .

“	They	say	,	”	snapped	Hardcastle	,	“	is	the	biggest	fool	in	the	Dale	.
”	他们	说	,	”	啪啪	哈德卡斯尔	,	“	是	这	最大	傻子	在	这	戴尔	.

“他们说，”哈德卡斯尔厉声说道，“是戴尔最大的傻瓜。”

['hiːl] [nɑːt][hɜːrt][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] . ”

He'll	not	hurt	us	much	.	”
地狱	不是	伤害	我们	很多	.	”

他不会对我们造成太大伤害。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

“	You	will	not	understand	.
”	你	将要	不是	理解	.

你不会明白的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ”

Why	did	you	bring	me	here	?	”
为什么	做过	你	带来	我	这里	?	”

你为什么带我来这里?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ?

Would	**you**	**rather**	**be**	**lying**	**in**	**the**	**pasture**	**?**
会	你	相当	是	说谎	在	这	牧场	?

你宁愿躺在牧场上吗?

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

〞 She	**was**	**angered**	**afresh**	**by**	**the**	**knowledge**	**that**	**she**	**owed**	**her**	**life**	**to**	**him**	**,**
〞 她	曾是	愤怒	重新	经过	这	知识	那	她	欠款	她	生活	到	他	,

得知自己的命是他救的，她再次怒火中烧。

[baɪ][ðə; ði]['tɑːlərənt] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [əb'sɜːdɪtɪ] [tuː; tə]

by	**the**	**tolerant**	**wonder**	**in**	**his**	**face**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**a**	**child's**	**absurdities**	**to**
经过	这	宽容	想知道	在	他的	脸	,	作为	如果	他	有	一个	孩子的	荒谬之处	到

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

从他脸上宽容的惊奇表情来看，仿佛他要回答孩子提出的荒谬问题。

〝 [jes] .

〝 Yes	**.**
〞 是的	.

〝是的。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

I	**would**	**rather**	**be**	**lying**	**there**	**.**
我	会	相当	是	说谎	那里	.

我宁愿躺在那里。

〞 [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['enməti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

〞 She	**faced**	**him**	**with**	**frank**	**enmity**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**for**	**awhile**	**.**
〞 她	面对	他	和	坦率	敌意	,	和	曾是	沉默的	为了	一会儿	.

她满怀敌意地面对他，沉默了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第6/16页

“ [hæv; həv][jʊr; jər] ['loʊgi] ['wɪmɪn] [noʊ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
“ Have your Logie Women no nice sense of honour ?
” 有 你的 洛吉 女性 不 好的 感觉 的 荣誉 ?

“你们这些洛吉奖女选手难道没有一点荣誉感吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] [breθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ? ”
“ Are they not taught that the least breath on it is worse than death ? ”
” 是 他们 不是 教授 那 这 至少 气息 在 它 是 更糟 比 死亡 ? ”

“难道他们没有被教导过，哪怕只是呼吸一口气，也比死还难受吗？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['mæstər] , [stʌŋ] ['ɪntuː] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
“ They are , ” said the Master , stung into defence of his own — “ and with
” 他们 是 , ” 说 这 掌握 , 被蜇了 进入 防御 的 他的 自己的 — “ 和 和
[ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [tɔːt] ['kɑːmən] - [sens] .
it they're taught common - sense .
它 它们是 教授 常见的 - 感觉 .

“他们的确如此，”师傅说道，他被激怒，不得不为自己辩护——“而且他们也因此学会了常识。”

['loʊgi] [θɪŋks] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ʌv; əv] [tuː] [foʊk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['blɪzərd] [kiːps] [ðem; ðəm] [seɪf]
Logie thinks none the worse of two folk because a blizzard keeps them safe
洛吉 思考 没有任何 这 更糟 的 二 民间 因为 一个 暴风雪 保持 他们 安全的
[ˌɪn'dɔːrz] . ”
indoors . ”
室内 . ”

洛吉并不认为这两个人有什么不好，因为暴风雪让他们安全地待在室内。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ,
“ If you had been a Hielandman ,
” 如果 你 有 到过 一个 - ,

“如果你是高地人，

[ænd; ənd][aɪ'd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — — ”
and I'd said to him half of what I've said to you — — ”
和 ID 说 到 他 一半 的 什么 我已经 说 到 你 — — ”

我对他说的话，有一半和我跟你说的话一样——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɪfts] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [naʊ] .
“ He'd have been fighting the drifts outside by now .
” 他会 有 到过 斗争 这 漂移 外部 经过 现在 .

“他现在应该已经在外面与积雪搏斗了。”

〃 [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][də'rekt] — [aʊt] - ['feɪsɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [ænd; ənd]

〃	The	challenge	was	direct	—	out	-	facing	if	he	did	not	take	it	up	—	and
〃	这	挑战	曾是	直接的	—	出去	-	面向	如果	他	做过	不是	拿	它	向上	—	和

['hɑ:rdˌkæsəl] [glɑ:nst] [æt; ət] [stɔ:rm] ,

Hardcastle	glanced	at	Storm	,
哈德卡斯尔	瞥了一眼	在	风暴	,

“挑战很直接——如果他不接受挑战，就会被淘汰——哈德卡斯尔瞥了一眼斯托姆，

[ə'sli:p] [stɪl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

asleep	still	between	them	.
睡着了	仍然	之间	他们	.

他们之间依然睡着了。

[ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] ['gɑ:rdiən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] .

The	dog	would	be	a	sure	guardian	for	her	,	if	he	failed	.
这	狗	会	是	一个	当然	监护人	为了	她	,	如果	他	失败的	.

如果他失职了，那条狗一定会成为她的忠实守护者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [feɪl] ;

It	was	likely	he	would	fail	;
它	曾是	可能	他	会	失败	;

他很可能会失败；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn] [θru:] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

but	there	was	just	a	chance	that	he	could	win	through	to	some	other
但	那里	曾是	只是	一个	机会	那	他	可以	赢	通过	到	一些	其他

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

但他或许还有一线希望，能逃到其他避难所。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

He	searched	in	the	chest	at	the	far	side	of	the	hut	,
他	搜索	在	这	胸部	在	这	远的	边	的	这	小屋	,

他在小屋另一侧的箱子里翻找，

[wer] [ðə; ði] ['wudmən] [kept] [ðer; ðər]['æksɪz][ænd; ənd] ['sʌndri] [tu:lz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

where	the	woodmen	kept	their	axes	and	sundry	tools	,	and	found	a	shovel	.
在哪里	这	樵夫	保留	他们的	轴	和	杂项	工具	,	和	成立	一个	铲	.

在伐木工人存放斧头和各种工具的地方，找到了一把铲子。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	without	a	word	he	went	out	,	closing	the	door	behind	him	,
然后	没有	一个	单词	他	去	出去	,	结束	这	门	在后面	他	,

然后他一言不发地走了出去，随手关上了门。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ][plæn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['næroʊ] [belt] [ʌv; əv]

and	paused	a	moment	to	frame	a	plan	before	he	left	the	narrow	belt	of
和	暂停	一个	片刻	到	框架	一个	计划	前	他	左边	这	狭窄的	腰带	的

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

他停顿片刻，制定了一个计划，然后才离开这狭窄的避难带。

[ðə; ði] [tri:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [prə'tekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,

The	trees	,	instead	of	giving	protection	to	the	ground	below	,
这	树木	,	反而	的	给予	保护	到	这	地面	以下	,

这些树木非但没有保护下面的地面，

[wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] ['i:v(ə)n] [di:pər] [drɪfts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['pɑ:stʃəz] .

were	gathering	even	deeper	drifts	than	the	naked	pastures	.
是	采集	甚至	更深	漂移	比	这	裸	牧场	.

堆积的雪甚至比裸露的牧场还要厚。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æz; əz] [ðɪs] ,
In such a storm as this ,
在 这样的 一个 风暴 作为 这 ,

在这样的暴风雨中，

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] — [fʊl] [liːvd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪn] ['sʌmər] — [træpt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [held]
their branches — full leaved almost as in summer — trapped the snow and held
他们的 分支 — 满的 离开 几乎 作为 在 夏天 — 被困 这 雪 和 握住
[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm] ['fɪrsər] [wɪnd] - [blæst] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['skætərɪŋ] [daʊn] .
it till some fiercer wind - blast sent it scattering down .
它 直到 一些 更凶猛 风 - 爆炸 发送 它 散射 向下 .

它们的枝条——枝繁叶茂，几乎像夏天一样——积雪被困住，直到一阵更猛烈的风把雪吹散。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ;
There was no chance on that side ;
那里 曾是 不 机会 在 那 边 ;

那边毫无胜算；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [saɪd]
but there was hope if he could work round to the wall that made one side
但 那里 曾是 希望 如果 他 可以 工作 圆形的 到 这 墙 那 制成 一 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
of the hut .
的 这 小屋 .

但如果他能绕到小屋一侧的墙边，那就还有希望。

[wʌns] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ,
Once he reached that ,
一次 他 达到 那 ,

一旦他达到那个目标，

[ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [wɪnd]
its whole length would give him the same narrow strip of freedom from wind
它是 所有的 长度 会 给 他 这 相同的 狭窄的 条 的 自由 从 风
[ænd; ənd] [snoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
and snow that the hut was giving him now .
和 雪 那 这 小屋 曾是 给予 他 现在 .

它的整个长度都能给他提供和现在小屋一样的狭长自由空间，让他免受风雪侵袭。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [maɪt] ['trævə(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɔːlz] ,
Afterwards he might travel , on the lee side of this and other walls ,
然后 他 可能 旅行 , 在 这 李 边 的 这 和 其他 墙壁 ,

之后他可能会沿着这道墙和其他墙的背风面行进，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [sʌm; səm] [bɑːrn] [ɔːr] ['ʌðər] .
until he reached some barn or other .
直到 他 达到 一些 谷仓 或者 其他 .

直到他走到某个谷仓或其他什么地方。

['weðər] [ðə; ði] [plæn] [feɪld] [ɔːr] ['kærid] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] ,
Whether the plan failed or carried , he told himself grimly ,
无论 这 计划 失败的 或者 携带 , 他 讲述 他自己 阴沉地 ,

无论计划成败，他都冷冷地告诉自己：

- [gʊd] - [rɪ'pjuːt] [wʊd] [goʊ] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [swəːliŋ] [stɔːrm] .
Causleen's good - repute would go white as the swirling storm .
- 好的 - 声誉 会 去 白色的 作为 这 旋转 风暴 .

考斯琳的良好名声将像翻滚的暴风雨一样彻底毁掉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzld] [ʃiːp] - ['sinˌstilər][fɔːr; fər] ['gɑːrdiən] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]

She	would	be	found	with	a	grizzled	sheep	-	stealer	for	guardian	,	not	with
她	会	是	成立	和	一个	斑白	羊	-	窃贼	为了	监护人	,	不是	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她会被一个满脸皱纹的偷羊贼看管，而不是和他在一起；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hɜːr; hər] ['restləs] [praɪd] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] .

and	maybe	her	restless	pride	would	be	content	.
和	或许	她	不安	自豪	会	是	内容	.

或许她那躁动不安的自尊心会得到满足。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɜːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ɔːl][bʌt; bət]

Out	of	his	disdain	for	women	—	out	of	the	slur	she	had	put	on	all	but
出去	的	他的	蔑视	为了	女性	—	出去	的	这	污点	她	有	放	在	全部	但

['haɪlənd] [men] — [ɪn'dʊrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Highland	men	—	endurance	came	to	him	.
高地	男人	—	耐力	来了	到	他	.

出于他对女性的蔑视——出于她对除高地男人以外的所有男人的侮辱——他变得忍耐起来。

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔːt] ,

Between	himself	and	the	wall	he	sought	,
之间	他自己	和	这	墙	他	寻求	,

他寻找的，就在他自己和墙壁之间，

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

a	great	bulk	of	snow	lay	at	the	corner	of	the	hut	,
一个	伟大的	大部分	的	雪	躺	在	这	角落	的	这	小屋	,

小屋角落里堆积着一大堆雪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] .

and	he	drove	at	it	with	his	shovel	.
和	他	驾驶	在	它	和	他的	铲	.

他拿着铲子朝它猛推。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['loʊgi] [men] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	honour	of	Logie	Men	he	must	get	through	it	,
为了	这	荣誉	的	洛吉	男人	他	必须	得到	通过	它	,

为了洛基奖的荣誉，他必须挺过去。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] - [tʃɪt] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

and	give	the	pedlar's	chit	her	answer	.
和	给	这	-	纸条	她	回答	.

把答案告诉小贩的纸条。

[ðə; ði] [drɪft] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [θɪk] , [hiː; hi] [nuː] ,

The	drift	could	not	be	more	than	a	few	yards	thick	,	he	knew	,
这	漂移	可以	不是	是	更多的	比	一个	很少	码	厚的	,	他	知道	,

他知道，积雪厚度不会超过几码。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] ['hoʊpfəli] [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

and	he	worked	hopefully	in	a	lull	of	the	wind	.
和	他	工作	希望	在	一个	麻痹	的	这	风	.

他趁着风势稍缓，满怀希望地干活起来。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [mæs] [ɪn] [frʌnt] , [keɪm] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['proʊtest] ,

Suddenly	,	from	the	white	mass	in	front	,	came	faint	voices	raised	in	protest	,
突然	,	从	这	白色的	大量的	在	正面	,	来了	头晕的	声音	提高	在	反对	,

突然，从前方白衣人群中传来微弱的抗议声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [stɔːrm][hæd; həd] [hɜːrd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] .

and	he	remembered	what	Storm	had	heard	not	long	since	.
和	他	记得	什么	风暴	有	听到	不是	长的	自从	.

他想起了不久前暴风听到的那件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər] - [bloʊn] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [hɪr] — [pɑːrt] , ['meɪbi] ,

There	were	over	-	blown	sheep	in	the	drift	here	—	part	,	maybe	,
那里	是	超过	-	吹	羊	在	这	漂移	这里	—	部分	,	或许	,

这里雪堆里有一些被吹得过大的绵羊——也许一部分是这样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ðæt] [stɔːrm] [hæd; həd] ['hʌntɪd] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd][wɜːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

of	the	flock	that	Storm	had	hunted	yesterday	—	and	work	had	a	double
的	这	群	那	风暴	有	猎杀	昨天	—	和	工作	有	一个	双倍的

[zest] .

zest	.
热情	.

昨天暴风雨猎杀的那群羊——工作也因此充满了双倍的热情。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['respɪt] [ɪn] ['mɑːkəri] .

The	gale	had	given	him	respite	in	mockery	.
这	大风	有	给定	他	喘息	在	嘲讽	.

狂风给了他一丝嘲讽的喘息之机。

[ˌaɪ 'tiː] [swuːp] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [skriːtʃ] ,

It	swooped	on	him	afresh	with	a	whistling	screech	,
它	俯冲	在	他	重新	和	一个	吹口哨	尖叫	,

它再次发出尖锐的啸声，向他猛扑过来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd][tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] .

so	that	he	could	scarcely	stand	to	ply	his	shovel	.
所以	那	他	可以	几乎	站立	到	胶合板	他的	铲	.

所以他几乎站都站不稳，更别说挥动铲子了。

[drentʃt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [swet] ,

Drenched	from	within	by	sweat	,
湿透了	从	之内	经过	汗	,

浑身汗湿，

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['aɪsi] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] — [fel] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [hiː; hi]

the	snow	fell	icy	on	him	from	the	branches	overhead	—	fell	on	the	track	he
这	雪	跌倒	冰冷的	在	他	从	这	分支	开销	—	跌倒	在	这	追踪	他

[wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] ,

was	carving	,
曾是	雕刻	,

头顶的树枝上掉落着冰冷的雪花，落在了他正在刻出的雪道上。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [juːz] , [ænd; ənd][hæf] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

foot	by	foot	,	towards	the	drifted	ewes	,	and	half	undid	his	labour	.
脚	经过	脚	,	向	这	漂移	母羊	,	和	一半	撤销	他的	劳动	.

他一步一步地走向迷路的母羊，结果一半的努力都白费了。

[stɪl] [hiː; hi] ['tɔɪld] , [ðoʊ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Still	he	toiled	,	though	passionate	desire	for	sleep	had	joined	the	company	of
仍然	他	辛勤劳作	,	尽管	热情的	欲望	为了	睡觉	有	加入	这	公司	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] .

his	enemies	.
他的	敌人	.

尽管强烈的睡眠欲望已经与他的敌人为伍，但他仍然辛勤劳作。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] , [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] — [ə; eɪ][bed][ɪn] [ðɪs] [snoʊ] [hiː; hi]

There	seemed	no	heaven	but	one	,	here	or	hereafter	—	a	bed	in	this	snow	he
那里	似乎	不	天堂	但	一	,	这里	或者	此后	—	一个	床	在	这	雪	他

[stroʊv] [tuː; tə]['mæstər] .

strove	to	master	.
努力	到	掌握	.

似乎除了这一个天堂之外，别无他处，无论是今生还是来世——那就是他努力想要征服的雪地里的一张床。

- , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['loʊnlinəs] ,

Causleen	,	after	she	had	watched	him	go	,	felt	the	same	loneliness	,
-	,	后	她	有	观看	他	去	,	毛毡	这	相同的	孤独	,

目送他离去后，考斯琳也感到了同样的孤独。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] , [æz; əz] [wen] — ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	same	longing	to	call	him	back	,	as	when	—	years	ago	,
这	相同的	渴望	到	称呼	他	后退	,	作为	什么时候	—	年	前	,

和多年前一样，我仍然渴望给他打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kɛtəlˌfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

it	seemed	—	he	had	gone	to	get	a	kettleful	of	snow	.
它	似乎	—	他	有	已消失	到	得到	一个	满壶	的	雪	.

他似乎是去取一壶雪了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'rest] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [draɪv]

She	was	filled	with	a	great	unrest	,	a	wonder	that	she	had	chosen	to	drive
她	曾是	已填	和	一个	伟大的	动荡	,	一个	想知道	那	她	有	选定	到	驾驶

[hɪm; ɪm] [aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

她内心充满了不安，她不明白自己为什么会选择把他赶走。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] , [ɪk'sept] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ruːf] [ðer; ðər][æt; ət] ['loʊgi] ,

What	had	he	done	,	except	give	her	a	roof	there	at	Logie	,
什么	有	他	完毕	,	除了	给	她	一个	屋顶	那里	在	洛吉	,

除了在洛吉给她提供一个栖身之所，他还做了什么?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrm] [hʌt] ?

and	here	in	this	warm	hut	?
和	这里	在	这	温暖的	小屋	?

而就在这里，在这间温暖的小屋里?

[stɔːrm] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [tuː] .

Storm	was	uneasy	,	too	.
风暴	曾是	不安	,	也	.

斯托姆也感到不安。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [fliː] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][haɪd] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn]

He	got	up	and	flicked	a	flea	or	two	away	from	a	hide	that	had	known
他	得到	向上	和	轻弹	一个	跳蚤	或者	二	离开	从	一个	隐藏	那	有	已知

['faʊlər] ['kwɔːrtərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hʌt] ,

fouler	quarters	than	the	hut	,
犯规者	四分之一	比	这	小屋	,

他起身，从一只曾待过比小屋更肮脏的地方的藏身处赶走了一两只跳蚤。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	whined	about	the	door	.
和	抱怨	关于	这	门	.

然后抱怨门的事。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Then	he	glanced	back	at	her	.
然后	他	瞥了一眼	后退	在	她	.

然后他回头看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	went	to	the	door	and	opened	it	.
她	去	到	这	门	和	打开	它	.

她走到门口，打开了门。

[æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

As	Hardcastle	had	done	,	she	halted	,	watching	the	snow	,
作为	哈德卡斯尔	有	完毕	,	她	停止	,	观看	这	雪	,

她像哈德卡斯尔一样停下脚步，望着雪。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs]

listening	to	the	gale	that	ceased	for	a	moment	and	let	a	man's	voice
聆听	到	这	大风	那	停止	为了	一个	片刻	和	让	一个	男人的	嗓音

[θruː] — [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

through	—	a	harsh	,
通过	—	一个	残酷的	,

听着狂风骤然停歇，传来一个男人的声音——一个粗犷的声音。

['faɪtɪŋ] [vɔɪs] .

fighting	voice	.
斗争	嗓音	.

战斗的声音。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['hɜːrəkeɪn] , [stɔːrm] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ]

While	she	stood	,	reluctant	to	plunge	into	the	white	hurricane	,	Storm	showed	the	way
尽管	她	站立	,	不情愿的	到	暴跌	进入	这	白色的	飓风	,	风暴	显示	这	方式

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她伫立着，不愿投入这场白色飓风，而暴风则为她指明了方向。

[ɔːl'redi] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪn] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [kaːvd] ;

Already	snow	had	drifted	over	the	lane	Hardcastle	had	carved	;
已经	雪	有	漂移	超过	这	车道	哈德卡斯尔	有	雕刻	;

哈德卡斯尔开辟的小路上已经积满了雪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

and	they	found	him	at	the	corner	of	the	hut	,
和	他们	成立	他	在	这	角落	的	这	小屋	,

他们在小屋的角落里找到了他。

['bætlɪŋ] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][jɑːrd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [liː] - ['wɔlz] ['ʃeltər]

battling	forward	for	the	last	yard	that	would	take	him	to	the	lee	-	wall's	shelter
战斗	向前	为了	这	最后的	院子	那	会	拿	他	到	这	李	-	墙的	庇护所

.

:
.

他奋力向前冲去，争取最后一码，到达背风墙的庇护所。

[ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'gæst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] ,

Again	the	wind	lulled	,	and	Causleen	was	aghast	to	hear	the	deep	,
再次	这	风	昏昏欲睡	,	和	-	曾是	惊愕	到	听到	这	深的	,

风再次停了下来，考斯琳惊恐地听到深沉的声音。

['stʌbərn] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

stubborn	curses	of	this	man	she	had	sent	out	to	battle	.
固执的	诅咒	的	这	男人	她	有	发送	出去	到	战斗	.

她派出去作战的那个男人，却一直诅咒着他。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [sliːp] ;

In	simple	earnest	he	was	fighting	the	snow	-	sleep	;
在	简单的	认真	他	曾是	斗争	这	雪	-	睡觉	;

他真心实意地与雪中困倦作斗争；

[bʌt; bət][ɪn]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ɪts]['devəlri][hiː; hi] [fɔːt] .

but	in	fancy	it	was	Garsykes	and	its	devilry	he	fought	.
但	在	想要	它	曾是	-	和	它是	魔鬼	他	战斗	.

但在幻想中，他对抗的是加西克斯及其恶魔。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['fɔːrwərd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] ,

As	he	made	forward	,	inch	by	inch	,	he	cursed	Nita	Langrish	,
作为	他	制成	向前	,	英寸	经过	英寸	,	他	被诅咒的	妮塔	朗格里什	,

他一步一步地向前走，一边走一边咒骂着妮塔·兰格里什。

[reɪnd] [bloʊz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [gɔːnt] [men] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] ;

rained	blows	again	on	the	three	gaunt	men	who	had	met	him	at	the	pinfold	;
下雨了	打击	再次	在	这	三	瘦削	男人	WHO	有	遇见	他	在	这	折叠	;

他又一次痛击了在牲畜棚遇到的三个瘦骨嶙峋的男人；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][stɔːrm][gɑːt][hɪm; ɪm]

and	Causleen	could	not	remember	afterwards	how	she	and	Storm	got	him
和	-	可以	不是	记住	然后	如何	她	和	风暴	得到	他

['seɪfli] [bæk] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌts] ['ʃeltər] .

safely	back	at	last	to	the	hut's	shelter	.
安全	后退	在	最后的	到	这	小屋的	庇护所	.

后来考斯琳完全记不起她和斯托姆最终是如何安全地把他送回小屋避难所的。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sliːp] ,

They	got	him	back	,	and	for	a	while	he	lay	in	a	dazed	sleep	,
他们	得到	他	后退	,	和	为了	一个	尽管	他	躺	在	一个	茫然	睡觉	,

他们把他救了回来，他迷迷糊糊地睡了一会儿。

[pæst] [ðɪs] ['wɜ˞ːldz] [ken] .

past	this	world's	ken	.
过去的	这	世界的	肯	.

超越了世人的理解范围。

[ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] — [baɪ] [ʃɪr] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] —

Then	little	by	little	he	forced	himself	—	by	sheer	will	to	fight	on	,	it	seemed	—
然后	小的	经过	小的	他	强制	他自己	—	经过	透明	将要	到	斗争	在	,	它	似乎	—

['ɪntuː] ['weɪkflnəs] .

into	wakefulness	.
进入	清醒	.

然后，他似乎凭借着顽强的意志，一点一点地强迫自己醒来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] - — [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'pleniʃt] — [æt; ət] [greɪ] , [oʊld]

He	glanced	at	Causleen	—	at	the	fire	she	had	replenished	—	at	grey	,	old
他	瞥了一眼	在	-	—	在	这	火	她	有	补充	—	在	灰色的	,	老的

[stɔːrm] ,

Storm	,
风暴	,

他瞥了一眼考斯琳——瞥了一眼她重新添满的炉火——瞥了一眼灰白苍老的斯托姆，

['noʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn]['kwaɪət] [dɪ'stres] .

nosing	his	knee	in	quiet	distress	.
嗅探	他的	膝盖	在	安静的	痛苦	.

他默默地用鼻子蹭着膝盖，似乎很痛苦。

“ [haʊ] ['naɪtmer] [pleɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	How	nightmare	plays	the	devil	with	a	man	,	”	he	laughed	.
“	如何	恶梦	演出	这	魔鬼	和	一个	男人	,	”	他	笑了	.

“噩梦是如何戏弄人的，”他笑着说。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌvlɪŋ] [snoʊ] .

“	I	fancied	I	was	shovelling	snow	.
“	我	幻想	我	曾是	铲雪	雪	.

“我感觉自己像是在铲雪。”

" [hiː; hi] [dəuzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	dozed	again	,	and	Causleen	watched	beside	him	.
"	他	打盹	再次	,	和	-	观看	旁	他	.

他又睡着了，考斯琳在他身边看着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['loʊgi] - [saɪd] .

She	had	taunted	him	;	but	it	seemed	there	was	one	man	at	least	in	Logie	-	side	.
她	有	嘲讽	他	;	但	它	似乎	那里	曾是	一	男人	在	至少	在	洛吉	-	边	.

她曾嘲讽过他；但似乎在洛吉那边至少还有一个男人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [waɪl] ['goʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['erənd] .

And	he	might	have	died	while	going	her	errand	.
和	他	可能	有	死亡	尽管	去	她	差事	.

他可能在为她办事的途中丧命了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	night	wore	on	.
这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

[stɔːrm] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['weɪkfl] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['tempɪst] .

Storm	was	asleep	,	too	,	but	she	sat	wakeful	,	and	listened	to	the	dying	tempest	.
风暴	曾是	睡着了	,	也	,	但	她	卫星	清醒	,	和	听着	到	这	垂死	暴风雨	.

暴风雨也睡着了，但她却醒着，听着即将消逝的暴风雨声。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blɜːrd] [baɪ] ['snəufleiks] [naʊ] .

The	window	of	the	hut	was	not	blurred	by	snowflakes	now	.
这	窗户	的	这	小屋	曾是	不是	模糊	经过	雪花	现在	.

小屋的窗户现在没有被雪花遮蔽了。

[ðə; ði] [wɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɔːrd] [ɪn] [gliː] ; [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] [ænd; ənd] ['sɒbd] ,

The	wind	no	longer	roared	in	glee	;	it	wailed	and	sobbed	,
这	风	不	更长	咆哮	在	高兴	;	它	哀嚎	和	啜泣	,

风不再欢呼雀跃，而是呜咽啜泣。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

like	a	child	left	out	in	the	dark	.
喜欢	一个	孩子	左边	出去	在	这	黑暗的	.

就像被遗弃在黑暗中的孩子一样。

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['saʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [sɔːft] ,

Strange	noises	sounded	out	of	doors	—	soft	,
奇怪的	噪音	听起来	出去	的	门	—	柔软的	,

门外传来奇怪的声音——轻柔的，

[θɪk] [splæʃɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [fɔːr; fər] ['meltɪŋ] [snoʊ] [ʃed] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] — [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [speɪs] [ə; eɪ] [kiːn] ,

thick	splashings	that	she	knew	by	and	by	for	melting	snow	shed	by	the	forest	trees	—	and	across	the	window	-	space	a	keen	,
厚的	水花四溅	那	她	知道	经过	和	经过	为了	融化	雪	棚	经过	这	森林	树木	—	和	穿过	这	窗户	-	空间	一个	敏锐的	,

她渐渐认出那是森林树木融化的积雪溅起的厚厚水花——窗外传来一阵急促的.....

[ʃɑːrp] ['reɪdiəns] [stoʊl] .

sharp	radiance	stole	.
锋利的	辐射	偷窃	.

耀眼的光芒悄然降临。

[dɑːn] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Dawn	must	be	here	,	she	thought	.
黎明	必须	是	这里	,	她	想法	.

她心想，黎明一定来了。

[jet] ['æŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [ʃoʊd] [ʌn'wɜːrði] .

Yet	anger	against	him	,	her	fear	of	gossip	,	showed	unworthy	.
然而	愤怒	反对	他	,	她	害怕	的	闲话	,	显示	不配	.

然而，她对他的愤怒，以及对流言蜚语的恐惧，都显得不体面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['oʊpən][lændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	was	here	with	the	realities	of	the	big	,	open	lands	,	and	she	smiled	,
她	曾是	这里	和	这	现实	的	这	大的	,	打开	土地	,	和	她	微笑	,

她身处这片广袤无垠的土地，感受着它的真实面貌，然后她笑了。

[rɪ'kɔːlɪŋ] - [rʌf] “ [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] .

recalling	Hardcastle's	rough	“	They	say	is	the	biggest	fool	in	the	Dale	.
回忆	-	粗糙的	“	他们	说	是	这	最大	傻子	在	这	戴尔	.

回想起哈德卡斯尔粗鲁的“他们说他是戴尔最大的傻瓜”。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ment] [ðə; ði][end]

”	She	turned	to	the	window	again	,	glad	of	the	moonlight	that	meant	the	end
”	她	转向	到	这	窗户	再次	,	高兴的	的	这	月光	那	意思是	这	结尾

[ʌv; əv] ['tempɪst] ;

of	tempest	;
的	暴风雨	;

她再次转向窗外，欣喜地看到月光，这意味着暴风雨已经结束；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [tens] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	,	as	she	sat	there	,	her	whole	body	suddenly	grew	tense	and	her
和	,	作为	她	卫星	那里	,	她	所有的	身体	突然	生长	紧张	和	她

[aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

eyes	wide	with	terror	.
眼睛	宽的	和	恐怖	.

她坐在那里，突然全身紧绷起来，双眼因恐惧而睁大。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [fɔːr; fər] [help] .

She	could	not	cry	to	Hardcastle	for	help	.
她	可以	不是	哭	到	哈德卡斯尔	为了	帮助	.

她无法向哈德卡斯尔求助。

[tʌŋ] [ænd; ənd] [lɪmz] [siːmd] [tʃeɪnd] .

Tongue	and	limbs	seemed	chained	.
舌头	和	四肢	似乎	连锁	.

舌头和四肢似乎被锁链束缚住了。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] ,

Framed	by	the	moonlight	,	a	white	,
框	经过	这	月光	,	一个	白色的	,

在月光的映衬下，一片白色，

[bɪg] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [feɪs] [pækt] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]

big	face	looked	in	at	her	—	a	face	packed	with	evil	—	and	then	was
大的	脸	看起来	在	在	她	—	一个	脸	包装	和	邪恶的	—	和	然后	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

一张大脸盯着她——一张充满邪恶的脸——然后消失了。

['hɑːrdˌkæsəl] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd] [stɔːrm] ;

Hardcastle	heard	nothing	,	nor	did	Storm	;
哈德卡斯尔	听到	没有什么	,	也不	做过	风暴	;

哈德卡斯尔什么也没听到，斯托姆也没听到；

[bʌt; bət] - ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slʌʃɪŋ] [skrʌntʃ] [ʌv; əv] [fiːt] ['goʊɪŋ]['oʊvər] [meltid] [snoʊ] .

but	Causleen	listened	to	the	slushing	scrunch	of	feet	going	over	melted	snow	.
但	-	听着	到	这	冰沙	皱褶	的	脚	去	超过	融化	雪	.

但考斯琳听见了脚步踩在融化的雪地上发出的沙沙声。

[ðæt] [saʊnd] ['siːst] ,

That	sound	ceased	,
那	声音	停止	,

那声音消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['werəli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

and	the	door	was	opened	warily	till	it	stood	open	to	the	moonlight	and
和	这	门	曾是	打开	谨慎地	直到	它	站立	打开	到	这	月光	和

[ðə; ði] - .

the	fireglow	.
这	-	.

于是，门被小心翼翼地打开，直到完全敞开，沐浴在月光和火光之中。

[ænd; ənd] [stɪl] - [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [ɔːr][kraɪ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][stɔːrm] [snɔːd] [ɑːn] .

And	still	Causleen	could	not	stir	,	or	cry	a	warning	;	and	Storm	snored	on	.
和	仍然	-	可以	不是	搅拌	,	或者	哭	一个	警告	;	和	风暴	打鼾	在	.

考斯琳依然动弹不得，也无法发出警告；而斯托姆则继续打着鼾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdˌkæsəl] [huː] [woʊk] .

It	was	Hardcastle	who	woke	.
它	曾是	哈德卡斯尔	WHO	觉醒	.

醒来的是哈德卡斯尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] .

With	a	bound	he	was	up	.
和	一个	边界	他	曾是	向上	.

他纵身一跃，跳了起来。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['griːtɪŋ] , [tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

Murgatroyd	,	dazed	for	a	moment	by	the	unexpected	greeting	,	turned	just	in	time	,
默格特罗伊德	,	茫然	为了	一个	片刻	经过	这	意外	问候	,	转向	只是	在	时间	,

[ænd; ənd][ræn] ,

and	ran	,
和	跑	,

默格特罗伊德被这突如其来的问候弄得一时不知所措，但他及时转身，拔腿就跑。

[ænd; ənd] ['klæʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	clashed	the	door	behind	him	.
和	冲突	这	门	在后面	他	.

然后他猛地关上了身后的门。

['hɑːrdˌkæsəl] ['fɑːloʊd] , [stɔːrm]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mæstər] .

Hardcastle	followed	,	Storm	silent	as	he	raced	behind	the	Master	.
哈德卡斯尔	随后	,	风暴	沉默的	作为	他	比赛	在后面	这	掌握	.

哈德卡斯尔紧随其后，斯托姆沉默不语地跟在主人身后飞奔。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] ['fɔːrwərd] , ['oʊvər] [slʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

The	two	of	them	went	forward	,	over	slush	of	the	melting	snow	,	under	the
这	二	的	他们	去	向前	,	超过	泥浆	的	这	融化	雪	,	在下面	这

['skʌdɪŋ] ['hʌntɚz] [muːn] ;

scudding	Hunter's	Moon	;
疾驰	猎人的	月亮	;

两人向前走去，踩着融化的雪水，在疾驰的猎人月光下；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['wɪldərnəs] [baɪ] [naʊ] , [lɔːst] [bɪ'jɑːnd]

but	Long	Murgatroyd	was	part	of	the	snowy	wilderness	by	now	,	lost	beyond
但	长的	默格特罗伊德	曾是	部分	的	这	下雪的	荒野	经过	现在	,	丢失的	超过

[ðə; ði] ['naɪts] ['faɪndɪŋ] .

the	night's	finding	.
这	夜晚	寻找	.

但此时朗·默格特罗伊德已经消失在白雪皑皑的荒野中，夜幕降临后，人们再也找不到它了。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

They	came	back	unwillingly	,
他们	来了	后退	不情愿地	,

他们不情愿地回来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [truː] [self] [tɪl] [naʊ] .

and	to	Causleen	it	seemed	that	Hardcastle	had	never	shown	his	true	self	till	now	.
和	到	-	它	似乎	那	哈德卡斯尔	有	绝不	所示	他的	真的	自己	直到	现在	.

在考斯琳看来，哈德卡斯尔直到现在才真正展现出他的本性。

[smiəd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , ['lɪmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] ['koʊpɪŋ] - [stoʊn] ,

Smeared	with	sweat	and	weariness	,	limping	on	the	foot	bruised	by	the	coping	-	stone	,
涂抹	和	汗	和	疲劳	,	跛行	在	这	脚	瘀伤	经过	这	应对	-	石头	,

满脸汗水和疲惫，一只脚被屋檐石磕破，一瘸一拐地走着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [lædz] .

his	eyes	were	bright	as	a	lad's	.
他的	眼睛	是	明亮的	作为	一个	小伙子的	.

他的眼睛像少年一样明亮。

“ [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə]['loʊgi] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ænd; ənd]

“	We	can	get	to	Logie	now	,	”	he	said	—	“	and
“	我们	能	得到	到	洛吉	现在	,	”	他	说	—	“	和

“我们现在可以去洛基了，”他说——“

[its] [taɪm] [wiː; wi] [went] , ['æftər] ['luːzɪŋ] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

it's	time	we	went	,	after	losing	Long	Murgatroyd	.
它是	时间	我们	去	,	后	输	长的	默格特罗伊德	.

失去了朗·默格特罗伊德之后，我们该走了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['dɑːdʒɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɑːn][juː 'es] .

He	may	be	dodging	out	to	Garsykes	,	to	bring	the	Wilderness	on	us	.
他	可能	是	躲避	出去	到	-	,	到	带来	这	荒野	在	我们	.

他可能正躲到加赛克斯去，把荒野带给我们。

" [fʊl] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][fæst] ['meltɪŋ] [snoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

"	Full	moonlight	shone	on	the	fast	melting	snow	as	they	went	out	.
"	满的	月光	闪耀	在	这	快速地	融化	雪	作为	他们	去	出去	.

“他们出去的时候，皎洁的月光洒在迅速融化的积雪上。”

[ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [stoʊl] [ə'genst] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

A	warm	breeze	stole	against	their	faces	.
一个	温暖的	微风	偷窃	反对	他们的	面孔	.

一阵暖风拂过他们的脸庞。

['wɪntɜ-z] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] , [ə'laɪk][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

Winter's	journey	to	the	Dale	had	been	hurried	,	alike	in	coming	and	going	,
冬天的	旅行	到	这	戴尔	有	到过	慌忙	,	同样	在	未来	和	去	,

温特前往戴尔的旅程十分匆忙，无论是来还是去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['welkəm] .

as	if	she	feared	her	welcome	.
作为	如果	她	害怕	她	欢迎	.

仿佛她害怕受到欢迎。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wer] [ðə; ði] [drɪft] [hæd; həd] [bɪn] ,

At	the	corner	of	the	hut	,	where	the	drift	had	been	,
在	这	角落	的	这	小屋	,	在哪里	这	漂移	有	到过	,

在小屋的角落，也就是之前积雪覆盖的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['slendər] [bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪvjʊ'lɪts] ['pleɪɪŋ] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] .

there	was	no	more	than	a	slender	bank	of	snow	,	with	rivulets	playing	down	its	sides	.
那里	曾是	不	更多的	比	一个	苗条	银行	的	雪	,	和	小溪	玩耍	向下	它是	侧面	.

那里只有一小堆雪，雪水顺着雪堆两侧潺潺流淌。

[ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['hɑːrdˌkæsəl] [ri'kɔːld] ,

A	shovel	lay	in	front	of	it	,	and	for	the	first	time	Hardcastle	recalled	,
一个	铲	躺	在	正面	的	它	,	和	为了	这	第一的	时间	哈德卡斯尔	召回	,

一把铲子放在它前面，哈德卡斯尔第一次回忆起：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməri] ,

with	a	sudden	rush	of	memory	,
和	一个	突然	匆忙	的	记忆	,

记忆突然涌上心头，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

how	he	had	struggled	here	in	a	wind	that	bit	to	the	bone	.
如何	他	有	挣扎	这里	在	一个	风	那	少量	到	这	骨	.

他在这里是如何在刺骨的寒风中挣扎求生的。

['stɔrmz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['berid] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] .

Storm's	nose	was	buried	already	in	the	slush	.
暴风雨	鼻子	曾是	埋葬	已经	在	这	泥浆	.

暴风雪的鼻子已经埋进了泥泞里。

[hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] ['ɔɪli] [riːk] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] - [deɪz] , [pæst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ;

He	scented	the	oily	reek	that	spoke	of	hunting	-	days	,	past	and	to	come	;
他	香味	这	油腻的	臭	那	辐	的	打猎	-	天	,	过去的	和	到	来	;

他闻到了一股油腻的气味，那气味诉说着过去和未来的狩猎岁月；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mæstər] ,

and	when	he	drew	his	head	back	and	glanced	up	at	the	Master	,
和	什么时候	他	画	他的	头	后退	和	瞥了一眼	向上	在	这	掌握	,

当他向后仰头望向师父时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

there	was	wistfulness	in	his	brown	eyes	.
那里	曾是	怅惘	在	他的	棕色的	眼睛	.

他棕色的眼睛里带着一丝惆怅。

“ [gɔːn] [ə'weɪ] , ” [læft] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Gone	away	,	”	laughed	Hardcastle	.
“	已消失	离开	,	”	笑了	哈德卡斯尔	.

“走了，”哈德卡斯尔笑着说。

“ [juːd] [best] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] , [aʊt] [ʌv; əv] [brænts] [riːtʃ] .

“	You'd	best	come	up	to	Logie	,	out	of	Brant's	reach	.
“	你会	最好的	来	向上	到	洛吉	,	出去	的	布兰特的	抵达	.

“你最好到洛吉那里去，避开布兰特。”

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ðə; ði] ['wi:vər] [ʌv; əv] ['bæskəts]
THE WEAVER OF BASKETS
这 织工 的 篮子

编织篮子的人

[aɪ]
I
我

我

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm] [broʊk] [ðæt] [droʊv] - [ænd; ənd] ['hɑ:rdˌkæsəl] ['ɪntu:] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Before the storm broke that drove Causleen - and Hardcastle into shelter of the
前 这 风暴 打破 那 驾驶 - 和 哈德卡斯尔 进入 庇护所 的 这
['fɔrəstɚz] - [hʌt] ,
foresters ' hut ,
林务员 - 小屋 ,

在暴风雨来临之前，考斯林和哈德卡斯尔被迫躲进了护林员的小屋。

[lɔ:ŋ] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mʊr] .
Long Murgatroyd had been poaching up the moor .
长的 默格特罗伊德 有 到过 偷猎 向上 这 泊 .

长默格特罗伊德一直在沼泽地里偷猎。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ju:zɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪər] [lu:pt] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] [ænd; ənd] [set] [ə'krɔ:s]
He knew all about the uses of a wire looped at both ends and set across
他 知道 全部 关于 这 用途 的 一个 金属丝 循环 在 两个都 结束 和 放 穿过
[ðə; ði] [træks] [ðə; ði] [graʊs] [tʊk] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] - ['pleɪsɪz] ;
the tracks the grouse took to their drinking - places ;
这 轨道 这 松鸡 采取 到 他们的 喝 - 地方 ;

他非常清楚如何利用两端打结的铁丝，将其横放在松鸡前往饮水处的路上；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [læft] [æz; əz] [hi:; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [hoʊm]
and he laughed as he gathered his spoils together and turned for home
和 他 笑了 作为 他 聚集 他的 战利品 一起 和 转向 为了 家
.
:
.

他笑着把战利品收拾好，转身回家了。

" [ðeə(r)] - [bɜ:rdz] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] , " [ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪst] [swi:tər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:t]
" They're Hardcastle's birds , " he chuckled , " and they'll taste sweeter in the pot
" 它们是 - 鸟类 , " 他 轻笑 , " 和 他们会 品尝 更甜 在 这 锅
[fɔ:r; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

“它们是哈德卡斯尔的鸟，”他笑着说，“所以它们在锅里吃起来会更甜。”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
" He had got half down the moor when the first of the tempest struck him ,
" 他 有 得到 一半 向下 这 泊 什么时候 这 第一的 的 这 暴风雨 击 他 ,

“他走到荒原一半的时候，第一场暴风雨就袭击了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['kʌntri] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [legz] [wʊd] [teɪk]

and	he	ran	for	the	lower	country	as	fast	as	his	great	legs	would	take
和	他	跑	为了	这	降低	国家	作为	快速地	作为	他的	伟大的	腿	会	拿

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用他那双强壮的双腿拼尽全力，向低地奔去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['pæstʃər] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] [snoʊ] ,

He	reached	the	first	pasture	only	to	be	blinded	by	the	swirl	of	snow	,
他	达到	这	第一的	牧场	仅有的	到	是	失明	经过	这	漩涡	的	雪	,

他到达第一片牧场时，却被漫天飞雪遮住了眼睛。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] ['fɔːrwərd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

so	that	he	had	to	creep	forward	,	feeling	his	way	.
所以	那	他	有	到	潜行者	向前	,	感觉	他的	方式	.

所以他只能蹑手蹑脚地向前摸索。

[hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [stoʊn] [æt; ət] [læst] ,

His	hands	touched	stone	at	last	,
他的	双手	感动	石头	在	最后的	,

他的双手最终触碰到了石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːld] - [wɔːl] ,

and	he	worked	his	way	round	to	the	lee	side	of	a	bield	-	wall	,
和	他	工作	他的	方式	圆形的	到	这	李	边	的	一个	bield	-	墙	,

他绕到围墙的背风面，

[bɪlt] [tuː] - ['saɪdɪd][tuː; tə] ['ʃeltər] [juːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [iːst] .

built	two	-	sided	to	shelter	ewes	from	the	north	wind	and	the	bitter	east	.
建造	二	-	侧面	到	庇护所	母羊	从	这	北	风	和	这	苦的	东方	.

这座双面建筑是为了保护母羊免受北风和凛冽东风的侵袭。

[ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [dəuzd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ; [ænd; ənd]

In	the	angle	of	this	he	dozed	and	shivered	through	the	storm	;	and
在	这	角度	的	这	他	打盹	和	瑟瑟发抖	通过	这	风暴	;	和

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

在这种角度下，他打着盹，在暴风雨中瑟瑟发抖；之后，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] [ɑːn] ['θɔːɪŋ] [snoʊ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ænd; ənd] [slʌʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

when	the	moon	shone	out	on	thawing	snow	,	he	picked	and	slushed	his	way
什么时候	这	月亮	闪耀	出去	在	解冻	雪	,	他	挑选	和	冰沙	他的	方式

[ˌdaʊn'hɪl] [tuː; tə] - .

downhill	to	Garsykes	.
下坡	到	-	.

当月光洒在融化的积雪上时，他一路捡拾着雪，踩着雪泥，一路下山来到加西克斯。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [leɪ] [pæst][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - [hʌt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][hiː; hi] ['hɔːltɪd] ,

His	way	lay	past	the	foresters	'	hut	,	and	as	he	went	by	he	halted	,
他的	方式	躺	过去的	这	林务员	-	小屋	,	和	作为	他	去	经过	他	停止	,

他的路要经过护林员的小屋，路过时他停了下来。

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['wɪndoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .

astonished	to	see	its	window	shining	crimson	out	across	the	snow	.
惊讶	到	看	它是	窗户	灼灼	赤红	出去	穿过	这	雪	.

惊讶地发现，窗外的雪地上闪耀着深红色的光芒。

['pɪrɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] - [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

Peering	in	,	he	saw	Causleen	there	beside	the	hearth	,	and	no	one	else	.
窥视	在	,	他	锯	-	那里	旁	这	炉	,	和	不	一	别的	.

他往里一看，只见考斯琳坐在壁炉旁，没有其他人。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ,

Drenched	**to**	**the**	**skin**	**,**	**hungry**	**and**	**shivering**	**,**
湿透了	到	这	皮肤	,	饥饿的	和	瑟瑟发抖	,

浑身湿透，饥肠辘辘，瑟瑟发抖。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [læft] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [wen] [hiː; hi] [snerd] -

Long	**Murgatroyd**	**laughed**	**—**	**as**	**he**	**had**	**laughed**	**when**	**he**	**snared**	**Hardcastle's**
长的	默格特罗伊德	笑了	—	作为	他	有	笑了	什么时候	他	被困	-

[bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

birds	**on**	**the**	**moor**	**.**
鸟类	在	这	泊	.

朗·默格特罗伊德笑了——就像他在荒原上捕捉哈德卡斯尔的鸟时那样大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃeltər] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːg] - ['faɪər] ,

There	**was**	**shelter**	**here**	**,**	**and**	**a**	**log**	**-**	**fire**	**,**
那里	曾是	庇护所	这里	,	和	一个	日志	-	火	,

这里有遮风避雨的地方，还有一堆柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['bɑːni] [læs] ,

and	**a**	**lass**	**to**	**share**	**the**	**warmth**	**with**	**him**	**—**	**a**	**bonny**	**lass**	**,**
和	一个	小姐	到	分享	这	温暖	和	他	—	一个	邦妮	小姐	,

还有一位姑娘与他分享这份温暖——一位漂亮的姑娘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌp][æt; ət] ['loʊgi] [ðiːz] [læst] [deɪz] , [ɪf] [ɔːl][foʊk] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

and	**a**	**prime**	**favourite**	**up**	**at**	**Logie**	**these**	**last**	**days**	**,**	**if**	**all**	**folk**	**said**	**was**	**true**	**.**
和	一个	主要的	最喜欢的	向上	在	洛吉	这些	最后的	天	,	如果	全部	民间	说	曾是	真的	.

如果人们所说的都是真的，那么他就是最近几天洛基奖的热门人选。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][faɪnd] ['hɑːrdˌkæsəl] [raɪz] [ɪn] ['menəs] ,

He	**opened**	**the**	**door**	**,**	**to**	**find**	**Hardcastle**	**rise**	**in**	**menace**	**,**
他	打开	这	门	,	到	寻找	哈德卡斯尔	上升	在	威胁	,

他打开门，发现哈德卡斯尔气势汹汹地站了起来。

[tuː; tə] [siː] [stɔːrm] ['brɪslɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][reɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] .

to	**see**	**Storm**	**bristling**	**at**	**him**	**in**	**rage**	**that**	**seemed**	**gigantic**	**.**
到	看	风暴	竖起的	在	他	在	愤怒	那	似乎	巨大	.

看到暴风女怒气冲冲地朝他怒吼，那怒火似乎无比巨大。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [hoʊm] [ænd; ənd] [fled] .

He	**banged**	**the**	**door**	**home**	**and**	**fled**	**.**
他	砰的一声	这	门	家	和	逃亡	.

他砰地一声关上家门，逃走了。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['hindərɪŋ] [brɔːθ]

By	**instinct**	**of**	**the**	**hunted**	**he**	**knew**	**they**	**would**	**catch**	**him**	**in**	**this**	**hindering**	**broth**
经过	本能	的	这	猎杀	他	知道	他们	会	抓住	他	在	这	阻碍	肉汤

[ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

of	**snow**	**and**	**water**	**.**
的	雪	和	水	.

凭借猎物的本能，他知道他们会在这片冰雪和水的阻碍下抓住他。

[soʊ][hiː; hi] ['dʌbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

So	**he**	**doubled**	**back**	**into**	**the**	**wood**	**.**
所以	他	双倍	后退	进入	这	木头	.

于是他折返回树林里。

[ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] ['saɪləns] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	**snow**	**made**	**silence**	**under**	**his**	**feet**	**.**
这	雪	制成	沉默	在下面	他的	脚	.

脚下的雪静悄悄的。

[ðə; ði] [blæk] ['fɜːz][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

The	**black**	**firs**	**hid**	**him**	**from**	**the**	**moon**	**.**
这	黑色的	杉树	隐藏	他	从	这	月亮	.

黑杉树遮蔽了他的视线，使他看不到月光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] ['ʌtərli] [tuː; tə]['hɑːrdˌkæsəl][ænd; ənd][stɔːrm] .

He	**was**	**lost**	**utterly**	**to**	**Hardcastle**	**and**	**Storm**	**.**
他	曾是	丢失的	完全地	到	哈德卡斯尔	和	风暴	.

他完全被哈德卡斯尔和斯托姆迷住了。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

Murgatroyd	**watched**	**the**	**moon**	**pale**	**in**	**the**	**dawning**	**sky**	**,**
默格特罗伊德	观看	这	月亮	苍白	在	这	黎明	天空	,

默格特罗伊德看着月亮在黎明的天空中渐渐黯淡下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [liːp] ['rʌdi] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][oʊld] - [hɪl] ,

and	**the**	**sun**	**leap**	**ruddy**	**to**	**the**	**top**	**of**	**old**	**Pengables**	**Hill**	**,**
和	这	太阳	飞跃	红润	到	这	顶部	的	老的	-	爬坡道	,

太阳赤红地跃上古老的彭加布尔斯山顶，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - .

before	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**Garsykes**	**.**
前	他	来了	在	视线	的	-	.

在他进入加西克斯的视线之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [weɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [spent] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

It	**was**	**a**	**tedious**	**way**	**for**	**one**	**spent**	**with**	**fright**	**and**	**hunger**	**,**
它	曾是	一个	乏味	方式	为了	一	花费	和	惊吓	和	饥饿	,

对于一个饱受恐惧和饥饿折磨的人来说，这是一种极其痛苦的方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lʌmbərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

and	**he**	**lumbered**	**down**	**into**	**the**	**hollow**	**,**
和	他	笨重的	向下	进入	这	空洞的	,

他笨拙地走进了山谷，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

and	**looked**	**about**	**him**	**at**	**the**	**closed**	**doors**	**of**	**the**	**village**	**—**	**especially**	**at**
和	看起来	关于	他	在	这	关闭	门	的	这	村庄	—	尤其	在

[ðə; ði] [ɪn] - [saɪn] , " [ðə; ði] ['poʊtʃərz] [rest] ,

the	**inn**	**-**	**sign**	**,**	**"**	**The**	**Poacher's**	**Rest**	**,**
这	客栈	-	符号	,	"	这	偷猎者的	休息	,

他环顾四周，看着村里紧闭的大门——尤其是那家旅店的招牌："偷猎者休憩处"，

" [ðæt] [swei] [krækt] [ænd; ənd]['dɜːrti][ɪn][ðə; ði] [briːz] .

"	**that**	**swayed**	**cracked**	**and**	**dirty**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
"	那	摇摆	裂纹	和	肮脏的	在	这	微风	.

"在微风中摇曳，又破又脏。"

[hiː; hi] [went] [ɪn][æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] , [bɪg] - ['brestid] ['wʊmən] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːl] .

He	**went**	**in**	**at**	**last**	**,**	**and**	**a**	**flaunting**	**,**	**big**	**-**	**breasted**	**woman**	**answered**	**his**	**call**	**.**
他	去	在	在	最后的	,	和	一个	炫耀	,	大的	-	胸部	女士	回答	他的	称呼	.

他终于走了进去，一个身材丰满、衣着暴露的女人应了他的要求。

" [oʊ] , [jiː; ji] , [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] !

"	**Oh**	**,**	**ye**	**,**	**Long**	**Murgatroyd**	**!**
"	哦	,	是的	,	长的	默格特罗伊德	!

"哦，是的，长默格特罗伊德！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .

"	**she**	**said**	**,**	**her**	**arms**	**akimbo**	**.**
"	她	说	,	她	武器	叉腰	.

她双手叉腰说道。

“ [wʌt] [-] [wɑːnt] ? ”
“ What d'ye want ? ”
” 什么 染料 想 ? ”

“你想要什么？”

“ [ə; eɪ]['dɑːləp][ʌv; əv][rʌm] , [ænd; ənd] ['səmət] [tuː; tə] [iːt] .
“ A dollop of rum , and summat to eat .
” 一个 一小团 的 朗姆酒 , 和 总结 到 吃 .

“一小勺朗姆酒，还有一些吃的。”

” ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
” Widow Mathison pointed to a row of figures on the door .
” 寡妇 马蒂森 尖 到 一个 排 的 数据 在 这 门 .

“寡妇马蒂森指着门上的一排数字。”

“ [neɪ] , [juːl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
“ Nay , you'll ruin me .
” 不 , 你会 废墟 我 .

“不，你会毁了我。”

[aɪm][fɔːr; fər]['evər] ['tʃɔːkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sleɪt] [tɪl] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɛts] .
I'm for ever chalking up your slate till I'm tired of you and your debts .
我是 为了 曾经 粉笔 向上 你的 石板 直到 我是 疲劳的 的 你 和 你的 债务 .

我会一直记下你的债务，直到我厌倦你和你的债务为止。

” ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [graʊs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]
” Murgatroyd drew out a brace of grouse from some hidden pockets and
” 默格特罗伊德 画 出去 一个 支撑 的 松鸡 从 一些 隐 口袋 和
[slæpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
slapped them on the table .
被掌掴 他们 在 这 桌子 .

“默格特罗伊德从某个隐蔽的口袋里掏出两只松鸡，啪地一声拍在桌子上。”

“ [kiːp] - [ɪm] [ə'waɪl] , ['wɪdoʊ] , [tɪl] [ðeə(r)] [laɪk][tuː; tə][drɑːp][tuː; tə]['bɪts] .
“ Keep ' em awhile , widow , till they're like to drop to bits .
” 保持 - 呃 一会儿 , 寡妇 , 直到 它们是 喜欢 到 降低 到 比特 .

“寡妇，先把它们留一段时间，直到它们快要散架为止。”

[juː; jʊ] ['relɪʃ] - [ɪm] [ðæt] [weɪ] . ”
You relish ' em that way . ”
你 尽情享用 - 呃 那 方式 . ”

你喜欢那样吃它们。

“ - [bɜːrdz] ?
“ Hardcastle's birds ?
” - 鸟类 ?

“哈德卡斯尔的鸟？”

[eɪ] , [ðeɪl] [biː; bi] ['tuːθsəm] .
Ay , they'll be toothsome .
哎 , 他们会 是 美味的 .

哎呀，它们肯定很美味。

” [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [ˌgʊd'wɪl] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['faɪər] ;
” She busied herself now , with entire goodwill , about the fire ;
” 她 忙碌 她自己 现在 , 和 全部的 善意 , 关于 这 火 ;

“她现在全心全意地忙着生火；

[ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [lʊkt] [ʌp] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [egz]

and	Murgatroyd	looked	up	by	and	by	from	a	steaming	dish	of	eggs
和	默格特罗伊德	看起来	向上	经过	和	经过	从	一个	蒸煮	盘子	的	鸡蛋

[ænd; ənd]['beɪkən] .

and	bacon	.
和	熏肉	.

过了一会儿，默格特罗伊德从一盘热气腾腾的鸡蛋和培根中抬起头来。

" [juːd] [waɪp] [aʊt] [jʊr; jər] [tʃɔːks] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['wɪdoʊ] ,

"	You'd	wipe	out	your	chalks	against	me	,	widow	,
"	你会	擦拭	出去	你的	粉笔	反对	我	,	寡妇	,

“你会用尽全力来对付我，寡妇，”

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['loʊgi] [wʊdz] .

if	I	told	you	what	I	saw	in	Logie	Woods	.
如果	我	讲述	你	什么	我	锯	在	洛吉	伍兹	.

如果我告诉你我在洛吉森林里看到了什么。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] ['telɪŋ] . "

But	,	there	,	I'm	not	for	telling	.	"
但	,	那里	,	我是	不是	为了	讲述	.	"

但是，关于这一点，我不太愿意透露。

" [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [siː] ? "

"	What	did	ye	see	?	"
"	什么	做过	是的	看	?	"

你看到了什么?

" [neɪ] , [ə'nʌðər] ['nɑːgɪn] [oʊ] - [rʌm] ['wʊdnt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Nay	,	another	noggin	o	'	rum	wouldn't	draw	it	from	me	.
"	不	,	其他	脑袋	o	-	朗姆酒	不会	画	它	从	我	.

“不，再给我一杯朗姆酒也改变不了我的想法。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ɪn][ðə; ði] - [hʌt] . "

There	was	Hardcastle	of	Logie	in	the	woodmen's	-	hut	.	"
那里	曾是	哈德卡斯尔	的	洛吉	在	这	-		小屋	.	"

洛吉的哈德卡斯尔就住在樵夫的小屋里。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'freʃ] .

"	Was	there	?	"	asked	the	widow	,	filling	his	glass	afresh	.
"	曾是	那里	?	"	问	这	寡妇	,	填充	他的	玻璃	重新	.

“真的有吗？”寡妇一边问，一边又给他斟满了酒杯。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪd] [gʌlp] [æt; ət][ðə; ði] ['meʒər] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Murgatroyd	took	a	wide	gulp	at	the	measure	,	and	drained	it	.
默格特罗伊德	采取	一个	宽的	咕噜	在	这	措施	,	和	排水	它	.

默格特罗伊德猛灌了一口，然后一饮而尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['wɪri] .

He	was	cold	and	weary	.
他	曾是	寒冷的	和	厌倦	.

他又冷又疲惫。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪdoʊ] ,

"	Not	if	you	filled	it	afresh	—	and	thank	you	,	widow	,
"	不是	如果	你	已填	它	重新	—	和	感谢	你	,	寡妇	,

“除非你重新装满它——谢谢你，寡妇。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [draɪv] [ðə; ði] [wet] [aʊt] [oʊ] - [wʌnz] [boʊnz] . "

for	it	does	drive	the	wet	out	o	'	one's	bones	.	"
为了	它	做	驾驶	这	湿的	出去	o	-	一个人的	骨头	.	"

因为它能把骨头里的水分都赶干。

“ ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hʌt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Hardcastle	was	in	the	hut	,	”	said	the	woman	.
”	哈德卡斯尔	曾是	在	这	小屋	,	”	说	这	女士	.

“哈德卡斯尔当时就在小屋里，”那女人说。

“ [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊzi]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [læs] [wɪð; wɪθ]

“	Aye	,	he	was	,	in	front	of	a	cosy	fire	,	and	the	pedlar's	lass	with
”	是的	,	他	曾是	,	在	正面	的	一个	舒适	火	,	和	这	-	小姐	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“是的，他当时正坐在温暖的炉火前，小贩的姑娘也陪在他身边。”

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

sitting	on	his	knee	.
坐着	在	他的	膝盖	.

坐在他膝盖上。

[aɪ] [sɔː] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] .

I	saw	'	em	through	the	window	as	I	went	by	.
我	锯	-	呃	通过	这	窗户	作为	我	去	经过	.

我路过时透过窗户看到了他们。

” ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [gliː] .

”	Widow	Mathison	gave	a	screech	of	glee	.
”	寡妇	马蒂森	给予	一个	尖叫	的	高兴	.

“寡妇马蒂森发出了一声欣喜的尖叫。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] , [hiː; hi] [freɪmz] ['ferɪʃ] [wel] . ”

“	For	a	woman	-	hater	,	he	frames	fairish	well	.	”
”	为了	一个	女士	-	仇恨者	,	他	框架	漂亮的	出色地	.	”

“作为一个厌女者，他的形象塑造得还算不错。”

“ ['ferɪʃ] [wel] , ” [ə'griːd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [lɪr] .

“	Fairish	well	,	”	agreed	Murgatroyd	,	with	a	maudlin	leer	.
”	漂亮的	出色地	,	”	同意	默格特罗伊德	,	和	一个	感伤	斜视	.

“不错，”穆加特罗伊德满脸伤感地一笑，表示同意。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	There	she	was	,	and	there	he	was	.
”	那里	她	曾是	,	和	那里	他	曾是	.

“她在那里，他也在那里。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ɔːt] [kʊd; kəd]['ɔːltər] [ðæt] — [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

You	wouldn't	say	aught	could	alter	that	—	would	you	,	now	?
你	不会	说	零	可以	改变	那	—	会	你	,	现在	?

你不会说有什么能改变这一点吧?

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	opened	the	door	,
我	打开	这	门	,

我打开了门，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] — [ænd; ənd] [dæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [oʊ] -

and	I	listened	—	and	dang	me	if	they	weren't	cooing	like	a	pair	o	'
和	我	听着	—	和	当	我	如果	他们	不是	咕咕	喜欢	一个	一对	o	-

['kʌʃət; 'kʊʃət] .

cushats	.
软垫	.

我听着——结果它们发出的声音简直像一对小绵羊一样咕咕叫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - [bræt] .

And	she	a	pedlar's	brat	.
和	她	一个	-	小子	.

她是个小贩的丫头。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌki] [praɪd] .

And	him	with	his	mucky	pride	.
和	他	和	他的	脏兮兮的	自豪	.

还有他那令人作呕的自尊心。

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑːt] ['feloʊ] ['entərd] , ['sæloʊ] - [feɪst] [ænd; ənd]

"	The	door	swung	open	,	and	a	squat	fellow	entered	,	sallow	-	faced	and
"	这	门	摇摆	打开	,	和	一个	蹲	同伴	进入	,	黄褐色	-	面对	和

['taʊzəld] .

touzled	.
毛茸茸的	.

“门开了，一个矮胖的家伙走了进来，脸色蜡黄，头发蓬乱。”

“ [ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɪn] ['plenti] [ˌhɪrə'baʊts] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃruːd] [glæns] [æt; ət]

“	There's	water	in	plenty	hereabouts	,	"	said	the	widow	,	after	a	shrewd	glance	at
“	有	水	在	很多	附近	,	"	说	这	寡妇	,	后	一个	精明	瞥一眼	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“这附近水源充足，”寡妇说着，精明地瞥了他一眼；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] .

“	but	it	seems	to	run	to	waste	.
“	但	它	似乎	到	跑步	到	浪费	.

但似乎都浪费掉了。

[wʌn] [mæn][kʊd; kəd] [liːd] [dʒeɪk]['bræmbər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['twenti] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɑːʃ] .

One	man	could	lead	Jake	Bramber	to	it	,	but	twenty	couldn't	make	him	wash	.
一	男人	可以	带领	杰克	布兰伯	到	它	,	但	二十	不能	制作	他	洗	.

"

"

"

一个人可以把杰克·布兰伯引到那里，但二十个人也逼不了他去洗澡。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['speʃəli] , " [grauld] [dʒeɪk] .

“	I	wasn't	thinking	of	water	specially	,	"	growled	Jake	.
“	我	不是	思维	的	水	特别	,	"	咆哮	杰克	.

“我并没有特指水，”杰克咆哮道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] .

“	You	wouldn't	be	.
“	你	不会	是	.

你不会的。

[its] [ðə; ði] [ɪtʃ] [aɪ] - [jʊr; jər] [θroʊt] [ðæt] ['bɔðəz] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] .

It's	the	itch	i	'	your	throat	that	bothers	you	at	this	time	o	'	day	.
它是	这	痒	我	-	你的	喉	那	烦人	你	在	这	时间	o	-	天	.

在这个时间段，让你感到困扰的是喉咙发痒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['tæli] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [mɝːgətrɔɪdz] .

And	there's	your	tally	,	side	by	side	with	Murgatroyd's	.
和	有	你的	相符	,	边	经过	边	和	默格特罗伊德	.

这就是你的统计结果，和默格特罗伊德的统计结果并列显示。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃɔːkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['oʊɪŋz] . "

I'm	tired	of	chalking	up	your	owings	.	"
我是	疲劳的	的	粉笔	向上	你的	欠款	.	"

我已经厌倦了计算你欠的钱。

“ [ðæts] ['i:zi] ['mɛndɪd] , ['wɪdoʊ] .
“ That's easy mended , widow .
” 那就是 简单的 已修复 , 寡妇 .

“这很容易修补，寡妇。”

[stɑ:p] ['tʃɔ:kɪŋ] - [ɪm] .
Stop chalking ' em .
停止 粉笔 - 呃 .

别再用粉笔画他们了。

” [ʃi:; ʃi] ['braɪdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] , [bʌt; bət] [dru:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meʒər] .
” She bridled at his effrontery , but drew him a measure .
” 她 勒住 在 他的 厚颜无耻 , 但 画 他 一个 措施 .

她对他的无礼感到恼火，但还是给他量了一把尺子。

[ðen] , “ [tel] [hɪm; ɪm] , ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
Then , “ Tell him , Murgatroyd , ” she said .
然后 , “ 告诉 他 , 默格特罗伊德 , ” 她 说 .

然后，她说：“告诉他，默格特罗伊德。”

[lɔ:ŋ] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrəstɝz] - [hʌt] ,
Long Murgatroyd told him what he had seen in the foresters ' hut ,
长的 默格特罗伊德 讲述 他 什么 他 有 已见 在 这 林务员 - 小屋 ,

朗·默格特罗伊德把他在护林员小屋里看到的事情告诉了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [teɪl] ['gæðərd] ['vɑ:ljəm] ,
and with repetition the tale gathered volume ,
和 和 重复 这 故事 聚集 体积 ,

随着口口相传，这个故事越传越广。

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] - [swaɪn] [hæd; həd] ['gɑ:rbɪdʒ] [tu:; tə] ['wɑ:loʊ] [ɪn][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə]
till all the Garsykes swine had garbage to wallow in for many a day to
直到 全部 这 - 猪 有 垃圾 到 泥坑 在 为了 许多 一个 天 到
[kʌm] .
come .
来 .

直到加赛克斯家的猪们在接下来的许多天里都有垃圾可以打滚。

“ ['ni:tə] ['læŋˌrɪʃ] [wɪl] [læf] [hɜ:r'self][tu:; tə]['bɪts] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðɪs] , ” [sed] [dʒeɪk] .
“ Nita Langrish will laugh herself to bits when she hears this , ” said Jake .
“ 妮塔 朗格里什 将要 笑 她自己 到 比特 什么时候 她 听到 这 , ” 说 杰克 .

“妮塔·兰格里什听到这个消息肯定会笑得前仰后合，”杰克说。

“ [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
“ I'm not so sure , ” broke in the widow .
“ 我是 不是 所以 当然 , ” 打破 在 这 寡妇 .

“我不太确定，”寡妇插嘴道。

“ ['ni:tə] [meɪ] [fu:l] [ju:; jʊ] [men] [ʌv; əv] - — [ɪf] [jʊə(r)] [men] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [daʊt] —
“ Nita may fool you men of Garsykes — if you're men , which I begin to doubt —
“ 妮塔 可能 傻子 你 男人 的 - — 如果 你是 男人 , 哪个 我 开始 到 怀疑 —
[bʌt; bət] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
but Hardcastle escaped her .
但 哈德卡斯尔 逃脱 她 .

“妮塔或许能骗过加赛克斯的你们这些男人——如果你们真是男人的话，我开始怀疑这一点——但哈德卡斯尔却逃脱了她的魔爪。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .
So she wants him .
所以 她 想要 他 .

所以她想要他。

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['tɔdld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [wei] .

I've	known	her	since	she	toddled	,	and	that	was	always	her	way	.
我已经	已知	她	自从	她	蹒跚学步	,	和	那	曾是	总是	她	方式	.

我从她蹒跚学步时就认识她了，她一直都是这样。

[nɪr] [daɪd] [oʊ] - ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

Near	died	o	'	crying	for	the	moon	,	when	she	was	three	years	old	.
靠近	死亡	o	-	哭泣	为了	这	月亮	,	什么时候	她	曾是	三	年	老的	.

妮尔三岁时，因哭着想见月亮而死。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['niːtə] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] . ”

It's	always	the	thing	she	hasn't	Nita	longs	for	.	”
它是	总是	这	事物	她	还没有	妮塔	长	为了	.	”

这是妮塔一直渴望却得不到的东西。

“ [ðæts] [truː] , ” [snaːrld] [dʒeɪk] .

“	That's	true	,	”	snarled	Jake	.
“	那就是	真的	,	”	纠缠	杰克	.

“没错，”杰克咆哮道。

“ [əˈwaɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskəts] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪg] .

“	Awhile	since	she	was	making	her	baskets	on	the	Brigg	.
“	一会儿	自从	她	曾是	制作	她	篮子	在	这	布里格	.

“自从她在布里格河上编织篮子以来，已经有一段时间了。”

- [dʒeɪk] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [juːv] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [dɔːgz] . -

'	Jake	,	'	says	she	,	'	you've	a	way	with	dogs	.	'
-	杰克	,	-	说道	她	,	-	你已经	一个	方式	和	狗	.	-

“杰克，”她说，“你很会和狗狗相处。”

- [aɪ] [hæv; həv] , - [sez] [aɪ] . - [its] [ə; eɪ] [bɜːrθ] - [gɪft] .

'	I	have	,	'	says	I	.	'	It's	a	birth	-	gift	.
-	我	有	,	-	说道	我	.	-	它是	一个	出生	-	礼物	.

“我有，”我说。“这是与生俱来的天赋。”

[ðeɪ] [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

They	like	as	they	love	me	,	same	as	if	I	was	one	o	'	them	.
他们	喜欢	作为	他们	爱	我	,	相同的	作为	如果	我	曾是	一	o	-	他们	.

他们喜欢我，就像爱他们一样，就好像我是他们中的一员。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] ['hemlɑːk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [oʊ] - [miːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] .

'	And	then	she	told	me	to	put	hemlock	into	a	ball	o	'	meat	and	take	it	up	to	Logie	.
-	和	然后	她	讲述	我	到	放	铁杉	进入	一个	球	o	-	肉	和	拿	它	向上	到	洛吉	.

然后她告诉我把毒芹放进一个肉球里，带到洛吉那里去。

- [dɔːg] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [sed] ['niːtə] .

Hardcastle's	dog	would	be	waiting	for	him	at	the	gate	,	said	Nita	.
-	狗	会	是	等待	为了	他	在	这	门	,	说	妮塔	.

妮塔说，哈德卡斯尔的狗会在门口等着他。

[soʊ] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] - [rɔi] .

So	I	went	,	and	friendlied	Roy	.
所以	我	去	,	和	-	罗伊	.

于是我去了，并和罗伊友好地聊了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

And	I	was	a	sick	man	,	I	tell	you	,	coming	home	.
和	我	曾是	一个	生病的	男人	,	我	告诉	你	,	未来	家	.

我告诉你，我回家的时候简直病恹恹的。

[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ə; eɪ][dɔːg] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [baɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [bʌt; bət]['niːtə] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

To	poison	a	dog	—	it	doesn't	bide	thinking	of	—	but	Nita	made	me	do	it	.
到	毒	一个	狗	—	它	不	比德	思维	的	—	但	妮塔	制成	我	做	它	.

毒死一条狗——光是想想就让人难以接受——但妮塔逼我这么做。

" [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] , ['ʃæməki] [haɪt] .

"	Long	Murgatroyd	rose	suddenly	to	his	big	,	shammocky	height	.
"	长的	默格特罗伊德	玫瑰	突然	到	他的	大的	,	香茅	高度	.

"隆·默格特罗伊德突然站了起来，他那高大魁梧的身躯像个大棚子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

He	was	shaken	by	a	storm	of	passion	.
他	曾是	摇晃	经过	一个	风暴	的	热情	.

他被一股强烈的激情所震撼。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	She's	the	devil	and	all	among	us	,
"	她是	这	魔鬼	和	全部	之中	我们	,

"她就是魔鬼，而且就在我们中间。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fuːl]

with	her	basket	-	making	and	her	eyes	on	all	four	sides	at	once	to	fool
和	她	篮子	-	制作	和	她	眼睛	在	全部	四	侧面	在	一次	到	傻子

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她编织篮子的手艺和四目相对的本领足以迷惑我们。

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['niːtə] . "

I've	done	with	Nita	.	"
我已经	完毕	和	妮塔	.	"

我和妮塔已经结束了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	No	,	"	said	the	widow	.
"	不	,	"	说	这	寡妇	.

"不，"寡妇说。

" [juːv] ['nevər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz]['niːtə] .

"	You've	never	done	with	such	as	Nita	.
"	你已经	绝不	完毕	和	这样的	作为	妮塔	.

"你从来没有和像妮塔这样的人做过。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pætər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] .

"	And	now	feet	began	to	patter	up	and	down	the	cobbled	street	.
"	和	现在	脚	开始	到	语调	向上	和	向下	这	鹅卵石路	街道	.

"现在，鹅卵石街道上开始传来一阵阵脚步声。"

- [foʊk][wɜːr; wər] [leɪt] [tuː; tə] [weɪk] ,

Garsykes	Folk	were	late	to	wake	,
-	民间	是	晚的	到	唤醒	,

加赛克斯的人们起床晚了，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] [leɪ] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] [naɪt] - [taɪm] ['tæsks][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] .

for	their	work	lay	mainly	with	night	-	time	tasks	of	poaching	and	robbery	.
为了	他们的	工作	躺	主要	和	夜晚	-	时间	任务	的	偷猎	和	抢劫	.

因为他们的工作主要是在夜间进行偷猎和抢劫。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['bekənd] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

The	woman	beckoned	Long	Murgatroyd	out	of	doors	.
这	女士	招手	长的	默格特罗伊德	出去	的	门	.

女人向朗·默格特罗伊德招手，示意他到外面去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] , ['ʃæmblɪŋ] [fiːt] ,

He	followed	her	with	unsteady	,	shambling	feet	,
他	随后	她	和	不稳定	,	蹒跚	脚	,

他迈着蹒跚的步伐跟在她身后。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɑːʃt] [foʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

and	soon	they	had	a	company	of	unwashed	folk	about	them	,	listening	to
和	很快	他们	有	一个	公司	的	未洗的	民间	关于	他们	,	聆听	到

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['læftər] .

the	widow's	ribald	laughter	.
这	寡妇的	粗俗的	笑声	.

很快，一群衣衫褴褛的人围在他们身边，听着寡妇粗俗的笑声。

“ [ðeəz; ðəz] [nuːz] [frʌm; frəm] ['loʊgi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There's	news	from	Logie	,	”	she	said	.
“	有	消息	从	洛吉	,	”	她	说	.

“洛吉那边有消息了，”她说。

“ [tel] - [ɪm] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][dʒeɪk] .

“	Tell	'	em	,	Murgatroyd	,	as	you	told	it	Jake	.
“	告诉	-	呃	,	默格特罗伊德	,	作为	你	讲述	它	杰克	.

“告诉他们，默格特罗伊德，就像你告诉杰克的那样。”

” [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [prɔpt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

”	Long	Murgatroyd	propped	himself	against	the	wall	,	and	looked	about	him	with
”	长的	默格特罗伊德	支撑	他自己	反对	这	墙	,	和	看起来	关于	他	和

[ə; eɪ] [klaʊnz] [sə'lemnəti] .

a	clown's	solemnity	.
一个	小丑的	严肃	.

“隆·默格特罗伊德靠在墙上，像个小丑一样一本正经地环顾四周。

“ [its] [ə'baʊt] ['hɑːrdˌkæsəl] [oʊ] - ['loʊgi] . ”

“	It's	about	Hardcastle	o	'	Logie	.	”
“	它是	关于	哈德卡斯尔	o	-	洛吉	.	”

“这是关于洛吉的哈德卡斯尔的故事。”

“ [dæm] [hɪm; ɪm] , ” [snaːrld] [ə; eɪ] [θɪn] , ['wʊlfɪʃ] [mæn] .

“	Damn	him	,	”	snarled	a	thin	,	wolfish	man	.
“	该死	他	,	”	纠缠	一个	薄的	,	狼	男人	.

“该死的！”一个瘦削如狼的男人咆哮道。

“ [hiː; hi] [goʊz] [ə'brɔːd] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [pʊt] [noʊ]['toʊkən][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

“	He	goes	abroad	as	if	we'd	put	no	token	on	him	.	”
“	他	去	国外	作为	如果	我们会	放	不	令牌	在	他	.	”

“他出国就像我们没有给他任何好处一样。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [maɪ] [læd] , ” [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	Don't	you	worry	,	my	lad	,	”	said	Murgatroyd	.
“	不	你	担心	,	我的	小伙子	,	”	说	默格特罗伊德	.

“别担心，孩子，”默格特罗伊德说道。

“ [wiːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['naʊədeɪz] .

“	We'll	know	where	to	find	him	nowadays	.
“	出色地	知道	在哪里	到	寻找	他	如今	.

“我们现在知道去哪里找他了。”

['hiːl] [nɑːt]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm] - [bræt] .

He'll	not	wander	far	from	pedlar's	brat	.
地狱	不是	漫步	远的	从	-	小子	.

他不会远离小贩的儿子。

" [soʊ] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

"	So	then	he	told	them	what	he	believed	by	now	that	he	had	seen	in	the
"	所以	然后	他	讲述	他们	什么	他	相信	经过	现在	那	他	有	已见	在	这

['fɔrəstɚz] - [hʌt] ;

foresters	'	hut	;
林务员	-	小屋	;

于是，他便把他在护林员小屋里看到的事情告诉了他们；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltər]

and	such	a	storm	of	applause	greeted	him	that	he	left	the	friendly	shelter
和	这样的	一个	风暴	的	掌声	问候	他	那	他	左边	这	友好的	庇护所

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

of	the	wall	behind	him	,
的	这	墙	在后面	他	,

他受到了雷鸣般的掌声欢迎，以至于他离开了墙壁这片友好的庇护。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət][lɑːrdʒ][æz; əz][hiː; hi] [strʌtid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

and	talked	at	large	as	he	strutted	to	and	fro	across	the	street	.
和	谈话	在	大的	作为	他	昂首阔步	到	和	弗	穿过	这	街道	.

他一边大摇大摆地在街上来回走动，一边滔滔不绝地谈论着。

[noʊ] [teɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

No	tale	such	as	this	had	come	to	Garsykes	for	many	a	year	,
不	故事	这样的	作为	这	有	来	到	-	为了	许多	一个	年	,

多年来，加西克斯从未听过这样的故事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæf] - [laɪkt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

and	for	the	moment	they	half	-	liked	the	Master	of	Logie	,	because	he
和	为了	这	片刻	他们	一半	-	喜欢	这	掌握	的	洛吉	,	因为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækslaɪdɚ] [laɪk] [ðəmˈselvz] .

was	a	backslider	like	themselves	.
曾是	一个	背道者	喜欢	他们自己	.

而此刻，他们却对洛吉大师抱有几分好感，因为他和他们一样，都是个背道而驰的人。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [weɪz] ,

When	the	tale	was	done	,	and	the	folk	began	to	get	about	their	ways	,
什么时候	这	故事	曾是	完毕	,	和	这	民间	开始	到	得到	关于	他们的	方式	,

故事讲完后，人们开始各自忙自己的事了，

['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [keɪm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

Nita	Langrish	came	among	them	.
妮塔	朗格里什	来了	之中	他们	.

妮塔·兰格里什也在其中。

[juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bjuːti] , ['goʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deɪ]

Used	as	they	were	to	her	young	beauty	,	going	among	them	from	day
用过的	作为	他们	是	到	她	年轻的	美丽	,	去	之中	他们	从	天

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

他们早已习惯了她年轻的美貌，日复一日地在他们中间穿梭。

[ðeɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] - ['maɪər]

they	never	ceased	to	marvel	that	such	as	she	had	grown	out	of	Garsykes	mire
他们	绝不	停止	到	奇迹	那	这样的	作为	她	有	生长	出去	的	-	沼泽

.

:
.

他们始终惊叹，像她这样的人竟然是从加西克斯的泥沼中长出来的。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ʌp] [ðə; ði] [felz] ,

Fresh	**from**	**her**	**morning**	**bath**	**in**	**a**	**pool**	**she**	**knew**	**of**	**up**	**the**	**fells**	**,**
新鲜的	从	她	早晨	洗澡	在	一个	水池	她	知道	的	向上	这	费尔斯	,

她刚从山上她熟知的水潭里洗完晨浴，

[gaʊnd] [ɪn] [sɔːft] [greɪ] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] ,

gowned	**in**	**soft**	**grey**	**that**	**clung**	**about**	**her**	**slender**	**body**	**,**
身着礼服	在	柔软的	灰色的	那	紧紧抓住	关于	她	苗条	身体	,

她身穿一件柔和的灰色长裙，裙摆紧贴着她纤细的身材。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tætərd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

she	**stood**	**like**	**a**	**creature**	**from**	**some**	**other**	**world**	**among**	**the**	**tattered**	**women**	**of**
她	站立	喜欢	一个	生物	从	一些	其他	世界	之中	这	破烂	女性	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	**village**	**.**
这	村庄	.

她像来自另一个世界的生物一样，站在村里那些衣衫褴褛的妇女中间。

“ [ɪz][ðer; ðər] [nuːz] [frʌm; frəm] ['loʊgi] ?

“	**Is**	**there**	**news**	**from**	**Logie**	**?**
“	是	那里	消息	从	洛吉	?

“洛吉那边有消息吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

”	**she**	**asked**	**,**	**in**	**her**	**pleasant**	**voice**	**.**
”	她	问	,	在	她	令人愉快的	嗓音	.

她用悦耳的声音问道。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] [mʊr] ['jestərdeɪ] ,

“	**They**	**told**	**me**	**Hardcastle**	**would**	**be**	**up**	**the**	**moor**	**yesterday**	**,**
“	他们	讲述	我	哈德卡斯尔	会	是	向上	这	泊	昨天	,

“他们告诉我哈德卡斯尔昨天会在荒原上，

[soʊ] [aɪ] [pə'sweidid] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

so	**I**	**persuaded**	**one**	**of**	**ours**	**to**	**take**	**an**	**errand**	**for**	**me**	**.**	**”**
所以	我	被说服	一	的	我们的	到	拿	一个	差事	为了	我	.	”

于是我劝说我们队里的一个手下帮我跑个腿。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [nuːz] [frʌm; frəm] ['loʊgi] , ” [læft] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] ,

“	**There's**	**not**	**what**	**you**	**might**	**call**	**news**	**from**	**Logie**	**,**	**”**	**laughed**	**Widow**	**Mathison**	**,**
“	有	不是	什么	你	可能	称呼	消息	从	洛吉	,	”	笑了	寡妇	马蒂森	,

“洛基那边没什么可说的新闻，”马蒂森寡妇笑着说。

“ [bʌt; bət] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [hɪr] [hæz; həz][wɜːrd][ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	**but**	**Murgatroyd**	**here**	**has**	**word**	**of**	**Hardcastle**	**.**
“	但	默格特罗伊德	这里	有	单词	的	哈德卡斯尔	.

“但默格特罗伊德这里有哈德卡斯尔的消息。”

” [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [feɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][oʊld] ['hʌŋgər] , [oʊld] [dɪs'meɪ] [faʊnd] ['sʌd(ə)n] [vent] .

”	**Long**	**Murgatroyd**	**faced**	**her**	**,**	**and**	**old**	**hunger**	**,**	**old**	**dismay**	**found**	**sudden**	**vent**	**.**
”	长的	默格特罗伊德	面对	她	,	和	老的	饥饿	,	老的	沮丧	成立	突然	发泄	.

“隆·默格特罗伊德面对着她，旧日的饥饿和沮丧突然爆发出来。

“ ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] , ['niːtə] , ” [hiː; hi] [snaːrld] .

“	**He's**	**out**	**of**	**your**	**reach**	**,**	**Nita**	**,**	**”**	**he**	**snarled**	**.**
“	他是	出去	的	你的	抵达	,	妮塔	,	”	他	纠缠	.

“妮塔，你够不着他，”他咆哮道。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , ” [sed] ['niːtə] ['dʒentli] , “ ['æftər][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”

“	**He**	**always**	**was**	**,**	**”**	**said**	**Nita**	**gently**	**,**	**“**	**after**	**I**	**sent**	**him**	**out**	**.**	**”**
“	他	总是	曾是	,	”	说	妮塔	轻轻地	,	“	后	我	发送	他	出去	.	”

“自从我把他送出去之后，他就一直这样，”妮塔温柔地说。

“ [seɪm] [æz; əz] [juːv] [sent] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wʌn][baɪ][wʌn] ? ”
“ Same as you've sent all of us , one by one ? ”
” 相同的 作为 你已经 发送 全部 的 我们 , 一 经过 一 ? ”

“就像你们一个个派我们去的一样？”

“ [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [kloʊz] .
“ When you tried to come too close .
” 什么时候 你 尝试 到 来 也 关闭 .

“当你试图靠得太近时。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [sɔːft][æz; əz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][grɪm] ['tempɪst] —
” She stood there , soft as this morning that followed a night of grim tempest —
” 她 站立 那里 , 柔软的 作为 这 早晨 那 随后 一个 夜晚 的 严峻 暴风雨 —
[ə; eɪ]['reɪdiənt] [θɪŋ] ,
a radiant thing ,
一个 辐射状 事物 ,

她站在那里，像经历了暴风雨之夜后的清晨一样温柔——容光焕发。

['noʊɪŋ] [hɜːr'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
knowing herself mistress of them all .
会心 她自己 情妇 的 他们 全部 .

她自知是她们所有人的主宰。

“ [wel] .
“ Well .
” 出色地 .

“出色地。

- [taɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['eɪprən] - [strɪŋ] .
Hardcastle's tied to another apron - string .
- 系 到 其他 围裙 - 细绳 .

哈德卡斯尔又被另一条围裙绳拴住了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɑːni] [læs] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [glimpst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] - [hʌt] .
She's a bonnie lass , too , as I glimpsed her in the woodmen's hut .
她是 一个 邦妮 小姐 , 也 , 作为 我 瞥见 她 在 这 - 小屋 .

我在樵夫的小屋里瞥见她时，她也是个漂亮的姑娘。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [tə'geðər]
They made a picture , sitting by the fire as if they'd set up housekeeping together
他们 制成 一个 图片 , 坐着 经过 这 火 作为 如果 他们会 放 向上 家政 一起
.
:
.

他们围坐在火堆旁，仿佛一起组建了家庭，拍下了这张照片。

” [ə; eɪ][waɪld] - [roʊz] [flʌʃ] [liːpt] [tuː; tə] ['niːtəz] [tʃiːks] .
” A wild - rose flush leaped to Nita's cheeks .
” 一个 荒野 - 玫瑰 冲洗 跳跃 到 妮塔的 脸颊 .

“妮塔的脸颊上瞬间泛起了一抹野玫瑰般的红晕。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who was it ?
” WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðə; ði] - [læs] .
“ The pedlar's lass .
” 这 - 小姐 .

小贩的姑娘。

['hiːz] ['tʃoʊzn] [dɑːrk][ænd; ənd] ['trʌsti] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
He's chosen dark and trusty this time , as the saying is .
他是 选定 黑暗的 和 可靠 这 时间 , 作为 这 说 是 .

正如俗话说的那样，他这次选择了黑暗而可靠的道路。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jeloʊ] - ['herd] ['wɪmɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sez] ['hɑːrdˌkæsəl] — [ænd; ənd][aɪ]
None of your yellow - haired women again for him , says Hardcastle — and I
没有任何 的 你的 黄色的 - 头发 女性 再次 为了 他 , 说道 哈德卡斯尔 — 和 我
[daʊnt] ['wʌndər] .
don't wonder .
不 想知道 .

哈德卡斯尔说，他再也不会和你们这些金发女人有任何瓜葛了——我一点也不觉得奇怪。

” ['niːtə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
” Nita took up the challenge .
” 妮塔 采取 向上 这 挑战 .

妮塔接受了挑战。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hʌt] ? ”
“ You saw them in the hut ? ”
“ 你 锯 他们 在 这 小屋 ? ”

“你在小屋里看到他们了？”

“ [aɪ] .
“ Aye .
” 是的 .

“是的。”

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd]['hɑːrdˌkæsəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] . ”
I opened the door to creep in for shelter , and Hardcastle was there . ”
我 打开 这 门 到 潜行者 在 为了 庇护所 , 和 哈德卡斯尔 曾是 那里 . ”

我打开门想偷偷溜进去避雨，结果发现哈德卡斯尔在那里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ?
“ And you ran for your life ?
” 和 你 跑 为了 你的 生活 ?

“然后你就拼命逃跑了？”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juːd] [nɑːt][fər'get] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] .
To be sure , you'd not forget what he did to you at the pinfold .
到 是 当然 , 你会 不是 忘记 什么 他 做过 到 你 在 这 折叠 .

你肯定不会忘记他在畜栏边对你做的事。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstərz][ʌv; əv] ['loʊgi] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] —
None of your masters of Logie again for you , if you can help it —
没有任何 的 你的 大师 的 洛吉 再次 为了 你 , 如果 你 能 帮助 它 —
[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] ['wʌndər] .
and I don't wonder .
和 我 不 想知道 .

如果你能避免的话，就不要再让你参加洛基奖颁奖典礼了——我一点也不觉得奇怪。

” [hɜːr; hər] ['mɪmɪkri] , [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] ,
” Her mimicry , the quickness of her answer ,
” 她 模仿 , 这 速度 的 她 回答 ,

“她的模仿能力，她回答的迅速性，

[reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'genst] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntest] ;

raised	such	a	storm	of	laughter	against	Murgatroyd	that	he	gave	up	the	contest	;
提高	这样的	一个	风暴	的	笑声	反对	默格特罗伊德	那	他	给予	向上	这	竞赛	;

穆尔加特罗伊德遭到了众人的嘲笑，最终放弃了比赛；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [ðə; ði] [fiːld] - [træk] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] ,

but	presently	he	followed	,	as	she	went	by	the	field	-	track	that	led	to	Logie	Brigg	,
但	目前	他	随后	,	作为	她	去	经过	这	场地	-	追踪	那	引领	到	洛吉	布里格	,

但随后他也跟了上去，因为她正沿着通往洛吉布里格的田间小路走着。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

and	overtook	her	.
和	超越	她	.

然后超过了她。

“ ['niːtə] , [maɪ] [læs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] . ”

“	Nita	,	my	lass	,	”	he	said	,	“	you've	got	to	stay	and	listen	.	”
“	妮塔	,	我的	小姐	,	”	他	说	,	“	你已经	得到	到	停留	和	听	.	”

“妮塔，我的姑娘，”他说，“你得留下来听我说。”

“ [hæv; həv] [aɪ] ? ”

“	Have	I	?	”
“	有	我	?	”

“我有吗？”

“ [aɪ] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [noʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] .

“	Aye	,	like	it	or	no	,	you	have	.
“	是的	,	喜欢	它	或者	不	,	你	有	.

“是啊，不管你喜不喜欢，你都得这么做。”

” [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bæfəld] ['hʌŋgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['meni] [men] .

”	In	his	face	she	saw	the	baffled	hunger	that	she	had	brought	to	many	men	.
”	在	他的	脸	她	锯	这	困惑	饥饿	那	她	有	带来	到	许多	男人	.

“她从他的脸上看到了她给许多男人带来的那种困惑的渴望。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,

His	voice	was	rough	and	harsh	,
他的	嗓音	曾是	粗糙的	和	残酷的	,

他的声音粗犷沙哑。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [θwɔːrt] .

but	there	was	pleading	in	it	—	a	headstrong	pleading	that	it	was	her	life's	delight	to	thwart	.
但	那里	曾是	恳求	在	它	—	一个	固执己见	恳求	那	它	曾是	她	生活的	喜	到	阻挠	.

但其中也夹杂着恳求——一种执拗的恳求，她认为阻止这件事是她毕生的乐趣。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？”

“ [its] [ðɪs] [weɪ] .

“	It's	this	way	.
“	它是	这	方式	.

就是这样。

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][oʊ] - [maɪ] [deɪz] .

I'm	sick	and	tired	o	'	my	days	.
我是	生病的	和	疲劳的	o	-	我的	天	.

我厌倦了日复一日的生活。

[nɔːt] ['mætərz] , [seɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['devlmənt] . ”

Naught	matters	,	save	you	—	you	and	your	devilments	.	”
零	事情	,	节省	你	—	你	和	你的	恶魔	.	”

除了你——你和你那些邪恶行径——其他一切都不重要。

“ [aɪv] ['bæskəts][tuː; tə] [wiːv] .

“	I've	baskets	to	weave	.
”	我已经	篮子	到	编织	.

“我还有篮子要编。”

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] [ðeə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['niːtəz] ['bæskəts] .

All	up	and	down	the	Dale	they're	asking	for	Nita's	baskets	.
全部	向上	和	向下	这	戴尔	它们是	问	为了	妮塔的	篮子	.

整个戴尔地区的人都在问妮塔的篮子。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [men] .

There's	no	time	to	care	for	men	.
有	不	时间	到	关心	为了	男人	.

没时间照顾男人。

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hænd] , [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	He	put	out	a	savage	hand	,	to	draw	her	to	him	.
”	他	放	出去	一个	野蛮的	手	,	到	画	她	到	他	.

他伸出一只凶狠的手，要把她拉到他身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'saɪd] , [jet] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

She	did	not	seem	to	spring	aside	,	yet	suddenly	she	stood	far	away	,
她	做过	不是	似乎	到	春天	旁边	,	然而	突然	她	站立	远的	离开	,

她似乎并没有跳到一边，但突然间，她却站在了很远的地方。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ['spɛlz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .

putting	her	smiling	spells	on	him	afresh	.
推杆	她	微笑	咒语	在	他	重新	.

她再次用微笑施展魔法，让他着迷。

“ ['niːtə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['hʌŋgri] - [aɪd] , “ [aɪm][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][sɔːrt] ;

“	Nita	,	”	he	said	,	sombre	and	hungry	-	eyed	,	“	I'm	not	of	the	fanciful	sort	;
”	妮塔	,	”	他	说	,	阴沉	和	饥饿的	-	眼睛	,	”	我是	不是	的	这	奇幻的	种类	;

“妮塔，”他神情阴郁，眼神饥渴地说，“我不是那种爱幻想的人；

[bʌt; bət] ['səmət] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪr] .

but	summat	or	somebody	is	whispering	at	my	ear	.
但	总结	或者	某人	是	耳语	在	我的	耳朵	.

但好像有人或什么东西在我耳边低语。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['devəlri] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ]

One	of	us	two	is	going	to	die	of	your	devilry	—	and	I	don't	care	a
一	的	我们	二	是	去	到	死	的	你的	魔鬼	—	和	我	不	关心	一个

['tɪŋkɚz] [dæm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

tinker's	damn	which	it	is	,
修补匠的	该死	哪个	它	是	,

我们俩之中肯定会有一个人死于你的邪恶行径——我才不在乎是谁呢！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [suːn] .

so	long	as	it	comes	soon	.
所以	长的	作为	它	来	很快	.

只要它快点到来就好。

" [ə'krɔːs] ['niːtəz] [jʌŋ] ['vɪgər] , [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [men] [fɔːr; fər]['pæstaɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	**Across**	**Nita's**	**young**	**vigour**	**,**	**her**	**joy**	**in**	**torturing**	**men**	**for**	**pastime**	**,**	**a**	**little**	**,**
"	穿过	妮塔的	年轻的	活力	,	她	喜悦	在	酷刑	男人	为了	消遣	,	一个	小的	,

“妮塔年轻时的活力，以及她以折磨男人为乐的性格，都体现了这一点，

[koʊld] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

cold	**wind**	**began**	**to**	**play**	**.**
寒冷的	风	开始	到	玩	.

寒风开始呼啸。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] ['səubəd] .

Long	**Murgatroyd**	**was**	**sobered**	**.**
长的	默格特罗伊德	曾是	清醒	.

朗·默格特罗伊德清醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ,

He	**was**	**in**	**dead**	**earnest**	**,**	**and**	**his**	**big**	**,**
他	曾是	在	死的	认真	,	和	他的	大的	,

他非常认真，而且他身材高大，

[ʌn'kuːθ] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪər][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .

uncouth	**face**	**was**	**lit**	**as**	**with**	**some**	**fire**	**of**	**prophecy**	**.**
粗野	脸	曾是	点燃	作为	和	一些	火	的	预言	.

那张粗犷的脸仿佛被某种预言之火照亮。

[ðen] [hɜːr; hər] [muːd] [pæst] .

Then	**her**	**mood**	**passed**	**.**
然后	她	情绪	通过了	.

然后她的坏情绪就过去了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**It**	**will**	**be**	**you**	**to**	**die**	**of**	**it**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
"	它	将要	是	你	到	死	的	它	,	我	思考	,	"	她	说	,

“我觉得最后会死于这种病的是你，”她说。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['loʊgi] .

and	**laughed**	**at**	**him**	**as**	**she**	**took**	**her**	**way**	**to**	**Logie**	**.**
和	笑了	在	他	作为	她	采取	她	方式	到	洛吉	.

她一边嘲笑他，一边走向洛吉。

[iː]

II

二

二

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ʌp][æt; ət] ['loʊgi] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Rebecca	**was**	**busy**	**in**	**her**	**kitchen**	**up**	**at**	**Logie**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**great**
丽贝卡	曾是	忙碌的	在	她	厨房	向上	在	洛吉	在	这	下午	的	这	伟大的

['snoʊstɔːrm] .

snowstorm	**.**
暴风雪	.

大雪来临的那天下午，丽贝卡正在洛吉的厨房里忙碌着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [waɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][send] - " [dʒʌst][tuː; tə][get][ə; eɪ]

She	**was**	**thinking**	**how**	**wise**	**she**	**had**	**been**	**to**	**send**	**Causleen**	**“**	**just**	**to**	**get**	**a**
她	曾是	思维	如何	明智的	她	有	到过	到	发送	-	"	只是	到	得到	一个

[bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] " [wen] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən] ,

bit	**of**	**colour**	**into**	**her**	**cheeks**	**”**	**when**	**the**	**sky**	**began**	**to**	**darken**	**,**
少量	的	颜色	进入	她	脸颊	"	什么时候	这	天空	开始	到	变暗	,

她正想着自己派考斯琳出去“润润脸颊”是多么明智，这时天色开始暗了下来。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌdi]

till	she	could	scarcely	have	seen	to	ply	her	rolling	-	pin	but	for	the	ruddy
直到	她	可以	几乎	有	已见	到	胶合板	她	滚动	-	别针	但	为了	这	红润

[hɑːrθ] - [gloʊ] .

hearth	-	glow	.
炉	-	辉光	.

若非炉火的红光，她几乎看不见东西，无法使用擀面杖。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] , ['brɪndld] [kæt] [kɜːrld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['fendər]

Now	and	then	she	turned	on	the	great	,	brindled	cat	curled	up	inside	the	fender
现在	和	然后	她	转向	在	这	伟大的	,	斑纹	猫	卷曲	向上	里面	这	挡泥板

她时不时地打开引擎盖，看看那只蜷缩在挡泥板里的大斑猫。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [grænd] - [ən] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [bæd] ['weðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You're	a	grand	'	un	for	bringing	bad	weather	,	”	she	said	,
“	你是	一个	盛大	-	联合国	为了	带来	坏的	天气	,	”	她	说	,

“你真是个好家伙，竟然带来了坏天气，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [neɪmd] [juː; jʊ] ['dʒoʊnə] .

“	and	that's	why	I	named	you	Jonah	.
“	和	那就是	为什么	我	命名	你	约拿	.

“所以我给你取名叫约拿。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

You	never	sit	close	to	the	fire	but	it	means	a	storm	.
你	绝不	坐	关闭	到	这	火	但	它	方法	一个	风暴	.

你从不坐在火堆旁，但这预示着暴风雨即将到来。

” [ðə; ði] [kæt] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fɜːr] , [ænd; ənd] [dəuzd] [ə'gen] .

”	The	cat	stretched	himself	,	and	licked	his	handsome	fur	,	and	dozed	again	.
”	这	猫	拉伸	他自己	,	和	舔过	他的	英俊的	毛皮	,	和	打盹	再次	.

“猫伸了个懒腰，舔了舔自己漂亮的皮毛，又睡着了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hjuːmən] [foʊk] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['weðər] .

It	was	odd	to	him	that	human	folk	had	so	little	knowledge	of	weather	.
它	曾是	奇怪的	到	他	那	人类	民间	有	所以	小的	知识	的	天气	.

他觉得很奇怪，人类对天气的了解竟然如此匮乏。

“ [dʒʌst] ['dʒoʊnə] ,

“	Just	Jonah	,
“	只是	约拿	,

“只有约拿，

[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [swiːp] [juː; jʊ] [aʊt]

you	—	and	an	idle	vagabones	at	that	I've	a	mind	to	sweep	you	out
你	—	和	一个	闲置的	流浪汉	在	那	我已经	一个	头脑	到	扫	你	出去

[ʌv; əv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪk] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːzəm] .

of	my	kitchen	with	the	thick	end	of	a	besom	.
的	我的	厨房	和	这	厚的	结尾	的	一个	扫帚	.

你——而且还是个游手好闲的流浪汉，我真想用扫帚的粗端把你扫出我的厨房。

” ['dʒoʊnə] [hɜːrd] [ðə; ði] [θret] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] .

”	Jonah	heard	the	threat	without	disturbance	.
”	约拿	听到	这	威胁	没有	干扰	.

约拿平静地听见了威胁。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ['weðər] , [tuː] .

He	knew	the	way	of	Rebecca's	weather	,	too	.
他	知道	这	方式	的	丽贝卡的	天气	,	也	.

他也了解丽贝卡的天气规律。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪstri] - ['meɪkɪŋ] .

She	went	on	with	her	pastry	-	making	.
她	去	在	和	她	糕点	-	制作	.

她继续制作糕点。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

The	Master	had	a	big	body	to	be	filled	,
这	掌握	有	一个	大的	身体	到	是	已填	,

主人的身体很大，需要填满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] [fɔːr; fər] ['peɪstri] ['æftər] ['hiːd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [miːts] .

and	a	sweet	tooth	for	pastry	after	he'd	had	his	fill	of	strong	meats	.
和	一个	甜的	齿	为了	糕点	后	他会	有	他的	充满	的	强的	肉类	.

吃腻了味道浓烈的肉类之后，他特别喜欢吃甜食。

[men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] .

Men	were	all	alike	.
男人	是	全部	同样	.

男人都一样。

[fiːd] - [ɪm] [ænd; ənd] [fɪl] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [læmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] .

Feed	'	em	and	fill	'	em	,	and	they'd	be	lambs	about	a	house	.
喂养	-	呃	和	充满	-	呃	,	和	他们会	是	羔羊	关于	一个	房子	.

喂饱它们，让它们吃饱，它们就会像小绵羊一样围着房子转。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['nevər] [gest] [waɪ] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] — [ænd; ənd]

And	Rebecca	never	guessed	why	her	hand	was	light	at	the	work	—	and
和	丽贝卡	绝不	猜对了	为什么	她	手	曾是	光	在	这	工作	—	和

[ðə; ði] ['peɪstri] [laɪt] ,

the	pastry	light	,
这	糕点	光	,

丽贝卡始终没能猜到为什么她做糕点时手很轻——糕点也很轻盈。

[baɪ] [ðæt] ['toʊkən] .

by	that	token	.
经过	那	令牌	.

由此可见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ,

She	had	never	a	man	to	care	for	,	except	Hardcastle	of	Logie	,
她	有	绝不	一个	男人	到	关心	为了	,	除了	哈德卡斯尔	的	洛吉	,

除了洛吉的哈德卡斯尔之外，她从未爱过任何男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [wer] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	it	was	a	joy	to	wear	herself	to	the	bone	for	him	.
和	它	曾是	一个	喜悦	到	穿	她自己	到	这	骨	为了	他	.

她甘愿为他拼尽全力，这对她来说是一种快乐。

[ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sna:rld] ,

The	wind	got	up	and	snarled	,
这	风	得到	向上	和	纠缠	,

风刮了起来，呼啸而过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sna:rld] [baɪ][ðə; ði] - [wen] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] - ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	it	snarled	by	the	Strith	when	Hardcastle	and	Causleen	listened	to	the
作为	它	纠缠	经过	这	-	什么时候	哈德卡斯尔	和	-	听着	到	这

['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['paɪpɪŋ] [loʊ] [θruː] ['loʊgi] [wʊd] .

vanguard	of	the	storm	piping	low	through	Logie	Wood	.
先锋	的	这	风暴	管道	低的	通过	洛吉	木头	.

当哈德卡斯尔和考斯林聆听着风暴先锋低沉地穿过洛吉伍德时，斯特里斯河发出咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [giːs] , ['wɪŋɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

And	then	there	came	the	crying	of	the	wild	-	geese	,	winging	high	above	the
和	然后	那里	来了	这	哭泣	的	这	荒野	-	鹅	,	翅膀	高的	多于	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，传来野鹅的鸣叫声，它们在房子上空高高飞翔。

[rɪ'bekə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] - [gʌsts] [ænd; ənd]

Rebecca	dropped	her	rolling	-	pin	,	and	went	out	into	the	wind	-	gusts	and
丽贝卡	掉落	她	滚动	-	别针	,	和	去	出去	进入	这	风	-	阵风	和

[ðə; ði] ['greɪɪŋ] [laɪt] .

the	greying	light	.
这	灰白	光	.

丽贝卡扔下擀面杖，走到了外面，迎着阵阵狂风和渐暗的光线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [prer] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːrt] .

She	was	at	prayer	,	of	her	own	sort	.
她	曾是	在	祷告	,	的	她	自己的	种类	.

她正在祈祷，以她自己的方式祈祷。

“ [ðə; ði]['gæb(ə)l] - ['rætʃɪt] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [lʌk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	Gabble	-	Rachet	always	brought	me	luck	,	”	she	said	.
“	这	数落	-	棘轮	总是	带来	我	运气	,	”	她	说	.

“Gabble-Rachet 总是给我带来好运，”她说。

“ [its] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

“	It's	that	I	live	for	.
“	它是	那	我	居住	为了	.

“这就是我活着的意义。”

” [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [went] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['ʌprɔːr] .

”	Flight	after	flight	went	overhead	,	with	ceaseless	uproar	.
”	航班	后	航班	去	开销	,	和	不停歇	骚动	.

“一架又一架飞机从头顶飞过，发出持续不断的轰鸣声。”

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , [deft] - ['hændɪd] ['haʊskiːpər] [æt; ət] ['loʊgi] .

Rebecca	was	no	longer	the	practical	,	deft	-	handed	housekeeper	at	Logie	.
丽贝卡	曾是	不	更长	这	实际的	,	麻利	-	递交	管家	在	洛吉	.

丽贝卡不再是洛吉家那个务实能干的管家了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] - [ænd; ənd][oʊld] ['dɑːnld] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

She	was	as	Causleen	and	old	Donald	had	seen	her	,
她	曾是	作为	-	和	老的	唐纳德	有	已见	她	,

她和考斯琳以及老唐纳德记忆中的她一模一样。

[wen] [ðə; ði] ['pedlər] [ʃoʊd] ['beɪbi] - [wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

when	the	pedlar	showed	baby	-	wear	among	the	litter	of	his	pack	,	and	she
什么时候	这	小贩	显示	婴儿	-	穿	之中	这	垃圾	的	他的	盒	,	和	她

[went] [waɪld] .

went	wild	.
去	荒野	.

当小贩在他的牲畜群中拿出婴儿服装时，她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm]

She	thought	of	the	lad	who	was	to	have	married	her	in	the	far	-	off	time
她	想法	的	这	小伙子	WHO	曾是	到	有	已婚	她	在	这	远的	-	离开	时间

,

,

,

她想起了将来要娶她的那个男孩。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [noʊ][toʊl][tu:; tə] - .

of	his	death	because	he	would	pay	no	toll	to	Garsykes	.
的	他的	死亡	因为	他	会	支付	不	收费	到	-	.

他因拒绝向加尔西克斯支付过路费而丧命。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ðə; ði]['gæb(ə)l] - ['rætʃɪt] [skri:tʃ] [ˌoʊvər'hed] .

The	man	who	killed	him	had	died	while	the	Gabble	-	Ratchet	screeched	overhead	.
这	男人	WHO	被杀	他	有	死亡	尽管	这	数落	-	棘轮	尖叫	开销	.

杀死他的那个人死的时候，头顶上正传来嘎嘎作响的尖啸声。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə][ðə; ði] [self] - [seɪm] ['mju:zɪk] .

Years	afterwards	his	son	broke	his	neck	to	the	self	-	same	music	.
年	然后	他的	儿子	打破	他的	脖子	到	这	自己	-	相同的	音乐	.

多年后，他的儿子在同样的音乐声中摔断了脖子。

[lʌk] [wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aʊt] [fɔ:r; fər] - , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

Luck	was	in	for	her	,	and	out	for	Garsykes	,	at	such	times	.
运气	曾是	在	为了	她	,	和	出去	为了	-	,	在	这样的	时代	.

在这种时候，她的运气总是眷顾她，而加西克斯的运气则总是不佳。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'jɑ:nd] ,

She	had	crossed	the	stable	-	yard	and	gone	into	the	field	beyond	,
她	有	交叉	这	稳定的	-	院子	和	已消失	进入	这	场地	超过	,

她穿过马厩，走进了后面的田野。

[tu:; tə][get] ['klɪrər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [gi:s] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

to	get	clearer	sight	of	the	wild	-	geese	;	and	when	the	last	of	them
到	得到	更清晰	视线	的	这	荒野	-	鹅	;	和	什么时候	这	最后的	的	他们

[hæd; həd] ['hɜ:rid] [baɪ] ,

had	hurried	by	,
有	慌忙	经过	,

为了更清楚地看到野鹅；当最后一只野鹅匆匆飞过时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

she	looked	about	her	.
她	看起来	关于	她	.

她环顾四周。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][tu:; tə] [kʌm] .

There	were	signs	in	plenty	of	the	storm	to	come	.
那里	是	标志	在	很多	的	这	风暴	到	来	.

暴风雨来临前的种种迹象早已显现。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt][hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['fendər] , [ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə]

Just	as	the	brindled	cat	had	sought	the	fender	,	sheep	were	hurrying	to
只是	作为	这	斑纹	猫	有	寻求	这	挡泥板	,	羊	是	匆忙	到

['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

cover	of	the	wall	.
覆盖	的	这	墙	.

就在斑纹猫寻找挡泥板的时候，羊群也急忙躲到墙边。

[rʊks] , ['fi:dɪŋ] ['træŋkwɪli] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ɪn] ['ʌplənd] [oʊt] - ['stʌbl] , [sped] ['hoʊmwərd] .

Rooks	,	feeding	tranquilly	an	hour	since	in	upland	oat	-	stubble	,	sped	homeward	.
车	,	喂养	平静地	一个	小时	自从	在	高地	燕麦	-	茬	,	加速	回家	.

一个小时前还在高地燕麦茬地里悠闲觅食的乌鸦，突然飞快地飞回了家。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [θɔ:rn] - [edʒ] , [stɔ:rm] - [kɑ:ks] , [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ] [tɪlt][æt; ət] [hɑ:rʃ] ['weðər] , [kraɪd]

In	the	high	thorn	-	edge	,	storm	-	cocks	,	that	love	a	tilt	at	harsh	weather	,	cried
在	这	高的	刺	-	边缘	,	风暴	-	公鸡	,	那	爱	一个	倾斜	在	残酷的	天气	,	哭

['lʌstɪli] .

lustily	.
热情地	.

在荆棘丛生的悬崖边，喜欢挑战恶劣天气的暴风鸡大声啼叫。

[rɪ'bekə] [lʊkt] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [muːv] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

Rebecca	**looked**	**far**	**down**	**the**	**field**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**speck**	**move**	**up**	**it**	**.**
丽贝卡	看起来	远的	向下	这	场地	,	和	锯	一个	斑点	移动	向上	它	.

丽贝卡望向田野深处，看到一个黑点在向上移动。

[ðə; ði] [spek] [tʊk] ['mænz] [ʃeɪp] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

The	**speck**	**took**	**man's**	**shape**	**by**	**and**	**by**	**.**
这	斑点	采取	男人的	形状	经过	和	经过	.

那小点渐渐显现出人形。

[ə; eɪ] [skʌd] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	**scud**	**of**	**snow**	**was**	**following**	**him**	**up**	**the**	**hill**	**,**
一个	飞毛腿	的	雪	曾是	下列的	他	向上	这	爬坡道	,

一阵雪花紧随他向上山坡飘落。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃæməki] [straɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [heild] [frʌm; frəm] - .

and	**by**	**his**	**shammocky**	**stride**	**she**	**was**	**sure**	**he**	**hailed**	**from**	**Garsykes**	**.**
和	经过	他的	香茅	步幅	她	曾是	当然	他	赞誉	从	-	.

从他那轻快的步伐，她确信他来自加西克斯。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

This	**puzzled**	**her**	**.**
这	困惑	她	.

这让她感到困惑。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] [ɑːn] ['loʊgi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

An	**attack**	**in**	**force**	**on**	**Logie**	**she**	**could**	**have**	**understood**	**,**
一个	攻击	在	力量	在	洛吉	她	可以	有	理解	,

她或许能够理解洛吉遭到如此猛烈的攻击。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] .

but	**it**	**was**	**not**	**like**	**the**	**Wilderness**	**Folk**	**for**	**one**	**of**	**them**	**to**	**come**	**alone**	**into**	**a**	**hostile**	**country**	**.**
但	它	曾是	不是	喜欢	这	荒野	民间	为了	一	的	他们	到	来	独自的	进入	一个	敌对的	国家	.

但荒野居民中很少有人会独自一人来到敌对的国家。

[ðə; ði] [snoʊ] - [skʌd] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

The	**snow**	**-**	**scud**	**overtook**	**and**	**hid**	**him**	**for**	**awhile**	**.**
这	雪	-	飞毛腿	超越	和	隐藏	他	为了	一会儿	.

雪群追上了他，把他藏了起来。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['plɑːdɪŋ] [ʌp] ,

Then	**again**	**she**	**saw**	**him**	**plodding**	**up**	**,**
然后	再次	她	锯	他	缓慢地	向上	,

然后她又看到他步履蹒跚地往上走，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [naʊ] [ə; eɪ] ['bʌlki] [sæk] [ðæt] [swei] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	**she**	**could**	**distinguish**	**now**	**a**	**bulky**	**sack**	**that**	**swayed**	**about**	**his**	**shoulders**	**.**
和	她	可以	区分	现在	一个	笨重	解雇	那	摇摆	关于	他的	肩膀	.

她现在能分辨出他肩上扛着一个笨重的麻袋，在风中摇晃。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grimə] [hɑːrt] , [rɪ'bekə] ['weɪtɪd] .

With	**a**	**grim**	**face**	**,**	**and**	**a**	**grimmer**	**heart**	**,**	**Rebecca**	**waited**	**.**
和	一个	严峻	脸	,	和	一个	更糟糕	心	,	丽贝卡	等待	.

丽贝卡面色凝重，内心更加沉重，静静地等待着。

['dʒoʊnə] [ðə; ði] [kæt] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ˌɪn'dɔːrz] , [hæd; həd] [klɔːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

Jonah	**the**	**cat**	**,**	**hugging**	**the**	**fire**	**indoors**	**,**	**had**	**claws**	**to**	**show**	**in**	**time**	**of**	**need**	**.**
约拿	这	猫	,	拥抱	这	火	室内	,	有	爪子	到	展示	在	时间	的	需要	.

猫咪乔纳在室内抱着火堆，在危急时刻会露出利爪。

[soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] .
So had she .
所以 有 她 .

她也是如此。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
The gale was up in earnest ,
这 大风 曾是 向上 在 认真 ,

狂风骤起，

[ænd; ənd] [snoʊ] ['θɪkənd] [fæst] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] .
and snow thickened fast about the man who hurried up the field .
和 雪 增稠 快速地 关于 这 男人 WHO 慌忙 向上 这 场地 .

雪越下越大，那个匆匆赶往田野的人被雪包围了。

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blʌndər] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [meɪz] , [ænd; ənd]
Soon he began to blunder this way and that through the blinding maze , and
很快 他 开始 到 错误 这 方式 和 那 通过 这 失明 迷宫 , 和
[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
a sharp ,
一个 锋利的 ,

很快，他开始在这令人眼花缭乱的迷宫中跌跌撞撞，突然，

['bɪtər] [kraɪ] [ræŋ] [ʌp] - [wɪnd] .
bitter cry rang up - wind .
苦的 哭 响铃 向上 - 风 .

一声凄厉的哭喊声逆风而上。

“ [dæm] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] .
“ Damn Nita Langrish .
” 该死 妮塔 朗格里什 .

“该死的妮塔·兰格里什。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] .
She sent me into this .
她 发送 我 进入 这 .

她把我送进了这个圈子。

” [rɪ'bekə] [læft] [wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['dʒent(ə)lnəs] .
” Rebecca laughed with eerie gentleness .
” 丽贝卡 笑了 和 怪异 温柔 .

丽贝卡发出了一声诡异而温柔的笑声。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] , [ænd; ənd]['niːtə][hæd; həd] [sent]
The man came from Garsykes , as she had guessed , and Nita had sent
这 男人 来了 从 - , 作为 她 有 猜对了 , 和 妮塔 有 发送
[hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] ['erənd] .
him on an errand .
他 在 一个 差事 .

正如她所料，那人来自加西克斯，妮塔派他去办点事。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ɑːn] - ['draɪvɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
Already he was hidden by the on - driving wall of snow , and so much for
已经 他 曾是 隐 经过 这 在 - 驾驶 墙 的 雪 , 和 所以 很多 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他已经被滚滚积雪遮蔽，一切都结束了。

[ðə; ði][waɪld] - [giːs] [hæd; həd] ['flaɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][loʊdʒiːz] [lʌk] [wʌz; wəz][ɪn] .
The wild - geese had flighted to - day , and Logie's luck was in .
这 荒野 - 鹅 有 飞行 到 - 天 , 和 洛吉奖 运气 曾是 在 .

野鹅今天飞走了，洛吉的运气来了。

[soʊ] [ɪn'tent] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['nɜːrsɪŋ] ['vendʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

So	intent	the	woman	was	on	nursing	vengeance	that	the	storm	was	on	her	,
所以	意图	这	女士	曾是	在	护理	复仇	那	这	风暴	曾是	在	她	,

[tuː] ,

too	,
也	,

这女人一心只想复仇，结果连暴风雨也降临到了她身上。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] .

before	she	found	a	thought	for	her	own	safety	.
前	她	成立	一个	想法	为了	她	自己的	安全	.

她才想到要保护自己。

[ðoʊ] ['skersli] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

Though	scarcely	twenty	yards	from	the	gate	that	led	into	the	stable	-	yard	,
尽管	几乎	二十	码	从	这	门	那	引领	进入	这	稳定的	-	院子	,

虽然距离通往马厩院子的大门只有不到二十码，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪtʃɪn] ,

it	took	long	to	find	it	;	and	afterwards	,	close	to	her	own	kitchen	,
它	采取	长的	到	寻找	它	;	和	然后	,	关闭	到	她	自己的	厨房	,

她花了很长时间才找到它；之后，就在她家厨房附近，

[wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [pleɪd] [blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

wind	and	snow	played	blind	-	man's	-	buff	with	her	before	she	found	the	door	,
风	和	雪	玩	瞎的	-	男人的	-	增幅	和	她	前	她	成立	这	门	,

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	opened	it	,
和	打开	它	,

风雪让她摸索了好一会儿，才找到那扇门，然后她打开了它。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [liːn] , [hɑːrd] [streŋθ] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn] -

and	had	to	use	all	her	lean	,	hard	strength	to	close	it	against	the	in	-
和	有	到	使用	全部	她	倾斜	,	难的	力量	到	关闭	它	反对	这	在	-

['liːpɪŋ] [stɔːrm] .

leaping	storm	.
跳跃	风暴	.

她不得不使出浑身解数，用尽全力才将门关上，抵挡住汹涌而来的风暴。

['dʒoʊnə] [stɪl] [slept] ['træŋkwɪli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['fendər] ,

Jonah	still	slept	tranquilly	inside	the	fender	,
约拿	仍然	睡着了	平静地	里面	这	挡泥板	,

约拿依然安然地睡在挡泥板里。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ræts] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] [wen] [gʊd] ['weðər] [keɪm] [ə'gen] .

dreaming	of	rats	to	be	hunted	in	the	stables	when	good	weather	came	again	.
做梦	的	老鼠	到	是	猎杀	在	这	马厩	什么时候	好的	天气	来了	再次	.

梦见好天气再次来临时，要在马厩里猎杀老鼠。

[rə'bɛkəz] [glæns] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] [plʌmp] [ænd; ənd] [sliːk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ræθ]

Rebecca's	glance	rested	on	him	,	lying	plump	and	sleek	there	,	and	wrath
丽贝卡的	瞥一眼	休息	在	他	,	说谎	丰满	和	光滑	那里	,	和	愤怒

[dɪ'sendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

descended	on	her	.
下降	在	她	.

丽贝卡的目光落在了他身上，他胖乎乎、光滑地躺在那里，一股怒火涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['biːzəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɪk] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [zest] ,

She	snatched	a	besom	up	,	and	gave	him	the	thick	end	of	it	with	zest	,
她	抢夺	一个	扫帚	向上	,	和	给予	他	这	厚的	结尾	的	它	和	热情	,

她抓起一把扫帚，兴高采烈地用扫帚的粗端递给他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn]['aɪd(ə)l]['bæntər] .

as	she	had	promised	not	long	since	in	idle	banter	.
作为	她	有	承诺	不是	长的	自从	在	闲置的	闲聊	.

正如她不久前在闲聊中承诺的那样。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θwæk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

“	That's	what	I	give	to	vagabones	,	”	she	said	,	and	thwacked	him	again	.
“	那就是	什么	我	给	到	流浪汉	,	”	她	说	,	和	猛击	他	再次	.

“这就是我给流浪汉的打，”她说，然后又打了他一下。

['dʒoʊnə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][spæt][æt; ət]

Jonah	sprang	to	the	top	of	the	big	chair	beside	the	hearth	,	and	spat	at
约拿	弹簧	到	这	顶部	的	这	大的	椅子	旁	这	炉	,	和	争吵	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

约拿跳到壁炉旁的大椅子上，朝她吐了口唾沫。

[hɪz; ɪz][fɜːr][wʌz; wəz] [stɪf] , [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['dɔgz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [daʊn] [ə; eɪ][waɪld] - ['kæts]

His	fur	was	stiff	,	like	an	angry	dog's	,	and	he	swept	down	a	wild	-	cat's
他的	毛皮	曾是	僵硬的	,	喜欢	一个	生气的	狗的	,	和	他	扫荡	向下	一个	荒野	-	猫的

[pɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] .

paw	at	her	.
爪子	在	她	.

他的毛发僵硬，像愤怒的狗一样，他像野猫一样挥爪朝她扑来。

“ ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [mæn] [ə'gen] ? ” [sed] [rɪ'bekə] .

“	Getting	to	be	your	own	man	again	?	”	said	Rebecca	.
“	获得	到	是	你的	自己的	男人	再次	?	”	说	丽贝卡	.

“终于可以重新做回自己了？”丽贝卡问道。

“ [wel] , [its] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] , [naʊ] [ðə; ði][ræts] [kriːp] [ʌp] [frʌm; frəm] - .

“	Well	,	it's	time	you	did	,	now	the	rats	creep	up	from	Garsykes	.
“	出色地	,	它是	时间	你	做过	,	现在	这	老鼠	潜行者	向上	从	-	.

“是时候了，现在老鼠都从加西克斯爬上来了。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪstri] -

”	With	that	she	took	up	her	rolling	-	pin	and	went	on	with	the	pastry	-
”	和	那	她	采取	向上	她	滚动	-	别针	和	去	在	和	这	糕点	-

['meɪkɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][wɜːrk] ;

making	as	quietly	as	if	nothing	had	disturbed	the	work	;
制作	作为	悄悄	作为	如果	没有什么	有	不安	这	工作	;

“说完，她拿起擀面杖，继续安静地制作糕点，仿佛什么事都没有打扰过她的工作；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

but	her	thoughts	were	with	the	man	she	had	watched	creeping	up	the
但	她	想法	是	和	这	男人	她	有	观看	爬行	向上	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

但她的思绪却一直停留在她注视着悄悄爬上田野的那个男人身上。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [peɪnz] ['krʌstɪŋ] ['evər] ['θɪkər] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [droʊv]

A	glance	at	the	window	showed	panes	crusting	ever	thicker	as	the	snow	drove
一个	瞥一眼	在	这	窗户	显示	窗格	结壳	曾经	较厚	作为	这	雪	驾驶

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

瞥了一眼窗户，只见雪花不断拍打着窗玻璃，窗玻璃上的冰霜越来越厚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	hard	smile	played	about	her	lips	.
和	一个	难的	微笑	玩	关于	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一丝勉强的笑容。

[ðə; ðɪ] ['brɪndld] [kæt] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ræθ] [ðæt] [kuːld] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .

The	brindled	cat	eyed	her	with	wrath	that	cooled	by	slow	degrees	.
这	斑纹	猫	眼睛	她	和	愤怒	那	冷却	经过	慢的	学位	.

那只斑纹猫怒视着她，眼神中带着一丝怒意，但那怒意却慢慢冷却下来。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] - [tʌtʃ] ,

He	washed	himself	all	over	,	as	if	to	clear	away	the	besom's	touch	,
他	洗过	他自己	全部	超过	,	作为	如果	到	清除	离开	这	-	触碰	,

他洗了个遍全身，仿佛要洗去扫帚留下的痕迹。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] - [tɑːp][ɪn] ['sʌlən] ['dɪgnəti] .

and	stood	on	the	chair	-	top	in	sullen	dignity	.
和	站立	在	这	椅子	-	顶部	在	忧郁	尊严	.

他神情肃穆地站在椅子上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [rə'bɛkəz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ə; eɪ]

Then	suddenly	he	jumped	to	the	floor	and	up	to	Rebecca's	shoulder	at	a
然后	突然	他	跳了起来	到	这	地面	和	向上	到	丽贝卡的	肩膀	在	一个

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

然后他突然跳到地上，一跃而起，跳到丽贝卡的肩膀上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ðiːz] [tuː] .

They	could	never	quarrel	for	long	,	these	two	.
他们	可以	绝不	争吵	为了	长的	,	这些	二	.

这两个人从来不会长时间吵架。

“ [æt; ət][jʊr; jər] ['kæntrɪp] [ə'gen] , ” [sed] [rɪ'bekə] ['kɑːmli] , “ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɪt(ə)n] - [haɪ]

“	At	your	cantrips	again	,	”	said	Rebecca	calmly	,	“	as	if	you	were	kitten	-	high
“	在	你的	戏法	再次	,	”	说	丽贝卡	平静地	,	“	作为	如果	你	是	小猫	-	高的

— [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [greɪt] ,

—	and	resting	all	your	great	,
—	和	休息	全部	你的	伟大的	,

“你又开始耍花招了，”丽贝卡平静地说，“就好像你像小猫一样兴奋——把你所有的伟大之处都抛在脑后。”

['aɪd(ə)l] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [laɪk] ['nɑːnsens] .

idle	weight	on	a	woman	that	won't	put	up	with	such	-	like	nonsense	.
闲置的	重量	在	一个	女士	那	惯于	放	向上	和	这样的	-	喜欢	废话	.

对于一个无法容忍这种胡闹行为的女人来说，这无疑是一种负担。

” [ðə; ðɪ][kæt] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'bekə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

”	The	cat	stayed	where	he	was	,	and	presently	Rebecca	began	to	talk	to
”	这	猫	入住	在哪里	他	曾是	,	和	目前	丽贝卡	开始	到	讲话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“猫咪待在原地不动，过了一会儿，丽贝卡开始和它说话。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [mæn] [aʊt] ['jɑːndər] , ['dʒoʊnə] .

“	There's	a	Garsykes	Man	out	yonder	,	Jonah	.
“	有	一个	-	男人	出去	远处	,	约拿	.

“乔纳，那边有个加赛克斯人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][koʊld] ['laɪɪŋ] .

It	must	be	cold	lying	.
它	必须	是	寒冷的	说谎	.

躺着一定很冷。

['hi:l] ['nevər] [teɪst] ['kɪtʃɪn] - [wɔ:rmθ] [ə'gen] , [ɔ:r][ðə; ði][krɪsp][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] - ['pæsti; 'peɪsti] .

He'll	never	taste	kitchen	-	warmth	again	,	or	the	crisp	of	an	apple	-	pasty	.
地狱	绝不	品尝	厨房	-	温暖	再次	,	或者	这	脆	的	一个	苹果	-	糊状物	.

他将再也尝不到厨房的温暖，也尝不到苹果馅饼的酥脆。

" ['dʒoʊnə] [pɜ:d] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][goʊ][ʌp]

"	Jonah	purred	against	her	withered	cheek	,	and	watched	the	rolling	-	pin	go	up
"	约拿	咕噜咕噜	反对	她	干枯	脸颊	,	和	观看	这	滚动	-	别针	去	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

乔纳对着她干瘪的脸颊发出咕噜声，看着擀面杖上下移动。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['pæstʃər] .

"	I	can	see	him	now	as	he	came	up	the	pasture	.
"	我	能	看	他	现在	作为	他	来了	向上	这	牧场	.

"我现在还能看到他走过牧场的样子。"

[ðə; ði] [snoʊ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:mbəld] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd]

The	snow	overtook	him	,	and	he	wambled	like	a	drunken	man	,	and
这	雪	超越	他	,	和	他	蹒跚	喜欢	一个	醉	男人	,	和

[drɑ:pt] .

dropped	.
掉落	.

雪把他淹没了，他像醉汉一样蹒跚而行，然后倒下了。

['ðɛrəl] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['beriəl] - [maʊnd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [maʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

There'll	be	his	burial	-	mound	above	him	—	a	biggish	mound	by	this	time	.
将会	是	他的	葬礼	-	冢	多于	他	—	一个	比较大的	冢	经过	这	时间	.

他的墓冢会建在他上方——到那时应该已经是一个相当大的墓冢了。

[soʊ][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊl] [bru:d] [gɔ:n] .

So	there's	another	of	the	foul	brood	gone	.
所以	有	其他	的	这	犯规	幼虫	已消失	.

又一个邪恶的家伙消失了。

" [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] - [dɔ:z] — [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] —

"	From	within	-	doors	—	loud	as	the	wind	was	screaming	at	the	windows	—
"	从	之内	-	门	—	大声	作为	这	风	曾是	尖叫	在	这	视窗	—

[rɪ'bekə] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['fretf(ə)l][kraɪ] [sti:l] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Rebecca	heard	a	fretful	cry	steal	down	the	passage	.
丽贝卡	听到	一个	烦躁	哭	偷	向下	这	通道	.

"从屋内——和风呼啸着拍打窗户一样响亮——丽贝卡听到一声焦急的呼喊声从走廊传来。

" [its] [ðə; ði] ['pedlər] , " [ʃi:; ʃi] ['grʌmbld] .

"	It's	the	pedlar	,	"	she	grumbled	.
"	它是	这	小贩	,	"	她	咕哝	.

"是那个小贩，"她嘟囔着。

" [gʊd] [seiks] .

"	Good	sakes	.
"	好的	清酒	.

"看在上帝的份上。"

[aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['loʊnsəm] — [hɪz; ɪz][legz] [fə'seikɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l]

I'd	forgotten	he	was	all	on	his	lonesome	—	his	legs	forsaking	him	,	and	all
ID	被遗忘的	他	曾是	全部	在	他的	寂寞	—	他的	腿	放弃	他	,	和	全部

.

:
.

我忘了他孤身一人——他的双腿都走不动了。

" ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] ['pɪtɪfəli] [tu:; tə] [raɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['set(ə)l] .

"	Donald	was	striving	pitifully	to	rise	when	she	reached	the	long	-	settle	.
"	唐纳德	曾是	努力	可怜地	到	上升	什么时候	她	达到	这	长的	-	定居	.

“当她到达长凳时，唐纳德可怜地挣扎着想要站起来。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - ?

"	Where's	Causleen	?
"	在哪里?	-	?

考斯琳在哪儿?

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [aɪ] [fi:l] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wen] [ʃi:z] [nɑ:t] [nɪr] .

"	I	feel	an	old	,	old	man	,	buried	out	of	sight	,	when	she's	not	near	.
"	我	感觉	一个	老的	,	老的	男人	,	埋葬	出去	的	视线	,	什么时候	她是	不是	靠近	.

“当她不在身边时，我感觉自己像个垂垂老矣的老人，被埋葬在无人看见的地方。”

" [rɪ'bekə] ['wʌndɚd] , [tu:] , [wer] - [wʌz; wəz] .

"	Rebecca	wondered	,	too	,	where	Causleen	was	.
"	丽贝卡	想知道	,	也	,	在哪里	-	曾是	.

丽贝卡也很想知道考斯琳在哪里。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['evri] [bɑ:rn][ænd; ənd] ['bi:ld] - [wɔ:l]

The	Master	was	out	in	the	storm	,	but	he	knew	every	barn	and	bield	-	wall
这	掌握	曾是	出去	在	这	风暴	,	但	他	知道	每一个	谷仓	和	bield	-	墙

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

主人当时身处暴风雨中，但他对自己国家的每一座谷仓和每一堵院墙都了如指掌。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] ['ʃeltər] ['sʌmhaʊ] .

and	would	find	shelter	somehow	.
和	会	寻找	庇护所	不知何故	.

他们会想办法找到栖身之处。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Causleen	was	a	stranger	.
-	曾是	一个	陌生人	.

考斯琳是个陌生人。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] - [mæn]

It	might	be	that	she	had	met	the	same	white	death	that	the	Garsykes	Man
它	可能	是	那	她	有	遇见	这	相同的	白色的	死亡	那	这	-	男人

[hæd; həd] [faʊnd] .

had	found	.
有	成立	.

她可能遭遇了与加赛克斯人一样的白色死神。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

And	she	had	sent	her	out	.
和	她	有	发送	她	出去	.

她把她送走了。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɪti] ['stɜ:rɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [nɑ:rld] [oʊld] [hɑ:rt] .

"	She'll	be	here	by	and	by	,	"	she	said	,	pity	stirring	at	her	gnarled	old	heart	.
"	壳	是	这里	经过	和	经过	,	"	她	说	,	遗憾	搅拌	在	她	盘根错节的	老的	心	.

“她很快就会来的，”她说，她那颗饱经沧桑的老心中涌起一丝怜悯。

['dɑːnəldz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði][paɪk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['flɔdn] [fiːld] [ænd; ənd]

Donald's	**glance**	**wandered**	**to**	**the**	**pike**	**that**	**had**	**gone**	**to**	**Flodden**	**Field**	**and**
唐纳德的	瞥一眼	漫步	到	这	梭鱼	那	有	已消失	到	弗洛登	场地	和

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

唐纳德的目光飘向了那条曾通往弗洛登战场又返回的长矛。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

and	**again**	**he**	**tried**	**to**	**rise**	**.**
和	再次	他	尝试	到	上升	.

他又一次试图站起来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

“	**There**	**was**	**so**	**much**	**I**	**had**	**to**	**tell**	**her**	**.**
“	那里	曾是	所以	很多	我	有	到	告诉	她	.

“我有很多话想对她说。”

[jʊə(r)] [kaɪnd] , [ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es] [steɪ] [æt; ət] ['loʊgi] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [rʌst] [ʌv; əv]['dʒeɪmi, 'haɪmi]

You're	**kind**	**,**	**and**	**bid**	**us**	**stay**	**at**	**Logie**	**—**	**but**	**there's**	**rust**	**of**	**Jaimie**
你是	种类	,	和	出价	我们	停留	在	洛吉	—	但	有	锈	的	杰米

[ðə; ði] ['kɪŋz] [blʌd] [ʌp][ðer; ðər] .

the	**King's**	**blood**	**up**	**there**	**.**
这	国王学院	血	向上	那里	.

你真是好心，还邀请我们留在洛吉——但是那里有詹姆国王的血脉锈迹。

[aɪ]['kænɑːt] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

I	**cannot**	**eat**	**or**	**sleep**	**within**	**the**	**house**	**.**
我	不能	吃	或者	睡觉	之内	这	房子	.

我无法在房子里吃东西或睡觉。

- [noʊz] [aɪ]['kænɑːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] . ”

Causleen	**knows**	**I**	**cannot**	**—**	**and**	**she**	**will**	**not**	**come**	**.**	**”**
-	知道	我	不能	—	和	她	将要	不是	来	.	”

考斯琳知道我不能来——她也不会来。

“ [naʊ] [aɪm] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [raʊnd] [juː; jʊ] , ” [sed] [rɪ'bekə] , [hɜːr; hər][hændz] [deft] [ænd; ənd]

“	**Now**	**I'm**	**tucking**	**the**	**blankets**	**round**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Rebecca**	**,**	**her**	**hands**	**deft**	**and**
“	现在	我是	塞进	这	毯子	圆形的	你	,	”	说	丽贝卡	,	她	双手	麻利	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	**,**
温和的	,

“我现在正帮你掖好毯子，”丽贝卡说着，双手灵巧而温柔。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tiː] - ['ʌðər] [weɪ] .

“	**and**	**I'm**	**telling**	**you**	**to**	**get**	**to**	**sleep**	**,**	**or**	**give**	**me**	**a**	**reason**	**t**	**'**	**other**	**way**	**.**
“	和	我是	讲述	你	到	得到	到	睡觉	,	或者	给	我	一个	原因	t	-	其他	方式	.

“我叫你去睡觉，否则就给我一个不睡的理由。”

” ['dɑːnld] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][rest] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['doʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

”	**Donald**	**yielded**	**to**	**the**	**warmth**	**and**	**rest**	**;**	**and**	**in**	**his**	**dozing**	**his**	**heart**
”	唐纳德	产生	到	这	温暖	和	休息	;	和	在	他的	打盹	他的	心

[liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɪps] ,

leaped	**into**	**his**	**lips**	**,**
跳跃	进入	他的	嘴唇	,

唐纳德沉浸在温暖和休息中；在他昏昏欲睡的时候，他的心跳声从嘴唇间溢出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ɪn] [fjuː] , ['pɔɪnjənt] [wɜːrdz] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] [ment] [tuː; tə]

and	he	told	in	few	,	poignant	words	what	the	years	behind	had	meant	to
和	他	讲述	在	很少	，	令人心酸的	字	什么	这	年	在后面	有	意思是	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用寥寥数语，饱含深情地讲述了过去的岁月对他意味着什么。

“ [ðə; ði] [lɔːŋ] , [greɪ] [roʊdz] — [ðə; ði] ['fʊtsɔːr] [roʊdz] — ['selɪŋ] - ['bɔːlsəm][tuː; tə] ['ʌðər] [foʊk] —

“	The	long	,	grey	roads	—	the	footsore	roads	—	selling	Pedlar's	Balsam	to	other	folk	—
“	这	长的	，灰色的		道路	—	这	脚痛	道路	—	销售	-	香脂	到	其他	民间	—

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɪri] [laɪf] .

it's	a	weary	life	.
它是	一个	厌倦	生活	.

“漫长而灰暗的道路——走得脚都疼的道路——向其他人兜售小贩香脂——这是一种疲惫的生活。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedlər] [tuː; tə]['bɔːlsəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .

There's	no	time	for	the	pedlar	to	balsam	his	own	feet	.
有	不	时间	为了	这	小贩	到	香脂	他的	自己的	脚	.

小贩没时间给自己涂抹润肤膏了。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	And	so	they	watched	beside	him	through	the	night	,	Rebecca	and	the
”	和	所以	他们	观看	旁	他	通过	这	夜晚	，	丽贝卡	和	这

['brɪndld] [kæt] .

brindled	cat	.
斑纹	猫	.

于是，丽贝卡和那只斑纹猫就整夜守在他身边。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

From	time	to	time	the	woman	crossed	to	the	window	,
从	时间	到	时间	这	女士	交叉	到	这	窗户	，

女人不时走到窗边，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ə'beitiŋ] .

to	see	if	there	were	any	sign	of	the	storm's	abating	.
到	看	如果	那里	是	任何	符号	的	这	暴风雨	减弱	.

看看风暴是否有减弱的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər] - [ɪn'kriːst] .

There	was	none	,	and	her	fears	for	Causleen	increased	.
那里	曾是	没有任何	，	和	她	恐惧	为了	-	增加	.

没有消息，她更加担心考斯琳的安危。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

Yet	she	could	do	nothing	,
然而	她	可以	做	没有什么	，

但她却无能为力。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['set(ə)l] .

and	fell	asleep	at	last	in	the	chair	drawn	up	beside	the	settle	.
和	跌倒	睡着了	在	最后的	在	这	椅子	绘制	向上	旁	这	定居	.

最后，他坐在长椅旁边的椅子上睡着了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

The	day	was	up	when	she	awoke	.
这	天	曾是	向上什么时候		她	醒来	.

她醒来时，一天已经结束了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dɑːnld] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪldlaɪk] ['slʌmbər] , [wɪð; wɪθ]['dʒoʊnə] [kɜːrld] [ʌp]

A	glance	at	Donald	showed	him	lying	in	childlike	slumber	,	with	Jonah	curled	up
一个	瞥一眼	在	唐纳德	显示	他	说谎	在	孩子气	睡眠	,	和	约拿	卷曲	向上

[ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] ;

on	the	blankets	;
在	这	毯子	;

瞥了一眼唐纳德，只见他像孩子一样睡着了，而乔纳则蜷缩在毯子上；

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	Rebecca	went	out	into	the	sunlight	,
和	丽贝卡	去	出去	进入	这	阳光	,

于是丽贝卡走到了阳光下。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ɔːr] - .

scanning	the	lower	slopes	in	search	of	the	Master	or	Causleen	.
扫描	这	降低	连续下坡	在	搜索	的	这	掌握	或者	-	.

扫视着山坡下方，寻找主人或考斯琳。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [waɪd] [træks] [ʌv; əv] [griːn] [bɪ'twiːn]

They	did	not	come	,	though	the	thaw	had	opened	out	wide	tracks	of	green	between
他们	做过	不是	来	,	尽管	这	解冻	有	打开	出去	宽的	轨道	的	绿色的	之间

[ðə; ði] [drɪfts] .

the	drifts	.
这	漂移	.

他们没有来，尽管融雪在雪堆之间开辟出了大片绿色地带。

[ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] ['loʊgi] ,

In	her	long	time	at	Logie	,
在	她	长的	时间	在	洛吉	,

在她担任洛吉奖评委的漫长岁月里，

[rɪ'bekə] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

Rebecca	had	never	known	a	tempest	so	quick	to	come	and	go	.
丽贝卡	有	绝不	已知	一个	暴风雨	所以	快的	到	来	和	去	.

丽贝卡从未见过如此来得快去得也快的暴风雨。

[ə; eɪ] [wɪnd] [swɪft] [ænd; ənd] ['bɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] [læst] [naɪt] .

A	wind	swift	and	bitter	from	the	east	had	driven	her	indoors	last	night	.
一个	风	迅速	和	苦的	从	这	东方	有	驱动	她	室内	最后的	夜晚	.

昨晚，一阵凛冽的东风把她吹进了屋里。

[naʊ] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['pleɪf(ə)l] [briːz] [pleɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Now	a	warm	,	playful	breeze	played	against	her	face	.
现在	一个	温暖的	,	顽皮的	微风	玩	反对	她	脸	.

一阵温暖轻柔的微风拂过她的脸庞。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʊdz] [riəd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [greɪt] [skʌdz]

The	gold	and	crimson	glory	of	the	autumn	woods	reared	itself	above	great	scuds
这	金子	和	赤红	荣耀	的	这	秋天	树林	饲养	本身	多于	伟大的	飞毛腿

[ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [meltid] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

of	snow	that	melted	almost	as	they	fell	.
的	雪	那	融化	几乎	作为	他们	跌倒	.

秋日森林的金红色光辉在漫天飞舞的积雪之上熠熠生辉，积雪几乎在落下的同时就融化了。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['wɔːtərz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ;

And	everywhere	there	was	the	cry	of	waters	,	big	and	little	;
和	到处	那里	曾是	这	哭	的	水	,	大的	和	小的	;

到处都传来大水和小水的呼喊声；

[fɔːr; fər] ['evri] ['dɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bek] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [glen]

for	every	dingle	of	the	pastures	was	a	running	beck	,	and	all	the	glens
为了	每一个	丁格尔	的	这	牧场	曾是	一个	跑步	贝克	,	和	全部	这	格伦斯

[wɜːr; wər] ['rɪvəz] ,

were	rivers	,
是	河流	,

牧场的每一处洼地都有一条潺潺溪流，所有的山谷都变成了河流。

[bæŋk] - [tɑːp] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [brɔːθ] .

bank	-	top	high	with	snow	-	broth	.
银行	-	顶部	高的	和	雪	-	肉汤	.

河岸顶上堆满了雪汤。

[rɪ'bekə] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʊks] [kʌm] ['klæmər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [nests] —

Rebecca	heard	the	rooks	come	clamouring	to	their	sycamores	and	ancient	nests	—
丽贝卡	听到	这	车	来	喧闹	到	他们的	梧桐树	和	古老的	巢穴	—

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['θrɑːsl] [paɪp][ə; eɪ] [steɪv] [ɔːr] [tuː] ,

heard	a	throstle	pipe	a	stave	or	two	,
听到	一个	画眉鸟	管道	一个	五线谱	或者	二	,

丽贝卡听到乌鸦们喧闹地飞向它们的梧桐树和古老的巢穴——还听到画眉鸟鸣叫了一两声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sentɪd] [sprɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [waɪld][ɑːk'toʊbər] [naɪt] — [ænd; ənd] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]

as	if	he	scented	spring	after	this	wild	October	night	—	and	knew	then	that	the
作为	如果	他	香味	春天	后	这	荒野	十月	夜晚	—	和	知道	然后	那	这

[stɔːrm] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

storm	would	not	return	for	many	days	.
风暴	会	不是	返回	为了	许多	天	.

仿佛他嗅到了十月狂野之夜后的春天的气息——并且知道暴风雨在未来很多天内都不会再来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第7/16页

[rʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [wɜːr; wər][oʊld][ɪn] ['weðər] - [lɔːr] .

Rooks	and	the	thrushes	were	old	in	weather	-	lore	.
车	和	这	画眉	是	老的	在	天气	-	知识	.

在气象传说中，白嘴鸦和画眉鸟由来已久。

[stɪl] [ðə; ði]['mæstər][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [nɔːr] - ,

Still	the	Master	did	not	come	,	nor	Causleen	,
仍然	这	掌握	做过	不是	来	,	也不	-	,

师父还是没有来，考斯琳也没有来。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði]['gæb(ə)l] - ['rætʃɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə] ['loʊgi] ,

and	Rebecca	wondered	if	the	Gabble	-	Ratchet	had	brought	luck	to	Logie	,
和	丽贝卡	想知道	如果	这	数落	-	棘轮	有	带来	运气	到	洛吉	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

丽贝卡心想，难道“喋喋不休的棘轮”真的给洛吉带来了好运吗?

[ðə; ði] - [gɜːrl] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	pedlar's	girl	meant	little	to	her	,
这	-	女孩	意思是	小的	到	她	,

小贩的女儿对她来说无关紧要。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [ded] — [ɪf] ['nevər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] ['bʌtnz] [ɑːn][fɔːr; fər]

but	if	Hardcastle	was	dead	—	if	never	again	she	would	sew	buttons	on	for
但	如果	哈德卡斯尔	曾是	死的	—	如果	绝不	再次	她	会	缝	按钮	在	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但如果哈德卡斯尔死了——如果她再也不会为他缝纽扣了，

[ɔːr] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

or	cook	his	meals	,
或者	厨师	他的	餐	,

或者给他做饭，

[ɔːr] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʌsti] ['tempər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

or	bear	with	his	gusty	temper	—	it	was	near	her	time	to	be	done
或者	熊	和	他的	阵风	脾气	—	它	曾是	靠近	她	时间	到	是	完毕

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['fuːlɪʃnəs] .

with	this	world	and	its	foolishness	.
和	这	世界	和	它是	愚蠢	.

或者忍受他暴躁的脾气——她也差不多该离开这个世界及其愚蠢之处了。

[rɪ'bekə] [glɑːnst] [ˌdaʊn'hɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Rebecca	glanced	downhill	again	,	and	when	still	no	sign	of	life	showed	between	the
丽贝卡	瞥了一眼	下坡	再次	,	和	什么时候	仍然	不	符号	的	生活	显示	之间	这

['brɪmɪŋ] ['wɔːtərz] ,

brimming	waters	,
充满	水	,

丽贝卡再次向下望去，发现满溢的河水之间仍然没有任何生命迹象。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvəˈteikən][baɪ]

her	thoughts	turned	to	the	man	from	Garsykes	who	had	been	overtaken	by
她	想法	转向	到	这	男人	从	-	WHO	有	到过	被超越	经过

[ðə; ði][stɔːrm] [læst] [naɪt] .

the	storm	last	night	.
这	风暴	最后的	夜晚	.

她的思绪飘向了昨晚被暴风雨袭击的加赛克斯镇的那个男人。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	crossed	the	stable	-	yard	and	went	down	the	field	on	the	far	side	of	it
她	交叉	这	稳定的	-	院子	和	去	向下	这	场地	在	这	远的	边	的	它

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ] .

till	she	reached	a	pile	of	melting	snow	.
直到	她	达到	一个	桩	的	融化	雪	.

她穿过马厩，走到马厩另一边的田野里，直到走到一堆正在融化的雪前。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['mænz] [tuː] [hændz] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] - [wet] .

Out	of	the	mound	showed	a	man's	two	hands	,	limp	and	glistening	-	wet	.
出去	的	这	冢	显示	一个	男人的	二	双手	,	跛行	和	闪闪发光	-	湿的	.

从土堆里露出一双男人的手，无力地垂着，湿漉漉的。

[noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] ['hɔːrər] [tʌtʃt] [rɪ'bekə] .

No	spark	of	pity	or	horror	touched	Rebecca	.
不	火花	的	遗憾	或者	恐怖	感动	丽贝卡	.

丽贝卡心中没有一丝怜悯或恐惧。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ɪg'zʌltənt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [snoʊ] - [ʃraʊd] ['krʌmb(ə)l] , [tɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz]

With	fierce	,	exultant	patience	she	watched	the	snow	-	shroud	crumble	,	till	now	his
和	凶猛的	,	眉飞色舞	耐心	她	观看	这	雪	-	裹尸布	崩溃	,	直到	现在	他的

[ɑːrmz] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

arms	showed	to	the	sunlight	,
武器	显示	到	这	阳光	,

她怀着既狂喜又坚定的耐心，注视着皑皑白雪消融，直到他的双臂露出阳光。

[ðen] [hɪz; ɪz] [liːn] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊldi] ['kɜːrtʃɪf] [taɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	his	lean	neck	with	the	mouldy	kerchief	tied	about	it	.
然后	他的	倾斜	脖子	和	这	发霉的	头巾	系	关于	它	.

然后是他瘦削的脖子，脖子上系着一条发霉的手帕。

[sʌn] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd]

Sun	and	south	wind	between	them	were	busy	with	the	melting	,	and
太阳	和	南	风	之间	他们	是	忙碌的	和	这	融化	,	和

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ʃoʊd] .

presently	the	man's	face	showed	.
目前	这	男人的	脸	显示	.

太阳和南风在他们之间忙着融化积雪，不一会儿，那人的脸就露出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [feɪs] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['slaɪnəs] ; [bʌt; bət] [snoʊ] [ænd; ənd] [deθ]

It	had	been	a	coarse	face	,	lined	with	slyness	;	but	snow	and	death
它	有	到过	一个	粗	脸	,	衬里	和	狡猾	;	但	雪	和	死亡

[hæd; həd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	washed	it	,
有	洗过	它	,

那曾是一张粗糙的脸，布满狡黠；但冰雪和死亡洗去了它的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] .

and	it	carried	a	strange	look	of	peace	.
和	它	携带	一个	奇怪的	看	的	和平	.

它带着一种奇异的平静神情。

[ðə; ði] [sæk] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	sack	he	had	carried	lay	beside	him	.
这	解雇	他	有	携带	躺	旁	他	.

他背着的麻袋就放在他身边。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

She	opened	it	,	and	knew	at	last	the	object	of	his	journey	.
她	打开	它	,	和	知道	在	最后的	这	目的	的	他的	旅行	.

她打开信封，终于知道了他此行的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [paɪn] - [lɔːgz] , [twɪgz] [ænd; ənd] ['rez(ə)n] .

It	was	filled	with	pine	-	logs	,	twigs	and	resin	.
它	曾是	已填	和	松树	-	日志	,	树枝	和	树脂	.

里面装满了松木原木、树枝和树脂。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪndər] - [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] ['loʊgi] ['fleɪmɪŋ]

These	and	the	tinder	-	box	in	his	pocket	were	enough	to	set	Logie	flaming
这些	和	这	火种	-	盒子	在	他的	口袋	是	足够的	到	放	洛吉	炽盛

[frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪ] ['geɪbl] .

from	end	to	end	of	its	grey	gables	.
从	结尾	到	结尾	的	它是	灰色的	山墙	.

这些东西，再加上他口袋里的火绒盒，足以让洛吉从头到尾，从灰色的山墙到屋顶，燃起熊熊大火。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ɔːl] ['jestərdeɪ]

The	dead	man	could	tell	her	nothing	now	;	but	he	had	told	all	yesterday
这	死的	男人	可以	告诉	她	没有什么	现在	;	但	他	有	讲述	全部	昨天

[wen] ,

when	,
什么时候	,

死者现在什么也说不出来；但他昨天已经把一切都告诉她了。

['bæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] , [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] .

baffled	by	the	storm	,	he	cursed	Nita	Langrish	for	bringing	him	into	this	.
困惑	经过	这	风暴	,	他	被诅咒的	妮塔	朗格里什	为了	带来	他	进入	这	.

这场风暴让他百思不得其解，他咒骂妮塔·兰格里什把他卷入了这场风暴。

[rɪ'bekə] [piːst] [ðə; ði] [teɪl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ['vɪʒ(ə)n] .

Rebecca	pieced	the	tale	together	with	shrewd	vision	.
丽贝卡	拼接	这	故事	一起	和	精明	想象	.

丽贝卡凭借敏锐的洞察力将这个故事拼凑了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] - [huː] ['gɑːnəd] [nuːz] [laɪk] ['niːtə] [ðə; ði]

There	was	none	from	this	to	Langstrothdale	who	garnered	news	like	Nita	the
那里	曾是	没有任何	从	这	到	-	WHO	获得	消息	喜欢	妮塔	这

['bæskɪt] - ['wiːvər] .

basket	-	weaver	.
篮子	-	织工	.

从这里到朗斯特罗斯代尔，再也没有像编织篮子的妮塔那样收集新闻的人了。

[men] [pæst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [wɔːl] ,

Men	passed	her	as	she	sat	on	the	bridge	-	wall	,
男人	通过了	她	作为	她	卫星	在	这	桥	-	墙	,

她坐在桥墙上，男人们从她身边走过。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['slendər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðə; ði] ['wiðiz] [ʃiː; ʃi] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] .

her	fingers	slender	almost	as	the	withies	she	plaited	.
她	手指	苗条	几乎	作为	这	柳树	她	编织	.

她的手指纤细得几乎像她编织的柳条一样。

[ðeɪ] [steɪd] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [meɪd] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] [deɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

They	stayed	for	gossip	with	a	maid	known	through	the	Dale	to	be	a
他们	入住	为了	闲话	和	一个	女佣	已知	通过	这	戴尔	到	是	一个

[ʌv; əv] [men] ,

maddener	of	men	,
疯狂	的	男人	,

他们留下来和一位在山谷里出了名的女仆闲聊，据说这位女仆能让男人发疯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - [taɪst] [ðer; ðər] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	she	'	ticed	their	news	from	them	.
和	她	-	ticed	他们的	消息	从	他们	.

她从他们那里得知了他们的消息。

['niːtə] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd]

Nita	had	learned	,	no	doubt	,	that	the	Master	was	from	home	,	and
妮塔	有	学习	,	不	怀疑	,	那	这	掌握	曾是	从	家	,	和

[hæd; həd] [sent] [ʌp] [ðɪs] [pʊr] ,

had	sent	up	this	poor	,
有	发送	向上	这	贫穷的	,

妮塔无疑已经得知师父不在家，派了这个可怜的家伙上来。

[ded] [fuːl] [tuː; tə] ['faɪər] [ðə; ði] [haʊs] .

dead	fool	to	fire	the	house	.
死的	傻子	到	火	这	房子	.

真是个傻瓜才会放火烧房子。

[rɪ'bekə] [stɜːrd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ɪn] ['grʌdʒɪŋ] ['pɪti] .

Rebecca	stirred	the	body	with	her	foot	,	in	grudging	pity	.
丽贝卡	搅拌	这	身体	和	她	脚	,	在	勉强地	遗憾	.

丽贝卡出于怜悯，用脚踢了踢尸体。

[ðen] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [piːs] — [brɔːt] [ræθ] [ænd; ənd]

Then	the	peace	in	his	face	—	the	still	unalterable	peace	—	brought	wrath	and
然后	这	和平	在	他的	脸	—	这	仍然	不可更改的	和平	—	带来	愤怒	和

['brɪmstoʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] .

brimstone	round	her	once	again	.
硫磺	圆形的	她	一次	再次	.

然后，他脸上那份平静——那份始终不变的平静——再次给她带来了愤怒和怒火。

“ [juːv] [faʊnd] [tuː] [sɔːft] [æn; ən] [end] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] — “ [tuː] [sɔːft] [baɪ] [hæf] , [maɪ] [læd] .

“	You've	found	too	soft	an	end	,	”	she	grumbled	—	“	too	soft	by	half	,	my	lad	.
“	你已经	成立	也	柔软的	一个	结尾	,	”	她	咕哝	—	“	也	柔软的	经过	一半	,	我的	小伙子	.

“你找到了一个太温柔的结局，”她抱怨道，“太温柔了，我的孩子。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [fjuːd] [rɔː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

”	She	was	still	standing	there	,	the	feud	raw	at	her	heart	,
”	她	曾是	仍然	常设	那里	,	这	世仇	生的	在	她	心	,

她仍然站在那里，心中仍残留着那份仇恨的伤痕。

[wen] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [keɪm] [ʌp] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪl] [ɪn] [ðə; ði]

when	Causleen	and	the	Master	came	up	together	from	their	vigil	in	the
什么时候	-	和	这	掌握	来了	向上	一起	从	他们的	守夜	在	这

['fɔrəstɚz] - [hʌt] .

foresters	'	hut	.
林务员	-	小屋	.

考斯琳和师傅一起从林务员小屋的守夜中上来。

“ [jʊə(r)] [seɪf] , [ðen] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You're	safe	,	then	,	the	pair	of	you	,	”	she	said	.
“	你是	安全的	,	然后	,	这	一对	的	你	,	”	她	说	.

“那你们俩就安全了，”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [gɜːrl] .

“	I	was	fearing	for	the	pedlar's	girl	.
”	我	曾是	害怕	为了	这	-	女孩	.

“我当时很担心小贩的女儿。”

[ʃiːz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['kʌntri] .

She's	not	used	to	our	rough	country	.
她是	不是	用过的	到	我们的	粗糙的	国家	.

她不习惯我们这个艰苦的国家。

” - [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃeɪm] ,

”	Causleen	was	ashamed	of	her	own	shame	,
”	-	曾是	羞愧	的	她	自己的	耻辱	,

考斯琳为自己的羞耻感到羞愧，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [hɜːrd]

as	she	heard	Hardcastle	tell	how	he	had	met	her	just	in	time	—	heard
作为	她	听到	哈德卡斯尔	告诉	如何	他	有	遇见	她	只是	在	时间	—	听到

[rə'bɛkəz] [blʌnt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hʌt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ,

Rebecca's	blunt	thankfulness	that	they	had	found	a	hut	to	spend	the	night	in	,
丽贝卡的	钝	感恩	那	他们	有	成立	一个	小屋	到	花费	这	夜晚	在	,

当她听到哈德卡斯尔讲述他如何及时遇到她时——当她听到丽贝卡直白地感谢他们找到了一间小屋过夜时，

[seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] ['blɪzərd] ['evər] [noʊn] [ɑːn] ['loʊgi] - [saɪd] .

safe	from	the	worst	blizzard	ever	known	on	Logie	-	side	.
安全的	从	这	最差	暴风雪	曾经	已知	在	洛吉	-	边	.

洛吉镇的居民们躲过了有史以来最严重的暴风雪。

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪd] ['teɪkən]['faɪər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] ?

Why	had	her	pride	taken	fire	because	Hardcastle	had	saved	her	life	?
为什么	有	她	自豪	已采取	火	因为	哈德卡斯尔	有	已保存	她	生活	?

为什么哈德卡斯尔救了她的命，她却因此而自尊心受挫?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] ,

Why	had	she	stooped	to	think	of	gossip	and	dishonour	,
为什么	有	她	弯腰	到	思考	的	闲话	和	羞辱	,

她为何会堕落到去想那些流言蜚语和羞辱他人的事?

[wen] [ðiːz] [tuː] [sɔː] [ðə; ði][pæst] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] ['weðər] — [ə; eɪ] [faɪt] [wʌn] [baɪ]

when	these	two	saw	the	past	night	as	a	fight	against	weather	—	a	fight	won	by
什么时候	这些	二	锯	这	过去的	夜晚	作为	一个	斗争	反对	天气	—	一个	斗争	韩元	经过

['loʊgi] ?

Logie	?
洛吉	?

当这两个人把昨晚的天气看作是一场与恶劣天气的斗争——一场由洛吉赢得的斗争时，他们怎么会这么想呢?

[ðen] - [sɔː] [ðə; ði] ['mʌdld] [hiːp] [ðæt] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] — [sɔː] [ðə; ði]

Then	Causleen	saw	the	muddled	heap	that	yesterday	had	been	a	man	—	saw	the
然后	-	锯	这	混乱	堆	那	昨天	有	到过	一个	男人	—	锯	这

[wet] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

wet	face	and	hands	,
湿的	脸	和	双手	,

然后考斯琳看到了昨天还是一个人的那堆凌乱的尸体——看到了湿漉漉的脸和手。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , ['θredber] [kloʊðz] .

the	pitiful	,	threadbare	clothes	.
这	可怜	,	破旧的	衣服	.

那些破旧不堪的衣服。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌn] [frʌm; frəm] - [ðæts] [ded] , " [sed] [rɪ'bekə] ['træŋkwɪli] .
" One from Garsykes that's dead , " said Rebecca tranquilly .
" 一 从 - 那就是 死的 , " 说 丽贝卡 平静地 .

“一个来自加赛克斯的死人，”丽贝卡平静地说。

" [pʊr] ['pedlər] .
" Poor pedlar .
" 贫穷的 小贩 .

可怜的小贩。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['kæri] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [pæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ? "
What does he carry in that big pack of his ? "
什么 做 他 携带 在 那 大的 盒 的 他的 ? "

他那个大背包里装的是什么?

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːrn] ['loʊgi] [daʊn] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['selər] .
" Enough to burn Logie down from roof to cellar .
" 足够的 到 烧伤 洛吉 向下 从 屋顶 到 地窖 .

“足以把洛吉从屋顶烧到地下室。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ded] .
But he's dead .
但 他是 死的 .

但他已经死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [kwɪk] .
And the Master's quick .
和 这 硕士学位 快的 .

大师动作很快。

[its] [loʊdʒiːz] [tɜːrn] [ðɪs] [taɪm] .
It's Logie's turn this time .
它是 洛吉奖 转动 这 时间 .

这次轮到洛吉了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

“第十一章

['venəm]
VENOM
毒液

毒液

['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] , ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [gɜːrl]
Nita Langrish , later in the day of Hardcastle's home - coming with the pedlar's girl
妮塔 朗格里什 , 之后 在 这 天 的 - 家 - 未来 和 这 - 女孩

,
,
,

妮塔·兰格里什，在哈德卡斯尔带着小贩的女儿回家的当天晚些时候，

[tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [drɪfts] .
took her way up to Logie between the melting drifts .
采取 她 方式 向上 到 洛吉 之间 这 融化 漂移 .

她沿着融化的雪堆间的小径一路向上，到达了洛吉。

[streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] [ʃiː; ʃi] [went] ,
Straight **and** **slim** **she** **went** **,**
直的 和 苗条的 她 去 ,

她身形笔直苗条，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['tɪŋkər] [huː] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər]
and **an** **old** **tinker** **who** **met** **her** **on** **the** **road** **stood** **and** **gaped** **at** **her**
和 一个 老的 修补匠 WHO 遇见 她 在 这 路 站立 和 张开的 在 她
.
:
.

一位在路上遇到她的老修补匠站在那里，目瞪口呆地看着她。

“ - , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
“ **Begosh** **,** **I** **wish** **I** **was** **younger** **,** **”** **he** **chuckled** **.**
“ - , 我 希望 我 曾是 年轻 , ” 他 轻笑 .

“唉，我真希望自己年轻点，”他轻笑着说。

“ [aɪ'd][goʊ][ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] .
“ **I'd** **go** **a** **-** **courting** **.**
“ ID 去 一个 - 求爱 .

“我会去追求她。”

” ['niːtə] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
” **Nita** **laughed** **at** **him** **,** **as** **if** **her** **heart** **were** **light** **as** **his** **,**
” 妮塔 笑了 在 他 , 作为 如果 她 心 是 光 作为 他的 ,

妮塔笑着看着他，仿佛她的心情也像他一样轻松自在。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wʌns] — [ɪn]['vænəti] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ]
and **turned** **once** **—** **in** **vanity** **—** **to** **be** **sure** **that** **he** **was** **watching** **her** **go**
和 转向 一次 — 在 虚荣 — 到 是 当然 那 他 曾是 观看 她 去
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
down **the** **hill** **.**
向下 这 爬坡道 .

他虚荣地回头看了一眼，确认自己正看着她下山。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] - ;
Then **she** **thought** **of** **Hardcastle** **,** **of** **what** **she** **had** **heard** **just** **now** **in** **Garsykes** **;**
然后 她 想法 的 哈德卡斯尔 , 的 什么 她 有 听到 只是 现在 在 - ;

然后她想起了哈德卡斯尔，想起了她刚才在加赛克斯听到的事；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [blʌd] .
and **an** **evil** **mood** **got** **into** **her** **blood** **.**
和 一个 邪恶的 情绪 得到 进入 她 血 .

她心中涌起一股邪恶的情绪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wɔːrf] ['rɪvər] ,
She **came** **to** **Logie** **Brigg** **and** **looked** **down** **at** **Wharfe** **River** **,**
她 来了 到 洛吉 布里格 和 看起来 向下 在 沃夫 河 ,

她来到洛吉布里格，俯瞰着沃夫河。

[swəːliŋ] [ɪn] [haɪ] [flʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['slendər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .
swirling **in** **high** **flood** **between** **the** **slender** **arches** **.**
旋转 在 高的 洪水 之间 这 苗条 拱门 .

在纤细的拱门之间，洪水汹涌澎湃。

[hæf] - ['froʊz(ə)n] [pæks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [piːt] - [braʊn]
Half **-** **frozen** **packs** **of** **snow** **were** **riding** **here** **and** **there** **above** **the** **peat** **-** **brown**
一半 - 冷冻 包装 的 雪 是 骑术 这里 和 那里 多于 这 泥炭 - 棕色的
[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

半冻的积雪不时漂浮在泥炭棕色的波浪之上。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [fɪrs] ['wɔːtərz] [rɔːrd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['vaɪkɪŋ] [kɔːl] [ʌv; əv] [kɪl]

Under	her	feet	the	fierce	waters	roared	and	sang	their	Viking	call	of	kill
在下面	她	脚	这	凶猛的	水	咆哮	和	唱	他们的	维京人	称呼	的	杀

[ænd; ənd] [sper] [nɑːt] .

and	spare	not	.
和	空闲的	不是	.

在她脚下，汹涌的河水咆哮着，唱着维京人“杀戮不留情”的歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [raɪz][tuː; tə] ['loʊgi]

It	was	all	in	tune	with	her	heart	,	as	she	climbed	the	steep	rise	to	Logie
它	曾是	全部	在	调	和	她	心	,	作为	她	攀登	这	陡	上升	到	洛吉

.

:
.

当她攀登通往洛吉的陡峭山路时，一切都与她的内心相契合。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jet] ['weðər] [ɪts]

The	trees	were	so	thick	about	the	house	that	she	could	not	see	yet	whether	its
这	树木	是	所以	厚的	关于	这	房子	那	她	可以	不是	看	然而	无论	它是

[wɔːlz] [geɪpt] [waɪd] [ænd; ənd] ['blækənd] .

walls	gaped	wide	and	blackened	.
墙壁	张开的	宽的	和	变黑	.

房子周围的树木非常茂密，她还看不清房子的墙壁是否已经裂开一道大洞，并且变得漆黑一片。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] .

The	man	she	had	sent	to	fire	it	had	not	returned	with	news	.
这	男人	她	有	发送	到	火	它	有	不是	返回	和	消息	.

她派去放火的那个人还没有回来带来消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ['laɪkli] — ['æftər]['hiːd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] .

He	had	perished	in	the	storm	likely	—	after	he'd	done	his	work	,	she	hoped	.
他	有	遇难	在	这	风暴	可能	—	后	他会	完毕	他的	工作	,	她	希望	.

她希望，他很可能在风暴中丧生了——在他完成工作之后。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tɑːpt] [ðə; ði][raɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][loʊdʒiːz] [geɪt] ,

When	she	topped	the	rise	,	and	came	to	Logie's	gate	,
什么时候	她	顶峰	这	上升	,	和	来了	到	洛吉奖	门	,

当她爬上山顶，来到洛吉家门口时，

[bluː] [wʊd] - [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [stʊd]

blue	wood	-	smoke	was	curling	up	from	peaceful	chimneys	,	and	Rebecca	stood
蓝色的	木头	-	抽烟	曾是	冰壶	向上	从	和平	烟囱	,	和	丽贝卡	站立

[ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][brænt][ðə; ði] ['ʃepərd] .

there	talking	with	Brant	the	shepherd	.
那里	说	和	布兰特	这	牧羊人	.

蓝色的木烟从宁静的烟囱里袅袅升起，丽贝卡站在那里和牧羊人布兰特聊天。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæstʃər] ['jɑːndər] .

“	There's	a	friend	of	yours	in	the	Long	Pasture	yonder	.
”	有	一个	朋友	的	你的	在	这	长的	牧场	远处	.

“你的一个朋友在那边的长牧场里。”

” [rə'bɛkəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['grɪmli] ['bæntərɪŋ] .

”	Rebecca's	voice	was	grimly	bantering	.
”	丽贝卡的	嗓音	曾是	阴沉地	玩笑	.

“丽贝卡的声音带着一丝阴郁的嘲讽。

“ [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	The	snow	has	cleaned	his	face	for	him	,
”	这	雪	有	已清洗	他的	脸	为了	他	,

“雪已经帮他洗净了脸庞。”

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	I'd	have	known	he	came	from	Garsykes	all	the	same	.
但	ID	有	已知	他	来了	从	-	全部	这	相同的	.

但我还是能认出他来自加西克斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] ['ræbɪti] [smel] [oʊ] - [ðə; ði][mæn] [ə'weɪ] .

It	couldn't	take	the	rabbity	smell	o	'	the	man	away	.
它	不能	拿	这	兔子	闻	o	-	这	男人	离开	.

它无法去除那人身上的兔子味。

" [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] [dred] [stɜːrd] [æt; ət] ['niːtəz] [hɑːrt] ,

"	Again	a	little	wind	of	dread	stirred	at	Nita's	heart	,
"	再次	一个	小的	风	的	恐惧	搅拌	在	妮塔的	心	,

“妮塔心中再次涌起一丝恐惧。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [wen] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər]

as	it	had	chilled	her	when	Long	Murgatroyd	had	spoken	of	death	for
作为	它	有	冷藏	她	什么时候	长的	默格特罗伊德	有	说	的	死亡	为了

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	or	other	of	them	.
一	或者	其他	的	他们	.

就像朗·默格特罗伊德曾说过他们其中一人或另一人要死时，她感到不寒而栗一样。

“ [wʌt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['loʊgi] [fiːld] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	friend	of	mine	should	be	in	any	Logie	field	?	"	she	asked	.
"	什么	朋友	的	矿	应该	是	在	任何	洛吉	场地	?	"	她	问	.

“我的朋友里，谁会去角逐洛吉奖呢？”她问道。

“ [aɪ] , [dɪ'naɪ][jʊr; jər] [oʊn] .

“	Aye	,	deny	your	own	.
"	是的	,	否定	你的	自己的	.

“是啊，否认你自己的。”

[its] [laɪk] [juː; jʊ] , ['niːtə] .

It's	like	you	,	Nita	.
它是	喜欢	你	,	妮塔	.

妮塔，你真像。

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ? "

Won't	you	go	and	have	a	look	at	the	man	?	"
惯于	你	去	和	有	一个	看	在	这	男人	?	"

你去看看那个人怎么样了？

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ? "

“	Why	should	I	go	?	"
"	为什么	应该	我	去	?	"

“我为什么要去？”

“ ['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ] [oʊn] — [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]

“	He's	not	much	to	look	at	,	I	own	—	but	he	died	running	an	errand	of
"	他是	不是	很多	到	看	在	,	我	自己的	—	但	他	死亡	跑步	一个	差事	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

“我承认，他长相平平——但他为了替你办事而牺牲了。”

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪ] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] — [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈniːtə]

He	sent	a	queer	sort	of	cry	up	when	the	snow	took	him	—	cursed	Nita
他	发送	一个	酷儿	种类	的	哭	向上	什么时候	这	雪	采取	他	—	被诅咒的	妮塔

[ˈlæŋˌrɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈloʊgi] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]

Langrish	for	sending	him	to	Logie	—	so	that	you	must	have	heard	it	out
朗格里什	为了	发送	他	到	洛吉	—	所以	那	你	必须	有	听到	它	出去

[tuː; tə] - ,

to	Garsykes	,
到	-	,

当大雪把他卷走时，他发出了一声怪异的哭喊——咒骂妮塔·兰格里什把他送到洛吉——所以你一定在加西克斯听到了。

[aɪˈd] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] .

I'd	have	fancied	.
ID	有	幻想	.

我本来会很喜欢的。

" [ˈniːtə] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [ˈædvərseri] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈdevəlri] .

"	Nita	faced	her	ancient	adversary	with	cool	devilry	.
"	妮塔	面对	她	古老的	对手	和	凉爽的	魔鬼	.

妮塔以冷静狡黠的姿态面对她古老的宿敌。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [hiː; hi] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪərd] [ˈloʊgi] .

“	I'm	sorry	he	died	before	he	fired	Logie	.
"	我是	对不起	他	死亡	前	他	被解雇	洛吉	.

“我很遗憾他没能解雇洛吉就去世了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] . ”

He	was	always	a	fool	,	and	clumsy	.	”
他	曾是	总是	一个	傻子	,	和	笨拙	.	”

他一直是个傻瓜，而且笨手笨脚。

“ [juː; jʊ] [der] [oʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [snæpt] [rɪˈbekə] .

“	You	dare	own	to	it	?	”	snapped	Rebecca	.
"	你	敢	自己的	到	它	?	”	啪啪	丽贝卡	.

“你竟敢承认？”丽贝卡厉声说道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] [ɪn] [hɜːr; hər] [self] - [əˈʃʊrəns] , [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ˈbjuːti] .

The	girl	was	uncanny	in	her	self	-	assurance	,	her	eager	beauty	.
这	女孩	曾是	不可思议	在	她	自己	-	保证	,	她	渴望的	美丽	.

这个女孩自信得有些异乎寻常，她那令人心动的美丽也令人惊艳。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
"	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈniːtə] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] - [ˈwiːvər] [tuː; tə] [fɪr] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [goʊ] [dæft] [əˈbaʊt]

“	What	has	Nita	the	basket	-	weaver	to	fear	,	when	all	the	men	go	daft	about
"	什么	有	妮塔	这	篮子	-	织工	到	害怕	,	什么时候	全部	这	男人	去	愚蠢	关于

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

“当所有男人都为她神魂颠倒时，编织篮子的妮塔有什么好怕的呢？”

" [rɪˈbekə] [riːtʃt] [ə; eɪ] [liːn] [hænd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪt] — [swɪft] [æz; əz] [ˈdʒoʊnə] [ðə; ði] [kæt] [maɪt]

"	Rebecca	reached	a	lean	hand	out	across	the	gate	—	swift	as	Jonah	the	cat	might
"	丽贝卡	达到	一个	倾斜	手	出去	穿过	这	门	—	迅速	作为	约拿	这	猫	可能

[hæv; həv] [flɪkt] [ə; eɪ] [pɔː] — [bʌt; bət] [ˈniːtə] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

have	flicked	a	paw	—	but	Nita	was	too	quick	for	her	.
有	轻弹	一个	爪子	—	但	妮塔	曾是	也	快的	为了	她	.

“丽贝卡伸出一只瘦弱的手越过栅栏——速度快得就像猫乔纳甩爪子一样——但妮塔的速度比她快得多。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['laɪfs] ['ɒnˌsɛts] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [ɪ'luːsɪv] [spiːd] .

She	drew	back	from	all	life's	onsets	,	with	soft	,	elusive	speed	.
她	画	后退	从	全部	生活的	发作	,	和	柔软的	,	难以捉摸的	速度	.

她以轻柔、难以捉摸的速度，从生活的所有开端中抽身而出。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [men] [bʌt; bət] [wʌn] , ” [læft] ['niːtə] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

“	All	the	men	but	one	,	”	laughed	Nita	,	from	the	middle	of	the	roadway	.
“	全部	这	男人	但	一	,	”	笑了	妮塔	,	从	这	中间	的	这	道路	.

“除了一个以外，所有男人都来了，”妮塔站在路中央笑着说。

“ [aɪ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] .

“	Aye	,	all	but	the	Master	.
“	是的	,	全部	但	这	掌握	.

“是的，除了主人。”

[juːl] ['nevər] [fuːl] [hɪm; ɪm] [twaɪs] . ”

You'll	never	fool	him	twice	.	”
你会	绝不	傻子	他	两次	.	”

你永远骗不了他两次。

“ [ðə; ði] - [bræt] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	The	pedlar's	brat	is	doing	that	for	me	.
“	这	-	小子	是	正在做	那	为了	我	.

“小贩的儿子在帮我做这件事。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? ”

Have	they	come	home	,	the	pair	of	them	?	”
有	他们	来	家	,	这	一对	的	他们	?	”

他们俩回家了吗?

“ [ðeɪ] [hæv; həv] , [θæŋks] [biː; bi] . ”

“	They	have	,	thanks	be	.	”
“	他们	有	,	谢谢	是	.	”

“他们有，谢谢。”

“ [θæŋks] [biː; bi] ?

“	Thanks	be	?
“	谢谢	是	?

“谢谢? ”

” [rɪ'bekə] ['ænsər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [skɔːrn] [wɪð; wɪθ] [tɑːrt] [ə'ʃʊrəns] .

”	Rebecca	answered	the	girl's	scorn	with	tart	assurance	.
”	丽贝卡	回答	这	女孩们	轻蔑	和	酸	保证	.

丽贝卡用尖刻的自信回应了女孩的轻蔑。

“ [waɪ] , [jes] .

“	Why	,	yes	.
”	为什么	,	是的	.

“是的。”

[aɪ] [sent] [ðæt] [bern] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - [freʃ] [er] — [ðə; ði] [dɪr]

I	sent	that	bairn	of	the	pedlar's	out	to	get	a	breath	o	'	fresh	air	—	the	dear
我	发送	那	孩子	的	这	-	出去	到	得到	一个	气息	o	-	新鲜的	空气	—	这	亲爱的

[noʊz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [ɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪf] [ʃiːd]

knows	she	needed	it	—	and	it	would	have	lain	on	my	conscience	if	she'd
知道	她	需要	它	一	和	它	会	有	莱恩	在	我的	良心	如果	棚

['faʊndəd] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

foundered	in	the	snow	.
沉没	在	这	雪	.

我把那个小贩的孩子打发出去透透气——她知道自己需要出去透透气——如果她不幸在雪地里摔倒，我会良心不安的。

[ðə; ði]['mæstər] ['hæpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['lʌkɪli] . ”

The	Master	happened	on	her	,	luckily	.	”
这	掌握	发生	在	她	,	幸运的是	.	”

幸好师父碰巧遇到了她。

“ - [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	Garsykes	has	learned	as	much	.
”	-	有	学习	作为	很多	.

“加赛克斯也学到了很多。”

[frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [hɪr] , [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [snʌg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — ['blesɪd; blest]

From	all	we	hear	,	they	made	themselves	snug	enough	for	the	night	—	blessed
从	全部	我们	听到	,	他们	制成	他们自己	舒适	足够的	为了	这	夜晚	—	蒙福

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ,

the	snow	for	coming	,
这	雪	为了	未来	,

据我们所知，他们舒舒服服地待在屋里过夜——感谢下雪。

[aɪ] ['fænsi] . ”

I	fancy	.	”
我	想要	.	”

我喜欢。

“ [ðə; ði]['devə)l] ['nɑːtɪd] [ðaɪ] ['wɪpkɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] , ['niːtə] , [bʌt; bət][ɪts] [læʃ] ['dʌznt] [hɜːrt]

“	The	devil	knotted	thy	whipcord	of	a	tongue	,	Nita	,	but	its	lash	doesn't	hurt
”	这	魔鬼	打结的	你的	鞭绳	的	一个	舌头	,	妮塔	,	但	它是	睫毛	不	伤害

[ˌjuː 'es] ['loʊgi] [foʊk] .

us	Logie	Folk	.
我们	洛吉	民间	.

“妮塔，魔鬼把你的舌头打成了鞭子，但它的鞭子伤不了我们洛吉人。”

[wiː; wi] [kiːp] [kliːn] ['haʊzɪz] [ˌhɪrə'baʊt] — [ænd; ənd] ['kliːnɪʃ] [maɪndz] .

We	keep	clean	houses	hereabout	—	and	cleanish	minds	.
我们	保持	干净的	房屋	附近	—	和	干净的	思想	.

我们这附近的人家都保持得很干净——思想也比较纯洁。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [seɪv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [stɔːrm] ? ”

What	else	was	to	be	done	,	save	shelter	from	such	an	audacious	storm	?	”
什么	别的	曾是	到	是	完毕	,	节省	庇护所	从	这样的	一个	大胆的	风暴	?	”

除了寻找避难所躲避这场肆虐的风暴，还能做什么呢?

“ [wel] , [ðeɪ] ['ʃeltərd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

“	Well	,	they	sheltered	to	some	purpose	.
”	出色地	,	他们	避难所	到	一些	目的	.

“嗯，他们躲藏起来也算是有一定目的。”

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] — [ʃiː; ʃi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] . ”

Murgatroyd	saw	them	sitting	by	the	hearth	—	she	on	his	knee	.	”
默格特罗伊德	锯	他们	坐着	经过	这	炉	—	她	在	他的	膝盖	.	”

默格特罗伊德看见他们坐在壁炉旁——她坐在他的膝盖上。

“ [aɪv] [noʊn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [broʊk] [ɪn] [rɪ'bekə] ,

“	I've	known	Murgatroyd	all	his	life	,	”	broke	in	Rebecca	,
”	我已经	已知	默格特罗伊德	全部	他的	生活	,	”	打破	在	丽贝卡	,

“我认识默格特罗伊德一辈子了，”丽贝卡插嘴道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]['nevər] [spoʊk][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [ən'les] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

“	and	all	his	life	he	never	spoke	a	true	word	unless	he	fell	into	it	by
”	和	全部	他的	生活	他	绝不	辐	一个	真的	单词	除非	他	跌倒	进入	它	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“他一生中从未说过一句真话，除非是无意中说出口的。”

[get] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [fiːd] [jʊr; jər] [pɪgz] [ɑːn] [sʌtʃ] - [laɪk] [træʃ] .

Get	ye	back	to	Garsykes	,	and	feed	your	pigs	on	such	-	like	trash	.
得到	是的	后退	到	-	,	和	喂养	你的	猪	在	这样的	-	喜欢	垃圾	.

滚回加尔赛克斯去，用这种垃圾喂你们的猪吧。

" ['ʃepərd] [brænt] [hæd; həd] [bɪn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

"	Shepherd	Brant	had	been	tugging	at	his	beard	,
"	牧羊人	布兰特	有	到过	拉扯	在	他的	胡须	,

“谢泼德·布兰特一直在扯他的胡子，

[rɔːθ] ['kɪndlɪŋ] ['sloʊli] [tɪl] [ɪts] ['faɪər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['stedi] .

wroth	kindling	slowly	till	its	fire	was	bright	and	steady	.
愤怒	引火物	缓慢地	直到	它是	火	曾是	明亮的	和	稳定的	.

火苗慢慢燃起，直到火焰明亮而稳定。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn] [oʊ] - ['loʊgi] ['dʌznt] [hiːd] [jʊr; jər] [sneəz] , ['niːtə] . "

“	There's	another	man	o	'	Logie	doesn't	heed	your	snares	,	Nita	.	”
"	有	其他	男人	o	-	洛吉	不	注意	你的	陷阱	,	妮塔	.	"

“还有另一个洛吉人不会理会你的陷阱，妮塔。”

“ [jʊə(r)] [oʊld] , ['ʃepərd] .

“	You're	old	,	shepherd	.
"	你是	老的	,	牧羊人	.

“你老了，牧羊人。”

[aɪ'd] [mis'teik] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪ] [rɑːk] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [muːv] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

I'd	mistake	you	for	a	grey	rock	if	I	didn't	see	you	move	from	time	to	time
ID	错误	你	为了	一个	灰色的	岩石	如果	我	没有	看	你	移动	从	时间	到	时间

.

:

.

如果不是时不时看到你动一下，我会把你误认为一块灰色的石头。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [stɔːrm] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [jet] ? "

Have	you	shot	Storm	the	sheep	-	slayer	yet	?	"
有	你	射击	风暴	这	羊	-	杀手	然而	?	"

你已经射杀了屠羊狂暴者斯托姆了吗?

“ [nɑːt] [jet] .

“	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[wen] [aɪ] [duː] , [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] - ['ɛndz] .

When	I	do	,	it's	a	sign	that	Garsykes	ends	.
什么时候	我	做	,	它是	一个	符号	那	-	结束	.

当我这样做的时候，就意味着 Garsykes 结束了。

" [ðen] [wʌns] [ə'gen] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [briːz] [ʌv; əv] [fɪr] [pleɪd] [ə'baʊt] ['niːtə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

"	Then	once	again	some	little	breeze	of	fear	played	about	Nita	,	but	she	would	not
"	然后	一次	再次	一些	小的	微风	的	害怕	玩	关于	妮塔	,	但	她	会	不是

[hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

heed	it	.
注意	它	.

“然后，一丝恐惧的微风再次笼罩着妮塔，但她却置之不理。”

“ [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [brænt] , [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] .

“	A	gypsy	woman	came	to	our	village	,	Brant	,	not	so	long	since	.
"	一个	吉普赛人	女士	来了	到	我们的	村庄	,	布兰特	,	不是	所以	长的	自从	.

“不久前，一位吉普赛女人来到了我们布兰特村。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [saɪt] . ”

She	**had**	**the**	**Sight**	**.**	**”**
她	有	这	视线	.	”

她拥有预知能力。

“ [oʊ] , [aɪ] , ” [grauld] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] .

“	**Oh**	**,**	**aye**	**,**	**”**	**growled**	**the**	**shepherd**	**.**
”	哦	,	是的	,	”	咆哮	这	牧羊人	.

“哦，是的，”牧羊人咕哝道。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][ʌv; əv]['hɑːrdˌkæsəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪt] [ə'genst] - . ”

“	**She**	**told**	**us**	**of**	**Hardcastle**	**and**	**his**	**fight**	**against**	**Garsykes**	**.**	**”**
”	她	讲述	我们	的	哈德卡斯尔	和	他的	斗争	反对	-	.	”

“她给我们讲述了哈德卡斯尔和他与加西克斯的战斗。”

“ [gliːnd] [ðæt][sɔːrt][oʊ] - [nuːz] [frʌm; frəm]['eni][mæn][ɔːr][tʃaɪld][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [saɪd] .

“	**Gleaned**	**that**	**sort**	**o**	**'**	**news**	**from**	**any**	**man**	**or**	**child**	**about**	**the**	**country**	**-**	**side**	**.**
”	收集	那	种类	o	-	消息	从	任何	男人	或者	孩子	关于	这	国家	-	边	.

“从任何乡村的男人或孩子那里都能听到这类消息。

[aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [trɪks] [ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni] — [ɪ'speʃəli] [ʃiːp] - ['stiːlɪŋ] . ”

I'm	**acquainted**	**with**	**all**	**the**	**tricks**	**of**	**Romany**	**—**	**especially**	**sheep**	**-**	**stealing**	**.**	**”**
我是	熟人	和	全部	这	技巧	的	罗姆人	—	尤其	羊	-	偷窃	.	”

我熟知罗姆人的所有伎俩——尤其是偷羊。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] [neɪmd] [stɔːrm] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“	**She**	**said**	**an**	**ancient**	**shepherd**	**was**	**seeking**	**a**	**dog**	**named**	**Storm**	**,**	**to**	**kill**	**him**	**.**
”	她	说	一个	古老的	牧羊人	曾是	寻求	一个	狗	命名	风暴	,	到	杀	他	.

”

”

”

“她说，一位古老的牧羊人正在寻找一条名叫暴风的狗，想要杀死他。”

“ [its] [truː] . ”

“	**It's**	**true**	**.**	**”**
”	它是	真的	.	”

“没错。”

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]['ruːɪn] ['loʊgi] , [baɪ] ['kɪlɪŋ] [loʊdʒiːz] [lʌk] . ”

“	**That**	**the**	**shepherd**	**would**	**do**	**his**	**best**	**to**	**ruin**	**Logie**	**,**	**by**	**killing**	**Logie's**	**luck**	**.**	**”**
”	那	这	牧羊人	会	做	他的	最好的	到	废墟	洛吉	,	经过	杀	洛吉奖	运气	.	”

“牧羊人会想尽一切办法毁掉洛吉，毁掉洛吉的好运。”

“ [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] - . ”

“	**She**	**lied**	**,**	**like**	**all**	**the**	**Romaneys**	**.**	**”**
”	她	撒谎了	,	喜欢	全部	这	-	.	”

“她撒谎了，就像所有罗姆人一样。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['ʃepərd] , ” [sed] ['niːtə] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['kwaɪət][ænd; ənd]

“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**she**	**told**	**me**	**,**	**shepherd**	**,**	**”**	**said**	**Nita**	**,**	**her**	**grey**	**eyes**	**quiet**	**and**
”	我	告诉	你	什么	她	讲述	我	,	牧羊人	,	”	说	妮塔	,	她	灰色的	眼睛	安静的	和

['kændɪd] .

candid	**.**
坦率	.

“我把她告诉我的话转述给你，牧羊人，”妮塔说道，她灰色的眼睛平静而坦率。

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ðæt] - [wʊd] [siː] [tuː; tə][loʊdʒiːz]['ruːɪn] .

“	**And**	**I**	**told**	**the**	**gypsy**	**woman**	**that**	**Garsykes**	**would**	**see**	**to**	**Logie's**	**ruin**	**.**
”	和	我	讲述	这	吉普赛人	女士	那	-	会	看	到	洛吉奖	废墟	.

“我告诉那个吉普赛女人，加西克斯会毁了洛吉。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] ['ɪnsələns] .

" She turned to go down the road again and halted with fearless insolence .

" 她 转向 到 去 向下 这 路 再次 和 停止 和 无畏 傲慢 .

她转身继续沿着路走，却又无所畏惧地停了下来。

" [wen] [aɪm] ['selɪŋ] [maɪ]['bæskəts] [ʌp] [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn] — [haʊ] [ðeɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl]

" When I'm selling my baskets up dale and down — how they'll laugh at the tale

" 什么时候 我是 销售 我的 篮子 向上 戴尔 和 向下 — 如何 他们会 笑 在 这 故事

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [hʌt] [tə'geðər] — ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .

of how they shared the hut together — Hardcastle and she .

的 如何 他们 共享 这 小屋 一起 — 哈德卡斯尔 和 她 .

"当我走遍山谷卖篮子的时候——他们会如何嘲笑我和哈德卡斯尔一起住在小屋里的故事——她和哈德卡斯尔。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] ,

" With that she went her way ,

" 和 那 她 去 她 方式 ,

说完，她就走了。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪri] ['bæləd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] - [bɔɪ] [wen]

singing the little eerie ballad she had sung to Widow Mathison's boy when

歌唱 这 小的 怪异 民谣 她 有 唱 到 寡妇 - 男生 什么时候

['hɑːrdˌkæsəl] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][roʊd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Hardcastle met her in the road not long ago .

哈德卡斯尔 遇见 她 在 这 路 不是 长的 前 .

她唱着那首诡异的小歌谣，不久前哈德卡斯尔在路上遇到她时，她曾唱给马蒂森寡妇的儿子听过。

[naʊ] [groʊ] [juː; jʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [groʊ] [juː; jʊ] [tɔːl] ,

Now grow you big , and grow you tall ,

现在 生长 你 大的 , 和 生长 你 高的 ,

现在让你长高，长得壮硕。

[læd] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Lad o ' the Wilderness ,

小伙子 o - 这 荒野 ,

荒野之子

[juːl] [gɪv] [ðə; ði] ['loʊgi] [foʊk] [ə; eɪ] [kɔːl] ,

You'll give the Logie Folk a call ,

你会 给 这 洛吉 民间 一个 称呼 ,

你会给洛基奖评委们打个电话，

[wen] [naɪts] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] [ænd; ənd][ɔːl] ,

When nights are dark and drear and all ,

什么时候 夜晚 是 黑暗的 和 凄凉 和 全部 ,

当夜色漆黑凄凉之时

[læd] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Lad o ' the Wilderness .

小伙子 o - 这 荒野 .

荒野之子。

[rɪ'bekə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [gruː] [tʌf] [ænd; ənd]

Rebecca watched her go , and all her strength to endure grew tough and

丽贝卡 观看 她 去 , 和 全部 她 力量 到 忍受 生长 艰难的 和

['sɪnjuːi] .

sinewy .

筋骨 .

丽贝卡目送她离去，她所有的忍耐力都变得坚韧而有力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [hɪr] [æt; ət] ['loʊgi] , [naʊ] [ðə; ði] [fjuːd] [wʌz; wəz] [ʌp] ;

They were few and lonely , here at Logie , now the feud was up ;

他们 是 很少 和 孤独 , 这里 在 洛吉 , 现在 这 世仇 曾是 向上 ;

如今，这场世仇已经结束，洛吉镇上的他们寥寥无几，孤苦伶仃；

[ænd; ənd]['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'meɪɪŋ] ['paʊər] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd] ,

and	Nita	Langrish	was	a	dismaying	power	about	the	land	,
和	妮塔	朗格里什	曾是	一个	令人沮丧	力量	关于	这	土地	,

妮塔·兰格里什是这片土地上令人畏惧的一股力量。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [pʊt] [men] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] .

with	her	beauty	that	put	men	in	leading	strings	.
和	她	美丽	那	放	男人	在	领导	字符串	.

她拥有令男人为之倾倒的美貌。

“ [ðæts] [ment] [fɔːr; fər][loʊdʒiːz]['fjuːnərəl] [sɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

“ That's	meant	for	Logie's	funeral	song	,	” she	muttered	,	as	they	watched	the
“ 那就是	意思是	为了	洛吉奖	葬礼	歌曲	,	” 她	低声说道	,	作为	他们	观看	这

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

retreating	figure	.
撤退	数字	.

“那是洛吉的葬礼歌曲，”她喃喃自语道，看着那离去的身影。

“ [wel] , ['ʃepərd] , [wɪə(r)] ['niːðər] [kɪld] [nɔːr] ['berid] [jet] .

“ Well	,	shepherd	,	we're	neither	killed	nor	buried	yet	.
“ 出色地	,	牧羊人	,	是	两者都不	被杀	也不	埋葬	然而	.

“牧羊人，我们既还没死，也没埋葬。”

” ['niːtə] , [hæf] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] ,

” Nita	,	half	down	the	steep	bend	of	the	road	that	led	to	Logie	Brigg	,
” 妮塔	,	一半	向下	这	陡	弯曲	的	这	路	那	引领	到	洛吉	布里格	,

“妮塔，在通往洛吉布里格的陡峭弯道下半段，

[sɔː] - [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

saw	Causleen	come	through	the	wicket	-	gate	and	out	into	the	highway	.
锯	-	来	通过	这	便门	-	门	和	出去	进入	这	公路	.

看到考斯琳穿过小门，走到了公路上。

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] ?

“ Looking	for	the	Master	?
“ 寻找	为了	这	掌握	?

“寻找师父？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

” she	asked	gently	.
” 她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

- [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] - ['wiːvər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [lʌv]

Causleen	knew	little	of	the	basket	-	weaver	,	except	that	she	was	an	old	love
-	知道	小的	的	这	篮子	-	织工	,	除了	那	她	曾是	一个	老的	爱

[ʌv; əv] - ,

of	Hardcastle's	,
的	-	,

考斯琳对这位编篮女知之甚少，只知道她是哈德卡斯尔的旧情人。

[ænd; ənd] [riːd] [noʊ] [gaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [sɔːft] [aɪz] .

and	read	no	guile	in	the	question	,	in	the	innocent	,	soft	eyes	.
和	读	不	诡计	在	这	问题	,	在	这	清白的	,	柔软的	眼睛	.

从那双天真柔和的眼睛里，看不出问题中有任何狡诈。

“ [jes] .

“ Yes	.
” 是的	.

“是的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪdn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

He	has	ridden	for	the	doctor	.
他	有	骑	为了	这	医生	.

他为医生骑马。

[maɪ]['fɑːðər][ɪz] — [ɪz] [wɜːrs] . ”

My	father	is	—	is	worse	.	”
我的	父亲	是	—	是	更糟	.	”

我父亲的情况更糟。

“ [its] [æz; əz] [wel] , ['meɪbi] .

“	It's	as	well	,	maybe	.
”	它是	作为	出色地	,	或许	.

“或许也是这样。”

” ['niːtəz] ['dʒeləsi] ['noʊtɪd][ðə; ði]['kwɪvər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər]

”	Nita's	jealousy	noted	the	quiver	in	the	other's	voice	,	but	did	not	spare	her
”	妮塔的	妒忌	著名的	这	颤动	在	这	其他的	嗓音	,	但	做过	不是	空闲的	她

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

妮塔的嫉妒心让她察觉到对方声音中的颤抖，但她的悲伤却丝毫未减。

“ [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [niːd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [hʌt] .

“	He	may	never	need	hear	about	the	woodmen's	hut	.
”	他	可能	绝不	需要	听到	关于	这	-	小屋	.

“他可能永远都不会听到关于樵夫小屋的事。”

” - [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] .

”	Causleen	stood	very	still	for	a	moment	,	looking	at	Nita	Langrish	.
”	-	站立	非常	仍然	为了	一个	片刻	,	寻找	在	妮塔	朗格里什	.

考斯琳愣愣地站了一会儿，看着妮塔·兰格里什。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] ['drɪvn] [hoʊm]

The	blow	was	so	sudden	,	the	pain	of	it	so	like	a	knife	-	thrust	driven	home
这	吹	曾是	所以	突然	,	这	疼痛	的	它	所以	喜欢	一个	刀	-	推力	驱动	家

,

,

,

这一击来得如此突然，疼痛就像一把刀狠狠地刺入体内一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

that	she	was	dizzy	and	bewildered	.
那	她	曾是	晕眩的	和	困惑	.

她感到头晕目眩，不知所措。

[ðen] [ðə; ði] [kwɪk] , ['haɪlənd] ['faɪər] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Then	the	quick	,	Highland	fire	leaped	to	her	face	,
然后	这	快的	,	高地	火	跳跃	到	她	脸	,

然后，一阵迅猛的高地火焰扑向了她的脸。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['bjuːti] [ðæt] ['æŋgərd] ['niːtə][ɔːl] [ə'freʃ] .

showing	a	wild	beauty	that	angered	Nita	all	afresh	.
显示	一个	荒野	美丽	那	愤怒	妮塔	全部	重新	.

她展现出的野性之美再次激怒了妮塔。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] ,

“	He	knows	and	understands	,
”	他	知道	和	明白	,

他知道并理解，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	she	said	—	"	as	you	could	not	.
"	她	说	—	"	作为	你	可以	不是	.

她说——"因为你做不到。"

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [left] [ʌn'sed] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [stʌŋ] ['niːtə] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

"	All	that	was	said	and	left	unsaid	in	those	few	words	stung	Nita	like	a	lash	.
"	全部	那	曾是	说	和	左边	未说出口的话	在	那些	很少	字	被蜇了	妮塔	喜欢	一个	睫毛	.

"那几句话里说出口的和没说出口的，都像鞭子一样抽打着妮塔。"

[ðɪs] ['pedlɪŋ] ['kæstəweɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

This	peddling	castaway	could	hold	her	own	,	and	more	than	her	own	.
这	兜售	荒岛求生者	可以	抓住	她	自己的	,	和	更多的	比	她	自己的	.

这个靠兜售商品为生的落难者不仅能独当一面，而且能力超群。

" ['meɪbi] [nɑːt] .

"	Maybe	not	.
"	或许	不是	.

"也许不是。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][set][ðə; ði] [hoʊl] [deɪl] ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [brɔːt]

But	I	can	set	the	whole	Dale	rocking	with	the	tale	Long	Murgatroyd	brought
但	我	能	放	这	所有的	戴尔	摇滚	和	这	故事	长的	默格特罗伊德	带来

[hoʊm] .

home	.
家	.

但我可以用朗·默格特罗伊德带回家的故事让整个戴尔都沸腾起来。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [weɪ] .

"	With	that	she	laughed	in	Causleen's	face	and	went	her	way	.
"	和	那	她	笑了	在	-	脸	和	去	她	方式	.

"说完，她对着考斯琳哈哈大笑，然后走开了。"

[hæf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʃɪr] [ænd; ənd][stɑːrk][tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] , [ʃiː; ʃi] [met]

Half	down	the	road	,	where	it	wound	sheer	and	stark	to	Logie	Brigg	,	she	met
一半	向下	这	路	,	在哪里	它	伤口	透明	和	斯塔克	到	洛吉	布里格	,	她	遇见

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

走到路的一半，那条路蜿蜒陡峭，通往洛吉布里格，在那里她遇到了哈德卡斯尔。

[ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['drɪvn] [hɔːrs] .

urging	a	hard	-	driven	horse	.
敦促	一个	难的	-	驱动	马	.

催促一匹桀骜不驯的马。

" [jʊr; jər] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] ['mɑːkəri] .

"	Your	light	o	'	love	is	waiting	for	you	,	"	she	said	,	curtseying	in	sheer	mockery	.
"	你的	光	o	-	爱	是	等待	为了	你	,	"	她	说	,	屈膝礼	在	透明	嘲讽	.

"你的爱之光正在等着你，"她说着，行了个屈膝礼，语气中充满了嘲讽。

" [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['niːtə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [roʊd]

"	One	in	a	lifetime	is	enough	for	me	,	Nita	,	"	he	answered	grimly	,	and	rode
"	一	在	一个	寿命	是	足够的	为了	我	,	妮塔	,	"	他	回答	阴沉地	,	和	骑

[ɑːn] .

on	.
在	.

"对我来说，一生一次就足够了，妮塔，"他冷冷地回答，然后继续骑马前行。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] ['trævld] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪli] [maɪl] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] -

He	and	his	horse	had	travelled	many	a	hilly	mile	in	pursuit	of	a	hard	-
他	和	他的	马	有	旅行	许多	一个	丘陵	英里	在	追逐	的	一个	难的	-

[wɜːrkt] ['dɑːktər] ,

worked	doctor	,
工作	医生	,

他和他的马跋涉了许多崎岖的山路，追寻一位勤劳的医生。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] -

and	had	not	found	him	;	and	he	was	sorry	,	because	Causleen
和	有	不是	成立	他	;	和	他	曾是	对不起	,	因为	-

[wʌz; wəz]['taɪərd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

was	tired	enough	already	,
曾是	疲劳的	足够的	已经	,

他没有找到他；他很遗憾，因为考斯琳已经很累了。

['æftər] [læst] ['naɪts] [stɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ædɪd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr]

after	last	night's	storm	,	without	this	added	trouble	of	the	father	who	was	near
后	最后的	夜晚	风暴	,	没有	这	额外	麻烦	的	这	父亲	WHO	曾是	靠近

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

昨晚的暴风雨过后，父亲又一次濒临死亡，这无疑又增添了新的麻烦。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l] ,

He	came	in	sight	of	the	wicket	-	gate	,	and	slipped	from	saddle	,
他	来了	在	视线	的	这	便门	-	门	,	和	滑倒了	从	鞍	,

他走到小门前，从马鞍上滑了下来。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [faɪnd][ɪts] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə]['steɪb(ə)l] .

and	let	his	horse	find	its	own	way	to	stable	.
和	让	他的	马	寻找	它是自己的		方式	到	稳定的	.

让他的马自己找到回马厩的路。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd]

Causleen	was	at	the	gate	,	her	back	turned	to	the	roadway	,	and
-	曾是	在	这	门	,	她	后退	转向	到	这	道路	,	和

['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

Hardcastle	was	afraid	,
哈德卡斯尔	曾是	害怕的	,

考斯琳站在大门口，背对着马路，哈德卡斯尔感到害怕。

['sʌmhaʊ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][waɪld] ['sɔbiŋ] .

somehow	,	to	listen	to	the	girl's	wild	sobbing	.
不知何故	,	到	听	到	这	女孩们	荒野	啜泣	.

不知怎的，我还是听见了女孩放声痛哭。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .

It	startled	and	unmanned	him	.
它	惊慌	和	无人	他	.

这让他惊恐万分，不知所措。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] .

He	longed	to	get	away	,	yet	could	not	leave	her	in	this	plight	.
他	渴望	到	得到	离开	,	然而	可以	不是	离开	她	在	这	困境	.

他渴望逃离，却又无法抛下她独自承受这种困境。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I've	done	my	best	to	find	the	doctor	,	”	he	said	,
“	我已经	完毕	我的	最好的	到	寻找	这	医生	,	”	他	说	,

“我已经尽力寻找医生了，”他说。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , “ [bʌt; bət]['hiːz] [ə'weɪ] [ʌp] - .

putting	a	kindly	hand	on	her	shoulder	,	“	but	he's	away	up	Amerdale	.
推杆	一个	亲切地	手	在	她	肩膀	,	“	但	他是	离开	向上	-	.

他亲切地把手放在她的肩膀上，“但他去了阿默代尔。”

[ɪz] ['dɑːnld] [wɜːrs] ?

Is	Donald	worse	?
是	唐纳德	更糟	?

唐纳德更糟吗?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] .

”	She	drew	away	,	as	if	his	touch	scorched	her	.
”	她	画	离开	,	作为	如果	他的	触碰	烧焦的	她	.

她猛地躲开，仿佛他的触碰灼伤了她。

“ [hiː; hi][ɪz] ['betər] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

“	He	is	better	—	just	for	awhile	—	and	I	ran	out	to	see	if	you	had
“	他	是	更好的	—	只是	为了	一会儿	—	和	我	跑	出去	到	看	如果	你	有

[brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

brought	the	doctor	.
带来	这	医生	.

“他好些了——只是暂时的——我跑出去看看你有没有带医生来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn'sted] — [soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [tʌŋ] .

And	a	woman	came	instead	—	so	pretty	,	and	with	so	foul	a	tongue	.
和	一个	女士	来了	反而	—	所以	漂亮的	,	和	和	所以	犯规	一个	舌头	.

结果来的却是一个女人——长得很漂亮，但嘴巴却很脏。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'membər] ['niːtəz] ['mɑːkɪŋ] ['kəːtsi] — [ri'kɔːld] [lɔːŋ] [mɜːgətrɔɪdz] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː]

”	Hardcastle	remembered	Nita's	mocking	curtsey	—	recalled	Long	Murgatroyd's	intrusion	into
”	哈德卡斯尔	记得	妮塔的	嘲讽	屈膝礼	—	召回	长的	默格特罗伊德	入侵	进入

[ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - [hʌt] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gruː] [pleɪn] .

the	foresters	'	hut	last	night	—	and	the	riddle	of	it	all	grew	plain	.
这	林务员	-	小屋	最后的	夜晚	—	和	这	谜语	的	它	全部	生长	清楚的	.

“哈德卡斯尔想起了妮塔嘲讽的屈膝礼——想起了昨晚朗·默格特罗伊德闯入护林员小屋的情景——这一切的谜团都变得清晰起来。

['niːtəz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [gɜːrl][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Nita's	tongue	had	been	busy	with	the	pedlar's	girl	and	he	knew	what	it
妮塔的	舌头	有	到过	忙碌的	和	这	-	女孩	和	他	知道	什么	它

[kʊd; kəd][duː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rʌf] [men] .

could	do	even	to	rough	men	.
可以	做	甚至	到	粗糙的	男人	.

妮塔的舌头曾与小贩的女伴纠缠不清，他知道即使是粗犷的男人也会被它迷得神魂颠倒。

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] [hɑːrt] ['froʊz(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Something	stirred	at	his	heart	—	the	heart	frozen	long	since	,	so	that	it	had
某物	搅拌	在	他的	心	—	这	心	冷冻	长的	自从	,	所以	那	它	有

[fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

forgotten	how	to	suffer	,
被遗忘的	如何	到	遭受	,

他心中涌起一股莫名的悸动——那颗早已冰封许久的心，早已忘记了如何承受痛苦。

[dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] .

joy	or	grief	.
喜悦	或者	悲伤	.

喜悦或悲伤。

“ ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [wʌt] ['niːtə] [sez] .

“	Nobody	cares	what	Nita	says	.
“	无人	关心	什么	妮塔	说道	.

“没人关心妮塔说什么。”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ['seɪɪŋ] — [ænd; ənd] [foʊk] [læf] . ”

She	says	,	and	goes	on	saying	—	and	folk	laugh	.	”
她	说道	,	和	去	在	说	—	和	民间	笑	.	”

她说，而且一直说下去——人们都笑了。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[foʊk] ['ɔːf(ə)n] [læf] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ɪn'sted] .

Folk	often	laugh	,	when	they	should	cry	instead	.
民间	经常	笑	,	什么时候	他们	应该	哭	反而	.

人们常常在应该哭泣的时候却大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] — [jet] [haʊ] [aɪ]

It	is	not	your	fault	that	we	had	to	shelter	from	the	storm	—	yet	how	I
它	是	不是	你的	过错	那	我们	有	到	庇护所	从	这	风暴	—	然而	如何	我

[loʊð] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

loathe	you	for	it	,
厌恶	你	为了	它	,

我们不得不躲避暴风雨，这不是你的错——但我却为此恨你。

['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

Hardcastle	of	Logie	.
哈德卡斯尔	的	洛吉	.

洛吉的哈德卡斯尔。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

”	She	was	on	fire	with	pride	,	with	contempt	of	Nita	Langrish	and	her
”	她	曾是	在	火	和	自豪	,	和	鄙视	的	妮塔	朗格里什	和	她

['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] .

power	to	wound	.
力量	到	伤口	.

“她满怀骄傲，对妮塔·兰格里什及其伤人的能力充满蔑视。”

[ænd; ənd] , ['dɪmli] [æz; əz] [jet] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

And	,	dimly	as	yet	,	Hardcastle	understood	her	passion	.
和	,	依稀	作为	然而	,	哈德卡斯尔	理解	她	热情	.

而哈德卡斯尔虽然还不太明白她的热情所在，但至少表面上如此。

“ [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] ['ʃeltər] ? ”

“	What	else	was	there	to	do	but	shelter	?	”
“	什么	别的	曾是	那里	到	做	但	庇护所	?	”

除了找个地方避难，还能做什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] .

“	Nothing	;	but	that	does	not	help	us	.
“	没有什么	;	但	那	做	不是	帮助	我们	.

“什么也没有；但这对我们没有任何帮助。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [geɪt] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] ,

It	was	not	your	fault	that	we	came	to	your	gate	,	father	and	I	,
它	曾是	不是	你的	过错	那	我们	来了	到	你的	门	,	父亲	和	我	,

我和父亲来到你家门口并不是你的错。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] ['penʃənəz] . ”

and	became	your	pensioners	.	”
和	成为	你的	退休人员	.	”

然后就成了你们的退休人员。”

“ [maɪ] [gests] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [grʌf] ['kaɪndlinəs] .

“	My	guests	,	”	said	Hardcastle	,	with	gruff	kindliness	.
”	我的	客人	,	”	说	哈德卡斯尔	,	和	粗暴	善良	.

“我的客人，”哈德卡斯尔粗声粗气地说道，语气和蔼可亲。

“ ['θredber] [gests] , [fɔːrst] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	Threadbare	guests	,	forced	on	you	.
”	破旧的	客人	,	强制	在	你	.

“勉强招待客人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ? ”

And	what	can	I	do	,	with	father	as	he	is	?	”
和	什么	能	我	做	,	和	父亲	作为	他	是	?	”

父亲是这样的人，我又能怎么办呢?

“ [steɪ] [ɑːn] .

“	Stay	on	.
”	停留	在	.

“继续。”

” - [rɪ'membər] ['niːtəz] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['læftər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ;

”	Causleen	remembered	Nita's	words	,	her	laughter	as	she	went	down	the	road	;
”	-	记得	妮塔的	字	,	她	笑声	作为	她	去	向下	这	路	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['festəd] ,

and	the	poison	festered	,
和	这	毒	溃烂的	,

考斯琳想起了妮塔的话，想起了她沿着路走时的笑声；毒液在她心中不断滋生。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sneɪk] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɜːr; hər] .

as	if	a	snake	had	bitten	her	.
作为	如果	一个	蛇	有	被咬	她	.

就好像被蛇咬了一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ['pæsɪŋ] ['niːtəz] ['gɑːsɪp] [tuː; tə][ænd; ənd]

How	could	she	stay	on	,	with	all	the	country	-	side	passing	Nita's	gossip	to	and
如何	可以	她	停留	在	,	和	全部	这	国家	-	边	通过	妮塔的	闲话	到	和

[froʊ] ?

fro	?
弗	?

她怎么能留下来呢？乡下到处都在传尼塔的八卦。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [liːv] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

How	could	she	leave	,	while	her	father	lay	between	life	and	death	,
如何	可以	她	离开	,	尽管	她	父亲	躺	之间	生活	和	死亡	,

她怎能在父亲生死攸关之际离开?

['bæblɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] ['ɪnvə'nes] [ænd; ənd][paɪps] [ðæt] [skɜːrld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [glen] ?

babbling	of	far	Inverness	and	pipes	that	skirled	about	the	moorland	glens	?
胡说	的	远的	因弗内斯	和	管道	那	滑落	关于	这	荒原	格伦斯	?

远处因弗内斯的低语声和荒原峡谷间回荡的笛声?

“ [aɪ] [θæŋk] [ænd; ənd] [loʊð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — ['mʌdld] ,

“	I	thank	and	loathe	you	,	”	she	said	,	and	left	him	there	—	muddled	,
”	我	感谢	和	厌恶	你	,	”	她	说	,	和	左边	他	那里	—	混乱	,

“我既感谢你又憎恨你，”她说，然后把他一个人留在那里——一脸茫然。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .

not	for	the	first	time	in	his	life	,	by	the	ways	of	a	maid	with	a	man	.
不是	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	经过	这	方式	的	一个	女佣	和	一个	男人	.

这并非他一生中第一次以女仆对待男人的方式。

['hɑːrdˌkæsəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [red] , [fæst] - ['fɔːlɪŋ]

Hardcastle	**watched**	**her**	**till**	**she**	**was**	**hidden**	**by**	**a**	**shower**	**of**	**red**	**,**	**fast**	**-**	**falling**
哈德卡斯尔	观看	她	直到	她	曾是	隐	经过	一个	淋浴	的	红色的	,	快速地	-	坠落

[liːvz] .

leaves	**.**
树叶	.

哈德卡斯尔一直注视着她，直到她被一阵阵飘落的红色落叶遮蔽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [raʊzd] ,

He	**was**	**impatient**	**of**	**some**	**feeling**	**that**	**the**	**girl**	**had**	**roused**	**,**
他	曾是	不耐烦	的	一些	感觉	那	这	女孩	有	唤醒	,

他对于女孩唤起的某种情绪感到不耐烦。

[sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑrdnd] [ə'genst] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

some	**stirring**	**at**	**the**	**heart**	**he**	**had**	**hardened**	**against**	**intrusion**	**.**
一些	搅拌	在	这	心	他	有	硬化	反对	入侵	.

他内心深处有些许悸动，而他早已对外界的侵扰麻木不仁。

[ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [slaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [slaɪt]

The	**Wilderness**	**had**	**put**	**a**	**slight**	**on**	**her**	**,**	**as**	**it**	**had**	**striven**	**to**	**slight**
这	荒野	有	放	一个	轻微	在	她	,	作为	它	有	努力	到	轻微

['loʊgi] .

Logie	**.**
洛吉	.

荒野轻视了她，就像它一直试图轻视洛吉一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] ,

She	**was**	**going**	**in**	**fear**	**of**	**the**	**open**	**,**
她	曾是	去	在	害怕	的	这	打开	,

她害怕敞开大门，

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['sʌmtaɪmz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

as	**he**	**went**	**sometimes**	**where**	**there**	**was**	**nothing**	**doing**	**and**	**he**	**had**
作为	他	去	有时	在哪里	那里	曾是	没有什么	正在做	和	他	有

['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɔːnɪts] - [nest] [hiː; hi]

leisure	**to**	**remember**	**how**	**strong**	**and**	**merciless**	**was**	**the**	**hornets**	**'**	**nest**	**he**
闲暇	到	记住	如何	强的	和	无情	曾是	这	大黄蜂	-	巢	他

[hæd; həd] [raʊzd] [æt; ət] - .

had	**roused**	**at**	**Garsykes**	**.**
有	唤醒	在	-	.

因为他有时会去一些无所事事的地方，闲暇时便会想起他在加西克斯激起的马蜂窝是多么强大和无情。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Then	**suddenly**	**he**	**understood**	**the**	**bond**	**between**	**them**	**.**
然后	突然	他	理解	这	纽带	之间	他们	.

然后他突然明白了他们之间的联系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

She	**was**	**proud**	**and**	**weary**	**.**
她	曾是	自豪的	和	厌倦	.

她既骄傲又疲惫。

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] .

So	**was**	**he**	**.**
所以	曾是	他	.

他也是。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə]

THE	SHEEP	-	SLAYER
这	羊	-	杀手

屠羊者

[aɪ]

I
我

我

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [deɪz] [went] [æt; ət] ['loʊgi] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd][noʊ] [fjuːd] [wɪð; wɪθ]

For	a	week	the	days	went	at	Logie	as	if	Garsykes	had	no	feud	with
为了	一个	星期	这	天	去	在	洛吉	作为	如果	-	有	不	世仇	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

整整一周，洛吉的日子仿佛加尔赛克斯与它之间没有任何恩怨。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] ,

That	was	the	way	of	the	Wilderness	Folk	,
那	曾是	这	方式	的	这	荒野	民间	,

这就是荒野居民的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] [dredz] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] ['weɪtɪŋ] [taɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pætər] [ʌp]

and	the	nameless	dreads	that	came	at	such	waiting	times	began	to	patter	up
和	这	无名	脏辫	那	来了	在	这样的	等待	时代	开始	到	语调	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	down	the	house	.
和	向下	这	房子	.

在这样的等待时刻，那些难以名状的恐惧开始在房子里上下飘动。

[stɔːrm] , ['æftər] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlf] - [kɔːl] [wʌns]

Storm	,	after	staying	for	a	night	and	a	day	,	had	heard	the	wolf	-	call	once
风暴	,	后	入住	为了	一个	夜晚	和	一个	天	,	有	听到	这	狼	-	称呼	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

暴风女在那里待了一夜一天后，再次听到了狼嚎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ðə; ði]['mæstər] [roʊd] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['taɪər] [tuː] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [dɑːn] [ænd; ənd]

The	Master	rode	much	abroad	,	and	would	tire	two	horses	out	between	dawn	and
这	掌握	骑	很多	国外	,	和	会	胎	二	马匹	出去	之间	黎明	和

['gloʊmɪŋ] .

gloaming	.
黄昏	.

主人经常骑马外出，从黎明到黄昏，常常会把两匹马都累垮。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [sə'spens] .

That	was	his	way	of	stifling	suspense	.
那	曾是	他的	方式	的	令人窒息	悬念	.

这是他消除悬念的方式。

[rə'bɛkəz] [wʌz; wəz][tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brɪndld] [kæt] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ʃædoʊ]

Rebecca's	**was**	**to**	**quarrel**	**with**	**the**	**brindled**	**cat**	**who**	**was**	**her**	**shadow**
丽贝卡的	曾是	到	争吵	和	这	斑纹	猫	WHO	曾是	她	阴影

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

and	**familiar**	**.**
和	熟悉的	.

丽贝卡的任务是和那只形影不离、如同影子般的斑纹猫吵架。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['betər] [nɔ:r] [wɜ:rs] , [ðoʊ] [bəuθ][baɪ][tɜ:rnz] ; [ænd; ənd] - ,

Donald	**was**	**neither**	**better**	**nor**	**worse**	**,**	**though**	**both**	**by**	**turns**	**;**	**and**	**Causleen**	**,**
唐纳德	曾是	两者都不	更好的	也不	更糟	,	尽管	两个都	经过	转弯	;	和	-	,

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [met] ['hɑ:rdˌkæsəl] ,

whenever	**she**	**met**	**Hardcastle**	**,**
每当	她	遇见	哈德卡斯尔	,

唐纳德既不比哈德卡斯尔好，也不比哈德卡斯尔坏，两者交替出现；而考斯琳，每当她遇到哈德卡斯尔时，

['bæfəld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [tʃɪl] [ə'lu:fnəs] .

baffled	**him**	**by**	**her**	**chill**	**aloofness**	**.**
困惑	他	经过	她	寒意	冷漠	.

她冷漠疏离的态度让他感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðæn; ðən] [oʊ]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**she**	**would**	**rather**	**have**	**died**	**in**	**the**	**snow**	**than**	**owe**
它	似乎	到	他	那	她	会	相当	有	死亡	在	这	雪	比	欠

[hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

her	**life**	**to**	**him**	**.**
她	生活	到	他	.

在他看来，她宁愿死在雪地里，也不愿欠他一条命。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [brænt][ðə; ði] ['ʃepərd] [keɪm] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

Near	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**,**	**Brant**	**the**	**shepherd**	**came**	**at**	**nightfall**	**,**
靠近	这	结尾	的	这	星期	,	布兰特	这	牧羊人	来了	在	黄昏	,

临近周末，牧羊人布兰特在夜幕降临时来了。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] ['stæmpɪŋ] [ɪn] ,

and	**knocked**	**at**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**and**	**came**	**stamping**	**in**	**,**
和	敲门	在	这	厨房	门	,	和	来了	冲压	在	,

他敲了敲厨房的门，然后跺着脚走了进来。

[ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]['kwaɪət] [gʊd] ['hju:mər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	**gun**	**under**	**his**	**arm**	**and**	**quiet**	**good**	**humour**	**in**	**his**	**face**	**.**
一个	枪	在下面	他的	手臂	和	安静的	好的	幽默	在	他的	脸	.

他腋下夹着枪，脸上带着平静而幽默的表情。

" [drɔ:] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] , [rɪ'bekə] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [aɪv] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**Draw**	**me**	**a**	**mug**	**of**	**ale**	**,**	**Rebecca**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**for**	**I've**	**earned**	**it**	**.**	**"**
"	画	我	一个	马克杯	的	麦芽酒	,	丽贝卡	,	"	他	说	,	"	为了	我已经	获得	它	.	"

"丽贝卡，给我倒杯麦芽酒，"他说，"这是我应得的。"

" [aɪ] , [ɔ:l] [men] ['fænsi] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [oʊ] - [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .

"	**Aye**	**,**	**all**	**men**	**fancy**	**that**	**,**	**at**	**any**	**hour**	**o**	**'**	**day**	**or**	**night**	**.**
"	是的	,	全部	男人	想要	那	,	在	任何	小时	o	-	天	或者	夜晚	.

"是啊，所有男人无论白天黑夜都会有这种想法。"

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , ['sti:vən] ? "

What	**have**	**you**	**done**	**,**	**Stephen**	**?**	**"**
什么	有	你	完毕	,	史蒂芬	?	"

斯蒂芬，你都做了些什么？

" [aɪv] [ʃɑ:t] [stɔ:rm] [æt; ət] [læst] .

"	**I've**	**shot**	**Storm**	**at**	**last**	**.**
"	我已经	射击	风暴	在	最后的	.

"我终于射杀了暴风女。"

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['biːljəl] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skʌlkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] — [gɑːt] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

A	son	of	Belial	,	I	call	him	,	and	he	skulked	to	the	last	—	got	away	into
一个	儿子	的	恶魔	,	我	称呼	他	,	和	他	潜行	到	这	最后的	—	得到	离开	进入

[ðə; ði] ['brækən] ,

the	brackens	,
这	蕨类植物	,

我称他为贝利亚之子，他一直鬼鬼祟祟地躲到最后——逃进了蕨丛里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] .

but	his	hind	legs	were	trailing	.
但	他的	后	腿	是	尾随	.

但他的后腿却拖在地上。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] .

I'd	like	to	have	found	his	carcase	.
ID	喜欢	到	有	成立	他的	尸体	.

我真希望找到他的尸体。

" ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [rɪ'bekə] [liːpt] ['ɪntuː] ['fjʊri] : [stɔːrm] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

"	Something	hidden	in	Rebecca	leaped	into	fury	:	Storm	was	dear	to	her	,	as
"	某物	隐	在	丽贝卡	跳跃	进入	愤怒	:	风暴	曾是	亲爱的	到	她	,	作为

[tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

to	Hardcastle	,
到	哈德卡斯尔	,

“丽贝卡内心深处隐藏的某种东西瞬间爆发成愤怒：斯托姆对她来说很珍贵，就像对哈德卡斯尔一样。”

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [bækslaɪdɪŋz] .

whatever	his	backslidings	.
任何	他的	背离	.

无论他如何背离。

['dʒoʊnə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [oʊld] [deɪz] ,

Jonah	and	he	had	been	comrades	in	old	days	,
约拿	和	他	有	到过	同志们	在	老的	天	,

约拿和他以前是战友。

[ðə; ði] [kæt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [præŋks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

the	cat	sitting	on	his	back	and	playing	pranks	with	him	.
这	猫	坐着	在	他的	后退	和	玩耍	恶作剧	和	他	.

猫咪坐在他背上，和他开玩笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm] [baɪ] [stelθ] ,

She	had	fed	him	by	stealth	,
她	有	美联储	他	经过	隐身	,

她偷偷地喂他吃饭。

[wen] [ðə; ði] ['mæstər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] ,

when	the	Master	brought	him	home	to	the	cupboard	under	the	stair	,
什么时候	这	掌握	带来	他	家	到	这	橱柜	在下面	这	楼梯	,

当主人把他带回家，关进楼梯下的壁橱里时，

[hæd; həd] ['reɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðiːz] [deɪz] — ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

had	rated	him	for	the	life	he	was	leading	these	days	—	finishing	with
有	评级	他	为了	这	生活	他	曾是	领导	这些	天	—	精加工	和

[ə; eɪ] “ [ðer; ðər] ,

a	“	there	,
一个	“	那里	,

对他近来的生活方式进行了评价——最后以一句“就这样吧”结尾。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] , [ænd; ənd] [get] [sliːp] [ænd; ənd] ['vɪtlz] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] . ”

you	can't	help	it	,	like	,	and	get	sleep	and	victuals	while	you	can	.	”
你	不能	帮助	它	,	喜欢	,	和	得到	睡觉	和	食物	尽管	你	能	.	”

你也没办法，只能趁现在还能睡就能吃就能睡就吃吧。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [eɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈstiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [ˈtrʌkjələnt]

“	There's	no	ale	for	you	to	-	night	,	Stephen	,	”	she	said	,	gaunt	and	truculent
”	有	不	麦芽酒	为了	你	到	-	夜晚	,	史蒂芬	,	”	她	说	,	瘦削	和	好斗的

.

:

.

“今晚你没啤酒喝，斯蒂芬，”她面容憔悴，语气凶狠地说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] ? ”

“	And	why	,	if	I	might	ask	?	”
”	和	为什么	,	如果	我	可能	问	?	”

“请问为什么呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [boʊstɪŋ] [juːv] [ʃɑːt] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [seɪvd] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] - .

“	Because	you	come	boasting	you've	shot	the	dog	that	saved	you	all	at	Garsykes	.
”	因为	你	来	吹嘘	你已经	射击	这	狗	那	已保存	你	全部	在	-	.

“因为你到处吹嘘说你射杀了在加赛克斯救了你们所有人的那条狗。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][loʊdʒiːz] [men] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðerz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskætərd]

There	were	few	of	Logie's	Men	,	and	many	of	theirs	;	and	he	scattered
那里	是	很少	的	洛吉奖	男人	,	和	许多	的	他们的	;	和	他	疏散

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

them	for	you	,
他们	为了	你	,

洛吉的人寥寥无几，而他们的人却很多；他为了你把他们分散开了。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] . ”

to	some	purpose	.	”
到	一些	目的	.	”

出于某种目的。

“ [bʌt; bət] , [ˈwʊmən] , [hiː; hi] [kɪlz] [ʃiːp] . ”

“	But	,	woman	,	he	kills	sheep	.	”
”	但	,	女士	,	他	杀戮	羊	.	”

“可是，女人，他杀的是羊。”

“ [ænd; ənd] [seɪvz] [men] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

“	And	saves	men	,	it	seems	.
”	和	保存	男人	,	它	似乎	.

“而且似乎还能拯救男人。”

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈmaitənt] [biː; bi] [hɪr] — [ɔːr][juː; jʊ] [ˈiːðər] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][stɔːrm] .

The	Master	mightn't	be	here	—	or	you	either	—	if	it	hadn't	been	for	Storm	.
这	掌握	可能不会	是	这里	—	或者	你	任何一个	—	如果	它	之前没有	到过	为了	风暴	.

如果不是暴风女，大师可能就不会在这里——你也不会在这里。

” [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	The	shepherd	was	nonplussed	for	a	moment	.
”	这	牧羊人	曾是	不知所措	为了	一个	片刻	.

牧羊人一时不知所措。

“ [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈwaɪəri] [bɪrd] .

“	That's	true	enough	,	”	he	muttered	,	plucking	at	his	thin	,	wiry	beard	.
”	那就是	真的	足够的	,	”	他	低声说道	,	拔毛	在	他的	薄的	,	细长的	胡须	.

“这倒也说得对，”他咕哝着，一边拨弄着自己稀疏而粗糙的胡须。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ˈɛgɪŋ] [ðem; ðəm]

“	They	were	in	a	mind	to	kill	us	that	day	,	with	their	women	egging	them
”	他们	是	在	一个	头脑	到	杀	我们	那	天	,	和	他们的	女性	鸡蛋	他们

[ɑːn] . ”

on	.	”
在	.	”

“那天他们一心想杀了我们，他们的女人还在一旁怂恿他们。”

“ [jet] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [toʊd] [ɪn] [ɪts] [hoʊl] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [kɪld]
“ Yet you come here , snug as a toad in its hole , and tell me you've killed
” 然而 你 来 这里 , 舒适 作为 一个 蟾蜍 在 它是 洞 , 和 告诉 我 你已经 被杀
[stɔːrm] .
Storm .
风暴 .

“然而你却安然无恙地来到这里，像癞蛤蟆躲在洞里一样，告诉我你杀死了暴风女。”

[ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [wʌt] [laɪf] [ðeəz; ðəz] [left] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [boʊnz] .
A queer way of showing thankfulness for what life there's left in your old bones .
一个 酷儿 方式 的 显示 感恩 为了 什么 生活 有 左边 在 你的 老的 骨头 .
”
”
”

这是一种奇特的表达方式，感谢自己年迈骨骼中残存的生命力。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You don't understand .
” 你 不 理解 .

你不明白。

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] . ”
You never could , not being a shepherd . ”
你 绝不 可以 , 不是 存在 一个 牧羊人 . ”

你不可能做到，因为你不是牧羊人。

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] . ”
“ Without a heart in his body . ”
” 没有 一个 心 在 他的 身体 . ”

“他没有心脏。”

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['rævɪʃ] [juːz] .
“ With a heart for ravished ewes .
” 和 一个 心 为了 被蹂躏 母羊 .

“心系被蹂躏的母羊。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [fɪkst] [æz; əz] [oʊld] - .
There's a law among us , fixed as old Pengables .
有 一个 法律 之中 我们 , 固定的 作为 老的 - .

我们之间有一条不成文的规矩，就像古老的彭格尔斯一样根深蒂固。

[ə; eɪ] [dɔːg] [tɜːrnd] [wʊlf] [ɪz] ['hʌntɪd] [tɪl] ['hiːz] [ʃɑːt] . ”
A dog turned wolf is hunted till he's shot . ”
一个 狗 转向 狼 是 猎杀 直到 他是 射击 . ”

一只变成狼的狗会被追捕，直到被射杀。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , [tuː] .
“ Well , there's a law in my kitchen , too .
” 出色地 , 有 一个 法律 在 我的 厨房 , 也 .

“嗯，我家厨房里也有条不成文的规定。”

[noʊ] [eɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['məːdəd] [stɔːrm] .
No ale for the man that murdered Storm .
不 麦芽酒 为了 这 男人 那 被谋杀 风暴 .

杀害斯托姆的人，不许喝啤酒。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒoʊnə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːzəm] [wen] [juː; jʊ] [stept] [ɪn]
I was talking to Jonah here about the uses of a besom when you stepped in
我 曾是 说 到 约拿 这里 关于 这 用途 的 一个 扫帚 什么时候 你 步 在
— [bʌt; bət] [aɪm] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [θwæk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] . ”
— but I'm minded to thwack you instead . ”
— 但 我是 有思想 到 钉入 你 反而 . ”

我正和乔纳谈论扫帚的用途，你却插嘴了——但我现在更想揍你。”

“ [aɪm] [ˈferɪʃ] [draɪ] , [rɪˈbekə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪstflnəs] .

| | | |

“ [ə; eɪ] [rer] [plʌkt] - [ən] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ A rare plucked ' un , like his father .
“ 一个 稀有的 拨弦 - 联合国 , 喜欢 他的 父亲 .

“一只罕见的拔毛鬼，就像他父亲一样。”

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , ['hiːz] [waɪz] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] .
After all , if he's got to be killed , he's wise to seek it in the open .
后 全部 , 如果 他是 得到 到 是 被杀 , 他是 明智的 到 寻找 它 在 这 打开 .

毕竟，如果他注定要死，那么在光天化日之下寻死才是明智之举。

[wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , [sez] [aɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['gɑːdz] [skaɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [toʊz] [tuː; tə] ,
When my time comes , says I , give me God's sky to turn my toes to ,
什么时候 我的 时间 来 , 说道 我 , 给 我 神的 天空 到 转动 我的 脚趾 到 ,

我说，当我的生命走到尽头时，请赐予我上帝的天空，让我可以安息。

[ænd; ənd] ['kɜːrljuːz] ['sɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] . ”
and curlews singing me to sleep . ”
和 鹬 歌唱 我 到 睡觉 . ”

还有鹬鸟的鸣叫声伴我入眠。

“ [naʊ] [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [brænt] .
“ Now that's all nonsense , Brant .
“ 现在 那就是 全部 废话 , 布兰特 .

“布兰特，你说的都是胡说八道。”

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː] ['loʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fænsis] [briːd] [laɪk] ['mægəts] .
You live too lonely on the heights yonder , and your fancies breed like maggots .
你 居住 也 孤独 在 这 高度 远处 , 和 你的 幻想 品种 喜欢 蛆 .

你独自一人住在高处，你的幻想像蛆虫一样滋生。

[wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] ,
When my time comes ,
什么时候 我的 时间 来 ,

当我的生命走到尽头时，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['koʊzi] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['triːkl] - ['pɑːsɪt] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .
give me a cosy hearth and the taste of a treacle - posset in my throat .
给 我 一个 舒适 炉 和 这 品尝 的 一个 糖浆 - 波斯特 在 我的 喉 .

给我一个温暖的壁炉，让我的喉咙里充满糖浆奶冻的味道。

[ðæts] [haʊ] [aɪ'd] [seɪ] [maɪ] [læst] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['loʊgi] .
That's how I'd say my last good - bye to Logie .
那就是 如何 ID 说 我的 最后的 好的 - 再见 到 洛吉 .

这就是我向洛吉道别的方式。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [stænd] ['tʃætərɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['mæstər] [laɪz] ['məːdəd] , [laɪk] [stɔːrm] ,
And here we stand chattering , while the Master lies murdered , like Storm ,
和 这里 我们 站立 喋喋不休 , 尽管 这 掌握 谎言 被谋杀 , 喜欢 风暴 ,
['sʌmwer] - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd] - . ”
somewhere ' twixt here and Norbrigg . ”
某处 - 中间 这里 和 - . ”

而我们却在这里喋喋不休，而大师却像暴风一样被谋杀了，躺在此地和诺布里格之间的某个地方。

“ [neɪ] , [naʊ] , [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
“ Nay , now , you're running to meet trouble before it comes .
“ 不 , 现在 , 你是 跑步 到 见面 麻烦 前 它 来 .

“不，现在你是在麻烦到来之前就去迎难而上了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [stɔːrm] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['məːdəd] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] .
And as for Storm , he wasn't murdered , I'd have you know .
和 作为 为了 风暴 , 他 不是 被谋杀 , ID 有 你 知道 .

至于Storm，他并没有被谋杀，我要告诉你。

['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [gɑːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [maɪ] [weɪ] ,

Justice	was	what	he	got	,	and	if	I'd	my	way	,
正义	曾是	什么	他	得到	,	和	如果	ID	我的	方式	,

他得到了公正的对待，如果由我来做，

[ðeɪd] [tɑːr] [sʌtʃ] - [laɪk] [ænd; ənd] [hæŋ] - [ɪm] [ɪn] [tʃeɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [seɪm] [æz; əz]

they'd	tar	such	-	like	and	hang	'	em	in	chains	at	the	cross	-	roads	,	same	as
他们会	焦油	这样的	-	喜欢	和	悬挂	-	呃	在	链条	在	这	叉	-	道路	,	相同的	作为

['hjuːmən] ['fʊtpædz] . ”

human	footpads	.	”
人类	脚垫	.	”

他们会把这种人涂上焦油，用铁链吊在十字路口，就像吊死人类的脚掌一样。

“ [oʊ] , [hoʊld] [jʊr; jər] [wɪʃt] , ['stiːvən] .

“	Oh	,	hold	your	whisht	,	Stephen	.
“	哦	,	抓住	你的	白色	,	史蒂芬	.

“哦，斯蒂芬，请稍等。”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [leɪt] ? ”

Cannot	you	see	that	I'm	sick	with	wondering	why	the	Master's	late	?	”
不能	你	看	那	我是	生病的	和	好奇	为什么	这	硕士学位	晚的	?	”

难道你看不出来我因为担心师父迟迟未归而感到烦躁吗?

“ [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] - [gɜːrl] [biː; bi] , [ɪf] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [biː; bi] [truː] . ”

“	So	will	the	pedlar's	girl	be	,	if	all	they	say	be	true	.	”
“	所以	将要	这	-	女孩	是	,	如果	全部	他们	说	是	真的	.	”

“如果他们说的都是真的，那么小贩的女儿也会变成那样。”

“ [wen] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

“	When	all	they	say	is	true	,
“	什么时候	全部	他们	说	是	真的	,

“当他们说的都是真的时，

[ɔːl] [ðə; ði] [giːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ded] — [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] [tuː; tə] ['kækl] .

all	the	geese	in	the	world	will	be	dead	—	not	one	of	'	em	left	to	cackle	.
全部	这	鹅	在	这	世界	将要	是	死的	—	不是	一	的	-	呃	左边	到	咯咯笑	.

世界上所有的鹅都会死去——一只也不会剩下嘎嘎叫了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['blɪzərd] , [ænd; ənd] [ræn] ['ferɪʃ] [kwɪk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] . ”

I	was	out	in	that	blizzard	,	and	ran	fairish	quick	for	shelter	.	”
我	曾是	出去	在	那	暴风雪	,	和	跑	漂亮的	快的	为了	庇护所	.	”

我当时正身处暴风雪中，赶紧找地方躲避。

“ [soʊ] [dɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɪr] ['oʊvər] - [bloʊn] [æt; ət] [ðæt] . ”

“	So	did	I	,	and	was	near	over	-	blown	at	that	.	”
“	所以	做过	我	,	和	曾是	靠近	超过	-	吹	在	那	.	”

“我也是，而且当时反应有点过激了。”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['mæstər] [ænd; ənd] ['dɑːnəldz] [gɜːrl] .

“	And	so	did	Master	and	Donald's	girl	.
“	和	所以	做过	掌握	和	唐纳德的	女孩	.

“主人和唐纳德的女友也是如此。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪzənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;

They	were	prisoned	for	the	night	;
他们	是	被监禁	为了	这	夜晚	;

他们被关押了一夜;

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] - [weɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	it's	only	Garsykes	way	they	think	worse	of	them	for	that	.
但	它是	仅有的	-	方式	他们	思考	更糟	的	他们	为了	那	.

但只有加西克斯才会因此而对他们产生更负面的看法。

" [brænt] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][wʌn]['moʊmənt] ,
" **Brant fidgetted about the kitchen , warming himself at the fire one moment ,**
" 布兰特 坐立不安 关于 这 厨房 , 变暖 他自己 在 这 火 一 片刻 ,

布兰特在厨房里坐立不安，一会儿在火炉旁取暖，一会儿又走来走去。

[ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kraɪ][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
then going to the door as if he listened for some cry of trouble out of
然后 去 到 这 门 作为 如果 他 听着 为了 一些 哭 的 麻烦 出去 的
[dɔːz] .
doors .
门 .

然后他走到门口，好像在倾听外面传来什么求救声。

" [aɪm][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][maɪnd][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **I'm not easy in mind myself , " he said at last .**
" 我是 不是 简单的 在 头脑 我 , " 他 说 在 最后的 .

"我自己的心思也不简单，"他最后说道。

" ['meɪbi] [aɪl] [step] [aʊt] - [wei] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Maybe I'll step out Norbrigg way and see what's happening to him .**
" 或许 患病的 步 出去 - 方式 和 看 是什么 发生 到 他 .

"也许我会去诺布里格那边看看他发生了什么事。"

[ðɪs] [gʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] . "
This gun of mine may come in useful . "
这 枪 的 矿 可能 来 在 有用 . "

我的这把枪或许能派上用场。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , " [snæpt] [rɪ'bekə] .
" **That's the man I thought you , " snapped Rebecca .**
" 那就是 这 男人 我 想法 你 , " 啪啪 丽贝卡 .

"我以为你就是这样的人呢，"丽贝卡厉声说道。

" [baɪd] [tɪl] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [eɪl] , [ðen] [get][jʊr; jər][best] [fʊt] ['fɔːrwərd] .
" **Bide till you've had a pull at the ale , then get your best foot forward .**
" 比德 直到 你已经 有 一个 拉 在 这 麦芽酒 , 然后 得到 你的 最好的 脚 向前 .

"等你喝上一口啤酒，再全力以赴。"

" ['hɑːrdˌkæsəl] [hɪm'self] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
" **Hardcastle himself , an hour before ,**
" 哈德卡斯尔 他自己 , 一个 小时 前 ,

"哈德卡斯尔本人，在一小时前，

[hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [frʌm; frəm] - [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
had ridden up from Norbrigg through the dusk that showed no more than a
有 骑 向上 从 - 通过 这 黄昏 那 显示 不 更多的 比 一个
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ə'hed] .
glimpse of the track ahead .
一瞥 的 这 追踪 前方 .

他从诺布里格骑马而来，暮色中只能隐约看到前方的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] - ['vɪlɪdʒ] , [pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]
It was only when he came through Weathersett village , perched high on top of
它 曾是 仅有的 什么时候 他 来了 通过 - 村庄 , 栖息 高的 在 顶部 的
[ðə; ði][raɪz] ,
the rise ,
这 上升 ,

只有当他穿过坐落在山坡高处的韦瑟塞特村时，

[ðæt] [hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː] [kiːn] ['frɔːsti] ['muːnlaɪt] .
that he rode into keen frosty moonlight .
那 他 骑 进入 敏锐的 霜冻 月光 .

他骑马进入了皎洁的月光下。

[hɪz; ɪz] [glæns] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən][lændz] , [ðə; ði] [greɪ] [roʊdz] [ðæt] [wuːnd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

His	glance	roved	over	the	broken	lands	,	the	grey	roads	that	wound	across	them	.
他的	瞥一眼	漫游	超过	这	破碎的	土地	,	这	灰色的	道路	那	伤口	穿过	他们	.

他的目光扫过这片破碎的土地，以及蜿蜒穿过其间的灰色道路。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [æt; ət] ['loʊgi] , [fɔːr; fər] [wʌt] - [spaɪt] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	waiting	time	at	Logie	,	for	what	Garsykes	spite	could	do	to	him	,
这	等待	时间	在	洛吉	,	为了	什么	-	尽管如此	可以	做	到	他	,

[siːmd] [fɑːr] - [ɔːf] .

seemed	far	-	off	.
似乎	远的	-	离开	.

在洛吉等待加西克斯的恶意会对他造成什么后果，似乎还很遥远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [haʊs] - [wɔːlz] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

He	was	not	between	house	-	walls	now	,	but	in	the	open	.
他	曾是	不是	之间	房子	-	墙壁	现在	,	但	在	这	打开	.

他现在不在房屋的墙壁之间，而是在开阔地带。

[tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːsti] [wɪnd] , [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] , [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Tang	of	the	frosty	wind	,	smell	of	the	uplands	,	got	into	his	blood	.
唐	的	这	霜冻	风	,	闻	的	这	高地	,	得到	进入	他的	血	.

凛冽的寒风，高地的气息，渗入了他的血液。

[hiː; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæntər] ,

He	plucked	his	horse	to	a	canter	,
他	拨弦	他的	马	到	一个	慢跑	,

他策马小跑起来，

[ðen] [tʃekt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði]['pɪn,foʊld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [θriː]

then	checked	him	as	they	went	by	the	pinfold	where	he	had	answered	three
然后	已检查	他	作为	他们	去	经过	这	折叠	在哪里	他	有	回答	三

[menz] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['trɪbjuːt] .

men's	call	for	tribute	.
男士	称呼	为了	贡	.

然后，当他们经过他应召向三个人索要贡品的栅栏时，他们检查了他。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [weɪsts] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət]

Again	he	looked	out	across	the	moonlit	wastes	,	and	down	at
再次	他	看起来	出去	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	废物	,	和	向下	在

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] - ['vɪlɪdʒ] ['lɜːkt] .

the	hollow	where	Garsykes	village	lurked	.
这	空洞的	在哪里	-	村庄	潜伏	.

他再次眺望月光下的荒原，向下望去，可以看到加尔西克斯村所在的洼地。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

If	the	Lost	Folk	needed	him	,	he	was	here	,
如果	这	丢失的	民间	需要	他	,	他	曾是	这里	,

如果迷失的人们需要他，他就会在这里。

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv] ['eni] ['ɑːnset]['æftər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [deɪz] .

and	glad	of	any	onset	after	the	quiet	of	these	last	days	.
和	高兴的	的	任何	发病	后	这	安静的	的	这些	最后的	天	.

很高兴在经历了这最后几天的平静之后，任何形式的复苏都令人欣慰。

[noʊ]['ɑːnset] [keɪm] .

No	onset	came	.
不	发病	来了	.

没有出现症状。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] - [blu:] [lænd][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['pɑ:stʃəz] , [ə; eɪ] [glɪnt]

The	moonlight	showed	him	only	a	grey	-	blue	land	of	sleeping	pastures	,	a	glint
这	月光	显示	他	仅有的	一个	灰色的	-	蓝色的	土地	的	睡眠	牧场	,	一个	闪烁

[ʌv; əv] [waɪt] [wer] [snoʊ] - [drɪfts] ,

of	white	where	snow	-	drifts	,
的	白色的	在哪里	雪	-	漂移	,

月光下，他看到的只是一片灰蓝色的沉睡牧场，以及积雪处闪烁的白色光芒。

[stɪl] [ʌn'meltid] , [hʌgɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

still	unmelted	,	hugged	the	walls	.
仍然	未熔化的	,	拥抱	这	墙壁	.

尚未融化，紧贴着墙壁。

[hi:; hi] [felt] ['θwɔ:rtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [du:] , ['sʌmhaʊ] ,

He	felt	thwarted	of	his	due	,	somehow	,
他	毛毡	受挫	的	他的	到期的	,	不知何故	,

他觉得自己应得的东西不知何故被剥夺了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [wət'evər] ['devəlri]

and	it	seemed	hard	to	get	safe	home	again	and	wait	for	whatever	devilry
和	它	似乎	难的	到	得到	安全的	家	再次	和	等待	为了	任何	魔鬼

- [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

Garsykes	had	in	mind	.
-	有	在	头脑	.

似乎很难安全回到家，还要等待加西克斯究竟有什么邪恶的计划。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪts] [pər'sweɪʒ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [trɔtɪd] ['fɔ:rwərd]

Then	his	mind	yielded	to	the	night's	persuasion	as	his	horse	trotted	forward
然后	他的	头脑	产生	到	这	夜晚	劝说	作为	他的	马	小跑	向前

['soʊbərli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] .

soberly	between	the	heather	and	the	pines	.
清醒地	之间	这	希瑟	和	这	松树	.

然后，他的心思被夜色所打动，他的马儿在石楠花丛和松树间稳健地小跑着向前。

[mɔɪst] , ['weɪwərd] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:vz] .

Moist	,	wayward	spurts	of	wind	rustled	the	fallen	leaves	.
潮湿	,	任性的	喷涌	的	风	沙沙作响	这	倒下	树叶	.

潮湿而飘忽不定的风吹动着落叶，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] ['stelθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [fled] , [ʌv; əv] [bɪgə(r)]

The	undergrowth	was	stealthy	with	the	feet	of	things	that	fled	,	of	bigger
这	灌木丛	曾是	隐秘的	和	这	脚	的	事物	那	逃亡	,	的	大

[θɪŋz] [ðæt] ['hʌntɪd] .

things	that	hunted	.
事物	那	猎杀	.

灌木丛中暗藏着逃窜的动物和捕猎的大型动物的脚步声。

[ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑ:r] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

A	night	-	jar	cried	harshly	in	the	thickest	of	the	wood	.
一个	夜晚	-	罐	哭	严厉地	在	这	最厚	的	这	木头	.

一只夜鹰在最茂密的树林里发出凄厉的叫声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'jɑ:nd] [keɪm] [ðə; ði] [rʌf] [kɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ,

From	the	slopes	beyond	came	the	rough	call	of	a	buck	to	his	mate	,
从	这	连续下坡	超过	来了	这	粗糙的	称呼	的	一个	巴克	到	他的	伴侣	,

从远处山坡上传来雄鹿粗犷的叫声，呼唤着它的伴侣。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [get] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [met] [sʌm; səm]['perəl] ['θretnɪŋ] [bəuθ] .

telling	her	to	get	behind	him	while	he	met	some	peril	threatening	both	.
讲述	她	到	得到	在后面	他	尽管	他	遇见	一些	危险	威胁	两个都	.

他告诉她躲到他身后，因为他遇到了某种危险，两人都受到了威胁。

[ðə; ði] [striːmz] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪri] ['mjuːzɪk] , [tuː] .

The	streams	had	their	own	eerie	music	,	too	.
这	溪流	有	他们的	自己的	怪异	音乐	,	也	.

溪流中也流淌着诡异的音乐。

[fed] [baɪ] [swɪft] - ['meltɪŋ] [snoʊ] ,

Fed	by	swift	-	melting	snow	,
美联储	经过	迅速	-	融化	雪	,

依靠迅速融化的积雪，

[ðeɪ] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kruːnd] [ænd; ənd] [weɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [tuː; tə] [wɔːrf] ['rɪvər] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

they	sobbed	and	crooned	and	wailed	as	they	raced	to	Wharfe	River	far	below
他们	啜泣	和	低吟浅唱	和	哀嚎	作为	他们	比赛	到	沃夫	河	远的	以下

.

:

.

他们一边啜泣、低吟、哀嚎，一边飞奔到远处的沃夫河边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] .

And	the	wind	would	not	be	still	.
和	这	风	会	不是	是	仍然	.

风不会停歇。

['hɑːrdˌkæsəl] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Hardcastle	rode	through	the	haunted	land	with	a	song	at	his	heart	,
哈德卡斯尔	骑	通过	这	闹鬼的	土地	和	一个	歌曲	在	他的	心	,

哈德卡斯尔骑马穿过这片闹鬼的土地，心中充满歌声。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [deɪz] [ɪk'sept] [naɪt] - [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊgi] [roʊdz]

such	as	nothing	brought	to	him	these	days	except	night	-	time	on	the	Logie	roads
这样的	作为	没有什么	带来	到	他	这些	天	除了	夜晚	-	时间	在	这	洛吉	道路

.

:

.

比如，这些天除了夜晚在洛吉路上行驶之外，没有任何东西能给他带来慰藉。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

They	said	he	would	never	marry	,	and	he	knew	they	said	it	.
他们	说	他	会	绝不	结婚	,	和	他	知道	他们	说	它	.

他们说他永远不会结婚，他也知道他们这么说过。

[ðeɪ] [laɪd; liːd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

They	lied	,	as	usual	,
他们	撒谎了	,	作为	通常	,

他们像往常一样撒谎了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [waɪvd] [ðiːz] [grɪm] [ænd; ənd] ['tendər] [lændz] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

for	he	had	wived	these	grim	and	tender	lands	handed	down	to	him	by
为了	他	有	已婚	这些	严峻	和	投标	土地	递交	向下	到	他	经过

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [huːz] ['vɔɪsɪz] [lɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

generations	whose	voices	lived	about	the	house	of	Logie	.
几代人	谁	声音	居住地	关于	这	房子	的	洛吉	.

因为他娶了这片既阴郁又温柔的土地，这片土地由世世代代传承给他，他们的声音至今仍在洛吉的房子周围回荡。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [tɪl] [hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

The	dusk	of	the	forest	kept	him	company	till	he	rode	into	the	open	,
这	黄昏	的	这	森林	保留	他	公司	直到	他	骑	进入	这	打开	,

暮色笼罩着森林，直到他骑马进入开阔地带。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [friː] , ['speɪʃəs] [roʊd] [wɪnd] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skʌdɪŋ] ['muːnlaɪt] .

and	saw	the	free	,	spacious	road	wind	up	to	Logie	under	the	scudding	moonlight	.
和	锯	这	自由的	,	宽敞	路	风	向上	到	洛吉	在下面	这	疾驰	月光	.

在皎洁的月光下，我看到了宽阔平坦的道路蜿蜒通往洛吉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] .

It	was	good	to	be	alive	,	with	such	a	heritage	.
它	曾是	好的	到	是	活	,	和	这样的	一个	遗产	.

能活着拥有这样的遗产真好。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈblʌndəd] .

Then	suddenly	his	horse	blundered	.
然后	突然	他的	马	犯错	.

突然，他的马失蹄了。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Before	he	had	time	to	try	to	break	his	fall	,
前	他	有	时间	到	尝试	到	休息	他的	落下	,

在他来得及试图缓冲坠落之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈhɑːloʊ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] .

he	was	thrown	across	the	road	and	into	the	dark	hollow	bordering	the	wood	.
他	曾是	抛掷	穿过	这	路	和	进入	这	黑暗的	空洞的	毗邻	这	木头	.

他被抛过马路，落入树林边缘的黑暗洼地里。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [wet] ;

One	half	of	him	lay	soft	and	wet	;
一	一半	的	他	躺	柔软的	和	湿的	;

他半边身子软软地湿漉漉地躺着；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒɑːrd][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [liːn] [ænd; ənd][ˈboʊni] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ræpt] [aʊt] [ˈstaɪf(ə)ld] [kɜːrs] ,

the	other	jarred	on	something	lean	and	bony	—	something	that	rapped	out	stifled	curses	,
这	其他	罐装	在	某物	倾斜	和	骨质	—	某物	那	说唱	出去	窒息	诅咒	,

另一个人撞到了某个瘦骨嶙峋的东西——某种发出压抑咒骂的声音的东西，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈfjʊri] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	turned	under	him	with	writhing	fury	,	and	strove	to	get	a	grip	about	his	throat	.
和	转向	在下面	他	和	扭动	愤怒	,	和	努力	到	得到	一个	紧握	关于	他的	喉	.

她在他身下扭动着身子，愤怒地挣扎着，想要抓住他的喉咙。

[ðeɪ] [fɔːt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] [ˈædvərseri] ,

They	fought	together	in	the	hollow	,	he	and	his	unseen	adversary	,
他们	战斗	一起	在	这	空洞的	,	他	和	他的	看不见	对手	,

他和看不见的对手在山谷中并肩作战。

[tɪl] [ðer; ðər][hændz] [gruː] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv][hoʊld] .

till	their	hands	grew	slippery	with	mud	and	it	was	hard	to	get	any	sort	of	hold	.
直到	他们的	双手	生长	滑	和	泥	和	它	曾是	难的	到	得到	任何	种类	的	抓住	.

直到他们的手沾满了泥浆，变得滑溜溜的，很难抓住任何东西。

“ [frʌm; frəm] - , [juː; jʊ] ? ” [gɑːspt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [ɔːl] .

“	From	Garsykes	,	you	?	”	gasped	Hardcastle	,	feeling	for	the	grip	that	should	settle	all	.
“	从	-	,	你	?	”	倒吸一口气	哈德卡斯尔	,	感觉	为了	这	紧握	那	应该	定居	全部	.

“你来自加赛克斯？”哈德卡斯尔喘着气问道，伸手去抓那能平息一切的利器。

“ [swaɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .
“ Swine love the ditches .
“ 猪 爱 这 沟渠 .

“猪喜欢沟渠。”

” [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
” No answer came .
” 不 回答 来了 .

没有回应。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strænŋgl] - [hoʊld] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [ɪ'luːdid]
His enemy was striving , too , for the strangle - hold that constantly eluded
他的 敌人 曾是 努力 , 也 , 为了 这 扼杀 - 抓住 那 不断地 躲避
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的敌人也在努力争取那种他始终无法获得的绝对优势。

[ðə; ði] ['stelθi] [faɪt] [went] [ɑːn] .
The stealthy fight went on .
这 隐秘的 斗争 去 在 .

这场隐秘的战斗仍在继续。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['nærəud] [tuː; tə] [ðɪs] [dɑːrk]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
The whole world was narrowed to this dark corner by the roadway ,
这 所有的 世界 曾是 范围缩小 到 这 黑暗的 角落 经过 这 道路 ,

整个世界仿佛都缩小到了路边这个黑暗的角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪm] [sʌkt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['straɪvɪŋ] ['bɑːdɪz] .
and the slime sucked and gurgled under the weight of their striving bodies .
和 这 粘液 真烂 和 咕噜咕噜 在下面 这 重量 的 他们的 努力 身体 .

在他们奋力挣扎的身体的重压下，黏液吸吮着，发出咕噜咕噜的声音。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Then Hardcastle found his chance , and took it .
然后 哈德卡斯尔 成立 他的 机会 , 和 采取 它 .

然后哈德卡斯尔找到了机会，并抓住了它。

[hiː; hi][gɑːt][wʌn][ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænz] [θaɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He got one arm under the man's thighs , the other round his shoulders ,
他 得到 一 手臂 在下面 这 男人的 大腿 , 这 其他 圆形的 他的 肩膀 ,

他一只胳膊托着那人的大腿，另一只胳膊搂着他的肩膀。

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
lifted him with savage strength , and pitched him clear into the roadway .
抬起 他 和 野蛮的 力量 , 和 投球 他 清除 进入 这 道路 .

他用蛮力将他举起，然后狠狠地扔到了马路上。

[wen] [hiː; hi] ['klæmbəd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,
When he clambered after him , the moonlight , clear and blue ,
什么时候 他 攀爬 后 他 , 这 月光 , 清除 和 蓝色的 ,

当他追上去时，月光清澈湛蓝。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læŋk] ['fɪgjər] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wet] , [greɪ] [roʊd] .
showed him a lank figure getting up from the wet , grey road .
显示 他 一个 空白 数字 获得 向上 从 这 湿的 , 灰色的 路 .

他看到一个瘦长的身影从湿漉漉的灰色道路上站了起来。

“ [soʊ] [its] [juː; jʊ] , [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ So it's you , Long Murgatroyd , ” he said .
“ 所以 它是 你 , 长的 默格特罗伊德 , ” 他 说 .

“原来是你，朗·默格特罗伊德，”他说。

“ [aɪ] , [its] [ˌem ˈiː] . ”
“ Aye , it's me . ”
“ 是的 , 它是 我 . ”

“是的，是我。”

“ [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [dɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [əˈnʌðər] [faɪt] ?
“ Be damned to you , why did you hide in a muddy ditch if you wanted another fight ?
“ 是 该死的 到 你 , 为什么 做过 你 隐藏 在 一个 浑 沟 如果 你 通缉 其他 斗争 ?

“去你的，如果你想再打一架，为什么要躲在泥沟里？”

” [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [spent] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈdʒentli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
” Murgatroyd , white - faced and spent , glanced at the rope swinging gently across the road ,
” 默格特罗伊德 , 白色的 - 面对 和 花费 , 瞥了一眼 在 这 绳索 摇摆 轻轻地 穿过 这 路 ,

“穆尔加特罗伊德脸色苍白，精疲力竭，瞥了一眼在马路对面轻轻摆动的绳索，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and the Master saw it for the first time .
和 这 掌握 锯 它 为了 这 第一的 时间 .

而大师第一次看到了它。

“ [juːv] [kʌm] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] ?
“ You've come as low as that ?
“ 你已经 来 作为 低的 作为 那 ?

你竟然堕落到这种地步?

” [ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [ˈpæʃənət] [ˈloʊðɪŋ] .
” The Master was shaken by passionate loathing .
” 这 掌握 曾是 摇晃 经过 热情的 厌恶 .

“师父心中充满了强烈的厌恶之情。”

“ [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] , [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] ? ”
“ As low as that , Murgatroyd ? ”
“ 作为 低的 作为 那 , 默格特罗伊德 ? ”

“穆尔加特罗伊德，你竟然觉得这价格低到这种程度？”

“ [wel] , [jʊr; jər] [bleɪmd] [lʌk] [wəʊnt] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
“ Well , your blamed luck won't last for ever .
“ 出色地 , 你的 被指责 运气 惯于 最后的 为了 曾经 .

“唉，你所谓的幸运不会永远持续下去。”

[ˈeni]
Any
任何

任何

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊp] — [ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [juː; jʊ] ,
but you would have been pitched on his head when his horse got into the rope — and I'd have finished you ,
但 你 会 有 到过 投球 在 他的 头 什么时候 他的 马 得到 进入 这 绳索 — 和 ID 有 完成的 你 ,

但是当他的马缠住绳子时，你会被甩到他头上——然后我会杀了你。

[niːd] [ˈbiːɪŋ] .
need being .
需要 存在 .

需要存在。

[soʊ] [naʊ] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] .

So	now	your	going	to	finish	me	instead	.
所以	现在	你的	去	到	结束	我	反而	.

所以现在你要来结束我的性命了。

" - ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ;

"	Hardcastle's	riding	-	whip	was	lifted	to	cut	the	man	across	the	face	;
"	-	骑术	-	鞭	曾是	抬起	到	切	这	男人	穿过	这	脸	;

“哈德卡斯尔举起马鞭，狠狠地抽打那人的脸；

[bʌt; bət] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ə; eɪ] [wɑːn] [læf] [ɪ'nʌf] ,

but	Murgatroyd	was	laughing	at	him	in	the	moonlight	—	a	wan	laugh	enough	,
但	默格特罗伊德	曾是	笑	在	他	在	这	月光	—	一个	万	笑	足够的	,

但默格特罗伊德在月光下嘲笑他——笑声很微弱，却也足够了。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [wɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wət'evər] [keɪm] .

yet	full	of	dogged	will	to	endure	whatever	came	.
然而	满的	的	顽强	将要	到	忍受	任何	来了	.

然而，他却拥有坚韧不拔的意志，去承受一切。

“ ['niːtə] [sent] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['erənd] ?

“	Nita	sent	you	on	the	errand	?
"	妮塔	发送	你	在	这	差事	?

“妮塔派你去办这件事的？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .

“	She	did	,	in	a	way	.
"	她	做过	,	在	一个	方式	.

“从某种意义上说，她的确做到了。”

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪz] — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	know	what	her	tongue	is	—	me	and	you	,	we	know	it	.
我们	知道	什么	她	舌头	是	—	我	和	你	,	我们	知道	它	.

我们都知道她的舌头是什么样的——你我都清楚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['mæstər] ['eni] [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪt] .

She	said	you	were	my	master	any	day	if	it	came	to	a	fight	.
她	说	你	是	我的	掌握	任何	天	如果	它	来了	到	一个	斗争	.

她说，如果真要打架，你随时都是我的主人。

[soʊ] [aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

So	I	stepped	up	to	kill	you	.
所以	我	步	向上	到	杀	你	.

所以我挺身而出要杀了你。

" [ə'gen] [hiː; hi] [læft] .

"	Again	he	laughed	.
"	再次	他	笑了	.

他又笑了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

“	I	should	have	told	her	naught	of	the	rope	,	you	understand	.
"	我	应该	有	讲述	她	零	的	这	绳索	,	你	理解	.

“我真不该告诉她关于绳子的事，你明白吗？”

[ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [ded] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

There'd	have	been	you	ligging	dead	in	the	road	,
那里	有	到过	你	连接	死的	在	这	路	,

你本该躺在路边死了。

[ænd; ənd] ['hæpən] [ʃiːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] .

and	happen	she'd	have	given	me	a	kiss	or	two	for	my	pains	.
和	发生	棚	有	给定	我	一个	吻	或者	二	为了	我的	疼痛	.

碰巧她会为了感谢我的付出而亲吻我一两次。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

That's	how	it	was	.
那就是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][rɪd][oʊ] - [maɪ][laɪf] .

And	I'm	here	,	and	want	to	be	rid	o	'	my	life	.
和	我是	这里	,	和	想	到	是	摆脱	o	-	我的	生活	.

我来到这里，只想摆脱现在的生活。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Hardcastle	could	make	nothing	of	it	.
"	哈德卡斯尔	可以	制作	没有什么	的	它	.

“哈德卡斯尔对此一无所知。”

[ræθ] [daɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Wrath	died	in	him	.
愤怒	死亡	在	他	.

他心中的怒气消散了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['sɪmp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

The	man	was	rough	as	a	savage	,	simple	beyond	belief	.
这	男人	曾是	粗糙的	作为	一个	野蛮的	,	简单的	超过	信仰	.

那人粗野得像个野蛮人，愚钝得令人难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] , [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	come	up	to	kill	,	and	,	failing	,	expected	no	mercy	from	his
他	有	来	向上	到	杀	,	和	,	失败	,	预期的	不	怜悯	从	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他前来杀人，失败后，也不指望敌人会手下留情。

“ [oʊ] , [dæm] [juː; jʊ][ɔːl] [weɪz] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]

“	Oh	,	damn	you	all	ways	,	Murgatroyd	,	”	he	said	,	and	went	to	where	his
“	哦	,	该死	你	全部	方式	,	默格特罗伊德	,	”	他	说	,	和	去	到	在哪里	他的

[hɔːrs] [stʊd] ['tremblɪŋ] ,

horse	stood	trembling	,
马	站立	发抖	,

“哦，该死的，默格特罗伊德，”他说着，走到他的马身边，马正颤抖着站在那里。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [niːz] .

and	felt	its	knees	.
和	毛毡	它是	膝盖	.

摸了摸它的膝盖。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [lʊkt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [deɪzd] ['wʌndər] .

Murgatroyd	looked	on	,	with	dazed	wonder	.
默格特罗伊德	看起来	在	,	和	茫然	想知道	.

默格特罗伊德茫然地看着这一切。

“ ['broʊkən][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	**Broken**	**are**	**they**	**?**	**”**
”	破碎的	是	他们	?	”

“它们都破碎了吗？”

“ [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , ” [grauld] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

“	**Sound**	**as**	**a**	**bell**	**,**	**”**	**growled**	**Hardcastle**	**,**	**as**	**he**	**swung**	**into**	**the**	**saddle**	**.**
”	声音	作为	一个	钟	,	”	咆哮	哈德卡斯尔	,	作为	他	摇摆	进入	这	鞍	.

“像钟一样响亮，”哈德卡斯尔咆哮着，翻身上马。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Long	**Murgatroyd**	**watched**	**him**	**out**	**of**	**sight**	**.**
长的	默格特罗伊德	观看	他	出去	的	视线	.

默格特罗伊德一直远远地注视着他。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [raɪp] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

The	**Master**	**of**	**Logie**	**was**	**a**	**fool**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**leave**	**him**	**ripe**	**for**	**further**
这	掌握	的	洛吉	曾是	一个	傻子	,	不	怀疑	,	到	离开	他	成熟	为了	更远

['mɪstʃɪf] ;

mischief	**;**
恶作剧	;

毫无疑问，洛吉大师是个傻瓜，竟然让他处于更容易作恶的状态；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [wei] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	**in**	**some**	**queer**	**way**	**he**	**found**	**a**	**liking**	**for**	**him**	**.**
但	在	一些	酷儿	方式	他	成立	一个	喜欢	为了	他	.

但不知为何，他却对他产生了好感。

[hiː; hi] [delt] [fer] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ; [ænd; ənd] ['fernəs] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðɪs]

He	**dealt**	**fair**	**with**	**all**	**about**	**the**	**country**	**-**	**side**	**;**	**and**	**fairness**	**appealed**	**to**	**this**
他	已处理	公平的	和	全部	关于	这	国家	-	边	;	和	公平	上诉	到	这

['tʃeɪsnd] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

chastened	**mood**	**of**	**his**	**.**
受了教训	情绪	的	他的	.

他公平对待乡村里的所有人；而公平正契合了他这种谦逊的心态。

“ [ɪf] ['oʊnli]['niːtə] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['hiːd] ['ræðər] [siː] ['hɑːrdˌkæsəl] [lɪv; laɪv][ðæn; ðən][daɪ] .

“	**If**	**only**	**Nita**	**would**	**let**	**him**	**alone**	**,**	**he'd**	**rather**	**see**	**Hardcastle**	**live**	**than**	**die**	**.**
”	如果	仅有的	妮塔	会	让	他	独自的	,	他会	相当	看	哈德卡斯尔	居住	比	死	.

“如果妮塔能放过他，他宁愿看到哈德卡斯尔活着也不愿看到他死去。”

[ɪf] ['oʊnli]['niːtə] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

If	**only**	**Nita**	**would**	**let**	**him**	**alone**	**.**
如果	仅有的	妮塔	会	让	他	独自的	.

如果妮塔能放过他就好了。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌldld] [wɪts] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə]

”	**The**	**words**	**got**	**into**	**his**	**muddled**	**wits**	**as**	**he**	**looked**	**from**	**the**	**forest**	**to**
”	这	字	得到	进入	他的	混乱	智慧	作为	他	看起来	从	这	森林	到

[ðə; ði] ['mɪsti] [felz] [wer] - [slept] [ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['muːnlaɪt] .

the	**misty**	**fells**	**where**	**Garsykes**	**slept**	**in**	**the**	**flooding**	**moonlight**	**.**
这	蒙蒙	费尔斯	在哪里	-	睡着了	在	这	洪水	月光	.

“当他从森林望向雾气弥漫的山丘，看到加尔西克斯在倾盆的月光下沉睡时，这些话让他神志不清。

[sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] ['pɜːrpəs] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Some	**uncouth**	**purpose**	**stirred**	**him**	**.**
一些	粗野	目的	搅拌	他	.

某种不正当的目的驱使着他。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ðɪ] [roʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ə'krɔːs]

He	went	and	unfastened	the	rope	he	had	tied	from	tree	to	tree	across
他	去	和	解开	这	绳索	他	有	系	从	树	到	树	穿过

[ðə; ðɪ] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他走过去，解开了他之前在路对面两棵树之间系上的绳子。

[ðə; ðɪ] [nɑːts] [wɜːr; wər] [taɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['klʌmzi] ;

The	knots	were	tight	and	his	fingers	clumsy	;
这	绳结	是	紧的	和	他的	手指	笨拙	;

绳结很紧，他的手指也很笨拙；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [niːt] ['bʌnd(ə)l] , [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

but	at	last	he	coiled	it	into	a	neat	bundle	,	climbed	the	wall	on	his	right	,
但	在	最后的	他	卷曲	它	进入	一个	整洁的	捆	,	攀登	这	墙	在	他的	正确的	,

但最后他还是把它卷成一个整齐的包裹，爬上了右侧的墙壁。

[ænd; ənd] [lɔpt] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [bluː] ['pɑːstʃəz] .

and	lopped	like	a	hare	down	the	grey	-	blue	pastures	.
和	砍伐	喜欢	一个	野兔	向下	这	灰色的	-	蓝色的	牧场	.

像野兔一样飞奔过灰蓝色的牧场。

[wen] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪg] [ðæt] [krɔːst] [kruːnɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [klɪr] ,

When	he	neared	the	little	brig	that	crossed	Crooning	Water	,	a	clear	,
什么时候	他	接近	这	小的	布里格	那	交叉	低吟浅唱	水	,	一个	清除	,

当他靠近横跨克鲁宁河的小桥时，一片清澈的

[swiːt] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [briːz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

sweet	voice	drifted	up	the	breeze	,	singing	a	song	.
甜的	嗓音	漂移	向上	这	微风	,	歌唱	一个	歌曲	.

一阵甜美的声音随风飘来，唱着歌。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

There	came	a	man	to	my	house	,
那里	来了	一个	男人	到	我的	房子	,

有一个人来到我家，

[lʌv] [ˌem 'iː] [wel] , [sed] [hiː; hi] ;

Love	me	well	,	said	he	;
爱	我	出色地	,	说	他	;

“好好爱我，”他说；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

There	came	a	man	to	my	house	,
那里	来了	一个	男人	到	我的	房子	,

有一个人来到我家，

[neɪ] , [sed] [aɪ] , [aɪm] [friː] .

Nay	,	said	I	,	I'm	free	.
不	,	说	我	,	我是	自由的	.

不，我说，我是自由的。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['hɔːltɪd] , [swei] [bɪ'twiːn] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

Murgatroyd	halted	,	swayed	between	longing	and	loathing	.
默格特罗伊德	停止	,	摇摆	之间	渴望	和	厌恶	.

默格特罗伊德停下脚步，在渴望和厌恶之间摇摆不定。

[ðen] ['mɜːrdər] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

Then	murder	got	into	his	heart	again	,	as	he	turned	the	bend	of	the	road	.
然后	谋杀	得到	进入	他的	心	再次	,	作为	他	转向	这	弯曲	的	这	路	.

当他转过道路的弯道时，杀意再次涌上心头。

['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [wɔːl] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] ['wiləuz] [ɪn][ænd; ənd]

Nita	Langrish	was	sitting	on	the	bridge	-	wall	,	threading	her	willows	in	and
妮塔	朗格里什	曾是	坐着	在	这	桥	-	墙	,	螺纹	她	柳树	在	和

[aʊt] .

out	.
出去	.

妮塔·兰格里什坐在桥墙上，把柳条穿梭其间。

" ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] [baɪ] ['muːnlaɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Making	baskets	by	moonlight	?	"	he	asked	.
"	制作	篮子	经过	月光	?	"	他	问	.

"在月光下编篮子？"他问道。

" ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læs] [ʌp] [deɪl] [ðæts] ['kɔrtɪŋ] .

"	Finishing	one	for	a	lass	up	Dale	that's	courting	.
"	精加工	一	为了	一个	小姐	向上	戴尔	那就是	求爱	.

"为正在追求戴尔的姑娘完成一个。"

[soʊ] [its] ['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [wiːv] ['muːnʃaɪn] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪðərz] . "

So	it's	only	right	to	weave	moonshine	in	between	the	withers	.	"
所以	它是	仅有的	正确的	到	编织	私酿酒	在	之间	这	威瑟斯	.	"

所以，在枯萎的枝叶间编织私酿酒也是理所当然的。

" [wɪə(r)] ['kɔrtɪŋ] , ['niːtə] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

"	We're	courting	,	Nita	,	you	and	me	.	"
"	是	求爱	,	妮塔	,	你	和	我	.	"

"妮塔，你和我，我们正在谈恋爱。"

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	takes	two	for	that	,	"	she	said	,
"	它	需要	二	为了	那	,	"	她	说	,

"这需要两个人才能做到，"她说。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

and	went	on	with	her	work	as	if	she	were	alone	.
和	去	在	和	她	工作	作为	如果	她	是	独自的	.

她继续工作，仿佛独自一人一般。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mædnəs] [keɪm] [ɑːn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

A	great	madness	came	on	Murgatroyd	.
一个	伟大的	疯狂	来了	在	默格特罗伊德	.

默格特罗伊德陷入了巨大的疯狂之中。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [soʊ] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'luːf] , [jet] [soʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

She	sat	there	in	the	moonlight	so	mocking	and	aloof	,	yet	so	enticing	,
她	卫星	那里	在	这	月光	所以	嘲讽	和	超然	,	然而	所以	诱人的	,

她坐在月光下，神情既嘲讽又冷漠，却又如此诱人。

[ðæt] [ðə; ði] ['helpləs] [reɪdʒ][ʌv; əv] ['jɪrz] [faʊnd] [tʌŋ] .

that	the	helpless	rage	of	years	found	tongue	.
那	这	无助	愤怒	的	年	成立	舌头	.

多年来积压的无助愤怒终于得以表达。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] - [fɜːrst] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['evri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	cursed	the	day	she	came	into	Garsykes	first	,	cursed	every	meeting	with
他	被诅咒的	这	天	她	来了	进入	-	第一的	,	被诅咒的	每一个	会议	和

[hɜːr; hər] [sɪns] ,

her	since	,
她	自从	,

他诅咒她第一次来到加西克斯的那一天，诅咒此后与她的每一次相遇。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

till	his	hoarse	voice	seemed	like	a	flail	about	her	.
直到	他的	嘶哑	嗓音	似乎	喜欢	一个	连枷	关于	她	.

直到他沙哑的声音在她周围像挥舞的鞭子一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['niːtə][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrk] [truːθ] [hiː; hi]

For	a	moment	Nita	was	afraid	—	of	him	,	and	of	the	stark	truth	he
为了	一个	片刻	妮塔	曾是	害怕的	—	的	他	,	和	的	这	斯塔克	真相	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

有一瞬间，妮塔感到害怕——害怕他，也害怕他所说的残酷真相。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][oʊld] [də'mɪnjən] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][oʊld][self] - [wɪl] [ænd; ənd]

Then	she	gathered	her	old	dominion	round	her	,	her	old	self	-	will	and
然后	她	聚集	她	老的	统治权	圆形的	她	,	她	老的	自己	-	将要	和

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

然后，她重新聚集了她过去的统治地位、她的旧有的任性和虚荣心。

“ [juːv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['ɪnsələns] .

“	You've	been	at	the	drinking	again	,	”	she	said	,	with	gentle	insolence	.
“	你已经	到过	在	这	喝	再次	,	”	她	说	,	和	温和的	傲慢	.

“你又去喝酒了，”她带着温和的傲慢说道。

“ [aɪ][hæv; həv] — ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dregz] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ðæts] [kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] .

“	I	have	—	drinking	the	dregs	,	like	many	another	that's	come	your	way	.
“	我	有	—	喝	这	渣	,	喜欢	许多	其他	那就是	来	你的	方式	.

“我喝过——就像许多其他来到你身边的人一样，只喝残羹剩饭。”

[juː; jʊ] [drɔː] [jʊr; jər][skəːts] [ə'weɪ] [froʊ] - ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

You	draw	your	skirts	away	fro	'	Widow	Mathison	at	the	inn	,	same	as	if	she
你	画	你的	裙子	离开	弗	-	寡妇	马蒂森	在	这	客栈	,	相同的	作为	如果	她

[wʌz; wəz][dɜːrt] .

was	dirt	.
曾是	污垢	.

在客栈里，你把裙子从寡妇玛蒂森面前拉开，就像对待尘土一样。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [wʌt] [juːv] [nɑːt] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['feklәs] ['bɑːdi] .

But	she's	got	what	you've	not	—	a	heart	in	her	feckless	body	.
但	她是	得到	什么	你已经	不是	—	一个	心	在	她	不负责任的	身体	.

但她拥有你所没有的——一颗被装在她那副软弱无力的躯壳里的心。

” ['niːtə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [stʊd] , [slɪm] [ænd; ənd] [streɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

”	Nita	had	finished	her	basket	and	stood	,	slim	and	straight	,	looking	into
”	妮塔	有	完成的	她	篮子	和	站立	,	苗条的	和	直的	,	寻找	进入

[ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

the	man's	face	with	grey	,
这	男人的	脸	和	灰色的	,

妮塔把篮子里的水倒好，身形纤细挺拔地站着，灰蒙蒙地望着男人的脸。

['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

childlike	eyes	as	she	waited	for	what	he	had	to	say	.
孩子气	眼睛	作为	她	等待	为了	什么	他	有	到	说	.

她用孩子般的眼神等待着他开口。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [doʊts] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː] [mʌtʃ]
“ She has a lad of her own — dotes on him , and naught too much
“ 她 有 一个 小伙子 的 她 自己的 — 点 在 他 , 和 零 也 很多
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

“她自己有个儿子——非常疼爱他，而且也没什么事可做。”

['mendɪŋ] [ænd; ənd] [fendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
mending and fending for him .
修补 和 防御 为了 他 .

为他缝补衣食。

[juː; jʊ][doʊt][ɑːn] [jɔːr'self] , ['niːtə] .
You dote on yourself , Nita .
你 宠爱 在 你自己 , 妮塔 .

妮塔，你太自恋了。

” [ðə; ðɪ]['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['niːtə] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['endɪd] ,
” The man's voice had grown quiet , and Nita thought his madness ended ,
” 这 男人的 嗓音 有 生长 安静的 , 和 妮塔 想法 他的 疯狂 结束 ,

“男人的声音渐渐安静下来，妮塔以为他的疯狂已经结束了。”

[tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][roʊp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
till he took the rope from under his arm and began to uncoil it with
直到 他 采取 这 绳索 从 在下面 他的 手臂 和 开始 到 解开 它 和
[ə; eɪ] ['liːʒərli] [sɔːrt][ʌv; əv] [heɪst] .
a leisurely sort of haste .
一个 悠闲 种类 的 匆忙 .

直到他从腋下抽出绳子，开始以一种悠闲的急促将其解开。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ - [wɪl] [biː; bi] [smoʊkt] [aʊt] [suːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrnəts]
“ To be sure , ” she said , “ Garsykes will be smoked out soon , like a hornet's
“ 到 是 当然 , ” 她 说 , “ - 将要 是 熏制 出去 很快 , 喜欢 一个 大黄蜂的
[nest] .
nest .
巢 .

“可以肯定的是，”她说，“加西克斯很快就会像马蜂窝一样被熏出来。”

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bred] [men] , [nɑːt] ['windl] - [strɔːz] .
Time was when it bred men , not windle - straws .
时间 曾是 什么时候 它 繁殖 男人 , 不是 温德尔 - 吸管 .

过去那个年代孕育的是男人，而不是稻草人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [nuːs] [wɪl] [fiːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] — [wen] ['loʊgi] [gets]
And you're for trying how the noose will feel about your neck — when Logie gets
和 你是 为了 尝试 如何 这 套索 将要 感觉 关于 你的 脖子 — 什么时候 洛吉 获得
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

你想试试洛吉抓住你时，绞索套在你脖子上是什么感觉吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , “ [aɪm][fɔːr; fər] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [jɔːrz] , ['niːtə] ,
“ No , ” said Murgatroyd , “ I'm for fitting it about yours , Nita ,
“ 不 , ” 说 默格特罗伊德 , “ 我是 为了 配件 它 关于 你的 , 妮塔 ,

“不，”默格特罗伊德说，“我赞成把它戴在你身上，妮塔。”

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][jɑːnd][bɪg] ['sɪkəmɔːr] .
and hanging you to a branch of yond big sycamore .
和 绞刑 你 到 一个 分支 的 彼岸 大的 梧桐树 .

然后把你吊在远处那棵大梧桐树的树枝上。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʃʊr] [ænd; ənd]
" She saw now the steady light of madness in his eyes , the purpose sure and
" 她 锯 现在 这 稳定的 光 的 疯狂 在 他的 眼睛 , 这 目的 当然 和
['daʊnraɪt] .
downright .
彻头彻尾 .

"她现在看到了他眼中坚定的疯狂之光，以及他明确而彻底的目的。"

[fɪr] [ʌn'stedi] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['blændɪʃmənt] .
Fear unsteadied her again , but she remembered bygone years of blandishment .
害怕 不稳定 她 再次 , 但 她 记得 逝去的 年 的 奉承 .

恐惧再次让她动摇，但她想起了过去那些甜言蜜语的岁月。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
She came to him , and laid a hand on his sleeve .
她 来了 到 他 , 和 铺设 一个 手 在 他的 袖子 .

她走到他跟前，把手放在他的袖子上。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] ?
" Could you hurt me ?
" 可以 你 伤害 我 ?

你会伤害我吗?

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ][bɪg] .
I'm such a little thing , and you're so big .
我是 这样的 一个 小的 事物 , 和 你是 所以 大的 .

我那么小，你那么大。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] . "
You couldn't hurt me . "
你 不能 伤害 我 . "

你伤不了我。

" [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] .
" Aye , but I could .
" 是的 , 但 我 可以 .

"是啊，但我可以。"

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" The man's voice was low and harsh as he put her away from him
" 这 男人的 嗓音 曾是 低的 和 残酷的 作为 他 放 她 离开 从 他
[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['fɪŋgərz] .
and fingered the rope with restless fingers .
和 用手指 这 绳索 和 不安 手指 .

"男人的声音低沉而粗暴，他把她从自己身边拉开，不安地用手指摆弄着绳子。

" [aɪ][kʊd; kəd][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
" I could hurt you to some purpose .
" 我 可以 伤害 你 到 一些 目的 .

"我可能会出于某种目的伤害你。"

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [aɪ][wɑːnt]['eni] [mɔːr] .
Sometimes I fancy there's naught I want any more .
有时 我 想要 有 零 我 想 任何 更多的 .

有时我觉得自己什么都不想要了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [naʊ] .
" She put both hands on his shoulders now .
" 她 放 两个都 双手 在 他的 肩膀 现在 .

她把双手放在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] .

Her	lips	were	close	to	his	,	and	her	breath	was	warm	and	soft	.
她	嘴唇	是	关闭	到	他的	,	和	她	气息	曾是	温暖的	和	柔软的	.

她的嘴唇靠近他的，呼吸温暖而柔和。

“ [nɔːt] [els] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Naught	else	?	”	she	asked	.
”	零	别的	?	”	她	问	.

“就没有别的了吗？”她问道。

[ðə; ði] [oʊld] , [dæft] ['lɔːŋɪŋ] [stoʊl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	old	,	daft	longing	stole	about	him	.
这	老的	,	愚蠢	渴望	偷窃	关于	他	.

那股古老而愚蠢的渴望悄然萦绕着他。

['lɪt(ə)l] ,

Little	,
小的	,

小的，

['bæflɪŋ] [webz] [wɜːr; wər] [spʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['niːtə] [ænd; ənd]

baffling	webs	were	spun	across	his	sullen	will	to	make	an	end	of	Nita	and
莫名其妙	网络	是	旋转	穿过	他的	忧郁	将要	到	制作	一个	结尾	的	妮塔	和

[hɜːr; hər] ['dev(ə)lrɪ] .

her	devilries	.
她	魔鬼	.

他阴郁的意志被错综复杂的思绪所笼罩，他决心要彻底消灭妮塔和她的恶魔行径。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

He	reached	out	his	arms	to	gather	her	to	him	—	but	she	had
他	达到	出去	他的	武器	到	收集	她	到	他	—	但	她	有

[stept] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

stepped	back	and	stood	smiling	at	him	in	the	moonlight	.
步	后退	和	站立	微笑	在	他	在	这	月光	.

他伸出双臂想把她拥入怀中——但她却后退一步，站在月光下对他微笑。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['meɪbi] , [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['æftər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [wen] [juːv] [fər'gɑːtn]

“	To	-	morrow	,	maybe	,	or	the	next	day	after	,	”	she	said	—	“	when	you've	forgotten
”	到	-	明天	,	或许	,	或者	这	下一个	天	后	,	”	她	说	—	”	什么时候	你已经	被遗忘的

[ə'baʊt] [roʊps] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] .

about	ropes	and	sycamores	.
关于	绳索	和	梧桐树	.

“也许明天，或者后天，”她说，“等你忘记了绳索和梧桐树的时候。”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊ] .

”	He	watched	her	go	.
”	他	观看	她	去	.

他目送她离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɑːrtsɪk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

He	was	too	heartsick	even	to	curse	her	,	or	to	follow	.
他	曾是	也	心碎	甚至	到	诅咒	她	,	或者	到	跟随	.

他伤心欲绝，甚至连咒骂她或跟随她都做不到。

“ [its] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	It's	always	to	-	morrow	with	her	,	”	he	muttered	,
”	它是	总是	到	-	明天	和	她	,	”	他	低声说道	,

“对她来说，永远都是明天，”他喃喃自语道。

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['hwɪmpəd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['drʌmli] [gɪl] .

shivering	in	the	breeze	that	whimpered	down	from	Drumly	Ghyll	.
瑟瑟发抖	在	这	微风	那	呜咽	向下	从	鼓声	峡谷	.

在从德拉姆利峡谷吹来的微风中瑟瑟发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第8/16页

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Then **he** **leaned** **over** **the** **bridge** **,**
然后 他 倾斜 超过 这 桥 ,

然后他俯身越过桥面，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [puːl] [bɪ'loʊ] .
listening **to** **the** **stream** **as** **it** **swirled** **in** **the** **deep** **pool** **below** **.**
聆听 到 这 溪流 作为 它 旋转 在 这 深的 水池 以下 .

聆听着溪水在下方深潭中翻腾的声音。

[ðə; ði]['wɔːtər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
The **water** **called** **him** **.**
这 水 称为 他 .

水在召唤他。

['evri] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] ['gɜːrgl] [en'taɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [faʊnd] ['iːzəli] .
Every **sob** **and** **gurgle** **enticed** **him** **to** **a** **death** **found** **easily** **.**
每一个 哭泣 和 咕噜声 诱人的 他 到 一个 死亡 成立 容易地 .

每一次抽泣和咕哝都引诱他走向一条唾手可得的死亡之路。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [wʊd] [biː; bi][koʊld] , ['ɪntuː] [brɔːθ] [ʌv; əv] [meltid] [snoʊ] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] — [wel] ,
The **plunge** **would** **be** **cold** **,** **into** **broth** **of** **melted** **snow** **,** **but** **after** **that** **—** **well** **,**
这 暴跌 会 是 寒冷的 , 进入 肉汤 的 融化 雪 , 但 后 那 — 出色地 ,

跳进融化的雪水里会很冷，但之后——嗯，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] .
they **said** **it** **was** **a** **quiet** **way** **of** **going** **out** **.**
他们 说 它 曾是 一个 安静的 方式 的 去 出去 .

他们说这是一种安静的外出方式。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
Yet **he** **could** **not** **take** **the** **plunge** **.**
然而 他 可以 不是 拿 这 暴跌 .

但他始终无法迈出那一步。

[fɔːr; fər]['evər] ['niːtəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
For **ever** **Nita's** **voice** **was** **in** **his** **ear** **,** **with** **its** **promise** **of** **“** **to** **-** **morrow** **,**
为了 曾经 妮塔的 嗓音 曾是 在 他的 耳朵 , 和 它是 承诺 的 “ 到 - 明天 ,
['meɪbi] .
maybe **.**
或许 .

妮塔的声音总是萦绕在他的耳边，带着“也许明天会更好”的承诺。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] .
” **She** **drew** **him** **from** **the** **waters** **.**
” 她 画 他 从 这 水 .

她把他从水中拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] .
It **was** **a** **lying** **promise** **,** **but** **she** **drew** **him** **.**
它 曾是 一个 说谎 承诺 , 但 她 画 他 .

那是个谎言，但她还是吸引了他。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fel] ['niːtəz] [sɔːŋ]

Reluctantly	he	turned	his	face	towards	Garsykes	,	and	down	the	fell	Nita's	song
勉强	他	转向	他的	脸	向	-	,	和	向下	这	跌倒	妮塔的	歌曲

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] .

came	with	the	breeze	.
来了	和	这	微风	.

他很不情愿地将脸转向加西克斯，妮塔的歌声随风从山坡上传来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

There	came	a	man	to	my	house	,
那里	来了	一个	男人	到	我的	房子	,

有一个人来到我家，

[lʌv] [ˌem 'iː] [wel] , [sed] [hiː; hi] ;

Love	me	well	,	said	he	;
爱	我	出色地	,	说	他	;

“好好爱我，”他说；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

There	came	a	man	to	my	house	,
那里	来了	一个	男人	到	我的	房子	,

有一个人来到我家，

[neɪ] , [sed] [aɪ] , [aɪm] [friː] .

Nay	,	said	I	,	I'm	free	.
不	,	说	我	,	我是	自由的	.

不，我说，我是自由的。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [sɪns] .

Murgatroyd	recalled	the	Master's	farewell	to	him	awhile	since	.
默格特罗伊德	召回	这	硕士学位	告别	到	他	一会儿	自从	.

默格特罗伊德想起不久前师父向他告别的情景。

- [wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] ,

Hardcastle's	words	had	a	way	of	sticking	,
-	字	有	一个	方式	的	粘性	,

哈德卡斯尔的话总能让人印象深刻。

['hiːd] ['noʊtɪst] .

he'd	noticed	.
他会	注意到	.

他注意到了。

“ [dæm] [juː; jʊ][ɔːl] [weɪz] , ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['hevɪli] ,

“	Damn	you	all	ways	,	Nita	Langrish	,	”	he	said	,	and	laughed	heavily	,
“	该死	你	全部	方式	,	妮塔	朗格里什	,	”	他	说	,	和	笑了	重度	,

“该死的，妮塔·兰格里什，”他说着，大笑起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] - [træk] [ʌp][tuː; tə] - .

and	took	the	field	-	track	up	to	Garsykes	.
和	采取	这	场地	-	追踪	向上	到	-	.

然后沿着田间小路前往加赛克斯。

[iː]

II
二

二

['hɑːrdˌkæsəl] [roʊd] ['sloʊli] [hoʊm] [tuː; tə] ['loʊgi] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

Hardcastle	rode	slowly	home	to	Logie	,	after	his	encounter	in	the	wayside	ditch	.
哈德卡斯尔	骑	缓慢地	家	到	洛吉	,	后	他的	遇到	在	这	路边	沟	.

在路边沟渠遭遇不测后，哈德卡斯尔骑马缓缓回到了洛吉的家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] - [ment] [tuː; tə][duː]

For	a	week	he	had	been	restless	,	wondering	what	Garsykes	meant	to	do
为了	一个	星期	他	有	到过	不安	,	好奇	什么	-	意思是	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他整整一个星期都心神不宁，不知道加西克斯打算如何处置他。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðer; ðər][boʊlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'vaivd] .

Now	they	had	shot	their	bolt	,	and	he	survived	.
现在	他们	有	射击	他们的	螺栓	,	和	他	幸存下来	.

他们射出了箭矢，他活了下来。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðɪs] [kiːn] , [hɑːrd][dʒɔɪ][ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Never	in	his	life	had	he	known	this	keen	,	hard	joy	that	was	growing	with
绝不	在	他的	生活	有	他	已知	这	敏锐的	,	难的	喜悦	那	曾是	生长	和

[ðə; ði][fjuːd] .

the	feud	.
这	世仇	.

他一生中从未体验过这种随着世仇而愈发强烈的、苦涩的喜悦。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɪn˛foʊld] — [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][mæn]

Once	they	had	tried	to	take	him	at	the	pinfold	—	and	once	a	man
一次	他们	有	尝试	到	拿	他	在	这	折叠	—	和	一次	一个	男人

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪn] ['oʊvər] - [bloʊn] [baɪ] [snoʊ] .

had	come	to	fire	his	house	and	been	over	-	blown	by	snow	.
有	来	到	火	他的	房子	和	到过	超过	-	吹	经过	雪	.

他们曾试图在栅栏边抓捕他——也曾有一个人来生火做饭，结果被雪吹倒了。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ][roʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] ,

Now	they	had	stretched	a	rope	across	the	road	to	hinder	him	,
现在	他们	有	拉伸	一个	绳索	穿过	这	路	到	阻碍	他	,

现在他们拉起一根绳子横在路上，阻挡他前进。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

and	he	was	up	in	saddle	again	.
和	他	曾是	向上	在	鞍	再次	.

他又骑上了马鞍。

[wət'evər] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] - ,

Whatever	the	future	had	in	store	,	he	had	given	no	tribute	to	Garsykes	,
任何	这	未来	有	在	店铺	,	他	有	给定	不	贡	到	-	,

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [nʌn] .

and	would	give	none	.
和	会	给	没有任何	.

无论未来如何，他都没有向加西克斯进贡，将来也不会进贡。

[æt; ət][ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][met] ['ʃepərd] [brænt] , [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

At	a	bend	of	the	road	he	met	Shepherd	Brant	,	who	greeted	him	with
在	一个	弯曲	的	这	路	他	遇见	牧羊人	布兰特	,	WHO	问候	他	和

['tæsɪtɜːrn] [rɪ'liːf] .

taciturn	relief	.
沉默寡言	宽慰	.

在路的一个拐弯处，他遇到了牧羊人布兰特，布兰特默默地、如释重负地向他打招呼。

“ [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ðæn; ðən] [ded] , ['mæstər] . ”

“	It's	better	to	be	quick	than	dead	,	Master	.	”
“	它是	更好的	到	是	快的	比	死的	,	掌握	.	”

“主人，宁死不屈。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈstiːvən] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] , [ˈænsər] [ˈdraɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪnəs] .

| | | |

“ [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	The	last	I	saw	of	him	,
”	这	最后的	我	锯	的	他	,

“我最后一次见到他是在……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [deɪzd] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] — [tuː] [sɔːft][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

he	was	standing	like	a	dazed	fool	in	the	roadway	—	too	soft	for	a	man	to
他	曾是	常设	喜欢	一个	茫然	傻子	在	这	道路	—	也	柔软的	为了	一个	男人	到

[hɪt] . ”

hit	.	”
打	.	”

他像个傻瓜一样呆立在路中间——太软弱了，根本打不中人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ] , ['mæstər] , ” [grauld] [brænt] ,

“	It	was	like	you	,	Master	,	”	growled	Brant	,
”	它	曾是	喜欢	你	,	掌握	,	”	咆哮	布兰特	,

“真像你，主人，”布兰特低吼道。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hoʊm] .

and	touched	his	cap	with	chill	respect	as	he	turned	for	home	.
和	感动	他的	帽	和	寒意	尊重	作为	他	转向	为了	家	.

他转身回家时，带着一丝敬畏之情摸了摸帽子。

['hɑːrdˌkæsəl] ['oʊnli] [læft] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['fɔːrwərd] .

Hardcastle	only	laughed	as	he	rode	forward	.
哈德卡斯尔	仅有的	笑了	作为	他	骑	向前	.

哈德卡斯尔一边骑马向前，一边哈哈大笑。

[hiː; hi] [nuː] [brænt][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] .

He	knew	Brant	as	he	knew	himself	.
他	知道	布兰特	作为	他	知道	他自己	.

他了解布兰特，就像了解他自己一样。

[ɪf] ['stiːvən] [hæd; həd] [siːn] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [greɪ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ]

If	Stephen	had	seen	Long	Murgatroyd	in	the	roadway	,	grey	-	faced	and	quavering
如果	史蒂芬	有	已见	长的	默格特罗伊德	在	这	道路	,	灰色的	-	面对	和	颤抖

, [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

,	the	shepherd	would	have	understood	.
,	这	牧羊人	会	有	理解	.

如果史蒂芬看到朗·默格特罗伊德脸色灰白、浑身颤抖地躺在路边，牧羊人就会明白了。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [haɪ] [gɪl] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [briːz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

They	came	by	High	Ghyll	Wood	,	with	the	merry	breeze	in	their	faces	,
他们	来了	经过	高的	峡谷	木头	,	和	这	欢乐	微风	在	他们的	面孔	,

他们穿过高吉尔森林而来，迎面吹来阵阵清风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [oʊts] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ]['steɪb(ə)l] [wen]

and	the	Master's	horse	was	thinking	only	of	oats	in	the	near	-	by	stable	when
和	这	硕士学位	马	曾是	思维	仅有的	的	燕麦	在	这	靠近	-	经过	稳定的	什么时候

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

he	halted	in	his	stride	and	shied	at	nothing	,
他	停止	在	他的	步幅	和	躲闪	在	没有什么	,

主人的马当时满脑子想的都是附近马厩里的燕麦，突然停下脚步，丝毫没有畏惧。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] [tel] .

so	far	as	Hardcastle	could	tell	.
所以	远的	作为	哈德卡斯尔	可以	告诉	.

据哈德卡斯尔所知，情况就是这样。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi]

His	head	was	turned	toward	the	wood	,	and	a	shiver	ran	down	his	sturdy
他的	头	曾是	转向	朝向	这	木头	,	和	一个	颤抖	跑	向下	他的	结实的

[flæŋks] .

flanks	.
侧翼	.

他的头转向树林，一阵寒意顺着他结实的侧腹蔓延开来。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Then	Hardcastle	drew	rein	,	and	listened	.
然后	哈德卡斯尔	画	缰绳	,	和	听着	.

然后哈德卡斯尔勒了勒缰绳，侧耳倾听。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['æmbʊʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['loʊgi] .

There	might	be	another	ambush	waiting	for	him	before	he	got	to	Logie	.
那里	可能	是	其他	伏击	等待	为了	他	前	他	得到	到	洛吉	.

在他到达洛吉之前，可能还有另一处埋伏在等着他。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['kwɪkər] ['hɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

A	horse	had	quicker	hearing	than	a	man	.
一个	马	有	更快	听力	比	一个	男人	.

马的听力比人好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði] [jelpɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	now	he	heard	a	far	-	off	crying	in	the	wood	—	the	yelping	cry	of	a
和	现在	他	听到	一个	远的	-	离开	哭泣	在	这	木头	—	这	尖叫	哭	的	一个

[biːst] [ɪn][peɪn] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ][fɑːks][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - ['meni]

beast	in	pain	—	and	thought	a	fox	had	got	into	one	of	the	foresters	'	many
兽	在	疼痛	—	和	想法	一个	狐狸	有	得到	进入	一	的	这	林务员	-	许多

[træps] .

traps	.
陷阱	.

现在他听到树林深处传来一声哭喊——那是野兽痛苦的哀嚎——他以为是狐狸落入了护林员设置的众多陷阱之一。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][fɑːks][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] ;

As	he	listened	,	he	knew	it	was	no	fox	in	trouble	,	but	a	dog	;
作为	他	听着	,	他	知道	它	曾是	不	狐狸	在	麻烦	,	但	一个	狗	;

他听着，就知道遇险的不是狐狸，而是狗；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [briːd] .

and	he	had	a	soft	heart	for	all	that	breed	.
和	他	有	一个	柔软的	心	为了	全部	那	品种	.

他对那个品种的所有犬种都心怀怜悯。

['raɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [nɪr] [ə'hed] ,

Riding	forward	till	he	came	to	the	gate	near	ahead	,
骑术	向前	直到	他	来了	到	这	门	靠近	前方	,

他策马向前，直到来到前方不远处的栅栏门前。

[hiː; hi] ['teðəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːrld] [θɔːrn] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]

he	tethered	his	horse	to	the	trunk	of	a	gnarled	thorn	-	bush	,	and	plunged
他	系绳	他的	马	到	这	树干	的	一个	盘根错节的	刺	-	衬套	,	和	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

into	the	wood	.
进入	这	木头	.

他把马拴在一棵枝干扭曲的荆棘丛的树干上，然后冲进了树林。

[ðə; ði] [jelpɪŋ] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['tɔːrtʃərd] [haulz] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	yelping	cries	were	mingled	now	with	fierce	,	tortured	howls	that	guided	him	,
这	尖叫	哭泣	是	混合	现在	和	凶猛的	,	受折磨	嚎叫	那	引导	他	,

[step] [baɪ] [step] ,

step	by	step	,
步	经过	步	,

凄厉的哀嚎声与凄厉痛苦的嚎叫声交织在一起，一步步指引着他前进。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['brækən] [wer] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [ænd; ənd] [raɪðd] ,

to	a	clump	of	brackens	where	something	lay	and	writhed	,
到	一个	丛	的	蕨类植物	在哪里	某物	躺	和	扭动	,

走到一丛蕨类植物前，那里有什么东西躺在那里扭动着。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [niːd] .

beating	down	the	shelter	it	had	sought	in	need	.
殴打	向下	这	庇护所	它	有	寻求	在	需要	.

它摧毁了它寻求庇护的场所。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [bɜːtʃiz] [ˌoʊvər'hed] —

The	moon	shone	clear	through	the	leafless	branches	of	the	silver	-	birches	overhead	—
这	月亮	闪耀	清除	通过	这	无叶	分支	的	这	银	-	白桦树	开销	—

[ʃoʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɔgz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] ['heri] [feɪs] .

shone	on	a	dog's	bloodshot	eyes	and	hairy	face	.
闪耀	在	一个	狗的	充血	眼睛	和	毛茸茸	脸	.

月光透过头顶银桦树光秃秃的枝干，照在狗布满血丝的眼睛和毛茸茸的脸上。

“ [waɪ] , [stɔːrm] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Why	,	Storm	,	what	ails	you	?	”	asked	Hardcastle	.
“	为什么	,	风暴	,	什么	疾病	你	?	”	问	哈德卡斯尔	.

“斯托姆，你怎么了？”哈德卡斯尔问道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [nuː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['rɪgl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

For	a	moment	the	sheep	-	slayer	knew	him	and	strove	to	wriggle	to	his
为了	一个	片刻	这	羊	-	杀手	知道	他	和	努力	到	扭动	到	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

那一刻，杀羊人认出了他，拼命想挣脱他的手；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

then	his	wounds	were	rawed	again	by	the	wind	.
然后	他的	伤口	是	生的	再次	经过	这	风	.

然后，他的伤口又被风吹得生疼。

[hiː; hi] [jelpt] [ænd; ənd] [grauld] [baɪ] [tɜːrnz] [wen] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [felt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	yelped	and	growled	by	turns	when	Hardcastle	approached	and	felt	down	his
他	尖叫	和	咆哮	经过	转弯	什么时候	哈德卡斯尔	接近	和	毛毡	向下	他的

['bɑːdi] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌt] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] ;

body	to	find	what	limbs	were	broken	;
身体	到	寻找	什么	四肢	是	破碎的	;

当哈德卡斯尔走近并摸索他的身体，寻找断掉的肢体时，他时而发出呜咽声，时而发出低吼声；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mædnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

and	suddenly	a	madness	seized	him	.
和	突然	一个	疯狂	查获	他	.

他突然陷入了疯狂。

[hiː; hi] [bɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

He	bit	at	the	hands	that	touched	his	wounds	.
他	少量	在	这	双手	那	感动	他的	伤口	.

他咬了那些触碰他伤口的手。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'meɪmd] [wʌz; wəz] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .

All	**of**	**him**	**that**	**was**	**unmaimed**	**was**	**quick**	**for**	**attack**	**.**
全部	的	他	那	曾是	未受伤的	曾是	快的	为了	攻击	.

凡是未受伤的，都迅速发起攻击。

['hɑːrdˌkæsəl] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['ʃepərd] [brænt] ,

Hardcastle	**,**	**to**	**him**	**,**	**was**	**Shepherd**	**Brant**	**,**
哈德卡斯尔	,	到	他	,	曾是	牧羊人	布兰特	,

在他眼里，哈德卡斯尔就是谢泼德·布兰特。

[huː] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rest] — [brænt] ,

who	**had**	**pursued**	**him**	**with**	**a**	**hate**	**that**	**would**	**not**	**let**	**him**	**rest**	**—**	**Brant**	**,**
WHO	有	追击	他	和	一个	恨	那	会	不是	让	他	休息	—	布兰特	,

布兰特，那个对他怀有刻骨仇恨、让他不得安宁的人，

[huː] [hæd; həd][pʊt] ['gʌnʃɑːt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

who	**had**	**put**	**gunshot**	**into**	**him**	**at**	**last**	**.**
WHO	有	放	枪声	进入	他	在	最后的	.

最后是谁朝他开了一枪。

['hɑːrdˌkæsəl][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['sekənd] ['æmbʊʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌn][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] .

Hardcastle	**had**	**found**	**the**	**second**	**ambush**	**,**	**after**	**all**	**,**	**and**	**one**	**hard**	**to**	**meet**	**.**
哈德卡斯尔	有	成立	这	第二	伏击	,	后	全部	,	和	一	难的	到	见面	.

哈德卡斯尔最终还是发现了第二个埋伏，而且这个埋伏很难对付。

[hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] , [hɪz; ɪz][hændz] ['bɪtn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

He	**strove**	**with**	**Storm**	**,**	**his**	**hands**	**bitten**	**to**	**the**	**bone**	**.**
他	努力	和	风暴	,	他的	双手	被咬	到	这	骨	.

他与暴风搏斗，双手被咬得只剩骨头。

[ðɪs] [ʃiːp] - ['kɪlər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] , [wen] [hiː; hi] ['skætərd] [ðə; ði] -

This	**sheep**	**-**	**killer**	**had**	**come**	**in**	**time**	**of**	**need**	**,**	**when**	**he**	**scattered**	**the**	**Garsykes**
这	羊	-	杀手	有	来	在	时间	的	需要	,	什么时候	他	疏散	这	-

[men] [ə'waɪl] [sɪns] .

Men	**awhile**	**since**	**.**
男人	一会儿	自从	.

这个杀羊贼是在危难之际出现的，不久前他击溃了加西克斯人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [det] ['oʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

There	**was**	**a**	**big**	**debt**	**owing**	**by**	**the**	**house**	**of**	**Logie**	**.**
那里	曾是	一个	大的	债务	欠款	经过	这	房子	的	洛吉	.

洛吉家族欠下了一大笔债务。

[ðen] ['stɔrmz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] .

Then	**Storm's**	**strength**	**was**	**spent**	**.**
然后	暴风雨	力量	曾是	花费	.

随后，暴风女的体力耗尽了。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði]['mæstər] ['ʃoʊldər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ded] - [weɪt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

He	**let**	**the**	**Master**	**shoulder**	**him**	**,**	**a**	**dead**	**-**	**weight**	**of**	**weariness**	**,**
他	让	这	掌握	肩膀	他	,	一个	死的	-	重量	的	疲劳	,

他任由师父扛着他，身上压着沉重的疲惫感。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ['teðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] .

and	**carry**	**him**	**to**	**the**	**horse**	**tethered**	**to**	**the**	**thorn**	**-**	**tree**	**.**
和	携带	他	到	这	马	系绳	到	这	刺	-	树	.

把他抬到拴在荆棘树上的马旁边。

[ðə; ði] [hɔːrs] [neɪd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] ['lɪftɪd] [stɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

The	horse	neighed	and	fidgetted	as	Hardcastle	lifted	Storm	to	the	saddle	,
这	马	嘶鸣	和	坐立不安	作为	哈德卡斯尔	抬起	风暴	到	这	鞍	,

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

and	held	him	there	.
和	握住	他	那里	.

当哈德卡斯尔把斯托姆抱上马鞍并扶住它时，那匹马嘶鸣着，焦躁不安。

“ [get] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Get	up	to	Logie	,	”	he	said	.
“	得到	向上	到	洛吉	,	”	他	说	.

“去洛吉那里，”他说。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dʒɑːbz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

“	There	are	all	jobs	in	a	day	,	even	for	a	thoroughbred	.
“	那里	是	全部	工作	在	一个	天	,	甚至	为了	一个	纯种马	.

“即使是一匹纯种马，一天之中也会有各种各样的工作要做。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	III
”	三、

“III

- , ['wɑːndərɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] ['loʊgi] [haʊs] ,

Causleen	,	wandering	restlessly	about	Logie	House	,
-	,	漫游	躁动不安	关于	洛吉	房子	,

考斯琳在洛吉楼里焦躁地徘徊着，

[hɜːrd] ['ʃepərd] [brænt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [stɔːrm]

heard	Shepherd	Brant	come	into	the	kitchen	with	news	that	he	had	shot	Storm
听到	牧羊人	布兰特	来	进入	这	厨房	和	消息	那	他	有	射击	风暴

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

听到谢泼德·布兰特走进厨房，带来消息说他终于击毙了斯托姆。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [tuː] , [rə'bɛkəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]

She	heard	,	too	,	Rebecca's	talk	of	danger	to	the	Master	on	his	way	from
她	听到	,	也	,	丽贝卡的	讲话	的	危险	到	这	掌握	在	他的	方式	从

- ;

Norbrigg	;
-	;

她还听到丽贝卡说，主人从诺布里格回来的路上有危险；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['restləsnəs] [ɪn'kriːst] .

and	her	restlessness	increased	.
和	她	躁动不安	增加	.

她的焦躁不安越来越严重。

[stɔːrm] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [duː] , [pər'hæps] ;

Storm	had	found	no	more	than	his	due	,	perhaps	;
风暴	有	成立	不	更多的	比	他的	到期的	,	也许	;

或许，斯托姆得到的不过是他应得的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃægi] ['kʌlprɪt] ,

but	she	had	made	a	comrade	of	the	shaggy	culprit	,
但	她	有	制成	一个	同志	的	这	毛茸茸	罪魁祸首	,

但她却和那个毛茸茸的罪犯成了同志。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kruːəl] [deθ] [fɔːr; fər] ['eni] [dɔːg] .

and	it	seemed	a	cruel	death	for	any	dog	.
和	它	似乎	一个	残忍的	死亡	为了	任何	狗	.

对任何一只狗来说，这似乎都是一种残酷的死法。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [keɪm] [hɜːr; hər] [weɪ] .

So	little	friendship	came	her	way	.
所以	小的	友谊	来了	她	方式	.

她很少遇到朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['stelθi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] ,

She	would	miss	his	stealthy	coming	to	the	cupboard	under	the	stair	,
她	会	错过	他的	隐秘的	未来	到	这	橱柜	在下面	这	楼梯	,

她会怀念他悄悄溜到楼梯下的橱柜前的情景。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['stelθi] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

her	own	stealthy	journeys	to	the	larder	in	search	of	a	bone	for	him	.
她	自己的	隐秘的	旅程	到	这	食品储藏室	在	搜索	的	一个	骨	为了	他	.

她偷偷摸摸地去食品储藏室找骨头给他吃。

[ðen] , ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃer] [rə'bɛkəz] [fɪrz]

Then	,	struggle	with	the	feeling	as	she	might	,	she	began	to	share	Rebecca's	fears
然后	,	斗争	和	这	感觉	作为	她	可能	,	她	开始	到	分享	丽贝卡的	恐惧

[fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] .

for	Hardcastle	.
为了	哈德卡斯尔	.

然后，尽管她可能难以抑制这种感觉，但她开始和丽贝卡一样担心哈德卡斯尔。

[sə'poʊz] , [ɪn]['soʊbər][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ?

Suppose	,	in	sober	fact	,	he	was	lying	somewhere	on	the	Norbrigg	road	?
认为	,	在	清醒	事实	,	他	曾是	说谎	某处	在	这	-	路	?

假设，冷静地想一想，他当时就躺在诺布里格路的某个地方?

[sə'poʊz] [hɪz; ɪz][bɪg] , [heɪl] ['bɑːdi] [wʊd] ['nevər] [raɪd][ðə; ði] [hɪl] - [krests] [ə'gen] ,

Suppose	his	big	,	hale	body	would	never	ride	the	hill	-	crests	again	,
认为	他的	大的	,	哈尔	身体	会	绝不	骑	这	爬坡道	-	冠状物	再次	,

假设他那魁梧健壮的身躯再也无法攀登山峰了，

[ɔːr] [teɪst] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [kiːn] ['mʊrlənd] ['weðər] ?

or	taste	the	savour	of	keen	moorland	weather	?
或者	品尝	这	品尝	的	敏锐的	荒原	天气	?

或者，体验一下荒原上凛冽的天气?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [keɪm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst]

She	felt	the	pity	of	it	,	and	with	pity	came	remembrance	of	the	tempest
她	毛毡	这	遗憾	的	它	,	和	和	遗憾	来了	纪念	的	这	暴风雨

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] .

they	had	shared	.
他们	有	共享	.

她对此感到怜悯，而怜悯之心又让她想起了他们曾共同经历的那场风暴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

But	for	him	,	she	would	have	died	in	the	snow	.
但	为了	他	,	她	会	有	死亡	在	这	雪	.

但如果换作是他，她就会死在雪地里。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

That	would	have	mattered	little	,	for	herself	;
那	会	有	重要	小的	,	为了	她自己	;

对她自己而言，那无关紧要;

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][left]

to	her	father	it	would	have	meant	an	end	of	the	last	consolation	left
到	她	父亲	它	会	有	意思是	一个	结尾	的	这	最后的	安慰	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对她父亲来说，这意味着他最后的慰藉也随之消失了。

[ðə; ðɪ] ['pedlər] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

The	pedlar	was	calling	her	now	.
这	小贩	曾是	呼叫	她	现在	.

小贩现在正在叫她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['i:gər] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

His	eyes	were	bright	and	eager	when	she	knelt	beside	him	and	took	his
他的	眼睛	是	明亮的	和	渴望的	什么时候	她	跪下	旁	他	和	采取	他的

[koʊld][hændz]['ɪntu:][hɜ:rz] .

cold	hands	into	hers	.
寒冷的	双手	进入	她的	.

当她跪在他身边，握住他冰冷的手时，他的眼神明亮而渴望。

“ [aɪm] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] , [tʃaɪld] — [nɑ:t][dʒʌst][ben] ['krʌmək] [hɪr] , [ɔ:r][ben] [ɔ:r] [ðer; ðər]

“	I'm	seeing	all	the	Highlands	,	child	—	not	just	Ben	Crummock	here	,	or	Ben	Ore	there
“	我是	看到	全部	这	高地	,	孩子	—	不是	只是	本	碎屑	这里	,	或者	本	矿石	那里

— [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] ,

—	but	the	good	,
—	但	这	好的	,

“孩子，我看到了整个高地——不仅仅是这里的本·克鲁莫克山，或者那里的本·奥尔山——而是美好的景色，

[waɪld] [swi:p] [oʊ] - [ðem; ðəm][ɔ:l] .

wild	sweep	o	'	them	all	.
荒野	扫	o	-	他们	全部	.

横扫一切。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] , ['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['ju:θfl] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] -

”	His	voice	was	clear	again	,	vibrant	and	youthful	as	when	he	went	a	-
”	他的	嗓音	曾是	清除	再次	,	充满活力	和	青春	作为	什么时候	他	去	一个	-

['meɪɪŋ] .

Maying	.
五月	.

“他的声音又恢复了清晰，充满活力，就像他去阿梅英时一样年轻。

“ [its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] — ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [spred] [aʊt]

“	It's	as	if	I	was	standing	on	a	high	mountain	—	seeing	it	all	spread	out
“	它是	作为	如果	我	曾是	常设	在	一个	高的	山	—	看到	它	全部	传播	出去

[bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] — ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪps][ˌes oʊ 'bi:][ʌp][frʌm; frəm] [glɛn'koʊ] ,

below	me	—	hearing	the	pipes	sob	up	from	Glencoe	,
以下	我	—	听力	这	管道	哭泣	向上	从	格伦科	,

“就好像我站在一座高山上——看着脚下的一切铺展开来——听着格伦科的风笛声向上飘来，

[ænd; ənd]['oʊvər] [kə'lɑ:dən] ['mjʊr] , [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['westərn] [ailz] . ”

and	over	Culloden	Muir	,	and	out	from	the	Western	Isles	.	”
和	超过	卡洛登	缪尔	,	和	出去	从	这	西	岛屿	.	”

越过卡洛登荒原，从西部群岛出去。”

“ ['nevər] [hi:d] [ðer; ðər] ['sɔbiŋ] , ” [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

“	Never	heed	their	sobbing	,	”	she	pleaded	.
“	绝不	注意	他们的	啜泣	,	”	她	恳求	.

“千万别理会他们的哭泣，”她恳求道。

“ [aɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rt(ə)n] [ˌem 'i:] .

“	I	will	,	for	it	heartens	me	.
“	我	将要	,	为了	它	振奋人心	我	.

“我会的，因为这让我感到振奋。”

[wer] [aɪ][stænd] [naʊ] —

Where	I	stand	now	—
在哪里	我	站立	现在	—

我现在的立场——

" [ə; eɪ] ['tremər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][draɪ] , [hɑːrʃ] ['kɔːfɪŋ] ;

"	A	tremor	shook	him	,	a	dry	,	harsh	coughing	;
"	一个	震颤	摇晃	他	,	一个	干燥	,	残酷的	咳嗽	;

“他浑身颤抖，干咳不止；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] ['stɔrmd] [ænd; ənd]

but	he	was	so	nearly	rid	of	his	body	that	his	high	spirit	stormed	and
但	他	曾是	所以	几乎	摆脱	的	他的	身体	那	他的	高的	精神	暴风雨	和

['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] .

conquered	it	afresh	.
征服	它	重新	.

但他几乎已经摆脱了肉体，他高昂的精神又重新征服了它。

“ [wer] [aɪ][stænd] [naʊ] [ðə; ði]['æftər] - ['mjuːzɪk] [saʊndz] .

“	Where	I	stand	now	the	after	-	music	sounds	.
"	在哪里	我	站立	现在	这	后	-	音乐	声音	.

“我现在所站的地方，是余音绕梁的音乐声。”

[ðə; ði]['paɪpəz] [kʌm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] [ded] — [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]

The	pipers	come	,	leading	our	Highland	dead	—	there's	still	a	plaining	and
这	风笛手	来	,	领导	我们的	高地	死的	—	有	仍然	一个	平整	和

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stræθ'speɪ] [saʊndz] .

a	sorrow	,	but	the	strathspey	sounds	.
一个	悲哀	,	但	这	斯特拉斯佩	声音	.

风笛手来了，引领着我们高地的亡灵——哀号声和悲伤声依然萦绕耳畔，但斯特拉斯佩舞曲响起。

" [θruː] ['blaɪndɪŋ] [terz] - [sɔː] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] ['fɑːðər] , ['stɔːlwərt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	Through	blinding	tears	Causleen	saw	this	courageous	father	,	stalwart	to	the	end	,
"	通过	失明	眼泪	-	锯	这	勇敢	父亲	,	坚定的	到	这	结尾	,

“透过泪水，考斯琳看到了这位勇敢的父亲，他坚强地坚持到了最后一刻。”

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .

his	vision	clear	as	a	boy's	,	his	faith	indomitable	.
他的	想象	清除	作为	一个	男孩们	,	他的	信仰	不屈不挠	.

他目光如孩童般清澈，信仰坚定不移。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] .

She	was	losing	him	,	and	soon	.
她	曾是	输	他	,	和	很快	.

她正在失去他，而且很快就要失去了。

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [nɪə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['paɪpəz]

Whenever	one	of	her	race	neared	the	threshold	of	beyond	,	the	pipers
每当	一	的	她	种族	接近	这	临界点	的	超过	,	这	风笛手

['sʌmənd] [ðem; ðəm] .

summoned	them	.
被召唤	他们	.

每当她的族人接近死亡的彼岸时，吹笛者就会召唤他们。

“ [ðeɪ] ['sɔːroʊd] [hɪr] .

“	They	sorrowed	here	.
"	他们	悲伤的	这里	.

他们在这里哀悼。

[ðeɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]['ɪntuː][ɔːl] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [glen] ,

They'll	come	by	and	by	into	all	they	fought	for	in	the	narrow	glens	,
他们会	来	经过	和	经过	进入	全部	他们	战斗	为了	在	这	狭窄的	格伦斯	,

他们终将回到他们在狭窄山谷中为之战斗的一切。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [breɪz] — ['kænɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [gɜːrl] ?

and	up	the	braes	—	cannot	you	see	them	,	girl	?
和	向上	这	布雷斯	—	不能	你	看	他们	,	女孩	?

还有胸罩——你看不见吗，姑娘?

" [ðə; ði] ['pedlər] [stroʊv] [tu:; tə] [raɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɜ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [fel]
" The pedlar strove to rise , because his vision was so urgent , and fell
" 这 小贩 努力 到 上升 , 因为 他的 想象 曾是 所以 紧迫的 , 和 跌倒
[bæk] ,
back ,
后退 ,

"小贩因为急需什么东西，努力想站起来，结果却跌倒了。"

[ænd; ənd] [moʊn] [ə'waɪl] [ɪn] ['helpləsnəs] .
and moaned awhile in helplessness .
和 呻吟 一会儿 在 无助 .

她无助地呻吟了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['hju:mər] .
Then he glanced at Causleen with quiet humour .
然后 他 瞥了一眼 在 - 和 安静的 幽默 .

然后他带着一丝不易察觉的幽默瞥了考斯琳一眼。

" ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Standing on a high hill , was I ?
" 常设 在 一个 高的 爬坡道 , 曾是 我 ?

"我当时站在高山上吗？"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dri:m] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] .
" It was a good dream while it lasted .
" 它 曾是 一个 好的 梦 尽管 它 持续 .

"那是一场美好的梦，虽然它持续的时间并不长。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] ; [ænd; ənd] - , ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
" Then his eyes clouded , and he slept ; and Causleen , roaming the winding
" 然后 他的 眼睛 阴天 , 和 他 睡着了 ; 和 - , 漫游 这 绕线
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'gen] , [ɪn'kaʊntər] [rɪ'bekə] .
passages again , encountered Rebecca .
段落 再次 , 遭遇 丽贝卡 .

"然后他的眼睛变得昏昏欲睡；考斯琳再次漫步在蜿蜒的小巷中，遇到了丽贝卡。"

" ['hi:l] ['oʊnli] [kʌm] [ðə; ði][wʌn] [wei] [hoʊm] [tu:; tə] ['loʊgi] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" He'll only come the one way home to Logie , " muttered the woman .
" 地狱 仅有的 来 这 一 方式 家 到 洛吉 , " 低声说道 这 女士 .

"他只会走回洛吉的那条路，"女人低声说道。

" ['hi:l] ['oʊnli] [kʌm] [ðə; ði][wʌn] [wei] [naʊ] — [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [men] ['kæriɪŋ]
" He'll only come the one way now — stretched on a gate , with four men carrying
" 地狱 仅有的 来 这 一 方式 现在 — 拉伸 在 一个 门 , 和 四 男人 携带
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"他现在只会走一条路——被抬在门上，由四个人抬着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [maɪ][mæn] [hoʊm] , ['fɔ:rti] [ɑ:d] ['jɪrz] [sɪns] ,
It was so they brought my man home , forty odd years since ,
它 曾是 所以 他们 带来 我的 男人 家 , 四十 奇怪的 年 自从 ,

就这样，他们把我的丈夫带回了家，距今已有四十多年了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [neɪ] [tu:; tə][ðə; ði] - [sɔ:rt] .
after he had said nay to the Garsykes sort .
后 他 有 说 不 到 这 - 种类 .

在他对加尔西克斯那帮人说了不之后。

〃 - , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [sterz] [ðæt] [siːmd] ['piːpld]
〃 Causleen , awed by the loneliness of corridors and stairs that seemed peopled
〃 - , 敬畏 经过 这 孤独 的 走廊 和 楼梯 那 似乎 人
[wɪð; wɪθ] ['goʊsts] ,
with ghosts ,
和 鬼魂 ,

“考斯琳被走廊和楼梯的寂静所震撼，那里仿佛住满了鬼魂，

['fɑːloʊd] [rɪ'bekə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd]
followed Rebecca as she went to the door , and opened it , and stood
随后 丽贝卡 作为 她 去 到 这 门 , 和 打开 它 , 和 站立
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

我跟着丽贝卡走到门口，打开门，站在那里倾听。

“ ['ɔlz] ['kwaɪət][æz; əz] [jet] , 〃 [sed] [rɪ'bekə] , ['tɜːrnɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
“ All's quiet as yet , 〃 said Rebecca , turning by and by ;
〃 一切 安静的 作为 然而 , 〃 说 丽贝卡 , 转弯 经过 和 经过 ;

“目前一切都很平静，”丽贝卡说着，转过身来；

“ [bʌt; bət] ['itl] [nɑːt][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
“ but it'll not be quiet for long .
〃 但 它将 不是 是 安静的 为了 长的 .

但平静不会持续太久。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][oʊ] - ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] — [fɔːr] [men] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd]
It's a queer sort o ' shuffling noise they make — four men carrying a gate and
它是 一个 酷儿 种类 o - 洗牌 噪音 他们 制作 — 四 男人 携带 一个 门 和
['sʌmθɪŋ] ['hevi] [stretʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
something heavy stretched on it .
某物 重的 拉伸 在 它 .

他们发出一种奇怪的拖拽声——四个男人抬着一扇门，门上绷着什么重物。

['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][læst] !
Forty years since I heard it last !
四十 年 自从 我 听到 它 最后的 !

距离我上次听到它已经四十年了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['jestərdeɪ] .
It seems like yesterday .
它 似乎 喜欢 昨天 .

仿佛就在昨天。

〃 [ðə; ði][gɜːrl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɝz] [hɑːrd] ,
〃 The girl yielded to the other's hard ,
〃 这 女孩 产生 到 这 其他的 难的 ,

女孩屈服于对方的强硬，

['kwaɪət] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [ded] — ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndz] ['sɔbiŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ]
quiet certainty that Hardcastle was dead — yielded to the wind's sobbing in among
安静的 肯定 那 哈德卡斯尔 曾是 死的 — 产生 到 这 风的 啜泣 在 之中
[ðə; ði][hæf] - [strɪpt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .
the half - stripped branches of the sycamores outside .
这 一半 - 脱衣舞 分支 的 这 梧桐树 外部 .

人们平静地确信哈德卡斯尔已经死了——这种想法被外面半剥了皮的梧桐树枝间风的呜咽声所取代。

[ə'gen] ['pɪti] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [diːpər] ['pɪti] [naʊ] .
Again pity touched her — a deeper pity now .
再次 遗憾 感动 她 — 一个 更深 遗憾 现在 .

她再次感到怜悯——这一次，怜悯之情更加强烈。

[ɪf] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['welkəm] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪli] ,

If	the	Master's	welcome	at	their	first	coming	had	been	chilly	,
如果	这	硕士学位	欢迎	在	他们的	第一的	未来	有	到过	寒冷	,

如果主人第一次来访时对他们的欢迎是冷淡的，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

he	had	bettered	it	with	every	day	that	followed	.
他	有	改进	它	和	每一个	天	那	随后	.

他每天都在进步。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

She	and	her	father	had	been	nothing	but	a	burden	to	him	from
她	和	她	父亲	有	到过	没有什么	但	一个	负担	到	他	从

[ðə; ði][stɑːrt] ,

the	start	,
这	开始	,

从一开始，她和她父亲就一直是他的负担。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [gests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [grʌf] ['fæʃ(ə)n] .

yet	he	had	made	them	guests	of	honour	in	his	own	gruff	fashion	.
然而	他	有	制成	他们	客人	的	荣誉	在	他的	自己的	粗暴	时尚	.

但他却以他特有的粗犷方式，让他们成为了贵宾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] - [hʌt] .

There	was	the	night	,	too	,	at	the	woodmen's	hut	.
那里	曾是	这	夜晚	,	也	,	在	这	-	小屋	.

还有在樵夫小屋里的那个夜晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

She	had	railed	at	him	for	saving	her	;	but	now	she	understood	.
她	有	有轨电车	在	他	为了	保存	她	;	但	现在	她	理解	.

她曾责怪他救了她；但现在她明白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

And	it	was	too	late	.
和	它	曾是	也	晚的	.

但一切都太迟了。

[rə'bɛkəz] [liːn] ['bɑːdi] [gruː] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .

Rebecca's	lean	body	grew	intent	on	the	sudden	.
丽贝卡的	倾斜	身体	生长	意图	在	这	突然	.

丽贝卡纤细的身体突然变得专注起来。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [hɜːrd] , [tuː] ,

She	stepped	out	into	the	moonlight	,	and	presently	Causleen	heard	,	too	,
她	步	出去	进入	这	月光	,	和	目前	-	听到	,	也	,

她走到月光下，过了一会儿，考斯琳也听到了。

[ðə; ði][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ʌv; əv] [huːf] [saʊnd] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

the	pit	-	a	-	pat	of	hoofs	sound	up	the	road	.
这	坑	-	一个	-	拍	的	蹄子	声音	向上	这	路	.

远处传来马蹄声。

“ [ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] , ” [sed] [rɪ'bekə] , [ɪn][ðə; ði]

“	They're	bringing	him	on	horseback	,	instead	of	a	gate	,	”	said	Rebecca	,	in	the
“	它们是	带来	他	在	马背	,	反而	的	一个	门	,	”	说	丽贝卡	,	在	这

[seɪm] [hɑːrd] ,

same	hard	,
相同的	难的	,

“他们用马把他抬过来，而不是用栅栏，”丽贝卡用同样沙哑的声音说道。

['kwaɪət] [toʊn] ; “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [raɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

quiet	tone	;	“	but	it's	a	dead	man	rides	,	and	that	I	know	.
安静的	语气	;	“	但	它是	一个	死的	男人	骑行	,	和	那	我	知道	.

语气平静；“但我知道，骑车的是个死人。”

” - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [noʊ] [les] .

”	Causleen	could	think	no	less	.
”	-	可以	思考	不	较少的	.

考斯琳也只能这么想。

[ðə; ði] [sloʊ] [klɪŋk] [ʌv; əv] [huːf] [səˈdʒestɪd] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmæstər] ,

The	slow	clink	of	hoofs	suggested	no	living	master	,
这	慢的	碰杯	的	蹄子	建议	不	活的	掌握	,

缓慢的马蹄声表明主人已不在人世。

[ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd] [ɪts] [tʃɪr] .

riding	home	to	his	own	roof	-	tree	and	its	cheer	.
骑术	家	到	他的	自己的	屋顶	-	树	和	它是	欢呼	.

骑车回家，来到他自己的屋檐下，感受屋檐下的欢笑。

[ˈsʌmwer] — [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens]

Somewhere	—	in	her	heart	or	mind	,	she	knew	not	which	—	there	was	a	sense
某处	—	在	她	心	或者	头脑	,	她	知道	不是	哪个	—	那里	曾是	一个	感觉

[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [lɔːs] .

of	bitter	loss	.
的	苦的	损失	.

她内心深处——或许是她的内心，或许是她的思想，她自己也说不清——涌起一股苦涩的失落感。

[ɔːlˈredi] , [wɪˈðaʊt] [ˈgesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Already	,	without	guessing	it	,
已经	,	没有	猜测	它	,

无需猜测，就已经……

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [hoʊm] -

she	had	grown	to	lean	on	Hardcastle	in	these	days	of	grief	and	home	-
她	有	生长	到	倾斜	在	哈德卡斯尔	在	这些	天	的	悲伤	和	家	-

[ˈsɪknəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] .

sickness	for	the	Highlands	.
疾病	为了	这	高地	.

在这些悲伤和思念高地的日子里，她渐渐开始依赖哈德卡斯尔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

And	he	was	gone	,	all	but	the	husk	of	him	.
和	他	曾是	已消失	,	全部	但	这	外壳	的	他	.

他消失了，只剩下一副躯壳。

[ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ˈsaʊndɪd] [ˈnɪrər] [naʊ] , [ænd; ənd] [rəˈbɛkəz] [ˈstɪlnəs] [broʊk] [laɪk] [ˈθʌndər] -

The	hoof	-	beats	sounded	nearer	now	,	and	Rebecca's	stillness	broke	like	thunder	-
这	蹄	-	节拍	听起来	更近	现在	,	和	丽贝卡的	寂静	打破	喜欢	雷	-

[ˈweðər] .

weather	.
天气	.

马蹄声听起来越来越近了，丽贝卡的平静被打破了，如同雷雨交加。

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈkænsəld] .

Forty	years	was	cancelled	.
四十	年	曾是	取消	.

四十年的期限被取消了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] .

It	was	her	own	man	coming	,	so	she	fancied	.
它	曾是	她	自己的	男人	未来	,	所以	她	幻想	.

她以为是自己的男人来了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] — [ðə; ði] [ded] [lɪps]

In	a	flash	she	went	through	the	anguish	of	that	far	-	off	time	—	the	dead	lips
在	一个	闪光	她	去	通过	这	痛苦	的	那	远的	-	离开	时间	—	这	死的	嘴唇

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] ,

making	no	answer	to	her	kisses	,
制作	不	回答	到	她	吻	,

刹那间，她仿佛又经历了那段遥远时光的痛苦——死寂的嘴唇对她的吻毫无回应。

[ðə; ði] [lɪmp] [ɑːrmz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['laɪfs] ['tuːˌmʌlts] .

the	limp	arms	that	would	never	again	shield	her	from	life's	tumults	.
这	跛行	武器	那	会	绝不	再次	盾	她	从	生活的	骚乱	.

那双无力的手臂再也无法保护她免受生活的风雨侵袭。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] , ['skɪni] [hænd] , [ænd; ənd] [sɔː] -

She	dashed	the	tears	away	with	a	rough	,	skinny	hand	,	and	saw	Causleen
她	虚线	这	眼泪	离开	和	一个	粗糙的	,	瘦骨嶙峋的	手	,	和	锯	-

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她用粗糙瘦削的手擦去眼泪，看到了考斯琳。

“ [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ɔːr][ðə; ði] - , ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['mɪŋglɪŋ] ,

“	It's	not	your	fault	,	or	the	pedlar's	,	”	she	snapped	,	old	days	and	new	mingling	,
“	它是	不是	你的	过错	,	或者	这	-	,	”	她	啪啪	,	老的	天	和	新的	混杂	,

“这不是你的错，也不是小贩的错，”她厉声说道，新旧交织在一起。

[wɪð; wɪθ][noʊ][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — “ [bʌt; bət] [haʊ] [der] [hiː; hi][ʌn'fæs(ə)n][hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd]

with	no	gap	between	them	—	“	but	how	dare	he	unfasten	his	pack	and
和	不	差距	之间	他们	—	“	但	如何	敢	他	解开	他的	盒	和

[ʃoʊ] [ˌem 'iː]['beɪbi] - [wer] ?

show	me	baby	-	wear	?
展示	我	婴儿	-	穿	?

他们之间没有空隙——“但他怎么敢解开背包，给我看婴儿服呢？”

” - , [jʌŋ] [bʌt; bət] [traɪd] [baɪ] ['meni] ['fʊtsɔːr] ['dʒəːniz] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

”	Causleen	,	young	but	tried	by	many	footsore	journeys	,	had	learned	insight	into
”	-	,	年轻的	但	尝试	经过	许多	脚痛	旅程	,	有	学习	洞察力	进入

[sʌtʃ] [mudz] [æz; əz] [ðɪs] .

such	moods	as	this	.
这样的	情绪	作为	这	.

“考斯琳虽然年轻，但经历过许多疲惫的旅程，对这种情绪已经有了深刻的理解。”

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [waɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][pæst] [griːf] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ]

She	understood	the	other's	wild	clinging	to	past	grief	,	as	to	a	better	thing
她	理解	这	其他的	荒野	依恋	到	过去的	悲伤	,	作为	到	一个	更好的	事物

[ðæn; ðən]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] .

than	present	joy	.
比	展示	喜悦	.

她理解对方为何如此执着于过去的悲伤，仿佛它比现在的快乐更重要。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['sɔːftli] .

“	He	did	not	know	,	”	she	pleaded	softly	.
“	他	做过	不是	知道	,	”	她	恳求	轻轻	.

“他不知道，”她轻声恳求道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	To	be	sure	.
“	到	是	当然	.

“当然。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
He didn't know .
他 没有 知道 .

他不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['skjuːər] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .
But he might as well have put a skewer through my heart .
但 他 可能 作为 出色地 有 放 一个 烤肉串 通过 我的 心 .

但他简直就像是用一根尖锐的竹签刺穿了我的心脏。

" [ðen] [rɪ'bekə] [fər'gɑːt][ðə; ði][gɜːrl] .
" Then Rebecca forgot the girl .
" 然后 丽贝卡 忘了 这 女孩 .

“然后丽贝卡就把那个女孩忘了。”

['stændɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [liːn] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Standing straight to her lean height , she reached out her arms ,
常设 直的 到 她 倾斜 高度 , 她 达到 出去 她 武器 ,

她挺直身子，保持着她纤细的身材，伸出双臂。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [kɪld] [lɔːŋ] [sɪns] [baɪ][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] .
and stood there calling to the man killed long since by the Lost Folk .
和 站立 那里 呼叫 到 这 男人 被杀 长的 自从 经过 这 丢失的 民间 .

他站在那里，呼唤着那个早已被迷失之民杀死的人。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['kwɪkli] ,
She bade him come quickly ,
她 巴德 他 来 迅速地 ,

她催促他快点来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [beɪd] [hɪm; ɪm]
for she had wakened from a dream that he was dead — bade him
为了 她 有 醒来 从 一个 梦 那 他 曾是 死的 — 巴德 他
[step] [ʌp][ænd; ənd] ['tæri] [noʊ] [mɔːr] — [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
step up and tarry no more — pretended he was here beside her ,
步 向上 和 焦油 不 更多的 — 假装 他 曾是 这里 旁 她 ,

因为她从梦中惊醒，梦见他已经死了——她命令他站起来，不要再耽搁——假装他就在她身边。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['emptinəs] , [kruːnɪŋ] [ə; eɪ]['gɝːlz] [lʌv] - ['welkəm] .
and closed her arms about the emptiness , crooning a girl's love - welcome .
和 关闭 她 武器 关于 这 空虚 , 低吟浅唱 一个 女孩们 爱 - 欢迎 .

她张开双臂拥抱空虚，轻声吟唱着少女的爱的欢迎。

[ðə; ði] [sloʊ] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ʌv; əv] [huːf] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə]
The slow pit - a - pat of hoofs had rounded the corner now , and Rebecca
这 慢的 坑 - 一个 - 拍 的 蹄子 有 圆润 这 角落 现在 , 和 丽贝卡
[woʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .
woke as from a trance .
觉醒 作为 从 一个 发呆 .

缓慢的蹄声已经绕过了拐角，丽贝卡仿佛从梦中惊醒过来。

“ [get] [ˌɪn'dɔːrz] , [læs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Get indoors , lass , " she said .
“ 得到 室内 , 小姐 , " 她 说 .

“小姑娘，进屋去，”她说。

“ [ded] [men] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [saɪt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
“ Dead men are no good sight for young eyes to see .
“ 死的 男人 是 不 好的 视线 为了 年轻的 眼睛 到 看 .

“死人对年轻人来说不是好景象。”

" - ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
" Causleen answered nothing .
" - 回答 没有什么 .

考斯琳什么也没回答。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
She waited , sick with fear .
她 等待 , 生病的 和 害怕 .

她焦急地等待着，恐惧让她心如刀绞。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] [hɔ:rs] [brɔ:t] [ɪts] ['bɜ:rd(ə)n] ['nɪrər] .
Step by step the horse brought its burden nearer .
步 经过 步 这 马 带来 它是 负担 更近 .

马儿一步一步地把驮物拉近。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [praɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [naʊ] ,
There was no pride in her heart now ,
那里 曾是 不 自豪 在 她 心 现在 ,

她心中已没有一丝骄傲。

[noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] - [kɜ:rt] ['welkəm] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ɔ:r] ['jɪrz]
no memory of Hardcastle's curt welcome — was it a few weeks ago , or years
不 记忆 的 - 简短 欢迎 — 曾是 它 一个 很少 周 前 , 或者 年
?
?
?

对哈德卡斯尔冷淡的欢迎毫无印象——那是几周前的事，还是几年前的事?

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] — [nu:] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]
She did not know — knew only that she would miss something that had come into
她 做过 不是 知道 — 知道 仅有的 那 她 会 错过 某物 那 有 来 进入
[hɜ:r; hər] [laɪf] [tu:; tə] [steɪ] .
her life to stay .
她 生活 到 停留 .

她并不知道——她只知道自己会失去生命中已经到来并打算留下的东西。

" [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" The pity of it — oh , the pity , " she cried .
" 这 遗憾 的 它 — 哦 , 这 遗憾 , " 她 哭 .

"真是太可惜了——哦，太可惜了，"她哭着说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hi:; hi] [daɪd] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , " [snæpt] [rɪ'bekə] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
" I'd rather he died that fashion , " snapped Rebecca , peering out into the moonlight ,
" ID 相当 他 死亡 那 时尚 , " 啪啪 丽贝卡 , 窥视 出去 进入 这 月光 ,

"我宁愿他以这种方式死去，"丽贝卡厉声说道，同时凝视着月光。

" [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] ['hi:d] [bɔ:t] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['trɪbju:t] - [wei] .
" than in a bed he'd bought by giving tribute Garsykes way .
" 比 在 一个 床 他会 买 经过 给予 贡 - 方式 .

"比他通过向加西克斯进贡而买的床还要好。"

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [mi:t] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] - [derd] [nɑ:t] .
" She would not go to meet trouble , and Causleen dared not .
" 她 会 不是 去 到 见面 麻烦 , 和 - 敢于 不是 .

"她不愿去惹麻烦，考斯琳也不敢。"

[soʊ] ['hɑ:rdˌkæsəl] [keɪm] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
So Hardcastle came leading his horse to the door ,
所以 哈德卡斯尔 来了 领导 他的 马 到 这 门 ,

于是哈德卡斯尔牵着马来到门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

and	was	astonished	to	find	two	women	there	who	gazed	at	him	as	if
和	曾是	惊讶	到	寻找	二	女性	那里	WHO	凝视	在	他	作为	如果

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [sʌm; səm] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

he	came	from	under	some	tomb	in	the	churchyard	.
他	来了	从	在下面	一些	墓	在	这	墓地	.

他惊讶地发现那里有两个女人，她们盯着他看，仿佛他是从教堂墓地的某个坟墓底下走出来的一样。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [goʊst] , ['mæstər] ? ” ['kweɪvəd] [rɪ'bekə] .

“	Is	it	your	ghost	,	Master	?	”	quavered	Rebecca	.
“	是	它	你的	鬼	,	掌握	?	”	颤抖	丽贝卡	.

“是您的鬼魂吗，主人？”丽贝卡颤抖着问道。

“ [noʊ] , [its] [maɪ]['bɑːdi] — [ænd; ənd] [dæmd] ['taɪərd][æt; ət] [ðæt] .

“	No	,	it's	my	body	—	and	damned	tired	at	that	.
“	不	,	它是	我的	身体	—	和	该死的	疲劳的	在	那	.

“不，这是我的身体——而且累得要命。”

” - , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

”	Causleen	,	before	she	could	check	the	impulse	,	ran	forward	and	touched	his
”	-	,	前	她	可以	查看	这	冲动	,	跑	向前	和	感动	他的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

“考斯琳还没来得及克制住自己的冲动，就冲上前去，摸了摸他的袖子。”

[lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] [ɪn'dʊrəns] .

Long	watching	beside	her	father	had	weakened	her	endurance	.
长的	观看	旁	她	父亲	有	减弱	她	耐力	.

长时间陪伴在父亲身边，使她的耐力有所下降。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sə'spens] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər] ['loʊgi] [sɪns] [ðə; ði] [fjuːd] [wʌz; wəz] [ʌp] .

So	had	the	suspense	that	brooded	over	Logie	since	the	feud	was	up	.
所以	有	这	悬念	那	沉思	超过	洛吉	自从	这	世仇	曾是	向上	.

所以，自从这场恩怨结束以来，一直笼罩着洛吉的悬念也随之而来。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

“	Oh	,	thank	God	,	”	she	said	with	a	sudden	rush	of	tears	.
“	哦	,	感谢	上帝	,	”	她	说	和	一个	突然	匆忙	的	眼泪	.

“哦，感谢上帝，”她说着，突然泪如雨下。

['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk] ['wʌndər] .

Hardcastle	glanced	at	her	in	frank	wonder	.
哈德卡斯尔	瞥了一眼	在	她	在	坦率	想知道	.

哈德卡斯尔带着坦率的惊奇目光瞥了她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['eniwʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] ;

It	was	long	since	anyone	had	given	him	such	a	welcome	home	;
它	曾是	长的	自从	任何人	有	给定	他	这样的	一个	欢迎	家	;

很久以来，没有人这样热情地欢迎他回家了；

[jet] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] .

yet	only	yesterday	she	had	shunned	him	as	if	he	had	the	plague	.
然而	仅有的	昨天	她	有	被排斥	他	作为	如果	他	有	这	瘟疫	.

然而就在昨天，她还像躲避瘟疫一样躲着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] —

There	was	the	scent	of	violets	in	her	hair	as	it	brushed	his	shoulder	—
那里	曾是	这	香味	的	紫罗兰	在	她	头发	作为	它	刷过	他的	肩膀	—

[ə; eɪ][wɔːrm] ,

a	warm	,
一个	温暖的	,

她的头发拂过他的肩膀时，散发出紫罗兰的香气——一种温暖的、

[wet] ['freɪgrəns] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [briːz] — [ðæt] [ʌn'stedi] [hɪm; ɪm] .

wet	fragrance	,	born	of	the	night	-	time	breeze	—	that	unsteadied	him	.
湿的	香味	,	出生	的	这	夜晚	-	时间	微风	—	那	不稳定	他	.

夜风吹来的湿润香气——让他心神不宁。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [pæst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['blændɪʃmənt] , [sɪns] ['niːtə][ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	thought	himself	past	that	sort	of	blandishment	,	since	Nita	and	he
他	有	想法	他自己	过去的	那	种类	的	奉承	,	自从	妮塔	和	他

[ʃerd] ['kɔrtɪŋ] - [deɪz] ;

shared	courting	-	days	;
共享	求爱	-	天	;

他自认为已经过了那种奉承的阶段，因为他和妮塔是恋爱中的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [biːt] .

but	his	heart	found	a	quicker	beat	.
但	他的	心	成立	一个	更快	打	.

但他的心跳却加快了。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['ʃɑːrpli] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	withdrew	sharply	,	ashamed	of	her	weakness	and	blaming	him	for	it	.
她	退出	尖锐地	,	羞愧	的	她	弱点	和	指责	他	为了	它	.

她突然退缩了，为自己的软弱感到羞愧，并把这一切都归咎于他。

“ [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Rebecca	was	so	sure	that	you	were	killed	on	the	way	home	,	”	she	said	.
“	丽贝卡	曾是	所以	当然	那	你	是	被杀	在	这	方式	家	,	”	她	说	.

“丽贝卡非常肯定你是在回家的路上遇难的，”她说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

“	I	could	not	comfort	her	.
“	我	可以	不是	舒适	她	.

我无法安慰她。

” [rɪ'bekə] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] , ['gʌsti] [reɪdʒ] .

”	Rebecca	herself	was	in	a	fine	,	gusty	rage	.
”	丽贝卡	她自己	曾是	在	一个	美好的	,	阵风	愤怒	.

“丽贝卡本人当时怒不可遏。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [fɔːr'boʊdɪŋ]

She	had	gone	through	much	in	the	last	hour	,	and	the	relief	from	foreboding
她	有	已消失	通过	很多	在	这	最后的	小时	,	和	这	宽慰	从	不祥的预感

[æskt] [fɔːr; fər] ['aʊtlet] .

asked	for	outlet	.
问	为了	出路	.

过去一个小时她经历了太多，摆脱了不祥预感带来的解脱感，她需要找个地方发泄。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , ['mæstər] , [ðoʊ] [aɪ][let][maɪ] [tʌŋ] [biː; bi] [stɪl] [moʊst] [taɪmz] .

“	I	will	say	this	,	Master	,	though	I	let	my	tongue	be	still	most	times	.
“	我	将要	说	这	,	掌握	,	尽管	我	让	我的	舌头	是	仍然	最多	时代	.

“主啊，虽然我大多数时候都保持沉默，但我还是要说这句话。

[aʊt'reɪdʒəs] [foʊk] , [men] [ɑːr; ər] .

Outrageous	folk	,	men	are	.
令人愤慨	民间	,	男人	是	.

这些人真是荒唐可笑。

[ðeɪl] [goʊ] ['plɛʒərɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [ɪn] [spaɪt] [oʊ]

They'll	go	pleasuring	to	market	,	in	spite	o
他们会	去	愉悦	到	市场	,	在	尽管如此	o

尽管如此，他们还是会兴高采烈地去市场。

- - ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'genst] - [ɪm] .
' Garsykes being out against ' em .
- - 存在 出去 反对 - 呃 .

“Garsykes 出局了。”

[ðeɪl] [let] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [mɔɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] —
They'll let their women moil and toil for ' em , and wait their coming —
他们会 让 他们的 女性 莫伊尔 和 辛劳 为了 - 呃 , 和 等待 他们的 未来 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们会让自己的女人为他们辛勤劳作，等待他们的到来——而且，

[laɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [fɔːr; fər] ['frɑːlɪk] , [ðeɪl] [kʌm] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] [tuː; tə] ['sʌpər] .
like as you might say for frolic , they'll come an hour late to supper .
喜欢 作为 你 可能 说 为了 嬉戏 , 他们会 来 一个 小时 晚的 到 晚餐 .

就像你可能会说的，他们玩闹的时候会迟到一小时才来吃晚饭。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ræθ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] - [terz] .
" Hardcastle could understand her wrath no better than Causleen's tears .
" 哈德卡斯尔 可以 理解 她 愤怒 不 更好的 比 - 眼泪 .

“哈德卡斯尔对她的愤怒的理解，丝毫不亚于考斯琳的眼泪。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [dæft] .
It seemed to him simply that the two of them were daft .
它 似乎 到 他 简单地 那 这 二 的 他们 是 愚蠢 .

在他看来，这两个人简直愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ðen] [moʊst] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] .
But then most women were .
但 然后 最多 女性 是 .

但当时大多数女性都是如此。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I was kept , ” he said .
“ 我 曾是 保留 , ” 他 说 .

“我被扣留了，”他说。

“ [aɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kept] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['sʌpər] ['evər] [kʊkt] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
“ Aye , you were kept — and the best supper ever cooked is spoiling to a
“ 是的 , 你 是 保留 — 和 这 最好的 晚餐 曾经 煮熟 是 破坏 到 一个
['sɪndər] .
cinder .
煤渣 .

“是啊，你被留下了——而有史以来最好的晚餐也化为灰烬了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['piktʃərɪŋ] [juː; jʊ] [ded] [ɑːn] [ðə; ði]
And you never stopped to think I should be picturing you dead on the
和 你 绝不 停止 到 思考 我 应该 是 想象 你 死的 在 这
['roʊdweɪ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
roadway all this time .
道路 全部 这 时间 .

你从来没想过，这么长时间以来，我应该一直想象着你死在路边的画面。

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [skʌd] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [piəd] [θruː]
" The moon was racing through a scud of cloud , and Rebecca peered through
" 这 月亮 曾是 赛车 通过 一个 飞毛腿 的 云 , 和 丽贝卡 窥视 通过
[ðə; ði] ['sɪlvər] [dʌsk] .
the silver dusk .
这 银 黄昏 .

“月亮飞快地穿过一层薄云，丽贝卡透过银色的暮色凝视着它。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər]['sæd(ə)l] ?
“ What have you got on your saddle ?
” 什么 有 你 得到 在 你的 鞍 ?

“你的马鞍上有什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” she asked sharply .
” 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

“ [stɔːrm] , [pʊr] [bruːt] .
“ Storm , poor brute .
” 风暴 , 贫穷的 蛮力 .

“暴风，可怜的家伙。”

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He fell asleep on the journey , worn out with it all .
他 跌倒 睡着了 在 这 旅行 , 磨损 出去 和 它 全部 .

他旅途中睡着了，疲惫不堪。

” [rə'bɛkəz] ['gʌsti] [muːd] ['pɔɪntɪd] [saʊθ] - [west] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [nɔːr] - - [iːst] .
” Rebecca's gusty mood pointed south - west now , instead of shrill nor ' - east .
” 丽贝卡的 阵风 情绪 尖 南 - 西方 现在 , 反而 的 尖锐 也不 - - 东方 .

“丽贝卡的情绪现在朝着西南方向发展，而不是像之前那样朝着刺耳的东北方向发展。”

“ [ðen] [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [leɪt] .
“ Then I'm glad you're late .
” 然后 我是 高兴的 你是 晚的 .

“那我很高兴你迟到了。”

['ʃepərd] [brænt][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [naʊ] ,
Shepherd Brant was in my kitchen just now ,
牧羊人 布兰特 曾是 在 我的 厨房 只是 现在 ,

刚才谢泼德·布兰特在我家厨房里。

[boʊstɪŋ] ['hiːd] [pʊt] [liːd] ['ɪntuː] [stɔːrm] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
boasting he'd put lead into Storm at last and that he'd die of it among the
吹嘘 他会 放 带领 进入 风暴 在 最后的 和 那 他会 死 的 它 之中 这
['brækən] . ”
brackens . ”
蕨类植物 . ”

他吹嘘说，他终于让“风暴”中了铅弹，他会死于枪林弹雨之中。

“ [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ He came near it . ”
” 他 来了 靠近 它 . ”

他走近了它。

“ ['meɪbi] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] .
“ Maybe ; but a miss is as good as a mile .
” 或许 ; 但 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 .

“也许吧；但失手也好，失利 ...

[aɪ] [sent] [brænt] ['stæmpɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , ['heri] [ɪr] — [ænd; ənd] , [æz; əz]
I sent Brant stamping out , with a flea in his big , hairy ear — and , as
我 发送 布兰特 冲压 出去 , 和 一个 跳蚤 在 他的 大的 , 毛茸茸 耳朵 — 和 , 作为
[fɔːr; fər] [stɔːrm] ,
for Storm ,
为了 风暴 ,

我把布兰特打发走了，他那毛茸茸的大耳朵里钻进了一只跳蚤——至于斯托姆，

[pʊr] [læm] , [wiːl] [mend] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

poor	lamb	,	we'll	mend	his	legs	for	him	.
贫穷的	羊肉	，	出色地	修补	他的	腿	为了	他	。

可怜的小羊羔，我们会帮它治好腿。

" [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [stɔːrm] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] ['sæd(ə)l] .

"	The	Master	had	lifted	Storm	already	from	saddle	.
"	这	掌握	有	抬起	风暴	已经	从	鞍	。

“主人已经把暴风从马鞍上抱了下来。”

[ðə; ði] [dɔːg] [bɪt] ['fiːbli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] [peɪn] ;

The	dog	bit	feebly	at	him	,	and	writhed	in	pain	;
这	狗	少量	虚弱地	在	他	，	和	扭动	在	疼痛	；

狗无力地咬了他一口，痛苦地扭动着身体；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['graʊlɪŋ] ['siːst] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [hæd; həd]

but	his	growling	ceased	when	he	found	himself	in	the	old	quarters	that	had
但	他的	咆哮	停止	什么时候	他	成立	他自己	在	这	老的	四分之一	那	有

[groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ænd; ənd] ['respɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

grown	to	be	home	and	respite	to	him	.
生长	到	是	家	和	喘息	到	他	。

但当他发现自己身处那片已经成为他的家和休憩之所的旧居时，他的咆哮声便停止了。

[rɪ'bekə] [ræn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Rebecca	ran	in	search	of	linen	and	a	cunning	ointment	she	bought	from	the
丽贝卡	跑	在	搜索	的	亚麻布	和	一个	狡猾	软膏	她	买	从	这

['dʒɪpsiz] [huː] [keɪm] ['pedlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

gypsies	who	came	peddling	to	her	door	,
吉普赛人	WHO	来了	兜售	到	她	门	，

丽贝卡四处奔走，寻找亚麻布和一种神奇的药膏，那是她从上门兜售商品的吉普赛人那里买来的。

[ænd; ənd] [ðen] - , [waɪz] [wɪð; wɪθ] [dɔːgz] , [held] [ðə; ði] [rʌf] [hed] [waɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [felt]

and	then	Causleen	,	wise	with	dogs	,	held	the	rough	head	while	Hardcastle	felt
和	然后	-	，	明智的	和	狗	，	握住	这	粗糙的	头	尽管	哈德卡斯尔	毛毡

[daʊn] [ðə; ði] [meɪmd] ['haɪndkwɔːrtərz] .

down	the	maimed	hindquarters	.
向下	这	残废	后腿	。

然后，考斯琳很懂狗，她抓住那只粗糙的狗头，而哈德卡斯尔则摸索着那只受伤的狗的后腿。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['broʊkən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , “ [bʌt; bət] [brænt] ['faɪərd] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ]

“	There's	nothing	broken	,	”	he	said	,	glancing	up	,	“	but	Brant	fired	at	close	range
“	有	没有什么	破碎的	，	”	他	说	，	瞥了一眼	向上	，	“	但	布兰特	被解雇	在	关闭	范围

, [dæm] [hɪm; ɪm] .

,	damn	him	.
，	该死	他	。

“没有东西坏掉，”他抬头看了一眼说道，“但是布兰特近距离开枪了，该死的。”

['stɔrmz] [fleʃ] [hæz; həz] [gæps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Storm's	flesh	has	gaps	in	it	.
暴风雨	肉	有	差距	在	它	。

暴风女的皮肤上有缝隙。

" [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['iːv(ə)l] [deɪz] — ['hʌŋgər] [waɪl] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	sheep	-	slayer	had	gone	through	evil	days	—	hunger	while	they	hunted	him	,
"	这	羊	-	杀手	有	已消失	通过	邪恶的	天	—	饥饿	尽管	他们	猎杀	他	，

“那个杀羊的人曾经历过悲惨的日子——挨饿受苦，还被人追捕。”

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['strædlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kʌvər] ['æftər][brænt][hæd; həd][left][hɪm; ɪm]

and	after	it	the	straddling	out	in	search	of	cover	after	Brant	had	left	him
和	后	它	这	跨骑	出去	在	搜索	的	覆盖	后	布兰特	有	左边	他

[wɪð; wɪθ] [tuː] [legz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] .

with	two	legs	to	go	on	instead	of	four	.
和	二	腿	到	去	在	反而	的	四	.

之后，布兰特把他扔下后，他只剩下两条腿而不是四条腿，于是他跨坐在地上寻找掩护。

[soʊ][hiː; hi][let][ðem; ðəm][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

So	he	let	them	do	what	they	would	with	him	,
所以	他	让	他们	做	什么	他们	会	和	他	,

所以他任由他们处置他。

[ðoʊ] [rə'bɛkəz] ['ɔɪntmənt] [gɔːld] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l]

though	Rebecca's	ointment	galled	his	wounds	as	she	plied	them	with	no	gentle
尽管	丽贝卡的	软膏	恼怒	他的	伤口	作为	她	合拢	他们	和	不	温和的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

丽贝卡涂抹药膏时动作粗暴，反而刺激了他的伤口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [iːz] ['æftər] ['hɑːrdʃɪp] — [θriː] [foʊk] [ə'tentɪv] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg]

This	was	ease	after	hardship	—	three	folk	attentive	on	him	,	and	a	snug
这	曾是	舒适	后	困境	—	三	民间	细心	在	他	,	和	一个	舒适

['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

lodging	for	the	night	.
住宿	为了	这	夜晚	.

苦尽甘来，终于可以松口气了——有三个人悉心照料他，还有舒适的住处让他安然入睡。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɔɪntmənt] , [ɪts] [baɪt] [ʃɑːrp] [æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd] [stɔːrm]

The	cunning	ointment	,	its	bite	sharp	at	first	,	began	to	soothe	,	and	Storm
这	狡猾	软膏	,	它是	咬	锋利的	在	第一的	,	开始	到	舒缓	,	和	风暴

[dəuzd] ['hæpɪli] .

dozed	happily	.
打盹	快乐地	.

这种神奇的药膏，起初刺激性很强，但很快就开始起效，Storm 高兴地睡着了。

“ [pʊr] [læm] , ['hiːz] ['betərɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [rɪ'bekə] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

“	Poor	lamb	,	he's	bettering	now	,	”	said	Rebecca	,	wiping	her	fingers	on	a	scrap	of
”	贫穷的	羊肉	,	他是	改进	现在	,	”	说	丽贝卡	,	擦拭	她	手指	在	一个	废料	的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

“可怜的小家伙，他现在好多了，”丽贝卡一边说着，一边用一块亚麻布擦了擦手指。

['hɑːrdˌkæsəl] [læft] ['kwaɪətli] .

Hardcastle	laughed	quietly	.
哈德卡斯尔	笑了	悄悄	.

哈德卡斯尔轻轻地笑了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [læmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [bɔːrn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [juːz] .

“	There	are	lambs	that	were	never	born	because	he	slew	the	ewes	.
”	那里	是	羔羊	那	是	绝不	出生	因为	他	一万	这	母羊	.

“有些羔羊因为他杀了母羊而从未出生。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['aʊərz] , [rɪ'bekə] .

But	he's	ours	,	Rebecca	.
但	他是	我们的	,	丽贝卡	.

但他是我们的，丽贝卡。

〃 [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

〃	They	stood	together	in	the	silence	.
〃	他们	站立	一起	在	这	沉默	.

他们并肩站着，沉默不语。

['perəl] [bru:did] [laɪk] ['θʌndər] - ['weðər] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

Peril	brooded	like	thunder	-	weather	over	the	house	of	Logie	.
危险	沉思	喜欢	雷	-	天气	超过	这	房子	的	洛吉	.

危险如同雷雨般笼罩着洛吉的房子。

[ðə; ði][wɪnd] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [spoʊk][ʌv; əv] [stelθ] ,

The	wind	,	chattering	and	plucking	at	the	casements	,	spoke	of	stealth	,
这	风	,	喋喋不休	和	拔毛	在	这	窗户	,	辐	的	隐身	,

风吹拂着窗户，发出沙沙的声响，仿佛在诉说着悄无声息的事情。

[ʌv; əv] ['neɪmləs] ['tretʃəriz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] [wɔ:lz] .

of	nameless	treacheries	closing	round	about	its	walls	.
的	无名	背叛	结束	圆形的	关于	它是	墙壁	.

无名的阴谋正从四面八方逼近。

[ðə; ði]['pedlər][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ben] ['krʌmək] [bɪ'fɔ:r]

The	pedlar	was	crying	in	his	sleep	for	another	glimpse	of	Ben	Crummock	before
这	小贩	曾是	哭泣	在	他的	睡觉	为了	其他	一瞥	的	本	碎屑	前

[hi:; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

小贩在睡梦中哭泣，希望能在临终前再见本·克鲁莫克一眼。

[du:][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [glu:m] [spʌn] [ɪts] [webz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — ['lɪt(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] [webz] [ðæt]

Do	as	they	would	,	gloom	spun	its	webs	about	them	—	little	,	clinging	webs	that
做	作为	他们	会	,	愁云	旋转	它是	网络	关于	他们	—	小的	,	依恋	网络	那

['hindəd] ['kɜ:rɪdʒ] — [tɪl] ['dʒoʊnə] ,

hindered	courage	—	till	Jonah	,
受阻	勇气	—	直到	约拿	,

随他们便吧，阴霾如网般将他们笼罩——细小而顽固的网阻碍了他们的勇气——直到约拿，

[ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] , [stɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	brindled	cat	,	stalked	down	the	passage	.
这	斑纹	猫	,	跟踪	向下	这	通道	.

那只斑纹猫沿着通道踱步而来。

['stɔrmz] ['proʊtest] [wen] [ðeɪ] [tendid] [ðə; ði] ['wu:ndz] [hæd; həd] [raʊzd] ['dʒoʊnə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p]

Storm's	protest	when	they	tended	the	wounds	had	roused	Jonah	from	his	sleep
暴风雨	反对	什么时候	他们	倾向于	这	伤口	有	唤醒	约拿	从	他的	睡觉

,

,

,

当他们处理伤口时，暴风女的抗议声吵醒了乔纳，他当时正在睡觉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [eɪl] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑ:mræd] .

and	he	came	to	learn	what	ailed	an	ancient	comrade	.
和	他	来了	到	学习	什么	生病的	一个	古老的	同志	.

于是他得知了一位老战友的病症。

[hɪz; ɪz] [θɪk] , ['hænsəm] [koʊt][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] - ['brɪs(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gri:n] [ænd; ənd] [kəm'bætɪv] .

His	thick	,	handsome	coat	was	all	a	-	bristle	,	his	eyes	green	and	combative	.
他的	厚的	,	英俊的	外套	曾是	全部	一个	-	鬃	,	他的	眼睛	绿色的	和	好斗的	.

他那厚实、英俊的皮毛上全是刚毛，他的眼睛是绿色的，充满攻击性。

['dʒoʊnə] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] , [bʌt; bət] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [glɑːnst]

Jonah	paid	no	heed	to	Rebecca	,	but	stepped	into	the	cupboard	and	glanced
约拿	有薪酬的	不	注意	到	丽贝卡	,	但	步	进入	这	橱柜	和	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] ,

at	the	sheep	-	slayer	,
在	这	羊	-	杀手	,

约拿没有理会利百加，而是走进橱柜，瞥了一眼那个杀羊的人。

[ænd; ənd] [mjuːd] ['restləsli] .

and	mewed	restlessly	.
和	喵喵叫	躁动不安	.

并焦躁地喵喵叫着。

[stɔːrm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [grauld] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

Storm	lifted	his	head	drowsily	and	growled	a	welcome	,
风暴	抬起	他的	头	昏昏欲睡地	和	咆哮	一个	欢迎	,

暴风睡眼惺忪地抬起头，低声咕哝了一声表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [kɜːrld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔgz] ['ʃægi] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

and	the	brindled	cat	curled	himself	into	the	dog's	shaggy	neck	and	looked	out
和	这	斑纹	猫	卷曲	他自己	进入	这	狗的	毛茸茸	脖子	和	看起来	出去

[ɑːn][ɔːl] [ɪn'truːdəz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .

on	all	intruders	with	defiance	.
在	全部	入侵者	和	蔑视	.

那只斑纹猫蜷缩在狗毛茸茸的脖子里，挑衅地看着所有入侵者。

[ðen] [ðeɪ] [likt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] [ʌv; əv]['kɑːntent]

Then	they	licked	each	other	once	or	twice	and	fell	into	a	deep	slumber	of	content
然后	他们	舔过	每个	其他	一次	或者	两次	和	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	的	内容

.

:

.

然后他们互相舔了一两下，便心满意足地进入了梦乡。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv] [gliː] .

“	Listen	to	him	,	”	said	Rebecca	,	with	a	cackle	of	glee	.
“	听	到	他	,	”	说	丽贝卡	,	和	一个	咯咯笑	的	高兴	.

“听他的，”丽贝卡咯咯笑着说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['dʒoʊnə] .

“	Listen	to	vagabones	Jonah	.
“	听	到	流浪汉	约拿	.

“听听流浪汉约拿的话。”

['hiːz] ['pɜːrɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] , [lɔːrd] [bles] [hɪm; ɪm] .

He's	purring	as	loud	as	an	eight	-	day	clock	,	Lord	bless	him	.
他是	呼噜声	作为	大声	作为	一个	八	-	天	钟	,	主	保佑	他	.

他呼噜呼噜的声音像八天钟一样响亮，老天保佑他。

” [ðer; ðər] ['ɪri] ['aʊər] [ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

”	Their	eerie	hour	of	dread	was	broken	.
”	他们的	怪异	小时	的	恐惧	曾是	破碎的	.

“他们那令人毛骨悚然的恐惧时刻被打破了。”

- [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] ,

Causleen	glanced	at	the	Master	,
-	瞥了一眼	在	这	掌握	,

考斯琳瞥了师父一眼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [ʃerd] [loʊdʒiːz] [ruːf] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .

and	for	the	first	time	since	they	shared	Logie's	roof	they	laughed	together	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	他们	共享	洛吉奖	屋顶	他们	笑了	一起	.

自从他们一起住在洛吉家的屋顶上以来，这是他们第一次一起开怀大笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [greɪv] [əˈgen] .

Then	she	grew	wide	-	eyed	and	grave	again	.
然后	她	生长	宽的	-	眼睛	和	严重	再次	.

然后她又睁大了眼睛，神情变得严肃起来。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [rɔː] !

“	But	your	hands	are	raw	!
”	但	你的	双手	是	生的	!

但是你的手都磨破了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [stɔːrm] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

“	Storm	did	not	know	me	just	at	first	.
”	风暴	做过	不是	知道	我	只是	在	第一的	.

“Storm一开始并不认识我。”

[ðeɪl] [hiːl] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .

They'll	heal	,	”	said	Hardcastle	.
他们会	愈合	,	”	说	哈德卡斯尔	.

“他们会痊愈的，”哈德卡斯尔说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[wɪl] [oʊ] - [wɪsp]

WILL	O	'	WISP
将要	哦	-	WISP

鬼火

[aɪ]

I
我

我

[nɪr] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][noʊˈvembər] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈwɪdoʊ] - [ɪn] [æt; ət]

Near	dusk	of	the	quiet	November	day	a	man	came	into	Widow	Mathison's	inn	at
靠近	黄昏	的	这	安静的	十一月	天	一个	男人	来了	进入	寡妇	-	客栈	在

- [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] .

Garsykes	and	called	for	a	quart	of	home	-	brewed	.
-	和	称为	为了	一个	夸脱	的	家	-	酿造	.

在十一月一个宁静的日子里，临近黄昏时分，一个男人走进加赛克斯的寡妇玛蒂森的旅馆，要了一夸脱自酿啤酒。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbʌksəm] , [luːs] - [lɪpt] [smaɪl] .

“	Can	you	pay	?	”	asked	the	widow	,	with	her	buxom	,	loose	-	lipped	smile	.
”	能	你	支付	?	”	问	这	寡妇	,	和	她	丰满	,	松动的	-	嘴唇	微笑	.

“你能付钱吗？”寡妇问道，她身材丰满，笑容灿烂。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd]

For	answer	the	man	took	a	handful	of	silver	from	his	pocket	and	laid
为了	回答	这	男人	采取	一个	少数	的	银	从	他的	口袋	和	铺设

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

it	on	the	table	.
它	在	这	桌子	.

为了回答这个问题，那人从口袋里掏出一把银子，放在桌子上。

“ [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'fens] [ment] .
“ That's right enough , and no offence meant .
“ 那就是 正确的 足够的 , 和 不 罪行 意思是 .

“没错，我并无冒犯之意。”

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tʃɔ:kt] [ðə; ði] ['tæli] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [dɔ:r] — [bʌt; bət][aɪ]['taɪərd][oʊ] - [ðæt] . ”
Time was when I chalked the tally up on my door — but I tired o ' that . ”
时间 曾是 什么时候 我 粉笔 这 相符 向上 在 我的 门 — 但 我 疲劳的 o - 那 . ”

以前我会在门上用粉笔记账——但我厌倦了那样做。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] — [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] - . ”
“ You would — from all I hear of Garsykes . ”
“ 你 会 — 从 全部 我 听到 的 - . ”

“你肯定会——就我所听到的加赛克斯的故事来看。”

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [fri:] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] .
“ Oh , they're free enough with their money when they have any .
“ 哦 , 它们是 自由的 足够的 和 他们的 钱 什么时候 他们 有 任何 .

“哦，他们有钱的时候花钱很随意。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [hæv; həv] .
It's just that they seldom have .
它是 只是 那 他们 很少 有 .

只是他们很少这样做。

” [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['æftər] ['bʌslɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,
” The widow , after bustling to serve him ,
” 这 寡妇 , 后 繁华 到 服务 他 ,

寡妇忙前忙后服侍他，

[went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə][dɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ,
went on with her interrupted dusting of the china dogs on the mantel ,
去 在 和 她 中断 除尘 的 这 中国 狗 在 这 壁炉架 ,

她一边断断续续地擦拭壁炉架上的瓷狗，一边继续说道。

[tɪl] [ˌkjʊri'ɑ:səti][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
till curiosity got the better of her .
直到 好奇心 得到 这 更好的 的 她 .

直到好奇心战胜了她。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['trævld] [fɑ:r] , [laɪk] ?
“ Have you travelled far , like ?
“ 有 你 旅行 远的 , 喜欢 ?

你去过很远的地方吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
” she asked over her shoulder .
” 她 问 超过 她 肩膀 .

她回头问道。

“ [nɑ:t][soʊ] ['veri] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ðoʊ] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [fɑ:r]
“ Not so very , ” chuckled the stranger , “ though I came near to going a very far
“ 不是 所以 非常 , ” 轻笑 这 陌生人 , “ 尽管 我 来了 靠近 到 去 一个 非常 远的
[weɪ] . ”
way . ”
方式 . ”

“倒也未必，”陌生人笑着说，“虽然我差点就走得很远了。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] , [naʊ] . ”
“ You don't say , now . ”
“ 你 不 说 , 现在 . ”

“现在你可别这么说。”

“ [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] . ”
“ Aye , but I do say . ”
“ 是的 , 但 我 做 说 . ”

“是啊，不过我得说。”

“ [ænd; ənd] [wer] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][juː; jʊ] [ˈnɪrli] [went] ? ”
“ And where might it be you nearly went ? ”
“ 和 在哪里 可能 它 是 你 几乎 去 ? ”

“那你差点去了哪里呢？”

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] — [hel] .
“ Well , as you ask me — hell .
“ 出色地 , 作为 你 问 我 — 地狱 .

“好吧，既然你问我——见鬼。”

” [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ['tʃʌkld] [ə'freʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pjuːtər] - [pɑːt] .
” The stranger chuckled afresh as he buried his head in his pewter - pot .
” 这 陌生人 轻笑 重新 作为 他 埋葬 他的 头 在 他的 锡 - 锅 .

陌生人又笑了起来，把头埋进了他的锡罐里。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [keɪm] [straidɪŋ] [ɪn] .
And Long Murgatroyd came striding in .
和 长的 默格特罗伊德 来了 大步走 在 .

朗·默格特罗伊德大步走了进来。

“ [draɪ] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] .
“ Dry , Murgatroyd ? ” asked the widow .
“ 干燥 , 默格特罗伊德 ? ” 问 这 寡妇 .

“干了吗，默格特罗伊德？”寡妇问道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [kɪln] . ”
“ Like a kiln . ”
“ 喜欢 一个 窑 . ”

“就像一个窑炉。”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrst] .
“ I never knew a man so punctual , as you might say , to a thirst .
“ 我 绝不 知道 一个 男人 所以 准时 , 作为 你 可能 说 , 到 一个 口渴 .

“我从未见过像他这样如此守时的人，就像他对口渴一样。”

[tend] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][duː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tendz] [hɜːr; hər] ['bæbi] .
Tend it , you do , as a woman tends her babby .
趋向 它 , 你 做 , 作为 一个 女士 倾向于 她 婴儿 .

你要像母亲照顾婴儿一样照顾它。

” [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [mudz] ,
” Long Murgatroyd was in one of his better moods ,
” 长的 默格特罗伊德 曾是 在 一 的 他的 更好的 情绪 ,

“朗·默格特罗伊德当时心情不错，

[ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['bæntər] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [hɪm'self]
and gave as much as he took in the way of banter before settling himself
和 给予 作为 很多 作为 他 采取 在 这 方式 的 闲聊 前 安顿 他自己
[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋgl] - [nʊk] .
in the corner by the ingle - nook .
在 这 角落 经过 这 英格尔 - 角落 .

他和对方开着玩笑，互相调侃了一番，然后才在壁炉旁的角落里安顿下来。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
Then he glanced at the stranger .
然后 他 瞥了一眼 在 这 陌生人 .

然后他瞥了一眼那个陌生人。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where do you come from ? ” he asked .
“ 在哪里 做 你 来 从 ? ” 他 问 .

他问：“你来自哪里？”

“ [bles] [ˌem ˈiː] , [ðə; ðiˈlændleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɪns]
“ Bless me , the landlady was putting that same question to me a minute since
“ 保佑 我 , 这 房东 曾是 推杆 那 相同的 问题 到 我 一个 分钟 自从
. ”
: ”
. ”

“真是的，房东太太刚才也问我同样的问题。”

“ [aɪ] , ” [snæpt] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
“ Aye , ” snapped the widow ,
“ 是的 , ” 啪啪 这 寡妇 ,

“是啊，”寡妇厉声说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈnɪrli] [ˈdʒɝːniːd]
“ and all the answer I got for my trouble was that he'd nearly journeyed
“ 和 全部 这 回答 我 得到 为了 我的 麻烦 曾是 那 他会 几乎 旅程
[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈreliʃt] — [ˈdʒɝːniːd] [tuː; tə] — — ”
further than he relished — journeyed to — — ”
更远 比 他 津津有味 — 旅程 到 — — ”

“而我费尽周折得到的答复却是，他几乎走得太远，远超他的预期——几乎走到了——”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈskwiːmɪʃ] .
“ You needn't be squeamish .
“ 你 不必 是 胆小的 .

你不必感到恶心。

[hel] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
Hell was what I said — if there is such a place .
地狱 曾是 什么 我 说 — 如果 那里 是 这样的 一个 地方 .

我说，那就是地狱——如果真有地狱这种地方的话。

” [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [snɑːrl] .
” Murgatroyd turned on him with a sudden snarl .
” 默格特罗伊德 转向 在 他 和 一个 突然 咆哮 .

“默格特罗伊德突然咆哮着转向他。”

“ [ðer; ðər][ɪz] .
“ There is .
“ 那里 是 .

“有。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't need to travel , for I'm in it .
我 不 需要 到 旅行 , 为了 我是 在 它 .

我无需旅行，因为我身处其中。

” [ðə; ðiˈdɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] - [men] [keɪm] [ɪn] ,
” The door was pushed open again , and two more Garsykes Men came in ,
” 这 门 曾是 推动 打开 再次 , 和 二 更多的 - 男人 来了 在 ,

“门再次被推开，又有两个加西克斯人走了进来，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðiˈsmel] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] , [wet] [briːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [steɪl] [ˈsɔːdʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn]
bringing the smell of a soft , wet breeze across the stale sawdust of the tavern
带来 这 闻 的 一个 柔软的 , 湿的 微风 穿过 这 陈旧 锯末 的 这 酒馆
[flɔːr] .
floor .
地面 .

一阵轻柔湿润的微风吹过酒馆地板上陈旧的锯末，带来一丝清香。

[ðeɪ] [ɪn][tɜːrn] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [ðem; ðəm] .

They	in	turn	glanced	curiously	at	the	stranger	,	but	he	forestalled	them	.
他们	在	转动	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	陌生人	,	但	他	阻止	他们	.

他们好奇地打量着这位陌生人，但他抢先一步阻止了他们。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðɪs] [taɪm] .

"	I'm	going	to	be	first	with	a	question	this	time	.
"	我是	去	到	是	第一的	和	一个	问题	这	时间	.

“这次我要第一个提问。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][ɪz] [seɪf] [ɪn] - ? "

Is	it	true	that	such	as	me	is	safe	in	Garsykes	?	"
是	它	真的	那	这样的	作为	我	是	安全的	在	-	?	"

像我这样的人在加尔西克斯真的安全吗?

" [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] , " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	That	all	depends	,	"	said	Murgatroyd	,	recovering	his	good	humour	.
"	那	全部	取决于	,	"	说	默格特罗伊德	,	恢复中	他的	好的	幽默	.

“那要看情况了，”默格特罗伊德恢复了幽默感说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔː] ? "

"	Have	you	done	aught	again	the	law	?	"
"	有	你	完毕	零	再次	这	法律	?	"

你触犯过法律吗?

" [ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ɪn][maɪ][taɪm] . "

"	A	tidy	bit	in	my	time	.	"
"	一个	整齐的	少量	在	我的	时间	.	"

“在我任职期间，这算是一件不错的事。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? " [grauld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kʌmər] .

"	Such	as	?	"	growled	one	of	the	late	comers	.
"	这样的	作为	?	"	咆哮	一	的	这	晚的	来者	.

“比如？”一个迟到的人低声吼道。

" [wel] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	Well	,	the	last	thing	I	did	,	as	I	said	,
"	出色地	,	这	最后的	事物	我	做过	,	作为	我	说	,

“嗯，正如我所说，我做的最后一件事是……”

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] ['kɪŋdəm] [kʌm] [ðæn; ðən]['evər][aɪ'd] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

was	to	come	nearer	Kingdom	Come	than	ever	I'd	been	in	my	life	.
曾是	到	来	更近	王国	来	比	曾经	ID	到过	在	我的	生活	.

感觉自己比以往任何时候都更接近天国降临。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [poʊst] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [duː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

A	running	post	-	boy	was	due	,	not	a	hundred	miles	from	where	we're	sitting	,
一个	跑步	邮政	-	男生	曾是	到期的	,	不是	一个	百	英里	从	在哪里	是	坐着	,

一个邮递员应该会送信，地点离我们现在坐的地方不到一百英里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌt] ['hiːd] [gɑːt] . "

and	I	wanted	what	he'd	got	.	"
和	我	通缉	什么	他会	得到	.	"

我想要他所拥有的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "

"	That	was	no	more	than	reasonable	,	as	you	might	say	.	"
"	那	曾是	不	更多的	比	合理的	,	作为	你	可能	说	.	"

“正如你所说，这完全合情合理。”

“ ['hi:d] [gɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] — [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ He'd got more than I bargained for — a pistol and a spirit of his
” 他会 得到 更多的 比 我 讨价还价 为了 — 一个 手枪 和 一个 精神 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“他得到的比我预想的还要多——一把手枪和他自己的灵魂。”

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wer]
I closed with him just in time — and here's the mark of the bullet where
我 关闭 和 他 只是 在 时间 — 和 这里是 这 标记 的 这 子弹 在哪里
[ˌaɪ 'ti:] [greɪzd] [maɪ] [nek] .
it grazed my neck .
它 放牧 我的 脖子 .

我及时向他射杀——这是子弹擦过我脖子留下的痕迹。

” [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [wi:l] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
” They saw the red weal he turned to them ,
” 他们 锯 这 红色的 福利 他 转向 到 他们 ,

“他们看见他转向他们时脸上的红肿，

[ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər][hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
then glanced at the silver he had thrown on the table .
然后 瞥了一眼 在 这 银 他 有 抛掷 在 这 桌子 .

然后他瞥了一眼扔在桌上的银器。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][gɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? ” [æskt] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] .
“ Was that all you got for your trouble ? ” asked Murgatroyd .
” 曾是 那 全部 你 得到 为了 你的 麻烦 ? ” 问 默格特罗伊德 .

“这就是你费尽心思得到的全部回报吗？”默格特罗伊德问道。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [seɪf] [hɪr] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['gɪnɪ] [hɪd] .
“ You're not safe here , my lad , if you show the silver and keep the guineas hid .
” 你是 不是 安全的 这里 , 我的 小伙子 , 如果 你 展示 这 银 和 保持 这 几内亚 隐藏 .

“孩子，如果你把银子露出来，把金币藏起来，你在这里就不安全了。”

” [ðə; ði]['streɪndʒər][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['empti] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [men]
” The stranger got up , and clapped his empty pockets , and bade the men
” 这 陌生人 得到 向上 , 和 鼓掌 他的 空的 口袋 , 和 巴德 这 男人
[sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] ;
search him ;
搜索 他 ;

“陌生人站起身，拍了拍空空如也的口袋，吩咐人搜查他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ru:f(ə)l] [smaɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][noʊ] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] .
but his rueful smile made it clear that he was hiding no ill - gotten gains .
但 他的 懊悔的 微笑 制成 它 清除 那 他 曾是 隐藏 不 患病的 - 获得 收益 .

但他那苦涩的笑容表明，他并没有隐瞒任何不义之财。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪnɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['gæləpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — [ə; eɪ]
“ I was searching for the guineas when a man galloped over the hill — a
” 我 曾是 搜索 为了 这 几内亚 什么时候 一个 男人 疾驰 超过 这 爬坡道 — 一个
[bɪg][mæn] — [ænd; ənd][spæt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ræn] .
big man — and spat a pistol at me as I ran .
大的 男人 — 和 争吵 一个 手枪 在 我 作为 我 跑 .

“我当时正在寻找金币，这时一个身材魁梧的男人从山上飞奔而来，在我奔跑的时候朝我吐出一把手枪。

[ðæt] ['bʊlɪt] , [tu:] , [tʌtʃt] [ˌem 'i:] — [ɑ:n][ðə; ði][leg] [ðɪs] [taɪm] .
That bullet , too , touched me — on the leg this time .
那 子弹 , 也 , 感动 我 — 在 这 腿 这 时间 .

那颗子弹也击中了我——这次击中了我的腿。

[soʊ][aɪ] [tʊk] ['kʌvər] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] - .

So	I	took	cover	,	and	headed	straight	for	Garsykes	.
所以	我	采取	覆盖	,	和	标题	直的	为了	-	.

于是我找了个掩体，径直朝加西克斯走去。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] .

"	The	three	men	laughed	,	and	so	did	Widow	Mathison	.
"	这	三	男人	笑了	,	和	所以	做过	寡妇	马蒂森	.

“三个男人笑了，马蒂森寡妇也笑了。”

“ [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

“	You	did	right	,	"	said	the	widow	.
"	你	做过	正确的	,	"	说	这	寡妇	.

“你做得对，”寡妇说。

“ [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mæstərfl] [mæn][oʊ]

“	By	what	you	say	,	it	was	our	masterful	Man	o
"	经过	什么	你	说	,	它	曾是	我们的	精湛	男人	o

“按你这么说，是我们那位技艺精湛的曼恩……”

- ['loʊgi] [roʊd][æt; ət][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [kʌm] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] - .

'	Logie	rode	at	you	;	but	even	he	durst	not	come	seeking	you	in	Garsykes	.
-	洛吉	骑	在	你	;	但	甚至	他	杜斯特	不是	来	寻求	你	在	-	.

洛吉骑马来找你；但即使是他也不敢到加西克斯来找你。

[wɪə(r)] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] . "

We're	seeking	him	instead	.	"
是	寻求	他	反而	.	"

我们正在寻找他。”

“ ['kærid] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [dɪd][hiː; hi] ? " ['grʌmbld] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	Carried	a	pistol	,	did	he	?	"	grumbled	Murgatroyd	.
"	携带	一个	手枪	,	做过	他	?	"	咕哝	默格特罗伊德	.

“他带了手枪？”默格特罗伊德咕哝道。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [boʊst] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['loʊgi] .

“	Well	,	there's	one	boast	gone	from	Logie	.
"	出色地	,	有	一	夸	已消失	从	洛吉	.

“好吧，洛吉少了一项值得炫耀的资本。”

[ðə; ði]['mæstər] [sed] ['hiːd] [feɪs] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tuː] [fɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Master	said	he'd	face	us	all	with	no	more	than	his	two	fists	and	a
这	掌握	说	他会	脸	我们	全部	和	不	更多的	比	他的	二	拳头	和	一个

[stɪk] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

stick	to	help	him	.
戳	到	帮助	他	.

师父说他要只凭两只拳头和一根棍子来面对我们所有人。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] .

"	The	stranger	called	for	bread	-	and	-	cheese	and	another	pot	of	ale	.
"	这	陌生人	称为	为了	面包	-	和	-	奶酪	和	其他	锅	的	麦芽酒	.

陌生人要了面包和奶酪，还要了一壶麦芽酒。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

“	Why	are	you	seeking	him	?
"	为什么	是	你	寻求	他	?

你们为什么寻找他?

" [hiː; hi] [æskt] ['leɪzɪli] .

"	he	asked	lazily	.
"	他	问	懒洋洋	.

他懒洋洋地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

“	**Because**	**he's**	**too**	**big**	**for**	**his**	**boots**	**,**	**and**	**always**	**was**	**.**
”	因为	他是	也	大的	为了	他的	靴子	,	和	总是	曾是	.

“因为他太自大了，一直都是这样。”

[soʊ] [naʊ] ['hiːz] [gɑːt] [ɔːl] - [ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”

So	**now**	**he's**	**got**	**all**	**Garsykes**	**against**	**him**	**.**	**”**
所以	现在	他是	得到	全部	-	反对	他	.	”

现在他得与所有加赛克家族的人为敌了。

“ [ðen] ['hiːz] [waɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”

“	**Then**	**he's**	**wise**	**to**	**carry**	**a**	**pistol**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**	**”**
”	然后	他是	明智的	到	携带	一个	手枪	,	我	应该	说	.	”

“那我觉得他随身携带手枪是明智之举。”

“ [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] . ”

“	**He**	**swore**	**he**	**wouldn't**	**.**	**”**
”	他	发誓	他	不会	.	”

“他发誓他不会。”

“ [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [oʊ] - [maɪnd][maɪ'self] — [ɪf] - [prest]

“	**Aye**	**,**	**but**	**I'd**	**have**	**found**	**a**	**quick**	**change**	**o**	**'**	**mind**	**myself**	**—**	**if**	**Garsykes**	**pressed**
”	是的	,	但	ID	有	成立	一个	快的	改变	o	-	头脑	我	—	如果	-	按下

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“是啊，不过如果加赛克斯逼我，我也会很快改变主意的。”

” ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [daʊt] .

”	**Murgatroyd**	**eyed**	**him**	**with**	**sombre**	**doubt**	**.**
”	默格特罗伊德	眼睛	他	和	阴沉	怀疑	.

“默格特罗伊德用阴郁的怀疑目光打量着他。

“ [wɒts] [jʊə(r)] [neɪm] [wen] [jʊə(r)] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [læd] ?

“	**What's**	**you're**	**name**	**when**	**you're**	**at**	**home**	**,**	**my**	**lad**	**?**
”	是什么	你是	姓名	什么时候	你是	在	家	,	我的	小伙子	?

“孩子，你在家叫什么名字？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] - . ”

You	**seem**	**to**	**know**	**a**	**lot**	**about**	**Garsykes**	**.**	**”**
你	似乎	到	知道	一个	很多	关于	-	.	”

你似乎对加西克斯很了解。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [hoʊm] .

“	**I**	**haven't**	**a**	**home**	**.**
”	我	还没有	一个	家	.

“我没有家。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [noʊn] [æz; əz] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] . ”

That's	**why**	**I'm**	**known**	**as**	**Will**	**o**	**'**	**Wisp**	**.**	**”**
那就是	为什么	我是	已知	作为	将要	o	-	烟雾	.	”

这就是我被称为“鬼火”的原因。

“ [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [tʌtʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] ['grɪnɪŋ]

“	**The**	**Master**	**of**	**Logie**	**touched**	**you**	**with**	**a**	**bullet**	**—**	**and**	**you**	**sit**	**grinning**
”	这	掌握	的	洛吉	感动	你	和	一个	子弹	—	和	你	坐	咧嘴笑

[ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [eɪl] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt] . ”

there	**as**	**if**	**he'd**	**given**	**you**	**ale**	**and**	**crumpets**	**.**	**”**
那里	作为	如果	他会	给定	你	麦芽酒	和	烤饼	.	”

“洛吉大师用子弹击中了你——而你却咧嘴笑着坐在那里，好像他给了你麦芽酒和烤饼一样。”

“ [aɪ] ['nevər] [kraɪ] ['oʊvər] [spɪld] [lʌk] .
“ I never cry over spilled luck .
“ 我 绝不 哭 超过 洒了 运气 .

我从不为逝去的幸运而哭泣。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [roʊd] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [friː] - [straidɪŋ] [mæn] .
That's what the road teaches a free - striding man .
那就是 什么 这 路 教导 一个 自由的 - 大步走 男人 .

这就是道路教会一个自由自在的人的道理。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [met] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [greɪ] [brɪg] [oʊ] - [stoʊn] .
Besides , there was comfort met me on a little , grey brig o ' stone .
除了 , 那里 曾是 舒适 遇见 我 在 一个 小的 , 灰色的 布里格 o - 石头 .

此外，一座灰色的小石桥让我感到舒适。

” [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['rændəm] , [ˌɪn'bɔːrn] ['geɪəti] .
” The man's eyes twinkled with random , inborn gaiety .
” 这 男人的 眼睛 闪烁 和 随机的 , 先天 欢乐 .

“男人的眼中闪烁着一种随机的、与生俱来的快乐光芒。”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — [slɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊzi] ,
“ I never saw such a lass in my life — slim and like a posy ,
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 小姐 在 我的 生活 — 苗条的 和 喜欢 一个 铭文 ,

“我这辈子都没见过这样的姑娘——苗条得像朵花，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .
and she was weaving a basket .
和 她 曾是 编织 一个 篮子 .

她当时正在编篮子。

” [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [stɜːrd] ['restləsli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [stelθ]
” Long Murgatroyd stirred restlessly , but his neighbour kicked him by stealth
” 长的 默格特罗伊德 搅拌 躁动不安 , 但 他的 邻居 踢 他 经过 隐身
[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
and whispered in his ear .
和 低声说道 在 他的 耳朵 .

“长腿默格特罗伊德不安地动来动去，但他的邻居悄悄地踢了他一脚，并在他耳边低语。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːtə] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] — “ ['niːtə] , [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['meɪkər] , [æz; əz] [wiː; wi]
“ That would be Nita , ” said the widow — “ Nita , the basket - maker , as we
“ 那 会 是 妮塔 , ” 说 这 寡妇 — “ 妮塔 , 这 篮子 - 制造商 , 作为 我们
[kɔːl] [hɜːr; hər] .
call her .
称呼 她 .

“那一定是妮塔，”寡妇说，“妮塔，就是我们叫她的那个编篮子的妮塔。”

[pʊr] [bern] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] — — ”
Poor bairn , she was left an orphan — — ”
贫穷的 孩子 , 她 曾是 左边 一个 孤儿 — — ”

可怜的孩子，她成了孤儿——”

“ [ðæt] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [naʊ] , ” [broʊk] [ɪn] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [læf] .
“ That doesn't trouble her now , ” broke in Will o ' Wisp , with his heedless laugh .
“ 那 不 麻烦 她 现在 , ” 打破 在 将要 o - 烟雾 , 和 他的 鲁莽 笑 .

“那现在对她来说已经无关紧要了，”鬼火插嘴道，带着他那漫不经心的笑声。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [soʊ] ['kaɪndli] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .
“ She smiled so kindly as I went by that I asked the way to Garsykes .
“ 她 微笑 所以 亲切地 作为 我 去 经过 那 我 问 这 方式 到 - .

“我经过她身边时，她面带和蔼的微笑，于是我问她去加尔西克斯的路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][brɪg] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . ”

And	it	ended	with	my	sitting	on	the	brig	beside	her	.	”
和	它	结束	和	我的	坐着	在	这	布里格	旁	她	.	”

最后，我坐在她旁边的船舱里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ['hevɪli] .

“	It	does	,	”	said	Murgatroyd	,	heavily	.
”	它	做	,	”	说	默格特罗伊德	,	重度	.

“确实如此，”默格特罗伊德沉重地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [laɪk] [ðæt] .

“	It	always	ends	like	that	.
”	它	总是	结束	喜欢	那	.

“总是这样结束的。”

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] [wʌz; wəz] [kɪkt] ,

”	Again	his	shin	was	kicked	,
”	再次	他的	胫	曾是	踢	,

“他的小腿又被踢了一下，

[ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [laɪk]

and	Widow	Mathison	took	up	the	tale	they	were	spinning	round	the	stranger	like
和	寡妇	马蒂森	采取	向上	这	故事	他们	是	旋转	圆形的	这	陌生人	喜欢

[ə; eɪ] [web] .

a	web	.
一个	网站	.

寡妇马蒂森接过了他们围绕着陌生人编织的故事，就像一张网一样。

“ [ʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - [men][ɑːr; ər] [rʌf] .

“	She's	of	the	better	sort	,	you	see	,	and	our	Garsykes	Men	are	rough	.
”	她是	的	这	更好的	种类	,	你	看	,	和	我们的	-	男人	是	粗糙的	.

“你知道，她属于比较好的那种类型，而我们的加赛克斯人则很粗野。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

No	wonder	that	she	smiled	at	the	likes	of	you	.
不	想知道	那	她	微笑	在	这	点赞	的	你	.

难怪她会对像你这样的人微笑。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] . ”

I'd	have	done	as	much	myself	when	I	was	younger	.	”
ID	有	完毕	作为	很多	我	什么时候	我	曾是	年轻	.	”

我年轻的时候也会自己做这么多。

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [raɪt] .

“	The	widow's	right	.
”	这	寡妇的	正确的	.

“寡妇说得对。”

['niːtəz] [tuː] [trɪm] [ə; eɪ] [læs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː 'es] .

Nita's	too	trim	a	lass	for	such	as	us	.
妮塔的	也	修剪	一个	小姐	为了	这样的	作为	我们	.

妮塔身材太苗条了，不适合我们这种人。

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [oʊ] - ['kɔrtɪŋ] . ”

That's	why	she	looks	over	our	heads	when	we	think	o	'	courting	.	”
那就是	为什么	她	看起来	超过	我们的	头部	什么时候	我们	思考	o	-	求爱	.	”

所以当我们谈恋爱的时候，她总是从我们头顶上方看着我们。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kɔːrt] ['prɑːpərli] , [ðen] , ” [sed] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] ,

“	You	don't	court	properly	,	then	,	”	said	Will	o	'	Wisp	,
”	你	不	法庭	适当地	,	然后	,	”	说	将要	o	-	烟雾	,

“那你追求爱情的方式就不对，”鬼火说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [zest] [ænd; ənd] ['roʊgəri] .

with	a	wink	of	infinite	zest	and	roguery	.
和	一个	眨眼	的	无限	热情	和	坏事	.

带着无限的热情和狡黠的眼神。

“ [ðeəz; ðəz] [θriː] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wentʃ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] . ”

“	There's	three	ways	of	courting	a	pretty	wench	,	and	only	three	.	”
”	有	三	方式	的	求爱	一个	漂亮的	妖妇	,	和	仅有的	三	.	”

“追求漂亮姑娘的方法只有三种，而且只有三种。”

“ [oʊ] , [aɪ] ? ”

“	Oh	,	aye	?	”
”	哦	,	是的	?	”

“哦，是吗？”

“ [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

“	The	first	is	,	be	sure	of	winning	.
”	这	第一的	是	,	是	当然	的	获胜	.

“第一点是，要确保胜利。”

['soʊz] [ðə; ði] ['sekənd] .

So's	the	second	.
所以也是	这	第二	.

第二个也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] — — ”

And	the	third	—	—	”
和	这	第三	—	—	”

第三点——”

“ [wɒts] [ðə; ði][θɜːrd] ? ” ['prɑːmptɪd] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] .

“	What's	the	third	?	”	prompted	Widow	Mathison	.
”	是什么	这	第三	?	”	提示	寡妇	马蒂森	.

“第三个是什么？”玛蒂森寡妇问道。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] , ” [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

“	Be	sure	of	winning	,	”	Will	o	'	Wisp	chuckled	,	and	buried	his	face	in	the
”	是	当然	的	获胜	,	”	将要	o	-	烟雾	轻笑	,	和	埋葬	他的	脸	在	这

['pjuːtər] - [pɑːt] .

pewter	-	pot	.
锡	-	锅	.

“肯定会赢，”鬼火咯咯笑着，把脸埋进了锡罐里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]

He	was	so	pleased	with	the	hum	of	laughter	that	answered	his	idle
他	曾是	所以	高兴	和	这	哼	的	笑声	那	回答	他的	闲置的

['plezntri] — [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ə'mʌŋ] [lɔːst] [foʊk] [ə'gen] ['æftər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]

pleasantry	—	pleased	to	be	safe	among	Lost	Folk	again	after	hunger	and	thirst
玩笑	—	高兴	到	是	安全的	之中	丢失的	民间	再次	后	饥饿	和	口渴

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wægd] ['friːli] .

among	the	righteous	—	and	his	tongue	wagged	freely	.
之中	这	正义	—	和	他的	舌头	摇晃	自由	.

他很高兴听到人们用轻佻的语气回应他的闲聊——在义人中忍受了饥渴之后，再次回到迷失的人们中间感到安全——于是他滔滔不绝地说道。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [eɪl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

They	plied	him	with	strong	ale	that	night	,	and	Murgatroyd	,
他们	合拢	他	和	强的	麦芽酒	那	夜晚	,	和	默格特罗伊德	,

当晚他们给他灌了很多烈性麦芽酒，而默格特罗伊德

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['set(ə)l] , [went] ['læfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn]
when **he** **left** **him** **sleeping** **on** **the** **long** **-** **settle** **,** **went** **laughing** **out** **of** **the** **tavern**
什么时候 他 左边 他 睡眠 在 这 长的 - 定居 , 去 笑 出去 的 这 酒馆
[dɔːr] .
door **.**
门 .

当他离开时，他正睡在长凳上，然后笑着走出了酒馆大门。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ə'nʌðər] [goʊ] [θruː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] — [wʊd] [wɑːtʃ] ,
He **would** **watch** **another** **go** **through** **what** **he** **had** **suffered** **—** **would** **watch** **,**
他 会 手表 其他 去 通过 什么 他 有 遭受 — 会 手表 ,
[ænd; ənd] [gloʊt] .
and **gloat** **.**
和 幸灾乐祸 .

他会看着别人经历他曾经遭受的痛苦——他会看着，并且幸灾乐祸。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [glɑːnst] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [felz] ,
Murgatroyd **glanced** **up** **the** **grey** **fells** **,**
默格特罗伊德 瞥了一眼 向上 这 灰色的 费尔斯 ,

默格特罗伊德抬头望向灰色的山峦，

[æz; əz][hiː; hi] [swei] [ʌn'stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [briːz] [faʊnd] [ðə; ði] [eɪl] [ɪn]
as **he** **swayed** **unsteadily** **for** **a** **moment** **when** **the** **breeze** **found** **the** **ale** **in**
作为 他 摇摆 不稳定地 为了 一个 片刻 什么时候 这 微风 成立 这 麦芽酒 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一阵微风吹来，他喝了点酒，身体不稳地摇晃了一下。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] ['skʌmər] ['rɪg] .
Then **he** **strode** **up** **to** **his** **cottage** **under** **Scummer** **Rigg** **.**
然后 他 大步走 向上 到 他的 小屋 在下面 笊 里格 .

然后他大步走向他在斯卡默里格山下的小屋。

“ [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [kɔːrts] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒɔɪəs] ['hɪkʌp] .
“ **Will** **o** **'** **Wisp** **courts** **Will** **o** **'** **Wisp** **,** **”** **he** **muttered** **,** **with** **a** **big** **,** **joyous** **hiccough** **.**
“ 将要 o - 烟雾 法院 将要 o - 烟雾 , ” 他 低声说道 , 和 一个 大的 , 欢乐 打嗝 .

“鬼火追求鬼火，”他咕哝着，同时打了个响亮而快乐的嗝。

“ [ðə; ði] ['devlmənt] ['ðɛrəl] [biː; bi][ɪn] - .
“ **The** **devilment** **there'll** **be** **in** **Garsykes** **.**
“ 这 恶作剧 将会 是 在 - .

“加尔赛克斯那里将会非常混乱。”

” [iː]
” **II**
” 二

“II

[ə'baʊt] [faɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] ,
About **five** **of** **that** **November** **evening** **,**
关于 五 的 那 十一月 晚上 ,

那年十一月的一个傍晚大约五点钟，

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]
Hardcastle **had** **come** **to** **his** **house** **of** **Logie** **and** **heard** **a** **woman's** **voice**
哈德卡斯尔 有 来 到 他的 房子 的 洛吉 和 听到 一个 女性的 嗓音
[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ['æftər] ['steɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
as **he** **stepped** **into** **the** **hall** **after** **stabling** **his** **horse** **.**
作为 他 步 进入 这 大厅 后 稳定 他的 马 .

哈德卡斯尔回到他在洛吉的家，把马拴好后走进大厅，听到一个女人的声音。

“ [naʊ] , [stɔːrm] , [biː; bi]['kwaɪət] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃaɪdɪd] .

“	**Now**	**,**	**Storm**	**,**	**be**	**quiet**	**,**	**”**	**she**	**chided**	**.**
“	现在	,	风暴	,	是	安静的	,	”	她	责备	.

“好了，斯托姆，安静点，”她责备道。

“ [juːv] [hæd; həd] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nɪrli] [wel] .

“	**You've**	**had**	**two**	**weeks**	**of**	**nursing**	**,**	**and**	**you're**	**nearly**	**well**	**.**
“	你已经	有	二	周	的	护理	,	和	你是	几乎	出色地	.

“你接受了两周的护理，现在差不多康复了。”

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][snæp][æt; ət][ˌem ˈiː] .

I'll	**not**	**have**	**you**	**snap**	**at**	**me**	**.**
患病的	不是	有	你	折断	在	我	.

我不会让你对我发脾气。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [sɪk] [foʊk][ɑːr; ər] [ðæt] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

But	**then**	**all**	**sick**	**folk**	**are**	**that**	**way**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**
但	然后	全部	生病的	民间	是	那	方式	,	”	她	去	在	,

“但所有病人都是这样的，”她接着说。

['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

coaxing	**and**	**scolding**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**.**
哄骗	和	责骂	在	这	相同的	气息	.

既哄又骂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleɪərz] ['bændidʒ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] ['hɑːrdˌkæsəl]

She	**was**	**changing**	**the**	**sheep**	**-**	**slayer's**	**bandages**	**,**	**and**	**glanced**	**up**	**at**	**Hardcastle**
她	曾是	变化	这	羊	-	屠戮者的	绷带	,	和	瞥了一眼	向上	在	哈德卡斯尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

with	**a**	**smile**	**of**	**welcome**	**.**
和	一个	微笑	的	欢迎	.

她正在给屠羊者更换绷带，抬头看向哈德卡斯尔，脸上带着欢迎的微笑。

“ ['hiːz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [meɪl] [nɜːrs] [naʊ] .

“	**He's**	**strong**	**enough**	**to**	**need**	**a**	**male**	**nurse**	**now**	**.**
“	他是	强的	足够的	到	需要	一个	男性	护士	现在	.

“他现在身体很强壮，需要男护士护理了。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [rest] ?

Will	**you**	**do**	**the**	**rest**	**?**
将要	你	做	这	休息	?

剩下的部分你来做吗?

” [stɔːrm] [traɪd] [hɪz; ɪz]['fretf(ə)l] ['tempər] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

”	**Storm**	**tried**	**his**	**fretful**	**temper**	**on**	**the**	**Master**	**,**	**but**	**not**	**for**	**long**	**.**
”	风暴	尝试	他的	烦躁	脾气	在	这	掌握	,	但	不是	为了	长的	.

“暴风女曾试图对主人发泄她的坏脾气，但时间并不长。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wɪmpər] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [stʌŋ] [ænd; ənd] [gɔːld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] ;

He	**did**	**not**	**whimper**	**even**	**as**	**the**	**ointment**	**stung**	**and**	**galled**	**before**	**it**	**soothed**	**;**
他	做过	不是	呜咽	甚至	作为	这	软膏	被蜇了	和	恼怒	前	它	舒缓	;

即使药膏涂抹时让他感到刺痛和不适，但之后才有所缓解，他也没有发出任何呜咽声；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] — [ænd; ənd]

for	**he**	**knew**	**that**	**the**	**days**	**of**	**his**	**pamperdom**	**were**	**nearly**	**over**	**—**	**and**
为了	他	知道	那	这	天	的	他的	-	是	几乎	超过	—	和

[ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

that	**Hardcastle**	**knew**	**it**	**,**	**too**	**.**
那	哈德卡斯尔	知道	它	,	也	.

因为他知道，他受宠的日子即将结束——而且哈德卡斯尔也知道这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [likt] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['setld] ['ɪntuː] [sliːp] ,
When **he** **had** **licked** **himself** **for** **a** **while** **,** **then** **settled** **into** **sleep** **,**
什么时候 他 有 舔过 他自己 为了 一个 尽管 , 然后 定居 进入 睡觉 ,

他舔了一会儿自己，然后就睡着了。

- [ænd; ənd]['hɑːrdˌkæsəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dræfti] [hɔːl] ,
Causleen **and** **Hardcastle** **stood** **in** **the** **draughty** **hall** **,**
- 和 哈德卡斯尔 站立 在 这 通风的 大厅 ,

考斯林和哈德卡斯尔站在通风的大厅里，

['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [stelθ]
glancing **at** **each** **other** **with** **the** **new** **understanding** **that** **had** **come** **by** **stealth**
瞥了一眼 在 每个 其他 和 这 新的 理解 那 有 来 经过 隐身
[tuː; tə][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [deɪz] .
to **them** **during** **these** **last** **days** **.**
到 他们 期间 这些 最后的 天 .

他们彼此对视，心中涌起一股新的理解，这种理解是在过去这几天里悄然形成的。

“ ['dɑːnld] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **Donald** **—** **how** **is** **he** **?**
“ 唐纳德 — 如何 是 他 ?

“唐纳德——他怎么样了？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði][end] .
“ **A** **little** **nearer** **the** **end** **.**
“ 一个 小的 更近 这 结尾 .

“离终点更近了。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] ['drɪvn] ['pɪti] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [bruːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl]
” **Hardcastle** **had** **driven** **pity** **out** **of** **his** **life** **,** **had** **bruised** **it** **with** **his** **heel**
” 哈德卡斯尔 有 驱动 遗憾 出去 的 他的 生活 , 有 瘀伤 它 和 他的 脚跟
[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
at **every** **turn** **.**
在 每一个 转动 .

“哈德卡斯尔已经将怜悯之心从他的生活中驱逐出去，他用自己的脚后跟在每一个转折点都践踏了它。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrɪŋ] ['feɪntli] [naʊ] .
He **was** **impatient** **to** **find** **it** **stirring** **faintly** **now** **.**
他 曾是 不耐烦 到 寻找 它 搅拌 淡淡的 现在 .

他迫不及待地发现它已经开始微微蠕动了。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['loʊgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪfər] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **I** **wish** **Logie** **was** **a** **safer** **lodging** **for** **you** **.**
“ 我 希望 洛吉 曾是 一个 更安全 住宿 为了 你 .

“我希望洛吉对你来说是一个更安全的住所。”

[juːv] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
You've **trouble** **enough** **of** **your** **own** **.**
你已经 麻烦 足够的 的 你的 自己的 .

你自己的麻烦就够多了。

” [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **The** **note** **in** **his** **voice** **,**
” 这 笔记 在 他的 嗓音 ,

“他声音里的那股劲儿，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

the	haunted	look	that	showed	in	his	eyes	for	a	moment	and	was	gone	,
这	闹鬼的	看	那	显示	在	他的	眼睛	为了	一个	片刻	和	曾是	已消失	,

他眼中闪过一丝惊恐，但转瞬即逝。

[toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [naɪt] .

told	her	of	some	encounter	on	the	road	to	-	night	.
讲述	她	的	一些	遇到	在	这	路	到	-	夜晚	.

告诉她今晚在路上遇到的事。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ? ”

“	Is	it	Long	Murgatroyd	again	,	with	a	rope	across	the	highway	?	”
“	是	它	长的	默格特罗伊德	再次	,	和	一个	绳索	穿过	这	公路	?	”

“是不是又是朗·默格特罗伊德，又在高速公路上拉了根绳子？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [snæpt] .

“	What	do	you	know	of	that	?	”	he	snapped	.
“	什么	做	你	知道	的	那	?	”	他	啪啪	.

“你对此了解多少？”他厉声问道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hɪd][ðə; ði] [nuːz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['gɑːsɪp] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	you	hid	the	news	well	enough	,	but	gossip	brought	it	.
“	哦	,	你	隐藏	这	消息	出色地	足够的	,	但	闲话	带来	它	.

“哦，你把消息藏得很好，但流言蜚语还是把它泄露了出来。”

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ][roʊd][frʌm; frəm] - ? ”

What	happened	to	-	night	as	you	rode	from	Norbrigg	?	”
什么	发生	到	-	夜晚	作为	你	骑	从	-	?	”

今晚你从诺布里格骑马过来的时候发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Nothing	that	mattered	—	for	me	.
“	没有什么	那	重要	—	为了	我	.

“对我来说，这都不重要。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɑːnld] — — ”

But	for	you	and	Donald	—	—	”
但	为了	你	和	唐纳德	—	—	”

但对你和唐纳德来说——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːr] [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [hɜːr; hər] [glæns] ['kwestʃənɪŋ]

“	It	matters	for	all	of	us	,	or	none	,	”	she	broke	in	,	her	glance	questioning
“	它	事情	为了	全部	的	我们	,	或者	没有任何	,	”	她	打破	在	,	她	瞥一眼	提问

[ænd; ənd] ['stedi] .

and	steady	.
和	稳定的	.

“要么对我们所有人都有影响，要么对我们所有人都没有影响，”她插话道，眼神充满疑问而坚定。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

“	No	,	”	he	said	roughly	.
“	不	,	”	他	说	大致	.

“不，”他粗声粗气地说。

“ [ðə; ði][end][fɔːr; fər] ['loʊgi] [ɪz] [ʃʊr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

“	The	end	for	Logie	is	sure	,	so	far	as	I	can	see	.
“	这	结尾	为了	洛吉	是	当然	,	所以	远的	作为	我	能	看	.

“就我看来，洛吉的结局已经确定了。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [hoʊpt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [læst] ['dɑːnəldz] [taɪm] .

But	I'd	hoped	the	house	would	last	Donald's	time	.
但	ID	希望	这	房子	会	最后的	唐纳德的	时间	.

但我原本希望这房子能陪伴唐纳德度过余生。

['hiːz]	[ɜːrnd]	[ə; eɪ]	['piːsf(ə)l]	[end]	.
He's	**earned**	**a**	**peaceful**	**end**	**.**
他是	获得	一个	和平	结尾	.

他值得安详地离世。

”	-	[siːmd]	['evər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['faɪndɪŋ]	[sʌm; səm]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['weɪwərdnəs]	[ɪn]	['hɑːrdˌkæsəl]	.	
“	**Causleen**	**seemed**	**ever**	**to**	**be**	**finding**	**some**	**unexpected**	**waywardness**	**in**	**Hardcastle**	**.**	
”	-	似乎	曾经	到	是	寻找	一些	意外	任性	在	哈德卡斯尔	.	

“考斯琳似乎总能在哈德卡斯尔发现一些意想不到的怪事。”

[hiː; hi]	[weɪdʒd]	[ðə; ði]	[fjuːd]	[soʊ]	['kwaɪətli]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[kən'tempt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['seɪfti]	,
He	**waged**	**the**	**feud**	**so**	**quietly**	**,**	**with**	**such**	**contempt**	**for**	**his**	**own**	**safety**	**,**
他	发动	这	世仇	所以	悄悄	,	和	这样的	鄙视	为了	他的	自己的	安全	,

他悄无声息地发动这场仇杀，全然不顾自身安危。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	[def]	[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[nuːz]	[ɑːn]	['loʊgi]	-	[saɪd]	.
that	**she**	**had**	**thought**	**him**	**deaf**	**to**	**what**	**was**	**no**	**news**	**on**	**Logie**	**-**	**side**	**.**
那	她	有	想法	他	聋	到	什么	曾是	不	消息	在	洛吉	-	边	.

她以为他对洛吉那边发生的一切充耳不闻，但这根本不是新闻。

[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[duːmd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	;
He	**,**	**too**	**,**	**was**	**aware**	**that**	**his**	**house**	**was**	**doomed**	**,**	**it**	**seemed**	**;**
他	,	也	,	曾是	意识到的	那	他的	房子	曾是	注定失败	,	它	似乎	;

他也意识到自己的房子注定要被毁了；

[jet]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['dɑːnld]	.
yet	**he**	**found**	**time**	**to**	**think**	**of**	**Donald**	**.**
然而	他	成立	时间	到	思考	的	唐纳德	.

但他还是抽出时间想起了唐纳德。

“	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
“	**What**	**happened**	**to**	**-**	**night**	**?**
”	什么	发生	到	-	夜晚	?

“今晚发生了什么事？”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ə'gen]	.
”	**she**	**asked**	**again**	**.**
”	她	问	再次	.

她又问了一遍。

“	[aɪ'd]	['ræðər]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[teɪl]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	['gɑːsɪp]	.
“	**I'd**	**rather**	**have**	**the**	**tale**	**from**	**you**	**than**	**wait**	**for**	**gossip**	**.**
”	ID	相当	有	这	故事	从	你	比	等待	为了	闲话	.

“我宁愿从你口中听到这个故事，也不愿等待流言蜚语。”

”	[soʊ]	[ðen]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪd]	[ʌp]	-	[fel]	[frʌm; frəm]	-	,	
”	**So**	**then**	**he**	**told**	**her**	**of**	**his**	**ride**	**up**	**-**	**fell**	**from**	**Norbrigg**	**,**	
”	所以	然后	他	讲述	她	的	他的	骑	向上	-	跌倒	从	-	,	

于是他便告诉她他从诺布里格坠落的经历。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[poʊst]	-	[bɔɪ]	['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɪð; wɪθ]	['hɑːrdʃɪp]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	
and	**how**	**he**	**found**	**a**	**post**	**-**	**boy**	**holding**	**his**	**own**	**with**	**hardship**	**against**	**a**	
和	如何	他	成立	一个	邮政	-	男生	保持	他的	自己的	和	困境	反对	一个	

['fʊtpæd]	.
footpad	**.**
脚垫	.

以及他如何发现一个邮递员在艰苦的环境中与脚踏板对抗。

“	[aɪ]	[sent]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	,	[ðə; ði]	[læst]	[aɪ]	[sɔː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊg]	,								
“	**I**	**sent**	**a**	**bullet**	**after**	**him**	**—**	**and**	**,**	**the**	**last**	**I**	**saw**	**of**	**the**	**rogue**	**,**								
”	我	发送	一个	子弹	后	他	—	和	,	这	最后的	我	锯	的	这	流氓	,								

“我朝他开了一枪——然后，我最后一次见到那个恶棍时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] - .

he	was	limping	hard	for	Garsykes	.
他	曾是	跛行	难的	为了	-	.

他一瘸一拐地艰难地走向加西克斯。

[its] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [kaʊnt] [ɪn][ðer; ðər] ['tæli] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

It's	only	one	more	count	in	their	tally	against	me	.	”
它是	仅有的	一	更多的	数数	在	他们的	相符	反对	我	.	”

这只是他们对我指控的又一项而已。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [jʊr; jər] [haʊs] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	could	buy	your	house	—	at	a	price	,	”	she	said	.
“	你	可以	买	你的	房子	—	在	一个	价格	,	”	她	说	.

“你可以买下这栋房子——当然，要付出代价，”她说。

“ [wʌt] [praɪs] ?

“	What	price	?
“	什么	价格	?

“什么价格？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] — [rʌf] [æz; əz][stɔːrm] ,

”	He	was	rough	and	hard	on	the	instant	—	rough	as	Storm	,
”	他	曾是	粗糙的	和	难的	在	这	立即的	—	粗糙的	作为	风暴	,

“他立刻变得粗暴而冷酷——像暴风雨一样粗暴，

['sliːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

sleeping	his	sickness	off	in	the	cupboard	near	at	hand	.
睡眠	他的	疾病	离开	在	这	橱柜	靠近	在	手	.

他躲在附近的橱柜里睡了一觉，想把病治好。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['trɪbjuːt] . ”

“	You	could	give	them	tribute	.	”
“	你	可以	给	他们	贡	.	”

“你可以向他们致敬。”

“ [ænd; ənd] [sel] [loʊdʒiːz] ['ɑːnər] ?

“	And	sell	Logie's	honour	?
“	和	卖	洛吉奖	荣誉	?

“出卖洛吉的荣誉？”

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [wʊd] [raɪv] ['oʊpən][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz] [daʊn] ['jɑːndər] , [wer] [ded]

Seven	hundred	years	would	rive	open	the	graves	down	yonder	,	where	dead
七	百	年	会	河	打开	这	坟墓	向下	远处	,	在哪里	死的

[laɪ] .

Hardcastles	lie	.
哈德卡斯尔斯	说谎	.

七百年后，那边的坟墓将会被打开，那里埋葬着死去的哈德卡斯尔家族成员。

[ðeid] [raɪz][ænd; ənd] [flaʊt] [ˌem 'iː] .

They'd	rise	and	flout	me	.
他们会	上升	和	蔑视	我	.

他们会起来藐视我。

” - [aɪz] [gləud] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

”	Causleen's	eyes	glowed	bright	and	clear	.
”	-	眼睛	发光	明亮的	和	清除	.

考斯琳的眼睛明亮清澈。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm] ，

“	It	would	be	so	easy	,	”	she	said	,	tempting	him	,
”	它	会	是	所以	简单的	，	”	她	说	，	诱人的	他	，

“这太容易了，”她诱惑他说。

“ [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] [seɪf] —

“	to	pay	a	little	to	them	every	now	and	then	—	and	your	house	safe	—
”	到	支付	一个	小的	到	他们	每一个	现在	和	然后	—	和	你的	房子	安全的	—

[ænd; ənd][noʊ] [roʊps] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [naɪt] - [roʊdz] .

and	no	ropes	stretched	across	night	-	roads	.
和	不	绳索	拉伸	穿过	夜晚	-	道路	.

“时不时地给他们一点钱——你的房子就安全了——而且夜间道路上也不会拉起绳索。”

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈglaʊəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	Hardcastle	glowered	down	at	her	.
”	哈德卡斯尔	怒目而视	向下	在	她	.

哈德卡斯尔怒视着她。

“ [ænd; ənd][noʊ] [piːs] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

“	And	no	peace	by	day	or	night	.
”	和	不	和平	经过	天	或者	夜晚	.

“日夜不得安宁。”

[ˈloʊgi] [wʊd] [noʊ] .

Logie	would	know	.
洛吉	会	知道	.

洛吉会知道的。

[hɜːr; hər] [ˈtɪmbɚz] [wʊd] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn] .

Her	timbers	would	creak	and	groan	.
她	木材	会	吱嘎声	和	呻吟	.

她的木材会发出吱嘎声和呻吟声。

[ʃiːd] [luːs] [hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [ˈgoʊsts] [ɑːn][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ˈevri] [haʊs] [hæz; həz]

She'd	loose	her	ancient	ghosts	on	me	—	and	God	knows	every	house	has
棚	松动的	她	古老的	鬼魂	在	我	—	和	上帝	知道	每一个	房子	有

[ˈgoʊsts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

ghosts	enough	of	that	sort	.
鬼魂	足够的	的	那	种类	.

她会把她那些古老的鬼魂放出来对付我——上帝知道，每家每户都有很多这样的鬼魂。

[jʊə(r)] [mæd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈtrɪbjuːt] .

You're	mad	to	talk	of	giving	tribute	.
你是	疯狂的	到	讲话	的	给予	贡	.

你疯了吗？居然还谈论致敬？

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [proʊbd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] ;

”	She	had	probed	to	the	core	of	him	,	as	she	had	meant	;
”	她	有	探测	到	这	核	的	他	，	作为	她	有	意思是	；

“她已经彻底了解了他的内心，正如她所预期的那样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [bɪˈhaɪnd] ,

and	a	great	need	came	to	her	,	out	of	the	weary	years	behind	,
和	一个	伟大的	需要	来了	到	她	，	出去	的	这	厌倦	年	在后面	，

多年疲惫之后，她感到一种巨大的需要，

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [æskt] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd][hɜːrˈself] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

to	speak	of	the	tribute	asked	of	Donald	and	herself	—	which	had	been
到	说话	的	这	贡	问	的	唐纳德	和	她自己	—	哪个	有	到过

[dɪˈnaɪd] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑːdz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] .

denied	in	face	of	odds	as	great	as	he	was	facing	.
否认	在	脸	的	赔率	作为	伟大的	作为	他	曾是	面向	.

谈到唐纳德和她自己被要求给予的敬意——尽管面临如此巨大的困难，这一要求还是被拒绝了。

“ [tuː] ['pedlər] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
“ Two pedlars came to your door , ” she said , with a flash of the old
“ 二 小贩 来了 到 你的 门 , ” 她 说 , 和 一个 闪光 的 这 老的
['griːvəns] .
grievance .
不满 .

“有两个小贩来到你家门口，”她说，语气中闪过一丝旧怨。

“ [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . ”
“ You counted us as such , and no more . ”
“ 你 计数 我们 作为 这样的 , 和 不 更多的 . ”

“你把我们看作是这样的人，仅此而已。”

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fə'givn] . ”
“ And shall never be forgiven . ”
“ 和 将 绝不 是 已原谅 . ”

“而且永远不会被原谅。”

“ [aɪm]['taɪərd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] — ['kɪndər] [ðæn; ðən]
“ I'm tired and out of heart , and you have been kind — kinder than
“ 我是 疲劳的 和 出去 的 心 , 和 你 有 到过 种类 — 幼儿园 比
[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .
you need have been .
你 需要 有 到过 .

“我累了，心力交瘁，你真是太好了——好得有点过分了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [ɪn'truːd] . ”
And we still intrude . ”
和 我们 仍然 侵入 . ”

我们依然会干涉他人。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ No , ” said Hardcastle .
“ 不 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“不，”哈德卡斯尔说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
That was all ; but his denial had a new ring of truth about it ,
那 曾是 全部 ; 但 他的 拒绝 有 一个 新的 戒指 的 真相 关于 它 ,

仅此而已；但他的否认却听起来颇有几分道理。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
though she could find no reason for the change .
尽管 她 可以 寻找 不 原因 为了 这 改变 .

虽然她找不到这种变化的原因。

“ [wiː; wi][hæd; həd][lændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wʌns] ,
“ We had lands of our own once ,
“ 我们 有 土地 的 我们的 自己的 一次 ,

我们曾经拥有自己的土地，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][baɪ][ænd; ənd][baɪ] — “ [lændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [jɔːrz] .
” she went on by and by — “ lands and a house like yours .
” 她 去 在 经过 和 经过 — “ 土地 和 一个 房子 喜欢 你的 .

她接着说：“像你这样的土地和房子。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] .
But they went .
但 他们 去 .

但他们去了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪrlɪs] [griːf] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['hɑːrdˌkæsəl][tuː; tə]['fæðəm] , [ɪn] [ðoʊz]
" There was a tearless grief , too deep for Hardcastle to fathom , in those
" 那里 曾是 一个 无泪 悲伤 , 也 深的 为了 哈德卡斯尔 到 捉摸 , 在 那些
[θriː] [wɜːrdz] ,
three words ,
三 字 ,

“这三个字里蕴含着一种无泪的悲痛，深沉到连哈德卡斯尔都无法理解。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] .
" But they went .
" 但 他们 去 .

但他们去了。

" ['loʊgi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'raɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Logie was going , unless a miracle arrived ; but he would die with the
" 洛吉 曾是 去 , 除非 一个 奇迹 到达的 ; 但 他 会 死 和 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“除非奇迹发生，否则洛吉就要走了；但他会和房子一起消失。”

[wen] [ðə; ði][læst]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] - [men] [priˈveild] .
when the last onset of the Garsykes Men prevailed .
什么时候 这 最后的 发病 的 这 - 男人 最终获胜 .

加西克斯人的最后一次进攻取得了胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第9/16页

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] - [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] — ['eksaɪl]
He had no such parting to face as Causleen had gone through — exile
他 有 不 这样的 离别 到 脸 作为 - 有 已消失 通过 — 流亡
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hoʊmsted] [huːz] ['evri] [stoʊn] [ænd; ənd] ['dræfti] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ]
from a homestead whose every stone and draughty corridor was loved like a
从 一个 家园 谁 每一个 石头 和 通风的 走廊 曾是 喜爱 喜欢 一个
['sekənd] [self] .
second self .
第二 自己 .

他不必像考斯林那样面对离别——被放逐出家园，那里的每一块石头和每一条漏风的走廊都像他的第二个自己一样被深爱着。

['loʊgi] [ænd; ənd][hiː; hi] , [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [keɪm] , [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] [trʌmp] [oʊ] - [duːm] [tə'geðər] .
Logie and he , when their time came , would face the Trump o ' Doom together .
洛吉 和 他 , 什么时候 他们的 时间 来了 , 会 脸 这 王牌 o - 厄运 一起 .

洛吉和他，当他们的命运到来时，将一起面对末日特朗普。

“ [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Tell me more , ” he said .
“ 告诉 我 更多的 , ” 他 说 .

“请你再详细说说，”他说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [fiərɪŋ] [ðæt] [griːf] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
While she halted , fearing that grief would get the better of her ,
尽管 她 停止 , 害怕 那 悲伤 会 得到 这 更好的 的 她 ,

她停下脚步，害怕悲伤会让她崩溃。

[rɪ'bekə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [tred] .
Rebecca came down the passage with a martial tread .
丽贝卡 来了 向下 这 通道 和 一个 武术 踏 .

丽贝卡迈着坚定的步伐沿着走廊走了下来。

[ðə; ði] ['brɪndld] [kæt][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][fɜːr] [reɪzd] [ɪn]['wɔːrlaɪk] ['tʃælɪndʒ] , [tuː] .
The brindled cat was on her shoulder , his fur raised in warlike challenge , too .
这 斑纹 猫 曾是 在 她 肩膀 , 他的 毛皮 提高 在 好战 挑战 , 也 .

那只斑纹猫趴在她的肩膀上，毛发也竖了起来，摆出一副好战的挑衅姿态。

“ ['loʊgi] [lændz] [briːd] [slæk] - [kʌm] - [baɪ][men] [ðiːz] [deɪz] , ['mæstər] .
“ Logie lands breed slack - come - by men these days , Master .
“ 洛吉 土地 品种 松弛 - 来 - 经过 男人 这些 天 , 掌握 .

“如今洛吉地区滋生的是游手好闲、游手好闲的男人，主人。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['twɪtər] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] .
Such a twitter as there's been in my kitchen .
这样的 一个 叽叽喳喳 作为 有 到过 在 我的 厨房 .

我家厨房里就出现过这样的推特。

[juːd] [hæv; həv] ['fænsɪd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːr] [briks] . ”
You'd have fancied women were talking , though they wore breeks . ”
你会 有 幻想 女性 是 说 , 尽管 他们 穿着 短裤 . ”

你会以为她们在聊天，尽管她们穿着马裤。

“ [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [rɪ'bekə] ? ”
“ Who were they , Rebecca ? ”
“ WHO 是 他们 , 丽贝卡 ? ”

“他们是谁，丽贝卡？”

“ ['finiəs] ['roʊbəθæm] [fɜːrst] , ['skwiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] .

“	Phineas	Rowbotham	first	,	squealing	that	he	was	a	man	of	peace	.
”	菲尼亚斯	罗伯瑟姆	第一的	,	尖叫	那	他	曾是	一个	男人	的	和平	.

“菲尼亚斯·罗伯瑟姆首先尖叫着说他是一个爱好和平的人。

['blʌdʃed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪð; wɪθ]

Bloodshed	was	a	sin	,	said	he	,	and	why	shouldn't	we	pay	our	way	with
流血事件	曾是	一个	罪	,	说	他	,	和	为什么	不应该	我们	支付	我们的	方式	和

[ðə; ði] - [foʊk] — ['lɪvɪŋ] ,

the	Garsykes	Folk	—	living	,
这	-	民间	—	活的	,

他说，流血是一种罪过，为什么我们不应该用加赛克斯人的生活来偿还债务呢?

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [lɪv; laɪv] .

and	letting	live	.
和	出租	居住	.

并让生命得以延续。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [wen] [ə'nʌðər] [steps] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	dusting	his	jacket	with	a	rolling	-	pin	when	another	steps	in	with	the
我	曾是	除尘	他的	夹克	和	一个	滚动	-	别针	什么时候	其他	步骤	在	和	这

[seɪm] [teɪl] ,

same	tale	,
相同的	故事	,

我正用擀面杖给他的外套掸灰，这时另一个人走了进来，讲了同样的故事。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	another	.
和	其他	.

还有另一个。

[soʊ][aɪ] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

So	I	swept	them	out	,	and	barred	the	door	.
所以	我	扫荡	他们	出去	,	和	禁止	这	门	.

于是我把它们扫了出去，然后把门闩上了。

['dʒoʊnə][spæt][æt; ət] - [ɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] , [seɪm] [æz; əz] ['hiːz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] .

Jonah	spat	at	'	em	from	my	shoulder	,	same	as	he's	sitting	now	.
约拿	争吵	在	-	呃	从	我的	肩膀	,	相同的	作为	他是	坐着	现在	.

乔纳从我的肩膀上朝他们吐了口唾沫，就像他现在坐着的一样。

['dʒoʊnə] [noʊz] [menz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm] ['tʃɪkɪn] - [miːt] .

Jonah	knows	men's	flesh	and	blood	from	chicken	-	meat	.
约拿	知道	男士	肉	和	血	从	鸡	-	肉	.

约拿能分辨出人的血肉和鸡肉。

[spæt][ænd; ənd] [grauld] [æt; ət] - [ɪm] , [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæt][ʃʊd; ʃəd] .

Spat	and	growled	at	'	em	,	he	did	,	as	a	man	cat	should	.
争吵	和	咆哮	在	-	呃	,	他	做过	,	作为	一个	男人	猫	应该	.

他像一只人猫一样，朝他们啐了一口，又吼又叫。

” - [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] .

”	Causleen	felt	a	sudden	sense	of	home	.
”	-	毛毡	一个	突然	感觉	的	家	.

考斯琳突然感到一种家的温暖。

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['haɪlənd] [spiːtʃ] , [nɔːr] [rɪ'bekə] ;

Hardcastle	had	not	the	Highland	speech	,	nor	Rebecca	;
哈德卡斯尔	有	不是	这	高地	演讲	,	也不	丽贝卡	;

哈德卡斯尔不会说高地语，丽贝卡也不会;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θriː] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

but	they	three	were	one	in	the	spirit	to	endure	.
但	他们	三	是	一	在	这	精神	到	忍受	.

但他们三人同心合意，都坚持到底。

[ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	Storm	and	the	brindled	cat	were	with	them	.
和	风暴	和	这	斑纹	猫	是	和	他们	.

暴风和那只斑纹猫也和他们在一起。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['niːtə]

NITA
妮塔

妮塔

[aɪ]

I
我

我

- [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][grɪm][ænd; ənd]['kræfti] [mɜːrθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːks] .

Garsykes	was	stirred	to	grim	and	crafty	mirth	during	the	next	weeks	.
-	曾是	搅拌	到	严峻	和	狡猾	欢笑	期间	这	下一个	周	.

接下来的几周，加西克斯一直沉浸在阴险狡诈的笑声中。

[noʊ'vembər][hæd; həd] [brɔːt] [ɪts]['lɪt(ə)l] [spel] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'twiːn] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]

November	had	brought	its	little	spell	of	summer	between	fall	of	the	leaves
十一月	有	带来	它是	小的	拼写	的	夏天	之间	落下	的	这	树叶

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] ['ɑːnset] .

and	winter's	onset	.
和	冬天的	发病	.

十一月带来了落叶和冬季来临之间短暂的夏季时光。

['prɪmrəʊz] [bluːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['feɪvərd] [nʊks] .

Primroses	bloomed	here	and	there	in	favoured	nooks	.
报春花	盛开	这里	和	那里	在	受青睐	角落	.

报春花在一些僻静的角落里零星盛开。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['kɑːnstənt] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['naɪtfɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['hæpi] [skaɪ] ,

The	sun	was	constant	,	from	dawn	till	nightfall	,	in	a	blue	and	happy	sky	,
这	太阳	曾是	持续的	,	从	黎明	直到	黄昏	,	在	一个	蓝色的	和	快乐的	天空	,

从黎明到黄昏，太阳始终照耀着蔚蓝而晴朗的天空。

[ænd; ənd][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .

and	birds	began	to	think	of	courtship	.
和	鸟类	开始	到	思考	的	求爱	.

于是鸟儿们开始思考求偶之道。

[soʊ][dɪd] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] .

So	did	Will	o	'	Wisp	.
所以	做过	将要	o	-	烟雾	.

鬼火也是如此。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kerləs] , ['vægəbɑːnd][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nʌn] [laɪk]['niːtə] ;

In	all	his	careless	,	vagabond	life	he	had	found	none	like	Nita	;
在	全部	他的	粗心	,	流浪汉	生活	他	有	成立	没有任何	喜欢	妮塔	;

在他漫无目的、四处漂泊的一生中，他从未遇到过像妮塔这样的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ðeɪ] [met] [baɪ] [striːm] [ɔːr] ['kɑːpɪs] .

and	she	smiled	at	him	whenever	they	met	by	stream	or	coppice	.
和	她	微笑	在	他	每当	他们	遇见	经过	溪流	或者	矮林	.

每当他们在溪边或小树林边相遇，她都会对他微笑。

“ ['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	Our	men	are	rough	and	savage	,	”	she	would	say	.
”	我们的	男人	是	粗糙的	和	野蛮的	,	”	她	会	说	.

“我们的男人粗野野蛮，”她会这样说。

“ [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

“	They	frighten	me	.
”	他们	吓唬	我	.

“他们让我感到害怕。”

” [ðen] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['slendər] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [ʃoʊd]

”	Then	Will	o	'	Wisp	would	yield	to	the	slender	helplessness	of	this	girl	who	showed
”	然后	将要	o	-	烟雾	会	屈服	到	这	苗条	无助	的	这	女孩	WHO	显示

[hɪm; ɪm]['oʊpən] ['feɪvər] .

him	open	favour	.
他	打开	偏爱	.

“然后，鬼火就会屈服于这个对他公开示好的女孩的纤弱无助。”

[ænd; ənd][ɔːl] - [læft] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər]['goʊɪŋ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meni] [men]

And	all	Garsykes	laughed	,	to	watch	the	stranger	going	the	way	of	many	men
和	全部	-	笑了	,	到	手表	这	陌生人	去	这	方式	的	许多	男人

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

所有加尔西克斯人都笑了，看着这个陌生人像他之前的许多人一样走向了终点。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp] , ” [grauld] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

“	She	has	him	in	her	lap	,	”	growled	Long	Murgatroyd	,
”	她	有	他	在	她	膝	,	”	咆哮	长的	默格特罗伊德	,

“她把他抱在腿上，”朗·默格特罗伊德低声咆哮道。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['krəʊniːz] ,

sitting	in	the	inn	one	afternoon	among	his	cronies	,
坐着	在	这	客栈	一	下午	之中	他的	亲信	,

一天下午，他和一群狐朋狗友坐在客栈里。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [noʊz] [wɪtʃ] [oʊ] - [ðem; ðəm][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [fɜːrst] . ”

“	and	the	Lord	knows	which	o	'	them	I'd	like	to	throttle	first	.	”
”	和	这	主	知道	哪个	o	-	他们	ID	喜欢	到	风门	第一的	.	”

“上帝才知道我最想先掐死他们中的一个。”

“ [tʃuːz] ['niːtə] , ” [ðeɪ] ['ænsər] , [ɪn] [snɑːlɪŋ] ['kɔːrəs] .

“	Choose	Nita	,	”	they	answered	,	in	snarling	chorus	.
”	选择	妮塔	,	”	他们	回答	,	在	咆哮	合唱	.

“选择妮塔，”他们齐声咆哮着回答。

“ ['hæpən] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

“	Happen	I	will	,	”	said	Murgatroyd	,
”	发生	我	将要	,	”	说	默格特罗伊德	,

“一定会发生的，”默格特罗伊德说道。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌlən] ['bruːdɪŋ] [ðæt] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ðiːz] [deɪz] .

and	fell	back	into	the	sullen	brooding	that	shadowed	his	every	thought	these	days	.
和	跌倒	后退	进入	这	忧郁	沉思	那	阴影	他的	每一个	想法	这些	天	.

于是，他又陷入了近来笼罩着他所有思绪的阴郁沉思之中。

[wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] - .

Will	o	'	Wisp	cared	nothing	at	all	for	what	they	said	of	him	in	Garsykes	.
将要	o	-	烟雾	关心	没有什么	在	全部	为了	什么	他们	说	的	他	在	-	.

鬼火对加西克斯的人们如何评价他毫不在意。

[hi:; hi] [kɛəd] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] ['ni:tə] ['læŋ,rɪʃ] , [tu:; tə] [groʊ] ['wɪldər] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪ'lu:sɪv] ['bju:ti] .

He	cared	only	to	be	with	Nita	Langrish	,	to	grow	wilder	each	day	for	her	elusive	beauty	.
他	关心	仅有的	到	是	和	妮塔	朗格里什	,	到	生长	更狂野	每个	天	为了	她	难以捉摸的	美丽	.

他一心只想和妮塔·兰格里什在一起，每天都为她那难以捉摸的美丽而愈发疯狂。

[ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪndləs] , [mɔɪst] [ˌæftər'nu:nz] , [nɪr] [dʌsk] ,

On	one	of	these	windless	,	moist	afternoons	,	near	dusk	,
在	一	的	这些	无风	,	潮湿	下午	,	靠近	黄昏	,

在一个无风潮湿的午后，临近黄昏时分，

[hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bentɪ] [lændz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [kru:nɪŋ] ['wɔ:tər] .

he	came	from	the	benty	lands	and	found	her	at	the	bridge	that	spanned	Crooning	Water	.
他	来了	从	这	本蒂	土地	和	成立	她	在	这	桥	那	跨越	低吟浅唱	水	.

他来自本蒂之地，在横跨克鲁宁河的桥上找到了她。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [her] [jʊə(r)] ['dæŋglɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .

“	That's	a	fine	hare	you're	dangling	in	your	hand	,	”	she	said	,	with	a	welcoming	smile	.
“	那就是	一个	美好的	野兔	你是	悬挂	在	你的	手	,	”	她	说	,	和	一个	欢迎	微笑	.

“你手里拿着的这只野兔真不错，”她笑着说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔ:r] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] . ”

“	I	was	thinking	to	leave	it	at	your	door	as	I	went	by	.	”
“	我	曾是	思维	到	离开	它	在	你的	门	作为	我	去	经过	.	”

“我路过时想着把它放在你家门口。”

“ [aɪ'd] [best] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bæskɪt] .

“	I'd	best	come	with	you	,	then	,	as	soon	as	I've	finished	my	basket	.
“	ID	最好的	来	和	你	,	然后	,	作为	很快	作为	我已经	完成的	我的	篮子	.

“那我最好等我把篮子里的东西都买完就跟你一起去。”

[heəz] [left] [æt; ət] - [dɔ:z] [dəunt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] . ”

Hares	left	at	Garsykes	doors	don't	stay	there	long	.	”
野兔	左边	在	-	门	不	停留	那里	长的	.	”

留在加赛克斯家门口的野兔不会在那里待太久。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] , ” [ə'gri:d] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rændəm] [læf] .

“	They	wouldn't	,	”	agreed	Will	o	'	Wisp	,	with	a	random	laugh	.
“	他们	不会	,	”	同意	将要	o	-	烟雾	,	和	一个	随机的	笑	.

“他们不会的，”鬼火附和道，突然笑了起来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

“	I	should	have	thought	of	that	.	”
“	我	应该	有	想法	的	那	.	”

“我应该想到这一点。”

“ [ju:d] [best] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , ['æftər] [ɔ:l] .

“	You'd	best	keep	it	,	after	all	.
“	你会	最好的	保持	它	,	后	全部	.

“你最好还是把它留着吧。”

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	do	I	know	of	the	way	to	skin	it	?	”
什么	做	我	知道	的	这	方式	到	皮肤	它	?	”

我怎么知道该怎么剥皮呢?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

“	I	should	have	thought	of	that	,	too	.
”	我	应该	有	想法	的	那	,	也	.

“我也应该想到这一点。”

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drest] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] — [ænd; ənd] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]

I'll	bring	it	dressed	for	cooking	—	and	don't	blame	me	if	it	looks	like	a
患病的	带来	它	穿着	为了	烹饪	—	和	不	责备	我	如果	它	看起来	喜欢	一个

[plʌmp] , ['neɪkɪd] [kæt] .

plump	,	naked	cat	.
丰满	,	裸	猫	.

我会把它穿好衣服带过来做饭——如果它看起来像一只肥胖的、光着身子的猫，可别怪我。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

”	She	seemed	to	invite	him	to	sit	on	the	parapet	beside	her	;
”	她	似乎	到	邀请	他	到	坐	在	这	栏杆	旁	她	;

她似乎邀请他坐在她旁边的栏杆上;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] ['oʊnli] ['empti] [speɪs]

but	when	he	tried	to	put	an	arm	about	her	,	it	grasped	only	empty	space
但	什么时候	他	尝试	到	放	一个	手臂	关于	她	,	它	抓住	仅有的	空的	空间

.

:
.

但当他试图用手臂环抱她时，却只抓住了空荡荡的空气。

['niːtə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər]

Nita	was	on	the	far	side	of	the	bridge	,	as	if	by	magic	,	threading	her
妮塔	曾是	在	这	远的	边	的	这	桥	,	作为	如果	经过	魔法	,	螺纹	她

['wiðiz] .

withies	.
柳树	.

妮塔仿佛变魔术一般，站在桥的另一边，编织着她的柳条。

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['wiləuz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

“	They	used	to	cut	the	willows	for	me	,	”	she	said	by	and	by	,
“	他们	用过的	到	切	这	柳树	为了	我	,	”	她	说	经过	和	经过	,

“他们以前会帮我砍柳树，”她过了一会儿说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['fluːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

her	voice	soft	as	the	breeze	that	fluted	down	the	stream	.
她	嗓音	柔软的	作为	这	微风	那	凹槽	向下	这	溪流	.

她的声音轻柔得像微风拂过溪流。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

“	And	now	I	have	to	cut	them	myself	.
”	和	现在	我	有	到	切	他们	我	.

“现在我得自己剪了。”

[siː] [haʊ] [rʌf] [maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] .

See	how	rough	my	hands	are	.
看	如何	粗糙的	我的	双手	是	.

你看我的手有多粗糙。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [slɪm] , ['ʃeɪpli] [hændz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd]

"	They	were	held	out	to	him	—	slim	,	shapely	hands	—	and	he	was	mad
"	他们	是	握住	出去	到	他	—	苗条的	,	优美	双手	—	和	他	曾是	疯狂的

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

to	take	them	.
到	拿	他们	.

“那双手伸向他——纤细、优美的手——他疯狂地想要抓住它们。”

[bʌt; bət] ['niːtə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

But	Nita	was	already	standing	in	the	roadway	,
但	妮塔	曾是	已经	常设	在	这	道路	,

但妮塔当时已经站在路中间了。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dæŋgəld] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['bæskɪt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

and	laughed	as	she	dangled	the	finished	basket	to	and	fro	.
和	笑了	作为	她	悬挂着	这	完成的	篮子	到	和	弗	.

她一边笑着，一边把做好的篮子晃来晃去。

“ [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tæbiθə] , [ʌp] [deɪl] .

“	This	is	for	little	Tabitha	,	up	dale	.
"	这	是	为了	小的	塔比莎	,	向上	戴尔	.

“这是给住在山谷里的小塔比莎的。”

['sev(ə)nti] [ɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪnstər] , [ʃiː; ʃi] .

Seventy	odd	and	a	spinster	,	she	.
七十	奇怪的	和	一个	单身女子	,	她	.

她七十多岁了，还是个老处女。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪd] .

The	last	I	made	was	for	a	bride	.
这	最后的	我	制成	曾是	为了	一个	新娘	.

我做的最后一个是给新娘的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['droʊləri] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['bæskəts]

I	wonder	what	drollery	will	come	to	them	both	,	when	they	take	their	baskets
我	想知道	什么	笑话	将要	来	到	他们	两个都	,	什么时候	他们	拿	他们的	篮子

['oʊvər] - [ɑːrm] ?

over	-	arm	?
超过	-	手臂	?

我想知道当他们把篮子举过头顶时，会发生什么滑稽的事情?

" [wɪl] [oʊ] - [wɪsps] [krɪsp] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Will	o	'	Wisp's	crisp	good	-	humour	failed	him	.
"	将要	o	-	幽灵的	脆	好的	-	幽默	失败的	他	.

“鬼火那爽朗的幽默感对他不起作用了。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	girl	stood	there	,
这	女孩	站立	那里	,

女孩站在那里，

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [jʌŋ] [æz; əz] [dʒuːn] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wɪntər] ['haɪləndz] ;

all	of	her	but	the	grey	eyes	young	as	June	about	these	winter	highlands	;
全部	的	她	但	这	灰色的	眼睛	年轻的	作为	六月	关于	这些	冬天	高地	;

除了那双像六月般年轻的灰色眼睛，她所有的一切都与这冬日高地有关；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [oʊld] , [ʌn'fæðəməbl] .

but	the	eyes	were	old	,	unfathomable	.
但	这	眼睛	是	老的	,	深不可测	.

但他的眼睛苍老而深不可测。

“ [wʌt] ['droʊləri] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
“ What drollery should come ?
” 什么 笑话 应该 来 ?

“接下来会有什么滑稽的场面呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You would not understand .
” 你 会 不是 理解 .

你不会明白的。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] ['spɛlz] ['ɪntuː] [maɪ] ['bæskəts] .
I cannot help it , but I've a trick of weaving spells into my baskets .
我 不能 帮助 它 , 但 我已经 一个 诡计 的 编织 咒语 进入 我的 篮子 .

我没办法，但我有个小窍门，就是把魔法融入到我的篮子里。

[huː'evər] [aɪ] [meɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] , [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
Whoever I make one for , I get a picture of her in my mind ,
谁 我 制作 一 为了 , 我 得到 一个 图片 的 她 在 我的 头脑 ,

无论我为谁制作，我的脑海中都会浮现出她的形象。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prer] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
and ply the willows in and out with a sort of prayer , you might say ,
和 胶合板 这 柳树 在 和 出去 和 一个 种类 的 祷告 , 你 可能 说 ,

你可以说，拨动柳枝往里推，就像是在祈祷一样。

[ðæt] [maɪ] ['bæskɪt] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðə; ði] [dæft] ['kɑːntreri] - [waɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
that my basket will teach her just the daft contrary - wise of what she thought she
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我的篮子会让她明白，她之前认为自己是什么样的人是多么愚蠢。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [truː] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] .
And it comes true , Will o ' Wisp .
和 它 来 真的 , 将要 o - 烟雾 .

而这真的发生了，鬼火。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .
” Then suddenly the grey eyes were young again , and smiling into his .
” 然后 突然 这 灰色的 眼睛 是 年轻的 再次 , 和 微笑 进入 他的 .

“然后，那双灰色的眼睛突然又变得年轻起来，对着他微笑。”

“ [wʌz; wəz] [aɪ] ['siːɪŋ] [fɑːr] ?
“ Was I seeing far ?
” 曾是 我 看到 远的 ?

“我看得远吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['fɔːr'gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsiz] .
It comes of foregathering with gypsies .
它 来 的 聚集 和 吉普赛人 .

它源于与吉普赛人的融合。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ænd; ənd] [ɪts] ['mæstər] . ”
One of them talked to me just now of Logie and its Master . ”
一 的 他们 谈话 到 我 只是 现在 的 洛吉 和 它是 掌握 . ”

其中一人刚才跟我谈起了洛吉和它的主人。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ? ”

“	The	man	who	tried	to	stop	me	with	a	bullet	?	”
”	这	男人	WHO	尝试	到	停止	我	和	一个	子弹	?	”

“那个试图用子弹阻止我的人？”

“ [duː][juː; jʊ] [bər] [noʊ] ['mælɪs] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] ? ”

“	Do	you	bear	no	malice	,	Will	o	'	Wisp	?	”
”	做	你	熊	不	恶意	,	将要	o	-	烟雾	?	”

“鬼火，你心中难道没有恶意吗？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] , “ [bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi] , [aɪ] ['hɑːrbər] [nʌn] [oʊ] - [ðæt] .

“	I	should	do	,	”	he	chuckled	,	“	but	,	thanks	be	,	I	harbour	none	o	'	that	.
”	我	应该	做	,	”	他	轻笑	,	“	但	,	谢谢	是	,	我	港口	没有任何	o	-	那	.

“我应该这么做，”他轻笑着说，“但是，谢天谢地，我一点儿也没有这种想法。”

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [taɪm] — ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][men] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] . ”

I've	seen	too	much	of	it	in	my	time	—	eating	into	men	like	a	plague	.	”
我已经	已见	也	很多	的	它	在	我的	时间	—	吃	进入	男人	喜欢	一个	瘟疫	.	”

我见过太多这样的例子了——它像瘟疫一样侵蚀着男人。

“ [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][poʊst] - ['bɔɪz] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	You'd	have	had	the	post	-	boy's	money	in	your	pocket	,	but	for	Hardcastle	.
”	你会	有	有	这	邮政	-	男孩们	钱	在	你的	口袋	,	但	为了	哈德卡斯尔	.

“要不是哈德卡斯尔，你早就把邮递员的钱装进口袋了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [kɔːz] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ? ”

And	what	cause	had	he	to	interfere	?	”
和	什么	原因	有	他	到	干扰	?	”

他有什么理由要插手呢?

“ [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] ['oʊnli] [flɪkt] [ˌem ˈiː] .

“	His	bullet	only	flicked	me	.
”	他的	子弹	仅有的	轻弹	我	.

“他的子弹只是擦到了我。”

[nekst] [taɪm] [aɪl] [flɪk] [hɪm; ɪm] , ['meɪbi] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Next	time	I'll	flick	him	,	maybe	,	and	settle	that	little	account	between	us	.
下一个	时间	患病的	轻弹	他	,	或许	,	和	定居	那	小的	帐户	之间	我们	.

下次我或许会弹他一下，解决我们之间的小恩小惠。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['mælɪs] , [aɪ] ['wʊdnt] ['saʊər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	,	as	for	malice	,	I	wouldn't	sour	myself	with	it	.	”
但	,	作为	为了	恶意	,	我	不会	酸的	我	和	它	.	”

但是，至于恶意，我不会让自己被它玷污。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] - [sɔːrt] .

“	You're	not	like	the	Garsykes	sort	.
”	你是	不是	喜欢	这	-	种类	.

“你和加赛克斯那帮人不一样。”

[ðeid] [nɔː] [æt; ət] [wʌt] ['hɑːrdˌkæsəl] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [nɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [boʊn] ,

They'd	gnaw	at	what	Hardcastle	did	to	you	,	as	a	dog	gnaws	at	a	bone	,
他们会	啃	在	什么	哈德卡斯尔	做过	到	你	,	作为	一个	狗	啃咬	在	一个	骨	,

他们会像狗啃骨头一样，反复咀嚼哈德卡斯尔对你做的一切。

['nevər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][rest] . ”

never	letting	it	rest	.	”
绝不	出租	它	休息	.	”

绝不让它停歇。

“ [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] .

“	More	fools	they	.
”	更多的	傻瓜	他们	.

他们真是一群傻瓜。

[aɪm][ə; eɪ] [roʊg] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] — [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wʌn] — [ænd; ənd] ['fænsɪd]
I'm a rogue by nature and choice — a light - hearted one — and fancied
我是 一个 流氓 经过 自然 和 选择 — 一个 光 - 心地 一 — 和 幻想
[ðeɪd] [biː; bi][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɪn] - . ”
they'd be all like that in Garsykes . ”
他们会 是 全部 喜欢 那 在 - . ”

我生性桀骜不驯，而且乐天派，我以为加西克斯的人也都像这样。”

“ [juː; jʊ] ['fænsɪd] [rɔːŋ] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] .
“ You fancied wrong , Will o ' Wisp .
“ 你 幻想 错误的 , 将要 o - 烟雾 .

“你猜错了，鬼火。”

['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] — ['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] — [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl]
Honour among thieves — Robin Hood and his merry men — you looked to find all
荣誉 之中 窃贼 — 罗宾 兜帽 和 他的 欢乐 男人 — 你 看起来 到 寻找 全部
[ðæt] [ɪn] - ?
that in Garsykes ?
那 在 - ?

盗亦有道——罗宾汉和他的快乐伙伴们——你以为加西克斯就能找到这一切?

[jʊə(r)] [jʌŋ] . ”
You're young . ”
你是 年轻的 . ”

你还年轻。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [jʌŋ] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['hiːdləsli] .
“ And you're young , ” he broke in heedlessly .
“ 和 你是 年轻的 , ” 他 打破 在 鲁莽地 .

“而且你还年轻，”他不假思索地插嘴道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['spɛlz] [juː; jʊ] [woʊv] ['ɪntuː][jʊr; jər]['bæskəts] , ['niːtə] — [æz; əz] [ɪf] ['bæskəts]
“ You were talking of spells you wove into your baskets , Nita — as if baskets
“ 你 是 说 的 咒语 你 编织 进入 你的 篮子 , 妮塔 — 作为 如果 篮子
['mætəd] .
mattered .
重要 .

“妮塔，你刚才还在谈论你编织在篮子里的咒语——好像篮子很重要似的。”

[juːv] ['woʊv(ə)n][ðem; ðəm] [raʊnd] [ə; eɪ][mæn] . ”
You've woven them round a man . ”
你已经 编织 他们 圆形的 一个 男人 . ”

你把它们编织在一个男人周围。

“ [ɔːr][hæf][ə; eɪ][mæn] ?
“ Or half a man ?
“ 或者 一半 一个 男人 ?

“或者半个人？ ”

” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
” she mocked .
” 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

“ [wʌn] [huː] [lets] ['hɑːrdˌkæsəl] ['pɪst(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɛrənt] ['ænsər] .
“ One who lets Hardcastle pistol him and daren't answer .
“ 一 WHO 让我们 哈德卡斯尔 手枪 他 和 不敢 回答 .

“一个任由哈德卡斯尔用手枪指着自己，却不敢还击的人。”

” [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [gruː] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] .
” Will o ' Wisp grew taut as a bow - string on the sudden .
” 将要 o - 烟雾 生长 紧绷 作为 一个 弓 - 细绳 在 这 突然 .

“鬼火突然像弓弦一样绷紧了。”

“ [der] [nɑːt] ['nevər] ['ʃædoʊd] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] - .
“ **Dare not never shadowed me since I was breeked .**
“ 敢 不是 绝不 阴影 我 自从 我 曾是 - .

“自从我破败以来，就没人敢跟踪我。”

[aɪv] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [ðæt] .
I've little to boast about except that .
我已经 小的 到 夸 关于 除了 那 .

除了这一点，我没什么值得夸耀的。

” [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ðæt] [led] [bɪ'twiːn] [liːn] ,
” **They went together up the road , and turned into the track that led between lean ,**
” 他们 去 一起 向上 这 路 , 和 转向 进入 这 追踪 那 引领 之间 倾斜 ,

他们一起沿着路走，拐进了一条通往瘦弱地带的小路，

['bentɪ] [lændz][tuː; tə] - .
benty lands to Garsykes .
本蒂 土地 到 - .

班蒂登陆加西克斯。

“ [ɪf] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ If Hardcastle had done a wrong to me ? ” she asked .
“ 如果 哈德卡斯尔 有 完毕 一个 错误的 到 我 ? ” 她 问 .

“如果哈德卡斯尔对我做了什么错事呢？”她问道。

[hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] .
He gripped her shoulder till she winced .
他 紧握 她 肩膀 直到 她 畏缩 .

他紧紧抓住她的肩膀，直到她疼得龇牙咧嘴。

“ [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
“ I'd kill him , ” he said simply .
“ ID 杀 他 , ” 他 说 简单地 .

“我会杀了他，”他简单地说。

“ [ə; eɪ][mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] ? ”
“ A man , are you , after all ? ”
“ 一个 男人 , 是 你 , 后 全部 ? ”

“你终究是个男人吧？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . ”
“ I was born one , as it happened . ”
“ 我 曾是 出生 一 , 作为 它 发生 . ”

“我生来就是其中一员。”

“ [oʊ] , [its] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə][æsk]['mɜːrdər] , ” [sed] ['niːtə] ,
“ Oh , it's not so bad as to ask murder , ” said Nita ,
“ 哦 , 它是 不是 所以 坏的 作为 到 问 谋杀 , ” 说 妮塔 ,

“哦，还没到要杀人的地步呢，”妮塔说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌvz] .
her voice gentle as a dove's .
她 嗓音 温和的 作为 一个 鸽子的 .

她的声音像鸽子一样温柔。

“ ['hɑːrdˌkæsəl] [slaitid] [ˌem 'iː] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [tʊk] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]
“ Hardcastle slighted me — no more than that — took the heart out of my body
“ 哈德卡斯尔 轻视 我 — 不 更多的 比 那 — 采取 这 心 出去 的 我的 身体
[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['frɑːlɪk] . ”
and threw it away for frolic . ”
和 扔 它 离开 为了 嬉戏 . ”

“哈德卡斯尔轻视了我——仅此而已——他掏出我的心脏，为了寻欢作乐而把它扔掉了。”

“ [dɪd] [hiː; hi] ? ” [sed] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] .

“	**Did**	**he**	**?**	**”**	**said**	**Will**	**o**	**' Wisp**	**.**
”	做过	他	?	”	说	将要	o	- 烟雾	.

“他真的这么做了吗？”鬼火说道。

“ [nɑːt] ['mɜːrdər] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [hɜːr; hər] [hænd] [laɪk] ['velvɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

“	**Not**	**murder**	**,**	**”**	**she**	**pleaded**	**,**	**her**	**hand**	**like**	**velvet**	**on**	**his**	**arm**	**.**
”	不是	谋杀	,	”	她	恳求	,	她	手	喜欢	天鹅绒	在	他的	手臂	.

“不要杀人，”她恳求道，她的手像天鹅绒般轻轻地放在他的手臂上。

“ [ðæts] [æz; əz] ['meɪbi] .

“	**That's**	**as**	**maybe**	**.**
”	那就是	作为	或许	.

“或许吧。”

” [soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] ;

”	**So**	**then**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**he**	**fell**	**to**	**comforting**	**her**	**;**
”	所以	然后	她	哭	,	和	他	跌倒	到	令人感到安慰	她	;

于是她哭了起来，他就上前安慰她；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ]

and	**afterwards**	**she**	**set**	**the**	**width**	**of**	**the**	**roadway**	**between**	**them**	**as**	**they**
和	然后	她	放	这	宽度	的	这	道路	之间	他们	作为	他们

[went] [θruː] - ['vɪlɪdʒ] .

went	**through**	**Garsykes**	**village**	**.**
去	通过	-	村庄	.

之后，她确定了他们穿过加尔西克斯村时的道路宽度。

['praɪɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['wɪdoʊ] - [ɪn] ,

Prying	**eyes**	**looked**	**out**	**on**	**them**	**from**	**Widow**	**Mathison's**	**inn**	**,**
窥探	眼睛	看起来	出去	在	他们	从	寡妇	-	客栈	,

从玛蒂森寡妇的旅店里，有人窥视着他们。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [fetʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**Long**	**Murgatroyd**	**fetched**	**a**	**great**	**laugh**	**as**	**he**	**stood**	**looking**	**out**	**of**	**the**
和	长的	默格特罗伊德	已获取	一个	伟大的	笑	作为	他	站立	寻找	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

朗·默格特罗伊德站在窗边向外望去，引得众人哄堂大笑。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [oʊ] - ['niːtəz] [goʊz] [baɪ] .

“	**There's**	**another**	**o**	**'**	**Nita's**	**goes**	**by**	**.**
”	有	其他	o	-	妮塔的	去	经过	.

“妮塔又来了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hiːl] [biː; bi] [wer] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

To	**-**	**morrow**	**he'll**	**be**	**where**	**most**	**of**	**us**	**have**	**been**	**in**	**our**	**time**	**.**
到	-	明天	地狱	是	在哪里	最多	的	我们	有	到过	在	我们的	时间	.

明天他将到达我们大多数人一生中都会到达的地方。

” ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [spoʊk] [truːθ] .

”	**Murgatroyd**	**spoke**	**truth**	**.**
”	默格特罗伊德	辐	真相	.

“默格特罗伊德说的是实话。”

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['swɑːmpi] ['hɑːloʊ] [wer] ['niːtəz] ['wiləuz]

On	**the**	**next**	**day**	**Will**	**o**	**'**	**Wisp**	**was**	**busy**	**in**	**the**	**swampy**	**hollow**	**where**	**Nita's**	**willows**
在	这	下一个	天	将要	o	-	烟雾	曾是	忙碌的	在	这	沼泽地	空洞的	在哪里	妮塔的	柳树

[gruː] .

grew	**.**
生长	.

第二天，鬼火在妮塔的柳树生长的沼泽洼地里忙碌起来。

[ðə; ði] - [men] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [leɪt] [ə'brɔːd] , [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər]['bæntər][æz; əz] [ðeɪ]

The	Garsykes	Men	,	when	they	got	late	abroad	,	did	not	pause	for	banter	as	they
这	-	男人	, 什么时候		他们	得到	晚的	国外	,	做过	不是	暂停	为了	闲聊	作为	他们

[pæst] .

passed	.
通过了	.

加西克斯人出国旅行时，即使时间紧迫，也不会停下来闲聊。

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['niːtəz] ['sɪlkən] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

They	let	the	newcomer	hang	himself	in	Nita's	silken	toils	,	and	so	much	for
他们	让	这	新人	悬挂	他自己	在	妮塔的	丝	辛勤劳作	,	和	所以	很多	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们让新来的人在妮塔的丝绸般的劳作中自取灭亡，他的下场也就到此为止了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

So	it	went	for	many	days	,
所以	它	去	为了	许多	天	,

就这样持续了很多天。

[tɪl] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

till	Will	o	'	Wisp	began	to	lose	his	content	with	life	as	he	found	it	.
直到	将要	o	-	烟雾	开始	到	失去	他的	内容	和	生活	作为	他	成立	它	.

直到鬼火开始对现状感到不满。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

There	were	times	when	he	came	into	the	inn	and	sat	silent	on	the	settle	,
那里	是	时代	什么时候	他	来了	进入	这	客栈	和	卫星	沉默的	在	这	定居	,

有时他会走进客栈，默默地坐在长椅上。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['rælid] [hɪm; ɪm] .

till	at	last	the	widow	rallied	him	.
直到	在	最后的	这	寡妇	集结	他	.

最后，寡妇才让他振作起来。

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['hevi] [æz; əz] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	You're	getting	heavy	as	Murgatroyd	.
”	你是	获得	重的	作为	默格特罗伊德	.

“你变得像默格特罗伊德一样重了。”

[wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['iːzi] - [goʊ] - ['lʌki] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ? ”

What's	amiss	with	your	easy	-	go	-	lucky	handling	of	things	as	they	come	?	”
是什么	错误	和	你的	简单的	-	去	-	幸运的	处理	的	事物	作为	他们	来	?	”

你这种随遇而安的处理方式有什么问题吗?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“	How	should	I	know	?
”	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[drɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] . ”

Draw	me	a	quart	of	ale	,	and	maybe	that	will	cure	me	.	”
画	我	一个	夸脱	的	麦芽酒	,	和	或许	那	将要	治愈	我	.	”

给我来一夸脱麦芽酒，也许能治好我的病。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ænd; ənd] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] - .

“	Maybe	it	will	—	and	likely	it	willun't	.
”	或许	它	将要	—	和	可能	它	-	.

“也许会，但很可能不会。”

[bʌt; bət] ['niːtəz] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] . ”

But	Nita's	good	for	my	trade	,	and	always	was	.	”
但	妮塔的	好的	为了	我的	贸易	,	和	总是	曾是	.	”

但妮塔对我的生意有好处，一直都是。

“ [aɪ] [sed] [nɔːt] [ə'baʊt] ['niːtə] . ”

“	I	said	naught	about	Nita	.	”
”	我	说	零	关于	妮塔	.	”

“我没说妮塔的事。”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	you	were	thinking	of	her	.
但	你	是	思维	的	她	.

但你当时想的是她。

[wɪl] [oʊ] - [wɪsp] , [maɪ] [læd] , [aɪv] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Will	o	'	Wisp	,	my	lad	,	I've	a	liking	for	you	,
将要	o	-	烟雾	,	我的	小伙子	,	我已经	一个	喜欢	为了	你	,

鬼火啊，我的孩子，我很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	I'm	old	enough	to	be	your	mother	.
和	我是	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.

我年纪都够当你妈了。

[kwɪt] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][baɪndz][hɜːr; hər] [spel] [tuː] [fæst] .

Quit	Nita	Langrish	,	before	she	binds	her	spell	too	fast	.
辞职	妮塔	朗格里什	,	前	她	结合	她	拼写	也	快速地	.

趁妮塔·兰格里什施法速度还没太快，赶紧干掉她。

” [ðə; ði] [rʌf] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	The	rough	sympathy	was	too	much	for	him	.
”	这	粗糙的	同情	曾是	也	很多	为了	他	.

“这种粗暴的同情让他难以承受。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['iːv(ə)l] [deɪz] — [θruː] [bɪ'gaɪlmənt] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ɔːl] ,

He	had	gone	through	evil	days	—	through	beguilement	that	promised	all	,
他	有	已消失	通过	邪恶的	天	—	通过	欺骗	那	承诺	全部	,

他曾经历过一段邪恶的日子——被诱惑去追求一切，

[ænd; ənd] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][slænt] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snaɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [daʊn] - [wɪnd] .

and	gave	nothing	but	the	slant	flight	of	a	snipe	as	it	raced	down	-	wind	.
和	给予	没有什么	但	这	倾斜	航班	的	一个	狙击	作为	它	比赛	向下	-	风	.

它像鹬鸟一样斜飞，顺风疾驰。

“ [ðə; ði] [spɛlz] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [fæst][ænd; ənd][hɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] — [bʌt; bət][nɑːt]

“	The	spell's	over	me	,	fast	and	hard	,	”	he	said	,	and	laughed	—	but	not
“	这	咒语	超过	我	,	快速地	和	难的	,	”	他	说	,	和	笑了	—	但	不是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['relɪʃ] .

with	the	old	relish	.
和	这	老的	尽情享用	.

“我中了邪，而且来得又快又猛，”他说，然后笑了——但笑声中不再有往日的那种得意。

[iː]

II
二

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['niːtə] [keɪm] [hoʊm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['spɪni] [ðæt] [reɪkt] [daʊn] [frʌm; frəm]

The	next	day	Nita	came	home	by	way	of	the	Long	Spinney	that	raked	down	from
这	下一个	天	妮塔	来了	家	经过	方式	的	这	长的	斯宾尼	那	耙过的	向下	从

['loʊgi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] - ['fæstnəs] [wer] [hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] ['lɝːkt] .

Logie	to	the	grey	hill	-	fastness	where	her	village	lurked	.
洛吉	到	这	灰色的	爬坡道	-	快速	在哪里	她	村庄	潜伏	.

第二天，妮塔沿着从洛吉一路向下延伸到她村庄所在的灰色山丘上的长小路回家了。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] ['bɔɪənt] .

Her	step	was	buoyant	.
她	步	曾是	浮力	.

她步伐轻快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər]['bæskəts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] [θrɔːl] [æt; ət] - .

She	had	sold	her	baskets	,	and	had	another	man	in	thrall	at	Garsykes	.
她	有	卖	她	篮子	,	和	有	其他	男人	在	奴隶	在	-	.

她卖掉了篮子，并在加西克斯奴役了另一个男人。

[ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɪl] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [krækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪni] ,

All	was	well	with	her	,	till	a	gunshot	cracked	from	the	spinney	,
全部	曾是	出色地	和	她	,	直到	一个	枪声	裂纹	从	这	小树林	,

她原本一切都很好，直到小树林里传来一声枪响。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] - [set] ['fɜːz][ænd; ənd]

and	Hardcastle	came	presently	down	the	lane	between	the	thick	-	set	firs	and
和	哈德卡斯尔	来了	目前	向下	这	车道	之间	这	厚的	-	放	杉树	和

['sɪkəmɔːr] , ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [her] .

sycamores	,	dangling	a	hare	.
梧桐树	,	悬挂	一个	野兔	.

哈德卡斯尔不一会儿就沿着两棵茂密的冷杉和梧桐树之间的小路走了过来，手里提着一只野兔。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bɪg][ænd; ənd] ['kerləs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — ['niːtə]

At	sight	of	him	—	big	and	careless	,	as	if	the	world	were	his	—	Nita
在	视线	的	他	—	大的	和	粗心	,	作为	如果	这	世界	是	他的	—	妮塔

[lɔːst] [ɔːl] ['kɑːntent] .

lost	all	content	.
丢失的	全部	内容	.

看到他——高大而漫不经心，仿佛整个世界都是他的——妮塔失去了所有的满足感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [sner] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [hɪm; ɪm] .

There	was	one	who	had	escaped	her	snare	,	and	she	coveted	him	.
那里	曾是	一	WHO	有	逃脱	她	圈套	,	和	她	令人垂涎的	他	.

有一个人逃脱了她的陷阱，她便对他垂涎三尺。

“ [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [brɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [her] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

“	The	man	they	call	Will	o	'	Wisp	brought	me	just	such	a	hare	—	and	it
“	这	男人	他们	称呼	将要	o	-	烟雾	带来	我	只是	这样的	一个	野兔	—	和	它

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

was	one	of	yours	,
曾是	一	的	你的	,

“那个被称为鬼火的人给我带来了一只这样的野兔——而且是你的野兔。”

[aɪ]['fænsi] . ”

I	fancy	.	”
我	想要	.	”

我喜欢。

“ [dɪd][hiː; hi] ?

“	Did	he	?
“	做过	他	?

“他真的这么做了吗？”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] ['loʊgi] . ”

I'm	taking	mine	to	Logie	.	”
我是	采取	矿	到	洛吉	.	”

我要把我的作品带到洛吉奖颁奖典礼上。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] - [bræt][tuː; tə] [ʃer] ?

“	For	the	pedlar's	brat	to	share	?
”	为了	这	-	小子	到	分享	?

“给小贩的儿子分享？”

” ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz] [jet] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət]['niːtə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

”	Hardcastle	,	as	yet	,	knew	nothing	of	his	heart	;	but	Nita	read	it	in	his
”	哈德卡斯尔	,	作为	然而	,	知道	没有什么	的	他的	心	;	但	妮塔	读	它	在	他的

['stʌbərn] ['kwaɪətnəs] .

stubborn	quietness	.
固执的	寂静	.

“哈德卡斯尔当时还不了解他的内心；但妮塔从他固执的沉默中读懂了这一点。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ? ” [hiː; hi] [æskt]

“	What	did	you	say	to	her	,	that	day	you	met	her	on	the	road	?	”	he	asked
”	什么	做过	你	说	到	她	,	那	天	你	遇见	她	在	这	路	?	”	他	问

.

:
.

“那天你在路上遇见她时，你跟她说了什么？”他问道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

“	Something	that	brought	burning	to	her	cheeks	.
”	某物	那	带来	燃烧	到	她	脸颊	.

“有什么东西让她的双颊发烫。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ,

Do	you	think	,	because	you're	Hardcastle	of	Logie	,
做	你	思考	,	因为	你是	哈德卡斯尔	的	洛吉	,

你以为，因为你是洛吉的哈德卡斯尔，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃer] [ə; eɪ] [hʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

you	can	share	a	hut	for	the	night	with	a	lass	and	hear	no	more	about
你	能	分享	一个	小屋	为了	这	夜晚	和	一个	小姐	和	听到	不	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] — ['snoʊstɔːrm] [ɔːr][noʊ] ? ”

it	—	snowstorm	or	no	?	”
它	—	暴风雪	或者	不	?	”

你可以和一位姑娘共住一间小屋过夜，之后也不会再听到任何关于这件事的消息——不管有没有暴风雪？

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

“	There	are	times	,	”	he	said	slowly	,
”	那里	是	时代	,	”	他	说	缓慢地	,

“有时候，”他缓缓说道。

“ [wen] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [men] ['dʌznt] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [tʌŋ]

“	when	I	wonder	why	one	or	another	of	the	Garsykes	Men	doesn't	cut	out	that	tongue
”	什么时候	我	想知道	为什么	一	或者	其他	的	这	-	男人	不	切	出去	那	舌头

[ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][neɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] — — ”

of	yours	and	nail	it	where	the	gamekeeper	—	—	”
的	你的	和	指甲	它	在哪里	这	猎场管理员	—	—	”

“我常常纳闷，为什么加赛克斯的人不把你的舌头割下来，钉在猎场看守人——”

“ [neɪlz] ['vɜːrmɪn] ? ” [sed] ['niːtə]['dʒentli] .

“	Nails	vermin	?	”	said	Nita	gently	.
”	指甲	害虫	?	”	说	妮塔	轻轻地	.

“指甲虫？”妮塔轻声说道。

“ [aɪ] [wɪtʃ] [ðem; ðəm] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] .
“ I witch them , Hardcastle of Logie .
“ 我 巫婆 他们 , 哈德卡斯尔 的 洛吉 .

“我诅咒他们，洛吉的哈德卡斯尔。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [lɔŋd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .
” Hardcastle longed to pass by , and could not .
” 哈德卡斯尔 渴望 到 经过 经过 , 和 可以 不是 .

“哈德卡斯尔很想通过，但却无法通过。”

['ʃʊrli] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fɔːls] .
Surely what they said of her was false .
一定 什么 他们 说 的 她 曾是 错误的 .

他们对她的评价肯定是假的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['eɪprəl] .
She was so fresh and innocent , like a morning in mid - April .
她 曾是 所以 新鲜的 和 清白的 , 喜欢 一个 早晨 在 中 - 四月 .

她那么清新纯真，就像四月中旬的清晨一样。

“ [aɪ] [wɪtʃ] [ðem; ðəm] , [dɪk] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [nʌn] — [sɪns] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
“ I witch them , Dick , and care for none — since you went out of my life .
“ 我 巫婆 他们 , 迪克 , 和 关心 为了 没有任何 — 自从 你 去 出去 的 我的 生活 .

“我诅咒他们，迪克，我不在乎任何人——自从你离开我的生活之后。”

” [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
” Again she was witching him , too .
” 再次 她 曾是 女巫 他 , 也 .

“她又对他施了魔法。”

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [æskt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪl]
All that was rough and a man in him had asked always for a frail
全部 那 曾是 粗糙的 和 一个 男人 在 他 有 问 总是 为了 一个 脆弱
[θɪŋ] [laɪk] ['niːtə][tuː; tə] [gɑːrd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [niːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [liːn] [ɑːn]
thing like Nita to guard — something that would need his strength and lean on
事物 喜欢 妮塔 到 警卫 — 某物 那 会 需要 他的 力量 和 倾斜 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这一切都很艰难，他内心深处一直渴望守护像妮塔这样柔弱的人——一个需要他的力量并依靠他的力量的人。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ They were good days , and I lost them , ” she went on .
“ 他们 是 好的 天 , 和 我 丢失的 他们 , ” 她 去 在 .

“那些日子很美好，但我失去了它们，”她继续说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] ['hindəd] [hɪm; ɪm] .
It was as if a net of cobwebs hindered him .
它 曾是 作为 如果 一个 网 的 蜘蛛网 受阻 他 .

他仿佛被一张蛛网束缚住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] , [ænd; ənd] [woʊ] - [bɪˈgɔːn] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .
She was close , and woe - begone , and pleading .
她 曾是 关闭 , 和 悲哀 - 走开 , 和 恳求 .

她走得很近，悲伤地哀求着。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [lɔːŋ] [sɪns] — [hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] ,
Then he remembered how it had gone long since — his stormy ,
然后 他 记得 如何 它 有 已消失 长的 自从 — 他的 暴风雨 ,

然后他想起了很久以前发生的事情——他那场暴风雨般的，

['ɑːnɪst] [wuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [gʊd] [driːm] .

honest	wooing	—	and	the	end	of	that	good	dream	.
诚实的	求爱	—	和	这	结尾	的	那	好的	梦	.

真诚的追求——以及那场美好梦的终结。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['bærən] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['niːtəz] [seɪk] — ['niːtəz] ,

He	recalled	the	barren	years	,	his	loathing	of	all	women	for	Nita's	sake	—	Nita's	,
他	召回	这	荒芜	年	,	他的	厌恶	的	全部	女性	为了	妮塔的	清酒	—	妮塔的	,

他回忆起那些不孕的岁月，为了妮塔，他憎恨所有女人——为了妮塔，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] .

who	had	played	him	false	.
WHO	有	玩	他	错误的	.

谁欺骗了他。

“ [jʊə(r)] [ʌv; əv] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [deɪz] [ɑːr; ər][ɪn] . ”

“	You're	of	Garsykes	,	”	he	said	,	“	and	the	new	days	are	in	.	”
“	你是	的	-	,	”	他	说	,	“	和	这	新的	天	是	在	.	”

“你是加赛克斯人，”他说，“新时代已经来临。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['loʊgi] [wʌns] .

“	I	might	have	been	of	Logie	once	.
“	我	可能	有	到过	的	洛吉	一次	.

“我可能曾经是洛吉的一员。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] , [dɪk] ?

Have	you	no	pity	,	Dick	?
有	你	不	遗憾	,	迪克	?

迪克，你难道没有一丝怜悯之心吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

”	She	put	a	hand	on	his	sleeve	.
”	她	放	一个	手	在	他的	袖子	.

她把手放在他的袖子上。

“ [jʊə(r)] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [rɑːk] — [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] . ”

“	You're	built	out	of	limestone	rock	—	hard	and	unforgiving	.	”
“	你是	建造	出去	的	石灰石	岩石	—	难的	和	毫不留情	.	”

“你就像石灰岩一样坚硬无情。”

“ [dʒʌst][hɑːrd] , ['niːtə] . ”

“	Just	hard	,	Nita	.	”
“	只是	难的	,	妮塔	.	”

“太难了，妮塔。”

“ [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['eikəs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['loʊgi] ? ”

“	And	buying	acres	here	and	there	,	to	add	to	Logie	?	”
“	和	购买	英亩	这里	和	那里	,	到	添加	到	洛吉	?	”

“然后零零散散地买下几英亩地，扩建洛吉庄园？”

“ [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːrm] ['jestərdeɪ] — ['nɪkələs] ['weɪdz] , [huː] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] ['naɪnti] .

“	I	bought	a	farm	yesterday	—	Nicholas	Wade's	,	who	died	in	his	bed	at	ninety	.
“	我	买	一个	农场	昨天	—	尼古拉斯	韦德的	,	WHO	死亡	在	他的	床	在	九十	.

“我昨天买了一座农场——尼古拉斯·韦德的农场，他享年九十岁，在床上去世了。”

[jes] , [aɪm] ['baɪɪŋ] ['eikəs] . ”

Yes	,	I'm	buying	acres	.	”
是的	,	我是	购买	英亩	.	”

是的，我正在购买大片土地。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪv] [ðem; ðəm] , [dɪk] ?
“ **Wouldn't you save them , Dick ?**
“ 不会 你 节省 他们 , 迪克 ?

“迪克，你难道不想救他们吗？”

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪldərnəs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [duː][nɑːt] [krɪndʒ]
I'm of the Wilderness — and there are only six of yours that do not cringe
我是 的 这 荒野 — 和 那里 是 仅有的 六 的 你的 那 做 不是 尴尬
[tuː; tə] - .
to Garsykes .
到 - .

我来自荒野——而你们当中只有六个人不会对加西克斯感到畏惧。

[jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [naʊ] . ”
You're almost alone against us now . ”
你是 几乎 独自的 反对 我们 现在 . ”

现在你几乎是孤军奋战了。

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət][ðə; ðiː][sɪks][ɑːr; ər] [stɔːntʃ] .
“ **Maybe — but the six are staunch .**
“ 或许 — 但 这 六 是 坚定 .

“也许吧——但这六个人立场坚定。”

” ['niːtə] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [reɪdʒ] — [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
” **Nita would have welcomed rage — his hands at her throat ,**
” 妮塔 会 有 欢迎 愤怒 — 他的 双手 在 她 喉 ,

妮塔会欣然接受他的愤怒——他的手掐住她的喉咙，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [æt; ət] [ðɪs]
for what she had done to him in days gone by — but she fretted at this
为了 什么 她 有 完毕 到 他 在 天 已消失 经过 — 但 她 有格纹的 在 这
[koʊld] ['hɑːrdiˌhʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['rezəluːt] .
cold hardihood that was so resolute .
寒冷的 坚韧 那 曾是 所以 坚决 .

她为过去对他所做的一切感到懊恼——但她也为他如此冷酷无情、意志坚定而感到不安。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] ?
“ **Have you no pity ?**
“ 有 你 不 遗憾 ?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
” **she asked again .**
” 她 问 再次 .

她又问了一遍。

“ [aɪ] [kiːp] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] ['loʊgi] [ðiːz] [taɪmz] .
“ **I keep such for Logie these times .**
“ 我 保持 这样的 为了 洛吉 这些 时代 .

“这些日子我一直都把这些东西留给洛吉。”

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld] [bɪ'gaɪlmənt] [wʌz; wəz]
” **Then suddenly he found her hands in his , and the old beguilement was**
” 然后 突然 他 成立 她 双手 在 他的 , 和 这 老的 欺骗 曾是
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

“然后他突然发现她的手握在了他的手中，旧日的迷惑感又笼罩了他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ði][fjuːd][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['hedi] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	**had**	**tempted**	**him**	**before**	**,**	**when**	**the**	**feud**	**was**	**new**	**and**	**heady**	**in**	**his**
她	有	受诱惑	他	前	,	什么时候	这	世仇	曾是	新的	和	令人陶醉	在	他的

[veɪnz] ,

veins	**,**
静脉	,

她以前就诱惑过他，那时这场世仇还很新鲜，在他心中燃烧着熊熊烈火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['loʊgi] .

and	**he**	**had**	**hope**	**of**	**saving**	**Logie**	**.**
和	他	有	希望	的	保存	洛吉	.

他曾抱有拯救洛吉的希望。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][læst] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] - [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Now	**he**	**had**	**no**	**hope**	**,**	**except**	**to**	**face**	**the**	**last**	**assault**	**of**	**Garsykes**	**when**	**it**
现在	他	有	不	希望	,	除了	到	脸	这	最后的	突击	的	-	什么时候	它

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

现在他已经没有任何希望了，只能等待加西克斯的最后进攻到来。

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [huːz] ['evri] ['ræftər] - [biːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	**die**	**with**	**the**	**house**	**whose**	**every**	**rafter**	**-**	**beam**	**he**	**loved**	**.**
和	死	和	这	房子	谁	每一个	椽	-	光束	他	喜爱	.

他将与他深爱的那栋房子一同死去，他爱这栋房子的每一根椽梁。

[sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [pruːvd] [liːl] .

Six	**of**	**his**	**men**	**had**	**proved**	**leal**	**.**
六	的	他的	男人	有	已证实	利尔	.

他手下有六名手下证明了自己的忠诚。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [tʃæf] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [tʃæns] — [foʊk] ['krɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪli]

The	**rest**	**were**	**chaff**	**blowing**	**down**	**the**	**winds**	**of**	**chance**	**—**	**folk**	**cringing**	**for**	**daily**
这	休息	是	糠	吹	向下	这	风	的	机会	—	民间	令人作呕	为了	日常的

[bred] [tuː; tə] - ,

bread	**to**	**Garsykes**	**,**
面包	到	-	,

其余的人都不过是随风飘荡的糠秕——那些为了糊口而卑躬屈膝地前往加尔西克斯的人。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [toʊl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] ['dɜːrti] [buːts] .

and	**paying**	**toll**	**as**	**if**	**they**	**cared**	**not**	**for**	**the**	**shame**	**of**	**licking**	**dirty**	**boots**	**.**
和	付费	收费	作为	如果	他们	关心	不是	为了	这	耻辱	的	舔舐	肮脏的	靴子	.

他们缴纳过路费，仿佛毫不在意舔脏靴子的耻辱。

[ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] .

All	**was**	**in**	**the**	**losing**	**.**
全部	曾是	在	这	输	.

一切都以失败告终。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['niːtə] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][sɔːft] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

And	**here**	**was**	**Nita**	**,**	**her**	**arms**	**soft**	**about**	**him**	**.**
和	这里	曾是	妮塔	,	她	武器	柔软的	关于	他	.

妮塔就站在这里，双臂温柔地搂着他。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] ['restfl] [deɪz]

What	**did**	**it**	**matter**	**,**	**if**	**he**	**took**	**and**	**claimed**	**her**	**,**	**and**	**earned**	**restful**	**days**
什么	做过	它	事情	,	如果	他	采取	和	声称	她	,	和	获得	宁静	天

[fɔːr; fər] ['loʊgi] ?

for	**Logie**	**?**
为了	洛吉	?

如果他占有了她，让洛吉得以安享晚年，那又有什么关系呢?

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	fight	was	over	almost	before	he	knew	it	had	begun	.
这	斗争	曾是	超过	几乎	前	他	知道	它	有	开始	.

战斗几乎在他还没反应过来之前就已经结束了。

[praɪd] [pleɪd] [ɪts] [oʊn] [pɑːrt] .

Pride	played	its	own	part	.
自豪	玩	它是	自己的	部分	.

骄傲也起到了一定的作用。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] , [ðoʊ] ['twenti] - [keɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	would	not	yield	,	though	twenty	Garsykes	came	against	him	.
他	会	不是	屈服	,	尽管	二十	-	来了	反对	他	.

尽管有二十名加尔西克斯人前来对抗他，他仍然不肯屈服。

[bʌt; bət] , [diːp] ['ʌndər] [praɪd] , [leɪ] [sʌm; səm] ['ɪnər] [depθ] [huːz] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [stɜːrd]

But	,	deep	under	pride	,	lay	some	inner	depth	whose	waters	had	not	been	stirred
但	,	深的	在下面	自豪	,	躺	一些	内	深度	谁	水	有	不是	到过	搅拌

[tɪl] [naʊ] .

till	now	.
直到	现在	.

但是，在骄傲的外表下，隐藏着一股深沉的内心力量，这股力量直到现在才被激发出来。

['niːtə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [gruː] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [wiːk] .

Nita	and	her	spells	grew	shadowy	and	weak	.
妮塔	和	她	咒语	生长	阴暗的	和	虚弱的	.

妮塔和她的魔法变得越来越模糊、越来越弱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [nuː] , [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [wɜːrld] [siːmd]

He	was	a	free	man	again	,	and	some	new	,	undreamed	-	of	world	seemed
他	曾是	一个	自由的	男人	再次	,	和	一些	新的	,	未曾预料到的	-	的	世界	似乎

[tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	open	out	before	him	.
到	打开	出去	前	他	.

他重获自由，一个崭新的、他从未梦想过的世界似乎在他面前展开。

['niːtə] [stʊd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [naʊ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['stʌbərnnəs] .

Nita	stood	at	arm's	length	now	,	wondering	at	the	man's	stubbornness	.
妮塔	站立	在	武器	长度	现在	,	好奇	在	这	男人的	固执	.

妮塔现在站在一臂之遥的地方，对这个男人的固执感到不解。

“ [soʊ] [wɪə(r)] [bəuθ] [fuːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	So	we're	both	fools	,	it	seems	,	”	she	said	.
“	所以	是	两个都	傻瓜	,	它	似乎	,	”	她	说	.

“看来我们俩都是傻瓜，”她说。

“ [aɪ] [lɔːst] ['loʊgi] [wʌns] [fɔːr; fər] ['vænəti] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [praɪd] .

“	I	lost	Logie	once	for	vanity	—	and	now	you're	losing	it	for	pride	.
“	我	丢失的	洛吉	一次	为了	虚荣	—	和	现在	你是	输	它	为了	自豪	.

“我曾经因为虚荣心而失去洛基奖——而现在你却因为骄傲而失去它。”

” [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

”	A	twig	snapped	in	the	wood	behind	them	,	and	Hardcastle	turned	sharply	.
”	一个	枝条	啪啪	在	这	木头	在后面	他们	,	和	哈德卡斯尔	转向	尖锐地	.

“他们身后的树林里传来树枝断裂的声音，哈德卡斯尔猛地转过身去。”

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['bræntʃɪz] ; [bʌt; bət]['niːtə][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] .

He	saw	only	a	shaking	of	the	pine	-	branches	;	but	Nita	had	seen	more	.
他	锯	仅有的	一个	摇晃	的	这	松树	-	分支	;	但	妮塔	有	已见	更多的	.

他只看到松枝摇晃；但妮塔看到的却更多。

“ [ə'freɪd] [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm] - [wʊd] [klʌb] [juː; jʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ? ” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .

“	Afraid	that	one	from	Garsykes	would	club	you	from	behind	?	”	she	mocked	.
“	害怕的	那	一	从	-	会	俱乐部	你	从	在后面	?	”	她	嘲笑	.

“怕加西克斯那帮人从背后用棍子打你？”她嘲讽道。

“ [nɑːt] [ə'freɪd] — [bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	Not	afraid	—	but	sure	it	would	be	from	behind	,	if	at	all	.	”
“	不是	害怕的	—	但	当然	它	会	是	从	在后面	,	如果	在	全部	.	”

“我不害怕——但如果真要攻击，那肯定是从背后。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [loʊð] [ˌjuː 'es] , [dɪk] — [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [loʊð] [juː; jʊ][ɪn][tɜːrn] .

“	How	you	loathe	us	,	Dick	—	and	how	we	loathe	you	in	turn	.
“	如何	你	厌恶	我们	,	迪克	—	和	如何	我们	厌恶	你	在	转动	.

“迪克，你多么憎恨我们——反过来，我们也多么憎恨你。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪm][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] — [nɑːt] ['ʌgli] , [ðeɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæd] - [dɔːg]['fjʊri]

I'm	as	you	see	me	—	not	ugly	,	they	say	—	and	there's	a	mad	-	dog	fury
我是	作为	你	看	我	—	不是	丑陋的	,	他们	说	—	和	有	一个	疯狂的	-	狗	愤怒

[ðer; ðər][ɪn] - .

there	in	Garsykes	.
那里	在	-	.

我就是你们看到的我——他们说我并不丑——而且加西克斯身上有一种疯狗般的狂怒。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][bɜːrn][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm] . ”

They	want	to	burn	your	house	to	-	morrow	,	and	I	will	not	let	them	.	”
他们	想	到	烧伤	你的	房子	到	-	明天	,	和	我	将要	不是	让	他们	.	”

他们明天想烧了你的房子，我绝不会让他们得逞。

“ [waɪ] ? ” [snæpt] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Why	?	”	snapped	Hardcastle	.
“	为什么	?	”	啪啪	哈德卡斯尔	.

“为什么？”哈德卡斯尔厉声问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] .

“	I	hope	to	be	mistress	there	.
“	我	希望	到	是	情妇	那里	.

“我希望在那里做女主人。”

[wʊd] [aɪ] [let] [ðem; ðəm][bɜːrn][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [ʃerd] ? ”

Would	I	let	them	burn	a	house	I	shared	?	”
会	我	让	他们	烧伤	一个	房子	我	共享	?	”

我会眼睁睁看着他们烧毁我和别人合住的房子吗?

“ [juːl] ['nevər] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] ,

“	You'll	never	share	it	,	”	he	said	bluntly	,
“	你会	绝不	分享	它	,	”	他	说	直截了当地	,

“你永远不会分享它，”他直截了当地说。

[stʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['kerləs] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] .

stung	by	her	careless	trust	in	her	own	beauty	and	its	power	.
被蜇了	经过	她	粗心	相信	在	她	自己的	美丽	和	它是	力量	.

她对自己美貌及其力量的轻率信任让她感到痛苦。

['niːtə] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [læft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Nita	stood	regarding	him	for	a	moment	,	then	laughed	—	a	little	,
妮塔	站立	关于	他	为了	一个	片刻	,	然后	笑了	—	一个	小的	,

妮塔站在那里打量了他一会儿，然后轻笑了一声。

['ɪri] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] .
eerie laugh that had an edge of steel .
怪异 笑 那 有 一个 边缘 的 钢 .

令人毛骨悚然的笑声，带着钢铁般的冷冽。

“ [aɪl] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [bɜːrn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [naʊ] .
“ I'll not let them burn the house for another reason now .
“ 患病的 不是 让 他们 烧伤 这 房子 为了 其他 原因 现在 .

“现在我不会再让他们因为其他原因烧毁房子了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪts] [praɪd] - [sɪk] ['mæstər] .
It would be too easy a way out for its pride - sick master .
它 会 是 也 简单的 一个 方式 出去 为了 它是 自豪 - 生病的 掌握 .

对于自尊心极强的主人来说，这未免太容易脱身了。

[jʊə(r)] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ?
You're glancing at the wood again ?
你是 瞥了一眼 在 这 木头 再次 ?

你又在看木头了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] - [feɪs] [ðæt] [piːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] . ”
It was no Garsykes face that peeped between the branches . ”
它 曾是 不 - 脸 那 偷窥 之间 这 分支 . ”

从树枝间探出头来的，不是加西克斯的脸。

“ [huːz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
“ Whose was it , then ? ”
“ 谁 曾是 它 , 然后 ? ”

“那是谁的？”

“ [aɪ] , [huːz] ?
“ Aye , whose ?
“ 是的 , 谁 ?

“是啊，谁的？”

[juːl] [lɜːrn] [suːn] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪts] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [loʊd] .
You'll learn soon enough — and , after all , it's only one more trouble to your load .
你会 学习 很快 足够的 — 和 , 后 全部 , 它是 仅有的 一 更多的 麻烦 到 你的 加载 .

你很快就会明白的——而且，说到底，这只不过是你肩上的又一件麻烦事而已。

” [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['hevi] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [æz; əz] ['θʌndər] - ['weðər] ['bruːɪŋ] [ʌp] .
” A silence followed , heavy and brooding as thunder - weather brewing up .
” 一个 沉默 随后 , 重的 和 沉思 作为 雷 - 天气 酿造 向上 .

“随后一片寂静，沉重而阴沉，仿佛雷雨将至。”

['niːtə] , [juːst] [tuː; tə] ['sweɪɪŋ] [men] [baɪ] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [smaɪl] ,
Nita , used to swaying men by her lightest smile ,
妮塔 , 用过的 到 摇晃 男人 经过 她 最轻 微笑 ,

妮塔，习惯于用她最淡淡的微笑打动男人，

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] [ə'gen] .
had done all to bring Hardcastle into captivity again .
有 完毕 全部 到 带来 哈德卡斯尔 进入 囚禁 再次 .

已经竭尽全力再次将哈德卡斯尔俘虏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,
She had failed , and the Master drew back a pace or two ,
她 有 失败的 , 和 这 掌握 画 后退 一个 步伐 或者 二 ,

她失败了，师父后退了一两步。

[ə'pɔːld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] .
appalled by what he saw in the girl's face and dove - like eyes .
震惊 经过 什么 他 锯 在 这 女孩们 脸 和 鸽子 - 喜欢 眼睛 .

他被女孩脸上和鸽子般眼睛里所看到的东西吓坏了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['betər] [spɔːrt][wɪð; wɪθ] ['loʊgi] [ðæn; ðən] ['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	shall	teach	them	the	way	of	better	sport	with	Logie	than	burning	it	.
”	我	将	教	他们	这	方式	的	更好的	运动	和	洛吉	比	燃烧	它	.

“我要教他们如何更好地利用洛吉进行体育运动，而不是把它烧掉。”

[juːd] ['oʊnli][daɪ][wʌns][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

You'd	only	die	once	in	the	flames	.
你会	仅有的	死	一次	在	这	火焰	.

你只会死于火焰中一次。

[fɔːr; fər] [wiːks] , ['meɪbi] — [ɔːr] [mʌnθs] — [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] .

For	weeks	,	maybe	—	or	months	—	the	Wilderness	will	let	you	go	your	ways	.
为了	周	,	或许	—	或者	几个月	—	这	荒野	将要	让	你	去	你的	方式	.

也许几周，甚至几个月，荒野会让你自由自在地走下去。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

A	mischance	here	and	there	,
一个	灾难	这里	和	那里	,

偶尔发生一些小意外，

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)][nɑːt] [ə'sliːp] — [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm]

to	let	you	know	we're	not	asleep	—	the	waiting	for	a	blow	that	will	surely	come
到	让	你	知道	是	不是	睡着了	—	这	等待	为了	一个	吹	那	将要	一定	来

[æt; ət][læst] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [praɪd] [wɪl] ['kæri] ['eni][mæn] [θruː] [ðæt] ? ”

at	last	—	do	you	think	pride	will	carry	any	man	through	that	?	”
在	最后的	—	做	你	思考	自豪	将要	携带	任何	男人	通过	那	?	”

想让你们知道我们并没有睡着——我们一直在等待着终将到来的打击——你们认为骄傲能让任何人挺过这一关吗?

“ [jes] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [her] [hiː; hi] ['kærid]

“	Yes	,	”	said	Hardcastle	,	and	went	up	the	pastures	,	swinging	the	hare	he	carried
”	是的	,	”	说	哈德卡斯尔	,	和	去	向上	这	牧场	,	摇摆	这	野兔	他	携带

.

:

.

“是的，”哈德卡斯尔说着，挥舞着他带来的野兔，走向牧场。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['niːtə] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [træk]

Nita	turned	at	last	,	when	he	was	out	of	sight	,	and	went	down	the	track
妮塔	转向	在	最后的	,	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,	和	去	向下	这	追踪

[tuː; tə] - .

to	Garsykes	.
到	-	.

当他消失在视线之外时，妮塔终于转身，沿着小路走向加西克斯。

[hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət]['vænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Heart	she	had	none	to	be	wounded	,	but	vanity	was	touched	to	the
心	她	有	没有任何	到	是	受伤	,	但	虚荣	曾是	感动	到	这

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

她内心毫无伤痛，但虚荣心却被触动了。

['hɑːrdˌkæsəl]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[muːvd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['spɛlz]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kræk]	[oʊ]	-
Hardcastle	**would**	**never**	**be**	**moved**	**by**	**her**	**spells**	**from**	**this**	**to**	**the**	**Crack**	**o**	**'**
哈德卡斯尔	会	绝不	是	已搬	经过	她	咒语	从	这	到	这	裂缝	o	-

[duːm] ,

Doom **,**

厄运 ,

从这里到末日裂缝，哈德卡斯尔绝不会被她的魔法所动摇。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['pæʃənət]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[heɪt]	.				
and	**with**	**the**	**knowledge**	**came**	**a**	**passionate**	**gust**	**of**	**hate**	**.**				
和	和	这	知识	来了	一个	热情的	阵风	的	恨	.				

伴随这种认知而来的，是一股强烈的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[muːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'kaʊntər]	[wɪl]	[oʊ]	-	[wɪsp]	,		
It	**was**	**in**	**this**	**mood**	**that**	**she**	**encountered**	**Will**	**o**	**'**	**Wisp**	**,**		
它	曾是	在	这	情绪	那	她	遭遇	将要	o	-	烟雾	,		

正是在这种心情下，她遇到了鬼火。

['lʌmbərɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ɑːn]	['hevi]	[fiːt]	.
lumbering	**to**	**the**	**inn**	**on**	**heavy**	**feet**	**.**
伐木	到	这	客栈	在	重的	脚	.

迈着沉重的步伐，蹒跚地走向客栈。

“	[jʊə(r)]	[nɑːt][jʊr; jər]	[oʊn]	['meri]	[self]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**You're**	**not**	**your**	**own**	**merry**	**self**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你是	不是	你的	自己的	欢乐	自己	,	”	她	说	.

“你看起来不像平时那样快乐了，”她说。

“	[wʌt]	[eɪlz]	[juː; jʊ]	?	”
“	**What**	**ails**	**you**	**?**	**”**
“	什么	疾病	你	?	”

“你有什么不舒服？”

“	['niːtə]	['læŋˌrɪʃ]	[eɪlz]	[ˌem 'iː]	.
“	**Nita**	**Langrish**	**ails**	**me**	**.**
“	妮塔	朗格里什	疾病	我	.

“妮塔·兰格里什让我感到痛苦。”

[aɪ]	[get]	[noʊ]	[rest]	[fɔːr; fər]	['wɑːntɪŋ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.	”
I	**get**	**no**	**rest**	**for**	**wanting**	**of**	**you**	**.**	**”**
我	得到	不	休息	为了	想要	的	你	.	”

我因为想念你而无法安眠。

“	[waɪ]	[duː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[men]	[goʊ]	[dæft]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bæskɪt]	-	['wiːvər]	?
“	**Why**	**do**	**all**	**the**	**men**	**go**	**daft**	**for**	**the**	**little**	**basket**	**-**	**weaver**	**?**
“	为什么	做	全部	这	男人	去	愚蠢	为了	这	小的	篮子	-	织工	?

“为什么所有男人都为那个编织篮子的小姑娘着迷？”

[aɪ]	['nevər]	[æsk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɪl]	[oʊ]	-	[wɪsp]	.	”
I	**never**	**ask**	**it**	**,**	**Will**	**o**	**'**	**Wisp**	**.**	**”**
我	绝不	问	它	,	将要	o	-	烟雾	.	”

我从不问这个问题，鬼火。

“	['meɪbi]	,	”	[hiː; hi]	[grauld]	,	“	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	['hæri]	[noʊz]	[juː; jʊ]	[meɪz]	[ˌjuː 'es]	.							
“	**Maybe**	**,**	**”**	**he**	**growled**	**,**	**“**	**but**	**the**	**lord**	**Harry**	**knows**	**you**	**maze**	**us**	**.**							
“	或许	,	”	他	咆哮	,	“	但	这	主	哈里	知道	你	迷宫	我们	.							

“也许吧，”他咆哮道，“但哈利大人知道你迷惑了我们。”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['θrɑːtl]	[juː; jʊ]	[wer]	[wiː; wi]	[stænd]	,	['niːtə]	—	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”						
I	**could**	**throttle**	**you**	**where**	**we**	**stand**	**,**	**Nita**	**—**	**just**	**for**	**love**	**of**	**doing**	**it**	**.**	**”**						
我	可以	风门	你	在哪里	我们	站立	,	妮塔	—	只是	为了	爱	的	正在做	它	.	”						

妮塔，我真想就地掐死你——就为了这么做。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] .
“ You couldn't .
” 你 不能 .

“你做不到。”

[aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɑːrm] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [aɪ'd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒent(ə)l]
I'd put a hand on your arm — like this — and I'd ask you to be gentle
ID 放 一个 手 在 你的 手臂 — 喜欢 这 — 和 ID 问 你 到 是 温和的
[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['niːtə] .
with little Nita .
和 小的 妮塔 .

我会把手放在你的胳膊上——就像这样——然后请你温柔地对待小妮塔。

[ænd; ənd] , [siː] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .
And , see , you could not hurt me .
和 , 看 , 你 可以 不是 伤害 我 .

你看，你伤害不了我。

” [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [loʊ] ,
” The man stood there , smiling foolishly , and lost to all but the girl's low ,
” 这 男人 站立 那里 , 微笑 愚蠢地 , 和 丢失的 到 全部 但 这 女孩们 低的 ,
['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
pleading voice .
恳求 嗓音 .

“那男人站在那里，傻笑着，除了女孩低沉恳求的声音，什么也听不见。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] , [æz; əz] [skɪld] ['fɪŋgərz] [maɪt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]
And she began to play on his infirmities , as skilled fingers might touch a
和 她 开始 到 玩 在 他的 弱点 , 作为 熟练 手指 可能 触碰 一个
- [strɪŋz] ,
fiddle's strings ,
- 字符串 ,

她开始利用他的弱点，就像灵巧的手指拨动小提琴的琴弦一样。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
till she brought him to her purpose .
直到 她 带来 他 到 她 目的 .

直到她把他带到她的目的面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [men] [ɪn] [ðer; ðər] ['sekənd] [plɑːt] [tuː; tə]
It was true that she had checked the Wilderness Men in their second plot to
它 曾是 真的 那 她 有 已检查 这 荒野 男人 在 他们的 第二 阴谋 到
['faɪər] ['loʊgi] .
fire Logie .
火 洛吉 .

她确实阻止了荒野猎人第二次密谋解雇洛吉。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [truː] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊdʒiːz] ['mæstər] ,
It had been true , till her meeting with Logie's Master ,
它 有 到过 真的 , 直到 她 会议 和 洛吉奖 掌握 ,

直到她遇见洛吉的师傅之前，情况的确如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kruːnd] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [hɜːr; hər] ['bæskəts] ,
that she had crooned happily to herself as she wove her baskets ,
那 她 有 低吟浅唱 快乐地 到 她自己 作为 她 编织 她 篮子 ,

她一边编织篮子，一边快乐地哼着歌。

[ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [duː] - ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

and	planned	the	long	do	-	little	time	which	should	break	Hardcastle's	spirit	and
和	计划	这	长的	做	-	小的	时间	哪个	应该	休息	-	精神	和

[hɪz; ɪz] [praɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

his	pride	before	they	broke	his	body	.
他的	自豪	前	他们	打破	他的	身体	.

他们计划用漫长的无所事事的时间来摧毁哈德卡斯尔的精神和骄傲，然后再摧毁他的身体。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] .

But	now	she	could	not	wait	.
但	现在	她	可以	不是	等待	.

但她现在等不及了。

['vænəti] , ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [kraɪd] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] [tuː; tə] [ɪts] ['wuːndz] .

Vanity	,	restless	and	impatient	,	cried	for	solace	to	its	wounds	.
虚荣	,	不安	和	不耐烦	,	哭	为了	慰藉	到	它是	伤口	.

虚荣心躁动不安，急于寻求慰藉，抚平自身的创伤。

“ [waɪ] [duː] [aɪ] [fret] [juː; jʊ] [soʊ] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] ? ”

“	Why	do	I	fret	you	so	,	Will	o	'	Wisp	?	”
“	为什么	做	我	烦恼	你	所以	,	将要	o	-	烟雾	?	”

“鬼火啊，我为何如此烦扰你？”

“ [ðæts] [pæst] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [seɪ] .

“	That's	past	my	wits	to	say	.
“	那就是	过去的	我的	智慧	到	说	.

“我无法回答这个问题。”

['hæpən] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['hæpən] [juː; jʊ] [dəunt] . ”

Happen	you	know	yourself	,	and	happen	you	don't	.	”
发生	你	知道	你自己	,	和	发生	你	不	.	”

有时你了解自己，有时你不了解自己。

“ [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ɪn] - [dɛəz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] —

“	There's	Hardcastle	of	Logie	,	and	not	one	in	Garsykes	dares	bring	him	down	—
“	有	哈德卡斯尔	的	洛吉	,	和	不是	一	在	-	敢于	带来	他	向下	—

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] . ”

for	my	sake	.	”
为了	我的	清酒	.	”

“洛吉的哈德卡斯尔，加西克斯没有一个人敢把他拉下马——为了我。”

“ [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ? ”

“	For	your	sake	?	”
“	为了	你的	清酒	?	”

“为了你好吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[jʊə(r)] [hæf] - [men] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wiːd] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

You're	half	-	men	,	all	of	you	,	or	we'd	be	rid	of	him	.
你是	一半	-	男人	,	全部	的	你	,	或者	我们会	是	摆脱	的	他	.

你们都是半吊子，否则我们早就除掉他了。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ə'waɪl] [sɪns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kaɪnd] .

I	met	him	up	the	pastures	awhile	since	,	and	he	—	he	was	not	kind	.
我	遇见	他	向上	这	牧场	一会儿	自从	,	和	他	—	他	曾是	不是	种类	.

不久前我在牧场上遇到了他，他——他一点也不友善。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [strɔːŋ]

If	I'd	had	you	with	me	,	Will	o	'	Wisp	—	but	you	were	drinking	strong
如果	ID	有	你	和	我	,	将要	o	-	烟雾	—	但	你	是	喝	强的

[eɪl] , ['laɪkli] ,

ale	,	likely	,
麦芽酒	,	可能	,

如果我当时有你陪着我，鬼火——但你当时可能在喝烈性麦芽酒，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] . ”

instead	of	being	at	my	side	.	”
反而	的	存在	在	我的	边	.	”

而不是待在我身边。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [læd] - ['muːnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːldz] , [sɪk] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	was	lad	-	mooning	up	and	down	the	fields	,	sick	of	my	fancy	for	you	.
“	我	曾是	小伙子	-	露臀	向上	和	向下	这	字段	,	生病的	的	我的	想要	为了	你	.

“我曾像个小伙子一样在田野里四处游荡，厌倦了对你的爱慕。”

[ænd; ənd] [nɔːt] ['evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

And	naught	ever	comes	of	it	.	”
和	零	曾经	来	的	它	.	”

结果什么也没发生。

“ [læd] - [muːn] [noʊ] [mɔːr] , [wɪl] .

“	Lad	-	moon	no	more	,	Will	.
“	小伙子	-	月亮	不	更多的	,	将要	.

“不再是拉德-穆恩了，威尔。”

[biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] . ”

Be	up	and	doing	.	”
是	向上	和	正在做	.	”

行动起来，积极行动。

“ [haʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .

“	How	?	”	he	asked	bluntly	.
“	如何	?	”	他	问	直截了当地	.

“怎么做？”他直截了当地问道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [streŋθ] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][foʊk][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['nɪmb(ə)l] [wɪts] .

“	You're	not	his	match	in	strength	—	but	little	folk	are	given	nimble	wits	.
“	你是	不是	他的	匹配	在	力量	—	但	小的	民间	是	给定	灵活	智慧	.

“你力气不如他，但弱小的人却有敏捷的头脑。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] . ”

He	took	a	pistol	to	you	once	.	”
他	采取	一个	手枪	到	你	一次	.	”

他曾经拿手枪指着你。

“ [hiː; hi][dɪd] , ” ['mʌtəd] [wɪl] , ['ɜːdʒd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['ræŋkər] ['niːtə][hæd; həd] ['fɔstəd] ['dɪlɪdʒəntli] .

“	He	did	,	”	muttered	Will	,	urged	now	by	a	rancour	Nita	had	fostered	diligently	.
“	他	做过	,	”	低声说道	将要	,	敦促	现在	经过	一个	冤仇	妮塔	有	寄养	勤勉地	.

“他确实这么做了，”威尔低声说道，语气中充满了妮塔精心培养的怨恨。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

“	And	it's	turn	and	turn	about	in	this	life	.
“	和	它是	转动	和	转动	关于	在	这	生活	.

“人生就是如此，总是兜兜转转。”

['bɔːroʊ] [mɜːgətrɔɪdz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — — ”

Borrow	Murgatroyd's	fowling	-	piece	to	-	morrow	—	—	”
借	默格特罗伊德	捕鸟	-	片	到	-	明天	—	—	”

明天借用默格特罗伊德的猎鸟枪——”

“ [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	creep	up	to	Logie	with	it	?	”
”	和	潜行者	向上	到	洛吉	和	它	?	”

“然后偷偷摸摸地接近洛吉？”

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] .

“	There's	no	need	.
”	有	不	需要	.

“没有必要。”

[ɔːl] ['gɑːsɪp] [kʌmz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['niːtə] ,

All	gossip	comes	to	little	Nita	,
全部	闲话	来	到	小的	妮塔	,

所有的八卦都会传到小妮塔那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['hɑːrdˌkæsəl] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] , [nɪr] [dʌsk] .

and	I	can	tell	you	the	way	home	Hardcastle	will	be	taking	,	near	dusk	.
和	我	能	告诉	你	这	方式	家	哈德卡斯尔	将要	是	采取	,	靠近	黄昏	.

我可以告诉你哈德卡斯尔在黄昏时分将要走的回家路线。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði] [træk] [dɪps] [daʊn] [frʌm; frəm] - — [ænd; ənd] , [wen] [juːv]

It	lies	yonder	,	where	the	track	dips	down	from	Pengables	—	and	,	when	you've
它	谎言	远处	,	在哪里	这	追踪	蘸酱	向下	从	-	—	和	,	什么时候	你已经

['faɪərd] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] ,

fired	,	Will	o	'	Wisp	,
被解雇	,	将要	o	-	烟雾	,

它就在那边，小路从彭加布尔斯山向下延伸的地方——当你开火之后，鬼火，

[juːv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [slɪp] [hoʊm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['welkəm] . ”

you've	no	more	to	do	than	slip	home	to	Garsykes	for	your	welcome	.	”
你已经	不	更多的	到	做	比	滑	家	到	-	为了	你的	欢迎	.	”

你只需悄悄溜回加赛克斯老家，接受大家的欢迎即可。

“ [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['welkəm] ? ”

“	What	sort	of	welcome	?	”
”	什么	种类	的	欢迎	?	”

“什么样的欢迎仪式？”

“ [juːd] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wʌn] .

“	You'd	find	me	,	for	one	.
”	你会	寻找	我	,	为了	一	.

“比如说，你会找到我的。”

[wʌt] [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [rɪd] ['loʊgi] - [saɪd] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] — [bʌt; bət] , [ðen] , [jʊə(r)] ['oʊnli]

What	I'd	give	the	man	who	rid	Logie	-	side	of	Hardcastle	—	but	,	then	,	you're	only
什么	ID	给	这	男人	WHO	摆脱	洛吉	-	边	的	哈德卡斯尔	—	但	,	然后	,	你是	仅有的

[hæf] - [mæn] , ['meɪbi] ,

half	-	man	,	maybe	,
一半	-	男人	,	或许	,

我真想把哈德卡斯尔的洛吉那边除掉——不过，也许你只是个半人吧。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] .

like	the	rest	.
喜欢	这	休息	.

和其他人一样。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn]

”	With	that	,	Will	o	'	Wisp	was	in	the	toils	again	;	and	as	they	went	down
”	和	那	,	将要	o	-	烟雾	曾是	在	这	辛勤劳作	再次	;	和	作为	他们	去	向下

[tuː; tə] - ,

to	Garsykes	,
到	-	,

“就这样，鬼火又开始劳作起来；当他们下到加西克斯时，

[ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] ['nesəld] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

the	basket	-	weaver	nestled	close	against	him	.
这	篮子	-	织工	依偎	关闭	反对	他	.

编织篮子的女子依偎在他身边。

['hɑːrdˌkæsəl] , ['miːnwaɪl] ,

Hardcastle	,	meanwhile	,
哈德卡斯尔	,	同时	,

与此同时，哈德卡斯尔

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] [weɪ] [tuː; tə] ['loʊgi] — ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['meməriz]

had	taken	his	own	grim	way	to	Logie	—	over	the	bridge	of	many	memories
有	已采取	他的	自己的	严峻	方式	到	洛吉	—	超过	这	桥	的	许多	回忆

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	up	the	winding	steep	of	the	road	.
和	向上	这	绕线	陡	的	这	路	.

他选择了自己悲壮的路去洛吉——穿过充满回忆的桥，沿着蜿蜒陡峭的道路向上攀登。

[hɪz; ɪz] [geɪt] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [held] ['meməriz] , [tuː] ,

His	gate	,	when	he	reached	it	,	held	memories	,	too	,
他的	门	,	什么时候	他	达到	它	,	握住	回忆	,	也	,

当他走到大门前时，那里也充满了回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [left] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

and	he	fingered	the	arrow	-	head	left	there	as	a	token	before	the	autumn
和	他	用手指	这	箭	-	头	左边	那里	作为	一个	令牌	前	这	秋天

[triːz] [wɜːr; wər] [strɪpt] .

trees	were	stripped	.
树木	是	脱衣舞	.

他抚摸着秋天树木凋零前留下的箭头，那是人们留下的标记。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['naʊədeɪz] , [fɔːr; fər] [lʌk] .

He	kept	it	in	his	pocket	nowadays	,	for	luck	.
他	保留	它	在	他的	口袋	如今	,	为了	运气	.

他现在一直把它放在口袋里，图个吉利。

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [læd] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm] [baɪ] .

A	stable	-	lad	,	sweeping	the	lane	,	touched	his	forelock	as	Hardcastle	came	by	.
一个	稳定的	-	小伙子	,	扫荡	这	车道	,	感动	他的	前额	作为	哈德卡斯尔	来了	经过	.

哈德卡斯尔走过时，一个正在清扫小路的马厩小伙子摸了摸前额的头发。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['fɑːrmər] ['dreɪkɑːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ]

“	There's	been	Farmer	Draycott	to	see	you	,	Master	,	but	he	couldn't	wait	till	you
“	有	到过	农民	德雷科特	到	看	你	,	掌握	,	但	他	不能	等待	直到	你

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

“德雷科特农夫来看望过您，少爷，但他等不及您回来了。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['broʊkən]['fɝːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'baʊt] [rɪ'per] , [ænd; ənd][hiː; hi]

You	promised	to	go	to	Broken	Firs	to	-	morrow	about	repairs	,	and	he
你	承诺	到	去	到	破碎的	杉树	到	-	明天	关于	维修	,	和	他

[stept] [ʌp][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] . ”

stepped	up	to	remind	you	.	”
步	向上	到	提醒	你	.	”

你答应明天去 Broken Firs 处理维修事宜，他主动提醒了你。

“ [aɪˈd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈkerləsli] — “ [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər]
“ I'd not forgotten , ” said Hardcastle carelessly — “ though it's a long message for
“ ID 不是 被遗忘的 , ” 说 哈德卡斯尔 粗心大意 — “ 尽管 它是 一个 长的 信息 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] , [ˈwɪljəm] .
you to carry , William .
你 到 携带 , 威廉 .

“我没有忘记，”哈德卡斯尔漫不经心地说，“不过，威廉，这对你来说可是个很长的信息。”

” [ðə; ði] [læd] [grɪnd] [ˈʃiːpɪʃli] .
” The lad grinned sheepishly .
” 这 小伙子 咧嘴一笑 羞怯地 .

那男孩不好意思地笑了笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [twɪst] [ðə; ði] [fjuː] [wɪts] [aɪv] [gɑːt] ;
“ It did twist the few wits I've got ;
“ 它 做过 捻 这 很少 智慧 我已经 得到 ;

“它确实让我仅存的一点理智也受到了折磨；

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kept] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] — [nɑːt] [ˈletɪŋ] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ]
but I just kept on saying it over and over — not letting go in a manner o
- ['spiːkɪŋ] ,
' speaking ,
- 请讲 ,

但我却一遍又一遍地重复着这句话——可以说，我一直没有放手。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊp] . — [ænd; ənd] , ['mæstər] — — ”
like as if I stuck to a rope . — And , Master — — ”
喜欢 作为 如果 我 卡住 到 一个 绳索 . — 和 , 掌握 — — ”

就像我被绳子拴住了一样。——还有，主人——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪˈd][nɑːt][goʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
“ I'd not go if I was you .
“ ID 不是 去 如果 我 曾是 你 .

“如果我是你，我就不会去。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [grʌf] ['kaɪndlinəs] ;
” Hardcastle glanced at him with gruff kindliness ;
” 哈德卡斯尔 瞥了一眼 在 他 和 粗暴 善良 ;

哈德卡斯尔粗犷而友善地看了他一眼；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['loʊgi] ['hjuːmər] [ðɪs] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [wɪts] .
for all Logie humoured this lad of the strong hands and the lame wits .
为了 全部 洛吉 幽默 这 小伙子 的 这 强的 双手 和 这 瘸 智慧 .

洛吉百般迁就这个双手强壮但头脑迟钝的小伙子。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] ? ”
“ You wouldn't go ? ”
“ 你 不会 去 ? ”

“你不愿意去吗？ ”

“ [nɑːt] [ɪf] ['gaɪˌtræʃ] [jelpt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fə'rɑːd] .
“ Not if Guytrash yelped behind and druv me forrard .
“ 不是 如果 垃圾男 尖叫 在后面 和 德鲁夫 我 福拉德 .

“除非盖伊特拉什在后面大叫，把我往前推。”

[aɪ'd] [tʃu:z] [træʃ] , [aɪ] [wʊd] , [ɪn'sted] [oʊ] - ['broʊkən]['fɜ:z] .

I'd	choose	Trash	,	I	would	,	instead	o	'	Broken	Firs	.
ID	选择	垃圾	,	我	会	,	反而	o	-	破碎的	杉树	.

我宁愿选择“垃圾”，而不是“断枝”。

[waɪ] [-] [goʊ] , ['mæstər] ? ”

Why	d'ye	go	,	Master	?	”
为什么	染料	去	,	掌握	?	”

师父，您为何要走?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sed] [aɪ'd][goʊ] — [soʊ] [fret] [noʊ] [mɔ:r] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [her] [ʌp] [tu:; tə]

“	Because	I	said	I'd	go	—	so	fret	no	more	,	William	,	and	take	this	hare	up	to
“	因为	我	说	ID	去	—	所以	烦恼	不	更多的	,	威廉	,	和	拿	这	野兔	向上	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

“因为我说过我会去——所以别再担心了，威廉，把这只兔子带到厨房去吧。”

” [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , [dɔ:g] - [laɪk] [glæns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

”	He	missed	the	wistful	,	dog	-	like	glance	that	followed	him	up	the	lane	.
”	他	错过	这	怅惘	,	狗	-	喜欢	瞥一眼	那	随后	他	向上	这	车道	.

他错过了那只追随着他沿着小路而来的、充满渴望的、像小狗一样的眼神。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ni:tə] ['læŋˌrɪʃ] — [ʌv; əv] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [θrʌst]

He	was	thinking	of	Nita	Langrish	—	of	Causleen	,	who	was	a	guest	thrust
他	曾是	思维	的	妮塔	朗格里什	—	的	-	,	WHO	曾是	一个	客人	推力

[ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

on	him	against	his	will	.
在	他	反对	他的	将要	.

他想起了妮塔·兰格里什——想起了考斯琳，她是强加给他的客人，违背了他的意愿。

['dɑ:nld] [ðə; ði] ['pedlər] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] , [tu:] ,

Donald	the	pedlar	wearied	him	,	too	,
唐纳德	这	小贩	疲惫	他	,	也	,

小贩唐纳德也让他感到厌烦。

[ðoʊ] [hi:; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['penʃənəz] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] .

though	he	hated	himself	for	the	thought	that	pensioners	lingered	in	their	dying	.
尽管	他	憎恨	他自己	为了	这	想法	那	退休人员	徘徊不去	在	他们的	垂死	.

尽管他憎恨自己，因为想到退休人员在临终前苦苦挣扎。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [feɪs] [ði:z] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ju:sləs] ['bə:dənz] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [wʌnz] [bæk] !

Surely	there	was	enough	to	face	these	days	,	without	useless	burdens	to	carry	on	one's	back	!
一定	那里	曾是	足够的	到	脸	这些	天	,	没有	无用	负担	到	携带	在	一个人的	后退	!

如今要面对的事情已经够多了，何必再背负无用的负担呢!

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [oʊ] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜ:rl] ?

What	did	he	owe	Donald	and	his	girl	?
什么	做过	他	欠	唐纳德	和	他的	女孩	?

他欠唐纳德和他的女友什么?

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hɪr] , [wen] ['loʊgi] [æskt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][noʊ] ['wi:kliŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	were	they	here	,	when	Logie	asked	for	all	his	strength	,	and	no	weaklings	in	the	house	?
为什么	是	他们	这里	,	什么时候	洛吉	问	为了	全部	他的	力量	,	和	不	弱者	在	这	房子	?

洛吉要求他使出全力，而且屋里不允许有弱者，他们为什么会在这里?

[jet] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

Yet	,	when	he	came	under	his	own	roof	,	he	was	aware	of	loneliness	.
然而	,	什么时候	他	来了	在下面	他的	自己的	屋顶	,	他	曾是	意识到的	的	孤独	.

然而，当他回到自己的屋檐下时，他却感受到了孤独。

['dɑːnld] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['træŋkwɪli] .

Donald	,	as	he	glanced	into	the	room	,	was	sleeping	tranquilly	.
唐纳德	,	作为	他	瞥了一眼	进入	这	房间	,	曾是	睡眠	平静地	.

唐纳德瞥了一眼房间，发现他睡得很安稳。

[rɪ'bekə] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒoʊnə] , [ðə; ði]

Rebecca	,	far	down	the	passage	,	seemed	to	be	at	war	with	Jonah	,	the
丽贝卡	,	远的	向下	这	通道	,	似乎	到	是	在	战争	和	约拿	,	这

['brɪndld] [kæt] .

brindled	cat	.
斑纹	猫	.

在走廊尽头，丽贝卡似乎正在和那只名叫乔纳的斑纹猫交战。

“ [ə; eɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] , ['læpɪŋ] [kriːm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [nɔːt] , ” [keɪm] [ðə; ði]

“	A	vagabones	I	call	you	,	lapping	cream	all	day	and	doing	naught	,	”	came	the
“	一个	流浪汉	我	称呼	你	,	交叠	奶油	全部	天	和	正在做	零	,	”	来了	这

[ʃrɪl] [vɔɪs] .

shrill	voice	.
尖锐	嗓音	.

“我称你为流浪汉，整天舔奶油，无所事事，”尖锐的声音传来。

[ə'gen] ['hɑːrdˌkæsəl] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Again	Hardcastle	wearied	of	it	all	.
再次	哈德卡斯尔	疲惫	的	它	全部	.

哈德卡斯尔再次对这一切感到厌倦。

['perəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθi] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ,

Peril	,	of	the	stealthy	kind	that	he	was	fighting	,
危险	,	的	这	隐秘的	种类	那	他	曾是	斗争	,

他正在对抗的，是那种隐蔽的危险。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [liːn] [ænd; ənd] [nægd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔː] [wɪð; wɪθ]

had	made	his	body	lean	and	nagged	at	his	spirit	till	it	was	raw	with
有	制成	他的	身体	倾斜	和	唠叨	在	他的	精神	直到	它	曾是	生的	和

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

使他身体消瘦，折磨他的精神，直到他遍体鳞伤。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['æbsənt] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Something	was	absent	—	something	he	had	come	to	look	for	on	returning
某物	曾是	缺席的	—	某物	他	有	来	到	看	为了	在	返回

— [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

—	and	he	grew	restless	and	impatient	.
—	和	他	生长	不安	和	不耐烦	.

他发现少了些什么——那是他回来后想要寻找的东西——他变得焦躁不安。

[rɪ'bekə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Rebecca	came	down	the	passage	by	and	by	,
丽贝卡	来了	向下	这	通道	经过	和	经过	,

过了一会儿，丽贝卡沿着走廊走了下来。

['dʒoʊnə] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['æftər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [suːn] - ['oʊvər] ['kwɔrəlz] .

Jonah	perched	on	her	shoulder	after	the	last	of	their	soon	-	over	quarrels	.
约拿	栖息	在	她	肩膀	后	这	最后的	的	他们的	很快	-	超过	争吵	.

在他们最后一次短暂的争吵结束后，约拿栖息在她的肩膀上。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði]['mæstər] .

With	swift	and	savage	intuition	she	knew	what	ailed	the	Master	.
和	迅速	和	野蛮的	直觉	她	知道	什么	生病的	这	掌握	.

她凭借敏锐而犀利的直觉，知道了主人的病因。

“ [ðə; ði] ['pedlər] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	The	pedlar	does	well	enough	.
”	这	小贩	做	出色地	足够的	.

“小贩生意还不错。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”

Are	you	worrying	about	him	?	”
是	你	令人担忧	关于	他	?	”

你担心他吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [tɔːl] [ænd; ənd]['sɑːmbər] .

“	No	,	”	said	Hardcastle	,	tall	and	sombre	.
”	不	,	”	说	哈德卡斯尔	,	高的	和	阴沉	.

“不,”身材高大、神情严肃的哈德卡斯尔说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'waɪl] [sɪns] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [oʊ] - ['biːljəl] .

“	As	for	his	girl	,	she	came	in	awhile	since	like	a	child	o	'	Belial	.
”	作为	为了	他的	女孩	,	她	来了	在	一会儿	自从	喜欢	一个	孩子	o	-	恶魔	.

“至于他的女友，她过了一会儿才像个魔鬼的孩子一样出现。”

['æftər] [ʃiːd] [siːn] [tuː; tə] ['dɑːnld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frɔːst][ænd; ənd] ['venəm] .

After	she'd	seen	to	Donald	,	she	was	frost	and	venom	.
后	棚	已见	到	唐纳德	,	她	曾是	霜	和	毒液	.

她处理完唐纳德的事后，就变得冷若冰霜，充满毒液。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [spiːk] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [roʊd] — [bʌt; bət] [flaʊnst]

She	wouldn't	speak	—	I	could	have	thoyled	it	better	that	road	—	but	flounced
她	不会	说话	—	我	可以	有	-	它	更好的	那	路	—	但	踱步

[ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ,

about	in	her	quiet	,
关于	在	她	安静的	,

她不肯说话——我本可以更好地表达我的意思——只是静静地踱来踱去。

[praʊd] [weɪ] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜːr; hər] .

proud	way	,	till	I	could	have	bitten	her	.
自豪的	方式	,	直到	我	可以	有	被咬	她	.

骄傲地，直到我恨不得咬她一口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ,

Then	she	went	out	o	'	doors	—	at	this	time	o	'	night	,
然后	她	去	出去	o	-	门	—	在	这	时间	o	-	夜晚	,

然后她就出门了——就在这夜里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] - ['stɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [kʌm]

and	with	all	Garsykes	stirring	for	aught	we	know	—	and	she's	not	come
和	和	全部	-	搅拌	为了	零	我们	知道	—	和	她是	不是	来

[bæk] .

back	.
后退	.

加西克斯四处奔走，我们一无所知——但她却再也没有回来。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd] [lʊkt]

”	Hardcastle	turned	to	the	rack	,	reached	for	a	fowling	-	piece	and	looked
”	哈德卡斯尔	转向	到	这	架子	,	达到	为了	一个	捕鸟	-	片	和	看起来

[tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] .

to	the	priming	.
到	这	底漆	.

哈德卡斯尔转向架子，伸手去拿一根猎枪，然后看了看底火。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [rɪˈbekə] ,
Then , without a word to Rebecca ,
然后 , 没有 一个 单词 到 丽贝卡 ,

然后，他一句话也没跟丽贝卡说，

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [noʊˈvembər] [naɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn]
he went into the soft November night and stood listening for the cry of one
他 去 进入 这 柔软的 十一月 夜晚 和 站立 聆听 为了 这 哭 的 一
[ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
in trouble .
在 麻烦 .

他走进十一月温柔的夜里，站在那里倾听着遇险者的呼救声。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[ə; eɪ] [ˈsɪkl] [muːn] [leɪ] [ˈkreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ˈmɪsti] [ˈkwaɪət] ;
A sickle moon lay cradled in the tree - tops , shining on a land of misty quiet ;
一个 镰刀 月亮 躺 摇篮 在 这 树 - 最高额 , 灼灼 在 一个 土地 的 蒙蒙 安静的 ;

一轮弯弯的月亮静静地躺在树梢间，照耀着一片雾气弥漫的宁静大地；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈlɜːrnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]
and in that moment Hardcastle learned something of the heart he had
和 在 那 片刻 哈德卡斯尔 学习 某物 的 这 心 他 有
[θɔːt] [wɔːld] - [ʌp][fɔːr; fər][ˈevər] .
thought walled - up for ever .
想法 有围墙的 - 向上 为了 曾经 .

就在那一刻，哈德卡斯尔了解到了他以为永远封闭在内心深处的一些东西。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈænsər] .
He called , and silence answered .
他 称为 , 和 沉默 回答 .

他呼唤，回应他的却是寂静。

[ˈkraɪɪŋ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [stɪl] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] ,
Crying louder and louder still , he went up and down the pastures ,
哭泣 更大声 和 更大声 仍然 , 他 去 向上 和 向下 这 牧场 ,

他哭声越来越大，在牧场上来回踱步。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊm] - [ˈspɪni] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈtʃæntri] [ˈmedoʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] [gruː]
through the home - spinney and out into Chantry Meadow where the cowslips grew
通过 这 家 - 小树林 和 出去 进入 圣堂 草地 在哪里 这 报春花 生长
[ɪn] [sprɪŋ] .
in spring .
在 春天 .

穿过家附近的小树林，来到钱特里草甸，那里春天长满了报春花。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] - [men] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈevri]
He began to weave pictures of Garsykes Men surrounding her from every
他 开始 到 编织 图片 的 - 男人 周围 她 从 每一个
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈempti] [weɪsts] ,
corner of these empty wastes ,
角落 的 这些 空的 废物 ,

他开始描绘加西克斯的男人们从这些空旷荒原的各个角落包围着她的画面，

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [peɪs] , [ænd; ənd] [went] ['sɜːrklɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
and **quickened** **pace** **,** **and** **went** **circling** **hither** **and** **thither** **like** **a** **man**
和 加速 步伐 , 和 去 盘旋 这里 和 那里 喜欢 一个 男人
[dɪ'strɔːt] .
distraught **.**
心烦意乱 .

他加快脚步，像个心烦意乱的人一样来回踱步。

['gʌsti] ['æŋgər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['pæʃənət] ['kwestʃən] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [loʊdʒiːz] ['ʃeltər] — [fɪr]
Gusty **anger** **found** **him** **,** **passionate** **question** **why** **she** **had** **left** **Logie's** **shelter** **—** **fear**
强风 愤怒 成立 他 , 热情的 问题 为什么 她 有 左边 洛吉奖 庇护所 — 害怕
[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
reached **him** **,**
达到 他 ,

一阵怒火涌上心头，他迫切地想知道她为什么离开洛吉的庇护所——恐惧也随之袭来。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ˌʌn'noʊn] [tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] — [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [kraɪ]
of **a** **kind** **unknown** **till** **now** **—** **and** **again** **his** **cry** **rang** **out** **—** **his** **heart's** **cry**
的 一个 种类 未知 直到 现在 — 和 再次 他的 哭 响铃 出去 — 他的 心脏的 哭
[ʌv; əv] - .
of **Causleen** **.**
的 - .

这是以前从未有过的——他的呼喊声再次响起——他内心深处对考斯琳的呼喊。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp] , ['hʌdld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] , [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [bliːk] - ['wɪtɪd] [pæst]
A **bunch** **of** **sheep** **,** **huddled** **under** **the** **wall** **,** **got** **up** **and** **ran** **bleak** **-** **witted** **past**
一个 束 的 羊 , 蜷缩着 在下面 这 墙 , 得到 向上 和 跑 苍凉 - 机智的 过去的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一群蜷缩在墙下的绵羊站了起来，茫然地从他身边跑过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .
That **was** **the** **only** **answer** **.**
那 曾是 这 仅有的 回答 .

这是唯一的答案。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtlnəs] [ə'pɔːld] ['hɑːrdˌkæsəl] .
And **now** **his** **own** **littleness** **appalled** **Hardcastle** **.**
和 现在 他的 自己的 小 震惊 哈德卡斯尔 .

现在，他自己的渺小令哈德卡斯尔感到震惊。

['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [straidɪŋ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['loʊgi] - [lænd] , [hiː; hi] [siːmd] [smɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Measured **by** **the** **striding** **loneliness** **of** **Logie** **-** **land** **,** **he** **seemed** **small** **and** **of**
测量 经过 这 大步走 孤独 的 洛吉 - 土地 , 他 似乎 小的 和 的
[noʊ] [ə'kaʊnt] .
no **account** **.**
不 帐户 .

以洛吉乐园里那种孤独的步伐来衡量，他显得渺小而微不足道。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
He **must** **get** **back** **,** **and** **saddle** **a** **horse** **,** **and** **rouse** **the** **country** **-** **side** **.**
他 必须 得到 后退 , 和 鞍 一个 马 , 和 唤醒 这 国家 - 边 .

他必须回去，备好马匹，唤醒乡野人民。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] - [seɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [seɪf] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [steɪd] [ðer; ðər]
If **they** **found** **Causleen** **safe** **—** **if** **they** **found** **her** **safe** **—** **his** **mind** **stayed** **there**
如果 他们 成立 - 安全的 — 如果 他们 成立 她 安全的 — 他的 头脑 入住 那里
[ə'waɪl] ,
awhile **,**
一会儿 ,

如果他们发现考斯琳平安无事——如果他们发现她平安无事——他的思绪在那一刻停留了很久。

[glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [bæk] [tuː; tə] ['loʊgi] .

glad	to	believe	it	till	he	was	half	-	way	back	to	Logie	.
高兴的	到	相信	它	直到	他	曾是	一半	-	方式	后退	到	洛吉	.

直到他返回洛吉的途中，他都乐于相信这一点。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪst] ['fɔːrwərd] .

Then	his	mind	raced	forward	.
然后	他的	头脑	比赛	向前	.

然后他的思绪飞快地向前推进。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] , [ɔːr] [wɜːrs] ,

If	they	found	her	dead	,	or	worse	,
如果	他们	成立	她	死的	,	或者	更糟	,

如果他们发现她已经死亡，或者更糟，

['hiːd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ə; eɪ][bænd] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn] - [frʌm; frəm][wʌn]

he'd	gather	his	roving	company	into	a	band	that	would	burn	Garsykes	from	one
他会	收集	他的	漫游	公司	进入	一个	乐队	那	会	烧伤	-	从	一

[end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [staɪ] .

end	to	the	other	of	its	styes	.
结尾	到	这	其他	的	它是	麦粒肿	.

他会把他的流亡团伙召集起来，组成一支队伍，把加西克斯从它的一端烧到另一端。

['hɑːrdˌkæsəl] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [huː] [wʌns][hæd; həd]['skruːpəld][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][gʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

Hardcastle	,	the	magistrate	who	once	had	scrupled	to	carry	a	gun	against	the
哈德卡斯尔	,	这	地方法官	WHO	一次	有	谨慎的	到	携带	一个	枪	反对	这

[lɔːst] [foʊk] ,

Lost	Folk	,
丢失的	民间	,

哈德卡斯尔，这位曾经犹豫是否要携带枪支对抗失落族的治安法官，

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fæst] [ðiːz] [deɪz] .

was	growing	fast	these	days	.
曾是	生长	快速地	这些	天	.

最近发展迅速。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [ræθ] [ænd; ənd] [fɪr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] ['hævək][ʌv; əv]

He	came	to	his	own	door	,	wrath	and	fear	between	them	making	havoc	of
他	来了	到	他的	自己的	门	,	愤怒	和	害怕	之间	他们	制作	混乱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他来到自己家门口，愤怒和恐惧交织在一起，让他痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] - , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triːz] .

And	there	stood	Causleen	,	looking	quietly	out	across	the	trees	.
和	那里	站立	-	,	寻找	悄悄	出去	穿过	这	树木	.

考斯琳站在那里，静静地望着树林。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl] ? ” [snæpt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [rɪ'liːf] .

“	Surely	you	heard	me	call	?	”	snapped	Hardcastle	,	with	quick	relief	.
”	一定	你	听到	我	称呼	?	”	啪啪	哈德卡斯尔	,	和	快的	宽慰	.

“你肯定听到我喊你了吧？”哈德卡斯尔厉声说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

“ [aɪ] [hɜːrd] . ”

“	I	heard	.	”
”	我	听到	.	”

“我听说。”

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [tʃaɪld] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

“	Then	why	the	devil	,	child	,	didn't	you	answer	?
”	然后	为什么	这	魔鬼	,	孩子	,	没有	你	回答	?

“那么，你这该死的孩子，为什么不回答呢？”

[aɪv] [bɪn] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

I've	been	sick	with	fear	for	you	.	”
我已经	到过	生病的	和	害怕	为了	你	.	”

我一直为你担心得要命。

“ [ɪz] [ðæt] [truː] ?

“	Is	that	true	?
”	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

“	There's	no	other	could	make	you	sick	with	fear	of	that	sort	?
”	有	不	其他	可以	制作	你	生病的	和	害怕	的	那	种类	?

“难道就没有其他东西能让你恐惧到生病吗？”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [deɪz] .

”	Hardcastle	was	no	easy	man	to	live	with	these	days	.
”	哈德卡斯尔	曾是	不	简单的	男人	到	居住	和	这些	天	.

“这些日子里，和哈德卡斯尔相处可真不容易。”

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['brɪt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - [gɜːrl] ,

His	temper	was	brittle	as	a	file	,	and	here	was	the	pedlar's	girl	,
他的	脾气	曾是	脆	作为	一个	文件	,	和	这里	曾是	这	-	女孩	,

他脾气暴躁得像锉刀一样，而眼前这个是小贩的姑娘。

[krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ðɪ] ['tɜːrmɔɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

cross	-	questioning	him	after	the	turmoil	he	had	gone	through	.
叉	-	提问	他	后	这	动荡	他	有	已消失	通过	.

在他经历了种种磨难之后，对他进行了盘问。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	a	fool	,	”	he	said	.
”	我	曾是	一个	傻子	,	”	他	说	.

“我真是个傻瓜，”他说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ”

“	And	why	?	”
”	和	为什么	?	”

“为什么？”

“ [tuː; tə] [get] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — ”

“	To	get	my	heart	into	my	mouth	because	—	—	”
”	到	得到	我的	心	进入	我的	嘴	因为	—	—	”

“我激动得心都快掉到嘴里了，因为——”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ? ”

“	Because	,	Hardcastle	of	Logie	?	”
”	因为	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	?	”

“因为，洛吉的哈德卡斯尔？”

“ [rɪ'bekə] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [gɔːn] [aʊt] [ə'loʊn] ,

“	Rebecca	told	me	you'd	gone	out	alone	,
”	丽贝卡	讲述	我	你会	已消失	出去	独自的	,

“丽贝卡告诉我你一个人出去了，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪldərnəs] [men] [skʌlkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] . ”

as	if	there	were	no	Wilderness	Men	skulking	round	the	house	.	”
作为	如果	那里	是	不	荒野	男人	潜行	圆形的	这	房子	.	”

就好像根本没有荒野猎人在房子周围鬼鬼祟祟地活动一样。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] ? ”

“	And	you	cared	to	go	in	search	?	”
“	和	你	关心	到	去	在	搜索	?	”

“而你竟然还亲自去寻找？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'gen] .

“	I	was	a	fool	,	”	said	Hardcastle	again	.
“	我	曾是	一个	傻子	,	”	说	哈德卡斯尔	再次	.

“我真是个傻瓜，”哈德卡斯尔再次说道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

She	glanced	at	him	once	,	in	the	light	of	the	young	,
她	瞥了一眼	在	他	一次	,	在	这	光	的	这	年轻的	,

在年轻的光芒中，她瞥了他一眼。

[kiːn] [muːn] — [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪ'rɪʒn] — [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːrz] ,

keen	moon	—	and	laughed	at	him	with	quiet	derision	—	and	went	indoors	,
敏锐的	月亮	—	和	笑了	在	他	和	安静的	嘲笑	—	和	去	室内	,

[tuː; tə][faɪnd] [rɪ'bekə] ['weɪtɪŋ] .

to	find	Rebecca	waiting	.
到	寻找	丽贝卡	等待	.

明亮的月亮——带着淡淡的嘲讽笑着看着他——然后走进屋里，发现丽贝卡正在等着她。

“ [bæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Back	,	are	you	?
“	后退	,	是	你	?

“你回来了吗？”

[wel] , [its] [taɪm] .

Well	,	it's	time	.
出色地	,	它是	时间	.

好了，时候到了。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [bɪn] [dæft] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]['dʒoʊnə] [sɪts] [ə'tɑːp][oʊ] - [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [naʊ] ,

The	Master's	been	daft	about	you	—	and	Jonah	sits	atop	o	'	your	shoulder	now	,
这	硕士学位	到过	愚蠢	关于	你	—	和	约拿	坐着	顶部	o	-	你的	肩膀	现在	,

主对你真是痴迷——现在约拿就坐在你的肩膀上。

[ɪn'sted] [oʊ] - [maɪn] — [soʊ][aɪm] ['getɪŋ] ['dʒeləs] [ɔːl] [weɪz] .

instead	o	'	mine	—	so	I'm	getting	jealous	all	ways	.
反而	o	-	矿	—	所以	我是	获得	嫉妒的	全部	方式	.

而不是我的——所以我到处都嫉妒。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ] ? ”

What	made	you	go	?	”
什么	制成	你	去	?	”

是什么让你决定离开?

“ [ðə; ði] [aulz] [wɜːr; wər] ['hutɪŋ] [ɪn] ['loʊgi] [wʊd] .

“	The	owls	were	hooting	in	Logie	Wood	.
“	这	猫头鹰	是	倒彩	在	洛吉	木头	.

“洛吉伍德的猫头鹰在鸣叫。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] , ” [sed] - , [ə'luːf] [ænd; ənd][koʊld] .

They	seemed	to	call	me	,	”	said	Causleen	,	aloof	and	cold	.
他们	似乎	到	称呼	我	,	”	说	-	,	超然	和	寒冷的	.

“他们好像在呼唤我，”考斯琳冷漠疏离地说。

“ [pæk] [oʊ] - ['nɑːnsens] .

“	Pack	o	'	nonsense	.
“	盒	o	-	废话	.

“一堆胡说八道。”

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] - [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['diːsnt] ['hʌntɪŋ] ?

Why	couldn't	you	let	the	hullets	get	on	with	their	decent	hunting	?
为什么	不能	你	让	这	-	得到	在	和	他们的	体面的	打猎	?

为什么就不能让那些小船好好打猎呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['drætɪd] [voʊlz] [ænd; ənd] [ræts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	the	dratted	voles	and	rats	they	were	crying	for	.
它	曾是	这	拖曳	田鼠	和	老鼠	他们	是	哭泣	为了	.

他们哭喊着要抓那些该死的田鼠和老鼠。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [wɑːnt] ['sʌpər] , [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] . ”

And	now	you'll	want	supper	,	on	top	of	my	hard	day's	work	.	”
和	现在	你会	想	晚餐	,	在	顶部	的	我的	难的	天	工作	.	”

现在你还想吃晚饭，我辛辛苦苦干了一天呢。

“ [aɪ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] , [rɪ'bekə] .

“	I	—	I	could	not	eat	,	Rebecca	.
“	我	—	我	可以	不是	吃	,	丽贝卡	.

“我……我吃不下东西，丽贝卡。”

[soʊ] [jʊə(r)] [sperd] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

So	you're	spared	that	trouble	.
所以	你是	幸存	那	麻烦	.

这样你就省去了这些麻烦。

” [rɪ'bekə] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['sʌd(ə)n] ['pælər] , [wʌz; wəz] [grimə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

”	Rebecca	,	noting	the	girl's	sudden	pallor	,	was	grimmer	than	before	.
”	丽贝卡	,	注意到	这	女孩们	突然	苍白	,	曾是	更糟糕	比	前	.

丽贝卡注意到女孩脸色突然变得苍白，表情比之前更加严肃了。

“ [sperd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pæk] [oʊ] - ['nɑːnsens] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

“	Spared	more	from	your	pack	o	'	nonsense	,	am	I	?
“	幸存	更多的	从	你的	盒	o	-	废话	,	是	我	?

“我算是少听了你这堆废话，是吗？”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

I'll	see	to	that	.
患病的	看	到	那	.

我会处理的。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] , [skwer] [miːl] [juː; jʊ] [niːd] , [maɪ] [læs] .

It's	a	good	,	square	meal	you	need	,	my	lass	.
它是	一个	好的	,	正方形	一顿饭	你	需要	,	我的	小姐	.

姑娘，你需要一顿营养均衡的好饭菜。

” - [feɪst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [soʊ] [ə'luːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːntid] ['iːv(ə)n] [tʌf]

”	Causleen	faced	her	with	a	dignity	so	aloof	that	it	daunted	even	tough
”	-	面对	她	和	一个	尊严	所以	超然	那	它	畏惧	甚至	艰难的

[rɪ'bekə] .

Rebecca	.
丽贝卡	.

“考斯琳面对她时，那种高贵冷漠的姿态，甚至让坚强的丽贝卡都感到畏惧。”

“ [aɪ] [iːt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [fuːd] .

“	I	eat	as	little	as	may	be	of	your	Master's	food	.
“	我	吃	作为	小的	作为	可能	是	的	你的	硕士学位	食物	.

“我吃的，比你们主人的食物少得多。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sterweɪ] ,

”	With	that	she	was	gone	up	the	windy	stairway	,
”	和	那	她	曾是	已消失	向上	这	刮风	楼梯	,

说完，她便沿着蜿蜒的楼梯走了上去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [stɔːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːr] [mʊəz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm]
like **a** **Highland** **storm** **across** **her** **own** **far** **moors** **;** **and** **presently** **Hardcastle** **came**
喜欢 一个 高地 风暴 穿过 她 自己的 远的 沼泽地 ; 和 目前 哈德卡斯尔 来了
[ɪn] , ['daʊər][ænd; ənd] ['stʌbərn] .
in **,** **dour** **and** **stubborn** **.**
在 , 阴沉 和 固执的 .

如同高地风暴席卷她遥远的荒原；不久，哈德卡斯尔走了进来，神情阴郁而固执。

“ ['wɪljəm] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [her] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['faɪndɪŋ] [rɪ'bekə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
“ **William** **brought** **you** **the** **hare** **?** **”** **he** **asked** **,** **finding** **Rebecca** **still** **in** **the** **hall** **,**
“ 威廉 带来 你 这 野兔 ? ” 他 问 , 寻找 丽贝卡 仍然 在 这 大厅 ,

“威廉给你带了野兔来吗？”他问道，发现丽贝卡还在走廊里。

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] [æt; ət] - [hændz] .
chewing **the** **cud** **of** **her** **defeat** **at** **Causleen's** **hands** **.**
咀嚼 这 盘根错节 的 她 击败 在 - 双手 .

她还在回味着败给考斯琳的痛苦。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
“ **Aye** **,** **and** **more** **.**
“ 是的 , 和 更多的 .

“是的，而且不止如此。”

[hiː; hi] [preɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['broʊkən]['fɝːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
He **prayed** **me** **draw** **you** **back** **from** **going** **to** **Broken** **Firs** **to** **-** **morrow** **.** **”**
他 祈祷 我 画 你 后退 从 去 到 破碎的 杉树 到 - 明天 . ”

他祈求我劝你明天不要去断杉镇。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ **What** **of** **that** **?**
“ 什么 的 那 ?

那又怎样?

['wɪljəmz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [strɔːŋ] . ”
William's **wits** **were** **never** **strong** **.** **”**
威廉的 智慧 是 绝不 强的 . ”

威廉的智力一直不太好。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɑːr] - [saɪt] [ɪz] .
“ **But** **his** **far** **-** **sight** **is** **.**
“ 但 他的 远的 - 视线 是 .

但他的远见卓识是.....

[sə'poʊz] ['hiːz] [raɪt] , ['mæstər] — [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] — [wʊd] [juː; jʊ]
Suppose **he's** **right** **,** **Master** **—** **and** **suppose** **you** **knew** **he** **was** **right** **—** **would** **you**
认为 他是 正确的 , 掌握 — 和 认为 你 知道 他 曾是 正确的 — 会 你
[stɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] - ? ”
still **go** **up** **to** **Michael** **Draycott's** **?** **”**
仍然 去 向上 到 迈克尔 - ? ”

假设他是对的，师傅——假设你知道他是对的——你还会去迈克尔·德雷科特家吗?

“ [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?
“ **What** **else** **should** **I** **do** **?**
“ 什么 别的 应该 我 做 ?

我还能做什么呢?

” [ə; eɪ] [liːn] , [hɑːrd] [smaɪl] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] .
” **A** **lean** **,** **hard** **smile** **wrinkled** **the** **woman's** **lips** **.**
” 一个 倾斜 , 难的 微笑 皱 这 女性的 嘴唇 .

女人的嘴唇上挤出一个干涩而僵硬的笑容。

“ [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Aye , ” she said .
” 是的 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [aɪ] .
“ Aye .
” 是的 .

“是的。”

[ðæts] ['loʊgi] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
That's Logie , through and through .
那就是 洛吉 , 通过 和 通过 .

这就是洛吉的典型风格。

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['hindəd] ['ventʃər]
THE HINDERED VENTURE
这 受阻 风险投资

受阻的冒险

[aɪ]
I
我

我

['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm] ['oʊvər]
Michael Draycott was waiting for him at the gate when Hardcastle came over
迈克尔 德雷科特 曾是 等待 为了 他 在 这 门 什么时候 哈德卡斯尔 来了 超过
[ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə]['broʊkən]['fɜːz][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,
the moor to Broken Firs the next afternoon ,
这 泊 到 破碎的 杉树 这 下一个 下午 ,

第二天下午，当哈德卡斯尔穿过荒原来到布罗肯弗斯时，迈克尔·德雷科特正在门口等着他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] .
and he nodded a cheery greeting .
和 他 点头 一个 欢快的 问候 .

他点头致意，语气十分亲切。

“ [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ['mæstər] . ”
“ You're on the very stroke of the time you promised , Master . ”
” 你是 在 这 非常 中风 的 这 时间 你 承诺 , 掌握 . ”

“主人，您正赶在您承诺的时间前。”

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , ['maɪk(ə)l] .
“ I have to be , Michael .
” 我 有 到 是 , 迈克尔 .

“我必须是，迈克尔。”

[jʊə(r)] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [nɪr] ['daɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brˈjɑːnd] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”
You're so often near dying that a minute beyond might be too late . ”
你是 所以 经常 靠近 垂死 那 一个 分钟 超过 可能 是 也 晚的 . ”

你常常徘徊在生死边缘，多过一分钟可能就太迟了。

“ [naʊ] , [aɪ] - [hæv; həv] [ðæt] [oʊld][dʒoʊk] [θroʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
“ Now , I willun't have that old joke thrown at me , ” chuckled the farmer .
” 现在 , 我 - 有 那 老的 开玩笑 抛掷 在 我 , ” 轻笑 这 农民 .

“现在，我可不想再听到这种老掉牙的笑话了，”农夫笑着说。

“ ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv][maɪ]['fænsis] , [laɪk] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
“ Maybe I have my fancies , like one here and there ;
“ 或许 我 有 我的 幻想 , 喜欢 一 这里 和 那里 ;

“也许我偶尔会有一些奇思妙想；

[bʌt; bət][aɪ][duː][get] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [deθ] - [bed] ['wʌndərf(ə)l] ['regjələr] . ”
but I do get up from my death - bed wonderful regular . ”
但 我 做 得到 向上 从 我的 死亡 - 床 精彩的 常规的 . ”

但我每天都会从病床上爬起来，过着我那精彩的垂死生活。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .
“ And then you want to dip into my pockets for repairs .
“ 和 然后 你 想 到 蘸 进入 我的 口袋 为了 维修 .

“然后你还想从我的口袋里掏钱来修理。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪl] [ɪn][bed] . ”
It would pay me to keep you ill in bed . ”
它 会 支付 我 到 保持 你 患病的 在 床 . ”

我若让你一直卧病在床，就能从中获利。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [wen] [ruːfs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [geɪts] [drɑːpt] [ɔːl][tuː; tə]['bɪts] .
“ Not in the long run , when roofs began to gape and gates dropped all to bits .
“ 不是 在 这 长的 跑步 , 什么时候 屋顶 开始 到 张开 和 大门 掉落 全部 到 比特 .

“从长远来看，当屋顶开始坍塌，大门也散架时，情况就不是这样了。”

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ]['taidiə(r)] ['peni] [tuː; tə] [peɪ] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] . ”
There'd be a tidier penny to pay then than now . ”
那里 是 一个 更整洁 一分钱 到 支付 然后 比 现在 . ”

那时候付钱肯定比现在划算得多。

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
“ Have it your own way , Michael , but remember I'm a poor man .
“ 有 它 你的 自己的 方式 , 迈克尔 , 但 记住 我是 一个 贫穷的 男人 .

“随你便吧，迈克尔，但记住我是一个穷人。”

” [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪtʃuəl] [went] [ɪts] [wei] ,
” The ancient ritual went its way ,
” 这 古老的 仪式 去 它是 方式 ,

古老的仪式就这样继续下去了。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] ['fɑːrmsted] — ['hɑːrdˌkæsəl]
as they moved from one corner to another of the trim farmstead — Hardcastle
作为 他们 已搬 从 一 角落 到 其他 的 这 修剪 农场 — 哈德卡斯尔
[wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [rɪ'lʌktəns] ,
with shrewd reluctance ,
和 精明 不情愿 ,

他们从整洁农舍的一个角落走到另一个角落——哈德卡斯尔带着一种精明的不情愿，

['maɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][get] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
Michael with deep resolve to get all he wanted , and a little more .
迈克尔 和 深的 解决 到 得到 全部 他 通缉 , 和 一个 小的 更多的 .

迈克尔下定决心要得到他想要的一切，甚至更多。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] [æz; əz] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪd] - [spred]
The little more was broached as Hardcastle was leaving , after a wide - spread
这 小的 更多的 曾是 已提出 作为 哈德卡斯尔 曾是 离开 , 后 一个 宽的 - 传播
[miːl] [ɪn][ðə; ði] - ['pɑːrlər] .
meal in the farmstead's parlour .
一顿饭 在 这 - 客厅 .

在农舍客厅享用了一顿丰盛的晚餐后，哈德卡斯尔离开时，又谈到了这件事。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪstəlz] — — ” [sed] ['maɪk(ə)l] .

“	Talking	of	mistals	—	—	”	said	Michael	.
”	说	的	密斯特尔	—	—	”	说	迈克尔	.

“说到迷信——”迈克尔说道。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] . ”

“	We	didn't	happen	to	be	.	”
”	我们	没有	发生	到	是	.	”

“我们碰巧不是。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

“	No	,	but	we	were	thinking	o	'	them	.
”	不	,	但	我们	是	思维	o	-	他们	.

“不，但我们一直在想着他们。”

[ðæt] [wʌn] ['jɑːndər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ɪn][saɪz] .

That	one	yonder	would	be	all	the	better	if	it	was	doubled	in	size	.
那	一	远处	会	是	全部	这	更好的	如果	它	曾是	双倍	在	尺寸	.

如果那边的那个东西能扩大一倍就更好了。

[ðə; ði]['fɑːrmz] ['prɔspərɪŋ] [soʊ] , [aɪv] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [biːsts] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪn] . ”

The	farm's	prospering	so	,	I've	scarcely	room	for	my	beasts	to	turn	about	in	.	”
这	农场的	繁荣	所以	,	我已经	几乎	房间	为了	我的	野兽	到	转动	关于	在	.	”

农场生意兴隆，我的牲畜们几乎都没地方转身了。

“ [bʌt; bət] , ['maɪk(ə)l] , [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][daɪ] [suːn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bæd][tɜːrnz][ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	But	,	Michael	,	you're	bound	to	die	soon	,	in	one	of	those	bad	turns	of	yours	.
”	但	,	迈克尔	,	你是	边界	到	死	很快	,	在	一	的	那些	坏的	转弯	的	你的	.

“但是，迈克尔，你迟早会死的，在你那些糟糕的举动中，总会有那么一天。”

[juːd] ['betər] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lætər] [end] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] .

You'd	better	be	thinking	of	your	latter	end	,	instead	of	farm	-	buildings	.
你会	更好的	是	思维	的	你的	后者	结尾	,	反而	的	农场	-	建筑物	.

你最好考虑的是你的长远打算，而不是农场建筑。

” [ðə; ði]['mænz] ['weðər] - [red] [feɪs] [gruː] [plʌmp] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

”	The	man's	weather	-	red	face	grew	plump	with	laughter	.
”	这	男人的	天气	-	红色的	脸	生长	丰满	和	笑声	.

“那男人通红的脸因大笑而变得圆润饱满。”

“ [aɪm][nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] ['nɑːdɪŋ] - [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['mæstər] .

“	I'm	not	on	such	nodding	-	terms	with	death	as	I	used	to	be	,	Master	.
”	我是	不是	在	这样的	点头	-	条款	和	死亡	作为	我	用过的	到	是	,	掌握	.

“主人，我与死亡的关系不像以前那么亲密了。”

[ðeəz; ðəz] ['səmət] [ɪn] [ðɪs] [dɜːn] [fjuːd] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv]

There's	summat	in	this	durned	feud	with	Garsykes	that	makes	me	want	to	live
有	总结	在	这	期间	世仇	和	-	那	制作	我	想	到	居住

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] . ”

to	a	hundred	and	three	.	”
到	一个	百	和	三	.	”

与加西克斯的这场该死的恩怨中，有什么东西让我想要活到一百零三岁。

“ [sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

“	Six	of	us	feel	like	that	,	”	said	Hardcastle	,
”	六	的	我们	感觉	喜欢	那	,	”	说	哈德卡斯尔	,

“我们六个人都有这种感觉，”哈德卡斯尔说。

['glænsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] - [kɔːt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][sʌn] - [gloʊ] .

glancing	down	to	where	Garsykes	caught	the	last	of	the	crimson	sun	-	glow	.
瞥了一眼	向下	到	在哪里	-	捕捉	这	最后的	的	这	赤红	太阳	-	辉光	.

向下望去，加西克斯正沐浴在最后一抹绯红的阳光中。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][sɪks][oʊ] - [ðæt] [sɔːrt][kæn; kən][biː; bi] ['fɪfti] [ɔːr] [tuː] - [skɔːr] [wen] [niːd] [æsks] .
“ **Aye , and six o ' that sort can be fifty or two - score when need asks .**
“ 是的 , 和 六 o - 那 种类 能 是 五十 或者 二 - 分数 什么时候 需要 问 .

“是啊，需要的时候，六个这样的人也能变成五十个或八十个。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [weɪ] [oʊld] [boʊnz] [groʊ] [jʌŋ] [ɪn] [ðiːz] [gʊd] [taɪmz] .
I couldn't have thought it — the way old bones grow young in these good times .
我 不能 有 想法 它 — 这 方式 老的 骨头 生长 年轻的 在 这些 好的 时代 .

我做梦也想不到——在这样的好时代，老骨头也能变得年轻。

” [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ʌv; əv]['perəl] [leɪ] ['saɪlənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kən'fest] ,
” **All they had shared of peril lay silent between them , but confessed ,**
” 全部 他们 有 共享 的 危险 躺 沉默的 之间 他们 , 但 坦白 ,

“他们共同经历的危险，都沉默地留在彼此之间，但他们都坦白了。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [læst] [gloʊ] ['red(ə)n] [ænd; ənd] [daɪ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['hɑːloʊ] ,
as they watched the last glow redden and die out across the Garsykes hollow ,
作为 他们 观看 这 最后的 辉光 变红 和 死 出去 穿过 这 - 空洞的 ,

他们目送着加西克斯山谷中最后一抹微光渐渐变红，最终熄灭。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] , [dɪ'zæstrəs] [sliːp] .
leaving it to a grey , disastrous sleep .
离开 它 到 一个 灰色的 , 灾难性的 睡觉 .

任其沉睡，最终走向黯淡无光的结局。

“ [aɪl] [goʊ] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæstər] ,
“ **I'll go agateards with you , Master ,**
“ 患病的 去 - 和 你 , 掌握 ,

“我会陪您去玛瑙石，主人。”

” [sed] ['dreɪkɑːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — “ [lest] [jʌŋ] [blʌd] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
” **said Draycott by and by — “ lest young blood gets the better of you ,**
” 说 德雷科特 经过 和 经过 — “ 免得 年轻的 血 获得 这 更好的 的 你 ,

德雷科特过了一会儿说道：“免得年轻气盛，冲昏了头脑。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌn] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['ɪntuː] [jɑːnd] [faʊl] [staɪ] . ”
and you run single - handed into yond foul stye . ”
和 你 跑步 单身的 - 递交 进入 彼岸 犯规 风格 . ”

你孤身一人闯进了那肮脏的麦粒肿。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['laɪklihʊd] , ['maɪk(ə)l] .
“ **There's no likelihood , Michael .**
“ 有 不 可能性 , 迈克尔 .

“不可能，迈克尔。”

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['loʊgi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət] [ðæt] . ”
I'm ready for them if they come to Logie , and it stands at that . ”
我是 准备好 为了 他们 如果 他们 来 到 洛吉 , 和 它 站立 在 那 . ”

如果他们来参加洛基奖，我已经做好准备了，就这么定了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [jʌŋ] .
“ **Ah , but you're young .**
“ 啊 , 但 你是 年轻的 .

“啊，但你还年轻。”

[ænd; ənd] [juːθ] [kɑːnt] [baɪd] [tuː; tə] [weɪt] ['sʌmtaɪmz] .
And youth can't bide to wait sometimes .
和 青年 不能 比德 到 等待 有时 .

年轻人有时就是等不及。

” ['maɪk(ə)l] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,
” **Michael went with him as far as the turn of the track ,**
” 迈克尔 去 和 他 作为 远的 作为 这 转动 的 这 追踪 ,

“迈克尔陪他走到了赛道转弯处，

[wer] [ðə; ði] ['heðər] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ;

where	the	heather	ran	down	to	the	pastures	;
在哪里	这	希瑟	跑	向下	到	这	牧场	;

石楠花一直延伸到牧场;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [heɪl] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][gɑːd] - [spiːd] .

and	then	he	bade	him	a	hale	good	-	night	and	God	-	speed	.
和	然后	他	巴德	他	一个	哈尔	好的	-	夜晚	和	上帝	-	速度	.

然后他向他道了声晚安，祝他一路顺风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第10/16页

“ [aɪv] [ə; eɪ] [sɪk] ['hefər] [ni:dɪŋ] [ˌem 'i:] , ['mæstər] — [ænd; ənd] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
“ I've a sick heifer needing me , Master — and , forgive me , I was thinking
“ 我已经 一个 生病的 小母牛 需要 我 , 掌握 — 和 , 原谅 我 , 我 曾是 思维
[ʌv; əv][ðə; ði][fju:d] [ɪn'sted] .
of the feud instead .
的 这 世仇 反而 .

“主人，我有一头生病的小母牛需要我——请原谅，我当时满脑子都是世仇。”

” ['hɑ:rdˌkæsəl] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .
” Hardcastle swung down the track .
” 哈德卡斯尔 摇摆 向下 这 追踪 .

哈德卡斯尔沿着赛道滑行而下。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['wɛstərd] [naʊ] [ə'baʊt] [ði:z] ['haɪər] [sloʊps] ,
The sun had westered now about these higher slopes ,
这 太阳 有 西行 现在 关于 这些 更高 连续下坡 ,

太阳此时已经西沉，落到了这些较高的山坡上。

[ænd; ənd] [dʌsk] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] - [træk] [ðæt]
and dusk overtook him as he reached the top of the sheep - track that
和 黄昏 超越 他 作为 他 达到 这 顶部 的 这 羊 - 追踪 那
[wu:nd] [tu:; tə] ['loʊgi] .
wound to Logie .
伤口 到 洛吉 .

当他到达通往洛吉的蜿蜒羊肠小道的顶端时，暮色已经笼罩了他。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][frɔ:st] - [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [laɪts] ['twɪŋkəld] [aʊt] [frʌm; frəm] - [wʌn][baɪ]
Across the frost - haze of the valley , lights twinkled out from Garsykes one by
穿过 这 霜 - 阴霾 的 这 谷 , 灯 闪烁 出去 从 - 一 经过
[wʌn] ,
one ,
一 ,

透过山谷的霜雾，加尔西克斯的灯光一盏接一盏地闪烁出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['grɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .
and he laughed grimly as he stood and watched them .
和 他 笑了 阴沉地 作为 他 站立 和 观看 他们 .

他站在那里看着他们，冷笑着。

['taɪərd] ['weɪˌfeərəz] [maɪt] [mis'teik] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][stɑ:rz][ʌv; əv][hoʊp] ,
Tired wayfarers might mistake them for stars of hope ,
疲劳的 旅行者 可能 错误 他们 为了 明星 的 希望 ,

疲惫的旅人或许会将它们误认为是希望之星。

[maɪt] ['blʌndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] [weɪsts] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['welkəm] [æz; əz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
might blunder out of the hill - top wastes into such welcome as waited for
可能 错误 出去 的 这 爬坡道 - 顶部 废物 进入 这样的 欢迎 作为 等待 为了
[ðem; ðəm][ðer; ðər] .
them there .
他们 那里 .

他们或许会跌跌撞撞地走出山顶荒原，迎接他们的将是怎样的欢迎。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [fju:d] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A harsh joy in feud came to him .
一个 残酷的 喜悦 在 世仇 来了 到 他 .

他从仇恨中获得了残酷的快感。

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['loʊgi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

The	end	of	Logie	was	sure	as	anything	could	be	in	this	world	,
这	结尾	的	洛吉	曾是	当然	作为	任何事物	可以	是	在	这	世界	,

Logie的结局是必然的，就像这世上任何事都无法避免一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [gʊd] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

but	he	would	hold	his	good	house	to	the	last	.
但	他	会	抓住	他的	好的	房子	到	这	最后的	.

但他会一直守着他的好房子到最后。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sə'rendər] ,

There	would	be	no	surrender	,
那里	会	是	不	投降	,

绝不投降。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hiː; hi] ['piktʃəd] [rɪ'bekə] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['biːzəm]

and	with	a	quick	flash	of	humour	he	pictured	Rebecca	playing	a	besom
和	和	一个	快的	闪光	的	幽默	他	如图所示	丽贝卡	玩耍	一个	扫帚

['heftɪli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['hævək][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

heftily	amid	the	flaming	havoc	of	her	kitchen	.
沉重地	之中	这	炽盛	混乱	的	她	厨房	.

他脑海中闪过一个幽默的画面：丽贝卡在厨房熊熊燃烧的混乱中挥舞着扫帚。

[ænd; ənd][stɔːrm] , ['meɪbi] , ['æftər] [mʌtʃ] [red] [ʃiːp] - ['sleɪɪŋ] , [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

And	Storm	,	maybe	,	after	much	red	sheep	-	slaying	,	would	kill	a	man	or	two	of
和	风暴	,	或许	,	后	很多	红色的	羊	-	杀戮	,	会	杀	一个	男人	或者	二	的

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

the	Wilderness	,
这	荒野	,

而暴风女或许在屠杀了许多红羊之后，还会杀死荒野中的一两个人。

[ænd; ənd][soʊ][daɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɔːg] .

and	so	die	an	honest	dog	.
和	所以	死	一个	诚实的	狗	.

于是，它就这样死成了一条诚实的狗。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['getɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]

The	old	days	of	peace	and	money	-	getting	were	remote	as	a	dream
这	老的	天	的	和平	和	钱	-	获得	是	偏僻的	作为	一个	梦

[rɪ'membər] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [laɪf] .

remembered	on	waking	to	full	life	.
记得	在	醒来	到	满的	生活	.

过去和平富裕的日子就像一场梦，醒来后才想起，如今已是充实的人生。

[aʊt] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [læmp] - [gliːmz] , [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['plɑːtɪŋ]

Out	there	,	behind	the	twinkling	lamp	-	gleams	,	were	men	and	women	plotting
出去	那里	,	在后面	这	闪烁	灯	-	闪光	,	是	男人	和	女性	绘制

[naʊ] , [noʊ] [daʊt] ,

now	,	no	doubt	,
现在	,	不	怀疑	,

毫无疑问，在闪烁的灯光背后，有男男女女正在密谋着什么。

[sʌm; səm] ['kræfti] ['laɪtər] [bloʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

some	crafty	lighter	blow	before	they	came	in	force	against	the	house	.
一些	狡猾	打火机	吹	前	他们	来了	在	力量	反对	这	房子	.

在他们猛攻房屋之前，先进行了一次巧妙而轻巧的打击。

[deθ] [hæd; həd] [siːmd] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [æn; ən][end][tuː; tə][laɪf] ,

Death	had	seemed	,	in	those	old	days	,	an	end	to	life	,
死亡	有	似乎	,	在	那些	老的	天	,	一个	结尾	到	生活	,

在那个年代，死亡似乎意味着生命的终结。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['leɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][foʊk] ['ʌndər] [griːn] [tɜːrf] [ðæt] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːr; fər]['evər]

a	sorrowful	laying	away	of	folk	under	green	turf	that	stopped	their	ears	for	ever
一个	悲伤	躺下	离开	的	民间	在下面	绿色的	草皮	那	停止	他们的	耳朵	为了	曾经

[tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] [mʊr] - [bɜːrdz] — [kloʊzd][ðer; ðər]['nɒstrəlz][tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv][wɪnd]

to	the	wheeling	cries	of	moor	-	birds	—	closed	their	nostrils	to	savour	of	wind
到	这	惠灵	哭泣	的	泊	-	鸟类	—	关闭	他们的	鼻孔	到	品尝	的	风

[ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd][reɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [straidɪŋ] [lændz] — ['endɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][dʒɔɪ] .

and	sun	and	rain	across	the	striding	lands	—	ended	all	things	and	all	joy	.
和	太阳	和	雨	穿过	这	大步走	土地	—	结束	全部	事物	和	全部	喜悦	.

人们悲伤地长眠于绿草之下，永远听不到荒原鸟儿盘旋的鸣叫，永远听不到风、阳光和雨水吹拂过这片广袤土地的气息，一切事物和所有快乐都结束了。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['væli] [mɪsts] , [hiː; hi] [siːmd] , [fɔːr; fər]

Now	,	as	he	stood	looking	over	the	wandering	valley	mists	,	he	seemed	,	for
现在	,	作为	他	站立	寻找	超过	这	漫游	谷	薄雾	,	他	似乎	,	为了

[wʌn] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['moʊmənt] ,

one	bewildering	moment	,
一	扑朔迷离	片刻	,

此刻，他伫立眺望着飘荡的山谷薄雾，在那令人困惑的一瞬间，他似乎……

[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] .

to	see	with	clearer	vision	.
到	看	和	更清晰	想象	.

拥有更清晰的视力。

[fɔːr; fər][loʊdʒiːz] ['ɑːnər] [hiː; hi][hæd; həd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [gɔːnt] [men] [huː] [met] [hɪm; ɪm]

For	Logie's	honour	he	had	grappled	with	the	three	gaunt	men	who	met	him
为了	洛吉奖	荣誉	他	有	缠斗	和	这	三	瘦削	男人	WHO	遇见	他

[æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [ɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

at	the	pinfold	—	was	it	weeks	or	years	ago	?
在	这	折叠	—	曾是	它	周	或者	年	前	?

为了维护洛吉的荣誉，他与在围栏边遇到的三个瘦骨嶙峋的男人搏斗——那是几周前还是几年前的事了？

— [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [deθ] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [hɪm; ɪm] .

—	and	since	then	death	had	shadowed	him	.
—	和	自从	然后	死亡	有	阴影	他	.

——从那时起，死神就一直如影随形地伴随着他。

[aɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [deθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [straɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [laɪf][tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

Aye	,	but	was	death	more	than	a	stride	from	one	life	to	another	?
是的	,	但	曾是	死亡	更多的	比	一个	步幅	从	一	生活	到	其他	?

是啊，但死亡难道仅仅是从一种生命过渡到另一种生命吗？

[wʌt] [ɪf] , [fɔːr; fər][men] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['hoʊmlænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['waɪdər] [mʊəz]

What	if	,	for	men	who	had	loved	the	homeland	,	there	were	wider	moors
什么	如果	,	为了	男人	WHO	有	喜爱	这	家园	,	那里	是	更广泛	沼泽地

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

如果对于那些热爱故土的人来说，彼岸还有更广阔的荒野呢？

[ænd; ənd] [swiːtər] ['waɪndz][ænd; ənd] ['lʌstiər] [dʒɔɪ][ɪn] [streŋθ] ?

and	sweeter	winds	and	lustier	joy	in	strength	?
和	更甜	风	和	更亮丽	喜悦	在	力量	?

更甜美的风，更旺盛的力量带来的喜悦？

[ðə; ði] [θɔːt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	thought	stayed	with	him	.
这	想法	入住	和	他	.

这个念头一直萦绕在他心头。

[nuː] [həˈraɪz(ə)nz] ['waidnd] ['oʊvər] ['waɪdnɪŋ] [hɪl] - ['speɪsɪz] .

New	**horizons**	**widened**	**over**	**widening**	**hill**	**-**	**spaces**	**.**
新的	地平线	扩大	超过	扩大	爬坡道	-	空间	.

新的视野随着不断开阔的山丘而延伸。

[wʌt] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər][noʊ] ['wɜːrmi] [end][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [deɪz] ?

What	**if**	**death**	**were**	**no**	**wormy**	**end**	**of**	**life**	**,**	**but**	**a**	**beginning**	**of**	**new**	**days**	**?**
什么	如果	死亡	是	不	蠕虫状的	结尾	的	生活	,	但	一个	开始	的	新的	天	?

如果死亡不是生命的终结，而是新时代的开始呢?

[noʊ] [briːz] ['rʌfld] [ðiːz] ['ʌplənd] [weɪsts] .

No	**breeze**	**ruffled**	**these**	**upland**	**wastes**	**.**
不	微风	褶皱的	这些	高地	废物	.

这片高地荒漠没有一丝微风拂过。

['lɪt(ə)l] [frets] [ʌv; əv] [naɪt] - [taɪm] [laɪf] [stɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nɑːrld] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛnts] .

Little	**frets**	**of**	**night**	**-**	**time**	**life**	**stirred**	**among**	**the**	**gnarled**	**heather**	**and**	**the**	**bents**	**.**
小的	琴格	的	夜晚	-	时间	生活	搅拌	之中	这	盘根错节的	希瑟	和	这	弯曲	.

夜幕降临，在虬曲的石楠花和弯枝间，传来阵阵细微的动静。

[ðə; ði]['lændz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] - ,

The	**land's**	**soul**	**was**	**in**	**a**	**mood**	**as**	**deep**	**and**	**still**	**as**	**Hardcastle's**	**,**
这	土地的	灵魂	曾是	在	一个	情绪	作为	深的	和	仍然	作为	-	,

这片土地的灵魂如同哈德卡斯尔一般，沉浸在深沉而宁静的氛围中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [kəˈmjuːniən] [held] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['mæstər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**a**	**fine**	**communion**	**held**	**between**	**the**	**Master**	**who**	**was**	**a**	**lover**	**to**	**his**
和	一个	美好的	圣餐	握住	之间	这	掌握	WHO	曾是	一个	情人	到	他的

['eikəs] ,

acres	**,**
英亩	,

还有主人与他所耕种的田地之间美好的交流，他是一位热爱田地的人。

[ðə; ði]['eikəs] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

the	**acres**	**that**	**loved**	**him**	**.**
这	英亩	那	喜爱	他	.

那些爱他的土地。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] [æt; ət] - [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

He	**roused**	**himself**	**at**	**last**	**,**	**with**	**another**	**laugh**	**at**	**Garsykes**	**and**	**himself**	**,**
他	唤醒	他自己	在	最后的	,	和	其他	笑	在	-	和	他自己	,

他终于回过神来，又对着加西克斯和自己大笑了一声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [træk] [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [ʃɑːrp]

and	**was**	**turning**	**to**	**swing**	**down**	**the**	**sheep**	**-**	**track**	**when**	**a**	**cry**	**broke**	**sharp**
和	曾是	转弯	到	摇摆	向下	这	羊	-	追踪	什么时候	一个	哭	打破	锋利的

[æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

as	**a**	**pistol**	**-**	**shot**	**across**	**the**	**moor**	**.**
作为	一个	手枪	-	射击	穿过	这	泊	.

正要转身沿着羊肠小道走下去时，一声尖锐的叫喊声像枪声一样响彻荒野。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

It	**sounded**	**close**	**at**	**hand**	**.**
它	听起来	关闭	在	手	.

听起来就在附近。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [kraɪ] [keɪm] — [fɑːr] - [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

Then	**a**	**second**	**cry**	**came**	**—**	**far**	**-**	**off**	**,**	**it**	**seemed**	**—**	**and**	**another**	**.**
然后	一个	第二	哭	来了	—	远的	-	离开	,	它	似乎	—	和	其他	.

然后传来第二声哭喊——似乎是从很远的地方传来的——接着又是一声。

['hɑːrdˌkæsəl] [piəd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] ['skersli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Hardcastle	peered	through	the	dark	that	had	scarcely	served	to	show	him	a
哈德卡斯尔	窥视	通过	这	黑暗的	那	有	几乎	服务	到	展示	他	一个

[jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ə'hed] .

yard	of	the	track	ahead	.
院子	的	这	追踪	前方	.

哈德卡斯尔透过黑暗向外张望，但黑暗几乎没能让他看清前方一码的赛道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd]

He	could	see	nothing	,	but	the	cries	rose	to	a	shriek	of	terror	,	and
他	可以	看	没有什么	,	但	这	哭泣	玫瑰	到	一个	尖叫	的	恐怖	,	和

[hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] ,

he	ran	forward	,
他	跑	向前	,

他什么也看不见，但哭喊声越来越大，最终变成了一声恐怖的尖叫，他向前跑去。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['æmbʊʃ] .

this	way	and	that	,	forgetting	that	the	moor	was	thick	with	ambush	.
这	方式	和	那	,	遗忘	那	这	泊	曾是	厚的	和	伏击	.

四处奔走，却忘记了荒原上布满了埋伏的陷阱。

[twaɪs] [hiː; hi] [sʌkt] [ə; eɪ] [fʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːg] ,

Twice	he	sucked	a	foot	out	from	the	bog	,
两次	他	真烂	一个	脚	出去	从	这	沼泽	,

他两次从沼泽里吸出一只脚，

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['blʌndəd] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [kʌt] [diːp] .

and	once	he	blundered	against	a	rock	that	cut	deep	.
和	一次	他	犯错	反对	一个	岩石	那	切	深的	.

有一次，他不小心撞到了一块石头，被划得很深。

[stɪl] [ðə; ði] [kraɪz] ['saʊndɪd] , ['wikər] [naʊ] .

Still	the	cries	sounded	,	weaker	now	.
仍然	这	哭泣	听起来	,	较弱	现在	.

哭喊声依然响起，只是声音小了很多。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['bæfəld] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saɪt] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

The	darkness	baffled	hearing	,	as	well	as	sight	,	after	a	fashion	of	its	own	.
这	黑暗	困惑	听力	,	作为	出色地	作为	视线	,	后	一个	时尚	的	它是	自己的	.

黑暗以一种独特的方式阻碍了听觉和视觉。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Someone	was	dying	,	near	at	hand	,	and	Hardcastle	could	not	find	him	.
某人	曾是	垂死	,	靠近	在	手	,	和	哈德卡斯尔	可以	不是	寻找	他	.

有人快要死了，就在附近，但哈德卡斯尔却找不到他。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [kraɪz] ['mædənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [seɪv] — [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

The	failing	cries	maddened	his	will	to	save	—	the	will	that	would	have	gone
这	失败	哭泣	疯狂的	他的	将要	到	节省	—	这	将要	那	会	有	已消失

[θruː] [sɪks] - [fʊt] [drɪfts] [tuː; tə] [seɪv] [ʃiːp] ['oʊvər] - [bloʊn] .

through	six	-	foot	drifts	to	save	sheep	over	-	blown	.
通过	六	-	脚	漂移	到	节省	羊	超过	-	吹	.

羊群的哀嚎更加激起了他拯救的决心——这种决心让他不惜跋涉六英尺高的雪堆去拯救被吹得东倒西歪的羊群。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [heɪz] ['lɪftɪd] .

Then	the	grey	haze	lifted	.
然后	这	灰色的	阴霾	抬起	.

随后，灰色的雾霾散去了。

[ə; eɪ] [breɪv] , [jʌŋ] [muːn] [ʃoʊn] ['oʊvər] ['loʊgi] - [lænd] — ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪsti] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd]

A	brave	,	young	moon	shone	over	Logie	-	land	—	over	the	misty	hollow	,	and
一个	勇敢的	,	年轻的	月亮	闪耀	超过	洛吉	-	土地	—	超过	这	蒙蒙	空洞的	,	和

[ə'krɔːs] [tuː; tə] - — [ænd; ənd] ,

across	to	Garsykes	—	and	,
穿过	到	-	—	和	,

一轮勇敢的明月照耀着洛吉之地——照耀着雾气弥漫的山谷，照耀着加西克斯——而且，

[nɑːt] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɔːf] , ['hɑːrdˌkæsəl] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['berid] [ɪn] [griːn]

not	twenty	paces	off	,	Hardcastle	saw	a	little	lad	,	half	of	him	buried	in	green
不是	二十	步幅	离开	,	哈德卡斯尔	锯	一个	小的	小伙子	,	一半	的	他	埋葬	在	绿色的

[slaɪm] .

slime	.
粘液	.

不到二十步远的地方，哈德卡斯尔看到一个小男孩，半个身子埋在绿色的粘液里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst] [hɪm'self] ;

In	his	haste	to	get	to	him	,	the	Master	was	all	but	lost	himself	;
在	他的	匆忙	到	得到	到	他	,	这	掌握	曾是	全部	但	丢失的	他自己	;

师父急于赶到他身边，几乎迷失了方向；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hevɪərðən'er] [weɪt] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [uːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [fɜːrm]['iːv(ə)n]

for	his	heavier	weight	crashed	through	the	ooze	that	was	less	firm	even
为了	他的	较重	重量	崩溃了	通过	这	渗出物	那	曾是	较少的	公司	甚至

[ðæn; ðən] [truː] ['bɔgˌlænd] .

than	true	bogland	.
比	真的	沼泽地	.

因为他较重的体重撞破了比真正的沼泽地还要松软的淤泥。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [fɜːrm] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	sank	to	his	knees	before	touching	firm	ground	on	the	sloping	brink	of	the
他	沉没	到	他的	膝盖	前	接触	公司	地面	在	这	倾斜的	边缘	的	这

[mɑːrʃ] ,

marsh	,
沼泽	,

他跪倒在地，脚尖才勉强触到沼泽倾斜边缘的坚实地面。

[ðen] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [lædz] ['ʌp'stretʃt] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] ['nevər]

then	reached	forward	and	gripped	the	lad's	upstretched	arms	;	and	never
然后	达到	向前	和	紧握	这	小伙子的	伸展	武器	;	和	绝不

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

然后她伸手抓住男孩伸出的双臂；此后再也没有过。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] ['fɑːloʊd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

in	trying	to	recall	what	followed	,	could	he	remember	anything	but	a	struggle
在	尝试	到	记起	什么	随后	,	可以	他	记住	任何事物	但	一个	斗争

[ðæt] [siːmd] ['endləs] .

that	seemed	endless	.
那	似乎	无尽的	.

在努力回忆接下来发生的事情时，他除了无休止的挣扎之外，还能记得什么呢？

[iːtʃ] [tʌg] , [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ʌn'stedi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fʊthoʊld] ; [ænd; ənd] ,

Each	tug	,	to	drag	the	boy	towards	him	,	unsteadied	his	own	foothold	;	and	,
每个	拖船	,	到	拖	这	男生	向	他	,	不稳定	他的	自己的	立足点	;	和	,

每一次拉扯，试图将男孩拉向自己，都使他自己的立足点失去平衡；而且，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

when	he	had	him	in	his	arms	,
什么时候	他	有	他	在	他的	武器	,

当他把他抱在怀里时，

[ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [draɪ][lænd] [ə'gen] [brɔːt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [θɪk] - ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [nɪr]

the	fight	to	regain	dry	land	again	brought	every	muscle	thick	-	standing	and	near
这	斗争	到	恢复	干燥	土地	再次	带来	每一个	肌肉	厚的	-	常设	和	靠近

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .

to	breaking	-	point	.
到	打破	-	观点	.

重新夺回陆地的战斗让每一块肌肉都绷得紧紧的，几乎到了崩溃的边缘。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][fɜːrm] [graʊnd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

They	came	to	firm	ground	at	last	,	and	the	boy	clung	about	him	with
他们	来了	到	公司	地面	在	最后的	,	和	这	男生	紧紧抓住	关于	他	和

['pɪtiəs] [kraɪz] .

piteous	cries	.
可怜的	哭泣	.

他们终于踏上了坚实的地面，男孩紧紧地抱着他，发出凄惨的哭喊声。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mæmi] — [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mæmi] . ”

“	I	want	my	mammy	—	oh	,	I	want	my	mammy	.	”
“	我	想	我的	妈咪	—	哦	,	我	想	我的	妈咪	.	”

“我要妈妈——哦，我要妈妈。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] — [ænd; ənd] , [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wet] [sɔːrt][ʌv; əv]

“	Well	,	I	can't	be	that	—	and	,	be	damned	to	you	,	you're	a	wet	sort	of
“	出色地	,	我	不能	是	那	—	和	,	是	该死的	到	你	,	你是	一个	湿的	种类	的

[læd] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

lad	to	father	.
小伙子	到	父亲	.

“好吧，我不能那样做——而且，该死的，你真是个不称职的父亲。”

[wer] [-] [heɪl][frʌm; frəm] , ['lædi] ? ”

Where	d'ye	hail	from	,	laddie	?	”
在哪里	染料	冰雹	从	,	小伙子	?	”

你从哪儿来，小伙子?

“ [frʌm; frəm] - .

“	From	Garsykes	.
“	从	-	.

“来自加赛克斯。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

”	Hardcastle	glanced	across	the	narrow	valley	,	and	back	again	to	the	boy	.
”	哈德卡斯尔	瞥了一眼	穿过	这	狭窄的	谷	,	和	后退	再次	到	这	男生	.

哈德卡斯尔瞥了一眼狭窄的山谷，然后又看向那个男孩。

['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] , [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Tired	as	he	was	,	exasperated	by	the	simple	answer	,	the	humour	of	it	all
疲劳的	作为	他	曾是	,	恼怒	经过	这	简单的	回答	,	这	幽默	的	它	全部

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

appealed	to	him	.
上诉	到	他	.

尽管他很累，也被这个简单的答案弄得恼火，但这一切的幽默之处却吸引了他。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['perəl][ʌv; əv] ['ʌðər] [mɑːʃiz] [hiː; hi] [maɪt] ['blʌndər] ['ɪntuː] ,

Apart	from	peril	of	other	marshes	he	might	blunder	into	,
除	从	危险	的	其他	沼泽	他	可能	错误	进入	,

除了可能误入其他沼泽地的危险之外，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][let] [ðɪs] [weɪf][goʊ] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪl] [ðæt] [wʊd]

how	could	he	let	this	waif	go	lonely	with	his	fright	across	the	mile	that	would
如何	可以	他	让	这	孤儿	去	孤独	和	他的	惊吓	穿过	这	英里	那	会

[siːm] ['endləs] [liːgz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][maɪl] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]

seem	endless	leagues	to	him	—	the	mile	that	stretched	between	this	and
似乎	无尽的	联赛	到	他	—	这	英里	那	拉伸	之间	这	和

- ?

Garsykes	?
-	?

他怎么能让这个孤儿独自一人带着恐惧走过那对他来说仿佛无尽的距离——从这里到加赛克斯之间那一英里的路程?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] — [ə; eɪ] [fuːl] ,

There	was	nothing	for	it	but	to	go	—	a	fool	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	—	一个	傻子	,

除了离开别无选择——真是个傻瓜。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][ænd; ənd][ðer; ðər] ['məːsiz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

knowing	the	way	of	the	Lost	Folk	and	their	mercies	—	into	the	midst	of
会心	这	方式	的	这	丢失的	民间	和	他们的	怜悯	—	进入	这	中间	的

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

what	they	had	in	store	for	him	.
什么	他们	有	在	店铺	为了	他	.

他了解迷失之民的行事方式和他们的仁慈——却依然一头扎进了他们为他准备的命运之中。

['reb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə'genst] ['suːɪsaɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Rebel	as	he	would	against	suicide	of	this	sort	,
反叛	作为	他	会	反对	自杀	的	这	种类	,

他会像反抗这种自杀方式一样反抗，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θrʌst] [ə'saɪd][ə; eɪ] [læd] [huː] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	could	not	thrust	aside	a	lad	who	shivered	as	he	clung	to	him	.
他	可以	不是	推力	旁边	一个	小伙子	WHO	瑟瑟发抖	作为	他	紧紧抓住	到	他	.

他无法推开紧紧抱着他瑟瑟发抖的男孩。

[soʊ] [ðeɪ] [tuː] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɪldərnəs] ,

So	they	two	went	across	the	moonlit	wilderness	,
所以	他们	二	去	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	荒野	,

于是，两人穿过月光下的荒野。

['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːgz][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [graʊndz] .

picking	their	way	between	the	bogs	and	the	broken	grounds	.
挑选	他们的	方式	之间	这	沼泽	和	这	破碎的	理由	.

他们小心翼翼地穿过沼泽和破败的地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ['goʊɪŋ] .

It	was	not	easy	going	.
它	曾是	不是	简单的	去	.

这并非易事。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [seɪf] [wei] [tɪl] [klaʊdz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

The	light	was	enough	to	show	them	a	safe	way	till	clouds	came	over	the
这	光	曾是	足够的	到	展示	他们	一个	安全的	方式	直到	云	来了	超过	这

['muːnz] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

moon's	face	now	and	then	,
月亮的	脸	现在	和	然后	,

那点光亮足以指引他们找到一条安全的道路，直到云层不时遮住月亮为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfenst] [maɪnz] [ðæt] [ˈlɜːkt]

and	they	were	alone	with	darkness	and	the	unfenced	mines	that	lurked
和	他们	是	独自的	和	黑暗	和	这	没有围栏	矿井	那	潜伏

[fɔːr; fər] [ˈhiːdləs] [fiːt] .

for	heedless	feet	.
为了	鲁莽	脚	.

他们孤身一人面对黑暗，以及潜伏着的、没有围栏的地雷，这些地雷随时可能落入粗心大意的人手中。

- [ˈtempər] [gruː] [ˈrʌsti] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪl] .

Hardcastle's	temper	grew	rusty	as	a	file	.
-	脾气	生长	生锈的	作为	一个	文件	.

哈德卡斯尔的脾气变得像锉刀一样生锈了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [peɪnz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] - [bræts] ,

He	was	taking	all	these	pains	for	one	of	Garsykes	brats	,
他	曾是	采取	全部	这些	疼痛	为了	一	的	-	小鬼们	,

他费尽心思都是为了加西克的一个小崽子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bræt] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] .

and	the	brat	was	wet	and	clinging	.
和	这	小子	曾是	湿的	和	依恋	.

那小家伙浑身湿透，黏在人身上。

[hiː; hi] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lædz] [ˈpɪtiəs] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]

He	wearied	of	the	lad's	piteous	crying	for	his	mother	,	and	cursed
他	疲惫	的	这	小伙子的	可怜的	哭泣	为了	他的	母亲	,	和	被诅咒的

[hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˌɪnhjuːˈmænəti] .

himself	for	inhumanity	.
他自己	为了	不人道	.

他厌倦了男孩凄惨地哭喊着要妈妈，并痛恨自己冷酷无情。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [hæf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːm] .

They	plodded	on	,	till	they	came	half	down	the	slope	on	his	side	of	the	stream	.
他们	蹒跚而行	在	,	直到	他们	来了	一半	向下	这	坡	在	他的	边	的	这	溪流	.

他们艰难地向前走，直到走到溪流他这边的山坡一半。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌbʌb] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] - , [ʌp] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,

And	now	a	great	hubbub	sounded	from	Garsykes	,	up	above	them	,
和	现在	一个	伟大的	尘嚣	听起来	从	-	,	向上	多于	他们	,

这时，他们头顶上的加赛克斯山上传来一阵巨大的喧闹声。

[ænd; ənd] [ˈlæntərnz] [wɜːr; wər] [ˈbɑːbɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

and	lanterns	were	bobbing	to	and	fro	.
和	灯笼	是	上下摆动	到	和	弗	.

灯笼在水面上上下晃动。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [roʊz] [ʃrɪl] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

A	woman's	voice	rose	shrill	into	the	stillness	of	the	night	.
一个	女性的	嗓音	玫瑰	尖锐	进入	这	寂静	的	这	夜晚	.

女人尖锐的声音划破了寂静的夜空。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [læd] , [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [waɪ] ! ”

“	You've	got	to	find	my	lad	,	or	I'll	know	why	!	”
”	你已经	得到	到	寻找	我的	小伙子	,	或者	患病的	知道	为什么	!	”

“你必须找到我的孩子，否则我就知道为什么了！”

“ [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , ” [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] .

“	Turning	us	out	o	'	doors	on	a	wild	-	goose	chase	,	”	came	the	answer	.
”	转弯	我们	出去	o	-	门	在	一个	荒野	-	鹅	追赶	,	”	来了	这	回答	.

“把我们赶到户外去白跑一趟，”对方回答道。

['hɑːrdˌkæsəl] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mɜːgətrɔɪdz] ,

Hardcastle	**knew**	**the**	**voice**	**for**	**Long**	**Murgatroyd's**	**,**
哈德卡斯尔	知道	这	嗓音	为了	长的	默格特罗伊德	,

哈德卡斯尔认出了朗·默格特罗伊德的声音，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrli]['proʊtest][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	**his**	**surly**	**protest**	**was**	**taken**	**up**	**by**	**one**	**and**	**another**	**.**
和	他的	粗鲁	反对	曾是	已采取	向上	经过	一	和	其他	.

他的粗鲁抗议得到了其他人的响应。

“ [ðə; ði] [læd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [haɪ] [stɛlɪŋz] , [wer] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər] [sɪns] .

“	**The**	**lad**	**will**	**be**	**at**	**High**	**Stellings**	**,**	**where**	**you**	**sent**	**him**	**an**	**hour**	**since**	**.**
”	这	小伙子	将要	是	在	高的	斯特林斯	,	在哪里	你	发送	他	一个	小时	自从	.

“这孩子会在高地，你一个小时前就把他送到那里了。”

[ðeid] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][dɑːrk] [ɔː(r)] - ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['oʊpən] [maɪnz] [ænd; ənd]

They'd	**never**	**let**	**him**	**run**	**a**	**risk**	**of**	**dark**	**o'er**	**-**	**taking**	**him**	**—**	**open**	**mines**	**and**
他们会	绝不	让	他	跑步	一个	风险	的	黑暗的	超过	-	采取	他	—	打开	矿井	和

[wʌt] - [ɔːl] — [soʊ] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [mɔːrn] . ”

what	**-**	**all**	**—**	**so**	**they're**	**keeping**	**him**	**till**	**morn**	**.**	**”**
什么	-	全部	—	所以	它们是	保持	他	直到	早晨	.	”

他们绝不会让他冒被黑暗吞噬的风险——比如矿井之类的——所以他们把他留到天亮。

“ [aɪ] .

“	**Aye**	**.**
”	是的	.

“是的。”

[ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

They're	**keeping**	**him**	**.**
它们是	保持	他	.

他们决定留下他。

[soʊ] [lets] [ɔːl] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪn] , ['wɪdoʊ] ,

So	**let's**	**all**	**get**	**back**	**to**	**thy**	**inn**	**,**	**widow**	**,**
所以	我们来吧	全部	得到	后退	到	你的	客栈	,	寡妇	,

那么，寡妇，我们都回你的客栈去吧。

[ænd; ənd] [tʃɔːk] [ʌp] [mɔːr] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] [dɔːr] . ”

and	**chalk**	**up**	**more**	**riches**	**for**	**thee**	**on**	**thy**	**door**	**.**	**”**
和	粉笔	向上	更多的	财富	为了	你	在	你的	门	.	”

愿你在门上添上更多财富。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['niːðər] [eɪl] [nɔːr] [tʃɔːks] [tɪl] [wiːv] [faʊnd] [ned] .

“	**There'll**	**be**	**neither**	**ale**	**nor**	**chalks**	**till**	**we've**	**found**	**Ned**	**.**
”	将会	是	两者都不	麦芽酒	也不	粉笔	直到	我们已经	成立	内德	.

“在我们找到内德之前，既不会有啤酒也不会有粉笔。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

I	**tell**	**you**	**he's**	**lost**	**on**	**the**	**moor**	**.**
我	告诉	你	他是	丢失的	在	这	泊	.

我告诉你，他在荒原上迷路了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] .

I	**know**	**it**	**in**	**my**	**bones**	**.**
我	知道	它	在	我的	骨头	.

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] , [wɪʃt] [jiː; ji] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	**,**	**whisht**	**ye**	**,**	**what**	**was**	**that**	**?**
和	,	白色	是的	,	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [fɑːr] - [ɔːf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [lædz] [kraɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Far - off she had heard the lad's cry for his mammy , though they were
" 远的 - 离开 她 有 听到 这 小伙子的 哭 为了 他的 妈咪 , 尽管 他们 是
[def] [tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] .
deaf to its meaning .
聋 到 它是 意义 .

"她远远地听到了男孩呼唤妈妈的声音，尽管他们听不懂他的意思。"

" [ə; eɪ] ['piːwɪt] , ['wɪdoʊ] — [ɔːr][ə; eɪ] ['kɜːrluː] , ['meɪbi] .
" A peewit , widow — or a curlew , maybe .
" 一个 皮威特 , 寡妇 — 或者 一个 杓鹬 , 或许 .

"可能是鹬、寡妇，或者可能是杓鹬。"

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊərz][mʌst; məst][biː; bi] ['poʊtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [felz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ][waɪld] - [bɜːrd][ʌp] .
One of ours must be poaching up the fells , and started a wild - bird up .
一 的 我们的 必须 是 偷猎 向上 这 费尔斯 , 和 开始 一个 荒野 - 鸟 向上 .

我们当中肯定有人偷偷爬到山上去打猎，惊扰了野生鸟类。

" [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [kraɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] ,
" But soon the oft - repeated cry , as it came nearer , was plain to all ,
" 但 很快 这 经常 - 重复 哭 , 作为 它 来了 更近 , 曾是 清楚的 到 全部 ,

"但很快，那声反复出现的呼喊声越来越近，所有人都听得清清楚楚。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['læntərnz] [went] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and their lanterns went bobbing up and down ,
和 他们的 灯笼 去 上下摆动 向上 和 向下 ,

他们的灯笼上下晃动着，

[iːtʃ] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [saʊnd] ,
each man thinking he knew where to find the sound ,
每个 男人 思维 他 知道 在哪里 到 寻找 这 声音 ,

每个人都以为自己知道在哪里能找到声音，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['bæfəld] ['kɑːnstəntli] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .
and each baffled constantly by the utter darkness .
和 每个 困惑 不断地 经过 这 说出 黑暗 .

他们每个人都对这无尽的黑暗感到困惑不解。

['hɑːrdˌkæsəl] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [laɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Hardcastle made for the nearest light , and found himself face to face with
哈德卡斯尔 制成 为了 这 最近的 光 , 和 成立 他自己 脸 到 脸 和
[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,
Long Murgatroyd ,
长的 默格特罗伊德 ,

哈德卡斯尔朝着最近的光源走去，却发现自己与朗·默格特罗伊德面对面。

[huː] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [goʊst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði]
who gaped at him as at a ghost and turned his lantern from the
WHO 张开的 在 他 作为 在 一个 鬼 和 转向 他的 灯笼 从 这
['mæstər][tuː; tə] ['nɛdz] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] .
Master to Ned's dripping figure .
掌握 到 内德的 滴落 数字 .

他目瞪口呆地看着他，就像看着鬼魂一样，然后把提灯从师傅身上转向了浑身湿透的奈德。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'stedi] ['tʃʌk(ə)l] .
Then he gave a rough , unsteady chuckle .
然后 他 给予 一个 粗糙的 , 不稳定 轻笑 .

然后他发出了一声粗重、不稳的轻笑。

" [hɪəz] [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] - , ['neɪbərz] .
" Here's the big and little of it come to Garsykes , neighbours .
" 这里是 这 大的 和 小的 的 它 来 到 - , 邻居 .

"以下是加尔赛克斯镇的大大小小的事情，邻居们。"

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [læd] , ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['səmət] , [tuː] , [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

You've	got	your	lad	,	widow	,	and	we've	got	summat	,	too	,	we	wanted	.
你已经	得到	你的	小伙子	,	寡妇	,	和	我们已经	得到	总结	,	也	,	我们	通缉	.

你有了你的儿子，寡妇，我们也有我们想要的东西。

" [ðə; ði] [rest] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

"	The	rest	came	crowding	about	Murgatroyd	.
"	这	休息	来了	拥挤	关于	默格特罗伊德	.

其余的人都围拢到默格特罗伊德身边。

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [weɪf] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]

The	shivering	waif	had	leaped	at	a	bound	into	his	mother's	arms	,	and
这	瑟瑟发抖	孤儿	有	跳跃	在	一个	边界	进入	他的	母亲的	武器	,	和

['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

Hardcastle	found	himself	alone	,
哈德卡斯尔	成立	他自己	独自的	,

瑟瑟发抖的孤儿纵身跃入母亲的怀抱，哈德卡斯尔发现自己孤身一人。

[kən'frʌntɪŋ] [hæf][ðə; ði][men][ʌv; əv] - .

confronting	half	the	men	of	Garsykes	.
面对	一半	这	男人	的	-	.

与加尔西克斯一半的男人对峙。

[wɪð; wɪθ]['perəl] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['juːsləs] [sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [waɪld]

With	peril	came	a	sharp	,	useless	sort	of	vision	for	all	that	made	up	this	wild
和	危险	来了	一个	锋利的	,	无用	种类	的	想象	为了	全部	那	制成	向上	这	荒野

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

伴随危险而来的是一种敏锐而无用的洞察力，它揭示了构成这场疯狂事件的一切。

[ðə; ði][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['læntərnz] — [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] , [pɑːrt][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][pɑːrt][ɪn]

The	half	-	circle	of	lanterns	—	the	scowling	faces	,	part	in	light	and	part	in
这	一半	-	圆圈	的	灯笼	—	这	皱眉	面孔	,	部分	在	光	和	部分	在

['ʃædoʊ] — [ðə; ði] [dʌm] ,

shadow	—	the	dumb	,
阴影	—	这	哑的	,

半圆形的灯笼——一张张怒容满面的脸，一部分在光亮中，一部分在阴影里——沉默不语，

[duː] - ['nʌθɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lændz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi]

do	-	nothing	darkness	of	the	waste	lands	—	they	were	part	of	a	scene	he
做	-	没有什么	黑暗	的	这	浪费	土地	—	他们	是	部分	的	一个	场景	他

[lʊkt] [ɑːn][æt; ət] ,

looked	on	at	,
看起来	在	在	,

荒原上无所事事的黑暗——那是他所看到的景象的一部分。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

as	if	it	were	no	concern	of	his	.
作为	如果	它	是	不	忧虑	的	他的	.

仿佛这与他毫不相干。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

That	for	a	moment	.
那	为了	一个	片刻	.

就那么一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pʊl] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [taɪt] .

Then	he	gathered	his	strength	,	as	a	man	might	pull	a	bow	-	string	tight	.
然后	他	聚集	他的	力量	,	作为	一个	男人	可能	拉	一个	弓	-	细绳	紧的	.

然后他蓄力，就像一个人拉紧弓弦一样。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [foʊk][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] ['lɪkər] ,

Most	of	these	folk	were	deep	in	liquor	,
最多	的	这些	民间	是	深的	在	酒	,

这些人大多都喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['skeɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræŋkər] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn] [sɪns]

and	all	were	scathing	with	rancour	that	had	grown	by	what	it	fed	on	since
和	全部	是	尖刻	和	冤仇	那	有	生长	经过	什么	它	美联储	在	自从

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] ['trɪbjuːt] .

the	day	he	paid	no	tribute	.
这	天	他	有薪酬的	不	贡	.

自从他拒绝进贡以来，所有的怨恨都与日俱增，充满了尖刻的讽刺。

“ [wiːd] [best] [end] ['loʊgi] [naʊ] , ” [sed] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] — “ ['loʊgi] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌki] [praɪd] .

“	We'd	best	end	Logie	now	,	”	said	Long	Murgatroyd	—	“	Logie	and	its	mucky	pride	.
“	我们会	最好的	结尾	洛吉	现在	,	”	说	长的	默格特罗伊德	—	“	洛吉	和	它是	脏兮兮的	自豪	.

“我们最好现在就结束洛吉奖，”朗·默格特罗伊德说道——“洛吉奖和它那肮脏的骄傲。”

” [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [graʊl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [stɪl] [sʌm; səm] [dred] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] [held]

”	A	wolfish	growl	answered	him	,	though	still	some	dread	of	Hardcastle	held
”	一个	狼	咆哮	回答	他	,	尽管	仍然	一些	恐惧	的	哈德卡斯尔	握住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“一声狼嚎般的低吼回应了他，尽管他们心中仍然对哈德卡斯尔心存畏惧。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] “ [ə; eɪ] [goʊst] - ['gɑːrdɪd] [mæn] ” [θruː] [ðiːz] [læst] [wiːks] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

He	had	gone	like	“	a	ghost	-	guarded	man	”	through	these	last	weeks	of	all	that
他	有	已消失	喜欢	“	一个	鬼	-	守卫	男人	”	通过	这些	最后的	周	的	全部	那

- [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

Garsykes	could	bring	to	his	undoing	.
-	可以	带来	到	他的	撤销	.

在加西克斯可能带给他的所有毁灭性打击的最后几周里，他就像“一个被鬼魂守护的人”一样悄无声息地度过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɔːntɪd] [baɪ][troʊlz][ænd; ənd] [maɪn] -

They	were	many	—	but	they	lived	in	a	country	haunted	by	trolls	and	mine	-
他们	是	许多	—	但	他们	居住地	在	一个	国家	闹鬼的	经过	喷子	和	矿	-

['gɔblɪnz] ,

goblins	,
哥布林	,

他们人数众多，但他们生活在一个被巨魔和矿洞妖精所困扰的国家。

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['slækənd] ['faɪbəz] .

and	superstition	was	in	their	slackened	fibres	.
和	迷信	曾是	在	他们的	松弛	纤维	.

而迷信则潜藏在他们松弛的神经之中。

[ə; eɪ] [briːz] [gɑːt][ʌp] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['meri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][swɔːt] - [hɪl] .

A	breeze	got	up	,	quick	and	merry	,	from	the	top	of	swart	Pengables	Hill	.
一个	微风	得到	向上	,	快的	和	欢乐	,	从	这	顶部	的	斯沃特	-	爬坡道	.

一阵微风从黝黑的彭格布尔斯山顶吹来，轻快而欢快。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər] ['rɪvn] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [muːn] [liːpt] [θruː] .

The	clouds	overhead	were	riven	apart	,	and	the	eager	moon	leaped	through	.
这	云	开销	是	裂隙	除	,	和	这	渴望的	月亮	跳跃	通过	.

头顶的云层裂开一道缝隙，一轮明月跃然而出。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmædənd] [ðə; ði] - [men] [əˈfreʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [streɪt]

It	maddened	the	Garsykes	Men	afresh	to	see	Hardcastle	standing	there	straight
它	疯狂的	这	-	男人	重新	到	看	哈德卡斯尔	常设	那里	直的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] .

to	his	height	and	waiting	silently	for	what	might	follow	.
到	他的	高度	和	等待	默默	为了	什么	可能	跟随	.

看到哈德卡斯尔笔直地站在那里，保持着他原本的身高，默默地等待着接下来会发生什么，加赛克斯的士兵们再次感到愤怒。

['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [əˈgen] ,

Widow	Mathison	,	still	clutching	her	boy	as	if	she	feared	to	let	him	go	again	,
寡妇	马蒂森	,	仍然	紧握	她	男生	作为	如果	她	害怕	到	让	他	去	再次	,

寡妇马蒂森仍然紧紧抱着她的儿子，仿佛害怕再次放开他。

[ræn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræbl] .

ran	suddenly	in	front	of	Hardcastle	and	loosened	her	tongue	on	the	rabble	.
跑	突然	在	正面	的	哈德卡斯尔	和	松动	她	舌头	在	这	乌合之众	.

她突然跑到哈德卡斯尔面前，对着乌合之众破口大骂。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ʃeɪm] , [juː; jʊ] ['hʌlkɪŋ] ['weɪstrəlz] ?

“	Where's	your	shame	,	you	hulking	wastrels	?
“	在哪里?	你的	耻辱	,	你	庞大的	流浪者	?

“你们这些尸位素餐的家伙，羞耻心呢？”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [fer] — [bʌt; bət][nɑːt]

Do	as	you	like	to	Hardcastle	when	you	can	catch	him	fair	—	but	not
做	作为	你	喜欢	到	哈德卡斯尔	什么时候	你	能	抓住	他	公平的	—	但	不是

[wen] ['hiːz] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['erənd] .

when	he's	on	this	sort	of	errand	.
什么时候	他是	在	这	种类	的	差事	.

如果你能公平地抓住哈德卡斯尔，你可以随意处置他——但当他执行这种任务时就不行了。

['nɛdz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,

Ned's	all	I	have	,
内德的	全部	我	有	,

我只有内德了。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [seɪvd] [froʊ] - ['draʊnɪŋ] ? ”

and	can't	you	see	by	the	drip	of	him	that	he's	been	saved	fro	'	drowning	?	”
和	不能	你	看	经过	这	滴	的	他	那	他是	到过	已保存	弗	-	溺水	?	”

难道你看他身上滴水的样子，就看不出他已经从溺水中获救了吗?

“ [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] ? ” ['mʌtəd] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	What	do	we	care	?	”	muttered	Long	Murgatroyd	.
“	什么	做	我们	关心	?	”	低声说道	长的	默格特罗伊德	.

“我们为什么要关心？”朗·默格特罗伊德嘟囔道。

“ ['nɛdz] [noʊ] [bern] [ʌv; əv]['aʊərz] . ”

“	Ned's	no	bairn	of	ours	.	”
“	内德的	不	孩子	的	我们的	.	”

“内德不是我们的孩子。”

“ [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laikliə] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tɑːrtli] .

“	That	makes	him	the	likelier	lad	,	”	said	the	widow	,	tartly	.
“	那	制作	他	这	更有可能	小伙子	,	”	说	这	寡妇	,	酸涩的	.

“这样看来，他才是更可能的人选，”寡妇尖刻地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [pæk] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ] - [hæv; həv][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði][mæn]
“ And now you can all pack home , for I willun't have you touch the man
” 和 现在 你 能 全部 盒 家 , 为了 我 - 有 你 触碰 这 男人
. : .

“现在你们都可以收拾东西回家了，因为我绝不允许你们碰那个人。”

” [ə'piːld] [tuː; tə] ['sɪŋgli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [hɪr] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪkt] [baɪ]
” Appealed to singly , there were men here who would have been pricked by
” 上诉 到 单独 , 那里 是 男人 这里 WHO 会 有 到过 刺痛 经过
[ʃeɪm] ;
shame ;
耻辱 ;

“如果单独向这些人求助，这里有些人会感到羞愧难当；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mɑːb][aʊt][ʌv; əv][hænd] , [biːst] - [laɪk][ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪts]
but they were a mob out of hand , beast - like and robbed of what wits
但 他们 是 一个 暴民 出去 的 手 , 兽 - 喜欢 和 被抢劫 的 什么 智慧
[ðeɪ] ['evər][hæd; həd] .
they ever had .
他们 曾经 有 .

但他们是一群失去理智、如同野兽般的暴徒，而且丧失了原本仅存的一点理智。

“ [huːz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['hektərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][juː 'es] ? ” [snaːrld] [wʌn] .
“ Who's the widow to come hectoring it over us ? ” snarled one .
“ 谁是 这 寡妇 到 来 训斥 它 超过 我们 ? ” 纠缠 一 .

“哪个寡妇敢来对我们指手画脚？”其中一人咆哮道。

“ [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .
“ Quit talking , ” shouted another .
“ 辞职 说 , ” 喊叫 其他 .

“别说话了！”另一个人喊道。

“ [let] [draɪv] [æt; ət] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪn'sted] .
“ Let drive at Hardcastle instead .
“ 让 驾驶 在 哈德卡斯尔 反而 .

“不如改在哈德卡斯尔开车吧。”

” [ðə; ði]['mæstər] [stept] ['kwaɪətli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd]
” The Master stepped quietly in front of Widow Mathison , and they swayed and
” 这 掌握 步 悄悄 在 正面 的 寡妇 马蒂森 , 和 他们 摇摆 和
['dʒɔsəld] , ['iːgər] [tuː; tə] [ə'tæk] ,
jostled , eager to attack ,
推搡 , 渴望的 到 攻击 ,

“师父悄无声息地走到玛蒂森寡妇面前，两人扭打在一起，跃跃欲试，想要发起攻击。”

[bʌt; bət] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] ['bruːtɪʃ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɜːrn] .
but held for a moment by brutish fear of his unconcern .
但 握住 为了 一个 片刻 经过 野蛮的 害怕 的 他的 漠不关心 .

但一时之间，他因他的漠不关心而感到一种原始的恐惧。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [snæpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [klaʊd] ,
In that moment the moon was snapped up by a scudding cloud ,
在 那 片刻 这 月亮 曾是 啪啪 向上 经过 一个 疾驰 云 ,

就在那一刻，月亮被一团疾驰的云朵遮住了。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
and Hardcastle took his luck as it came .
和 哈德卡斯尔 采取 他的 运气 作为 它 来了 .

哈德卡斯尔顺其自然，接受了命运的安排。

[hɪz; ɪz][wʌn][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'tæk] .

His	one	hope	of	defence	was	to	attack	.
他的	一	希望	的	防御	曾是	到	攻击	.

他唯一的防御希望就是进攻。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi][ræn]['fɔ:rwərd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [stɪk] [hi:; hi] ['kærid] ,

Without	a	pause	he	ran	forward	,	lifting	the	stout	stick	he	carried	,
没有	一个	暂停	他	跑	向前	,	举重	这	肥硕	戳	他	携带	,

他没有丝毫停顿，举起手中的粗木棍，向前跑去。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði]['læntərnz][wʌn][baɪ][wʌn] .

and	smashed	the	lanterns	one	by	one	.
和	粉碎	这	灯笼	一	经过	一	.

然后，她把灯笼一个接一个地砸碎了。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

Then	,	in	the	dark	of	his	own	making	,
然后	,	在	这	黑暗的	的	他的	自己的	制作	,

然后，在他自己制造的黑暗中，

[hi:; hi] [reɪnd] [bloʊz] [æt; ət]['rændəm]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [θrɔ:ŋ] .

he	rained	blows	at	random	into	the	midst	of	the	screaming	throng	.
他	下雨了	打击	在	随机的	进入	这	中间	的	这	尖叫	人群	.

他胡乱地向尖叫的人群挥拳打去。

[lʌk] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [nu:] .

Luck	could	not	hold	for	long	,	he	knew	.
运气	可以	不是	抓住	为了	长的	,	他	知道	.

他知道，好运不会一直持续下去。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [laɪt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][end]

Already	the	cloud	was	passing	,	and	with	clearer	light	would	come	the	end
已经	这	云	曾是	通过	,	和	和	更清晰	光	会	来	这	结尾

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

乌云已经开始散去，随着光线越来越明亮，他的末日也将到来。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] , ['drɔ:ɪŋ] ['helθi] ['mju:zɪk][frʌm; frəm]

But	meanwhile	it	was	good	to	be	alive	,	drawing	healthy	music	from
但	同时	它	曾是	好的	到	是	活	,	绘画	健康	音乐	从

- [skʌlz] .

Garsykes	skulls	.
-	头骨	.

但与此同时，活着真好，从加西克斯的头骨中汲取健康的音乐。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] ['reɪst] [fri:] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:lən] [men] ,

When	the	moon	raced	free	again	,	it	shone	on	a	few	fallen	men	,
什么时候	这	月亮	比赛	自由的	再次	,	它	闪耀	在	一个	很少	倒下	男人	,

当月亮再次自由翱翔时，它照耀在几个倒下的人身上。

[ɑ:n] ['ʌðər] [hu:] [jelpt] [laɪk] [wʊlvz] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hedlɔ:ŋ] .

on	others	who	yelped	like	wolves	and	came	at	him	headlong	.
在	其他的	WHO	尖叫	喜欢	狼	和	来了	在	他	一头扎	.

还有一些像狼一样嚎叫着向他扑来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ræn] ['nɪmbli] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [tu:] [fi:ld] - [wɔ:lz] [prə'tektɪd]

He	glanced	about	him	,	ran	nimbly	to	a	corner	where	two	field	-	walls	protected
他	瞥了一眼	关于	他	,	跑	敏捷地	到	一个	角落	在哪里	二	场地	-	墙壁	受保护

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪr] [ə'tæk] ,

him	from	rear	attack	,
他	从	后部	攻击	,

他环顾四周，敏捷地跑到一个角落，那里有两道田埂保护他免受后方攻击。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	waited	for	them	.
和	等待	为了	他们	.

然后等着他们。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][wʌns][ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] .

A	man	had	to	die	once	and	some	day	.
一个	男人	有	到	死	一次	和	一些	天	.

人终有一死。

[wʌt] ['betər] [end][kʊd; kəd] ['loʊgi] [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	better	end	could	Logie	ask	of	him	?
什么	更好的	结尾	可以	洛吉	问	的	他	?

洛吉还能要求他得到更好的结局吗?

[iː]

II

三

二

[wɪl] [oʊ] - [wɪsp] , ['ləːkiŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [træk] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm]['broʊkən]['fɜːz] ,

Will	o	'	Wisp	,	lurking	beside	the	track	that	Hardcastle	would	take	from	Broken	Firs	,
将要	o	-	烟雾	,	潜伏	旁	这	追踪	那	哈德卡斯尔	会	拿	从	破碎的	杉树	,

鬼火，潜伏在哈德卡斯尔从断杉镇出发要走的那条小路旁，

['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

wearied	of	his	job	.
疲惫	的	他的	工作	.

他厌倦了这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ]['niːtə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ;

It	had	been	well	enough	,	with	Nita	beside	him	,	to	do	her	bidding	;
它	有	到过	出色地	足够的	,	和	妮塔	旁	他	,	到	做	她	投标	;

有妮塔在身边，他很乐意听从她的吩咐;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] - [taɪm] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

but	the	silence	and	the	night	-	time	sobered	him	.
但	这	沉默	和	这	夜晚	-	时间	清醒	他	.

但寂静和夜色让他清醒过来。

[wʌt] [grʌdʒ] [hæd; həd][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] , [ə'genst] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] ?

What	grudge	had	he	,	after	all	,	against	the	Master	of	Logie	?
什么	怨恨	有	他	,	后	全部	,	反对	这	掌握	的	洛吉	?

他究竟对洛吉大师怀有什么怨恨呢?

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	man	had	taken	a	random	shot	at	him	,	long	ago	,
这	男人	有	已采取	一个	随机的	射击	在	他	,	长的	前	,

很久以前，那人曾随意朝他开了一枪。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ðɪ][poʊst] - [bɔɪ] .

when	he	tried	to	rob	the	post	-	boy	.
什么时候	他	尝试	到	抢	这	邮政	-	男生	.

当他试图抢劫邮递员时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'tʃæns] .

That	was	all	in	the	day's	work	of	chance	and	mischance	.
那	曾是	全部	在	这	天	工作	的	机会	和	灾难	.

那都是当天工作中偶然和不幸的产物。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] , [koʊld] - ['blʌdɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs]

But 但 **what** 什么 **of** 的 **this** 这 **lying** 说谎 **in** 在 **wait** 等待 **,** , **cold** 寒冷的 **-** - **blooded** 血腥 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **shot** 射击 **that** 那 **could** 可以 **not** 不是 **miss** 错过

[ɪts][mɑːrk] ?

its 它是 **mark** 标记 **?** ?

但是，这种冷血地潜伏着，等待着百发百中的射击机会的做法又该如何解释呢?

[wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [baɪ] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf] ['ɔːfərd] [mɔːr]

Will 将要 **was** 曾是 **a** 一个 **rogue** 流氓 **by** 经过 **nature** 自然 **—** — **and** 和 **from** 从 **choice** 选择 **because** 因为 **life** 生活 **offered** 提供 **more** 更多的

['frɑːlɪk] [ə'lɔːŋ] [ʌn'laɪsnst] [roʊdz] .

frolic 嬉戏 **along** 沿着 **unlicensed** 无证 **roads** 道路 **.** .

威尔天生是个浪子——而且是他自己选择的，因为在非法道路上驰骋能带来更多乐趣。

[jet] ['diːs(ə)nsi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrt] , ['trævld] [ɔːl] [roʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

Yet 然而 **decency** 体面 **,** , **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **sort** 种类 **,** , **travelled** 旅行 **all** 全部 **roads** 道路 **with** 和 **him** 他 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **faithful** 忠实

['kɑːmræd] ,

comrade 同志 **,** ,

然而，他身上那种独特的正直，却像一位忠实的伙伴，始终陪伴着他走过每一条路。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] ['hɑːrdˌkæsəl] ['tæriːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and 和 **the** 这 **longer** 更长 **Hardcastle** 哈德卡斯尔 **tarried** 滞留 **in** 在 **his** 他的 **coming** 未来 **,** ,

哈德卡斯尔迟迟不来，

[ðə; ði] ['tʃɪliːə] [gruː] [ðɪs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

the 这 **chillier** 更冷 **grew** 生长 **this** 这 **enterprise** 企业 **of** 的 **waiting** 等待 **to** 到 **shoot** 射击 **a** 一个 **man** 男人 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['ræbɪt] .

a 一个 **sitting** 坐着 **rabbit** 兔子 **.** .

天气越来越冷，这种等待射杀男人就像射杀一只待宰的兔子一样的伎俩也越来越盛行。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] - ['tævərn] ?

What 什么 **had** 有 **he** 他 **heard** 听到 **in** 在 **the** 这 **Garsykes** - **tavern** 酒馆 **?** ?

他在加西克斯酒馆里听到了什么?

[ðæt] ['niːtə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][men] [æz; əz][kæts] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That 那 **Nita** 妮塔 **played** 玩 **with** 和 **men** 男人 **as** 作为 **cats** 猫 **play** 玩 **with** 和 **mice** 小鼠 **—** — **that** 那 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **her** 她

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slaɪdɪŋ]

with 和 **them** 他们 **all** 全部 **was** 曾是 **one** 一 **and** 和 **the** 这 **same** 相同的 **—** — **and** 和 **the** 这 **end** 结尾 **a** 一个 **long** 长的 **sliding** 滑动

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [hel] .

down 向下 **the** 这 **slope** 坡 **to** 到 **hell** 地狱 **.** .

妮塔玩弄男人就像猫玩弄老鼠一样——她对待所有男人的方式都一样——最终却滑向了地狱的深渊。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mɪns] ['mætərz] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] , [ðə; ði] - [foʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] [oʊ]

They 他们 **did** 做过 **not** 不是 **mince** 剁碎 **matters** 事情 **in** 在 **their** 他们的 **talk** 讲话 **,** , **the** 这 **Garsykes** - **Folk** 民间 **,** , **and** 和 **Will** 将要 **o** o

加赛克斯人说话毫不含糊，威尔也是如此。

- [wɪsp] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] .

' - **Wisp** 烟雾 **thought** 想法 **of** 的 **these** 这些 **things** 事物 **now** 现在 **.** .

“威斯普现在想到了这些事。”

[stɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] .

Still	**Hardcastle**	**did**	**not**	**come**	**down**	**the**	**moor**	**.**
仍然	哈德卡斯尔	做过	不是	来	向下	这	泊	.

哈德卡斯尔仍然没有下到荒原上来。

['niːtə][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] ['aʊər]

Nita	**had**	**pretended**	**to**	**know**	**the**	**way**	**he**	**would**	**take**	**to**	**-**	**night**	**,**	**the**	**hour**
妮塔	有	假装	到	知道	这	方式	他	会	拿	到	-	夜晚	,	这	小时

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

of	**his**	**return**	**.**
的	他的	返回	.

妮塔假装知道他今晚会走哪条路，以及他何时回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊg] [felt] [ə; eɪ] ['stelθi] ['glædnəs] .

She	**was**	**wrong**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**and**	**the**	**rogue**	**felt**	**a**	**stealthy**	**gladness**	**.**
她	曾是	错误的	,	它	似乎	,	和	这	流氓	毛毡	一个	隐秘的	欢乐	.

她似乎错了，而那个恶棍心中暗自窃喜。

[ðə; ði] [briːz] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['spɪni] [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] .

The	**breeze**	**sobbed**	**and**	**fluted**	**through**	**the**	**naked**	**spinney**	**where**	**he**	**crouched**	**.**
这	微风	啜泣	和	凹槽	通过	这	裸	小树林	在哪里	他	蹲着	.

微风呜咽着，吹过他蹲伏的裸露的小树林。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [leɪ] ['tʃɪli] [ɪn] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [hændz] .

His	**gun**	**lay**	**chilly**	**in**	**half**	**-**	**frozen**	**hands**	**.**
他的	枪	躺	寒冷	在	一半	-	冷冻	双手	.

他的枪冰冷地躺在他半冻僵的手中。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] - ['wiːvər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]

Were	**they**	**right**	**when**	**they**	**spoke**	**of**	**the**	**little**	**basket**	**-**	**weaver**	**as**	**of**	**a**	**thing**
是	他们	正确的	什么时候	他们	辐	的	这	小的	篮子	-	织工	作为	的	一个	事物

[ə'kɜːrsɪd] ?

accursed	**?**
被诅咒的	?

他们说那个织篮子的小姑娘是被诅咒的，他们的说法对吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['loʊgi] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt]

He	**was**	**too**	**far**	**on**	**the**	**Logie**	**-**	**side**	**of**	**the**	**moor**	**to**	**hear**	**the**	**cries**	**that**
他	曾是	也	远的	在	这	洛吉	-	边	的	这	泊	到	听到	这	哭泣	那

[hæd; həd] [drɔːn] ['hɑːrdˌkæsəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [træk] [pæst][ðə; ði] ['spɪni] ;

had	**drawn**	**Hardcastle**	**from**	**his**	**home**	**-**	**track**	**past**	**the**	**spinney**	**;**
有	绘制	哈德卡斯尔	从	他的	家	-	追踪	过去的	这	小树林	;

他当时在荒原的洛吉一侧太远了，听不到哈德卡斯尔从他熟悉的小径穿过小树林喊叫的声音;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	**at**	**length**	**he**	**gave**	**up**	**the**	**errand**	**that**	**had**	**brought**	**him**	**here**	**.**
和	在	长度	他	给予	向上	这	差事	那	有	带来	他	这里	.

最终，他放弃了此行的目的。

“ ['niːtə][hæz; həz] [hæŋd] [ɪ'nʌf] [men] [ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrtər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**Nita**	**has**	**hanged**	**enough**	**men**	**in**	**her**	**garter**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**stretching**	**his**
“	妮塔	有	绞刑	足够的	男人	在	她	袜带	,	”	他	低声说道	,	伸展	他的

[kræmpt] [lɪmz] .

cramped	**limbs**	**.**
狭窄	四肢	.

“妮塔的吊袜带里已经吊死了足够多的男人了，”他一边嘟囔着，一边伸展着僵硬的四肢。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] , [ˈliːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˈnɪmbli] [hɪr] [ænd; ənd]

Then	he	went	down	and	across	the	pastures	,	leaping	a	wall	nimbly	here	and
然后	他	去	向下	和	穿过	这	牧场	,	跳跃	一个	墙	敏捷地	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然后他向下穿过牧场，身手敏捷地跳过一堵又一堵的矮墙。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] - [ænd; ənd] [ɪts] [ˈtuːmʌlt] .

till	he	came	near	Garsykes	and	its	tumult	.
直到	他	来了	靠近	-	和	它是	骚乱	.

直到他接近加西克斯及其喧嚣。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈlæntərnz] [ˈflɪtɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈneɪmseɪk] [wɪl] [oʊ] - [wɪsps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] ,

He	saw	lanterns	flitting	like	his	namesake	Will	o	'	Wisps	about	the	pastures	,
他	锯	灯笼	飞掠	喜欢	他的	同名者	将要	o	-	缕缕	关于	这	牧场	,

他看到灯笼像他名字的由来——鬼火——一样在牧场上飘来飘去。

[hɜːrd] [ˈwɪdoʊ] [ˈmæθɪsən] [swɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈvɔɪsɪz] [ˈænsər]

heard	Widow	Mathison	swing	her	tongue	like	a	flail	,	and	noisy	voices	answer
听到	寡妇	马蒂森	摇摆	她	舌头	喜欢	一个	连枷	,	和	嘈杂	声音	回答

[tuː; tə] [ðə; ði] [læʃ] .

to	the	lash	.
到	这	睫毛	.

听到寡妇马蒂森挥舞着舌头，像挥舞连枷一样，嘈杂的声音回应着鞭笞。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ˈfɔːrwərd] ,

It	was	all	a	mystery	to	him	as	he	pressed	forward	,
它	曾是	全部	一个	神秘	到	他	作为	他	按下	向前	,

这一切对他来说都是个谜，但他还是继续前进。

[ˈhɔːltɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈreɪst] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] - , [ˈhaɪdɪŋ] [wʌn] [step] [frʌm; frəm]

halting	only	when	the	clouds	raced	over	from	Pengables	,	hiding	one	step	from
停止	仅有的	什么时候	这	云	比赛	超过	从	-	,	隐藏	一	步	从

[ðə; ði] [nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

只有当云朵从彭加布尔斯山飞速而来，遮蔽了每一步时，脚步才停了下来。

[θruː] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [mɜːrk] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlisnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [dɪn] [ʌv; əv] [oʊðz] ,

Through	the	stormy	murk	,	as	he	listened	,	came	a	thunder	-	din	of	oaths	,
通过	这	暴风雨	黑暗	,	作为	他	听着	,	来了	一个	雷	-	din	的	誓言	,

在暴风雨的阴霾中，他侧耳倾听，只见一阵雷鸣般的咒骂声传来。

[ə; eɪ] [pɪg] - [laɪk] [ˈskriːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [men] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ber] [peɪn] [ˈsaɪləntli] .

a	pig	-	like	screeching	from	men	not	used	to	bear	pain	silently	.
一个	猪	-	喜欢	尖叫	从	男人	不是	用过的	到	熊	疼痛	默默	.

男人发出像猪一样的尖叫，他们不习惯默默忍受痛苦。

[ðə; ði] [muːn] [ræn] [friː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

The	moon	ran	free	again	,	and	in	the	sharp	,
这	月亮	跑	自由的	再次	,	和	在	这	锋利的	,

月亮再次自由地运行，在尖锐的光线下，

[koʊld] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlaɪmstoʊn] [wɔːlz] ,

cold	light	he	saw	Hardcastle	standing	in	the	angle	of	two	limestone	walls	,
寒冷的	光	他	锯	哈德卡斯尔	常设	在	这	角度	的	二	石灰石	墙壁	,

冷光中，他看到哈德卡斯尔站在两堵石灰岩墙的拐角处。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [ˈjæmərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

with	half	Garsykes	yammering	to	be	at	him	.
和	一半	-	喋喋不休	到	是	在	他	.

一半的加西克斯人喋喋不休地想和他在一起。

[wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [hæd; həd] [noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [wiːks]

Will	o	'	Wisp	had	no	liking	for	the	village	he	had	blundered	into	weeks
将要	o	-	烟雾	有	不	喜欢	为了	这	村庄	他	有	犯错	进入	周

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

鬼火对几周前误打误撞闯入的那个村庄毫无好感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['ræskəldəm] ,

There	were	degrees	of	rascaldom	,
那里	是	学位	的	无赖	,

无赖行为也有程度之分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [went] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːps] [æz; əz] - [nuː]

and	his	own	feet	went	merrily	on	the	margin	of	such	deeps	as	Garsykes	knew
和	他的	自己的	脚	去	兴高采烈地	在	这	利润	的	这样的	深水	作为	-	知道

.

:
.

他的双脚欢快地踏在加西克斯所知的深渊边缘。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['daʊər] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ræbl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kʌdʒl]

Something	in	Hardcastle's	dour	silence	as	he	faced	the	rabble	with	uplifted	cudgel
某物	在	-	阴沉	沉默	作为	他	面对	这	乌合之众	和	提升	棍棒

— [sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] , [ˌɪn'bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] ,

—	some	liking	,	inborn	in	him	,
—	一些	喜欢	,	先天	在	他	,

哈德卡斯尔面对着手持棍棒的暴徒，他沉默寡言，神情阴郁，但从他的内心深处，却流露出某种喜爱之情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['miːtɪŋ] ['hevi] [ɑːdz] , [brɔːt] ['mjuːzɪk]['ɪntuː] ['wɪlz] [hɑːrt] .

for	a	man	meeting	heavy	odds	,	brought	music	into	Will's	heart	.
为了	一个	男人	会议	重的	赔率	,	带来	音乐	进入	遗嘱	心	.

对于一个面临重重困难的人来说，音乐走进了威尔的心中。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [ðæt] ['niːtə] [heitid] .

Moreover	,	he	was	in	mood	to	take	sides	with	any	man	that	Nita	hated	.
而且	,	他	曾是	在	情绪	到	拿	侧面	和	任何	男人	那	妮塔	憎恨	.

此外，他随时准备站在妮塔讨厌的任何男人一边。

“ [wɒts] [ðɪs] , [juː; jʊ] - [laʊts] ?

“	What's	this	,	you	Garsykes	louts	?
“	是什么	这	,	你	-	流氓	?

“你们这些加尔西克斯的流氓，这是干什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] .

They	turned	on	him	,	ready	to	tear	him	to	pieces	instead	of	Hardcastle	.
他们	转向	在	他	,	准备好	到	撕	他	到	件	反而	的	哈德卡斯尔	.

他们转而攻击他，准备把他撕成碎片，而不是哈德卡斯尔。

“ [hɪəz] ['niːtəz] [læst] ['feɪvərɪt] , [lɔːrd] [help] [hɪm; ɪm] , ” [læft] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	Here's	Nita's	last	favourite	,	Lord	help	him	,	”	laughed	Long	Murgatroyd	.
“	这里是	妮塔的	最后的	最喜欢的	,	主	帮助	他	,	”	笑了	长的	默格特罗伊德	.

“这是妮塔最后最喜欢的，上帝保佑他，”朗·默格特罗伊德笑着说。

“ [hiː; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] — [ænd; ənd] [its] [ˈloʊdɪd] — [ænd; ənd]

“	He	carries	a	fowling	-	piece	,	as	it	happens	—	and	it's	loaded	—	and
”	他	携带	一个	捕鸟	-	片	,	作为	它	发生	—	和	它是	已加载	—	和

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [foʊk] [ɪn] - ,

you're	a	timid	folk	in	Garsykes	,
你是	一个	胆小	民间	在	-	,

“碰巧他带着一把猎枪——而且枪里有子弹——而你们加赛克斯镇的人又胆小如鼠。”

[ənˈles] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

unless	all	the	luck's	in	front	of	you	.
除非	全部	这	运气	在	正面	的	你	.

除非你运气爆棚。

[noʊ] , [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [stɜːr] [ə; eɪ] [fʊt] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] .

No	,	Murgatroyd	,	I	wouldn't	stir	a	foot	,	if	I	was	you	.
不	,	默格特罗伊德	,	我	不会	搅拌	一个	脚	,	如果	我	曾是	你	.

不，默格特罗伊德，如果我是你，我连动一下都不会动。

[juːd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ,

You'd	find	it	a	queer	thing	to	be	dead	,
你会	寻找	它	一个	酷儿	事物	到	是	死的	,

你会觉得死亡是一件很奇怪的事。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ˌɪnˈsaɪd] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [eɪl] .

with	a	charge	of	shot	inside	you	instead	of	ale	.
和	一个	收费	的	射击	里面	你	反而	的	麦芽酒	.

体内装的不是啤酒，而是一颗子弹。

” [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] .

”	Will	o	'	Wisp	was	himself	.
”	将要	o	-	烟雾	曾是	他自己	.

“鬼火就是他自己。”

[friː] [ʌv; əv] [ˈniːtə] , [friː] [ʌv; əv] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmɜːrdər] [ʌp] [ðə; ði] [mʊr] ,

Free	of	Nita	,	free	of	cold	-	blooded	murder	up	the	moor	,
自由的	的	妮塔	,	自由的	的	寒冷的	-	血腥	谋杀	向上	这	泊	,

摆脱了妮塔，摆脱了荒原上那场冷血谋杀，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðiːz] [foʊk] — [ˈmæstər] [tuː] ,

it	tickled	his	fancy	to	be	master	of	these	folk	—	master	too	,
它	挠痒	他的	想要	到	是	掌握	的	这些	民间	—	掌握	也	,

他很享受成为这些人的主人——也成为他们的主人——的感觉。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [suːn] [tuː; tə] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .

of	what	would	happen	soon	to	Hardcastle	.
的	什么	会	发生	很快	到	哈德卡斯尔	.

哈德卡斯尔即将发生的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmuːnlɪt] [ˈhɪlək] ,

He	took	his	stand	on	a	moonlit	hillock	,
他	采取	他的	站立	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	岗	,

他站在月光下的山丘上，

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [glɪnt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb]

letting	the	polished	barrel	of	his	gun	glint	from	one	to	another	of	the	mob
出租	这	抛光	桶	的	他的	枪	闪烁	从	一	到	其他	的	这	暴民

.

:

.

他那把枪锃亮的枪管在暴徒中闪闪发光。

“ [aɪm] [dʒʌdʒ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhiːdləs] [læf] .

“	I'm	judge	among	you	,	”	he	said	,	with	his	heedless	laugh	.
”	我是	法官	之中	你	,	”	他	说	,	和	他的	鲁莽	笑	.

“我是你们中的法官，”他漫不经心地笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [naʊ] ? ” [grauld] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	Are	you	,	now	?	”	growled	Murgatroyd	.
”	是	你	,	现在	?	”	咆哮	默格特罗伊德	.

“是吗？”默格特罗伊德咆哮道。

“ [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [mæn] , [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [foʊk] . ”

“	A	likely	man	,	you	,	to	be	judge	of	any	folk	.	”
”	一个	可能	男人	,	你	,	到	是	法官	的	任何	民间	.	”

“你这样的人，很适合评判任何人。”

“ [aɪ] [noʊ] - [ɪm] [ɔːl][soʊ] [wel] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪˈself] , ” [ˈtʃʌkld] [wɪl] .

“	I	know	'	em	all	so	well	,	knowing	myself	,	”	chuckled	Will	.
”	我	知道	-	呃	全部	所以	出色地	,	会心	我	,	”	轻笑	将要	.

“我太了解他们了，因为我了解我自己，”威尔笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈloʊdɪd] [gʌn] , [tuː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɛlps] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

“	There's	my	loaded	gun	,	too	—	and	that	helps	a	man	to	be	a	judge	.
”	有	我的	已加载	枪	,	也	—	和	那	帮助	一个	男人	到	是	一个	法官	.

“我身上也带着上了膛的枪——这对一个男人当法官很有帮助。”

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [mɔɪl] [əˈbaʊt] , [ˈwɪdoʊ] ?

What's	all	this	moil	about	,	widow	?
是什么	全部	这	莫伊尔	关于	,	寡妇	?

寡妇，你这是怎么了？

” [ˈwɪdoʊ] [ˈmæθɪsən] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪnˈsted] , [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ɔːl] - [men] , [bɔːrn][ɔːr]

”	Widow	Mathison	told	him	,	instead	,	her	mind	about	all	Garsykes	Men	,	born	or
”	寡妇	马蒂森	讲述	他	,	反而	,	她	头脑	关于	全部	-	男人	,	出生	或者

[ˌʌnˈbɔːrn] — [wɪð; wɪθ][ˈgʌstoʊ] ,

unborn	—	with	gusto	,
未出生的	—	和	古斯托	,

“相反，玛蒂森寡妇兴致勃勃地向他讲述了她对所有加赛克斯男人的看法，无论他们是已出生的还是未出生的。”

[naʊ] [ðæt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [seɪf] .

now	that	Hardcastle	was	safe	.
现在	那	哈德卡斯尔	曾是	安全的	.

现在哈德卡斯尔安全了。

[ðæt] [meɪd] [wɪl] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈwaɪzər] [tɪl] [ðə; ði] [læd] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [græsp][ænd; ənd]

That	made	Will	little	the	wiser	till	the	lad	broke	from	his	mother's	grasp	and
那	制成	将要	小的	这	更明智	直到	这	小伙子	打破	从	他的	母亲的	抓牢	和

[ðen] [ræn] [bæk] [əˈgen] ,

then	ran	back	again	,
然后	跑	后退	再次	,

直到那孩子挣脱母亲的怀抱又跑了回来，威尔才恍然大悟。

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [felz] .

afraid	of	what	he	had	suffered	on	the	fells	.
害怕的	的	什么	他	有	遭受	在	这	费尔斯	.

他害怕自己在山上遭受的苦难。

“ [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][koʊld]['wɔːtər] , [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] ['hwɪmpəd] , “ [ænd; ənd] ['kudnt] [get][maɪ'self][aʊt] .

“	I	fell	into	cold	water	,	I	did	,	”	he	whimpered	,	“	and	couldn't	get	myself	out	.
”	我	跌倒	进入	寒冷的	水	,	我	做过	,	”	他	呜咽	,	“	和	不能	得到	我	出去	.

“我掉进冰冷的水里了，真的，”他呜咽着说，“我爬不出来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

And	**a**	**big**	**man**	**came**	**and**	**tugged**	**at**	**me**	**,**	**and**	**brought**	**me**	**to**	**my**
和	一个	大的	男人	来了	和	拉扯	在	我	,	和	带来	我	到	我的

['mæmi] .

mammy	**.**
妈咪	.

一个身材魁梧的男人走过来，拽着我，把我带到了我妈妈那里。

" [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ræθ] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi][maɪnd] .

"	**Will**	**o**	**'**	**Wisp**	**understood**	**now**	**;**	**and**	**wrath**	**kindled**	**in**	**his**	**lazy**	**mind**	**.**
"	将要	o	-	烟雾	理解	现在	;	和	愤怒	点燃	在	他的	懒惰的	头脑	.

“鬼火现在明白了；他懒惰的心中燃起了怒火。”

“ [juːd] [kɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

“	**You'd**	**kill**	**Hardcastle**	**for**	**that**	**?**	**"**
"	你会	杀	哈德卡斯尔	为了	那	?	"

“你会为了这个杀了哈德卡斯尔吗？”

“ [aɪ] , " [sed] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	**Aye**	**,**	**"**	**said**	**Long**	**Murgatroyd**	**.**
"	是的	,	"	说	长的	默格特罗伊德	.

“是的，”朗·默格特罗伊德说道。

“ [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [bræt] ?

“	**What**	**do**	**we**	**care**	**for**	**the**	**widow's**	**brat**	**?**
"	什么	做	我们	关心	为了	这	寡妇的	小子	?

我们为什么要关心寡妇的幼子?

" [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [let][hɪz; ɪz] [gʌn] [roʊm] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	**Will**	**o**	**'**	**Wisp**	**let**	**his**	**gun**	**roam**	**quietly**	**from**	**one**	**to**	**another**	**of**	**the**	**company**	**.**
"	将要	o	-	烟雾	让	他的	枪	漫游	悄悄	从	一	到	其他	的	这	公司	.

“鬼火让他的枪悄无声息地在队伍中从一个人到另一个人之间游荡。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

And	**then**	**he**	**spoke**	**.**
和	然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

“ [ɪn] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [ɑːn][æz; əz] [faʊl] [ə; eɪ] [staɪ] [æz; əz] - .

“	**In**	**all**	**my**	**days**	**I**	**never**	**happened**	**on**	**as**	**foul**	**a**	**stye**	**as**	**Garsykes**	**.**
"	在	全部	我的	天	我	绝不	发生	在	作为	犯规	一个	风格	作为	-	.

“我这辈子都没见过像加西克斯那样恶心的麦粒肿。”

['hɑːrdˌkæsəl] [oʊ]

Hardcastle	**o**
哈德卡斯尔	o

哈德卡斯尔

- ['loʊgi] [seɪvd] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['nevər] ['lɜːrnɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

'	**Logie**	**saved**	**one**	**of**	**yours**	**—**	**and**	**there's**	**something**	**you**	**never**	**learned**	**,**	**it**	**seems**
-	洛吉	已保存	一	的	你的	—	和	有	某物	你	绝不	学习	,	它	似乎

. "

:	**"**
.	"

“洛吉救了你的一个人——看来你永远也学不会这一点。”

“ [oʊ] , [aɪ] ? " [sniəd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	**Oh**	**,**	**aye**	**?**	**"**	**sneered**	**Murgatroyd**	**.**
"	哦	,	是的	?	"	冷笑	默格特罗伊德	.

“哦，是吗？”默格特罗伊德冷笑道。

“ [ðeəz; ðəz] - .
“ There's fairation .
“ 有 - .

“存在公平性。”

[biː; bi] - , [ðeəz; ðəz] - .
Be dummocked , there's fairation .
是 - , 有 - .

别傻了，这里有公平交易。

” [stɪl] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈtʃɪrəli]
” Still facing them , he made his way to Hardcastle and nodded cheerily
” 仍然 面向 他们 , 他 制成 他的 方式 到 哈德卡斯尔 和 点头 兴高采烈地
.
:
.

“他仍然面对着他们，走向哈德卡斯尔，愉快地点了点头。

“ [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [ˈloʊgi] [wei] [maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [step] [ʌp] [təˈgeðər] .
“ I'm going Logie way myself , ” he said , “ so we might as well step up together .
“ 我是 去 洛吉 方式 我 , ” 他 说 , “ 所以 我们 可能 作为 出色地 步 向上 一起 .

“我自己也要去争取洛基奖，”他说，“所以我们不妨一起努力。”

[ˈθriːz] [ˈkʌmpəni] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [gɪft] [frʌm; frəm]
Three's company sometimes , and I'm taking the gun as a parting gift from
三的 公司 有时 , 和 我是 采取 这 枪 作为 一个 离别 礼物 从
- .
Garsykes .
- .

有时候三人行才算完整，我把枪当作加赛克斯送给我的临别礼物。

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [fel] [ˈɪntuː] [step] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] .
” Hardcastle fell into step beside him , swinging his cudgel .
” 哈德卡斯尔 跌倒 进入 步 旁 他 , 摇摆 他的 棍棒 .

哈德卡斯尔跟在他身边，挥舞着棍棒。

[ə; eɪ] [ˈplʌkiər] [mɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
A pluckier mob would have rushed the pair of them ,
一个 更勇敢 暴民 会 有 匆忙 这 一对 的 他们 ,

如果换成更勇敢的暴民，早就冲上去攻击他们俩了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈwɪlz] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈoʊnli] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrɑːdn]
knowing that Will's fowling - piece could speak only once before they were trodden
会心 那 遗嘱 捕鸟 - 片 可以 说话 仅有的 一次 前 他们 是 践踏
[daʊn] .
down .
向下 .

威尔的保龄球只能说一次话，然后就会被踩在脚下。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈkəːsiŋ] [ˈstuːpɪdli] ,
But each man thought of his own skin , and stood cursing stupidly ,
但 每个 男人 想法 的 他的 自己的 皮肤 , 和 站立 咒骂 愚蠢地 ,

但每个人都只想着自己的性命，愚蠢地站在那里咒骂。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [dɪp] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] .
and watched them dip over and down the hill - crest .
和 观看 他们 蘸 超过 和 向下 这 爬坡道 - 波峰 .

然后看着它们翻过山脊，又滑下山坡。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] [went] [ɪn] [ˈsaɪləns] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] , [ˈmɪsti] [naɪt] ,
The Master and Will o ' Wisp went in silence through the blue - grey , misty night ,
这 掌握 和 将要 o - 烟雾 去 在 沉默 通过 这 蓝色的 - 灰色的 , 蒙蒙 夜晚 ,

主人和鬼火默默地穿过蓝灰色的雾夜。

[tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .

till	Hardcastle	turned	suddenly	.
直到	哈德卡斯尔	转向	突然	.

直到哈德卡斯尔突然转身。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['æftər] [ðɪs] .

“	There's	no	return	to	Garsykes	for	you	,	after	this	.
”	有	不	返回	到	-	为了	你	,	后	这	.

“这件事之后，你再也回不到加西克斯了。”

[aɪm][ɪn][jʊr; jər] [det] . ”

I'm	in	your	debt	.	”
我是	在	你的	债务	.	”

我欠你一个人情。

“ [neɪ] .

“	Nay	.
”	不	.

“不。”

[aɪ'd] [ment] [tuː; tə][goʊ] .

I'd	meant	to	go	.
ID	意思是	到	去	.

我本来打算去的。

[aɪm][nɑːt][ðer; ðər][sɔːrt][ʌv; əv] [roʊg] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] . ”

I'm	not	their	sort	of	rogue	,	and	never	was	.	”
我是	不是	他们的	种类	的	流氓	,	和	绝不	曾是	.	”

我不是他们那种不法之徒，也从来都不是。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][æt; ət] ['loʊgi] . ”

“	There's	supper	and	a	bed	at	Logie	.	”
”	有	晚餐	和	一个	床	在	洛吉	.	”

“洛吉那里有晚餐和床位。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [θæŋks] .

“	Bless	you	,	I	want	no	thanks	.
”	保佑	你	,	我	想	不	谢谢	.

“谢谢你，我不需要感谢。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] ['glædli] .

If	there	was	danger	to	-	night	I'd	come	and	gladly	.
如果	那里	曾是	危险	到	-	夜晚	ID	来	和	乐意	.

如果今晚有危险，我会欣然前往。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

But	they'll	let	you	alone	for	awhile	.
但	他们会	让	你	独自的	为了	一会儿	.

但他们会暂时放过你。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] .

I	know	'	em	.
我	知道	-	呃	.

我认识他们。

” ['nʌθɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] [seɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði]['vægəbɑːnd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	Nothing	Hardcastle	could	say	persuaded	the	vagabond	to	change	his	mind	,
”	没有什么	哈德卡斯尔	可以	说	被说服	这	流浪汉	到	改变	他的	头脑	,

“哈德卡斯尔说什么都没能说服那个流浪汉改变主意。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [fɔːl][tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] .

when	they	came	to	the	hill	that	swept	with	a	break	-	neck	fall	to	Logie	Brigg	.
什么时候	他们	来了	到	这	爬坡道	那	扫荡	和	一个	休息	-	脖子	落下	到	洛吉	布里格	.

当他们来到那座山丘时，眼前豁然开朗，洛吉布里格山脚下就是陡峭的山坡。

“	[aɪm]	['getɪŋ]	[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm]['ni:tə]	['læŋˌrɪʃ]	,	”	[læft]	[wɪl]	.
“	**I'm**	**getting**	**as** **far** **as**	**I**	**can**	**from**	**Nita**	**Langrish**	**,**	**”**	**laughed**	**Will**	**.**
”	我是	获得	作为 远的 作为	我	能	从	妮塔	朗格里什	,	”	笑了	将要	.

“我正尽可能地远离妮塔·兰格里什，”威尔笑着说。

“	[ʃi:d]	[bi:; bi]	['wi:vɪŋ]	[hɜ:r; hər]	['spɛlz]	[ə'baʊt]	[ˌem 'i:][tu:; tə]	-	['mɔ:roʊ]	[ɪf]	[aɪ]	[steɪd]	[æz; əz]	[nɪr]	[æz; əz]
“	**She'd**	**be**	**weaving**	**her**	**spells**	**about**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**if**	**I**	**stayed**	**as**	**near**	**as**
”	棚	是	编织	她	咒语	关于	我	到	-	明天	如果	我	入住	作为	靠近	作为

[ðɪs]	.
this	**.**
这	.

“如果我继续待在她身边，明天她就会对我施咒了。”

”	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hi:; hi]	['bɔ:roʊd]	[ə; eɪ]	[fɪl]	[ʌv; əv]	-	['bæki]	[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp]	,	[beɪd]	['hɑ:rdˌkæsəl]	[ə; eɪ]
”	**With**	**that**	**he**	**borrowed**	**a**	**fill**	**of**	**'**	**baccy**	**for**	**his**	**pipe**	**,**	**bade**	**Hardcastle**	**a**
”	和	那	他	借来的	一个	充满	的	-	烟草	为了	他的	管道	,	巴德	哈德卡斯尔	一个

['rɑ:lɪkɪŋ]	[ˌfer'wel]	,
rollicking	**farewell**	**,**
欢快的	告别	,

“说完，他借了些烟丝插在烟斗里，兴高采烈地向哈德卡斯尔道别。”

[ænd; ənd]	[went]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	['ɪntu:][ðə; ði]	['evriwer]	[ðæt]	[leɪ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[taɪm]	['fɔ:rɪst]
and	**went**	**his**	**ways**	**into**	**the**	**everywhere**	**that**	**lay**	**within**	**the**	**night**	**-**	**time**	**forest**
和	去	他的	方式	进入	这	到处	那	躺	之内	这	夜晚	-	时间	森林

[ænd; ənd]	[bɪ'jɑ:nd]	.
and	**beyond**	**.**
和	超过	.

于是他踏入了夜色森林及其更深处的各个角落。

['hɑ:rdˌkæsəl]	['tʃʌkld]	['kwaɪətli]	.
Hardcastle	**chuckled**	**quietly**	**.**
哈德卡斯尔	轻笑	悄悄	.

哈德卡斯尔轻轻地笑了。

['æftər]	[ɔ:l]	,	[fju:]	[st'reɪndʒəz]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntu:]	-	,	[ænd; ənd]	['fɛrd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['betər]	[ɪn]	[ðɪs]
After	**all**	**,**	**few**	**strangers**	**had**	**come**	**into**	**Garsykes**	**,**	**and**	**fared**	**out**	**the**	**better**	**in**	**this**
后	全部	,	很少	陌生人	有	来	进入	-	,	和	表现	出去	这	更好的	在	这

['wɜ˞:ldz]	[gɪr]	.
world's	**gear**	**.**
世界的	齿轮	.

毕竟，很少有陌生人来到加赛克斯，而且在这个世界里，他们的境遇也相对较好。

[wɪl]	[oʊ]	-	[wɪsp]	[kʊd; kəd]	[boʊst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['faʊlɪŋ]	-	[pi:s]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[baɪ]	[raɪt]	[ʌv; əv]
Will	**o**	**'**	**Wisp**	**could**	**boast**	**of**	**a**	**good**	**fowling**	**-**	**piece**	**that**	**was**	**his**	**by**	**right**	**of**
将要	o	-	烟雾	可以	夸	的	一个	好的	捕鸟	-	片	那	曾是	他的	经过	正确的	的

['kɑ:ŋkwest]	.
conquest	**.**
征服	.

鬼火可以自豪地宣称，他拥有一支精良的猎鸟枪，那是他通过征服获得的。

[ðen]	[ðə; ði]	['mæstər]	[tɜ:rnd]	[fɔ:r; fər]	[hoʊm]	;
Then	**the**	**Master**	**turned**	**for**	**home**	**;**
然后	这	掌握	转向	为了	家	;

然后，师傅转身回家了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sti:p]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	[brɔ:t]	['æŋgwɪʃ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ni:]	[ðæt]	[hæd; həd]	['blʌndəd]
and	**the**	**steep**	**of**	**the**	**road**	**brought**	**anguish**	**to**	**the**	**knee**	**that**	**had**	**blundered**
和	这	陡	的	这	路	带来	痛苦	到	这	膝盖	那	有	犯错

[ə'genst]	[ə; eɪ]	[rɑ:k]	[waɪl]	[hi:; hi][wʌz; wəz]	['reskju:ɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[læd]	.
against	**a**	**rock**	**while**	**he**	**was**	**rescuing**	**the**	**widow's**	**lad**	**.**
反对	一个	岩石	尽管	他	曾是	救援	这	寡妇的	小伙子	.

陡峭的道路让他膝盖疼痛难忍，因为他在救助寡妇的儿子时，膝盖曾撞到岩石上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [naʊ] .

There	had	been	no	time	to	think	of	it	till	now	.
那里	有	到过	不	时间	到	思考	的	它	直到	现在	.

直到现在才有时间考虑这件事。

[fɔːr; fər] [ˈveri] [peɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rest][ɑːn] [ˈloʊgi] [brɪg] ,

For	very	pain	he	was	forced	to	rest	on	Logie	Brigg	,
为了	非常	疼痛	他	曾是	强制	到	休息	在	洛吉	布里格	,

他因剧痛被迫在洛吉布里格休息。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [laɪf] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn] .

and	at	these	times	life	lies	in	wait	for	every	man	.
和	在	这些	时代	生活	谎言	在	等待	为了	每一个	男人	.

此时此刻，生命正等待着每一个人。

[praɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [æt; ət] [beɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] .

Pride	to	keep	Garsykes	at	bay	was	well	enough	.
自豪	到	保持	-	在	湾	曾是	出色地	足够的	.

仅凭骄傲就能阻止加西克斯的行动。

[soʊ][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌsti] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [krækt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] - [naɪt]

So	was	joy	in	the	lusty	strength	that	had	cracked	a	crown	or	two	to	-	night
所以	曾是	喜悦	在	这	好色的	力量	那	有	裂纹	一个	王冠	或者	二	到	-	夜晚

.

:

.

今晚，一两顶王冠被击碎，人们也因此感到无比喜悦。

[naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Now	these	were	gone	.
现在	这些	是	已消失	.

现在这些都没了。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpedlər] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [dʌn] , [bɪˈfɔːr]

He	halted	on	the	bridge	,	as	the	pedlar	and	Causleen	had	done	,	before
他	停止	在	这	桥	,	作为	这	小贩	和	-	有	完毕	,	前

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] — [ˈwɪri] ,

the	trees	were	bare	—	weary	,
这	树木	是	裸	—	厌倦	,

他像小贩和考斯琳一样，在桥上停了下来，那时树叶还未落尽——疲惫不堪。

[ˈhɑːrtsɪk] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] - [sɪk] , [noʊ] [fleɪm] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈbiːkən] - [hɪl] [əˈhed] .

heartsick	and	body	-	sick	,	no	flame	alight	on	any	beacon	-	hill	ahead	.
心碎	和	身体	-	生病的	,	不	火焰	点燃	在	任何	信标	-	爬坡道	前方	.

心痛难忍，身体也感到不适，前方没有一丝希望的曙光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈgen] ,

It	was	as	if	he	was	a	child	again	,
它	曾是	作为	如果	他	曾是	一个	孩子	再次	,

他仿佛又变回了孩子。

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [slept] [ðiːz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ˈlisnd]

seeking	the	mother	who	had	slept	these	twenty	years	where	the	churchyard	listened
寻求	这	母亲	WHO	有	睡着了	这些	二十	年	在哪里	这	墓地	听着

[tuː; tə][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ˈwɔːtərz] [raʊnd] [ɪts][greɪvz; grɑːvz] .

to	the	lap	of	waters	round	its	graves	.
到	这	膝	的	水	圆形的	它是	坟墓	.

寻找那位长眠于此二十年的母亲，教堂墓地静静地聆听着潺潺流水环绕着她的坟墓。

['ʌndər] [hɪm; ɪm] [swɜːld] [wɔːrf] ['rɪvər] , ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] ['lʌvər] [θruː] [ðə; ði]

Under	him	swirled	Wharfe	River	,	playmate	and	comrade	and	lover	through	the
在下面	他	旋转	沃夫	河	,	玩伴	和	同志	和	情人	通过	这

['piːsf(ə)l] [deɪz] ;

peaceful	days	;
和平	天	;

在他身下，沃夫河蜿蜒流淌，在平静的日子里，它既是玩伴，又是战友，又是爱人；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stoʊl] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [breɪv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	now	her	voice	stole	kindly	to	his	ear	,	talking	of	brave	days	to	come	.
和	现在	她	嗓音	偷窃	亲切地	到	他的	耳朵	,	说	的	勇敢的	天	到	来	.

现在，她温柔的声音飘进他的耳中，谈论着即将到来的勇敢日子。

[wen] [ɔːl] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] , [ðə; ði]['rɪvər][toʊld][hɪm; ɪm] ,

When	all	seemed	in	the	losing	,	the	river	told	him	,
什么时候	全部	似乎	在	这	输	,	这	河	讲述	他	,

当一切似乎都走向失败时，河流告诉他：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪl] - [soʊld] [sɔːrt][tuː; tə] ['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] .

it	was	time	for	the	hale	-	souled	sort	to	gather	courage	.
它	曾是	时间	为了	这	哈尔	-	有灵魂的	种类	到	收集	勇气	.

是时候让那些意志坚强的人鼓起勇气了。

[hiː; hi] [limpt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['loʊgi] [wɪð; wɪθ] ['geɪnɪŋ] [hoʊp] ,

He	limped	up	the	hill	to	Logie	with	gaining	hope	,
他	跛行	向上	这	爬坡道	到	洛吉	和	获得	希望	,

他一瘸一拐地爬上山坡，来到洛吉镇，心中燃起了一丝希望。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪm] [mæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

and	found	it	easier	for	a	lame	man	to	climb	than	it	had	been	to
和	成立	它	更轻松	为了	一个	瘸	男人	到	爬	比	它	有	到过	到

[meɪk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪ'sent] [ðæt] ['dʒɑːrd] ['evri] [step] .

make	the	sharp	descent	that	jarred	every	step	.
制作	这	锋利的	下降	那	罐装	每一个	步	.

结果发现，跛脚的人爬上去比走陡峭的下坡路容易得多，下坡路每走一步都会感到颠簸。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd]['taɪərd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] — [tɪl] [hiː; hi] [sɔː]

he	was	spent	and	tired	when	he	came	to	his	own	gate	—	till	he	saw
他	曾是	花费	和	疲劳的	什么时候	他	来了	到	他的	自己的	门	—	直到	他	锯

- ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Causleen	waiting	for	him	there	.
-	等待	为了	他	那里	.

当他走到自家门口时，他已经筋疲力尽，疲惫不堪——直到他看到考斯琳在那里等着他。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

The	moon	showed	him	a	face	pale	and	eager	,
这	月亮	显示	他	一个	脸	苍白	和	渴望的	,

月亮映照出他苍白而渴望的脸庞。

[freɪmd] [baɪ][dɑːrk] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [luːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] .

framed	by	dark	hair	that	was	loose	about	it	like	a	glory	.
框	经过	黑暗的	头发	那	曾是	松动的	关于	它	喜欢	一个	荣耀	.

一头乌黑的长发披散在肩上，宛如荣耀。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [juː; jʊ] .

“	You	were	in	danger	somewhere	,	and	I	could	not	help	you	.
“	你	是	在	危险	某处	,	和	我	可以	不是	帮助	你	.

“你当时身处险境，而我却无能为力。”

" [ðə; ði] ['haɪlənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
" **The** **Highland** **voice** **was** **low** **and** **troubled** **.**
" 这 高地 嗓音 曾是 低的 和 麻烦 .

“高地人的声音低沉而忧虑。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪst] [lændz] — [jʊr; jər] [fiːt] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [mɑːʃiz] — —
“ **There** **was** **a** **crying** **up** **the** **waste** **lands** **—** **your** **feet** **blundered** **into** **marshes** **—** **—**
" 那里 曾是 一个 哭泣 向上 这 浪费 土地 — 你的 脚 犯错 进入 沼泽 — —
"
"
"

“荒原上传来哭泣声——你的脚步跌跌撞撞地踏入了沼泽——”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **How** **should** **you** **know** **?**
" 如何 应该 你 知道 ?

你怎么会知道?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
" **he** **broke** **in** **.**
" 他 打破 在 .

他闯了进来。

“ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .
“ **The** **vision** **came** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **with** **great** **simplicity** **.**
" 这 想象 来了 , " 她 去 在 , 和 伟大的 简单 .

“灵感来了,"她继续说道，语气非常朴实。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **did** **not** **ask** **for** **it** **.**
" 我 做过 不是 问 为了 它 .

“我没有要求这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
It **came** **.**
它 来了 .

它来了。

" - [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] .
" **Hardcastle's** **heart** **beat** **faster** **,** **for** **no** **reason** **that** **he** **knew** **of** **.**
" - 心 打 快点 , 为了 不 原因 那 他 知道 的 .

“哈德卡斯尔的心跳加速了，但他不知道原因。”

[sɪns] - [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Since **Causleen's** **first** **coming** **there** **had** **been** **recurring** **enmity** **between** **them**
自从 - 第一的 未来 那里 有 到过 再次发生的 敌意 之间 他们
['broʊkən][baɪ]['lɪt(ə)l] [rɪfts] [ðæt] [let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] .
broken **by** **little** **rifts** **that** **let** **the** **sunlight** **through** **.**
破碎的 经过 小的 裂痕 那 让 这 阳光 通过 .

自从考斯琳第一次来到这里，他们之间就一直存在着宿怨，但偶尔也会有小小的裂痕让阳光穿透。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] ['leɪtli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [niːd] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər]
He **had** **not** **known** **till** **lately** **how** **he** **had** **begun** **to** **need** **and** **seek** **her**
他 有 不是 已知 直到 最近 如何 他 有 开始 到 需要 和 寻找 她
['kɑːmrædʃɪp] .
comradeship **.**
同志情谊 .

直到最近他才意识到自己开始多么需要和寻求她的陪伴。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] .
To **-** **night** **he** **gained** **a** **deeper** **knowledge** **.**
到 - 夜晚 他 获得 一个 更深 知识 .

今晚他获得了更深刻的理解。

[hɜːr; hər] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kreivd] ,

Her	**welcome**	**at**	**the**	**gate**	**was**	**the**	**one**	**thing**	**he**	**had**	**craved**	**,**
她	欢迎	在	这	门	曾是	这	一	事物	他	有	渴望	,

她在门口迎接他的那一刻，正是他一直渴望的。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

all	**the**	**long**	**way**	**from**	**Garsykes**	**,**	**and**	**it**	**was**	**his**	**.**
全部	这	长的	方式	从	-	,	和	它	曾是	他的	.

从遥远的加赛克斯一路过来，那是他的。

“ [jʊə(r)] [glæd][aɪm][hoʊm] [ə'gen] ?

“	**You're**	**glad**	**I'm**	**home**	**again**	**?**
”	你是	高兴的	我是	家	再次	?

“你很高兴我回家了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

”	**She**	**grew**	**still**	**and**	**cold**	**.**
”	她	生长	仍然	和	寒冷的	.

她变得一动不动，身体冰冷。

“ [glæd] ?

“	**Glad**	**?**
”	高兴的	?

“高兴的?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [tuː] ['pedlər] ['træmpɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [geɪt] .

You	**have**	**been**	**kind**	**to**	**us**	**—**	**two**	**pedlars**	**tramping**	**to**	**your**	**gate**	**.**
你	有	到过	种类	到	我们	—	二	小贩	徒步旅行	到	你的	门	.

您对我们真是太好了——我们只是两个蹒跚学步的小贩，来到您的门口。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] ,

The	**vision**	**came**	**,**
这	想象	来了	,

异象出现了，

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [maɪ'self][ɪn] ['sendɪŋ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] — [help] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**I**	**spent**	**myself**	**in**	**sending**	**help**	**to**	**you**	**across**	**the**	**waste**	**—**	**help**	**of**	**the**
和	我	花费	我	在	发送	帮助	到	你	穿过	这	浪费	—	帮助	的	这

['spɪrɪt] — [ænd; ənd] ,

spirit	**—**	**and**	**,**
精神	—	和	,

我竭尽全力，向你们这荒芜之地伸出援手——赐予你们精神上的帮助——并且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [læf] [æt; ət]['fænsis] — [aɪ] [spent] [maɪ'self] , [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

of	**course**	**you'll**	**laugh**	**at**	**fancies**	**—**	**I**	**spent**	**myself**	**,**	**not**	**for**	**your**	**sake**	**,**
的	课程	你会	笑	在	幻想	—	我	花费	我	,	不是	为了	你的	清酒	,

你当然会嘲笑我的幻想——我花钱不是为了你，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ['kaɪndnəs] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rʌf] [sɔːrt] .

but	**because**	**you'd**	**shown**	**us**	**kindness**	**—**	**of**	**your**	**own**	**rough**	**sort**	**.**
但	因为	你会	所示	我们	仁慈	—	的	你的	自己的	粗糙的	种类	.

但因为你曾向我们展现过你的善良——尽管是以一种粗犷的方式。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] .

I	**wished**	**to**	**pay**	**a**	**debt**	**.**
我	希望	到	支付	一个	债务	.

我想偿还债务。

" [loʊdʒiːz]['mæstər][hæd; həd] [noʊn] [mɪkst] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,
" **Logie's Master had known mixed weather on the uplands ,**
" 洛吉奖 掌握 有 已知 混合 天气 在 这 高地 ,

"洛吉的师傅在高地上经历过各种恶劣天气，

[bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] - [taɪd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] ['bɪtər] , [iːst] - [wɪnd] [spaɪt] .
but never such a March - tide change from sun to bitter , east - wind spite .
但 绝不 这样的 一个 行进 - 潮 改变 从 太阳 到 苦的 , 东方 - 风 尽管如此 .

但三月的天气却从未像现在这样，从阳光灿烂转为凛冽刺骨的东风。

[ðə; ði] - [gɜːrl][wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][oʊld] - [hɪl] ,
The pedlar's girl was remote from him as the top of old Pengables Hill ,
这 - 女孩 曾是 偏僻的 从 他 作为 这 顶部 的 老的 - 爬坡道 ,

小贩的女友离他很远，就像远在老彭加布尔斯山顶一样。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [sliːt] .
with its head among the driving sleet .
和 它是 头 之中 这 驾驶 霰 .

它的头伸入呼啸的雨夹雪中。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['niːtə] , " [hiː; hi] [æskt] ['klʌmzɪli] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi]
" Is it Nita , " he asked clumsily , " and her chatter of the night we
" 是 它 妮塔 , " 他 问 笨拙地 , " 和 她 喋喋不休 的 这 夜晚 我们
[spent] [daʊn] ['jɑːndər] ? "
spent down yonder ? "
花费 向下 远处 ? "

"是妮塔吗？"他笨拙地问道，"还有她跟我们昨晚在那儿度过的那个夜晚的絮絮叨叨？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['niːtə] .
" It is Nita .
" 它 是 妮塔 .

"是妮塔。"

" [ðə; ði]['mænz][bɪg] , ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [faʊnd] [ruːm] [æt; ət][læst] .
" The man's big , simple heart found room at last .
" 这 男人的 大的 , 简单的 心 成立 房间 在 最后的 .

"这颗善良单纯的心终于找到了容身之处。"

[θruː] [ðiːz] [læst] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊpɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Through these last weeks he had been groping forward to the light .
通过 这些 最后的 周 他 有 到过 摸索 向前 到 这 光 .

在过去的几周里，他一直在摸索着走向光明。

" [best] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Best marry me , " he said .
" 最好的 结婚 我 , " 他 说 .

"你最好嫁给我，"他说。

" [aɪv] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - .
" I've wanted it , Causleen .
" 我已经 通缉 它 , - .

"我一直想要它，考斯琳。"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
" She answered nothing for awhile .
" 她 回答 没有什么 为了 一会儿 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [sliːt] [keɪm] ['stɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
Then sleet came stinging at his face again .
然后 霰 来了 刺痛 在 他的 脸 再次 .

随后，雨夹雪再次袭来，刺痛着他的脸庞。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['pɪti] .
“ I do not care for pity .
“ 我 做 不是 关心 为了 遗憾 .

我不在乎怜悯。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klʌmzi] [ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] !
Oh , you are clumsy in your kindness !
哦 , 你 是 笨拙 在 你的 仁慈 !

哦，你的好心却有些笨拙!

['gɑːsɪp] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] -
Gossip has touched us , and you stoop to offer marriage to the beggar -
闲话 有 感动 我们 , 和 你 哈腰 到 提供 婚姻 到 这 乞丐 -
[meɪd] .
maid .
女佣 .

流言蜚语影响了我们，你竟然屈尊向乞丐女求婚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] . ”
You are generous . ”
你 是 慷慨的 . ”

你真是慷慨大方。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .
“ I want it , ” he repeated doggedly .
“ 我 想 它 , ” 他 重复 顽强地 .

“我想要它，”他执拗地重复道。

“ [aɪv] [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I've shame enough to bear as it is .
“ 我已经 耻辱 足够的 到 熊 作为 它 是 .

“我已经够羞愧的了。”

[wʊd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Would I add to it ?
会 我 添加 到 它 ?

我还要补充什么吗?

[tuː; tə][sɪt] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔːs] [æt; ət][juː; jʊ] ,
To sit each day at table , and look across at you ,
到 坐 每个 天 在 桌子 , 和 看 穿过 在 你 ,

每天坐在桌旁，看着对面的你，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['pɪti] — [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['hæpinəs] ?
and know that I owed it all to pity — would that be happiness ?
和 知道 那 我 欠款 它 全部 到 遗憾 — 会 那 是 幸福 ?

如果我知道这一切都源于怜悯——那会是幸福吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,
” She turned to go ,
” 她 转向 到 去 ,

她转身要走，

[ðen] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
then glanced at his knee as if she had not seen till now that it was
然后 瞥了一眼 在 他的 膝盖 作为 如果 她 有 不是 已见 直到 现在 那 它 曾是
['bliːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɔːrn] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] .
bleeding through the torn cloth of his riding - breeches .
出血 通过 这 撕裂 布 的 他的 骑术 - 马裤 .

然后她瞥了一眼他的膝盖，仿佛之前没看到似的，鲜血透过他撕破的马裤布料渗了出来。

“ [juː; jʊ] [kræʃt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .

“	You	crashed	against	a	rock	,	”	she	said	softly	.
”	你	崩溃了	反对	一个	岩石	,	”	她	说	轻轻	.

“你撞到石头上了，”她轻声说道。

“ [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [tuː] .

“	The	vision	showed	me	that	,	too	.
”	这	想象	显示	我	那	,	也	.

“异象也向我展示了这一点。”

[kæn; kən][aɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

Can	I	wash	and	bind	it	for	you	?	”
能	我	洗	和	绑定	它	为了	你	?	”

我可以帮你清洗并包扎吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] . ”

“	It	is	of	no	account	.	”
”	它	是	的	不	帐户	.	”

“这无关紧要。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [rɪˈbekə] [ðə; ði][ˈpærəgɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [skɪl] ?

“	You	mean	that	Rebecca	the	paragon	would	have	more	skill	?
”	你	意思是	那	丽贝卡	这	模范	会	有	更多的	技能	?

你的意思是，完美女神丽贝卡的技能会更高?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .

She	is	so	wonderful	.
她	是	所以	精彩的	.

她真是太棒了。

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [mudz] .

”	Hardcastle	could	only	wonder	at	her	moods	.
”	哈德卡斯尔	可以	仅有的	想知道	在	她	情绪	.

哈德卡斯尔只能对她的情绪变化感到疑惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][hɜːrt] ,

She	had	seemed	to	care	that	he	had	taken	a	hurt	,
她	有	似乎	到	关心	那	他	有	已采取	一个	伤害	,

她似乎很在意他受了伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] .

and	now	she	was	jealous	of	Rebecca	.
和	现在	她	曾是	嫉妒的	的	丽贝卡	.

现在她嫉妒丽贝卡了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] ,

And	again	she	had	turned	and	was	looking	at	him	with	wide	,
和	再次	她	有	转向	和	曾是	寻找	在	他	和	宽的	,

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

questioning	eyes	.
提问	眼睛	.

她又转过身，睁大眼睛，疑惑地看着他。

“ [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈniːtə] .

“	You	asked	if	it	was	Nita	.
”	你	问	如果	它	曾是	妮塔	.

你问是不是妮塔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈgɑːsɪp] .

It	was	—	but	not	her	gossip	.
它	曾是	—	但	不是	她	闲话	.

确实如此——但那不是她的八卦。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ?

Why	do	you	lie	to	me	,	Hardcastle	of	Logie	?
为什么	做	你	说谎	到	我	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	?

洛吉的哈德卡斯尔，你为什么要骗我?

〞 [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

〞	With	that	she	was	gone	in	earnest	,
〞	和	那	她	曾是	已消失	在	认真	,

说完这些，她就真的走了。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [limpt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði]['dæp(ə)ld] [muːn] - [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

and	Hardcastle	limped	slowly	up	the	dappled	moon	-	dusk	of	the	road	.
和	哈德卡斯尔	跛行	缓慢地	向上	这	斑驳的	月亮	-	黄昏	的	这	路	.

哈德卡斯尔一瘸一拐地沿着月光斑驳的暮色道路缓缓走去。

[nɪr] [hoʊm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Near	home	as	he	was	,
靠近	家	作为	他	曾是	,

虽然他离家很近，

[ə; eɪ] [leɪt] - [faʊnd] ['ɪnstɪŋkt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər]

a	late	-	found	instinct	prompted	him	to	hold	his	cudgel	in	readiness	for
一个	晚的	-	成立	本能	提示	他	到	抓住	他的	棍棒	在	准备就绪	为了

[wət'evər] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] [maɪt] [haɪd] .

whatever	the	swaying	shadows	of	the	firs	might	hide	.
任何	这	摇晃	阴影	的	这	杉树	可能	隐藏	.

他后来才意识到，自己握紧了棍棒，准备应对松树摇曳的阴影下可能隐藏的任何东西。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [swʌŋ] ['aɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

His	left	hand	swung	idly	at	his	side	,
他的	左边	手	摇摆	闲散地	在	他的	边	,

他的左手无力地垂在身侧，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wet] [snaʊt] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [smel] [stoʊl] [ʌp] [ɪn]

till	suddenly	a	wet	snout	pushed	against	it	and	a	friendly	smell	stole	up	in
直到	突然	一个	湿的	鼻子	推动	反对	它	和	一个	友好的	闻	偷窃	向上	在

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

突然，一个湿漉漉的鼻子贴上了它，一股友好的气味飘了过来，像是在打招呼。

“ [bæk] [ə'gen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [stɔːrm] ? 〞 [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [grʌf] ['bæntər] .

“	Back	again	,	are	you	,	Storm	?	〞	said	the	Master	,	with	gruff	banter	.
“	后退	再次	,	是	你	,	风暴	?	〞	说	这	掌握	,	和	粗暴	闲聊	.

“你又回来了，暴风女？”大师粗声粗气地说道。

“ [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?

“	Red	from	the	feast	,	as	usual	?
“	红色的	从	这	盛宴	,	作为	通常	?

“像往常一样，宴会上的红色食物？”

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔgz] [greɪ] ['mʌzl] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [steɪnz] .

〞	But	the	dog's	grey	muzzle	was	innocent	of	stains	.
〞	但	这	狗的	灰色的	枪口	曾是	清白的	的	污渍	.

“但是，这只狗灰色的嘴巴上却没有一丝污渍。”

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['reɪvənd] , [ðen] [hæd; həd] [slept] [ɔːf][ðə; ði]['æftər] - ['sɪknəs] ,

For	three	days	he	had	ravened	,	then	had	slept	off	the	after	-	sickness	,
为了	三	天	他	有	贪婪的	,	然后	有	睡着了	离开	这	后	-	疾病	,

他连续三天狼吞虎咽，然后睡了一觉，缓解了饭后不适。

[hæd; həd] [læpt] ['griːdɪli] [æt; ət] ['evri] [striːm] [hiː; hi] [pæst] .

had	lapped	greedily	at	every	stream	he	passed	.
有	圈速	贪婪地	在	每一个	溪流	他	通过了	.

他贪婪地舔舐着他经过的每一条溪流。

[noʊ] [gaɪl] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] , ['hjuːmɪd] [aɪz] .

No	guile	showed	in	the	brown	,	humid	eyes	.
不	诡计	显示	在	这	棕色的	,	湿	眼睛	.

那双棕色、湿润的眼睛里没有一丝狡黠。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	nothing	of	repentance	,	or	need	of	it	.
他	知道	没有什么	的	悔改	,	或者	需要	的	它	.

他一无所知，也根本不需要悔改。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wɑːndər] - [lʌst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	was	just	that	his	wander	-	lust	was	over	,
它	曾是	只是	那	他的	漫步	-	欲望	曾是	超过	,

只是他的游历欲望已经消退了。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['deɪndʒər] ['θretnd]

and	somewhere	deep	in	his	being	was	the	knowledge	that	danger	threatened
和	某处	深的	在	他的	存在	曾是	这	知识	那	危险	威胁

['loʊgi] .

Logie	.
洛吉	.

在他内心深处，他知道洛吉正面临危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

He	was	home	again	,	and	at	his	post	.
他	曾是	家	再次	,	和	在	他的	邮政	.

他回到了家，也回到了岗位。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .

"	It	was	time	you	came	,	"	said	Hardcastle	.
"	它	曾是	时间	你	来了	,	"	说	哈德卡斯尔	.

"你该来了，"哈德卡斯尔说。

" [dɔːgz][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

"	Dogs	I	know	,	and	horses	I	know	—	but	women	are	beyond	me	.
"	狗	我	知道	,	和	马匹	我	知道	—	但	女性	是	超过	我	.

"我了解狗，也了解马——但我对女人一窍不通。"

" [stɔːrm] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	Storm	had	the	better	of	him	;
"	风暴	有	这	更好的	的	他	;

"暴风雨占了上风；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] ,

for	a	half	-	hour	later	Causleen	found	him	in	the	cupboard	under	the	stair	,
为了	一个	一半	-	小时	之后	-	成立	他	在	这	橱柜	在下面	这	楼梯	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fuːd] ,

and	brought	him	food	,
和	带来	他	食物	,

半小时后，考斯琳在楼梯下的橱柜里找到了他，并给他带了食物。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bent] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] .

and	made	much	of	him	before	she	bent	above	his	tousled	head	.
和	制成	很多	的	他	前	她	弯曲	多于	他的	蓬乱的	头	.

她俯身在他蓬乱的头顶上方，对他大加赞赏。

“ [oʊ] , [stɔːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] .

“	Oh	,	Storm	,	”	she	said	,	and	cried	her	heart	out	.
〃	哦	,	风暴	,	〃	她	说	,	和	哭	她	心	出去	.

“哦，斯托姆，”她说着，放声大哭。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə; eɪ] [roʊp] - [end] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [triː]

A	ROPE	-	END	AND	A	TREE
一个	绳索	-	结尾	和	一个	树

绳头和一棵树

[aɪ]

I
我

我

['hɑːrdˌkæsəl] ['fretɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] ,

Hardcastle	fretted	during	the	next	days	,
哈德卡斯尔	有格纹的	期间	这	下一个	天	,

接下来的几天里，哈德卡斯尔一直忧心忡忡。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [hɜːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] ['jiːldɪd] ['sloʊli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [rəˈbɛkəz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [piːt]

because	the	hurt	to	his	knee	yielded	slowly	even	to	Rebecca's	skill	with	peat
因为	这	伤害	到	他的	膝盖	产生	缓慢地	甚至	到	丽贝卡的	技能	和	泥炭

[ænd; ənd] ['sɪmpəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ['bændidʒ] .

and	simples	and	the	right	way	of	handling	bandages	.
和	简单	和	这	正确的	方式	的	处理	绷带	.

因为即使丽贝卡拥有娴熟的泥炭和草药技巧，并且掌握了正确的包扎方法，他的膝盖伤势也进展缓慢。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ðæt] - [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːrməti]

The	fear	was	on	him	constantly	that	Garsykes	would	hear	of	his	infirmity
这	害怕	曾是	在	他	不断地	那	-	会	听到	的	他的	虚弱

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈtæk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	rush	to	the	attack	before	his	strength	returned	to	face	it	.
和	匆忙	到	这	攻击	前	他的	力量	返回	到	脸	它	.

他一直担心加西克斯会得知他的病情，并在他恢复体力之前发动攻击。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pedlər] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] —

There	was	the	pedlar	,	trusting	to	the	shelter	he	had	promised	him	—
那里	曾是	这	小贩	,	信任	到	这	庇护所	他	有	承诺	他	—

[ænd; ənd] [rɪˈbekə] , [oʊld] [ɪn] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] - .

and	Rebecca	,	old	in	service	—	and	Causleen	.
和	丽贝卡	,	老的	在	服务	—	和	-	.

有那个小贩，他相信自己能得到庇护——还有老佣人丽贝卡——还有考斯琳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - .

There	was	Causleen	.
那里	曾是	-	.

还有考斯琳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈluːf] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wenˈevər] [ðeɪ] [met] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

She	was	aloof	and	chill	whenever	they	met	about	the	house	.
她	曾是	超然	和	寒意	每当	他们	遇见	关于	这	房子	.

每次在房子里见面，她都显得冷漠而淡漠。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪmz] .

He	could	make	nothing	of	her	whims	.
他	可以	制作	没有什么	的	她	心血来潮	.

他完全无法理解她的反复无常。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,

Was	it	his	fault	that	he	had	been	asked	to	save	her	life	,
曾是	它	他的	过错	那	他	有	到过	问	到	节省	她	生活	,

他被要求去救她的命，难道这是他的错吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪp] [ʌv; əv]['niːtəz] [tʌŋ] ,

and	was	powerless	to	rescue	her	from	the	whip	of	Nita's	tongue	,
和	曾是	无力	到	救援	她	从	这	鞭	的	妮塔的	舌头	,

[ɪk'sept] [baɪ] ['mærɪdʒ] ?

except	by	marriage	?
除了	经过	婚姻	?

除了结婚，他无力将她从妮塔的口舌鞭挞下解救出来?

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dis'deind] .

And	marriage	she	disdained	.
和	婚姻	她	轻蔑	.

她鄙视婚姻。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

He	tried	to	reason	it	all	out	,
他	尝试	到	原因	它	全部	出去	,

他试图理清这一切，

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd]

not	understanding	that	reason	was	the	last	thing	concerned	with	what	had
不是	理解	那	原因	曾是	这	最后的	事物	担心的	和	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hɪm'self] .

happened	to	Causleen	and	himself	.
发生	到	-	和	他自己	.

他根本不在乎这个原因，也不在乎他和考斯琳身上发生了什么事。

['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fretɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Always	the	worst	of	his	fretting	returned	to	her	.
总是	这	最差	的	他的	烦躁	返回	到	她	.

他最焦虑的事情总是会回到她身上。

[ɪf] [ðoʊz] [laʊts] [frʌm; frəm] - [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [niː] [tuː; tə] [sɜːrv]

If	those	louts	from	Garsykes	came	and	he	had	only	one	knee	to	serve
如果	那些	流氓	从	-	来了	和	他	有	仅有的	一	膝盖	到	服务

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果那些来自加尔西克斯的恶棍来了，而他只有一条膝盖可以为他们服务，

[wʌt] [wʊd] [tʃæns] ?

what	would	chance	?
什么	会	机会	?

机会是什么?

[hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'θɪŋkəbl] — [fɔːr; fər] - .

His	mind	ran	out	to	the	unthinkable	—	for	Causleen	.
他的	头脑	跑	出去	到	这	不可思议	—	为了	-	.

他脑海中浮现出难以想象的念头——为了考斯琳。

“ [naʊ] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , ” [sed] [rɪ'bekə] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌæftər'nuːnz] ,

“	Now	,	it's	not	a	bit	of	good	,	”	said	Rebecca	on	one	of	these	afternoons	,
“	现在	,	它是	不是	一个	少量	的	好的	,	”	说	丽贝卡	在	一	的	这些	下午	,

“现在情况一点也不好，”一天下午，丽贝卡说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bændidʒiŋ][hɪz; ɪz] [niː] [ə'freʃ] ,

as	she	was	bandaging	his	knee	afresh	,
作为	她	曾是	包扎	他的	膝盖	重新	,

当她再次为他包扎膝盖时，

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [θɪŋks] [ðə; ði] [ruːf] [wɪl] [fɔːl]
“ not a bit of good to go about like a man that thinks the roof will fall
“ 不是 一个 少量 的 好的 到 去 关于 喜欢 一个 男人 那 思考 这 屋顶 将要 落下
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] .
because he's got a pain in his knee .
因为 他是 得到 一个 疼痛 在 他的 膝盖 .

“因为膝盖疼就觉得天都要塌下来了，这种行为一点也不好。”

[men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] , [lɔːrd] [help] - [ɪm] — - ['speʃəli] [wen] [ðeə(r)] ['mendɪŋ] ['naɪsli] ,
Men are all alike , Lord help ' em — ' specially when they're mending nicely ,
男人 是 全部 同样 , 主 帮助 - 呃 — - 特别 什么时候 它们是 修补 很好 ,

男人都一样，上帝保佑他们——尤其是在他们擅长缝补衣物的时候。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θæŋks] - [biː; bi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['glaʊərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and ought to be giving a thanks - be , instead of glowering like a
和 应该 到 是 给予 一个 谢谢 - 是 , 反而 的 忧郁 喜欢 一个
['θʌndərstɔːrm] .
thunderstorm .
雷雨 .

应该表示感谢，而不是像暴风雨一样怒目而视。

[ˌaɪ 'tiː][nægz][ə; eɪ][bɪt] , [wʌt] [aɪm] ['rʌbɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] [oʊ] - [jʊr; jər] [wuːnd] ?
It nags a bit , what I'm rubbing into the raw o ' your wound ?
它 唠叨 一个 少量 , 什么 我是 擦 进入 这 生的 o - 你的 伤口 ?

这让我有点难受，我这是在刺激你受伤的伤口吗?

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['hiːlɪŋ] [goʊz][wɪð; wɪθ][nægz] ['sʌmtaɪmz] . ”
Well , there's healing goes with nags sometimes . ”
出色地 , 有 康复 去 和 唠叨 有时 . ”

嗯，有时候唠叨也能带来治愈作用。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði]['mæstər] .
“ You don't know , ” grumbled the Master .
“ 你 不 知道 , ” 咕哝 这 掌握 .

“你不知道，”师父咕哝道。

“ [aɪ] [fɔːl] [leɪm] [dʒʌst] [wen] ['loʊgi] [niːdz] [ˌem 'iː] .
“ I fall lame just when Logie needs me .
“ 我 落下 瘸 只是 什么时候 洛吉 需求 我 .

“就在洛吉需要我的时候，我却突然瘸了。”

[ðeəz; ðəz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɑːnld] — — ”
There's you and Donald — — ”
有 你 和 唐纳德 — — ”

那里有你和唐纳德——”

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['dɑːnəldz] [læs] .
“ Aye , and there's Donald's lass .
“ 是的 , 和 有 唐纳德的 小姐 .

“是啊，那是唐纳德的姑娘。”

[ðæts] [wer] [jʊr; jər] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] .
That's where your shoe pinches .
那就是 在哪里 你的 鞋 捏 .

那是你的鞋子夹脚的地方。

[taɪmz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Times were different when I was young .
《时代周刊》 是 不同的 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候，时代和现在不一样。

" [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , ['soʊd] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði] [θred] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
" She tied the bandage , sewed its edges up and bit the thread off with
" 她 系 这 绷带 , 缝制的 它是 边缘 向上 和 少量 这 线 离开 和
[hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,
her strong ,
她 强的 ,

她包扎好绷带，缝合好边缘，然后用她强壮的牙齿咬断了线头。

['eɪnʃənt] [tiːθ] .
ancient teeth .
古老的 牙齿 .

古老的牙齿。

" ['dɪfrənt] ? " [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] .
" Different ? " asked Hardcastle , impatient of her ministry and all things .
" 不同的 ? " 问 哈德卡斯尔 , 不耐烦 的 她 部 和 全部 事物 .

“不一样？”哈德卡斯尔问道，他对她的牧师工作和所有事情都感到不耐烦。

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

[wiː; wi] ['nevər] ['daʊtɪd] [loʊdʒiːz] [ruːf] [wʌz; wəz] [seɪf] .
We never doubted Logie's roof was safe .
我们 绝不 怀疑 洛吉奖 屋顶 曾是 安全的 .

我们从未怀疑过洛吉的屋顶是安全的。

[maɪ] [læd] ['dʌznt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
My lad doesn't doubt it to this day .
我的 小伙子 不 怀疑 它 到 这 天 .

我儿子至今对此毫不怀疑。

[jʊə(r)] [jʌŋ] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]
You're young , Master , and I'm of the elder days , and I tell you what I
你是 年轻的 , 掌握 , 和 我是 的 这 长老 天 , 和 我 告诉 你 什么 我
[noʊ] .
know .
知道 .

师傅，您还年轻，而我年纪大了，我把我所知道的都告诉您。

" [rɪ'bekə] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .
" Rebecca had no more to do with bandages and healing .
" 丽贝卡 有 不 更多的 到 做 和 绷带 和 康复 .

“丽贝卡再也不需要绷带和治疗了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ræpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [greɪ] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] .
She was wrapt into another world — grey and gaunt , a prophetess .
她 曾是 包裹 进入 其他 世界 — 灰色的 和 瘦削 , 一个 女先知 .

她仿佛置身于另一个世界——灰白憔悴，像个女预言家。

" [wɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] ['loʊgi] - [saɪd] .
" War comes to Logie - side .
" 战争 来 到 洛吉 - 边 .

“战争降临到洛吉这边。”

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [faɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [siː] [fɑːr] .
The youngsters fight , and the old see far .
这 年轻人 斗争 , 和 这 老的 看 远的 .

年轻人争斗，老年人目光远大。

[-] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [trɪst] [maɪ] [læd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

D'ye	think	I	go	every	night	and	morning	to	tryst	my	lad	at	the	gate	and
染料	思考	我	去	每一个	夜晚	和	早晨	到	幽会	我的	小伙子	在	这	门	和

[get] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

get	nothing	for	it	?
得到	没有什么	为了	它	?

你以为我每天早晚去大门口和我的小伙子幽会，却什么也得不到吗?

[hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] ['loʊgi] [wʌns] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	died	for	Logie	once	—	and	it	was	forty	years	ago	.
他	死亡	为了	洛吉	一次	—	和	它	曾是	四十	年	前	.

他曾为洛吉而死——那是四十年前的事了。

" ['dʒoʊnə] [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] , [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə] [rə'bɛkəz] ['ʃoʊldər] .

"	Jonah	the	brindled	cat	,	crept	into	the	room	and	leaped	to	Rebecca's	shoulder	.
"	约拿	这	斑纹	猫	,	悄悄地爬	进入	这	房间	和	跳跃	到	丽贝卡的	肩膀	.

“斑纹猫乔纳悄悄溜进房间，跳到丽贝卡的肩膀上。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɑːθsaid] ['lʌvər] [naʊ] , [bʌt; bət] [waɪld] [ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] .

He	was	no	hearthside	lover	now	,	but	wild	and	bridling	.
他	曾是	不	炉边	情人	现在	,	但	荒野	和	缰绳	.

他不再是依偎在炉火旁的温顺情人，而是变得狂野桀骜不驯。

“ ['iːv(ə)n] ['dʒoʊnə] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] , " [went] [ɑːn] [rɪ'bekə] .

“	Even	Jonah	seems	to	know	there's	trouble	coming	,	"	went	on	Rebecca	.
"	甚至	约拿	似乎	到	知道	有	麻烦	未来	,	"	去	在	丽贝卡	.

“就连约拿似乎也知道会有麻烦事发生，”丽贝卡继续说道。

“ [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiːl] [ˌaʊt'feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] . "

“	Well	,	let	it	come	,	and	we'll	outface	it	as	we've	always	done	.	"
"	出色地	,	让	它	来	,	和	出色地	蔑视	它	作为	我们已经	总是	完毕	.	"

“好吧，那就让它来吧，我们会像以往一样战胜它。”

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuːər] [men] [ɪn] - [ðen] ,

“	There	were	fewer	men	in	Garyskes	then	,
"	那里	是	更少	男人	在	-	然后	,

“当时加里克斯的男人比较少，

" [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ['gluːmɪli] — “ [ænd; ənd] [mɔːr] [huː] [wɜːr; wər] [stɔːntʃ] [fɔːr; fər] ['loʊgi] .

"	said	the	Master	gloomily	—	“	and	more	who	were	staunch	for	Logie	.
"	说	这	掌握	阴郁地	—	“	和	更多的	WHO	是	坚定	为了	洛吉	.

“大师沮丧地说——“还有更多人坚定地支持洛吉。”

" [rɪ'bekə] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [friː] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] .

"	Rebecca	glanced	at	him	,	and	even	her	free	speech	was	checked	.
"	丽贝卡	瞥了一眼	在	他	,	和	甚至	她	自由的	演讲	曾是	已检查	.

丽贝卡瞥了他一眼，连她的言论自由都受到了限制。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

She	read	his	heart	,	as	he	could	not	.
她	读	他的	心	,	作为	他	可以	不是	.

她能读懂他的心，而他自己却做不到。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [ðɪs] [blæk] [muːd] , [bʌt; bət] [fɪr] [fɔːr; fər] -

The	odds	against	him	had	not	brought	this	black	mood	,	but	fear	for	Causleen	-
这	赔率	反对	他	有	不是	带来	这	黑色的	情绪	,	但	害怕	为了	-	

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他之所以情绪低落，并非因为自身处境不利，而是因为担心考斯琳。

[əˈwaɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
Awhile since she had been jealous of the girl ,
一会儿 自从 她 有 到过 嫉妒的 的 这 女孩 ,

她已经有一段时间嫉妒那个女孩了。

[rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [reɪn] [æt; ət] [ˈloʊgi] [maɪt] [biː; bi] [ˈendɪd] [suːn] .
resentful of the gaining fear that her own reign at Logie might be ended soon .
不满 的 这 获得 害怕 那 她 自己的 在位 在 洛吉 可能 是 结束 很快 .

她对人们越来越担心自己在洛基奖的统治可能很快就会结束而感到不满。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] - [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd][ˈruːɪn][ɔːl] .
Now she feared lest Causleen's playing with the Master should ruin all .
现在 她 害怕 免得 - 玩耍 和 这 掌握 应该 废墟 全部 .

现在她担心考斯琳与主人的嬉戏会毁掉一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] “ [fɔːr; fər] [ˈfɜrbəˌloʊz] [ænd; ənd] [ˈkæntrɪp] ,
It was no time “ for furbelows and cantrips ,
它 曾是 不 时间 “ 为了 弗贝洛斯 和 戏法 ,

现在可不是“讲究花哨和戏法”的时候，

” [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [faɪt] [hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]
” and how could a man fight his best with half of him wondering if his
” 和 如何 可以 一个 男人 斗争 他的 最好的 和 一半 的 他 好奇 如果 他的
[læs] [kɛəd] ?
lass cared ?
小姐 关心 ?

“一个男人如果心里一半都在想着自己的姑娘是否在乎他，又怎能全力以赴地战斗呢？”

“ [juːv] [bɪn] [ˈfretɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [niː] [oʊ] - [jɔːrz] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] ,
“ You've been fretting to give that knee o ' yours a taste of the fresh air ,
” 你已经 到过 烦躁 到 给 那 膝盖 o - 你的 一个 品尝 的 这 新鲜的 空气 ,

你一直渴望让你的膝盖透透气，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgrʌdʒɪŋli] .
” she said grudgingly .
” 她 说 勉强 .

她不情愿地说。

“ [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , [ðen] , [fɔːr; fər] [its] [ˈmendɪŋ] [fæst] .
“ Have your way , then , for it's mending fast .
“ 有 你的 方式 , 然后 , 为了 它是 修补 快速地 .

“那就随你便吧，因为它正在迅速愈合。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And , of course ,
和 , 的 课程 ,

当然，

[juːl] [goʊ][ə; eɪ] [maɪl] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hæf] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .
you'll go a mile if I tell you the half is enough and to spare .
你会 去 一个 英里 如果 我 告诉 你 这 一半 是 足够的 和 到 空闲的 .

如果我告诉你一半就足够了，而且还绰绰有余，你肯定会非常赞同。

” [ˈhɑːrdˌkæsəl] [went] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maɪl] .
” Hardcastle went more than the mile .
” 哈德卡斯尔 去 更多的 比 这 英里 .

“哈德卡斯尔跑的不止一英里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɔːlz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][end] ,
He was unused to the prison of four walls for days on end ,
他 曾是 未使用的 到 这 监狱 的 四 墙壁 为了 天 在 结尾 ,

他很不习惯连续几天被关在四面墙内。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði][krɪsp][noʊ'vembər][ˌæftər'nuːn][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][blʌd][wɪð; wɪθ]['evri]

and	the	wine	of	the	crisp	November	afternoon	got	into	his	blood	with	every
和	这	葡萄酒	的	这	脆	十一月	下午	得到	进入	他的	血	和	每一个

[step][hiː; hi][tʊk] .

step	he	took	.
步	他	采取	.

十一月清爽的午后，美酒随着他的每一步渗入他的血液。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['jɪrz][bɪ'haɪnd][hiː; hi][hæd; həd]['seldəm][siːn]['loʊgi] - [lænd][ɪn][ɪts][fʊl][bredθ][ænd; ənd]

In	all	the	years	behind	he	had	seldom	seen	Logie	-	land	in	its	full	breadth	and
在	全部	这	年	在后面	他	有	很少	已见	洛吉	-	土地	在	它是	满的	宽度	和

['splendər][æz; əz][hiː; hi][sɔː][ˌaɪ 'tiː][naʊ] .

splendour	as	he	saw	it	now	.
辉煌	作为	他	锯	它	现在	.

在过去的这些年里，他很少有机会像现在这样，亲眼目睹洛吉乐园的全貌和辉煌。

[ðə; ði][straɪdɪŋ]['eikəs] ,

The	striding	acres	,
这	大步走	英亩	,

阔阔的土地，

[wɪnd] - [bloʊn][ænd; ənd]['loʊnli] — [ðə; ði][læst]['sʌnset][gloʊ][ɑːn][oʊld] - — [ðə; ði]['sɑːmbər]

wind	-	blown	and	lonely	—	the	last	sunset	glow	on	old	Pengables	—	the	sombre
风	-	吹	和	孤独	—	这	最后的	日落	辉光	在	老的	-	—	这	阴沉

['fɔːrɪst]['getɪŋ][tuː; tə][ɪts][sliːp] — [ɔːl][wɜːr; wər][laɪk]['eɪnʃənt][frendz][huː][brɔːt][ə; eɪ][nuː] ,

forest	getting	to	its	sleep	—	all	were	like	ancient	friends	who	brought	a	new	,
森林	获得	到	它是	睡觉	—	全部	是	喜欢	古老的	朋友们	WHO	带来	一个	新的	,

风吹日晒，孤寂寂寞——老彭加布尔山上最后的夕阳余晖——阴郁的森林渐渐沉睡——这一切都像老朋友一样，带来了新的……

[swɪft]['welkəm] .

swift	welcome	.
迅速	欢迎	.

欢迎。

[ðeɪ][maɪt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['luːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][æz; əz][jet] , [ænd; ənd]['wʌndərfəli]

They	might	be	in	the	losing	,	but	they	were	his	as	yet	,	and	wonderfully
他们	可能	是	在	这	输	,	但	他们	是	他的	作为	然而	,	和	太棒了

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

他们或许正在走向失败，但他们仍然是他的，而且是他无比珍爱的。

[wʌn]['mʊrlənd][træk]['lʊrd][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə'nʌðər] ,

One	moorland	track	lured	him	on	to	another	,
一	荒原	追踪	诱饵	他	在	到	其他	,

一条荒原小路把他引诱到了另一条小路上，

[tɪl][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði][biːtʃ] - [wʊd][ðæt][stept][daʊn][tuː; tə] - ['wɔːtər] .

till	he	reached	the	beech	-	wood	that	stepped	down	to	Scawgill	Water	.
直到	他	达到	这	山毛榉	-	木头	那	步	向下	到	-	水	.

直到他到达了通往斯卡吉尔湖的山毛榉树林。

[laɪf][hæd; həd][dʌn][ðɪs][ænd; ənd][ðæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Life	had	done	this	and	that	for	him	,
生活	有	完毕	这	和	那	为了	他	,

生活为他做了这样那样的事，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['roʊmæns] [ðæt] [wʊd] ['lɪŋgər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [pleɪs]
but 但 **had** 有 **not** 不是 **killed** 被杀 **the** 这 **boy's** 男孩们 **romance** 浪漫 **that** 那 **would** 会 **linger** 萦绕 **always** 总是 **in** 在 **this** 这 **silent** 沉默的 **place** 地方
[ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
of 的 **mystery** 神秘 **,** ,

但这并没有扼杀男孩心中那份浪漫情怀，这份情怀将永远萦绕在这片神秘的静谧之地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪv] , [raʊnd] - [boʊld] [triːz] , [ɪts] [red] - ['rʌsɪt] [drɪft] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] ['krɪŋkld] [tuː; tə]
with 和 **its** 它是 **grave** 严重 **,** , **round** 圆形的 **-** - **boled** 博莱德 **trees** 树木 **,** , **its** 它是 **red** 红色的 **-** - **russet** 赤褐色 **drift** 漂移 **of** 的 **leaves** 树叶 **that** 那 **crinkled** 皱巴巴的 **to** 到
[ðə; ði] [tred] .
the 这 **tread** 踏 **.** .

那里有庄严的圆树，红褐色的落叶铺满地面，在路面上发出沙沙的响声。

['skwirəlz] [hæd; həd][ðer; ðər] [triː] - [tɑːp] [nests] [hɪr] , [ænd; ənd]['bædʒərz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] “ [ɜːrθ] ”
Squirrels 松鼠 **had** 有 **their** 他们的 **tree** 树 **-** - **top** 顶部 **nests** 巢穴 **here** 这里 **,** , **and** 和 **badgers** 獾 **lived** 居住地 **in** 在 **the** 这 **“** “ **earths** 地球 **”** ”
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] .
beside 旁 **the** 这 **stream** 溪流 **.** .

松鼠曾在这里的树顶筑巢，獾则生活在溪流旁的“土坑”里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['driːmər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] ,
A 一个 **great** 伟大的 **dreamer** 梦想家 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **his** 他的 **hardness** 硬度 **,** ,

尽管性格刚硬，但他却是一位伟大的梦想家。

[ðə; ði]['mæstər] [stɪl] ['piːpld] [ðə; ði][glen][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] ['ledʒənd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]
the 这 **Master** 掌握 **still** 仍然 **peopled** 人 **the** 这 **glen** 格伦 **with** 和 **all** 全部 **that** 那 **country** 国家 **legend** 传奇 **had** 有 **to** 到 **tell** 告诉 **of** 的
['wɔːtər] - ['nɪksiːz] ,
water 水 **-** - **nixies** 水妖 **,** ,

大师仍然让山谷里充满了乡村传说中关于水妖的故事。

[troʊlz][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .
trolls 喷子 **and** 和 **goblins** 哥布林 **.** .

巨魔和哥布林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [hʌʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [soʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l][laɪf] ,
It 它 **was** 曾是 **so** 所以 **hushed** 静静地 **a** 一个 **place** 地方 **,** , **so** 所以 **instinct** 本能 **with** 和 **underfret** - **of** 的 **the** 这 **primeval** 原始 **life** 生活 **,** ,

这里如此静谧，处处流露出原始生命的本能与不安。

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]['lɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [ɪts] ['wɪtʃkræft] .
that 那 **no** 不 **man** 男人 **could** 可以 **linger** 萦绕 **here** 这里 **and** 和 **fail** 失败 **to** 到 **know** 知道 **its** 它是 **witchcraft** 巫术 **.** .

任何人只要在这里停留片刻，都会明白它的巫术。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] ['saʊndɪd] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -
A 一个 **stifled** 窒息 **cry** 哭 **sounded** 听起来 **near** 靠近 **at** 在 **hand** 手 **,** , **and** 和 **then** 然后 **a** 一个 **groaning** 呻吟 **,** , **low** 低的 **and** 和 **long** 长的 **-** -
[drɔːn] - [aʊt] .
drawn 绘制 **-** - **out** 出去 **.** .

附近传来一声压抑的哭喊，然后是一声低沉而悠长的呻吟。

['hɑːrdˌkæsəl] , ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .

Hardcastle	**,**	**startled**	**out**	**of**	**his**	**dreams**	**,**	**glanced**	**sharply**	**round**	**.**
哈德卡斯尔	,	惊慌	出去	的	他的	梦境	,	瞥了一眼	尖锐地	圆形的	.

哈德卡斯尔从梦中惊醒，猛地环顾四周。

[lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faʊl] [end] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Long	**since**	**a**	**wandering**	**tinker**	**had**	**come**	**to**	**a**	**foul**	**end**	**here**	**,**	**and**	**his**
长的	自从	一个	漫游	修补匠	有	来	到	一个	犯规	结尾	这里	,	和	他的

[goʊst] ,

ghost	**,**
鬼	,

很久以前，一个四处流浪的补锅匠在这里遭遇了悲惨的结局，他的鬼魂，

[ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['restləs] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] .

they	**said**	**,**	**was**	**restless**	**time**	**and**	**time**	**.**
他们	说	,	曾是	不安	时间	和	时间	.

他们说，他一直焦躁不安。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['siːst] [ðer; ðər] [kruːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

The	**pigeons**	**ceased**	**their**	**crooning**	**in**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**.**
这	鸽子	停止	他们的	低吟浅唱	在	这	树	-	最高额	.

树梢上的鸽子停止了鸣叫。

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['slendər] [wɪnd] , ['praɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] , [tʃɪld] ['hɑːrdˌkæsəl] .

A	**cold**	**and**	**slender**	**wind**	**,**	**prying**	**to**	**the**	**bone**	**,**	**chilled**	**Hardcastle**	**.**
一个	寒冷的	和	苗条	风	,	窥探	到	这	骨	,	冷藏	哈德卡斯尔	.

凛冽的寒风刺骨，吹得哈德卡斯尔瑟瑟发抖。

[fɑːr] [daʊn] ['loʊgi] [deɪl] [ə; eɪ][fɑːrm] - [dɔːg] [jæpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊmɪŋ] [fɑːks]

Far	**down**	**Logie**	**Dale**	**a**	**farm**	**-**	**dog**	**yapped**	**and**	**barked**	**,**	**and**	**a**	**roaming**	**fox**
远的	向下	洛吉	戴尔	一个	农场	-	狗	喋喋不休	和	吠叫	,	和	一个	漫游	狐狸

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

took	**up**	**the**	**challenge**	**.**
采取	向上	这	挑战	.

在洛吉戴尔的远处，一只农场犬吠叫着，一只游荡的狐狸接受了挑战。

['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Hardcastle	**glanced**	**about**	**him**	**,**
哈德卡斯尔	瞥了一眼	关于	他	,

哈德卡斯尔环顾四周，

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .

and	**up**	**a**	**clearing**	**of**	**the**	**wood**	**saw**	**a**	**body**	**swinging**	**from**	**a**	**tree**	**.**
和	向上	一个	清理	的	这	木头	锯	一个	身体	摇摆	从	一个	树	.

在一片林间空地上，我看到一具尸体悬挂在树上。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] [tʊk] [fraɪt] ;

All	**the**	**boy**	**in**	**him**	**took**	**fright**	**;**
全部	这	男生	在	他	采取	惊吓	;

他内心深处的男孩气中充满了恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðɪs] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [ded] ['fɪfti]

but	**the**	**man**	**bade**	**him**	**go**	**and**	**see**	**what**	**this**	**ghost**	**of**	**a**	**suicide**	**dead**	**fifty**
但	这	男人	巴德	他	去	和	看	什么	这	鬼	的	一个	自杀	死的	五十

['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .

years	**ago**	**was**	**made**	**of**	**.**
年	前	曾是	制成	的	.

但那人命令他去看看这个五十年前自杀身亡的幽灵究竟是什么。

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ['fɪltərd] [θruː] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gɔːnt] ,

The	**gloaming**	**filtered**	**through**	**leafless**	**branches**	**and**	**showed**	**him**	**a**	**gaunt**	**,**
这	黄昏	过滤	通过	无叶	分支	和	显示	他	一个	瘦削	,

暮色透过光秃秃的树枝，映照出他憔悴的面容。

[sɪks] - [fʊt] ['bɑːdi] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] .

six	-	foot	body	turning	and	twisting	on	a	rope	.
六	-	脚	身体	转弯	和	扭曲	在	一个	绳索	.

六英尺高的身躯在绳子上扭动旋转。

[ðə; ði]['bɑːdi] [stɪl] [groʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] ['vɪgər] ;

The	body	still	groaned	,	but	with	lessening	vigour	;
这	身体	仍然	呻吟	,	但	和	减少	活力	;

身体仍在呻吟，但力度已逐渐减弱；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [trɑːd] ['helpləsli] [ɑːn] [er] , ['siːkɪŋ]

and	there	was	something	pitiful	in	the	feet	that	trod	helplessly	on	air	,	seeking
和	那里	曾是	某物	可怜	在	这	脚	那	践踏	无助地	在	空气	,	寻求

[fɜːrm] [graʊnd] .

firm	ground	.
公司	地面	.

那双无助地踏在空气中、渴望找到坚实地面的双脚，看起来十分可怜。

['hɑːrdˌkæsəl] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði][kɔːrd] [ə'krɔːs] .

Hardcastle	got	out	a	knife	and	ripped	the	cord	across	.
哈德卡斯尔	得到	出去	一个	刀	和	撕裂	这	绳索	穿过	.

哈德卡斯尔掏出一把刀，把绳子割断了。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [swei] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	body	tottered	and	swayed	for	an	instant	,
这	身体	摇摇晃晃	和	摇摆	为了	一个	立即的	,

身体摇晃了一下，踉跄了几步。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [fɔːl] [ænd; ənd] ['loʊər]

and	afterwards	it	needed	all	his	strength	to	check	it	in	its	fall	and	lower
和	然后	它	需要	全部	他的	力量	到	查看	它	在	它是	落下	和	降低

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪðərd] ['brækən] ,

it	into	the	withered	brackens	,
它	进入	这	干枯	蕨类植物	,

之后，他用尽全力才阻止它坠落，并把它放到枯萎的蕨丛中。

[ðen] [hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] ['fraʊzi] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	he	loosed	the	frowsy	shirt	and	watched	the	dull	purple	steal	from	the
然后	他	松开	这	邋遢	衬衫	和	观看	这	乏味的	紫色的	偷	从	这

['mænz] [feɪs] ,

man's	face	,
男人的	脸	,

然后他解开那件破旧的衬衫，看着那男人脸上暗淡的紫色渐渐消失。

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pælər] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] .

giving	way	to	a	pallor	as	of	death	.
给予	方式	到	一个	苍白	作为	的	死亡	.

脸色变得像死人一样苍白。

[ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ,

The	slow	return	of	life	was	terrible	to	be	alone	with	,
这	慢的	返回	的	生活	曾是	糟糕的	到	是	独自的	和	,

生命的缓慢复苏令人难以忍受，独自一人面对这一切更是煎熬。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] ['welkəmd] [ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [ðæt] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

and	Hardcastle	welcomed	the	plea	for	water	that	came	by	and	by	.
和	哈德卡斯尔	欢迎	这	恳求	为了	水	那	来了	经过	和	经过	.

哈德卡斯尔对随后提出的用水请求表示欢迎。

[ðə; ði] [striːm] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

The	stream	lay	below	them	,	and	he	had	no	vessel	of	any	kind	;
这	溪流	躺	以下	他们	,	和	他	有	不	血管	的	任何	种类	;

溪流就在他们脚下，他没有任何船只；

[soʊ][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][hæf] - ['laɪfləs] ['bɑːdi] ,

so	he	shouldered	the	half	-	lifeless	body	,
所以	他	肩部	这	一半	-	无生命	身体	,

于是他扛起了那具半死不活的尸体。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['leɪdld] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːmz][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

carried	it	to	the	bank	and	ladled	water	in	his	palms	as	best	he	could	.
携带	它	到	这	银行	和	舀	水	在	他的	棕榈树	作为	最好的	他	可以	.

他把水带到河岸边，尽力用手捧起水来。

“ [ðæts] ['betər] , ” ['gɜːgəld] [ðə; ði][mæn] ,

“	That's	better	,	”	gurgled	the	man	,
“	那就是	更好的	,	”	咕噜咕噜	这	男人	,

“这样好多了，”那人咕哝道。

[wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [θroʊt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] .

when	at	last	his	choking	throat	contrived	to	swallow	a	few	drops	.
什么时候	在	最后的	他的	窒息	喉	人为的	到	吞	一个	很少	滴	.

最后，他那被噎住的喉咙终于勉强吞下了几滴。

[ðə; ði][fɑːrm] - [dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [jæpɪŋ] [fɑːks][hæd; həd] [raʊzd] ['evri] [haʊs] [ə'baʊt][ðə; ði] [felz] [baɪ] [naʊ] .

The	farm	-	dog	and	the	yapping	fox	had	roused	every	house	about	the	fells	by	now	.
这	农场	-	狗	和	这	喋喋不休	狐狸	有	唤醒	每一个	房子	关于	这	费尔斯	经过	现在	.

农场里的狗和吠叫的狐狸现在已经吵醒了山丘周围每家每户人家。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [kreɪk] ['biːkən] , [dɔːgz] [geɪv] [tʌŋ] , [laʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] - [er] .

From	Pengables	to	Crake	Beacon	,	dogs	gave	tongue	,	loud	across	the	still	night	-	air	.
从	-	到	克雷克	灯塔	,	狗	给予	舌头	,	大声	穿过	这	仍然	夜晚	-	空气	.

:

.

从彭加布尔斯到克雷克灯塔，狗吠声响彻寂静的夜空。

[ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd] , [ɪn] ['ænsər] , [keɪm] [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

And	close	at	hand	,	in	answer	,	came	a	scampering	of	wild	things	through	the	undergrowth	.
和	关闭	在	手	,	在	回答	,	来了	一个	四处奔跑	的	荒野	事物	通过	这	灌木丛	.

不远处，灌木丛中传来一阵野生动物的奔跑声，仿佛在回应这声呼唤。

[fiːld] [voʊlz] ['twɪtə] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['flɪtər] - [maɪs] [kraɪd] ['θɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [væn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Field	voles	twittered	,	and	overhead	the	flitter	-	mice	cried	thinly	as	they	vanned	to	and	fro	.
场地	田鼠	推特	,	和	开销	这	闪烁	-	小鼠	哭	薄薄的	作为	他们	厢式货车	到	和	弗	.

田鼠叽叽喳喳地叫着，飞鼠在头顶上来回穿梭，发出细细的鸣叫。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stelθi] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [foʊk] ,

In	the	midst	of	this	stealthy	terror	of	the	woodland	folk	,
在	这	中间	的	这	隐秘的	恐怖	的	这	林地	民间	,

在这场森林居民悄无声息的恐怖袭击中，

[ðə; ði][mæn] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [striːmz] [bæŋk][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ['griːdɪli] [ænd; ənd][tuː; tə]

the	man	propped	against	the	stream's	bank	began	to	drink	greedily	and	to
这	男人	支撑	反对	这	流的	银行	开始	到	喝	贪婪地	和	到

[gʊd] ['pɜːrpəs] ,

good	purpose	,
好的	目的	,

倚靠在溪岸边的男子开始贪婪地喝水，而且喝得很有益处。

[tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

till	Hardcastle	denied	him	more	.
直到	哈德卡斯尔	否认	他	更多的	.

直到哈德卡斯尔再次阻止了他。

[ðen] [ðeɪ] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	they	two	looked	at	each	other	,
然后	他们	二	看起来	在	每个	其他	,

然后两人对视了一眼。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [ʃoʊn] ['waːnli] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triː] - [tɑːps] .

in	the	light	of	a	moon	that	shone	wanly	through	the	naked	tree	-	tops	.
在	这	光	的	一个	月亮	那	闪耀	微弱	通过	这	裸	树	-	最高额	.

在月光透过光秃秃的树梢洒下的微弱光芒中。

“ [its] [juː; jʊ] , ['hɑːrdˌkæsəl] [oʊ] - ['loʊgi] ? ”

“	It's	you	,	Hardcastle	o	'	Logie	?	”
“	它是	你	,	哈德卡斯尔	o	-	洛吉	?	”

“是你吗，洛吉的哈德卡斯尔？”

“ [jes] , [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	Long	Murgatroyd	—	and	the	devil	of	a	time	you've	given	me	.	”
“	是的	,	长的	默格特罗伊德	—	和	这	魔鬼	的	一个	时间	你已经	给定	我	.	”

“是的，朗·默格特罗伊德——你让我度过了一段难熬的时光。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第11/16页

“ [ðæts] [gʊd] [nuːz] .
“ That's good news .
“ 那就是 好的 消息 .

“这是个好消息。”

” [ðə; ði]['mænz] [sloʊ] - ['wɪtɪd] ['heɪtrɪd] , [nəːst] [ɪn] [helθ] ,
” The man's slow - witted hatred , nursed in health ,
” 这 男人的 慢的 - 机智的 仇恨 , 护理 在 健康 ,

“这个人迟钝的仇恨，是在健康状态下滋养起来的，

[liːpt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [deθ] ;
leaped out in this hour of weakness and release from death ;
跳跃 出去 在 这 小时 的 弱点 和 发布 从 死亡 ;

在虚弱和从死亡中解脱的时刻，他纵身跃出；

“ [bʌt; bət] [its] [nɔːt] [tuː; tə] [wɒts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['loʊgi] .
“ but it's naught to what's waiting for you up at Logie .
” 但 它是 零 到 是什么 等待 为了 你 向上 在 洛吉 .

“但这与你在洛基奖上等待着你的相比，简直微不足道。”

” [ə; eɪ] ['mædnəs] [keɪm] [ɑːn] ['hɑːrdˌkæsəl] .
” A madness came on Hardcastle .
” 一个 疯狂 来了 在 哈德卡斯尔 .

“哈德卡斯尔陷入了疯狂。”

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [laʊt] , ['dæŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]
The sweat of trouble he had given this lout , dangling between earth and sky
这 汗 的 麻烦 他 有 给定 这 粗鲁 , 悬挂 之间 地球 和 天空
[ə'waɪl] [sɪns] ,
awhile since ,
一会儿 自从 ,

他费尽心思才让这个在天地间摇摇晃晃了一阵子的家伙汗流浃背。

[æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [ə'nʌðər] [kiː] .
asked for a word or two in another key .
问 为了 一个 单词 或者 二 在 其他 钥匙 .

用另一种调子问了一两个词。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .
His hands were itching for the throat that he had saved .
他的 双手 是 瘙痒 为了 这 喉 那 他 有 已保存 .

他双手发痒，想要抓住他救下的那条喉咙。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['hæŋmən] ['trʌb(ə)l] ['leɪtər][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ You were minded to spare the hangman trouble later on , ” he said at last ,
“ 你 是 有思想 到 空闲的 这 刽子手 麻烦 之后 在 , ” 他 说 在 最后的 ,

“你原本打算以后省去刽子手的麻烦，”他最后说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
“ and so am I .
“ 和 所以 是 我 .

我也是。

[bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But I'll leave you to it .
但 患病的 离开 你 到 它 .

但我还是把这件事留给你处理吧。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃek] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

" Murgatroyd began to laugh , and could not check himself for awhile .

" 默格特罗伊德 开始 到 笑 , 和 可以 不是 查看 他自己 为了 一会儿 .

"默格特罗伊德开始大笑，一时半会儿控制不住自己。"

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['doʊtərd] [maɪt] .

Then he put a hand to his throat , and laughed again , as a dotard might .

然后 他 放 一个 手 到 他的 喉 , 和 笑了 再次 , 作为 一个 老糊涂 可能 .

然后他用手捂住喉咙，像个老糊涂一样又笑了起来。

" [aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] ['niːtəz] ['gɑːrtər] , [æz; əz] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['prænksəm] ['feloʊ] , [wɪl] [oʊ] - [wɪsp] ,

" I came near to hanging myself in Nita's garter , as that terrible pranksome fellow , Will o ' Wisp ,

" 我 来了 靠近 到 绞刑 我 在 妮塔的 袜带 , 作为 那 糟糕的 恶作剧 同伴 , 将要 o - 烟雾 ,

"我差点就用妮塔的吊袜带把自己吊死了，因为那个可怕的恶作剧家伙，鬼火，

[wʊd] [seɪ] .

would say .

会 说 .

会这么说。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [juː; jʊ] , ['hɑːrdˌkæsəl] .

And so did you , Hardcastle .

和 所以 做过 你 , 哈德卡斯尔 .

你也是，哈德卡斯尔。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [læf] ?

What could I do but laugh ?

什么 可以 我 做 但 笑 ?

除了笑，我还能做什么呢?

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [tə'geðər] — [ˌem 'iː] [ɑːn] [wʌn] [triː] , [ænd; ənd] [loʊdʒiːz] [haɪ] - [ɔːl'maɪti] [ɑːn] [ɪts] ['neɪbər] .

We might have been swinging together — me on one tree , and Logie's high - almighty on its neighbour .

我们 可能 有 到过 摇摆 一起 — 我 在 一 树 , 和 洛吉奖 高的 - 全能的 在 它是 邻居 .

我们可能一起荡秋千——我荡在一棵树上，而洛吉高高在上地荡在它旁边的树上。

[wiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['pɪktʃər] — [wɪð; wɪθ] ['niːtə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

We'd have made a bonnie picture — with Nita coming to look on .

我们会 有 制成 一个 邦妮 图片 — 和 妮塔 未来 到 看 在 .

我们本来可以拍一张很美的照片——妮塔也会来观看。

" [ðə; ði] [fɑːrm] - [dɔːgz] [jelpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪsts] .

" The farm - dogs yelped and barked across the wastes .

" 这 农场 - 狗 尖叫 和 吠叫 穿过 这 废物 .

"农场里的狗在荒地上吠叫着。"

[fɪr] [geɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

Fear gained on the little people of the wood .

害怕 获得 在 这 小的 人们 的 这 木头 .

恐惧笼罩着森林里的小矮人们。

[ðə; ði] [briːz] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [stɪl] .

The breeze sobbed and whimpered , and would not be still .

这 微风 啜泣 和 呜咽 , 和 会 不是 是 仍然 .

微风呜咽着，不肯停歇。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [fɪrd] ['greɪtlɪ] , [tuː] — [lest] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hændz] [noʊ] [lɔːŋgər]

And	Hardcastle	feared	greatly	,	too	—	lest	he	could	keep	his	hands	no	longer
和	哈德卡斯尔	害怕	非常	,	也	—	免得	他	可以	保持	他的	双手	不	更长

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

from	Long	Murgatroyd	.
从	长的	默格特罗伊德	.

哈德卡斯尔也十分害怕——害怕自己再也无法控制自己对朗·默格特罗伊德的欲望。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [roʊp] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [snæpt]

“	Are	you	fit	to	be	left	,	if	I	take	your	rope	home	with	me	?	”	he	snapped
”	是	你	合身	到	是	左边	,	如果	我	拿	你的	绳索	家	和	我	?	”	他	啪啪

.

:
.

“如果我把你的绳子带回家，你还配被留下吗？”他厉声问道。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fæst] .

Murgatroyd	was	recovering	fast	.
默格特罗伊德	曾是	恢复中	快速地	.

默格特罗伊德恢复得很快。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	needn't	take	it	.
”	你	不必	拿	它	.

你不必接受它。

[ʃiː; ʃi] ['mædənd] [ˌem 'iː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kʌm] - [ænd; ənd] - [kɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [stænd] [juː; jʊ]

She	maddened	me	so	with	her	come	-	and	-	kiss	,	and	her	stand	you
她	疯狂的	我	所以	和	她	来	-	和	-	吻	,	和	她	站立	你

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

她那种过来亲吻我、然后又让我退缩的举动，真是让我抓狂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪk] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [roʊps] [end] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	all	the	sick	damnation	of	it	,	that	I	fancied	a	rope's	end	more	than
和	全部	这	生病的	诅咒	的	它	,	那	我	幻想	一个	绳子的	结尾	更多的	比

['niːtə] .

Nita	.
妮塔	.

而这一切令人作呕的，就是我竟然更喜欢绳子的末端而不是妮塔。

[ðæts] [gɔːn] . ”

That's	gone	.	”
那就是	已消失	.	”

已经过去了。

“ [gɔːn] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

“	Gone	,	has	it	?	”	asked	Hardcastle	,	with	a	sick	kind	of	wonder	.
”	已消失	,	有	它	?	”	问	哈德卡斯尔	,	和	一个	生病的	种类	的	想知道	.

“走了吗？”哈德卡斯尔带着一种病态的惊奇问道。

“ [aɪ] .

“	Aye	.
”	是的	.

“是的。”

[aɪl] [get] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] .

I'll	get	my	arms	about	her	,	soon	or	late	.
患病的	得到	我的	武器	关于	她	,	很快	或者	晚的	.

我迟早会得到她。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][noʊ] [les] .
I promised her no less .
我 承诺 她 不 较少的 .

我向她保证的绝不会少。

[soʊ][juː; jʊ] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['loʊgi] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['loʊgi] ['stændɪŋ] . ”
So you run home to Logie , if there's any Logie standing . ”
所以 你 跑步 家 到 洛吉 , 如果 有 任何 洛吉 常设 . ”

所以你就跑回家找洛吉，如果还有洛吉在的话。”

“ [ɪts] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] - [swaɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .
“ It's stood against the Garsykes swine for years out of mind .
“ 它是 站立 反对 这 - 猪 为了 年 出去 的 头脑 .

“多年来，它一直与加赛克斯家的猪群对抗，早已被人遗忘。”

[aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] ['hʌrɪŋ] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
I'm not for hurrying , Murgatroyd .
我是 不是 为了 匆忙 , 默格特罗伊德 .

我不赞成催促，默格特罗伊德。

” [diːp] , ['sʌlən] ['heɪtrɪd] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] .
” Deep , sullen hatred showed in the man's face , mottled with returning life .
” 深的 , 忧郁 仇恨 显示 在 这 男人的 脸 , 斑驳 和 返回 生活 .

“男人脸上显露出深深的、阴郁的仇恨，脸上斑驳着复苏的痕迹。”

[tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [hel] ,
To Hardcastle it was as if he looked down into the pit of hell ,
到 哈德卡斯尔 它 曾是 作为 如果 他 看起来 向下 进入 这 坑 的 地狱 ,

对哈德卡斯尔来说，就好像他向下望去看到了地狱深渊。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm]
seeing a lost man who would not be saved at any cost of trouble from
看到 一个 丢失的 男人 WHO 会 不是 是 已保存 在 任何 成本 的 麻烦 从
['helpɪŋ] [hændz] [ə'bʌv] .
helping hands above .
帮助 双手 多于 .

看到一个迷失的人，即使付出任何代价，也无法得到上天的帮助。

“ ['niːtə] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ;
“ Nita wanted me to go with them to - night , ” said Murgatroyd ;
“ 妮塔 通缉 我 到 去 和 他们 到 - 夜晚 , ” 说 默格特罗伊德 ;

“妮塔想让我今晚和他们一起去，”默格特罗伊德说；

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd] ['ræðər] [hæŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ðæn; ðən][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
“ but I told her I'd rather hang myself in a wood than do her bidding .
“ 但 我 讲述 她 ID 相当 悬挂 我 在 一个 木头 比 做 她 投标 .

但我告诉她，我宁愿在树林里上吊自杀，也不愿听她的话。

” [ðə; ði][mæn] [fel] ['ɪntuː] ['kækəlɪŋ] ['læftər] [ə'gen] , [ðen] ['ʃɪvəd] [æz; əz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]
” The man fell into cackling laughter again , then shivered as memory of the rope
” 这 男人 跌倒 进入 咯咯笑 笑声 再次 , 然后 瑟瑟发抖 作为 记忆 的 这 绳索
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

“那人又开始狂笑起来，然后想起绳子的事，不禁浑身颤抖。”

“ [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['kʌp(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][tuː; tə]
“ We'd have been a bonnie couple , swinging side by side ; but ' twas not to
“ 我们会 有 到过 一个 邦妮 夫妻 , 摇摆 边 经过 边 ; 但 - 那是 不是 到
[biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
be , it seems .
是 , 它 似乎 .

“我们本该是一对恩爱的夫妻，并肩摇摆；但看来事与愿违。”

〃 [iː]
〃 II
〃 二

“II

['hɑːrdˌkæsəl] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['loʊgi] .
Hardcastle left him there , and swung up the fields to Logie .
哈德卡斯尔 左边 他 那里 , 和 摇摆 向上 这 字段 到 洛吉 .

哈德卡斯尔把他留在那里，然后沿着田野一路向洛吉走去。

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [straɪd] ,
His pace quickened with every stride ,
他的 步伐 加速 和 每一个 步幅 ,

他每迈一步，步伐就加快一分。

[fɔːr; fər] [mɜːgətrɔɪdz] [teɪl] [ʌv; əv]['perəl][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] .
for Murgatroyd's tale of peril to the house had found its mark .
为了 默格特罗伊德 故事 的 危险 到 这 房子 有 成立 它是 标记 .

穆尔加特罗伊德讲述的房屋遇险的故事已经引起了人们的共鸣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [plænd] , [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ;
If it were true that an attack was planned , he might already be too late ;
如果 它 是 真的 那 一个 攻击 曾是 计划 , 他 可能 已经 是 也 晚的 ;

如果袭击计划属实，他可能已经来不及了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['siːsləsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ænd; ənd][ʌv; əv] - .
and he thought ceaselessly of his home — and of Causleen .
和 他 想法 不停地 的 他的 家 — 和 的 - .

他不停地想着他的家，想着考斯琳。

[wen] [hiː; hi] ['tɑːpt] [ðə; ði] [raɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['loʊgi] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['iːgərli] [ʌp] - [deɪl] .
When he topped the rise that looked down on Logie , he glanced eagerly up - dale .
什么时候 他 顶峰 这 上升 那 看起来 向下 在 洛吉 , 他 瞥了一眼 急切地 向上 - 戴尔 .

当他登上俯瞰洛吉的小山坡顶时，他急切地向上望去。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ,
Prepared to see flames leaping high into the dusk ,
准备 到 看 火焰 跳跃 高的 进入 这 黄昏 ,

做好了观看火焰在暮色中腾空而起的准备，

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stedi] ['læmplaɪt] [gloʊ] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
he saw only a steady lamplight glow that shone from the window over the
他 锯 仅有的 一个 稳定的 灯光 辉光 那 闪耀 从 这 窗户 超过 这

[pɔːrtʃ] — - ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][menz] ['frenzid] [ʃaʊts] [hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli]
porch — Causleen's window — and instead of men's frenzied shouts he heard only
门廊 — - 窗户 — 和 反而 的 男士 丧心病狂 喊叫 他 听到 仅有的

[ə; eɪ][fɑːrm] - [lædz] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪstəlz] .
a farm - lad's song as he went about the business of the mistals .
一个 农场 - 小伙子的 歌曲 作为 他 去 关于 这 商业 的 这 密斯特尔 .

他只看到从门廊上方的窗户——考斯林的窗户——透出的一束稳定的灯光，没有听到男人们疯狂的叫喊声，只听到一个农家少年在忙着做米斯特尔酒时唱的歌。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] , [soʊ]['ɜːrdʒənt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] “ [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] ” [ɪ'skeɪpt]
The relief was so quick , so urgent , that a sudden “ God be thanked ” escaped
这 宽慰 曾是 所以 快的 , 所以 紧迫的 , 那 一个 突然 “ 上帝 是 谢谢 ” 逃脱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这种解脱来得如此迅速、如此迫切，以至于他脱口而出“感谢上帝”。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [hæd; həd][laɪd; liːd] .

Murgatroyd	**had**	**lied**	**.**
默格特罗伊德	有	撒谎了	.

默格特罗伊德撒谎了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

He	**should**	**have**	**known**	**as**	**much**	**,**
他	应该	有	已知	作为	很多	,

他本该早就知道这一点。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] [ðə; ði] [sɪk] [sə'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðə; ði] [fel] .

and	**saved**	**himself**	**the**	**sick**	**suspense**	**of**	**his**	**journey**	**up**	**the**	**fell**	**.**
和	已保存	他自己	这	生病的	悬念	的	他的	旅行	向上	这	跌倒	.

这样他就省去了攀登山顶时那种令人煎熬的悬念。

“ [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] ['speʃəli] [biː; bi] [θæŋkt] ? ” [æskt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ]

“	**For**	**why**	**should**	**God**	**specially**	**be**	**thanked**	**?**	**”**	**asked**	**a**	**quiet**	**voice**	**at**	**his**	**elbow**
“	为了	为什么	应该	上帝	特别	是	谢谢	?	”	问	一个	安静的	嗓音	在	他的	弯头

.

:

.

“为什么要特别感谢上帝呢？”他身旁传来一个轻柔的声音问道。

[brænt][ðə; ði] ['ʃepərd] , [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] , [hæd; həd] [kʌm] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə]

Brant	**the**	**shepherd**	**,**	**a**	**silent**	**man**	**in**	**all**	**his**	**ways**	**,**	**had**	**come**	**noiselessly**	**to**
布兰特	这	牧羊人	,	一个	沉默的	男人	在	全部	他的	方式	,	有	来	无声	到

[ðə; ði] ['mæstɚz] [saɪd] ,

the	**Master's**	**side**	**,**
这	硕士学位	边	,

牧羊人布兰特，一个沉默寡言的人，悄无声息地来到了主人的身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪspi] [bɪrd] .

and	**was**	**tugging**	**at**	**his**	**wispy**	**beard**	**.**
和	曾是	拉扯	在	他的	飘渺的	胡须	.

他拽了拽自己稀疏的胡须。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['stiːvən] , [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

“	**Confound**	**you**	**,**	**Stephen**	**,**	**you**	**startled**	**me**	**.**
“	混杂	你	,	史蒂芬	,	你	惊慌	我	.

“斯蒂芬，你吓了我一跳。”

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] - [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['loʊgi] . ”

They	**said**	**the**	**Garsykes**	**Men**	**had**	**come**	**to**	**Logie**	**.**	**”**
他们	说	这	-	男人	有	来	到	洛吉	.	”

他们说加赛克斯人已经来到洛吉了。

“ [wel] , [ðeɪ] ['hævnt] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ;

“	**Well**	**,**	**they**	**haven't**	**,**	**to**	**all**	**appearance**	**;**
“	出色地	,	他们	还没有	,	到	全部	外貌	;

“嗯，从表面上看，他们并没有；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ʃiːpfoʊld] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

but	**they**	**come**	**to**	**my**	**sheepfold**	**as**	**if**	**there**	**was**	**no**	**law**	**in**	**the**	**land**	**.**
但	他们	来	到	我的	羊圈	作为	如果	那里	曾是	不	法律	在	这	土地	.

但他们却像没看到法律一样来到我的羊圈。

[aɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæstər] . ”

I	**stepped**	**down**	**to**	**talk**	**about**	**it**	**with**	**you**	**,**	**Master**	**.**	**”**
我	步	向下	到	讲话	关于	它	和	你	,	掌握	.	”

我下来和您谈谈这件事，师父。”

“ [ðə; ði] [juːz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] [ðiːz] [deɪz] . ”

“	The	ewes	must	take	their	chance	,	as	we	all	do	these	days	.	”
”	这	母羊	必须	拿	他们的	机会	,	作为	我们	全部	做	这些	天	.	”

“就像我们现在所有人一样，母羊们也必须抓住机会。”

“ [aɪ] , [ðeɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

“	Aye	,	they	mean	little	to	you	,	and	always	did	.
”	是的	,	他们	意思是	小的	到	你	,	和	总是	做过	.

“是啊，它们对你来说无关紧要，一直都是如此。”

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] ['ʃeltərd] [stɔːrm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [dʒɔːd] ['aʊtlɔː] [dɔːg]

Time	was	when	you	sheltered	Storm	,	though	he	was	a	red	-	jawed	outlaw	dog
时间	曾是	什么时候	你	避难所	风暴	,	尽管	他	曾是	一个	红色的	-	下巴	取缔	狗

.

:

.

曾几何时，你收留了暴风，尽管它是一条满嘴鲜血的亡命之徒。

[wel] , [aɪ][gɑːt][stɔːrm] [æt; ət] [læst] .

Well	,	I	got	Storm	at	last	.
出色地	,	我	得到	风暴	在	最后的	.

我终于拿到暴风女了。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [ðə; ði] [grɪm] ['hjuːmər] [ðæt] [geɪv] [sɔːlt][ænd; ənd] ['seɪvər] [tuː; tə] [ðiːz] [hɑːrʃ] [deɪz] .

”	Hardcastle	found	the	grim	humour	that	gave	salt	and	savour	to	these	harsh	days	.
”	哈德卡斯尔	成立	这	严峻	幽默	那	给予	盐	和	品尝	到	这些	残酷的	天	.

“哈德卡斯尔找到了那种黑色幽默，为这些艰难的日子增添了滋味。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][stɔːrm] , [pʊr] [biːst] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster]

“	You	got	Storm	,	poor	beast	,	”	he	said	,	thinking	of	the	cupboard	under	the	stair
”	你	得到	风暴	,	贫穷的	兽	,	”	他	说	,	思维	的	这	橱柜	在下面	这	楼梯

[æt; ət] ['loʊgi] — ['θɪŋkɪŋ] ,

at	Logie	—	thinking	,
在	洛吉	—	思维	,

“你养了Storm，可怜的家伙，”他一边说着，一边想着Logie楼梯下的橱柜——想着，

[tuː] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækslaɪdɚ] .

too	,	of	Causleen	and	her	way	with	the	backslider	.
也	,	的	-	和	她	方式	和	这	背道者	.

还有考斯琳和她对待背道者的方式。

“ ['hiːl] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət] [dɜːn] [ɪf] [ðiːz] - [men] [ɑːnt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

“	He'll	trouble	me	no	more	—	but	durned	if	these	Garsykes	Men	aren't	worse	than
”	地狱	麻烦	我	不	更多的	—	但	期间	如果	这些	-	男人	不是	更糟	比

[ə; eɪ] ['ken(ə)l] - [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɔːrm] .

a	kennel	-	full	of	such	as	Storm	.
一个	狗窝	-	满的	的	这样的	作为	风暴	.

“他不会再给我添麻烦了——但是，该死的，这些加赛克斯人比一窝像斯托姆那样的人还要糟糕。”

[ðeɪ] [groʊ] [aʊt'reɪdʒəs] — [fer] [aʊt'reɪdʒəs] .

They	grow	outrageous	—	fair	outrageous	.
他们	生长	令人愤慨	—	公平的	令人愤慨	.

它们变得极其离谱——简直离谱。

” [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	The	Master	was	glad	of	the	chance	given	him	to	speak	his	mind	.
”	这	掌握	曾是	高兴的	的	这	机会	给定	他	到	说话	他的	头脑	.

“师父很高兴有机会表达自己的想法。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] [liːl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , ['stiːvən] .

“	There	are	six	of	us	leal	to	the	old	house	,	Stephen	.
”	那里	是	六	的	我们	利尔	到	这	老的	房子	,	史蒂芬	.

“我们六个人都住在那栋老房子里，斯蒂芬。”

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt] . ”
The rest are paying tribute . ”
这 休息 是 付费 贡 . ”

其余的人都在致敬。

“ [dæm] - [ɪm] , [jes] . ”
“ Damn ' em , yes . ”
“ 该死 - 呃 , 是的 . ”

“该死的，没错。”

“ [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['loʊgi] [goʊz] .
“ Get away before Logie goes .
“ 得到 离开 前 洛吉 去 .

“趁洛吉走之前赶紧离开。”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [wiːd] [wɪn] [θruː] .
I brought you into this , thinking we'd win through .
我 带来 你 进入 这 , 思维 我们会 赢 通过 .

我把你拉进来，是想着我们肯定能赢。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] . ”
There's no need for you to stay . ”
有 不 需要 为了 你 到 停留 . ”

你没必要留下来。

“ [noʊ] , ” [sed] [brænt] — “ [ɪk'sept] [ðæt] [wɪə(r)] [twɪn] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [oʊ] - ['loʊgi] .
“ No , ” said Brant — “ except that we're twin and marrow in our love o ' Logie .
“ 不 , ” 说 布兰特 — “ 除了 那 是 双 和 骨髓 在 我们的 爱 o - 洛吉 .

“不，”布兰特说，“除了我们对洛吉的爱是心意相通之外。”

[wer] [juː; jʊ] [baɪd] , [aɪ] [baɪd] .
Where you bide , I bide .
在哪里 你 比德 , 我 比德 .

你在哪里，我就在哪里。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] - ['wɪndoʊ] .
” Hardcastle glanced over to the light that shone from Causleen's window .
” 哈德卡斯尔 瞥了一眼 超过 到 这 光 那 闪耀 从 - 窗户 .

哈德卡斯尔瞥了一眼从考斯琳的窗户里透出的灯光。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] ,
All was in the losing , and his wits were keen to save her from the last ,
全部 曾是 在 这 输 , 和 他的 智慧 是 敏锐的 到 节省 她 从 这 最后的 ,

一切都岌岌可危，他竭尽全力想把她从最后的绝境中拯救出来。

[faʊl] ['ʌprɔːr] .
foul uproar .
犯规 骚动 .

一片混乱。

“ [kʊd; kəd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['pedlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] ?
“ Could we get the pedlar and his girl to your hut on the moor ?
“ 可以 我们 得到 这 小贩 和 他的 女孩 到 你的 小屋 在 这 泊 ?

“我们能把那个小贩和他的女朋友送到你在荒原上的小屋吗？”

[its] [koʊld] [ʌp] ['jɑːndər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
It's cold up yonder at this time o ' year , but there are worse things than
它是 寒冷的 向上 远处 在 这 时间 o - 年 , 但 那里 是 更糟 事物 比
[koʊld] . ”
cold . ”
寒冷的 . ”

一年中的这个时候，那边很冷，但比寒冷更糟糕的事情还有很多。

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
“ We could .
” 我们 可以 .

“我们可以。”

[ðə; ði] ['brækən] - [sledʒ] [wʊd] [bʌmp] [oʊld] ['dɑːnld] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
The bracken - sledge would bump old Donald a bit by the way ,
这 蕨类植物 - 雪橇 会 撞 老的 唐纳德 一个 少量 经过 这 方式 ,

顺便一提，那根蕨木雪橇会轻轻撞到老唐纳德一下。

[bʌt; bət] [wiːd] [pæd] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ] [heɪ] - ['trʌsɪz] . ”
but we'd pad him well with hay - trusses . ”
但 我们会 软垫 他 出色地 和 干草 - 桁架 . ”

但我们会用干草捆把他好好垫好。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [sledʒ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]
“ I'll have the sledge out to - morrow , with the old grey horse to draw it
” 患病的 有 这 雪橇 出去 到 - 明天 , 和 这 老的 灰色的 马 到 画 它
.
:
.

“我明天会把雪橇拿出来，让那匹老灰马拉着它。”

['hiːz] ['oʊnli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] . ”
He's only eating his head off in the stable . ”
他是 仅有的 吃 他的 头 离开 在 这 稳定的 . ”

他整天在马厩里狼吞虎咽。

“ [nɑːt] [soʊ] [fæst] , ['mæstər] , ” [pʊt] [ɪn] [brænt] ['draɪli] .
“ Not so fast , Master , ” put in Brant dryly .
” 不是 所以 快速地 , 掌握 , ” 放 在 布兰特 干巴巴地 .

“别那么快，主人，”布兰特冷冷地插嘴道。

“ [ðæt] [hʌt] [oʊ] - [maɪn] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌf] ['ʃepərd] ,
“ That hut o ' mine is well enough for a rough shepherd ,
” 那 小屋 o - 矿 是 出色地 足够的 为了 一个 粗糙的 牧羊人 ,

“我的那间小屋对于一个粗犷的牧羊人来说足够好了。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['fetl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [meɪd] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but I'll fettle it up before a maid can pretend to be suited with it . ”
但 患病的 状态 它 向上 前 一个 女佣 能 假装 到 是 适合 和 它 . ”

但我会赶在女仆假装穿上它之前把它整理好。”

“ [its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [ðə; ði] ['meɪdz] [pliːzd] [ɔːr] [nɑːt] , ” [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ It's no time to ask whether the maid's pleased or not , ” snapped the other .
” 它是 不 时间 到 问 无论 这 女佣 高兴 或者 不是 , ” 啪啪 这 其他 .

“现在不是问女佣是否高兴的时候，”另一个人厉声说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ['eni] ['moʊmənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] .
“ You know what may happen any moment if she stays .
” 你 知道 什么 可能 发生 任何 片刻 如果 她 停留 .

“你知道如果她留下来，随时会发生什么事。”

" [brænt] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [læst] ['pæstʃər] - [fiːld] .

"	Brant	was	silent	as	they	crossed	the	last	pasture	-	field	.
"	布兰特	曾是	沉默的	作为	他们	交叉	这	最后的	牧场	-	场地	.

布兰特沉默不语地穿过最后一片牧场。

[hiː; hi] [nuː] ['meni] [θɪŋz] — [nɑːt] [liːst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['hɑːrdˌkæsəl]

He	knew	many	things	—	not	least	of	them	the	reason	that	made	Hardcastle
他	知道	许多	事物	—	不是	至少	的	他们	这	原因	那	制成	哈德卡斯尔

['gluːmi] [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] .

gloomy	and	prone	to	caution	nowadays	.
阴沉	和	易于	到	警告	如今	.

他知道很多事情——其中最重要的是，他知道哈德卡斯尔如今为何如此忧郁谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪf] - [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] - - [riːtʃ] ,

It	would	be	better	for	them	all	if	Causleen	were	out	of	Garsykes	'	reach	,
它	会	是	更好的	为了	他们	全部如果		-	是	出去	的	-	-	抵达	,

如果考斯琳能脱离加西克斯的掌控，对他们所有人来说都更好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [maɪnd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæpɪŋ] [dred] [lest] [hɜːrt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	the	Master's	mind	relieved	of	the	sapping	dread	lest	hurt	should	come	to
和	这	硕士学位	头脑	松了口气	的	这	消耗	恐惧	免得	伤害	应该	来	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

主人心中那份害怕她受到伤害的恐惧也随之消散了。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [geɪt] [ʌv; əv] ['loʊgi] [fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl]

"	I'll	be	ready	,	"	he	said	,	opening	the	back	-	gate	of	Logie	for	Hardcastle
"	患病的	是	准备好	,	"	他	说	,	开幕	这	后退	-	门	的	洛吉	为了	哈德卡斯尔

[tuː; tə] [pæs] [θruː] .

to	pass	through	.
到	经过	通过	.

"我准备好了，"他说着，打开了洛吉的后门，让哈德卡斯尔通过。

" [ðen] , ['æftər] [wɪə(r)] [friː] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [en'kʌmbrənsɪz] ,

"	Then	,	after	we're	free	of	what	you	might	call	encumbrances	,
"	然后	,	后	是	自由的	的	什么	你	可能	称呼	债务	,

"然后，当我们摆脱了你所谓的负担之后，

[wiːl] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] .

we'll	set	about	putting	the	fear	of	hell	into	the	Lost	Folk	.
出色地	放	关于	推杆	这	害怕	的	地狱	进入	这	丢失的	民间	.

我们将让迷失的人们感受到地狱般的恐惧。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [gest] .

"	Hardcastle	regained	his	old	self	at	a	bound	,	for	no	reason	that	he	guessed	.
"	哈德卡斯尔	恢复	他的	老的	自己	在	一个	边界	,	为了	不	原因	那	他	猜对了	.

"哈德卡斯尔瞬间恢复了往日的风采，至于原因，他自己也说不清楚。"

" [wɒts] [ɪn] [ðæt] [fjuːd] - [sɪk] [maɪnd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [brænt] ? "

"	What's	in	that	feud	-	sick	mind	of	yours	,	Brant	?	"
"	是什么	在	那	世仇	-	生病的	头脑	的	你的	,	布兰特	?	"

"布兰特，你那颗充满仇恨的脑袋里到底在想些什么？"

" [tuː; tə] ['gæðər] [maɪ] ['stoʊlən] [juːz] [frʌm; frəm] - .

"	To	gather	my	stolen	ewes	from	Garsykes	.
"	到	收集	我的	被盗	母羊	从	-	.

"去把从加西克斯偷走的母羊找回来。"

[sɪks][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [stɔːntʃ] , [ænd; ənd][sɪks][hæv; həv][dɔːgz][tuː; tə] [raʊnd] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [bæk]

Six	of	us	are	staunch	,	and	six	have	dogs	to	round	'	em	up	and	back
六	的	我们	是	坚定	,	和	六	有	狗	到	圆形的	-	呃	向上	和	后退

[tuː; tə] ['loʊgi] .

to	Logie	.
到	洛吉	.

我们六个人都很坚定，其中六个人还养了狗，负责把它们赶回洛吉。

[wiːv] ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] , [tuː] . ”

We've	fowling	-	pieces	,	too	.	”
我们已经	捕鸟	-	件	,	也	.	”

我们也有打鸟用的枪。”

“ [bʌt; bət] ['kænɑːt] [juːz][ðem; ðəm] , [brænt] .

“	But	cannot	use	them	,	Brant	.
“	但	不能	使用	他们	,	布兰特	.

“但是你不能用它们，布兰特。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

You	should	know	that	I'm	a	magistrate	.
你	应该	知道	那	我是	一个	地方法官	.

你应该知道我是一名法官。

” ['hjuːmər] ['ænsər] [veɪld] ['hjuːmər] .

”	Humour	answered	veiled	humour	.
”	幽默	回答	含蓄	幽默	.

“幽默回应了隐晦的幽默。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt] — [seɪv] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['vɜːrmɪn] .

“	To	be	sure	we	can't	—	save	for	killing	vermin	.
“	到	是	当然	我们	不能	—	节省	为了	杀	害虫	.

“当然，除了消灭害虫之外，我们不能这样做。”

[ðæts] [ə'laʊd] [baɪ] [lɔː] .

That's	allowed	by	law	.
那就是	允许	经过	法律	.

这是法律允许的。

” [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ʃəuldəz] .

”	A	great	burden	had	slipped	from	the	Master's	shoulders	.
”	一个	伟大的	负担	有	滑倒了	从	这	硕士学位	肩膀	.

“师父肩上的重担终于卸了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ['sʌmhaʊ] ,

He	was	free	somehow	,
他	曾是	自由的	不知何故	,

他不知何故获得了自由。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['kerləs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [faɪt] ['loʊgi] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

to	carry	a	careless	heart	and	fight	Logie	to	the	last	edge	of	what	might
到	携带	一个	粗心	心	和	斗争	洛吉	到	这	最后的	边缘	的	什么	可能

[kʌm] .

come	.
来	.

怀着一颗漫不经心的心，与洛吉战斗到最后一刻，面对可能到来的一切。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['pedlər] [seɪf] [ʌp] - [mʊr] ? ”

“	To	-	morrow	,	after	we've	got	the	pedlar	safe	up	-	moor	?	”
“	到	-	明天	,	后	我们已经	得到	这	小贩	安全的	向上	-	泊	?	”

“明天，等我们把小贩安全送上岸之后？”

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
“ **The sooner the better .**
“ 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] ['loʊgi] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Who told you they were coming against Logie to - night ? ”
WHO 讲述 你 他们 是 未来 反对 洛吉 到 - 夜晚 ? ”

谁告诉你他们今晚要来和洛吉队比赛的?

“ [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] . ”
“ Long Murgatroyd . ”
“ 长的 默格特罗伊德 . ”

“长默格特罗伊德。”

“ ['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ]['laɪər] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [oʊ] - ['kɪŋdəm] [kʌm] . ”
“ He'd be a liar if he stood on the brink o ' Kingdom Come . ”
“ 他会 是 一个 说谎者 如果 他 站立 在 这 边缘 o - 王国 来 . ”

“如果他站在天国降临的边缘，那他就是个骗子。”

“ [ðæts] [wer] [hiː; hi][dɪd][stænd] — ['dæŋgəld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . ”
“ That's where he did stand — dangled , I should say — when I found him . ”
“ 那就是 在哪里 他 做过 站立 — 悬挂着 , 我 应该 说 — 什么时候 我 成立 他 . ”

“我发现他的时候，他就站在那里——应该说，是悬在那里。”

“ [oʊ] , [aɪ] ? ” [æskt] [brænt] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ Oh , aye ? ” asked Brant , with slow curiosity .
“ 哦 , 是的 ? ” 问 布兰特 , 和 慢的 好奇心 .

“哦，是吗？”布兰特带着一丝好奇，缓缓问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [men] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [twaɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There are things men don't think of twice , if they can help it .
“ 那里 是 事物 男人 不 思考 的 两次 , 如果 他们 能 帮助 它 .

“有些事情，男人如果可以避免的话，是不会考虑的。”

[kʌm] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [tel] [rɪ'bekə] [ðæt] ['waɪndz][ɑːr; ər][draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .
Come indoors , and tell Rebecca that winds are dry and thirsty on the heights .
来 室内 , 和 告诉 丽贝卡 那 风 是 干燥 和 渴 在 这 高度 .
”
”
”

进屋来，告诉丽贝卡高处的风又干又渴。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,
“ They are , ” said the shepherd , with conviction ,
“ 他们 是 , ” 说 这 牧羊人 , 和 定罪 ,

“没错，”牧羊人坚定地说。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] ['hɔz] ['wɔːtər][ðeəz; ðəz][noʊ] [eɪl] [æz; əz] [raɪp] [æz; əz][loʊdʒiːz] .
“ and from this to Hawes Water there's no ale as ripe as Logie's .
“ 和 从 这 到 霍斯 水 有 不 麦芽酒 作为 成熟 作为 洛吉奖 .

“从这里到霍斯沃特，没有哪一种麦芽酒比洛吉的更醇厚。”

” [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ,
” They parted in the stable - yard , and Hardcastle , coming to the grey ,
” 他们 分手了 在 这 稳定的 - 院子 , 和 哈德卡斯尔 , 未来 到 这 灰色的 ,
['muːnlɪt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
moonlit front of the house ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 正面 的 这 房子 ,

“他们在马厩院子里告别，哈德卡斯尔走到月光下灰蒙蒙的房子前，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
glanced **at** **the** **room** **over** **the** **porch** **.**
瞥了一眼 在 这 房间 超过 这 门廊 .

瞥了一眼门廊对面的房间。

[ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,
The **light** **still** **shone** **from** **it** **,** **and** **Causleen** **,** **kneeling** **on** **the** **window** **-** **seat** **,**
这 光 仍然 闪耀 从 它 , 和 - , 跪着 在 这 窗户 - 座位 ,
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked **down** **at** **him** **.**
看起来 向下 在 他 .

灯里依然透着光，考斯琳跪在窗台上，低头看着他。

[ðə; ði][læmp] - [gloʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [goʊld] , [sɔːft] ['muːnlaɪt] .
The **lamp** **-** **glow** **behind** **her** **ran** **out** **to** **meet** **the** **silver** **-** **gold** **,** **soft** **moonlight** **.**
这 灯 - 辉光 在后面 她 跑 出去 到 见面 这 银 - 金子 , 柔软的 月光 .

她身后的灯光渐渐消失，与银金色的柔和月光交汇。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['tendər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
And **both** **were** **tender** **with** **her** **beauty** **.**
和 两个都 是 投标 和 她 美丽 .

他们都对她的美貌心生怜惜。

“ [oʊ] , [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Oh** **,** **I've** **waited** **for** **you** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 哦 , 我已经 等待 为了 你 , ” 她 说 ,

“哦，我一直在等你，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['haɪlənd] [bɜːrn] [ɪn] ['sʌmər] .
her **voice** **soft** **as** **one** **of** **her** **own** **Highland** **burns** **in** **summer** **.**
她 嗓音 柔软的 作为 一 的 她 自己的 高地 烧伤 在 夏天 .

她的声音轻柔得如同她家乡高地夏日燃烧的火焰。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [bleizd] [ʌp] [ɪn] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz] [ɪf] ['bɔɪhʊd] [faʊnd] [ɪts] [sprɪŋ] [ə'gen] .
A **great** **joy** **blazed** **up** **in** **Hardcastle** **,** **as** **if** **boyhood** **found** **its** **spring** **again** **.**
一个 伟大的 喜悦 燃烧的 向上 在 哈德卡斯尔 , 作为 如果 童年 成立 它是 春天 再次 .

哈德卡斯尔城里顿时洋溢着巨大的喜悦，仿佛童年的春天又回来了。

“ [juːv] ['weɪtɪd] ?
“ **You've** **waited** **?**
“ 你已经 等待 ?

“你等了很久？”

” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” **he** **asked** **sharply** **.**
” 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[rɪ'bekə] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [griːf] .
Rebecca **is** **beyond** **herself** **with** **grief** **.**
丽贝卡 是 超过 她自己 和 悲伤 .

丽贝卡悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ded] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [felz] , [ænd; ənd][sɪts][ænd; ənd] [kruːnz] ,
She **sees** **you** **lying** **dead** **somewhere** **on** **the** **fells** **,** **and** **sits** **and** **croons** **,**
她 看到 你 说谎 死的 某处 在 这 费尔斯 , 和 坐着 和 低吟浅唱 ,

她看到你死在山间某处，便坐在那里低声吟唱。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

saying	she	ought	never	to	have	let	you	out	of	her	sight	—	with	your
说	她	应该	绝不	到	有	让	你	出去	的	她	视线	—	和	你的

['wuːndɪd] [niː] ,

wounded	knee	,
受伤	膝盖	,

她说她根本不应该让你离开她的视线——你膝盖受伤了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mæd] [wʊlvz] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] . ”

and	all	the	mad	wolves	hunting	you	.	”
和	全部	这	疯狂的	狼	打猎	你	.	”

还有所有追捕你的疯狼。

“ [let] [ðem; ðəm] [hʌnt] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [hɪz; ɪz] [driːmz] ['ʃætərd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃɪl]

“	Let	them	hunt	,	”	said	Hardcastle	,	his	dreams	shattered	suddenly	by	her	chill
“	让	他们	打猎	,	”	说	哈德卡斯尔	,	他的	梦境	破碎	突然	经过	她	寒意

[læf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

laugh	of	contempt	.
笑	的	鄙视	.

“让他们去打猎吧，”哈德卡斯尔说道，她冷冷的轻蔑的笑声突然粉碎了他的梦想。

“ [aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [rɪ'bekə] , [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] .

“	I	will	comfort	Rebecca	,	while	you	go	to	father	.
“	我	将要	舒适	丽贝卡	,	尽管	你	去	到	父亲	.

“我会安慰丽贝卡，你回天父那里去吧。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

He	has	been	asking	for	you	.	”
他	有	到过	问	为了	你	.	”

他一直在找你。

“ [ɪz] [ðæt] ['mɑːkəri] , [tuː] ? ”

“	Is	that	mockery	,	too	?	”
“	是	那	嘲讽	,	也	?	”

“那也是嘲讽吗？”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːkəri] .

“	None	of	it	is	mockery	.
“	没有任何	的	它	是	嘲讽	.

“这绝非嘲讽。”

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] .

And	Rebecca	need	not	have	feared	.
和	丽贝卡	需要	不是	有	害怕	.

丽贝卡其实不必害怕。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæd] [wʊlf] ['glerɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] -

There's	a	mad	wolf	glaring	up	at	me	—	bigger	than	any	of	the	Garsykes
有	一个	疯狂的	狼	刺眼	向上	在	我	—	大	比	任何	的	这	-

[briːd] .

breed	.
品种	.

一只凶猛的狼正怒视着我——比任何一只加西克狼都要大。

” ['hɑːrdˌkæsəl] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['gʌsti] [reɪdʒ] .

”	Hardcastle	conquered	his	gusty	rage	.
”	哈德卡斯尔	征服	他的	阵风	愤怒	.

“哈德卡斯尔压制住了他狂怒的情绪。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

She	was	a	woman	,	and	his	guest	.
她	曾是	一个	女士	,	和	他的	客人	.

她是一名女性，也是他的客人。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [driːmz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] — [wel] , [ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] ,

If	the	new	dreams	had	to	go	—	well	,	the	old	ones	had	gone	,
如果	这	新的	梦境	有	到	去	—	出色地	,	这	老的	一个	有	已消失	,

如果新的梦想必须放弃——好吧，旧的梦想也已经放弃了，

[ænd; ənd] [suːn] ['loʊgi] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] , [tuː] .

and	soon	Logie	would	be	ended	,	too	.
和	很快	洛吉	会	是	结束	,	也	.

不久之后，洛吉奖也将停办。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] .

Nothing	mattered	.
没有什么	重要	.

一切都不重要了。

“ ['dɑːnld] [æsks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	Donald	asks	for	me	?
“	唐纳德	问	为了	我	?

“唐纳德找我？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

”	he	questioned	.
”	他	被质问	.

他质问道。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [duː][nɑːt][laɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv] ['loʊgi] [duː] .

“	I	said	it	—	and	we	of	the	Highlands	do	not	lie	,	as	you	of	Logie	do	.
“	我	说	它	—	和	我们	的	这	高地	做	不是	说谎	,	作为	你	的	洛吉	做	.

“我说过——我们高地人不会说谎，不像你们洛吉人那样说谎。”

” [ðə; ði]['mæstər] [limpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

”	The	Master	limped	into	his	own	house	,
”	这	掌握	跛行	进入	他的	自己的	房子	,

“师父一瘸一拐地走进自己的房子，

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ðə; ði] [niː] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [rə'bɛkəz] ['bændidʒ] [baɪ] [naʊ] .

forgetting	the	fret	of	the	knee	that	had	broken	Rebecca's	bandages	by	now	.
遗忘	这	烦恼	的	这	膝盖	那	有	破碎的	丽贝卡的	绷带	经过	现在	.

她早已忘记了膝盖的疼痛，瑞贝卡的绷带也因此破裂了。

[ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] ['welkəm] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][set] [fʊt] [ˌɪn'dɔːrz] ,

A	yelp	of	welcome	sounded	the	moment	he	set	foot	indoors	,
一个	喊叫	的	欢迎	听起来	这	片刻	他	放	脚	室内	,

他刚踏进屋里，就响起了一声欢迎的欢呼声。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['klæmərɪŋ]

and	Storm	left	his	hiding	-	place	and	pressed	close	against	him	,	clamoring
和	风暴	左边	他的	隐藏	-	地方	和	按下	关闭	反对	他	,	喧闹

[fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	attention	.
为了	注意力	.

暴风从藏身之处出来，紧紧贴着他，渴望得到关注。

['hɑːrdˌkæsəl] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] .

Hardcastle	held	up	a	warning	hand	.
哈德卡斯尔	握住	向上	一个	警告	手	.

哈德卡斯尔举起手，做出警告的手势。

“ ['ken(ə)l] , [læd] .

“	Kennel	,	lad	.
“	狗窝	,	小伙子	.

“狗窝，小伙子。”

[ðeəz; ðəz][brænt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There's	Brant	in	the	house	.
有	布兰特	在	这	房子	.

布兰特在家。

" ['stɔrmz] [teɪl] [fel] [lɪmp] .

"	Storm's	tail	fell	limp	.
"	暴风雨	尾巴	跌倒	跛行	.

“暴风的尾巴无力地垂了下来。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [krept] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]

His	whole	body	seemed	to	shrink	and	lessen	as	he	crept	back	to	the
他的	所有的	身体	似乎	到	收缩	和	减少	作为	他	悄悄地爬	后退	到	这

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

他爬回橱柜时，整个身体似乎都在缩小、消失。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [brænt][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

He	had	learned	that	Brant	was	a	word	of	evil	meaning	.
他	有	学习	那	布兰特	曾是	一个	单词	的	邪恶的	意义	.

他得知“布兰特”这个词带有邪恶的含义。

“ [pʊr] ['dev(ə)l] , ” ['mʌtəd] ['hɑ:rdˌkæsəl] , “ [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [left][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] ,

“	Poor	devil	,	”	muttered	Hardcastle	,	“	there's	not	much	left	for	him	in	life	,
“	贫穷的	魔鬼	,	”	低声说道	哈德卡斯尔	,	“	有	不是	很多	左边	为了	他	在	生活	,

“可怜的家伙，”哈德卡斯尔喃喃自语道，“他的人生已经没什么可做的了。”

[ðoʊ] [hi:; hi] [seɪvd] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] .

though	he	saved	three	of	us	.
尽管	他	已保存	三	的	我们	.

虽然他救了我们三个人。

[brænt][ɔ:r] [ə'nʌðər] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] [su:n] .

Brant	or	another	will	get	him	soon	.
布兰特	或者	其他	将要	得到	他	很快	.

布兰特或其他什么人很快就会抓住他。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['dɑ:nld] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['teðəd] [baɪ]

"	He	went	into	the	room	where	Donald	lay	on	the	settle	,	his	body	tethered	by
"	他	去	进入	这	房间	在哪里	唐纳德	躺	在	这	定居	,	他的	身体	系绳	经过

['wi:knəs] ,

weakness	,
弱点	,

他走进房间，看到唐纳德躺在长凳上，身体虚弱得动弹不得。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['i:gər] .

but	his	eyes	bright	and	eager	.
但	他的	眼睛	明亮的	和	渴望的	.

但他的眼神明亮而渴望。

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pedlər] .

“	I	wanted	you	,	”	said	the	pedlar	.
“	我	通缉	你	,	”	说	这	小贩	.

“我想要的就是你，”小贩说。

“ [sɪt][ji:; ji] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [lɔ:ŋ] [θɔ:ts] [aʊt] .

“	Sit	ye	down	in	the	chair	here	,	and	I'll	let	some	of	my	long	thoughts	out	.
“	坐	是的	向下	在	这	椅子	这里	,	和	患病的	让	一些	的	我的	长的	想法	出去	.

“请各位坐在这里的椅子上，我将把我的一些想法说出来。”

[ðeɪ] ['bɜːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
They burden me .
他们 负担 我 .

它们让我感到负担。

" [hɪz; ɪz] [glæns] [rəʊvd] [frʌm; frəm] ['hɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [paɪk] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mæntl] ,
" His glance roved from Hardcastle to the pike that hung above the mantel ,
" 他的 瞥一眼 漫游 从 哈德卡斯尔 到 这 梭鱼 那 悬挂 多于 这 壁炉架 ,
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

他的目光从哈德卡斯尔身上移到壁炉上方悬挂的长矛上，又移了回来。

" [aɪl] [nɑːt] [grʌdʒ] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I'll not grudge you that any longer , " he went on .
" 患病的 不是 怨恨 你 那 任何 更长 , " 他 去 在 .

"我不会再记恨你了，"他接着说。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][stænd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [foʊk] ,
" They tell me of your stand against the Lost Folk ,
" 他们 告诉 我 的 你的 站立 反对 这 丢失的 民间 ,

"他们告诉我你与失落之民的对抗，

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] ['mjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːdz] .
and I care for a man who can make music out of odds .
和 我 关心 为了 一个 男人 WHO 能 制作 音乐 出去 的 赔率 .

我欣赏能化逆境为机遇，创造音乐的人。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] , [hɪr] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [paɪps] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][juː; jʊ] .
I would that , here in Yorkshire , you had the pipes to hearten you .
我 会 那 , 这里 在 约克郡 , 你 有 这 管道 到 振作 你 .

我希望，在约克郡，你们能听到悠扬的乐声，为你们带来慰藉。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [glen] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
" His mind wandered to the glens of home ,
" 他的 头脑 漫步 到 这 格伦斯 的 家 ,

他的思绪飘向了家乡的山谷，

[tuː; tə] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['piːbrɑːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] — ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
to unforgotten pibrochs and his long fight with poverty — wandered to the
到 难以忘怀 皮布罗赫斯 和 他的 长的 斗争 和 贫困 — 漫步 到 这
['gɒːsi] [breɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rəumd] [wɪð; wɪθ] - ['mʌðər] .
gorsy braes that he had roamed with Causleen's mother .
戈西 布雷斯 那 他 有 漫游 和 - 母亲 .

怀念难忘的皮布罗赫斯和与贫困的长期斗争——漫步到他曾与考斯琳的母亲一起游荡的金雀花山坡。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] .
Then he spoke again , smiling gently .
然后 他 辐 再次 , 微笑 轻轻地 .

然后他又开口说话了，脸上带着温柔的微笑。

" [wen] [wʌn][ɪz] [tʃeɪnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪk'sept] [groʊ] [waɪz]
" When one is chained as I am , there is nothing to be done , except grow wise
" 什么时候 一 是 连锁 作为 我 是 , 那里 是 没有什么 到 是 完毕 , 除了 生长 明智的
.
:
.

"像我这样被束缚的人，除了变得更聪明之外，别无他法。"

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [faɪt] [wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['bæt(ə)l] , [hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [ɔːl] .
If a man can fight one sort of honest battle , he can fight all .
如果 一个 男人 能 斗争 一 种类 的 诚实的 战斗 , 他 能 斗争 全部 .

如果一个人能打赢一场正义的仗，他就能打赢所有的仗。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] [jʊr; jər] [gests] [hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd] ['vægəˌbɔndz] [fɔːr; fər]

I	wanted	you	to	know	that	—	that	your	guests	have	not	turned	vagabonds	for
我	通缉	你	到	知道	那	—	那	你的	客人	有	不是	转向	流浪汉	为了

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

我想让你知道——你的客人并没有因为选择而沦为流浪汉。

[ɔːr][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .

or	for	lack	of	struggle	.
或者	为了	缺少	的	斗争	.

或者因为缺乏斗争。

" ['hɑːrdˌkæsəl] , [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] [rʌts] [baɪ][wɔːr][ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] , [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn]

"	Hardcastle	,	wrenched	out	of	old	ruts	by	war	and	heartache	,	found	a	fine
"	哈德卡斯尔	,	扭动	出去	的	老的	车辙	经过	战争	和	心痛	,	成立	一个	美好的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“哈德卡斯尔，因战争和心碎而摆脱了旧有的生活模式，找到了一种美好的简朴。”

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðæt] ['dɑːnld] [left] [ʌn'sed] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	understood	all	that	Donald	left	unsaid	,	the	grace	and	manliness	of	it	.
他	理解	全部	那	唐纳德	左边	未说出口的话	,	这	优雅	和	男子气概	的	它	.

他领会了唐纳德所有未说出口的话，领会了其中的优雅和男子气概。

“ [maɪ] [gests] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [grʌf] .

“	My	guests	are	very	welcome	,	”	he	said	,	diffident	and	gruff	.
“	我的	客人	是	非常	欢迎	,	”	他	说	,	羞怯	和	粗暴	.

“非常欢迎我的客人，”他语气生硬而又略带羞涩地说。

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	They	should	know	as	much	by	this	time	.	”
“	他们	应该	知道	作为	很多	经过	这	时间	.	”

“他们到这个时候应该已经知道了。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] , - [ænd; ənd][aɪ] . [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [paɪps] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

“	We	have	fought	,	Causleen	and	I	.	There	were	no	pipes	with	us	,
“	我们	有	战斗	,	-	和	我	.	那里	是	不	管道	和	我们	,

“我和考斯琳打过架。我们当时身上没有烟斗。”

[noʊ] [pres] [ʌv; əv]['fəumən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .

no	press	of	foemen	waiting	for	attack	.
不	按	的	敌人	等待	为了	攻击	.

没有敌军压境伺机进攻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːvərti] — [ə; eɪ] [dʌm] ['enəmi] , [koʊld][ænd; ənd] ['kræfti] , [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt] .

There	was	only	poverty	—	a	dumb	enemy	,	cold	and	crafty	,	that	lay	in	wait	.
那里	曾是	仅有的	贫困	—	一个	哑的	敌人	,	寒冷的	和	狡猾	,	那	躺	在	等待	.

只有贫穷——一个愚蠢的敌人，冷酷狡猾，伺机而动。

" [ə'gen] ['dɑːnəldz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔdn] [paɪk] .

"	Again	Donald's	glance	wandered	to	the	Flodden	pike	.
"	再次	唐纳德的	瞥一眼	漫步	到	这	弗洛登	梭鱼	.

唐纳德的目光再次飘向了弗洛登峰。

“ [biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [siːz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

“	Be	gentle	with	an	old	man	who	sees	before	and	after	,	and	must
“	是	温和的	和	一个	老的	男人	WHO	看到	前	和	后	,	和	必须

[iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

ease	his	mind	.
舒适	他的	头脑	.

“请温柔对待一位目睹生死的老人，让他安心。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kernz] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [riəd] [tuː; tə] - [huː] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	are	cairns	in	my	country	,	reared	to	Hielandmen	who	died	with	the
那里	是	石堆	在	我的	国家	,	饲养	到	-	WHO	死亡	和	这

['brɔːdsɔːrd] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

broadsword	in	their	hands	.
阔剑	在	他们的	双手	.

在我的国家里，有一些石冢，是为了纪念那些手持阔剑战死的苏格兰高地人而建。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] ['pɑːvərti] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][foʊ][ʌv; əv]

There's	not	one	to	speak	of	those	who	fought	poverty	,	the	hardest	foe	of
有	不是	一	到	说话	的	那些	WHO	战斗	贫困	,	这	最难	敌人	的

[ɔːl] .

all	.
全部	.

几乎没有人提及那些与贫困作斗争的人，贫困是所有敌人中最强大的。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['restləs] [maɪnd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

"	Then	his	restless	mind	went	wandering	down	the	centuries	.
"	然后	他的	不安	头脑	去	漫游	向下	这	几个世纪	.

“然后他那躁动不安的思绪便飘向了遥远的世纪。”

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [mək'beθ] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] — [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['næroʊ] ['ʃæmblz] —

He	told	of	Macbeth	and	Duncan	—	of	Glencoe	and	its	narrow	shambles	—
他	讲述	的	麦克白	和	邓肯	—	的	格伦科	和	它是	狭窄的	一片混乱	—

[ʌv; əv] ['prɛstənˌpænz] [ænd; ənd] ['dɜːrbi] [taʊn] [ænd; ənd] [red] [kə'lɑːdən] [mʊr] — [æz; əz][ʌv; əv] [stɔːntʃ] ,

of	Prestonpans	and	Derby	Town	and	red	Culloden	Moor	—	as	of	staunch	,
的	普雷斯顿潘斯	和	德比	镇	和	红色的	卡洛登	泊	—	作为	的	坚定	,

他讲述了麦克白和邓肯的故事——格伦科及其狭窄的肉铺街——普雷斯顿潘斯、德比镇和红色的卡洛登荒原——就像坚定的……

['fɔːrθraɪt] ['mætərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] .

forthright	matters	he	had	shared	.
直率	事情	他	有	共享	.

他坦诚地分享了一些事情。

[ænd; ənd] , ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['tuːˌmʌlts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði]

And	,	whether	he	lived	or	died	in	far	-	off	tumults	,	there	was	constantly	the
和	,	无论	他	居住地	或者	死亡	在	远的	-	离开	骚乱	,	那里	曾是	不断地	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [wel] - [wɜːrθ] - [waɪl] ,

joy	of	well	-	worth	-	while	,
喜悦	的	出色地	-	值得	-	尽管	,

无论他是在遥远的动荡中活着还是死去，他始终都能感受到充实而有意义的快乐。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [bloʊz] , [ðə; ði] ['hɑːrtnɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] , ['pleɪɪŋ] [men] [ʌp][ðə; ði]

the	thud	of	blows	,	the	heartening	wonder	of	the	pipes	,	playing	men	up	the
这	砰的一声	的	打击	,	这	令人鼓舞	想知道	的	这	管道	,	玩耍	男人	向上	这

['fɜːrðər] [hɪlz] .

further	hills	.
更远	丘陵	.

鼓声沉闷，风笛声令人振奋，远处山坡上传来悠扬的乐声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	only	when	he	came	to	the	tale	of	his	journey	from	the
它	曾是	仅有的	什么时候	他	来了	到	这	故事	的	他的	旅行	从	这

['haɪləndz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Highlands	that	the	song	went	out	of	his	voice	,
高地	那	这	歌曲	去	出去	的	他的	嗓音	,

只有当他讲起自己从高地出发的旅程时，歌声才戛然而止。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	light	from	his	eyes	.
这	光	从	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着光芒。

['hɑːrdˌkæsəl] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] ,

Hardcastle	grew	ashamed	of	his	own	wealth	and	ease	,
哈德卡斯尔	生长	羞愧	的	他的	自己的	财富	和	舒适	,

哈德卡斯尔为自己的财富和安逸感到羞耻。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'kaʊntl] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [soʊld] [hɪr] ,

as	he	listened	to	the	slow	recountal	of	trinkets	sold	here	,
作为	他	听着	到	这	慢的	重新计票	的	小饰品	卖	这里	,

他一边听着店员慢条斯理地讲述这里出售的各种小饰品，

[tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [toʊld][ɪn][æn; ən]['eɪlɪən] ['kʌntri] [tuː; tə][wɪn]

to	earn	a	bed	for	the	night	—	of	fortunes	told	in	an	alien	country	to	win
到	赚	一个	床	为了	这	夜晚	—	的	财富	讲述	在	一个	外星人	国家	到	赢

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [miːl] .

the	price	of	a	wayside	meal	.
这	价格	的	一个	路边	一顿饭	.

为了换取一晚的住宿——在异国他乡算命，赢取路边餐的报酬。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪmplɪ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [felt] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['hɑːtsɒː] [æz; əz]

The	tale	was	so	simply	told	that	he	,	too	,	felt	footsore	and	heartsore	as
这	故事	曾是	所以	简单地	讲述	那	他	,	也	,	毛毡	脚痛	和	心痛	作为

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

he	listened	.
他	听着	.

这个故事讲述得如此简单，以至于他听着听着，也感到脚底酸痛，心头难过。

['dɑːnld] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] .

Donald	roused	himself	at	last	from	his	journeys	down	the	years	.
唐纳德	唤醒	他自己	在	最后的	从	他的	旅程	向下	这	年	.

唐纳德终于从多年的旅途中回过神来。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [bɪ'gaɪlɪŋ] [smaɪl] [krept] [wʌns] [mɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	quiet	,	beguiling	smile	crept	once	more	across	the	grey	creases	of	his	face	.
这	安静的	,	迷人的	微笑	悄悄地爬	一次	更多的	穿过	这	灰色的	褶皱	的	他的	脸	.

那抹宁静而迷人的微笑再次爬上了他灰白的脸庞。

“ [hæv; həv][aɪ] ['wɪrɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃætər] — [æz; əz][aɪ]['taɪər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] [lɔːŋ]

“	Have	I	wearied	you	with	my	chatter	—	as	I	tire	you	because	I'm	so	long
“	有	我	疲惫	你	和	我的	喋喋不休	—	作为	我	胎	你	因为	我是	所以	长的

[ɪn] ['daɪɪŋ] ? ”

in	dying	?	”
在	垂死	?	”

“我的唠叨是否让你感到厌烦了？就像我因为离死太远而让你感到厌烦一样？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ə'gen] — — ”

“	We	shall	get	you	strong	again	—	—	”
“	我们	将	得到	你	强的	再次	—	—	”

“我们会让你再次变得强大——”

“ [noʊ] , ” [broʊk] [ɪn] ['dɑːnld] .

“	No	,	”	broke	in	Donald	.
“	不	,	”	打破	在	唐纳德	.

“不，”唐纳德插嘴道。

“ ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði][end][ɪz]['iːv(ə)n] ['nɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [teɪm] [end][tuː; tə]

“	**Something**	**tells**	**me**	**the**	**end**	**is**	**even**	**nearer**	**than**	**you**	**think**	**—**	**a**	**tame**	**end**	**to**
“	某物	讲述	我	这	结尾	是	甚至	更近	比	你	思考	—	一个	驯服	结尾	到

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [driːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bætlz] .

a	**life**	**that**	**has**	**dreamed**	**so**	**much**	**of**	**ancient**	**battles**	**.**
一个	生活	那	有	梦见	所以	很多	的	古老的	战斗	.

“冥冥之中我感觉，结局比你想象的还要近——对于一个曾梦想过无数古代战争的人来说，这将是一个平静的结局。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] ['hjuːmər] [hɪz; ɪz] [muːd] , ['gærələs] [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

”	**Hardcastle**	**humoured**	**his**	**mood**	**,**	**garrulous**	**but**	**constantly**	**returning**	**to**	**the**	**one**
”	哈德卡斯尔	幽默	他的	情绪	,	贫嘴	但	不断地	返回	到	这	一

['klaʊdɪd] ['pɜːrpəs] .

clouded	**purpose**	**.**
阴天	目的	.

“哈德卡斯尔顺应着他的情绪，喋喋不休，但始终不忘那个模糊不清的目标。

[fɔːr; fər] [praɪdz] [seɪk] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] - [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

For	**pride's**	**sake**	**he**	**needed**	**to**	**explain**	**how**	**Causleen**	**and**	**he**	**came**	**to**	**be**
为了	骄傲的	清酒	他	需要	到	解释	如何	-	和	他	来了	到	是

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ,

travelling	**the**	**roads**	**,**
旅行	这	道路	,

为了维护自尊，他需要解释一下他和考斯琳是如何走上这条旅居之路的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] [klɪr] .

and	**presently**	**his**	**mind**	**grew**	**clear**	**.**
和	目前	他的	头脑	生长	清除	.

随后他的头脑逐渐清醒过来。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['stjʊt] [men] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — ['luːzɪŋ] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] ,

“	**We**	**had**	**ever**	**been**	**Stuart**	**men**	**in**	**the**	**old**	**days**	**—**	**losing**	**,**	**and**	**hoping**	**,**
“	我们	有	曾经	到过	斯图尔特	男人	在	这	老的	天	—	输	,	和	希望	,

“我们过去一直都是斯图亚特王朝的人——失败，然后抱有希望，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] — [tɪl] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][left] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lerd] [ɪn][ðə; ði]

and	**fighting**	**—**	**till**	**little**	**was**	**left**	**me**	**when**	**my**	**time**	**came**	**to**	**be**	**laird**	**in**	**the**
和	斗争	—	直到	小的	曾是	左边	我	什么时候	我的	时间	来了	到	是	领主	在	这

['dredf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [piːs] .

dreadful	**days**	**of**	**honour**	**and**	**peace**	**.**
可怕	天	的	荣誉	和	和平	.

战斗——直到我成为领主的时机到来时，我所剩无几，而那段可怕的荣誉与和平岁月也随之到来。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [went] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

That	**little**	**went**	**,**	**and**	**Causleen**	**had**	**to**	**make**	**her**	**choice**	**.**
那	小的	去	,	和	-	有	到	制作	她	选择	.

那件小事发生了，考斯琳必须做出选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊər] [keɪm] .

There	**was**	**a**	**rich**	**wooer**	**came**	**.**
那里	曾是	一个	富有的	求爱者	来了	.

来了一位富有的求婚者。

[ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt]

A	**great**	**name**	**he**	**had**	**,**	**and**	**nothing**	**against**	**him**	**but**	**the**	**one**	**thing**	**that**
一个	伟大的	姓名	他	有	,	和	没有什么	反对	他	但	这	一	事物	那

[dæmd] [ɔːl] . ”

damned	**all**	**.**	**”**
该死的	全部	.	”

他曾拥有一个响亮的名字，除了那件足以毁掉一切的事之外，他没有任何缺点。

“ [goʊ][ɑːn] , ['dɑːnld] . ”
“ Go on , Donald . ”
” 去 在 , 唐纳德 . ”

“继续，唐纳德。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You will not understand .
” 你 将要 不是 理解 .

你不会明白的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
How should you ?
如何 应该 你 ?

你应该怎么做?

[ðə; ði] ['stjʊt] [wɜːr; wər] [dɪs'kraʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] [lɔːŋ] [sɪns] , [juːd] [seɪ] ;
The Stuarts were discrowned and out of mind long since , you'd say ;
这 斯图亚特 是 被剥夺王冠 和 出去 的 头脑 长的 自从 , 你会 说 ;

可以说，斯图亚特王朝早已被废黜，被人遗忘；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪs'kraʊn] .
but in the Highlands they can never be discrowned .
但 在 这 高地 他们 能 绝不 是 被剥夺王冠 .

但在高地，他们永远不会被剥夺王冠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊər] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæn] [ðæt] [hæd; həd] [soʊld] [ðə; ði] [oʊld] [ə'liːdʒəns]
And the wooer who came was of a clan that had sold the old allegiance
和 这 求爱者 WHO 来了 曾是 的 一个 氏族 那 有 卖 这 老的 忠诚
[fɔːr; fər] [goʊld] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['gɪni] - ['piːsɪz] [tuː; tə] ['dʒæŋgl] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜːrs] .
for gold — just for guinea - pieces to jangle in a purse .
为了 金子 — 只是 为了 几内亚 - 件 到 争吵 在 一个 钱包 .

而前来求婚的男子来自一个为了黄金而出卖旧日忠诚的氏族——仅仅为了几个叮当作响的金币。

” [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [juːθ] ['kɪndld] [ɪn] ['dɑːnəldz] [vɔɪs] .
” The fire of youth kindled in Donald's voice .
” 这 火 的 青年 点燃 在 唐纳德的 嗓音 .

唐纳德的声音里燃起了青春的火焰。

[kən'suːmɪŋ] [ræθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Consuming wrath was in his eyes .
消费 愤怒 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了怒火。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pedlər] [gest] ;
And Hardcastle understood better than the pedlar guessed ;
和 哈德卡斯尔 理解 更好的 比 这 小贩 猜对了 ;

哈德卡斯尔比小贩猜想的更明白是怎么回事；

[fɔːr; fər] ['loʊgi] ['mʊrlənd] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɔːntʃnəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'liːdʒəns] .
for Logie moorlands knew the way of staunchness to their own allegiance .
为了 洛吉 荒原 知道 这 方式 的 坚定 到 他们的 自己的 忠诚 .

洛吉荒原的人们深知忠于自己的阵营之道。

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] - ,
“ I left the choice to Causleen ,
” 我 左边 这 选择 到 - ,

我把选择权留给了考斯琳。

[ðoʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃraʊd] [ðæn; ðən] [lɪŋkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
though I'd rather have seen the child in her shroud than linked to him .
尽管 ID 相当 有 已见 这 孩子 在 她 裹尸布 比 链接 到 他 .

虽然我宁愿看到孩子裹在寿衣里，也不愿看到她与他联系在一起。

- [hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] , - [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [pruːv]

'	He	can	save	the	house	for	us	with	his	gold	,	'	I	said	,	to	prove
-	他	能	节省	这	房子	为了	我们	和	他的	金子	,	-	我	说	,	到	证明

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

为了向她证明什么，我说：“他可以用他的金子帮我们保住房子。”

[ænd; ənd] , - [hiː; hi]['kænɑːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['stjʊt] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

And	,	'	He	cannot	,	'	said	she	,	'	for	there's	Stuart	blood	on	it	.
和	,	-	他	不能	,	-	说	她	,	-	为了	有	斯图尔特	血	在	它	.

“他不能，”她说，“因为上面有斯图亚特家族的血。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klenz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	hundred	years	is	not	enough	to	cleanse	it	.
一个	百	年	是	不是	足够的	到	洁净	它	.

一百年也不足以将其彻底清除。

- [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊdz] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] .

'	So	we	took	the	roads	together	,	she	and	I	.
-	所以	我们	采取	这	道路	一起	,	她	和	我	.

于是，她和我一起踏上了旅程。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

"	His	eyes	closed	for	awhile	.
"	他的	眼睛	关闭	为了	一会儿	.

他闭上眼睛一会儿。

[wʌn] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['klæmər] [fɔːr; fər] [fʊl'fɪlmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

One	purpose	was	achieved	;	but	another	clamoured	for	fulfilment	,	and	he
一	目的	曾是	已达成	;	但	其他	喧闹	为了	履行	,	和	他

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

had	little	time	to	spare	.
有	小的	时间	到	空闲的	.

一个目标已经实现；但另一个目标迫切需要实现，而他却没有多少时间可以浪费。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] [ə'gen] .

He	was	alert	again	.
他	曾是	警报	再次	.

他又恢复了意识。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊdz] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] — [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

“	She	took	the	roads	as	bravely	as	she	took	her	choice	—	but	soon	she	will
“	她	采取	这	道路	作为	勇敢地	作为	她	采取	她	选择	—	但	很快	她	将要

[biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .

be	travelling	alone	.
是	旅行	独自的	.

“她勇敢地踏上旅途，就像她勇敢地做出选择一样——但很快她就要独自旅行了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] - [glæns] — [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mænd]

"	There	was	question	in	the	pedlar's	glance	—	a	pleading	that	was	command
"	那里	曾是	问题	在	这	-	瞥一眼	—	一个	恳求	那	曾是	命令

['ɔːlmoʊst] .

almost	.
几乎	.

小贩的眼神中带着疑问——几乎是一种恳求，却又像是命令。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə; eɪ] [briːz] [plʌkt] [ænd; ənd] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

And	out	of	doors	a	breeze	plucked	and	rattled	at	the	windows	,
和	出去	的	门	一个	微风	拨弦	和	摇晃	在	这	视窗	,

外面，微风拂过，拍打着窗户，发出沙沙的响声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['diːpən] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [loʊn] ['haɪweɪz] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] - .

as	if	to	deepen	fear	of	what	the	lone	highways	had	in	store	for	Causleen	.
作为	如果	到	深化	害怕	的	什么	这	孤独	高速公路	有	在	店铺	为了	-	.

仿佛是为了加深考斯琳对孤寂公路将要面临的危险的恐惧。

['hɑːrdˌkæsəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] , [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ,

Hardcastle	watched	the	lamplight	flicker	in	the	draught	,	looked	on	the	old	,
哈德卡斯尔	观看	这	灯光	闪烁	在	这	草稿	,	看起来	在	这	老的	,

哈德卡斯尔看着灯光在风中摇曳，望着老人，

[fəˈmɪliər] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] [bel] - [maʊðd] ['blʌndər] - ['bʌsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

familiar	furnishings	with	new	vision	—	the	bell	-	mouthed	blunder	-	busses	of	his
熟悉的	家具	和	新的	想象	—	这	钟	-	嘴巴	错误	-	公交车	的	他的

['fɑːðɚz] [taɪm] ,

father's	time	,
父亲的	时间	,

熟悉的家具，配上新的视角——他父亲那个时代的喇叭口大炮，

[ðə; ði] ['pjuːtər] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][dɪm] ['lʌstər] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [æz; əz] “ ['elboʊ]

the	pewter	polished	to	dim	lustre	by	what	was	known	to	Rebecca	as	“	elbow
这	锡	抛光	到	暗淡	光泽	经过	什么	曾是	已知	到	丽贝卡	作为	“	弯头

[griːs] ” — [ðə; ði] [paɪk] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evri] [sʌn] [ʌv; əv] ['loʊgi] [pɔːz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

grease	”	—	the	pike	that	had	given	every	son	of	Logie	pause	when	he	was
润滑脂	”	—	这	梭鱼	那	有	给定	每一个	儿子	的	洛吉	暂停	什么时候	他	曾是

['maɪndɪd][tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] [huː] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['flɔdn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

minded	to	be	less	than	the	men	who	marched	to	Flodden	long	ago	.
有思想	到	是	较少的	比	这	男人	WHO	行军	到	弗洛登	长的	前	.

锡器被丽贝卡称为“肘力润滑剂”，用它擦得光亮如新——这把长矛曾让洛吉的每一个儿子都犹豫不决，因为他觉得自己不如很久以前进军弗洛登的那些人。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['dɑːnld] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

He	knew	what	Donald	hoped	for	,
他	知道	什么	唐纳德	希望	为了	,

他知道唐纳德的愿望是什么，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [raɪ] ['hjuːmər] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - [sɪns] [hiː; hi] [seɪvd] [hɜːr; hər]

and	with	wry	humour	he	recalled	the	way	of	Causleen	since	he	saved	her
和	和	讽刺	幽默	他	召回	这	方式	的	-	自从	他	已保存	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] — [hɜːr; hər] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

from	the	snow	—	her	avoidance	of	him	,
从	这	雪	—	她	回避	的	他	,

他带着一丝苦涩的幽默回忆起自从他把考斯琳从雪地里救出来后，考斯琳是如何躲避他的。

[ɔːr] ['mɑːkəri] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃauə] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wen]

or	mockery	such	as	she	had	showered	on	him	from	her	window	when
或者	嘲讽	这样的	作为	她	有	淋浴	在	他	从	她	窗户	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] .

he	came	by	to	-	night	.
他	来了	经过	到	-	夜晚	.

或者像她今晚在他来访时从窗户里向他发出的那种嘲讽。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ?

“	You	would	have	me	guard	her	?
“	你	会	有	我	警卫	她	?

“你想让我保护她？”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [raɪt] . ”

Nothing	but	marriage	could	give	me	that	right	.	”
没有什么	但	婚姻	可以	给	我	那	正确的	.	”

只有婚姻才能赋予我这项权利。”

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][leɪd] - [baɪ][foʊk] [siː] [mʌtʃ] .

“	**I**	**have**	**watched**	**you**	**,**	**and**	**the**	**laid**	**-**	**by**	**folk**	**see**	**much**	**.**
”	我	有	观看	你	,	和	这	铺设	-	经过	民间	看	很多	.

“我一直观察着你，而那些安于现状的人则见识甚多。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] , [ænd; ənd] [hoʊp] [gruː] [əˈpeɪs] .

It	**seemed**	**that**	**you**	**cared**	**,**	**and**	**hope**	**grew**	**apace**	**.**
它	似乎	那	你	关心	,	和	希望	生长	迅速	.

看来你很关心我，希望也随之迅速增长。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈprɑːpər][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪz] .

That	**is**	**why**	**I**	**tell**	**you**	**what**	**her**	**proper**	**station**	**is**	**.**
那	是	为什么	我	告诉	你	什么	她	恰当的	车站	是	.

所以我才告诉你她合适的岗位是什么。

[maɪ][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪm] [loʊdʒiːz] [praɪd] .

My	**girl**	**would**	**not**	**shame**	**Logie's**	**pride**	**.**
我的	女孩	会	不是	耻辱	洛吉奖	自豪	.

我的女孩绝不会羞辱洛吉的自尊心。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈiːgərnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] .

”	**There**	**was**	**something**	**wistful**	**in**	**the**	**pedlar's**	**eagerness**	**,**	**his**	**dignity**	**.**
”	那里	曾是	某物	怅惘	在	这	-	渴望	,	他的	尊严	.

“小贩的热情和尊严中带着一丝惆怅。”

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] - [ˈseɪfti] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [krɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**longed**	**for**	**Causleen's**	**safety**	**,**	**but**	**would**	**not**	**cringe**	**for**	**it**	**.**
他	渴望	为了	-	安全	,	但	会	不是	尴尬	为了	它	.

他渴望考斯琳的安全，但不会因此而感到羞愧。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːnld] — [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] ?

“	**She**	**will**	**have**	**none**	**of**	**me**	**,**	**Donald**	**—**	**so**	**how**	**can**	**I**	**ease**	**your**	**mind**	**?**
”	她	将要	有	没有任何	的	我	,	唐纳德	—	所以	如何	能	我	舒适	你的	头脑	?

“她根本不理我，唐纳德——那我该如何让你安心呢？”

[aɪl] [æsk][noʊ] [ˈwʊmən] [twaɪs] .

I'll	**ask**	**no**	**woman**	**twice**	**.**
患病的	问	不	女士	两次	.

我不会问任何女人第二次。

” [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] - [feɪs] .

”	**A**	**great**	**joy**	**shone**	**in**	**the**	**pedlar's**	**face**	**.**
”	一个	伟大的	喜悦	闪耀	在	这	-	脸	.

小贩脸上洋溢着极大的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] , [tɪl] [naʊ] , [ðæt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [fɔːˈstɔːld] [hɪz; ɪz] [kiːn]

He	**had**	**had**	**no**	**inkling**	**,**	**till**	**now**	**,**	**that**	**Hardcastle**	**had**	**forestalled**	**his**	**keen**
他	有	有	不	暗示	,	直到	现在	,	那	哈德卡斯尔	有	阻止	他的	敏锐的

[dɪˈzaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

直到现在，他才意识到哈德卡斯尔已经抢先一步满足了他的强烈愿望。

“ [ˈsekənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [best] — [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈmeɪdz] .

“	**Second**	**thoughts**	**are**	**sometimes**	**best**	**—**	**especially**	**a**	**maid's**	**.**
”	第二	想法	是	有时	最好的	—	尤其	一个	女佣	.

“事后想想总是没错的——尤其是女佣的。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [ˈmærɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ˈmeɪbi] . ”

She	**thought**	**you**	**offered**	**marriage**	**out**	**of**	**pity**	**,**	**maybe**	**.**	**”**
她	想法	你	提供	婚姻	出去	的	遗憾	,	或许	.	”

她或许以为你是出于同情才向她求婚的。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
I could not persuade her from it . ”
我 可以 不是 说服 她 从 它 . ”

我无法说服她改变主意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['dɑːnld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,
“ You will , ” said Donald softly , and drew a long breath of thankfulness ,
” 你 将要 , ” 说 唐纳德 轻轻 , 和 画 一个 长的 气息 的 感恩 ,
[ænd; ənd] [dəuzd] [ə'waɪl] .
and dozed awhile .
和 打盹 一会儿 .

“你会的，”唐纳德轻声说道，然后感激地长舒一口气，打了个盹儿。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [siːmd] [gɔːn] .
When he roused himself , his hold on this world seemed gone .
什么时候 他 唤醒 他自己 , 他的 抓住 在 这 世界 似乎 已消失 .

当他回过神来时，他似乎已经失去了对这个世界的掌控。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [haʊs] - [wɔːlz] [ænd; ənd][noʊ] [liːgz] [ʌv; əv] ['fɔːrən]
He looked out before him as if no house - walls and no leagues of foreign
他 看起来 出去 前 他 作为 如果 不 房子 - 墙壁 和 不 联赛 的 外国的
['kʌntri] [hɪd][ðə; ði][waɪld] [glen] [ʌv; əv] ['ɪnvə'nes] .
country hid the wild glens of Inverness .
国家 隐藏 这 荒野 格伦斯 的 因弗内斯 .

他向眼前望去，仿佛没有任何房屋的围墙，也没有任何遥远的异国他乡遮蔽了因弗内斯的荒野峡谷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] .
He was home again .
他 曾是 家 再次 .

他回家了。

“ [aɪ][hæd; həd] [tuː] [driːmz] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd] ['lʌsti] .
“ I had two dreams , ” he said , his voice clear and lusty .
” 我 有 二 梦境 , ” 他 说 , 他的 嗓音 清除 和 好色的 .

“我做了两个梦，”他声音清晰而充满激情地说。

“ [wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] - [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] [truː] .
“ One was to know Causleen safe , and that comes true .
” 一 曾是 到 知道 - 安全的 , 和 那 来 真的 .

“其中之一是确保考斯琳安全，而这实现了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['fænsi] .
The other was a sick man's fancy .
这 其他 曾是 一个 生病的 男人的 想要 .

另一个则是病人的幻想。

[aɪ] [driːmd] ” — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [feɪld] — “ [driːmd] [ðæt] [aɪ][daɪd][ə; eɪ]
I dreamed ” — he tried to lift himself , and failed — “ dreamed that I died a
我 梦见 ” — 他 尝试 到 举起 他自己 , 和 失败的 — “ 梦见 那 我 死亡 一个
['wɔːriər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pedlər] ['dɑːnld] .
warrior , instead of Pedlar Donald .
战士 , 反而 的 小贩 唐纳德 .

我梦见”——他试图站起来，但失败了——“我梦见自己死成了一名战士，而不是小贩唐纳德。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [wɪð; wɪθ]
" With that his eyes closed , and Rebecca , coming to see how it went with
" 和 那 他的 眼睛 关闭 , 和 丽贝卡 , 未来 到 看 如何 它 去 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"说完，他闭上了眼睛，丽贝卡过来看看他怎么样了。"

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['set(ə)l] , [hɜ:r; hər] [grɪm] [feɪs] ['sɔfənd] .
stood beside the settle , her grim face softened .
站立 旁 这 定居 , 她 严峻 脸 软化 .

她站在长椅旁，严肃的表情柔和了下来。

" [sli:ps] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæbi] , [pʊr] [soʊl] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn]
" Sleeps like a babby , poor soul — and it would be as well if he died in
" 睡觉 喜欢 一个 婴儿 , 贫穷的 灵魂 — 和 它 会 是 作为 出色地 如果 他 死亡 在
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

"可怜的家伙，睡得像个婴儿一样——如果他死在里面，那也好。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bʌmpt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['brækən] - [sledʒ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
instead of living to be bumped on a bracken - sledge to - morrow .
反而 的 活的 到 是 撞 在 一个 蕨类植物 - 雪橇 到 - 明天 .

而不是苟活到明天被蕨类植物堆成的雪橇撞死。

[brænt] [sɪts] [snʌg] [baɪ] [maɪ] [hɑ:rθ] ,
Brant sits snug by my hearth ,
布兰特 坐着 舒适 经过 我的 炉 ,

布兰特舒服地坐在我的壁炉旁，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [aʊt] [oʊ] - [dɔ:z] . "
and tells me you're for turning the old man out o ' doors . "
和 讲述 我 你是 为了 转弯 这 老的 男人 出去 o - 门 . "

还告诉我你是想把老人赶出家门。

" [ðə; ði] - [men] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .
" The Garsykes Men are coming .
" 这 - 男人 是 未来 .

"加赛克斯人来了。"

['hi:z] ['seɪfər] [ʌp] [ðə; ði] [mʊr] . "
He's safer up the moor . "
他是 更安全 向上 这 泊 . "

他待在荒原上更安全。

" [hɪz; ɪz] [bræt] [ɪz] ['seɪfər] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
" His brat is safer , you mean .
" 他的 小子 是 更安全 , 你 意思是 .

你的意思是说，他的孩子更安全。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tʌk] [ˌem 'i:] , [tu:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [sledʒ] ,
Why don't you want to tuck me , too , on the sledge ,
为什么 不 你 想 到 塞进 我 , 也 , 在 这 雪橇 ,

为什么你不想也把我放在雪橇上呢?

[ɪf] ['loʊgi] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ?
if Logie is no place for women ?
如果 洛吉 是 不 地方 为了 女性 ?

如果洛吉学院不适合女性呢?

[-] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] , [tuː; tə] [sker] [men] [wɪð; wɪθ] ,

D'ye	think	that	,	because	I've	a	face	like	a	hatchet	,	to	scare	men	with	,
染料	思考	那	,	因为	我已经	一个	脸	喜欢	一个	斧头	,	到	吓	男人	和	,

你们以为因为我长着一张像斧头一样的脸，就能吓唬男人吗?

[aɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpætərn] ?

I've	a	heart	after	the	same	pattern	?
我已经	一个	心	后	这	相同的	图案	?

我的心形图案和这个一样?

[æsk] [ðə; ðɪ] [læd] [ðæt] [kiːps] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Ask	the	lad	that	keeps	tryst	with	me	at	the	gate	,	every	night	and	all	.
问	这	小伙子	那	保持	幽会	和	我	在	这	门	,	每一个	夜晚	和	全部	.

你去问问那个每晚都跟我在门口幽会的家伙吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈloʊɝd] [ðə; ðɪ] [læmp] ,

"	She	lowered	the	lamp	,
"	她	降低	这	灯	,

她放下了灯，

[tʊk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ˈdɑːnld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [fɜːrst] - [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

took	another	look	at	Donald	as	if	he	were	an	ailing	first	-	born	of	her
采取	其他	看	在	唐纳德	作为	如果	他	是	一个	生病	第一的	-	出生	的	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她又看了唐纳德一眼，仿佛他是自己生病的长子一般。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdræfti] [hɔːl] .

and	together	they	went	out	into	the	draughty	hall	.
和	一起	他们	去	出去	进入	这	通风的	大厅	.

于是他们一起走进了通风的大厅。

[stɔːrm] [jæpt] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [went] [ɪn]

Storm	yapped	and	whimpered	from	his	cupboard	,	and	Hardcastle	went	in
风暴	喋喋不休	和	呜咽	从	他的	橱柜	,	和	哈德卡斯尔	去	在

[tuː; tə] [ˈkwaɪət] [hɪm; ɪm] ,

to	quiet	him	,
到	安静的	他	,

斯托姆从橱柜里呜咽吠叫，哈德卡斯尔进去想让它安静下来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdɔgz] [ˈperəl] , [nɑːt] [ʌv; əv] [loʊdʒiːz] .

thinking	only	of	the	dog's	peril	,	not	of	Logie's	.
思维	仅有的	的	这	狗的	危险	,	不是	的	洛吉奖	.

他只想着狗狗的安危，却没想过洛吉的安危。

“ [ðeəz; ðəz] [brænt] [nɪr] [baɪ] , ” [hiː; hɪ] [sed] .

“	There's	Brant	near	by	,	”	he	said	.
“	有	布兰特	靠近	经过	,	”	他	说	.

“布兰特就在附近，”他说。

[stɔːrm] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] .

Storm	would	not	be	satisfied	.
风暴	会	不是	是	使满意	.

斯托姆不会就此罢休。

[hiː; hi] [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [grauld] [tɪl] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [kʌft] [hɪm; ɪm] .

He	bared	his	teeth	and	growled	till	Hardcastle	cuffed	him	.
他	裸露	他的	牙齿	和	咆哮	直到	哈德卡斯尔	袖口	他	.

他龇牙咧嘴地咆哮，直到哈德卡斯尔给他戴上手铐。

[ðen] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [ʃivəd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][brænt] —

Then	the	sheep	-	slayer	shivered	and	lay	down	—	but	not	for	fear	of	Brant	—
然后	这	羊	-	杀手	瑟瑟发抖	和	躺	向下	—	但	不是	为了	害怕	的	布兰特	—

[ænd; ənd] [hwaɪnd] ,

and	whined	,
和	抱怨	,

然后，那屠羊者打了个寒颤，躺了下来——但并非因为害怕布兰特——并呜咽起来。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [briːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['sɒbd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːst] - [lændz] .

as	the	rising	breeze	about	the	house	sobbed	from	the	lost	Garsykes	lands	.
作为	这	上升	微风	关于	这	房子	啜泣	从	这	丢失的	-	土地	.

屋子周围升起的微风，仿佛在啜泣着来自失落的加西克斯土地的声音。

[wen] ['hɑːrdˌkæsəl][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

When	Hardcastle	had	fastened	him	in	,	with	a	biscuit	or	two	for	company	,
什么时候	哈德卡斯尔	有	系紧	他	在	,	和	一个	饼干	或者	二	为了	公司	,

哈德卡斯尔把他绑好后，还给了他一两块饼干作伴。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

he	went	with	Rebecca	to	the	kitchen	.
他	去	和	丽贝卡	到	这	厨房	.

他和丽贝卡一起去了厨房。

[ðeɪ] [faʊnd] [brænt] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [eɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

They	found	Brant	sitting	by	the	hearth	,	a	stoup	of	ale	beside	him	.
他们	成立	布兰特	坐着	经过	这	炉	,	一个	圣汤	的	麦芽酒	旁	他	.

他们发现布兰特坐在壁炉旁，旁边放着一大杯麦芽酒。

“ ['getɪŋ] ['meloʊ] , ['stiːvən] ? ”

“	Getting	mellow	,	Stephen	?	”
“	获得	醇厚	,	史蒂芬	?	”

“斯蒂芬，你心情平静下来了吗？”

“ , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . ”

“	Mellowish	,	as	you	might	say	.	”
“	柔和的	,	作为	你	可能	说	.	”

“可以说是温和的。”

“ [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [deɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [ɪz][ɑːn] . ”

“	There's	naught	else	to	do	these	days	,	while	the	waiting	-	time	is	on	.	”
“	有	零	别的	到	做	这些	天	,	尽管	这	等待	-	时间	是	在	.	”

“在等待期间，除了做点别的也没什么事可做了。”

“ [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [rɪ'bekə] , [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	He	talks	of	sleeping	here	to	-	night	,	”	said	Rebecca	,	harking	back	to	her
“	他	会谈	的	睡眠	这里	到	-	夜晚	,	”	说	丽贝卡	,	倾听	后退	到	她

['griːvəns] ,

grievance	,
不满	,

“他说他今晚要睡在这里，”丽贝卡说道，再次提起她之前的不满。

“ [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sledʒ] - ['dʒɜːrni] [juːv] [plænd] .

“	says	he	wants	to	be	ready	for	the	sledge	-	journey	you've	planned	.
“	说道	他	想要	到	是	准备好	为了	这	雪橇	-	旅行	你已经	计划	.

他说他想为你们计划的雪橇之旅做好准备。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [pʊr] ['dɑːnld] ['aʊtraɪt] — [wel] , [bʌmp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn]

If	you	want	to	kill	poor	Donald	outright	—	well	,	bump	him	to	his	death	on
如果	你	想	到	杀	贫穷的	唐纳德	直接	—	出色地	,	撞	他	到	他的	死亡	在

[ðə; ði] ['brækən] - [træk] .

the	bracken	-	track	.
这	蕨类植物	-	追踪	.

如果你想直接杀死可怜的唐纳德——那就把他撞死在蕨类植物丛生的路上。

" ['hɑːrdˌkæsəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛntʃˌwʊmən] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [iːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Hardcastle	,	a	little	afraid	of	his	henchwoman	in	times	of	ease	,	was	the
"	哈德卡斯尔	,	一个	小的	害怕的	的	他的	女打手	在	时代	的	舒适	,	曾是	这

['mæstər] [naʊ] .

master	now	.
掌握	现在	.

"哈德卡斯尔在安逸时期对他的女助手有些畏惧，但现在他才是老大。"

" [wɔːr][hæz; həz] [kʌm] .

"	War	has	come	.
"	战争	有	来	.

战争已经来临。

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ? "

Will	you	put	that	into	your	mind	once	for	all	?	"
将要	你	放	那	进入	你的	头脑	一次	为了	全部	?	"

你会把这件事牢记在心吗?

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	not	likely	to	forget	it	.	"
"	我是	不是	可能	到	忘记	它	.	"

"我不太可能忘记这件事。"

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['faɪər] ['loʊgi] .

"	They're	coming	one	day	to	fire	Logie	.
"	它们是	未来	一	天	到	火	洛吉	.

"他们总有一天会来解雇洛吉的。"

[-] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['krɪpld] [baɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dɑːnld] , ['laɪɪŋ] ['helpləs] ?

D'ye	think	we	want	to	be	crippled	by	thought	of	Donald	,	lying	helpless	?
染料	思考	我们	想	到	是	残疾的	经过	想法	的	唐纳德	,	说谎	无助	?

你们觉得我们想一想到唐纳德无助地躺在那里就感到痛苦吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

If	he	had	his	choice	,
如果	他	有	他的	选择	,

如果他有选择的话，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] — [ɔːr][rɪsk] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['brækən] [roʊd] ,

would	he	be	burned	in	his	bed	—	or	risk	death	on	the	bracken	road	,
会	他	是	烧伤	在	他的	床	—	或者	风险	死亡	在	这	蕨类植物	路	,

他会选择在床上被烧死，还是冒着生命危险死在长满蕨类植物的路上?

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz]['waɪndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

with	God's	winds	about	him	?	"
和	神的	风	关于	他	?	"

他身边有上帝的风在吹拂吗?

" ['gɑːdz]['waɪndz] [bloʊ] [snel] [ænd; ənd]['kruːəl] [ðiːz] [deɪz] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] [aʊt] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] ,

"	God's	winds	blow	snell	and	cruel	these	days	Indoors	or	out	,	there's	little	to	choose	,
"	神的	风	吹	斯内尔	和	残忍的	这些	天	室内	或者	出去	,	有	小的	到	选择	,

"如今上帝的风刮得又冷又狠，无论室内室外，都没什么选择余地。"

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [brænt] [kʌm] [treɪps] [ɪn][tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	men	like	Brant	come	trapesing	in	to	beg	a	night's	lodging	.
和	男人	喜欢	布兰特	来	陷阱	在	到	求	一个	夜晚	住宿	.

像布兰特这样的人，摇摇晃晃地来乞求一晚的住宿。

['hiːz] [kɪld] [stɔːrm] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

He's	killed	Storm	,	he	tells	us	,	and	should	be	content	with	that	,
他是	被杀	风暴	,	他	讲述	我们	,	和	应该	是	内容	和	那	,

他告诉我们，他已经杀了暴风女，应该就此满足了。

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɑːnld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ['tæli] . ”

without	adding	murder	of	poor	Donald	to	his	Judgment	tally	.	”
没有	添加	谋杀	的	贫穷的	唐纳德	到	他的	判断	相符	.	”

无需将谋杀可怜的唐纳德也算入他的罪行统计中。

“ ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [stɔːrm] [wəʊnt] ['wɜːrrɪt] [ˌem 'iː] , [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , ” ['tʃʌkld] [brænt] .

“	Killing	of	Storm	won't	worrit	me	,	when	my	time	comes	,	”	chuckled	Brant	.
“	杀戮	的	风暴	惯于	担心	我	,	什么时候	我的	时间	来	,	”	轻笑	布兰特	.

“等我死的时候，杀了暴风女对我来说不算什么，”布兰特轻笑道。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [juːz] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] — [juːz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn]

“	There'll	be	a	few	score	ewes	to	back	me	up	—	ewes	that	might	have	gone
“	将会	是	一个	很少	分数	母羊	到	后退	我	向上	—	母羊	那	可能	有	已消失

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] [oʊ] - [maɪn] .

into	his	jaws	if	it	hadn't	been	for	a	lucky	shot	o	'	mine	.
进入	他的	下颚	如果	它	之前没有	到过	为了	一个	幸运的	射击	o	-	矿	.

“会有几十只母羊来支援我——如果不是我幸运地打中了一枪，这些母羊可能早就落入他的口中了。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['dɑːnld] , [aɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] .

As	for	Donald	,	I'm	with	the	Master	.
作为	为了	唐纳德	,	我是	和	这	掌握	.

至于唐纳德，我和大师站在一起。

['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [ðæn; ðən] [taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] ['loʊgi] . ”

He's	a	better	chance	on	the	uplands	than	tied	to	his	bed	at	Logie	.	”
他是	一个	更好的	机会	在	这	高地	比	系	到	他的	床	在	洛吉	.	”

他去高地上比待在洛吉的床上机会更大。

“ [aɪ] , [tɔːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [naʊ] [jʊə(r)] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] .

“	Aye	,	talk	at	me	,	now	you're	two	to	one	.
“	是的	,	讲话	在	我	,	现在	你是	二	到	一	.

“是啊，跟我说话吧，现在你们二比一了。”

[biːt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [daʊn] .

Beat	an	old	woman	down	.
打	一个	老的	女士	向下	.

殴打老妇人。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [kɪld] [ə; eɪ] [loʊn] ['pedlər] — [wʌn] [ðæts] [ʃerd] [loʊdʒiːz] [sɔːlt] — [dəunt] [rʌn]

But	when	you've	killed	a	lone	pedlar	—	one	that's	shared	Logie's	salt	—	don't	run
但	什么时候	你已经	被杀	一个	孤独	小贩	—	一	那就是	共享	洛吉奖	盐	—	不	跑步

[tuː; tə] [maɪ] ['eɪprən] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

to	my	apron	for	comfort	.
到	我的	围裙	为了	舒适	.

但是，如果你杀了一个孤零零的小贩——一个和洛吉分享过盐的小贩——不要跑到我的围裙边寻求安慰。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nʌn] . ”

I'll	give	you	none	.	”
患病的	给	你	没有任何	.	”

我一个也不会给你。

“ [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ['draɪli] .

“	We	shouldn't	look	for	it	,	”	said	the	Master	dryly	.
“	我们	不应该	看	为了	它	,	”	说	这	掌握	干巴巴地	.

“我们不应该去找它，”师父冷冷地说。

[rɪ'bekə] , [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['evri]

Rebecca	**,**	**taut**	**as**	**a**	**bow**	**-**	**string**	**,**	**was**	**at**	**war**	**with**	**herself**	**and**	**every**
丽贝卡	,	紧绷	作为	一个	弓	-	细绳	,	曾是	在	战争	和	她自己	和	每一个

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

living	**thing**	**about**	**her**	**,**
活的	事物	关于	她	,

丽贝卡像绷紧的弓弦一样，与自己和周围的一切生物都在交战。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['perəl][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

because	**peril**	**did**	**not**	**come**	**.**
因为	危险	做过	不是	来	.

因为危险并没有到来。

[ðə; ði] [læd] [hu:] [hæd; həd] [trɪst] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ði:z] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

The	**lad**	**who**	**had**	**trysted**	**her**	**at**	**the**	**gate**	**these**	**forty**	**years**	**,**
这	小伙子	WHO	有	尝试	她	在	这	门	这些	四十	年	,

四十年来，那个在门口试探她的少年，

[hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv]['hævək] ['bru:ɪŋ] [ʌp] .

had	**told**	**her**	**yesterday**	**of**	**havoc**	**brewing**	**up**	**.**
有	讲述	她	昨天	的	混乱	酿造	向上	.

昨天已经告诉她，一场灾难即将发生。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] [bri:z] ['sɔbiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	**instead**	**there**	**was**	**a**	**wet**	**breeze**	**sobbing**	**round**	**the**	**house**	**,**
和	反而	那里	曾是	一个	湿的	微风	啜泣	圆形的	这	房子	,

取而代之的是一阵湿冷的微风在房子周围呜咽。

[ænd; ənd][brænt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪl] - [frɔ:θ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['stʌbli] [bɪrd] [ænd; ənd]['hɑ:rdˌkæsəl] ,

and	**Brant**	**with**	**the**	**ale**	**-**	**froth**	**about**	**his**	**stubbly**	**beard**	**and**	**Hardcastle**	**,**
和	布兰特	和	这	麦芽酒	-	泡沫	关于	他的	短茬	胡须	和	哈德卡斯尔	,

还有布兰特，他那满是胡茬的胡子上沾满了啤酒泡沫，以及哈德卡斯尔。

['daʊər][ænd; ənd][tɔ:l][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - .

dour	**and**	**tall**	**and**	**thinking**	**of**	**Causleen**	**.**
阴沉	和	高的	和	思维	的	-	.

他神情阴郁，身材高大，想着考斯琳。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	**knew**	**that**	**he**	**was**	**thinking**	**of**	**her**	**,**	**and**	**heard**	**children**	**,**	**of**	**his**
她	知道	那	他	曾是	思维	的	她	,	和	听到	孩子们	,	的	他的

['getɪŋ] , [ʃaʊt] [ɪn] [pleɪ] .

getting	**,**	**shout**	**in**	**play**	**.**
获得	,	喊	在	玩	.

她知道他在想她，也听到孩子们因为他的到来而欢呼雀跃。

[fər'lɔ:rn] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['dʒeləs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gri:vəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

Forlorn	**,**	**alone**	**and**	**jealous**	**,**	**she**	**sought**	**for**	**a**	**grievance**	**,**	**and**	**found**	**it**
绝望	,	独自的	和	嫉妒的	,	她	寻求	为了	一个	不满	,	和	成立	它

['spi:dəli] .

speedily	**.**
迅速地	.

她感到孤独、寂寞和嫉妒，于是开始寻找冤屈，很快就找到了。

“ [jʊr; jər] [ni:z] ['drɪpɪŋ] , ['mæstər] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bændidʒ] .

“	**Your**	**knee's**	**dripping**	**,**	**Master**	**,**	**and**	**so**	**much**	**for**	**my**	**bandages**	**.**
“	你的	膝盖	滴落	,	掌握	,	和	所以	很多	为了	我的	绷带	.

“主人，您的膝盖在滴水，我的绷带也用完了。”

[ə; eɪ] ['kerləs] [mæn][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ju:; jʊ] .

A	**careless**	**man**	**at**	**all**	**times**	**,**	**you**	**.**
一个	粗心	男人	在	全部	时代	,	你	.

你真是个粗心大意的人。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][lɪnt] ,
" She went to the cupboard near the hearth , and got out a store of lint ,
" 她 去 到 这 橱柜 靠近 这 炉 , 和 得到 出去 一个 店铺 的 皮棉 ,

她走到壁炉旁的橱柜前，拿出一堆棉絮。

[ænd; ənd] [hɜːrb] [ðæt] [stɔːntʃt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] .
and herbs that staunched the bleeding .
和 草药 那 止血 这 出血 .

以及能止血的草药。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'fɔːr] - [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The Master was hers for a little while , before Causleen stole him from
这 掌握 曾是 她的 为了 一个 小的 尽管 , 前 - 偷窃 他 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

主人曾短暂地属于她，之后考斯琳又把他从她身边夺走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] , [æz; əz][aɪ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? "
" It hurts , as I rub it in ? "
" 它 疼痛 , 作为 我 擦 它 在 ? "

"我越揉越疼吧？"

" [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [rɪ'bekə] .
" Like the devil , Rebecca .
" 喜欢 这 魔鬼 , 丽贝卡 .

"就像魔鬼一样，丽贝卡。"

[bʌt; bət][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] .
But have your way .
但 有 你的 方式 .

但愿你能如愿。

" [ə; eɪ][bɑːrk] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌsti] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][brænt] [kɑːkt] [ə; eɪ] ['heri] [ɪr] .
" A bark sounded down the gusty corridor , and Brant cocked a hairy ear .
" 一个 吠 听起来 向下 这 阵风 走廊 , 和 布兰特 上膛 一个 毛茸茸 耳朵 .

"一阵犬吠声沿着狂风呼啸的走廊传来，布兰特竖起了毛茸茸的耳朵。"

" [ɪf] [stɔːrm] ['wɔznt] [ded] , [aɪ'd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . "
" If Storm wasn't dead , I'd have sworn I heard him . "
" 如果 风暴 不是 死的 , ID 有 宣誓 我 听到 他 . "

"如果斯托姆没死，我发誓我听到了他的声音。"

" [hɪz; ɪz] [goʊst] [bɑːrkt] , " [sed] [rɪ'bekə] .
" His ghost barked , " said Rebecca .
" 他的 鬼 吠叫 , " 说 丽贝卡 .

"他的鬼魂像狗一样吠叫，"丽贝卡说。

" [noʊ] ['wʌndər] ['hiːz] ['hɔːntɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] .
" No wonder he's haunting you from this to the end of all .
" 不 想知道 他是 令人难忘 你 从 这 到 这 结尾 的 全部 .

"难怪他会一直纠缠着你，直到世界末日。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
Are you sure you killed him ? "
是 你 当然 你 被杀 他 ? "

你确定是你杀了他吗?

" [aɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Aye , I'm sure of that .
" 是的 , 我是 当然 的 那 .

"是的，我对此深信不疑。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [goʊst] , [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

And	,	as	for	his	ghost	,	it	needn't	trouble	me	.
和	,	作为	为了	他的	鬼	,	它	不必	麻烦	我	.

至于他的鬼魂，我并不在意。

" [rɪˈbekə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə; eɪ] [rʌf] , [ɪl] - ['tempərd]

"	Rebecca	finished	her	task	,	and	gave	the	bandage	a	rough	,	ill	-	tempered
"	丽贝卡	完成的	她	任务	,	和	给予	这	绷带	一个	粗糙的	,	患病的	-	淬火

[pæt] .

pat	.
拍	.

丽贝卡完成了她的任务，粗暴地、不耐烦地拍了拍绷带。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[ɪf] ['faɪər][ænd; ənd] ['slɔːtərz] ['kʌmɪŋ] ,

If	fire	and	slaughter's	coming	,
如果	火	和	屠杀的	未来	,

如果战火和屠杀即将到来，

[its] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [legz] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

it's	as	well	to	have	two	legs	to	stand	on	instead	of	one	.
它是	作为	出色地	到	有	二	腿	到	站立	在	反而	的	一	.

有两条腿总比只有一条腿强。

[men] [ɑːr; ər] ['fekləs] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Men	are	feckless	,	left	to	themselves	.
男人	是	不负责任的	,	左边	到	他们自己	.

男人如果任其发展，就会变得不负责任。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	And	now	a	silence	crept	about	the	house	,	and	into	the	hearts	of	these
"	和	现在	一个	沉默	悄悄地爬	关于	这	房子	,	和	进入	这	心	的	这些

[θriː] .

three	.
三	.

"现在，寂静笼罩了整栋房子，也渗入了这三个人的心中。"

[ðeɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [hæd; həd]

They	longed	for	the	wind	to	rattle	at	the	casements	;	but	it	,	too	,	had
他们	渴望	为了	这	风	到	嘎嘎作响	在	这	窗户	;	但	它	,	也	,	有

['fɔːlən] [dʌm] .

fallen	dumb	.
倒下	哑的	.

他们渴望风吹动窗户发出嘎嘎声；但风也变得沉默了。

['loʊgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ə'wer] — [ɪts] ['evri] [stoʊn] [ænd; ənd]['ræftər] - [biːm] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['perəl]

Logie	was	a	house	aware	—	its	every	stone	and	rafter	-	beam	—	of	a	peril
洛吉	曾是	一个	房子	意识到的	—	它是	每一个	石头	和	椽	-	光束	—	的	一个	危险

['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] .

sinister	and	urgent	.
险恶	和	紧迫的	.

洛吉的房子，从每一块石头到每一根椽梁，都意识到了一种险恶而紧迫的危险。

[ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['stelθi] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

The	brindled	cat	,	catching	the	stealthy	unrest	of	the	house	,	had	gone	to
这	斑纹	猫	,	捕捉	这	隐秘的	动荡	的	这	房子	,	有	已消失	到

[stɔːrm] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

Storm	for	comfort	,
风暴	为了	舒适	,

那只斑纹猫察觉到屋子里悄悄的骚动，便去找斯托姆寻求安慰。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ælaɪ] ['prɪzənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

only	to	find	his	ancient	ally	prisoned	for	the	night	.
仅有的	到	寻找	他的	古老的	盟友	被监禁	为了	这	夜晚	.

结果却发现他昔日的盟友被囚禁了一夜。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	wandered	back	to	the	kitchen	now	,	and	sprang	to	the	table	.
他	漫步	后退	到	这	厨房	现在	,	和	弹簧	到	这	桌子	.

他晃晃悠悠地回到厨房，然后跳到桌边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg] , [hɪz; ɪz][fɜːr] [stɪf] [ænd; ənd] ['rʌfld] ,

His	eyes	were	big	,	his	fur	stiff	and	ruffled	,
他的	眼睛	是	大的	,	他的	毛皮	僵硬的	和	褶皱的	,

他的眼睛很大，毛发僵硬而蓬乱。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ræts][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['loʊgi] .

as	if	he	waited	for	rats	to	come	to	Logie	.
作为	如果	他	等待	为了	老鼠	到	来	到	洛吉	.

仿佛他在等着老鼠来洛吉岛。

[rɪ'bekə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Rebecca	glanced	at	him	.
丽贝卡	瞥了一眼	在	他	.

丽贝卡瞥了他一眼。

“ [juː; jʊ] , ['dʒoʊnə] ?

“	You	,	Jonah	?
“	你	,	约拿	?

“你，约拿？”

[dræt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [meɪl] [ðæts] [stept] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] , ['lʊkɪŋ] ['wɔːrlaɪk] — [ænd; ənd]

Drat	you	for	another	male	that's	stepped	into	my	kitchen	,	looking	warlike	—	and
糟糕	你	为了	其他	男性	那就是	步	进入	我的	厨房	,	寻找	好战	—	和

['faɪndɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

finding	no	sort	of	battle	.
寻找	不	种类	的	战斗	.

真该死，又一个男人走进我的厨房，一副好战的样子——结果却没发现任何战斗。

” [ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [spaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	She	swept	him	from	the	table	,	with	a	sudden	gust	of	spite	,	and	the
”	她	扫荡	他	从	这	桌子	,	和	一个	突然	阵风	的	尽管如此	,	和	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

她突然带着一股怨恨，一把将他从桌子上扫了下去，还有那只猫，

['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ʃoʊd] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [ænd; ənd][spæt][æt; ət][hɜːr; hər] .

gathering	himself	up	,	showed	teeth	and	claws	and	spat	at	her	.
采集	他自己	向上	,	显示	牙齿	和	爪子	和	争吵	在	她	.

他稳住身形，露出牙齿和爪子，朝她吐了口唾沫。

[ðen] [rɪ'bekə] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [greɪt] [kæt]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Then	Rebecca	laughed	and	cried	,	and	gathered	the	great	cat	into	her	arms	.
然后	丽贝卡	笑了	和	哭	,	和	聚集	这	伟大的	猫	进入	她	武器	.

然后丽贝卡又哭又笑，把这只大猫抱在怀里。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒoʊnə] — [bʌt; bət][maɪ] ['hɑːrts] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
“ I didn't mean it , Jonah — but my heart's just breaking with the trouble of
” 我 没有 意思是 它 , 约拿 — 但 我的 心脏的 只是 打破 和 这 麻烦 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

“我不是那个意思，乔纳——但这一切真的让我心碎。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
” CHAPTER XVII
” 章 十七

第十七章

[fleɪm]
FLAME
火焰

火焰

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] - ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] ['dɪpt] ['oʊvər] ['skʌmər] ['rɪg]
That night they waited in Garsykes village till the moon dipped over Scummer Rigg
那 夜晚 他们 等待 在 - 村庄 直到 这 月亮 浸入 超过 笊 里格
[ænd; ənd] [greɪ] - [blæk] [gluːm] ['ʃraʊdɪd] [hiːθ] [ænd; ənd] ['pæstʃər] - [lænd] .
and grey - black gloom shrouded heath and pasture - land .
和 灰色的 - 黑色的 愁云 被遮蔽的 希思 和 牧场 - 土地 .

那天晚上，他们在加赛克斯村等到月亮沉入斯卡默里格，灰黑色的阴霾笼罩了荒原和牧场。

[ðen] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wel]
Then every man who had strength to carry a burden reached out for his well
然后 每一个 男人 WHO 有 力量 到 携带 一个 负担 达到 出去 为了 他的 出色地
- [fɪld] [sæk] .
- filled sack .
- 已填 解雇 .

于是，凡是有力气扛起重物的人，都伸手去够自己装满东西的麻袋。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃæməki] [straɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Long Murgatroyd came up the hill with his shammocky stride just as they were
长的 默格特罗伊德 来了 向上 这 爬坡道 和 他的 香茅 步幅 只是 作为 他们 是
['ʃoʊldɝɪŋ] [ðə; ði] [sæks] .
shouldering the sacks .
肩部 这 麻袋 .

就在他们扛着麻袋的时候，长腿默格特罗伊德迈着他那蓬松的步伐爬上了山坡。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [gloʊ] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] ['wɪndoʊz] ,
He stood awhile in the lamp - glow streaming from the tavern windows ,
他 站立 一会儿 在 这 灯 - 辉光 流媒体 从 这 酒馆 视窗 ,

他站在从酒馆窗户透出的灯光下，站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] .
and they drew away from him as if he had the plague .
和 他们 画 离开 从 他 作为 如果 他 有 这 瘟疫 .

他们纷纷躲开他，仿佛他得了瘟疫一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] [broʊk]
There was something unearthly in his white , drawn face , in the laugh that broke
那里 曾是 某物 超凡脱俗的 在 他的 白色的 , 绘制 脸 , 在 这 笑 那 打破
[hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
his silence .
他的 沉默 .

他苍白憔悴的脸上，以及打破沉默的笑声中，都透着一种超凡脱俗的气质。

“ [soʊ][aɪm][ɪn] [taɪm] , ['æftər] [ɔːl] ?
“ So I'm in time , after all ?
“ 所以 我是 在 时间 , 后 全部 ?

“所以，我最终还是赶上了？”

[ɪts] ['betər] ['pæstaɪm] , [ðɪs] , [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] ['niːtəz] ['gɑːrtər] .
It's better pastime , this , than hanging yourself in Nita's garter .
它是 更好的 消遣 , 这 , 比 绞刑 你自己 在 妮塔的 袜带 .

这比用妮塔的吊袜带上吊强多了。

" [ðə; ði][mæn] [stɪl] [felt] [rɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hempən] [kɔːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] — [ðə; ði][kɔːrd] [ðæt]
" The man still felt raw of a hempen cord about his neck — the cord that
" 这 男人 仍然 毛毡 生的 的 一个 麻杆 绳索 关于 他的 脖子 — 这 绳索 那
['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [luːst] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Hardcastle had loosed not long ago .
哈德卡斯尔 有 松开 不是 长的 前 .

“那人仍然能感觉到脖子上勒着一根麻绳，勒得他生疼——那根绳子是哈德卡斯尔不久前解开的。”

[jet] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Yet he laughed again , as he glanced from one to another .
然而 他 笑了 再次 , 作为 他 瞥了一眼 从 一 到 其他 .

但他一边环顾四周，一边又笑了起来。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Once he had lain in wait for Hardcastle , and twice the Master had given
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .
him his life .
他 他的 生活 .

他曾两次埋伏哈德卡斯尔，而这位大师两次都给了他性命。

[ðə; ði] ['meməri] [bɪt][ænd; ənd]['ræŋkəld] .
The memory bit and rankled .
这 记忆 少量 和 恼怒 .

记忆碎片和恼怒。

“ ['loʊgi] [flers] [red] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Logie flares red as hell to - night , " he said .
“ 洛吉 信号弹 红色的 作为 地狱 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“今晚洛吉的热情简直要沸腾了，”他说。

“ [lets] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] !
“ Let's make a start !
“ 我们来吧 制作 一个 开始 !

“让我们开始吧！”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] ,
" They went out into a dark that could be felt ,
" 他们 去 出去 进入 一个 黑暗的 那 可以 是 毛毡 ,

他们走进了一片能感受到的黑暗中，

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnz] ['frendli] [gliːm] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .
soon as the inn's friendly gleam was left behind .
很快 作为 这 旅店的 友好的 闪耀 曾是 左边 在后面 .

旅店友好的光芒渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
It reared itself against them like a wall ,
它 饲养 本身 反对 他们 喜欢 一个 墙 ,

它像一堵墙一样抵着他们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [breɪk] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	they	feared	almost	to	break	themselves	against	it	.
所以	那	他们	害怕	几乎	到	休息	他们自己	反对	它	.

所以他们几乎害怕与它对抗，甚至想要把自己撞垮。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs]

Then	,	as	their	eyes	grew	used	to	it	a	little	,	they	picked	their	way	across
然后	,	作为	他们的	眼睛	生长	用过的	到	它	一个	小的	,	他们	挑选	他们的	方式	穿过

[liːn] [fiːldz] ,

lean	fields	,
倾斜	字段	,

然后，当他们的眼睛稍微适应了周围的环境后，他们小心翼翼地穿过贫瘠的田野。

['oʊvər] [mɑːʃiz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] ,

over	marshes	yielding	to	the	tread	,
超过	沼泽	屈服	到	这	踏	,

踏过沼泽地，脚下是泥泞的地面，

[θruː] [wʊdz] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ] [huːz] ['rʌslɪŋ] ['blæknəs] [pʊt] [slæk] [fɪr] ['ɪntuː][ðer; ðər]

through	woods	of	pine	and	larch	whose	rustling	blackness	put	slack	fear	into	their
通过	树林	的	松树	和	落叶松	谁	沙沙声	黑	放	松弛	害怕	进入	他们的

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

穿过松树和落叶松林，沙沙作响的黑暗让他们四肢发软，感到恐惧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] [mɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['haɪweɪ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['redi] [weɪ] [tuː; tə] ['loʊgi]

But	they	dreaded	more	the	open	highway	that	gave	them	a	ready	way	to	Logie
但	他们	令人恐惧的	更多的	这	打开	公路	那	给予	他们	一个	准备好	方式	到	洛吉

.

:
.

但他们更害怕的是那条通往洛吉的便捷公路。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] ['lɝːkt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [roʊdz] [wer]

Deep	in	the	bones	and	fibre	of	the	Lost	Folk	lurked	distrust	of	roads	where
深的	在	这	骨头	和	纤维	的	这	丢失的	民间	潜伏	怀疑	的	道路	在哪里

['ɑːnɪst] [men] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] .

honest	men	might	be	encountered	.
诚实的	男人	可能	是	遭遇	.

在迷失之民的骨子里，潜藏着对可能遇到诚实之人的道路的不信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪg] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [θɪk] [ə'baʊt]

It	was	when	they	came	to	Logie	Brigg	that	superstition	gathered	thick	about
它	曾是	什么时候	他们	来了	到	洛吉	布里格	那	迷信	聚集	厚的	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他们来到洛吉布里格时，迷信的气氛就弥漫在他们周围。

[ðeɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [læk] - ['lʌstər] [mɑːb] , [ɑːn][ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

They	huddled	together	,	a	lack	-	luster	mob	,	on	their	side	of	the	crossing	.
他们	蜷缩着	一起	,	一个	缺少	-	光泽	暴民	,	在	他们的	边	的	这	过境	.

他们像一群毫无生气的乌合之众，挤在过河道的这一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ['sentʃəriz] [oʊld][ɪn] - [ðæt] [lʌk] ['nevər] [keɪm] [ʌv; əv] ['hindərɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	a	saying	centuries	old	in	Garsykes	that	luck	never	came	of	hindering	a
它	曾是	一个	说	几个世纪	老的	在	-	那	运气	绝不	来了	的	阻碍	一个

['hɑːrdˌkæsəl] .

Hardcastle	.
哈德卡斯尔	.

在加赛克斯，有一句流传了几个世纪的谚语：好运永远不会阻挡哈德卡斯尔家族。

[ðeɪ] [maɪt] [rɑːb][ɔːr] [teɪk] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][loʊdʒiːz] ['tenənts] , [bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [ɪts]['mæstər]

They	might	rob	or	take	tribute	of	Logie's	tenants	,	but	must	not	touch	its	master
他们	可能	抢	或者	拿	贡	的	洛吉奖	租户	,	但	必须	不是	触碰	它是	掌握

.

:

.

他们可以抢劫或索取洛吉的佃户的贡品，但绝不能碰它的主人。

“ [bliːtɪŋ] [juːz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [snaːrld] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“	Bleating	ewes	,	are	you	?	”	snarled	Murgatroyd	.
“	咩咩叫	母羊	,	是	你	?	”	纠缠	默格特罗伊德	.

“你们是咩咩叫的母羊吗？”默格特罗伊德咆哮道。

“ [ðeəz; ðəz][ɔːl][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ʌp] ['jɑːndər]['oʊnli]['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ,

“	There's	all	us	—	and	up	yonder	only	Hardcastle	and	two	women	,
“	有	全部	我们	—	和	向上	远处	仅有的	哈德卡斯尔	和	二	女性	,

“我们都在那里——而上面只有哈德卡斯尔和两个女人，

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd][mæn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kwɪk] [ɔːr] [stɪf] [baɪ] [naʊ] .

and	an	aged	man	who	may	be	quick	or	stiff	by	now	.
和	一个	老年人	男人	WHO	可能	是	快的	或者僵硬的		经过	现在	.

还有一位上了年纪的老人，他现在可能行动敏捷，也可能身体僵硬。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bliːt] .

And	you	bleat	.
和	你	咩咩叫	.

你咩咩叫。

” [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] ,

”	A	rough	voice	answered	him	through	the	murk	of	the	windy	night	,
”	一个	粗糙的	嗓音	回答	他	通过	这	黑暗	的	这	刮风	夜晚	,

“一个粗犷的声音在狂风呼啸的夜色中回答了他，

['oʊvər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɔːrf] ['rɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reɪst] [bɪ'loʊ] .

over	the	song	of	Wharfe	River	as	she	raced	below	.
超过	这	歌曲	的	沃夫	河	作为	她	比赛	以下	.

她飞驰而下，耳边回荡着沃夫河的歌声。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - ,

“	It	was	you	brought	the	trouble	to	Garsykes	,
“	它	曾是	你	带来	这	麻烦	到	-	,

“是你给加赛克斯带来了麻烦，”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] [æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] .

when	you	were	fool	enough	to	wait	for	Hardcastle	at	the	pinfold	.
什么时候	你	是	傻子	足够的	到	等待	为了	哈德卡斯尔	在	这	折叠	.

你竟然傻到在围栏边等哈德卡斯尔。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ɪl] - [lʌk] [sɪns] .

There's	been	naught	but	ill	-	luck	since	.
有	到过	零	但	患病的	-	运气	自从	.

此后便一直厄运缠身。

” [ðə; ði]['dʒɔslɪŋ][mɑːb] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər][ɪts]['pænɪk] , [tɜːrnd] [ɑːn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

”	The	jostling	mob	,	glad	of	a	scapegoat	for	its	panic	,	turned	on	Murgatroyd	.
”	这	推搡	暴民	,	高兴的	的	一个	替罪羊	为了	它是	恐慌	,	转向	在	默格特罗伊德	.

“拥挤的人群很高兴找到了一个替罪羊来发泄他们的恐慌，于是把矛头指向了默格特罗伊德。”

“ [aɪ] , [biː; bi][juː; jʊ][fɜːrst][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [mæd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] !

“	Aye	,	be	you	first	to	cross	the	bridge	—	if	you	dare	,	mad	Murgatroyd	!
“	是的	,	是	你	第一的	到	叉	这	桥	—	如果	你	敢	,	疯狂的	默格特罗伊德	!

“是啊，你第一个过桥——如果你敢的话，疯狂的默格特罗伊德！”

" [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	His	madness	came	on	him	in	earnest	.
"	他的	疯狂	来了	在	他	在	认真	.

“他的疯狂真正降临到他身上了。”

[ðə; ði]['broʊkən] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [tuː; tə]['niːtə] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

The	broken	years	of	his	slavery	to	Nita	,	came	to	a	head	.
这	破碎的	年	的	他的	奴隶制	到	妮塔	,	来了	到	一个	头	.

他多年来遭受妮塔的奴役，最终痛苦不堪。

['betər] ['eni] ['hæpənɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['loʊgi] [ðæn; ðən] ['niːtəz] ['læftər] [ɪf] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs]

Better	any	happening	up	at	Logie	than	Nita's	laughter	if	they	left	the	house
更好的	任何	发生	向上	在	洛吉	比	妮塔的	笑声	如果	他们	左边	这	房子

['stændɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] .

standing	and	came	back	with	the	tale	.
常设	和	来了	后退	和	这	故事	.

如果他们能活着离开房子，回来讲述这个故事，那洛吉奖颁奖典礼上发生的任何事都比妮塔的嘲笑要好得多。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pres] .

He	forced	his	way	through	the	press	.
他	强制	他的	方式	通过	这	按	.

他强行挤过媒体。

['ʃæməki] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

Shammocky	no	longer	,
香茅	不	更长	,

Shammocky不再是了，

[bʌt; bət] [grɪm] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['liːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [bɪ'twiːn]

but	grim	and	straight	and	broad	he	led	his	Legion	of	the	Lost	between
但	严峻	和	直的	和	广阔	他	引领	他的	军团	的	这	丢失的	之间

[ðə; ði] [greɪ] ,

the	grey	,
这	灰色的	,

但他以冷峻、正直和宽广的姿态，率领着他的失落军团穿梭于灰色地带之间。

['nærəʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['loʊgi] [brɪg] .

narrow	walls	of	Logie	Brigg	.
狭窄的	墙壁	的	洛吉	布里格	.

洛吉布里格的狭窄城墙。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]

And	all	men	followed	him	,	afraid	of	the	gaunt	figure	striding	through	the	gloom
和	全部	男人	随后	他	,	害怕的	的	这	瘦削	数字	大步走	通过	这	愁云

.

:
.

所有人都跟着他，害怕那个在昏暗中大步走来的瘦削身影。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['loʊgi] , [wer] ['dɑːnld] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]['toʊkən][ɪn][ðə; ði]

They	came	to	the	gate	of	Logie	,	where	Donald	had	found	their	token	in	the
他们	来了	到	这	门	的	洛吉	,	在哪里	唐纳德	有	成立	他们的	令牌	在	这

['ɔːtəm] [deɪz] .

autumn	days	.
秋天	天	.

他们来到了洛吉的大门前，唐纳德在秋天的时候在那里找到了他们的信物。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd] [hʌʃt] .

Above	them	the	house	lay	dark	and	hushed	.
多于	他们	这	房子	躺	黑暗的	和	静静地	.

他们头顶上，房子一片漆黑寂静。

['stɑ:liŋz] [tʃi:pt] [ænd; ənd] [skəuldid] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvid] [wɔ:l] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] ['tʃælɪndʒ] ['ænsər]

Starlings	**cheeped**	**and**	**scolded**	**in**	**the**	**ivied**	**wall**	**,**	**but**	**no**	**other**	**challenge**	**answered**
椋鸟	便宜	和	责骂	在	这	常春藤	墙	,	但	不	其他	挑战	回答

[ðer; ðər] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

their	**intrusion**	**.**
他们的	入侵	.

椋鸟在长满常春藤的墙边叽叽喳喳地叫着，但并没有其他挑战来回应它们的入侵。

['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] — [bli:k] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒestid]

Murgatroyd	**gave**	**a**	**low**	**chuckle**	**—**	**bleak**	**and**	**terrible**	**as**	**when**	**he**	**had**	**jested**
默格特罗伊德	给予	一个	低的	轻笑	—	苍凉	和	糟糕的	作为	什么时候	他	有	玩笑

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

after	**looking**	**over**	**the**	**brink**	**of**	**death**	**.**
后	寻找	超过	这	边缘	的	死亡	.

默格特罗伊德发出了一声低沉的笑声——那笑声阴郁而可怕，就像他从死亡边缘走出来后开玩笑时一样。

“ [wɪə(r)] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [blæbd] [tu:; tə] ['hɑ:rdˌkæsəl] .

“ We're	**not**	**expected**	**,**	**though**	**I**	**blabbed**	**to**	**Hardcastle**	**.**
“ 是	不是	预期的	,	尽管	我	喋喋不休	到	哈德卡斯尔	.

“虽然我跟哈德卡斯尔透露了一些消息，但我们并没有被预料到。”

[hi:; hi] ['fænsɪd] , ['si:mɪŋli] , [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪər] ['nevər] [kæn; kən] [spi:k] [tru:θ] .

He	**fancied**	**,**	**seemingly**	**,**	**that**	**a**	**liar**	**never**	**can**	**speak**	**truth**	**.**
他	幻想	,	似乎	,	那	一个	说谎者	绝不	能	说话	真相	.

他似乎认为，说谎的人永远说不出真话。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [zest] , [hi:; hi] [plænd] [ðə; ði] [naɪt] - [sər'praɪz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [taɪm]

” Then	**,**	**with**	**savage**	**zest**	**,**	**he**	**planned**	**the**	**night**	**-**	**surprise**	**,**	**giving**	**them**	**no**	**time**
” 然后	,	和	野蛮的	热情	,	他	计划	这	夜晚	-	惊喜	,	给予	他们	不	时间

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pænɪk] .

for	**a**	**second**	**panic**	**.**
为了	一个	第二	恐慌	.

“然后，他以惊人的热情策划了夜间突袭，不给他们第二次恐慌的机会。

[hi:; hi] [wʊd] [li:d] [wʌn] [hæf] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] ,

He	**would**	**lead**	**one**	**half**	**to**	**the**	**main**	**door**	**,**
他	会	带领	一	一半	到	这	主要的	门	,

他会领着其中一人走到大门前，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['entri] .

while	**the**	**rest**	**stole**	**through**	**the**	**stable**	**-**	**yard**	**and**	**attacked**	**the**	**kitchen**	**-**	**entry**	**.**
尽管	这	休息	偷窃	通过	这	稳定的	-	院子	和	遭到攻击	这	厨房	-	入口	.

其余的人则潜入马厩院子，袭击了厨房入口。

“ [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['redi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['eni] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [fɔ:l] [sɔ:ft] [naʊ]

“ Sharp	**and**	**ready**	**does**	**it**	**,**	**and**	**any**	**man**	**would**	**be**	**a**	**fool**	**to**	**fall**	**soft**	**now**
“ 锋利的	和	准备好	做	它	,	和	任何	男人	会	是	一个	傻子	到	落下	柔软的	现在

.

:

.

“要果断行动，任何人在这个时候心软都是愚蠢的。”

['hi:d] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .

He'd	**have**	**Long**	**Murgatroyd**	**to**	**reckon**	**with**	**.**
他会	有	长的	默格特罗伊德	到	估计	和	.

他得把朗·默格特罗伊德当成对手。

” [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

” Overwhelming	**weight**	**of**	**numbers**	**was**	**with**	**them**	**.**
” 压倒	重量	的	数字	曾是	和	他们	.

“他们拥有压倒性的人头优势。”

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

So	was	the	slumber	of	a	house	that	did	not	look	for	them	to	-	night	.
所以	曾是	这	睡眠	的	一个	房子	那	做过	不是	看	为了	他们	到	-	夜晚	.

所以，今晚没有寻找他们的房子也沉睡了。

[bʌt; bət] [mɜːgətrɔɪdz] [grʌf] [θret] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stediŋ] [noʊt] .

But	Murgatroyd's	gruff	threat	was	the	steadying	note	.
但	默格特罗伊德	粗暴	威胁	曾是	这	稳定	笔记	.

但默格特罗伊德粗犷的威胁起到了稳定军心的作用。

[ðoʊz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ə'tæk] [krept] [pæd] - ['fʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] ,

Those	chosen	for	the	rear	attack	crept	pad	-	footed	round	the	yard	,
那些	选定	为了	这	后部	攻击	悄悄地爬	软垫	-	有脚的	圆形的	这	院子	,

被选为后方攻击目标的队员们蹑手蹑脚地绕着院子走，

[ænd; ənd] [paɪld] [ðer; ðər] [sæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [heɪst] [tɪl] [ðə; ði]

and	piled	their	sacks	against	the	kitchen	door	with	frantic	haste	till	the
和	堆积	他们的	麻袋	反对	这	厨房	门	和	疯狂的	匆忙	直到	这

['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [loʊd] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

woodwork	was	hidden	by	a	bulging	load	of	fuel	.
木工	曾是	隐	经过	一个	凸起	加载	的	燃料	.

他们慌忙地把麻袋堆在厨房门前，直到木制品被鼓鼓囊囊的燃料完全遮盖住。

[ðeɪ] ['litəd] [ðə; ði] [stoʊn] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [bægz][wɜːr; wər] [left] , [ænd; ənd]['faɪərd][ðem; ðəm] .

They	littered	the	stone	porch	with	what	bags	were	left	,	and	fired	them	.
他们	垃圾	这	石头	门廊	和	什么	包	是	左边	,	和	被解雇	他们	.

他们把剩下的袋子堆放在石砌门廊上，然后把它们烧掉了。

[ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [liːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk]

The	blaze	was	so	fierce	and	instant	that	they	leaped	back	into	the	cool	dark
这	火焰	曾是	所以	凶猛的	和	立即的	那	他们	跳跃	后退	进入	这	凉爽的	黑暗的

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

火势猛烈而迅猛，他们赶紧跳回了凉爽的夜色中。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] ['loʊgi] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

and	waited	for	those	in	Logie	to	be	burned	in	their	beds	,
和	等待	为了	那些	在	洛吉	到	是	烧伤	在	他们的	床	,

然后等着看洛吉镇的人们在床上被烧死。

[ɔːr][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [fɔːr; fər] [wʌt] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

or	to	come	through	the	flames	for	what	waited	them	.
或者	到	来	通过	这	火焰	为了	什么	等待	他们	.

或者穿越烈焰去迎接等待着他们的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['stɔrmz] ['frenzid]

And	the	first	that	those	within	-	doors	heard	of	trouble	was	Storm's	frenzied
和	这	第一的	那	那些	之内	-	门	听到	的	麻烦	曾是	暴风雨	丧心病狂

['bɑːkiŋ] [æz; əz][hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌbərd] - [dɔːr] ,

barking	as	he	hurled	himself	against	his	cupboard	-	door	,
叫声	作为	他	投掷	他自己	反对	他的	橱柜	-	门	,

屋里的人最先察觉到出事的，是暴风狂吠着撞向橱柜门的声音。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fɔːr; fər][loʊdʒiːz] [seɪk] .

to	break	it	through	for	Logie's	sake	.
到	休息	它	通过	为了	洛吉奖	清酒	.

为了洛基，必须突破重围。

[ðə; ði]['mæstər] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

The	Master	lay	for	a	moment	between	sleep	and	waking	.
这	掌握	躺	为了	一个	片刻	之间	睡觉	和	醒来	.

师父在半梦半醒之间躺了一会儿。

[wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

One	window	of	his	room	opened	on	the	stable	-	yard	,
一	窗户	的	他的	房间	打开	在	这	稳定的	-	院子	,

他房间的一扇窗户正对着马厩院子，

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['restləs] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	below	he	heard	the	restless	tread	of	feet	,	the	crackling	of	flame	.
和	以下	他	听到	这	不安	踏	的	脚	,	这	噼啪作响	的	火焰	.

他听到下方传来急促的脚步声和火焰噼啪作响的声音。

[greɪ] , ['pʌndʒənt] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [ɔːl'redi] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][bed] ,

Grey	,	pungent	smoke	was	drifting	in	already	across	his	bed	,
灰色的	,	泼辣	抽烟	曾是	漂流	在	已经	穿过	他的	床	,

灰蒙蒙、气味刺鼻的烟雾已经飘进了他的床边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] ['redinəs] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	he	sprang	up	with	an	odd	sense	of	readiness	—	and	of	relief	.
和	他	弹簧	向上	和	一个	奇怪的	感觉	的	准备就绪	—	和	的	宽慰	.

他突然跳了起来，心中涌起一股莫名的准备感——以及如释重负的感觉。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][læst] , [tuː; tə][biː; bi][met][ænd; ənd] ['græpəld]

What	they	had	waited	for	was	here	at	last	,	to	be	met	and	grappled
什么	他们	有	等待	为了	曾是	这里	在	最后的	,	到	是	遇见	和	缠斗

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他们等待已久的事物终于到来，等待着他们去面对和应对。

[brænt] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,

Brant	,	too	,	had	heard	the	uproar	,
布兰特	,	也	,	有	听到	这	骚动	,

布兰特也听到了这场骚动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met][æt; ət][ðə; ði] ['sterweɪ] [hed] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	they	met	at	the	stairway	head	and	ran	down	together	to	the	kitchen	.
和	他们	遇见	在	这	楼梯	头	和	跑	向下	一起	到	这	厨房	.

他们在楼梯口相遇，然后一起跑下楼去了厨房。

['hɑːrdˌkæsəl][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [dɔnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [meɪd]

Hardcastle	was	in	shirt	and	breeches	,	donned	hastily	,	and	the	shepherd	made
哈德卡斯尔	曾是	在	衬衫	和	马裤	,	穿戴	草草	,	和	这	牧羊人	制成

[ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] ,

a	queer	figure	,
一个	酷儿	数字	,

哈德卡斯尔穿着衬衫和马裤，匆匆忙忙地套上，这个牧羊人显得有些古怪。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [spleid] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊlən] ['naɪtʃɜːrt] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	beard	splayed	above	the	top	of	a	woollen	nightshirt	that	reached	to	his
他的	胡须	摊开	多于	这	顶部	的	一个	羊毛	睡衣	那	达到	到	他的

[ˌʌn'leɪst] [buːts] .

unlaced	boots	.
解开	靴子	.

他的胡须从羊毛睡衣的领口上方散开，睡衣一直垂到他没系鞋带的靴子上。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] .

They	glanced	at	each	other	in	the	light	of	the	smouldering	kitchen	-	fire	.
他们	瞥了一眼	在	每个	其他	在	这	光	的	这	闷烧	厨房	-	火	.

在厨房余烬的火光下，他们彼此对视了一眼。

“ [juːv] [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , ['mæstər] ? ” ['mɜːrmɜːrd] [brænt] .

“	You've	a	fowling	-	piece	,	Master	?	”	murmured	Brant	.
”	你已经	一个	捕鸟	-	片	,	掌握	?	”	低声说道	布兰特	.

“主人，您有猎鸟用的球杆吗？”布兰特低声问道。

“ ['betər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['laikliə] [gʌn] .
“ **Better have chosen a likelier gun .**
“ 更好的 有 选定 一个 更有可能 枪 .

“最好选择一把更可靠的枪。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ'd] [hɜːrd] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — [ðɪs] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði][nekst] .
From what I'd heard , I fancied they were coming — this night or the next .
从 什么 ID 听到 , 我 幻想 他们 是 未来 — 这 夜晚 或者 这 下一个 .

根据我听到的消息，我觉得他们应该会来——要么今晚，要么明天。

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,
” **He broke off to listen to the roar of flame outside ,**
” 他 打破 离开 到 听 到 这 吼 的 火焰 外部 ,

他停下脚步，倾听外面火焰的咆哮声。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ['blɪstər] [ænd; ənd] [geɪp] ['oʊpən][ɪn] [waɪd] [rents] .
to watch the door blister and gape open in wide rents .
到 手表 这 门 水疱 和 张开 打开 在 宽的 租金 .

看着门被撑开，裂开一道大口子。

“ [aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **I borrowed a blunderbuss before I got up to bed , ” he went on ,**
“ 我 借来的 一个 铳 前 我 得到 向上 到 床 , ” 他 去 在 ,

“我上床睡觉前借了一把短管火枪，”他接着说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
in the same low voice , “ and loaded it .
在 这 相同的 低的 嗓音 , “ 和 已加载 它 .

用同样低沉的声音说：“然后装上了它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kræmd] ['ɪntuː][ɪts] ['mʌzl] — ['peblz]
It would make you laugh to know what I crammed into its muzzle — pebbles
它 会 制作 你 笑 到 知道 什么 我 拥挤 进入 它是 枪口 — 鹅卵石
[ænd; ənd] ['rʌsti] [neɪlz] ,
and rusty nails ,
和 生锈的 指甲 ,

你若知道我往它的嘴里塞了些什么，一定会笑出声来——鹅卵石和生锈的钉子。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪnsəm] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .
and all kinds of winsome odds and ends .
和 全部 种类 的 迷人的 赔率 和 结束 .

以及各种各样可爱的小玩意儿。

” [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [geɪpt] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
” **The door they were watching gaped wider , and great joy came to them ,**
” 这 门 他们 是 观看 张开的 更广泛 , 和 伟大的 喜悦 来了 到 他们 ,

他们注视的那扇门越开越大，他们感到无比喜悦。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [lʌvd] .
born of the house they loved .
出生 的 这 房子 他们 喜爱 .

出生于他们深爱的家。

[wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər]['faɪər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] - .
Without were fire and all the scum of Garsykes .
没有 是 火 和 全部 这 浮渣 的 - .

外面是熊熊烈火和加西克斯的所有渣滓。

[wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [liːl] [men] .
Within were two leal men .
之内 是 二 利尔 男人 .

里面有两个合法的男人。

“ [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['stiːvən] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt]
“ The odds are with us , Stephen , ” said Hardcastle , breaking a silence that
“ 这 赔率 是 和 我们 , 史蒂芬 , ” 说 哈德卡斯尔 , 打破 一个 沉默 那
[siːmd] [lɔːŋ] .
seemed long .
似乎 长的 .

“我们胜算很大，斯蒂芬，”哈德卡斯尔打破了漫长的沉默说道。

“ [wen] [ðə; ði] ['dɔrz] [daʊn] , [ðeɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gler] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] ['dɑːrknəs] . ”
“ When the door's down , they'll be in the glare , and we in darkness . ”
“ 什么时候 这 门的 向下 , 他们会 是 在 这 强光 , 和 我们 在 黑暗 . ”

“门一关上，他们就暴露在阳光下，而我们则身处黑暗之中。”

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpteɪk] , ” [grʌntid] [brænt] .
“ You're getting quick at the uptake , ” grunted Brant .
“ 你是 获得 快的 在 这 吸收 , ” 哼哼 布兰特 .

“你领悟得真快，”布兰特咕哝道。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ðer; ðər] ,
A light step sounded close behind them , and Causleen stood there ,
一个 光 步 听起来 关闭 在后面 他们 , 和 - 站立 那里 ,

身后传来轻快的脚步声，考斯琳站在那里。

[hɜːr; hər] [her] ['rɪplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naɪt] - [gɪr] .
her hair rippling in a dusky cloud about her night - gear .
她 头发 涟漪 在 一个 昏暗 云 关于 她 夜晚 - 齿轮 .

她的头发在夜色中如云般飘动，笼罩着她的睡衣。

“ [oʊ] , [goʊ] [bæk] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] .
“ Oh , go back , child , ” said the Master .
“ 哦 , 去 后退 , 孩子 , ” 说 这 掌握 .

“哦，回去吧，孩子，”师父说。

“ [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] . ”
“ There's trouble . ”
“ 有 麻烦 . ”

“出事了。”

“ [aɪv] [feɪst] ['meni] [kaɪndz] .
“ I've faced many kinds .
“ 我已经 面对 许多 种类 .

我遇到过很多种情况。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪ] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] ?
Shall I tell you why I stay , Hardcastle of Logie ?
将 我 告诉 你 为什么 我 停留 , 哈德卡斯尔 的 洛吉 ?

洛吉的哈德卡斯尔，我该告诉你我为什么留下来吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɔːntid] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” He was daunted by her courage , by the smouldering anger in her face .
” 他 曾是 畏惧 经过 她 勇气 , 经过 这 闷烧 愤怒 在 她 脸 .

“她那份勇气，她脸上那股燃烧的怒火，都让他感到畏惧。”

- [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [brænt] , [ɔːr] ['geɪpɪŋ] [dɔːr] .
Causleen did not seem to hear Brant , or gaping door .
- 做过 不是 似乎 到 听到 布兰特 , 或者 张开的 门 .

考斯琳似乎没有听到布兰特的声音，也没有听到敞开的大门声。

“ [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wuː] .
“ I stay to see if you're better at the fighting than the wooing .
“ 我 停留 到 看 如果 你是 更好的 在 这 斗争 比 这 求爱 .

“我留下来看看你打架比求爱更厉害。”

[ə; eɪ] ['lægərd] [ɪn][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['lægərd] [æt; ət][bəuθ] , [ðeɪ] [seɪ] .

A	laggard	in	one	is	a	laggard	at	both	,	they	say	.
一个	落后者	在	一	是	一个	落后者	在	两个都	,	他们	说	.

他们说，在某一方面落后的人，在另一方面也会落后。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,

"	It	was	no	time	for	warfare	of	the	tongue	,
"	它	曾是	不	时间	为了	战争	的	这	舌头	,

“现在不是进行口舌之战的时候。”

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] .

and	Hardcastle	turned	sharply	to	carry	her	out	of	harm's	way	.
和	哈德卡斯尔	转向	尖锐地	到	携带	她	出去	的	伤害	方式	.

哈德卡斯尔猛地转身，将她抱离危险区域。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] ,

He	turned	again	,	for	the	thick	,
他	转向	再次	,	为了	这	厚的	,

他又转过身，为了那厚厚的，

[neɪl] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

nail	-	studded	door	had	crashed	inward	with	a	swirl	of	flame	and	dancing
指甲	-	带钉的	门	有	崩溃了	向内	和	一个	漩涡	的	火焰	和	跳舞

['fægət] - ['embərz] .

faggot	-	embers	.
柴草	-	余烬	.

钉满钉子的大门猛地向内撞开，火焰翻腾，火星四溅。

['nʌθɪŋ] ['tʃænst] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [seɪv] ['faɪər] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stentʃ] [ʌv; əv][tɑːr]

Nothing	chanced	for	awhile	save	fire	that	drove	him	back	,	and	stench	of	tar
没有什么	偶然	为了	一会儿	节省	火	那	驾驶	他	后退	,	和	恶臭	的	焦油

[ænd; ənd]['rez(ə)n] .

and	resin	.
和	树脂	.

除了迫使他后退的火灾，以及焦油和树脂的恶臭之外，一段时间内没有发生任何变化。

['stɔrmz] ['bɑːkiŋ] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] - [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ,

Storm's	barking	rang	like	a	wolf	-	cry	through	the	house	,	till	suddenly	it	ceased	,
暴风雨	叫声	响铃	喜欢	一个	狼	-	哭	通过	这	房子	,	直到	突然	它	停止	,

暴风的吠叫声像狼嚎一样响彻整栋房子，直到突然停止了。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][dɔːg] ['brɪslɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	Rebecca	stood	among	them	,	the	dog	bristling	by	her	side	.
和	丽贝卡	站立	之中	他们	,	这	狗	竖起的	经过	她	边	.

丽贝卡站在他们中间，狗在她身边竖着毛。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌʌp'set][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Here's	a	queer	upset	in	my	kitchen	,	”	she	said	,
“	这里是	一个	酷儿	沮丧的	在	我的	厨房	,	”	她	说	,

“我家厨房里发生了一件怪事，”她说。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][menz]['feɪsɪz] .

glancing	from	the	blazing	doorway	to	the	men's	faces	.
瞥了一眼	从	这	炽烈	门口	到	这	男士	面孔	.

目光从熊熊燃烧的门口移到男人们的脸上。

“ [aɪ] ['weikənd] [leɪt] , [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][aɪ'd] [sens] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [luːs] [stɔːrm] [fɜːrst] .

“	I	wakened	late	,	I	own	,	but	I'd	sense	to	go	and	loose	Storm	first	.
"	我	醒来	晚的	,	我	自己的	,	但	ID	感觉	到	去	和	松动的	风暴	第一的	.

“我睡过头了，这是真的，但我感觉应该先去把风暴放走。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [əˈlaɪv] , [pʊr] [læm] .

He	might	have	been	burned	alive	,	poor	lamb	.
他	可能	有	到过	烧伤	活	,	贫穷的	羊肉	.

他差点被活活烧死，可怜的小羊羔。

〞 [brænt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] - [ˈsleiə] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ˈwʌndər] ,

〞	Brant	and	the	sheep	-	slayer	eyed	each	other	with	slow	wonder	,
〞	布兰特	和	这	羊	-	杀手	眼睛	每个	其他	和	慢的	想知道	,

布兰特和那个猎羊人面面相觑，眼神中充满了惊奇和沉思。

[æz; əz][foʊk] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈrelɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	folk	who	had	not	looked	for	the	meeting	and	did	not	relish	it	.
作为	民间	WHO	有	不是	看起来	为了	这	会议	和	做过	不是	尽情享用	它	.

就像那些没有期待这次会议，也不喜欢这次会议的人一样。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈperəl] [ˈweɪtɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][bəuθ] , [ðə; ði] [ˈʃɛpɝdz] [fʊl] - [fed] [ræθ]

Then	,	with	peril	waiting	close	at	hand	for	both	,	the	shepherd's	full	-	fed	wrath
然后	,	和	危险	等待	关闭	在	手	为了	两个都	,	这	牧羊人的	满的	-	美联储	愤怒

[bleizd] [aʊt] .

blazed	out	.
燃烧的	出去	.

然后，当危险近在眼前时，牧羊人怒火中烧，怒不可遏。

“ [aɪ] [ʃɑːt] [juː; jʊ] , [stɔːrm] .

“	I	shot	you	,	Storm	.
“	我	射击	你	,	风暴	.

“我开枪打中了你，Storm。”

[aɪ] [ʃɑːt] [juː; jʊ] , [-] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	shot	you	,	d'ye	hear	,	for	killing	ewes	of	mine	.
我	射击	你	,	染料	听到	,	为了	杀	母羊	的	矿	.

你听到了吗？我开枪打死你了，因为你杀了我的母羊。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [əˈlaɪv] !

And	you're	alive	!
和	你是	活	!

你还活着！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第12/16页

" [stɔːrm] [left] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['bɛrd] [tiːθ] [tuː; tə][brænt] .

"	Storm	left	Rebecca	and	showed	bared	teeth	to	Brant	.
"	风暴	左边	丽贝卡	和	显示	裸露	牙齿	到	布兰特	.

“斯托姆离开了丽贝卡，并向布兰特龇牙咧嘴。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtlɔː] [hɪr] [æt; ət] ['loʊgi] ,

He	was	no	outlaw	here	at	Logie	,
他	曾是	不	取缔	这里	在	洛吉	,

在洛吉这里，他可不是什么法外之徒。

[bʌt; bət][raɪp][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] .

but	ripe	and	ready	for	what	was	coming	to	the	house	he	guarded	.
但	成熟	和	准备好	为了	什么	曾是	未来	到	这	房子	他	守卫	.

但他已经成熟，准备好迎接即将降临到他守护的房子里的事情。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [brænt] , " [sed] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv][waɪld] ['læftər] .

“	So	much	for	you	,	Brant	,	"	said	Rebecca	,	with	a	cackle	of	wild	laughter	.
"	所以	很多	为了	你	,	布兰特	,	"	说	丽贝卡	,	和	一个	咯咯笑	的	荒野	笑声	.

“布兰特，你这下完了，”丽贝卡说着，发出了一阵狂笑。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ɪn][jʊr; jər] [liːn] [θroʊt] .

“	A	word	from	the	Master	,	and	he'll	have	his	jaws	in	your	lean	throat	.
"	一个	单词	从	这	掌握	,	和	地狱	有	他的	下颚	在	你的	倾斜	喉	.

“只要主一声令下，他就会用他的牙齿咬住你瘦弱的喉咙。”

" [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['lesnɪŋ] [naʊ] ,

"	The	flames	of	the	blazing	door	were	lessening	now	,
"	这	火焰	的	这	炽烈	门	是	减少	现在	,

“燃烧的大门上的火焰正在减弱，

[fɔːr; fər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] [ə'laɪk][wɜːr; wər] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ] [freʃ] ['fjuːəl] ;

for	kitchen	and	porch	alike	were	floored	with	stone	and	offered	no	fresh	fuel	;
为了	厨房	和	门廊	同样	是	倒地	和	石头	和	提供	不	新鲜的	燃料	;

厨房和门廊都铺着石头，没有新鲜燃料；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

and	the	moment	came	that	Hardcastle	had	looked	for	.
和	这	片刻	来了	那	哈德卡斯尔	有	看起来	为了	.

哈德卡斯尔期待已久的时刻终于到来了。

[ðə; ði] - [men] ,

The	Garsykes	Men	,
这	-	男人	,

加赛克斯人

[wen] [noʊ] ['ʌprɔːr] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ðoʊ] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'twiːn]

when	no	uproar	sounded	from	within	—	though	the	besieged	should	be	between
什么时候	不	骚动	听起来	从	之内	—	尽管	这	被围困	应该	是	之间

[tuː] [fairz][baɪ] [naʊ] — [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['æmbʊʃ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

two	fires	by	now	—	grew	restless	and	afraid	of	some	ambush	waiting	in	the	dark
二	火灾	经过	现在	—	生长	不安	和	害怕的	的	一些	伏击	等待	在	这	黑暗的

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

of	the	stable	-	yard	.
的	这	稳定的	-	院子	.

当里面没有传来任何骚动时——尽管被围困的人现在应该身处两团火之中——他们开始焦躁不安，害怕马厩院子黑暗中潜伏着什么埋伏。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [swei] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dæʃ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['embərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

A	common	impulse	swayed	them	to	dash	over	the	live	embers	into	the	house
一个	常见的	冲动	摇摆	他们	到	短跑	超过	这	居住	余烬	进入	这	房子

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

before	the	first	shock	of	surprise	was	over	.
前	这	第一的	震惊	的	惊喜	曾是	超过	.

一股共同的冲动驱使他们在最初的震惊过后，就冲过燃烧的余烬跑进了房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌdi] [mɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['hɑːrdˌkæsəl] [eɪmd] [pɔɪnt] - [blæŋk]

As	they	came	into	the	ruddy	murk	of	the	porch	,	Hardcastle	aimed	point	-	blank
作为	他们	来了	进入	这	红润	黑暗	的	这	门廊	,	哈德卡斯尔	旨在	观点	-	空白的

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

当他们走进昏暗的门廊时，哈德卡斯尔近距离瞄准了他们。

[ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [haʊl] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [men] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['berɪŋ] [peɪn] .

A	wild	-	beast	howl	followed	from	men	not	used	to	bearing	pain	.
一个	荒野	-	兽	嗥	随后	从	男人	不是	用过的	到	轴承	疼痛	.

一阵野兽般的嚎叫声从那些不习惯忍受痛苦的人们心中传来。

[ðen] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊk] ,

Then	the	porch	was	empty	,	save	for	the	foremost	of	the	Garsykes	Folk	,
然后	这	门廊	曾是	空的	,	节省	为了	这	首先	的	这	-	民间	,

当时门廊上空无一人，只有加赛克斯家族的领头人。

[huːz] [legz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .

whose	legs	were	full	of	shot	.
谁	腿	是	满的	的	射击	.

他的双腿里满是弹孔。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [stæm'piːd] [ʌv; əv] [men] [huː] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]

Outside	there	was	a	rough	stampede	of	men	who	fought	each	other	in	their
外部	那里	曾是	一个	粗糙的	踩踏	的	男人	WHO	战斗	每个	其他	在	他们的

['pænɪk][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [gʌn] - [riːtʃ] .

panic	to	get	out	of	gun	-	reach	.
恐慌	到	得到	出去	的	枪	-	抵达	.

外面一片混乱，一群男人惊慌失措地互相争斗，试图逃离枪口。

[ænd; ənd][brænt][ðə; ði] ['ʃepərd] ['sʌd(ə)nli] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] .

And	Brant	the	shepherd	suddenly	went	mad	with	the	blood	-	lust	.
和	布兰特	这	牧羊人	突然	去	疯狂的	和	这	血	-	欲望	.

牧羊人布兰特突然变得嗜血成性，失去了理智。

[rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'saɪd] ,

Robbed	of	his	chance	to	fire	a	shot	,	he	pushed	Hardcastle	aside	,
被抢劫	的	他的	机会	到	火	一个	射击	,	他	推动	哈德卡斯尔	旁边	,

他失去了开枪的机会，便一把推开了哈德卡斯尔。

[trɑːd]['oʊvər][ðə; ði]['fɔːlən]['bɑːdi][ænd; ənd][ræn][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [oʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

trod	**over**	**the**	**fallen**	**body**	**and**	**ran**	**out**	**with**	**a**	**grim**	**oath**	**in**	**his**	**heart**	**.**
践踏	超过	这	倒下	身体	和	跑	出去	和	一个	严峻	誓言	在	他的	心	.

他踩过倒下的尸体，带着心中的狠狠咒骂跑了出去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

The	**night**	**was**	**black**	**,**	**impenetrable**	**.**
这	夜晚	曾是	黑色的	,	坚不可摧	.

夜色漆黑，密不透风。

[saɪt] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [dɪd] .

Sight	**aided**	**him**	**nothing**	**,**	**but**	**hearing**	**did**	**.**
视线	协助	他	没有什么	,	但	听力	做过	.

视觉对他毫无帮助，但听觉却帮了他。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ʌpləndz] [brænt][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [niːd] [prest]

On	**the**	**high**	**uplands**	**Brant**	**had**	**learned**	**to**	**see**	**with**	**his**	**ears**	**when**	**need**	**pressed**
在	这	高的	高地	布兰特	有	学习	到	看	和	他的	耳朵	什么时候	需要	按下

.

:

.

在高地上，布兰特学会了在必要时用耳朵“看”东西。

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mɑːb] , [nɑːt][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [jet] ,

The	**fleeing**	**mob**	**,**	**not**	**far**	**down**	**the**	**road**	**as**	**yet**	**,**
这	逃离	暴民	,	不是	远的	向下	这	路	作为	然而	,

逃窜的人群，还没走多远，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ded] [men] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒibits] ,

was	**making**	**noise**	**enough**	**to**	**rouse**	**dead**	**men**	**on**	**their**	**gibbets**	**,**
曾是	制作	噪音	足够的	到	唤醒	死的	男人	在	他们的	绞刑架	,

发出的噪音足以惊醒绞刑架上的死人。

[ænd; ənd] [brænts] ['blʌndərbʌs] [be'ləud] [laɪk] [ə; eɪ][stæg] [gɔːn] [mæd][æt; ət] ['rʌtɪŋ] - [taɪm] .

and	**Brant's**	**blunderbuss**	**bellowed**	**like**	**a**	**stag**	**gone**	**mad**	**at**	**rutting**	**-**	**time**	**.**
和	布兰特的	铳	咆哮	喜欢	一个	麀	已消失	疯狂的	在	发情期	-	时间	.

布兰特的短管火枪发出像发情期的疯鹿一样的轰鸣声。

[ə; eɪ]['lɪvɪd] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['fɑːloʊd] ,

A	**livid**	**shriek**	**of**	**anguish**	**followed**	**,**
一个	铁青	尖叫	的	痛苦	随后	,

随后传来一声凄厉的惨叫，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][loʊdʒiːz] ['kɪtʃɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][brænt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	**those**	**in**	**Logie's**	**kitchen**	**waited**	**for**	**Brant**	**to**	**return**	**in**	**triumph**	**.**
和	那些	在	洛吉奖	厨房	等待	为了	布兰特	到	返回	在	胜利	.

洛吉的厨房里的人都在等着布兰特凯旋而归。

“ [hɑːrk][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [rɪ'bekə] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

“	**Hark**	**to**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Rebecca**	**,**	**rubbing**	**her**	**hands**	**together**	**.**
“	听着	到	他们	,	”	说	丽贝卡	,	擦	她	双手	一起	.

“听听他们怎么说，”丽贝卡搓着手说。

“ [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] ,

“	**They**	**came**	**to**	**Logie**	**,**
“	他们	来了	到	洛吉	,

他们来到了洛吉，

[æz; əz][maɪ] [læd] [toʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][æz; əz][hiː; hi] [fɔːr] - [wɔːrnd] [ˌem ˈiː]

as	my	lad	told	me	at	the	gate	—	and	they	go	as	he	fore	-	warned	me
作为	我的	小伙子	讲述	我	在	这	门	一	和	他们	去	作为	他	前	-	警告	我

.

:

.

正如我儿子在门口告诉我的那样——他们果然像他事先警告我的那样去了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmæroʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [skwiːl] !

By	the	marrow	,	how	they	squeal	!
经过	这	骨髓	,	如何	他们	尖叫	!

我的天哪，他们叫得多么凄厉！

" - [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

"	Causleen	thought	of	her	father	.
"	-	想法	的	她	父亲	.

考斯琳想起了她的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;

He	had	been	asleep	when	she	glanced	in	on	her	way	to	the	kitchen	;
他	有	到过	睡着了	什么时候	她	瞥了一眼	在	在	她	方式	到	这	厨房	;

她去厨房的路上瞥了一眼，发现他正在睡觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə]

but	the	uproar	must	have	roused	him	,	and	it	was	terrible	to
但	这	骚动	必须	有	唤醒	他	,	和	它	曾是	糟糕的	到

['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

picture	him	lying	there	,
图片	他	说谎	那里	,

但骚动肯定惊醒了他，想象他躺在那里的样子真是可怕。

[əˈloʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

alone	and	helpless	,	waiting	for	he	knew	not	what	.
独自的	和	无助	,	等待	为了	他	知道	不是	什么	.

孤身一人，无助地等待着，他不知道自己在等待什么。

[ðə; ði] ['mæstɜ-z] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] , [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

The	Master's	thoughts	were	with	his	shepherd	,	who	did	not	return	.
这	硕士学位	想法	是	和	他的	牧羊人	,	WHO	做过	不是	返回	.

师父心系着再也没有回来的牧羊人。

" [brænts] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['restləsli] ,

"	Brant's	long	in	coming	,	"	he	muttered	restlessly	,
"	布兰特的	长的	在	未来	,	"	他	低声说道	躁动不安	,

“布兰特迟迟未到，”他焦躁地嘟囔着。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ,

and	had	taken	a	step	toward	the	porch	when	he	halted	,
和	有	已采取	一个	步	朝向	这	门廊	什么时候	他	停止	,

他朝门廊迈了一步，然后停了下来。

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['tuːmʌlt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['loʊgi] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv]

checked	by	the	strangest	tumult	that	had	come	to	Logie	on	this	night	of
已检查	经过	这	最奇怪的	骚乱	那	有	来	到	洛吉	在	这	夜晚	的

['kræʃɪŋ] [dɪn] .

crashing	din	.
崩溃	din	.

在今晚的喧嚣中，洛吉镇遭遇了前所未有的骚动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər]

He	heard	a	bellow	of	mingled	rage	and	fear	,	and	knew	the	voice	for
他	听到	一个	下面	的	混合	愤怒	和	害怕	,	和	知道	这	嗓音	为了

[lɔːŋ] [mɝːgətrɔɪdz] .

Long	Murgatroyd's	.
长的	默格特罗伊德	.

他听到一声夹杂着愤怒和恐惧的咆哮，认出那是朗·默格特罗伊德的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [tuː] , [ðə; ði] ['mʌfld] [oʊðz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

He	heard	,	too	,	the	muffled	oaths	of	other	men	.
他	听到	,	也	,	这	闷音	誓言	的	其他	男人	.

他还听到了其他人低声咒骂的声音。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] - [saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;

He	sprang	to	Causleen's	side	and	put	her	behind	him	;
他	弹簧	到	-	边	和	放	她	在后面	他	;

他跳到考斯琳身边，把她拉到自己身后；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stentʃ] [ʌv; əv] ['faɪər] [wɪspt] [ænd; ənd] ['ediːd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	now	the	sharp	stench	of	fire	wisped	and	eddied	down	the	passage	.
和	现在	这	锋利的	恶臭	的	火	轻柔地	和	漩涡	向下	这	通道	.

现在，刺鼻的火腥味沿着通道飘荡盘旋。

“ [goʊ] [bæk] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [kloʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] .

“	Go	back	,	”	he	muttered	,	hearing	her	steps	close	following	his	.
“	去	后退	,	”	他	低声说道	,	听力	她	步骤	关闭	下列的	他的	.

“回去吧，”他低声说道，听到她的脚步声紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,

She	would	not	,
她	会	不是	,

她不会的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	they	ran	down	the	long	corridor	together	till	they	reached	the	open	door	of
和	他们	跑	向下	这	长的	走廊	一起	直到	他们	达到	这	打开	门	的

[ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɑːnld] [leɪ] .

the	room	where	Donald	lay	.
这	房间	在哪里	唐纳德	躺	.

他们一起沿着长长的走廊跑去，直到来到唐纳德躺着的房间门口。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː]

And	on	the	threshold	they	stood	as	in	a	nightmare	,	aghast	at	what	they	saw
和	在	这	临界点	他们	站立	作为	在	一个	恶梦	,	惊愕	在	什么	他们	锯

.

:

.

他们站在门槛上，仿佛身处噩梦之中，被眼前所见惊恐万分。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] - [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Long	Murgatroyd	and	a	press	of	Garsykes	Men	were	in	the	room	,
长的	默格特罗伊德	和	一个	按	的	-	男人	是	在	这	房间	,

房间里有朗·默格特罗伊德和一大群加赛克斯士兵。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [paɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

their	faces	lit	by	a	fire	they	had	piled	in	the	middle	of	it	.
他们的	面孔	点燃	经过	一个	火	他们	有	堆积	在	这	中间	的	它	.

他们脸上燃起一堆篝火，火光照亮了他们的脸庞。

[ðə; ði] [læmp] - [gloʊ] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɑːnld] [slept] ,

The	lamp	-	glow	,	stealing	through	the	room	where	Donald	slept	,
这	灯	-	辉光	,	偷窃	通过	这	房间	在哪里	唐纳德	睡着了	,

灯光透过唐纳德睡觉的房间，悄悄地照进来。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][æn; ən] ['iziə] [wei] [ʌv; əv] ['entri] [ðæn; ðən] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr]

had	shown	them	an	easier	way	of	entry	than	burning	down	the	main	door
有	所示	他们	一个	更轻松	方式	的	入口	比	燃烧	向下	这	主要的	门

.

:

.

向他们展示了一种比烧毁正门更容易的进入方式。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɔːst] [daʊn] [ðer; ðər] [sæks] [pel] - [mel] [ænd; ənd]

They	had	crashed	through	the	window	,	tossed	down	their	sacks	pell	-	mell	and
他们	有	崩溃了	通过	这	窗户	,	抛掷	向下	他们的	麻袋	佩尔	-	梅尔	和

[lɪt] [ðem; ðəm] .

lit	them	.
点燃	他们	.

他们撞破窗户，胡乱扔下麻袋，然后点燃了它们。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] ,

If	they	had	seen	the	sleeping	man	,
如果	他们	有	已见	这	睡眠	男人	,

如果他们看到了那个睡着的人，

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] [ɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hiːdid] .

they	took	him	for	dead	or	helpless	and	had	not	heeded	.
他们	采取	他	为了	死的	或者	无助	和	有	不是	听从了	.

他们以为他已经死了或者无力反抗，所以没有理会他。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	much	was	plain	to	Causleen	and	Hardcastle	,	looking	on	with	the
所以	很多	曾是	清楚的	到	-	和	哈德卡斯尔	,	寻找	在	和	这

['naɪtmer] [grɪp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [stɪl] .

nightmare	grip	about	them	still	.
恶梦	紧握	关于	他们	仍然	.

对于考斯琳和哈德卡斯尔来说，这一切都显而易见，噩梦般的阴影仍然笼罩着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pedlər] [slept] [noʊ][lɔːŋgər] .

But	the	pedlar	slept	no	longer	.
但	这	小贩	睡着了	不	更长	.

但小贩再也睡不着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	was	awake	and	on	his	feet	.
他	曾是	醒	和	在	他的	脚	.

他已经醒了，并且站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kɔːt] [ðə; ði] - [æz; əz] ['rɪŋk(ə)ld] ['pɑːrtʃmənt] [maɪt] — ['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

His	face	caught	the	fireglow	as	wrinkled	parchment	might	—	little	lines	of	crimson
他的	脸	捕捉	这	-	作为	皱	羊皮纸	可能	—	小的	线条	的	赤红

['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['pælər] — [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tʃeɪnd] [wʌz; wəz]

criss	-	crossing	its	ancient	pallor	—	but	the	body	they	had	thought	chained	was
克里斯	-	过境	它是	古老的	苍白	—	但	这	身体	他们	有	想法	连锁	曾是

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

alert	and	strong	,
警报	和	强的	,

他的脸庞像皱巴巴的羊皮纸一样映照着火光——鲜红的细纹纵横交错地划破了他苍白的脸庞——但他们原本以为被锁链束缚的身体却显得警觉而强壮。

['wɪloʊi] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

willowy	with	youth	.
纤细的	和	青年	.

身姿纤细，充满青春活力。

['dɑːnld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ['kɑːntent] .

Donald	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**content**	**.**
唐纳德	有	已消失	到	睡觉	内容	.

唐纳德心满意足地睡着了。

[hɪz; ɪz][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] - [hændz] ,

His	**girl**	**would**	**be**	**safe**	**in**	**Hardcastle's**	**hands**	**,**
他的	女孩	会	是	安全的	在	-	双手	,

他的女孩在哈德卡斯尔的保护下会很安全。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][let] [driːmz] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns]

and	**he**	**was**	**free**	**to**	**let**	**dreams**	**take**	**him**	**down**	**the**	**roads**	**of**	**old**	**romance**
和	他	曾是	自由的	到	让	梦境	拿	他	向下	这	道路	的	老的	浪漫

,

,

,

他可以自由地让梦想带他重温旧日浪漫的时光。

[wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [plaɪ] ['kleɪmɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [dɪn] .

when	**those**	**of**	**his**	**race**	**plied**	**claymores**	**and**	**heard**	**the**	**battle**	**-**	**din**	**.**
什么时候	那些	的	他的	种族	合拢	阔剑地雷	和	听到	这	战斗	-	din	.

当他族人挥舞着阔剑，听到战斗的喧嚣时。

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪl] - [kempt] ['kʌmpəni] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]

He	**woke**	**to**	**see**	**an**	**ill**	**-**	**kempt**	**company**	**lighting**	**a**	**fire**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**
他	觉醒	到	看	一个	患病的	-	克普特	公司	灯光	一个	火	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	**room**	**;**
这	房间	;

他醒来时看到一群衣衫褴褛的人正在房间的另一头生火；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [laɪf] ['reɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] [lɪmz] .

and	**suddenly**	**life**	**raced**	**into**	**his**	**palsied**	**limbs**	**.**
和	突然	生活	比赛	进入	他的	麻痹症	四肢	.

突然间，生命力涌入了他瘫痪的四肢。

['perəl][tuː; tə] ['loʊgi] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] ['kɒmbæts] [ʌp][ðə; ði] [glen]

Peril	**to**	**Logie**	**was**	**mingled**	**in**	**his**	**thoughts**	**with**	**far**	**-**	**off**	**combats**	**up**	**the**	**glens**
危险	到	洛吉	曾是	混合	在	他的	想法	和	远的	-	离开	战斗	向上	这	格伦斯

[æt; ət] [hoʊm] .

at	**home**	**.**
在	家	.

洛吉的危险处境与家乡山谷中遥远的战斗交织在一起。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [kʌm]

He	**stood**	**there**	**,**	**supple**	**and**	**thin**	**and**	**dominant**	**,**	**gathering**	**the**	**dreams**	**come**
他	站立	那里	,	柔软	和	薄的	和	主导的	,	采集	这	梦境	来

[truː] [æt; ət] [læst] .

true	**at**	**last**	**.**
真的	在	最后的	.

他站在那里，身形纤细修长，气宇轩昂，仿佛终于迎来了梦想成真的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mɑːb] [geɪpt] [æt; ət] [ðɪs] [ded] [mæn] [huː] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

And	**the**	**Garsykes**	**mob**	**gaped**	**at**	**this**	**dead**	**man**	**who**	**faced**	**them**	**without**	**any**
和	这	-	暴民	张开的	在	这	死的	男人	WHO	面对	他们	没有	任何

['wepən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'suːmɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn]['bæt(ə)l] .

weapon	**but**	**his**	**consuming**	**joy**	**in**	**battle**	**.**
武器	但	他的	消费	喜悦	在	战斗	.

加西克斯的暴徒们目瞪口呆地看着这个死人，他面对他们时身上没有任何武器，只有战斗中那份强烈的喜悦。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Long	Murgatroyd	was	twitching	from	one	foot	to	the	other	.
长的	默格特罗伊德	曾是	抽搐	从	一	脚	到	这	其他	.

隆·默格特罗伊德不停地左右挪动着脚步。

[ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [baʊnd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] .

The	men	behind	him	were	bound	as	by	a	spell	.
这	男人	在后面	他	是	边界	作为	经过	一个	拼写	.

他身后的人仿佛被施了魔法一般被束缚住了。

[soʊ][wʌz; wəz] ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [diːpər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

So	was	Hardcastle	,	who	was	aware	of	deeper	things	than	he	had	known
所以	曾是	哈德卡斯尔	,	WHO	曾是	意识到的	的	更深	事物	比	他	有	已知

[tɪl] [naʊ] .

till	now	.
直到	现在	.

哈德卡斯尔也是如此，他意识到了一些他以前从未了解过的更深层次的事情。

[ðə; ði] - [foʊk] [sɔː] ['oʊnli] ['dɑːnld] .

The	Garsykes	Folk	saw	only	Donald	.
这	-	民间	锯	仅有的	唐纳德	.

加赛克斯镇的居民只看到了唐纳德。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlər] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['moʊmənt] ,

That	was	plain	,	and	the	pedlar	must	have	his	will	of	this	last	moment	,
那	曾是	清楚的	,	和	这	小贩	必须	有	他的	将要	的	这	最后的	片刻	,

这一点很清楚，小贩必须坚持自己在最后一刻的意愿。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .

till	there	was	need	to	intervene	.
直到	那里	曾是	需要	到	干预	.

直到需要介入为止。

['dɑːnld] [glɑːnst] [ə'baʊt] ,

Donald	glanced	about	,
唐纳德	瞥了一眼	关于	,

唐纳德环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [seɪm]

as	if	in	search	of	something	that	had	shared	his	tedious	days	in	this	same
作为	如果	在	搜索	的	某物	那	有	共享	他的	乏味	天	在	这	相同的

[ruːm] .

room	.
房间	.

仿佛在寻找某种曾与他一同在这间房间里度过漫长而乏味时光的东西。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] [held] [ɪn] [θrɔːl] .

And	still	Murgatroyd	and	those	behind	were	held	in	thrall	.
和	仍然	默格特罗伊德	和	那些	在后面	是	握住	在	奴隶	.

而默格特罗伊德和他的追随者们仍然被控制着。

[ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɪndld] [bleizd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [baɪ][tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [drɑːft] ,

The	fire	they	had	kindled	blazed	and	smoked	by	turns	in	the	sleepy	draught	,
这	火	他们	有	点燃	燃烧的	和	熏制	经过	转弯	在	这	困	草稿	,

在昏昏欲睡的微风中，他们点燃的火时而熊熊燃烧，时而浓烟滚滚。

[tɪl] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fleɪm] .

till	Murgatroyd	kicked	it	into	flame	.
直到	默格特罗伊德	踢	它	进入	火焰	.

直到默格特罗伊德把它踢得着火。

“ [ðə; ði] ['wʊdz] [wet] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːlz] [ðæt]

“	The	wood's	wet	,	”	he	muttered	,	“	and	be	damned	to	the	fools	that
“	这	伍兹	湿的	,	”	他	低声说道	,	“	和	是	该死的	到	这	傻瓜	那

['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

gathered	it	.	”
聚集	它	.	”

“木头湿了，”他嘟囔着，“该死的，那些捡木头的蠢货。”

“ [aɪ] , [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ” [ʃrɪld] ['dɑːnld] .

“	Aye	,	wet	with	blood	,	”	shrilled	Donald	.
“	是的	,	湿的	和	血	,	”	尖锐的	唐纳德	.

“是啊，沾满了血，”唐纳德尖声说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

With	that	,	strength	came	to	him	.
和	那	,	力量	来了	到	他	.

于是，他获得了力量。

[hɪz; ɪz] [glæns] , ['roʊvɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːlz] , [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] .

His	glance	,	roving	again	about	the	walls	,	found	the	thing	he	sought	.
他的	瞥一眼	,	漫游	再次	关于	这	墙壁	,	成立	这	事物	他	寻求	.

他的目光再次在墙壁上游移，找到了他要找的东西。

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ɪn'kredəb(ə)l][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][get][ðə; ði][paɪk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] — [ðə; ði][paɪk] [ðæt]

With	speed	incredible	he	leaped	to	get	the	pike	into	his	hands	—	the	pike	that
和	速度	极好的	他	跳跃	到	得到	这	梭鱼	进入	他的	双手	—	这	梭鱼	那

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['flɔdn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

had	gone	to	Flodden	and	returned	.
有	已消失	到	弗洛登	和	返回	.

他以惊人的速度跃起，将那条梭鱼抢到手中——这条梭鱼曾去过弗洛登，又回来了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ['moʊmənt] ,

He	swung	it	gently	to	and	fro	for	one	swift	moment	,
他	摇摆	它	轻轻地	到	和	弗	为了	一	迅速	片刻	,

他轻轻地来回摆动了片刻，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [bleɪdz] [tuː; tə] [plaɪ] .

as	if	he	doubted	which	of	its	three	blades	to	ply	.
作为	如果	他	怀疑	哪个	的	它是	三	刀片	到	胶合板	.

仿佛他不知道该使用三把刀中的哪一把。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['geilik]['bæt(ə)l] - [ʃaʊt] , [hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [θruː] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

Then	,	with	a	Gaelic	battle	-	shout	,	he	leaped	forward	,	through	and	over	the
然后	,	和	一个	盖尔语	战斗	-	喊	,	他	跳跃	向前	,	通过	和	超过	这

['faɪɜ-z] [riːk] ,

fire's	reek	,
火灾的	臭	,

然后，他发出盖尔语的战斗呐喊，纵身跃过熊熊燃烧的火焰，

['wɜ-ːlɪŋ, 'hwɜ-ːlɪŋ][ðə; ði][æks] - [edʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][oʊld] , [greɪ] [hed] .

whirling	the	axe	-	edge	high	above	his	old	,	grey	head	.
旋转	这	斧头	-	边缘	高的	多于	他的	老的	,	灰色的	头	.

他挥舞着斧刃，高高举过他苍老灰白的脑袋。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [gɑːt][hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] ;

Long	Murgatroyd	got	his	skull	away	from	the	blow	;
长的	默格特罗伊德	得到	他的	颅骨	离开	从	这	吹	;

朗·默格特罗伊德的头骨躲过了这一击；

[bʌt; bət][ðə; ði][æks] [kloʊv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊn] .

but	the	axe	clove	his	shoulder	till	it	gritted	on	the	bone	.
但	这	斧头	丁香	他的	肩膀	直到	它	磨碎的	在	这	骨	.

但斧头砍在他的肩膀上，直到磨破了骨头。

“ [aɪm] [dʌn] , [lædz] , ” [hiː; hi] [grauld] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːl] .

“	I'm	done	,	lads	,	”	he	growled	,	swaying	to	his	fall	.
”	我是	完毕	, 小伙子们	,	”	他	咆哮	,	摇晃	到	他的	落下	.	

“我完了，伙计们，”他咆哮着，摇摇晃晃地倒了下去。

“ [get] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mædmən] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

“	Get	about	this	madman	risen	from	the	dead	.
”	得到	关于	这	狂人	升起	从	这	死的	.

“快去看看这个死而复生的疯子。”

” [noʊ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	No	voice	answered	him	.
”	不	嗓音	回答	他	.

“没有人回答他。”

[ðə; ði] - [men] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['teɪkɪŋ] [stɪl] [dred] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

The	Garsykes	Men	had	gone	the	way	they	came	taking	still	dread	for	company	.
这	-	男人	有	已消失	这	方式	他们	来了	采取	仍然	恐惧	为了	公司	.

加赛克斯人原路返回，恐惧依然陪伴着他们。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [wɜːrl] [hɪz; ɪz][æks][tuː; tə] [straɪk] [ə'gen] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['gæðərd] [wʌt] [streŋθ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] ,

Alone	with	one	who	whirled	his	axe	to	strike	again	,	Murgatroyd	gathered	what	strength	was	left	him	,
独自的	和	一	WHO	旋转	他的	斧头	到	罢工	再次	,	默格特罗伊德	聚集	什么	力量	曾是	左边	他	,

面对着那个挥舞着斧头再次攻击的敌人，默格特罗伊德竭尽全力地积蓄着仅存的力气。

[ænd; ənd][ræn] ['skriːmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	ran	screaming	out	into	the	night	.
和	跑	尖叫	出去	进入	这	夜晚	.

然后尖叫着跑进了夜色中。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn] ['dɑːnəldz] [feɪs] .

A	great	light	shone	in	Donald's	face	.
一个	伟大的	光	闪耀	在	唐纳德的	脸	.

一道强光照在唐纳德的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ænd; ənd] ,

There	was	strength	in	his	body	still	,	and	a	pibroch	in	his	soul	;	and	,
那里	曾是	力量	在	他的	身体	仍然	,	和	一个	皮布罗赫	在	他的	灵魂	;	和	,

他的身体依然强壮，灵魂依然充满力量；而且，

[wen] - [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['faɪər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['hæpɪli] .

when	Causleen	ran	to	him	across	the	dwindling	fire	,	he	turned	happily	.
什么时候	-	跑	到	他	穿过	这	逐渐减少	火	,	他	转向	快乐地	.

当考斯琳穿过渐渐熄灭的篝火跑向他时，他高兴地转过身来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [gɔːn] .

“	It	was	so	they	fought	in	the	old	days	gone	.
”	它	曾是	所以	他们	战斗	在	这	老的	天	已消失	.

“过去他们就是这样战斗的。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [meɪk] [æn; ən][end] [ðæt] [weɪ] .

I'm	glad	you	saw	me	make	an	end	that	way	.
我是	高兴的	你	锯	我	制作	一个	结尾	那	方式	.

我很高兴你看到我以这种方式结束。

" [hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪk] ['lʌvɪŋli] .

"	He	toyed	with	the	pike	lovingly	.
"	他	玩弄	和	这	梭鱼	深情地	.

他慈爱地逗弄着梭鱼。

[hiː; hi] [preɪzd] ['loʊgi] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [grautid] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [θruː] [ðə; ði]

He	praised	Logie	for	keeping	its	edges	grouted	and	sharp	through	the
他	赞扬	洛吉	为了	保持	它是	边缘	灌浆	和	锋利的	通过	这

['sentʃəriz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

centuries	for	this	night's	work	of	his	.
几个世纪	为了	这	夜晚	工作	的	他的	.

他赞扬洛吉几个世纪以来一直保持着棱角分明、锋利无比，为他今晚的工作增色不少。

[ðen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fel] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [dʒɔɪ] .

Then	his	strength	fell	away	,	a	borrowed	joy	.
然后	他的	力量	跌倒	离开	,	一个	借来的	喜悦	.

然后他的力量消逝了，那份快乐也随之消散。

[ðə; ði][paɪk] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , ['klætɝɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['embərz] [ðæt] ['hɑːrd,kæsəl]

The	pike	dropped	from	his	grasp	,	clattering	into	the	embers	that	Hardcastle
这	梭鱼	掉落	从	他的	抓牢	,	咔嗒咔嗒	进入	这	余烬	那	哈德卡斯尔

[wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [aʊt] .

was	stamping	out	.
曾是	冲压	出去	.

长矛从他手中滑落，哐当一声掉进哈德卡斯尔正在踩灭的余烬中。

" [jʊr; jər][hændz] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Your	hands	,	child	,	"	he	whispered	.
"	你的	双手	,	孩子	,	"	他	低声说道	.

"孩子，把手放在手上，"他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['set(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri]

She	guided	him	to	the	long	-	settle	that	had	been	his	bed	for	many	weary
她	引导	他	到	这	长的	-	定居	那	有	到过	他的	床	为了	许多	厌倦

[deɪz] ,

days	,
天	,

她领着他来到那张长椅上，那是他疲惫不堪的日子里一直栖身的地方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi] .

and	her	tears	rained	on	the	blankets	she	gathered	round	the	motionless	body	.
和	她	眼泪	下雨了	在	这	毯子	她	聚集	圆形的	这	静止不动	身体	.

她的泪水如雨般落在她拢在一动不动的尸体周围的毯子上。

['dɑːnld] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] — [glæd] , ['tendər] [aɪz] ,

Donald	opened	his	eyes	once	—	glad	,	tender	eyes	,
唐纳德	打开	他的	眼睛	一次	—	高兴的	,	投标	眼睛	,

唐纳德睁开了眼睛——那是一双充满喜悦和温柔的眼睛。

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] ,

at	peace	with	this	world	and	the	next	—	and	he	found	voice	,
在	和平	和	这	世界	和	这	下一个	—	和	他	成立	嗓音	,

他与今世和来世都和解了——并且找到了表达自我的方式，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [streŋθ] [ə'waɪl] [sɪns] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][paɪk] .

as	he	had	got	strength	awhile	since	to	lift	the	pike	.
作为	他	有	得到	力量	一会儿	自从	到	举起	这	梭鱼	.

他已经有了足够的力气举起长矛。

" - , ['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [juːv] [lɪt] [ðə; ði] [roʊdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Causleen	,	little	Evening	Star	,	you've	lit	the	roads	for	me	.
"	-	,	小的	晚上	星星	,	你已经	点燃	这	道路	为了	我	.

"考斯琳，小小的晚星，你为我照亮了前路。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [dɪr] [gɑːd] , [ðeəz; ðəz] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

And	now	—	dear	God	,	there's	sunrise	on	the	hills	.
和	现在	—	亲爱的	上帝	,	有	日出	在	这	丘陵	.

现在——我的天哪，山上日出了。

〞 [ðə; ði] ['pedlər] [leɪ] ['kwaɪət] [ə'waɪl] .

〞	The	pedlar	lay	quiet	awhile	.
〞	这	小贩	躺	安静的	一会儿	.

小贩静静地躺了一会儿。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['klæmər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

All	that	was	of	this	world	clamoured	round	him	.
全部	那	曾是	的	这	世界	喧闹	圆形的	他	.

世间万物都围绕着他喧嚣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [roʊdz] [hiː; hi] [lʌvd] .

He	was	saying	good	-	bye	to	the	broken	roads	he	loved	.
他	曾是	说	好的	-	再见	到	这	破碎的	道路	他	喜爱	.

他正在向他深爱的那些破旧道路告别。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

There	would	be	no	to	-	morrows	,
那里	会	是	不	到	-	明天	,

不会再有明天了。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrljuːz] ['weɪlɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmər] [hɪlz] [ænd; ənd] [dʌsk] ['kreɪdlɪŋ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv]

with	curlews	wailing	over	summer	hills	and	dusk	cradling	in	purple	hollows	of
和	鹬	哀嚎	超过	夏天	丘陵	和	黄昏	摇篮	在	紫色的	空心	的

[ðə; ði] [mʊr] — [noʊ] ['dʒəːniz] [ɑːn] ['blɪstərd] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [geɪlz] .

the	moor	—	no	journeys	on	blistered	feet	through	the	tang	of	winter	gales	.
这	泊	—	不	旅程	在	起泡的	脚	通过	这	唐	的	冬天	狂风	.

夏日山丘上，鹬鸟哀鸣；暮色笼罩着沼泽地的紫色洼地——无需忍受冬日狂风的刺骨寒意，也无需忍受磨破的双脚。

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ,

He	ached	for	the	northland	he	must	leave	,
他	疼痛	为了	这	北地	他	必须	离开	,

他无比思念他即将离开的北方故土。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl]

and	his	spirit	shrank	from	the	last	Crossing	because	the	world	was	full
和	他的	精神	缩小	从	这	最后的	十字路口	因为	这	世界	曾是	满的

[ʌv; əv] ['lʌvsəm] [θɪŋz] .

of	lovesome	things	.
的	可爱的	事物	.

他的灵魂在最后一次穿越时感到畏缩，因为这个世界充满了美好的事物。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [greɪs] [ʌv; əv]

Surely	he	would	see	once	again	the	shimmer	of	buttercups	glowing	like	grace	of
一定	他	会	看	一次	再次	这	闪烁	的	毛茛	发光	喜欢	优雅	的

[oʊld] [ə'liːdʒəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [medəuz] ,

old	allegiance	across	the	ripening	meadows	,
老的	忠诚	穿过	这	成熟	草地	,

他一定会再次看到毛茛花在成熟的草地上闪烁着光芒，如同昔日忠诚的优雅。

[wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [stɔːrm] - [kɑːk] [paɪp] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] .

would	hear	the	storm	-	cock	pipe	defiance	to	the	gale	.
会	听到	这	风暴	-	公鸡	管道	蔑视	到	这	大风	.

会听到暴风雨的钟声，那是风浪的呐喊。

[dʒʌst] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][mʌst; məst] [smel] , [tuː] ,

Just	once	again	he	must	smell	,	too	,
只是	一次	再次	他	必须	闻	,	也	,

他肯定又闻到味儿了。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['kloʊvər] - [heɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [kriːkɪŋ] ['wægənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['braɪər]
the **reek** **of** **clover** **-** **hay** **as** **it** **came** **home** **on** **creaking** **wagons** **between** **the** **briar**
这 臭 的 三叶草 - 干草 作为 它 来了 家 在 嘎吱作响 马车 之间 这 荆棘
- [roʊz] [bæŋks] .
- **rose** **banks** **.**
- 玫瑰 银行 .

刺蔷薇丛生的河岸边，马车吱吱作响地运回了家，空气中弥漫着三叶草干草的气味。

“ [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sʌd(ə)nli] .
“ **It** **grows** **dark** **,** **”** **he** **murmured** **suddenly** **.**
” 它 生长 黑暗的 , ” 他 低声说道 突然 .

“天黑了，”他突然低声说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː] — [ænd; ənd] , [tʃaɪld] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mʌðər]
“ **And** **now** **the** **light** **shines** **through** **—** **and** **,** **child** **,** **there's** **your** **mother**
” 和 现在 这 光 闪耀 通过 — 和 , 孩子 , 有 你的 母亲
['bekəniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪz] .
beckoning **from** **the** **braes** **.**
招手 从 这 布雷斯 .

“现在阳光照进来了——孩子，你的母亲正在山坡上向你招手。”

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɑːni] — [æz; əz] ['bɑːni] — —
She's **just** **as** **young** **and** **bonnie** **—** **as** **bonnie** **—** **—**
她是 只是 作为 年轻的 和 邦妮 — 作为 邦妮 — —

她依然年轻漂亮——依然漂亮——

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ðə; ði] ['wɔːriər] [daɪd] ,
” **It** **was** **so** **the** **warrior** **died** **,**
” 它 曾是 所以 这 战士 死亡 ,

“战士就这样死去了。”

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [tɪl] - [fɜːrst] [stɔːrm] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz]
and **Hardcastle** **stood** **with** **bowed** **head** **till** **Causleen's** **first** **storm** **of** **grief** **was**
和 哈德卡斯尔 站立 和 鞠躬 头 直到 - 第一的 风暴 的 悲伤 曾是
['endɪd] .
ended **.**
结束 .

哈德卡斯尔低着头站在那里，直到考斯琳的第一场悲痛风暴平息下来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [koʊld] ['jɪrz] ,
A **strange** **gentleness** **came** **to** **him** **,** **a** **softening** **of** **the** **ice** **-** **cold** **years** **,**
一个 奇怪的 温柔 来了 到 他 , 一个 软化 的 这 冰 - 寒冷的 年 ,

他身上涌起一股奇异的温柔，仿佛冰冷的岁月在他身上消融了一部分。

[æz; əz][hiː; hi] ['kʌvərd] ['dɑːnəldz] [feɪs] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] .
as **he** **covered** **Donald's** **face** **and** **drew** **the** **girl** **away** **.**
作为 他 涵盖 唐纳德的 脸 和 画 这 女孩 离开 .

他捂住唐纳德的脸，把女孩拉走了。

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['læmplaɪt] .
They **stood** **facing** **each** **other** **in** **the** **dim** **lamplight** **.**
他们 站立 面向 每个 其他 在 这 暗淡 灯光 .

他们在昏暗的灯光下面对面站着。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [bluː] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['keɪsmənt] ,
A **chill** **breeze** **blew** **through** **the** **broken** **casement** **,**
一个 寒意 微风 吹 通过 这 破碎的 窗扇 ,

一阵寒风从破损的窗户吹进来，

['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæmpt] - [aʊt] ['faɪər] .
tossing **to** **and** **fro** **the** **reek** **of** **the** **stamped** **-** **out** **fire** **.**
抛掷 到 和 弗 这 臭 的 这 盖章 - 出去 火 .

扑灭的火焰散发出的刺鼻气味在空气中来回飘荡。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [paɪk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , ['dɑːrkənɪŋ] [fæst] .

On	the	floor	the	pike	lay	in	a	little	pool	of	crimson	,	darkening	fast	.
在	这	地面	这	梭鱼	躺	在	一个	小的	水池	的	赤红	,	变暗	快速地	.

梭鱼躺在地上，浸泡在一小滩迅速变暗的深红色液体中。

[jet] ['nʌθɪŋ] [pri'veild] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['prez(ə)ns] [ðæt] [fɪld] [ðɪs] [ruːm]

Yet	nothing	prevailed	against	the	austere	and	tranquil	presence	that	filled	this	room
然而	没有什么	最终获胜	反对	这	简朴	和	宁静	在场	那	已填	这	房间

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

然而，这间死亡之屋里弥漫着一种肃穆而宁静的气息，却丝毫没有减弱。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] .

“	Causleen	,	”	he	said	,	by	and	by	,	“	you	need	not	be	lonely	.
“	-	,	”	他	说	,	经过	和	经过	,	“	你	需要	不是	是	孤独	.

“考斯琳，”他过了一会儿说，“你不必感到孤独。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɔːst][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] [mʊəz] .

”	She	was	feeling	like	a	child	lost	in	mid	-	winter	moors	.
”	她	曾是	感觉	喜欢	一个	孩子	丢失的	在	中	-	冬天	沼泽地	.

她感觉自己像个迷失在寒冬荒野中的孩子。

[noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

No	words	could	have	reached	her	heart	as	his	simple	,	“	you	need	not	be
不	字	可以	有	达到	她	心	作为	他的	简单的	,	“	你	需要	不是	是

['loʊnli] , ” [dɪd] .

lonely	,	”	did	.
孤独	,	”	做过	.

任何言语都无法像他那句简单的“你不必感到孤独”那样触动她的心弦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [deθ] , ['ɪntuː]['faɪnər]['met(ə)l] .

He	was	changed	,	as	she	was	,	by	this	alchemy	of	death	,	into	finer	metal	.
他	曾是	已更改	,	作为	她	曾是	,	经过	这	炼金术	的	死亡	,	进入	更精细	金属	.

他也像她一样，被死亡的炼金术转化成了更精良的金属。

[ðen] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ə'weɪ] .

Then	,	longing	to	believe	in	him	,	she	took	a	step	away	.
然后	,	渴望	到	相信	在	他	,	她	采取	一个	步	离开	.

然后，她渴望相信他，于是后退了一步。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][ɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] . ”

“	It	is	not	the	time	or	place	to	—	to	doubt	you	.	”
“	它	是	不是	这	时间	或者	地方	到	—	到	怀疑	你	.	”

现在不是怀疑你的时机或场合。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [daʊt] .

“	It	is	the	place	to	tell	me	why	you	doubt	.
“	它	是	这	地方	到	告诉	我	为什么	你	怀疑	.

“在这里，你可以告诉我你为什么心存疑虑。”

” [hɪz; ɪz] [glæns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed] .

”	His	glance	went	to	the	death	-	bed	.
”	他的	瞥一眼	去	到	这	死亡	-	床	.

他的目光落在了病床上。

“ [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [fɔːls] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ? ”

“	Could	I	be	false	,	with	your	father	lying	there	?	”
“	可以	我	是	错误的	,	和	你的	父亲	说谎	那里	?	”

“你父亲就躺在那里，我怎么可能说谎呢？”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

“	You	could	not	—	no	—	and	yet	it	seems	so	mean	a	thing	to	talk	of
”	你	可以	不是	—	不	—	和	然而	它	似乎	所以	意思是	一个	事物	到	讲话	的

[hɪr] . ”

here	.	”
这里	.	”

“你不能——不——然而在这里谈论这件事似乎很不妥。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [di'vaidz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] . ”

“	It	divides	us	,	and	he	did	not	want	that	.	”
”	它	分割	我们	,	和	他	做过	不是	想	那	.	”

“这会让我们分裂，而他不想这样。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ['iːðər] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [breɪv] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] — “ [ʌv; əv]

“	I	am	ashamed	either	way	,	”	she	said	,	her	brave	eyes	meeting	his	—	“	of
”	我	是	羞愧	任何一个	方式	,	”	她	说	,	她	勇敢的	眼睛	会议	他的	—	“	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“无论如何，我都感到羞愧，”她说，勇敢的目光与他对视——“为你感到羞愧。”

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] .

or	of	myself	for	doubting	.
或者	的	我	为了	怀疑	.

或者因为我的怀疑而责怪自己。

” ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	Little	by	little	he	drew	the	tale	from	her	.
”	小的	经过	小的	他	画	这	故事	从	她	.

他一点一点地从她口中套出了这个故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'twiːn] ['loʊgi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [wɔːrf] ['rɪvər] ,

She	had	come	to	the	wood	between	Logie	and	the	slope	to	Wharfe	River	,
她	有	来	到	这	木头	之间	洛吉	和	这	坡	到	沃夫	河	,

[wiːks] [ə'goʊ] ,

weeks	ago	,
周	前	,

几周前，她来到了洛吉和沃夫河斜坡之间的树林里。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['niːtəz] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	seen	him	with	Nita's	arms	stretched	out	to	him	.
和	已见	他	和	妮塔的	武器	拉伸	出去	到	他	.

看到他和妮塔张开双臂拥抱在一起。

['hɑːrdˌkæsəl] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [leɪt] [deɪz] .

Hardcastle	understood	now	all	that	had	baffled	him	these	late	days	.
哈德卡斯尔	理解	现在	全部	那	有	困惑	他	这些	晚的	天	.

哈德卡斯尔现在终于明白了这些天来一直困扰着他的所有事情。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - [fər'gɑːtn] [siːn] — ['niːtəz] [ə'lʊrɪŋ] ['iːgərnəs] , [ðə; ði]

He	recalled	each	detail	of	that	half	-	forgotten	scene	—	Nita's	alluring	eagerness	,	the
他	召回	每个	细节	的	那	一半	-	被遗忘的	场景	—	妮塔的	诱人	渴望	,	这

[ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] ,

sharp	crack	of	a	twig	,
锋利的	裂缝	的	一个	枝条	,

他回忆起那段几乎被遗忘的场景的每一个细节——妮塔诱人的热情，树枝断裂的清脆声响，

[hɪz; ɪz] [glæns] ['bækwərd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

his	glance	backward	to	learn	if	one	of	the	Lost	Folk	was	stealing	on	him
他的	瞥一眼	落后	到	学习	如果	一	的	这	丢失的	民间	曾是	偷窃	在	他

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

from	behind	.
从	在后面	.

他回头瞥了一眼，看看是不是哪个迷失者从后面偷袭他。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	You	saw	us	there	,	”	he	said	,	“	and	she	was	an	old	love	of	mine	.
“	你	锯	我们	那里	,	”	他	说	,	“	和	她	曾是	一个	老的	爱	的	矿	.

“你当时在那里看到了我们，”他说，“她是我以前的恋人。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ?

What	else	could	you	have	thought	?
什么	别的	可以	你	有	想法	?

你还能想到什么呢?

” [hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər] .

”	His	quietness	seemed	to	rebuke	her	.
”	他的	寂静	似乎	到	训斥	她	.

他的沉默似乎在责备她。

[ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['saɪlənt] [ə'kjuːzər] , [hiː; hi][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['kʌlprɪt] .

All	these	weeks	she	had	been	the	silent	accuser	,	he	the	shameless	culprit	.
全部	这些	周	她	有	到过	这	沉默的	原告	,	他	这	不要脸	罪魁祸首	.

在过去的几周里，她一直是沉默的控诉者，而他则是厚颜无耻的罪犯。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['laɪər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [grʌf] ['ɑːnəsti] ?

Was	he	a	liar	through	and	through	,	under	his	mask	of	gruff	honesty	?
曾是	他	一个	说谎者	通过	和	通过	,	在下面	他的	面具	的	粗暴	诚实	?

他是不是彻头彻尾的骗子，只是披着一副粗犷诚实的外衣?

“ [wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] - [hʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd]

“	We	shared	the	woodmen's	hut	for	a	night	,	”	he	went	on	,	“	and
“	我们	共享	这	-	小屋	为了	一个	夜晚	,	”	他	去	在	,	“	和

['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

afterwards	there	was	trouble	.
然后	那里	曾是	麻烦	.

“我们和伐木工人一起在小屋里住了一晚，”他继续说道，“之后就发生了一些麻烦事。”

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [klɪr] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

I	asked	to	clear	that	for	you	.	”
我	问	到	清除	那	为了	你	.	”

我请求你帮忙澄清一下。

“ [frʌm; frəm] ['pɪti] .

“	From	pity	.
“	从	遗憾	.

“出于怜悯。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] .

”	It	was	her	turn	now	to	glance	at	the	silent	figure	on	the	settle	.
”	它	曾是	她	转动	现在	到	瞥一眼	在	这	沉默的	数字	在	这	定居	.

现在轮到她瞥一眼坐在长凳上的沉默身影了。

“ [wiː; wi] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . ”

“	We	never	cared	for	charity	,	he	and	I	.	”
“	我们	绝不	关心	为了	慈善机构	,	他	和	我	.	”

“我和他都从不在乎慈善。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] ['tʃærəti] , ” [hiː; hi] [sed] , [də'rekt][ænd; ənd] ['fɔːrθraɪt] .

“	**I**	**did**	**not**	**offer**	**charity**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**direct**	**and**	**forthright**	**.**
”	我	做过	不是	提供	慈善机构	,	”	他	说	,	直接的	和	直率	.

“我没有提供慈善捐助，”他直截了当地说。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['niːtə] [woʊv] [hɜːr; hər]['devəlri]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

“	**While**	**I**	**was**	**persuading**	**you**	**to**	**that**	**,**	**Nita**	**wove**	**her**	**devilry**	**into**	**it**	**all**	**.**	**”**
”	尽管	我	曾是	说服	你	到	那	,	妮塔	编织	她	魔鬼	进入	它	全部	.	”

“在我劝说你这么做的时候，妮塔却把她的诡计融入其中。”

“ [wʌt] ['devəlri] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

“	**What**	**devilry**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**her**	**eyes**	**grave**	**and**	**questioning**	**.**
”	什么	魔鬼	?	”	她	问	,	她	眼睛	严重	和	提问	.

“什么邪恶行径？”她问道，眼神严肃而充满疑问。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərd] ['keɪsmənt] [tuː; tə] ['dɑːnəldz] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**glanced**	**from**	**the**	**shattered**	**casement**	**to**	**Donald's**	**death**	**-**	**bed**	**,**	**and**	**his**
他	瞥了一眼	从	这	破碎	窗扇	到	唐纳德的	死亡	-	床	,	和	他的

[feɪs] ['hɑrdnd] .

face	**hardened**	**.**
脸	硬化	.

他目光从破碎的窗户移到唐纳德的病床上，脸色变得严肃起来。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['loʊgi] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt]

“	**She**	**offered**	**me**	**escape**	**from**	**what**	**has**	**come**	**to**	**Logie**	**—**	**and**	**I**	**would**	**not**
”	她	提供	我	逃脱	从	什么	有	来	到	洛吉	—	和	我	会	不是

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	**it**	**.**
拿	它	.

“她让我逃离洛吉现在所处的困境——但我不会接受。”

” - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [friː] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	**Causleen's**	**heart**	**was**	**free**	**at**	**last**	**,**	**as**	**she**	**watched**	**this**	**man**	**whom**	**she**	**had**
”	-	心	曾是	自由的	在	最后的	,	作为	她	观看	这	男人	谁	她	有

[flaʊtid] .

flouted	**.**
蔑视	.

“当考斯琳看着这个她曾轻蔑过的男人时，她的心终于自由了。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][dɪm][læmp] - [gloʊ] [ðæt] [meɪd] ['flɪkərɪŋ]

He	**showed**	**greater**	**than**	**his**	**height**	**in**	**the**	**dim**	**lamp**	**-**	**glow**	**that**	**made**	**flickering**
他	显示	更大的	比	他的	高度	在	这	暗淡	灯	-	辉光	那	制成	闪烁

[laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

lights	**and**	**shadows**	**through**	**the**	**room**	**.**
灯	和	阴影	通过	这	房间	.

在昏暗的灯光下，房间里光影交错，他显得比实际身高更加高大。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðoʊ] [hʌʃt] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [wʌt] [leɪ] ['jɑːndər] , [wʌz; wəz]['vaɪbrənt][ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l]

His	**voice**	**though**	**hushed**	**in**	**deference**	**to**	**what**	**lay**	**yonder**	**,**	**was**	**vibrant**	**in**	**its**	**simple**
他的	嗓音	尽管	静静地	在	尊重	到	什么	躺	远处	,	曾是	充满活力	在	它是	简单的

['kændər] .

candour	**.**
坦率	.

他的声音虽然因为敬畏远处的事物而变得低沉，但其中蕴含的朴实坦率却充满活力。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

He	**loved**	**her**	**—**	**loved**	**her**	**for**	**herself**	**.**
他	喜爱	她	—	喜爱	她	为了	她自己	.

他爱她——爱的是她这个人。

[ə; eɪ] ['gʌsti] ['wɪrinəs] [keɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

A	gusty	weariness	came	about	her	,
一个	阵风	疲劳	来了	关于	她	,

一阵阵疲惫感袭来，

[ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd]

a	need	to	lean	on	the	man	who	had	caused	her	sleepless	nights	and
一个	需要	到	倾斜	在	这	男人	WHO	有	导致	她	失眠	夜晚	和

[terz] [æz; əz][sɔːlt][æz; əz][ðə; ði] ['neðər] [braɪn] - [pɪts] .

tears	as	salt	as	the	nether	brine	-	pits	.
眼泪	作为	盐	作为	这	下	盐水	-	坑	.

她需要依靠那个让她夜不能寐、泪如泉涌的男人。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [tɪl] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	was	afraid	—	till	now	,	”	she	whispered	,
“	我	曾是	害怕的	—	直到	现在	,	”	她	低声说道	,

“我一直很害怕——直到现在，”她低声说道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

and	put	her	hands	into	his	as	if	she	gave	a	kingdom	.
和	放	她	双手	进入	他的	作为	如果	她	给予	一个	王国	.

她将双手放在他的手中，仿佛要将一个王国赠予他。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['restləs] [dɑːn]

THE	RESTLESS	DAWN
这	不安	黎明

躁动的黎明

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][bɑːrk] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

As	they	stood	there	,	a	stifled	bark	sounded	from	the	doorway	.
作为	他们	站立	那里	,	一个	窒息	吠	听起来	从	这	门口	.

他们站在那里时，门口传来一声闷闷的犬吠。

[stɔːrm] , [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [haɪd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [keɪm] [saidl] [ɪn] .

Storm	,	his	grizzled	hide	quivering	with	eagerness	,	came	sidling	in	.
风暴	,	他的	斑白	隐藏	颤抖	和	渴望	,	来了	侧身	在	.

暴风，它那粗糙的皮毛因急切而颤抖着，侧身走了进来。

['faɪər][ænd; ənd] ['gʌnʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [swɪft] ['hæpəniŋz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

Fire	and	gunshot	and	the	night's	swift	happenings	had	opened	the	windows
火	和	枪声	和	这	夜晚	迅速	事件	有	打开	这	视窗

[θruː] [wɪtʃ] [dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [siː] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][moʊst] [men] .

through	which	dogs	and	horses	see	things	hidden	from	most	men	.
通过	哪个	狗	和	马匹	看	事物	隐	从	最多	男人	.

火光、枪声以及夜间发生的种种变故，打开了狗和马能够看到大多数人看不到的东西的窗口。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [krɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['dɑːnəldz] [saɪd]

He	knew	that	death	was	in	the	room	,	and	cringed	his	way	to	Donald's	side
他	知道	那	死亡	曾是	在	这	房间	,	和	畏缩	他的	方式	到	唐纳德的	边

.

:

.

他知道死神就在身边，于是畏缩着走到唐纳德身边。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [laɪk]

He	crouched	for	a	while	,	his	head	on	the	still	body	,	and	whimpered	like
他	蹲着	为了	一个	尽管	,	他的	头	在	这	仍然	身体	,	和	呜咽	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

a	child	;
一个	孩子	;

他蹲了一会儿，头靠在静止的尸体上，像个孩子一样呜咽着；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedlər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wen] [laɪf]

for	the	pedlar	and	he	had	shared	many	an	hour	of	friendship	when	life
为了	这	小贩	和	他	有	共享	许多	一个	小时	的	友谊	什么时候	生活

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .

was	wrong	with	both	.
曾是	错误的	和	两个都	.

因为小贩和他曾一起度过了许多个艰难的时光，彼此都是生活中的难关。

[ðen] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] .

Then	the	sheep	-	slayer	rose	and	shook	himself	.
然后	这	羊	-	杀手	玫瑰	和	摇晃	他自己	.

然后，杀羊者站起身来，抖了抖身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [krɪndʒɪŋ] [naʊ] , [noʊ] ['sɑːroʊ] .

There	was	no	cringeing	now	,	no	sorrow	.
那里	曾是	不	令人尴尬	现在	,	不	悲哀	.

现在没有一丝畏缩，也没有一丝悲伤。

[self] - [rɪ'laɪənt] , [strɔːŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

Self	-	reliant	,	strong	of	body	and	of	courage	,	he	came	to	Hardcastle	,
自己	-	依赖	,	强的	的	身体	和	的	勇气	,	他	来了	到	哈德卡斯尔	,

他自立自强，体格强健，胆识过人，来到了哈德卡斯尔。

[huː] [nuː] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʌt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn] ['loʊgi] - [saɪd] .

who	knew	less	than	he	what	was	soon	to	happen	on	Logie	-	side	.
WHO	知道	较少的	比	他	什么	曾是	很快	到	发生	在	洛吉	-	边	.

谁都不知道洛吉那边即将发生的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ] [braʊn] ,

He	looked	at	the	Master	with	brown	,
他	看起来	在	这	掌握	和	棕色的	,

他用棕色的眼神看着师父，

['kændɪd] [aɪz] — [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ə'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] ['heri] [pɔːz] [ɑːn]

candid	eyes	—	a	lingering	glance	of	sheer	affection	—	and	put	two	hairy	paws	on
坦率	眼睛	—	一个	挥之不去的	瞥一眼	的	透明	感情	—	和	放	二	毛茸茸	爪子	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [waɪl] [hiː; hi] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	shoulders	while	he	licked	his	face	.
他的	肩膀	尽管	他	舔过	他的	脸	.

坦率的眼神——充满爱意的凝视——将两只毛茸茸的爪子搭在他的肩膀上，同时舔着他的脸。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - ,

And	afterwards	he	said	good	-	bye	to	Causleen	,
和	然后	他	说	好的	-	再见	到	-	,

之后他向考斯琳道别。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] ['keɪsmənt] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	turned	once	at	the	broken	casement	before	passing	out	into	the	night	.
和	转向	一次	在	这	破碎的	窗扇	前	通过	出去	进入	这	夜晚	.

在破损的窗户前转过身，然后昏倒在夜色中。

“ [pʊr] ['devə)l] , ” ['mʌtəd] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	Poor	devil	,	”	muttered	Hardcastle	.
“	贫穷的	魔鬼	,	”	低声说道	哈德卡斯尔	.

“可怜的家伙，”哈德卡斯尔低声说道。

“ [aɪ'd] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪf] [brænt][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	I'd	whistle	him	back	,	if	Brant	was	not	about	the	house	.	”
”	ID	哨	他	后退	, 如果		布兰特	曾是	不是	关于	这	房子	.	”

“如果布兰特不在家，我就吹口哨把他叫回来。”

“ [brænt] [wʊd] [nɑ:t] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔ:l] [wi:v] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][stɔ:rm] ? ”

“	Brant	would	not	shoot	him	,	after	all	we've	shared	with	Storm	?	”
”	布兰特	会	不是	射击	他	,	后	全部	我们已经	共享	和	风暴	?	”

“布兰特不会开枪打他吧，毕竟我们和斯托姆之间有过那么多事？”

“ [ɪn][koʊld] [blʌd] .

“	In	cold	blood	.
”	在	寒冷的	血	.

“冷血地。”

['loʊgi] [maɪt] [goʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ɪf] ['sti:vənz] [ju:z] [wɜ:r; wər] [seɪf] . ”

Logie	might	go	,	and	all	of	us	,	if	Stephen's	ewes	were	safe	.	”
洛吉	可能	去	,	和	全部	的	我们	,	如果	斯蒂芬的	母羊	是	安全的	.	”

如果斯蒂芬的母羊安全的话，洛吉可能会死，我们所有人都会死。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['kʌntri] , ” [sed] - , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sli:v] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:pənɪŋ]

“	It	is	a	hard	country	,	”	said	Causleen	,	clinging	to	his	sleeve	with	sharpening
”	它	是	一个	难的	国家	,	”	说	-	,	依恋	到	他的	袖子	和	磨利

[dred] .

dread	.
恐惧	.

“这是一个艰苦的国家，”考斯林说着，越来越害怕地紧紧抓住他的袖子。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'bekə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

And	now	Rebecca	came	running	to	the	door	,
和	现在	丽贝卡	来了	跑步	到	这	门	,

这时，丽贝卡跑向门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ði:z] [tu:] [tə'geðər] .

and	stood	like	one	turned	to	stone	when	she	saw	these	two	together	.
和	站立	喜欢	一	转向	到	石头	什么时候	她	锯	这些	二	一起	.

看到这两个人在一起，她像石头一样呆立在那里。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] [æt; ət] ['loʊgi] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	kingdom	of	her	days	at	Logie	was	ended	.
这	王国	的	她	天	在	洛吉	曾是	结束	.

她在洛吉的辉煌时代结束了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

That	was	plain	.
那	曾是	清楚的	.

这一点很清楚。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ðə; ði]['mæstər] .

“	What	is	it	?	”	asked	the	Master	.
”	什么	是	它	?	”	问	这	掌握	.

“那是什么？”师父问道。

“ [nɔ:t] [ðæt] ['mætərz] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ'd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['laikliə] [taɪm]

“	Naught	that	matters	now	;	but	,	for	my	part	,	I'd	have	chosen	a	likelier	time
”	零	那	事情	现在	;	但	,	为了	我的	部分	,	ID	有	选定	一个	更有可能	时间

[fɔ:r; fər] ['swi:thɑ:rt] .

for	sweethearting	.
为了	亲爱的	.

“现在这些都不重要了；但是，就我而言，我会选择一个更合适的时机谈恋爱。”

[maɪ] ['kɪtʃɪn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [oʊ] - [deɪz] [tuː; tə] [red] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] — ['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn]

My	kitchen	asking	a	week	o	'	days	to	redd	it	up	again	—	fire	and	brimstone
我的	厨房	问	一个	星期	o	-	天	到	红	它	向上	再次	—	火	和	硫磺

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ['fænsɪŋ] [jʊə(r)] ['kʌʃət; 'kʊʃət] - [dʌvz; doʊvz] [haɪ]

on	this	side	o	'	the	house	—	and	you	two	fancying	you're	cushat	-	doves	high
在	这	边	o	-	这	房子	—	和	你	二	幻想	你是	软垫	-	鸽子	高的

[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] [triː] .

up	in	a	mating	tree	.
向上	在	一个	交配	树	.

我的厨房需要一周的时间才能再次烧起来——房子这边简直像火烧火燎原——而你们两个却觉得自己是栖息在交配树上的鸽子。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] . ”

I've	no	patience	.	”
我已经	不	耐心	.	”

我一点耐心都没有。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'gen] .

“	What	is	it	?	”	asked	Hardcastle	again	.
“	什么	是	它	?	”	问	哈德卡斯尔	再次	.

“那是什么？”哈德卡斯尔再次问道。

“ [nɔːt] [ðæt] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Naught	that	would	trouble	you	if	I	told	it	.
“	零	那	会	麻烦	你	如果	我	讲述	它	.

“就算我告诉你，也不会让你感到困扰。”

[jʊə(r)] [pæst] ['kerɪŋ] [haʊ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ferz] ,

You're	past	caring	how	an	old	woman	fares	,
你是	过去的	关怀	如何	一个	老的	女士	票价	,

你已经不在乎一位老妇人的境遇了。

[ðoʊ] [ʃiːz] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] — ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [aʊt] , ['kʊkɪŋ]

though	she's	skin	and	bone	for	your	sake	—	wearing	her	life	out	,	cooking
尽管	她是	皮肤	和	骨	为了	你的	清酒	—	穿着	她	生活	出去	,	烹饪

[ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] .

and	scrubbing	.
和	擦洗	.

即使她为了你瘦得皮包骨——她也终日劳作，做饭、打扫，耗尽了所有精力。

[ænd; ənd] , - [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æsks] [ðə; ði] ['mæstər] .

And	,	'	What	is	it	?	'	asks	the	Master	.
和	,	-	什么	是	它	?	-	问	这	掌握	.

“那是什么？”师父问道。

[its] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] .

It's	this	,	if	you	must	know	.
它是	这	,	如果	你	必须	知道	.

如果你非要知道的话，那就是这个。

[brænts] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

Brant's	not	come	back	,
布兰特的	不是	来	后退	,

布兰特没有回来。

[ænd; ənd] [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [ə'genst] [jɑːnd] [liːn]

and	I'm	tired	of	guarding	my	kitchen	with	a	rolling	-	pin	against	yond	lean
和	我是	疲劳的	的	守护	我的	厨房	和	一个	滚动	-	别针	反对	彼岸	倾斜

[swaɪn] [frʌm; frəm] - .

swine	from	Garsykes	.
猪	从	-	.

我已经厌倦了用擀面杖守卫我的厨房，抵御来自加尔西克斯的瘦猪。

[ɪf] [brænts] [gɔːn] , [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

If	Brant's	gone	,	some	o	'	them	are	lurking	in	the	stable	-	yard	.
如果	布兰特的	已消失	,	一些	o	-	他们	是	潜伏	在	这	稳定的	-	院子	.

如果布兰特走了，它们中的一些人就潜伏在马厩里。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [pʊt] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['dʒentli] .

"	Hardcastle	put	Causleen	from	him	gently	.
"	哈德卡斯尔	放	-	从	他	轻轻地	.

哈德卡斯尔轻轻地把考斯琳从他身边拉开。

[ðə; ði] [nuː] ['perəl][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [feɪs]

The	new	peril	was	harsh	enough	,	but	he	was	quick	these	days	to	face
这	新的	危险	曾是	残酷的	足够的	,	但	他	曾是	快的	这些	天	到	脸

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpəniŋz] .

unexpected	happenings	.
意外	事件	.

新的危险已经足够严峻，但他最近总是能迅速应对意想不到的事情。

" [steɪ] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Stay	here	,	child	,	"	he	said	sharply	.
"	停留	这里	,	孩子	,	"	他	说	尖锐地	.

“孩子，待在这里。”他厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [snætʃt] ['moʊmənt][tuː; tə] [stuːp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]

She	stayed	for	one	snatched	moment	to	stoop	above	her	father	and	give	his
她	入住	为了	一	抢夺	片刻	到	哈腰	多于	她	父亲	和	给	他的

[soʊl] [ə; eɪ][gɑːd] - [spiːd] .

soul	a	God	-	speed	.
灵魂	一个	上帝	-	速度	.

她停留了片刻，俯身在父亲上方，为他的灵魂送上祝福。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Then	she	followed	Hardcastle	,	and	he	felt	a	hand	steal	into	his	.
然后	她	随后	哈德卡斯尔	,	和	他	毛毡	一个	手	偷	进入	他的	.

然后她跟着哈德卡斯尔，他感到一只手悄悄地握住了他的手。

" [oʊ] , [get] [bæk] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	get	back	,	child	,	"	he	said	.
"	哦	,	得到	后退	,	孩子	,	"	他	说	.

“哦，孩子，回去吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] . "

"	There's	trouble	.	"
"	有	麻烦	.	"

“出事了。”

" [soʊ][maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	So	my	place	is	with	you	.
"	所以	我的	地方	是	和	你	.

所以，我的位置就在你身边。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	She	would	not	be	denied	;	and	when	they	came	into	the	kitchen	,
"	她	会	不是	是	否认	;	和	什么时候	他们	来了	进入	这	厨房	,

她不肯罢休；当他们走进厨房时，

[brænt][ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Brant	the	shepherd	was	crossing	the	doorway	.
布兰特	这	牧羊人	曾是	过境	这	门口	.

牧羊人布兰特正在穿过门口。

“ [sperd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['stiːvən] ? ”

“	Spared	us	the	need	to	go	in	search	of	you	,	have	you	,	Stephen	?	”
“	幸存	我们	这	需要	到	去	在	搜索	的	你	,	有	你	,	史蒂芬	?	”

[snæpt] [rɪ'bekə] .

snapped	Rebecca	.
啪啪	丽贝卡	.

“你省得我们到处找你了，是吧，斯蒂芬？”丽贝卡厉声说道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [mɔɪld] , [ænd; ənd] ['fʌzi] [ɪn][jʊr; jər] [wɪts] . ”

“	You	look	moiled	,	and	fuzzy	in	your	wits	.	”
“	你	看	莫伊尔德	,	和	模糊	在	你的	智慧	.	”

“你看上去很憔悴，头脑也有些迷糊。”

“ [soʊ] [juːd] [lʊk] , ” ['grʌmbld] [brænt] ,

“	So	you'd	look	,	”	grumbled	Brant	,
“	所以	你会	看	,	”	咕哝	布兰特	,

“这样你就能看到了，”布兰特咕哝道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɛndz][tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] — [wʌn] [ðæt]

“	if	you	had	forgotten	there	were	two	ends	to	a	blunderbuss	—	one	that
“	如果	你	有	被遗忘的	那里	是	二	结束	到	一个	铳	—	一	那

[spæt][æt; ət][ðə; ði] - [sɔːrt] ,

spat	at	the	Garsykes	sort	,
争吵	在	这	-	种类	,

“如果你忘了短管火枪有两个枪口——一个枪口朝加西克斯之流喷射子弹，

[ænd; ənd][tiː] - ['ʌðər] [ðæt] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] - [kɪk] .

and	t	'	other	that	knocked	me	heels	over	head	with	the	back	-	kick	.
和	t	-	其他	那	敲门	我	高跟鞋	超过	头	和	这	后退	-	踢	.

还有另一个家伙用后踢把我踢得头朝下摔倒在地。

[aɪ] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['sɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . ”

I	struck	against	a	rock	in	falling	,	and	lay	silly	for	a	time	.	”
我	击	反对	一个	岩石	在	坠落	,	和	躺	愚蠢的	为了	一个	时间	.	”

我摔倒时撞到一块石头上，昏迷了一会儿。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [brænt] . ”

“	Well	,	it	would	be	no	new	feeling	to	you	,	Brant	.	”
“	出色地	,	它	会	是	不	新的	感觉	到	你	,	布兰特	.	”

“嗯，布兰特，这对你来说应该不算什么新鲜事。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ðaɪn] , [rɪ'bekə] , [aɪ'd][duː] [tuː] [θɪŋz] — [taɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːt]

“	If	I	had	a	tongue	like	thine	,	Rebecca	,	I'd	do	two	things	—	tie	a	double	knot
“	如果	我	有	一个	舌头	喜欢	你的	,	丽贝卡	,	ID	做	二	事物	—	领带	一个	双倍的	结

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

“如果我有你那样的舌头，丽贝卡，我会做两件事——把它打个双结，

[ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] . ”

then	cut	it	at	the	root	.	”
然后	切	它	在	这	根	.	”

然后从根部切断。”

“ [hɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒoʊnə] , ” [ʃrɪld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [gɔːnt] [ænd; ənd]['faɪəri] .

“	Hark	to	him	,	Jonah	,	”	shrilled	the	old	woman	,	gaunt	and	fiery	.
“	听着	到	他	,	约拿	,	”	尖锐的	这	老的	女士	,	瘦削	和	火热	.

“听听他说话，约拿！”老妇人尖声喊道，她面容憔悴，怒气冲冲。

“ [kʌmz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔːsi] [weɪz] [tuː; tə][loʊdʒiːz] ['kɪtʃɪn] , [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

“	Comes	bringing	his	saucy	ways	to	Logie's	kitchen	,	where	you	and	me	live	.
“	来	带来	他的	风骚的	方式	到	洛吉奖	厨房	,	在哪里	你	和	我	居住	.

“他带着他那放荡不羁的风格来到了洛吉的厨房，也就是你我居住的地方。

" [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hɜːr; hər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

" The brindled cat knew his mistress , her every look and change of voice .

" 这 斑纹 猫 知道 他的 情妇 , 她 每一个 看 和 改变 的 嗓音 .

"这只斑纹猫认得它的女主人，她的一举一动、一言一行都了如指掌。"

[hɪz; ɪz][fɜːr][hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] , [mɔːr'oʊvər] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['ɑːnset] ,

His fur had been scorched , moreover , at some time of the wild onset ,

他的 毛皮 有 到过 烧焦的 , 而且 , 在 一些 时间 的 这 荒野 发病 ,

此外，在野火肆虐的某个时期，他的皮毛也被烧焦了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['iːv(ə)l] ['tempər] .

and he was in evil temper .

和 他 曾是 在 邪恶的 脾气 .

他当时脾气很坏。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'baʊt] [brænts] [niːz] , ['graʊlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [maɪt] .

He stalked up and down about Brant's knees , growling as a dog might .

他 跟踪 向上 和 向下 关于 布兰特的 膝盖 , 咆哮 作为 一个 狗 可能 .

他踱步在布兰特的膝盖周围，像狗一样低吼。

" ['goʊɪŋ] ['stɔrmz] [weɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

" Going Storm's way , are you ? " said the shepherd .

" 去 暴风雨 方式 , 是 你 ? " 说 这 牧羊人 .

"你要去暴风城那边吗？"牧羊人问道。

" [juːl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][lændz] [suːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːləp][ʌv; əv] [liːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

" You'll be for the wild lands soon , and a dollop of lead to teach you

" 你会 是 为了 这 荒野 土地 很快 , 和 一个 一小团 的 带领 到 教 你

['poʊtʃərz] [ʃrɪft] .

poacher's shrift .

偷猎者的 谢里夫特 .

"你很快就会被送到荒野，然后被铅弹击中，让你明白偷猎者的苦衷。"

" - [lʊkt] [ɑːn] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

" Causleen looked on , wide - eyed and troubled .

" - 看起来 在 , 宽的 - 眼睛 和 麻烦 .

考斯琳睁大眼睛，神情忧虑地看着这一切。

[ɪn][hɜːr; hər] ['haɪlənd] [glen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['bætlz] .

In her Highland glens they had sung of far - off battles .

在 她 高地 格伦斯 他们 有 唱 的 远的 - 离开 战斗 .

在她居住的高地峡谷里，他们曾歌唱遥远的战役。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌkld] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] ['wɒrɪrz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ][glæd]

She had been suckled in the faith that warriors returned from victory with glad

她 有 到过 吸吮 在 这 信仰 那 战士 返回 从 胜利 和 高兴的

['feɪsɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

faces and shouts of triumph .

面孔 和 喊叫 的 胜利 .

她从小就被灌输这样的信念：战士们凯旋而归时，脸上洋溢着喜悦，高声欢呼。

[jet] [hɪr] [æt; ət] ['loʊgi] , [seɪf] [θruː] ['hevi] [ɑːdz] , [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [wɜːr; wər]

Yet here at Logie , safe through heavy odds , Rebecca and the shepherd were

然而 这里 在 洛吉 , 安全的 通过 重的 赔率 , 丽贝卡 和 这 牧羊人

[snɑːlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

snarling at each other ,

咆哮 在 每个 其他 ,

然而，在洛吉这里，尽管胜算渺茫，丽贝卡和牧羊人却在互相咆哮。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] .

as if all was lost .

作为 如果全部 曾是 丢失的 .

仿佛一切都失去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['æftərmæθ] .

It	was	her	first	taste	of	battle	and	its	aftermath	.
它	曾是	她	第一的	品尝	的	战斗	和	它是	后果	.

这是她第一次体验战争及其后果。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['deɪzmənt] , ['mæstər] , ” [sed] [brænt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	While	I	was	getting	up	from	my	dazement	,	Master	,	”	said	Brant	by	and	by	,
”	尽管	我	曾是	获得	向上	从	我的	茫然	,	掌握	,	”	说	布兰特	经过	和	经过	,

“主人，我还在回过神来的时候，”布兰特过了一会儿说道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [skriːtʃ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [men] ,

“	I	heard	another	screech	and	running	of	the	Garsykes	Men	,
”	我	听到	其他	尖叫	和	跑步	的	这	-	男人	,

“我听到加赛克斯人又发出一声尖叫和奔跑声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərbʌs] .

and	made	shift	to	follow	with	the	butt	-	end	of	the	blunderbuss	.
和	制成	转移	到	跟随	和	这	屁股	-	结尾	的	这	铳	.

然后迅速跟上，用短管火枪的枪托继续射击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌaʊt'ræn][ˌem 'iː] , [laɪk] .

But	they	outran	me	,	like	.
但	他们	甩开	我	,	喜欢	.

但他们跑得比我快多了。

[soʊ][aɪ] [stept] [ɪn] [hɪr] , [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . ”

So	I	stepped	in	here	,	to	ask	what	had	happened	.	”
所以	我	步	在	这里	,	到	问	什么	有	发生	.	”

于是我就进来问问发生了什么事。”

“ [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['stiːvən] — [ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	All	the	world	,	Stephen	—	and	what's	beyond	it	.
”	全部	这	世界	,	史蒂芬	—	和	是什么	超过	它	.

“整个世界，斯蒂芬——以及世界之外的一切。”

” [ænd; ənd] [naʊ] - [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [æt; ət] [læst] — [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

”	And	now	Causleen	heard	the	note	of	victory	at	last	—	heard	it	in	his	voice
”	和	现在	-	听到	这	笔记	的	胜利	在	最后的	—	听到	它	在	他的	嗓音

.

:
.

“现在，考斯林终于听到了胜利的号角——从他的声音中听到了胜利的号角。”

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

All	that	was	Hardcastle	was	hers	,	and	she	was	his	.
全部	那	曾是	哈德卡斯尔	曾是	她的	,	和	她	曾是	他的	.

哈德卡斯尔的一切都是她的，她也是他的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ['laɪɪŋ] ['jɑːndər] .

She	thought	of	the	father	lying	yonder	.
她	想法	的	这	父亲	说谎	远处	.

她想起了躺在远处的父亲。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] .

He	would	be	content	.
他	会	是	内容	.

他会感到满足。

['hɑːrdˌkæsəl] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['ləːkiŋ] ['wɪldərnəs] [foʊk]

Hardcastle	**,**	**going**	**to**	**the**	**porch**	**to**	**hear**	**if**	**there**	**were**	**any**	**lurking**	**Wilderness**	**Folk**
哈德卡斯尔	,	去	到	这	门廊	到	听到	如果	那里	是	任何	潜伏	荒野	民间

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

about	**the**	**courtyard**	**,**
关于	这	庭院	,

哈德卡斯尔走到门廊，想听听院子里有没有潜伏的荒野居民。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

lifted	**a**	**foot**	**instinctively**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**threshold**	**.**
抬起	一个	脚	本能地	作为	他	交叉	这	临界点	.

他跨过门槛时，本能地抬起了一只脚。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .

He	**remembered**	**the**	**body**	**that**	**had**	**fallen**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**charge**	**of**	**shot**	**.**
他	记得	这	身体	那	有	倒下	在	回答	到	他的	收费	的	射击	.

他记得在他开枪射击后倒下的那具尸体。

“ [aɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ” [sed] [rɪˈbekə] ['draɪli] ;

“	**Aye**	**,**	**he**	**was**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Rebecca**	**dryly**	**;**
“	是的	,	他	曾是	那里	,	”	说	丽贝卡	干巴巴地	;

“是啊，他当时在场，”丽贝卡冷冷地说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [liːv] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

“	**but**	**I**	**took**	**leave**	**to**	**shift**	**him**	**into**	**the**	**stable**	**-**	**yard**	**.**
“	但	我	采取	离开	到	转移	他	进入	这	稳定的	-	院子	.

“但我请假去把他转移到马厩里。”

[wiːl] [hɔɪst] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæstʃər] [wɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] -

We'll	**hoist**	**him**	**over**	**the**	**Long**	**Pasture**	**wall**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**and**	**the**	**Garsykes**
出色地	提升	他	超过	这	长的	牧场	墙	到	-	明天	—	和	这	-

[sɔːrt] [wɪl] [stiːl] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

sort	**will**	**steal**	**up**	**to**	**take**	**him**	**off**	**.**
种类	将要	偷	向上	到	拿	他	离开	.

明天我们将把他抬过长牧场的围墙——然后加赛克斯那帮人会偷偷溜上去把他弄走。

[ðeə(r)] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [tuː] — [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['beriəlz] .

They're	**like**	**rats**	**in**	**that**	**way**	**,**	**too**	**—**	**attentive**	**to**	**their**	**burials**	**.**
它们是	喜欢	老鼠	在	那	方式	,	也	—	细心	到	他们的	葬礼	.

它们在这方面也像老鼠一样——非常重视自己的葬礼。

” [dɑːn] [krept] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['oʊvər] ['loʊgi] .

”	**Dawn**	**crept**	**grey**	**and**	**misty**	**over**	**Logie**	**.**
”	黎明	悄悄地爬	灰色的	和	蒙蒙	超过	洛吉	.

“黎明时分，灰蒙蒙的薄雾笼罩着洛吉。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [rəˈbɛkəz] ['kɪtʃɪn] — [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['kʌmpəni] ,

And	**as**	**they**	**stood**	**in**	**Rebecca's**	**kitchen**	**—**	**a**	**silent**	**company**	**,**
和	作为	他们	站立	在	丽贝卡的	厨房	—	一个	沉默的	公司	,

他们静静地站在丽贝卡的厨房里，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [gruː] ['restləs] .

waiting	**for**	**they**	**knew**	**not**	**what**	**—**	**the**	**old**	**house**	**grew**	**restless**	**.**
等待	为了	他们	知道	不是	什么	—	这	老的	房子	生长	不安	.

他们不知道自己在等待什么——老房子开始躁动不安。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɪtˈself] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

It	**knew**	**itself**	**secure**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
它	知道	本身	安全的	为了	一个	小的	尽管	.

它觉得自己暂时安全了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seɪfti] [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] .

There	was	safety	as	yet	,	the	rout	of	the	Lost	Folk	.
那里	曾是	安全	作为	然而	,	这	路线	的	这	丢失的	民间	.

暂时安全，迷失的人们已被彻底击败。

[jet] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [riˈpraizəlz] .

Yet	one	of	their	dead	lay	just	outside	the	porch	,	pleading	for	reprisals	.
然而	一	的	他们的	死的	躺	只是	外部	这	门廊	,	恳求	为了	报复	.

然而，他们的一名死者就躺在门廊外，乞求报复。

['loʊgi] [wʌz; wəz][noʊ] ['sensləs] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .

Logie	was	no	senseless	block	of	stone	and	mortar	.
洛吉	曾是	不	无意义的	堵塞	的	石头	和	砂浆	.

洛吉并非毫无意义的石头和砂浆。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ʃeltərd] [θruː] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weðər] .

It	had	sheltered	Hardcastles	through	seven	hundred	years	of	weather	.
它	有	避难所	哈德卡斯尔斯	通过	七	百	年	的	天气	.

七百年来，它一直庇护着哈德卡斯尔免受风雨侵蚀。

[ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ðæt] [rɔmpt]

Its	heart	and	spirit	had	grown	with	the	growing	generations	that	romped
它是	心	和	精神	有	生长	和	这	生长	几代人	那	嬉戏玩耍

[ænd; ənd] ['mærid] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɪts] ['stʌbərn] ['lɔɪəlti] .

and	married	and	died	within	the	kingdom	of	its	stubborn	loyalty	.
和	已婚	和	死亡	之内	这	王国	的	它是	固执的	忠诚	.

它的核心和精神随着一代又一代人的成长而成长，这些人在这片王国里嬉戏、结婚、死去，始终忠于它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['lʌsti] ['fɑːðəz] [lɪk] [ðer; ðər] [sʌnz] ['ɪntuː] - [ʃeɪp] — ['lisnd] [tuː; tə]

It	had	watched	lusty	fathers	lick	their	sons	into	manhood's	shape	—	listened	to
它	有	观看	好色的	父亲们	舔	他们的	儿子们	进入	-	形状	—	听着	到

[ðə; ði] ['mʌfld] [tred] [ʌv; əv] ['berərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]

the	muffled	tread	of	bearers	as	they	carried	one	and	another	of	the	race
这	闷音	踏	的	持有者	作为	他们	携带	一	和	其他	的	这	种族

[tuː; tə] ['beriəl] — [hɜːrd] ['wɪmɪn] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] - [bɜːrθ] ,

to	burial	—	heard	women	groaning	in	the	child	-	birth	,
到	葬礼	—	听到	女性	呻吟	在	这	孩子	-	出生	,

它曾目睹好色的父亲舔舐儿子，直至他们长大成人——它曾听见抬棺人将族人一个个抬往墓地时低沉的脚步声——它曾听见妇女在分娩时呻吟。

[lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] ['loʊgi] - [saɪd] .

lest	there	should	be	none	to	reign	in	Logie	-	side	.
免得	那里	应该	是	没有任何	到	在位	在	洛吉	-	边	.

否则，洛吉奖评委们就无人制衡了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['loʊgi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [tʃæns] .

And	to	-	night	Logie	did	not	know	what	would	chance	.
和	到	-	夜晚	洛吉	做过	不是	知道	什么	会	机会	.

而今晚，洛吉并不知道会发生什么变化。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [dɔːr] ,

It	had	felt	the	pain	of	its	flaming	door	,
它	有	毛毡	这	疼痛	的	它是	炽盛	门	,

它感受到了燃烧的大门带来的痛苦，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [men] [huː] ['θretnd] [wɔːlz] [ænd; ənd]

had	been	aware	of	the	oaths	of	prowling	men	who	threatened	walls	and
有	到过	意识到的	的	这	誓言	的	潜行	男人	WHO	威胁	墙壁	和

['ræftər] - [biːmz] .

rafter	-	beams	.
椽	-	光束	.

早就听说过那些徘徊不去的男子扬言要破坏墙壁和椽梁。

['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['sɪnju:] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [baɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɑ:t]

Every	**nerve**	**and**	**sinew**	**had**	**been**	**racked**	**by**	**battle**	**,**	**and**	**the**	**end**	**was**	**not**
每一个	神经	和	腱子	有	到过	架子	经过	战斗	,	和	这	结尾	曾是	不是

[jet] .

yet	**.**
然而	.

每一根神经和每一块筋骨都饱受战斗的摧残，而战斗的结束还远未到来。

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] [ʌn'gɛst] [dredz] [tu:; tə] [kʌm] [rəumd] [ɪts] ['kɒrɪdɔ:z] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [paɪpt]

The	**stir**	**of**	**unguessed**	**dreads**	**to**	**come**	**roamed**	**its**	**corridors**	**,**	**and**	**sorrow**	**piped**
这	搅拌	的	未猜到的	脏辫	到	来	漫游	它是	走廊	,	和	悲哀	管道

[θru:] ['evri] ['keɪsmənt] .

through	**every**	**casement**	**.**
通过	每一个	窗扇	.

未知的恐惧在走廊里徘徊，悲伤从每一扇窗户里流淌出来。

[fɔ:r; fər] ['loʊgi] [hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [swi:t] [ʌv; əv] ['seɪvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊθ]

For	**Logie**	**had**	**found**	**life**	**strong**	**and**	**sweet**	**of**	**savour**	**,**	**and**	**was**	**loath**
为了	洛吉	有	成立	生活	强的	和	甜的	的	品尝	,	和	曾是	厌恶

[tu:; tə][daɪ] .

to	**die**	**.**
到	死	.

因为洛吉觉得生命充满力量，令人愉悦，他舍不得死去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**XIX**
章	十九

第十九章

-

GARSYKES

-

加赛克斯

['ni:tə] [meɪd] [spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [men] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['loʊgi] [ɪn][ðə; ði]

Nita	**made**	**sport**	**of**	**the**	**Garsykes**	**Men**	**when**	**they**	**returned**	**from**	**Logie**	**in**	**the**
妮塔	制成	运动	的	这	-	男人	什么时候	他们	返回	从	洛吉	在	这

['spɪtɪŋ] [reɪn][ʌv; əv] [dɑ:n] .

spitting	**rain**	**of**	**dawn**	**.**
吐痰	雨	的	黎明	.

黎明时分，细雨蒙蒙，加西克斯男人们从洛吉回来，妮塔趁机取笑了他们。

[slɪm] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['deɪz] [hɑ:rt] ,

Slim	**,**	**and**	**fresh**	**as**	**if**	**she**	**came**	**out**	**of**	**the**	**new**	**day's**	**heart**	**,**
苗条的	,	和	新鲜的	作为	如果	她	来了	出去	的	这	新的	天	心	,

她身材苗条，容光焕发，仿佛是从新的一天中走出来一般。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

she	**waited**	**for**	**them**	**in**	**the**	**village**	**.**
她	等待	为了	他们	在	这	村庄	.

她在村子里等他们。

[ænd; ənd][fɜ:rst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slæk] - [set] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['twenti] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

And	**first**	**there**	**came**	**a**	**slack**	**-**	**set**	**company**	**of**	**twenty**	**,**	**glancing**	**behind**	**them**
和	第一的	那里	来了	一个	松弛	-	放	公司	的	二十	,	瞥了一眼	在后面	他们

['kɑ:nstəntli] .

constantly	**.**
不断地	.

首先出现的是一群二十来个懒散的人，他们不停地回头张望。

“ [ɪz] ['loʊgi] ['faɪərd] ? ” [æskt] ['niːtə] ['sɔːftli] .

“	Is	Logie	fired	?	”	asked	Nita	softly	.
”	是	洛吉	被解雇	？	”	问	妮塔	轻轻	。

“洛吉被解雇了吗？”妮塔轻声问道。

“ [aɪ] , [wiː; wi] [bleizd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] , ” [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [graʊl] .

“	Aye	,	we	blazed	the	door	through	,	”	came	an	answering	growl	.
”	是的	,	我们	燃烧的	这	门	通过	,	”	来了	一个	回答	咆哮	。

“是啊，我们破门而入了，”一个低沉的回答传来。

[ðə; ði] ['twenti] [men] [went] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] ['lʌmbərd] ['oʊvər]

The	twenty	men	went	their	way	,	and	presently	another	company	lumbered	over
这	二十	男人	去	他们的	方式	,	和	目前	其他	公司	笨重的	超过

[ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] .

the	hill	and	down	.
这	爬坡道	和	向下	。

二十个人走了，不一会儿，另一队人马笨拙地翻过山坡下来。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [leɪm] , ['pɪtɪd] [baɪ] [wʌt] ['ʃepərd] [brænt][hæd; həd] [kræmd] ['ɪntuː]

Most	of	them	went	lame	,	pitted	by	what	Shepherd	Brant	had	crammed	into
最多	的	他们	去	瘸	,	凹坑	经过	什么	牧羊人	布兰特	有	拥挤	进入

[hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] .

his	blunderbuss	.
他的	铳	。

他们中的大多数都瘸了，被谢泼德·布兰特塞进他的火枪里的东西打得遍体鳞伤。

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðer; ðər][æt; ət] ['loʊgi] ?

“	What	have	they	done	to	you	,	there	at	Logie	?
”	什么	有	他们	完毕	到	你	,	那里	在	洛吉	？

“他们在洛吉对你做了什么？”

” ['niːtə] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sna:rld] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	Nita	knew	now	that	all	had	miscarried	,	and	they	snarled	in	answer	to	her
”	妮塔	知道	现在	那	全部	有	流产	,	和	他们	纠缠	在	回答	到	她

[spaɪt] .

spite	.
尽管如此	.

“妮塔现在知道她们都流产了，她们对她的怨恨发出咆哮。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [raɪv] [hɜːr; hər] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ; [ænd; ənd] ,

For	a	moment	they	had	in	mind	to	rive	her	limb	from	limb	;	and	,
为了	一个	片刻	他们	有	在	头脑	到	河	她	肢	从	肢	;	和	,

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

knowing	the	danger	,
会心	这	危险	,

他们一度想把她肢解；而且，他们也知道其中的危险，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [maɪt]

she	faced	them	with	outstretched	hands	and	a	pleading	smile	that	might
她	面对	他们	和	伸展	双手	和	一个	恳求	微笑	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

have	been	a	child's	.
有	到过	一个	孩子的	。

她面对着他们，伸出双手，脸上带着孩子般恳求的笑容。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] - ['wiːvər] ? ”

“	Why	should	you	hurt	your	little	basket	-	weaver	?	”
”	为什么	应该	你	伤害	你的	小的	篮子	-	织工	？	”

“你为什么要伤害你的小篮子编织者呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [plʌgd] [wɪð; wɪθ] [liːd] [ænd; ənd] ['rʌsti] [neɪlz] ,
“ **Because we're plugged with lead and rusty nails ,**
” 因为 是 已插电 和 带领 和 生锈的 指甲 ,

“因为我们被铅和生锈的钉子堵塞了，

” [grʌntid] [ə; eɪ] ['ʃæməki] [roʊg] [huːz] [raɪt] [ɑːrm] [hʌŋ] [lɪmp] .
” **grunted a shammocky rogue whose right arm hung limp .**
” 哼哼 一个 香茅 流氓 谁 正确的 手臂 悬挂 跛行 .

“哼，”一个衣衫褴褛的流氓咕哝道，他的右臂无力地垂着。

“ [aɪ] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ **Aye , ” said another .**
” 是的 , ” 说 其他 .

“是啊，”另一个人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] [sent] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] .
“ **It was you that sent us up to Logie .**
” 它 曾是 你 那 发送 我们 向上 到 洛吉 .

“是你把我们送上洛吉奖的。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [naʊ] [laɪk] [wʊlvz] .
” **They were round her now like wolves .**
” 他们 是 圆形的 她 现在 喜欢 狼 .

“他们现在像狼群一样围着她。”

[fɔɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [preɪ] , [jet] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
Foiled and wounded , they longed to spring on this new prey , yet could not .
挫败 和 受伤 , 他们 渴望 到 春天 在 这 新的 猎物 , 然而 可以 不是 .

他们屡遭挫败，身负重伤，渴望扑向这新的猎物，却无能为力。

['niːtə] [hæd; həd] [kwiːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] - [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [oʊld] [ɪk'spɪriəns] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [hɜːr; hər] [naʊ] .
Nita had queened it over Garsykes so long that old experience did not fail her now .
妮塔 有 女王 它 超过 - 所以 长的 那 老的 经验 做过 不是 失败 她 现在 .

妮塔统治加尔西克斯的时间太长了，过去的经验并没有让她失望。

[ʃiː; ʃi] [woʊv] ['lɪt(ə)l] , ['wɑːntən] ['spɛlz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðen] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freɪl] ,
She wove little , wanton spells about them — then pleaded again with frail ,
她 编织 小的 , 放肆 咒语 关于 他们 — 然后 恳求 再次 和 脆弱 ,

她对他们施展了一些轻佻的魔法——然后再次恳求虚弱的，

['helpləs] [hændz] — [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪtʃkræft] [stɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
helpless hands — till the old witchcraft stirred about them .
无助 双手 — 直到 这 老的 巫术 搅拌 关于 他们 .

无助的双手——直到古老的巫术在它们周围蠢蠢欲动。

[ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [oʊðz] [gruː] ['mʌfld] , [ænd; ənd] ['niːtə] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [hæf] - [kaʊd] [ɔːl'redi] ,
The grumbling oaths grew muffled , and Nita , seeing them half - cowed already ,
这 抱怨 誓言 生长 闷音 , 和 妮塔 , 看到 他们 一半 - 胆怯 已经 ,
[læft] [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] ['mɑːkəri] .
laughed with stinging mockery .
笑了 和 刺痛 嘲讽 .

那些抱怨的咒骂声渐渐低了下去，妮塔见他们已经半怂了，便带着尖刻的嘲讽大笑起来。

“ [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['loʊgi] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [men] .
“ **I sent you up to Logie , thinking you were men .**
” 我 发送 你 向上 到 洛吉 , 思维 你 是 男人 .

“我派你们去洛吉的时候，以为你们是男人。”

['θɜ:rti] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [went] [ə'genst] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

Thirty	of	you	went	against	Hardcastle	and	could	not	take	him	.
三十	的	你	去	反对	哈德卡斯尔	和	可以	不是	拿	他	.

你们三十个人都去和哈德卡斯尔对战，但都没能打败他。

" [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ['ʌprɔ:r] [roʊz] [ə'freʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [læʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [wi:ldid] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	snarling	uproar	rose	afresh	,	but	she	held	the	lash	now	and	wielded	it	.
"	这	咆哮	骚动	玫瑰	重新	,	但	她	握住	这	睫毛	现在	和	挥舞	它	.

“咆哮的喧闹声再次响起，但她现在握着鞭子挥舞了起来。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə'laɪv] , [ɪf] [maɪt] [bi:; bi] — [tu:; tə]['lɪt(ə)l]['ni:tə] ,

“	You	were	to	bring	him	—	alive	,	if	might	be	—	to	little	Nita	,
"	你	是	到	带来	他	—	活	,	如果	可能	是	—	到	小的	妮塔	,

“你要把他——如果可能的话，活着——带到小妮塔那里去，

[soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['hʌmbliŋ] [praɪd] .

so	she	could	teach	him	many	ways	of	humbling	pride	.
所以	她	可以	教	他	许多	方式	的	令人谦卑	自豪	.

这样她就可以教他许多方法来磨练他的傲慢。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ɪz] — [jʊr; jər] ['tætərd] [selvz] .

And	all	you	bring	is	—	your	tattered	selves	.
和	全部	你	带来	是	—	你的	破烂	自我	.

而你们带来的，只有——你们破败不堪的自己。

" ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] — [plʌmp] [ænd; ənd] ['taʊzəld] ,

"	Widow	Mathison	had	joined	them	—	plump	and	touzled	,
"	寡妇	马蒂森	有	加入	他们	—	丰满	和	毛茸茸的	,

“寡妇马蒂森也加入了他们——她身材丰腴，头发蓬乱，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [bed] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] ,

just	as	she	had	left	her	bed	at	sound	of	the	uproar	,
只是	作为	她	有	左边	她	床	在	声音	的	这	骚动	,

她刚一听到喧闹声就离开了床，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kloʊk] [θroʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['naɪtwer] .

except	for	a	cloak	thrown	over	her	nightwear	.
除了	为了	一个	披风	抛掷	超过	她	睡衣	.

除了睡衣外披着的一件斗篷。

“ [ɔ:l] - ['kudnt] [leɪ] [hændz][ɑ:n][wʌn][mæn][ʌp] ['jɑ:ndər] ?

“	All	Garsykes	couldn't	lay	hands	on	one	man	up	yonder	?
"	全部	-	不能	躺	双手	在	一	男人	向上	远处	?

“所有加赛克人都抓不到上面那个人吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	she	asked	,	rocking	to	and	fro	with	laughter	.
"	她	问	,	摇滚	到	和	弗	和	笑声	.

她笑着摇晃着身体问道。

“ [ɪf] ['hɑ:rdˌkæsəl] [wʌz; wəz]['maɪndɪd] [ðæt] [weɪ] , [aɪ'd] [rɪsk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] .

“	If	Hardcastle	was	minded	that	way	,	I'd	risk	a	second	wedding	.
"	如果	哈德卡斯尔	曾是	有思想	那	方式	,	ID	风险	一个	第二	婚礼	.

“如果哈德卡斯尔是那样想的，我愿意冒着再结一次婚的风险。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɔ:rt] , [ðə; ði] [di:pər] [aɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [lʌv] [wɪð; wɪθ][loʊdʒi:z]['mæstər] . "

The	more	I	see	of	our	sort	,	the	deeper	I	fall	into	love	with	Logie's	Master	.	"
这	更多的	我	看	的	我们的	种类	,	这	更深	我	落下	进入	爱	和	洛吉奖	掌握	.	"

我越了解我们这类人，就越发敬佩洛吉的师傅。

“ - [gɑ:t][ə; eɪ] ['bɔniːə] [wentʃ] [ʌp][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃæməki] [roʊg] ,

“	Hardcastle's	got	a	bonnier	wench	up	there	,	"	said	the	shammocky	rogue	,
"	-	得到	一个	邦妮	妖妇	向上	那里	,	"	说	这	香茅	流氓	,

“哈德卡斯尔那边有个更漂亮的姑娘，”那个穿着蓬蓬裙的无赖说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['wɪltɪŋ] ['fɛloʊz] — “ ['bɔniːə] [ðæn; ðən]['niːtə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt]

striving	to	rally	his	wilting	fellows	—	“	bonnier	than	Nita	,	if	it	comes	to	that
努力	到	集会	他的	枯萎	伙伴们	—	“	邦妮	比	妮塔	,	如果	它	来	到	那

.

:

.

努力鼓舞他那些萎靡不振的同伴——“如果非要说谁更漂亮的话，那就是他比妮塔漂亮多了。”

” [ðə; ði] [tʃæns] [ʃæft] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] .

”	The	chance	shaft	found	its	mark	.
”	这	机会	轴	成立	它是	标记	.

“机会之箭射中了目标。”

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gæðərɪŋ] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə]

The	girl	stood	silent	for	a	moment	,	gathering	years	behind	and	years	to
这	女孩	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	采集	年	在后面	和	年	到

[kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

come	into	her	hands	.
来	进入	她	双手	.

女孩沉默了一会儿，将过去的岁月和未来的岁月都握在手中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnstənt] ['menəs] [ɪn]

When	she	spoke	at	last	,	they	drew	away	as	from	some	instant	menace	in
什么时候	她	辐	在	最后的	,	他们	画	离开	作为	从	一些	立即的	威胁	在

[ðer; ðər] [mɪdst] ;

their	midst	;
他们的	中间	;

她终于开口说话时，他们仿佛突然躲开了什么威胁似的，纷纷退开了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pʊr] [fuːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ə'freʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ]

and	each	poor	fool	began	to	scratch	at	his	wounds	afresh	and	to	long
和	每个	贫穷的	傻子	开始	到	划痕	在	他的	伤口	重新	和	到	长的

[fɔːr; fər] [eɪl] .

for	ale	.
为了	麦芽酒	.

每个可怜的傻瓜都开始重新挠自己的伤口，渴望喝啤酒。

“ [ðeɪ] ['kudnt] [brɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə] - — ['θɜːrti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [men] [kʊd; kəd]

“	They	couldn't	bring	Hardcastle	to	Garsykes	—	thirty	of	our	strong	men	could
”	他们	不能	带来	哈德卡斯尔	到	-	—	三十	的	我们的	强的	男人	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

“他们没能把哈德卡斯尔带到加赛克斯——我们三十个壮汉都没能做到。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['niːtə][kæn; kən] .

But	little	Nita	can	.
但	小的	妮塔	能	.

但小妮塔可以。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ['kwaɪət] .

”	Her	voice	was	bitter	quiet	.
”	她	嗓音	曾是	苦的	安静的	.

她的声音低沉而苦涩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fraʊzi] [pres] [ʌv; əv] [men] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	did	not	seem	to	see	the	frowsy	press	of	men	about	her	.
她	做过	不是	似乎	到	看	这	邋遢	按	的	男人	关于	她	.

她似乎没有注意到周围那些衣衫褴褛的男人们。

[əˈluːf] , [hɑːrd][æz; əz][mɪd] - [ˈwɪntər][ɑːn][ðə; ði][ˈbærən] [ˈʌplændz] ,

Aloof	**,**	**hard**	**as**	**mid**	**-**	**winter**	**on**	**the**	**barren**	**uplands**	**,**
超然	,	难的	作为	中	-	冬天	在	这	荒芜	高地	,

冷漠疏离，如同荒芜高地的严冬般坚硬，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈteɪkən][ɪn] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diˈvaizɪŋ] — [ænd; ənd][nɑːt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [əˈloʊn] .

she	**saw**	**Hardcastle**	**taken**	**in**	**toils**	**of**	**her**	**devising**	**—**	**and**	**not**	**Hardcastle**	**alone**	**.**
她	锯	哈德卡斯尔	已采取	在	辛勤劳作	的	她	设计	—	和	不是	哈德卡斯尔	独自的	.

她看到哈德卡斯尔被卷入了她精心策划的阴谋之中——而且不仅仅是哈德卡斯尔一人。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [roʊg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [ɑːrm] .

“	**What**	**will**	**you**	**do**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**rogue**	**with**	**the**	**splintered**	**arm**	**.**
“	什么	将要	你	做	?	”	问	这	流氓	和	这	破碎的	手臂	.

“你打算怎么办？”手臂骨折的恶棍问道。

“ [aɪ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?

“	**Aye**	**,**	**what**	**will**	**I**	**do**	**?**
“	是的	,	什么	将要	我	做	?

“唉，我该怎么办？”

[let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tɪl] [ˈhiːz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

Let	**him**	**wait**	**,**	**first**	**of**	**all**	**,**	**till**	**he's**	**sick**	**with**	**fear**	**for**	**another**	**.**
让	他	等待	,	第一的	的	全部	,	直到	他是	生病的	和	害怕	为了	其他	.

首先，让他等到他害怕得发狂的时候再去吧。

[ðen] [aɪl] [pʊt][ˈfaɪər][ʌv; əv] [hel] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈevər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn]

Then	**I'll**	**put**	**fire**	**of**	**hell**	**into**	**him**	**before**	**ever**	**he**	**comes**	**to**	**our**	**village**	**in**
然后	患病的	放	火	的	地狱	进入	他	前	曾经	他	来	到	我们的	村庄	在

[ðə; ði] [hɪlz] — [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] — —

the	**hills**	**—**	**and**	**afterwards**	**—**	**—**
这	丘陵	—	和	然后	—	—

然后，在他来到我们山里的村庄之前，我就要让他尝尝地狱之火的滋味——之后——

” [ə; eɪ][ˈmænz] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [kɜːrs] [broʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɔnz] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

”	**A**	**man's**	**full**	**-**	**throated**	**curses**	**broke**	**across**	**the**	**dawn's**	**stillness**	**,**	**and**	**Long**
”	一个	男人的	满的	-	喉咙	诅咒	打破	穿过	这	黎明	寂静	,	和	长的

[ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [keɪm] [ˈləːtʃiŋ] [ʌp] ,

Murgatroyd	**came**	**lurching**	**up**	**,**
默格特罗伊德	来了	踉跄跄	向上	,

“一声男人的怒吼划破了黎明的寂静，朗·默格特罗伊德踉跄着走了过来。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θroʊn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] [huː] [ˈstedid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

his	**arms**	**thrown**	**about**	**two**	**comrades**	**who**	**steadied**	**him**	**on**	**either**	**side**	**.**
他的	武器	抛掷	关于	二	同志们	WHO	稳定	他	在	任何一个	边	.

他双臂环抱着两侧扶住他的两名战友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klæpt] [rʌf] [ˈbændidʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ˈdɑːnəldz] [paɪk] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] ,

They	**had**	**clapped**	**rough**	**bandages**	**about**	**the**	**wound**	**that**	**Donald's**	**pike**	**had**	**given**	**,**
他们	有	鼓掌	粗糙的	绷带	关于	这	伤口	那	唐纳德的	梭鱼	有	给定	,

他们用粗糙的绷带包扎了唐纳德被长矛刺伤的伤口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [kʌm] [tɪl] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][greɪ] [dɑːn] , [hiː; hi]

and	**he**	**had**	**thought**	**his**	**end**	**was**	**come**	**till**	**now**	**,**	**in**	**the**	**grey**	**dawn**	**,**	**he**
和	他	有	想法	他的	结尾	曾是	来	直到	现在	,	在	这	灰色的	黎明	,	他

[sɔː] [ˈniːtə] .

saw	**Nita**	**.**
锯	妮塔	.

他一直以为自己已经走到了尽头，直到此刻，在灰蒙蒙的黎明中，他看到了妮塔。

“ [ə; eɪ] [rer] [ˈwɔːriər] , [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [ˈbɪtərnəs] [let] [luːs] [əˈfreʃ] .

“	**A**	**rare**	**warrior**	**,**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**bitterness**	**let**	**loose**	**afresh**	**.**
“	一个	稀有的	战士	,	你	,	”	她	说	,	她	苦味	让	松动的	重新	.

“你真是个难得的战士，”她说，心中的苦涩再次涌上心头。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

The	**will**	**to**	**live**	**returned**	**to**	**Murgatroyd**	**.**
这	将要	到	居住	返回	到	默格特罗伊德	.

默格特罗伊德重拾了求生的意志。

['hɑːrdiˌhʊd] [keɪm] [bæk] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [snaːrld] .

Hardihood	**came**	**back**	**though**	**his**	**wound**	**dripped**	**and**	**snarled**	**.**
坚韧	来了	后退	尽管	他的	伤口	滴落	和	纠缠	.

尽管伤口还在滴血溃烂，但哈迪胡德还是回来了。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ænd; ənd] [aɪl] [waɪv] [juː; jʊ] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] .

“	**Aye**	**,**	**”**	**he**	**said**	**—**	**“**	**and**	**I'll**	**wive**	**you**	**,**	**soon**	**or**	**late**	**.**
“	是的	,	”	他	说	—	“	和	患病的	妻子	你	,	很快	或者	晚的	.

“是的，”他说，“无论早晚，我都会娶你为妻。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['lɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] ,

”	**His**	**face**	**was**	**so**	**white**	**and**	**livid**	**in**	**the**	**dawn**	**-**	**light**	**,**
”	他的	脸	曾是	所以	白色的	和	铁青	在	这	黎明	-	光	,

“在晨光中，他的脸色苍白而惨白。”

[ðæt] ['niːtə] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

that	**Nita**	**drew**	**back**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**sharp**	**foreboding**	**.**
那	妮塔	画	后退	和	一个	感觉	的	锋利的	不祥的预感	.

妮塔带着一种强烈的不祥预感退缩了。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðɪs] [seɪm] [dred] [ʌv; əv] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kiːnər] [naʊ] .

Twice	**she**	**had**	**felt**	**this**	**same**	**dread**	**of**	**Murgatroyd**	**,**	**but**	**it**	**was**	**keener**	**now**	**.**
两次	她	有	毛毡	这	相同的	恐惧	的	默格特罗伊德	,	但	它	曾是	更敏锐	现在	.

她曾两次感受到对默格特罗伊德的这种恐惧，但这次更加强烈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

Then	**she**	**rallied**	**her**	**courage**	**.**
然后	她	集结	她	勇气	.

然后她鼓起了勇气。

“ [wen] - [ɪz] ['endɪd] , [juːl] [waɪv] [ˌem 'iː] , ['meɪbi] .

“	**When**	**Garsykes**	**is**	**ended**	**,**	**you'll**	**wive**	**me**	**,**	**maybe**	**.**
“	什么时候	-	是	结束	,	你会	妻子	我	,	或许	.

“等 Garsykes 完结后，你也许会娶我。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .

Can	**you**	**wait**	**as**	**long**	**?**	**”**	**she**	**mocked**	**.**
能	你	等待	作为	长的	?	”	她	嘲笑	.

“你能等那么久吗？”她嘲讽道。

“ [aɪ][kæn; kən][baɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [limpt] ['breɪvli] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

“	**I**	**can**	**bide**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**limped**	**bravely**	**on**	**till**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
“	我	能	比德	,	”	他	说	,	和	跛行	勇敢地	在	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

“我可以坚持下去，”他说，然后勇敢地一瘸一拐地继续往前走，直到消失在人们的视线中。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] .

Then	**his**	**head**	**drooped**	**.**
然后	他的	头	下垂	.

然后，他的头垂了下来。

“ [get] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [meɪts] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	**Get**	**me**	**home**	**,**	**mates**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	得到	我	家	,	伙伴们	,	”	他	低声说道	.

“送我回家，伙计们，”他低声说道。

“ [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [wɑːmbliː] .

“	**I'm**	**sick**	**and**	**wambly**	**.**
“	我是	生病的	和	温布利	.

“我病了，走路都摇摇晃晃的。”

[get] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
Get me home .
得到 我 家 .

送我回家。

" ['niːtə] [steɪd] [ɑːn] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mɪsts] [ðæt] ['ediːd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] - .
" Nita stayed on , alone with the grey mists that eddied over from Pengables .
" 妮塔 入住 在 , 独自的 和 这 灰色的 薄雾 那 漩涡 超过 从 - .

“妮塔独自一人留了下来，与从彭加布尔斯山飘来的灰色薄雾为伴。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['loʊgi] , [sɪ'kjʊr] ['æftər] [lɔːŋ] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ɑːdz] — [ʌv; əv] ['hɑːrdˌkæsəl] ,
She thought of Logie , secure after long warfare against odds — of Hardcastle ,
她 想法 的 洛吉 , 安全的 后 长的 战争 反对 赔率 — 的 哈德卡斯尔 ,

她想起了洛吉，在经历了漫长而艰苦卓绝的战争后，他终于安全了——还有哈德卡斯尔，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] [naʊ] — [ænd; ənd] [noʊ] ['wɪntɚz] [spaɪt] , [pækt] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrəkeɪn] [ænd; ənd]
who was another's now — and no winter's spite , packed with hurricane and
WHO 曾是 另一个的 现在 — 和 不 冬天的 尽管如此 , 包装 和 飓风 和
[sliːt] , [hæd; həd] ['evər] [bloʊn] [soʊ] [koʊld] ,
sleet , had ever blown so cold ,
霰 , 有 曾经 吹 所以 寒冷的 ,

现在，他已属于另一个人——而且，没有任何一个冬天的恶意，伴随着飓风和雨夹雪，吹得如此寒冷。

[soʊ] ['mɜːrsɪləs] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
so merciless , as the storm in her own heart .
所以 无情 , 作为 这 风暴 在 她 自己的 心 .

如此无情，如同她内心的风暴。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [pæst] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] ['fɪgjər] .
An old man of the village passed , and glanced at the silent figure .
一个 老的 男人 的 这 村庄 通过了 , 和 瞥了一眼 在 这 沉默的 数字 .

村里一位老人路过，瞥了一眼那个沉默的身影。

“ [æt; ət] [jʊr; jər] [driːmz] , ['lɪt(ə)l] ['niːtə] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['grændˌfɑːðərli; 'græn,fɑːðərli] [ɪn'dʌldʒəns]
“ At your dreams , little Nita ? ” he asked , with grandfatherly indulgence
“ 在 你的 梦境 , 小的 妮塔 ? ” 他 问 , 和 祖父 放纵
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
of a favourite .
的 一个 最喜欢的 .

“做梦吧，小妮塔？”他用祖父般宠溺的语气问道，仿佛在对待自己最喜欢的孩子。

“ [æt; ət] [maɪ] [driːmz] , ['tænti] . ”
“ At my dreams , Tanty . ”
“ 在 我的 梦境 , 暴躁 . ”

“在我的梦里，坦蒂。”

“ [its] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [ɑːn] ['ruːmi]
“ It's well to be young while you can , ” said he , and went by on rheumy
“ 它是 出色地 到 是 年轻的 尽管 你 能 , ” 说 他 , 和 去 经过 在 风湿病
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“趁年轻就好好享受吧，”他说着，拖着红肿的双膝走了过去。

[stɪl] ['niːtə] ['hɔːltɪd] .
Still Nita halted .
仍然 妮塔 停止 .

妮塔仍然停了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [spʌn] [æz; əz] ['meni] [webz] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] ['bæskəts] ,
She had spun as many webs in her time as she had woven baskets ,
她 有 旋转 作为 许多 网络 在 她 时间 作为 她 有 编织 篮子 ,

她一生中织的网和她编织的篮子一样多。

[bʌt; bət] [nʌn] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['baɪndɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][net][fɔːr; fər]['hɑːrdˌkæsəl] .

but	**none**	**as**	**strong**	**as**	**these**	**she**	**was**	**binding**	**into**	**a**	**net**	**for**	**Hardcastle**	**.**
但	没有任何	作为	强的	作为	这些	她	曾是	结合	进入	一个	网	为了	哈德卡斯尔	.

但她没有一个能像这些一样强大，她正用这些结实的生物为哈德卡斯尔织成网。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [duːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ðɪ] [wet] [mɪsts] ['hʌrɪŋ] [baɪ] .

Like	**a**	**figure**	**of**	**doom**	**she**	**stood**	**,**	**the**	**wet**	**mists**	**hurrying**	**by**	**.**
喜欢	一个	数字	的	厄运	她	站立	,	这	湿的	薄雾	匆忙	经过	.

她像个不祥之人般伫立着，湿漉漉的雾气匆匆掠过。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] [ˌðerˈæftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [raʊnd] ['loʊgi] .

For	**two**	**weeks**	**and**	**a**	**day**	**thereafter**	**there**	**was**	**peace**	**round**	**Logie**	**.**
为了	二	周	和	一个	天	此后	那里	曾是	和平	圆形的	洛吉	.

此后两周零一天，洛吉附近一片和平。

[noʊ] [əˈtæk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [noʊ] ['æmbʊʃ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊdz] [wen] [dʌsk] [krept] [daʊn]

No	**attack**	**came**	**on**	**the**	**house**	**,**	**no**	**ambush**	**waited**	**in**	**the**	**roads**	**when**	**dusk**	**crept**	**down**
不	攻击	来了	在	这	房子	,	不	伏击	等待	在	这	道路	什么时候	黄昏	悄悄地爬	向下

.

:

.

房子没有遭到袭击，黄昏降临时，道路上也没有埋伏。

[fɑːrm] - ['sɜːrvənt] ['kærɪd] ['dɑːnld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrkjɑːrd]['ʌndər] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

Farm	**-**	**servants**	**carried**	**Donald**	**to**	**the**	**kirkyard**	**under**	**the**	**hill**	**,**
农场	-	仆人	携带	唐纳德	到	这	墓地	在下面	这	爬坡道	,

农场仆人们把唐纳德抬到山下的墓地。

[ænd; ənd] [nʌn] [məˈlest] [ðə; ðɪ] ['mɔːnəz] [ɪn]['goʊɪŋ][ɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

and	**none**	**molested**	**the**	**mourners**	**in**	**going**	**or**	**returning**	**.**
和	没有任何	性骚扰	这	哀悼者	在	去	或者	返回	.

也没有人骚扰前往或返回的哀悼者。

[ðen] [keɪm] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] , [hæf] - [ɔːd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['juːʒuəl][laɪf] [ðæt] ['fɑːloʊz] [deθ] [ɪn]

Then	**came**	**afterwards**	**the**	**quiet**	**,**	**half**	**-**	**awed**	**return**	**to**	**usual**	**life**	**that**	**follows**	**death**	**in**
然后	来了	然后	这	安静的	,	一半	-	敬畏	返回	到	通常	生活	那	跟随	死亡	在

['eni] [haʊs] .

any	**house**	**.**
任何	房子	.

然后，在任何家庭中，死亡之后都会有平静的、带着一丝敬畏的回归日常生活的景象。

[rɪˈbekə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪndld] [kæt][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['frɛndʃɪps] [bɪkɝɪŋz] .

Rebecca	**and**	**the**	**brindled**	**cat**	**got**	**to**	**their**	**friendship's**	**bickerings**	**.**
丽贝卡	和	这	斑纹	猫	得到	到	他们的	友谊的	争吵	.

丽贝卡和那只斑纹猫又开始拌嘴了。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [roʊd] [əˈbrɔːd] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [ɔːr] [brɔːt] [geɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

The	**Master**	**rode**	**abroad**	**on**	**business**	**of**	**his**	**lands**	**,**	**or**	**brought**	**game**	**home**	**for**	**the**
这	掌握	骑	国外	在	商业	的	他的	土地	,	或者	带来	游戏	家	为了	这

['lɑːrdər] .

larder	**.**
食品储藏室	.

主人骑马外出处理领地事务，或者带回猎物充实家里的粮食。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wɔːrmθ] - [ɪn] -

And	**,**	**as**	**if**	**the**	**skies**	**were**	**in**	**league**	**with**	**peace**	**,**	**the**	**long**	**warmth**	**-**	**in**	**-**
和	,	作为	如果	这	天空	是	在	联盟	和	和平	,	这	长的	温暖	-	在	-

['wɪntər] [held] .

winter	**held**	**.**
冬天	握住	.

仿佛上天与和平结盟，漫长的冬季温暖持续了下来。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fret] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] ['endɪd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [ɪn]

Causleen	began	to	fret	—	not	for	the	father	who	had	ended	bravely	and	in
-	开始	到	烦恼	—	不是	为了	这	父亲	WHO	有	结束	勇敢地	和	在

['hæpinəs] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['hɑːrdˌkæsəl] .

happiness	—	but	for	Hardcastle	.
幸福	—	但	为了	哈德卡斯尔	.

考斯琳开始忧心忡忡——不是为那个勇敢幸福地死去的父亲，而是为哈德卡斯尔。

[hiː; hi] [gruː] [liːn] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [eɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] ,

He	grew	lean	and	gaunt	,	ate	as	if	he	must	,
他	生长	倾斜	和	瘦削	,	吃	作为	如果	他	必须	,

他变得消瘦憔悴，吃饭也像是勉强应付着什么似的。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [waɪn] [skers] ['teɪstɪd] .

with	no	relish	for	what	lay	on	his	plate	,	and	left	the	wine	scarce	tasted	.
和	不	尽情享用	为了	什么	躺	在	他的	盘子	,	和	左边	这	葡萄酒	稀少	尝过	.

他对盘子里的食物毫无兴趣，酒也几乎没尝一口。

[traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs] ,

Try	as	she	might	,	she	could	get	no	answer	to	the	riddle	of	his	moodiness	,
尝试	作为	她	可能	,	她	可以	得到	不	回答	到	这	谜语	的	他的	情绪波动	,

她想尽办法，却始终无法解开他喜怒无常之谜。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [nɪr] [noʊ'vembɚz] [end] , [hiː; hi] [stroʊd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst]

until	,	one	morning	near	November's	end	,	he	strode	restlessly	about	the	breakfast
直到	,	一	早晨	靠近	十一月的	结尾	,	他	大步走	躁动不安	关于	这	早餐

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

直到十一月底的一个早晨，他焦躁不安地在早餐室里踱来踱去。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	came	to	a	sharp	halt	before	her	.
和	来了	到	一个	锋利的	停止	前	她	.

然后，他猛地在她面前停了下来。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Causleen	,	”	he	said	.
“	-	,	”	他	说	.

“考斯琳，”他说。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃepərd] [brænts] .

“	I	want	you	to	go	up	to	Shepherd	Brant's	.
“	我	想	你	到	去	向上	到	牧羊人	布兰特的	.

“我希望你去谢泼德·布兰特家。”

[its] [ə; eɪ] [rʌf] ['lɑːdʒɪŋ] — [bʌt; bət] [its] [seɪf] .

It's	a	rough	lodging	—	but	it's	safe	.
它是	一个	粗糙的	住宿	—	但	它是	安全的	.

住宿条件比较简陋，但是很安全。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['veri] ['glædnəs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv]

”	And	now	she	understood	;	and	,	for	very	gladness	,	she	made	pretence	of
”	和	现在	她	理解	;	和	,	为了	非常	欢乐	,	她	制成	虚伪	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“现在她明白了；而且，非常高兴，她装作怀疑的样子。”

“ ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ? ”

“	Tired	of	me	already	?	”
“	疲劳的	的	我	已经	?	”

“已经厌倦我了吗？”

“ [dəunt][dʒest] , [tʃaɪld] .
“ Don't jest , child .
“ 不 笑话 , 孩子 .

“别开玩笑，孩子。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] , [pə'remptəri] .
” He was hard , peremptory .
” 他 曾是 难的 , 蛮横 .

他严厉、专断。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ You must go to - day . ”
“ 你 必须 去 到 - 天 . ”

“你今天必须走。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ? ”
“ And if I will not ? ”
“ 和 如果 我 将要 不是 ? ”

“如果我不肯呢? ”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ][ɑːn]['poʊni] - [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”
“ I shall set you on pony - back and take you there . ”
“ 我 将 放 你 在 小马 - 后退 和 拿 你 那里 . ”

“我会让你骑上小马，带你去那里。”

“ [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ What is amiss with you ?
“ 什么 是 错误 和 你 ?

你怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] — ['noʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] .
” she asked — knowing , but longing for the spoken word .
” 她 问 — 会心 , 但 渴望 为了 这 说 单词 .

她问道——她明知故问，却又渴望听到言语。

“ [fɪr] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ Fear , ” said Hardcastle .
“ 害怕 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“恐惧，”哈德卡斯尔说道。

“ [fɪr] ?
“ Fear ?
“ 害怕 ?

“害怕?

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

[ə'gen] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
Again he paced up and down , and again came to her side .
再次 他 踱步 向上 和 向下 , 和 再次 来了 到 她 边 .

他又来回踱步，再次来到她身边。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]
“ I've a lifetime's knowledge of Garsykes , and I tell you we're in the thick of
“ 我已经 一个 一生 知识 的 - , 和 我 告诉 你 是 在 这 厚的 的
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

“我对加赛克斯了解甚深，我可以告诉你，我们正处于危险之中。”

[wen'evər] [ðer; ðər] ['saɪləns] [kʌmz] — — ”
Whenever their silence comes — — ”
每当 他们的 沉默 来 — — ”

每当他们沉默不语——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'nʌðər] ['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ”
“ It means another firing of the house ? ”
“ 它 方法 其他 射击 的 这 房子 ? ”

“这意味着要再次开枪射击吗？”

“ [ɔːr] [wɜːrs] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət] ['loʊgi] .
“ Or worse , now that you're here at Logie .
“ 或者 更糟 , 现在 那 你是 这里 在 洛吉 .

“或者更糟，既然你现在来到了洛基奖。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Will you not understand ? ”
将要 你 不是 理解 ? ”

你难道不明白吗?

“ [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
“ If they took me from you ?
“ 如果 他们 采取 我 从 你 ?

“如果他们把我从你身边带走呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːt] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ? ”
If you fought till you could do no more , and they took me ? ”
如果 你 战斗 直到 你 可以 做 不 更多的 , 和 他们 采取 我 ? ”

如果你战斗到筋疲力竭，而他们还是抓住了我呢?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [mæd] .
“ I should run mad .
“ 我 应该 跑步 疯狂的 .

我应该疯掉。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrs] , [pə'zesɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” He was fierce , possessive , as he drew her to him , and she
” 他 曾是 凶猛的 , 所有格 , 作为 他 画 她 到 他 , 和 她
[wʌz; wəz]['kɑːntent] .
was content .
曾是 内容 .

“他热情似火，占有欲极强，将她吸引到自己身边，而她也心满意足。”

[ðə; ði] [liːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌdʒɪŋ] [deɪz] — ['weðər] , [ænd; ənd] ['blɪstərd] [fiːt] ,
The lean years of her trudging days — weather , and blistered feet ,
这 倾斜 年 的 她 艰难跋涉 天 — 天气 , 和 起泡的 脚 ,

她艰辛跋涉的那些年——恶劣的天气和磨破的双脚，

[ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][men][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedlɪŋ] - [sɔːrt] — [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
and scorn of men for the peddling - sort — were forgotten .
和 轻蔑 的 男人 为了 这 兜售 - 种类 — 是 被遗忘的 .

人们不再鄙视那些兜售商品的人。

[diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['loʊgi] — [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
Deeper than his love of Logie — deeper than his love of life for its own
更深 比 他的 爱 的 洛吉 — 更深 比 他的 爱 的 生活 为了 它是自己的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

比他对洛吉的爱更深——比他对生命本身的热爱更深，

['stɔːlwərt] [seɪk] — [leɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

stalwart	sake	—	lay	fear	for	her	.
坚定的	清酒	—	躺	害怕	为了	她	.

坚韧的清酒——为她消除恐惧。

“ [juːl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [brænts] ?

“	You'll	go	up	to	Brant's	?
”	你会	去	向上	到	布兰特的	?

“你要去布兰特那里吗？”

” [hiː; hi] [sed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hæf] [bɪ'twiːn] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

”	he	said	by	and	by	,	half	between	entreaty	and	command	.
”	他	说	经过	和	经过	,	一半	之间	恳求	和	命令	.

他说道，语气介于恳求和命令之间。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] ?

“	How	can	I	—	now	that	you	care	?
”	如何	能	我	—	现在	那	你	关心	?

“既然你关心我，我该怎么做呢？”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

My	place	is	with	you	.
我的	地方	是	和	你	.

我的归宿就在你身边。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hæpɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər]

”	Then	she	cried	happily	against	his	sleeve	,	and	he	could	make	no	further
”	然后	她	哭	快乐地	反对	他的	袖子	,	和	他	可以	制作	不	更远

['hedweɪ] [wɪð; wɪθ][pər'sweɪʒ(ə)n] .

headway	with	persuasion	.
进展	和	劝说	.

“然后她高兴地趴在他的袖子上哭了起来，他再也无法劝服她了。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	next	day	it	was	the	same	.
这	下一个	天	它	曾是	这	相同的	.

第二天情况依旧如此。

[wen'evər] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['staɪflɪŋ] [dred] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Whenever	,	out	of	his	stifling	dread	for	her	,
每当	,	出去	的	他的	令人窒息	恐惧	为了	她	,

每当他因对她感到窒息的恐惧而……

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trækləs] [hɪlz] , [ʃiː; ʃi]

he	tried	to	get	her	out	of	Logie	and	up	into	the	trackless	hills	,	she
他	尝试	到	得到	她	出去	的	洛吉	和	向上	进入	这	无轨	丘陵	,	她

[glɑːnst] [ə'weɪ] .

glanced	away	.
瞥了一眼	离开	.

他试图带她离开洛吉，到人迹罕至的山丘上去，她却别过脸去。

“ [ðeə(r)] [rʌf] ['kwɔːrtərz] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

“	They're	rough	quarters	,	I	know	,	”	he	would	begin	.
”	它们是	粗糙的	四分之一	,	我	知道	,	”	他	会	开始	.

“我知道，那里的环境很艰苦，”他会这样开头。

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ['dʒentli] .

“	That	does	not	trouble	me	,	”	she	would	answer	gently	.
”	那	做	不是	麻烦	我	,	”	她	会	回答	轻轻地	.

“那并不会困扰我，”她会温柔地回答。

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ðɛrəl] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] - [mæn][ʌp][ðer; ðər] ,

“	And	,	of	course	,	there'll	be	only	an	old	shepherd	-	man	up	there	,
“	和	,	的	课程	,	将会	是	仅有的	一个	老的	牧羊人	-	男人	向上	那里	,

“当然，上面只会有一个老牧羊人。”

[ænd; ənd] [juːd] [wɑːnt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	you'd	want	another	woman	with	you	.
和	你会	想	其他	女士	和	你	.

你还想让另一个女人陪在你身边。

[rɪ'bekə] [kæn; kən][goʊ] . ”

Rebecca	can	go	.	”
丽贝卡	能	去	.	”

丽贝卡可以走了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ? ”

“	And	what	would	you	do	here	without	her	?	”
“	和	什么	会	你	做	这里	没有	她	?	”

“如果没有她，你在这里该怎么办？”

“ [fend] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

“	Fend	for	myself	.	”
“	挡	为了	我	.	”

“自谋生路。”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pər'sweɪd] [rɪ'bekə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	If	we	can	persuade	Rebecca	to	it	,	I	will	go	,	”	she	said	,
“	如果	我们	能	说服	丽贝卡	到	它	,	我	将要	去	,	”	她	说	,

“如果我们能说服丽贝卡，我就去，”她说。

[hɜːr; hər] [glæns] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] .

her	glance	inscrutable	and	grave	.
她	瞥一眼	难以捉摸	和	严重	.

她的眼神深不可测，十分严肃。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [taɪm] ['drægd] ['sloʊli] [baɪ] , ['hɑːrdˌkæsəl] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

And	now	,	as	time	dragged	slowly	by	,	Hardcastle	learned	much	of	the	ways	of
和	现在	,	作为	时间	拖拽	缓慢地	经过	,	哈德卡斯尔	学习	很多	的	这	方式	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

随着时间的缓慢流逝，哈德卡斯尔逐渐了解了许多女性的行事方式。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][slænt] ,

and	more	and	more	he	was	reminded	of	the	slant	,
和	更多的	和	更多的	他	曾是	提醒	的	这	倾斜	,

他越来越意识到这种倾斜，

['druːpɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv]['plʌvərˌploʊvər] [wen] [ðer; ðər] [nests] [ɑːr; ər] ['θretnd] .

drooping	flight	of	plover	when	their	nests	are	threatened	.
下垂	航班	的	鸻	什么时候	他们的	巢穴	是	威胁	.

当鸟巢受到威胁时，鸻鸟的飞行姿态会变得低垂。

[rə'bɛkəz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [tuː; tə][get][ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː] ['seɪfti] — [tɪl] -

Rebecca's	mind	had	been	his	own	—	to	get	the	girl	into	safety	—	till	Causleen's
丽贝卡的	头脑	有	到过	他的	自己的	—	到	得到	这	女孩	进入	安全	—	直到	-

[hɑːrt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər] [grɪm] ['laɪkɪŋ] .

heart	to	endure	had	captured	her	grim	liking	.
心	到	忍受	有	捕获	她	严峻	喜欢	.

丽贝卡一心只想保护女孩的安全，直到考斯琳那颗坚韧不拔的心赢得了她的喜爱。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

If	the	Master	must	find	a	wife	—	and	it	was	time	there	was	an
如果	这	掌握	必须	寻找	一个	妻子	—	和	它	曾是	时间	那里	曾是	一个

[er] [tuː; tə]['loʊgi] — [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]['fɜːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] .

heir	to	Logie	—	he	might	go	further	and	fare	worse	.
继承人	到	洛吉	—	他	可能	去	更远	和	票价	更糟	.

如果主人必须找个妻子——而且洛吉也该有继承人了——他可能会走得更远，处境更糟。

“ [aɪ]['kænɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒoʊnə] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['grʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] , “ [bʌt; bət]

“	I	cannot	thoyle	it	,	Jonah	,	”	she	would	grumble	to	the	brindled	cat	,	“	but
”	我	不能	-	它	,	约拿	,	”	她	会	叽	到	这	斑纹	猫	,	“	但

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .

I've	got	to	.
我已经	得到	到	.

“我不能这么做，乔纳，”她会向那只斑纹猫抱怨道，“但我不得不这么做。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['goʊɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ɪn] — [sleɪvz] ,

Me	and	you	watching	the	Master's	goings	out	and	his	comings	in	—	slaves	,
我	和	你	观看	这	硕士学位	行进	出去	和	他的	来访	在	—	奴隶	,

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

as	you	might	say	,
作为	你	可能	说	,

你我看着主人出入——我们可以说是奴隶。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər]

to	his	will	—	and	a	slip	of	a	lass	making	all	as	if	it	had	never
到	他的	将要	—	和	一个	滑	的	一个	小姐	制作	全部	作为	如果	它	有	绝不

[bɪn] .

been	.
到过	.

一切都顺从了他的意愿——一个娇小的姑娘让一切仿佛从未发生过。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [hɪl] - [bɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

But	she's	hill	-	born	,	with	a	spirit	of	her	own	.
但	她是	爬坡道	-	出生	,	和	一个	精神	的	她	自己的	.

但她生于山中，有着自己独特的精神。

[ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

That's	so	much	to	be	thankful	for	.
那就是	所以	很多	到	是	感恩	为了	.

有很多值得感恩的事情。

” [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] ,

”	When	the	second	week	was	nearing	its	end	,
”	什么时候	这	第二	星期	曾是	临近	它是	结尾	,

“第二周即将结束时，

['hɑːrdˌkæsəl] [gruː] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ['bruːdɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] - ['weðər] ['oʊvər] ['loʊgi] ,

Hardcastle	grew	so	weary	of	the	peace	brooding	like	thunder	-	weather	over	Logie	,
哈德卡斯尔	生长	所以	厌倦	的	这	和平	沉思	喜欢	雷	-	天气	超过	洛吉	,

哈德卡斯尔对笼罩在洛吉上空如同雷雨般阴沉的平静感到厌倦了。

[soʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] [fɔːr; fər] - , [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː] ['loʊgi] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

so	sick	with	dread	for	Causleen	,	that	he	strode	into	Logie	like	a	hurricane	.
所以	生病的	和	恐惧	为了	-	,	那	他	大步走	进入	洛吉	喜欢	一个	飓风	.

他为考斯琳的安危感到无比恐惧，像飓风一样冲进了洛吉。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

Rebecca	was	in	the	hall	,	as	it	chanced	,
丽贝卡	曾是	在	这	大厅	,	作为	它	偶然	,

碰巧丽贝卡也在大厅里。

[plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fleɪl] [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [əˈgenst] [ðə; ði] - [men]

plying	her	broom	as	if	it	were	a	flail	she	wielded	against	the	Garsykes	Men
合奏	她	扫帚	作为	如果	它	是	一个	连枷	她	挥舞	反对	这	-	男人

.

:

.

她挥舞着扫帚，就像挥舞着连枷对抗加西克斯人一样。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mæstər] ?

“	What	is	it	,	Master	?
”	什么	是	它	,	掌握	?

“主人，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] - [stɔːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

”	she	asked	,	standing	in	a	dust	-	storm	of	her	own	making	.
”	她	问	,	常设	在	一个	灰尘	-	风暴	的	她	自己的	制作	.

她站在自己扬起的尘土中问道。

“ [its] [ðɪs] , [rɪˈbekə] .

“	It's	this	,	Rebecca	.
”	它是	这	,	丽贝卡	.

“就是这个，丽贝卡。”

[juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brænts] [hʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] , [ɔːr][baɪ] [maɪn] . ”

You	take	her	to	Brant's	hut	to	-	morrow	of	your	own	will	,	or	by	mine	.	”
你	拿	她	到	布兰特的	小屋	到	-	明天	的	你的	自己的	将要	,	或者	经过	矿	.	”

明天你自愿带她去布兰特的小屋，或者听我的安排。”

“ [əˈfreɪd] [ðeɪl] [bɜːrn][ðə; ði] [ruːf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ?

“	Afraid	they'll	burn	the	roof	over	your	head	?
”	害怕的	他们会	烧伤	这	屋顶	超过	你的	头	?

“害怕他们会烧掉你头顶的屋顶吗？”

[ðeɪv] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] — [ænd; ənd] [wiːl] [tiːtʃ] - [ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [peɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] . ”

They've	tried	it	twice	—	and	we'll	teach	'	em	that	the	third	time	pays	for	all	.	”
他们有	尝试	它	两次	—	和	出色地	教	-	呃	那	这	第三	时间	支付	为了	全部	.	”

他们已经尝试了两次——我们会让他们明白，事不过三。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] [ˌɔːltəˈgeðər] , ['wʊmən] ?

“	Are	you	a	fool	altogether	,	woman	?
”	是	你	一个	傻子	共	,	女士	?

“女人，你真是个傻瓜吗？”

[ðeəz; ðəz] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

There's	Causleen	in	the	house	.	”
有	-	在	这	房子	.	”

考斯琳在家。

“ [aɪ] , [its] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

“	Aye	,	it's	her	place	.
”	是的	,	它是	她	地方	.

“是啊，那是她的地盘。”

[ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][oʊ] - [waɪf] [fɔːr; fər] ['loʊgi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [pɪntʃ] .

She'd	be	a	poor	sort	o	'	wife	for	Logie	,	if	she	left	you	at	the	pinch	.
棚	是	一个	贫穷的	种类	o	-	妻子	为了	洛吉	,	如果	她	左边	你	在	这	捏	.

如果她在关键时刻抛弃你，那她对洛吉来说就不是个好妻子了。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

”	Hardcastle	was	in	no	mood	for	argument	.
”	哈德卡斯尔	曾是	在	不	情绪	为了	争论	.

“哈德卡斯尔当时没有心情争论。”

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] — ['sɪmpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'mænd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] -

He	told	her	—	simply	and	with	command	—	that	she	must	take	Causleen
他	讲述	她	—	简单地	和	和	命令	—	那	她	必须	拿	-

[tuː; tə] [brænts] [hʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	Brant's	hut	to	-	morrow	.
到	布兰特的	小屋	到	-	明天	.

他简短而命令地告诉她，明天她必须带考斯琳去布兰特的小屋。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [gruː] [səb'mɪsɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] .

And	Rebecca	grew	submissive	on	the	sudden	.
和	丽贝卡	生长	顺从者	在	这	突然	.

丽贝卡突然变得顺从了。

“ [its] [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , “ [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv]

“	It's	as	well	she	should	be	away	,	”	she	admitted	,	“	if	only	for	your	peace	of
“	它是	作为	出色地	她	应该	是	离开	,	”	她	承认	,	“	如果	仅有的	为了	你的	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“她不在家也好，”她承认道，“这样你也能安心。”

” [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

”	The	next	day	,	however	,	when	Hardcastle	came	down	to	breakfast	,
”	这	下一个	天	,	然而	,	什么时候	哈德卡斯尔	来了	向下	到	早餐	,

然而，第二天，当哈德卡斯尔下楼吃早餐时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ] - [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [rɪ'bekə] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

he	was	met	by	Causleen	with	news	that	Rebecca	could	not	stir	from	her
他	曾是	遇见	经过	-	和	消息	那	丽贝卡	可以	不是	搅拌	从	她

[bed][ænd; ənd][sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪks] . ”

bed	and	sent	word	to	the	Master	that	she	was	“	twisted	with	rheumatics	.	”
床	和	发送	单词	到	这	掌握	那	她	曾是	“	扭曲	和	风湿症	.	”

考斯琳告诉他，丽贝卡卧床不起，无法动弹，便派人告诉主人，她“患了风湿病”。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [snæpt] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	She	has	chosen	the	worst	time	she	could	,	”	snapped	Hardcastle	.
“	她	有	选定	这	最差	时间	她	可以	,	”	啪啪	哈德卡斯尔	.

“她选了个最糟糕的时机，”哈德卡斯尔厉声说道。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðem; ðəm]

“	If	the	woman	must	have	luxuries	of	that	sort	let	her	have	them
“	如果	这	女士	必须	有	奢侈品	的	那	种类	让	她	有	他们

[wen] [jʊə(r)] ['seɪfli] [ʌp][æt; ət] [brænts] ,

when	you're	safely	up	at	Brant's	,
什么时候	你是	安全	向上	在	布兰特的	,

“如果那位女士一定要享受那种奢侈品，等你安全地待在布兰特家的时候，就让她享受吧。”

[ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	two	of	you	.
这	二	的	你	.

你们两个。

” - ['fɪŋgərd] [ðə; ðɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['berɪd] ['hɔːθɔːrn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd]

”	Causleen	fingered	the	spray	of	crimson	-	berried	hawthorn	she	had	gathered
”	-	用手指	这	喷	的	赤红	-	浆果	山楂	她	有	聚集

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

for	the	breakfast	-	table	in	place	of	flowers	.
为了	这	早餐	-	桌子	在	地方	的	花朵	.

考斯琳抚摸着她为早餐桌摘的、结着深红色浆果的山楂枝条，以此代替鲜花。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʒɑːr] , [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] ,

She	**put**	**it**	**into**	**the**	**jar**	**,**	**turned**	**it**	**this**	**way**	**and**	**that**	**till**	**she**	**was**	**satisfied**	**,**
她	放	它	进入	这	罐	,	转向	它	这	方式	和	那	直到	她	曾是	使满意	,

她把它放进罐子里，翻来覆去地晃动，直到满意为止。

[ðen] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ˈhɑːrdˌkæsəl] .

then	**glanced**	**up**	**at**	**Hardcastle**	**.**
然后	瞥了一眼	向上	在	哈德卡斯尔	.

然后抬头看了哈德卡斯尔一眼。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [biː; bi] [hɜːrt] [θruː] [ˌem ˈiː] [ˈnaʊədeɪz] .

“	**You**	**can**	**only**	**be**	**hurt**	**through**	**me**	**nowadays**	**.**
”	你	能	仅有的	是	伤害	通过	我	如今	.

“如今，你只能通过我而受到伤害。”

[juː; jʊ] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ”

You	**care**	**as**	**much**	**as**	**that**	**?**	**”**
你	关心	作为	很多	作为	那	?	”

你真有那么在意吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɑːb] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈloʊgi] [naʊ] . ”

They	**can**	**rob**	**me**	**of**	**more**	**than**	**Logie**	**now**	**.**	**”**
他们	能	抢	我	的	更多的	比	洛吉	现在	.	”

他们现在能从我身上夺走的就不止洛吉了。”

“ - [noʊz] .

“	**Garsykes**	**knows**	**.**
”	-	知道	.

“加赛克斯知道。”

[ˈgɑːsɪp] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [tuː]

Gossip	**would**	**tell**	**them**	**where**	**you**	**had**	**hidden**	**me**	**—**	**and**	**what**	**could**	**two**
闲话	会	告诉	他们	在哪里	你	有	隐	我	—	和	什么	可以	二

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [brænt] [duː] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

women	**and**	**Brant**	**do**	**against**	**them**	**when**	**they**	**came**	**—**	**to**	**rob**	**you**	**of**	**me**	**,**
女性	和	布兰特	做	反对	他们	什么时候	他们	来了	—	到	抢	你	的	我	,

流言蜚语会告诉他们你把我藏在哪里——而两个女人和布兰特又能拿他们怎么办——才能把我从他们手中夺走呢?

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

and	**me**	**of**	**you**	**?**
和	我	的	你	?

那我呢?

” [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkævərn] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænz] [hɑːrt] .

”	**A**	**great**	**cavern**	**opened**	**in**	**the**	**man's**	**heart**	**.**
”	一个	伟大的	洞穴	打开	在	这	男人的	心	.

“男人的心中出现了一个巨大的洞穴。”

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈkændɪd] [wɜːrdz] ,

All	**that**	**was**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**in**	**the**	**simple**	**,**	**candid**	**words**	**,**
全部	那	曾是	在	她	眼睛	,	在	这	简单的	,	坦率	字	,

这一切都写在她眼中，写在她那些简单坦诚的话语里。

[broʊk] [ˈɪntuː] [diːps] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [stɜːrd] [tɪl] [naʊ] .

broke	**into**	**deeps**	**that**	**had**	**not**	**been**	**stirred**	**till**	**now**	**.**
打破	进入	深水	那	有	不是	到过	搅拌	直到	现在	.

闯入了此前从未被搅动过的深海。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .

“	**I**	**was**	**sending**	**you**	**out**	**of**	**my**	**reach**	**?**	”	**he**	**said**	**,**	**aghast**	**at**	**his**	**own**	**folly**	**.**
”	我	曾是	发送	你	出去	的	我的	抵达	?	”	他	说	,	惊愕	在	他的	自己的	蠢事	.

“我竟然把你送到我够不着的地方？”他惊恐地说道，为自己的愚蠢行为感到懊恼。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] [krept] [kloʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	**came**	**to**	**him**	**of**	**her**	**own**	**accord**	**,**	**and**	**crept**	**close**	**into**	**his**	**arms**	**.**
她	来了	到	他	的	她	自己的	符合	,	和	悄悄地爬	关闭	进入	他的	武器	.

她主动走到他身边，依偎在他怀里。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**could**	**not**	**bear**	**it**	**.**
”	我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][juː; jʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [tə'geðər] .

I	**—**	**I**	**have**	**only**	**you**	**—**	**and**	**we**	**must**	**be**	**together**	**.**
我	—	我	有	仅有的	你	—	和	我们	必须	是	一起	.

我——我只有你——我们必须在一起。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [læft] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['soʊbərli] .

”	**Hardcastle**	**laughed**	**by**	**and**	**by**	**,**	**soberly**	**.**
”	哈德卡斯尔	笑了	经过	和	经过	,	清醒地	.

哈德卡斯尔渐渐地、一本正经地笑了。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You'll**	**have**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**my**	**wits**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你会	有	到	拿	收费	的	我的	智慧	,	”	他	说	.

“你得掌控我的智慧，”他说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [strɔːŋ] .

“	**They**	**were**	**never**	**strong**	**.**
”	他们	是	绝不	强的	.

他们从来就不强大。

” [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [rə'bɛkəz] ['eɪlmənt] [left] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd]

”	**Late**	**that**	**afternoon**	**,**	**Rebecca's**	**ailment**	**left**	**her**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**;**	**and**
”	晚的	那	下午	,	丽贝卡的	病痛	左边	她	作为	如果	经过	魔法	;	和

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	**,**	
哈德卡斯尔	,	

“那天下午晚些时候，丽贝卡的病突然像变魔术一样消失了；而哈德卡斯尔，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðə; ði][fɑːr] [mʊəz] , [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

returning	**from**	**a**	**journey**	**up**	**the**	**far**	**moors**	**,**	**encountered**	**her**	**at**	**the**	**gate**	**.**
返回	从	一个	旅行	向上	这	远的	沼泽地	,	遭遇	她	在	这	门	.

从远方的荒原旅行归来，在门口遇见了她。

“ [taɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] [noʊ] [lɔːŋgər] ?

“	**Tied**	**to**	**your**	**bed**	**no**	**longer**	**?**
”	系	到	你的	床	不	更长	?

“不再被束缚在床上了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['draɪli] .

”	**he**	**asked**	**dryly**	**.**
”	他	问	干巴巴地	.

他冷冷地问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃɪft] [ruː'mætɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

“	**I**	**can**	**shift**	**rheumatics**	**as**	**well**	**as**	**one**	**here**	**and**	**there**	**,**
”	我	能	转移	风湿症	作为	出色地	作为	一	这里	和	那里	,

“我既能处理风湿病，也能处理零星的病例。”

[wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪlmənt] .

when	the	Master's	got	rid	of	his	own	ailment	.
什么时候	这	硕士学位	得到	摆脱	的	他的	自己的	病痛	.

当师父治好自己的疾病之后。

[bʌt; bət] ['evri] [tɔːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃepərd] [brænts] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['bedrɪdn] , [ænd; ənd][soʊ]

But	every	talk	of	going	to	Shepherd	Brant's	will	make	me	bedridden	,	and	so
但	每一个	讲话	的	去	到	牧羊人	布兰特的	将要	制作	我	卧床不起	,	和	所以

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .

I	warn	you	.
我	警告	你	.

但是，只要一提到去谢泼德·布兰特那里，我就会卧床不起，所以我警告你们。

" [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] ['prez(ə)ntli] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

"	They	fell	silent	presently	,	yielding	to	the	twilight	quiet	of	the	place	.
"	他们	跌倒	沉默的	目前	,	屈服	到	这	暮	安静的	的	这	地方	.

“他们随即安静下来，融入了暮色笼罩下的寂静之中。”

[hɪr] [ðə; ði][flɪnt] ['æroʊ] - [hed] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] - [tɑːp][fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn]

Here	the	flint	arrow	-	head	had	waited	on	the	gate	-	top	for	Hardcastle's	return
这里	这	燧石	箭	-	头	有	等待	在	这	门	-	顶部	为了	-	返回

[wen] [ɑːk'toʊbər] [ðə; ði] [wʊdz] .

when	October	russeted	the	woods	.
什么时候	十月	赤褐色	这	树林	.

十月，当树林染上锈色时，这枚燧石箭头就一直挂在门顶上，等待着哈德卡斯尔的归来。

[hɪr] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] ['lʌvər] [θruː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Here	Rebecca	had	communed	with	her	dead	lover	through	forty	years	of
这里	丽贝卡	有	公有的	和	她	死的	情人	通过	四十	年	的

['kɑːnstənsi] [tuː; tə] [fjuːd] .

constancy	to	feud	.
恒常	到	世仇	.

在这里，丽贝卡与她死去的爱人进行了长达四十年的交流，从忠贞到仇恨。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [fiːt] .

They	seemed	to	listen	to	the	rustle	of	unsubstantial	feet	.
他们	似乎	到	听	到	这	沙沙	的	不实质性的	脚	.

他们似乎在倾听虚幻的脚步声。

“ [ðə; ði] - [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” [sed] [rɪ'bekə] ,

“	The	pedlar's	girl	should	be	proud	to	be	among	us	now	,	”	said	Rebecca	,
“	这	-	女孩	应该	是	自豪的	到	是	之中	我们	现在	,	”	说	丽贝卡	,

“那个卖小贩的女儿现在应该为我们感到骄傲，”丽贝卡说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] .

her	voice	low	and	crooning	.
她	嗓音	低的	和	低吟浅唱	.

她的声音低沉而婉转。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ['loʊgi] [hæz; həz]['baɪdɪd] — [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][læst] .

“	All	the	years	Logie	has	bided	—	and	vengeance	in	her	hand	at	last	.
“	全部	这	年	洛吉	有	竞标	—	和	复仇	在	她	手	在	最后的	.

“洛吉蛰伏多年——复仇终于在她手中。”

" [ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [dred] [fɔːr; fər] - .

"	The	Master	could	not	rid	himself	of	dread	for	Causleen	.
"	这	掌握	可以	不是	摆脱	他自己	的	恐惧	为了	-	.

“主人始终无法摆脱对考斯琳的担忧。”

[fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [biːt] [daʊn] [wʌn] [əˈtæk] , [əˈnʌðər] [fɪr] [keɪm] [ˈʃædoʊi] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

Fast	**as**	**he**	**beat**	**down**	**one**	**attack**	**,**	**another**	**fear**	**came**	**shadowy**	**at**	**him**	**from**
快速地	作为	他	打	向下	一	攻击	,	其他	害怕	来了	阴暗的	在	他	从

[bɪˈhaɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

他刚击退一次攻击，另一个恐惧就从背后悄然逼近。

“ - [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [skʌm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fjuː] , ” [hiː; hi] [grauld] .

“	**Garsykes**	**swarms**	**with**	**its**	**scum**	**,**	**and**	**we**	**are**	**few**	**,**	**”**	**he**	**growled**	**.**
“	-	蜂群	和	它是	浮渣	,	和	我们	是	很少	,	”	他	咆哮	.

“加西克斯到处都是败类，而我们人又少，”他咆哮道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第13/16页

“ [huː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ?
“ Who made you a prophet ?
“ WHO 制成 你 一个 先知 ?

谁让你成为先知?

” [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə]
” A step sounded up the road , and Hardcastle , turning with quick instinct to
” 一个 步 听起来 向上 这 路 , 和 哈德卡斯尔 , 转弯 和 快的 本能 到
[dɪ'fend] [hɪm'self] ,
defend himself ,
保卫 他自己 ,

“前方传来一阵脚步声，哈德卡斯尔本能地迅速转身自卫，

[sɔː] ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] , [hɪz; ɪz] [waɪd] , ['tʃɪri] [feɪs] [les] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɔːnt] .
saw Michael Draycott , his wide , cheery face less full of colour than its wont .
锯 迈克尔 德雷科特 , 他的 宽的 , 欢快的 脸 较少的 满的 的 颜色 比 它是 惯于 .

迈克尔·德雷科特出现了，他那张宽阔、笑容满面的脸上，气色不如往常那么红润了。

“ [juː; jʊ] , ['maɪk(ə)l] ?
“ You , Michael ?
“ 你 , 迈克尔 ?

“是你吗，迈克尔？”

[juː; jʊ] [lʊk] ['piːki] , [mæn] . ”
You look peaky , man . ”
你 看 尖峰 , 男人 . ”

你看上去脸色不太好，伙计。

“ [wel] , [its] [ðɪs] [wei] .
“ Well , it's this way .
“ 出色地 , 它是 这 方式 .

“嗯，就是这样。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [best] ['hefər] [ded] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [roʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd]
I found my best heifer dead this morning — a fine little roan she was — and
我 成立 我的 最好的 小母牛 死的 这 早晨 — 一个 美好的 小的 杂色 她 曾是 — 和
[ə; eɪ] [skrɔːld] ['toʊkən] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
a scrawled token by her side .
一个 潦草的 令牌 经过 她 边 .

今天早上我发现我最好的小母牛死了——她是一头漂亮的小杂色母牛——她的身边还有一张潦草的纸条。

['hemlɑːk] [grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
Hemlock grows in the Wilderness .
铁杉 生长 在 这 荒野 .

铁杉生长在荒野中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . ”
That was the message . ”
那 曾是 这 信息 . ”

这就是我想传达的信息。

“ [ə; eɪ] ['mʌki] [foʊk] , ” [sed] [rɪ'bekə] ['træŋkwɪli] .
“ A mucky folk , ” said Rebecca tranquilly .
“ 一个 脏兮兮的 民间 , ” 说 丽贝卡 平静地 .

“一群肮脏的人，”丽贝卡平静地说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bred] ['mʌki] .
“ They were bred mucky .
” 他们 是 繁殖 脏兮兮的 .

“它们生来就肮脏不堪。”

[ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] . ”
They couldn't help it , maybe . ”
他们 不能 帮助 它 , 或许 . ”

也许他们也没办法。

“ [æz; əz] [ðeid] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
“ As they'd put that on me ,
” 作为 他们会 放 那 在 我 ,

“因为他们把那件事强加在我身上，”

[aɪ] [nuː] [nɔːt] [els] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ;
I knew naught else would happen to the homestead for a bit ;
我 知道 零 别的 会 发生 到 这 家园 为了 一个 少量 ;

我知道在一段时间内，家园不会发生其他任何事情；

[soʊ] [aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['loʊgi] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] . ”
so I stepped up to spend the night at Logie , by your leave . ”
所以 我 步 向上 到 花费 这 夜晚 在 洛吉 , 经过 你的 离开 . ”

所以，恕我冒昧，我决定在洛吉家过夜。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [plænd] ? ”
“ You've heard of something planned ? ”
” 你已经 听到 的 某物 计划 ? ”

“你听说过有什么计划吗？”

“ [nɑːt] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðeəz; ðəz]
“ Not I ; but they've let you alone so long that it stands to reason there's
” 不是 我 ; 但 他们有 让 你 独自的 所以 长的 那 它 站立 到 原因 有
['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] .
mischief brewing .
恶作剧 酿造 .

“不是我；但他们放任你这么久，难怪会有阴谋酝酿。”

” [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bʌslɪŋ] [self] [ə'gen] .
” Rebecca was her bustling self again .
” 丽贝卡 曾是 她 繁华 自己 再次 .

丽贝卡又恢复了往日的活力。

“ [jʊə(r)] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lægərd] , ['maɪk(ə)l] .
“ You're no sort of laggard , Michael .
” 你是 不 种类 的 落后者 , 迈克尔 .

“你可不是那种落后的人，迈克尔。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [deθ] - [ʃaɪ] [juː; jʊ] [duː] ['veri] [wel] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [geɪm] - [paɪ] [ɪn]
For a man so death - shy you do very well — and there's a game - pie in
为了 一个 男人 所以 死亡 - 害羞的 你 做 非常 出色地 — 和 有 一个 游戏 - 馅饼 在
[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
the oven .
这 烤箱 .

对于一个如此惧怕死亡的人来说，你做得非常出色——而且烤箱里还有野味馅饼。

” [ðeɪ] [kept] [wɑːtʃ] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['dreɪkɑːt] ,
” They kept watch together that night , the Master and Draycott ,
” 他们 保留 手表 一起 那 夜晚 , 这 掌握 和 德雷科特 ,

“那天晚上，师傅和德雷科特一起守夜。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] [eɪl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

with	a	jug	of	October	ale	between	them	.
和	一个	水壶	的	十月	麦芽酒	之间	他们	.

他们中间放着一壶十月啤酒。

[ðeɪ] [sipt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsperɪŋli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpoʊt(ə)nt] ,

They	sipped	it	sparingly	,	for	it	was	potent	,
他们	啜饮	它	少量地	,	为了	它	曾是	强效	,

他们小心翼翼地啜饮着，因为这酒劲儿很大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [waɪd] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [staʊt] [wɔːlz] [ðæt] [ˈʃeltərd] [ðem; ðəm] .

and	they	kept	wide	ears	for	any	sound	outside	the	four	stout	walls	that	sheltered	them	.
和	他们	保留	宽的	耳朵	为了	任何	声音	外部	这	四	肥硕	墙壁	那	避难所	他们	.

他们时刻侧耳倾听四面坚固墙壁之外的任何动静。

- , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [woʊk] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [driːm] ,

Causleen	,	about	the	middle	of	the	watch	,	woke	from	an	evil	dream	,
-	,	关于	这	中间	的	这	手表	,	觉醒	从	一个	邪恶的	梦	,

大约在半小时的时候，考斯琳从一个噩梦中醒来。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

and	shuddered	as	she	lay	in	the	darkness	.
和	颤抖	作为	她	躺	在	这	黑暗	.

她躺在黑暗中，不禁颤抖起来。

[ə; eɪ][ræt] [ˈskæmpəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

A	rat	scampered	across	the	ceiling	.
一个	鼠	四处逃窜	穿过	这	天花板	.

一只老鼠在天花板上窜来窜去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪts] [fiːt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [men] ,

In	the	silence	its	feet	sounded	like	the	tramp	of	hurrying	men	,
在	这	沉默	它是	脚	听起来	喜欢	这	流浪汉	的	匆忙	男人	,

寂静中，它的脚步声听起来像是匆匆赶路的人的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːrˈself] [ɪn][ˈpænɪk] .

and	she	lifted	herself	in	panic	.
和	她	抬起	她自己	在	恐慌	.

她惊慌失措地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔŋkəd] [ðæt] .

She	conquered	that	.
她	征服	那	.

她克服了这一点。

[fɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈbeɪbihʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] .

Fear	,	they	had	taught	her	in	babyhood	,	was	a	shameful	thing	to	harbour	.
害怕	,	他们	有	教授	她	在	婴儿期	,	曾是	一个	可耻	事物	到	港口	.

她从小就被教导，恐惧是可耻的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔŋkərɪŋ] [keɪm] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈloʊnlinəs] ,

But	with	the	conquering	came	blinding	loneliness	,
但	和	这	征服	来了	失明	孤独	,

但伴随征服而来的却是令人窒息的孤独。

[ə; eɪ] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈfɑːðər] [huːz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [əˈgen] .

a	reaching	out	for	the	dead	father	whose	voice	she	would	not	hear	again	.
一个	到达	出去	为了	这	死的	父亲	谁	嗓音	她	会	不是	听到	再次	.

她伸出手去够那位已故的父亲，但她再也听不到他的声音了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][æt; ət] ['loʊgi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [dred] .

They	were	kind	at	Logie	,	but	it	was	a	house	of	dread	.
他们	是	种类	在	洛吉	,	但	它	曾是	一个	房子	的	恐惧	.

他们在洛基电影节上很友善，但那是一个令人恐惧的地方。

[ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [bɪ'loʊ] - [sterz] [ðer; ðər] ,

If	only	her	father	were	laying	below	-	stairs	there	,
如果	仅有的	她	父亲	是	躺下	以下	-	楼梯	那里	,

如果她父亲就躺在楼下就好了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['aʊtwɔːrn] .

his	eyes	kindling	with	welcome	though	his	body	was	outworn	.
他的	眼睛	引火物	和	欢迎	尽管	他的	身体	曾是	过时的	.

尽管身体疲惫，他的眼神中仍闪烁着欢迎的光芒。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

If	only	he	were	living	.
如果	仅有的	他	是	活的	.

如果他还活着该多好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] [daʊn] ['jɑːndər] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .

But	he	lay	in	the	wet	earth	down	yonder	,	dust	to	dust	.
但	他	躺	在	这	湿的	地球	向下	远处	,	灰尘	到	灰尘	.

但他已躺在远处潮湿的泥土里，化为尘土。

[ə; eɪ] ['mænz] [tred] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

A	man's	tread	came	down	the	passage	,	and	halted	at	her	door	.
一个	男人的	踏	来了	向下	这	通道	,	和	停止	在	她	门	.

一个男人的脚步声沿着走廊传来，在她家门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['perəl][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	know	what	peril	was	at	hand	,	but	roused	herself	to	meet	it	.
她	做过	不是	知道	什么	危险	曾是	在	手	,	但	唤醒	她自己	到	见面	它	.

她并不知道即将面临什么危险，但她振作起来迎接挑战。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

”	she	asked	sharply	.
”	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

“ [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	Who	should	it	be	?
“	WHO	应该	它	是	?

“应该是谁呢？”

” [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] .

”	The	relief	was	instant	.
”	这	宽慰	曾是	立即的	.

“我立刻松了一口气。”

[noʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['welkəm] .

No	voice	she	had	heard	till	now	had	been	so	strong	,	so	welcome	.
不	嗓音	她	有	听到	直到	现在	有	到过	所以	强的	,	所以	欢迎	.

她以前从未听过如此响亮、如此令人欣喜的声音。

“ ['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['loʊgi] ? ”

“	All's	well	with	Logie	?	”
“	一切	出色地	和	洛吉	?	”

“洛吉一切都好吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ Yes , ” said Hardcastle .
“ 是的 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“是的，”哈德卡斯尔说。

“ ['ɔlz] [wel] .
“ All's well .
“ 一切 出色地 .

一切都好。

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['lesnɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
” She heard his step go down the corridor , lessening into silence ,
” 她 听到 他的 步 去 向下 这 走廊 , 减少 进入 沉默 ,

她听到他的脚步声沿着走廊传来，渐渐消失在寂静中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə] [dɑːn] , ['æftər][ðə; ði] ['naɪtmer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .
and a new world came to dawn , after the nightmare that had been .
和 一个 新的 世界 来了 到 黎明 , 后 这 恶梦 那 有 到过 .

噩梦过后，一个崭新的世界迎来了黎明。

[ˌaʊt'saɪd] [loʊdʒiːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [skʌlkɪŋ] [foʊk] ;
Outside Logie's walls were skulking folk ;
外部 洛吉奖 墙壁 是 潜行 民间 ;

洛吉的墙外潜伏着一些人；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][sɪks] - [fʊt] [bʌlk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
but within their six - foot bulk was a man after her own heart .
但 之内 他们的 六 - 脚 大部分 曾是 一个 男人 后 她 自己的 心 .

但在这六英尺高的身躯里，却藏着一个与她心意相通的男人。

[twaɪs] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ə'gen] ,
Twice that night she heard him come to her door again ,
两次 那 夜晚 她 听到 他 来 到 她 门 再次 ,

当晚她两次听到他再次来到她家门口。

[ænd; ənd][hɔːlt][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] “ ['ɔlz] [wel] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə]
and halt and repeat his quiet “ All's well , ” and her heart warmed to
和 停止 和 重复 他的 安静的 “ 一切 出色地 , ” 和 她 心 温暖 到
[hɪz; ɪz] [grʌf] [streŋθ] ,
his gruff strength ,
他的 粗暴 力量 ,

她停下脚步，轻声重复着“一切都好”，他那粗犷的力量温暖了她的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .
as she fell into a dreamless sleep .
作为 她 跌倒 进入 一个 无梦 睡觉 .

她沉入了无梦的睡眠。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,
Dawn was filtering through the shutters when she woke ,
黎明 曾是 过滤 通过 这 百叶窗 什么时候 她 觉醒 ,

她醒来时，晨曦正透过百叶窗洒进来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋgri] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
and her first thought was that Hardcastle would be hungry after his long
和 她 第一的 想法 曾是 那 哈德卡斯尔 会 是 饥饿的 后 他的 长的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

她首先想到的是，哈德卡斯尔长时间值班后肯定会饿。

['dresɪŋ] ['heɪstɪli] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] ,

Dressing	**hastily**	**she**	**went**	**down**	**,**
敷料	草草	她	去	向下	,

她匆匆穿好衣服就下了楼。

[stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [rɪ'bekə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə'stə:][æz; əz]

stirred	**by**	**a**	**simple**	**thrill**	**of**	**joy**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**Rebecca**	**would**	**not**	**be**	**astir**	**as**
搅拌	经过	一个	简单的	刺激	的	喜悦	在	这	希望	那	丽贝卡	会	不是	是	搅拌	作为

[jet] .

yet	**.**
然而	.

心中涌起一股简单的喜悦，希望丽贝卡还没有醒来。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['brekfəst] .

Her	**own**	**hands**	**should**	**prepare**	**the**	**Master's**	**breakfast**	**.**
她	自己的	双手	应该	准备	这	硕士学位	早餐	.

她应该亲手为主人准备早餐。

['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] , [ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Smiling	**gravely**	**at**	**her**	**eagerness**	**,**	**she**	**stepped**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**was**
微笑	严重地	在	她	渴望	,	她	步	进入	这	厨房	,	和	曾是

[tʃɪld] , ['sʌmhaʊ] ,

chilled	**,**	**somehow**	**,**
冷藏	,	不知何故	,

她苦笑着看着她那副急切的样子，走进厨房，却不知为何感到一阵寒意。

[baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] .

by	**what**	**she**	**saw**	**.**
经过	什么	她	锯	.

根据她所看到的。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [greɪ] .

The	**fire**	**was**	**dead**	**and**	**grey**	**.**
这	火	曾是	死的	和	灰色的	.

火势已经熄灭，变成灰色。

['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑ:t] [sæt] ['weɪkfl] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , ['pi:vɪʃ]

Michael	**Draycott**	**sat**	**wakeful**	**,**	**the**	**candle**	**by**	**his**	**side**	**guttering**	**in**	**the**	**thin**	**,**	**peevish**
迈克尔	德雷科特	卫星	清醒	,	这	蜡烛	经过	他的	边	排水沟	在	这	薄的	,	易怒的

[drɑ:ft] ,

draught	**,**
草稿	,

迈克尔·德雷科特彻夜未眠，他身旁的蜡烛在微弱而烦躁的微风中摇曳不定。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [hu:] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] [tʃer] ,

and	**pointed**	**to**	**Hardcastle**	**,**	**who**	**lay**	**back**	**in**	**his**	**hooded**	**chair**	**,**
和	尖	到	哈德卡斯尔	,	WHO	躺	后退	在	他的	连帽的	椅子	,

然后指着躺在带兜帽椅子上的哈德卡斯尔，

[soʊ][fæst] [ə'sli:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] .

so	**fast**	**asleep**	**that**	**it**	**seemed**	**he**	**would**	**never**	**wake**	**again**	**.**
所以	快速地	睡着了	那	它	似乎	他	会	绝不	唤醒	再次	.

他睡得太沉了，似乎再也醒不过来了。

“ [spi:k] [sɔ:ft] , [ænd; ənd][dəunt][ji:; ji] [raʊz] [hɪm; ɪm] , ” ['wɪspəd] ['maɪk(ə)l] .

“	**Speak**	**soft**	**,**	**and**	**don't**	**ye**	**rouse**	**him**	**,**	**”**	**whispered**	**Michael**	**.**
“	说话	柔软的	,	和	不	是的	唤醒	他	,	”	低声说道	迈克尔	.

“轻声细语，别吵醒他，”迈克尔低声说道。

“ [hi:; hi] [kept] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [stri:k] [oʊ] - [dɑ:n] [keɪm] . ”

“	**He**	**kept**	**up**	**till**	**the**	**first**	**streak**	**o**	**'**	**dawn**	**came**	**.**	**”**
“	他	保留	向上	直到	这	第一的	条纹	o	-	黎明	来了	.	”

“他一直坚持到第一缕曙光出现。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['maɪk(ə)l] ?
“ Are you lying to me , Michael ?
“ 是 你 说谎 到 我 , 迈克尔 ?

“迈克尔，你在骗我吗？”

[ɪz] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is — is he dead ?
是 — 是 他 死的 ?

他……他死了吗?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] . ”
I would rather hear the truth . ”
我 会 相当 听到 这 真相 . ”

我宁愿听到真相。

“ [juːl] ['nevər] [get] [les] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ You'll never get less from me .
“ 你会 绝不 得到 较少的 从 我 .

“你永远不会从我这里得到更少的东西。”

['hiːz] [æz; əz][lɪv; laɪv][æz; əz] [θriː] [men] [pʊt] [tə'geðər] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ,
He's as live as three men put together — or will be ,
他是 作为 居住 作为 三 男人 放 一起 — 或者 将要 是 ,

他活力四射，堪比三个男人加起来——或者说，将来会如此。

[wen] [hiː; hi] ['weikənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [strɔːŋ] [sliːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
when he wakens from this strong sleep of his .
什么时候 他 醒来 从 这 强的 睡觉 的 他的 .

当他从沉睡中醒来时。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [hæf] [bɪ'twiːn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dred] .
” She glanced about , half between relief and dread .
” 她 瞥了一眼 关于 , 一半 之间 宽慰 和 恐惧 .

她环顾四周，心情一半是如释重负，一半是恐惧不安。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['brekfəst] . ”
“ I came to give him breakfast . ”
“ 我 来了 到 给 他 早餐 . ”

我来给他送早餐。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn'sted] .
“ Give him sleep instead .
“ 给 他 睡觉 反而 .

“让他好好睡一觉吧。”

[its] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən]['evər] [riəd] [ɪn] ['loʊgi] [deɪl] .
It's worth more than all the eggs and bacon ever reared in Logie Dale .
它是 值得 更多的 比 全部 这 鸡蛋 和 熏肉 曾经 饲养 在 洛吉 戴尔 .

它的价值超过了洛吉戴尔养过的所有鸡蛋和培根的总和。

” [hiː; hi] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz]
” He unbarred the door and beckoned her out into the nipping air that was
” 他 畅通无阻 这 门 和 招手 她 出去 进入 这 轻咬 空气 那 曾是
[laɪk] [bɑːm] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪn'dɔːrz] [wɔːrmθ] .
like balm after the indoors warmth .
喜欢 香脂 后 这 室内 温暖 .

他打开门闩，招手让她走到外面，外面的空气清冷刺骨，就像室内温暖过后的一股清凉。

“ [aɪm][glæd][aɪ] [stept] [ʌp] [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðoʊ] [nɔts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['loʊgi] ,
“ I'm glad I stepped up last night , ” he said , “ though naught's happened to Logie ,
“ 我是 高兴的 我 步 向上 最后的 夜晚 , ” 他 说 , “ 尽管 诺特 发生 到 洛吉 ,
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

“我很高兴昨晚我挺身而出，”他说，“尽管洛吉最终什么事也没发生。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [læs] , [aɪ]['fænsi] .
You're a sensible sort of lass , I fancy .
你是 一个 明智的 种类 的 小姐 , 我 想要 .

我觉得你是个很懂事的姑娘。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['daʊnraɪt] [ðæt] - [kʊd; kəd]['oʊnli] [læf] — [ə; eɪ][wɑːn]['lɪt(ə)l] [læf]
” He was so downright that Causleen could only laugh — a wan little laugh
” 他 曾是 所以 彻头彻尾 那 - 可以 仅有的 笑 — 一个 万 小的 笑
[plʌkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hɑːrdʃɪp] .
plucked out from hardship .
拨弦 出去 从 困境 .

“他太坦率了，以至于考斯琳只能苦笑——那是苦涩中挤出的微弱笑声。”

“ [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [læs] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [rɪ'bekə] .
“ A sensible lass , and not as hard as Rebecca .
” 一个 明智的 小姐 , 和 不是 作为 难的 作为 丽贝卡 .

“一个懂事的姑娘，不像丽贝卡那么强硬。”

[wel] , [ðen] , [aɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Well , then , I've a warning for you .
出色地 , 然后 , 我已经 一个 警告 为了 你 .

那么，我得给你一个警告。

[ðə; ði]['mæstər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [held][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [dɑːn] [stept]
The Master , as I told you , held his head up to the very minute dawn stepped
这 掌握 , 作为 我 讲述 你 , 握住 他的 头 向上 到 这 非常 分钟 黎明 步
[ɪn] .
in .
在 .

正如我之前告诉你的，大师一直昂着头，直到黎明破晓的那一刻。

[ðæt] [ment] [noʊ] - [sɔːrt] [wʊd] [kʌm] .
That meant no Garsykes sort would come .
那 意思是 不 - 种类 会 来 .

这意味着不会有像加西克斯那样的人出现。

['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [frendz] . ”
Daylight and they were never friends . ”
日光 和 他们 是 绝不 朋友们 . ”

“白天，他们就不是朋友。”

“ [jes] , ['maɪk(ə)l] ? ”
“ Yes , Michael ? ”
“ 是的 , 迈克尔 ? ”

“是的，迈克尔？”

“ [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sliːp] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .
“ Then he fell back in his chair , and sleep came on him like a wolf .
“ 然后 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 和 睡觉 来了 在 他 喜欢 一个 狼 .

“然后他向后倒在椅子上，睡意如狼似虎般袭来。”

['hiːz] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] . ”
He's doing too much these days . ”
他是 正在做 也 很多 这些 天 . ”

他最近做得太多了。

“ [ɪz] [ðæt] [nuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
“ Is that news to me ?
” 是 那 消息 到 我 ?

“这对我来说是新闻吗？”

[ðə; ði] [greɪ] [ˈkɔbˌwebz] [rʌn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The grey cobwebs run across his face .
这 灰色的 蜘蛛网 跑步 穿过 他的 脸 .

他脸上布满了灰色的蛛网。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈfɔːltəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [ˈloʊgi] - [leɪn] , [fɔːr; fər] [ˈveri]
Sometimes he falters in his stride as he comes up Logie - lane , for very
有时 他 犹豫不决 在 他的 步幅 作为 他 来 向上 洛吉 - 车道 , 为了 非常
[ˈwɪrinəs] . ”
weariness . ”
疲劳 . ”

有时他沿着洛吉巷走来时，会因为非常疲惫而步履蹒跚。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [breɪk] , [wʌn] [deɪ] [suːn] , [ɪf] [ˈhiːz] [nɑːt] [lʊkt] [ˈæftər] .
“ Aye , and he'll break , one day soon , if he's not looked after .
” 是的 , 和 地狱 休息 , 一 天 很快 , 如果 他是 不是 看起来 后 .

“是啊，如果没人照顾他，他总有一天会崩溃的。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [rests] [baɪ] [deɪ] — [ˈraɪdɪŋ] , [ɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈseldəm]
He never rests by day — riding , or shooting , or what not — and he seldom
他 绝不 休息 经过 天 — 骑术 , 或者 射击 , 或者 什么 不是 — 和 他 很少
[sliːps] [oʊ] - [naɪts] ,
sleeps o ' nights ,
睡觉 o - 夜晚 ,

他白天从不休息——骑马、射击等等——晚上也很少睡觉。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
by the look of him .
经过 这 看 的 他 .

从他的表情来看。

[noʊ][mæn][bɔːrn][oʊ] - [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
No man born o ' woman can carry it for long .
不 男人 出生 o - 女士 能 携带 它 为了 长的 .

凡是女人所生的男人，都无法长期承受这种痛苦。

” - [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wiːks] [gɔːn] [baɪ] .
” Causleen remembered the weeks gone by .
” - 记得 这 周 已消失 经过 .

考斯琳回忆起过去几周发生的事情。

[hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd] [riˈzentid] - [əˈluːfnəs] , [hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈmuːdinəs] .
Her pride had resented Hardcastle's aloofness , his fits of moodiness .
她 自豪 有 怨恨 - 冷漠 , 他的 适合 的 情绪波动 .

她自尊心很强，无法忍受哈德卡斯尔的冷漠和喜怒无常。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈpenɪtənt] [feɪs] .
Now she understood , and lifted a child's penitent face .
现在 她 理解 , 和 抬起 一个 孩子的 忏悔者 脸 .

她现在明白了，抬起了孩子忏悔的脸庞。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː] ?
“ What would you have me do ?
” 什么 会 你 有 我 做 ?

“你想让我做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði]['mænz][bɪg] , [ʃaɪ] [hɑːrt] [faʊnd] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] .
The man's big , shy heart found room to speak .
这 男人的 大的 , 害羞的 心 成立 房间 到 说话 .

男人那颗宽广而腼腆的心终于鼓起勇气发声。

" [aɪd][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['meɪbi] .
" I'd have you marry him as soon as maybe .
" ID 有 你 结婚 他 作为 很快 作为 或许 .

"我希望你尽快嫁给他。"

[rɪ'bekə] [telz] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [bəuθ]['maɪndɪd] [ðæt] [wei] . — [ænd; ənd] , [ðer; ðər] , [aɪv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ]
Rebecca tells me you're both minded that way . — And , there , I've frightened you
丽贝卡 讲述 我 你是 两个都 有思想 那 方式 . — 和 , 那里 , 我已经 害怕 你
.
:
.

丽贝卡告诉我你们俩都是那样想的。——好了，我吓到你了。

[æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
An old man had no right to say as much . "
一个 老的 男人 有 不 正确的 到 说 作为 很多 . "

一个老人没有资格说这样的话。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [tel] [ˌem 'iː] — — "
" Tell me — — "
" 告诉 我 — — "

"告诉我 - "

" [its] [juː; jʊ] [ðæts] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] . "
" It's you that's three parts of his trouble . "
" 它是 你 那就是 三 部分 的 他的 麻烦 . "

"你就是他麻烦的三部分原因。"

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , ['maɪk(ə)l] . "
" Then I can go , Michael . "
" 然后 我 能 去 , 迈克尔 . "

"那我就可以走了，迈克尔。"

" ['hiːd] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
" He'd only follow , and bring you back .
" 他会 仅有的 跟随 , 和 带来 你 后退 .

"他只会跟着你，把你带回来。"

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pæs] , ['hiːd] ['ræðər] ['loʊgi] [went] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
He's got to that pass , he'd rather Logie went than you .
他是 得到 到 那 经过 , 他会 相当 洛吉 去 比 你 .

他必须把球传出去，他宁愿洛吉去也不愿你去。

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
" They stood together in the stable - yard .
" 他们 站立 一起 在 这 稳定的 - 院子 .

他们并肩站在马厩院子里。

['stɑ:liŋz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pi] [dɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

Starlings	were	making	a	sleepy	din	among	the	ivy	,
椋鸟	是	制作	一个	困	din	之中	这	常春藤	,

椋鸟在常春藤间发出昏昏欲睡的喧闹声。

[ænd; ənd]['oʊvər][oʊld] - [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [dɑ:n] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] .

and	over	old	Pengables	the	red	of	dawn	pushed	through	the	mists	.
和	超过	老的	-	这	红色的	的	黎明	推动	通过	这	薄雾	.

黎明的红光穿透薄雾，洒向古老的彭加布尔山。

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑ:t][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

The	day	seemed	full	of	grey	foreboding	,	but	Causleen	did	not	ask	what	was	to
这	天	似乎	满的	的	灰色的	不祥的预感	,	但	-	做过	不是	问	什么	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

这一天似乎充满了不祥的预感，但考斯琳并没有问将会发生什么。

['maɪkəlz] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tru:θ] .

Michael's	blunt	simplicity	made	it	sure	that	he	was	speaking	truth	.
迈克尔的	钝	简单	制成	它	当然	那	他	曾是	请讲	真相	.

迈克尔直率朴实的言辞让人确信他说的都是真话。

“ ['hi:d] ['ræðər] ['loʊgi] [went] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ” — [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ] - [sɔ:ŋ] [ɪn]

“	He'd	rather	Logie	went	than	you	”	—	the	words	were	like	a	throstle's	song	in
“	他会	相当	洛吉	去	比	你	”	—	这	字	是	喜欢	一个	-	歌曲	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

“他宁愿洛吉去也不愿你去”——这句话就像春天里画眉鸟的歌声。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] .

“	Then	I	will	stay	,	”	she	said	,	and	smiled	on	him	,	and	went	indoors	.
“	然后	我	将要	停留	,	”	她	说	,	和	微笑	在	他	,	和	去	室内	.

“那我就留下来，”她说，对他笑了笑，然后走进了屋里。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][skoʊld][hɜ:r; hər] [wei]

Rebecca	had	come	down	,	prepared	to	light	the	fire	and	scold	her	way
丽贝卡	有	来	向下	,	准备	到	光	这	火	和	骂	她	方式

[θru:] ['haʊshoʊld] ['tæsks] ,

through	household	tasks	,
通过	家庭	任务	,

丽贝卡下楼了，准备生火，然后一边训斥一边完成家务。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [stʊd] [mju:t] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

but	even	she	stood	mute	at	sight	of	the	Master	.
但	甚至	她	站立	沉默的	在	视线	的	这	掌握	.

但即使是她，在见到师父时也哑口无言。

[ɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][soʊ] [ded] [tu:; tə] [saʊnd] [ɔ:r]['moʊʃ(ə)n] .

In	all	her	days	she	had	not	seen	a	living	man	so	dead	to	sound	or	motion	.
在	全部	她	天	她	有	不是	已见	一个	活的	男人	所以	死的	到	声音	或者	运动	.

她一生中从未见过如此麻木不仁、对声音和动作毫无反应的活人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

There	was	only	the	gentle	breathing	to	tell	her	he	was	more	than
那里	曾是	仅有的	这	温和的	呼吸	到	告诉	她	他	曾是	更多的	比

[ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .

the	husk	of	what	had	been	.
这	外壳	的	什么	有	到过	.

只有他轻柔的呼吸告诉她，他不再只是过去的躯壳。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] - ['entərd] , [ðen] [raːspt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	started	as	Causleen	entered	,	then	rasped	at	the	girl	to	cover	her	own
她	开始	作为	-	进入	,	然后	粗糙的	在	这	女孩	到	覆盖	她	自己的

[dɪs'kwaɪət] .

disquiet	.
忧虑	.

考斯琳进来时，她吓了一跳，然后冲着女孩嘶吼，以掩饰自己的不安。

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [feɪnt] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['eni] [oʊ] - [ðoʊz] ['meɪdɪʃ] ['kæntrɪp] .

"	Now	,	don't	you	faint	away	,	or	any	o	'	those	maidish	cantrips	.
"	现在	,	不	你	头晕的	离开	,	或者	任何	o	-	那些	少女般的	戏法	.

“现在，你可别晕倒，也别耍那些少女的把戏。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naʊ] .

There's	a	time	and	season	for	'	em	,	and	it	isn't	now	.
有	一个	时间	和	季节	为了	-	呃	,	和	它	不是	现在	.

它们要看时机和季节，但现在不是时候。

['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] ['rekən] ?

Fancied	he	was	dead	,	I	reckon	?
幻想	他	曾是	死的	,	我	估计	?

我猜他以为他死了？

[wel] , ['hiːz] [kwɪk] .

Well	,	he's	quick	.
出色地	,	他是	快的	.

他动作很快。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [meɪd] [ðæt] [wei] .

All	the	Hardcastles	are	made	that	way	.
全部	这	哈德卡斯尔斯	是	制成	那	方式	.

所有哈德卡斯尔城堡都是这样制作的。

['glʌtnz] [fɔːr; fər] [sliːp] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] .

Gluttons	for	sleep	they	always	were	and	will	be	.
贪食者	为了	睡觉	他们	总是	是	和	将要	是	.

他们过去是、将来也是嗜睡成性的人。

" [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [rə'bɛkəz] [muːd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə]

"	The	brindled	cat	had	learned	Rebecca's	mood	at	a	glance	and	leaped	to
"	这	斑纹	猫	有	学习	丽贝卡的	情绪	在	一个	瞥一眼	和	跳跃	到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

the	top	of	a	cupboard	,
这	顶部	的	一个	橱柜	,

“那只斑纹猫一眼就察觉到了丽贝卡的心情，跳到了橱柜顶上。”

[wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

where	he	sat	with	vain	hope	that	he	was	safe	.
在哪里	他	卫星	和	徒劳	希望	那	他	曾是	安全的	.

他坐在那里，徒劳地希望自己是安全的。

[rɪ'bekə] , [ɪn] [sɔːr] [ænd; ənd] ['restləs] ['trʌb(ə)l] , [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊtlet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['roʊvɪŋ]

Rebecca	,	in	sore	and	restless	trouble	,	searched	for	outlet	,	and	her	roving
丽贝卡	,	在	疮	和	不安	麻烦	,	搜索	为了	出路	,	和	她	漫游

[glæns] [fel] [ɑːn]['dʒoʊnə] .

glance	fell	on	Jonah	.
瞥一眼	跌倒	在	约拿	.

丽贝卡焦躁不安，四处寻找发泄的出口，她的目光不时落在了乔纳身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːrθ] - [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

With	a	twist	of	the	long	hearth	-	brush	in	her	hands	,	she	brought	him	down
和	一个	捻	的	这	长的	炉	-	刷子	在	她	双手	,	她	带来	他	向下

,

,

,

她手中的长柄炉刷一扭，便将他击倒在地。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ][waɪld] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

and	aimed	a	wild	blow	at	him	in	his	flight	.
和	旨在	一个	荒野	吹	在	他	在	他的	航班	.

趁他逃跑时，猛地朝他挥了一拳。

“ [ðæts] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [jɔːr'self] [laɪk][ə; eɪ]['dændi] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [nɔːt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [æt; ət]

“	That's	for	washing	yourself	like	a	dandy	,	same	as	if	naught	was	amiss	at
“	那就是	为了	洗涤	你自己	喜欢	一个	花花公子	,	相同的	作为	如果	零	曾是	错误	在

['loʊgi] .

Logie	.
洛吉	.

“这就像你像个花花公子一样把自己洗得漂漂亮亮，好像在洛基奖颁奖典礼上什么事都没发生一样。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [heɪst] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

”	Then	she	lit	the	fire	with	vicious	haste	;	and	,	when	she	looked	up	again	,
”	然后	她	点燃	这	火	和	恶毒	匆忙	;	和	,	什么时候	她	看起来	向上	再次	,

“然后她以迅雷不及掩耳之势点燃了火；当她再次抬起头时，

- [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] , [θɪn] [terz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['trɪklɪŋ] [daʊn] .

Causleen	saw	the	slow	,	thin	tears	of	age	trickling	down	.
-	锯	这	慢的	,	薄的	眼泪	的	年龄	涓涓细流	向下	.

考斯琳看到了岁月缓缓流下的细小泪珠。

“ [aɪm] ['wʌrɪt] , [læs] , [ænd; ənd][dəunt][jiː; ji] [hiːd] .

“	I'm	worrited	,	lass	,	and	don't	ye	heed	.
“	我是	担心	,	小姐	,	和	不	是的	注意	.

“姑娘，我很担心，你却不听。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] ['bleɪzɪŋ] ['loʊgi] [daʊn] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

They	can	come	blazing	Logie	down	every	night	and	all	,	and	welcome	.
他们	能	来	炽烈	洛吉	向下	每一个	夜晚	和	全部	,	和	欢迎	.

他们可以每晚都来 Logie 尽情狂欢，我们非常欢迎。

[its] [wen] - - [kʌm] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [stretʃ] , [aɪ][get][tuː; tə][maɪ]

It's	when	Garsykes	willun't	come	,	and	keeps	us	at	full	stretch	,	I	get	to	my
它是	什么时候	-	-	来	,	和	保持	我们	在	满的	拉紧	,	我	得到	到	我的

['nægɪŋ] .

nagging	.
唠叨	.

当加西克斯不来，让我们焦头烂额时，我就开始唠叨起来。

” [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ][ɑːn] ['ledn] [fiːt] .

”	The	morning	went	by	on	leaden	feet	.
”	这	早晨	去	经过	在	铅灰色	脚	.

“上午的时间过得十分艰难。”

['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['broʊkən]['fɜːz] .

Michael	Draycott	had	gone	to	the	work	waiting	for	him	at	Broken	Firs	.
迈克尔	德雷科特	有	已消失	到	这	工作	等待	为了	他	在	破碎的	杉树	.

迈克尔·德雷科特已经去布罗肯弗斯上班了。

[ðə; ði]['mæstər] [slept] [ɑ:n] , [spent] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][fɑ:r][lænd] [ðæt] [si:md] ['neɪbər] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Master	slept	on	,	spent	and	in	some	far	land	that	seemed	neighbour	to	the
这	掌握	睡着了	在	,	花费	和	在	一些	远的	土地	那	似乎	邻居	到	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

大师长眠不醒，精疲力竭，仿佛身处遥远的异乡，与坟墓为邻。

[ðə; ði] [wɪnd] [stoʊl] ['waɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z] .

The	wind	stole	whining	from	the	moors	and	through	the	forest	trees	.
这	风	偷窃	抱怨	从	这	沼泽地	和	通过	这	森林	树木	.

风从荒原和森林里卷走了呜咽声。

[ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['loʊgi] .

There	seemed	little	hope	for	Logie	.
那里	似乎	小的	希望	为了	洛吉	.

洛吉似乎没有多少希望了。

- [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

Causleen	could	bear	it	no	longer	.
-	可以	熊	它	不	更长	.

考斯琳再也无法忍受了。

[ɔ:l] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['iziə] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fræŋk]['oʊpən][ðæn; ðən] ['prɪzənd] [baɪ] [wɔ:lz] [ðæt]

All	trouble	was	easier	to	face	in	the	frank	open	than	prisoned	by	walls	that
全部	麻烦	曾是	更轻松	到	脸	在	这	坦率	打开	比	被监禁	经过	墙壁	那

['hɑ:rbər] [dred] .

harboured	dread	.
窝藏	恐惧	.

坦诚面对一切困难都比被囚禁在充满恐惧的围墙之内要容易得多。

[soʊ] , [wen] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['deri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [tu:; tə]

So	,	when	Rebecca	had	gone	to	the	dairy	for	a	moment	,	she	stole	to
所以	,	什么时候	丽贝卡	有	已消失	到	这	奶制品	为了	一个	片刻	,	她	偷窃	到

- [saɪd] .

Hardcastle's	side	.
-	边	.

所以，当丽贝卡去牛奶店的一会儿后，她就偷偷溜到哈德卡斯尔身边。

“ [dɪk] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

“	Dick	,	do	you	hear	me	?
“	迪克	,	做	你	听到	我	?

“迪克，你听见我说话了吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ænsər] , [jet] ['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [sli:p] [ɑ:n] ,

”	she	whispered	,	longing	to	hear	him	answer	,	yet	hoping	he	would	sleep	on	,
”	她	低声说道	,	渴望	到	听到	他	回答	,	然而	希望	他	会	睡觉	在	,

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

to	find	his	strength	.
到	寻找	他的	力量	.

她低声说道，渴望听到他的回答，却又希望他能继续睡去，找回力量。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [klæk] - [klæk] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ['pætn] [ɑ:n][ðə; ði] ['deri] [flɔ:r] .

No	answer	came	,	except	the	clack	-	clack	of	Rebecca's	pattens	on	the	dairy	floor	.
不	回答	来了	,	除了	这	唠叨	-	唠叨	的	丽贝卡的	图案	在	这	奶制品	地面	.

除了丽贝卡的木屐在奶牛场地板上发出的咔哒咔哒声，没有其他回应。

[soʊ] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] — [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mistəl] - [jɑ:rd] ,

So	then	she	bent	and	kissed	him	,	and	went	out	—	across	the	mistal	-	yard	,
所以	然后	她	弯曲	和	亲吻	他	,	和	去	出去	—	穿过	这	米斯塔尔	-	院子	,

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊm] ['pɑ:stʃəz] ,

and	up	the	home	pastures	,
和	向上	这	家	牧场	,

于是她弯下腰吻了他一下，然后走了出去——穿过迷迭香院子，沿着家门口的牧场走去。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mʊəz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [tu:; tə] - .

and	out	into	the	moors	that	lay	near	to	Garsykes	.
和	出去	进入	这	沼泽地	那	躺	靠近	到	-	.

然后进入加尔西克斯附近的荒原。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — ['ni:dɪd] , [tu:] , [ɪn] [sʌm; səm] [hæf] -

She	needed	the	winds	of	God	about	her	—	needed	,	too	,	in	some	half	-
她	需要	这	风	的	上帝	关于	她	—	需要	,	也	,	在	一些	一半	-

[kən'fest] ['fæʃ(ə)n] ,

confessed	fashion	,
坦白	时尚	,

她需要上帝的微风拂面——某种程度上，她也半承认地承认自己需要。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['sentri] [waɪl] [ðə; ði] ['mæstər] [slept] .

to	be	sentry	while	the	Master	slept	.
到	是	哨兵	尽管	这	掌握	睡着了	.

主人睡觉时负责站岗放哨。

[æt; ət] ['loʊgi] ,

At	Logie	,
在	洛吉	,

在 Logie 奖上，

[rɪ'bekə] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['skaʊərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ɪnər] [vɔɪs]

Rebecca	went	on	with	her	cooking	and	her	scouring	as	if	no	inner	voice
丽贝卡	去	在	和	她	烹饪	和	她	洗涤	作为	如果	不	内	嗓音

[wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['hævək] ,

was	whispering	of	havoc	,
曾是	耳语	的	混乱	,

丽贝卡继续做饭、继续打扫，仿佛内心没有任何声音在低语着即将发生的灾难。

[sɔ:ft] - ['fʊtɪd] , ['stelθi] .

soft	-	footed	,	stealthy	.
柔软的	-	有脚的	,	隐秘的	.

轻盈，隐秘。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] — [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] ,

All	she	had	longed	for	—	all	she	had	prayed	,
全部	她	有	渴望	为了	—	全部	她	有	祈祷	,

她一直渴望的一切——她一直祈祷的一切，

[θru:] [ðə; ði] ['loʊnli] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [sɪns] [ðeɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] [mæn] — [wʌz; wəz]

through	the	lonely	years	that	had	gone	since	they	killed	her	man	—	was
通过	这	孤独	年	那	有	已消失	自从	他们	被杀	她	男人	—	曾是

['gæðərɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hed] .

gathering	to	a	head	.
采集	到	一个	头	.

自从他们杀害了她的男人后，她经历了漫长而孤独的岁月——这一切终于爆发了。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [boʊnz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	her	bones	she	knew	it	,
在	她	骨头	她	知道	它	,

她骨子里知道这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] “ [ðə; ði] [ruːˈmætɪks] ” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈɜːrθli]

as	she	knew	“	the	rheumatics	”	that	was	twisting	them	out	of	all	earthly
作为	她	知道	“	这	风湿症	”	那	曾是	扭曲	他们	出去	的	全部	尘世的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

因为她知道“风湿病”正在把他们扭曲成各种不成形的样子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rəˈbɛkəz] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [liːn] [swaɪn]

It	had	never	been	Rebecca's	habit	to	think	that	ten	thousand	such	lean	swine
它	有	绝不	到过	丽贝卡的	习惯	到	思考	那	十	千	这样的	倾斜	猪

[æz; əz][ðə; ði] - [men] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈloʊgi] ;

as	the	Garsykes	Men	could	have	their	will	of	Logie	;
作为	这	-	男人	可以	有	他们的	将要	的	洛吉	;

丽贝卡从来没有想过，像加赛克斯人那样一万个瘦骨嶙峋的家伙能够随心所欲地统治洛吉；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈvɪʒ(ə)n] .

but	a	dark	cloud	of	doubt	lay	between	her	and	the	further	vision	.
但	一个	黑暗的	云	的	怀疑	躺	之间	她	和	这	更远	想象	.

但一道疑虑的阴云横亘在她和更远的愿景之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈθʌndər] - [ˈweðər] [ˈbruːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [breɪk] [bɪˈfɔːr] [ˈevər] [ˈloʊgi]

There	was	thunder	-	weather	brewing	,	and	it	must	break	before	ever	Logie
那里	曾是	雷	-	天气	酿造	,	和	它	必须	休息	前	曾经	洛吉

[keɪm] [tuː; tə] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] .

came	to	safety	and	its	own	.
来了	到	安全	和	它是	自己的	.

雷雨天气即将到来，而且在洛吉安全抵达目的地之前，雷雨天气一定会结束。

[ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] [daʊt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɪl] [ˈdʒoʊnə] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [ræt][ɪn][hɪz; ɪz]

The	teasing	doubt	stayed	with	her	,	till	Jonah	came	in	,	a	full	-	grown	rat	in	his
这	戏弄	怀疑	入住	和	她	,	直到	约拿	来了	在	,	一个	满的	-	生长	鼠	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

那份疑虑一直萦绕在她心头，直到约拿进来，嘴里叼着一只成年老鼠。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ɪn] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

and	layed	it	down	before	her	—	in	propitiation	,	as	it	were	.
和	铺设	它	向下	前	她	—	在	安抚	,	作为	它	是	.

并把它放在她面前——仿佛是为了赎罪。

“ [naʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [læd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈkækld] .

“	Now	,	bless	you	,	lad	,	”	she	cackled	.
“	现在	,	保佑	你	,	小伙子	,	”	她	咯咯笑	.

“好了，孩子，祝你好运。”她咯咯地笑着说。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [dʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːzəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

“	If	I	did	dust	you	with	a	besom	,	it	was	for	your	good	.
“	如果	我	做过	灰尘	你	和	一个	扫帚	,	它	曾是	为了	你的	好的	.

“如果我用扫帚掸了你的灰，那也是为了你好。”

[θwæk] [ðə; ði] [meɪl] [sɔːrt] , [seɪ] [aɪ] — [θwæk] - [ɪm] [truː] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θraɪv]

Thwack	the	male	sort	,	say	I	—	thwack	'	em	true	and	often	—	and	they	thrive
钉入	这	男性	种类	,	说	我	—	钉入	-	呃	真的	和	经常	—	和	他们	蓬勃发展

[ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

the	better	for	it	.
这	更好的	为了	它	.

狠狠地、经常地打击男性——这样他们反而会发展得更好。

" ['dʒoʊnə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ded] [ræt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Jonah	played	with	the	half	-	dead	rat	for	a	while	,
"	约拿	玩	和	这	一半	-	死的	鼠	为了	一个	尽管	,

约拿和那只半死不活的老鼠玩了一会儿，

[ðen] [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [skɜːrt] .

then	came	purring	and	bridling	against	the	woman's	skirt	.
然后	来了	呼噜声	和	缰绳	反对	这	女性的	裙子	.

然后，它发出咕噜咕噜的声音，并用缰绳摩擦着女人的裙子。

" [oʊ] , [aɪ] , [juːv] [dʌn] [wel] , [læd] .

"	Oh	,	aye	,	you've	done	well	,	lad	.
"	哦	,	是的	,	你已经	完毕	出色地	,	小伙子	.

“哦，是的，你做得很好，孩子。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræt][fɔːr; fər] ['bɪgnəs] .

There	never	was	such	a	rat	for	bigness	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鼠	为了	大	.

从来没有哪只老鼠像它一样贪婪。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θɪkər] [gruː] ['dʒoʊnəz][fɜːr] ,

"	The	more	she	praised	him	the	thicker	grew	Jonah's	fur	,
"	这	更多的	她	赞扬	他	这	较厚	生长	约拿的	毛皮	,

“她越夸奖他，约拿的毛就越浓密。”

[tɪl] [rɪ'bekə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['ʃrɪlli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æntɪks] .

till	Rebecca	began	to	laugh	shrilly	at	his	antics	.
直到	丽贝卡	开始	到	笑	尖锐地	在	他的	滑稽动作	.

直到丽贝卡被他的滑稽举动逗得发出尖锐的笑声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [riːd] ['əʊmənz]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['mætərz] ,

She	was	in	a	mood	to	read	omens	into	little	matters	,
她	曾是	在	一个	情绪	到	读	预兆	进入	小的	事情	,

她当时特别喜欢把一些小事解读成不祥之兆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

and	her	spirits	had	risen	with	a	bound	.
和	她	烈酒	有	升起	和	一个	边界	.

她的精神顿时振作起来。

[ðə; ði] - [men] [wɜːr; wər][ræts] ,

The	Garsykes	Men	were	rats	,
这	-	男人	是	老鼠	,

加赛克斯人都是些老鼠，

[ænd; ənd]['dʒoʊnə][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['slɔːtər] .

and	Jonah	had	just	brought	in	the	first	fruits	of	some	coming	slaughter	.
和	约拿	有	只是	带来	在	这	第一的	水果	的	一些	未来	屠宰	.

约拿刚刚带来了即将到来的屠杀的第一批果实。

[ðə; ði][ræt][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd]['dʒoʊnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['graʊlɪŋ] [sprɪŋ] ,

The	rat	began	to	stir	fitfully	,	and	Jonah	,	with	a	sudden	,	growling	spring	,
这	鼠	开始	到	搅拌	断断续续地	,	和	约拿	,	和	一个	突然	,	咆哮	春天	,

老鼠开始不安地动了动，约拿突然咆哮着跳了起来，

[wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɪts] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

was	clawing	him	to	bits	when	a	shadow	darkened	the	kitchen	.
曾是	爪子	他	到	比特	什么时候	一个	阴影	变暗	这	厨房	.

正当他拼命撕咬他时，厨房里突然暗了下来，一片阴影笼罩着厨房。

[rɪ'bekə] [glɑ:nst] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Rebecca	**glanced**	**up**	**to**	**see**	**a**	**little**	**figure**	**standing**	**in**	**the**	**porch**	**,**	**and**	**her**
丽贝卡	瞥了一眼	向上	到	看	一个	小的	数字	常设	在	这	门廊	,	和	她

[hoʊl] ['bɑ:di] ['stɪfnd] ,

whole	**body**	**stiffened**	**,**
所有的	身体	僵硬	,

丽贝卡抬头瞥见门廊里站着一个小人影，顿时浑身僵硬起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] [maɪt] .

as	**a**	**dog's**	**might**	**.**
作为	一个	狗的	可能	.

就像狗一样。

['deɪndʒər][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ['loʊgi] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ;

Danger	**had**	**passed**	**by**	**Logie**	**through**	**the**	**night**	**;**
危险	有	通过了	经过	洛吉	通过	这	夜晚	;

危险在夜里与洛吉擦肩而过；

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [naʊ] .

but	**every**	**instinct**	**told**	**her**	**it**	**was**	**on**	**the**	**threshold**	**now**	**.**
但	每一个	本能	讲述	她	它	曾是	在	这	临界点	现在	.

但她的每一个直觉都告诉她，现在就差一步了。

“ [aɪ][wɑ:nt][noʊ]['bæskəts] , ['ni:tə] — ['li:stweɪz] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wi:vɪŋ] . ”

“	**I**	**want**	**no**	**baskets**	**,**	**Nita**	**—**	**leastways**	**,**	**none**	**of**	**your**	**weaving**	**.**	**”**
”	我	想	不	篮子	,	妮塔	—	至少	,	没有任何	的	你的	编织	.	”

“我不要篮子，妮塔——至少，不要你的编织品。”

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['skoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ni:tə] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] .

“	**Do**	**not**	**be**	**always**	**scolding**	**little**	**Nita**	**,**	**”**	**pleaded**	**the**	**girl**	**.**
”	做	不是	是	总是	责骂	小的	妮塔	,	”	恳求	这	女孩	.

“请不要总是责骂小妮塔，”女孩恳求道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ]['bæskəts][tu:; tə] [sel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nu:z] [tu:; tə] [gɪv] . ”

“	**She**	**has**	**no**	**baskets**	**to**	**sell**	**this**	**morning**	**—**	**but**	**she**	**has**	**news**	**to**	**give**	**.**	**”**
”	她	有	不	篮子	到	卖	这	早晨	—	但	她	有	消息	到	给	.	”

“她今天早上没有篮子要卖，但她有消息要告诉大家。”

“ [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [nu:z] , ['ni:ðər] .

“	**I**	**want**	**no**	**news**	**,**	**neither**	**.**
”	我	想	不	消息	,	两者都不	.

“我也不想听到任何消息。”

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [θrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʊkɪŋ] ? ”

Cannot	**you**	**see**	**I'm**	**throng**	**with**	**my**	**cooking**	**?**	**”**
不能	你	看	我是	人群	和	我的	烹饪	?	”

你没看到我被我的厨艺淹没了吗?

“ [maɪ] [nu:z] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] .

“	**My**	**news**	**is**	**for**	**the**	**Master**	**.**
”	我的	消息	是	为了	这	掌握	.

“我的消息是给主的。”

[goʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [rɪ'bekə] .

Go	**tell**	**him**	**,**	**Rebecca**	**.**
去	告诉	他	,	丽贝卡	.

去告诉他，丽贝卡。

” ['hɑ:rdˌkæsəl] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

”	**Hardcastle**	**had**	**been**	**stirring**	**in**	**his**	**sleep**	**before**	**she**	**came**	**,**
”	哈德卡斯尔	有	到过	搅拌	在	他的	睡觉	前	她	来了	,

“在她来之前，哈德卡斯尔在睡梦中就翻来覆去地睡着了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][proʊb][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

and	her	voice	seemed	to	probe	him	like	a	knife	.
和	她	嗓音	似乎	到	探测	他	喜欢	一个	刀	.

她的声音仿佛一把刀，刺痛着他。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'tækt] .

He	got	to	his	feet	,	as	if	attacked	.
他	得到	到	他的	脚	,	作为	如果	遭到攻击	.

他像遭到袭击一样站了起来。

[dɪ'ʃevld] [baɪ][ðə; ði] ['naɪts] ['vɪdʒɪl] ,

Dishevelled	by	the	night's	vigil	,
蓬头垢面	经过	这	夜晚	守夜	,

因彻夜守候而衣衫不整

[gɔːnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][neɪ] ,

gaunt	with	all	that	Garsykes	had	put	on	him	since	he	said	them	nay	,
瘦削	和	全部	那	-	有	放	在	他	自从	他	说	他们	不	,

自从加赛克斯拒绝他们之后，他身上就一直披着厚重的盔甲，显得憔悴不堪。

[hiː; hi] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['flaʊər] - [freʃ] ['vɪzɪtər] .

he	stood	glowering	at	this	flower	-	fresh	visitor	.
他	站立	忧郁	在	这	花	-	新鲜的	游客	.

他怒目而视地看着这位衣着光鲜的访客。

“ [wʌt] [nuːz] ?

“	What	news	?
“	什么	消息	?

什么消息?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [rʌf] [hɪr] .

“	You	are	all	so	rough	here	.
“	你	是	全部	所以	粗糙的	这里	.

你们这里的人都太粗鲁了。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] — [ment] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	meant	it	kindly	—	meant	to	warn	you	—	but	now	I	will	not	.
我	意思是	它	亲切地	—	意思是	到	警告	你	—	但	现在	我	将要	不是	.

我本意是好的——是想提醒你——但现在我不会了。

[goʊ][faɪnd][ðə; ði] - [bræt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Go	find	the	pedlar's	brat	if	you	can	.
去	寻找	这	-	小子	如果	你	能	.

找到那个小贩的儿子吧。

” [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [druː] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

”	He	stepped	forward	,	drew	her	indoors	and	held	her	there	.
”	他	步	向前	,	画	她	室内	和	握住	她	那里	.

他上前一步，把她拉进屋里，把她按住。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Where	is	she	?	”
“	在哪里	是	她	?	”

“她在哪儿? ”

“ [hæv; həv][aɪ] ['fɛrd] ['veri] [wel] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Have	I	fared	very	well	at	your	hands	,	that	I	should	tell	you	?
“	有	我	表现	非常	出色地	在	你的	双手	,	那	我	应该	告诉	你	?

“难道我在你手中过得很好，值得我告诉你吗? ”

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [fər'gɪvɪŋ] .
Yet I was forgiving .
然而 我 曾是 宽恕 .

但我还是原谅了她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][mæd]
I could not bear to think of her — where she is — and you to go mad
我 可以 不是 熊 到 思考 的 她 — 在哪里 她 是 — 和 你 到 去 疯狂的
[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] . ”
when you heard it later . ”
什么时候 你 听到 它 之后 . ”

我无法忍受去想她——她现在在哪里——也无法忍受你后来听到这个消息后会发疯。

“ [ʃiːz] ['laɪɪŋ] , [ðə; ðɪ]['laɪl] [toʊd] , ” [sed] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['brevəti] .
“ She's lying , the lile toad , ” said Rebecca , with grim brevity .
“ 她是 说谎 , 这 像 蟾蜍 , ” 说 丽贝卡 , 和 严峻 简洁 .

“她在撒谎，那只小癞蛤蟆，”丽贝卡语气生硬地简洁说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] , [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] — [hɜːr'self] .
“ She never had heart to think like that , save for one — herself .
“ 她 绝不 有 心 到 思考 喜欢 那 , 节省 为了 一 — 她自己 .

“她从来不会那样想，除了她自己。”

” [soʊ]['niːtə] [θruː] [ðə; ðɪ][mæsk][ɔːf] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
” So Nita threw the mask off , and smiled at them .
” 所以 妮塔 扔 这 面具 离开 , 和 微笑 在 他们 .

于是妮塔摘下面具，对他们笑了笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] .
“ I was lying when I said that I forgave .
“ 我 曾是 说谎 什么时候 我 说 那 我 原谅了 .

“我说我原谅了，那是撒谎。”

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] . ”
I came because I longed to torture Hardcastle of Logie . ”
我 来了 因为 我 渴望 到 酷刑 哈德卡斯尔 的 洛吉 . ”

我来这里是因为我渴望折磨洛吉的哈德卡斯尔。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Where is she ? ”
“ 在哪里 是 她 ? ”

“她在哪儿？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ?
“ If you shake the life out of me , how can I tell you — even if I would ?
“ 如果 你 摇 这 生活 出去 的 我 , 如何 能 我 告诉 你 — 甚至 如果 我 会 ?

“如果你把我摇死，我怎么能告诉你——即使我想告诉你呢？”

” [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [friː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz]
” He let her go free , and presently she glanced at him , her grey eyes
” 他 让 她 去 自由的 , 和 目前 她 瞥了一眼 在 他 , 她 灰色的 眼睛
[waɪd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] .
wide with malice .
宽的 和 恶意 .

他放她走了，过了一会儿，她瞥了他一眼，灰色的眼睛里充满了恶意。

“ ['aʊər; ɑːr] - [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [hætʃt] [ə'nʌðər] [plæn] .
“ Our Garsykes Men are not good at the fighting , so they hatched another plan .
“ 我们的 - 男人 是 不是 好的 在 这 斗争 , 所以 他们 孵化 其他 计划 .

“我们的加西克斯士兵不擅长战斗，所以他们想出了另一个计划。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [wʌt] ['hɑːrdˌkæsəl] [hoʊldz] ['dɪrɪst] ,
If they could take what Hardcastle holds dearest ,
如果 他们 可以 拿 什么 哈德卡斯尔 持有 亲爱的 ,

如果他们能夺走哈德卡斯尔最珍视的东西，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [peɪd] ['trɪbjuːt] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] — —
and keep her till he paid tribute at long last — —
和 保持 她 直到 他 有薪酬的 贡 在 长的 最后的 — —

并将她扣留，直到他最终向她进贡为止——

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [swet] [breɪk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] ['hægərd] [feɪs] .
" She halted , watching the sweat break out on the man's haggard face .
" 她 停止 , 观看 这 汗 休息 出去 在 这 男人的 枯槁 脸 .

她停下脚步，看着汗水从男人憔悴的脸上涌出。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [nɑːt] [ɪn] - .
" Not in Garsykes .
" 不是 在 - .

“不在加赛克斯。”

[juː; jʊ] [maɪt] [raʊz] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] ['loʊgi] [men] [tuː; tə] [raɪd] [θruː] [juː 'es] .
You might rouse even your chicken - livered Logie Men to ride through us .
你 可能 唤醒 甚至 你的 鸡 - 肝脏 洛吉 男人 到 骑 通过 我们 .

你甚至能激起你那些胆小如鼠的洛基奖得主们骑马穿过我们。

[ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .
She's in the caves behind our village .
她是 在 这 洞穴 在后面 我们的 村庄 .

她就在我们村子后面的山洞里。

" [ə; eɪ] [gʌlf] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [æt; ət] - [fiːt] .
" A gulf seemed to open at Hardcastle's feet .
" 一个 海湾 似乎 到 打开 在 - 脚 .

“哈德卡斯尔脚下似乎出现了一道深渊。”

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] — [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪzd]
If this were true — he would not have it true — and through his dazed
如果 这 是 真的 — 他 会 不是 有 它 真的 — 和 通过 他的 茫然
['sɪknəs] ['saʊndɪd] ['niːtəz] [vɔɪs] ,
sickness sounded Nita's voice ,
疾病 听起来 妮塔的 嗓音 ,

如果这是真的——他绝不会允许这是真的——透过他迷迷糊糊的病痛，他听到了妮塔的声音，

['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌvz] .
gentle as a dove's .
温和的 作为 一个 鸽子的 .

温柔如鸽子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [keɪvz] [ænd; ənd] [diːp] .
" They are long caves and deep .
" 他们 是 长的 洞穴 和 深的 .

“它们是又长又深的洞穴。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ”

You	knew	them	as	a	boy	?	”
你	知道	他们	作为	一个	男生	?	”

你认识他们的时候他们还是个孩子呢?

“ [jes] , [baɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['menəs] ,

“	Yes	,	by	God	,	”	he	said	,	towering	above	her	with	still	and	awful	menace	,
”	是的	,	经过	上帝	,	”	他	说	,	参天	多于	她	和	仍然	和	可怕	威胁	,

“是的，上帝作证，”他居高临下地说道，带着一种静谧而可怕的威胁。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

“	and	now	I'm	going	to	know	them	as	a	man	.
”	和	现在	我是	去	到	知道	他们	作为	一个	男人	.

“现在我要以一个男人的身份去了解他们。”

” [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [θrʌst] .

”	She	halted	for	one	last	thrust	.
”	她	停止	为了	一	最后的	推力	.

她停顿了一下，做了最后一次冲刺。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt] .

“	It	may	be	too	late	for	paying	tribute	.
”	它	可能	是	也	晚的	为了	付费	贡	.

“现在表达敬意可能为时已晚。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] , [naʊ] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [wɪp] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['ɔːrdər] .

They	may	be	out	of	hand	,	now	I'm	not	there	to	whip	them	into	order	.
他们	可能	是	出去	的	手	,	现在	我是	不是	那里	到	鞭	他们	进入	命令	.

他们现在可能已经失控了，但我不在了，没人能管束他们了。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

”	Then	she	was	gone	,
”	然后	她	曾是	已消失	,

然后她就走了，

[swɪft] [æz; əz][æn; ən] [iːst] - [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [steɪd] [fɔːr; fər][noʊ]

swift	as	an	east	-	wind	that	had	struck	to	the	bone	and	stayed	for	no
迅速	作为	一个	东方	-	风	那	有	击	到	这	骨	和	入住	为了	不

[rɪ'praɪz(ə)l] .

reprisal	.
报复	.

迅如东风，直击要害，不留任何报复余地。

[ðə; ði]['mæstər] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	Master	halted	for	a	moment	,	gathering	his	strength	.
这	掌握	停止	为了	一个	片刻	,	采集	他的	力量	.

师父停顿片刻，积蓄力量。

“ [juːl] [nɑːt][goʊ] ? ” [sed] [rɪ'bekə] , [hɜːr; hər] [liːn] [ɑːrm] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	You'll	not	go	?	”	said	Rebecca	,	her	lean	arm	clutching	him	.
”	你会	不是	去	?	”	说	丽贝卡	,	她	倾斜	手臂	紧握	他	.

“你不去吗？”丽贝卡说着，纤细的手臂紧紧地抓着他。

“ [wer] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [aɪ][goʊ] , ['wʊmən] .

“	Where	she	goes	,	I	go	,	woman	.
”	在哪里	她	去	,	我	去	,	女士	.

“她去哪儿，我就去哪儿，女人。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [wɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] ?

Have	you	no	wits	to	guide	you	?
有	你	不	智慧	到	指导	你	?

你难道没有一点智慧来指引自己吗?

" [rɪ'bekə] , [fɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" Rebecca , fear as she might for him ,
" 丽贝卡 , 害怕 作为 她 可能 为了 他 ,

“丽贝卡，尽管她可能为他感到害怕，

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊgi] [weɪ] — [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [ðoʊ]
was glad to see him take the Logie way — straight to the open , though
曾是 高兴的 到 看 他 拿 这 洛吉 方式 — 直的 到 这 打开 , 尽管
[hi:; hi] [went] [ə'loʊn] .
he went alone .
他 去 独自的 .

很高兴看到他选择了洛基奖的路线——直接走向公开赛，尽管他是独自一人前往。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fler] [ʌv; əv] [dɑ:n] , ['flʌdɪŋ]
It was only when he had stepped into the crimson flare of dawn , flooding
它 曾是 仅有的 什么时候 他 有 步 进入 这 赤红 耀斑 的 黎明 , 洪水
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

只有当他踏入黎明时分那猩红的光芒中，阳光洒满门廊时，

[ðæt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] .
that again she drew him back .
那 再次 她 画 他 后退 .

她又一次把他拉了回来。

“ [jʊr; jər] [tu:] [hændz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , [wəʊnt] ['kæri] [fɑ:r] [ði:z] [deɪz] .
“ Your two hands , and your head up to the stars , won't carry far these days .
“ 你的 二 双手 , 和 你的 头 向上 到 这 明星 , 惯于 携带 远的 这些 天 .

“如今，你的双手和仰望星空的头脑是走不远的。”

[ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
You'd be the better for a gun in your hands ,
你会 是 这 更好的 为了 一个 枪 在 你的 双手 ,

你手里要是能有把枪就好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kəts] .
and a candle or two in your pockets .
和 一个 蜡烛 或者 二 在 你的 口袋 .

口袋里还装着一两根蜡烛。

[keivz] [ɑ:r; ər] ['dɑ:ksəm] ['pleɪsɪz] .
Caves are darksome places .
洞穴 是 黑暗的 地方 .

洞穴是阴暗的地方。

" [hi:; hi][hæd; həd] [wɪt] [left] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ]
" He had wit left enough to get a fowling - piece and see to the priming
" 他 有 有 左边 足够的 到 得到 一个 捕鸟 - 片 和 看 到 这 底漆
,
,
,

“他还有足够的智慧去弄到一支猎枪，并做好上膛的准备。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪndər] - [bɑ:ks]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
while she thrust candles and a tinder - box into his pocket .
尽管 她 推力 蜡烛 和 一个 火种 - 盒子 进入 他的 口袋 .

她把蜡烛和火绒盒塞进了他的口袋。

[ðen] [rɪ'bekə] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [straɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd]

Then	Rebecca	listened	to	his	running	stride	across	the	cobble	-	stones	to	the	wind
然后	丽贝卡	听着	到	他的	跑步	步幅	穿过	这	鹅卵石	-	石头	到	这	风

[ðæt] [roʊz] [ɪn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['menəs] .

that	rose	in	shrill	and	bitter	menace	.
那	玫瑰	在	尖锐	和	苦的	威胁	.

然后，丽贝卡听着他奔跑在鹅卵石路上的脚步声，迎面而来的是一阵尖锐而刺耳的风声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊnə][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [foʊk][left] .

There	was	only	Jonah	of	the	men	-	folk	left	.
那里	曾是	仅有的	约拿	的	这	男人	-	民间	左边	.

男人们只剩下约拿一个人了。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

He	knew	it	,	and	sprang	to	her	shoulder	.
他	知道	它	,	和	弹簧	到	她	肩膀	.

他知道了，于是跳到她肩上。

“ [aɪ] , [draɪv] [jʊr; jər] [klɔ:z] [ɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

“	Aye	,	drive	your	claws	in	,	”	she	snapped	.
“	是的	,	驾驶	你的	爪子	在	,	”	她	啪啪	.

“没错，把你的爪子伸进去！”她厉声说道。

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] [ðæts] [left] [ʌv; əv] ['loʊgi] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

“	We're	all	that's	left	of	Logie	,	you	and	me	.
“	是	全部	那就是	左边	的	洛吉	,	你	和	我	.

“洛吉只剩下我们两个人了，你和我。”

” [hɜ:r; hər] [glæns] ['wɔndəd] [fər'lɔ:rnli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ded] [ræt]

”	Her	glance	wandered	forlornly	round	the	kitchen	till	it	encountered	the	dead	rat
”	她	瞥一眼	漫步	凄凉地	圆形的	这	厨房	直到	它	遭遇	这	死的	鼠

[baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

by	the	hearth	.
经过	这	炉	.

她的目光孤寂地在厨房里游移，直到看到壁炉旁的死老鼠。

[ðen] [hɜ:r; hər][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [streŋθ] [ɪn] ['hɑ:rdʃɪp] [faʊnd] [ɪts]['toʊkən] .

Then	her	unalterable	strength	in	hardship	found	its	token	.
然后	她	不可更改的	力量	在	困境	成立	它是	令牌	.

然后，她在逆境中展现出的坚韧不拔的精神得到了印证。

“ [ðeəz; ðəz] [lʌk] ['kʌmɪŋ] , ['dʒoʊnə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['tæsks]

“	There's	luck	coming	,	Jonah	,	”	she	said	,	and	got	about	her	household	tasks
“	有	运气	未来	,	约拿	,	”	她	说	,	和	得到	关于	她	家庭	任务

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“好运就要来了，乔纳，”她说，然后又开始做家务了。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[spaɪts] ['vɪktəri]

SPITE'S	VICTORY
怨恨	胜利

怨恨的胜利

- , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['hʊdɪd] [tʃer] [æt; ət] ['loʊgi] ,

Causleen	,	when	she	left	Hardcastle	asleep	in	the	hooded	chair	at	Logie	,
-	,	什么时候	她	左边	哈德卡斯尔	睡着了	在	这	连帽的	椅子	在	洛吉	,

考斯琳离开时，哈德卡斯尔正睡在洛吉剧院带兜帽的椅子上。

['wɔndəd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] - ['kʌntri] ,

wandered	nearer	and	nearer	to	the	Garsykes	country	,
漫步	更近	和	更近	到	这	-	国家	,

一路走来，越来越接近加西克斯的领地，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [læst] [ɑ:n] [troʊlz] [hɪl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærən] [lændz] .

till	she	halted	at	last	on	Trolls	Hill	and	stood	looking	over	the	barren	lands	.
直到	她	停止	在	最后的	在	喷子	爬坡道	和	站立	寻找	超过	这	荒芜	土地	.

最后，她停在了巨魔山上，站在那里眺望着这片荒芜的土地。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['bɔɪstərəs] [naʊ] , [hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði] [mɪsts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ki:n] ,

The	wind	,	boisterous	now	,	had	scattered	the	mists	,	and	in	the	keen	,
这	风	,	喧闹的	现在	,	有	疏散	这	薄雾	,	和	在	这	敏锐的	,

狂风骤起，吹散了薄雾，在尖锐的雷声中，

['tʃɪli] ['sʌnlaɪt] - ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊd] [klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] .

chilly	sunlight	Garsykes	village	showed	clear	across	the	hollow	.
寒冷	阳光	-	村庄	显示	清除	穿过	这	空洞的	.

寒冷的阳光透过山谷，清晰地照耀着加尔西克斯村。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ɪts] [stri:t] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [sʌm; səm]

She	could	hear	voices	in	its	street	,	and	wondered	if	they	were	planning	some
她	可以	听到	声音	在	它是	街道	,	和	想知道	如果	他们	是	规划	一些

[nu:] ['devlmənt] .

new	devilment	.
新的	恶作剧	.

她能听到街上传来人声，心想他们是不是又在策划什么新的恶作剧。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['rɔ:kəs] [læf] ['saʊndɪd] .

A	woman's	raucous	laugh	sounded	.
一个	女性的	沙哑	笑	听起来	.

传来女人的爽朗笑声。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] ?

Was	that	in	answer	to	the	plotting	?
曾是	那	在	回答	到	这	绘制	?

这是对阴谋的回应吗?

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ebd] [loʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['naɪts] ['ju:sləs] ['vɪdʒɪl] .

Her	courage	ebbed	low	,	after	the	night's	useless	vigil	.
她	勇气	退潮	低的	,	后	这	夜晚	无用	守夜	.

经过一夜徒劳的守候，她的勇气渐渐消磨殆尽。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	so	many	of	them	.
那里	是	所以	许多	的	他们	.

他们人数众多。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] ['loʊgi] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zʌlt] ?

What	chance	had	Logie	in	the	last	result	?
什么	机会	有	洛吉	在	这	最后的	结果	?

洛吉在上一次的比赛结果中有多大的胜算?

['ʃʊrli] ['hɑ:rdˌkæsəl] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [maɪt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['bæt(ə)l] .

Surely	Hardcastle	had	done	enough	,	and	might	give	up	the	unequal	battle	.
一定	哈德卡斯尔	有	完毕	足够的	,	和	可能	给	向上	这	不等	战斗	.

哈德卡斯尔肯定已经竭尽全力，或许会放弃这场实力悬殊的战斗。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [peɪ] ['trɪbju:t] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

He	had	only	to	pay	tribute	,	like	the	rest	,	to	buy	his	safety	.
他	有	仅有的	到	支付	贡	,	喜欢	这	休息	,	到	买	他的	安全	.

他和其他人一样，只需要缴纳贡品就能保全性命。

[ʃiː; ʃi] ['træmpld] [daʊn] [ðə; ði] [θɔːt] .

She	trampled	down	the	thought	.
她	践踏	向下	这	想法	.

她强压下了这个念头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] - [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [roʊd][ʌv; əv] ['friːdəm] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['kɑːntent]

If	she	had	half	-	loved	him	,	that	road	of	freedom	might	have	brought	content
如果	她	有	一半	-	喜爱	他	,	那	路	的	自由	可能	有	带来	内容

.

:

.

如果她对他只有一半的爱，那么那条自由之路或许会给她带来满足。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] ,

As	it	was	,	she	could	not	bear	that	he	should	be	less	than	the	Master	,
作为	它	曾是	,	她	可以	不是	熊	那	他	应该	是	较少的	比	这	掌握	,

[wət'evər] [keɪm] .

whatever	came	.
任何	来了	.

但无论如何，她都无法忍受他不如主人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] , [dɪ'zæstrəs] .

And	yet	the	odds	against	him	were	pitiful	,	disastrous	.
和	然而	这	赔率	反对	他	是	可怜	,	灾难性的	.

然而，他所面临的胜算却微乎其微，简直是灾难性的。

[stɪl] [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] - ,

Still	her	glance	was	drawn	to	Garsykes	,
仍然	她	瞥一眼	曾是	绘制	到	-	,

她的目光仍然不由自主地落在了加西克斯身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

as	if	the	very	evil	of	the	place	had	cast	a	spell	on	her	;
作为	如果	这	非常	邪恶的	的	这	地方	有	投掷	一个	拼写	在	她	;

仿佛这个地方的邪恶气息对她施了魔法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [stept] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [træk] [ðæt] [led][frʌm; frəm]

and	she	started	when	Nita	Langrish	stepped	lightly	up	the	track	that	led	from
和	她	开始	什么时候	妮塔	朗格里什	步	轻轻	向上	这	追踪	那	引领	从

['loʊgi] .

Logie	.
洛吉	.

妮塔·兰格里什轻盈地踏上从洛吉走来的小路，她便开始了表演。

“ [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [θiːvz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] ? ” [sed] ['niːtə] .

“	Not	afraid	to	be	so	near	our	thieves	and	cut	-	throats	?	”	said	Nita	.
“	不是	害怕的	到	是	所以	靠近	我们的	窃贼	和	切	-	喉咙	?	”	说	妮塔	.

“难道不怕离我们的窃贼和恶棍这么近吗？”妮塔说道。

“ ['loʊgi] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [sʌtʃ] .

“	Logie	does	not	fear	such	.
“	洛吉	做	不是	害怕	这样的	.

“洛吉并不害怕这种事。”

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['ænsər] . ”

They	came	,	and	had	their	answer	.	”
他们	来了	,	和	有	他们的	回答	.	”

他们来了，也得到了答案。

“ ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hɔːrs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Riding	a	tall	horse	,	are	you	?
“	骑术	一个	高的	马	,	是	你	?

你骑着一匹高头大马吗?

['loʊgi] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] , [sez] - ['wɑːntən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [waɪf]
Logie does not fear , says Hardcastle's wanton , as if she was an honest wife
洛吉 做 不是 害怕 , 说道 - 放肆 , 作为 如果 她 曾是 一个 诚实的 妻子
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

哈德卡斯尔放荡的女人说，洛吉并不害怕，就好像她是一位诚实的妻子一样。

" [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [fleɪmd] [ɪn] - [feɪs] , [ænd; ənd] ['pælər] ['fɑːloʊd] .
" The hot blood flamed in Causleen's face , and pallor followed .
" 这 热的 血 火焰 在 - 脸 , 和 苍白 随后 .

“考斯琳的脸上瞬间燃起滚烫的血液，随后脸色变得苍白。”

[ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrdər]
If a knife had been ready to her hand , there would have been murder
如果 一个 刀 有 到过 准备好 到 她 手 , 那里 会 有 到过 谋杀
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

如果她当时手里拿着刀，那就杀人了。

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] ['oʊvər] [troʊlz] [hɪl] .
here where the wind roared and fluted over Trolls Hill .
这里 在哪里 这 风 咆哮 和 凹槽 超过 喷子 爬坡道 .

这里是狂风呼啸、席卷巨魔山的地方。

“ [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪ] [ðæt] [bred] [juː; jʊ] ! "
“ Go , " she said , “ back to the styes that bred you ! "
“ 去 , " 她 说 , “ 后退 到 这 麦粒肿 那 繁殖 你 ! "

“滚回你出生的猪圈去吧！”她说道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['lɪt(ə)l] ['begər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
“ I will go , little beggar on horseback .
“ 我 将要 去 , 小的 乞丐 在 马背 .

“我这就去，骑马的小乞丐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] ['erənd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] — [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
If you knew what errand I have been on — but , then , you do not know .
如果 你 知道 什么 差事 我 有 到过 在 — 但 , 然后 , 你 做 不是 知道 .

如果你知道我一直在忙什么事——但是，你并不知道。

" ['niːtə] [stʊd] [pɔɪzd] [ɑːn] ['slendər] [fiːt] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] ['tæriːd] .
" Nita stood poised on slender feet , like a wild deer of the hills , but tarried .
" 妮塔 站立 准备 在 苗条 脚 , 喜欢 一个 荒野 鹿 的 这 丘陵 , 但 滞留 .

“妮塔身姿矫健，像山间的野鹿一样，但她却迟迟没有动身。

“ [aɪm] [skɪld] [ɪn] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ri'maindɪŋ] - , [ɪn][sʌm; səm]
“ I'm skilled in divination , " she went on , her voice reminding Causleen , in some
“ 我是 熟练 在 占卜 , " 她 去 在 , 她 嗓音 提醒 - , 在 一些
[hæp'hæzərd] [weɪ] ,
haphazard way ,
偶然 方式 ,

“我擅长占卜，”她继续说道，她的声音不知怎的让考斯琳想起了什么。

[ʌv; əv]['dʒoʊnə] , [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
of Jonah , the brindled cat when he was playing with a mouse .
的 约拿 , 这 斑纹 猫 什么时候 他 曾是 玩耍 和 一个 老鼠 .

乔纳，那只斑纹猫，正在和老鼠玩耍。

“ [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
“ Shall the basket - weaver tell you what is coming ?
“ 将 这 篮子 - 织工 告诉 你 什么 是 未来 ?

“编织篮子的人能否告诉你将会发生什么？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , - [felt] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hændz] .

"	In	spite	of	herself	,	Causleen	felt	weak	and	a	child	in	the	other's	hands	.
"	在	尽管如此	的	她自己	,	-	毛毡	虚弱的	和	一个	孩子	在	这	其他的	双手	.

“尽管她自己不自觉，考斯琳还是感到自己很虚弱，像个孩子一样被对方托付了。”

[ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [hæd; həd] [kept] - [men] [ɪn] [θrɔːl] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ɪts] [webz]

The	magic	that	had	kept	Garsykes	Men	in	thrall	was	drawing	her	into	its	webs
这	魔法	那	有	保留	-	男人	在	奴隶	曾是	绘画	她	进入	它是	网络

.

:

.

曾经让加西克斯的男人们为之着迷的魔法，如今也正将她拉入它的罗网之中。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['niːtəz] ['fɪŋgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] ,

She	followed	Nita's	finger	as	it	pointed	to	the	road	below	,
她	随后	妮塔的	手指	作为	它	尖	到	这	路	以下	,

她顺着妮塔指向下方道路的手指望去，

[wer] [ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm] ['loʊgi] [splɪt] [ɪn] [tuː] — [wʌn] [greɪ] [leɪn] ['goʊɪŋ] [flæt] [tuː; tə] - ,

where	the	track	from	Logie	split	in	two	—	one	grey	lane	going	flat	to	Garsykes	,
在哪里	这	追踪	从	洛吉	分裂	在	二	—	一	灰色的	车道	去	平坦的	到	-	,

从洛吉出发的轨道在这里分成两条——一条灰色的车道平坦地通往加赛克斯，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪndɪŋ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] [tuː; tə][ə; eɪ]['kævərn] ['geɪpɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ə'krɔːs]

the	other	winding	steep	and	rocky	to	a	cavern	gaping	open	-	mouthed	across
这	其他	绕线	陡	和	岩石	到	一个	洞穴	张开的	打开	-	嘴巴	穿过

[ðə; ði] [griːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

the	green	face	of	the	pastures	.
这	绿色的	脸	的	这	牧场	.

另一条蜿蜒陡峭的岩石小径通向一个洞穴，洞穴大口大开，横亘在绿色的牧场上。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [wer] [ðə; ði] [træks] [dɪ'vaɪd] ? " [pɜːd] ['niːtə] .

“	Do	you	see	where	the	tracks	divide	?	"	purred	Nita	.
"	做	你	看	在哪里	这	轨道	划分	?	"	咕噜咕噜	妮塔	.

“你看到铁轨分岔的地方了吗？”妮塔轻声说道。

“ [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [weɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [roʊd]

“	A	man	will	come	to	the	two	-	ways	by	and	by	,	and	take	the	upper	road
"	一个	男人	将要	来	到	这	二	-	方式	经过	和	经过	,	和	拿	这	上	路

.

:

.

“不久，一个人来到岔路口，选择了上面的路。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

And	you	will	follow	.
和	你	将要	跟随	.

你也会跟随。

" - [rɪ'membər] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'sliːp] [æt; ət] ['loʊgi] ;

"	Causleen	remembered	Hardcastle	asleep	at	Logie	;
"	-	记得	哈德卡斯尔	睡着了	在	洛吉	;

考斯琳记得哈德卡斯尔在洛吉睡着了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] ['fɑːloʊ] ['wɪlɪŋli] .

and	he	was	the	one	man	in	the	world	she	would	ever	follow	willingly	.
和	他	曾是	这	一	男人	在	这	世界	她	会	曾经	跟随	心甘情愿	.

他是世界上唯一一个她会心甘情愿追随的男人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [dɪs'deɪn] .

“	It	is	not	true	,	"	she	said	,	with	chill	disdain	.
"	它	是	不是	真的	,	"	她	说	,	和	寒意	蔑视	.

“这不是真的，”她冷冷地、不屑地说。

[ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

The	basket	-	weaver	made	no	answer	.
这	篮子	-	织工	制成	不	回答	.

编织篮子的人没有回答。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['saɪləns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meʃ] - [ə'gen]

But	still	she	did	not	go	,	and	her	silence	began	to	mesh	Causleen	again
但	仍然	她	做过	不是	去	,	和	她	沉默	开始	到	网	-	再次

[wɪð; wɪθ] [ʌn'siːn] [nets] .

with	unseen	nets	.
和	看不见	网	.

但她仍然没有离开，她的沉默再次像无形的网一样将考斯琳紧紧地缠住。

['jɑːndər] [wʌz; wəz] - , [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəs] ['sentʃəriz] [oʊld] .

Yonder	was	Garsykes	,	foul	and	a	menace	centuries	old	.
远处	曾是	-	,	犯规	和	一个	威胁	几个世纪	老的	.

那边是加尔西克斯，一个邪恶且存在了几个世纪的威胁。

[ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz]['niːtə] .

And	close	at	hand	was	Nita	.
和	关闭	在	手	曾是	妮塔	.

妮塔就在附近。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌtərli] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['frendləs] [liːgz] [dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['loʊgi] [ænd; ənd]

She	felt	utterly	alone	,	as	if	friendless	leagues	divided	her	from	Logie	and
她	毛毡	完全地	独自的	,	作为	如果	没有朋友	联赛	分割	她	从	洛吉	和

[hɜːr; hər][mæn] .

her	man	.
她	男人	.

她感到无比孤独，仿佛隔着一道道没有朋友的鸿沟，将她与洛吉和她的男人分隔开来。

[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['pænɪk] — ['hedlɔːŋ] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['pænɪk] — [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɑːn]

Strive	as	she	would	,	panic	—	headlong	,	unreasoning	panic	—	was	stealing	on
努力	作为	她	会	,	恐慌	—	一头扎	,	不讲道理	恐慌	—	曾是	偷窃	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管她竭尽全力，恐慌——一种势不可挡、毫无理智的恐慌——还是悄然袭来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['waɪndz] [went] ['brɪslɪŋ] [baɪ] .

though	the	sun	shone	and	the	free	winds	went	bristling	by	.
尽管	这	太阳	闪耀	和	这	自由的	风	去	竖起的	经过	.

尽管阳光灿烂，微风拂面。

['niːtə] [kept] ['saɪləns] .

Nita	kept	silence	.
妮塔	保留	沉默	.

妮塔保持沉默。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] - [foʊk] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk] ['hændɪd]

She	,	of	all	living	Garsykes	Folk	,	had	learned	most	of	the	black	magic	handed
她	,	的	全部	活的	-	民间	,	有	学习	最多	的	这	黑色的	魔法	递交

[daʊn] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

down	the	generations	.
向下	这	几代人	.

在所有活着的加赛克斯人中，她掌握了世代相传的大部分黑魔法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][tuː; tə] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bæskəts][ʃiː; ʃi][soʊld] ,

It	had	been	her	joy	to	weave	it	into	the	baskets	she	sold	,
它	有	到过	她	喜悦	到	编织	它	进入	这	篮子	她	卖	,

她曾乐于将它编织成她出售的篮子。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [diːdz] [hɜːr; hər] [men] [dɪd] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ænd; ənd] -

into	the	ill	-	starred	deeds	her	men	did	by	night	and	day	—	and	Causleen
进入	这	患病的	-	星形	契约	她	男人	做过	经过	夜晚	和	天	—	和	-

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

was	given	into	her	hands	.
曾是	给定	进入	她	双手	.

考斯琳被交到了她手下日夜所做的那些不幸的行径中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæf] [sleɪ] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

She	would	half	slay	her	now	with	dread	,
她	会	一半	杀戮	她	现在	和	恐惧	,

她现在恨不得杀了她一半，恐惧笼罩着她。

[ðen] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [gɜːrl] [ænd; ənd]

then	let	her	go	to	what	they	had	planned	for	the	pedlar's	girl	and
然后	让	她	去	到	什么	他们	有	计划	为了	这	-	女孩	和

['hɑːrdˌkæsəl] .

Hardcastle	.
哈德卡斯尔	.

然后让她去完成他们为小贩的女儿和哈德卡斯尔安排好的事情。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['haɪlənd] - [bɔːrn] [ɪn] - [fɔːt] [ðə; ði] ['terər] ['stiːlɪŋ] [ɑːn]

All	that	was	brave	and	Highland	-	born	in	Causleen	fought	the	terror	stealing	on
全部	那	曾是	勇敢的	和	高地	-	出生	在	-	战斗	这	恐怖	偷窃	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

考斯琳所有勇敢的、出生于高地的人们都在与笼罩着她的恐怖作斗争。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪf] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

What	sort	of	wife	would	she	be	to	Hardcastle	,
什么	种类	的	妻子	会	她	是	到	哈德卡斯尔	,

她会成为哈德卡斯尔怎样的妻子呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stelθi] [dred] [ðæt] [keɪm] [laɪk] ['fɔːrmləs] [mɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

if	she	yielded	now	to	this	stealthy	dread	that	came	like	formless	mist	about	her	?
如果	她	产生	现在	到	这	隐秘的	恐惧	那	来了	喜欢	无形	薄雾	关于	她	?

如果她现在屈服于这股如无形迷雾般笼罩着她的隐隐恐惧呢?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] .

There	came	a	whimpering	through	the	heather	.
那里	来了	一个	呜咽	通过	这	希瑟	.

石楠丛中传来一阵呜咽声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [tɪl] [ə; eɪ] [wet] [noʊz] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ;

She	did	not	hear	,	till	a	wet	nose	was	pressed	into	her	hand	;
她	做过	不是	听到	,	直到	一个	湿的	鼻子	曾是	按下	进入	她	手	;

直到一只湿漉漉的鼻子按在她的手上，她才听见声音;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] - ['sleɪɪŋ] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪkt]

and	afterwards	a	tongue	red	with	sheep	-	slaying	reached	up	and	licked
和	然后	一个	舌头	红色的	和	羊	-	杀戮	达到	向上	和	舔过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

随后，一条被杀羊的鲜红舌头伸出来舔了舔她的脸。

[ðen] , [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [gɔːn] [baɪ] [wen] [stɔːrm] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [loʊdʒiːz] [ster] ,

Then	,	as	on	a	night	gone	by	when	Storm	lay	in	the	cupboard	under	Logie's	stair	,
然后	,	作为	在	一个	夜晚	已消失	经过	什么时候	风暴	躺	在	这	橱柜	在下面	洛吉奖	楼梯	,

然后，就像前一天晚上暴风女躺在洛吉家楼梯下的橱柜里一样，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

she	threw	her	arms	about	him	.
她	扔	她	武器	关于	他	.

她一把抱住了他。

“ [stɔːrm] , [juːv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] ['bɑːdi] ,

“	Storm	,	you've	come	,	”	she	said	,	hugging	his	tousled	body	,
”	风暴	,	你已经	来	,	”	她	说	,	拥抱	他的	蓬乱的	身体	,

“暴风，你来了，”她说着，拥抱了他蓬乱的身体。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['brækən] - ['splɪntərz] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] ['naɪts] [ler] .

thick	with	bracken	-	splinters	that	he	carried	from	his	past	night's	lair	.
厚的	和	蕨类植物	-	碎片	那	他	携带	从	他的	过去的	夜晚	巢穴	.

身上沾满了昨晚从巢穴里带回来的蕨类植物碎片。

['niːtə] [druː] [ə'weɪ] .

Nita	drew	away	.
妮塔	画	离开	.

妮塔走开了。

[dɔːgz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [reɪs] — [ə; eɪ] [dred] [hæf]

Dogs	always	distrusted	her	,	and	fear	of	the	whole	race	—	a	dread	half
狗	总是	不信任	她	,	和	害怕	的	这	所有的	种族	—	一个	恐惧	一半

[ˌsuːpər'stɪʃəs] — [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

superstitious	—	had	grown	into	her	life	.
迷信的	—	有	生长	进入	她	生活	.

狗总是对她抱有戒心，对整个狗族的恐惧——一种半迷信的恐惧——也逐渐融入了她的生活。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [dʒaɪb] .

Yet	even	now	she	could	not	keep	back	the	bitter	gibe	.
然而	甚至	现在	她	可以	不是	保持	后退	这	苦的	嘲讽	.

即便到了现在，她还是忍不住冷嘲热讽。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] , [tuː] .

“	He	is	a	friend	of	the	Master's	,	too	.
”	他	是	一个	朋友	的	这	硕士学位	,	也	.

“他也是师傅的朋友。”

[dɪr] [griːf] , ['loʊgi] [kiːps] [ɑːd] ['kʌmpəni] ['naʊədeɪz] .

Dear	grief	,	Logie	keeps	odd	company	nowadays	.
亲爱的	悲伤	,	洛吉	保持	奇怪的	公司	如今	.

亲爱的悲伤，洛吉最近和一些奇怪的人在一起。

” [stɔːrm] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɑːndər] - [lʌst] ,

”	Storm	,	homeless	and	tired	of	the	wander	-	lust	,
”	风暴	,	无家可归者	和	疲劳的	的	这	漫步	-	欲望	,

“暴风，无家可归，厌倦了漂泊的生活，

[hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [lɔːŋ] [θɔːts] [aʊt] [tuː; tə] ['loʊgi] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

had	been	sending	long	thoughts	out	to	Logie	as	he	sat	on	a	spur	of	the
有	到过	发送	长的	想法	出去	到	洛吉	作为	他	卫星	在	一个	刺	的	这

[mʊəz] [ænd; ənd] [sɔː] - [swɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] - [træk] .

moors	and	saw	Causleen	swing	into	sight	across	the	Garsykes	track	.
沼泽地	和	锯	-	摇摆	进入	视线	穿过	这	-	追踪	.

坐在荒原的山脊上，看着考斯琳穿过加赛克斯小道出现在眼前，心中思绪万千。

[hiː; hi][hæd; həd] [baʊndɪd] [daʊn] — ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ]

He	had	bounded	down	—	slipping	and	turning	a	somersault	or	two	on	the
他	有	有界	向下	—	滑倒	和	转弯	一个	空翻	或者	二	在	这

[wei] — [ænd; ənd] ,

way	—	and	,
方式	—	和	,

他蹦蹦跳跳地下来——途中滑了一跤，还翻了一两个跟头——然后，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['loʊgi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

now	that	he	was	in	touch	again	with	Logie	,	he	was	content	.
现在	那	他	曾是	在	触碰	再次	和	洛吉	,	他	曾是	内容	.

现在他又和洛吉联系上了，他感到很满足。

[hiː; hi] [grauld] [æt; ət]['niːtə][baɪ]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

He	growled	at	Nita	by	habit	,	and	bared	his	teeth	,
他	咆哮	在	妮塔	经过	习惯	,	和	裸露	他的	牙齿	,

他习惯性地冲着妮塔低吼，龇牙咧嘴。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tuː; tə][hɜːr; hər][dæft]

then	turned	again	to	Causleen	and	yielded	like	a	puppy	to	her	daft
然后	转向	再次	到	-	和	产生	喜欢	一个	小狗	到	她	愚蠢

[en'dɪəmənts] .

endearments	.
爱称	.

然后他又转向考斯琳，像小狗一样屈服于她傻乎乎的亲昵举动。

[ʃiː; ʃi] [smelt] [ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə] [stɔːrm] .

She	smelt	of	home	to	Storm	.
她	冶炼	的	家	到	风暴	.

在斯托姆看来，她身上有家的味道。

- [wʌz; wəz][rɪ'laɪənt][ænd; ənd][hɜːr'self] [ə'gen] .

Causleen	was	reliant	and	herself	again	.
-	曾是	依赖	和	她自己	再次	.

考斯琳恢复了自立，又找回了自己。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['iʃmɛəl] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['bæskɪt] - ['wiːvɚz] ['spɛlz] .

The	coming	of	this	four	-	footed	Ishmael	had	broken	the	basket	-	weaver's	spells	.
这	未来	的	这	四	-	有脚的	以实玛利	有	破碎的	这	篮子	-	织工的	咒语	.

这位四足动物以实玛利的到来打破了编织篮子的女巫的魔法。

- ['mætəd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Garsykes	mattered	no	longer	.
-	重要	不	更长	.

加西克斯已经不再重要了。

[aʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [nuː] ['vɪgər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]

Out	there	Hardcastle	was	sleeping	himself	into	new	vigour	;	and	here	was
出去	那里	哈德卡斯尔	曾是	睡眠	他自己	进入	新的	活力	;	和	这里	曾是

[stɔːrm] ,

Storm	,
风暴	,

外面，哈德卡斯尔正在酣睡，恢复体力；而这里，是斯托姆。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

to	guide	her	safe	to	the	return	.
到	指导	她	安全的	到	这	返回	.

引导她安全返回。

“ ['loʊgi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [stɔːntʃ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [glæns] ['miːtɪŋ] ['niːtəz] .

“	Logie	always	had	staunch	friends	,	”	she	said	,	her	glance	meeting	Nita's	.
“	洛吉	总是	有	坚定	朋友们	,	”	她	说	,	她	瞥一眼	会议	妮塔的	.

“洛吉一直都有很忠诚的朋友，”她说着，目光与妮塔相遇。

['niːtə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [slaɪt]

Nita	made	no	answer	,	but	glanced	behind	her	;	and	presently	her	slight
妮塔	制成	不	回答	,	但	瞥了一眼	在后面	她	;	和	目前	她	轻微

['bɑːdi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

body	quivered	with	eagerness	.
身体	颤抖	和	渴望	.

妮塔没有回答，只是回头看了一眼；不一会儿，她瘦弱的身体因急切而颤抖起来。

“ [dɪd] [aɪ] [laɪ] , ['lɪt(ə)l] ['wɑːntən] ?
“ Did I lie , little wanton ?
“ 做过 我 说谎 , 小的 放肆 ?

“我撒谎了吗，小荡妇？”

[ə; eɪ] [mæn] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] - [roʊd] .
A man comes up the Garsykes road .
一个 男人 来 向上 这 - 路 .

一个男人沿着加赛克斯路走来。

['hiːz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [jet] — [bʌt; bət] , [siː] ,
He's a small figure yet — but , see ,
他是 一个 小的 数字 然而 — 但 , 看 ,

他现在个头还很小——但是，你看，

[hiː; hi] [grəuz] [bɪgə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['nɪrz] [ðə; ði] [tuː] - [weɪz] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] .
he grows bigger — and now he nears the two - ways that I told you of .
他 生长 大 — 和 现在 他 临近 这 二 - 方式 那 我 讲述 你 的 .

他越长越大——现在他快要到达我跟你说过的那两条路了。

” - [wʌz; wəz] [meʃt] [ə'gen] [baɪ] [webz] .
” Causleen was meshed again by webs .
” - 曾是 网状 再次 经过 网络 .

“考斯琳再次被蛛网缠住了。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ,
She could do no more than follow the pointing finger ,
她 可以 做 不 更多的 比 跟随 这 指向 手指 ,

她只能顺着那根指向她的手指走去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mæn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['lɪmbər] [straɪd] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [brɔːd]
and watch the man till she knew his limber stride , his way of carrying broad
和 手表 这 男人 直到 她 知道 他的 柔韧 步幅 , 他的 方式 的 携带 广阔
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她观察着这个男人，直到熟悉了他灵活的步伐，以及他宽阔肩膀的姿态。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] - [roʊdz] [naʊ] , ” [sed] ['niːtə] ['sɔːftli] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
“ He has come to the two - roads now , ” said Nita softly — “ and now he
“ 他 有 来 到 这 二 - 道路 现在 , ” 说 妮塔 轻轻 — “ 和 现在 他
[teɪks] [ðə; ði] ['haɪər] [træk] .
takes the higher track .
需要 这 更高 追踪 .

“他现在走到了两条路的交汇处，”妮塔轻声说道，“现在他选择了地势更高的那条路。”

[dɪd] [aɪ] [laɪ] ?
Did I lie ?
做过 我 说谎 ?

我撒谎了吗?

” ['hɑːrdˌkæsəl] , [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] , [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] - [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
” Hardcastle , in the clear light , seemed so near that Causleen cried aloud to him ,
” 哈德卡斯尔 , 在 这 清除 光 , 似乎 所以 靠近 那 - 哭 大声 到 他 ,
[en'triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
entreating his return .
恳求 他的 返回 .

在明亮的阳光下，哈德卡斯尔看起来离她如此之近，以至于考斯琳大声呼喊着，恳求他回来。

[ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bæk] .
The wind drove her voice back .
这 风 驾驶 她 嗓音 后退 .

风把她的声音吹得更远了。

“ [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] — [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['niːtə] .

“	I	sent	him	there	—	in	search	of	you	,	”	said	Nita	.
”	我	发送	他	那里	—	在	搜索	的	你	,	”	说	妮塔	.

“我派他去那里——是为了找你，”妮塔说。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [keivz] .

“	He	thinks	we	have	you	in	our	caves	.
”	他	思考	我们	有	你	在	我们的	洞穴	.

“他认为我们把你困在山洞里了。”

” [fɔːr; fər] [wʌn] [stɪl] ['moʊmənt] - [pɔːzd] .

”	For	one	still	moment	Causleen	paused	.
”	为了	一	仍然	片刻	-	暂停	.

考斯琳停顿了片刻。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ægəni] ['spiːdɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ðæt] [grɪnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

She	knew	the	agony	speeding	Hardcastle	to	the	black	mouth	that	grinned	across	the
她	知道	这	痛苦	超速	哈德卡斯尔	到	这	黑色的	嘴	那	咧嘴一笑	穿过	这

['pæstʃər] - [lændz] .

pasture	-	lands	.
牧场	-	土地	.

她知道哈德卡斯尔加速奔向那张在牧场上咧嘴而笑的黑色嘴巴的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [liːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ænsər] .

She	knew	what	leaped	from	her	in	answer	.
她	知道	什么	跳跃	从	她	在	回答	.

她知道自己脱口而出的答案是什么。

“ [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

“	You	sent	him	there	?	”	she	echoed	.
”	你	发送	他	那里	?	”	她	回声	.

“是你派他去的？”她重复道。

“ [jes] — [fuːd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] - [wʊlvz] .

“	Yes	—	food	for	our	Garsykes	wolves	.
”	是的	—	食物	为了	我们的	-	狼	.

“是的——是给我们的加西克斯狼群提供的食物。”

” - , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] “ [stɔːrm] , [kɪl] [hɜːr; hər] .

”	Causleen	,	with	sudden	,	blinding	passion	,	called	to	the	sheep	-	slayer	“	Storm	,	kill	her	.
”	-	,	和	突然	,	失明	热情	,	称为	到	这	羊	-	杀手	“	风暴	,	杀	她	.

考斯琳突然涌起一股盲目的激情，对杀羊人喊道：“斯托姆，杀了她。”

['fæsn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [stɔːrm] .

Fasten	on	her	throat	,	Storm	.
系	在	她	喉	,	风暴	.

风暴，掐住她的喉咙。

” [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɔːlˈredi] .

”	The	dog	was	far	down	the	slope	already	.
”	这	狗	曾是	远的	向下	这	坡	已经	.

“那只狗已经跑到山坡下面很远的地方了。”

[hiː; hi] , [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mæstər] .

He	,	too	had	seen	the	Master	.
他	,	也	有	已见	这	掌握	.

他也曾见过大师。

- [maɪt] [smel] [ʌv; əv] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʌz; wəz] [loʊdʒiːz] [self] .

Causleen	**might**	**smell**	**of**	**home**	**,**	**but**	**Hardcastle**	**was**	**Logie's**	**self**	**.**
-	可能	闻	的	家	,	但	哈德卡斯尔	曾是	洛吉奖	自己	.

考斯琳或许有家的味道，但哈德卡斯尔就是洛吉本人。

[ðə; ði] - [gɜːrl] ['reɪst] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wet] , [nɑːrld] ['hʌməks] ,

The	**pedlar's**	**girl**	**raced**	**sure**	**-**	**footed**	**between**	**the**	**wet**	**,**	**gnarled**	**hummocks**	**,**
这	-	女孩	比赛	当然	-	有脚的	之间	这	湿的	,	盘根错节的	小丘	,

小贩的女伴身姿矫健地穿梭在湿漉漉、崎岖不平的小丘之间。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [kɔːt] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['tætərz]

crying	**as**	**she**	**ran**	**with**	**a**	**warning**	**that**	**the**	**gale**	**caught**	**and**	**drove**	**to**	**tatters**
哭泣	作为	她	跑	和	一个	警告	那	这	大风	捕捉	和	驾驶	到	破烂不堪

.

:

.

她边哭边跑，警告说狂风会把一切摧毁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] ,

She	**came**	**to**	**the**	**parting**	**of**	**the**	**ways**	**,**
她	来了	到	这	离别	的	这	方式	,

她来到了分道扬镳的地方，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ðə; ði] [greɪ] [træk] [ðæt] [wuːnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keivz] .

and	**followed**	**without**	**pause**	**the**	**grey**	**track**	**that**	**wound**	**upward**	**to**	**the**	**caves**	**.**
和	随后	没有	暂停	这	灰色的	追踪	那	伤口	向上	到	这	洞穴	.

于是，他毫不犹豫地沿着蜿蜒向上通往洞穴的灰色小路前进。

- [bɪg] ['fɪgjər] , [fɑːr] [ə'hed] , ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['welkəm] [æz; əz] [stɔːrm] [ˌoʊvər'tʊk]

Hardcastle's	**big**	**figure**	**,**	**far**	**ahead**	**,**	**halted**	**for**	**a**	**brief**	**welcome**	**as**	**Storm**	**overtook**
-	大的	数字	,	远的	前方	,	停止	为了	一个	简短的	欢迎	作为	风暴	超越

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

哈德卡斯尔高大的身影远远领先，当斯托姆超过他时，他停下来短暂地向斯托姆表示欢迎。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

As	**if**	**she**	**stood**	**beside**	**them**	**,**
作为	如果	她	站立	旁	他们	,

仿佛她就站在他们旁边，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['griːtɪŋ] — [ðə; ði] ['mænz] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuːθtˌtuːðd]

she	**knew**	**what**	**went**	**to**	**that**	**greeting**	**—**	**the**	**man's**	**joy**	**that**	**he**	**had**	**a**	**toothed**
她	知道	什么	去	到	那	问候	—	这	男人的	喜悦	那	他	有	一个	有齿的

[ænd; ənd] ['stʌbərn] [frend] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,

and	**stubborn**	**friend**	**in**	**this**	**adventure**	**,**
和	固执的	朋友	在	这	冒险	,

她知道那句问候背后蕴含着什么——那是男人在这场冒险中拥有一个牙齿锋利又固执的朋友的喜悦。

[ðə; ði] ['dɔgz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] .

the	**dog's**	**that**	**he**	**was**	**with**	**the**	**chosen**	**one**	**.**
这	狗的	那	他	曾是	和	这	选定	一	.

那条狗告诉他，他和被选中的人在一起。

“ [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] — [soʊ] [laʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

“	**Come**	**back**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**again**	**—**	**so**	**loud**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**
“	来	后退	,	”	她	哭	再次	—	所以	大声	,	它	似乎	到	她	,

“回来！”她再次喊道——在她看来，声音大得惊人。

[ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] ['hɪndər] [ɪts] [ʃɑːrp] ['bɪdɪŋ] .

that	**not**	**even**	**the**	**wind**	**could**	**hinder**	**its**	**sharp**	**bidding**	**.**
那	不是	甚至	这	风	可以	阻碍	它是	锋利的	投标	.

就连风也无法阻止它激烈的竞价。

['hɑːrdˌkæsəl] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
Hardcastle did not hear .
哈德卡斯尔 做过 不是 听到 .

哈德卡斯尔没有听到。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['keɪvz] [maʊθ] .
Like a man possessed he strode forward till he reached the cave's mouth .
喜欢 一个 男人 拥有 他 大步走 向前 直到 他 达到 这 洞穴的 嘴 .

他像着了魔似的，大步向前，直到走到洞口。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [stɔːrm] [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Then they were swallowed by the darkness , Storm and he ,
然后 他们 是 吞咽 经过 这 黑暗 , 风暴 和 他 ,

然后，他和暴风女都被黑暗吞噬了。

[ænd; ənd] - [nuː] [æt; ət][læst] [wʌt] ['kerɪŋ] [ment] .
and Causleen knew at last what caring meant .
和 - 知道 在 最后的 什么 关怀 意思是 .

考斯琳终于明白了关爱的含义。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['weivəd] [nɔːr][hæd; həd] [fɪr] .
She neither wavered nor had fear .
她 两者都不 犹豫不决 也不 有 害怕 .

她既没有动摇，也没有恐惧。

[wer] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [baɪ] [friː] - [wɪl] [ænd; ənd][baɪ] [raɪt] .
Where he went she would follow , by free - will and by right .
在哪里 他 去 她 会 跟随 , 经过 自由的 - 将要 和 经过 正确的 .

他去哪里，她就去哪里，这是她自愿的，也是她应得的。

['niːtə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bentɪ] [lændz] [ə'bʌv] — [sɔː] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [stɔːrm] [goʊ]
Nita watched it all from the benty lands above — saw Hardcastle and Storm go
妮塔 观看 它 全部 从 这 本蒂 土地 多于 — 锯 哈德卡斯尔 和 风暴 去
['ɪntuː][ðə; ði][træp] [prɪ'perd] .
into the trap prepared .
进入 这 陷阱 准备 .

妮塔从高地上目睹了这一切——她看到哈德卡斯尔和斯托姆做好了进入陷阱的准备。

[ðen] - [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] .
Then Causleen went , and was hidden by the dark .
然后 - 去 , 和 曾是 隐 经过 这 黑暗的 .

然后考斯琳走了，消失在了黑暗中。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ten] ['fraʊzi] [men] [gɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And after that , ten frowsy men got out from the rocks and closed about the
和 后 那 , 十 邋遢 男人 得到 出去 从 这 岩石 和 关闭 关于 这
['entri] .
entry .
入口 .

之后，十个衣衫褴褛的男人从岩石中出来，堵住了入口。

[ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] - , [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]
The basket - weaver took her way to Garsykes , crooning a song of the Lost
这 篮子 - 织工 采取 她 方式 到 - , 低吟浅唱 一个 歌曲 的 这 丢失的
[foʊk] — [ə; eɪ] [loʊ] ,
Folk — a low ,
民间 — 一个 低的 ,

编织篮子的女工一路哼着失落民族的歌谣，前往加西克斯——一首低沉的歌谣，

['stelθi] ['bæləd] , ['eɪdʒɪz][oʊld] , [ðæt] [riːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪ] .
stealthy ballad , ages old , that reeked of the marshes and the styes .
隐秘的 民谣 , 年龄 老的 , 那 臭气熏天 的 这 沼泽 和 这 麦粒肿 .

一首古老的、隐秘的民谣，带着沼泽和猪圈的气味。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pækt] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd]

And	,	as	she	came	into	the	village	,	she	found	it	packed	with	men	and
和	,	作为	她	来了	进入	这	村庄	,	她	成立	它	包装	和	男人	和

['skoʊldɪŋ] ['wɪmɪn] .

scolding	women	.
责骂	女性	.

当她走进村子时，发现里面挤满了男人和唠叨的女人。

[ðeɪ] [snaːrld] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [mɜˑːgətrɔɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn]

They	snarled	and	jeered	at	her	,	and	Long	Murgatroyd's	voice	was	lifted	in
他们	纠缠	和	嘲笑	在	她	,	和	长的	默格特罗伊德	嗓音	曾是	抬起	在

['sʌlən] ['fjʊri] .

sullen	fury	.
忧郁	愤怒	.

他们对着她咆哮嘲笑，朗·默格特罗伊德的声音也因愤怒而提高。

“ [hɪr] [kʌmz] ['niːtə] .

“	Here	comes	Nita	.
”	这里	来	妮塔	.

妮塔来了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['faɪər] ['loʊgi] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːkt] [bɪg] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] ['kudnt] .

She	sent	us	to	fire	Logie	,	and	then	talked	big	about	doing	what	we	couldn't	.
她	发送	我们	到	火	洛吉	,	和	然后	谈话	大的	关于	正在做	什么	我们	不能	.

她派我们去解雇洛吉，然后夸夸其谈，说要做我们做不到的事。

[ʃiːz] [læft] [æt; ət][ˌjuː 'es] [tuː] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['hʌsi] .

She's	laughed	at	us	too	long	,	the	hussy	.
她是	笑了	在	我们	也	长的	,	这	荡妇	.

这个荡妇嘲笑我们太久了。

” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['ænsər] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] [læft] [ə'freʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

”	She	faced	the	answering	uproar	and	laughed	afresh	at	them	.
”	她	面对	这	回答	骚动	和	笑了	重新	在	他们	.

她面对随之而来的喧闹声，又一次嘲笑他们。

“ ['lɪt(ə)l] ['niːtə] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] [ə'bʌv] .

“	Little	Nita	does	what	she	promises	,	”	she	said	,	pointing	to	the	caves	above	.
”	小的	妮塔	做	什么	她	承诺	,	”	她	说	,	指向	到	这	洞穴	多于	.

“小妮塔说到做到，”她指着上面的洞穴说道。

“ ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['wɑːntən] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

“	Hardcastle	has	gone	in	to	find	his	wanton	,	and	she's	with	him	there	.
”	哈德卡斯尔	有	已消失	在	到	寻找	他的	放肆	,	和	她是	和	他	那里	.

“哈德卡斯尔进去寻找他的情妇，她和他在一起。”

” [ðeɪ] [fel] [bæk] [ðen] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɪpt] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]

”	They	fell	back	then	,	muttering	,	and	her	tongue	whipped	them	as	of	old
”	他们	跌倒	后退	然后	,	喃喃自语	,	和	她	舌头	鞭打	他们	作为	的	老的

.

:
.

“他们跌倒在地，嘴里嘟囔着，她的舌头像以前一样鞭打着他们。”

“ [aɪv] [træpt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [waɪn] [ænd; ənd] [skʌlk] [hɪr] ['æskɪŋ]

“	I've	trapped	them	for	you	—	and	you	whine	and	skulk	here	asking
”	我已经	被困	他们	为了	你	—	和	你	抱怨	和	潜行	这里	问

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“我已经帮你设好了陷阱——而你却在这里抱怨、躲躲藏藏地问问题。”

[ðeid] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [baɪ] [naʊ] ,
They'd be out of the trap by now ,
他们会 是 出去 的 这 陷阱 经过 现在 ,

他们现在应该已经脱离陷阱了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [pɪkt] [ten] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [keivz] — [ten] [huː] [ʃeɪpt]
if I hadn't picked ten from among you to guard the caves — ten who shaped
如果 我 之前没有 挑选 十 从 之中 你 到 警卫 这 洞穴 — 十 WHO 形状
[mɔːr] [laɪk] [men] [ðæn; ðən] ['ræbəts] . ”
more like men than rabbits . ”
更多的 喜欢 男人 比 兔子 . ”

如果我没有从你们中间挑选十个来守卫洞穴——这十个看起来更像人而不是兔子。”

“ [ɑːrt] ['laɪɪŋ] , ['niːtə] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ? ” [grauld] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
“ Art lying , Nita , as of old ? ” growled Murgatroyd .
“ 艺术 说谎 , 妮塔 , 作为 的 老的 ? ” 咆哮 默格特罗伊德 .

“妮塔，你又开始撒谎了，像以前一样？”默格特罗伊德咆哮道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ðæt] [gæʃt] [ðə; ði] [felz] .
Again she pointed to the black mouth that gashed the fells .
再次 她 尖 到 这 黑色的 嘴 那 裂口 这 费尔斯 .

她再次指着那张撕裂山丘的黑色巨口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ten] [ʌv; əv] [ðerz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'baʊt]
And now in the keen light they saw ten of theirs moving to and fro about
和 现在 在 这 敏锐的 光 他们 锯 十 的 他们的 移动 到 和 弗 关于
[ðə; ði] [keɪv] - [frʌnt] ,
the cave - front ,
这 洞穴 - 正面 ,

在明亮的光线下，他们看到自己人有十个在洞口附近来回走动。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .
and a great shout went up .
和 一个 伟大的 喊 去 向上 .

人群中爆发出一阵欢呼声。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [pel] - [mel] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['niːtə] [ænd; ənd]
In a moment they were racing pell - mell up the slope , save for Nita and
在 一个 片刻 他们 是 赛车 佩尔 - 梅尔 向上 这 坡 , 节省 为了 妮塔 和
['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] ,
Widow Mathison ,
寡妇 马蒂森 ,

转眼间，除了妮塔和玛蒂森寡妇之外，其他人都争先恐后地冲上了山坡。

[huː] [kept] [ðə; ði] - [ɪn] .
who kept the Garsykes inn .
WHO 保留 这 - 客栈 .

谁经营着加西克斯客栈?

“ [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [loʊdʒiːz] [end] ? ” [æskt] ['niːtə] ,
“ You're coming to see Logie's end ? ” asked Nita ,
“ 你是 未来 到 看 洛吉奖 结尾 ? ” 问 妮塔 ,

“你是来看洛吉的告别演出吗？”妮塔问道。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [men] [æt; ət] ['liːʒər] .
looking back after she had started to follow her men at leisure .
寻找 后退 后 她 有 开始 到 跟随 她 男人 在 闲暇 .

在她开始悠闲地跟随她的男人们之后，她回头看了看。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
“ No , ” said the widow .
“ 不 , ” 说 这 寡妇 .

“不，”寡妇说。

“ [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] [ɑːn][maɪ] [boʊnz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪl] - ['klaɪmɪŋ] .
“ I've too much flesh on my bones to care for hill - climbing .
“ 我已经 也 很多 肉 在 我的 骨头 到 关心 为了 爬坡道 - 攀登 .

“我身上肉太多了，没精力去爬山。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvɝz] [aɪz] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['θʌndər] [skaɪz] [ðæt] ['raɪpən]
” A light shone in the basket - weaver's eyes — the light of thunder skies that ripen
” 一个 光 闪耀 在 这 篮子 - 织工的 眼睛 — 这 光 的 雷 天空 那 熟
[tuː; tə] [foʊl] - ['blʌdɪd] ['tempɪst] .
to full - blooded tempest .
到 满的 - 血腥 暴风雨 .

“编织篮子的人眼中闪过一道光——那是雷雨将至，即将爆发的暴风雨的光芒。”

['mɜːrsɪləs] , ['bruːdɪŋ] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər] [spaɪt] [ə'genst] ['loʊgi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪktəri] .
Merciless , brooding long , her spite against Logie had come to victory .
无情 , 沉思 长的 , 她 尽管如此 反对 洛吉 有 来 到 胜利 .

她冷酷无情，酝酿已久，最终对洛吉的怨恨取得了胜利。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] ['niːtəz] .
But more than that went to this mood of Nita's .
但 更多的 比 那 去 到 这 情绪 的 妮塔的 .

但更重要的是妮塔当时的心情。

[baɪ] ['mʌðɝz] [mɪlk] [ænd; ənd] ['fɑːðɝz] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] - [hæd; həd]
By mother's milk and father's training she had been taught that Garsykes had
经过 母亲的 牛奶 和 父亲的 训练 她 有 到过 教授 那 - 有
['strɪvn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][loʊdʒiːz] [praɪd] [tuː; tə] [graʊnd] .
striven for centuries out of mind to tumble Logie's pride to ground .
努力 为了 几个世纪 出去 的 头脑 到 翻滚 洛吉奖 自豪 到 地面 .

从母亲的乳汁和父亲的教导下，她得知加西克斯几个世纪以来一直不遗余力地想要将洛吉的骄傲彻底击垮。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] , ['wɪdoʊ] ?
“ Will you not come , widow ?
“ 将要 你 不是 来 , 寡妇 ?

“寡妇，你不来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [spɔːrt][æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] . ”
“ There'll be such sport as was never seen . ”
“ 将会 是 这样的 运动 作为 曾是 绝不 已见 . ”

“将会出现前所未有的体育运动。”

“ [aɪm] [tuː] [fæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'm too fat , I tell you .
“ 我是 也 胖的 , 我 告诉 你 .

“我太胖了，真的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [swet] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] . ”
I should sweat myself to death in climbing . ”
我 应该 汗 我 到 死亡 在 攀登 . ”

我攀岩的时候应该会累死的。

“ [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [juːd] [lʊk] [ɑːn][æt; ət] [wʌt] [men] [lɔːŋ] [ded] [ɪn] - ['hʌŋgərd]
“ More's the pity , for you'd look on at what men long dead in Garsykes hungered
“ 更多 这 遗憾 , 为了 你会 看 在 在 什么 男人 长的 死的 在 - 饥饿
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

“真是可惜，因为你将会看到那些早已在加西克斯死去的男人们渴望看到的景象。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['niːtə][tuː; tə] [brɪŋ] ['loʊgi] [daʊn] .

It	was	left	to	little	Nita	to	bring	Logie	down	.
它	曾是	左边	到	小的	妮塔	到	带来	洛吉	向下	.

最后还是小妮塔把洛吉制服了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['groʊsnəs] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [felz] .

"	Then	she	mocked	the	widow's	grossness	,	and	went	up	the	breast	of	the	fells	.
"	然后	她	嘲笑	这	寡妇的	恶心	,	和	去	向上	这	胸部	的	这	费尔斯	.

“然后她嘲笑寡妇的粗俗，爬上了山丘的胸怀。”

[ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] [gɑːt] ['hevɪli] [tuː; tə][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðæt] [geɪv]

And	Widow	Mathison	got	heavily	to	a	spur	of	the	rising	ground	that	gave
和	寡妇	马蒂森	得到	重度	到	一个	刺	的	这	上升	地面	那	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] ['aʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði] [keɪvz] .

her	a	better	outlook	on	the	caves	.
她	一个	更好的	前景	在	这	洞穴	.

寡妇玛蒂森艰难地爬上了一处地势较高的山脊，从那里可以更好地看到洞穴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	remembered	how	Hardcastle	had	brought	her	lad	from	the	wet	of	the
她	记得	如何	哈德卡斯尔	有	带来	她	小伙子	从	这	湿的	的	这

['slaɪmi] [mɑːʃiz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [nɑːt] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

slimy	marshes	and	given	him	back	to	her	on	a	night	not	long	gone	by	.
黏糊糊的	沼泽	和	给定	他	后退	到	她	在	一个	夜晚	不是	长的	已消失	经过	.

她记得不久前的一个晚上，哈德卡斯尔是如何把她的孩子从潮湿泥泞的沼泽地里带回来，又把他还给了她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [brɪdʒ] [ðæt] [det] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

Nothing	could	ever	bridge	that	debt	she	owed	him	.
没有什么	可以	曾经	桥	那	债务	她	欠款	他	.

没有什么能偿还她欠他的那笔债。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] - ['vɔɪsɪz] , [sɔː] ['niːtə]['goʊɪŋ] ['taɪərləs] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ;

She	listened	to	the	roar	of	Garsykes	voices	,	saw	Nita	going	tireless	up	the	slope	;
她	听着	到	这	吼	的	-	声音	,	锯	妮塔	去	不知疲倦	向上	这	坡	;

她听着加西克斯的咆哮声，看到妮塔不知疲倦地爬上山坡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn][əˈmeɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plʌmp] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] .

and	the	tears	ran	amain	down	the	furrows	of	her	plump	,	good	-	natured	face	.
和	这	眼泪	跑	主	向下	这	沟壑	的	她	丰满	,	好的	-	自然	脸	.

泪水顺着她丰满善良的脸上的皱纹流了下来。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] [moʊst][ɑːn] ['loʊgi] - [saɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [bʌt; bət][nɑːt][ɪts]['mæstər] .

“	We	could	spare	most	on	Logie	-	side	,	”	she	sobbed	,	“	but	not	its	Master	.
“	我们	可以	空闲的	最多	在	洛吉	-	边	,	”	她	啜泣	,	“	但	不是	它是	掌握	.

“我们可以在洛吉这边抽出大部分人手，”她抽泣着说，“但不能抽出主人。”

" ['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ]

"	CHAPTER	XXI
"	章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] [puːl]

THE	POOL
这	水池

游泳池

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] [θɔːt]

Hardcastle	had	gone	into	the	black	jaws	of	the	cave	without	pause	or	thought
哈德卡斯尔	有	已消失	进入	这	黑色的	下颚	的	这	洞穴	没有	暂停	或者	想法

[ʌv; əv] [wʌt] ['æmbʊʃiz] [maɪt] [laɪ][ɪn] [weɪt] .

of	what	ambushes	might	lie	in	wait	.
的	什么	伏击	可能	说谎	在	等待	.

哈德卡斯尔毫不犹豫地走进了洞穴的黑暗深处，没有丝毫犹豫，也没有考虑洞穴里可能潜伏着什么伏击。

-　[wʌz; wəz]　[hɪr]　, [ænd; ənd]　['nʌθɪŋ]　['mætəd]　[tɪl] [hiː; hi]　[riːtʃt]　[hɜːr; hər] .

Causleen	**was**	**here**	**,**	**and**	**nothing**	**mattered**	**till**	**he**	**reached**	**her**	**.**
-	曾是	这里	,	和	没有什么	重要	直到	他	达到	她	.

考斯琳在这里，在他找到她之前，其他一切都不重要了。

[wʌt]　[hiː; hi][hæd; həd]　['sʌfərd]　,　[sɪns]　[fɜːrst][hiː; hi]　[dɪ'klaɪnd]　[tuː; tə]　[gɪv]　['trɪbjuːt]　,

What	**he**	**had**	**suffered**	**,**	**since**	**first**	**he**	**declined**	**to**	**give**	**tribute**	**,**
什么	他	有	遭受	,	自从	第一的	他	拒绝	到	给	贡	,

自从他最初拒绝进贡以来，他遭受了多少苦难?

[wʌz; wəz]　['tʃaɪldz]　[pleɪ]　['meʒərd]　[baɪ][ðə; ði]　['ægəni]　[ʌv; əv]　['kwestʃən]　[ðæt]　[droʊv]　[hɪm; ɪm]　['fɔːrwərd] .

was	**child's**	**play**	**measured**	**by**	**the**	**agony**	**of**	**question**	**that**	**drove**	**him**	**forward**	**.**
曾是	孩子的	玩	测量	经过	这	痛苦	的	问题	那	驾驶	他	向前	.

这简直是小孩子的游戏，但驱使他不断前进的疑问所带来的痛苦却足以证明这一点。

-　[wʌz; wəz]　['sʌmwer]　[ɪn][ðə; ði]　[gluːm]　[ə'hed]　.

Causleen	**was**	**somewhere**	**in**	**the**	**gloom**	**ahead**	**.**
-	曾是	某处	在	这	愁云	前方	.

考斯琳当时正身处前方一片昏暗的角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]　[ʃʊr]　[ʌv; əv]　['faɪndɪŋ]　[hɜːr; hər]　—　[jes]　, [bʌt; bət][ɪn]　[wʌt]　['iːv(ə)l]　[plaɪt]　?

He	**was**	**sure**	**of**	**finding**	**her**	**—**	**yes**	**,**	**but**	**in**	**what**	**evil**	**plight**	**?**
他	曾是	当然	的	寻找	她	—	是的	,	但	在	什么	邪恶的	困境	?

他确信能找到她——没错，但她会身处怎样的悲惨境地呢?

[wɪð; wɪθ] [ðæt]　[θɔːt]　[keɪm] ['krɪmz(ə)n]['bændz][ʌv; əv]　[fleɪm]　[ðæt]　[dɑːnst]　[ə'hed]　.

With	**that**	**thought**	**came**	**crimson**	**bands**	**of**	**flame**	**that**	**danced**	**ahead**	**.**
和	那	想法	来了	赤红	乐队	的	火焰	那	跳舞	前方	.

伴随着这个念头，前方燃起了一圈圈鲜红的火焰。

['niːtə]　[wʊd]　[hæv; həv] [faʊnd]　['vendʒəns]　[swiːt]　['ɔːlmoʊst][tuː; tə]　['klɔɪɪŋ]　[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]　[bɪn]

Nita	**would**	**have**	**found**	**vengeance**	**sweet**	**almost**	**to**	**cloying**	**if**	**she**	**had**	**been**
妮塔	会	有	成立	复仇	甜的	几乎	到	甜腻	如果	她	有	到过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]　[ðɪs]　['aʊər] .

with	**him**	**in**	**this**	**hour**	**.**
和	他	在	这	小时	.

如果妮塔当时和他在一起，她会觉得复仇的滋味甜美得近乎甜腻。

[stɔːrm]　[prest]　[kloʊz]　[ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ]　['laɪtɪd]　['kænd(ə)l] [ə'lɔːŋ]　[ðə; ði]

Storm	**pressed**	**close**	**against**	**him**	**as**	**he**	**went**	**with**	**lighted**	**candle**	**along**	**the**
风暴	按下	关闭	反对	他	作为	他	去	和	照明	蜡烛	沿着	这

['nærəʊ]　[træk]　,

narrow	**track**	**,**
狭窄的	追踪	,

暴风雨紧紧地裹挟着他，他手持点燃的蜡烛沿着狭窄的小路前行。

['tɜːrnɪŋ]　[hɪz; ɪz]　[hed]　['kɑːnstəntli]　[tuː; tə]　[ɪ'skeɪp]　[ðə; ði]　['drɪpɪŋ]　['laɪmstoʊn]　[spiə]　[ðæt]　['menəst]

turning	**his**	**head**	**constantly**	**to**	**escape**	**the**	**dripping**	**limestone**	**spears**	**that**	**menaced**
转弯	他的	头	不断地	到	逃脱	这	滴落	石灰石	长矛	那	受威胁

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

from	**the**	**roof**	**.**
从	这	屋顶	.

他不停地转头躲避从屋顶滴落的、令人胆寒的石灰岩尖刺。

[noʊ] [wɪnd]　[stɜːrd]　[ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

No	**wind**	**stirred**	**in**	**the**	**cavern**	**.**
不	风	搅拌	在	这	洞穴	.

洞穴里没有一丝风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['flikəd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [gloʊ] [ðɪs] [weɪ]

It	was	a	breeze	of	his	own	making	that	flickered	the	candle	-	glow	this	way
它	曾是	一个	微风	的	他的	自己的	制作	那	闪烁	这	蜡烛	-	辉光	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

是他自己吹起的一阵微风，使烛光摇曳不定。

['θroʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [fæn'tæstɪk] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [ʌv; əv] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['piksiz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf]

throwing	little	,	fantastic	shadow	-	shapes	of	gnomes	and	pixies	on	the	rough
投掷	小的	,	极好的	阴影	-	形状	的	地精	和	小精灵	在	这	粗糙的

[graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

ground	beneath	his	feet	.
地面	下面	他的	脚	.

在他脚下的粗糙地面上，投射出一个个奇妙的小矮人和小精灵的影子。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ðə; ði]

He	hurried	forward	,	crying	to	Causleen	,	and	a	troop	of	voices	answered	the
他	慌忙	向前	,	哭泣	到	-	,	和	一个	部队	的	声音	回答	这

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

他急忙上前，一边呼喊着考斯琳的名字，一边引来众人回应。

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['tæŋg(ə)ld] ['ekoʊz] [ðæt] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ruːf] [ænd; ənd] ['slaɪmi]

breaking	it	into	tangled	echoes	that	mocked	at	him	from	roof	and	slimy
打破	它	进入	纠缠不清	回声	那	嘲笑	在	他	从	屋顶	和	黏糊糊的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

声音破碎成纠缠不清的回声，从屋顶和黏糊糊的墙壁上传来嘲笑他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːkəri] ['siːst] ,

It	seemed	to	Hardcastle	that	a	year	went	by	before	the	mockery	ceased	,
它	似乎	到	哈德卡斯尔	那	一个	年	去	经过	前	这	嘲讽	停止	,

哈德卡斯尔觉得，嘲讽似乎持续了一年之久才停止。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ræn] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] .

and	another	voice	ran	echoing	through	the	cave	.
和	其他	嗓音	跑	回声	通过	这	洞穴	.

另一个声音在洞穴中回荡。

“ [oʊ] , [dɪk] , [kʌm] [bæk] .

“	Oh	,	Dick	,	come	back	.
“	哦	,	迪克	,	来	后退	.

“哦，迪克，回来吧。”

[kʌm] [bæk] .

Come	back	.
来	后退	.

回来。

” [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [dɪ'strɔːt] .

”	He	fancied	himself	distraught	.
”	他	幻想	他自己	心烦意乱	.

他觉得自己心烦意乱。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [træk] [ə'hed] , [wer]

The	voice	sounded	from	behind	—	not	from	the	shadowed	track	ahead	,	where
这	嗓音	听起来	从	在后面	—	不是	从	这	阴影	追踪	前方	,	在哪里

['fænsi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['hævək] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

fancy	had	painted	havoc	unbelievable	.
想要	有	绘	混乱	难以置信	.

声音是从后面传来的——而不是从前方阴影笼罩的小路上传来的，那里曾被想象成一片混乱不堪的景象。

[stɔ:rm] , ['wɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [left] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

Storm	,	whimpering	with	joy	,	left	him	suddenly	,
风暴	,	呜咽	和	喜悦	,	左边	他	突然	,

斯托姆高兴得呜咽起来，突然离开了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

and	again	he	asked	himself	if	it	was	all	a	nightmare	.
和	再次	他	问	他自己	如果	它	曾是	全部	一个	恶梦	.

他又一次问自己，这一切是不是一场噩梦。

[wʊd] [hi:; hi] [weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] ['loʊgi] ,

Would	he	wake	in	his	bed	at	Logie	,
会	他	唤醒	在	他的	床	在	洛吉	,

他会在洛吉的床上醒来吗?

[wɪð; wɪθ] [ri:k] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:st] [foʊk][wɜ:r; wər]

with	reek	of	smoke	in	his	nostrils	and	knowledge	that	the	Lost	Folk	were
和	臭	的	抽烟	在	他的	鼻孔	和	知识	那	这	丢失的	民间	是

['faɪərɪŋ][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ?

firing	the	house	again	?
射击	这	房子	再次	?

他鼻孔里满是烟味，而且知道迷失之民又在放火烧房子了?

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [weɪk] ; [fɔ:r; fər] - [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

He	longed	to	wake	;	for	Causleen	would	be	safe	behind	him	,	and	all	the
他	渴望	到	唤醒	;	为了	-	会	是	安全的	在后面	他	,	和	全部	这

[fleɪmz] [ɪn] [frʌnt] .

flames	in	front	.
火焰	在	正面	.

他渴望醒来；因为考斯琳会在他身后安全无虞，而前方则是熊熊烈火。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , ['stɔrmz] ['i:gər] [waɪn] ['saʊndɪd] [kloʊz] ,

As	he	stood	bewildered	,	Storm's	eager	whine	sounded	close	,
作为	他	站立	困惑	,	暴风雨	渴望的	抱怨	听起来	关闭	,

他茫然地站在那里，这时，Storm急切的呜咽声在附近传来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kændllaɪt] .

and	then	he	came	with	Causleen	into	the	sputtering	candlelight	.
和	然后	他	来了	和	-	进入	这	溅射	烛光	.

然后他和考斯琳一起走进了摇曳的烛光中。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] — — ” [sed] ['hɑ:rdˌkæsəl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜ:rðər] .

“	They	told	me	—	—	”	said	Hardcastle	,	and	could	get	no	further	.
“	他们	讲述	我	—	—	”	说	哈德卡斯尔	,	和	可以	得到	不	更远	.

“他们告诉我——”哈德卡斯尔说道，然后就再也说不下去了。

“ [jes] , ['ni:tə][laɪd; li:d] — [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] — [ænd; ənd] , [dɪk] , [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [teɪk]

“	Yes	,	Nita	lied	—	and	I'm	here	—	and	,	Dick	,	come	back	before	they	take
“	是的	,	妮塔	撒谎了	—	和	我是	这里	—	和	,	迪克	,	来	后退	前	他们	拿

[ˌju: 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

“是的，妮塔撒谎了——我在这里——迪克，在他们把我们两个都带走之前回来吧。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [gæʃ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	saw	a	red	gash	across	her	cheek	,	and	drew	her	to	him	.
"	他	锯	一个	红色的	伤口	穿过	她	脸颊	,	和	画	她	到	他	.

他看到她脸颊上有一道红色的伤口，便把她拉到自己身边。

" - [dɪd] [ðæt] ?

"	Garskyes	did	that	?
"	-	做过	那	?

“是 Garskyes 干的？”

" [hiː; hi] [snaːrld] , [ˈwʊlfɪʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən][foʊk] .

"	he	snarled	,	wolfish	as	any	of	the	Broken	Folk	.
"	他	纠缠	,	狼	作为	任何	的	这	破碎的	民间	.

“他咆哮道，像所有破碎之民一样凶狠。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [wen] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [stɔːrm] ,

“	It	was	so	dark	when	I	followed	you	and	Storm	,
"	它	曾是	所以	黑暗的	什么时候	我	随后	你	和	风暴	,

“我跟着你和Storm的时候，天色很黑。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈblʌndəd] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf]

and	I	blundered	against	something	cold	and	hard	—	it	seemed	like	a	knife
和	我	犯错	反对	某物	寒冷的	和	难的	—	它	似乎	喜欢	一个	刀

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd][aɪ] [went] ['sloʊli] ['æftər] [ðæt] .

hanging	from	the	roof	—	and	I	went	slowly	after	that	.
绞刑	从	这	屋顶	—	和	我	去	缓慢地	后	那	.

我一头撞上了什么冰冷坚硬的东西——看起来像是一把从屋顶上垂下来的刀——之后我就走得很慢了。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːrˈself] ['ʃeltər] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði]['ruːmiˌrʊmi]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðen] [wɪðˈdruː]

"	She	let	herself	shelter	awhile	in	the	roomy	haven	of	his	arms	,	then	withdrew
"	她	让	她自己	庇护所	一会儿	在	这	宽敞	避风港	的	他的	武器	,	然后	退出

['restləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

“她在他宽阔的臂弯里躲了一会儿，然后不安地退了出来。”

“ [ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

“	There's	so	little	time	if	we're	to	get	away	.
"	有	所以	小的	时间	如果	是	到	得到	离开	.

“如果我们想逃离这里，时间就太少了。”

['niːtə] [went] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] .

Nita	went	to	rouse	the	village	,	and	they	may	be	coming	up	already	.
妮塔	去	到	唤醒	这	村庄	,	和	他们	可能	是	未来	向上	已经	.

妮塔去叫醒村民了，他们可能已经上来了。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] ,

"	Hardcastle	brushed	past	her	in	the	narrow	track	,
"	哈德卡斯尔	刷过	过去的	她	在	这	狭窄的	追踪	,

“哈德卡斯尔在狭窄的赛道上从她身边擦身而过，

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] - [maʊθ] .

bidding	her	follow	slowly	with	Storm	as	he	hurried	to	the	cavern	-	mouth	.
投标	她	跟随	缓慢地	和	风暴	作为	他	慌忙	到	这	洞穴	-	嘴	.

他示意她慢慢地跟着暴风跟上，自己则匆匆走向洞口。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	halted	on	the	threshold	.
他	停止	在	这	临界点	.

他停在了门槛上。

[ðə; ði] [stiːp] , ['empti] [brɪŋk] - [fiːld] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] .

The	steep	,	empty	brink	-	field	stretched	in	front	.
这	陡	,	空的	边缘	-	场地	拉伸	在	正面	.

前方是一片陡峭、空旷的悬崖地带。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdi] [kroʊ] ['wiːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

No	sound	came	,	except	the	hoarse	cry	of	a	hoodie	crow	wheeling	overhead	.
不	声音	来了	,	除了	这	嘶哑	哭	的	一个	连帽衫	乌鸦	惠灵	开销	.

除了头顶盘旋的乌鸦发出沙哑的叫声外，周围一片寂静。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

So	then	he	stepped	into	the	open	.
所以	然后	他	步	进入	这	打开	.

于是他走到了开阔地带。

[ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['piːp(ə)l] , ['ləːkiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

Ten	of	the	Wilderness	People	,	lurking	out	of	sight	,	sprang	at	him	in	a	body	,
十	的	这	荒野	人们	,	潜伏	出去	的	视线	,	弹簧	在	他	在	一个	身体	,

十个荒野之民从隐蔽处突然合力向他扑来，

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [prɪ'perdnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['æmbʊʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

and	only	his	preparedness	for	some	such	ambush	saved	him	.
和	仅有的	他的	准备	为了	一些	这样的	伏击	已保存	他	.

正是他对这种伏击的准备才救了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bɪld] ,

With	the	alertness	of	one	lighter	and	more	supple	in	the	build	,
和	这	警觉	的	一	打火机	和	更多的	柔软	在	这	建造	,

身形轻盈灵活，反应敏捷。

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪvz] ['frendli] [dɑːrk] .

he	leaped	back	into	the	cave's	friendly	dark	.
他	跳跃	后退	进入	这	洞穴的	友好的	黑暗的	.

他纵身跃回了洞穴里温暖的黑暗中。

[wʌn] [frʌm; frəm] - [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrwərd] [rʌʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['wɪli] - ['nɪli] .

One	from	Garsykes	could	not	check	his	own	forward	rush	,	and	followed	willy	-	nilly	.
一	从	-	可以	不是	查看	他的	自己的	向前	匆忙	,	和	随后	威利	-	随意	.

加西克斯的一名球员无法控制自己的前冲，盲目地跟了上去。

['hɑːrdˌkæsəl] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz][soʊ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðæt] -

Hardcastle	closed	with	him	—	the	roof	was	high	enough	for	a	tall	man	to	stand	upright	—	and	his	grip	was	so	prolonged	and	terrible	that	Causleen	-
哈德卡斯尔	关闭	和	他	—	这	屋顶	曾是	高的	足够的	为了	一个	高的	男人	到	站立	直立	—	和	他的	紧握	曾是	所以	延长	和	糟糕的	那	-

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [roʊgz] [boʊnz] [kræk] [wʌn][baɪ][wʌn] .

could	hear	the	rogue's	bones	crack	one	by	one	.
可以	听到	这	流氓的	骨头	裂缝	一	经过	一	.

哈德卡斯尔紧紧地抓住他——屋顶很高，一个高个子男人可以直立行走——他的钳制持续而可怕，以至于考斯林能听到恶棍的骨头一根根断裂的声音。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [tʊk] [ðə; ði]['broʊkən]['bɑːdi] , ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ʃiːld] ,

Then	Hardcastle	took	the	broken	body	,	using	it	for	shield	,
然后	哈德卡斯尔	采取	这	破碎的	身体	,	使用	它	为了	盾	,

然后哈德卡斯尔拿起那具残破的尸体，把它当作盾牌使用。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪn] [huː] [stɪl]

and	went	out	a	step	or	two	and	threw	his	burden	among	the	nine	who	still
和	去	出去	一个	步	或者	二	和	扔	他的	负担	之中	这	九	WHO	仍然

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

他走了一两步，把他的担子扔给了剩下的九个人。

" ['fɜːrstˌfruːts] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] ['ʌprɔːr] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [sloʊp] .

"	Firstfruits	,	"	he	said	,	and	turned	as	a	wild	uproar	rang	across	the	slope	.
"	初熟的果实	,	"	他	说	,	和	转向	作为	一个	荒野	骚动	响铃	穿过	这	坡	.

“初熟的果实，”他说着，转身离开，只见山坡上响起一阵喧闹的喊叫声。

[ðə; ðɪ] ['bærən] ['pæstʃər] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [men] .

The	barren	pasture	was	swarming	now	with	men	.
这	荒芜	牧场	曾是	蜂拥而至	现在	和	男人	.

原本荒芜的牧场上现在挤满了人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɑːrdˌkæsəl] [liːpt] [bæk]

There	was	no	chance	of	escape	in	front	,	and	again	Hardcastle	leaped	back
那里	曾是	不	机会	的	逃脱	在	正面	,	和	再次	哈德卡斯尔	跳跃	后退

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

across	the	threshold	.
穿过	这	临界点	.

前面没有逃脱的机会，哈德卡斯尔再次跃过门槛。

[ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

A	soft	hand	found	his	,	and	a	brave	voice	whispered	in	his	ear	.
一个	柔软的	手	成立	他的	,	和	一个	勇敢的	嗓音	低声说道	在	他的	耳朵	.

一只柔软的手找到了他的手，一个勇敢的声音在他耳边低语。

" [hɜːrt] , [dɪk] ?

"	Hurt	,	Dick	?
"	伤害	,	迪克	?

“受伤了吗，迪克？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] [æt; ət] [ɔːl] ? "

Are	you	hurt	at	all	?	"
是	你	伤害	在	全部	?	"

你受伤了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪz] .

"	No	;	but	one	of	Garsykes	is	.
"	不	;	但	一	的	-	是	.

“不；但加尔西克斯中有一个是。”

" [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð'druː] .

"	Her	hand	withdrew	.
"	她	手	退出	.

她缩回了手。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] — [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðə; ðɪ] [hɑːrd] ['briːðɪŋ] ,

She	feared	Hardcastle	of	Logie	—	feared	his	exultation	,	the	hard	breathing	,
她	害怕	哈德卡斯尔	的	洛吉	—	害怕	他的	大喜	,	这	难的	呼吸	,

她害怕洛吉的哈德卡斯尔——害怕他的狂喜，害怕他粗重的喘息，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] - [biːst] [ðæt] [fɔːt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	of	a	wild	-	beast	that	fought	for	love	of	it	.
作为	的	一个	荒野	-	兽	那	战斗	为了	爱	的	它	.

就像一头为爱而战的野兽。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kævərn] , [nɑːt][ten] [jaːdz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [dɪn][bɪ'gæn] , ['stɪld]

Outside	**the**	**cavern**	**,**	**not**	**ten**	**yards**	**from**	**them**	**,**	**a**	**raucous**	**din**	**began**	**,**	**stilled**
外部	这	洞穴	,	不是	十	码	从	他们	,	一个	沙哑	din	开始	,	静止

['prez(ə)ntli] [baɪ] ['niːtəz] [vɔɪs] .

presently	**by**	**Nita's**	**voice**	**.**
目前	经过	妮塔的	嗓音	.

洞穴外，离他们不到十码的地方，传来一阵喧闹声，但很快就被妮塔的声音制止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第14/16页

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ What is this ? ”
“ 什么 是 这 ? ”

“这是什么？”

“ [its] [wʌt] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæz; həz] [left] [ʌv; əv] [dʒeɪk] , ” [keɪm] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['ænsər] .
“ It's what Hardcastle has left of Jake , ” came a quavering answer .
“ 它是 什么 哈德卡斯尔 有 左边 的 杰克 , ” 来了 一个 颤抖 回答 .

“这是哈德卡斯尔留下的杰克的遗物，”一个颤抖的声音回答道。

“ [juː; jʊ] [fuːlz] .
“ You fools .
“ 你 傻瓜 .

你们这些傻瓜。

[aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [keɪdʒd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I got him caged for you .
我 得到 他 笼中 为了 你 .

我帮你把他关起来了。

[aɪ] [left] [ten] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [bræt] ,
I left ten to take one as he came out with the pedlar's brat ,
我 左边 十 到 拿 一 作为 他 来了 出去 和 这 - 小子 ,

我留下十个人，等他带着小贩的孩子出来时，我带走了一个。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [rʌn] [tuː; tə] ['seɪfti] .
thinking they had a clear run to safety .
思维 他们 有 一个 清除 跑步 到 安全 .

他们以为自己已经找到了一条通往安全的捷径。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['mɪsˌkæriːd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] . ”
And it's all miscarried at the start . ”
和 它是 全部 流产 在 这 开始 . ”

一切从一开始就失败了。

“ [juː; jʊ] [beɪd] [juː 'es] [teɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'laɪv] , ” [grauld] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] .
“ You bade us take Hardcastle alive , ” growled another of the nine .
“ 你 巴德 我们 拿 哈德卡斯尔 活 , ” 咆哮 其他 的 这 九 .

“你命令我们活捉哈德卡斯尔，”九人中的一人咆哮道。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stoʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn]
“ But for that , we could have stoned him to death as if he'd been
“ 但 为了 那 , 我们 可以 有 吸食大麻 他 到 死亡 作为 如果 他会 到过
[ə; eɪ] - . ”
a conie . ”
一个 - . ”

“但就凭这一点，我们就可以像对待兔子一样把他用石头砸死。”

“ [æn; ən] ['iːzi] [deθ] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [plænd] ['ʌðərwaɪz] .
“ An easy death , and I'd planned otherwise .
“ 一个 简单的 死亡 , 和 ID 计划 否则 .

“死得很轻松，而我原本另有打算。”

” [ə'gen] - [hænd] [krept] ['ɪntuː] - .
” Again Causleen's hand crept into Hardcastle's .
” 再次 - 手 悄悄地爬 进入 - .

“考斯琳的手再次悄悄地伸进了哈德卡斯尔的手里。”

[ðə; ði] [bliːk] ['venəm] [ɪn] ['niːtəz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['laʊzi] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

The	bleak	venom	in	Nita's	voice	,	the	lousy	uproar	of	the	mob	so	near	them	,
这	苍凉	毒液	在	妮塔的	嗓音	,	这	糟糕	骚动	的	这	暴民	所以	靠近	他们	,

妮塔声音里透着的冷酷和怨恨，以及附近暴民们令人作呕的喧闹声，

[pʊt] [fɪrs] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪld] - [biːst] , [tuː] .

put	fierce	gladness	in	her	that	Hardcastle	had	gone	wild	-	beast	,	too	.
放	凶猛的	欢乐	在	她	那	哈德卡斯尔	有	已消失	荒野	-	兽	,	也	.

她心中涌起一股强烈的喜悦，因为哈德卡斯尔也变成了野兽。

[ðə; ði] [loʊ] , ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] , ['dɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

The	low	,	purring	voice	sounded	again	,	daunting	the	uproar	till	it	ceased	.
这	低的	,	呼噜声	嗓音	听起来	再次	,	令人畏惧	这	骚动	直到	它	停止	.

那低沉、轻柔的声音再次响起，震慑住了喧闹声，直到喧闹声戛然而止。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][spɔːrt][fɔːr; fər] - .

“	There	was	to	be	sport	for	Garsykes	.
“	那里	曾是	到	是	运动	为了	-	.

“加尔赛克斯原本应该有体育运动。”

[ɪf] [ten] [hæd; həd]['teɪkən] [wʌn] — [ə'laɪv] ,

If	ten	had	taken	one	—	alive	,
如果	十	有	已采取	一	—	活	,

如果十个人抓到一个——活着的，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['frɑːlɪk] — [wiːd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θruː] -

to	watch	the	frolic	—	we'd	have	seen	how	he	took	it	when	I	threw	Causleen
到	手表	这	嬉戏	—	我们会	有	已见	如何	他	采取	它	什么时候	我	扔	-

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wʊlvz] .

to	our	wolves	.
到	我们的	狼	.

观看这场嬉闹——我们就能看看当我把考斯琳扔给狼群时，他会有什么反应。

” ['hɑːrdˌkæsəl] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [gript] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

”	Hardcastle	,	in	the	darkness	of	the	cave	,	gripped	Causleen	to	him	;
”	哈德卡斯尔	,	在	这	黑暗	的	这	洞穴	,	紧握	-	到	他	;

在黑暗的洞穴里，哈德卡斯尔紧紧地抱住了考斯琳；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] [broʊk] [noʊ] [boʊnz] [ðɪs]

and	it	was	a	marvel	to	her	that	his	fierceness	broke	no	bones	this
和	它	曾是	一个	奇迹	到	她	那	他的	凶猛	打破	不	骨头	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

令她感到惊讶的是，这一次他的凶猛竟然没有打断他的骨头。

[ðə; ði] [wet] [ruːf] [d'rɪpt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

The	wet	roof	dripped	on	them	.
这	湿的	屋顶	滴落	在	他们	.

湿漉漉的屋顶滴水在他们身上。

[ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] [rɪ'triːt] [ə'lɔːŋ] [dæŋk] , [goʊst] - ['hɔːntɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

Their	only	hope	lay	in	retreat	along	dank	,	ghost	-	haunted	passages	.
他们的	仅有的	希望	躺	在	撤退	沿着	dank	,	鬼	-	闹鬼的	段落	.

他们唯一的希望就是沿着阴暗潮湿、闹鬼的小路撤退。

[jet] , [diːp] ['ʌndər] [ɔːl] , [ðeɪ] ['teɪstɪd] [swɪft] ['kɑːntent] .

Yet	,	deep	under	all	,	they	tasted	swift	content	.
然而	,	深的	在下面	全部	,	他们	尝过	迅速	内容	.

然而，在这一切的内心深处，他们尝到了迅速的满足感。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ten][ɪz] [ded] , ” ['niːtəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz][mɪd] - ['wɪntər] [naʊ] .

“	One	of	the	ten	is	dead	,	”	Nita's	voice	was	bitter	as	mid	-	winter	now	.
”	一	的	这	十	是	死的	,	”	妮塔的	嗓音	曾是	苦的	作为	中	-	冬天	现在	.

“十个人里死了一个，”妮塔的声音像严冬一样苦涩。

“ [ðə; ði][naɪn] [left] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][spɔːrt] .

“	The	nine	left	shall	give	us	sport	.
”	这	九	左边	将	给	我们	运动	.

剩下的九个人将给我们带来精彩的比赛。

” [stɪl] ['kloʊzər] - [hænd] [krept] ['ɪntuː] - .

”	Still	closer	Causleen's	hand	crept	into	Hardcastle's	.
”	仍然	更近	-	手	悄悄地爬	进入	-	.

“考斯琳的手更靠近了哈德卡斯尔的手。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['pʌpɪt] - [geɪm] [ðeɪ] [pleɪd] , [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz]

This	was	no	puppet	-	game	they	played	,	of	food	and	ease	and	the	day's
这	曾是	不	木偶	-	游戏	他们	玩	,	的	食物	和	舒适	和	这	天

[ruː'tiːn] .

routine	.
常规	.

他们玩的不是一场关于食物、安逸和日常作息的傀儡游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [laɪf] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [jæpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

It	was	full	life	together	,	with	death	yapping	at	a	gate	they	would	not	yield	.
它	曾是	满的	生活	一起	,	和	死亡	喋喋不休	在	一个	门	他们	会	不是	屈服	.

他们一起度过了充实而幸福的时光，尽管死神在他们面前咆哮，他们也绝不屈服。

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['æskɪŋ] ['niːtə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn]

A	babel	of	question	sounded	from	outside	,	asking	Nita	what	should	be	done
一个	巴别塔	的	问题	听起来	从	外部	,	问	妮塔	什么	应该	是	完毕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪn] .

with	the	nine	.
和	这	九	.

外面传来一阵嘈杂的询问声，问妮塔该如何处置这九个人。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

“	We	shall	drive	them	into	the	cave	—	to	take	him	there	,	if	they	can	.
”	我们	将	驾驶	他们	进入	这	洞穴	—	到	拿	他	那里	,	如果	他们	能	.

“我们将把他们赶进山洞——如果他们能做到的话，就把他带到那里去。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [pʊt] - [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['rʌfli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪst] — [ænd; ənd]

”	Hardcastle	put	Causleen	behind	him	—	roughly	,	and	with	haste	—	and
”	哈德卡斯尔	放	-	在后面	他	—	大致	,	和	和	匆忙	—	和

[stuːpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] .

stooped	for	his	fowling	-	piece	.
弯腰	为了	他的	捕鸟	-	片	.

“哈德卡斯尔粗暴而迅速地把考斯林甩在身后，然后弯腰去拿他的猎枪。

[ænd; ənd] [wen] [stɔːrm] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['graʊlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [wʌt]

And	when	Storm	brushed	against	him	,	growling	to	be	in	the	thick	of	what
和	什么时候	风暴	刷过	反对	他	,	咆哮	到	是	在	这	厚的	的	什么

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

当暴风女擦过他时，低吼着要置身于即将到来的风暴中心，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

he	forced	him	back	to	guard	the	mistress	.
他	强制	他	后退	到	警卫	这	情妇	.

他强迫他回去看守女主人。

[ə; eɪ] ['skwi:lɪŋ] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdˌkæsəl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

A	squealing	followed	,	and	Hardcastle	,	looking	out	into	the	sunlight	,
一个	尖叫	随后	,	和	哈德卡斯尔	,	寻找	出去	进入	这	阳光	,

随后传来一声尖叫，哈德卡斯尔望着阳光，

[sɔ:] [ðə; ði] [naɪn] ['drɪvn] ['fɔ:rwərd] [baɪ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [tɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]

saw	the	nine	driven	forward	by	their	fellows	till	one	by	one	they	plunged	into	the
锯	这	九	驱动	向前	经过	他们的	伙伴们	直到	一	经过	一	他们	暴跌	进入	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

只见九个人被同伴们驱赶着向前，直到他们一个接一个地跳进山洞。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Then	he	lifted	his	fowling	-	piece	,	and	snapped	the	trigger	.
然后	他	抬起	他的	捕鸟	-	片	,	和	啪啪	这	扳机	.

然后他举起猎枪，扣动了扳机。

[ðə; ði] [tu:] - [men] [ɪn] [frʌnt] [fel] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] , ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] ,

The	two	Garsykes	Men	in	front	fell	riddled	with	shot	,	blocking	the	narrow	way	,
这	二	-	男人	在	正面	跌倒	布满谜团	和	射击	,	阻塞	这	狭窄的	方式	,

前面的两名加西克斯士兵身中数弹倒地，挡住了狭窄的通道。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] ['pænɪk] , [ə; eɪ] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɛloʊz] .

and	those	behind	rushed	out	in	panic	,	a	prey	for	their	own	fellows	.
和	那些	在后面	匆忙	出去	在	恐慌	,	一个	猎物	为了	他们的	自己的	伙伴们	.

后面的人惊慌失措地冲了出去，成了同伴的猎物。

[wʌt] [feɪt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] , - [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ges] ;

What	fate	befell	them	,	Causleen	could	only	guess	;
什么	命运	发生	他们	,	-	可以	仅有的	猜测	;

考斯琳只能猜测他们最终的命运如何；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [oʊðz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ə'pɔ:lɪŋ] [ðæt]

but	their	shrieks	and	the	roar	of	ribald	oaths	were	so	appalling	that
但	他们的	尖叫	和	这	吼	的	粗俗的	誓言	是	所以	令人震惊	那

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

she	put	both	hands	about	her	ears	,
她	放	两个都	双手	关于	她	耳朵	,

但是他们的尖叫声和粗俗的咒骂声实在太可怕了，她只好双手捂住耳朵。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] [dɪn] .

striving	to	keep	out	the	din	.
努力	到	保持	出去	这	din	.

努力隔绝喧嚣。

[ə; eɪ] [lʌl] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdˌkæsəl] [spoʊk] [noʊ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

A	lull	followed	,	and	Hardcastle	spoke	no	word	,	but	stood	listening	to	the
一个	麻痹	随后	,	和	哈德卡斯尔	辐	不	单词	,	但	站立	聆听	到	这

['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

mutterings	of	the	enemy	.
低语	的	这	敌人	.

一阵短暂的平静之后，哈德卡斯尔一言不发，只是站在那里听着敌人的低语。

[wʌns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wʌns] [tu:; tə] ['kwaɪətn]

Once	he	turned	to	put	his	hand	on	Causleen's	shoulder	,	and	once	to	quieten
一次	他	转向	到	放	他的	手	在	-	肩膀	,	和	一次	到	抚慰

[stɔ:rm] ,

Storm	,
风暴	,

他曾转身将手放在考斯琳的肩膀上，也曾转身安抚斯托姆，

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] .
then returned to silent waiting .
然后 返回 到 沉默的 等待 .

然后又恢复了沉默的等待。

['niːtəz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [pə'remptəri] [ænd; ənd] [klɪr] .
Nita's voice sounded again , peremptory and clear .
妮塔的 嗓音 听起来 再次 , 蛮横 和 清除 .

妮塔的声音再次响起，语气强硬而清晰。

" [juːv] ['teɪstɪd] [blʌd] , [maɪ] [breɪvz] , [ðoʊ] [ɪts] [nɑːt][loʊdʒiːz] .
" You've tasted blood , my braves , though it's not Logie's .
" 你已经 尝过 血 , 我的 勇士们 , 尽管 它是 不是 洛吉奖 .

“我的勇士们，你们尝到了血的滋味，虽然那不是洛吉的血。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [meɪks] [men] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pʊr] [stʌf] [æz; əz][juː; jʊ] .
And the taste of blood makes men even out of such poor stuff as you .
和 这 品尝 的 血 制作 男人 甚至 出去 的 这样的 贫穷的 东西 作为 你 .

即使像你这样卑微的人，尝到血的味道也能变成真正的男人。

" [ðeɪ] [grauld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['hɑːrdˌkæsəl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət]
" They growled at her , but Hardcastle knew that she had them at
" 他们 咆哮 在 她 , 但 哈德卡斯尔 知道 那 她 有 他们 在
[hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] — [nuː] , [tuː] ,
her bidding — knew , too ,
她 投标 — 知道 , 也 ,

“他们冲她咆哮，但哈德卡斯尔知道他们听命于她——她也知道，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [iːtʃ] [wɜːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [fɔːr; fər] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv]
that she meant each word to reach the darkness of his prison , for sapping of
那 她 意思是 每个 单词 到 抵达 这 黑暗 的 他的 监狱 , 为了 消耗 的
[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
his courage .
他的 勇气 .

她说的每一句话都意在穿透他囚笼的黑暗，摧毁他的勇气。

" [-] [θɪŋk] [hiː; hi][ʌv; əv] ['loʊgi] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ?
" D'ye think he of Logie is built of magic , instead of flesh and sinew ?
" 染料 思考 他 的 洛吉 是 建造 的 魔法 , 反而 的 肉 和 腱子 ?

“你们认为洛吉是由魔法而非血肉之躯构成的吗？”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ɔːl] - [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
Is he a giant too big for all Garsykes to keep in a cave ,
是 他 一个 巨大的 也 大的 为了 全部 - 到 保持 在 一个 洞穴 ,

他是不是个巨人，大到连所有加西克人都关不住?

[wʌns] [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
once they've got him there ?
一次 他们有 得到 他 那里 ?

他们把他弄到那里之后呢?

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ðem; ðəm] , [kə'dʒəʊld] , ['temptɪd] [wʌt] [red] [blʌd] [ðeɪ] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
" She mocked them , cajoled , tempted what red blood they shared between them
" 她 嘲笑 他们 , 哄骗 , 受诱惑 什么 红色的 血 他们 共享 之间 他们
[tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə]['fiːvər] [hiːt] ;
to mount to fever heat ;
到 山 到 发烧 热 ;

她嘲笑他们，哄骗他们，引诱他们之间仅有的鲜血升腾至狂热的程度；

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['lɪsnɪŋ] , [əd'mɪtɪd] ['grɪmli] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['dɛvəlz]

and	Hardcastle	,	listening	,	admitted	grimly	that	her	tongue	was	a	she	-	devil's
和	哈德卡斯尔	,	聆听	,	承认	阴沉地	那	她	舌头	曾是	一个	她	-	魔鬼的

.

:

.

哈德卡斯尔听着，神情严肃地承认，她的舌头简直像个魔鬼。

“ [ten] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [wɔːk] - [striːt] [noʊ] [mɔːr] .

“	Ten	failed	me	,	and	they'll	walk	Garsykes	street	no	more	.
”	十	失败的	我	,	和	他们会	走	-	街道	不	更多的	.

“十个人让我失望了，他们再也走不了加西克斯街了。”

[ðeɪ] [lɔːst] [juː; jʊ][ðə; ði][spɔːrt][aɪ] ['prɑːmɪst] — [bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['hɑːrdˌkæsəl] . ”

They	lost	you	the	sport	I	promised	—	but	we	still	have	Hardcastle	.	”
他们	丢失的	你	这	运动	我	承诺	—	但	我们	仍然	有	哈德卡斯尔	.	”

他们失去了我承诺给你的那项运动——但我们还有哈德卡斯尔。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɑːntən] , ” ['hɪkʌp] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .

“	And	his	wanton	,	”	hiccoughed	a	rough	voice	.
”	和	他的	放肆	,	”	打嗝	一个	粗糙的	嗓音	.

“还有他那放荡不羁的性情，”一个粗犷的声音打着嗝说道。

“ [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [spoʊk] [ðer; ðər] , ” ['mʌtəd] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

“	Long	Murgatroyd	spoke	there	,	”	muttered	Hardcastle	,	with	still	remembrance	of
”	长的	默格特罗伊德	辐	那里	,	”	低声说道	哈德卡斯尔	,	和	仍然	纪念	的

['miːtiŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] .

meetings	they	had	shared	.
会议	他们	有	共享	.

“朗·默格特罗伊德在那里发表过演讲，”哈德卡斯尔喃喃自语，仍然记得他们曾经一起参加的会议。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɑːntən] .

“	And	his	wanton	.
”	和	他的	放肆	.

“还有他放荡不羁的行为。”

” ['niːtəz] [læf] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] .

”	Nita's	laugh	was	soft	and	girlish	.
”	妮塔的	笑	曾是	柔软的	和	少女	.

妮塔的笑声轻柔而少女般甜美。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [aɪ'd] [plænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	It	was	not	the	honeymoon	I'd	planned	,	but	it	does	well	enough	.
”	它	曾是	不是	这	蜜月	ID	计划	,	但	它	做	出色地	足够的	.

“虽然这不是我计划中的蜜月，但效果也还不错。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['goʊsts] [draɪv] [ðem; ðəm][mæd] — [ɔːr] [tɪl] [θɜːrst] [ænd; ənd]

We	shall	keep	them	there	till	the	ghosts	drive	them	mad	—	or	till	thirst	and
我们	将	保持	他们	那里	直到	这	鬼魂	驾驶	他们	疯狂的	—	或者	直到	口渴	和

['hʌŋgər] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [lʌv] [ɪz] .

hunger	teach	them	what	a	little	thing	love	is	.
饥饿	教	他们	什么	一个	小的	事物	爱	是	.

我们将把他们关在那里，直到鬼魂把他们逼疯——或者直到饥渴让他们明白爱情是多么渺小的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fleʃ] [wɪl] [rɑːt] , - [men] , [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [drips] [ɑːn][ðer; ðər] [ber] [boʊnz]

And	their	flesh	will	rot	,	Garsykes	Men	,	till	the	water	drips	on	their	bare	bones
和	他们的	肉	将要	腐烂	,	-	男人	,	直到	这	水	滴	在	他们的	裸	骨头

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

加西克斯人啊，他们的血肉终将腐烂，直到水滴最终滴落在他们光秃秃的骨头上。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['loʊgi] . ”

And	so	much	for	Logie	.	”
和	所以	很多	为了	洛吉	.	”

洛吉奖就此告终。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - .

“	I	cannot	bear	it	,	Dick	,	”	pleaded	Causleen	.
”	我	不能	熊	它	,	迪克	,	”	恳求	-	.

“我受不了了，迪克，”考斯琳恳求道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['iːv(ə)l] — [soʊ]['iːv(ə)l] — [ænd; ənd][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [streɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] . ”

“	She	is	so	evil	—	so	evil	—	and	God	does	not	strike	her	down	.	”
”	她	是	所以	邪恶的	—	所以	邪恶的	—	和	上帝	做	不是	罢工	她	向下	.	”

“她太邪恶了——太邪恶了——但上帝却没有惩罚她。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [tʃaɪld] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

“	Are	you	ready	,	child	?	”	asked	Hardcastle	,	with	great	gentleness	.
”	是	你	准备好	,	孩子	?	”	问	哈德卡斯尔	,	和	伟大的	温柔	.

“孩子，你准备好了吗？”哈德卡斯尔非常温柔地问道。

“ ['redi] ? ”

“	Ready	?	”
”	准备好	?	”

“准备好？ ”

“ ['niːtə] [spoʊk] [truːθ] .

“	Nita	spoke	truth	.
”	妮塔	辐	真相	.

“妮塔说的是实话。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ðeə(r)] ['gaːdɪŋ] .

There's	no	way	out	of	this	,	except	by	the	mouth	they're	guarding	.
有	不	方式	出去	的	这	,	除了	经过	这	嘴	它们是	守护	.

除了守住这张嘴之外，别无他法。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [ɪf] [niːdz] [mʌst; məst] — [ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)]

We	shall	die	,	and	I'd	have	it	that	way	,	if	needs	must	—	and	if	we're
我们	将	死	,	和	ID	有	它	那	方式	,	如果	需求	必须	—	和	如果	是

[tə'geðər] . ”

together	.	”
一起	.	”

我们终将死去，如果必须如此，我希望如此——只要我们在一起。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [dɪk] — [ɪf] [wɪə(r)] [tə'geðər] — [ænd; ənd] , [dɪk] , [fɪr] [hæz; həz] [gɔːn] .

“	Say	that	again	,	Dick	—	if	we're	together	—	and	,	Dick	,	fear	has	gone	.
”	说	那	再次	,	迪克	—	如果	是	一起	—	和	,	迪克	,	害怕	有	已消失	.

“迪克，你再说一遍——如果我们在一起——迪克，恐惧就会消失。”

” ['kwaɪət] ['æbsəluːt] [held] [ˌaʊt'saɪd] ,

”	Quiet	absolute	held	outside	,
”	安静的	绝对	握住	外部	,

“外面静谧绝对，

[ænd; ənd] - [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['meni] ['saɪlənsiz] [ðæt] - [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]

and	Hardcastle's	mind	went	back	to	many	silences	that	Garsykes	had	put	on
和	-	头脑	去	后退	到	许多	沉默	那	-	有	放	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

哈德卡斯尔的思绪回到了加西克斯强加给他的许多沉默之中。

[ðoʊz] ['weɪtɪŋ] - [taɪmz] [æt; ət] ['loʊgi] [hæd; həd] [siːmd] [tʃɪl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt]

Those	waiting	-	times	at	Logie	had	seemed	chill	and	harsh	enough	,	but	not
那些	等待	-	时代	在	洛吉	有	似乎	寒意	和	残酷的	足够的	,	但	不是

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

as	this	was	terrible	.
作为	这	曾是	糟糕的	.

洛吉的等待时间虽然看似轻松，但也足够漫长，但与这次的等待时间相比，简直是糟糕透顶。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [swiːt]

His	own	house	had	been	about	him	then	,	the	forest	and	the	wind	-	sweet
他的	自己的	房子	有	到过	关于	他	然后	,	这	森林	和	这	风	-	甜的

['ʌpləndz] ,

uplands	,
高地	,

那时，他自己的家就在他周围，森林和微风拂面的高地环绕着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

and	he	had	liberty	to	come	and	go	.
和	他	有	自由	到	来	和	去	.

他可以自由出入。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [noʊ][stɜːr][ʌv; əv][laɪf] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

For	a	long	while	no	stir	of	life	sounded	from	without	,
为了	一个	长的	尽管	不	搅拌	的	生活	听起来	从	没有	,

很长一段时间里，外面一片寂静，没有丝毫人间气息。

[tɪl] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['gloʊmɪŋ] ['setld] [ɑːn] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːld] .

till	the	frosty	gloaming	settled	on	what	little	he	could	see	of	the	brink	-	field	.
直到	这	霜冻	黄昏	定居	在	什么	小的	他	可以	看	的	这	边缘	-	场地	.

直到霜冷的暮色笼罩了他所能看到的那片边缘地带。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtˌmɛrz] [grɪp] ,

Then	again	he	fancied	himself	in	a	nightmare's	grip	,
然后	再次	他	幻想	他自己	在	一个	噩梦的	紧握	,

他又觉得自己陷入了噩梦之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [huːz] ['bɑːdɪz] [leɪ] [proʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] ,

for	the	two	whose	bodies	lay	prone	at	the	entry	,	blocking	the	lower	half	,
为了	这	二	谁	身体	躺	易于	在	这	入口	,	阻塞	这	降低	一半	,

两人俯卧在入口处，堵住了下半部分。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] , [kən'vʌlsɪv] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz] .

began	to	move	backward	with	rough	,	convulsive	twists	and	turns	.
开始	到	移动	落后	和	粗糙的	,	痉挛	曲折	和	转弯	.

开始以剧烈、痉挛般的扭动和转弯向后移动。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['wɑtʃɪŋ] [ded] [men] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] — ['jiːldɪd] [tuː; tə][stɑːrk]

The	horror	of	it	—	this	watching	dead	men	come	to	life	—	yielded	to	stark
这	恐怖	的	它	—	这	观看	死的	男人	来	到	生活	—	产生	到	斯塔克

['kɑːmən] - [sens] [æz; əz] ['mʌfld] [kɜːrs] [stoʊl] ['ɪnwərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

common	-	sense	as	muffled	curses	stole	inward	and	he	guessed	that	some	of
常见的	-	感觉	作为	闷音	诅咒	偷窃	向内	和	他	猜对了	那	一些	的

[ðə; ði] - [sɔːrt][hæd; həd] [krept] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

the	Garsykes	sort	had	crept	on	hands	and	knees	to	draw	out	his	victims	.
这	-	种类	有	悄悄地爬	在	双手	和	膝盖	到	画	出去	他的	受害者	.

看着死人复活的恐怖景象，很快被理智所取代。他低声咒骂着，心想一定是加尔西克斯之流的人匍匐前进，把他的受害者引了出来。

[hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['loʊdɪd] [gʌn] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] ,

His	re	-	loaded	gun	was	useless	,	for	the	living	sheltered	behind	the	dead	,
他的	关于	-	已加载	枪	曾是	无用	,	为了	这	活的	避难所	在后面	这	死的	,

他重新装弹的枪毫无用处，因为活人躲在死者身后。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

and	he	could	only	wait	till	the	cave	-	mouth	was	clear	,
和	他	可以	仅有的	等待	直到	这	洞穴	-	嘴	曾是	清除	,

他只能等到洞口畅通无阻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ['pæstʃər] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər] ['niːtəz] [vɔɪs] .

and	all	the	gloaming	pasture	empty	save	for	Nita's	voice	.
和	全部	这	黄昏	牧场	空的	节省	为了	妮塔的	嗓音	.

暮色笼罩下的牧场空无一人，只有妮塔的声音回荡在耳边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [dʌn] .

“	It	is	well	done	.
”	它	是	出色地	完毕	.

做得很好。

[aɪ] [meɪ] ['taɪər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

I	may	tire	of	waiting	till	they	die	of	the	ghosts	and	hunger	.
我	可能	胎	的	等待	直到	他们	死	的	这	鬼魂	和	饥饿	.

我或许会厌倦等待他们死于鬼魂和饥饿。

[ðə; ði] [weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [friː] .

The	way	must	be	free	.
这	方式	必须	是	自由的	.

道路必须畅通无阻。

” ['hɑːrdˌkæsəl] [druː] - [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [træk] .

”	Hardcastle	drew	Causleen	round	the	first	bend	of	the	cave	-	track	.
”	哈德卡斯尔	画	-	圆形的	这	第一的	弯曲	的	这	洞穴	-	追踪	.

“哈德卡斯尔拉着考斯琳绕过了洞穴小径的第一个弯道。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪzɚz] [edʒ] ,

His	wits	were	keen	as	a	razor's	edge	,
他的	智慧	是	敏锐的	作为	一个	剃刀	边缘	,

他思维敏捷，如同刀锋一般。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɪld] ['stɔrmz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	stilled	Storm's	yearning	to	be	out	and	at	the	throats	of	the
作为	他	静止	暴风雨	渴望	到	是	出去	和	在	这	喉咙	的	这

[bɪ'siːdʒərz] .

besiegers	.
围攻者	.

他平息了暴风女想要冲出去痛击围攻者的渴望。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [θriː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]

If	they	could	not	live	,	they	three	,	they	must	make	preparations	to	die	with
如果	他们	可以	不是	居住	,	他们	三	,	他们	必须	制作	准备工作	到	死	和

['siːmlinis] .

seemliness	.
体面	.

如果他们无法活下去，他们三人必须做好体面地死去的准备。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] [left] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There's	one	chance	left	,	”	he	said	.
”	有	一	机会	左边	,	”	他	说	.

“只剩最后一次机会了，”他说。

“ [wen] [dɑːrk] [kʌmz] , [aɪl] [teɪk] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiːl] [stæm'piːd] [ðem; ðəm] . ”

“	When	dark	comes	,	I'll	take	Storm	,	and	together	we'll	stampede	them	.	”
”	什么时候	黑暗的	来	,	患病的	拿	风暴	,	和	一起	出色地	踩踏	他们	.	”

“夜幕降临之时，我将带上暴风女，我们一起将他们击溃。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
“ And what of me ? ”
“ 和 什么 的 我 ? ”

“那我呢？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈloʊgi] . ”
“ You can win out in the confusion , and home to Logie . ”
“ 你 能 赢 出去 在 这 困惑 , 和 家 到 洛吉 . ”

“你可以在混乱中取胜，然后回到洛基的家。”

“ [jes] , [dɪk] .
“ Yes , Dick .
“ 是的 , 迪克 .

“是的，迪克。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
And what of you ? ”
和 什么 的 你 ? ”

那你呢?

“ [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈmætəd] , [tʃaɪld] . ”
“ As if that mattered , child . ”
“ 作为 如果 那 重要 , 孩子 . ”

“好像那很重要似的，孩子。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈevriθɪŋ] ?
“ But if — if it mattered everything ?
“ 但 如果 — 如果 它 重要 一切 ?

“但是如果——如果这关乎一切呢？”

” [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [ˈkwɑːrəl] ,
” So they came near to bitter quarrel ,
” 所以 他们 来了 靠近 到 苦的 争吵 ,

于是他们几乎要发生激烈的争吵，

[ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌnset] [gloʊ] [tuː; tə][daɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [siːmd]
there as they waited for the sunset glow to die across the hills that seemed
那里 作为 他们 等待 为了 这 日落 辉光 到 死 穿过 这 丘陵 那 似乎
[lɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] .
lost to them for ever .
丢失的 到 他们 为了 曾经 .

他们在那里等待着夕阳的余晖渐渐消逝在那些仿佛永远与他们隔绝的山丘上。

[ðen] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈteɪkɪŋ] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] ; [ænd; ənd]
Then Hardcastle had his way , taking Storm with him round the bend ; and
然后 哈德卡斯尔 有 他的 方式 , 采取 风暴 和 他 圆形的 这 弯曲 ; 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] ,
she had her way ,
她 有 她 方式 ,

然后哈德卡斯尔如愿以偿，带着斯托姆绕过了弯道；而斯托姆也如愿以偿。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] - [ˈfʊtɪd] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪvz]
following with mute - footed disobedience , till they came in sight of the cave's
下列的 和 沉默的 - 有脚的 不服从 , 直到 他们 来了 在 视线 的 这 洞穴的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他们默默地跟随，不服从命令，直到看到洞口。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [dɑːn] [ɔːr] ['sʌnset] [flerd] [θruː] [ðə; ði] ['entri] .
A crimson that was not of dawn or sunset flared through the entry .
一个 赤红 那 曾是 不是 的 黎明 或者 日落 喇叭口 通过 这 入口 .

一道既非黎明也非黄昏的深红色光芒从入口处闪过。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [bɪlt] [ʌv; əv][paɪn] - [wʊd] [ænd; ənd] ['heðər] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ˌɪn'dɔːrz] [baɪ]

The	reek	of	a	fire	built	of	pine	-	wood	and	heather	was	blown	indoors	by
这	臭	的	一个	火	建造	的	松树	-	木头	和	希瑟	曾是	吹	室内	经过

[ə; eɪ] [wet] ,

a	wet	,
一个	湿的	,

潮湿的空气将松木和石楠木堆成的火堆散发出的刺鼻气味吹进了室内。

['gʌsti] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪts] [hiːt] [droʊv] ['ɪnwərd] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] - [wɔːlz] .

gusty	wind	,	and	its	heat	drove	inward	,	licking	the	cave	-	walls	.
阵风	风	,	和	它是	热	驾驶	向内	,	舔舐	这	洞穴	-	墙壁	.

狂风呼啸，热浪袭来，舔舐着洞壁。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fler] [ænd; ənd] ['kækl] , ['hɑːrdˌkæsəl] [sɔː] [men] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Across	the	flare	and	cackle	,	Hardcastle	saw	men	dancing	with	women	of	the
穿过	这	耀斑	和	咯咯笑	,	哈德卡斯尔	锯	男人	跳舞	和	女性	的	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] [fræŋk] [ə'bændənmənt] .

village	in	frank	abandonment	.
村庄	在	坦率	放弃	.

在耀眼的火焰和喧闹的笑声中，哈德卡斯尔看到村里的男人们和女人们肆无忌惮地跳舞。

[waɪld] - [biːst] ['læftər] [meɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Wild	-	beast	laughter	made	the	music	for	their	feet	,	and	all	that	had	been
荒野	-	兽	笑声	制成	这	音乐	为了	他们的	脚	,	和	全部	那	有	到过

[ɪn] - ,

in	Garsykes	,
在	-	,

野兽般的笑声成了他们脚步的音乐，而加西克斯的一切，

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [kʌt] - [θroʊt] ['setld] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['luːsnd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	the	first	cut	-	throat	settled	there	,	was	loosened	down	the	ladder	of	the
自从	这	第一的	切	-	喉	定居	那里	,	曾是	松动	向下	这	梯子	的	这

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

自从第一个割喉者在那里定居以来，几个世纪以来，它就一直沿着阶梯向下蔓延。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər]['devəlri] ,

When	for	a	moment	they	were	tired	of	their	devilry	,
什么时候	为了	一个	片刻	他们	是	疲劳的	的	他们的	魔鬼	,

当他们一时厌倦了作恶之后，

['niːtəz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['spɜːrtɪŋ] [fleɪmz] .

Nita's	voice	rang	clear	and	low	across	the	spurting	flames	.
妮塔的	嗓音	响铃	清除	和	低的	穿过	这	喷涌	火焰	.

妮塔的声音清晰而低沉地回荡在喷涌的火焰中。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊgi] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Shall	I	sing	of	Logie	to	you	?
“	将	我	唱歌	的	洛吉	到	你	?

“我该为你唱首关于洛吉的歌吗？”

['hɑːrdˌkæsəl] [flaʊtid] [ˌem 'iː] [wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

Hardcastle	flouted	me	once	,	but	it	is	my	turn	now	.
哈德卡斯尔	蔑视	我	一次	,	但	它	是	我的	转动	现在	.

哈德卡斯尔曾经藐视过我，但现在轮到我了。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn][ðə; ði] - [tʌŋ] ,

”	With	that	she	sang	a	ballad	in	the	Garsykes	tongue	,
”	和	那	她	唱	一个	民谣	在	这	-	舌头	,

“说完，她便用加西克斯语唱了一首民谣。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæstərd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['roʊməni; 'rɑːməni] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

that	was	a	bastard	child	of	the	true	Romany	speech	,	and	her
那	曾是	一个	混蛋	孩子	的	这	真的	罗姆人	演讲	,	和	她

['piːp(ə)l] , [fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði] - ,

people	,	fantastic	in	the	fireglow	,
人们	,	极好的	在	这	-	,

那是真正的罗姆语的私生子，而她的人民在篝火的映照下显得格外美丽。

[rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] .

roared	with	applause	when	it	was	ended	.
咆哮	和	掌声	什么时候	它	曾是	结束	.

演出结束后，现场爆发出雷鸣般的掌声。

[ðeɪ] [nuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [haʊ] [faʊl] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər]

They	knew	its	meaning	,	though	Hardcastle	could	only	guess	how	foul	and	sinister
他们	知道	它是	意义	,	尽管	哈德卡斯尔	可以	仅有的	猜测	如何	犯规	和	险恶

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

他们知道它的含义，但哈德卡斯尔只能猜测它有多么邪恶和险恶。

['niːtə] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [greɪv] [ə'gen] .

Nita	laughed	at	their	plaudits	,	and	was	grave	again	.
妮塔	笑了	在	他们的	赞誉	,	和	曾是	严重	再次	.

妮塔对他们的赞扬笑了笑，然后又变得严肃起来。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [keɪv] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [ded] ?

“	Why	did	I	want	the	cave	cleared	of	its	dead	?
“	为什么	做过	我	想	这	洞穴	已清除	的	它是	死的	?

“我为什么要清理洞穴里的死者？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ]

Because	every	long	while	I	shall	persuade	one	of	ours	to	go	in	and	see	how
因为	每一个	长的	尽管	我	将	说服	一	的	我们的	到	去	在	和	看	如何

[ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [truː] ['lʌvəz] .

it	fares	with	our	true	lovers	.
它	票价	和	我们的	真的	恋人	.

因为每隔一段时间，我都会劝说我们当中有人进去看看，看看它和我们真正的爱人之间会发生什么。

[ɑː] , [juː; jʊ] [bæk] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

Ah	,	you	back	away	at	that	,	do	you	?
啊	,	你	后退	离开	在	那	,	做	你	?

啊，你一听到这个就退缩了，是吗?

[ðen] [tuː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] — ['kæriɪŋ] [wʌn]['mænz] [plʌk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪl] [kriːp]

Then	two	shall	go	—	carrying	one	man's	pluck	between	them	—	and	they'll	creep
然后	二	将	去	—	携带	一	男人的	采摘	之间	他们	—	和	他们会	潜行者

['fɔːrwərd] [ɑːn] [ˌʌn'ʃɑːd] [fiːt] ,

forward	on	unshod	feet	,
向前	在	赤脚	脚	,

然后两人将出发——带着一个人的勇气——他们将赤着脚匍匐前进。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] .

making	no	sound	.
制作	不	声音	.

一声不吭。

['hɑːrdˌkæsəl] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Hardcastle	will	not	know	when	to	look	for	them	,
哈德卡斯尔	将要	不是	知道	什么时候	到	看	为了	他们	,

哈德卡斯尔不知道什么时候该去找他们。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['jɑːndər] .

and	an	hour	will	seem	a	month	in	yonder	.
和	一个	小时	将要	似乎	一个	月	在	远处	.

在那个地方，一小时就像一个月那么长。

〞 [duː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

〞	Do	as	he	might	,
〞	做	作为	他	可能	,

“随他便吧，

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] ['hɑːrdˌkæsəl] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]

fear	of	the	waiting	-	time	ahead	was	creeping	over	Hardcastle	like	the	tide	of
害怕	的	这	等待	-	时间	前方	曾是	爬行	超过	哈德卡斯尔	喜欢	这	潮	的

[ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] .

a	quiet	sea	.
一个	安静的	海	.

对未来漫长等待的恐惧像平静海面上的潮水般悄然笼罩着哈德卡斯尔。

[iːtʃ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['niːtəz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Each	word	of	Nita's	reached	him	—	as	she	meant	it	should	—	with	an
每个	单词	的	妮塔的	达到	他	—	作为	她	意思是	它	应该	—	和	一个

[ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [duːm] .

overmastering	sense	of	prophecy	and	doom	.
过度掌握	感觉	的	预言	和	厄运	.

妮塔说的每一个字都传达给了他——正如她所希望的那样——带着一种压倒性的预言感和厄运感。

[hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['nægɪŋ]

He	took	Causleen's	hand	in	his	,	and	together	they	went	,	with	slow	,	nagging
他	采取	-	手	在	他的	,	和	一起	他们	去	,	和	慢的	,	唠叨

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

他握住考斯琳的手，两人一起缓慢而谨慎地前行。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [træk] , [stɔːrm] ['fɑːloʊɪŋ] .

along	the	twisting	track	,	Storm	following	.
沿着	这	扭曲	追踪	,	风暴	下列的	.

沿着蜿蜒的小路，暴风雨紧随其后。

[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪst] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] ['leɪtər][ɑːn] ,

To	light	a	candle	now	was	to	waste	what	would	be	needed	later	on	,
到	光	一个	蜡烛	现在	曾是	到	浪费	什么	会	是	需要	之后	在	,

现在点燃蜡烛会浪费以后需要的东西。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪn] [mɑːrk][fɔːr; fər] [pər'suːt] .

and	would	make	them	a	plain	mark	for	pursuit	.
和	会	制作	他们	一个	清楚的	标记	为了	追逐	.

这将使他们成为追捕的明确目标。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] [spiə] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	had	to	feel	like	blind	people	for	the	rocky	spears	descending	from	the
他们	有	到	感觉	喜欢	瞎的	人们	为了	这	岩石	长矛	下降	从	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

他们一定感觉自己像瞎子一样，看不到从屋顶垂下的岩石长矛。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] ['rʌbl] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

They	stumbled	on	rubble	dropped	from	the	same	roof	,
他们	踉跄	在	瓦砾	掉落	从	这	相同的	屋顶	,

他们偶然发现从同一屋顶掉落的瓦砾。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæt] [brʌʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sɪlki]

and	every	now	and	then	a	bat	brushed	their	faces	with	a	sudden	,	silky
和	每一个	现在	和	然后	一个	蝙蝠	刷过	他们的	面孔	和	一个	突然	,	丝滑

[dred] .

dread	.
恐惧	.

时不时地，蝙蝠会突然带着一丝丝恐惧掠过他们的脸庞。

['hɑːrdˌkæsəl] ['hɔːltɪd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][æsk] [stɔːrm] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Hardcastle	halted	often	to	ask	Storm	if	he	heard	aught	behind	them	,
哈德卡斯尔	停止	经常	到	问	风暴	如果	他	听到	零	在后面	他们	,

哈德卡斯尔时不时停下来问斯托姆是否听到他们身后有什么动静。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌf] “ ['ɔlz] [wel] .

and	the	dog	gave	a	gruff	“	all's	well	.
和	这	狗	给予	一个	粗暴	“	一切	出色地	.

狗粗声粗气地说：“一切都好。”

” [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ['saʊndɪd] [nɪr] [ə'hed] ,

”	Then	,	as	a	roar	of	waters	sounded	near	ahead	,
”	然后	,	作为	一个	吼	的	水	听起来	靠近	前方	,

“这时，前方不远处传来一阵轰鸣的水声，

['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɪntuː] [ðɪs]

Hardcastle	remembered	the	far	-	off	day	when	he	had	come	,	a	boy	,	into	this
哈德卡斯尔	记得	这	远的	-	离开	天	什么时候	他	有	来	,	一个	男生	,	进入	这

[fər'bɪdn] [keɪv] .

forbidden	cave	.
禁止	洞穴	.

哈德卡斯尔回想起遥远的一天，他还是个男孩的时候，就来到了这个禁忌的山洞。

[ðə; ði] ['veri] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] — [pɑːrt] [fɪr] ,

The	very	thrill	of	it	returned	—	part	fear	,
这	非常	刺激	的	它	返回	—	部分	害怕	,

那种刺激感又回来了——其中夹杂着恐惧，

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːgər] ['kɜːrɪdʒ] — [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] ['werəli] .

most	of	it	eager	courage	—	as	he	lit	his	candle	and	went	forward	warily	.
最多	的	它	渴望的	勇气	—	作为	他	点燃	他的	蜡烛	和	去	向前	谨慎地	.

其中大部分是渴望的勇气——他点燃蜡烛，小心翼翼地向前走去。

“ [its] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['krɔːsɪŋ] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It's	a	slippery	crossing	,	child	,	”	he	said	,
”	它是	一个	滑	过境	,	孩子	,	”	他	说	,

“孩子，路很滑，”他说。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [nuː] [wer] [ɑːn][ðə; ði]

coming	with	her	to	a	torrent	that	came	from	heaven	knew	where	on	the
未来	和	她	到	一个	激流	那	来了	从	天堂	知道	在哪里	在	这

[haɪ] [mʊəz] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʌndərwɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [spiːd] .

high	moors	and	dipped	into	this	underworld	with	foaming	speed	.
高的	沼泽地	和	浸入	进入	这	地狱	和	起泡	速度	.

和她一起来到高地荒原上，那里有一股不知从何而来的洪流，它以翻腾的速度冲入这片地下世界。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['wɔːtərz] ,

She	crept	closer	to	him	as	she	looked	at	the	sliding	waters	,
她	悄悄地爬	更近	到	他	作为	她	看起来	在	这	滑动	水	,

她一边看着缓缓流淌的水面，一边悄悄地靠近他。

[æt; ət][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [ə'bʌv] — [skers] [ə; eɪ] [fʊts] [bredθ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [brɪdʒ] .

at	the	rocky	ledge	above	—	scarce	a	foot's	breadth	—	that	was	the	only	bridge	.
在	这	岩石	壁架	多于	—	稀少	一个	脚的	宽度	—	那	曾是	这	仅有的	桥	.

上方岩石嶙峋的平台上——宽度不足一英尺——只有一座桥。

“ ['kɜːrɪdʒ] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ Courage , ” said Hardcastle .
“ 勇气 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“勇气，”哈德卡斯尔说道。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .
“ It's a short way to go .
“ 它是 一个 短的 方式 到 去 .

“路程很短。”

” [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,
” Her hand was brave in his as they made the crossing ,
” 她 手 曾是 勇敢的 在 他的 作为 他们 制成 这 过境 ,

“他们过河时，她的手勇敢地握在他的手中。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [slɪp] [ðæt] ['nɪrli] [həːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [flʌd] [bɪˈloʊ] .
with one slip that nearly hurled them into the bellowing flood below .
和 一 滑 那 几乎 投掷 他们 进入 这 咆哮 洪水 以下 .

一次失误几乎让他们跌入下方咆哮的洪水中。

“ [ðæts] [gʊd] [soʊ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's good so far , ” he said .
“ 那就是 好的 所以 远的 , ” 他 说 .

“目前为止一切顺利，”他说。

“ [wiːv] [pʊt][ðə; ði] [striːm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [men][ænd; ənd][ˌjuː 'es] . ”
“ We've put the stream between the Garsykes Men and us . ”
“ 我们已经 放 这 溪流 之间 这 - 男人 和 我们 . ”

“我们把这条小溪挡在了加赛克斯人跟我们之间。”

“ [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ? ”
“ And afterwards ? ”
“ 和 然后 ? ”

“之后呢？”

“ [deθ] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət][wɪə(r)] [təˈgeðər] .
“ Death , I fancy ; but we're together .
“ 死亡 , 我 想要 ; 但 是 一起 .

“我想是死亡；但我们在一起。”

” [hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] [ɪts][grɪp] .
” Her hand tightened its grip .
” 她 手 收紧 它是 紧握 .

她的手攥得更紧了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)l][roʊd] [ðeɪ] [tʊk] ['testɪd] [hɪz; ɪz] ['kerɪŋ] [æt; ət]
He was altogether hers , and this evil road they took tested his caring at
['evri] [tɜːrn] .
every turn .
每一个 转动 .

他完全属于她，而他们所走的这条邪恶之路，每一步都考验着他的爱。

[bəuθ][fərˈgɑːt][stɔːrm] , [tɪl] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
Both forgot Storm , till a whimpering came from the far side of the stream .
两个都 忘了 风暴 , 直到 一个 呜咽 来了 从 这 远的 边 的 这 溪流 .

两人都忘记了暴风雨，直到溪流对岸传来一阵呜咽声。

['fɪrləs] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] , [wet] [ɪn][ðə; ði]

Fearless	**in**	**a**	**score**	**of**	**ways**	**,**	**the**	**look**	**of**	**the**	**narrow**	**bridge**	**,**	**wet**	**in**	**the**
无畏	在	一个	分数	的	方式	,	这	看	的	这	狭窄的	桥	,	湿的	在	这

['kændllaɪt] ,

candlelight	**,**
烛光	,

狭窄的桥梁在烛光下显得湿漉漉的，它无所畏惧，处处透着胆怯。

[dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

daunted	**him**	**.**
畏惧	他	.

这让他感到畏惧。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð'druː] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːldrən]

Time	**after**	**time**	**he**	**tried**	**to**	**foot**	**it**	**and**	**withdrew**	**,**	**afraid**	**of**	**the**	**cauldron**
时间	后	时间	他	尝试	到	脚	它	和	退出	,	害怕的	的	这	釜

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	**.**
下	.

他一次又一次地尝试踩上去，但又因为害怕下面的坩埚而退缩了。

['hɑːrdˌkæsəl] [geɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] ,

Hardcastle	**gave**	**the**	**flickering**	**candle**	**to**	**Causleen**	**,**	**and**	**crossed**	**the**	**bridge**	**again**	**,**
哈德卡斯尔	给予	这	闪烁	蜡烛	到	-	,	和	交叉	这	桥	再次	,

哈德卡斯尔把摇曳的蜡烛递给考斯琳，然后再次过了桥。

[ænd; ənd] [tʊk] [stɔːrm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːs] ['rɪgəlɪŋ] [ən'les] [hiː; hi]

and	**took**	**Storm**	**on**	**his**	**shoulders**	**,**	**telling**	**him**	**to**	**cease**	**wriggling**	**unless**	**he**
和	采取	风暴	在	他的	肩膀	,	讲述	他	到	停止	扭动	除非	他

[ment] [tuː; tə] [ˌoʊvər'bæləns] [bəuθ] .

meant	**to**	**overbalance**	**both**	**.**
意思是	到	超平衡	两个都	.

他把暴风扛在肩上，告诉他不要乱动，否则会让他们俩都失去平衡。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðæt] ['krɔːsɪŋ] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

She	**watched**	**that**	**crossing**	**,**	**short**	**as**	**it**	**was**	**,**
她	观看	那	过境	,	短的	作为	它	曾是	,

她注视着那短暂的过马路过程。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [θruː] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

as	**if**	**its**	**length**	**reached**	**through**	**an**	**eternity**	**of**	**suffering**	**.**
作为	如果它是		长度	达到	通过	一个	永恒	的	痛苦	.

仿佛它的长度贯穿了永恒的苦难。

['stɔrmz] [bʌlk] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [tredɪŋ] ['slɪpəri] ['rɑːks] .

Storm's	**bulk**	**was**	**no**	**light**	**burden**	**for**	**a**	**man**	**treading**	**slippery**	**rocks**	**.**
暴风雨	大部分	曾是	不	光	负担	为了	一个	男人	踩踏	滑	岩石	.

对于一个在湿滑岩石上行走的人来说，暴风的庞大身躯可不是个轻负担。

[æt; ət] ['evri] [step] ['hɑːrdˌkæsəl] ['blʌndəd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] — ['blʌndəd] [soʊ]['waɪldli]['oʊvər][ðə; ði]

At	**every**	**step**	**Hardcastle**	**blundered**	**and**	**recovered**	**—**	**blundered**	**so**	**wildly**	**over**	**the**
在	每一个	步	哈德卡斯尔	犯错	和	恢复	—	犯错	所以	疯狂地	超过	这

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪr] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

last	**of**	**the**	**crossing**	**that**	**he**	**had**	**to**	**take**	**a**	**sheer**	**leap**	**across**	**the**	**torrent**	**,**
最后的	的	这	过境	那	他	有	到	拿	一个	透明	飞跃	穿过	这	激流	,

哈德卡斯尔每走一步都跌跌撞撞，但又总能稳住——在最后一段过河时，他跌得如此厉害，以至于不得不纵身一跃，跨过湍急的河水。

[tuː; tə][lænd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [brɪŋk] .

to	**land**	**safely**	**on**	**the**	**further**	**brink**	**.**
到	土地	安全	在	这	更远	边缘	.

安全降落在更远的边缘。

[hiː; hi] [ʃʊk] [stɔːrm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kʌft] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] .

He	shook	Storm	from	his	shoulders	,	and	cuffed	him	soundly	.
他	摇晃	风暴	从	他的	肩膀	,	和	袖口	他	稳固地	.

他把暴风从肩膀上甩下来，狠狠地扇了他一巴掌。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər] [fuːlz] , [maɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] .

“	There's	no	room	here	for	fools	,	my	lad	,	”	he	grumbled	.
”	有	不	房间	这里	为了	傻瓜	,	我的	小伙子	,	”	他	咕哝	.

“这里容不下傻瓜，孩子，”他咕哝道。

“ [waɪ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kiːp] [stɪl] ?

“	Why	could	you	not	keep	still	?
”	为什么	可以	你	不是	保持	仍然	?

你为什么不能安静下来?

” [stɔːrm] [prest] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ˈpenɪtəns] ,

”	Storm	pressed	against	him	with	mute	penitence	,
”	风暴	按下	反对	他	和	沉默的	忏悔	,

暴风雨默默地、带着忏悔的神情紧紧地贴着他，

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmæstər] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈgen] [ðə; ði] [θriː] [went]

and	after	the	Master	had	stayed	to	get	his	breath	again	the	three	went
和	后	这	掌握	有	入住	到	得到	他的	气息	再次	这	三	去

[ˈfɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

师父停下来喘口气后，三人继续前进。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndərˈfʊt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbroʊkən] [naʊ] [ðæt] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [kept] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ] ,

The	ground	underfoot	was	so	broken	now	that	Hardcastle	kept	the	candle	burning	,
这	地面	脚下	曾是	所以	破碎的	现在	那	哈德卡斯尔	保留	这	蜡烛	燃烧	,

脚下的土地已经破碎不堪，哈德卡斯尔仍然坚持点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [skʌlz]

and	by	its	light	they	saw	presently	that	they	had	come	to	a	place	of	skulls
和	经过	它是	光	他们	锯	目前	那	他们	有	来	到	一个	地方	的	头骨

— [ˈhjuːmən] [skʌlz] ,

—	human	skulls	,
—	人类	头骨	,

借着灯光，他们很快发现自己来到了一个堆满头骨的地方——人类的头骨。

[ˈgrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)ld] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] .

grinning	from	a	tangled	heap	of	bones	.
咧嘴笑	从	一个	纠缠不清	堆	的	骨头	.

从一堆乱糟糟的骨头中咧嘴笑着。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaidnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

They	lay	in	a	circle	to	the	right	of	the	track	,	where	it	widened	for	a
他们	躺	在	一个	圆圈	到	这	正确的	的	这	追踪	,	在哪里	它	扩大	为了	一个

[speɪs] ,

space	,
空间	,

它们呈圆形躺在轨道右侧，那里轨道稍微宽阔了一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [gʊd] [saɪt] [fɔːr; fər] [foʊk] [əˈprest] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

and	they	were	no	good	sight	for	folk	oppressed	already	with	a	sense	of
和	他们	是	不	好的	视线	为了	民间	受压迫者	已经	和	一个	感觉	的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

对于本就饱受压迫、充满厄运感的人们来说，这些景象更不是什么好兆头。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɑːrm][juː 'es] ? ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] ['levəti] .

“	How	could	they	harm	us	?	”	said	Hardcastle	,	with	harsh	levity	.
”	如何	可以	他们	伤害	我们	?	”	说	哈德卡斯尔	,	和	残酷的	轻浮	.

“他们怎么可能伤害我们呢？”哈德卡斯尔带着一丝嘲讽的语气说道。

“ [ðeɪv] [bɪn] [ded] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	They've	been	dead	too	long	for	that	.
”	他们有	到过	死的	也	长的	为了	那	.

“他们去世太久了，不可能再这样了。”

” [jet] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [stɔːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['eɪgjuː] .

”	Yet	,	while	he	spoke	,	Storm	began	to	shiver	as	with	ague	.
”	然而	,	尽管	他	辐	,	风暴	开始	到	颤抖	作为	和	疟疾	.

“然而，就在他说话的时候，斯托姆开始像得了疟疾一样颤抖起来。”

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [haɪd] [wʌz; wəz][dæŋk][wɪð; wɪθ]

His	limbs	refused	their	work	,	and	his	bristling	hide	was	dank	with
他的	四肢	拒绝	他们的	工作	,	和	他的	竖起的	隐藏	曾是	dank	和

[swet] .

sweat	.
汗	.

他的四肢不听使唤，浑身汗水浸透了他那满是毛发的皮肤。

- , [hɜːr; hər] ['haɪlənd] ['ʌðər] - [saɪt] [stɜːrd] ['sʌd(ə)nli] , [wʌz; wəz][nekst] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ]

Causleen	,	her	Highland	other	-	sight	stirred	suddenly	,	was	next	aware	that	they
-	,	她	高地	其他	-	视线	搅拌	突然	,	曾是	下一个	意识到的	那	他们

[stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

stood	in	an	underworld	of	ghosts	,
站立	在	一个	地狱	的	鬼魂	,

考斯琳的高地异能突然觉醒，她随即意识到他们身处一个鬼魂出没的地下世界。

[tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [rɪ'membərɪŋ] ['meni] ['ledʒəndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [raɪf] [ə'baʊt]

till	Hardcastle	himself	was	shaken	,	remembering	many	legends	that	were	rife	about
直到	哈德卡斯尔	他自己	曾是	摇晃	,	记住	许多	传说	那	是	普遍存在	关于

[ðə; ði] ['mʊrˌsaɪd] .

the	moorside	.
这	沼泽边	.

直到哈德卡斯尔本人也感到震惊，想起了在荒原上流传的许多传说。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Come	away	,	”	he	said	,
”	来	离开	,	”	他	说	,

“走吧，”他说。

['grɪpɪŋ] [stɔːrm] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['piːpld]

gripping	Storm	by	the	collar	and	dragging	him	by	force	beyond	the	peopled
扣人心弦	风暴	经过	这	衣领	和	拖拽	他	经过	力量	超过	这	人

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他揪住Storm的衣领，用力把他拖出了寂静的人群。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bəːnd] [mɔːr] ['wɑːnli] [naʊ] .

The	candle	burned	more	wanly	now	.
这	蜡烛	烧伤	更多的	微弱	现在	.

蜡烛燃烧得更加微弱了。

[ðə; ði] [θɪk] , [ded] [er] ['kʌmbər] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drentʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

The	thick	,	dead	air	cumbered	their	going	,	and	they	were	drenched	as	with
这	厚的	,	死的	空气	受累	他们的	去	,	和	他们	是	湿透了	作为	和

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] ,

intolerable	heat	,
无法容忍	热	,

闷热潮湿的空气阻碍了他们的前行，他们浑身湿透，酷热难耐。

[ðoʊ] [ðə; ði] [keivz] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

though	the	caves	were	damp	and	chill	.
尽管	这	洞穴	是	潮湿	和	寒意	.

虽然洞穴里潮湿阴冷。

“ [hæv; həv][wiː; wi][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] - ['feɪntli] .

“	Have	we	far	to	go	?	”	asked	Causleen	faintly	.
“	有	我们	远的	到	去	?	”	问	-	淡淡的	.

“我们还有很长的路要走吗？”考斯琳虚弱地问道。

['hɑːrdˌkæsəl] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] ,

Hardcastle	,	seeing	a	low	slab	of	rock	that	jutted	into	the	track	,
哈德卡斯尔	,	看到	一个	低的	板	的	岩石	那	突出的	进入	这	追踪	,

哈德卡斯尔看到一块低矮的岩石突出到赛道上，

['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

guided	her	to	it	and	kept	his	arm	about	her	.
引导	她	到	它	和	保留	他的	手臂	关于	她	.

他扶着她走到那里，手臂搂着她。

“ [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [rest] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

“	I'd	forgotten	you	needed	rest	,	”	he	said	,	with	grave	gentleness	.
“	ID	被遗忘的	你	需要	休息	,	”	他	说	,	和	严重	温柔	.

“我忘了你需要休息，”他语气严肃而温柔地说。

[ðə; ði] [kuːl] [er] , [naʊ] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [æskt] , [ri'vaivd][hɜːr; hər] ['wɪrinəs] .

The	cool	air	,	now	that	no	effort	was	asked	,	revived	her	weariness	.
这	凉爽的	空气	,	现在	那	不	努力	曾是	问	,	复活	她	疲劳	.

凉爽的空气，让她无需费力就能恢复活力，也让她不再感到疲惫。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [dɪk] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	I	have	no	fear	,	Dick	—	except	that	the	journey	may	be	too	long	for	me	.	”
“	我	有	不	害怕	,	迪克	—	除了	那	这	旅行	可能	是	也	长的	为了	我	.	”

“我并不害怕，迪克——只是担心这段旅程对我来说可能太长了。”

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

“	It's	a	long	journey	for	us	both	.
“	它是	一个	长的	旅行	为了	我们	两个都	.

“对我们俩来说，这都是一段漫长的旅程。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [aʊt] , - .

There's	no	hope	at	all	of	winning	out	,	Causleen	.
有	不	希望	在	全部	的	获胜	出去	,	-	.

考斯琳，你一点获胜的希望都没有。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [soʊ][sɔːft] , [soʊ][ɔːl] - [rɪ'viːlɪŋ] ,

”	She	touched	his	sleeve	with	a	caress	so	soft	,	so	all	-	revealing	,
”	她	感动	他的	袖子	和	一个	抚摸	所以	柔软的	,	所以	全部	-	揭示	,

她轻轻抚摸他的袖子，那动作如此温柔，如此意味深长。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdiˌhʊd] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

that	his	hardihood	was	near	to	breaking	.
那	他的	坚韧	曾是	靠近	到	打破	.

他的意志力几乎崩溃了。

“ [sʌtʃ] [driːmz] [aɪv] [hæd; həd] — [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] , [ænd; ənd] ['loʊgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz]
“ Such dreams I've had — of us two , and Logie , and the summer days
” 这样的 梦境 我已经 有 — 的 我们 二 , 和 洛吉 , 和 这 夏天 天
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“我做过这样的梦——梦见我们俩，还有洛吉，以及即将到来的夏日时光。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['oʊvər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪk] .
And now they're over — but you are with me , Dick .
和 现在 它们是 超过 — 但 你 是 和 我 , 迪克 .

现在一切都结束了——但你和我在一起了，迪克。

” [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
” He dared not break the silence .
” 他 敢于 不是 休息 这 沉默 .

他不敢打破沉默。

[soʊ] ['stedfæstli] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
So steadfastly her spirit marched with his ,
所以 坚定不移 她 精神 行军 和 他的 ,

于是，她的精神坚定地与他同行。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['welkəm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]
that he thought of the rough welcome he had given her when she first
那 他 想法 的 这 粗糙的 欢迎 他 有 给定 她 什么时候 她 第一的
[keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] .
came to Logie .
来了 到 洛吉 .

他想起了她初来洛吉时，自己对她粗暴的欢迎。

[soʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [naʊ] , [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [deθ] [tʊk] [nuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns]
So close they stood together now , that suddenly death took new shape and substance
所以 关闭 他们 站立 一起 现在 , 那 突然 死亡 采取 新的 形状 和 物质
.
:
.

他们现在站得如此之近，以至于死亡突然有了新的形态和实质。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['meɪtɪŋ] - [deɪz] [wɪð; wɪθ] - [ʌp] [æt; ət] ['loʊgi] ,
If there were to be no mating - days with Causleen up at Logie ,
如果 那里 是 到 是 不 交配 - 天 和 - 向上 在 洛吉 ,

如果考斯琳在洛吉没有交配日，

[ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .
they must find them in some world beyond .
他们 必须 寻找 他们 在 一些 世界 超过 .

他们一定在另一个世界里找到它们。

“ [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] ?
“ Where would you have me go ?
” 在哪里 会 你 有 我 去 ?

“你想让我去哪里？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I am strong again , ” she asked by and by .
我 是 强的 再次 , ” 她 问 经过 和 经过 .

“我又强壮起来了，”她过了一会儿问道。

[wʌns] [mɔːr] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krept]

Once	more	,	saying	no	word	,	he	took	her	by	the	hand	,	and	they	crept
一次	更多的	,	说	不	单词	,	他	采取	她	经过	这	手	,	和	他们	悄悄地爬

[θruː] [ðə; ði][dæŋk] ,

through	the	dank	,
通过	这	dank	,

他再次一言不发，牵起她的手，两人蹑手蹑脚地穿过阴暗潮湿的洞穴。

['laɪfləs] [er] , ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] .

lifeless	air	,	over	the	broken	ground	.
无生命	空气	,	超过	这	破碎的	地面	.

死寂的空气，笼罩着破碎的大地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [laɪt] [glɪntid] [ɑːn] [flɪnt] ['æroʊ] - ['hedz] — ['fæʃnd] , ['meɪbi] ,

Here	and	there	the	light	glinted	on	flint	arrow	-	heads	—	fashioned	,	maybe	,
这里	和	那里	这	光	闪闪发光	在	燧石	箭	-	头部	—	造型	,	或许	,

灯光在各处闪烁，照耀着燧石箭头——或许是手工打造的。

[baɪ][ðə; ði][foʊk] [huːz] [skʌlz] [hæd; həd] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

by	the	folk	whose	skulls	had	peered	at	them	not	long	ago	—	and	his
经过	这	民间	谁	头骨	有	窥视	在	他们	不是	长的	前	—	和	他的

[θɔːts] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['pedlər] ['dɑːnld] [faʊnd] [ðə; ði]['toʊkən][ɑːn][loʊdʒiːz] [geɪt] .

thoughts	raced	back	to	the	day	when	Pedlar	Donald	found	the	token	on	Logie's	gate	.
想法	比赛	后退	到	这	天	什么时候	小贩	唐纳德	成立	这	令牌	在	洛吉奖	门	.

不久前，那些骷髅头曾窥视过他们的人们——他的思绪飞回到了小贩唐纳德在洛吉的大门上发现信物的那一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] .

He	was	sick	with	defeat	.
他	曾是	生病的	和	击败	.

他因失败而感到恶心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ['tʃælɪndʒ] ,

He	had	carried	his	head	high	above	the	Garsykes	challenge	,
他	有	携带	他的	头	高的	多于	这	-	挑战	,

他昂首挺胸，无视了加西克斯的挑战。

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

had	gone	through	peril	of	the	roads	by	night	and	day	.
有	已消失	通过	危险	的	这	道路	经过	夜晚	和	天	.

他们日夜跋涉，历经艰险。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	this	was	the	finish	of	it	all	.
和	这	曾是	这	结束	的	它	全部	.

一切到此结束。

- [hænd] [gript] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [muːd] .

Causleen's	hand	gripped	his	with	instant	sympathy	,	answering	his	mood	.
-	手	紧握	他的	和	立即的	同情	,	回答	他的	情绪	.

考斯琳的手立刻充满同情地握住了他的手，回应了他的情绪。

“ [loʊdʒiːz] ['ɑːnər] [stɪl] [goʊz] [seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Logie's	honour	still	goes	safe	,	”	she	said	.
“	洛吉奖	荣誉	仍然	去	安全的	,	”	她	说	.

“洛吉的荣誉依然保全，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [goʊz] [seɪf] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['ænsər] .

“	It	still	goes	safe	,	”	was	all	he	answered	.
“	它	仍然	去	安全的	,	”	曾是	全部	他	回答	.

“它仍然很安全，”他只回答了这么一句。

[ðə; ði] [træk] [wuːnd] ['daʊnwərd] [naʊ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ]

The	track	wound	downward	now	,	till	it	turned	sharply	,	and	Causleen	gave	a
这	追踪	伤口	向下	现在	, 直到	它	转向	尖锐地	,	和	-	给予	一个	

['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

stifled	cry	.
窒息	哭	.

铁轨蜿蜒向下，直到突然急转弯，考斯琳发出了一声压抑的尖叫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [huːz] ['wɔːtərz] [glɪntid] [smuːð] [ænd; ənd]

They	had	come	to	the	brink	of	a	lake	whose	waters	glinted	smooth	and
他们	有	来	到	这	边缘	的	一个	湖	谁	水	闪闪发光	光滑的	和

['glɑːsi] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] .

glossy	in	the	candlelight	.
光滑	在	这	烛光	.

他们来到湖边，湖水在烛光下闪闪发光，光滑而富有光泽。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['frendli] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	silence	they	had	passed	through	seemed	almost	friendly	,	compared	with	the
这	沉默	他们	有	通过了	通过	似乎	几乎	友好的	,	比较的	和	这

['neðər] ['dʌmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [puːl] ,

nether	dumbness	of	this	pool	,
下	愚蠢	的	这	水池	,

与这片水池死寂般的沉寂相比，他们之前经历的寂静似乎都显得格外友善。

[diːp] [bɪ'jɑːnd] ['nɑːlɪdʒ] , ['wɪndləs] , [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ded] .

deep	beyond	knowledge	,	windless	,	asleep	with	its	living	and	its	dead	.
深的	超过	知识	,	无风	,	睡着了	和	它是	活的	和	它是	死的	.

深不可测，无风，与生者与死者一同沉睡。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

A	strange	beguiling	came	about	them	.
一个	奇怪的	迷人的	来了	关于	他们	.

他们身上出现了一种奇异的诱惑。

[wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] ['niːtə][hæd; həd] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] [baɪ]

Once	again	they	knew	what	Nita	had	meant	when	she	spoke	of	their	death	by
一次	再次	他们	知道	什么	妮塔	有	意思是	什么时候	她	辐	的	他们的	死亡	经过

['hʌŋgər] — [ɔːr][ðə; ði] ['goʊsts] .

hunger	—	or	the	ghosts	.
饥饿	—	或者	这	鬼魂	.

他们再次明白了妮塔所说的死于饥饿——或者死于鬼魂——是什么意思。

[ðə; ði] [puːl] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] .

The	pool	called	them	,	though	the	silence	was	unbroken	.
这	水池	称为	他们	,	尽管	这	沉默	曾是	未破	.

泳池在召唤他们，但寂静依旧未破。

[hændz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [nʌn] .

Hands	reached	out	to	draw	them	down	,	though	they	saw	none	.
手	达到	出去	到	画	他们	向下	,	尽管	他们	锯	没有任何	.

虽然他们什么也没看见，但他们伸出手去想把它们拉下来。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [stʊd] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

And	Storm	stood	whimpering	like	a	child	.
和	风暴	站立	呜咽	喜欢	一个	孩子	.

暴风女像个孩子一样呜咽着站在那里。

['hɑːrdˌkæsəl] , [baɪ] [ʃɪr] [swet] [ʌv; əv] [wɪl] , [druː] - — [ænd; ənd] [hɪm'self] — [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Hardcastle , by sheer sweat of will , drew Causleen — and himself — from the
哈德卡斯尔 , 经过 透明 汗 的 将要 , 画 - — 和 他自己 — 从 这
[ə'lʊrɪŋ] [depθs] .
alluring depths .
诱人 深度 .

哈德卡斯尔凭借着顽强的意志力，将考斯琳——以及他自己——从诱人的深渊中拉了出来。

“ [its] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [wen] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's the end of our journey , when worst comes to worst , ” he said .
“ 它是 这 结尾 的 我们的 旅行 , 什么时候 最差 来 到 最差 , ” 他 说 .

“这是我们旅程的终点，最糟糕的情况发生了，”他说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [dɪk] .
“ Tell me , Dick .
“ 告诉 我 , 迪克 .

“告诉我，迪克。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [dʒʌst] [ɔːl] . ”
It is better I should know — just all . ”
它 是 更好的 我 应该 知道 — 只是 全部 . ”

我最好还是知道——全部都告诉我。”

“ [ðeɪl] [kriːp] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] .
“ They'll creep on us , soon or late .
“ 他们会 潜行者 在 我们 , 很快 或者 晚的 .

“他们迟早会悄悄接近我们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] , [tʃaɪld] .
And they shall not have us , child .
和 他们 将 不是 有 我们 , 孩子 .

他们休想得到我们，孩子。

[ðə; ði] [puːl] [ɪz] ['kliːnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [sɔːrt] .
The pool is cleaner than the Garsykes sort .
这 水池 是 清洁工 比 这 - 种类 .

这个游泳池比加赛克斯那种游泳池干净多了。

” [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːzweɪ] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,
” He led her over the broad causeway bordering the lake ,
” 他 引领 她 超过 这 广阔 堤道 毗邻 这 湖 ,

他领着她走过湖边宽阔的堤道，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ɪts] [end] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .
and as they neared its end she looked down and recoiled .
和 作为 他们 接近 它是 结尾 她 看起来 向下 和 反冲 .

当他们快要到达终点时，她低头一看，不由自主地缩了回去。

['hɑːrdˌkæsəl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] ,
Hardcastle , following her glance ,
哈德卡斯尔 , 下列的 她 瞥一眼 ,

哈德卡斯尔顺着她的目光望去，

[sɔː] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðæt] ['gæðərd] [streŋθ] [tɪl] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [lɪkt] [ðə; ði] [rɑːk]
saw a stirring of the waters that gathered strength till wavelets licked the rock
锯 一个 搅拌 的 这 水 那 聚集 力量 直到 小波 舔过 这 岩石
- [træk] ,
- track ,
- 追踪 ,

只见水面泛起涟漪，逐渐增强，直至波浪轻舔岩石小道。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tɪl] [ðeɪ] [broʊk] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	mounted	till	they	broke	across	their	feet	.
和	安装	直到	他们	打破	穿过	他们的	脚	.

他们一路攀爬，直到双脚折断。

[ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] , ['sɪnjuːi] [bæk] [ðæt] [θreʃt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['fjʊri]

The	flickering	light	showed	them	a	great	,	sinewy	back	that	threshed	itself	to	fury
这	闪烁	光	显示	他们	一个	伟大的	,	筋骨	后退	那	脱粒	本身	到	愤怒

.

:

.

闪烁的灯光让他们看到一个强壮有力的背部，它愤怒地抽打着自己。

[ðeɪ] [glimpst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hæf] [fɪʃ] , [hæf] ['devə)l] ,

They	glimpsed	for	a	moment	the	face	of	something	half	fish	,	half	devil	,
他们	瞥见	为了	一个	片刻	这	脸	的	某物	一半	鱼	,	一半	魔鬼	,

他们瞥见了一张半鱼半魔的脸，

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [hɪm'self] [rɪ'kɔɪld] [naʊ] , ['drɔːɪŋ] - [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wet] ['presəpɪs]

and	Hardcastle	himself	recoiled	now	,	drawing	Causleen	close	against	the	wet	precipice
和	哈德卡斯尔	他自己	反冲	现在	,	绘画	-	关闭	反对	这	湿的	悬崖

.

:

.

哈德卡斯尔自己也退缩了，把考斯琳拉到湿漉漉的悬崖边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] [ðæt] ['ʃeltərd] [praɪ'miːv(ə)l] ['goʊsts] [ænd; ənd][eɪdʒ] -

He	was	in	the	grip	of	a	cavern	that	sheltered	primeval	ghosts	and	age	-
他	曾是	在	这	紧握	的	一个	洞穴	那	避难所	原始	鬼魂	和	年龄	-

[oʊld] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

old	,	living	things	,
老的	,	活的	事物	,

他被困在一个洞穴里，那里栖息着远古的幽灵和古老的生物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [sɪk] ['moʊmənt] .

and	the	heart	went	out	of	him	for	one	sick	moment	.
和	这	心	去	出去	的	他	为了	一	生病的	片刻	.

那一瞬间，他的心脏仿佛停止了跳动。

[wət'evər] ['mɑːnstər] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəmləs] ['wɔːtərz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plʌndʒd] [diːp] [aʊt] [ʌv; əv]

Whatever	monster	lurked	in	the	bottomless	waters	,	it	had	plunged	deep	out	of
任何	怪物	潜伏	在	这	无底	水	,	它	有	暴跌	深的	出去	的

[saɪt] [ə'gen] ,

sight	again	,
视线	再次	,

无论潜伏在无底深水中的是什么怪物，它都再次潜入了深渊，消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] - [wɑːʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['goʊɪŋ] [drentʃt] [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tʃɪl] ,

and	the	back	-	wash	of	its	going	drenched	the	three	of	them	with	chill	,
和	这	后退	-	洗	的	它是	去	湿透了	这	三	的	他们	和	寒意	,

- [spreɪ] .

spumey	spray	.
-	喷	.

它退去时产生的回流将他们三人淋成了冰冷的泡沫状。

[stɔːrm] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , [tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [oʊθ] , [kʌft] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['saɪləns] .

Storm	cried	piteously	,	till	Hardcastle	,	with	a	rough	oath	,	cuffed	him	into	silence	.
风暴	哭	可怜地	,	直到	哈德卡斯尔	,	和	一个	粗糙的	誓言	,	袖口	他	进入	沉默	.

斯托姆发出凄惨的哭喊声，直到哈德卡斯尔粗声粗气地咒骂着，把他铐了起来，让他安静下来。

[ðer; ðər]['kænd(ə)l] , [held] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spreɪ] , ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]

Their	candle	,	held	high	above	the	spray	,	flickered	and	went	out	,	and
他们的	蜡烛	,	握住	高的	多于	这	喷	,	闪烁	和	去	出去	,	和

['hɑːrdˌkæsəl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,

Hardcastle	let	it	fall	,
哈德卡斯尔	让	它	落下	,

他们高举着蜡烛，蜡烛在喷雾上方摇曳了几下，然后熄灭了，哈德卡斯尔任由蜡烛落下。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑːks] [wʌz; wəz] [drentʃt] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

knowing	his	tinder	-	box	was	drenched	and	useless	.
会心	他的	火种	-	盒子	曾是	湿透了	和	无用	.

他知道自己的火绒盒已经湿透，毫无用处。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ? ” [æskt] - , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	This	is	the	end	of	all	?	”	asked	Causleen	,	reaching	for	his	hand	.
“	这	是	这	结尾	的	全部	?	”	问	-	,	到达	为了	他的	手	.

“这就是一切的终结吗？”考斯琳问道，伸手去握他的手。

“ [ðə; ði] [end] .

“	The	end	.
“	这	结尾	.

结束了。

['niːtə] [wɪl] [send] [hɜːr; hər] [swaɪn] — [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld]

Nita	will	send	her	swine	—	be	sure	of	that	—	and	they	might	take	you	,	child
妮塔	将要	发送	她	猪	—	是	当然	的	那	—	和	他们	可能	拿	你	,	孩子

,

,

,

妮塔会派她的猪来——这一点你一定要明白——它们可能会把你抓走，孩子。

['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['eɪmɪŋ] [ə'nʌðər] [bloʊ] .

after	I	was	beyond	aiming	another	blow	.
后	我	曾是	超过	瞄准	其他	吹	.

我已经无法再进行第二次攻击了。

[bʌt; bət] [its] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] - [mæn] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] .

But	it's	in	my	heart	to	kill	another	Garsykes	Man	or	two	before	we	go	.
但	它是	在	我的	心	到	杀	其他	-	男人	或者	二	前	我们	去	.

但在离开之前，我还是忍不住想再杀一两个加赛克斯人。

” [hɜːr; hər] [græsp] ['taɪtnd] .

”	Her	grasp	tightened	.
”	她	抓牢	收紧	.

她抓得更紧了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ,

He	had	spoken	quietly	,	without	haste	,
他	有	说	悄悄	,	没有	匆忙	,

他说话声音很轻，不急不躁。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [wen] [ðeɪ] [məud] [ðə; ði]

as	if	he	were	reckoning	the	chances	of	the	weather	when	they	mowed	the
作为	如果	他	是	清算	这	机会	的	这	天气	什么时候	他们	割草	这

[heɪ] [æt; ət] ['loʊgi] .

hay	at	Logie	.
干草	在	洛吉	.

就好像他在计算洛吉镇割草时可能出现的天气情况一样。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [puːl] , [dɪk] — [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] — [ɪf] [wiːd] [nɑːt] [siːn] [wʌt] ['lɜːkt]
“ I would not fear the pool , Dick — or the dark — if we'd not seen what lurked
“ 我 会 不是 害怕 这 水池 , 迪克 — 或者 这 黑暗的 — 如果 我们会 不是 已见 什么 潜伏
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

“迪克，如果我们没有看到泳池里潜伏着什么，我就不会害怕泳池，也不会害怕黑暗。”

“ ['betər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðæn; ðən] - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Better even that than Garsykes , ” he said .
“ 更好的 甚至 那 比 - , ” 他 说 .

“甚至比加西克斯还好，”他说。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dred] ,
She crept nearer to him , and they stood there on the brink of dread ,
她 悄悄地爬 更近 到 他 , 和 他们 站立 那里 在 这 边缘 的 恐惧 ,
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
waiting for death .
等待 为了 死亡 .

她悄悄地靠近他，两人站在那里，恐惧笼罩着他们，等待着死亡的降临。

[ðə; ði] [leɪk] [stɪl] [læpt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [æt; ət][ɪts] ['rɑːks] .
The lake still lapped and gurgled at its rocks .
这 湖 仍然 圈速 和 咕噜咕噜 在 它是 岩石 .

湖水依旧轻柔地拍打着岩石，发出潺潺的流水声。

[stɔːrm] [hwaɪnd] ['fɪtfəli] ,
Storm whined fitfully ,
风暴 抱怨 断断续续地 ,

暴风雨断断续续地呜咽着，

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sekənd] - [saɪt] [hæd; həd] ['evər] [glimpst] [ɑːn][ðə; ði]
afraid of things more terrible than his second - sight had ever glimpsed on the
害怕的 的 事物 更多的 糟糕的 比 他的 第二 - 视线 有 曾经 瞥见 在 这
['waɪldɪst] ['mʊrlənd] [naɪts] .
wildest moorland nights .
最狂野的 荒原 夜晚 .

他害怕的事情比他在最荒凉的荒野夜晚凭借预知能力所看到的还要可怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [dwɔːrf] ,
He had seen Habatrot go by , and the Heather Dwarf ,
他 有 已见 - 去 经过 , 和 这 希瑟 矮人 ,

他看见哈巴特罗特经过，还有希瑟矮人，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['ʃægi] [æz; əz] [hɪm'self] — [ðə; ði][dɔːg] [noʊn] [æz; əz] ['gaɪˌtræʃ] ,
and the dog shaggy as himself — the dog known as Guytrash ,
和 这 狗 毛茸茸 作为 他自己 — 这 狗 已知 作为 垃圾男 ,

还有那只毛茸茸的狗——它被称为盖伊特拉什（Guytrash）。

[ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['loʊnli] [geɪts] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] ,
that waited on lonely gates and frightened his own kin ,
那 等待 在 孤独 大门 和 害怕 他的 自己的 亲属 ,

他守候在孤寂的城门前，吓坏了自己的亲人。

[huː] ['ʃʌdəd] [baɪ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]['juːʒuəl] , ['ɑːnɪst] [faɪt] .
who shuddered by and would have none of usual , honest fight .
WHO 颤抖 经过 和 会 有 没有任何 的 通常 , 诚实的 斗争 .

他们瑟瑟发抖，不愿进行任何正常的、诚实的斗争。

[stɔːrm] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃerd] [ðɪs] [naɪt] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [tuː] ,
Storm , as he shared this night watch with his chosen two ,
风暴 , 作为 他 共享 这 夜晚 手表 和 他的 选定 二 ,

暴风女与他选定的两人一起值夜班时，

[lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊr] - ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

longed	for	the	moor	-	winds	and	the	sky	.
渴望	为了	这	泊	-	风	和	这	天空	.

渴望荒原的风和天空。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [sɪk] ,

Nothing	he	had	found	there	—	the	worst	of	it	—	was	like	this	sick	,
没有什么	他	有	成立	那里	—	这	最差	的	它	—	曾是	喜欢	这	生病的	,

['klæmi] [er] ,

clammy	air	,
湿冷的	空气	,

他在那里发现的一切——哪怕是最糟糕的情况——都比不上这种令人作呕、潮湿的空气。

['piːpld] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

peopled	with	foul	shapes	of	the	underworld	.
人	和	犯规	形状	的	这	地狱	.

里面挤满了来自地狱的丑陋怪物。

“ [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ? ” [æskt] - [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

“	What	is	beyond	?	”	asked	Causleen	by	and	by	.
“	什么	是	超过	?	”	问	-	经过	和	经过	.

“彼岸是什么？”考斯琳过了一会儿问道。

“ ['kænɑːt] [wiː; wi] [get] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ?

“	Cannot	we	get	further	down	the	track	?
“	不能	我们	得到	更远	向下	这	追踪	?

我们难道不能继续往前走吗?

” [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːlz] ['ɑːkjəpənt] , [wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ɪts]

”	He	knew	that	she	was	thinking	of	the	pool's	occupant	,	was	dreading	its
”	他	知道	那	她	曾是	思维	的	这	泳池的	居住者	,	曾是	恐惧	它是

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

“他知道她心里想着泳池里的那个人，害怕他回来。

[wʌn] [hænd] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wet] .

One	hand	still	held	his	fowling	-	piece	above	the	wet	.
一	手	仍然	握住	他的	捕鸟	-	片	多于	这	湿的	.

一只手仍然将他的猎枪举过湿漉漉的地面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪp] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['rezəluːt] .

The	other	closed	on	hers	with	a	grip	quiet	and	resolute	.
这	其他	关闭	在	她的	和	一个	紧握	安静的	和	坚决	.

另一只手紧紧地、平静而坚定地握住了她的手。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] .

“	A	few	yards	would	bring	us	to	the	end	.
“	一个	很少	码	会	带来	我们	到	这	结尾	.

“再走几码就到终点了。”

” [hiː; hi] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] ,

”	He	humoured	her	,
”	他	幽默	她	,

他顺着她的意思，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'membər] [frʌm; frəm]

and	they	crept	forward	slowly	round	the	bend	that	Hardcastle	remembered	from
和	他们	悄悄地爬	向前	缓慢地	圆形的	这	弯曲	那	哈德卡斯尔	记得	从

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] ['keɪvz] [leŋkθ; leŋθ] .

the	far	-	off	day	when	he	had	travelled	the	cave's	length	.
这	远的	-	离开	天	什么时候	他	有	旅行	这	洞穴的	长度	.

他们慢慢地沿着弯道向前爬行，哈德卡斯尔还记得很久以前他走过这个洞穴时走过的那个弯道。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['kændllaɪt] [tuː; tə][help] .

Then	he	had	had	candlelight	to	help	.
然后	他	有	有	烛光	到	帮助	.

然后他有了烛光照明。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [læk] , [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Now	he	had	none	;	and	from	the	very	lack	,	hope	came	to	him	.
现在	他	有	没有任何	;	和	从	这	非常	缺少	,	希望	来了	到	他	.

现在他一无所有；而正是在这种匮乏之中，希望降临到他身上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][bend] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] ['hevi] .

As	he	turned	the	bend	,	the	darkness	seemed	to	grow	less	heavy	.
作为	他	转向	这	弯曲	,	这	黑暗	似乎	到	生长	较少的	重的	.

当他转过弯时，黑暗似乎变得不那么浓重了。

[hiː; hi] [krept] [ɑːn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [friː] [hænd] ,

He	crept	on	,	feeling	the	way	with	his	one	free	hand	,
他	悄悄地爬	在	,	感觉	这	方式	和	他的	一	自由的	手	,

他蹑手蹑脚地往前走，用空着的那只手摸索着前进。

[tɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gloʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] ;

till	a	gentle	glow	began	to	steal	between	the	rocks	that	hemmed	them	in	;
直到	一个	温和的	辉光	开始	到	偷	之间	这	岩石	那	包边	他们	在	;

直到一丝柔和的光芒开始从包围他们的岩石缝隙中透出来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['stɔrmz] [hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	a	bound	his	mind	returned	,	as	Storm's	had	done	,	to	the
和	和	一个	边界	他的	头脑	返回	,	作为	暴风雨	有	完毕	,	到	这

[friː] [mʊrz] [ˌoʊvər'hed] .

free	moor's	overhead	.
自由的	沼泽地的	开销	.

他的思绪像暴风雨一样，猛地回到了头顶那片自由的荒原。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][stɑːrk] ,

So	it	had	been	when	he	set	out	on	stark	,
所以	它	有	到过	什么时候	他	放	出去	在	斯塔克	,

所以，当他踏上艰辛的征程时，情况就是这样。

[mɪd] - ['wɪntər] [naɪts] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [ɑːn] [fʊt] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ɪn] [frʌnt]

mid	-	winter	nights	to	cross	the	heath	on	foot	—	nothing	at	all	to	see	in	front
中	-	冬天	夜晚	到	叉	这	希思	在	脚	—	没有什么	在	全部	到	看	在	正面

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

at	the	start	,
在	这	开始	,

隆冬的夜晚，徒步穿越荒原——出发时前方什么也看不到。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [greɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [træk] [ə'hed] .

but	presently	a	gleam	of	grey	that	showed	a	filmy	track	ahead	.
但	目前	一个	闪耀	的	灰色的	那	显示	一个	电影	追踪	前方	.

但此刻，一道灰光闪过，预示着前方有一条薄薄的轨道。

[hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] - [hænd] ['taɪtnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] .

His	grip	on	Causleen's	hand	tightened	till	she	winced	.
他的	紧握	在	-	手	收紧	直到	她	畏缩	.

他紧紧握住考斯琳的手，直到她疼得龇牙咧嘴。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ? ”

“	What	is	it	,	Dick	?	”
”	什么	是	它	,	迪克	?	”

“什么事，迪克？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːrʃ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [swɪft] , [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [hoʊp] .

“	I	do	not	know	,	”	he	said	,	harsh	in	this	moment	of	swift	,	unlooked	for	hope	.
”	我	做	不是	知道	,	”	他	说	,	残酷的	在	这	片刻	的	迅速	,	未曾注意的	为了	希望	.

“我不知道，”他冷冷地说，这突如其来的、意想不到的希望让他显得格外刺耳。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	had	many	such	,	and	feared	to	lose	it	.
他	有	有	许多	这样的	,	和	害怕	到	失去	它	.

他曾拥有过很多这样的东西，害怕失去它。

[ðə; ði] [træk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] - [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

The	track	brought	them	soon	to	the	rock	-	wall	that	had	seemed	impenetrable
这	追踪	带来	他们	很快	到	这	岩石	-	墙	那	有	似乎	坚不可摧

[wen] ['hɑːrdˌkæsəl] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,

when	Hardcastle	,	as	a	lad	,
什么时候	哈德卡斯尔	,	作为	一个	小伙子	,

这条小路很快把他们带到了那堵岩壁前，这堵岩壁在哈德卡斯尔小时候看来似乎坚不可摧。

[hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] - [fler] [tuː; tə][ɪts] [wet] [feɪs] .

had	held	his	candle	-	flare	to	its	wet	face	.
有	握住	他的	蜡烛	-	耀斑	到	它是	湿的	脸	.

他把烛光对准了它湿漉漉的脸。

[ðə; ði] ['kændəlz] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [gliːmz] [ðæt] [broʊk] [naʊ]

The	candle's	flame	had	been	stronger	than	the	grey	-	blue	gleams	that	broke	now
这	蜡烛的	火焰	有	到过	更强	比	这	灰色的	-	蓝色的	闪光	那	打破	现在

['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

into	the	blank	and	utter	darkness	.
进入	这	空白的	和	说出	黑暗	.

蜡烛的火焰比现在刺破茫茫黑暗的灰蓝色光芒要明亮得多。

[daʊn] [ðə; ði] ['wɔlz] [feɪs] [ðeɪ] [ræn] , [ðiːz] [gliːmz] , [ɪn] [sɔːft] ,

Down	the	wall's	face	they	ran	,	these	gleams	,	in	soft	,
向下	这	墙的	脸	他们	跑	,	这些	闪光	,	在	柔软的	,

沿着墙面，这些柔和的光芒向下蔓延，

['evər] - ['muːvɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] [baɪ] [tɜːrnz] , ['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] [laɪk]

ever	-	moving	rivulets	that	were	narrow	and	broad	by	turns	,	criss	-	crossing	like
曾经	-	移动	小溪	那	是	狭窄的	和	广阔	经过	转弯	,	克里斯	-	过境	喜欢

[ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [slaɪd] .

the	hurry	of	a	water	-	slide	.
这	匆忙	的	一个	水	-	滑动	.

蜿蜒曲折的小溪，时而狭窄，时而宽阔，像水上滑梯一样飞驰而过。

[fiərɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [pʊt] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

Fearing	almost	to	put	hope	to	the	test	,
恐惧	几乎	到	放	希望	到	这	测试	,

几乎不敢将希望付诸实践，

['hɑːrdˌkæsəl] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [gliːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['waɪdɪst] .

Hardcastle	stretched	out	his	hand	into	the	grey	-	blue	gleam	where	it	ran	widest	.
哈德卡斯尔	拉伸	出去	他的	手	进入	这	灰色的	-	蓝色的	闪耀	在哪里	它	跑	最宽	.

哈德卡斯尔伸出手，探入那片灰蓝色的光芒最宽阔的地方。

[hɪz; ɪz][hænd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hand	passed	through	it	.
他的	手	通过了	通过	它	.

他的手穿过了它。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɔlz] ['fænsɪd] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

His	eager	fingers	reached	beyond	the	wall's	fancied	thickness	and	closed	on	it	.
他的	渴望的	手指	达到	超过	这	墙的	幻想	厚度	和	关闭	在	它	.

他急切的手指越过他想象中的墙壁厚度，紧紧地抓住了它。

[hiː; hi] ['drægd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɔtid] [stoʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrdɪd]

He	dragged	an	inch	or	two	of	rotted	stone	away	,	and	turned	with	guarded
他	拖拽	一个	英寸	或者	二	的	腐烂的	石头	离开	,	和	转向	和	守卫

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他拖走一两英寸腐朽的石头，带着一丝谨慎的胜利感转过身去。

" [wiː; wi] [meɪ] [ˌaʊt'wɪt] [bəuθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	may	outwit	both	Garsykes	and	the	pool	,	"	he	said	.
"	我们	可能	智胜	两个都	-	和	这	水池	,	"	他	说	.

“我们或许能智胜加赛克斯和游泳池，”他说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [stɔːrm]

THE	END	OF	STORM
这	结尾	的	风暴

风暴的终结

[baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [baɪ][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

By	her	silence	,	by	the	sob	that	followed	,
经过	她	沉默	,	经过	这	哭泣	那	随后	,

她的沉默，以及随后的啜泣，

['hɑːrdˌkæsəl] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] - [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Hardcastle	learned	the	measure	of	Causleen's	dread	of	what	lay	behind	them	.
哈德卡斯尔	学习	这	措施	的	-	恐惧	的	什么	躺	在后面	他们	.

哈德卡斯尔体会到了考斯琳对他们身后事物的恐惧。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [tuː] ,

He	learned	,	too	,
他	学习	,	也	,

他也学到了这一点。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [eɪt] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

the	depth	of	his	fear	for	her	—	a	terror	that	ate	still	at	his	heart
这	深度	的	他的	害怕	为了	她	—	一个	恐怖	那	吃	仍然	在	他的	心

[ænd; ənd] [gəʊdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['efərt] .

and	goaded	him	to	effort	.
和	被激怒	他	到	努力	.

他对她的恐惧之深切——这种恐惧至今仍在折磨着他的心，并激励着他不断努力。

[ðə; ði] ['veri] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	very	chance	of	release	,	the	nearness	of	it	,
这	非常	机会	的	发布	,	这	接近	的	它	,

释放的可能性，释放的临近，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][wɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ,

made	him	the	more	eager	to	win	through	with	haste	,
制成	他	这	更多的	渴望的	到	赢	通过	和	匆忙	,

这让他更加急于求成，尽快取得胜利。

[lest] - [keɪm] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst] [tuː] [suːn] .

lest	Garsykes	came	at	them	just	too	soon	.
免得	-	来了	在	他们	只是	也	很快	.

以免加西克斯来得太早。

“ [ðə; ði] [keɪv] ['draɪvz] [ˌjuː 'es][mæd] , ” [sed] - ,

“	The	cave	drives	us	mad	,	”	said	Causleen	,
”	这	洞穴	驱动	我们	疯狂的	,	”	说	-	,

“这个山洞快把我们逼疯了，”考斯琳说。

[laɪt] - ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [streɪn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][hoʊp] .

light	-	headed	for	a	moment	between	strain	of	fear	and	stress	of	hope	.
光	-	标题	为了	一个	片刻	之间	拉紧	的	害怕	和	压力	的	希望	.

恐惧和希望的双重压力让我短暂地感到头晕目眩。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['lɪt(ə)l] [θredz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] — [frʌm; frəm]

“	How	can	there	be	little	threads	of	light	,	stealing	from	outside	—	from
”	如何	能	那里	是	小的	线程	的	光	,	偷窃	从	外部	—	从

['gɑːdz] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [dɪk] ?

God's	good	out	of	doors	,	Dick	?
神的	好的	出去	的	门	,	迪克	?

“迪克，怎么会有微弱的光芒从外面——从上帝赐予的户外美好事物中偷走呢？”

[its] [naɪt] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['niːtə] [lɪt] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

It's	night	out	there	,	except	for	the	fire	that	Nita	lit	,	far	away	.
它是	夜晚	出去	那里	,	除了	为了	这	火	那	妮塔	点燃	,	远的	离开	.

外面已是夜晚，只有远处妮塔点燃的篝火在闪烁。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

Surely	it	was	far	away	.
一定	它	曾是	远的	离开	.

肯定很远。

[wiːv] ['dʒɜːniːd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [sɪns] [ðen] .

We've	journeyed	many	a	mile	since	then	.
我们已经	旅程	许多	一个	英里	自从	然后	.

自那时以来，我们已经走过了许多路。

” ['hɑːrdˌkæsəl] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊt] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ɑːn][hɜːrz] .

”	Hardcastle	,	seeing	how	it	went	with	her	,	put	a	firm	hand	on	hers	.
”	哈德卡斯尔	,	看到	如何	它	去	和	她	,	放	一个	公司	手	在	她的	.

“哈德卡斯尔见她这样，便紧紧地握住了她的手。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [feɪnt] [æt; ət] ['dʒɜːrniz] [end] ?

“	Would	you	faint	at	journey's	end	?
”	会	你	头晕的	在	旅程	结尾	?

“你会在旅程的终点晕倒吗？”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['haɪlənd] [praɪd] ?

And	where's	your	Highland	pride	?
和	在哪里?	你的	高地	自豪	?

你的高地自豪感呢?

” [hiː; hi] [ləʊðd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]

”	He	loathed	himself	for	saying	it	,	though	it	brought	her	back	from
”	他	令人厌恶	他自己	为了	说	它	,	尽管	它	带来	她	后退	从

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

“他恨自己说了那句话，尽管那句话让她从病中恢复过来。”

“ [hɪr] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'waɪl] .

“	Here	,	Dick	,	”	she	said	,	and	was	quiet	awhile	.
”	这里	,	迪克	,	”	她	说	,	和	曾是	安静的	一会儿	.

“给你，迪克，”她说，然后沉默了一会儿。

“ [hɪr] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm]
“ Here , Dick , ” she said again , her whole body quivering with release from
” 这里 , 迪克 , ” 她 说 再次 , 她 所有的 身体 颤抖 和 发布 从
[dred] .
dread .
恐惧 .

“给你，迪克，”她再次说道，全身因摆脱恐惧而颤抖。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhaɪlənd] [ˈpaipəz] [ˈstepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv] — [ænd; ənd] [praɪd] [ˈmaːtʃiz] [wɪð; wɪθ]
“ There are Highland pipers stepping down the cave — and pride marches with
” 那里 是 高地 风笛手 步进 向下 这 洞穴 — 和 自豪 游行 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“有高地风笛手正从洞穴里走出来——骄傲与他们同行。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
But we two are mad to dream that light comes from out of doors .
但 我们 二 是 疯狂的 到 梦 那 光 来 从 出去 的 门 .

但我们俩真是疯了，竟然幻想光明来自户外。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ?
How could it ?
如何 可以 它 ?

怎么可能?

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] — [ˈjɪrz] [sɪns] — [bɪˈfɔːr] [ˈniːtə] [lɪt] [hɜːr; hər][ˈfaɪər] .
We watched the sun go down — years since — before Nita lit her fire .
我们 观看 这 太阳 去 向下 — 年 自从 — 前 妮塔 点燃 她 火 .

多年前，我们看着太阳落山，然后妮塔点燃了她的篝火。

” [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜːr; hər] .
” Again he was compelled to rally her .
” 再次 他 曾是 被迫 到 集会 她 .

“他又一次被迫去鼓励她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] ;
She had gone through more than should be asked of any woman ;
她 有 已消失 通过 更多的 比 应该 是 问 的 任何 女士 ;

她所经历的远超任何一个女人应该承受的;

[bʌt; bət] [niːdz] [mʌst; məst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈwɪrinəs] [æt; ət] [beɪ] .
but needs must that she kept weariness at bay .
但 需求 必须 那 她 保留 疲劳 在 湾 .

但她不得不强忍疲惫。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
“ There's a wall to be broken down , ” he said sharply .
” 有 一个 墙 到 是 破碎的 向下 , ” 他 说 尖锐地 .

“有一堵墙需要被打破，”他厉声说道。

“ [teɪk] [maɪ] [gʌn] , - .
“ Take my gun , Causleen .
” 拿 我的 枪 , - .

“考斯琳，拿走我的枪。”

” [ðə; ði] [kəˈmænd] [ˈstedid] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
” The command steadied her again .
” 这 命令 稳定 她 再次 .

“这道命令让她再次镇定下来。”

[əˈbiːdiəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tər; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] -
Obediently she took the fowling - piece and watched him tear at the rock -
顺从地 她 采取 这 捕鸟 - 片 和 观看 他 撕 在 这 岩石 -
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

她顺从地接过猎枪，看着他猛击岩壁。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [laɪt] ['rɪpld] [æt; ət][ɪts]['waɪdɪst] .
getting his fingers in where the grey - blue light rippled at its widest .
获得 他的 手指 在 在哪里 这 灰色的 - 蓝色的 光 涟漪 在 它是 最宽 .

他将手指伸入灰蓝色光芒波纹最宽的地方。

[piːs] ['æftər] [piːs] [ʌv; əv] [wet] - [wɔːrn] [rɑːk] ['krʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][græsp] ,
Piece after piece of wet - worn rock crumbled to his grasp ,
片 后 片 的 湿的 - 磨损 岩石 崩溃了 到 他的 抓牢 ,

一块块被雨水浸透、风化的岩石碎裂开来，落入他的手中。

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [æt; ət][læst] .
till he got his arm through at last .
直到 他 得到 他的 手臂 通过 在 最后的 .

直到他最终把胳膊伸了过去。

- [sɔː] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [breɪk] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
Causleen saw a broader stream of light break softly through the dark .
- 锯 一个 更广泛 溪流 的 光 休息 轻轻 通过 这 黑暗的 .

考斯琳看到一道更宽阔的光束柔和地穿透了黑暗。

[stɔːrm] , [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] , [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [snaʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Storm , the sheep - slayer , was pressing his rough snout against her , and
风暴 , 这 羊 - 杀手 , 曾是 紧迫 他的 粗糙的 鼻子 反对 她 , 和
['sʌmhaʊ] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði]['mæstər] ,
somehow he , like the Master ,
不知何故 他 , 喜欢 这 掌握 ,

屠羊者暴风正用他粗糙的鼻子抵着她，不知怎的，他就像主人一样，

[brɔːt] ['kɜːrɪdʒ] [hoʊm] [ə'gen] .
brought courage home again .
带来 勇气 家 再次 .

又把勇气带回了家。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [laɪt] [breɪk] [θruː] ?
“ How can the light break through ?
“ 如何 能 这 光 休息 通过 ?

“光线如何才能穿透？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] .
” she asked , as a child might .
” 她 问 , 作为 一个 孩子 可能 .

她像个孩子一样问道。

['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
Hardcastle glanced back from the sweat of his toil .
哈德卡斯尔 瞥了一眼 后退 从 这 汗 的 他的 辛劳 .

哈德卡斯尔从辛勤劳作的汗水中回过头来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɑːn] ['loʊgi] - [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['wɪnɪŋ] [fæst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ There's a full moon on Logie - side , and we're winning fast to it . ”
“ 有 一个 满的 月亮 在 洛吉 - 边 , 和 是 获胜 快速地 到 它 . ”

“洛基奖那边是满月，我们正朝着这个方向快速前进。”

“ [oʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , ” [sed] - .
“ Oh , God be thanked , ” said Causleen .
“ 哦 , 上帝 是 谢谢 , ” 说 - .

“哦，感谢上帝，”考斯琳说道。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] , [dɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['waɪndz][goʊ][baɪ] ? ”
“ And shall we see the hills again , Dick , and hear the winds go by ? ”
“ 和 将 我们 看 这 丘陵 再次 , 迪克 , 和 听到 这 风 去 经过 ? ”

“迪克，我们还能再看到那些山丘，再听到风吹过的声音吗？”

“ [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] - [feɪs] [ə'freʃ] .
“ With luck , we shall , ” said Hardcastle , riving at the wall - face afresh .
“ 和 运气 , 我们 将 , ” 说 哈德卡斯尔 , 驾驶 在 这 墙 - 脸 重新 .

“如果运气好的话，我们就能做到，”哈德卡斯尔说着，再次用力凿开了墙面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkər] [ænd; ənd] [les] ['jiːldɪŋ] [slæb][ʌv; əv] [rɑːk] .
He was checked now by a thicker and less yielding slab of rock .
他 曾是 已检查 现在 经过 一个 较厚 和 较少的 屈服 板 的 岩石 .

他现在被一块更厚更硬的岩石挡住了去路。

[tʌg] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] ,
Tug as he would , his grip was powerless to widen the breach ,
拖船 作为 他 会 , 他的 紧握 曾是 无力 到 扩大 这 违反 ,

他使劲拉扯，却无力扩大缺口。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['despərət] [heɪst] [rɪ'tɜːrnd] .
and again the sense of desperate haste returned .
和 再次 这 感觉 的 绝望的 匆忙 返回 .

那种急迫感再次袭来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] ['friːdəm] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv]
They were so near freedom , but behind them was all the stealth of
他们 是 所以 靠近 自由 , 但 在后面 他们 曾是 全部 这 隐身 的
- .
Garsykes .
- .

他们离自由如此之近，但他们身后却是加西克斯的隐秘行动。

[hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['boʊldər]
He felt about in the rubble at his feet till his hands closed on a round boulder
他 毛毡 关于 在 这 瓦砾 在 他的 脚 直到 他的 双手 关闭 在 一个 圆形的 巨石
- [stoʊn] ,
- stone ,
- 石头 ,

他在脚下的瓦砾堆里摸索，直到双手抓住一块圆形的巨石。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['hæmərd] ['fiːvərɪʃli] [wer'evər] [ə; eɪ] [kræk] [ʃoʊd] .
and with this he hammered feverishly wherever a crack showed .
和 和 这 他 锤击 狂热地 无论 一个 裂缝 显示 .

他用这东西疯狂地敲打着所有出现裂缝的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,
He was steaming now with the effort ,
他 曾是 蒸煮 现在 和 这 努力 ,

他现在气得直冒烟，显然是费了九牛二虎之力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [briːz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
and the slender breeze that drifted in through the opening he had made ,
和 这 苗条 微风 那 漂移 在 通过 这 开幕 他 有 制成 ,

还有一丝微风从他开的缝隙里飘进来，

[dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['kævərnz][dæŋk] , ['laɪfləs] [er] .

did	little	to	relieve	the	cavern's	dank	,	lifeless	air	.
做过	小的	到	缓解	这	洞穴的	dank	,	无生命	空气	.

但这并没有改善洞穴里潮湿、死气沉沉的空气。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

At	last	there	was	an	answer	to	his	toil	.
在	最后的	那里	曾是	一个	回答	到	他的	辛劳	.

他的辛勤努力终于有了回报。

[ðə; ði] [kræks] ['brɔːdnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hɑːrd] [bloʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

The	cracks	broadened	suddenly	,	and	the	next	hard	blow	brought	a	mass	of
这	裂缝	扩大	突然	,	和	这	下一个	难的	吹	带来	一个	大量的	的

['splɪntəd] [stoʊnz] [tuː; tə] [graʊnd] .

splintered	stones	to	ground	.
破碎的	石头	到	地面	.

裂缝突然扩大，紧接着的猛烈撞击使大量碎石滚落到地面。

['hɑːrdˌkæsəl] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [freʃ] , ['dɔːgɪd] [hoʊp] .

Hardcastle	went	at	it	with	fresh	,	dogged	hope	.
哈德卡斯尔	去	在	它	和	新鲜的	,	顽强	希望	.

哈德卡斯尔带着全新的、顽强的希望重新出发。

[sloʊ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn] ['ʃoʊldər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [naʊ] ,

Slow	as	the	work	was	,	he	could	get	one	shoulder	through	the	opening	now	,
慢的	作为	这	工作	曾是	,	他	可以	得到	一	肩膀	通过	这	开幕	现在	,

虽然工作进展缓慢，但他现在已经能把一个肩膀挤进开口里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	the	thought	came	,	across	the	dull	confusion	of	his	mind	,
和	这	想法	来了	,	穿过	这	乏味的	困惑	的	他的	头脑	,

一个念头突然闪过他昏沉混乱的思绪。

[ðæt] - ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['dɔːrweɪ] [aʊt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

that	Causleen	needed	a	narrower	doorway	out	than	he	.
那	-	需要	一个	较窄	门口	出去	比	他	.

考斯林需要比他更窄的出口。

[ə'nʌðər] [fɔːl] [laɪk][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kriːp] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː] ['seɪfti] .

Another	fall	like	the	last	,	and	she	could	creep	sideways	into	safety	.
其他	落下	喜欢	这	最后的	,	和	她	可以	潜行者	侧身	进入	安全	.

如果再像上次那样摔下去，她就可以侧身爬到安全的地方了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	thought	was	food	and	drink	to	his	strength	.
这	想法	曾是	食物	和	喝	到	他的	力量	.

他当时的想法是需要食物和水来恢复体力。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd] [stɔːrm] [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ʃʊrli] ,

Once	she	was	safe	,	the	worst	was	passed	;	and	Storm	and	he	,	surely	,
一次	她	曾是	安全的	,	这	最差	曾是	通过了	;	和	风暴	和	他	,	一定	,

她安全之后，最糟糕的时期就过去了；而斯托姆和他，肯定也是如此。

[kʊd; kəd][hoʊld] [ðɪs] ['næroʊ] [weɪ] [tɪl] [noʊ] [pər'suːt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

could	hold	this	narrow	way	till	no	pursuit	could	reach	her	.
可以	抓住	这	狭窄的	方式	直到	不	追逐	可以	抵达	她	.

她可以坚守这条狭窄的道路，直到任何追兵都无法到达为止。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['hæmərɪŋ] [wer'evər] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

Once	**more**	**he**	**fell**	**to**	**hammering**	**wherever**	**the**	**blue**	**-**	**grey**	**moonlight**	**showed**	**a**
一次	更多的	他	跌倒	到	锤击	无论	这	蓝色的	-	灰色的	月光	显示	一个

[kræk] ,

crack	**,**
裂缝	,

他又一次趴在月光透过的缝隙里，用锤子敲打着地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

but	**the**	**reward**	**was**	**long**	**in**	**coming**	**;**	**and**	**,**
但	这	报酬	曾是	长的	在	未来	;	和	,

但回报来得迟；而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [breθ] ,

as	**he**	**rested**	**for**	**a**	**moment**	**from**	**sheer**	**lack**	**of**	**breath**	**,**
作为	他	休息	为了	一个	片刻	从	透明	缺少	的	气息	,

他因呼吸困难而稍作休息。

[stɔːrm] [broʊk] [ðə; ði]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['pɜːrɪŋ] [graʊl] .

Storm	**broke**	**the**	**quiet**	**with**	**a**	**low**	**,**	**purring**	**growl**	**.**
风暴	打破	这	安静的	和	一个	低的	,	呼噜声	咆哮	.

暴风女用一声低沉的、如呼噜般的咆哮打破了寂静。

[noʊ] ['goʊsts] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [naʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

No	**ghosts**	**were**	**troubling**	**the**	**sheep**	**-**	**slayer**	**now**	**,**	**So**	**much**	**was**	**plain**	**.**
不	鬼魂	是	令人不安的	这	羊	-	杀手	现在	,	所以	很多	曾是	清楚的	.

现在没有鬼魂困扰屠羊者了，一切都如此明朗。

[hɪz; ɪz] [haɪd] [wʌz; wəz] [stɪf] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [dred] ,

His	**hide**	**was**	**stiff**	**,**	**not**	**with**	**dread**	**,**
他的	隐藏	曾是	僵硬的	,	不是	和	恐惧	,

他脸色僵硬，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['menəs] ['θretnɪŋ]

but	**with**	**eagerness**	**to**	**be**	**at**	**the**	**throat**	**of**	**some**	**menace**	**threatening**
但	和	渴望	到	是	在	这	喉	的	一些	威胁	威胁

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

from	**behind**	**.**
从	在后面	.

但渴望扼住背后威胁的咽喉。

['hɑːrdˌkæsəl] ['kwaɪɪtnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm]

Hardcastle	**quietened**	**him**	**with**	**one**	**sharp**	**whisper**	**,**	**and**	**took**	**the**	**gun**	**from**
哈德卡斯尔	安静下来	他	和	一	锋利的	耳语	,	和	采取	这	枪	从

Causleen's	**hands**	**.**
-	双手	.

哈德卡斯尔低声说了一句，让他安静下来，然后从考斯林手中夺走了枪。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	**he**	**pushed**	**his**	**fowling**	**-**	**piece**	**into**	**the**	**gloom**	**,**	**and**	**waited**	**.**
然后	他	推动	他的	捕鸟	-	片	进入	这	愁云	,	和	等待	.

然后他把猎枪推进黑暗中，静静等待。

[twaɪs] [stɔːrm] [grauld] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ðə; ði] [noʊt] .

Twice	**Storm**	**growled**	**,**	**so**	**low**	**that**	**Hardcastle**	**could**	**scarcely**	**catch**	**the**	**note**	**.**
两次	风暴	咆哮	,	所以	低的	那	哈德卡斯尔	可以	几乎	抓住	这	笔记	.

暴风发出两声低沉的咆哮，哈德卡斯尔几乎听不见。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] — [bɑːnd] - ['brʌðərz] , [saɪd][baɪ][saɪd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

And	still	they	waited	—	bond	-	brothers	,	side	by	side	—	for	what	was	coming
和	仍然	他们	等待	—	纽带	-	兄弟	,	边	经过	边	—	为了	什么	曾是	未来

[θruː] [ðə; ði] ['stelθi] [dɑːrk] .

through	the	stealthy	dark	.
通过	这	隐秘的	黑暗的	.

他们依然并肩而立，如同亲兄弟一般，等待着从幽暗深处悄然降临的事物。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [felt] [ə; eɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [fleʃ] [stiːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Then	Hardcastle	felt	a	bulk	of	flesh	steal	against	the	muzzle	of	his	gun	,
然后	哈德卡斯尔	毛毡	一个	大部分	的	肉	偷	反对	这	枪口	的	他的	枪	,

然后哈德卡斯尔感到一大块血肉抵住了他的枪口。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	plucked	the	trigger	.
和	拨弦	这	扳机	.

然后扣动了扳机。

[ðə; ði] [bæk] - [θroʊ] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

The	back	-	throw	—	not	of	the	butt	against	his	shoulder	,
这	后退	-	扔	—	不是	的	这	屁股	反对	他的	肩膀	,

背摔——不是用臀部撞击肩膀，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪvz] [loʊ] [ruːf] — [droʊv] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [bæk] .

but	the	answering	uproar	of	the	cave's	low	roof	—	drove	him	staggering	back	.
但	这	回答	骚动	的	这	洞穴的	低的	屋顶	—	驾驶	他	令人震惊	后退	.

但洞穴低矮的洞顶传来一阵喧闹声，吓得他踉跄后退。

[tuː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Two	had	come	against	them	,	it	seemed	.
二	有	来	反对	他们	,	它	似乎	.

似乎有两个人与他们为敌。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['stɔrmz] ['iːgər] [jelp] , [ə; eɪ]['mænz] ['sʌd(ə)n] [skriːm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	heard	Storm's	eager	yelp	,	a	man's	sudden	scream	of	anguish	,	and	an
他	听到	暴风雨	渴望的	喊叫	,	一个	男人的	突然	尖叫	的	痛苦	,	和	一个

['ænsər] [haʊl] [frʌm; frəm][stɔːrm] .

answering	howl	from	Storm	.
回答	嗥	从	风暴	.

他听到了暴风急促的叫声，一声男人痛苦的尖叫，以及暴风回应的嚎叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kliːn] ,

And	then	there	came	a	din	of	falling	rocks	,	a	rush	of	clean	,
和	然后	那里	来了	一个	din	的	坠落	岩石	,	一个	匆忙	的	干净的	,

然后传来落石的巨响，一阵干净的……

[koʊld] [wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

cold	wind	that	brought	a	flood	of	moonlight	with	it	.
寒冷的	风	那	带来	一个	洪水	的	月光	和	它	.

寒风裹挟着皎洁的月光倾泻而下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] , - ?

“	Are	you	safe	,	Causleen	?
“	是	你	安全的	,	-	?

“考斯琳，你安全吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] .

”	he	cried	through	his	dizziness	.
”	他	哭	通过	他的	头晕	.

他因眩晕而哭喊。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['ænsər] .
A low voice answered .
一个 低的 嗓音 回答 .

一个低沉的声音回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst] [θɔːt] ?
“ That was your first thought ?
” 那 曾是 你的 第一的 想法 ?

“你第一反应就是这个？”

[jes] , [aɪm] [seɪf] , [dɪk] — ['dʌbli] [seɪf] .
Yes , I'm safe , Dick — doubly safe .
是的 , 我是 安全的 , 迪克 — 双倍 安全的 .

是的，我很安全，迪克——绝对安全。

” [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] .
” Her touch made light of hardship .
” 她 触碰 制成 光 的 困境 .

“她的抚慰使苦难变得轻松。”

[tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['niːtəz] [men] [wɜːr; wər] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kævərn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Two more of Nita's men were blocking the cavern behind them with their
二 更多的 的 妮塔的 男人 是 阻塞 这 洞穴 在后面 他们 和 他们的
[ded] , [ɪl] - [kempt] ['bɑːdɪz] ,
dead , ill - kempt bodies ,
死的 , 患病的 - 克普特 身体 ,

妮塔的另外两个手下用他们死去的、衣衫褴褛的尸体堵住了身后的洞穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [hæk] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [fɔːr; fər] -
and there was time enough now to hack a way through for Causleen
和 那里 曾是 时间 足够的 现在 到 黑客 一个 方式 通过 为了 -
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

现在有足够的时间，他和考斯林可以杀出一条路。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bætər] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] - [feɪs] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn]
When he turned to batter at the rock - face again , he found the work done
什么时候 他 转向 到 连击 在 这 岩石 - 脸 再次 , 他 成立 这 工作 完毕
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

当他再次转身敲击岩壁时，发现工作已经完成了。

[ðə; ði]['gʌnfaɪər] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɔːrd] [laʊd] [æz; əz][æn; ən]
The gunfire shock that had driven him back and roared loud as an
这 炮火 震惊 那 有 驱动 他 后退 和 咆哮 大声 作为 一个
['ɜːrθkweɪk] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] ,
earthquake in the narrow space ,
地震 在 这 狭窄的 空间 ,

枪声的冲击力将他震退，在狭窄的空间里发出如同地震般的巨响。

[hæd; həd] [proʊbd] ['ɪntuː] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæriər] [nɪr] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
had probed into every crevice of a barrier near to falling long ago .
有 探测 进入 每一个 裂缝 的 一个 障碍 靠近 到 坠落 长的 前 .

早已探查过一道濒临倒塌的屏障的每一个缝隙。

[ðə; ði] [wei] [naʊ] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] , ['oʊvər]['broʊkən] ['rɑ:ks] [ðæt] [ʃoʊd] [fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði]

The	way	now	lay	open	to	them	,	over	broken	rocks	that	showed	fantastic	in	the
这	方式	现在	躺	打开	到	他们	,	超过	破碎的	岩石	那	显示	极好的	在	这

[mu:n] - [gloʊ] .

moon	-	glow	.
月亮	-	辉光	.

现在，道路向他们敞开，他们面前是破碎的岩石，在月光下显得格外奇特。

['hɑ:rdˌkæsəl] , [ɪg'zʌltənt] , [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] , [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [θru:]

Hardcastle	,	exultant	,	was	reaching	for	her	hand	,	to	guide	her	through
哈德卡斯尔	,	眉飞色舞	,	曾是	到达	为了	她	手	,	到	指导	她	通过

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,

the	wreckage	,
这	残骸	,

哈德卡斯尔欣喜若狂，伸手去拉她的手，要带她穿过废墟。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [stɔ:rm] [ænd; ənd] ['hwisld] ['ʃɑ:rpli] .

when	he	remembered	Storm	and	whistled	sharply	.
什么时候	他	记得	风暴	和	吹口哨	尖锐地	.

当他想起暴风女时，便吹了一声尖锐的口哨。

[ə; eɪ] [snaʊt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][pæt][ðə; ði]

A	snout	was	pushed	against	his	knee	,	and	he	reached	down	to	pat	the
一个	鼻子	曾是	推动	反对	他的	膝盖	,	和	他	达到	向下	到	拍	这

['dɔgz] [rʌf] [haɪd] .

dog's	rough	hide	.
狗的	粗糙的	隐藏	.

一只狗的鼻子抵着他的膝盖，他俯身拍了拍狗粗糙的皮毛。

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [læd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You're	as	drenched	with	sweat	as	I	am	,	lad	,	”	he	said	.
“	你是	作为	湿透了	和	汗	作为	我	是	,	小伙子	,	”	他	说	.

“小伙子，你跟我一样浑身湿透了，”他说。

[soʊ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [swet] [ræn]

So	Storm	was	,	though	he	had	no	speech	to	tell	them	that	the	sweat	ran
所以	风暴	曾是	,	尽管	他	有	不	演讲	到	告诉	他们	那	这	汗	跑

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

所以暴风女确实如此，尽管他无法用言语告诉他们，汗水已经染成了深红色。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn] ,

He	had	killed	his	man	,
他	有	被杀	他的	男人	,

他杀了那个人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [naɪf] - [wu:nd] [ðæt] [reɪkt] [hæf] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

but	in	the	doing	had	taken	a	knife	-	wound	that	raked	half	down	his	body	.
但	在	这	正在做	有	已采取	一个	刀	-	伤口	那	耙过的	一半	向下	他的	身体	.

但在此过程中，他被刀划伤，伤口从他身体的一半向下延伸。

“ [dəunt] ['wɪmpər] .

“	Don't	whimper	.
“	不	呜咽	.

“别呜咽。”

[stɔ:rm] , ” ['mɜ˞:mɜ˞d] - .

Storm	,	”	murmured	Causleen	.
风暴	,	”	低声说道	-	.

“暴风雨，”考斯琳低声说道。

“ [ðə; ði] ['keɪvz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	cave's	full	of	ghosts	,	I	know	,	but	we're	free	of	it	.
”	这	洞穴的	满的	的	鬼魂	，	我	知道	，	但	是	自由的	的	它	。

“我知道山洞里有很多鬼魂，但我们已经摆脱了它。”

” [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] ['hwɪmpəd] [noʊ] [mɔːr] .

”	The	sheep	-	slayer	whimpered	no	more	.
”	这	羊	-	杀手	呜咽	不	更多的	.

杀羊人不再呜咽了。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [peɪn] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['broʊkən] [wei] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

With	extreme	pain	he	followed	them	across	the	broken	way	,	till	they	reached
和	极端	疼痛	他	随后	他们	穿过	这	破碎的	方式	，	直到	他们	达到

[smuːð] ['goʊɪŋ] [ə'gen] .

smooth	going	again	.
光滑的	去	再次	.

他忍着剧痛，跟着他们走过崎岖的道路，直到他们再次走到平坦的路上。

[stɔːrm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] ,

Storm	was	not	sure	that	they	were	free	,
风暴	曾是	不是	当然	那	他们	是	自由的	,

斯托姆并不确定他们是否自由了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðiːz] [tuː] .

and	to	the	last	edge	of	his	strength	he	meant	to	guard	these	two	.
和	到	这	最后的	边缘	的	他的	力量	他	意思是	到	警卫	这些	二	.

他誓死也要守护这两个人。

['hɑːrdˌkæsəl] [sɔː] [naʊ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [kloʊz] [ə'hed] .

Hardcastle	saw	now	a	wide	arch	of	moonlight	close	ahead	.
哈德卡斯尔	锯	现在	一个	宽的	拱	的	月光	关闭	前方	.

哈德卡斯尔看到前方有一道宽阔的月光拱。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hæzərd][noʊ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['loʊgi] - [lænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd]

He	could	hazard	no	guess	as	to	the	corner	of	Logie	-	land	that	it	opened
他	可以	冒险	不	猜测	作为	到	这	角落	的	洛吉	-	土地	那	它	打开

[ɑːn] .

on	.
在	.

他完全猜不出它通往洛吉乐园的哪个角落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] , [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [friː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [felz] ;

He	did	not	care	,	for	beyond	it	lay	the	free	sky	and	the	fells	;
他	做过	不是	关心	，	为了	超过	它	躺	这	自由的	天空	和	这	费尔斯	;

他并不在意，因为在那之外是广阔的天空和连绵的山峦;

[ænd; ənd] [wət'evər] ['bæt(ə)l] ['weɪtɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [klɔgd] [baɪ] ['prɪzn] [wɔːlz] .

and	whatever	battle	waited	would	not	be	clogged	by	prison	walls	.
和	任何	战斗	等待	会	不是	是	堵塞	经过	监狱	墙壁	.

无论未来发生什么战斗，都不会被监狱的高墙所阻挡。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə] ['lɪbərti] , - [hænd] [gript]

Before	they	had	covered	half	the	short	way	to	liberty	,	Causleen's	hand	gripped
前	他们	有	涵盖	一半	这	短的	方式	到	自由	,	-	手	紧握

[hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dred] .

his	with	sudden	dread	.
他的	和	突然	恐惧	.

还没走完通往自由之路的一半，考斯琳的手就因突然的恐惧而紧紧抓住了他的手。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['krækɪŋ]

Behind	**them**	**was**	**a**	**rumble**	**,**	**as**	**of**	**thunder**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**cracking**
在后面	他们	曾是	一个	隆隆	,	作为	的	雷	,	随后	经过	一个	裂纹

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

and	**a**	**rending**	**overhead**	**.**
和	一个	渲染	开销	.

他们身后传来隆隆声，如同雷鸣，随后头顶传来噼啪声和撕裂声。

['hɑːrdˌkæsəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['ʃoʊldər]

Hardcastle	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**when**	**he**	**first**	**made**	**space**	**enough**	**to**	**get**	**a**	**shoulder**
哈德卡斯尔	,	它	似乎	,	什么时候	他	第一的	制成	空间	足够的	到	得到	一个	肩膀

[θruː] [ðə; ði] ['bæriər] ,

through	**the**	**barrier**	**,**
通过	这	障碍	,

哈德卡斯尔似乎是这样，当他第一次腾出足够的空间，用肩膀撞开障碍物时.....

[hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði][freɪl] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːf] ,

had	**loosened**	**the**	**frail**	**keystone**	**of**	**the**	**roof**	**,**
有	松动	这	脆弱	基石	的	这	屋顶	,

屋顶脆弱的拱顶石松动了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] [bɪ'haɪnd] .

and	**they**	**were**	**stifled**	**by**	**the**	**dust**	**and**	**uproar**	**of**	**the**	**falling**	**rocks**	**behind**	**.**
和	他们	是	窒息	经过	这	灰尘	和	骚动	的	这	坠落	岩石	在后面	.

他们被身后落石扬起的尘土和巨响所淹没。

[hiː; hi] [druː] - ['ʃɑːrpli] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['oʊpənɪŋ] ,

He	**drew**	**Causleen**	**sharply**	**back**	**and**	**through**	**the**	**moonlit**	**opening**	**,**
他	画	-	尖锐地	后退	和	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	开幕	,

他猛地把考斯琳拉回身后，穿过月光下的门廊。

[ænd; ənd][stɔːrm][hæd; həd] ['skersli] ['strʌgld] ['æftər][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ]['sekənd] ['tuːmʌlt] ['saʊndɪd]

and	**Storm**	**had**	**scarcely**	**struggled**	**after**	**them**	**when**	**a**	**second**	**tumult**	**sounded**
和	风暴	有	几乎	挣扎	后	他们	什么时候	一个	第二	骚乱	听起来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'haɪnd] ,

from	**the**	**cave**	**behind**	**,**
从	这	洞穴	在后面	,

暴风女还没来得及追赶他们，身后的山洞里就传来第二声骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['ʃætərd] ['rɑːks] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [maʊθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	**a**	**pile**	**of**	**shattered**	**rocks**	**came**	**crashing**	**to**	**the**	**very**	**mouth**	**by**	**which**	**they**
和	一个	桩	的	破碎	岩石	来了	崩溃	到	这	非常	嘴	经过	哪个	他们

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

had	**escaped**	**.**
有	逃脱	.

一堆碎石轰然砸向他们逃生的河口。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] - [stɪl] ,

Then	**Hardcastle**	**,**	**his**	**arm**	**round**	**Causleen**	**still**	**,**
然后	哈德卡斯尔	,	他的	手臂	圆形的	-	仍然	,

然后，哈德卡斯尔，他的手臂仍然搂着考斯琳，

[druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn] ['saɪləns][æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd]

drew	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**glanced**	**in**	**silence**	**at**	**the**	**moonlight**	**flooding**	**all**	**the**	**land**
画	一个	深的	气息	和	瞥了一眼	在	沉默	在	这	月光	洪水	全部	这	土地

[ɪn] [frʌnt] .

in	**front**	**.**
在	正面	.

他深吸一口气，默默地望着洒满眼前大地的月光。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ɔːl] - [sə'faisɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	had	not	known	how	sweet	and	all	-	sufficing	a	night	wind	could	be	,
他	有	不是	已知	如何	甜的	和	全部	-	足够	一个	夜晚	风	可以	是	,

他以前并不知道夜风可以如此甜美，如此令人满足。

[hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [dʒɔɪ][ɪn] [saɪt] — [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [friː]

had	never	tasted	until	now	the	fullest	joy	in	sight	—	sight	to	see	the	strong	free
有	绝不	尝过	直到	现在	这	最	喜悦	在	视线	—	视线	到	看	这	强的	自由的

['speɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['kʌntri] - [saɪd] .

spaces	of	his	own	good	country	-	side	.
空间	的	他的	自己的	好的	国家	-	边	.

直到现在，他才真正体会到视觉上的极致喜悦——看到自己美丽的乡村广阔无垠的壮丽景色。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

For	awhile	he	did	not	care	to	ask	where	they	were	standing	.
为了	一会儿	他	做过	不是	关心	到	问	在哪里	他们	是	常设	.

他一时没心思问他们站在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['keɪvz] [ˌʌn'kliːn] ['naɪtmer] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn]

It	was	enough	to	remember	the	cave's	unclean	nightmare	,	and	to	wash	in
它	曾是	足够的	到	记住	这	洞穴的	不洁	恶梦	,	和	到	洗	在

[ðɪs] [swɪft] ['mʊrlənd] [er] .

this	swift	moorland	air	.
这	迅速	荒原	空气	.

只需回想起洞穴里那不洁的噩梦，再呼吸一下这片荒原上清新的空气，就足够了。

“ [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['sɒbd] - , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

“	The	joy	of	it	,	”	sobbed	Causleen	,	her	head	against	his	sleeve	.
“	这	喜悦	的	它	,	”	啜泣	-	,	她	头	反对	他的	袖子	.

“那种快乐，”考斯琳抽泣着说，头埋在他的袖子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [wɪð; wɪθ]

And	now	he	remembered	that	joy	was	apt	to	be	short	-	lived	,	with
和	现在	他	记得	那	喜悦	曾是	易于	到	是	短的	-	居住地	,	和

- [æz; əz] [kloʊz] ['neɪbər] .

Garsykes	as	close	neighbour	.
-	作为	关闭	邻居	.

现在他想起，有加西克斯这个近邻，快乐往往是短暂的。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] ,

For	aught	he	knew	,
为了	零	他	知道	,

就他所知，

['niːtə][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['entri] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz]

Nita	and	the	men	who	watched	the	bonfire	at	the	other	entry	might	be	close
妮塔	和	这	男人	WHO	观看	这	篝火	在	这	其他	入口	可能	是	关闭

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

妮塔和在另一个入口处观看篝火的男人们可能就在附近。

[ðə; ði] [træk] [θruː] [ðə; ði]['kævərn] , [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	track	through	the	cavern	,	long	as	it	was	,
这	追踪	通过	这	洞穴	,	长的	作为	它	曾是	,

穿过洞穴的小路，虽然很长，

['twɪstɪd] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ]

twisted	so	constantly	that	it	might	have	led	them	back	within	a	stone's	throw
扭曲	所以	不断地	那	它	可能	有	引领	他们	后退	之内	一个	石头的	扔

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrt] .

of	the	start	.
的	这	开始	.

路线曲折蜿蜒，险些让他们回到起点附近。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['lɪsnɪŋ] .

He	glanced	this	way	and	that	,	listening	.
他	瞥了一眼	这	方式	和	那	,	聆听	.

他四处张望，侧耳倾听。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] , [seɪv] [ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs] , [tɪl] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [huːtid] [frʌm; frəm]

No	sound	came	,	save	the	wind's	voice	,	till	a	screech	-	owl	hooted	from
不	声音	来了	,	节省	这	风的	嗓音	,	直到	一个	尖叫	-	猫头鹰	发出嘘声	从

['sʌmwer] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

somewhere	far	below	.
某处	远的	以下	.

除了风声，周围一片寂静，直到远处传来猫头鹰的叫声。

[ə; eɪ] ['reɪvənz] ['sliːpi] [kroʊk] ['ænsər] .

A	raven's	sleepy	croak	answered	.
一个	渡鸦的	困	发牢骚	回答	.

乌鸦睡意朦胧的叫声回应了他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [spɜːr] [ʌv; əv] ['pæstʃər] - [lænd] [ðæt] ['dɪpt] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ,

They	stood	on	a	spur	of	pasture	-	land	that	dipped	sharply	down	in	front	,
他们	站立	在	一个	刺	的	牧场	-	土地	那	浸入	尖锐地	向下	在	正面	,

他们站在一片向前陡峭下沉的牧场边缘上，

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lændmɑːks] .

and	Hardcastle	went	forward	in	search	of	landmarks	.
和	哈德卡斯尔	去	向前	在	搜索	的	地标	.

于是哈德卡斯尔继续前进，寻找地标。

['muːnlaɪt] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [fə'mɪliər] [hɪlz] [ænd; ənd] [klʌf; klaʊ] ;

Moonlight	is	apt	to	play	strange	tricks	with	the	most	familiar	hills	and	cloughs	;
月光	是	易于	到	玩	奇怪的	技巧	和	这	最多	熟悉的	丘陵	和	克劳夫	;

月光往往会给最熟悉的山丘和山谷带来奇特的景象；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðæt] [geɪpt] [bɪ'loʊ] ,

but	he	could	not	mistake	the	ravine	that	gaped	below	,
但	他	可以	不是	错误	这	峡谷	那	张开的	以下	,

但他不可能认错下方那道深不见底的峡谷。

[blæk] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] [lɪt] [ɪts] ['ʌpər] [bæŋks] .

black	with	shadow	under	the	radiance	that	lit	its	upper	banks	.
黑色的	和	阴影	在下面	这	辐射	那	点燃它是	上	银行	.

在照亮河岸上游的光芒下，河面笼罩着一层阴影，显得漆黑一片。

[hiː; hi] [sɔː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] [æt; ət] - [liːp] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnd] [tuː; tə]

He	saw	where	it	narrowed	at	Nevison's	Leap	,	and	where	it	broadened	to
他	锯	在哪里	它	范围缩小	在	-	飞跃	,	和	在哪里	它	扩大	到

[ðə; ði] [mɪst] - [waɪt] [flæts] .

the	mist	-	white	flats	.
这	薄雾	-	白色的	公寓	.

他看到河水在内维森跳崖处变窄，在河水变宽的地方变成了雾白色的平原。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ə'gen] ,
And , **beyond** **again** ,
和 , 超过 再次 ,

而且，除此之外，

- [hɪl] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['pruːvn]
Pengables **Hill** **looked** **out** **at** **him** **with** **the** **gaze** **of** **an** **old** **and** **proven**
- 爬坡道 看起来 出去 在 他 和 这 目光 的 一个 老的 和 已证实
[frend] .
friend .
朋友 .

彭格布尔斯山用一位老朋友般的目光注视着他。

“ [wɪə(r)] [ɪn] ['drʌmli] [gɪl] , ['swiːthɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] [hoʊm] [fɔːr; fər]
“ **We're** **in** **Drumly** **Ghyll** **,** **sweetheart** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **a** **clear** **road** **home** **for**
“ 是 在 鼓声 峡谷 , 亲爱的 , ” 他 说 , “ 和 一个 清除 路 家 为了
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“亲爱的，我们现在在德拉姆利吉尔，”他说，“回家的路畅通无阻。”

” [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [peɪn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [soʊ] [ʃɑːrp] , [soʊ] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,
” **A** **yelp** **of** **pain** **sounded** **from** **behind** **—** **so** **sharp** **,** **so** **strong** **with** **anguish** **,**
” 一个 喊叫 的 疼痛 听起来 从 在后面 — 所以 锋利的 , 所以 强的 和 痛苦 ,

身后传来一声痛苦的呻吟——如此尖锐，如此强烈，充满了痛苦。

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪn] ['friːdəm] [went] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
that **joy** **in** **freedom** **went** **from** **them** .
那 喜悦 在 自由 去 从 他们 .

他们失去了那份自由的喜悦。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [stɔːrm] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [wɪnsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd]
They **turned** **to** **see** **Storm** **dragging** **himself** **forward** **,** **wincing** **at** **every** **step** **,** **and**
他们 转向 到 看 风暴 拖拽 他自己 向前 , 畏缩 在 每一个 步 , 和
['hɑːrdˌkæsəl] [ræn] [bæk] .
Hardcastle **ran** **back** .
哈德卡斯尔 跑 后退 .

他们转过身，看到斯托姆拖着沉重的身躯向前走，每走一步都疼得龇牙咧嘴，哈德卡斯尔跑了回去。

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .
The **sheep** **-** **slayer** **paused** **a** **moment** **,** **to** **gather** **his** **failing** **strength** **.**
这 羊 - 杀手 暂停 一个 片刻 , 到 收集 他的 失败 力量 .

屠羊者停顿片刻，积蓄着逐渐衰弱的体力。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ðæt]
Then **he** **got** **his** **forepaws** **up** **to** **the** **Master's** **shoulders** **,** **with** **a** **farewell** **that**
然后 他 得到 他的 前爪 向上 到 这 硕士学位 肩膀 , 和 一个 告别 那
[gʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
gushed **crimson** **,**
滔滔不绝 赤红 ,

然后他抬起前爪，搭在主人的肩膀上，鲜红的血液喷涌而出，向他告别。

[likt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] .
licked **his** **face** **once** **and** **then** **fell** **back** **.**
舔过 他的 脸 一次 和 然后 跌倒 后退 .

他舔了一下脸，然后向后倒去。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [bruːt] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] , ['sʌd(ə)n] [oʊθ] .
“ **Oh** **,** **the** **good** **brute** **,** **”** **said** **Hardcastle** **,** **with** **a** **grim** **,** **sudden** **oath** **.**
“ 哦 , 这 好的 蛮力 , ” 说 哈德卡斯尔 , 和 一个 严峻 , 突然 誓言 .

“哦，这个好家伙，”哈德卡斯尔突然阴沉地咒骂道。

“ [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] . ”

“	His	hunting	days	are	over	.	”
”	他的	打猎	天	是	超过	.	”

“他的狩猎生涯已经结束了。”

“ ['hiːz] [nɑːt] [ded] ?

“	He's	not	dead	?
”	他是	不是	死的	?

“他没死？”

” - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	Causleen	pleaded	,	knowing	the	futility	of	what	she	asked	.
”	-	恳求	,	会心	这	无用	的	什么	她	问	.

考斯琳恳求道，她知道自己的请求毫无意义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]

He	did	not	hear	,	and	her	own	sorrow	was	checked	for	a	moment	at
他	做过	不是	听到	,	和	她	自己的	悲哀	曾是	已检查	为了	一个	片刻	在

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

sight	of	his	.
视线	的	他的	.

他没有听见，看到他，她心中的悲伤也暂时消散了。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] [griːf] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːst] ['kɑːmræd] [huː] [hæd; həd]

In	silence	and	in	grief	he	stood	looking	down	at	this	lost	comrade	who	had
在	沉默	和	在	悲伤	他	站立	寻找	向下	在	这	丢失的	同志	WHO	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

been	with	him	through	the	long	,
到过	和	他	通过	这	长的	,

他默默地、悲痛地站在那里，低头看着这位与他并肩作战多年的逝去战友。

[ʌn'iːkwəl] [faɪt] [ʌv; əv] ['loʊgi] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

unequal	fight	of	Logie	against	the	Wilderness	.
不等	斗争	的	洛吉	反对	这	荒野	.

洛吉与荒野的实力悬殊的斗争。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːbi] - [krəuz] ,

“	We	can't	leave	him	here	to	the	corbie	-	crows	,
”	我们	不能	离开	他	这里	到	这	科比	-	乌鸦	,

“我们不能把他留在这里让乌鸦吃掉，

” [hiː; hi] [grauld] [æt; ət] [læst] — “ [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] - [sɔːrt][tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] .

”	he	growled	at	last	—	“	or	for	the	Garsykes	sort	to	mock	at	.
”	他	咆哮	在	最后的	—	“	或者	为了	这	-	种类	到	嘲笑	在	.

“或者让加尔西克斯之流嘲笑。”他最后咆哮道。

” - [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɔːnt] , [stɪl] ['bɑːdi] .

”	Causleen's	tears	were	running	fast	as	she	knelt	beside	the	gaunt	,	still	body	.
”	-	眼泪	是	跑步	快速地	作为	她	跪下	旁	这	瘦削	,	仍然	身体	.

“考斯琳跪在那具瘦骨嶙峋、一动不动的尸体旁，泪水止不住地流淌。

“ [stɔːrm] , [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Storm	,	come	back	,	”	she	whispered	.
”	风暴	,	来	后退	,	”	她	低声说道	.

“暴风女，回来吧，”她低声说道。

“ [jʊə(r)] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðɪs] .

“	You're	too	brave	and	dear	to	die	like	this	.
”	你是	也	勇敢的	和	亲爱的	到	死	喜欢	这	.

“你太勇敢、太可爱了，不应该就这样死去。”

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , [stɔːrm] .
We **need** **you** **,** **Storm** **.**
我们 需要 你 , 风暴 .

我们需要你，斯托姆。

" ['hɑːrdˌkæsəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,
" **Hardcastle** **watched** **her** **in** **gloomy** **silence** **,**
" 哈德卡斯尔 观看 她 在 阴沉 沉默 ,

哈德卡斯尔阴郁地沉默着看着她，

[tɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['əuvə'mɑːstəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rʌʃ]
till **thought** **of** **all** **she** **had** **gone** **through** **overmastered** **him** **with** **a** **sharp** **rush**
直到 想法 的 全部 她 有 已消失 通过 过度掌握 他 和 一个 锋利的 匆忙
[ʌv; əv] ['pɪti] .
of **pity** **.**
的 遗憾 .

直到想到她所经历的一切，他才被一股强烈的怜悯之情彻底淹没。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'sweɪʒ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]
He **lifted** **her** **with** **a** **strength** **that** **was** **persuasion** **,** **too** **,** **and** **held** **her**
他 抬起 她 和 一个 力量 那 曾是 劝说 , 也 , 和 握住 她
[kloʊz] .
close **.**
关闭 .

他用一种既有力又充满说服力的方式将她抱起，紧紧地搂在怀里。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [tʃaɪld] .
" **I'd** **rather** **have** **it** **this** **way** **,** **child** **.**
" ID 相当 有 它 这 方式 , 孩子 .

“孩子，我宁愿这样。”

[hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] ['loʊgi] — [nɑːt][æt; ət] [brænts] [hændz] .
He **died** **for** **Logie** **—** **not** **at** **Brant's** **hands** **.**
他 死亡 为了 洛吉 — 不是 在 布兰特的 双手 .

他是为了洛吉而死——而不是死于布兰特之手。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɑːnli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" **She** **smiled** **wanly** **through** **her** **tears** **.**
" 她 微笑 微弱 通过 她 眼泪 .

她含着泪，勉强挤出一丝笑容。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
" **He** **had** **his** **faults** **—** **but** **I** **—** **I** **shall** **miss** **him** **.**
" 他 有 他的 故障 — 但 我 — 我 将 错过 他 .

“他有他的缺点——但我——我会想念他。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] — [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['penɪtənt] ,
He **used** **to** **come** **to** **the** **cupboard** **under** **the** **stair** **—** **so** **wise** **and** **penitent** **,**
他 用过的 到 来 到 这 橱柜 在下面 这 楼梯 — 所以 明智的 和 忏悔者 ,
[dɪk] ,
Dick **,**
迪克 ,

他以前常常到楼梯下的橱柜里去——迪克，真是既睿智又忏悔啊。

[soʊ] ['lɔɪəl] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
so **loyal** **—** **and** **now** **he'll** **never** **come** **again** **.**
所以 忠诚 — 和 现在 地狱 绝不 来 再次 .

他如此忠诚——而现在他再也不会回来了。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd]

"	He	put	her	from	him	,	with	the	same	gentle	strength	,	and
"	他	放	她	从	他	,	和	这	相同的	温和的	力量	,	和

['ʃoʊldərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

shouldered	what	was	left	of	Storm	.
肩部	什么	曾是	左边	的	风暴	.

"他用同样的温柔力量将她从自己身边推开，扛起了风暴剩下的部分。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['drʌmli] [gɪl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] .

Then	he	went	down	into	Drumly	Ghyll	,	and	presently	returned	.
然后	他	去	向下	进入	鼓声	峡谷	,	和	目前	返回	.

然后他下到德拉姆利峡谷，不久便返回了。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

"	What	have	you	done	with	him	?
"	什么	有	你	完毕	和	他	?

你把他怎么处置了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɪtiəsli] .

"	she	asked	piteously	.
"	她	问	可怜地	.

她可怜兮兮地问道。

" [hiː; hi] [laɪz] [diːp] [ɪn] ['kɔbləs] - ['gʌli] , [seɪf] [frʌm; frəm] [krəuz] [ænd; ənd] [fɔksiz] . "

"	He	lies	deep	in	Cobblers	'	Gully	,	safe	from	crows	and	foxes	.	"
"	他	谎言	深的	在	鞋匠	-	沟壑	,	安全的	从	乌鸦	和	狐狸	.	"

"他长眠在鞋匠沟深处，远离乌鸦和狐狸。"

" [pʊr] [stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Poor	Storm	,	"	she	said	,	and	was	silent	.
"	贫穷的	风暴	,	"	她	说	,	和	曾是	沉默的	.

"可怜的斯托姆，"她说，然后沉默不语。

[ðen] , " [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] [prer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

Then	,	"	Did	you	send	a	prayer	with	him	?
然后	,	"	做过	你	发送	一个	祷告	和	他	?

然后，"你有没有向他祈祷？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] ?

"	What	do	I	know	of	praying	?
"	什么	做	我	知道	的	祈祷	?

"我对祈祷一无所知？"

['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .

He's	gone	,	and	part	of	me	went	with	him	,	somehow	.
他是	已消失	,	和	部分	的	我	去	和	他	,	不知何故	.

他走了，不知怎的，我的一部分也跟着他走了。

" [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] ['drʌmli]
" They said no more as they went down together through the midnight of Drumly
" 他们 说 不 更多的 作为 他们 去 向下 一起 通过 这 午夜 的 鼓声
[gɪl] — [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [əˈnʌðər] [keɪv] [ʌv; əv] [dred] — [ænd; ənd] [aʊt]
Ghyll — its high walls closing round them like another cave of dread — and out
峡谷 — 它是 高的 墙壁 结束 圆形的 他们 喜欢 其他 洞穴 的 恐惧 — 和 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['loʊləndz] .
into the moonlit lowlands .
进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 低地 .

“他们没有再说一句话，一起穿过午夜的德拉姆利峡谷——高高的岩壁像另一个恐怖的洞穴一样将他们包围——然后进入月光下的低地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['loʊgi] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['meməriz] [ðæt]
It was only when they came near to Logie Bridge and all its memories that
它 曾是 仅有的 什么时候 他们 来了 靠近 到 洛吉 桥 和 全部 它是 回忆 那
- [broʊk] [daʊn] [əˈgen] ,
Causleen broke down again ,
- 打破 向下 再次 ,

只有当他们靠近洛吉桥，想起桥上的一切回忆时，考斯琳才再次崩溃。

[rɪˈmembərɪŋ] [stɔːrm] .
remembering Storm .
记住 风暴 .

怀念暴风雨。

“ [hiː; hi] [laɪz] [soʊ] ['loʊnli] , [dɪk] , [ʌp] [ðer; ðər] . ”
“ He lies so lonely , Dick , up there . ”
“ 他 谎言 所以 孤独 , 迪克 , 向上 那里 . ”

“迪克，他孤零零地躺在上面。”

“ [stɔːrm] ['hædnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
“ Storm hadn't much of a life on this side .
“ 风暴 之前没有 很多 的 一个 生活 在 这 边 .

“风暴在这边并没有留下太多痕迹。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] , ['meɪbi] .
He was glad to go , maybe .
他 曾是 高兴的 到 去 , 或许 .

他或许很高兴能去。

" [soʊ] [ðen] - [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [prer] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [dɔːg] ['ɪntuː]
" So then Causleen knew that a prayer had gone with the dead dog into
" 所以 然后 - 知道 那 一个 祷告 有 已消失 和 这 死的 狗 进入
['kɔbləs] - ['gʌli] .
Cobblers ' Gully .
鞋匠 - 沟壑 .

“于是考斯琳就知道，有一份祈祷随着死去的狗一起进入了鞋匠沟。”

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ,
They went together up the steep ,
他们 去 一起 向上 这 陡 ,

他们一起爬上了陡峭的山路。

['waɪndɪŋ] [roʊd] [tuː; tə] ['loʊgi] — [ɪts] ['gɑːrdiən] [biːtʃɪz] ['kʌmli] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɪntɚz] ['neɪkɪdnəs] —

winding	road	to	Logie	—	its	guardian	beeches	comely	in	their	winter's	nakedness	—
绕线	路	到	洛吉	—	它是	监护人	山毛榉	漂亮	在	他们的	冬天的	裸体	—

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [rɪ'bekə] — [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [snɑːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	at	the	bend	they	encountered	Rebecca	—	the	brindled	cat	snarling	on	her
和	在	这	弯曲	他们	遭遇	丽贝卡	—	这	斑纹	猫	咆哮	在	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

通往洛吉的蜿蜒小路——路边的山毛榉在冬日的裸露中显得格外美丽——在拐弯处，他们遇到了丽贝卡——一只斑纹猫在她肩上咆哮。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [goʊst] , ['mæstər] ?

“	Is	it	your	ghost	,	Master	?
“	是	它	你的	鬼	,	掌握	?

“是您的鬼魂吗，主人？”

” [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

”	she	quavered	.
”	她	颤抖	.

她颤抖着。

“ [ə; eɪ] ['ferli] ['sɑːlɪd] [goʊst] , [rɪ'bekə] . ”

“	A	fairly	solid	ghost	,	Rebecca	.	”
“	一个	相当	坚硬的	鬼	,	丽贝卡	.	”

“丽贝卡，你真是个相当可靠的鬼魂。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第15/16页

“ [ðen] [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [seɪ] [aɪ] .
“ Then God be thanked , say I .
“ 然后 上帝 是 谢谢 , 说 我 .

“那么，就感谢上帝吧，”我说。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] .
” She was old , and shaken by her vigil .
” 她 曾是 老的 , 和 摇晃 经过 她 守夜 .

她年纪大了，而且因为守夜而精神恍惚。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ['ɪntuː] [greɪ] , ['wɪspɪʃ] [θredz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz]
Her hair was driven by the breeze into grey , wispish threads ; but her eyes
她 头发 曾是 驱动 经过 这 微风 进入 灰色的 , 飘渺的 线程 ; 但 她 眼睛
,
,
,

她的头发被风吹成灰蒙蒙的缕缕轻柔；但她的眼睛，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tempərɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ʃoʊd] [laɪk] [puːlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .
even in the tempering moonlight , showed like pools of living fire .
甚至 在 这 回火 月光 , 显示 喜欢 游泳池 的 活的 火 .

即使在柔和的月光下，也像一潭团活火。

“ [aɪ] [fɪrd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I feared there'd be no home - coming for you two , ” she said ,
“ 我 害怕 那里 是 不 家 - 未来 为了 你 二 , ” 她 说 ,

“我担心你们两个回不了家了，”她说。

[ðə; ði] [tæŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl'redi] — “ [ɪ'speʃəli] [wen] [brænt][ænd; ənd] ['maɪk(ə)l]
the tang returning to her voice already — “ especially when Brant and Michael
这 唐 返回 到 她 嗓音 已经 — “ 尤其 什么时候 布兰特 和 迈克尔
['dreɪkɑːt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeid] [siːn] . ”
Draycott came back with the tale of what they'd seen . ”
德雷科特 来了 后退 和 这 故事 的 什么 他们会 已见 . ”

她的声音里又开始带上那种味道了——“尤其是当布兰特和迈克尔·德雷科特回来讲述他们所看到的事情时。”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ]['taɪərd] ['wʌndər] .
“ What should they know about the cave ? ” asked Hardcastle , with tired wonder .
“ 什么 应该 他们 知道 关于 这 洞穴 ? ” 问 哈德卡斯尔 , 和 疲劳的 想知道 .

“他们应该了解些什么关于山洞的事情呢？”哈德卡斯尔疲惫而又惊奇地问道。

“ [wʌt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [brænt] [wen] [hiː; hi] [stʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər]
“ What I chose to tell Brant when he stumped into my kitchen , a half - hour after
“ 什么 我 选择 到 告诉 布兰特 什么时候 他 难住了 进入 我的 厨房 , 一个 一半 - 小时 后
[juːd] [gɔːn] ,
you'd gone ,
你会 已消失 ,

“在你离开半小时后，布兰特踉跄跄地走进我的厨房，我当时选择对他说的话是……”

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [ðæt] [stɔːrm][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [juː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and grumbled that Storm had taken another ewe of his in the night .
和 咕哝 那 风暴 有 已采取 其他 母羊 的 他的 在 这 夜晚 .

他抱怨说，暴风夜里又叼走了他的一只母羊。

- [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːrrɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sez] [aɪ] . - - [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['mæstər] ,
' I wouldn't worrit about that , ' says I . ' Garsykes has taken the Master ,
- 我 不会 担心 关于 那 , - 说道 我 . - - 有 已采取 这 掌握 ,

“我不会为此担心，”我说。“加西克斯已经抓住了大师，

[ænd; ənd][aɪm] [naɪ] [aʊt][oʊ] - [maɪ][wɪts] .
and I'm nigh out o ' my wits .
和 我是 夜 出去 o - 我的 智慧 .

我简直要疯了。

- [ðæt] ['səubəd] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
' That sobered the shepherd .
- 那 清醒 这 牧羊人 .

“这让牧羊人清醒了过来。”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['hɑːrdˌkæsəl] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
” She touched Hardcastle , to make sure that he was in the flesh before her ,
” 她 感动 哈德卡斯尔 , 到 制作 当然 那 他 曾是 在 这 肉 前 她 ,
[ðen] [toʊld] ,
then told ,
然后 讲述 ,

她摸了摸哈德卡斯尔，确认他确确实实站在她面前，然后说道：

[ɪn][tɑːrt] , [briːf] [spiːtʃ] ,
in tart , brief speech ,
在 酸 , 简短的 演讲 ,

言简意赅的演讲

[haʊ] ['ʃepərd] [brænt][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [reɪz] ['loʊgi] - [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [haʊ]
how Shepherd Brant had gone to raise Logie - side against the Wilderness — how
如何 牧羊人 布兰特 有 已消失 到 增加 洛吉 - 边 反对 这 荒野 — 如何
[ɔːl] [ɪts] ['stræpɪŋ] ['joʊmən] ,
all its strapping yeomen ,
全部它是 捆绑 自耕农 ,

布兰特牧羊人是如何前往洛吉镇对抗荒野的——所有那些身强力壮的自耕农，

[ɪk'sept] ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] , [wɜːr; wər][æt; ət] ['skɪptən] ['mɑːrkɪt] — [haʊ] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][brænt]
except Michael Draycott , were at Skipton market — how Michael and Brant
除了 迈克尔 德雷科特 , 是 在 斯基普顿 市场 — 如何 迈克尔 和 布兰特
[hæd; həd]['stoʊlən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['hɑːloʊ] ,
had stolen down to the Garsykes hollow ,
有 被盗 向下 到 这 - 空洞的 ,

除了迈克尔·德雷科特之外，其他人都在斯基普顿市场——迈克尔和布兰特是如何偷偷溜到加赛克斯山谷的，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌp] ,
to see if they could put a fight up ,
到 看 如果 他们 可以 放 一个 斗争 向上 ,

看看他们能否奋力抵抗，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dɛvəlz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['niːtə] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət]
and had found a company of devils dancing with Nita round a fire at
和 有 成立 一个 公司 的 魔鬼 跳舞 和 妮塔 圆形的 一个 火 在
[ðə; ði] ['keɪvz] [maʊθ] .
the cave's mouth .
这 洞穴的 嘴 .

他发现一群魔鬼正和妮塔在洞口的篝火旁跳舞。

['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [niːdɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːps] [fə'getiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tired	**as**	**he**	**was**	**,**	**needing**	**food**	**and**	**drink**	**,**	**and**	**sleep's**	**forgetting**	**of**	**the**
疲劳的	作为	他	曾是	,	需要	食物	和	喝	,	和	睡眠的	遗忘	的	这

[keɪv] ,

cave	**,**
洞穴	,

尽管他疲惫不堪，需要食物和水，也渴望睡眠，将自己从山洞中彻底遗忘，

[ðə; ði]['mæstər] [wɔːmd] [tuː; tə] [rə'bɛkəz] [teɪl] .

the	**Master**	**warmed**	**to**	**Rebecca's**	**tale**	**.**
这	掌握	温暖	到	丽贝卡的	故事	.

主人听了丽贝卡的讲述，觉得很有意思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [æt; ət] [liːst] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [deɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

There	**were**	**two**	**men**	**at**	**least**	**who**	**had**	**cared**	**to**	**rouse**	**the**	**Dale**	**for**	**him**
那里	是	二	男人	在	至少	WHO	有	关心	到	唤醒	这	戴尔	为了	他

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['loʊgi] [stʊd] [fɔːr; fər] .

and	**all**	**that**	**Logie**	**stood**	**for**	**.**
和	全部	那	洛吉	站立	为了	.

至少有两个人关心他，为了他和洛吉所代表的一切，唤醒了戴尔镇的人们。

“ [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] , ” [sed] [rɪ'bekə] ,

“	**They**	**came**	**back**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Rebecca**	**,**
“	他们	来了	后退	这里	,	”	说	丽贝卡	,

“他们又回来了，”丽贝卡说。

“ [fɔːr; fər] [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['loʊgi] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd]

“	**for**	**bite**	**and**	**sup**	**before**	**they**	**left**	**again**	**to**	**meet**	**the**	**Logie**	**Men**	**as**	**they**	**rode**
“	为了	咬	和	上	前	他们	左边	再次	到	见面	这	洛吉	男人	作为	他们	骑

[hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] .

home	**from**	**market**	**.**
家	从	市场	.

“在他们再次出发去迎接从集市骑马回家的洛吉人之前，吃点东西，喝点东西。”

[aɪ] ['wʊdnt] [dɑːnt] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] [baɪ] ['telɪŋ] - [ɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

I	**wouldn't**	**daunt**	**their**	**spirit**	**by**	**telling**	**'**	**em**	**there**	**was**	**a**	**full**	**moon**	**,**
我	不会	吓住	他们的	精神	经过	讲述	-	呃	那里	曾是	一个	满的	月亮	,

我不会因为告诉他们今天是满月就打击他们的积极性。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [men] [baɪ] [ðæt] ['toʊkən] [wʊd] [kʌm] [leɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl]

and	**our**	**men**	**by**	**that**	**token**	**would**	**come**	**late**	**,**	**with**	**a**	**plenty**	**of**	**good**	**ale**
和	我们的	男人	经过	那	令牌	会	来	晚的	,	和	一个	很多	的	好的	麦芽酒

[ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] . ”

inside	**them**	**.**	**”**
里面	他们	.	”

这样一来，我们的人就会姗姗来迟，而且肚子里还带着满满的上好麦芽酒。

“ [ðæt] [seɪm] [fʊl] [muːn] , [rɪ'bekə] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] ['hjuːmər] , “ [ʃoʊd]

“	**That**	**same**	**full**	**moon**	**,**	**Rebecca**	**,**	**”**	**said**	**Hardcastle**	**,**	**with**	**chastened**	**humour**	**,**	**“**	**showed**
“	那	相同的	满的	月亮	,	丽贝卡	,	”	说	哈德卡斯尔	,	和	受了教训	幽默	,	“	显示

[ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

us	**the**	**way**	**out**	**.**
我们	这	方式	出去	.

“丽贝卡，那轮满月，”哈德卡斯尔带着一丝苦涩的幽默说道，“为我们指明了出路。”

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [hɜːr; hər] [liːn] , [oʊld]['bɑːdi] [tens] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [wʌt]

”	**She**	**listened**	**,**	**her**	**lean**	**,**	**old**	**body**	**tense**	**with**	**eagerness**	**,**	**as**	**he**	**told**	**what**
”	她	听着	,	她	倾斜	,	老的	身体	紧张	和	渴望	,	作为	他	讲述	什么

[hæd; həd] ['tʃænst] .

had	**chanced**	**.**
有	偶然	.

“他讲述发生的事情时，她瘦削苍老的身体因急切而紧绷起来，她听得津津有味。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['evri] [fɪr] [ɑːn] [edʒ] ,

Then	she	was	no	longer	the	woman	who	had	waited	,	every	fear	on	edge	,
然后	她	曾是	不	更长	这	女士	WHO	有	等待	,	每一个	害怕	在	边缘	,

她不再是那个时刻忐忑不安、焦躁等待的女人了。

[fɔːr; fər] [nuːz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['iːv(ə)l] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

for	news	that	could	only	be	evil	,	so	it	had	seemed	through	the	long
为了	消息	那	可以	仅有的	是	邪恶的	,	所以	它	有	似乎	通过	这	长的

['weɪtɪŋ] - [taɪm] .

waiting	-	time	.
等待	-	时间	.

在漫长的等待中，人们一直觉得听到的消息一定是坏消息。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['lɪmbər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [drentʃt]

The	Master	was	home	again	,	tall	and	limber	,	though	his	coat	was	drenched
这	掌握	曾是	家	再次	,	高的	和	柔韧	,	尽管	他的	外套	曾是	湿透了

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

主人又回来了，身形高大矫健，虽然他的外套被鲜血浸透了。

[hɪz; ɪz][oʊld] [læf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] .

His	old	laugh	was	in	the	front	of	hardship	.
他的	老的	笑	曾是	在	这	正面	的	困境	.

即使在逆境中，他依然保持着往日的爽朗笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] , [hɑːrd][dʒɔɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] - [seɪf] [tuː; tə]

He	was	glad	,	with	a	clean	,	hard	joy	,	to	have	brought	Causleen	safe	to
他	曾是	高兴的	,	和	一个	干净的	,	难的	喜悦	,	到	有	带来	-	安全的	到

['loʊgi] ,

Logie	,
洛吉	,

他心中涌起一股纯粹而强烈的喜悦，庆幸自己把考斯琳安全带回了洛吉。

['æftər][ɔːl] , [θruː] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [men] .

after	all	,	through	moil	of	the	Garsykes	Men	.
后	全部	,	通过	莫伊尔	的	这	-	男人	.

毕竟，这是通过加西克斯人的苦战才得来的。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][glæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['fɪrsli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd]

And	Rebecca	was	glad	with	him	—	fiercely	glad	that	the	Wilderness	had
和	丽贝卡	曾是	高兴的	和	他	—	激烈地	高兴的	那	这	荒野	有

[bɪn] [aʊt'wɪtid] [wʌns] [ə'gen] .

been	outwitted	once	again	.
到过	被智胜	一次	再次	.

丽贝卡为此感到高兴——她非常高兴荒野再次被他们智胜。

['evri] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [mæn][daɪd][fɔːr; fər] ['loʊgi] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

Every	sorrow	she	had	known	,	since	her	own	man	died	for	Logie	forty	years	ago
每一个	悲哀	她	有	已知	,	自从	她	自己的	男人	死亡	为了	洛吉	四十	年	前

,

,

,

自从四十年前她心爱的男人为了洛吉而死以来，她所经历的每一份悲伤，

[rɪ'tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] ['hɛntʃˌwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['wedɪd] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

returned	now	to	this	grey	henchwoman	of	the	house	—	the	wedded	days	she	should
返回	现在	到	这	灰色的	女打手	的	这	房子	—	这	已婚	天	她	应该

[hæv; həv][hæd; həd] ,

have	had	,
有	有	,

现在，她又回到了这位灰发女仆身上——她本该拥有的婚姻生活。

[ðə; ði] [bɛənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv] - [swept] [θruː] [hɜːr; hər]

the	bairns	that	might	have	been	—	and	hate	of	Garsykes	swept	through	her
这	孩子们	那	可能	有	到过	—	和	恨	的	-	扫荡	通过	她

[laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

like	a	tempest	.
喜欢	一个	暴风雨	.

那些本该出生的孩子——以及对加西克斯的仇恨像暴风雨一样席卷了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər] [ænd; ənd] - [glæns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['saɪlənt] ,

Then	she	saw	the	Master	and	Causleen	glance	at	each	other	with	such	silent	,
然后	她	锯	这	掌握	和	-	瞥一眼	在	每个	其他	和	这样的	沉默的	,

然后她看到师父和考斯琳默默地对视了一眼，

[ɔːl] - [səˈfaɪsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['dʒeləsi] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

all	-	sufficing	knowledge	that	jealousy	chilled	her	to	the	bone	.
全部	-	足够	知识	那	妒忌	冷藏	她	到	这	骨	.

她深知嫉妒会让她不寒而栗。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] , ['ɪnsələnt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [flɔːnt] [ðer; ðər] ['kerɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ?

Why	should	they	come	in	their	young	,	insolent	strength	,	and	flaunt	their	caring	in	her	face	?
为什么	应该	他们	来	在	他们的	年轻的	,	傲慢的	力量	,	和	标榜	他们的	关怀	在	她	脸	?

他们为何要带着年轻气盛的傲慢姿态前来，在她面前炫耀他们的关心呢?

[ðə; ði] ['brɪndld] [kæt][wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] - ['hjuːmər] , [tuː] .

The	brindled	cat	was	in	ill	-	humour	,	too	.
这	斑纹	猫	曾是	在	患病的	-	幽默	,	也	.

那只斑纹猫也心情不好。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	day	he	had	wandered	from	house	to	stable	-	yard	in	search	of	his
全部	天	他	有	漫步	从	房子	到	稳定的	-	院子	在	搜索	的	他的

[buːn] - ['kɑːmræd] , [stɔːrm] ,

boon	-	comrade	,	Storm	,
恩惠	-	同志	,	风暴	,

他一整天都在房子和马厩之间徘徊，寻找他的好伙伴“暴风”。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['frendli] [riːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm] - [drentʃt] [koʊt] .

and	now	the	friendly	reek	of	him	stole	out	from	Hardcastle's	drenched	coat	.
和	现在	这	友好的	臭	的	他	偷窃	出去	从	-	湿透了	外套	.

现在，他那股亲切的气息从哈德卡斯尔湿透的外套里飘了出来。

['dʒoʊnə] [liːpt] [frʌm; frəm] [rəˈbɛkəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [pɜːd] [ænd; ənd] [grauld] [baɪ] [tɜːrnz] ,

Jonah	leaped	from	Rebecca's	shoulder	,	and	purred	and	growled	by	turns	,
约拿	跳跃	从	丽贝卡的	肩膀	,	和	咕噜咕噜	和	咆哮	经过	转弯	,

约拿从丽贝卡的肩膀上跳了下来，时而发出咕噜声，时而发出低吼声。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [sent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɔrmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [dɪsˈmeɪɪŋ] ['dɪfrəns] .

reaching	up	to	sniff	the	scent	that	was	Storm's	,	but	with	a	cold	,	dismaying	difference	.
到达	向上	到	嗅	这	香味	那	曾是	暴风雨	,	但	和	一个	寒冷的	,	令人沮丧	不同之处	.

伸手去嗅那熟悉的、属于Storm的气味，但却带着一种冰冷、令人沮丧的异样。

[ðen] [ðə; ði][kæt] ['niːðər] [grauld] [nɔːr] [pɜːd] .

Then	the	cat	neither	growled	nor	purred	.
然后	这	猫	两者都不	咆哮	也不	咕噜咕噜	.

然后，猫既没有咆哮也没有发出呼噜声。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

All	the	life	seemed	to	dwindle	in	him	.
全部	这	生活	似乎	到	减少	在	他	.

他的生命力似乎正在逐渐消逝。

[ðə; ði] [fɜːr] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['bæt(ə)l] , [fel] [lɪmp] [ænd; ənd] ['drægld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mjuːd] [wɪð; wɪθ]

The	fur	,	stiff	with	battle	,	fell	limp	and	draggled	,	and	he	mewed	with
这	毛皮	,	僵硬的	和	战斗	,	跌倒	跛行	和	拖着	,	和	他	喵喵叫	和

['pɪtiəs] [ə'piːl] .

piteous	appeal	.
可怜的	上诉	.

被战斗弄得僵硬的皮毛软绵绵地垂了下来，拖在地上，他发出可怜兮兮的喵叫声。

“ [gɔːn] [ə'weɪ] , ['dʒoʊnə] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [ə; eɪ] [kwɪr] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Gone	away	,	Jonah	,	”	said	Hardcastle	,	a	queer	break	in	his	voice	.
“	已消失	离开	,	约拿	,	”	说	哈德卡斯尔	,	一个	酷儿	休息	在	他的	嗓音	.

“走了，乔纳，”哈德卡斯尔说道，声音里带着一丝奇怪的哽咽。

“ ['stɔrmz] ['sliːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [felz] .

“	Storm's	sleeping	up	the	fells	.
“	暴风雨	睡眠	向上	这	费尔斯	.

“暴风雨正在山丘上沉睡。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

”	CHAPTER	XXIII
”	章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['wedɪŋ]

THE	QUIET	WEDDING
这	安静的	婚礼

静谧的婚礼

[ðə; ði] - [foʊk] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .

The	Garsykes	Folk	had	grown	tired	of	guarding	the	cave	mouth	.
这	-	民间	有	生长	疲劳的	的	守护	这	洞穴	嘴	.

加赛克斯人已经厌倦了守卫洞口。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['niːtəz] [tʌŋ] [hæd; həd] [wɪpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

For	a	night	,	and	half	the	next	day	,	Nita's	tongue	had	whipped	them	into
为了	一个	夜晚	,	和	一半	这	下一个	天	,	妮塔的	舌头	有	鞭打	他们	进入

['wɑːtʃflnəs] ;

watchfulness	;
警惕	;

整整一夜，以及第二天半天的时间里，妮塔的舌头让他们保持警惕；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [æt; ət] [læst] ,

and	when	they	were	growing	out	of	hand	at	last	,
和	什么时候	他们	是	生长	出去	的	手	在	最后的	,

当它们最终长得无法控制时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hɑːrdˌkæsəl] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

she	made	light	of	what	Hardcastle	could	do	to	them	.
她	制成	光	的	什么	哈德卡斯尔	可以	做	到	他们	.

她轻描淡写地谈到了哈德卡斯尔能对他们做什么。

“ [get] [juː; jʊ] [ɪn] [fɜːrst] , [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [dʒaɪbd] .

“	Get	you	in	first	,	Long	Murgatroyd	,	”	she	gibed	.
“	得到	你	在	第一的	,	长的	默格特罗伊德	,	”	她	嘲讽	.

“先把你弄进去，长腿默格特罗伊德，”她嘲讽道。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] , [wiːv] [teimd] ['hɑːrdˌkæsəl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	What	with	the	ghosts	and	the	silence	,	we've	tamed	Hardcastle	by	this	time	.
“	什么	和	这	鬼魂	和	这	沉默	，我们已经		驯服	哈德卡斯尔	经过	这	时间	.

“有了鬼魂和寂静，我们现在已经驯服了哈德卡斯尔。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] .

You	needn't	fear	.
你	不必	害怕	.

你不必害怕。

” ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [fetʃt] [ə; eɪ] [læf] [ʌp] , [bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

”	Murgatroyd	fetched	a	laugh	up	,	big	as	his	body	.
”	默格特罗伊德	已获取	一个	笑	向上	，大的		作为	他的	身体	.

“默格特罗伊德引得众人哄堂大笑，笑声和他本人一样大。”

“ [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	you'll	come	with	me	,	”	he	said	.
“	如果	你会	来	和	我	,	”	他	说	.

“如果你愿意跟我一起去的话，”他说。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːmd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] , ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ɪn]

The	devil	in	her	warmed	to	what	she	would	find	,	somewhere	along	the	track	in
这	魔鬼	在	她	温暖	到	什么	她	会	寻找	,	某处	沿着	这	追踪	在

['jɑːndər] .

yonder	.
远处	.

她内心的魔鬼对即将发现的东西充满了渴望，那东西就在远处的铁轨上。

[tuː; tə] [siː] ['hɑːrdˌkæsəl] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [krɪndʒ]

To	see	Hardcastle	distraught	with	fear	and	hunger	—	to	have	him	cringe
到	看	哈德卡斯尔	心烦意乱	和	害怕	和	饥饿	—	到	有	他	尴尬

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪfti] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	her	for	the	means	of	safety	—	that	was	the	dream	she	had
到	她	为了	这	方法	的	安全	—	那	曾是	这	梦	她	有

['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bæskəts][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [gɔːn] [baɪ] .

woven	into	her	baskets	for	many	a	month	gone	by	.
编织	进入	她	篮子	为了	许多	一个	月	已消失	经过	.

看到哈德卡斯尔因恐惧和饥饿而惊慌失措——看到他向她寻求安全之道——这就是她过去几个月来编织在篮子里的梦想。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɜːgətrɔɪdz] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [smaɪl] ,

She	took	Murgatroyd's	hand	,	with	a	light	and	eager	smile	,
她	采取	默格特罗伊德	手	,	和	一个	光	和	渴望的	微笑	,

她带着轻松而热切的笑容，握住了默格特罗伊德的手。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] [huːz] ['evri] ['waɪndɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

and	together	they	went	into	the	cavern	whose	every	winding	was	known	to
和	一起	他们	去	进入	这	洞穴	谁	每一个	绕线	曾是	已知	到

[ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ,

the	rabble	that	followed	with	shrill	,
这	乌合之众	那	随后	和	尖锐	,

于是他们一起进入了洞穴，洞穴里的每一条弯道都被尾随其后的乌合之众熟知，他们一路尖叫着。

['rɔːkəs] [dʒests] .

raucous	jests	.
沙哑	笑话	.

喧闹的玩笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kændlz] [ɪn] ['plenti] , [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['goʊsts] [ə'weɪ] ;

They	had	candles	in	plenty	,	to	scare	the	ghosts	away	;
他们	有	蜡烛	在	很多	,	到	吓	这	鬼魂	离开	;

他们准备了大量的蜡烛，用来吓走鬼魂；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] ['læftər] [gru:] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['ɪri] ['ekoʊz] ,

but	somehow	their	laughter	grew	afraid	of	itself	,	and	died	out	in	eerie	echoes	,
但	不知何故	他们的	笑声	生长	害怕的	的	本身	,	和	死亡	出去	在	怪异	回声	,

但不知为何，他们的笑声渐渐变得害怕起来，最终只剩下诡异的回声。

[pæst] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [spɪr] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [keɪm] [streɪt] , [laɪk] ['ærəus] ,

passed	on	from	the	wet	spear	-	points	of	rock	that	came	straight	,	like	arrows	,
通过了	在	从	这	湿的	矛	-	积分	的	岩石	那	来了	直的	,	喜欢	箭头	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ə'bʌv] .

from	the	roof	above	.
从	这	屋顶	多于	.

从上面屋顶笔直伸出的湿漉漉的岩石尖头上，像箭一样向下延伸。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kævərn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ['mə:məz] [ðæt] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊðz]

Then	the	whole	cavern	was	filled	with	rolling	murmurs	that	passed	on	their	oaths
然后	这	所有的	洞穴	曾是	已填	和	滚动	低语	那	通过了	在	他们的	誓言

['ɪntu:][ðə; ði] ['evriwer] [bɪ'jɑ:nd] ;

into	the	everywhere	beyond	;
进入	这	到处	超过	;

然后，整个洞穴里充满了低语声，这些低语声将他们的誓言传递到更远的地方；

[bʌt; bət]['ni:tə] [kept] [ðem; ðəm] ['trʌdʒɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

but	Nita	kept	them	trudging	forward	.
但	妮塔	保留	他们	艰难跋涉	向前	.

但妮塔让他们继续艰难地向前走。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] .

They	crossed	the	torrent	.
他们	交叉	这	激流	.

他们渡过了湍急的河流。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃoʊd] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .

No	trace	of	life	showed	,	no	sign	of	struggle	.
不	痕迹	的	生活	显示	,	不	符号	的	斗争	.

没有发现任何生命迹象，也没有挣扎的痕迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]['ni:tə] [pɔ:zd] [æt; ət][ɪts] [brɪŋk] ,

And	now	they	reached	the	lake	,	and	Nita	paused	at	its	brink	,
和	现在	他们	达到	这	湖	,	和	妮塔	暂停	在	它是	边缘	,

现在他们到达了湖边，妮塔在湖边停了下来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] [ʌn'stə:d] ['wɔ:tərz] .

looking	down	into	its	unstirred	waters	.
寻找	向下	进入	它是	未搅拌	水	.

俯瞰着它平静无波的水面。

[wɜ:r; wər] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bræt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] ?

Were	Hardcastle	and	the	pedlar's	brat	lying	there	,	she	wondered	?
是	哈德卡斯尔	和	这	-	小子	说谎	那里	,	她	想知道	?

她心想，哈德卡斯尔和那个小贩的儿子是不是就躺在那里?

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃænst] ,

But	,	if	that	had	chanced	,
但	,	如果	那	有	偶然	,

但是，如果这种情况发生了，

[waɪ] [hæd; həd] [tu:] - [men] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] — [ðə; ði] [tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ] [naɪvz]

why	had	two	Garsykes	Men	not	returned	—	the	two	she	had	sent	with	knives
为什么	有	二	-	男人	不是	返回	—	这	二	她	有	发送	和	刀具

[tu:; tə] [kɪl] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] - ?

to	kill	Hardcastle	and	torture	Causleen	?
到	杀	哈德卡斯尔	和	酷刑	-	?

为什么加赛克斯派出的两名携带匕首去杀害哈德卡斯尔并折磨考斯琳的人没有回来?

[wʌn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['spiːdəli] ,

One	question	was	answered	speedily	,
一	问题	曾是	回答	迅速地	,

一个问题很快得到了解答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['hʌdld]

as	she	and	Murgatroyd	turned	the	bend	of	the	track	and	saw	two	huddled
作为	她	和	默格特罗伊德	转向	这	弯曲	的	这	追踪	和	锯	二	蜷缩着

[ʃeɪps] ['blɑːkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

shapes	blocking	their	way	.
形状	阻塞	他们的	方式	.

当她和默格特罗伊德转过铁轨的弯道时，看到两个蜷缩的身影挡住了他们的去路。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [bʌt; bət]['niːtə] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Murgatroyd	roared	with	sudden	terror	,	but	Nita	,	laughing	at	him	,
默格特罗伊德	咆哮	和	突然	恐怖	,	但	妮塔	,	笑	在	他	,

默格特罗伊德突然惊恐地咆哮起来，但妮塔却嘲笑他。

[held] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪs'meɪɪŋ] [saɪt] .

held	her	candle	low	above	the	dismaying	sight	.
握住	她	蜡烛	低的	多于	这	令人沮丧	视线	.

她将蜡烛低低地举在令人沮丧的景象上方。

[ðə; ði][mæn] [ʃɑːt] [baɪ] ['hɑːrdˌkæsəl] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [ʃoʊd] [les] ['gæstli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

The	man	shot	by	Hardcastle	at	close	quarters	showed	less	ghastly	than	his	fellow	,
这	男人	射击	经过	哈德卡斯尔	在	关闭	四分之一	显示	较少的	阴森	比	他的	同伴	,

被哈德卡斯尔近距离射杀的那名男子，其面目不如他的同伴那么可怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] ;

for	the	charge	had	gone	through	him	like	a	single	bullet	;
为了	这	收费	有	已消失	通过	他	喜欢	一个	单身的	子弹	;

因为那股冲击力就像一颗子弹一样穿透了他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

but	the	other	lay	face	up	to	the	roof	,
但	这	其他	躺	脸	向上	到	这	屋顶	,

但另一只则面朝上躺在屋顶上。

[ænd; ənd] ['stɔrmz] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [θroʊt] .

and	Storm's	fury	was	plain	about	his	tortured	throat	.
和	暴风雨	愤怒	曾是	清楚的	关于	他的	受折磨	喉	.

暴风女痛苦的喉咙里流露出明显的愤怒。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [grauld] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['pænɪk][frʌm; frəm] [mɜːgətrɔɪdz]

“	What	is	it	?	”	growled	the	men	behind	,	catching	panic	from	Murgatroyd's
“	什么	是	它	?	”	咆哮	这	男人	在后面	,	捕捉	恐慌	从	默格特罗伊德

['beloʊ] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] .

bellow	of	affright	.
下面	的	恐惧	.

“怎么了？”身后的人低声问道，他们从默格特罗伊德惊恐的吼叫中听出了恐慌。

“ [tuː] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sperd] , ” [sed] ['niːtə] , [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði]

“	Two	of	ours	that	could	well	be	spared	,	”	said	Nita	,	and	stepped	on	the
“	二	的	我们的	那	可以	出色地	是	幸存	,	”	说	妮塔	,	和	步	在	这

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

“我们有两个人本来可以幸免于难，”妮塔说着，踩在了倒地的人身上。

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .

and	went	forward	for	a	pace	or	two	.
和	去	向前	为了	一个	步伐	或者	二	.

然后向前走了一两步。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈkwestʃən] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ɪˈskeɪp]
“ What is it ? ” came the uneasy question again as they heard a sharp cry escape
” 什么 是 它 ? ” 来了 这 不安 问题 再次 作为 他们 听到 一个 锋利的 哭 逃脱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“怎么了？”当他们听到她发出一声尖锐的叫喊时，这个令人不安的问题再次响起。

“ [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈloʊgi] .
“ The end of Logie .
” 这 结尾 的 洛吉 .

“Logie的终结。”

[kʌm] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Come see it .
来 看 它 .

来看看吧。

” [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [pres] [ˈɪntuː]
” They gathered courage from the exultation ; and those who could press into
” 他们 聚集 勇气 从 这 大喜 ; 和 那些 WHO 可以 按 进入
[ðə; ði] [nuː] [ˈkævərn] ,
the new cavern ,
这 新的 洞穴 ,

“他们从欢欣鼓舞中汲取勇气；那些能够挤进新洞穴的人，

[fɔːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] ,
formed to the left hand of the track ,
形成 到 这 左边 手 的 这 追踪 ,

形成于轨道左侧，

[ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈkændlz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɑːk] - [ˈfæstnəs]
lifted a score of candles to what had been the end of their rock - fastness
抬起 一个 分数 的 蜡烛 到 什么 有 到过 这 结尾 的 他们的 岩石 - 快速
.
:
.

举起二十根蜡烛，象征着他们坚如磐石的根基的终结。

[ðə; ði] [streɪt] - [feɪst] [ˈbæriər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]
The straight - faced barrier they had known was now a mad confusion of
这 直的 - 面对 障碍 他们 有 已知 曾是 现在 一个 疯狂的 困惑 的
[ˈrɑːks] [ˈbroʊkən] [ˈɪntuː] [ʃeɪps] [fænˈtæstɪk] ,
rocks broken into shapes fantastic ,
岩石 破碎的 进入 形状 极好的 ,

他们曾经熟悉的那道笔直的屏障，如今已变成一片由破碎成各种奇形怪状的岩石组成的混乱景象。

[ˈterəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .

糟糕的。

“ [ðæts] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] - [bed] , ” [sed] [ˈniːtə] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] - [ɪn] [ɪts] [ˈdʒent(ə)lnəs] — “
“ That's their marriage - bed , ” said Nita , her voice childest in its gentleness — “
” 那就是 他们的 婚姻 - 床 , ” 说 妮塔 , 她 嗓音 - 在 它是 温柔 — “
- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - .
Hardcastle's and his wanton's .
- 和 他的 - .

“那是他们的婚床，”妮塔用稚嫩温柔的声音说道，“哈德卡斯尔和他放荡不羁的情妇的婚床。”

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðɛəd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['loʊgi] ? ″

Did	I	say	there'd	be	an	end	of	Logie	?	″
做过	我	说	那里	是	一个	结尾	的	洛吉	?	″

我说过洛基奖会终结吗?

“ [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [grauld] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

“	The	man	was	always	a	bit	of	a	fool	,	”	growled	Murgatroyd	,	recovering
″	这	男人	曾是	总是	一个	少量	的	一个	傻子	,	″	咆哮	默格特罗伊德	,	恢复中

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] .

from	his	panic	.
从	他的	恐慌	.

“那家伙一直有点傻,”默格特罗伊德从惊慌中回过神来，低声咆哮道。

“ [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɑːn] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [trɑːd] [ɑːn] .

“	I	reckon	he	loosed	his	fowling	-	piece	on	one	o	'	the	two	we	trod	on	.
″	我	估计	他	松开	他的	捕鸟	-	片	在	一	o	-	这	二	我们	践踏	在	.

“我估计他朝我们踩到的那两只鸟中的一只开了枪。”

[ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] - [kɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [duː] [tuː; tə] [pent] - [ɪn]

A	toddling	Garsykes	kid	could	have	told	him	what	it	'	ud	do	to	pent	-	in
一个	蹒跚学步	-	孩子	可以	有	讲述	他	什么	它	-	ud	做	到	五角星	-	在

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

一个蹒跚学步的加赛克斯孩子都能告诉他，这会对封闭的墙壁造成什么影响。

″ [wen] ['niːtə] , [tredɪŋ] [ɑːn] [laɪt] [fiːt] , [led] [hɜːr; hər] [men] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] ,

”	When	Nita	,	treading	on	light	feet	,	led	her	men	back	through	the	cave	,
″	什么时候	妮塔	,	踩踏	在	光	脚	,	引领	她	男人	后退	通过	这	洞穴	,

“妮塔轻盈地带着她的手下穿过山洞返回时，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːt] ['ʌplənd] [er] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə]

and	out	into	the	sweet	upland	air	of	afternoon	,	she	took	them	straight	to
和	出去	进入	这	甜的	高地	空气	的	下午	,	她	采取	他们	直的	到

['wɪdoʊ] - [ɪn] ,

Widow	Mathison's	inn	,
寡妇	-	客栈	,

她带着他们来到午后清新的高地空气中，径直去了马蒂森寡妇的旅馆。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

and	left	them	there	.
和	左边	他们	那里	.

然后把他们留在了那里。

“ [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] , [naʊ] [loʊdʒiːz] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [felz] .

“	Drink	your	fill	,	now	Logie's	gone	,	”	she	said	,	and	went	up	into	the	fells	.
″	喝	你的	充满	,	现在	洛吉奖	已消失	,	″	她	说	,	和	去	向上	进入	这	费尔斯	.

“喝个痛快吧，洛吉走了,”她说，然后走进了山里。

[nɪr] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Near	dusk	she	returned	,
靠近	黄昏	她	返回	,

黄昏时分她回来了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪl] [ðæt] [hæd; həd] [mɛriːd] [ðem; ðəm] — [kɔːld]

and	called	them	out	from	the	ale	that	had	merried	them	—	called
和	称为	他们	出去	从	这	麦芽酒	那	有	已婚	他们	—	称为

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] .

them	into	the	cobbled	street	.
他们	进入	这	鹅卵石路	街道	.

于是，他把他们从那场让他们喜结连理的麦酒中叫了出来——把他们叫到了鹅卵石街道上。

“ [ɪz] ['niːtə] [waɪz] ?
“ Is Nita wise ?
“ 是 妮塔 明智的 ?

妮塔聪明吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪs] [loʊdʒiːz] [end] ?
“ Did she promise Logie's end ?
“ 做过 她 承诺 洛吉奖 结尾 ?

“她预言过洛吉的结局吗? ”

” [ðeɪ] [rɔːrd] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pleʒər]
” They roared an answer , and suddenly she fell to dancing for their pleasure
” 他们 咆哮 一个 回答 , 和 突然 她 跌倒 到 跳舞 为了 他们的 乐趣
.
:
.

他们大声回应，她突然开始跳舞取悦他们。

[ðə; ði] [læst] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [flerd] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] - [hɪl] ,
The last crimson of the sunset flared down and over from Pengables - Hill ,
这 最后的 赤红 的 这 日落 喇叭口 向下 和 超过 从 - 爬坡道 ,

落日最后一抹绯红从彭格布尔斯山倾泻而下，染红了大地。

[ænd; ənd] [lɪt] [hɜːr; hər] ['slendər] ['peɪsɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['slendər] [lɪmz] .
and lit her slender paces and her slender limbs .
和 点燃 她 苗条 步幅 和 她 苗条 四肢 .

照亮了她纤细的步伐和修长的四肢。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [woʊv] [dɑːrk] ['mædʒɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskəts] [ʃiː; ʃi] [soʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]
As her fingers wove dark magic into the baskets she sold down and up the
作为 她 手指 编织 黑暗的 魔法 进入 这 篮子 她 卖 向下 和 向上 这
[deɪl] ,
Dale ,
戴尔 ,

她将黑暗魔法编织进篮子里，然后把篮子卖到山谷的各个角落。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [naʊ] [snerd] [ænd; ənd] [en'taɪst] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] .
her whole body now snared and enticed the men she loathed .
她 所有的 身体 现在 被困 和 诱人的 这 男人 她 令人厌恶 .

她全身的肌肤都勾引并诱惑着她所憎恶的男人。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ] [fliːt] - ['fʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ]
Then once more she left them , going fleet - footed as a deer up the darkening
然后 一次 更多的 她 左边 他们 , 去 舰队 - 有脚的 作为 一个 鹿 向上 这 变暗
[felz] ,
fells ,
费尔斯 ,

然后她再次离开他们，像鹿一样轻快地跑上渐渐昏暗的山丘。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɜːr] - [wʊd] ['rʌsld] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .
and came to her cottage where the little fir - wood rustled in the breeze .
和 来了 到 她 小屋 在哪里 这 小的 冷杉 - 木头 沙沙作响 在 这 微风 .

她来到她的小屋，小屋里的小杉树在微风中沙沙作响。

[ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪərd] [tʃaɪld] [maɪt] ,
She slept as a tired child might ,
她 睡着了 作为 一个 疲劳的 孩子 可能 ,

她睡着了，就像一个疲惫的孩子一样。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [dɑːn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

and	soon	after	dawn	went	to	her	bath	in	the	pool	within	the	wood	.
和	很快	后	黎明	去	到	她	洗澡	在	这	水池	之内	这	木头	.

天亮后不久，她就到树林里的水潭里洗澡了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fel] - [træk] [tuː; tə] ['loʊgi] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ['kɪtʃɪn] ,

Then	she	took	the	fell	-	track	to	Logie	,	and	came	to	the	open	door	of	Rebecca's	kitchen	,
然后	她	采取	这	跌倒	-	追踪	到	洛吉	,	和	来了	到	这	打开	门	的	丽贝卡的	厨房	,

然后她沿着山间小路来到洛吉，来到了丽贝卡敞开的厨房门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnlaɪt] .

and	stood	there	,	darkening	the	wintry	sunlight	.
和	站立	那里	,	变暗	这	冬季	阳光	.

他站在那里，遮蔽了冬日的阳光。

“ [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ?

“	The	Master	has	not	returned	?
”	这	掌握	有	不是	返回	?

“师父还没有回来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

”	she	asked	softly	.
”	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['vɪzɪt] ,

Rebecca	had	looked	for	some	such	visit	,
丽贝卡	有	看起来	为了	一些	这样的	访问	,

丽贝卡一直期待着这样的拜访。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][dɔːgz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [ʃelf] .

and	glanced	up	from	dusting	the	china	dogs	on	the	chimney	-	shelf	.
和	瞥了一眼	向上	从	除尘	这	中国	狗	在	这	烟囱	-	架子	.

他抬起头，目光从擦拭壁炉架上瓷狗的灰尘上移开。

“ [nɑːt] [jet] .

“	Not	yet	.
”	不是	然而	.

“还没有。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

But	what	is	that	to	you	?	”
但	什么	是	那	到	你	?	”

但这跟你又有什么关系呢?

“ [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,

“	He	followed	the	pedlar's	girl	into	the	cave	,	they	tell	me	,	and	neither	will	come	back	,
”	他	随后	这	-	女孩	进入	这	洞穴	,	他们	告诉	我	,	和	两者都不	将要	来	后退	,

“他们告诉我，他跟着小贩的女儿进了山洞，两人都再也没回来。”

[aɪ] [fɪr] . ”

I	fear	.	”
我	害怕	.	”

我感到害怕。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪndld] [kæt] [left] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [tuː; tə] [ˈloʊgi] .

“	**Well**	**,**	**there's**	**still**	**me**	**and**	**the**	**brindled**	**cat**	**left**	**,**	**and**	**we'll**	**see**	**to**	**Logie**	**.**
”	出色地	,	有	仍然	我	和	这	斑纹	猫	左边	,	和	出色地	看	到	洛吉	.

“嗯，现在只剩下我和那只斑纹猫了，我们会好好对付洛吉的。”

[tel] - [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈbæskɪt] - [ˈwiːvɪŋ] [ˈtrɑːləp] ,

Tell	**Garsykes**	**from**	**me**	**,**	**you**	**basket**	**-**	**weaving**	**trollop**	**,**
告诉	-	从	我	,	你	篮子	-	编织	荡妇	,

你这个编篮子的荡妇，把这话告诉加西克斯！

[ðæt] [aɪl] [koʊm] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːzəm] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][ðer; ðər] [præŋks] .

that	**I'll**	**comb**	**'**	**em**	**with**	**the**	**thick**	**end**	**of**	**a**	**besom**	**if**	**they**	**try**	**their**	**pranks**	**.**
那	患病的	梳子	-	呃	和	这	厚的	结尾	的	一个	扫帚	如果	他们	尝试	他们的	恶作剧	.

如果他们胆敢恶作剧，我就用扫帚的粗头把他们梳毛。

” [ˈniːtə][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [soʊ][hɑːrd] , [soʊ] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæstɚz]

”	**Nita**	**could**	**make**	**nothing**	**of**	**the**	**woman**	**,**	**so**	**hard**	**,**	**so**	**unmoved**	**by**	**the**	**Master's**	
”	妮塔	可以	制作	没有什么	的	这	女士	,	所以	难的	,	所以	不动	经过	这	硕士学位	

[feɪt] .

fate	**.**
命运	.

“妮塔对这个女人无能为力，她如此冷漠，对主人的命运如此无动于衷。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] ? ”

“	**Have**	**you**	**no**	**fear**	**?**	**”**
”	有	你	不	害怕	?	”

你难道不害怕吗?

“ [aɪ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [wʌns] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [get] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

“	**Aye**	**,**	**for**	**such**	**as**	**you**	**,**	**once**	**my**	**fingers**	**get**	**about**	**you**	**.**
”	是的	,	为了	这样的	作为	你	,	一次	我的	手指	得到	关于	你	.

“是啊，对于像你这样的人，一旦我的手指触碰到你。”

[juːd] [best] [biː; bi] [gɔːn] .

You'd	**best**	**be**	**gone**	**.**
你会	最好的	是	已消失	.

你最好离开。

” [ˈniːtə] [ˈtæriːd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [læst] [ʃæft] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈtrʌkjələns] .

”	**Nita**	**tarried**	**only**	**for**	**one**	**last**	**shaft**	**before**	**she**	**fled**	**from**	**the**	**other's**	**truculence**	**.**
”	妮塔	滞留	仅有的	为了	一	最后的	轴	前	她	逃亡	从	这	其他的	暴戾	.

妮塔只停留了最后一刻，便逃离了对方的蛮横无理。

“ [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [gɔːn] .

“	**The**	**Master's**	**gone**	**.**
”	这	硕士学位	已消失	.

“师父走了。”

[ænd; ənd][oʊld] [rəˈbɛkəz] [wɪts] [hæv; həv] [gɔːn] .

And	**old**	**Rebecca's**	**wits**	**have**	**gone**	**.**
和	老的	丽贝卡的	智慧	有	已消失	.

老丽贝卡的神智已经丧失殆尽。

[its] [ðə; ði] [ˈrɛrəst] [deɪ] [ðæt] - [ˈevər] [sɔː] . ”

It's	**the**	**rarest**	**day**	**that**	**Garsykes**	**ever**	**saw**	**. ”**
它是	这	最稀有	天	那	-	曾经	锯	. ”

这是加西克斯见过的最罕见的一天。

“ [ˈmeɪbi] , ” [ˈmʌtəd] [rɪˈbekə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] [əˈgen] .

“	**Maybe**	**,**	**”**	**muttered**	**Rebecca**	**,**	**as**	**she**	**got**	**to**	**her**	**dusting**	**again**	**.**
”	或许	,	”	低声说道	丽贝卡	,	作为	她	得到	到	她	除尘	再次	.

“也许吧，”丽贝卡一边嘟囔着，一边继续掸灰。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] , ['æftər][ðer; ðər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,

She	knew	how	,	after	their	safe	return	from	the	cave	,
她	知道	如何	,	后	他们的	安全的	返回	从	这	洞穴	,

她知道，在他们安全从山洞返回之后，该怎么做。

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [left] - [ɪn][hɜːr; hər] [ker] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði]

Hardcastle	had	left	Causleen	in	her	care	while	he	went	up	the
哈德卡斯尔	有	左边	-	在	她	关心	尽管	他	去	向上	这

['muːnlɪt] [roʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['ʃepərd] [brænt][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊgi]

moonlit	road	to	join	Shepherd	Brant	in	his	waiting	for	the	Logie
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	到	加入	牧羊人	布兰特	在	他的	等待	为了	这	洛吉

['joʊmən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] .

yeomen	to	return	from	market	.
自耕农	到	返回	从	市场	.

哈德卡斯尔把考斯琳托付给她照顾，自己则沿着月光下的小路去和牧羊人布兰特会合，一起等待洛吉镇的佃农从集市回来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [proʊbd] ['ʌndər] [ðer; ðər]['leɪzi] ['trɪbjuːt] - ['gɪvɪŋ] [baɪ] [pleɪn] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

She	knew	how	he	had	probed	under	their	lazy	tribute	-	giving	by	plain	recital	of
她	知道	如何	他	有	探测	在下面	他们的	懒惰的	贡	-	给予	经过	清楚的	独奏会	的

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

what	had	happened	in	the	cave	,
什么	有	发生	在	这	洞穴	,

她知道他是如何通过简单地复述山洞里发生的事情，来探究他们敷衍了事的贡品背后的真相的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɑːrd] ['loʊgi] [wen'evər] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [niːd]

and	had	pledged	them	to	guard	Logie	whenever	he	himself	had	need
和	有	承诺	他们	到	警卫	洛吉	每当	他	他自己	有	需要

[tuː; tə] [taɪd] [ə'brɔːd] .

to	tide	abroad	.
到	潮	国外	.

并承诺无论何时他自己需要出国，都会保护洛吉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər] - [hɪl] [tuː; tə] ['skɪptən] , [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ðæt]

And	now	the	Master	had	ridden	over	-	hill	to	Skipton	,	on	an	errand	that
和	现在	这	掌握	有	骑	超过	-	爬坡道	到	斯基普顿	,	在	一个	差事	那

[ʃiː; ʃi] [gest] ;

she	guessed	;
她	猜对了	;

她猜想，主人已经骑马翻过山丘去了斯基普顿，是去办一件私事；

[ænd; ənd] - [hɜːr'self] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

and	Causleen	herself	lay	in	the	room	above	,
和	-	她自己	躺	在	这	房间	多于	,

而考斯琳本人则躺在楼上的房间里。

[ɪn][ə; eɪ] [ded] [sliːp] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [hel] [ʃiː; ʃi]

in	a	dead	sleep	of	weariness	that	was	saving	life	and	reason	after	the	hell	she
在	一个	死的	睡觉	的	疲劳	那	曾是	保存	生活	和	原因	后	这	地狱	她

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

had	passed	through	in	the	cavern	.
有	通过了	通过	在	这	洞穴	.

在经历了洞穴中的炼狱之后，疲惫让她陷入了沉睡，这种疲惫让她得以保全性命和理智。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [spɔɪl] - [spɔːrt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brɪndld] [kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] ,

“	You're	the	one	spoil	-	sport	among	us	,	my	brindled	cat	,	”	she	snapped	,
“	你是	这	一	剧透	-	运动	之中	我们	,	我的	斑纹	猫	,	”	她	啪啪	,

“你就是我们当中唯一一个扫兴的人，我的杂色猫，”她厉声说道。

[æz; əz]['dʒoʊnə] [mjuːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][skəːts] .

as	Jonah	mewed	about	her	skirts	.
作为	约拿	喵喵叫	关于	她	裙子	.

约拿对着她的裙子喵喵叫。

“ [aɪ] [lʌvd] [oʊld] [stɔːrm] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [mjuː] [hɪm; ɪm] [bæk] .

“ I	loved	old	Storm	myself	;	but	he's	gone	,	and	you	can't	mew	him	back	.
” 我	喜爱	老的	风暴	我	;	但	他是	已消失	,	和	你	不能	喵	他	后退	.

“我本人也很喜欢老暴风；但他已经走了，你不可能让他回来。”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ðen] [gruː] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz]['dʒoʊnə]

” For	an	hour	she	went	about	her	work	,	then	grew	as	restless	as	Jonah
” 为了	一个	小时	她	去	关于	她	工作	,	然后	生长	作为	不安	作为	约拿

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“她干了一个小时的活，然后就变得像约拿一样焦躁不安了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tæriːd] .

It	was	time	the	Master	was	home	again	,	and	he	tarried	.
它	曾是	时间	这	掌握	曾是	家	再次	,	和	他	滞留	.

主人该回家了，但他却迟迟不肯回来。

[wʌt] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] ,

What	if	,	at	the	end	of	his	rough	journey	through	the	cave	,
什么	如果	,	在	这	结尾	的	他的	粗糙的	旅行	通过	这	洞穴	,

如果，在他历经艰辛穿越洞穴的旅程结束后，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['skɪptən] ?

his	horse	had	thrown	him	somewhere	between	this	and	Skipton	?
他的	马	有	抛掷	他	某处	之间	这	和	斯基普顿	?

他的马把他甩下来了，地点大概在从这里到斯基普顿的某个地方?

[laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ðæt] [əpiːɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [foʊk][goʊ] [seɪf] [θruː]

Life	,	as	she	knew	it	,	had	that	apeish	way	of	letting	folk	go	safe	through
生活	,	作为	她	知道	它	,	有	那	猿猴	方式	的	出租	民间	去	安全的	通过

[hɑːrʃ] [ɑːdz] ,

harsh	odds	,
残酷的	赔率	,

在她看来，生活就像猿猴一样，总能以某种奇特的方式让人们在逆境中安然无恙。

['oʊnli][tuː; tə] [kræk] [θɪn] [skʌlz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʊrlənd] ['boʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['kwaɪətli] [hoʊm] .

only	to	crack	thin	skulls	against	a	moorland	boulder	as	they	rode	quietly	home	.
仅有的	到	裂缝	薄的	头骨	反对	一个	荒原	巨石	作为	他们	骑	悄悄	家	.

结果，他们骑马回家时，头骨却撞在了荒原上的巨石上，碎裂了。

['kiːnli] [æz; əz] [rɪ'bekə] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɪp] - [tæp][ʌv; əv] [huːf] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , -

Keenly	as	Rebecca	listened	for	the	tip	-	tap	of	hoofs	up	the	road	,	Causleen	-
敏锐地	作为	丽贝卡	听着	为了	这	提示	-	轻敲	的	蹄子	向上	这	路	,	-	

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

heard	it	first	.
听到	它	第一的	.

丽贝卡仔细聆听着路上的马蹄声，考斯琳先听到了。

[ʃiː; ʃi] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] [bɪ'fɑːgd] [baɪ] ['pedlɪŋ] [deɪz] ,

She	wakened	from	a	sleep	befogged	by	peddling	days	,
她	醒来	从	一个	睡觉	迷雾	经过	兜售	天	,

她从连日奔波劳碌的疲惫中醒来。

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌns][æt; ət] ['loʊgi] — [sliːp]

and	memories	of	the	harsh	greeting	she	had	found	once	at	Logie	—	sleep
和	回忆	的	这	残酷的	问候	她	有	成立	一次	在	洛吉	—	睡觉

['θredɪd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ] [fleɪm] - [red] ['meməriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts]

threaded	through	and	through	by	flame	-	red	memories	of	Garsykes	and	its
螺纹	通过	和	通过	经过	火焰	-	红色的	回忆	的	-	和	它是

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

她还记得在洛吉遇到的那种严厉的迎接——睡梦中，她被加西克斯及其洞穴的鲜红记忆所贯穿。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — ['klɪkɪti] - [klæk] ,

Far	down	the	road	she	heard	the	music	of	her	man's	returning	—	clickety	-	clack	,
远的	向下	这	路	她	听到	这	音乐	的	她	男人的	返回	—	点击	-	唠叨	,

她远远地听到了她男人归来的音乐——咔哒咔哒，

[feɪnt] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]['elfɪn] [fiːt] .

faint	at	first	as	the	tread	of	elfin	feet	.
头晕的	在	第一的	作为	这	踏	的	精灵	脚	.

起初微弱得像精灵的脚步声。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðiːz] [dɪ'zæstrəs] [deɪz] ?

Where	had	he	been	,	risking	his	life	in	these	disastrous	days	?
在哪里	有	他	到过	,	冒险	他的	生活	在	这些	灾难性的	天	?

在这些灾难性的日子里，他究竟去了哪里，冒着生命危险?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stelθi] [bloʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [faʊl]

And	was	he	wounded	by	a	stealthy	blow	aimed	at	him	by	some	foul
和	曾是	他	受伤	经过	一个	隐秘的	吹	旨在	在	他	经过	一些	犯规

[laʊt] [frʌm; frəm] - ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ?

lout	from	Garsykes	lurking	in	the	heather	?
粗鲁	从	-	潜伏	在	这	希瑟	?

他是不是被加尔西克斯某个藏在石楠丛中的卑鄙恶棍偷袭所伤?

[niːd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

Need	to	know	how	it	fared	with	him	drew	her	from	her	bed	.
需要	到	知道	如何	它	表现	和	他	画	她	从	她	床	.

她迫切想知道他那边的情况，这让她从床上起身。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [freɪd] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bluː] [æz; əz] [hoʊp]

She	put	the	frayed	cloak	about	her	—	the	cloak	that	had	been	blue	as	hope
她	放	这	磨损的	披风	关于	她	—	这	披风	那	有	到过	蓝色的	作为	希望

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她披上了那件破旧的斗篷——那件曾经像希望一样湛蓝的斗篷。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeɪkəbz] [koʊt] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] — [ænd; ənd]

but	now	was	like	a	Jacob's	coat	,	painted	by	many	kinds	of	weather	—	and
但	现在	曾是	喜欢	一个	雅各布的	外套	,	绘	经过	许多	种类	的	天气	—	和

[went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

went	down	the	stair	,
去	向下	这	楼梯	,

但现在却像一件雅各布的外衣，被各种天气侵蚀得斑驳陆离——然后走下楼梯。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [loʊdʒiːz] [geɪt] .

and	out	to	Logie's	gate	.
和	出去	到	洛吉奖	门	.

然后出门到洛吉的大门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['hɑːrdˌkæsəl] ,
She was in time to open it for Hardcastle ,
她 曾是 在 时间 到 打开 它 为了 哈德卡斯尔 ,

她及时赶到，为哈德卡斯尔打开了大门。

[ɪn][taɪm][tuː; tə][siː][ðə; ðɪ][laɪt][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,
in time to see the light in his eyes as he got from the saddle ,
在 时间 到 看 这 光 在 他的 眼睛 作为 他 得到 从 这 鞍 ,

及时看到他从马鞍上下来时眼中闪烁的光芒。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][hɔːrs][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][oʊn][wei][tuː; tə]['steɪb(ə)l] .
and told his horse to find his own way to stable .
和 讲述 他的 马 到 寻找 他的 自己的 方式 到 稳定的 .

然后他吩咐他的马自己想办法回马厩。

“ [wer][hæv; həv][juː; jʊ][bɪn] ?
“ Where have you been ?
” 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

” [ʃiː; ʃi][æskt] , ['fɪŋgərɪŋ][hɪz; ɪz][sliːv] .
” she asked , fingering his sleeve .
” 她 问 , 指法 他的 袖子 .

她一边问，一边用手指抚摸着他的袖子。

“ [tuː; tə]['skɪptən] - [ɪn] - ['kreɪv(ə)n] , ” [sed]['hɑːrdˌkæsəl] .
“ To Skipton - in - Craven , ” said Hardcastle .
” 到 斯基普顿 - 在 - 懦夫 , ” 说 哈德卡斯尔 .

“去克雷文的斯基普顿，”哈德卡斯尔说道。

“ [aɪ][hæd; həd]['bɪznəs][ðer; ðər] .
“ I had business there .
” 我 有 商业 那里 .

“我在那里有生意要办。”

” [ʃiː; ʃi][tʌtʃt][hɪz; ɪz][sliːv][noʊ][lɔːŋgər] .
” She touched his sleeve no longer .
” 她 感动 他的 袖子 不 更长 .

她不再碰他的袖子了。

“ [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][hɪr] — [ə'loʊn] , [ɪk'sept][fɔːr; fər][rɪ'bekə][ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] - [læd] ?
“ And left me here — alone , except for Rebecca and a farm - lad ?
” 和 左边 我 这里 — 独自的 , 除了 为了 丽贝卡 和 一个 农场 - 小伙子 ?

“然后把我一个人留在这里——除了丽贝卡和一个农家小伙子？”

[æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm] — ['æftər][ɔːl][wiːd][ʃerd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [nɪr] — [juː; jʊ][went]
At such a time — after all we'd shared , and with Garsykes near — You went
在 这样的 一个 时间 — 后 全部 我们会 共享 , 和 和 - 靠近 — 你 去
[ɑːn]['bɪznəs] ? ”
on business ? ”
在 商业 ? ”

在这样的时刻——在我们共同经历了那么多之后，而且加西克斯就在附近——你竟然出差了?

“ [aɪ][left][ə; eɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] .
“ I left a body - guard .
” 我 左边 一个 身体 - 警卫 .

我留下了一名保镖。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['loʊgi][men][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][wʊdz] — [ænd; ənd][tuː][baɪ]['loʊgi][brɪg] ,
Some of our Logie Men are in the woods — and two by Logie Brigg ,
一些 的 我们的 洛吉 男人 是 在 这 树林 — 和 二 经过 洛吉 布里格 ,

我们的一些洛吉人正在树林里——其中两位在洛吉·布里格附近，

[tuː; tə] [let] [nʌn] [frʌm; frəm] - [θruː] — [ɪkˈsept] [ˈniːtə] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] .

to	let	none	from	Garsykes	through	—	except	Nita	,	if	she's	a	mind	to	come	.
到	让	没有任何	从	-	通过	—	除了	妮塔	, 如果		她是	一个	头脑	到	来	.

不让任何来自加尔西克斯的人通过——除了妮塔，如果她愿意来的话。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [step] [əˈweɪ] .

"	She	took	a	further	step	away	.
"	她	采取	一个	更远	步	离开	.

她又往后退了一步。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] — [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ˌem ˈiː] , [dɪk] . "

"	You	might	have	stayed	,	for	all	that	—	just	to	be	near	me	,	Dick	.	"
"	你	可能	有	入住	,	为了	全部	那	—	只是	到	是	靠近	我	,	迪克	.	"

"你或许会留下来，哪怕经历这一切——只是为了待在我身边，迪克。"

" [aɪ] [went] [ˈoʊvər] - [hɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [nɪr] .

"	I	went	over	-	hill	for	the	right	to	keep	you	near	.
"	我	去	超过	-	爬坡道	为了	这	正确的	到	保持	你	靠近	.

"我竭尽全力，只为能让你留在我身边。"

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈtæsɪtɜːrn] [ænd; ənd] [hɑːrd] ,

"	She	had	known	him	taciturn	and	hard	,
"	她	有	已知	他	沉默寡言	和	难的	,

她知道他沉默寡言，性格冷漠。

[noʊn] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ðæt] [keɪm] [ˈrerli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [dʒɔɪ] ;

known	the	laughter	that	came	rarely	and	was	far	away	from	joy	;
已知	这	笑声	那	来了	很少	和	曾是	远的	离开	从	喜悦	;

他曾有过那种难得一遇、与快乐相去甚远的笑声；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] .

but	now	he	was	a	riddle	,	as	he	took	her	hands	and	would	not	let	them	go	.
但	现在	他	曾是	一个	谜语	,	作为	他	采取	她	双手	和	会	不是	让	他们	去	.

但现在他却像个谜一样，他握住她的手不肯放开。

" [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] [soʊ] [suːn] — [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] - [ˈwɪrəli] .

"	You	left	me	so	soon	—	for	what	?	"	asked	Causleen	wearily	.
"	你	左边	我	所以	很快	—	为了	什么	?	"	问	-	疲劳	.

"你这么快就离开了我——为什么？"考斯琳疲惫地问道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [spoʊk] [naʊ] .

His	heart	spoke	now	.
他的	心	辐	现在	.

他的心声此刻已然流露。

[baɪ] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [left] [ʌnˈsed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈkerɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌpˈhɪl] ,

By	all	he	said	and	left	unsaid	she	knew	at	last	the	caring	that	had	come	at	the	end	of	their	uphill	,
经过	全部	他	说	和	左边	未说出口的话	她	知道	在	最后的	这	关怀	那	有	来	在	这	结尾	的	他们的	上坡	,

从他说的和没说出口的话里，她终于明白了，在他们一路走来的艰辛之后，他给予了她无微不至的关怀。

[ˈstɔːrmi] [wuː] .

stormy	wooing	.
暴风雨	求爱	.

暴风雨般的求爱。

- [maɪt] [biː; bi]['broʊkən] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ,

Garsykes	**might**	**be**	**broken**	**,**	**once**	**for**	**all**	**,**	**he**	**told**	**her**	**;**	**but**	**the**	**old**	**,**
-	可能	是	破碎的	,	一次	为了	全部	,	他	讲述	她	;	但	这	老的	,

他告诉她，加西克斯可能已经彻底坏掉了；但是旧的，

['stelθi] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['loʊgi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .

stealthy	**siege**	**of**	**Logie**	**might**	**be**	**renewed**	**by**	**slow**	**degrees**	**.**
隐秘的	围城	的	洛吉	可能	是	更新	经过	慢的	学位	.

对洛吉的秘密围攻可能会以缓慢的方式重新开始。

['iːðər] [wei] , [ðeid] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['weðər] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

Either	**way**	**,**	**they'd**	**meet**	**the**	**coming**	**weather**	**as**	**man**	**and**	**wife**	**.**
任何一个	方式	,	他们会	见面	这	未来	天气	作为	男人	和	妻子	.

无论如何，他们都会像夫妻一样共同面对即将到来的天气。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] ,

The	**licence**	**would**	**be**	**ready**	**in**	**three**	**days**	**'**	**time**	**,**
这	执照	会	是	准备好	在	三	天	-	时间	,

许可证三天后就能办好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][fɑːr][raɪd][tuː; tə]['skɪptən] [kɜːrk] .

and	**it**	**was**	**no**	**far**	**ride**	**to**	**Skipton**	**Kirk**	**.**
和	它	曾是	不	远的	骑	到	斯基普顿	柯克	.

到斯基普顿教堂也不远。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [breɪv] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .

“	**That**	**was**	**your**	**business**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**her**	**voice**	**brave**	**and**	**vibrant**	**.**
“	那	曾是	你的	商业	?	”	她	问	,	她	嗓音	勇敢的	和	充满活力	.

“那是你的生意？”她问道，声音勇敢而充满活力。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['tʃaɪdɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][soʊ] , [dɪk] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	**And**	**I**	**chided**	**you**	**—**	**and**	**so**	**,**	**Dick**	**,**	**do**	**what**	**you**	**will**	**with**	**me**	**.**
“	和	我	责备	你	—	和	所以	,	迪克	,	做	什么	你	将要	和	我	.

“我责备了你——所以，迪克，你想怎么处置我都行。”

” [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] , [haʊ'evər] ,

”	**When**	**his**	**will**	**was**	**made**	**plain**	**,**	**however**	**,**
”	什么时候	他的	将要	曾是	制成	清楚的	,	然而	,

“然而，当他的意愿明确表达出来之后，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪv]

that	**on**	**the**	**fourth**	**day**	**from**	**now**	**they**	**would**	**be**	**married**	**,**	**she**	**was**	**submissive**
那	在	这	第四	天	从	现在	他们	会	是	已婚	,	她	曾是	顺从者

[noʊ][lɔːŋgər] ,

no	**longer**	**,**
不	更长	,

她知道，再过四天他们就要结婚了，她不再顺从了。

[bʌt; bət]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .

but	**pleaded**	**for**	**delay**	**.**
但	恳求	为了	延迟	.

但请求延期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

She	**had**	**no**	**clothes**	**for**	**her**	**wedding**	**,**
她	有	不	衣服	为了	她	婚礼	,

她结婚时没有衣服穿。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .

and	**would**	**shame**	**him**	**in**	**his**	**own**	**market**	**-**	**town**	**unless**	**he**	**gave**	**her**	**time**	**.**
和	会	耻辱	他	在	他的	自己的	市场	-	镇	除非	他	给予	她	时间	.

如果他不给她时间，她就会在他自己的集镇上让他蒙羞。

“ [wer] [ðə; ði][oʊld] [kloʊk] ['oʊvər] [ɔːl] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪ'nʌf] .

“	Wear	the	old	cloak	over	all	,	”	said	Hardcastle	,	“	and	I'll	be	content	enough	.
”	穿	这	老的	披风	超过	全部	,	”	说	哈德卡斯尔	,	“	和	患病的	是	内容	足够的	.

“把那件旧斗篷披在身上，”哈德卡斯尔说，“我就心满意足了。”

” [soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [rɪ'bekə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [raɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['loʊgi] .

”	So	there	came	a	day	when	Rebecca	watched	them	ride	out	from	Logie	.
”	所以	那里	来了	一个	天	什么时候	丽贝卡	观看	他们	骑	出去	从	洛吉	.

“有一天，丽贝卡看着他们从洛吉骑马离开。”

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [sed] [wʌt] [ðer; ðər] ['erənd] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ;

The	Master	had	not	said	what	their	errand	was	,	but	she	knew	;
这	掌握	有	不是	说	什么	他们的	差事	曾是	,	但	她	知道	;

师父没有说他们此行的目的是什么，但她知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['dʒoʊnə] [tɪl] [hiː; hi][spæt][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	she	scolded	Jonah	till	he	spat	at	her	.
和	她	责骂	约拿	直到	他	争吵	在	她	.

她责骂约拿，直到他朝她吐口水。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] .

And	then	she	gathered	him	into	her	arms	,	and	cried	,	and	cried	.
和	然后	她	聚集	他	进入	她	武器	,	和	哭	,	和	哭	.

然后她把他抱在怀里，哭了起来，哭个不停。

“ [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [siːz] [fɑːr] , [wen] [juːv] ['mʌðə] [hɪz; ɪz] ['kæntrɪp] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	Love	of	a	man	sees	far	,	when	you've	mothered	his	cantrips	since	he	was
”	爱	的	一个	男人	看到	远的	,	什么时候	你已经	母亲	他的	戏法	自从	他	曾是

[ə; eɪ] ['bæbi] ,

a	babby	,
一个	婴儿	,

“爱一个男人，目光长远，就像你从他还是个婴儿时就悉心教导他各种戏法一样。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['ʌtərli] [fər'lɔːrn] .

”	she	said	by	and	by	,	with	a	smile	utterly	forlorn	.
”	她	说	经过	和	经过	,	和	一个	微笑	完全地	绝望	.

她过了一会儿说道，脸上带着无比凄凉的微笑。

“ [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [siːz] [fɑːr] .

“	And	jealousy	sees	far	.
”	和	妒忌	看到	远的	.

“嫉妒能看得远。”

[bʌt; bət] [its] ['hɛlz] [oʊn] [spaɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [kiːp] ['kʌmpəni] .

But	it's	hell's	own	spite	when	the	two	keep	company	.
但	它是	地狱的	自己的	尽管如此	什么时候	这	二	保持	公司	.

但当这两个人在一起时，简直就是地狱般的折磨。

” - [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [gest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] , [ɪn] ['wʌndər]

”	Causleen	and	Hardcastle	guessed	nothing	of	all	this	,	as	they	rode	,	in	wonder
”	-	和	哈德卡斯尔	猜对了	没有什么	的	全部	这	,	作为	他们	骑	,	在	想知道

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,

and	in	silence	,
和	在	沉默	,

“考斯琳和哈德卡斯尔对这一切一无所知，他们骑马而行，既惊奇又沉默。”

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['skɪptən] .

over	the	hill	to	Skipton	.
超过	这	爬坡道	到	斯基普顿	.

翻过山头就是斯基普顿。

[ðeɪ] [gest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [ə'gen] ,

They	guessed	nothing	of	it	as	they	rode	home	again	,
他们	猜对了	没有什么	的	它	作为	他们	骑	家	再次	,

他们骑马回家时对此一无所知。

['drɔːɪŋ] [reɪn][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , - , [kaːvd] [haɪ]

drawing	rein	to	glance	at	the	pride	of	that	one	word	,	Desormais	,	carved	high
绘画	缰绳	到	瞥一眼	在	这	自豪	的	那	一	单词	,	-	,	雕刻	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ,

above	the	grey	,
多于	这	灰色的	,

勒住缰绳，瞥了一眼高高镌刻在灰色山坡上的那个骄傲的单词：Desormais。

['stʌbərn] ['kæs(ə)l] - ['geɪtweɪ] .

stubborn	castle	-	gateway	.
固执的	城堡	-	网关	.

顽固的城堡大门。

[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] ['seldəm] [frʌm; frəm] ['skɪptən] [wɪ'ðaʊt]

Long	as	he	had	known	it	—	and	he	rode	seldom	from	Skipton	without
长的	作为	他	有	已知	它	—	和	他	骑	很少	从	斯基普顿	没有

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] — ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]

a	glance	at	the	message	overhead	—	Hardcastle	had	taken	it	as	a	symbol
一个	瞥一眼	在	这	信息	开销	—	哈德卡斯尔	有	已采取	它	作为	一个	象征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] [faɪt] [fɔːr; fər] ['loʊgi] .

of	his	own	grim	fight	for	Logie	.
的	他的	自己的	严峻	斗争	为了	洛吉	.

哈德卡斯尔知道这件事很久了——他很少从斯基普顿骑马而不看一眼头顶上的信息——他一直把这视为自己为洛吉而进行的艰苦斗争的象征。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Now	that	was	changed	.
现在	那	曾是	已更改	.

现在情况已经改变了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] [wɪð; wɪθ] - [gruː] ['dʌbli]

He	had	a	wife	beside	him	,	and	the	feud	with	Garsykes	grew	doubly
他	有	一个	妻子	旁	他	,	和	这	世仇	和	-	生长	双倍

[wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] .

worth	the	while	.
值得	这	尽管	.

他身边有妻子，与加西克斯的争斗也因此变得更有意义。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kaːvd] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	glanced	at	the	carved	challenge	,	and	made	English	of	it	for	her	.
他	瞥了一眼	在	这	雕刻	挑战	,	和	制成	英语	的	它	为了	她	.

他瞥了一眼刻着的挑战，然后用英语把它翻译给她听。

“ [ˌhens'fɔːrθ] , ['swiːthɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [maɪt]

“	Henceforth	,	sweetheart	,	”	he	said	,	and	laughed	quietly	as	a	conqueror	might
“	今后	,	亲爱的	,	”	他	说	,	和	笑了	悄悄	作为	一个	征服者	可能

.

:
.

“从今以后，亲爱的，”他说，然后像征服者一样低声笑了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [roʊd][pæst][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] , ['sɑːləteri] [felz] .

In	silence	they	rode	past	the	castle	walls	and	up	into	the	grey	,	solitary	fells	.
在	沉默	他们	骑	过去的	这	城堡	墙壁	和	向上	进入	这	灰色的	,	孤	费尔斯	.

他们默默地骑马经过城堡城墙，驶入灰蒙蒙、荒凉的山丘。

[ðə; ði] [træk] ['twɪstɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaɪm] ,

The	track	twisted	this	way	and	that	to	lessen	the	steepness	of	the	climb	,
这	追踪	扭曲	这	方式	和	那	到	减少	这	陡峭度	的	这	爬	,

为了减缓爬坡的陡峭程度，山路蜿蜒曲折。

[tɪl] [ðeɪ] ['brestid] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːki] [gæp] [ðæt]

till	they	breasted	the	last	of	the	hill	and	passed	through	the	rocky	gap	that
直到	他们	胸部	这	最后的	的	这	爬坡道	和	通过了	通过	这	岩石	差距	那

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmlænd] ['wɔːtərd] [baɪ] [wɔːrf] ['rɪvər] .

was	the	gateway	of	the	homeland	watered	by	Wharfe	River	.
曾是	这	网关	的	这	家园	浇水	经过	沃夫	河	.

直到他们翻过最后一座山丘，穿过岩石隘口，那是通往沃夫河滋养的家园的门户。

[ðeɪ] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lænd] [stretʃt] [waɪd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

They	drew	rein	,	and	could	only	marvel	at	the	land	stretched	wide	below	them
他们	画	缰绳	,	和	可以	仅有的	奇迹	在	这	土地	拉伸	宽的	以下	他们

.

:

.

他们勒住缰绳，只能惊叹于脚下广袤无垠的土地。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [sʌn] [ʃoʊn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɑːr] ['speɪsɪz] , [greɪ] - [bluː] [wɪð; wɪθ]

The	winter's	sun	shone	warm	and	mellow	over	the	far	spaces	,	grey	-	blue	with
这	冬天的	太阳	闪耀	温暖的	和	醇厚	超过	这	远的	空间	,	灰色的	-	蓝色的	和

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

冬日的阳光温暖柔和地洒在远处灰蓝色的天空，天空笼罩着一层薄雾。

['evri] [straidɪŋ] [liːg] [ʌv; əv] [hiːθ] , [iːtʃ] ['gʌli] [wer] ['liːfləs] ['roʊən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Every	striding	league	of	heath	,	each	gully	where	leafless	rowans	waited	for	the
每一个	大步走	联盟	的	希思	,	每个	沟壑	在哪里	无叶	罗文斯	等待	为了	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

每一片绵延起伏的石楠林，每一条光秃秃的花楸树等待春天到来的沟壑，

[ʃoʊd] [tuː; tə] ['hɑːrdˌkæsəl] [laɪk] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

showed	to	Hardcastle	like	the	map	of	his	own	heart	.
显示	到	哈德卡斯尔	喜欢	这	地图	的	他的	自己的	心	.

就像是为哈德卡斯尔绘制了一幅他自己内心的地图。

[praɪd] — [bɪg] ['hɑrtɪd] , ['iːgər] [praɪd] — [liːpt] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

Pride	—	big	hearted	,	eager	pride	—	leaped	out	as	he	pointed	down	the	slope	.
自豪	—	大的	心地	,	渴望的	自豪	—	跳跃	出去	作为	他	尖	向下	这	坡	.

骄傲——一种胸怀宽广、热情洋溢的骄傲——跃然而出，指向山坡下方。

“ [wiː; wi] [oʊn] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] .

“	We	own	most	of	it	,	wife	.
“	我们	自己的	最多	的	它	,	妻子	.

“老婆，我们拥有其中大部分。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['braɪdl] - [gɪft] ?

Is	it	a	good	bridal	-	gift	?
是	它	一个	好的	新娘	-	礼物	?

这是份好的结婚礼物吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	Her	eyes	filled	with	tears	.
”	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] .

He	gave	all	he	had	,	for	her	to	share	.
他	给予	全部	他	有	,	为了	她	到	分享	.

他倾尽所有，只为与她共享。

[ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; hər] [waɪf] .

And	he	named	her	wife	.
和	他	命名	她	妻子	.

他给她取名为妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [haʊ] [ɔːl] - [səˈfaisɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈriːəl][ænd; ənd][wɔːrm]

She	had	not	guessed	how	all	-	sufficing	the	name	was	,	how	real	and	warm
她	有	不是	猜对了	如何	全部	-	足够	这	姓名	曾是	,	如何	真实的	和	温暖的

[ænd; ənd] [seɪf] .

and	safe	.
和	安全的	.

她没有料到这个名字竟如此贴切，如此真实、温暖、令人安心。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈʌpləɪnd] [briːz] , [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈfreɪgrəns] [bluː] ,

And	somehow	,	across	the	chill	upland	breeze	,	a	summer	fragrance	blew	,
和	不知何故	,	穿过	这	寒意	高地	微风	,	一个	夏天	香味	吹	,

不知怎的，一阵夏日的芬芳吹过寒冷的山间微风，飘来阵阵气息。

[æz; əz][ʌv; əv] [kloʊv] - [pɪŋks] [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈgɑːrdn] .

as	of	clove	-	pinks	and	ladslove	in	a	wayside	garden	.
作为	的	丁香	-	粉色	和	-	在	一个	路边	花园	.

就像路边花园里的丁香石竹和野胡萝卜花一样。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [təˈgeðər] [rɪˈtɜːrnd] — [ðə; ði] [ˈstelθi] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈloʊgi] , [ðə; ði]

All	they	had	gone	through	together	returned	—	the	stealthy	siege	of	Logie	,	the
全部	他们	有	已消失	通过	一起	返回	—	这	隐秘的	围城	的	洛吉	,	这

[stɑːrk] ,

stark	,
斯塔克	,

他们共同经历的一切都回来了——对洛吉的秘密围攻，残酷的，

[lɔːŋ] [ˈperəl][ɪn][ðə; ði] [keɪv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ðæt] [ðɪs]

long	peril	in	the	cave	—	and	she	drew	a	sharp	breath	of	thanksgiving	that	this
长的	危险	在	这	洞穴	—	和	她	画	一个	锋利的	气息	的	感恩	那	这

[wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] .

was	the	end	of	nightmare	.
曾是	这	结尾	的	恶梦	.

在洞穴中经历了漫长的危险——她长舒一口气，感激噩梦终于结束了。

“ [laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][hoʊld] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

“	Life	is	sweet	to	hold	,	Dick	,	”	she	said	,	smiling	through	her	tears	.
“	生活	是	甜的	到	抓住	,	迪克	,	”	她	说	,	微笑	通过	她	眼泪	.

“迪克，生命是美好的，”她含着泪微笑着说。

[ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] , [daʊn] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv] - [bæŋk] .

They	rode	in	another	silence	,	rich	with	speech	,	down	the	slack	of	Storner	Bank	.
他们	骑	在	其他	沉默	,	富有的	和	演讲	,	向下	这	松弛	的	-	银行	.

他们又在寂静中，带着丰富的言语，沿着斯托纳河岸的缓坡骑行而下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wʊd] - [riːk] [frʌm; frəm][loʊdʒiːz] [ˈtʃimniz] [ˈediːd] [ʌp] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ]

And	now	the	wood	-	reek	from	Logie's	chimneys	eddied	up	,	so	near	that	they
和	现在	这	木头	-	臭	从	洛吉奖	烟囱	漩涡	向上	,	所以	靠近	那	他们

[kʊd; kəd] [smel] [ɪts] [ˈseɪvər] .

could	smell	its	savour	.
可以	闻	它是	品尝	.

现在，洛吉家烟囱里飘出的木柴味儿越来越浓，近到他们都能闻到那股味道了。

“ [wɪə(r)] [hoʊm] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['nɪrər] [hɜːrz] .

“	We're	home	,	”	said	Hardcastle	,	drawing	his	horse	nearer	hers	.
“	是	家	,	”	说	哈德卡斯尔	,	绘画	他的	马	更近	她的	.

“我们到家了,”哈德卡斯尔说着，牵着马靠近她的马。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] , [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

Then	,	as	they	rounded	the	bend	,	he	pulled	up	sharply	.
然后	,	作为	他们	圆润	这	弯曲	,	他	拉	向上	尖锐地	.

然后，当他们转过弯时，他猛地拉起了车。

['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['wiðiz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Nita	Langrish	,	a	bundle	of	withies	over	her	shoulder	,	was	standing	in	the
妮塔	朗格里什	,	一个	捆	的	柳树	超过	她	肩膀	,	曾是	常设	在	这

['roʊdweɪ] ,

roadway	,
道路	,

妮塔·兰格里什肩上扛着一捆柳条，站在路中间。

[hɜːr; hər] [glæns] [fɪkst] [ɑːn] ['loʊgi] .

her	glance	fixed	on	Logie	.
她	瞥一眼	固定的	在	洛吉	.

她的目光一直停留在洛吉身上。

[soʊ] [ɪn'tent] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] [flaʊtid] [hɜːr; hər] —

So	intent	she	was	on	thoughts	of	the	dead	Master	who	had	flouted	her	—
所以	意图	她	曾是	在	想法	的	这	死的	掌握	WHO	有	蔑视	她	—

['hɪd(ə)n] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bræt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] - [keɪv] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

hidden	deep	with	the	pedlar's	brat	under	the	rocks	in	Garsykes	cave	—	that	she	heard
隐	深的	和	这	-	小子	在下面	这	岩石	在	-	洞穴	—	那	她	听到

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd] .

no	sound	of	hoofs	behind	.
不	声音	的	蹄子	在后面	.

她一心想着那个曾藐视她的死去的师傅——他和那个小贩的孩子一起躲在加西克斯洞穴的岩石下——以至于她没有听到身后的马蹄声。

['niːtə][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

Nita	had	had	her	will	of	them	both	,	and	stood	there	as	in	a
妮塔	有	有	她	将要	的	他们	两个都	,	和	站立	那里	作为	在	一个

[træns] .

trance	.
发呆	.

妮塔已经完全掌控了他们两个，呆呆地站在那里，仿佛着了魔一样。

['vendʒəns] [wʌz; wəz] [swiːt] .

Vengeance	was	sweet	.
复仇	曾是	甜的	.

复仇的滋味真甜美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['mæstəlɪs] ['loʊgi] .

She	was	minded	to	taste	it	to	the	full	,	looking	down	at	masterless	Logie	.
她	曾是	有思想	到	品尝	它	到	这	满的	,	寻找	向下	在	无主	洛吉	.

她一心想好好品尝一番，俯视着无依无靠的洛吉。

['evri] ['kɜːrlɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrθ] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ə'gen]

Every	curling	wisp	of	smoke	rose	from	a	hearth	Hardcastle	would	never	know	again
每一个	冰壶	烟雾	的	抽烟	玫瑰	从	一个	炉	哈德卡斯尔	会	绝不	知道	再次

.

:
.

每一缕袅袅升起的炊烟，都来自哈德卡斯尔再也不会知道的壁炉。

[noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] .

No	son	of	his	would	grow	to	claim	the	heritage	.
不	儿子	的	他的	会	生长	到	宣称	这	遗产	.

他的儿子中无人继承遗产。

['loʊgi] [ænd; ənd] [ɪts] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪndld] [kæt] ;

Logie	and	its	seven	hundred	years	ended	with	old	Rebecca	and	a	brindled	cat	;
洛吉	和	它是	七	百	年	结束	和	老的	丽贝卡	和	一个	斑纹	猫	;

洛吉的七百年历史以老丽贝卡和一只斑纹猫的结局告终；

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [praɪd] .

and	so	much	for	pride	.
和	所以	很多	为了	自豪	.

所谓的骄傲，也就到此为止了。

[ə; eɪ] ['mænz] [kraɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,

A	man's	cry	of	warning	roused	her	,
一个	男人的	哭	的	警告	唤醒	她	,

一声男人的警告声惊醒了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] - [kɑːb] ['rɪrɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] ['perələsli] [kloʊz] .

and	she	turned	to	see	Hardcastle's	cob	rearing	scarcely	a	yard	away	,	his	fore	-	feet	perilously	close	.
和	她	转向	到	看	-	玉米	饲养	几乎	一个	院子	离开	,	他的	前	-	脚	危险地	关闭	.

她转过身，看到哈德卡斯尔的矮种马在不到一码远的地方扬起前蹄，前蹄危险地靠近她。

['niːtə] [liːpt] [ə'saɪd] ,

Nita	leaped	aside	,
妮塔	跳跃	旁边	,

妮塔跳到一边，

[ðen] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [aʊt] ['jɑːndər] — [ðiːz] [tuː] , ;

then	stood	gazing	at	these	two	who	were	buried	in	the	cave	out	yonder	—	these	two	,
然后	站立	凝视	在	这些	二	WHO	是	埋葬	在	这	洞穴	出去	远处	—	这些	二	,

然后，他站在那里，凝视着远处山洞里埋葬的那两个人——这两个人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] ['mʊrlənd] [wɪnd] .

who	seemed	to	ride	on	horseback	through	the	sunlight	and	the	free	moorland	wind	.
WHO	似乎	到	骑	在	马背	通过	这	阳光	和	这	自由的	荒原	风	.

他们仿佛骑着马，沐浴着阳光，迎着自由的荒原风。

['hɑːrdˌkæsəl] [glɑːnst] [wʌns] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Hardcastle	glanced	once	at	her	.
哈德卡斯尔	瞥了一眼	一次	在	她	.

哈德卡斯尔瞥了她一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['loʊðɪŋ] [keɪm] .

It	was	not	his	way	to	fight	with	women	;	but	a	sullen	loathing	came	.
它	曾是	不是	他的	方式	到	斗争	和	女性	;	但	一个	忧郁	厌恶	来了	.

他向来不习惯与女人争吵，但心中却涌起一股阴郁的厌恶之情。

“ [wɪə(r)] [ded] [ɪn] - ['kævərn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We're	dead	in	Garsykes	cavern	,	”	he	said	.
“	是	死的	在	-	洞穴	,	”	他	说	.

“我们死在加西克斯洞穴里了，”他说。

“ [its] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['goʊsts] [ðæt] [raɪd] . ”

“	It's	only	our	ghosts	that	ride	.	”
“	它是	仅有的	我们的	鬼魂	那	骑	.	”

“只有我们的幽灵才会骑着它。”

“ ['oʊnli][jʊr; jər] ['goʊsts] ? ” [æskt] ['niːtə] ['iːgərli] ,

“	Only	your	ghosts	?	”	asked	Nita	eagerly	,
“	仅有的	你的	鬼魂	?	”	问	妮塔	急切地	,

“只有你的鬼魂吗？”妮塔急切地问道。

['snætʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] ['reɪst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

snatching	at	a	straw	in	this	torrent	of	dread	that	raced	over	her	.
抢夺	在	一个	稻草	在	这	激流	的	恐惧	那	比赛	超过	她	.

在席卷而来的恐惧洪流中，她像抓住一根稻草一样挣扎。

“ [ænd; ənd] ['stɔrmz] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] .

“	And	Storm's	,	”	said	Hardcastle	.
“	和	暴风雨	,	”	说	哈德卡斯尔	.

“还有斯托姆的，”哈德卡斯尔说。

“ [hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rʌnz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [aɪ] ['fænsi] .

“	He	died	with	us	,	and	runs	close	behind	,	I	fancy	.
“	他	死亡	和	我们	,	和	跑步	关闭	在后面	,	我	想要	.

“我想，他与我们一同死去，并且紧随其后。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] - [grɪm] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst]

”	With	that	they	rode	on	,	and	Hardcastle's	grim	smile	died	out	as	he	glanced
”	和	那	他们	骑	在	,	和	-	严峻	微笑	死亡	出去	作为	他	瞥了一眼

[æt; ət] - [feɪs] .

at	Causleen's	face	.
在	-	脸	.

“说完，他们继续前行，哈德卡斯尔脸上阴冷的笑容在他瞥见考斯琳的脸时消失了。

“ [jʊə(r)] ['taɪərd] , [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	You're	tired	,	wife	,	”	he	said	gently	.
“	你是	疲劳的	,	妻子	,	”	他	说	轻轻地	.

“老婆，你累了。”他轻声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd][æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] — [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

“	I	was	not	tired	at	all	until	—	until	she	stood	there	—	stood	on	the	threshold
“	我	曾是	不是	疲劳的	在	全部	直到	—	直到	她	站立	那里	—	站立	在	这	临界点

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

of	our	home	-	coming	.
的	我们的	家	-	未来	.

“直到——直到她站在那里——站在我们回家的门槛上，我才感到一丝疲惫。

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krept] , [tuː] , [ə'baʊt] ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

”	A	shadow	crept	,	too	,	about	Hardcastle	and	stayed	with	him	as	they	came
”	一个	阴影	悄悄地爬	,	也	,	关于	哈德卡斯尔	和	入住	和	他	作为	他们	来了

[ˌɪn'dɔːrz] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ,

indoors	,	Causleen	and	he	,
室内	,	-	和	他	,

“哈德卡斯尔身边也笼罩着一层阴影，当他和考斯琳一起走进屋子时，这阴影依然伴随着他。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'bekə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	found	Rebecca	waiting	for	them	.
和	成立	丽贝卡	等待	为了	他们	.

他们发现丽贝卡正在等着他们。

“ [step] [fə'rɑːd] , ” [sed] [rɪ'bekə] .
“ Step forrard , ” said Rebecca .
“ 步 福拉德 , ” 说 丽贝卡 .

“往前走，”丽贝卡说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [juː; jʊ] ['mærid] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] . ”
“ It was time you married , Hardcastle of Logie . ”
“ 它 曾是 时间 你 已婚 , 哈德卡斯尔 的 洛吉 . ”

“洛吉的哈德卡斯尔，你该结婚了。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How did you know ?
“ 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

” [hiː; hi] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .
” he asked , wondering that there was no need to break the news .
” 他 问 , 好奇 那 那里 曾是 不 需要 到 休息 这 消息 .

他问道，心想似乎没必要把这个消息告诉别人。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [streɪt] , [rɪ'bekə] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , ['roʊvɪŋ] [glæns] .
Gaunt and straight , Rebecca stood facing them with a hard , roving glance .
高特 和 直的 , 丽贝卡 站立 面向 他们 和 一个 难的 , 漫游 瞥一眼 .

丽贝卡身形消瘦挺拔，面对着他们，目光锐利而扫视着他们。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] , [æsks][hiː; hi] , [wen] [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] -
“ How did I know , asks he , when I've given my life to watching his ins -
“ 如何 做过 我 知道 , 问 他 , 什么时候我已经 给定 我的 生活 到 观看 他的 保险 -
[ænd; ənd] - [aʊts] ?
and - outs ?
和 - 出局 ?

“我怎么会知道呢？”他问道，“我可是把一生都奉献给了观察他的一举一动啊！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][bʌt; bət] [noʊ] ?
How could I help but know ?
如何 可以 我 帮助 但 知道 ?

我怎么可能不知道呢?

” [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['niːtə][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] .
” On one side of the threshold Nita had met them .
” 在 一 边 的 这 临界点 妮塔 有 遇见 他们 .

“妮塔在门槛的一侧与他们相遇。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ðɪs] ['hɛntʃˌwʊmən] , [griːf] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːmbər]
On the other stood this henchwoman , grief and jealousy showing in her sombre
在 这 其他 站立 这 女打手 , 悲伤 和 妒忌 显示 在 她 阴沉
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

另一边站着的是个女跟班，她阴沉的眼神中流露出悲伤和嫉妒。

[ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [duːm] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][loʊdʒiːz] ['stɔːrid] [wɔːlz] ,
Against their will , a sense of doom crept out from Logie's storied walls ,
反对 他们的 将要 , 一个 感觉 的 厄运 悄悄地爬 出去 从 洛吉奖 有故事的 墙壁 ,
['tʃɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['iːgər] ['wedlɑːk] .
chilling their eager wedlock .
令人不寒而栗 他们的 渴望的 婚姻 .

违背他们的意愿，一种不祥的预感从洛吉那充满故事的墙壁中悄然渗出，给他们热切的婚姻蒙上了一层阴影。

“ [aɪ] [kept] [jʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæstər] , ” [went] [ɑːn] [rɪ'bekə] , “ [tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [braɪd]
“ I kept young for you , Master , ” went on Rebecca , “ till you found a bride
“ 我 保留 年轻的 为了 你 , 掌握 , ” 去 在 丽贝卡 , “ 直到 你 成立 一个 新娘
[fɔːr; fər] ['loʊgi] .
for Logie .
为了 洛吉 .

“主人，我一直保持年轻，”丽贝卡继续说道，“直到您为洛吉找到新娘。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [let] [maɪ'self] [groʊ] [oʊld] . ”
And now I'll let myself grow old . ”
和 现在 患病的 让 我 生长 老的 . ”

现在，我要让自己慢慢变老。

“ [aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['erənd] — —
“ I'd have told you our errand — —
“ ID 有 讲述 你 我们的 差事 — —

“我本该告诉你我们此行的目的——”

” [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [wɜːrdz] .
” She cut short his troubled words .
” 她 切 短的 他的 麻烦 字 .

她打断了他语无伦次的话语。

“ [juː; jʊ] [wʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'bekə] .
“ You would , but for thinking of old Rebecca .
“ 你 会 , 但 为了 思维 的 老的 丽贝卡 .

“你会的，但你却想起了老丽贝卡。”

[ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [fɔːl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [juː; jʊ] ['fænsɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [waɪf] ,
The blow would fall softer , you fancied , if you brought a full - fledged wife ,
这 吹 会 落下 更柔和 , 你 幻想 , 如果 你 带来 一个 满的 - 羽翼丰满 妻子 ,

你心想，如果带个正式的妻子来，打击就会轻一些。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [wʌn] .
instead of letting me wait all day for a promised one .
反而 的 出租 我 等待 全部 天 为了 一个 承诺 一 .

而不是让我等一整天都等着一个承诺好的东西。

[men] , [pʊr] [læmz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] .
Men , poor lambs , are not good at breaking news , and never were .
男人 , 贫穷的 羔羊 , 是 不是 好的 在 打破 消息 , 和 绝不 是 .

可怜的男人们，不擅长发布新闻，也从来都不擅长。

” [hɜːr; hər][tɑːrt] ['hjuːmər] [swept] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʊrlənd] [briːz] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʃiː; ʃi]
” Her tart humour swept him like a moorland breeze through the gloom she
” 她 酸 幽默 扫荡 他 喜欢 一个 荒原 微风 通过 这 愁云 她
[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] .
had brought about these two .
有 带来 关于 这些 二 .

“她尖刻的幽默就像荒原上的微风，吹散了她给这两个人带来的阴霾。”

“ [aɪv] [ðə; ði] ['braɪdl] - ['sʌpər] ['redi] , [ænd; ənd] [nɪr] [spɔɪlt] .
“ I've the bridal - supper ready , and near spoilt .
“ 我已经 这 新娘 - 晚餐 准备好 , 和 靠近 被宠坏了 .

“我已经准备好了婚宴，而且几乎都吃撑了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] - , ['mæstər] .
You were always late to your vituals , Master .
你 是 总是 晚的 到 你的 - , 掌握 .

师父，您每次线上会议都迟到。

〞 [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

〞	She	sat	on	in	the	kitchen	,
〞	她	卫星	在	在	这	厨房	,

她坐在厨房里，

['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

after	all	was	served	and	she	had	left	them	to	their	meal	;	and	she
后	全部	曾是	服务	和	她	有	左边	他们	到	他们的	一顿饭	;	和	她

[mɪst] ['dʒoʊnə] ['sɔːrli] .

missed	Jonah	sorely	.
错过	约拿	非常	.

饭菜都上齐了，她离开去让他们用餐；这时她非常想念约拿。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

The	cat	had	been	with	her	till	the	moment	when	she	went	to	greet	the
这	猫	有	到过	和	她	直到	这	片刻	什么时候	她	去	到	迎接	这

['braɪdl] - [per] ,

bridal	-	pair	,
新娘	-	一对	,

那只猫一直陪伴着她，直到她去迎接新婚夫妇的那一刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [dʒɔɪ][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] .

and	now	had	vanished	like	her	own	joy	in	serving	Hardcastle	.
和	现在	有	消失了	喜欢	她	自己的	喜悦	在	服务	哈德卡斯尔	.

现在，她为哈德卡斯尔效力时的那份快乐也随之消失了。

[ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['loʊnlinəs] ['ʌtər] [ænd; ənd]

All	had	gone	,	it	seemed	,	and	she	yielded	to	loneliness	utter	and
全部	有	已消失	,	它	似乎	,	和	她	产生	到	孤独	说出	和

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

一切似乎都已离她而去，她彻底陷入了孤独之中。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

She	threw	her	apron	over	her	head	,	and	rocked	to	and	fro	.
她	扔	她	围裙	超过	她	头	,	和	摇滚	到	和	弗	.

她把围裙披在头上，摇晃着身体。

[griːf] [hæd; həd][ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Grief	had	its	way	with	her	.
悲伤	有	它是	方式	和	她	.

悲痛彻底击垮了她。

[ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] ['gæðərd] [ðer; ðər] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [terz] [broʊk] [θruː]

The	years	behind	gathered	their	hardships	to	a	head	,	and	tears	broke	through
这	年	在后面	聚集	他们的	艰辛	到	一个	头	,	和	眼泪	打破	通过

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

多年的苦难积聚到一定程度，最终泪水夺眶而出。

[ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

Then	by	and	by	she	heard	the	kettle	singing	on	the	hob	,
然后	经过	和	经过	她	听到	这	壶	歌唱	在	这	炉灶	,

过了一会儿，她听到炉子上的水壶发出嗡嗡声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hefti] [bruː] [ʌv; əv] [tiː] .

and	made	a	hefty	brew	of	tea	.
和	制成	一个	沉重的	酿造	的	茶	.

然后泡了一大壶茶。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒoʊnə] .

And	after	that	she	went	in	search	of	Jonah	.
和	后	那	她	去	在	搜索	的	约拿	.

之后，她便去找约拿了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['træmpɪŋ] [fər'lɔːrnli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ,

They	heard	her	tramping	forlornly	upstairs	and	down	,
他们	听到	她	徒步旅行	凄凉地	楼上	和	向下	,

他们听到她孤零零地走上走下楼梯的声音。

[ænd; ənd] - [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] - [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - ['teɪbl] .

and	Causleen's	hand	reached	out	to	Hardcastle's	across	their	wedding	-	table	.
和	-	手	达到	出去	到	-	穿过	他们的	婚礼	-	桌子	.

考斯琳的手越过婚宴桌，伸向了哈德卡斯尔的手。

“ [ʃiːz] [oʊld][ænd; ənd] ['sɑːri] , [dɪk] — [ænd; ənd] [wiːv] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	She's	old	and	sorry	,	Dick	—	and	we've	so	much	.
“	她是	老的	和	对不起	,	迪克	—	和	我们已经	所以	很多	.

“她年纪大了，很后悔，迪克——而我们却有很多东西。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [nuː] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

”	Hardcastle	found	a	quick	new	tenderness	for	this	wife	of	his	.
”	哈德卡斯尔	成立	一个	快的	新的	压痛	为了	这	妻子	的	他的	.

“哈德卡斯尔很快就对他的妻子产生了新的温柔情愫。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

She	knew	,	as	he	did	,
她	知道	,	作为	他	做过	,

她和他一样都明白这一点。

[ðæt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][boʊn][ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] — [wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]

that	Rebecca	was	bone	and	fibre	of	his	house	—	one	by	this	time	with	its
那	丽贝卡	曾是	骨	和	纤维	的	他的	房子	—	一	经过	这	时间	和	它是

[θɪk] - [set] [wɔːlz] ,

thick	-	set	walls	,
厚的	-	放	墙壁	,

丽贝卡是他家骨肉的一部分——此时的他家墙壁已经非常厚实了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [hɪr] [ə'fɔːrˌtaɪm] — [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] .

the	people	who	lived	here	aforetime	—	one	to	be	cherished	like	a	heritage	.
这	人们	WHO	居住地	这里	之前	—	一	到	是	珍爱	喜欢	一个	遗产	.

曾经居住在这里的人们——值得像遗产一样珍惜。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'bekə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ʌndər]

Together	they	went	in	search	and	found	Rebecca	standing	at	the	cupboard	under
一起	他们	去	在	搜索	和	成立	丽贝卡	常设	在	这	橱柜	在下面

[ðə; ði] [ster] .

the	stair	.
这	楼梯	.

他们一起去找，发现丽贝卡站在楼梯下的橱柜旁。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

门是开着的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	her	candle	showed	the	brindled	cat	spitting	and	growling	from	the
和	她	蜡烛	显示	这	斑纹	猫	吐痰	和	咆哮	从	这

[ler] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] .

lair	he	had	shared	with	Storm	on	many	a	day	gone	by	.
巢穴	他	有	共享	和	风暴	在	许多	一个	天	已消失	经过	.

她的蜡烛映照出那只斑纹猫正从它过去与暴风共同居住的巢穴里发出嘶嘶声和咆哮声。

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] - ,

The	candlelight	showed	something	else	to	Causleen	,
这	烛光	显示	某物	别的	到	-	,

烛光给考斯琳带来了别样的景象。

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] — [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

her	vision	sharpened	by	this	wild	home	-	coming	—	showed	her	the	shape	of
她	想象	锋利	经过	这	荒野	家	-	未来	—	显示	她	这	形状	的

[stɔːrm] , [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sleiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Storm	,	the	sheep	-	slayer	,	with	a	long	,
风暴	,	这	羊	-	杀手	,	和	一个	长的	,

这次狂野的归乡之旅让她眼界大开——她看到了暴风女，那个屠羊者，有着长长的身影。

[braʊn] - [red] [gæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɪlmi] [haɪd] — [stɔːrm] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['loʊgi]

brown	-	red	gash	across	his	filmy	hide	—	Storm	,	who	was	dead	,	returned	to	Logie
棕色的	-	红色的	伤口	穿过	他的	电影	隐藏	—	风暴	,	WHO	曾是	死的	,	返回	到	洛吉

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] .

and	the	Master	.
和	这	掌握	.

他薄薄的皮肤上出现了一道棕红色的伤口——已经死去的暴风回到了洛吉和大师身边。

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dʒest][tuː; tə]['niːtə][ʌv; əv] ['stɔrmz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]

Hardcastle	had	made	a	bitter	jest	to	Nita	of	Storm's	following	them	,	a
哈德卡斯尔	有	制成	一个	苦的	笑话	到	妮塔	的	暴风雨	下列的	他们	,	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

哈德卡斯尔曾对妮塔开过一个苦涩的玩笑，说斯托姆像个幽灵一样跟着他们。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [hɪr] .

And	Storm	was	here	.
和	风暴	曾是	这里	.

暴风女也来过这里。

“ [wʌt] [-] [siː] , ” [æskt] [rɪ'bekə] — “ [wʌt] [-] [siː] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['drætɪd] [kæt][oʊ] - [maɪn] ?

“	What	d'ye	see	,	”	asked	Rebecca	—	“	what	d'ye	see	,	beyond	that	dratted	cat	o	'	mine	?
“	什么	染料	看	,	”	问	丽贝卡	—	“	什么	染料	看	,	超过	那	拖曳	猫	o	-	矿	?

”

”

”

“你看到了什么？”丽贝卡问道，“除了我那只该死的猫，你看到了什么？”

“ [ə; eɪ] [liːl] [frend] , [rɪ'bekə] .

“	A	leal	friend	,	Rebecca	.
”	一个	利尔	朋友	,	丽贝卡	.

“一位真诚的朋友，丽贝卡。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn] - , ['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['weðər]

”	And	with	that	she	put	a	hand	in	Hardcastle's	,	ready	for	whatever	weather
”	和	和	那	她	放	一个	手	在	-	,	准备好	为了	任何	天气

[keɪm] [tuː; tə] ['loʊgi] .

came	to	Logie	.
来了	到	洛吉	.

“说完，她把手放在哈德卡斯尔的手套上，准备迎接洛吉可能出现的任何天气。”

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrk] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] .

The	end	of	the	stark	battle	was	not	yet	.
这	结尾	的	这	斯塔克	战斗	曾是	不是	然而	.

这场残酷的战斗尚未结束。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ə; eɪ] [dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri]

A	GAOL	DELIVERY
一个	监狱	送货

监狱交付

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] [wɜːr; wər] [ə'gæst] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [tuː; tə] [siː] [ded] ['hɑːrdˌkæsəl]

The	Wilderness	Folk	were	aghast	,	in	the	days	that	followed	,	to	see	dead	Hardcastle
这	荒野	民间	是	惊愕	,	在	这	天	那	随后	,	到	看	死的	哈德卡斯尔

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,

riding	with	Causleen	,
骑术	和	-	,

接下来的几天里，荒野居民们惊恐地发现，死去的哈德卡斯尔竟然和考斯琳一起骑马。

[mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpləndz] .

man	and	wife	,	across	the	uplands	.
男人	和	妻子	,	穿过	这	高地	.

一对夫妻，穿越高地。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ,

Flesh	and	blood	they	could	not	be	,
肉	和	血	他们	可以	不是	是	,

他们不可能是有血有肉的人，

[fɔːr; fər] [ɔːl] - [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

for	all	Garsykes	knew	that	they	were	buried	in	the	cave	.
为了	全部	-	知道	那	他们	是	埋葬	在	这	洞穴	.

加西克斯人完全不知道他们是否被埋在了山洞里。

[jet] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [glæd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] .

Yet	flesh	and	blood	they	were	,	glad	of	each	other	and	the	hills	.
然而	肉	和	血	他们	是	,	高兴的	的	每个	其他	和	这	丘陵	.

然而，他们终究是血肉之躯，彼此相爱，也热爱这片山峦。

[oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [bred] [ænd; ənd] ['festəd] [ɪn] [ðə; ði] - ['hʌvl] .

Old	superstition	bred	and	festered	in	the	Garsykes	hovels	.
老的	迷信	繁殖	和	溃烂的	在	这	-	茅屋	.

古老的迷信在加西克斯的棚屋里滋生蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

It	was	ill	-	luck	and	always	had	been	,	to	run	counter	to	a
它	曾是	患病的	-	运气	和	总是	有	到过	,	到	跑步	柜台	到	一个

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

与哈德卡斯尔作对总是倒霉的，一直以来都是如此。

[wət'evər] [toʊl] [ðeɪ] [tʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑːrmɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

whatever	toll	they	took	of	those	farming	under	him	.
任何	收费	他们	采取	的	那些	农业	在下面	他	.

无论他们给那些在他手下务农的农民带来了怎样的损失。

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər] ['bændid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] ['wɪdoʊ] - [ɪn] [baɪ] ['greɪbɪrd]

Strange	tales	were	bandied	to	and	fro	in	Widow	Mathison's	inn	by	greybeards
奇怪的	故事	是	班迪	到	和	弗	在	寡妇	-	客栈	经过	灰胡子

[ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːst] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] — [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

of	this	Lost	Village	under	the	hills	—	tales	of	the	ancient	days	,
的	这	丢失的	村庄	在下面	这	丘陵	—	故事	的	这	古老的	天	,

在马蒂森寡妇的旅店里，这座山下失落村庄的老人们互相讲述着各种奇闻异事——关于古代的故事。

[wen] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] - [hæd; həd][held] [ʌp][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['loʊgi] [ɑːn]

when	one	and	another	from	Garsykes	had	held	up	a	Master	of	Logie	on
什么时候	一	和	其他	从	-	有	握住	向上	一个	掌握	的	洛吉	在

[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [brɔːt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

the	road	and	brought	confusion	on	the	settlement	.
这	路	和	带来	困惑	在	这	沉降	.

当时，来自加赛克斯的两人在路上拦住了一位交通主管，给定居点带来了混乱。

“ [ðeɪv] [ðə; ði] [lʌk] , [ðiːz] [dæmd] , ” [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ['ɔːlweɪz] .

“	They've	the	luck	,	these	damned	Hardcastles	,	”	the	tale	would	finish	always	.
“	他们有	这	运气	,	这些	该死的	哈德卡斯尔斯	,	”	这	故事	会	结束	总是	.

“这些该死的哈德卡斯尔家的人真幸运，”故事总是以这句话结尾。

“ [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['loʊgi] ['eni] [mɔːr] .

“	It's	no	use	trying	to	meddle	with	Logie	any	more	.
“	它是	不	使用	尝试	到	插手	和	洛吉	任何	更多的	.

“再去干预洛吉的事务已经没用了。”

” ['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [hæd; həd] [ʃerd] [ðer; ðər]['gɑːsp(ə)l][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

”	Nita	Langrish	had	shared	their	gospel	for	awhile	.
”	妮塔	朗格里什	有	共享	他们的	福音	为了	一会儿	.

“妮塔·兰格里什已经传播他们的福音一段时间了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['hɑːrdˌkæsəl] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	she	had	rallied	from	the	shock	of	seeing	Hardcastle	ride	home	with	the
然后	她	有	集结	从	这	震惊	的	看到	哈德卡斯尔	骑	家	和	这

- [gɜːrl] — [ðə; ði] ['braɪdl] - [lʊk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

pedlar's	girl	—	the	bridal	-	look	about	their	faces	,
-	女孩	—	这	新娘	-	看	关于	他们的	面孔	,

然后，她从看到哈德卡斯尔带着小贩的姑娘骑马回家的震惊中恢复过来——他们脸上洋溢着新娘般的喜悦。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [paɪld] ['rɑːks] ['jɑːndər] .

and	both	on	horseback	instead	of	lying	under	piled	rocks	yonder	.
和	两个都	在	马背	反而	的	说谎	在下面	堆积	岩石	远处	.

而且他们都骑在马上，而不是躺在那边的石堆下。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ['hɑrdnd] .

Each	time	she	met	them	afterwards	,	her	purpose	hardened	.
每个	时间	她	遇见	他们	然后	,	她	目的	硬化	.

此后每次见到他们，她的决心就更加坚定。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] [noʊ][lɔːŋgər] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	lay	awake	o	'	nights	no	longer	,	wondering	how	they	had	won	free	of	the
她	躺	醒	o	-	夜晚	不	更长	,	好奇	如何	他们	有	韩元	自由的	的	这

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

她不再夜不能寐，思索他们是如何从洞穴中脱身的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [bræt][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [naʊ] [æt; ət] ['loʊgi] —

It	was	enough	to	know	that	the	pedlar's	brat	was	mistress	now	at	Logie	—
它	曾是	足够的	到	知道	那	这	-	小子	曾是	情妇	现在	在	洛吉	—

['reɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

reigning	where	she	might	have	taken	pride	of	place	,
统治	在哪里	她	可能	有	已采取	自豪	的	地方	,

只需知道，那个小贩的丫头现在成了洛吉的女主人——在她原本可能占据的显要位置上称王称霸——就足够了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] ['bæskəts][fɔːr; fər][ʌp] - [deɪl] [foʊk][tuː; tə] [bai] .

instead	of	weaving	baskets	for	up	-	Dale	folk	to	buy	.
反而	的	编织	篮子	为了	向上	-	戴尔	民间	到	买	.

而不是编织篮子卖给戴尔上游地区的人们。

[θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

Through	**the**	**weeks**	**and**	**months**	**she**	**waited**	**,**
通过	这	周	和	几个月	她	等待	,

在她等待的那些周数月里，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [slæk] - [set] ['piːp(ə)l] ,

striving	**to**	**put**	**some**	**sort**	**of**	**courage**	**into**	**her**	**slack**	**-**	**set**	**people**	**,**
努力	到	放	一些	种类	的	勇气	进入	她	松弛	-	放	人们	,

她努力想给她的 Slack 群组成员带来一些勇气，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ded] [men] [ʌv; əv] [ðerz] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns]

and	**telling**	**them**	**always**	**that**	**dead**	**men**	**of**	**theirs**	**cried**	**out**	**for**	**vengeance**
和	讲述	他们	总是	那	死的	男人	的	他们的	哭	出去	为了	复仇

[ə'genst] ['loʊgi] .

against	**Logie**	**.**
反对	洛吉	.

并总是告诉他们，他们死去的战友们曾哭喊着要向洛吉复仇。

['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [æt; ət] [fɜːrst] ;

Memory	**of**	**these**	**deaths**	**,**	**and**	**the**	**way**	**of**	**them**	**was**	**too**	**sharp**	**at**	**first**	**;**
记忆	的	这些	死亡人数	,	和	这	方式	的	他们	曾是	也	锋利的	在	第一的	;

起初，对这些死亡事件及其方式的记忆太过深刻；

[bʌt; bət] [fɪr] ['lesnd] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] ['niːtə] [fænd] [ðə; ði] [dʌl] ['embərz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

but	**fear**	**lessened**	**by**	**degrees**	**,**	**and**	**Nita**	**fanned**	**the**	**dull**	**embers**	**of**	**resentment**
但	害怕	减少	经过	学位	,	和	妮塔	扇形	这	乏味的	余烬	的	怨恨

['ɪntuː] [laɪf] .

into	**life**	**.**
进入	生活	.

但恐惧逐渐减轻，妮塔又将心中暗淡的怨恨之火重新燃起。

[æz; əz] ['wɪntər] [stept] [θruː] [mɑːrtʃ] [geɪlz] [tuː; tə] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [felz] [wɜːr; wər]

As	**winter**	**stepped**	**through**	**March**	**gales**	**to**	**springtime**	**,**	**and**	**the**	**fells**	**were**
作为	冬天	步	通过	行进	狂风	到	春天	,	和	这	费尔斯	是

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [læmz] ['nuːbɔːrn] ,

white	**with**	**lambs**	**newborn**	**,**
白色的	和	羔羊	新生	,

随着三月的狂风吹拂，冬日悄然过去，春天来临，山坡上到处都是新生的小羊羔，一片雪白。

['hɑːrdˌkæsəl] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌsti] [hoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] .

Hardcastle	**took**	**a**	**lusty**	**hold**	**of**	**life**	**.**
哈德卡斯尔	采取	一个	好色的	抓住	的	生活	.

哈德卡斯尔对生活充满了热情。

[ðə; ði] [liːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

The	**lean**	**years**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**mind**	**.**
这	倾斜	年	有	已消失	出去	的	头脑	.

那些艰难岁月早已被抛诸脑后。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪv] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - [nɑːt] [tuː; tə] [roʊm]

The	**only**	**thought**	**he**	**gave**	**Garsykes**	**was**	**a**	**warning**	**to**	**Causleen**	**not**	**to**	**roam**
这	仅有的	想法	他	给予	-	曾是	一个	警告	到	-	不是	到	漫游

[ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

abroad	**without**	**him**	**.**
国外	没有	他	.

他唯一想对加赛克斯说的就是警告考斯琳不要在没有他的情况下到处乱跑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [niːd] .

She	**had**	**little**	**need**	**.**
她	有	小的	需要	.

她几乎不需要什么。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːr] [ə'fʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ['kɑːnstəntli] ; [ænd; ənd] ,

On	horseback	or	afoot	they	were	together	constantly	;	and	,
在	马背	或者	步行	他们	是	一起	不断地	;	和	,

他们骑马或步行，总是形影不离；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lændz][ænd; ənd] ['stɔːrid] ['braɪd(ə)l] - [træks] ,

as	he	taught	her	the	lore	of	ancient	lands	and	storied	bridle	-	tracks	,
作为	他	教授	她	这	知识	的	古老的	土地	和	有故事的	辔	-	轨道	,

他向她讲述了古老土地的传说和充满故事的马道，

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [nuː] , [freʃ] ['wʌndər] , [æz; əz][ʌv; əv] [dɑːn] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts]

she	lit	his	heritage	with	new	,	fresh	wonder	,	as	of	dawn	after	a	long	night's
她	点燃	他的	遗产	和	新的	,	新鲜的	想知道	,	作为	的	黎明	后	一个	长的	夜晚

['tempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

她用崭新、清新的光芒点亮了他的传承，如同暴风雨过后黎明的曙光。

['kloʊzər] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['kloʊzər] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp]

Closer	they	came	together	,	and	closer	,	as	the	spring	advanced	and	cowslips
更近	他们	来了	一起	,	和	更近	,	作为	这	春天	先进的	和	报春花

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs] .

nodded	in	the	meadow	-	grass	.
点头	在	这	草地	-	草	.

随着春天的到来，报春花在草地上摇曳，他们的距离也越来越近。

['sʌmtaɪmz] ['hɑːrdˌkæsəl] [wʊd] [fɔːl]['saɪlənt] , [ə'freɪd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['lɪvɪŋ] ;

Sometimes	Hardcastle	would	fall	silent	,	afraid	almost	of	his	joy	in	living	;
有时	哈德卡斯尔	会	落下	沉默的	,	害怕的	几乎	的	他的	喜悦	在	活的	;

有时哈德卡斯尔会沉默不语，几乎是害怕自己对生活的热爱；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [wʊd] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	her	hand	would	slip	through	his	arm	.
和	她	手	会	滑	通过	他的	手臂	.

她的手会从他的手臂间滑落。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ?

“	What	is	it	,	Dick	?
“	什么	是	它	,	迪克	?

“什么事，迪克？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] .

”	she	would	ask	.
”	她	会	问	.

她会这样问。

“ [hæf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] ,

“	Half	of	me	has	come	back	,	”	he	would	answer	,
“	一半	的	我	有	来	后退	,	”	他	会	回答	,

他会回答说：“我的一部分回来了。”

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — “ [ðə; ði][hæf] [ðæts] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

smiling	down	at	her	—	“	the	half	that's	been	missing	all	these	years	.
微笑	向下	在	她	—	“	这	一半	那就是	到过	丢失的	全部	这些	年	.

俯身对她微笑——“这些年来缺失的那一半。”

” [rɪ'bekə] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['betər] [hɑːrt] .

”	Rebecca	,	too	,	was	in	better	heart	.
”	丽贝卡	,	也	,	曾是	在	更好的	心	.

“丽贝卡的心情也好了很多。”

['dʒeləsi] ['ji:ldɪd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] , [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [hoʊp] .

Jealousy	**yielded**	**by**	**degrees**	**to**	**a**	**new**	**,**	**enthralling**	**hope**	**.**
妒忌	产生	经过	学位	到	一个	新的	,	引人入胜	希望	.

嫉妒之情逐渐被一种新的、令人着迷的希望所取代。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪkt] , [ænd; ənd] [skrʌbd] , [ænd; ənd] [tʃɜ:nd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [wʊd] [kri:p] ['ɪntu:]

As	**she**	**baked**	**,**	**and**	**scrubbed**	**,**	**and**	**churned**	**,**	**a**	**little**	**song**	**would**	**creep**	**into**
作为	她	烘焙	,	和	擦洗过	,	和	搅打	,	一个	小的	歌曲	会	潜行者	进入

[hɜ:r; hər][maɪnd] ,

her	**mind**	**,**
她	头脑	,

当她烘焙、擦洗、搅拌时，一首小歌会悄悄地浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	**stay**	**there**	**.**
和	停留	那里	.

就待在那里。

['loʊgi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [er] [æt; ət][læst] .

Logie	**might**	**have**	**an**	**heir**	**at**	**last**	**.**
洛吉	可能	有	一个	继承人	在	最后的	.

洛吉或许终于要有继承人了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['dændl] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ni:z] [hɑ:rd] - [wɔ:rn][ɪn][loʊdʒi:z] ['sɜ:rvɪs] .

And	**she**	**would**	**dandle**	**him**	**on**	**knees**	**hard**	**-**	**worn**	**in**	**Logie's**	**service**	**.**
和	她	会	蒲公英	他	在	膝盖	难的	-	磨损	在	洛吉奖	服务	.

她会跪在地上，用她那双为洛吉效力而磨损严重的膝盖来取悦他。

[wen] [dʒu:n][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪðɪŋ] -

When	**June**	**was**	**well**	**in**	**,**	**and**	**the**	**meadows**	**growing**	**strong**	**for**	**the**	**scything**	**-**
什么时候	六月	曾是	出色地	在	,	和	这	草地	生长	强的	为了	这	镰刀	-

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

六月已过半，草地上的牧草长势喜人，正是收割庄稼的好时节。

['ʃepərd] [brænt] [stʌmpt] ['ɪntu:] [rə'bɛkəz] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

Shepherd	**Brant**	**stumped**	**into**	**Rebecca's**	**kitchen**	**one**	**morning**	**and**	**sat**	**him**	**down**	**.**
牧羊人	布兰特	难住了	进入	丽贝卡的	厨房	一	早晨	和	卫星	他	向下	.

一天早上，谢泼德·布兰特跌跌撞撞地走进丽贝卡的厨房，然后坐了下来。

“ [wel] ? ” [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

“	**Well**	**?**	**”**	**she**	**snapped**	**.**
“	出色地	?	”	她	啪啪	.

“说吧？”她厉声问道。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] [ðɪs] [taɪm] ?

“	**What's**	**wrong**	**this**	**time**	**?**
“	是什么	错误的	这	时间	?

这次又出什么问题了？

[aɪ'd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ði:] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] , [brænt] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I'd	**as**	**little**	**expect**	**to**	**see**	**thee**	**without**	**thy**	**shadow**	**,**	**Brant**	**,**	**as**	**without**	**a**
ID	作为	小的	预计	到	看	你	没有	你的	阴影	,	布兰特	,	作为	没有	一个

['gri:vəns] . ”

grievance	**.**	**”**
不满	.	”

布兰特，我既不指望看到你没有影子，也不指望看到你没有怨恨。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] ?

“	**What's**	**wrong**	**?**
“	是什么	错误的	?

“怎么了？

[waɪ] , - .
Why , Garsykes .
为什么 , - .

为什么，加赛克斯?

[its] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔ:nɪts] - [nest] [ə'gen] , [ðeɪ] [seɪ] . ”
It's humming like a hornets ' nest again , they say . ”
它是 哼唱 喜欢 一个 大黄蜂 - 巢 再次 , 他们 说 . ”

他们说，那里又像个马蜂窝一样嗡嗡作响了。

“ [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ I guessed as much .
“ 我 猜对了 作为 很多 .

“我猜也是这样。”

['dʒoʊnə] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [les] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd] [sɪts] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndər] -
Jonah gives me less of his company these days , and sits a lot in the under -
约拿 给予 我 较少的 的 他的 公司 这些 天 , 和 坐着 一个 很多 在 这 在下面 -
[sterz] ['kʌbərd] .
stairs cupboard .
楼梯 橱柜 .

最近乔纳很少来陪我了，他经常躲在楼梯下的壁橱里。

[soʊ] [aɪ] [noʊ] ['stɔrmz] [ðer; ðər] . ”
So I know Storm's there . ”
所以 我 知道 暴风雨 那里 . ”

所以我知道暴风女就在那里。

“ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['goʊsts] , ['wʊmən] .
“ You and your ghosts , woman .
“ 你 和 你的 鬼魂 , 女士 .

“你和你的心魔，女人。”

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] .
I've no patience .
我已经 不 耐心 .

我没耐心。

[ded] [men] [kæn; kən] [wɔ:k] — [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn] [maɪ] [taɪm] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ['fænsi]
Dead men can walk — I've seen a few in my time — but it's a heathen fancy
死的 男人 能 走 — 我已经 已见 一个 很少 在 我的 时间 — 但 它是 一个 异教徒 想要
[ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [sɔ:rt] [hæv; həv] ['spɪrɪts] . ”
that the four - footed sort have spirits . ”
那 这 四 - 有脚的 种类 有 烈酒 . ”

死人也能走路——我见过几个——但认为四条腿的动物有灵魂，那只是异教徒的幻想罢了。

“ [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [tu:] -
“ Some o ' the four - footed have a bigger spirit than some o ' the two -
“ 一些 o - 这 四 - 有脚的 有 一个 大 精神 比 一些 o - 这 二 -
[legd] ,
legged ,
腿 ,

“有些四足动物比有些两足动物更有精神。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑ:pərər] [raɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] .
and have a properer right to walk .
和 有 一个 更合适的 正确的 到 走 .

并且拥有更正当的行走权利。

[bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [stɔːrm] , [pʊr] ['mɑːrtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɑːr 'iː] -

But	,	then	,	you	were	always	against	Storm	,	poor	martyr	,	"	she	added	,	re	-
但	,	然后	,	你	是	总是	反对	风暴	,	贫穷的	烈士	,	"	她	额外	,	关于	-

['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [fjuːd] .

opening	their	ancient	feud	.
开幕	他们的	古老的	世仇	.

"但是，你一直都反对Storm，可怜的殉道者，"她补充道，重新挑起了她们之间的旧怨。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstər] . "

"	It	wasn't	enough	that	he	died	for	the	Master	.	"
"	它	不是	足够的	那	他	死亡	为了	这	掌握	.	"

"他为主人而死还不够。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['kɪlər] [hiː; hi] [daɪd] ['ferɪʃ] [wel] .

"	For	a	sheep	-	killer	he	died	fairish	well	.
"	为了	一个	羊	-	杀手	他	死亡	漂亮的	出色地	.

"作为一个杀羊人，他死得还算不错。"

[aɪl] [oʊn] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skænti]

I'll	own	to	as	much	as	that	,	"	broke	in	the	other	,	tugging	at	his	scanty
患病的	自己的	到	作为	很多	作为	那	,	"	打破	在	这	其他	,	拉扯	在	他的	稀少

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

"我承认这一点，"另一个人插嘴道，一边拽着他稀疏的胡须。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

"但，

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [goʊst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['betər] [wɪts]

as	for	his	ghost	coming	back	to	guard	the	house	—	I	thought	you'd	better	wits
作为	为了	他的	鬼	未来	后退	到	警卫	这	房子	—	我	想法	你会	更好的	智慧

[ðæn; ðən] [ðæt] [rɪ'bekə] .

than	that	Rebecca	.
比	那	丽贝卡	.

至于他的鬼魂回来守护房子——我还以为你比这更有头脑呢，丽贝卡。

" ['hɑːrdˌkæsəl] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpɚdz] [vɔɪs] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

"	Hardcastle	,	hearing	his	shepherd's	voice	,	had	come	down	the	passage	;	and	,
"	哈德卡斯尔	,	听力	他的	牧羊人的	嗓音	,	有	来	向下	这	通道	;	和	,

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

standing	in	the	doorway	,
常设	在	这	门口	,

"哈德卡斯尔听到牧羊人的声音，便沿着走廊走了下来；他站在门口，

[hiː; hi] [læft] ['sʌd(ə)nli] .

he	laughed	suddenly	.
他	笑了	突然	.

他突然笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['loʊgi] , [ðiːz] [tuː] ,

They	were	so	much	a	part	of	Logie	,	these	two	,
他们	是	所以	很多	一个	部分	的	洛吉	,	这些	二	,

他们俩是洛吉不可或缺的一部分，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['frendli] ['enməti] [ænd; ənd][ðer; ðər] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

with	their	friendly	enmity	and	their	strife	of	tongues	.
和	他们的	友好的	敌意	和	他们的	冲突	的	舌头	.

他们之间既有友好的敌意，又有激烈的口舌之争。

“ [its] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , [ɪf] [ɔːl] [aɪ] [hɪr] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [brænt] ,

“	It's	no	time	for	laughing	,	if	all	I	hear	be	true	,	”	said	Brant	,
“	它是	不	时间	为了	笑	,	如果全部	我	听到	是	真的	,	”	说	布兰特	,	

“如果我听到的都是真的，那现在可不是笑的时候，”布兰特说道。

['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [sə'luːt] .

getting	to	his	feet	with	a	grim	salute	.
获得	到	他的	脚	和	一个	严峻	礼炮	.

他站起身，庄严地敬了个军礼。

“ [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [foʊk] [ɑːr; ər] [raɪp] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . ”

“	The	Wilderness	Folk	are	ripe	for	any	sort	of	mischief	.	”
“	这	荒野	民间	是	成熟	为了	任何	种类	的	恶作剧	.	”

“荒野居民很容易惹出各种麻烦。”

“ [aɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [tʌŋz] .

“	Aye	,	but	it	will	get	no	further	than	their	tongues	.
“	是的	,	但	它	将要	得到	不	更远	比	他们的	舌头	.

“是啊，但这消息最多也只能传到他们嘴边。”

[aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [ðoʊ] , ['stiːvən] .

I'm	glad	you're	here	,	though	,	Stephen	.
我是	高兴的	你是	这里	,	尽管	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，我很高兴你来了。

[aɪv] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːps] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['iziə] [ɪn] [maɪnd] . ”

I've	to	ride	over	the	tops	to	Norbrigg	,	and	shall	go	easier	in	mind	.	”
我已经	到	骑	超过	这	最高额	到	-	,	和	将	去	更轻松	在	头脑	.	”

我得骑马翻过山顶去诺布里格，我会尽量放松心情。”

“ [dəunt] [jiː; ji] [goʊ] , ['mæstər] . ”

“	Don't	ye	go	,	Master	.	”
“	不	是的	去	,	掌握	.	”

“主人，您不要走。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['dɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ” [ʃrɪld] [rɪ'bekə] .

“	That's	what	I've	been	dinning	at	him	,	”	shrilled	Rebecca	.
“	那就是	什么	我已经	到过	餐饮	在	他	,	”	尖锐的	丽贝卡	.

“我一直都在跟他说这些，”丽贝卡尖声说道。

“ [wen] [ə; eɪ] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['hiːz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [goʊ] ['plɛʒərɪŋ] [ə'brɔːd] ,

“	When	a	man	takes	a	wife	to	himself	,	he's	no	right	to	go	pleasuring	abroad	,
“	什么时候	一个	男人	需要	一个	妻子	到	他自己	,	他是	不	正确的	到	去	愉悦	国外	,

“男人娶妻之后，就没有权利出国寻欢作乐。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [mʌk] [æt; ət] [lɑːrdʒ] . ”

with	the	Garsykes	muck	at	large	.	”
和	这	-	泥浆	在	大的	.	”

“加赛克斯家族的污泥四处流窜。”

“ [ðeə(r)] ['broʊkən] [men] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	They're	broken	men	,	I	tell	you	.
“	它们是	破碎的	男人	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，他们都是心力交瘁的人。”

[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] , [brænt] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] — [jʊə(r)] [ɪ'nʌf]

You	with	a	gun	,	Brant	,	and	Rebecca	with	her	rolling	-	pin	—	you're	enough
你	和	一个	枪	,	布兰特	,	和	丽贝卡	和	她	滚动	-	别针	—	你是	足够的

[tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [haʊs] . ”

to	hold	the	house	.	”
到	抓住	这	房子	.	”

布兰特，你拿着枪，丽贝卡拿着擀面杖——你们俩就足以守住这栋房子了。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	you're	taking	the	mistress	into	it	?	”
”	和	你是	采取	这	情妇	进入	它	?	”

“你还要把情妇也牵扯进来？”

“ ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - ['waɪndz] .

“	Taking	her	to	the	hill	-	winds	.
”	采取	她	到	这	爬坡道	-	风	.

“带她去山风中。”

[ʃiːz] ['staɪf(ə)ld][ɪn] [ðiːz] ['loʊgi] [wʊdz] .

She's	stifled	in	these	Logie	woods	.
她是	窒息	在	这些	洛吉	树林	.

她在这片洛吉森林里感到窒息。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['hiːdləs] .

”	With	that	he	went	down	the	corridor	,	buoyant	and	heedless	.
”	和	那	他	去	向下	这	走廊	,	浮力	和	鲁莽	.

“说完，他神采奕奕、毫不在意地沿着走廊走去。”

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [læd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A	stable	-	lad	was	holding	the	two	horses	,	and	Causleen	waited	for	him	.
一个	稳定的	-	小伙子	曾是	保持	这	二	马匹	,	和	-	等待	为了	他	.

一个马厩小伙子牵着两匹马，考斯林在一旁等着他。

“ [brænts] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] .

“	Brant's	here	,	”	he	said	,	as	he	mounted	her	.
”	布兰特的	这里	,	”	他	说	,	作为	他	安装	她	.

“布兰特来了，”他一边说着，一边骑上了她。

“ [its] [æz; əz] [wel] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ['θɪŋkɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] ['slɔːtər] [ɪz] ['bruːɪŋ] [ʌp] .

“	It's	as	well	,	with	Rebecca	thinking	fire	and	slaughter	is	brewing	up	.
”	它是	作为	出色地	,	和	丽贝卡	思维	火	和	屠宰	是	酿造	向上	.

“也一样，丽贝卡认为一场大火和屠杀即将爆发。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	She	laughed	with	him	.
”	她	笑了	和	他	.

她和他一起笑了。

['læftər] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][roʊd] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

Laughter	was	in	their	hearts	,	and	joy	rode	pick	-	a	-	back	behind	them
笑声	曾是	在	他们的	心	,	和	喜悦	骑	挑选	-	一个	-	后退	在后面	他们

[daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪn] .

down	the	winding	lane	.
向下	这	绕线	车道	.

他们心中充满欢笑，一辆辆皮卡跟在他们身后，沿着蜿蜒的小路欢快地行驶着。

[ðə; ði][bɜːrd] - ['tʃeri] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] , [ðer; ðər] [waɪt] ['tæsəlz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [er]

The	bird	-	cherry	trees	were	in	blossom	,	their	white	tassels	dusting	the	sleepy	air
这	鸟	-	樱桃	树木	是	在	开花	,	他们的	白色的	流苏	除尘	这	困	空气

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

with	fragrance	.
和	香味	.

鸟樱树正值花期，白色的花穗为沉睡的空气增添了一抹芬芳。

[frʌm; frəm] ['evri] [bʊʃ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['sɪkəmɔːr] [huːz] [liːvz] [draʊzd] [ɪn][ðə; ði]

From	every	bush	—	from	the	high	sycamores	whose	leaves	drowsed	in	the
从	每一个	衬套	—	从	这	高的	梧桐树	谁	树叶	昏昏欲睡	在	这

['sʌmɜ-z] [hiːt] — [bɜːrdz][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

summer's	heat	—	birds	were	wild	with	song	.
夏季	热	—	鸟类	是	荒野	和	歌曲	.

从每一丛灌木——从夏日酷暑中树叶凋零的高大梧桐树——到处都是鸟儿，它们欢快地歌唱着。

[θrʌʃ] [paɪpt] [haɪ] .
Thrushes piped high .
画眉 管道 高的 .

画眉高声鸣叫。

['blækbɜːrd] [sent] [aʊt] [ðer; ðər] ['meləuə] [noʊt] ,
Blackbirds sent out their mellower note ,
黑鸟 发送 出去 他们的 更柔和 笔记 ,

黑鸟发出了较为柔和的鸣叫，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [dɪn] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
and all the small fry joined in this wild din of June .
和 全部 这 小的 炒 加入 在 这 荒野 din 的 六月 .

所有的小家伙们都加入了六月这喧闹的狂欢。

“ - , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz]
“ Causleen , ” said Hardcastle , his voice softened by the wonder of their days
“ - , ” 说 哈德卡斯尔 , 他的 嗓音 软化 经过 这 想知道 的 他们的 天
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“考斯琳，”哈德卡斯尔说道，他的声音因为回忆起两人共度的美好时光而变得柔和起来。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət] [fɜːrst] .
“ I was surly when you came at first .
“ 我 曾是 粗鲁 什么时候 你 来了 在 第一的 .

“你刚来的时候，我态度很不好。”

[dɪr] [gɑːd] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [juː; jʊ] . ”
Dear God , if I had missed you . ”
亲爱的 上帝 , 如果 我 有 错过 你 . ”

天哪，如果我错过了你。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ment] .
“ That was not meant .
“ 那 曾是 不是 意思是 .

“那不是我的本意。”

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [bʌt; bət] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['kloʊzər] ?
Was there ever a wind that blew but brought us closer ?
曾是 那里 曾经 一个 风 那 吹 但 带来 我们 更近 ?

有没有哪一阵风吹来，反而拉近了我们的距离?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [muːd] — [ʃʊr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
” It was in this mood — sure of each other ,
” 它 曾是 在 这 情绪 — 当然 的 每个 其他 ,

“正是在这种氛围下——彼此充满信心，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪd] [ɪn] ['wedlɑːk] — [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] -
with a high pride in wedlock — that they reached the gate opening on the Norbrigg
和 一个 高的 自豪 在 婚姻 — 那 他们 达到 这 门 开幕 在 这 -
[roʊd] .
road .
路 .

他们怀着对婚姻的无比自豪，到达了诺布里格路上的大门。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [bɑːr] [leɪ] [ə; eɪ] [flɪnt] ['æroʊ] , [braʊn] [ænd; ənd] [smuːð] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [gler] ,
On the top bar lay a flint arrow , brown and smooth in the sun - glare ,
在 这 顶部 酒吧 躺 一个 燧石 箭 , 棕色的 和 光滑的 在 这 太阳 - 强光 ,

顶梁上放着一支燧石箭，在阳光的照射下，箭身呈棕色且光滑。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl] [tʃekt] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] ['hæsp] [ðə; ði] [geɪt] .

and	Hardcastle	checked	himself	as	he	stooped	to	unhasp	the	gate	.
和	哈德卡斯尔	已检查	他自己	作为	他	弯腰	到	解开	这	门	.

哈德卡斯尔弯腰去解开大门时，不禁止了自己的动作。

[hɪz; ɪz] [glæns] [sɔːt] - .

His	glance	sought	Causleen's	.
他的	瞥一眼	寻求	-	.

他的目光寻找着考斯琳的身影。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən] [faʊnd] [baɪ] ['pedlər] ['dɑːnld] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd]

Both	were	thinking	of	the	first	token	found	by	Pedlar	Donald	,	of	all	that	followed
两个都	是	思维	的	这	第一的	令牌	成立	经过	小贩	唐纳德	,	的	全部	那	随后

.

:

.

他们俩都想起了小贩唐纳德发现的第一枚代币，以及之后发现的所有代币。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] - ['hedz] [ðæt] ['litəd]

They	were	thinking	,	too	,	with	sharp	revulsion	,	of	the	arrow	-	heads	that	littered
他们	是	思维	,	也	,	和	锋利的	厌恶	,	的	这	箭	-	头部	那	垃圾

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] - [keɪv] .

the	floor	of	Garsykes	Cave	.
这	地面	的	-	洞穴	.

他们也对散落在加西克斯洞穴地面上的箭头感到极度厌恶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] ['naɪtmer] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]['kævərn] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

For	a	moment	their	nightmare	journey	through	the	cavern	clouded	the	sunlight	,
为了	一个	片刻	他们的	恶梦	旅行	通过	这	洞穴	阴天	这	阳光	,

一时间，他们噩梦般的洞穴之旅遮蔽了阳光。

[tʃɪld] [ðə; ði] ['iːgər] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

chilled	the	eager	breath	of	summer	.
冷藏	这	渴望的	气息	的	夏天	.

令夏日渴望的呼吸变得冰冷。

[ðen] ['hɑːrdˌkæsəl] [pʊt] [ðə; ði]['toʊkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌn]

Then	Hardcastle	put	the	token	into	his	pocket	,	as	he	had	put	the	earlier	one
然后	哈德卡斯尔	放	这	令牌	进入	他的	口袋	,	作为	他	有	放	这	早些时候	一

,

,

,

然后，哈德卡斯尔像之前那样，把这枚代币放进口袋里。

[ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

and	said	not	a	word	as	they	rode	up	into	the	hills	.
和	说	不是	一个	单词	作为	他们	骑	向上	进入	这	丘陵	.

他们一路骑马上山，一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [druː] [reɪn][tuː; tə] [briːð] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] -

It	was	only	when	they	drew	rein	to	breathe	their	horses	,	and	Garsykes
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	画	缰绳	到	呼吸	他们的	马匹	,	和	-

[ʃoʊd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

showed	below	them	,
显示	以下	他们	,

只有当他们勒住缰绳让马喘口气时，加西克斯才出现在他们下方。

[ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

that	he	broke	the	silence	.
那	他	打破	这	沉默	.

他打破了沉默。

“ [wiːl] [goʊ] [θruː] [noʊ] ['sekənd] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] , [waɪf] ,
“ We'll go through no second waiting - time , wife ,
“ 出色地 去 通过 不 第二 等待 - 时间 , 妻子 ,

“我们不会再经历第二次等待了，妻子。”

” [hiː; hi] [sed] — “ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][duː] . ”
” he said — “ waiting for what the Wilderness is pleased to do . ”
” 他 说 — “ 等待 为了 什么 这 荒野 是 高兴 到 做 . ”

他说：“等待荒野乐意做的事。”

“ [jes] , [dɪk] ? ”
“ Yes , Dick ? ”
“ 是的 , 迪克 ? ”

“怎么了，迪克？”

“ [brænt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['loʊgi] [men] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mʌstər] , [ɪf] [wiːd] [bɪn] [lɔːst] [ðæt] [deɪ] .
“ Brant would have found the Logie Men ready enough to muster , if we'd been lost that day .
“ 布兰特 会 有 成立 这 洛吉 男人 准备好 足够的 到 鼓起 , 如果 我们会 到过 丢失的 那 天 .

“如果那天我们迷路了，布兰特会发现洛吉人已经做好了充分的准备来召集我们。”

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mʌstər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] - [staɪ] ['jɑːndər] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
They'll have to muster now , and we'll make an end of the swine - styes yonder , once for all .
他们会 有 到 鼓起 现在 , 和 出色地 制作 一个 结尾 的 这 猪 - 麦粒肿 远处 , 一次 为了 全部 .

他们现在必须集结起来，我们将彻底铲除那边的猪圈。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['kerɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdl] [praɪd] ,
” From the strength of their great caring , from the very heart of her bridal pride ,
” 从 这 力量 的 他们的 伟大的 关怀 , 从 这 非常 心 的 她 新娘 自豪 ,

“源于他们深切的关爱，源于她新娘内心深处的骄傲，

[dʒɔɪ] ['kwɪkənd] [ɪn] - .
joy quickened in Causleen .
喜悦 加速 在 - .

考斯琳的喜悦之情更加强烈。

['betər] [wɔːr] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə'nʌðər] ['stelθi] [siːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - .
Better war , savage and instant , than to go through another stealthy siege at the hands of Garsykes .
更好的 战争 , 野蛮的 和 立即的 , 比 到 去 通过 其他 隐秘的 围城 在 这 双手 的 - .

与其再次遭受加西克斯的隐秘围攻，不如来一场残酷而迅速的战争。

“ [breɪk] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Break them outright , Dick , ” she said .
“ 休息 他们 直接 , 迪克 , ” 她 说 .

“直接把他们打倒，迪克，”她说。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [breɪk] [ðem; ðəm] .
“ For my sake , break them .
“ 为了 我的 清酒 , 休息 他们 .

“看在我的份上，打破它们。”

" [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [felz] .

" They rode up and further up into the wide - flung spaces of the fells .

" 他们 骑 向上 和 更远 向上 进入 这 宽的 - 扔 空间 的 这 费尔斯 .

他们骑马向上，越往高处，进入了广袤无垠的山丘地带。

[noʊ] ['wʊdlənd] [bɜːrdz] [sæŋ] [hɪr] .

No woodland birds sang here .

不 林地 鸟类 唱 这里 .

这里听不到林鸟的鸣叫。

[ðæt] ['loʊlənd] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

That lowland litany of joy was out of hearing .

那 低地 连祷 的 喜悦 曾是 出去 的 听力 .

那低地欢腾的歌声已听不见了。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd] ['plʌvər,'ploʊvər] , [red] - [ʃæŋk]

Instead , there came the wheeling cries of hawk and plover , red - shank

反而 , 那里 来了 这 惠灵 哭泣 的 鹰 和 鸻 , 红色的 - 小腿

[ænd; ənd] [snaɪp] [ænd; ənd] ['hʊdi] - [kroʊ] — ['bæt(ə)l] - ['mjuːzɪk] ,

and snipe and hoodie - crow — battle - music ,

和 狙击 和 连帽衫 - 乌鸦 — 战斗 - 音乐 ,

取而代之的是鹰、鸻、红脚鹬、鹬和乌鸦盘旋的鸣叫声——战斗的乐章。

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] , [kiːn] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪn] , ['nɪpɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [fɔːt] [ðə; ði]

swift as a pibroch , keen as the thin , nipping wind that fought the

迅速 作为 一个 皮布罗赫 , 敏锐的 作为 这 薄的 , 轻咬 风 那 战斗 这

['glerɪŋ] [sʌn] - [hiːt] .

glaring sun - heat .

刺眼 太阳 - 热 .

迅如风琴，凛冽如风，驱散了烈日的炙烤。

[pæst] [loʊn] ['rɪg] [krɔːs] [ðeɪ] [went] — [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [faʊnd] [ded]

Past Lone Rigg Cross they went — which marked the graves of a lad found dead

过去的 孤独 里格 叉 他们 去 — 哪个 标记 这 坟墓 的 一个 小伙子 成立 死的

[ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] ['wɪntɚz] [geɪl] — [ænd; ənd] [ʌp] ['reɪkɪŋ] - [raɪz] ,

in some far - off winter's gale — and up raking Skircarl Rise ,

在 一些 远的 - 离开 冬天的 大风 — 和 向上 耙草 - 上升 ,

他们经过孤零零的里格十字架——那里埋葬着一个在遥远冬日狂风中丧生的男孩——然后沿着斯基尔卡尔高地向上攀登。

[tɪl] [ðeɪ] [druː] [reɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['swetɪŋ] [nægz] [ə; eɪ] [rest] .

till they drew rein again to give their sweating nags a rest .

直到 他们 画 缰绳 再次 到 给 他们的 出汗 唠叨 一个 休息 .

直到他们再次勒住缰绳，让汗流浃背的马儿休息一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] - [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪl] [naʊ] , ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['pɑːstʃəz] ,

They were on the roof - top of the Dale now , Moorland and gaunt pastures ,

他们 是 在 这 屋顶 - 顶部 的 这 戴尔 现在 , 荒原 和 瘦削 牧场 ,

[gæʃt] [baɪ] [waɪld] [rə'viːnz] ,

gashed by wild ravines ,

裂口 经过 荒野 峡谷 ,

他们现在站在山谷的屋顶上，周围是荒原和贫瘠的牧场，遍布着野蛮的沟壑。

[reɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['maʊntnz] , [greɪ] - [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ,

raked to the further mountains , grey - blue in the distant ,

耙过的 到 这 更远 山脉 , 灰色的 - 蓝色的 在 这 遥远 ,

远处群山绵延，远处的山峦呈灰蓝色。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [heɪz] — [ə; eɪ] [heɪz] [soʊ] ['drɪftɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [pen] -

shimmering	haze	—	a	haze	so	drifting	that	it	was	hard	to	know	Pen	-
闪闪发光	阴霾	—	一个	阴霾	所以	漂流	那	它	曾是	难的	到	知道	笔	-

[waɪ] - ['dʒɛnts] [lɔːŋ] ,

y	-	Gent's	long	,
是	-	绅士的	长的	,

朦胧的薄雾——这薄雾如此飘渺，以至于很难辨认出彭尼根特的漫长岁月。

['sloʊpɪŋ] [krest] [ɔːr] - [blʌf] , [ʌp'stændɪŋ] [bʌlk] .

sloping	crest	or	Ingleborough's	bluff	,	upstanding	bulk	.
倾斜的	波峰	或者	-	虚张声势	,	正直	大部分	.

倾斜的山脊或英格尔伯勒的悬崖，挺拔的山体。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [lænd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][fɔːr; fər] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

“	A	good	land	,	to	live	or	die	for	,	”	said	Hardcastle	,
“	一个	好的	土地	,	到	居住	或者	死	为了	,	”	说	哈德卡斯尔	,

“这是一片值得为之生，为之死的好土地，”哈德卡斯尔说道。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɑːr] - [straɪdɪŋ] ['hoʊmlænd] ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] .

all	his	love	for	this	far	-	striding	homeland	finding	voice	.
全部	他的	爱	为了	这	远的	-	大步走	家园	寻找	嗓音	.

他对这片不断迈向远方的故土的热爱，找到了表达的途径。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] ,

Reluctant	to	go	,
不情愿的	到	去	,

不愿离开，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lægɪŋ] [peɪs]

they	gathered	the	reins	at	last	and	were	moving	forward	at	a	lagging	pace
他们	聚集	这	缰绳	在	最后的	和	是	移动	向前	在	一个	滞后	步伐

[wen] [ə; eɪ] ['trævələr] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [saɪd] ,

when	a	traveller	came	up	from	the	Norbrigg	side	,
什么时候	一个	游客	来了	向上	从	这	-	边	,

他们终于拉紧了缰绳，正缓慢地向前走着，这时一个旅人从诺布里格那边走了过来。

['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

over	the	steep	brink	of	the	hill	.
超过	这	陡	边缘	的	这	爬坡道	.

翻过陡峭的山坡边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] , [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪd] ,

He	was	so	tall	and	lean	,	so	quick	and	yet	so	stumbling	in	his	stride	,
他	曾是	所以	高的	和	倾斜	,	所以	快的	和	然而	所以	踉跄	在	他的	步幅	,

他身材高挑精瘦，动作敏捷，但走路却有些踉跄。

[ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] .

that	they	wondered	who	he	was	,	and	how	he	came	there	.
那	他们	想知道	WHO	他	曾是	,	和	如何	他	来了	那里	.

他们想知道他是谁，又是怎么到那里来的。

[ðə; ði][wʌn] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [loʊn] , ['empti] [roʊd] , [hiː; hi] [siːmd] [fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] [jet]

The	one	moving	thing	on	this	lone	,	empty	road	,	he	seemed	forlorn	,	and	yet
这	一	移动	事物	在	这	孤独	,	空的	路	,	他	似乎	绝望	,	和	然而

[dʒaɪ'gæntɪk] .

gigantic	.
巨大	.

在这条空旷寂寥的道路上，他是唯一移动的物体，看起来孤寂而庞大。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['griːsi] [kæp] .

The	man	stopped	as	he	neared	them	and	touched	a	greasy	cap	.
这	男人	停止	作为	他	接近	他们	和	感动	一个	腻	帽	.

那人走近他们时停了下来，摸了摸一个油腻腻的帽子。

“ [-] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ D'ye know a place called Garsykes ? ” he asked .
“ 染料 知道 一个 地方 称为 - ? ” 他 问 .

“你知道一个叫加西克斯的地方吗？”他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ] [naʊ] . ”
“ It should be somewhere near by now . ”
“ 它 应该 是 某处 靠近 经过 现在 . ”

“现在应该就在附近了。”

“ [jes] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hjuːmər] , “ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .
“ Yes , ” said Hardcastle , with grim humour , “ I know a place called Garsykes .
“ 是的 , ” 说 哈德卡斯尔 , 和 严峻 幽默 , “ 我 知道 一个 地方 称为 - .

“是的，”哈德卡斯尔带着一丝苦涩的幽默说道，“我知道一个叫加西克斯的地方。”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ? ”
Do you want to get there ? ”
做 你 想 到 得到 那里 ? ”

你想去那里吗?

“ [aɪ] [duː] , [kwɪk] [æz; əz] [maɪ] [legz] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
“ I do , quick as my legs will take me .
“ 我 做 , 快的 作为 我的 腿 将要 拿 我 .

“我会尽快去做，只要我的腿能做到。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
” Hardcastle pointed the way for him ,
” 哈德卡斯尔 尖 这 方式 为了 他 ,

哈德卡斯尔为他指明了方向，

[wer] [ðə; ði] ['leɪzi] [træk] [kɜːrvd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [bɪ'loʊ] .
where the lazy track curved down to the lowlands and the curling smoke below .
在哪里 这 懒惰的 追踪 弯曲 向下 到 这 低地 和 这 冰壶 抽烟 以下 .

蜿蜒的小路通向低地，下方是袅袅升起的烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Then he took the arrow - head from his pocket and tossed it into the
然后 他 采取 这 箭 - 头 从 他的 口袋 和 抛掷 它 进入 这
['mænz] [hænd] .
man's hand .
男人的 手 .

然后他从口袋里掏出箭头，扔到那人手里。

“ [tel] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['loʊgi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
“ Tell them it comes from Logie , ” he said , and rode forward with
“ 告诉 他们 它 来 从 洛吉 , ” 他 说 , 和 骑 向前 和
- .
Causleen .
- .

“告诉他们这是洛吉的信，”他说，然后和考斯琳一起骑马向前走去。

[ðə; ði] [mæn] [stɛərd] ['æftər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
The man stared after them for a moment ,
这 男人 凝视 后 他们 为了 一个 片刻 ,

那人盯着他们身后看了一会儿，

[ðen] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːpɪŋ] [straɪd] [ðæt] ['kæriz] ['taɪərd] [legz] [fɑːr] .
then fell again into the lopping stride that carries tired legs far .
然后 跌倒 再次 进入 这 修剪 步幅 那 携带 疲劳的 腿 远的 .

然后又恢复了蹒跚的步伐，拖着疲惫的双腿走得很远。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bentɪ] [lændz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] - -
Between **the** **heather** **and** **the** **benty** **lands** **he** **went** **,** **and** **came** **to** **Garsykes** **'**
之间 这 希瑟 和 这 本蒂 土地 他 去 , 和 来了 到 - -
['kɑːbld] [striːt] ,
cobbled **street** **,**
鹅卵石路 街道 ,

他穿过石楠丛和矮树林，来到了加西克斯的鹅卵石街道。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] .
and **dropped** **heavily** **on** **to** **the** **stone** **bench** **outside** **the** **inn** **.**
和 掉落 重度 在 到 这 石头 长椅 外部 这 客栈 .

然后重重地摔在了旅店外的石凳上。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt] [mʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
Long **Murgatroyd** **was** **sitting** **there** **with** **a** **quart** **mug** **at** **his** **elbow** **,**
长的 默格特罗伊德 曾是 坐着 那里 和 一个 夸脱 马克杯 在 他的 弯头 ,

长腿的默格特罗伊德坐在那里，胳膊肘边放着一个一夸脱的马克杯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
and **he** **glanced** **curiously** **at** **the** **newcomer** **.**
和 他 瞥了一眼 奇怪的是 在 这 新人 .

他好奇地瞥了一眼来人。

“ [ænd; ənd] [wer] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi][frʌm; frəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **And** **where** **might** **you** **be** **from** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 和 在哪里 可能 你 是 从 ? ” 他 问 .

“你来自哪里？”他问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][sæt] [bʌntʃt] - [ʌp] , [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The **stranger** **sat** **bunched** **-** **up** **,** **his** **sombre** **eyes** **staring** **straight** **in** **front** **of** **him** **.**
这 陌生人 卫星 成束的 - 向上 , 他的 阴沉 眼睛 凝视 直的 在 正面 的 他 .

陌生人蜷缩着身子坐着，阴沉的眼神直直地盯着前方。

“ [frʌm; frəm] [jɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **From** **York** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 从 约克 , ” 他 说 .

“来自约克，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] — [ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərd] . ”
“ **There's** **been** **a** **gaol** **delivery** **—** **and** **I'm** **one** **of** **the** **delivered** **.** **”**
“ 有 到过 一个 监狱 送货 — 和 我是 一 的 这 发表 . ”

“监狱里来了一批犯人——而我就是其中之一。”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][maɪ] [mʌg] , [læd] .
“ **Take** **a** **pull** **at** **my** **mug** **,** **lad** **.**
“ 拿 一个 拉 在 我的 马克杯 , 小伙子 .

“小伙子，喝一口我的杯子。”

[juːv] [wɔːkt] [ə; eɪ]['taɪdi][bɪt] [tuː] [fɑːr] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [juː; jʊ] .
You've **walked** **a** **tidy** **bit** **too** **far** **,** **by** **the** **look** **o** **'** **you** **.**
你已经 步行 一个 整齐的 少量 也 远的 , 经过 这 看 o - 你 .

看你这副模样，好像走得太远了。

[ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .
There **,** **that's** **better** **.**
那里 , 那就是 更好的 .

这样好多了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [dʒeɪl][juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi] [maɪt] [æsk] ?
And **what** **did** **they** **gaol** **you** **for** **,** **if** **a** **body** **might** **ask** **?**
和 什么 做过 他们 监狱 你 为了 , 如果 一个 身体 可能 问 ?

如果有人问的话，他们把你关进监狱是因为你犯了什么罪?

〃 [ə; eɪ] ['sʌlən] [grɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

〃	**A**	**sullen**	**grin**	**wrinkled**	**the**	**man's**	**face**	**.**
〃	一个	忧郁	咧嘴笑	皱	这	男人的	脸	.

男人脸上露出一丝阴郁的笑容。

“ [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['rɑːbəri] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .

“	**They**	**said**	**it**	**was**	**for**	**robbery**	**on**	**the**	**highroad**	**;**	**but**	**I**	**knew**	**better**	**.**
〃	他们	说	它	曾是	为了	抢劫	在	这	大路	;	但	我	知道	更好的	.

“他们说是因为在大路上抢劫；但我知道真相并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [maɪ'self][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**for**	**letting**	**myself**	**be**	**fool**	**enough**	**to**	**be**	**catched**	**at**	**it**	**.**
它	曾是	为了	出租	我	是	傻子	足够的	到	是	被抓住了	在	它	.

都是因为我太愚蠢，才会被人抓住把柄。

〃 ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [rʌf] ['frendlinəs] .

〃	**Murgatroyd**	**nodded**	**with**	**rough**	**friendliness**	**.**
〃	默格特罗伊德	点头	和	粗糙的	友善	.

默格特罗伊德粗犷而友好地点了点头。

“ - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**Garsykes**	**is**	**just**	**the**	**spot**	**for**	**you**	**.**
〃	-	是	只是	这	点	为了	你	.

“Garsykes 正是你的理想之地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴(Storm)
第16/16页

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ɔːl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
You **can** **do** **as** **you** **like** **,** **all** **up** **and** **down** **the** **country** **-** **side** **,**
你 能 做 作为 你 喜欢 , 全部 向上 和 向下 这 国家 - 边 ,

你可以在乡间各处随心所欲地玩耍，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [der] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
and **nobody** **dare** **catch** **you** **at** **it** **.** **”**
和 无人 敢 抓住 你 在 它 . ”

而且没人敢抓到你。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][dʒeɪl] .
“ **I** **heard** **as** **much** **in** **gaol** **.**
“ 我 听到 作为 很多 在 监狱 .

“我在监狱里也听到过类似的说法。”

[soʊ][aɪ] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
So **I** **stepped** **over** **and** **down** **,** **and** **here** **I** **am** **.**
所以 我 步 超过 和 向下 , 和 这里 我 是 .

于是我跨了过去，走了下去，就到了这里。

” ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
” **Murgatroyd** **stirred** **uneasily** **as** **a** **little** **snatch** **of** **song** **drifted** **down** **the** **street** **,**
” 默格特罗伊德 搅拌 不安地 作为 一个 小的 抢夺 的 歌曲 漂移 向下 这 街道 ,

“一阵歌声从街上传来，默格特罗伊德不安地动了动。”

[ænd; ənd]['niːtə] ['læŋˌrɪʃ] [keɪm] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['deɪntɪli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **Nita** **Langrish** **came** **picking** **her** **way** **daintily** **through** **the** **garbage** **and** **the**
和 妮塔 朗格里什 来了 挑选 她 方式 轻柔地 通过 这 垃圾 和 这
['lɪtər] .
litter **.**
垃圾 .

妮塔·兰格里什轻盈地穿过垃圾堆走了过来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
She **stopped** **at** **the** **sight** **of** **the** **stranger** **.**
她 停止 在 这 视线 的 这 陌生人 .

她看到陌生人后停下了脚步。

[hoʊp] ['nevər] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]
Hope **never** **died** **in** **her** **that** **one** **day** **a** **strong** **man** **would** **come** **from** **over** **the**
希望 绝不 死亡 在 她 那 一 天 一个 强的 男人 会 来 从 超过 这
[hɪl] [ænd; ənd][help][hɜːr; hər] [liːd] [hɜːr; hər]['weɪstrəlz] [ʌp][tuː; tə] ['loʊgi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ,
hill **and** **help** **her** **lead** **her** **wastrels** **up** **to** **Logie** **for** **the** **last** **,**
爬坡道 和 帮助 她 带领 她 流浪者 向上 到 洛吉 为了 这 最后的 ,

她心中始终怀着希望，相信有一天会有一个强壮的男人从山那边过来，帮助她带领她的浪荡子们前往洛吉，在那里度过最后的时光。

[bɪg] [faɪt] .
big **fight** **.**
大的 斗争 .

一场大战。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] ['fɪlmi] ['spɛlz] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] —

Murgatroyd	**watched**	**her**	**trying**	**to**	**weave**	**filmy**	**spells**	**about**	**this**	**new**	**arrival**	**—**
默格特罗伊德	观看	她	尝试	到	编织	电影	咒语	关于	这	新的	到达	—

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,

watched	**with**	**the**	**old**	**,**
观看	和	这	老的	,

默格特罗伊德看着她试图用朦胧的魔法来描绘这个新来者——和老人们一起看着，

[hæf] - ['slʌmbɜ-ɪŋ] [lʌst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ]

half	**-**	**slumbering**	**lust**	**to**	**take**	**her**	**beauty**	**by**	**the**	**throat**	**and**	**end**	**it**	**—**	**with**
一半	-	沉睡	欲望	到	拿	她	美丽	经过	这	喉	和	结尾	它	—	和

[ðə; ði][oʊld] , ['ɪndələnt] [zest] ,

the	**old**	**,**	**indolent**	**zest**	**,**
这	老的	,	懒惰的	热情	,

半梦半醒间的欲望，想要扼住她的美貌，结束这一切——带着那份古老而懒散的热情。

[tuː] , [ɪn] ['siːɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [fɔːl]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tɔɪlz] .

too	**,**	**in**	**seeing**	**yet**	**another**	**fall**	**into**	**her**	**toils**	**.**
也	,	在	看到	然而	其他	落下	进入	她	辛勤劳作	.

看到又一个女孩陷入她的苦役之中，她也感到难过。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] ['blændɪʃmənt] .

The	**stranger**	**was**	**past**	**blandishment**	**.**
这	陌生人	曾是	过去的	奉承	.

陌生人已经不再奉承了。

[ɔːl] [ðæt] [jɔːk] [dʒeɪl][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

All	**that**	**York**	**gaol**	**had**	**done**	**to**	**him**	**,**
全部	那	约克	监狱	有	完毕	到	他	,

约克监狱对他所做的一切，

[ɔːl][ðə; ði][roʊd] - [sɔːz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

all	**the**	**road**	**-**	**sores**	**under**	**his**	**feet**	**and**	**the**	**drumming**	**anguish**	**in**	**his**	**brain**	**,**
全部	这	路	-	疮	在下面	他的	脚	和	这	打鼓	痛苦	在	他的	脑	,

脚下满是擦伤的疮口和脑海中翻腾的痛苦，

[siːmd] ['dʌbld] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ][noʊ][lɔːŋgər] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

seemed	**doubled**	**now**	**that**	**the**	**need**	**to**	**keep**	**going**	**no**	**longer**	**spurred**	**him**	**on**	**.**
似乎	双倍	现在	那	这	需要	到	保持	去	不	更长	受到刺激	他	在	.

现在，继续前进的动力不再激励他，这种感觉似乎加倍了。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['moʊlskɪn] [paʊtʃ] ,

He	**fumbled**	**for**	**his**	**pipe**	**and**	**moleskin**	**pouch**	**,**
他	笨手笨脚	为了	他的	管道	和	鼹鼠皮	小袋	,

他摸索着找到烟斗和鼹鼠皮小袋，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [flɪnt] ['ærəʊ] - [hed] [ðæt] ['tɪŋkəld] [ɑːn]

and	**with**	**them**	**drew**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**flint**	**arrow**	**-**	**head**	**that**	**tinkled**	**on**
和	和	他们	画	从	他的	口袋	一个	燧石	箭	-	头	那	叮叮当当	在

[ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .

the	**cobble**	**-**	**stones**	**.**
这	鹅卵石	-	石头	.

他从口袋里掏出一枚燧石箭头，箭头在鹅卵石路上发出叮当声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] ,

He	**did**	**not**	**heed**	**,**
他	做过	不是	注意	,

他没有听从。

[bʌt; bət]['niːtə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [druː] [bæk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

but	**Nita**	**saw**	**it**	**lying**	**there**	**and**	**drew**	**back**	**as**	**from**	**a**	**thing**	**she**	**feared**	**.**
但	妮塔	锯	它	说谎	那里	和	画	后退	作为	从	一个	事物	她	害怕	.

但妮塔看到它躺在那里，便像害怕什么东西一样退缩了。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Where did you find it ?
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 ?

“你在哪里找到的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
” she asked , her voice harsh and shrill .
” 她 问 , 她 嗓音 残酷的 和 尖锐 .

“她问道，声音尖锐刺耳。”

“ [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈvægəbɑːnd] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] .
“ That ? ” said the vagabond , glancing down .
“ 那 ? ” 说 这 流浪汉 , 瞥了一眼 向下 .

“那个？”流浪汉低头看了一眼，说道。

“ [aɪˈd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'd forgotten it .
“ ID 被遗忘的 它 .

“我把它忘了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [tʃæp] , [straidɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [hɔːrs] .
It was given me by a big chap , striding a big horse .
它 曾是 给定 我 经过 一个 大的 小伙子 , 大步走 一个 大的 马 .

那是一个骑着高头大马、身材魁梧的家伙送给我的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - .
He told me to carry it to Garsykes .
他 讲述 我 到 携带 它 到 - .

他让我把它带到加西克斯。

” [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [pʊld] [ˈfɪrsli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
” He lit his pipe with shaking fingers , pulled fiercely at it for awhile ,
” 他 点燃 他的 管道 和 摇晃 手指 , 拉 激烈地 在 它 为了 一会儿 ,

他颤抖着手指点燃烟斗，用力吸了一会儿。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
then threw it down and lay back on the bench .
然后 扔 它 向下 和 躺 后退 在 这 长椅 .

然后把它扔到一边，躺回长椅上。

[ðə; ði] [swet] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The sweat dripped from him .
这 汗 滴落 从 他 .

他浑身是汗。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈpɔːlzi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd]
His lean body was shaken as with palsy , and his face was red and
他的 倾斜 身体 曾是 摇晃 作为 和 麻痹 , 和 他的 脸 曾是 红色的 和
['æʃ(ə)n] - [greɪ] [baɪ][tɜːrnz] .
ashen - grey by turns .
铁青 - 灰色的 经过 转弯 .

他瘦削的身体像得了麻痹症一样颤抖，脸色时而通红，时而灰白。

“ [aɪm][nɑːt] [dʌn] [jet] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] ,
“ I'm not done yet , ” he stammered ,
“ 我是 不是 完毕 然而 , ” 他 结结巴巴 ,

“我还没说完，”他结结巴巴地说。

[ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [stænd] - [baɪ] .
groping for the pipe that was his first and last stand - by .
摸索 为了 这 管道 那 曾是 他的 第一的 和 最后的 站立 - 经过 .

他摸索着寻找那根烟斗，那是他唯一的依靠。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][dʒʌst] [wen] [aɪm] [friː] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?
“ What sort of fool should I be to give in just when I'm free of gaol ?
” 什么 种类 的 傻子 应该 我 是 到 给 在 只是 什么时候 我是 自由的 的 监狱 ?

“我刚出狱就屈服，我真是个傻瓜啊！”

” [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [snaːrld] [æt; ət]['niːtə] , [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] .
” Long Murgatroyd snarled at Nita , the basket - weaver .
” 长的 默格特罗伊德 纠缠 在 妮塔 , 这 篮子 - 织工 .

“长腿默格特罗伊德冲着篮子编织女工妮塔咆哮道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I told you how it would go , ” he said ,
” 我 讲述 你 如何 它 会 去 , ” 他 说 ,

“我告诉过你事情会怎么发展，”他说。

“ [wen] [juː; jʊ] [sent] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [æt; ət][ðə; ði]['pɪnˌfoʊld] .
“ when you sent three of us to take Hardcastle at the pinfold .
” 什么时候 你 发送 三 的 我们 到 拿 哈德卡斯尔 在 这 折叠 .

“当你派我们三人去攻打哈德卡斯尔的时候。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ðə; ði]['toʊkən] [bæk] .
And now here's the token back .
和 现在 这里是 这 令牌 后退 .

现在，代币回来了。

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːz] ['weðərd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
He knows he's weathered the worst of us . ”
他 知道 他是 风化的 这 最差 的 我们 . ”

他知道自己已经挺过了我们中最艰难的时期。

“ [noʊ] , ” [sed] ['niːtə] ['ʃɑːrpli] .
“ No , ” said Nita sharply .
” 不 , ” 说 妮塔 尖锐地 .

“不，”妮塔厉声说道。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] — [fɔːr; fər] ['loʊgi] .
“ There'll be worse to come — for Logie .
” 将会 是 更糟 到 来 — 为了 洛吉 .

“对洛吉来说，更糟糕的事情还在后头。”

” [ðə; ði] [liːn] - [lɪmd] ['streɪndʒər] [raʊzd] [hɪm'self] .
” The lean - limbed stranger roused himself .
” 这 倾斜 - 有肢的 陌生人 唤醒 他自己 .

“那个四肢纤细的陌生人起身了。”

['fiːvər] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] .
Fever glowed in his eyes and his voice was hoarse and wolfish .
发烧 发光 在 他的 眼睛 和 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 狼 .

他双眼闪着高烧的光芒，声音嘶哑如狼。

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,
“ There's always worse to come , ” he said , and fell back ,
” 有 总是 更糟 到 来 , ” 他 说 , 和 跌倒 后退 ,

“总会有更糟糕的事情发生，”他说着，向后倒去。

[ðə; ði] [swet] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .
the sweat pouring down his haggard face .
这 汗 浇注 向下 他的 枯槁 脸 .

汗水顺着他憔悴的脸颊倾泻而下。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [pleɪg]

THE	PLAGUE
这	瘟疫

瘟疫

['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [mæn] [huː] [met]

Hardcastle	had	sent	his	challenge	to	Garsykes	by	the	tramping	man	who	met
哈德卡斯尔	有	发送	他的	挑战	到	-	经过	这	徒步旅行	男人	WHO	遇见

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ,

them	on	the	Norbrigg	road	,
他们	在	这	-	路	,

哈德卡斯尔通过一个在诺布里格路上遇到他们的徒步旅行者向加赛克斯发出了挑战。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [nuː] ['ventʃər] .

and	was	quick	to	follow	the	new	venture	.
和	曾是	快的	到	跟随	这	新的	风险投资	.

并迅速跟进了这项新事业。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] - [frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə][fɑːrm] ,

The	next	day	he	rode	with	Causleen	from	farm	to	farm	,
这	下一个	天	他	骑	和	-	从	农场	到	农场	,

第二天，他陪着考斯琳骑马挨个农场拜访。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

and	found	his	tenantry	alert	for	battle	.
和	成立	他的	承租人	警报	为了	战斗	.

发现他的佃户们都做好了战斗准备。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [muːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

A	changed	mood	had	come	to	them	.
一个	已更改	情绪	有	来	到	他们	.

他们的情绪发生了变化。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] ['nɪrli] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] ['loʊgi] - [saɪd] .

They	knew	how	nearly	these	two	had	been	lost	for	ever	to	Logie	-	side	.
他们	知道	如何	几乎	这些	二	有	到过	丢失的	为了	曾经	到	洛吉	-	边	.

他们知道这两个人差点就永远地离开了洛吉一方。

[ðeɪ] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kævərn] ,

They	warmed	to	the	hardihood	of	their	escape	from	the	Garsykes	cavern	,
他们	温暖	到	这	坚韧	的	他们的	逃脱	从	这	-	洞穴	,

他们逐渐体会到从加西克斯洞穴逃脱的艰辛，

[tuː; tə][ðer; ðər]['braɪdl] - ['gæləp]['oʊvər][tuː; tə] ['skɪptən] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] , [jʌŋ]

to	their	bridal	-	gallop	over	to	Skipton	and	back	and	the	keen	,	young
到	他们的	新娘	-	驰骋	超过	到	斯基普顿	和	后退	和	这	敏锐的	,	年轻的

['meɪtɪŋ] [lʊk] [ðeɪ] ['kærid] .

mating	look	they	carried	.
交配	看	他们	携带	.

它们策马奔向斯基普顿，然后返回，它们眼中流露出年轻而充满渴望的求偶眼神。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

And	shame	was	on	them	to	remember	how	they	had	paid	tribute	to
和	耻辱	曾是	在	他们	到	记住	如何	他们	有	有薪酬的	贡	到

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [foʊk] [aʊt] ['jɑːndər] .

the	skulking	folk	out	yonder	.
这	潜行	民间	出去	远处	.

他们应该感到羞愧，因为他们还记得自己是如何向远处那些鬼鬼祟祟的人献媚的。

[ðə; ði] [læst][fɑːrm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] - ,

The	last	farm	they	came	to	was	Michael	Draycott's	,
这	最后的	农场	他们	来了	到	曾是	迈克尔	-	,

他们到达的最后一个农场是迈克尔·德雷科特的农场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	they	found	him	in	the	patch	of	garden	fronting	the	house	.
和	他们	成立	他	在	这	修补	的	花园	正面	这	房子	.

他们在房子前面的花园里发现了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] — [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , [tɪl] ['hɑːrdˌkæsəl] ['rælid] [hɪm; ɪm] .

He	was	leaning	on	a	stick	—	a	sick	man	and	an	old	,	till	Hardcastle	rallied	him	.
他	曾是	倾斜	在	一个	戳	—	一个	生病的	男人	和	一个	老的	,	直到	哈德卡斯尔	集结	他	.

他拄着拐杖——一个生病的老头，直到哈德卡斯尔把他扶了起来。

“ ['daɪɪŋ] [ə'gen] , ['maɪk(ə)l] ? ”

“	Dying	again	,	Michael	?	”
“	垂死	再次	,	迈克尔	?	”

“迈克尔，你又要死了吗？”

“ [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] — [ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [læst] [naɪt] [ðə; ði][end] [hæd; həd] [kʌm] .

“	Well	,	I	wouldn't	say	as	much	as	that	—	though	I	fancied	last	night	the	end	had	come	.
“	出色地	,	我	不会	说	作为	很多	作为	那	—	尽管	我	幻想	最后的	夜晚	这	结尾	有	来	.

“嗯，我不会这么说——尽管我昨晚感觉末日已经来临了。”

[maɪ] ['ɪnərdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [wɑːmbliː] [juːd] [skers] [bɪ'liːv] [tɪl] [aɪ] ['setld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - [bruː] .

My	innards	were	that	wambly	you'd	scarce	believe	till	I	settled	them	with	a	dose	of	barley	-	brew	.
我的	内脏	是	那	温布利	你会	稀少	相信	直到	我	定居	他们	和	一个	剂量	的	大麦	-	酿造	.

我的内脏软得你难以置信，直到我喝了一剂大麦酒才舒缓下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] . ”

And	now	I'm	getting	about	again	.	”
和	现在	我是	获得	关于	再次	.	”

现在我又能到处走动了。

“ [sə'poʊz] [ɔːl] ['loʊgi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [maːtʃɪŋ] [streɪt] [θruː] - [striːt] ?

“	Suppose	all	Logie	was	for	marching	straight	through	Garsykes	street	?
“	认为	全部	洛吉	曾是	为了	行军	直的	通过	-	街道	?

“假设洛吉全都支持直接穿过加西克斯大街呢？”

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] [wel] , ['maɪk(ə)l] ? ”

How	long	should	we	have	to	wait	till	you	got	well	,	Michael	?	”
如何	长的	应该	我们	有	到	等待	直到	你	得到	出色地	,	迈克尔	?	”

迈克尔，我们还要等多久你才能康复？

“ [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] — [ɔːr] ['meɪbi] [tuː] . ”

“	A	matter	of	three	minutes	—	or	maybe	two	.	”
“	一个	事情	的	三	分钟	—	或者	或许	二	.	”

“大概三分钟，或许两分钟。”

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['maɪk(ə)l] . ”

“	You're	always	the	same	,	Michael	.	”
“	你是	总是	这	相同的	,	迈克尔	.	”

“你还是老样子，迈克尔。”

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ˌɪn'saɪd][maɪ]['bɑːdi] — [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn]
“ Well , I couldn't be different , so long as I'm inside my body — like a bird in
“ 出色地 , 我 不能 是 不同的 , 所以 长的 作为 我是 里面 我的 身体 — 喜欢 一个 鸟 在
[ə; eɪ][keɪdʒ] ,
a cage ,
一个 笼 ,

“嗯，只要我还在我的身体里，我就不可能改变——就像笼中鸟一样。”

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
as you might say .
作为 你 可能 说 .

正如你所说。

[duː][wiː; wi] [brɪŋ] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mæstər] ?
Do we bring guns with us , Master ?
做 我们 带来 枪支 和 我们 , 掌握 ?

主人，我们要带枪吗?

” [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ['hɑrdnd] .
” The other's face hardened .
” 这 其他的 脸 硬化 .

对方的脸色变得严肃起来。

“ [wiː; wi][duː] — [ænd; ənd][wiː; wi]['faɪər] - [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
“ We do — and we fire Garsykes from end to end .
” 我们 做 — 和 我们 火 - 从 结尾 到 结尾 .

“我们确实这么做了——而且我们把 Garsykes 从头到尾都解雇了。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['kwɔːrtər] . ”
There's to be no quarter . ”
有 到 是 不 四分之一 . ”

绝不留情。

“ [ðæts] [wel] [θɔːt] [aʊt] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] .
“ That's well thought out , ” said Michael .
” 那就是 出色地 想法 出去 , ” 说 迈克尔 .

“考虑得很周全，”迈克尔说。

“ [ðer; ðər] [θætʃt] [ruːfs] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['tɪndər] [ɪn] [ðɪs] [hiːt] [ðæts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] .
“ Their thatched roofs will be like tinder in this heat that's come to the moor .
” 他们的 茅草屋顶 屋顶 将要 是 喜欢 火种 在 这 热 那就是 来 到 这 泊 .

“在这片荒原上肆虐的酷热中，他们的茅草屋顶就像火绒一样易燃。”

['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] [aɪv] ['wɑːntɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['klɪrəns] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi][stɑːrt]
Years out of mind I've wanted that sort of clearance , and I hope we start
年 出去 的 头脑 我已经 通缉 那 种类 的 清除 , 和 我 希望 我们 开始
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
to - morrow . ”
到 - 明天 . ”

多年来我一直渴望获得那种许可，我希望我们明天就能开始。

“ [wʊd] [gɑːd][wiː; wi][kʊd; kəd] , ” [sed] ['hɑːrdˌkæsəl] ,
“ Would God we could , ” said Hardcastle ,
” 会 上帝 我们 可以 , ” 说 哈德卡斯尔 ,

“但愿我们能做到，”哈德卡斯尔说道。

[wɪð; wɪθ] ['stɔːrmi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] — “ [bʌt; bət] [wiːv] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]
with stormy recollection of the cave — “ but we've to make our
和 暴风雨 回忆 的 这 洞穴 — “ 但 我们已经 到 制作 我们的
[ˌprepə'reɪʃnz] . ”
preparations . ”
准备工作 . ”

带着对山洞的强烈回忆——“但我们必须做好准备。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][juː 'es] .

“	**Well**	**,**	**there's**	**no**	**harm**	**in**	**giving**	**them**	**a**	**taste**	**of**	**what**	**they**	**put**	**on**	**us**	**.**
”	出色地	,	有	不	伤害	在	给予	他们	一个	品尝	的	什么	他们	放	在	我们	.

“嗯，让他们尝尝他们加在我们身上的苦果也无妨。”

[juː; jʊ] [sent] - [ðə; ði]['toʊkən] .

You	**sent**	**Garsykes**	**the**	**token**	**.**
你	发送	-	这	令牌	.

你已将令牌发送给 Garsykes。

[naʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] , ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɒts] [tuː; tə] [kʌm] .

Now	**they**	**can**	**wait**	**,**	**asking**	**each**	**other**	**what's**	**to**	**come**	**.**
现在	他们	能	等待	,	问	每个	其他	是什么	到	来	.

现在他们可以等待，互相询问接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɪl] [kʌm] , [tɪl] [ðeɪ] [fer] [get][ðə; ði] ['dɪðəz] .

And	**naught**	**will**	**come**	**,**	**till**	**they**	**fair**	**get**	**the**	**dithers**	**.**
和	零	将要	来	,	直到	他们	公平的	得到	这	抖动	.

除非他们彻底解决犹豫不决的问题，否则什么都不会发生。

” ['maɪkəlz] [wɜːrdz] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdˌkæsəl] , [waɪl] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

”	**Michael's**	**words**	**stayed**	**with**	**Hardcastle**	**,**	**while**	**he**	**conquered**	**his**	**own**	**impatience**
”	迈克尔的	字	入住	和	哈德卡斯尔	,	尽管	他	征服	他的	自己的	不耐烦

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪz] .

during	**the**	**next**	**days**	**.**
期间	这	下一个	天	.

“在接下来的几天里，迈克尔的话语一直萦绕在哈德卡斯尔心头，而他也逐渐克服了自己的不耐烦。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .

Nothing	**was**	**overlooked**	**in**	**his**	**preparations**	**for**	**attack**	**.**
没有什么	曾是	被忽视的	在	他的	准备工作	为了	攻击	.

他在进攻准备方面考虑得非常周全，没有丝毫疏漏。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [tuː; tə] [liːd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]

He	**would**	**have**	**less**	**than**	**fifty**	**to**	**lead**	**against**	**a**	**village**	**that**	**swarmed**	**with**
他	会	有	较少的	比	五十	到	带领	反对	一个	村庄	那	蜂拥而至	和

[men] [ɪn'trentʃt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɔːlz] .

men	**entrenched**	**in**	**their**	**own**	**walls**	**.**
男人	根深蒂固的	在	他们的	自己的	墙壁	.

他手下不到五十人，要率领他们对抗一个城墙内布满防御工事的村庄。

[ðə; ði] [mɔːr] [niːd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

The	**more**	**need**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**
这	更多的	需要	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，越需要就越强烈。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [nuː] [haʊ]

to	**see**	**that**	**each**	**of**	**his**	**had**	**his**	**weapons**	**in**	**good**	**order**	**and**	**knew**	**how**
到	看	那	每个	的	他的	有	他的	武器	在	好的	命令	和	知道	如何

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

to	**use**	**them**	**.**
到	使用	他们	.

确保他手下的每个人都有一把好武器，并且知道如何使用它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] - [ə'piːl] .

It	**was**	**tedious**	**work**	**,**	**but**	**he**	**remembered**	**Causleen's**	**appeal**	**.**
它	曾是	乏味	工作	,	但	他	记得	-	上诉	.

这项工作很枯燥，但他记得考斯琳的呼吁。

“ [breɪk] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

“	**Break**	**them**	**outright**	**,**	**Dick**	**,**	**”**	**she**	**had**	**said**	**.**
”	休息	他们	直接	,	迪克	,	”	她	有	说	.

“迪克，直接把他们打倒，”她曾这样说过。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [breɪk] [ðem; ðəm] .
“ For my sake , break them .
“ 为了 我的 清酒 , 休息 他们 .

“看在我的份上，打破它们。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [ə'tæk] [æt; ət][wʌns] .
” And he had checked his first impulse , to attack at once .
” 和 他 有 已检查 他的 第一的 冲动 , 到 攻击 在 一次 .

“他克制住了立即发动攻击的第一个冲动。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mis'teik] , [noʊ][hɑːt] - ['hedɪd] ['liːpɪŋ] [ə'genst] [ɑːdz] [ðæt] [maɪt]
There must be no mistake , no hot - headed leaping against odds that might
那里 必须 是 不 错误 , 不 热的 - 标题 跳跃 反对 赔率 那 可能
['smʌðər] [ðem; ðəm] .
smother them .
窒息 他们 .

绝不能出错，绝不能鲁莽行事，以免被不利因素扼杀。

[ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .
The Lost Folk should be broken , as she asked .
这 丢失的 民间 应该 是 破碎的 , 作为 她 问 .

按照她的要求，迷失的人们应该被摧毁。

[hiː; hi] [drɪld] [hɪz; ɪz][men] , [mæpt] [aʊt] [iːtʃ] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [faɪt] .
He drilled his men , mapped out each detail of the coming fight .
他 钻孔 他的 男人 , 已映射 出去 每个 细节 的 这 未来 斗争 .

他训练士兵，详细制定了即将到来的战斗的每一个细节。

[ə'luːf] [frʌm; frəm] ['eni] [ker] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] - — ['pɪtiləs] ,
Aloof from any care except to make an end of Garsykes — pitiless ,
超然 从 任何 关心 除了 到 制作 一个 结尾 的 - — 无情 ,

除了彻底消灭加西克斯之外，他漠不关心任何其他事情——冷酷无情。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hɑːrbərɪŋ] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]
save for the women and children harbouring there — he lived for the one
节省 为了 这 女性 和 孩子们 窝藏 那里 — 他 居住地 为了 这 一
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

除了收容在那里的妇女和儿童之外——他活着就是为了这个目的。

[waɪl] [ðeɪ] [drɪld] , [ðə; ði][men] ['groʊɪŋ] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi]['ɪntuː] - [striːt] ,
While they drilled , the men growing restless to be into Garsykes street ,
尽管 他们 钻孔 , 这 男人 生长 不安 到 是 进入 - 街道 ,

训练期间，男人们越来越焦躁不安，渴望进入加西克斯街。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [iːtʃ] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [ʃoʊd] ['noʊwer] ['eni] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
the sun blazed each day from a sky that showed nowhere any cloud of mercy .
这 太阳 燃烧的 每个 天 从 一个 天空 那 显示 无处 任何 云 的 怜悯 .

太阳每天都烈日当空，不见一丝怜悯的云彩。

“ [its] ['draɪɪŋ] [ðer; ðər] [θætʃiz] ['naɪsli] , ” ['maɪk(ə)l] ['dreɪkɑːt] [wʊd] [graʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]
“ It's drying their thatches nicely , ” Michael Draycott would growl , with a glance
“ 它是 烘干 他们的 茅草 很好 , ” 迈克尔 德雷科特 会 咆哮 , 和 一个 瞥一眼
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .
across the valley .
穿过 这 谷 .

“它把茅草屋顶晒得真好，”迈克尔·德雷科特一边说着，一边瞥了一眼山谷对面。

“ [lets] [preɪ] [ðæt] [noʊ] [reɪn] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [lets] [ˌjuː 'es] [luːs] .
“ Let's pray that no rain comes before the Master lets us loose .
“ 我们来吧 祈祷 那 不 雨 来 前 这 掌握 让我们 我们 松动的 .

“让我们祈祷在主放我们出去之前不要下雨。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ruːmər] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['loʊgi] ['kʌntri] .

"	And	now	a	rumour	spread	through	the	Logie	country	.
"	和	现在	一个	谣言	传播	通过	这	洛吉	国家	.

“现在，一个谣言在洛基奖的颁奖典礼举办地传开了。”

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] - [ænd; ənd][daɪd]

First	it	was	whispered	that	a	stranger	had	come	into	Garsykes	and	died
第一的	它	曾是	低声说道	那	一个	陌生人	有	来	进入	-	和	死亡

[ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

there	of	the	plague	.
那里	的	这	瘟疫	.

起初有传言说，一个陌生人来到加西克斯，在那里死于瘟疫。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [suːn] [nuːz] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['dɛθs] ,

That	was	sinister	enough	,	but	soon	news	followed	of	further	deaths	,
那	曾是	险恶	足够的	,	但	很快	消息	随后	的	更远	死亡人数	,

这已经够令人毛骨悚然了，但很快又传来更多死亡的消息。

[tɪl] [dred] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][foʊk] — [ə; eɪ]['koʊldɝ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stelθiːə] [dred] [ðæn; ðən]['evər]

till	dread	took	hold	of	all	folk	—	a	colder	and	a	stealthier	dread	than	ever
直到	恐惧	采取	抓住	的	全部	民间	—	一个	更冷	和	一个	更隐蔽	恐惧	比	曾经

- [brɔːt] [ɑːn] ['loʊgi] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

Garsykes	brought	on	Logie	until	now	.
-	带来	在	洛吉	直到	现在	.

直到恐惧笼罩了所有人——一种比加西克斯迄今为止给洛吉带来的恐惧更加寒冷、更加隐秘的恐惧。

['hɑːrdˌkæsəl] [drɪld] [hɪz; ɪz] [men] [rɪ'lentləsli] , [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] .

Hardcastle	drilled	his	men	relentlessly	,	to	keep	their	minds	from	brooding	.
哈德卡斯尔	钻孔	他的	男人	毫不留情	,	到	保持	他们的	思想	从	沉思	.

哈德卡斯尔对士兵们进行无情的训练，以防止他们胡思乱想。

[ðə; ði] ['θɪkər] [ðə; ði] ['ruːmər] [spred] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ðem; ðəm] .

The	thicker	the	rumours	spread	,	the	less	he	credited	them	.
这	较厚	这	谣言	传播	,	这	较少的	他	已认可	他们	.

谣言越是甚嚣尘上，他就越不相信。

[ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] , ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɑːnslɔːt] , [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [nuːz]

The	Lost	Folk	,	learning	somehow	of	the	coming	onslaught	,	had	spread	the	news
这	丢失的	民间	,	学习	不知何故	的	这	未来	猛攻	,	有	传播	这	消息

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

迷失的族人不知从何处得知了即将到来的袭击，便自行将消息传播开来。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['kʌvər] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] .

and	under	its	cover	were	preparing	an	attack	in	force	.
和	在下面	它是	覆盖	是	准备	一个	攻击	在	力量	.

并以此为掩护，准备发动猛烈进攻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

This	was	what	he	told	his	people	,
这	曾是	什么	他	讲述	他的	人们	,

这是他告诉族人的话。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðeɪ] ['dʌbld] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skaʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	by	night	they	doubled	the	number	of	their	scouts	about	the	hills	.
和	经过	夜晚	他们	双倍	这	数字	的	他们的	侦察兵	关于	这	丘陵	.

到了晚上，他们将山上的侦察兵人数增加了一倍。

[nʌn] [wʌz; wəz] ['iːgər] [naʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['mæstər] , [tuː; tə] [pres] [θruː] - [striːt] ;

None	was	eager	now	,	except	the	Master	,	to	press	through	Garsykes	street	;
没有任何	曾是	渴望的	现在	,	除了	这	掌握	,	到	按	通过	-	街道	;

除了主人之外，没有人急于穿过加西克斯街；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [pleɪg] [set] [iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tel] - [teɪl]

for	the	very	name	of	plague	set	each	looking	at	another	for	the	tell	-	tale
为了	这	非常	姓名	的	瘟疫	放	每个	寻找	在	其他	为了	这	告诉	-	故事

['blɑːtʃɪz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

blotches	to	appear	.
斑点	到	出现	.

瘟疫这个名字本身就让人彼此凝视，期待着出现瘟疫特有的斑点。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [wen] ['hɑːrdˌkæsəl] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

Then	a	morning	came	when	Hardcastle	,	looking	across	the	valley	,
然后	一个	早晨	来了	什么时候	哈德卡斯尔	,	寻找	穿过	这	谷	,

后来有一天早晨，哈德卡斯尔眺望着山谷对面，

[sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði]['moʊltən][skaɪ] .

saw	a	black	shape	hovering	in	the	molten	sky	.
锯	一个	黑色的	形状	悬停	在	这	熔融的	天空	.

看到一个黑色的身影悬浮在熔岩般的天空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] ['prez(ə)ntli] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]

It	was	joined	presently	by	another	,	and	yet	another	,	and	suddenly	he
它	曾是	加入	目前	经过	其他	,	和	然而	其他	,	和	突然	他

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

随后又来了一个人，接着又来了一个人，他突然明白了。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [iːz] ['aʊər; ɑːr] ['drɪlɪŋ] , ['maɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	can	ease	our	drilling	,	Michael	,	”	he	said	.
“	我们	能	舒适	我们的	钻孔	,	迈克尔	,	”	他	说	.

“我们可以减轻钻探难度，迈克尔，”他说。

“ - [hæz; həz][nɑːt][laɪd; liːd] [ðɪs] [wʌns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːbi] - [krəuz][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

“	Garsykes	has	not	lied	this	once	—	for	the	corbie	-	crows	are	waiting	.
“	-	有	不是	撒谎了	这	一次	—	为了	这	科比	-	乌鸦	是	等待	.

“加赛克斯这次没有撒谎——因为乌鸦们正在等着呢。”

” - — [ðoʊz] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [krəuz] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ɪts]

”	Garsykes	—	those	still	alive	in	it	—	saw	the	same	three	crows	poised	above	its
”	-	—	那些	仍然	活	在	它	—	锯	这	相同的	三	乌鸦	准备	多于	它是

['sweltərɪŋ] [striːt] .

sweltering	street	.
酷热	街道	.

“加西克斯——那些仍然活着的人——看到同样的三个乌鸦盘旋在它闷热的街道上空。

['ruːmər] [æt; ət][ɪts]['waɪldɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɪktʃəd] [noʊ] [siːn] [mɔːr] [stɑːrk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

Rumour	at	its	wildest	could	have	pictured	no	scene	more	stark	with	horror	;
谣言	在	它是	最狂野的	可以	有	如图所示	不	场景	更多的	斯塔克	和	恐怖	;

最离奇的传言也无法描绘出比这更恐怖的场景；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] - ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒeɪl] -

for	the	stranger	who	had	brought	Hardcastle's	challenge	had	brought	gaol	-
为了	这	陌生人	WHO	有	带来	-	挑战	有	带来	监狱	-

['fiːvər] , [tuː] ,

fever	,	too	,
发烧	,	也	,

因为带来哈德卡斯尔挑战的陌生人，也带来了监狱热潮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spred] [laɪk] [fleɪm] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	had	spread	like	flame	throughout	a	village	ready	to	receive	it	.
和	它	有	传播	喜欢	火焰	自始至终	一个	村庄	准备好	到	收到	它	.

它像火焰一样迅速蔓延开来，整个村庄都做好了迎接它的准备。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltəlis] [felz] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər]

The	sun	beat	down	from	the	shelterless	fells	till	the	cobbles	of	the	street	were
这	太阳	打	向下	从	这	无家可归者	费尔斯	直到	这	鹅卵石	的	这	街道	是

[hɑːt] [tuː; tə] [tred] .

hot	to	tread	.
热的	到	踏	.

烈日从无遮蔽的山丘上炙烤着大地，街道上的鹅卵石路面都烫得走不动了。

[iːtʃ] ['festərɪŋ] [rɪ'fjuːz] [hiːp] [bred] [flaɪz] [bɪ'jɑːnd] ['nʌmbər] ,

Each	festering	refuse	heap	bred	flies	beyond	number	,
每个	溃烂	拒绝	堆	繁殖	苍蝇	超过	数字	,

每一堆腐烂的垃圾都滋生了无数苍蝇。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [nʌn] [derd] [tʌtʃ] .

and	in	the	roadway	lay	the	body	of	a	man	that	none	dared	touch	.
和	在	这	道路	躺	这	身体	的	一个	男人	那	没有任何	敢于	触碰	.

路边躺着一具男尸，没有人敢碰它。

[dʒeɪl] - ['fiːvər] , [kwɪk] [tuː; tə] [straɪk] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [hoʊm] ,

Gaol	-	fever	,	quick	to	strike	,	had	taken	him	as	he	neared	home	,
监狱	-	发烧	,	快的	到	罢工	,	有	已采取	他	作为	他	接近	家	,

监狱热病来势汹汹，在他快到家的时候就袭来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['fɜːrðər] .

and	he	had	found	no	strength	to	journey	further	.
和	他	有	成立	不	力量	到	旅行	更远	.

他已经没有力气继续前行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kɔːrbiz] [wɑːtʃt] .

It	was	for	him	the	corbies	watched	.
它	曾是	为了	他	这	鸦雀	观看	.

乌鸦们注视着他。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hævək] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

As	though	havoc	were	not	doing	enough	with	them	,
作为	尽管	混乱	是	不是	正在做	足够的	和	他们	,

仿佛对他们造成的破坏还不够似的，

[ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [let] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ædvərseri] — ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [fɪr] — [fɪr] [ðæt]

the	Lost	Folk	let	in	another	adversary	—	cringing	and	abject	fear	—	fear	that
这	丢失的	民间	让	在	其他	对手	—	令人作呕	和	卑贱	害怕	—	害怕	那

['slækənd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [sluː] [ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

slackened	the	muscles	and	slew	their	will	to	live	.
松弛	这	肌肉	和	一万	他们的	将要	到	居住	.

迷失的人们又迎来了另一个敌人——畏缩而卑微的恐惧——这种恐惧使他们的肌肉松弛，扼杀了他们的求生意志。

['evri] ['ʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ,

Every	other	house	was	tenanted	by	dead	or	dying	,
每一个	其他	房子	曾是	已出租	经过	死的	或者	垂死	,

每隔一间房子，住的都是死人或垂死之人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] [æz; əz] [jet] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [felz] [wɪð; wɪθ]

and	those	free	of	the	plague	as	yet	were	journeying	up	the	fells	with
和	那些	自由的	的	这	瘟疫	作为	然而	是	旅程	向上	这	费尔斯	和

['bʌndlz] [slʌŋ] ['oʊvər] - ['ʃoʊldər] .

bundles	slung	over	-	shoulder	.
捆绑	吊着	超过	-	肩膀	.

而那些尚未感染瘟疫的人，则肩扛包裹，跋涉上山。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] - ,

It	was	better	to	go	anywhere	than	stay	in	Garsykes	,
它	曾是	更好的	到	去	任何地方	比	停留	在	-	,

去任何地方都比待在加西克斯强。

[wer] [pleɪg] [stɔːkt] ['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [flaɪz] .

where	plague	stalked	silent	through	the	buzzing	flies	.
在哪里	瘟疫	跟踪	沉默的	通过	这	嗡嗡声	苍蝇	.

瘟疫悄无声息地潜伏在嗡嗡作响的苍蝇之中。

[ðə; ði] [læst] ['fjuːdʒətɪv] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['wɪdoʊ] ['mæθɪsən] ,

The	last	fugitive	to	seek	the	hills	was	Widow	Mathison	,
这	最后的	逃犯	到	寻找	这	丘陵	曾是	寡妇	马蒂森	,

最后一个逃入山区的逃犯是玛蒂森寡妇。

[ænd; ənd] ['niːtə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

and	Nita	was	at	her	cottage	-	door	as	she	came	past	with	her	boy	.
和	妮塔	曾是	在	她	小屋	-	门	作为	她	来了	过去的	和	她	男生	.

妮塔带着儿子路过时，正站在她小屋的门口。

“ [ə'freɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ? ” [mɑːkt] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] .

“	Afraid	,	like	the	rest	?	”	mocked	the	basket	-	weaver	.
“	害怕的	,	喜欢	这	休息	?	”	嘲笑	这	篮子	-	织工	.

“像其他人一样害怕吗？”编织篮子的女人嘲讽道。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

“	Not	for	myself	.
“	不是	为了	我	.

“不是为了我自己。”

[aɪ'd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [maɪ] ['tævərn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I'd	have	stood	by	my	tavern	to	the	last	,	but	there's	the	little	lad	to	think	of	.
ID	有	站立	经过	我的	酒馆	到	这	最后的	,	但	有	这	小的	小伙子	到	思考	的	.

我本会坚守我的酒馆直到最后一刻，但我还得考虑那个小男孩。

['hɑːrdˌkæsəl] [oʊ]

Hardcastle	o
哈德卡斯尔	o

哈德卡斯尔

- ['loʊgi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːg] ,

'	Logie	saved	him	from	the	bog	,
-	洛吉	已保存	他	从	这	沼泽	,

“洛吉把他从沼泽里救了出来。”

[ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ʌv; əv] - ['fiːvər] .

and	'	twould	be	a	shame	to	let	him	die	of	Garsykes	fever	.
和	-	特沃德	是	一个	耻辱	到	让	他	死	的	-	发烧	.

让他死于加尔西克斯热病，那将是一件憾事。

[juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] - [neɪm] , [aɪ] ['noʊtɪs] .

You	don't	like	Hardcastle's	name	,	I	notice	.
你	不	喜欢	-	姓名	,	我	注意	.

我看得出来，你不喜欢哈德卡斯尔这个名字。

['hiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] .

He's	had	the	laugh	of	us	at	the	end	of	all	.
他是	有	这	笑	的	我们	在	这	结尾	的	全部	.

到最后，他把我们都嘲笑了。

” [wɪð; wɪθ] ['flɔntɪŋ] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [dɪ'rɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [gript] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hænd] ,

”	With	flaunting	,	half	-	frightened	derision	,	she	gripped	her	boy's	hand	,
”	和	炫耀	,	一半	-	害怕	嘲笑	,	她	紧握	她	男孩们	手	,

她带着炫耀的、半是恐惧的嘲讽，紧紧抓住儿子的手。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [flaɪt] [ðæt] ['meni] - [foʊk][hæd; həd]

and	together	they	went	up	the	track	of	flight	that	many	Garsykes	Folk	had
和	一起	他们	去	向上	这	追踪	的	航班	那	许多	-	民间	有

['teɪkən] — [ðə; ði] [træk] [mɑːrkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

taken	—	the	track	marked	here	and	there	,
已采取	—	这	追踪	标记	这里	和	那里	,

于是他们一起沿着许多加赛克斯人走过的飞行路线——这条路线到处都有标记——向上飞去。

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði][waɪldz] , [baɪ][sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [mæn] [huː] [reɪvd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

as	they	sped	further	up	the	wilds	,	by	some	dying	man	who	raved	in	anguish	,
作为	他们	加速	更远	向上	这	荒野	,	经过	一些	垂死	男人	WHO	赞不绝口	在	痛苦	,

当他们继续加速深入荒野时，听到一个垂死之人痛苦地嚎叫着，

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brests] [fɔːr; fər] [fuːd] .

or	by	a	dead	woman	with	a	baby	crying	at	her	breasts	for	food	.
或者	经过	一个	死的	女士	和	一个	婴儿	哭泣	在	她	乳房	为了	食物	.

或者是一个死去的女人，身边有一个婴儿在她乳房上哭喊着要吃东西。

['niːtə] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmi] [heɪz] [ʌv; əv] - .

Nita	looked	down	on	the	steamy	haze	of	Garsykes	.
妮塔	看起来	向下	在	这	蒸汽	阴霾	的	-	.

妮塔俯瞰着加尔西克斯雾气弥漫的天空。

[ʌp] [hɪr] , [wer] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

Up	here	,	where	her	cottage	nestled	in	a	dingle	of	the	highlands	,
向上	这里	,	在哪里	她	小屋	依偎	在	一个	丁格尔	的	这	高地	,

在这里，她的小屋坐落在高地山谷之中，

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [klɪr] [ænd; ənd] [friː] .

the	breeze	blew	clear	and	free	.
这	微风	吹	清除	和	自由的	.

微风轻拂，清澈自由。

[deθ] [maɪt] [raɪd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ləʊðd] —

Death	might	ride	as	he	would	through	a	village	she	despised	and	loathed	—
死亡	可能	骑	作为	他	会	通过	一个	村庄	她	被鄙视的	和	令人厌恶	—

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['niːtə] ,

but	how	could	he	touch	little	Nita	,
但	如何	可以	他	触碰	小的	妮塔	,

死神或许会像往常一样骑马穿过她憎恶的村庄——但他怎么能伤害小妮塔呢?

[huː] [woʊv] ['bæskəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪl] ?

who	wove	baskets	for	the	Dale	?
WHO	编织	篮子	为了	这	戴尔	?

谁为戴尔编织篮子?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] ['loʊgi] , [ɪts] [greɪ] ['tʃimniz] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lʌʃ] , [griːn]

She	glanced	far	out	to	Logie	,	its	grey	chimneys	pushing	up	above	the	lush	,	green
她	瞥了一眼	远的	出去	到	洛吉	,	它是	灰色的	烟囱	推动	向上	多于	这	郁郁葱葱	,	绿色的

['wʊdləndz] .

woodlands	.
林地	.

她远眺洛吉山，灰色的烟囱高耸于郁郁葱葱的绿色林地之上。

['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [sneəz]

Hardcastle	and	his	bride	were	there	,	and	already	she	was	weaving	snares
哈德卡斯尔	和	他的	新娘	是	那里	,	和	已经	她	曾是	编织	陷阱

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

哈德卡斯尔和他的新娘在那里，她已经在为他们编织陷阱了。

['sʌp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] , [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [tred]
supple as the willows that were her stock - in - trade , when a heavy tread
柔软 作为 这 柳树 那 是 她 库存 - 在 - 贸易 , 什么时候 一个 重的 踏
['saʊndɪd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
sounded close at hand .
听起来 关闭 在 手 .

她像柳树一样柔软，那是她赖以谋生的手段，这时，沉重的脚步声在附近响起。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] — [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stedi]
She saw Long Murgatroyd lurching and swaying up the road — saw him steady
她 锯 长的 默格特罗伊德 踉跄跄 和 摇晃 向上 这 路 — 锯 他 稳定的
[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɜːr; hər] .
himself as he neared her .
他自己 作为 他 接近 她 .

她看到朗·默格特罗伊德摇摇晃晃地沿着路走来——看到他靠近她时稳住了身子。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [left] [ɪn] - , ” [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
“ There were three of us left in Garsykes , ” said Murgatroyd .
“ 那里 是 三 的 我们 左边 在 - , ” 说 默格特罗伊德 .

“加赛克斯只剩下我们三个人了，”默格特罗伊德说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] . ”
“ And now there's only two . ”
“ 和 现在 有 仅有的 二 . ”

“现在只剩下两个了。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['niːtə] , ['hjuːmər] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪkər] .
“ How is that ? ” asked Nita , humouring a man in liquor .
“ 如何 是 那 ? ” 问 妮塔 , 幽默 一个 男人 在 酒 .

“怎么样？”妮塔问道，顺着一个喝醉了的男人的话说。

“ [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [eɪl] — ['hoʊpɪŋ] [ʃiːd] [fər'get] [wʌt] [ʃiːd]
“ I stepped into the widow's for a drink of ale — hoping she'd forget what she'd
“ 我 步 进入 这 寡妇的 为了 一个 喝 的 麦芽酒 — 希望 棚 忘记 什么 棚
[tʃɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][ɹɪn'saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
chalked on the inside o ' the door against me .
粉笔 在 这 里面 o - 这 门 反对 我 .

“我走进寡妇的酒吧，想喝杯麦芽酒——希望她能忘记她在门内侧用粉笔写的那些针对我的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ðer; ðər] .
And there wasn't a widow there .
和 那里 不是 一个 寡妇 那里 .

那里没有寡妇。

[soʊ][aɪ] [helpt] [maɪ'self] . ”
So I helped myself . ”
所以 我 帮助 我 . ”

于是我就顺手牵羊了。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [sed] ['niːtə] .
“ No need to tell me that , ” said Nita .
“ 不 需要 到 告诉 我 那 , ” 说 妮塔 .

“不用告诉我这些，”妮塔说道。

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [gɔːn] [ʌp] - [fel] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [foʊk] .
“ The widow's gone up - fell , like the rest of the living folk .
“ 这 寡妇的 已消失 向上 - 跌倒 , 喜欢 这 休息 的 这 活的 民间 .

“寡妇也像其他活着的人一样，死了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [wʌnz] [daʊn] ['jɑːndər] .
And now there's only you and me — and the still ones down yonder .
和 现在 有 仅有的 你 和 我 — 和 这 仍然 一个 向下 远处 .

现在只剩下你和我，还有远处那些静止不动的人。

[wiːv] [gɑːt][ɔːl] - [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['niːtə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf]

We've got all Garsykes to ourselves , Nita , and the fever couldn't touch us if

我们已经 得到 全部 - 到 我们自己 , 妮塔 , 和 这 发烧 不能 触碰 我们 如果

[ˌaɪ 'tiː] [traɪd] .

it tried .

它 尝试 .

妮塔，我们独享了整个加西克斯，就算发烧也碰不到我们。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd]['niːtə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]

" Even as he spoke , he fell to shivering , and Nita glanced at him

" 甚至 作为 他 辐 , 他 跌倒 到 瑟瑟发抖 , 和 妮塔 瞥了一眼 在 他

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

with startled eyes .

和 惊慌 眼睛 .

“他说话的时候就开始发抖，妮塔惊愕地看了他一眼。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [eɪl] [hæd; həd] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [tɔːk] [ænd; ənd] ['wɪldər] ['berɪŋ]

The widow's ale had less to do with his wild talk and wilder bearing

这 寡妇的 麦芽酒 有 较少的 到 做 和 他的 荒野 讲话 和 更狂野 轴承

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] .

than she had fancied .

比 她 有 幻想 .

寡妇喝的麦酒与他狂放不羁的言行举止关系不大，远没有她想象的那么大。

[daʊt] [gruː] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Doubt grew into certainty that the plague was on him , and yet she could not

怀疑 生长 进入 肯定 那 这 瘟疫 曾是 在 他 , 和 然而 她 可以 不是

[stɜːr] .

stir .

搅拌 .

她从怀疑逐渐确信他已经染上了瘟疫，但她却动弹不得。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [pæst] .

She could only watch the dreadful twisting of his body , till the shivering passed .

她 可以 仅有的 手表 这 可怕 扭曲 的 他的 身体 , 直到 这 瑟瑟发抖 通过了 .

她只能眼睁睁地看着他可怕的身体扭曲，直到颤抖过去。

“ [naʊ] [wiːl] [set] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [oʊn] [ɔːl] - , " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

“ Now we'll set up together , and own all Garsykes , " said Murgatroyd .

“ 现在 出色地 放 向上 一起 , 和 自己的 全部 - , " 说 默格特罗伊德 .

“现在我们要一起组建公司，拥有所有加赛克斯，”默格特罗伊德说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [ded] ,

“ It will take us a bit to shift the dead ,

“ 它 将要 拿 我们 一个 少量 到 转移 这 死的 ,

“我们需要一些时间来搬运尸体。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] [nɑːt]['hɪndər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] — —

but they'll not hinder — and the fever can't touch us — —

但 他们会 不是 阻碍 — 和 这 发烧 不能 触碰 我们 — —

但他们不会阻拦——而且发烧也影响不到我们——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɔndəd] [aʊt] [ɪn] ['sensləs] ['mʌtɚɪŋz] .

" His voice wandered out in senseless mutterings .

" 他的 嗓音 漫步 出去 在 无意义的 低语 .

他的声音断断续续地喃喃自语。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] , [ə; eɪ] [fɔːls] [streŋθ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Then , as he saw her recoil , a false strength came on him .

然后 , 作为 他 锯 她 畏缩 , 一个 错误的 力量 来了 在 他 .

然后，当他看到她退缩时，他莫名地感到一股力量涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [flaʊtɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	had	played	with	him	,	flouted	him	;	but	he	had	known	she	would
她	有	玩	和	他	,	蔑视	他	;	但	他	有	已知	她	会

[biː; bi][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] .

be	his	one	day	.
是	他的	一	天	.

她曾戏弄他，藐视他；但他知道她终有一天会属于他。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

Before	she	knew	his	purpose	,	he	had	crushed	her	into	his	arms	and
前	她	知道	他的	目的	,	他	有	碎	她	进入	他的	武器	和

[kɪst] [hɜːr; hər] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

在她弄清他的意图之前，他已将她紧紧拥入怀中，吻了她。

[skers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

scarce	knowing	what	he	did	.
稀少	会心	什么	他	做过	.

人们几乎不知道他做了什么。

[ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fæst] -

Fighting	like	a	wild	-	cat	,	tooth	and	claw	,	she	got	away	from	his	fast	-
斗争	喜欢	一个	荒野	-	猫	,	齿	和	爪	,	她	得到	离开	从	他的	快速地	-

[weɪnɪŋ] [streŋθ] ,

waning	strength	,
减弱	力量	,

她像野猫一样拼死反抗，用尽全力，最终摆脱了他日渐衰弱的体力。

[ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	fled	up	the	hills	,
和	逃亡	向上	这	丘陵	,

然后逃上了山。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [puːl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] [oʊ] - [ˈmɔːrnɪŋz] .

and	out	to	the	hidden	pool	where	she	was	used	to	bathe	o	'	mornings	.
和	出去	到	这	隐	水池	在哪里	她	曾是	用过的	到	洗澡	o	-	早晨	.

然后走到她以前每天早晨沐浴的隐蔽水池边。

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piːt] - [braʊn] [depθs] ,

She	stripped	with	haste	and	plunged	into	the	peat	-	brown	depths	,
她	脱衣舞	和	匆忙	和	暴跌	进入	这	泥炭	-	棕色的	深度	,

她匆忙脱去衣物，纵身跃入泥炭褐色的深渊。

[ænd; ənd] [skers] [derd] [liːv] [ðem; ðəm] [wen] [hɜːr; hər] [lɪmz] [gruː] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kræmpt] .

and	scarce	dared	leave	them	when	her	limbs	grew	chill	and	cramped	.
和	稀少	敢于	离开	他们	什么时候	她	四肢	生长	寒意	和	狭窄	.

当她的四肢变得冰冷僵硬时，她几乎不敢离开他们。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [diːp] [daʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪr] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

And	in	her	heart	,	deep	down	,	was	a	haunting	fear	that	not	all	the	waters	,
和	在	她	心	,	深的	向下	,	曾是	一个	令人难忘	害怕	那	不是	全部	这	水	,

在她内心深处，萦绕着一种挥之不去的恐惧，那就是并非所有的水，

[ˈwelɪŋ] [swiːt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðiːz] [ˈpæstʃərd] [ˈʌplændz] , [kʊd; kəd] [klenz] [ðæt] [ˈbraɪdl] - [kɪs] [ʌv; əv]

welling	sweet	from	out	these	pastured	uplands	,	could	cleanse	that	bridal	-	kiss	of
井	甜的	从	出去	这些	牧场	高地	,	可以	洁净	那	新娘	-	吻	的

[pleɪg] .

plague	.
瘟疫	.

从这些牧场高地涌出的甘甜汁液，可以洗净新娘之吻中的瘟疫。

[lɔːŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['tɔtəd] [ɪn] [pər'suːt] , [ðen] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] .

Long	Murgatroyd	tottered	in	pursuit	,	then	came	near	to	falling	.
长的	默格特罗伊德	摇摇晃晃	在	追逐	,	然后	来了	靠近	到	坠落	.

长默格特罗伊德踉跄着追赶，差点摔倒。

[hiː; hi][fər'gɑːt]['niːtə] , [fər'gɑːt][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [leɪr]

He	forgot	Nita	,	forgot	all	but	the	instinct	of	a	wounded	beast	to	seek	its	lair
他	忘了	妮塔	,	忘了	全部	但	这	本能	的	一个	受伤	兽	到	寻找	它是	巢穴

.

:

.

他忘记了妮塔，忘记了一切，只剩下受伤野兽寻找巢穴的本能。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Somehow	he	got	to	his	cottage	,	and	went	in	,	and	shut	the	door	.
不知何故	他	得到	到	他的	小屋	,	和	去	在	,	和	关闭	这	门	.

他不知怎么地回到了自己的小屋，走了进去，关上了门。

[ə; eɪ] [greɪt] [swet] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [nɪpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

A	great	sweat	broke	over	him	,	and	afterwards	a	chill	that	nipped	him	to
一个	伟大的	汗	打破	超过	他	,	和	然后	一个	寒意	那	轻咬	他	到

[ðə; ði][boʊn] .

the	bone	.
这	骨	.

他浑身冷汗涔涔，随后一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] [greɪ] [piːt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gloʊ] ,

He	raked	the	grey	peats	on	the	hearth	into	a	glow	,
他	耙过的	这	灰色的	泥炭	在	这	炉	进入	一个	辉光	,

他将壁炉上的灰色泥炭耙得闪闪发亮，

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd][fɜːr] - [koʊnz] [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːrd] [ænd; ənd]

and	fed	them	with	sticks	and	fir	-	cones	till	the	chimney	roared	and
和	美联储	他们	和	棍子	和	冷杉	-	圆锥体	直到	这	烟囱	咆哮	和

[be'ləud] .

bellowed	.
咆哮	.

他们用树枝和松果喂它们，直到烟囱发出隆隆的轰鸣声。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɔːrmθ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

Still	he	could	find	no	warmth	,	though	his	brain	was	hot	as	a	furnace	.
仍然	他	可以	寻找	不	温暖	,	尽管	他的	脑	曾是	热的	作为	一个	炉	.

尽管他的大脑像火炉一样滚烫，但他却感觉不到一丝温暖。

[hiː; hi] [paɪld] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːp] [fel] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	piled	more	wood	on	,	and	more	,	till	the	blazing	heap	fell	over	and	down	,
他	堆积	更多的	木头	在	,	和	更多的	,	直到	这	炽烈	堆	跌倒	超过	和	向下	,

他不停地往上堆柴，直到熊熊燃烧的柴堆倒塌为止。

[ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] ['mætɪŋ]

and	licked	his	clothes	,	and	ran	here	and	there	about	the	coarse	matting
和	舔过	他的	衣服	,	和	跑	这里	和	那里	关于	这	粗	垫子

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

他舔着自己的衣服，在地板上粗糙的垫子上跑来跑去。

[rɪ'bekə] , [ʌp][æt; ət] ['loʊgi] , [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [iːz] [ðæt] [deɪ] .

Rebecca	,	up	at	Logie	,	had	found	no	ease	that	day	.
丽贝卡	,	向上	在	洛吉	,	有	成立	不	舒适	那	天	.

那天，住在洛吉的丽贝卡一直没能感到轻松。

[skrʌb] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [beɪk] , [ɔ:r] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] , ['nʌθɪŋ] [helpt] [tu:; tə]

Scrub	**as**	**she**	**would**	**,**	**bake**	**,**	**or**	**quarrel**	**with**	**the**	**brindled**	**cat**	**,**	**nothing**	**helped**	**to**
擦洗	作为	她	会	,	烤	,	或者	争吵	和	这	斑纹	猫	,	没有什么	帮助	到

['staɪf(ə)l][hɜ:r; hər] ['restləsnəs] .

stifle	**her**	**restlessness**	**.**
窒息	她	躁动不安	.

无论她如何擦洗、烘焙，或者与那只斑纹猫争吵，都无法平息她的躁动不安。

[oʊld] [gri:fs] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['meməri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [stɪl] .

Old	**griefs**	**tugged**	**at**	**her**	**memory**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**still**	**.**
老的	悲伤	拉扯	在	她	记忆	,	和	会	不是	是	仍然	.

旧日的悲伤涌上心头，挥之不去。

['dʒeləsi] [ʌv; əv][loʊdʒi:z] ['mɪstrəs] ['ræŋkəld][wɪð; wɪθ] [nu:] ['bɪtərnəs] .

Jealousy	**of**	**Logie's**	**mistress**	**rankled**	**with**	**new**	**bitterness**	**.**
妒忌	的	洛吉奖	情妇	恼怒	和	新的	苦味	.

对洛吉情妇的嫉妒之情愈发强烈，令他感到新的苦涩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [æt; ət][læst] .

She	**was**	**drawn**	**out**	**of**	**doors**	**at**	**last**	**.**
她	曾是	绘制	出去	的	门	在	最后的	.

她最终被拉出了门。

[ðə; ði] ['wɜ:rkədeɪ] ['prez(ə)nt] [gɔ:ld] [ænd; ənd] ['fretɪd] .

The	**workaday**	**present**	**galled**	**and**	**fretted**	**.**
这	日常工作	展示	恼怒	和	有格纹的	.

日常琐事令人烦躁不安。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:rv] [bʌt; bət] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

Nothing	**would**	**serve**	**but**	**communion**	**with**	**her**	**lover**	**,**
没有什么	会	服务	但	圣餐	和	她	情人	,

只有与爱人相会才能让她感到慰藉。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [daʊn] ['jɑ:ndər] — [ðə; ði] ['lʌvər] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rest]

such	**as**	**she**	**found**	**only**	**at**	**the**	**gate**	**down**	**yonder**	**—**	**the**	**lover**	**who**	**could**	**not**	**rest**
这样的	作为	她	成立	仅有的	在	这	门	向下	远处	—	这	情人	WHO	可以	不是	休息

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] - - [hændz] [went] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

in	**his**	**grave**	**because**	**his**	**death**	**at**	**Garsykes**	**'**	**hands**	**went**	**unrequited**	**.**
在	他的	严重	因为	他的	死亡	在	-	-	双手	去	单相思	.

比如她只在远处的大门边发现了一个情人——他死在加西克斯手中，却得不到回应，所以死后也无法安息。

[bɪ'fɔ:r] ['evər][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] [skʌd] [ʌv; əv] [θɪn] , [hɑ:rʃ] [smoʊk] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Before	**ever**	**she**	**reached**	**the**	**gate**	**,**	**a**	**scud**	**of**	**thin**	**,**	**harsh**	**smoke**	**came**	**down**	**the**
前	曾经	她	达到	这	门	,	一个	飞毛腿	的	薄的	,	残酷的	抽烟	来了	向下	这

['raɪzɪŋ] [bri:z] .

rising	**breeze**	**.**
上升	微风	.

她还没走到大门前，一股稀薄刺鼻的烟雾就随上升的风飘了下来。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [hɪd] [wɔ:rf] ['rɪvər] ,

She	**glanced**	**in**	**question**	**across**	**the**	**valley**	**that**	**hid**	**Wharfe**	**River**	**,**
她	瞥了一眼	在	问题	穿过	这	谷	那	隐藏	沃夫	河	,

她疑惑地望向山谷对面，那里隐藏着沃夫河。

['flerɪŋ] ['ʌndər] ['loʊgi] [brɪg] — [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][oʊld] - , ['swɔ:rði] [ə'genst] [ðə; ði]['moʊltən]

flaring	**under**	**Logie**	**Brigg**	**—**	**glanced**	**up**	**at**	**old**	**Pengables**	**,**	**swarthy**	**against**	**the**	**molten**
燃烧	在下面	洛吉	布里格	—	瞥了一眼	向上	在	老的	-	,	黝黑的	反对	这	熔融的

[skaɪ] ,

sky	**,**
天空	,

洛吉·布里格下方火光冲天——抬头望向老彭加布尔斯，他黝黑的皮肤在熔岩般的天空映衬下显得格外醒目，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] - [leɪ] .

and	down	again	to	the	hollow	where	Garsykes	lay	.
和	向下	再次	到	这	空洞的	在哪里	-	躺	.

然后又回到加尔西克斯躺着的洼地。

[rɪ'bekə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

Rebecca	caught	her	breath	.
丽贝卡	捕捉	她	气息	.

丽贝卡喘了口气。

[θɪŋz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] [sɪk] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [æt; ət][fɜːrst] .

Things	hoped	for	,	till	the	heart	grows	sick	,	are	not	to	be	believed	at	first	.
事物	希望	为了	,	直到	这	心	生长	生病的	,	是	不是	到	是	相信	在	第一的	.

那些令人心生畏惧的希望，起初往往并不值得相信。

[jet] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['kredɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['jɑːndər] .

Yet	soon	she	had	to	credit	what	was	doing	yonder	.
然而	很快	她	有	到	信用	什么	曾是	正在做	远处	.

然而，她很快就不得不承认，那边发生的事情确实值得称赞。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [daʊn] [fɔːr; fər]['dʒoʊnə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [liːpt] ['nɪmbli] [ʌp] ,

She	leaned	a	shoulder	down	for	Jonah	,	and	the	cat	leaped	nimbly	up	,
她	倾斜	一个	肩膀	向下	为了	约拿	,	和	这	猫	跳跃	敏捷地	向上	,

她俯身让乔纳过来，猫咪敏捷地跳了起来。

['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] .

spitting	and	growling	at	the	wisps	of	smoke	.
吐痰	和	咆哮	在	这	缕缕	的	抽烟	.

对着缕缕青烟，发出嘶嘶声和咆哮声。

“ [-] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪni] ['fɪŋgər] .

“	D'ye	see	it	,	lad	?	”	she	asked	,	pointing	a	skinny	finger	.
”	染料	看	它	,	小伙子	?	”	她	问	,	指向	一个	瘦骨嶙峋的	手指	.

“你看到了吗，小伙子？”她问道，同时伸出一根细长的手指。

[wer] - [leɪ] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] [bleizd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - [gler] .

Where	Garsykes	lay	,	a	running	sheet	of	fire	blazed	up	into	the	sun	-	glare	.
在哪里	-	躺	,	一个	跑步	床单	的	火	燃烧的	向上	进入	这	太阳	-	强光	.

加尔西克斯躺着的地方，一道熊熊燃烧的火焰在阳光下熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ðen] [pæst] ['nɪmbli] ['fɔːrwərd]

It	stayed	for	a	moment	to	swallow	a	cottage	,	then	passed	nimbly	forward
它	入住	为了	一个	片刻	到	吞	一个	小屋	,	然后	通过了	敏捷地	向前

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

to	the	next	.
到	这	下一个	.

它停留了一会儿，吞噬了一间小屋，然后敏捷地向前移动到下一间。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [broʊk] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][wɪnd] - [bloʊn] [fleɪm] .

The	thatched	roofs	,	one	by	one	,	broke	upward	in	a	shower	of	wind	-	blown	flame	.
这	茅草屋顶	屋顶	,	一	经过	一	,	打破	向上	在	一个	淋浴	的	风	-	吹	火焰	.

茅草屋顶在狂风吹拂的火焰中，一个接一个地向上崩裂。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɪn][ʌv; əv] [mʊr] - [bɜːrdz] , ['wiːlɪŋ]

And	all	about	the	land	there	was	the	startled	din	of	moor	-	birds	,	wheeling
和	全部	关于	这	土地	那里	曾是	这	惊慌	din	的	泊	-	鸟类	,	惠灵

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

整个大地都回荡着荒原鸟受惊的鸣叫声，它们盘旋、啼叫。

[əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈnes(t)lɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] .

afraid	for	their	nestlings	on	the	heights	.
害怕的	为了	他们的	雏鸟	在	这	高度	.

担心高处的雏鸟。

“ [naʊ] [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] , ” [sed] [rɪˈbekə] , [jʌŋ] , [ˈhæpi] [ˈvɪgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	Now	God	be	thanked	,	”	said	Rebecca	,	young	,	happy	vigour	in	her	voice	.
”	现在	上帝	是	谢谢	,	”	说	丽贝卡	,	年轻的	,	快乐的	活力	在	她	嗓音	.

“现在感谢上帝，”丽贝卡说道，声音里充满了年轻、快乐和活力。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [træns] .

Then	she	fell	into	a	trance	.
然后	她	跌倒	进入	一个	发呆	.

然后她陷入了恍惚状态。

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər] [mæn] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] ,

Forty	years	her	man	had	waited	,
四十	年	她	男人	有	等待	,

她的男人等了她四十年，

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] - [swaɪn] [stɪl] [rəumd] [ðə; ði] [lænd] .

coming	to	the	gate	each	night	to	ask	if	Garsykes	swine	still	roamed	the	land	.
未来	到	这	门	每个	夜晚	到	问	如果	-	猪	仍然	漫游	这	土地	.

每天晚上都到大门口询问加西克斯的猪是否还在这片土地上游荡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [stiːl] [ˈɪntuː] [hɜːrz] , [ˈkɑːntent] [æt; ət] [læst] .

And	now	she	felt	a	hand	steal	into	hers	,	content	at	last	.
和	现在	她	毛毡	一个	手	偷	进入	她的	,	内容	在	最后的	.

此刻，她感到一只手悄悄地握住了她的手，终于感到满足了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] - [bed] , [wɪð; wɪθ] [ˈθrɑːsl] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

And	she	woke	,	as	from	a	marriage	-	bed	,	with	throstles	singing	up	the
和	她	觉醒	,	作为	从	一个	婚姻	-	床	,	和	画眉鸟	歌唱	向上	这

[nuː] - [faʊnd] [dɑːn] .

new	-	found	dawn	.
新的	-	成立	黎明	.

她醒来，如同从婚床上醒来一般，耳边传来画眉鸟的鸣叫，迎接新生的黎明。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] , [maɪ] [læd] ,

“	I'm	coming	soon	,	my	lad	,
”	我是	未来	很快	,	我的	小伙子	,

“我很快就来，孩子。”

” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈgɜːrlɪʃ] — “ [ˈæftər] [aɪv] [ˈsetld] [tuː] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ˈɪntuː]

”	—	her	voice	was	soft	and	girlish	—	“	after	I've	settled	two	young	lovers	into
”	—	她	嗓音	曾是	柔软的	和	少女	—	“	后	我已经	定居	二	年轻的	恋人	进入

[ˈloʊgi] .

Logie	.
洛吉	.

“——”她的声音柔和而少女般——“在我安顿好洛吉的两对年轻恋人之后。

[ðeɪ] [dəunt] [niːd] [rɪˈbekə] [naʊ] .

They	don't	need	Rebecca	now	.
他们	不	需要	丽贝卡	现在	.

他们现在不需要丽贝卡了。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

”	CHAPTER	XXVI
”	章	26

第二十六章

“ [loʊdʒiːz] ['dʌbli] [seɪf]
“ LOGIE'S DOUBLY SAFE
“ 洛吉奖 双倍 安全的

“洛吉奖双重保障”

” [ðə; ði] ['weðər] [broʊk] [ðæt] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌkæsəl]
” The weather broke that year in the middle of the hay - harvest , and Hardcastle
” 这 天气 打破 那 年 在 这 中间 的 这 干草 - 收成 , 和 哈德卡斯尔
,
,
,

“那年正值干草收割季，天气突然变坏，哈德卡斯尔.....”

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][pæst] ['naɪts] [reɪn][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
riding with Causleen to see what the past night's rain had done with the
骑术 和 - 到 看 什么 这 过去的 夜晚 雨 有 完毕 和 这
[bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [medəuz] ,
biggest of the upland meadows ,
最大 的 这 高地 草地 ,

和考斯琳一起骑马去看昨晚的雨水把最大的那片高地草甸变成了什么样子，

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
knew that his men could not get busy with it yet ,
知道 那 他的 男人 可以 不是 得到 忙碌的 和 它 然而 ,

他知道手下现在还不能着手处理这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [hɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['fliːsi] [skaɪ] .
though the sun shone hot from a quiet and fleecy sky .
尽管 这 太阳 闪耀 热的 从 一个 安静的 和 羊毛 天空 .

虽然阳光炙烤着寂静而轻柔的天空。

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
So they gave themselves a holiday ,
所以 他们 给予 他们自己 一个 假期 ,

所以他们给自己放了个假。

[ænd; ənd] [roʊd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['heðər] [leɪn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] - [krest]
and rode by many a heather lane till they came at last to the moor - crest
和 骑 经过 许多 一个 希瑟 车道 直到 他们 来了 在 最后的 到 这 泊 - 波峰
['gɑːrdɪd] [baɪ] - - ['rɑːks] .
guarded by Pengables ' rocks .
守卫 经过 - - 岩石 .

他们骑马经过许多石楠小路，最终来到了由彭加布尔斯岩石守护的荒原山脊。

[ə; eɪ] [sɔːft] [wɪnd] [bluː] .
A soft wind blew .
一个 柔软的 风 吹 .

微风拂面。

['oʊvər][ðə; ði] [straidɪŋ] [felz] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [bɪg] ['tʃɪldrən] [let]
Over the striding fells shadow and sunlight chased each other like big children let
超过 这 大步走 费尔斯 阴影 和 阳光 追逐 每个 其他 喜欢 大的 孩子们 让
[luːs] [fɔːr; fər] [pleɪ] .
loose for play .
松动的 为了 玩 .

在绵延起伏的山丘上，阳光和阴影互相追逐，就像被放开玩耍的大孩子一样。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - , [grɪm] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['tendər] ['sʌmər] - [taɪm] .
They looked across to Weathersett , grim even in this tender summer - time .
他们 看起来 穿过 到 - , 严峻 甚至 在 这 投标 夏天 - 时间 .

他们望向韦瑟塞特，即使在这美好的夏日，那里的景色也显得阴沉。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ðeɪ] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [wer]

And	presently	,	against	their	will	,	they	glanced	down	at	the	hollow	where
和	目前	,	反对	他们的	将要	,	他们	瞥了一眼	向下	在	这	空洞的	在哪里

- [wʌns] [hæd; həd] [stʊd] .

Garsykes	once	had	stood	.
-	一次	有	站立	.

随后，他们不由自主地向下望去，看到了加西克斯曾经站立过的洼地。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] ,

The	sunlight	was	merciless	with	the	foul	,
这	阳光	曾是	无情	和	这	犯规	,

阳光毫不留情地照射着污秽之物。

[ˌʌn'kempt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['festəd] [ɪn][ɪts] [greɪv] .

unkempt	horror	of	this	dead	village	that	festered	in	its	grave	.
蓬头垢面	恐怖	的	这	死的	村庄	那	溃烂的	在	它是	严重	.

这座死寂村庄散发着荒凉恐怖的气息，仿佛在坟墓中腐烂不堪。

[ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd][ðə; ði][krəuz][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər][toʊl] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	ravens	and	the	crows	had	taken	their	toll	long	since	of	what	lay	in	the
这	渡鸦	和	这	乌鸦	有	已采取	他们的	收费	长的	自从	的	什么	躺	在	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

渡鸦和乌鸦早就把街上的东西吃光了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['rɪtʃər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .

and	had	gone	to	richer	hunting	-	grounds	.
和	有	已消失	到	更富有	打猎	-	理由	.

他们去了猎物更丰富的狩猎场。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [swept] ,

No	sound	came	from	the	fire	-	swept	,
不	声音	来了	从	这	火	-	扫荡	,

被大火吞噬的地方没有发出任何声音。

['broʊkən] [wɔ:lz] [ðæt] [li:nd] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['drʌŋkədz] ['tɔtəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪm'breɪs] .

broken	walls	that	leaned	against	each	other	like	drunkards	tottering	in	a	wild	embrace	.
破碎的	墙壁	那	倾斜	反对	每个	其他	喜欢	醉汉	颤巍巍	在	一个	荒野	拥抱	.

残垣断壁彼此倚靠，如同醉汉们摇摇晃晃地拥抱在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	Causleen	who	broke	the	silence	.
它	曾是	-	WHO	打破	这	沉默	.

是考斯琳打破了沉默。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [laɪ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evər] , [dɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

“	It	will	lie	like	that	for	ever	,	Dick	,	”	she	said	,	with	a	shudder	.
“	它	将要	说谎	喜欢	那	为了	曾经	,	迪克	,	”	她	说	,	和	一个	不寒而栗	.

“它会永远那样躺着，迪克，”她颤抖着说。

“ [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [nʌn] [der] ['entər] .

“	They	call	it	the	plague	-	pit	already	,	and	none	dare	enter	.
“	他们	称呼	它	这	瘟疫	-	坑	已经	,	和	没有任何	敢	进入	.

“人们已经称它为瘟疫坑，没有人敢进去。”

” ['hɑ:rdˌkæsəl] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɑ:rʃ] [ʌn'rest] .

”	Hardcastle	roused	himself	from	some	harsh	unrest	.
”	哈德卡斯尔	唤醒	他自己	从	一些	残酷的	动荡	.

“哈德卡斯尔从某种剧烈的动荡中振作起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv] - , [ðæt][hæd; həd] ['trʌbld] ['loʊgi] - [saɪd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz]

There	was	an	end	of	Garsykes	,	that	had	troubled	Logie	-	side	for	centuries
那里	曾是	一个	结尾	的	-	,	那	有	麻烦	洛吉	-	边	为了	几个世纪

[aʊt][ʌv; əv][maɪnd] .

out	of	mind	.
出去	的	头脑	.

加西克斯的末日已经来临，几个世纪以来，它一直困扰着洛吉赛德，但人们早已忘记了这件事。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] .

Yet	he	was	not	content	.
然而	他	曾是	不是	内容	.

但他并不满足。

“ [aɪ] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['loʊgi] [men] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] , ” [hiː; hi] ['ænsər]

“	I	planned	to	take	our	Logie	Men	,	and	make	an	end	,	”	he	answered
“	我	计划	到	拿	我们的	洛吉	男人	,	和	制作	一个	结尾	,	”	他	回答

['muːdɪli] .

moodily	.
情绪低落地	.

“我打算带走我们的洛吉人，然后结束这一切，”他闷闷不乐地回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [snoʊ] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

“	There	was	the	night	when	Murgatroyd	found	us	snow	-	bound	in	the	hut	.
“	那里	曾是	这	夜晚	什么时候	默格特罗伊德	成立	我们	雪	-	边界	在	这	小屋	.

“有天晚上，默格特罗伊德发现我们被困在雪中的小屋里。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɪlθi] [tʌŋz] ,

If	only	for	taking	your	name	on	their	filthy	tongues	,
如果	仅有的	为了	采取	你的	姓名	在	他们的	污秽	舌头	,

哪怕仅仅是为了让他们用肮脏的舌头说出你的名字，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪn][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd][bɜːrn] . ”

I	wish	it	had	been	mine	to	kill	and	burn	.	”
我	希望	它	有	到过	矿	到	杀	和	烧伤	.	”

我真希望那东西是我的，我可以把它杀掉烧掉。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — [dɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

“	You	must	not	—	Dick	,	you	must	not	think	of	it	,	”	she	pleaded	,
“	你	必须	不是	—	迪克	,	你	必须	不是	思考	的	它	,	”	她	恳求	,

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

her	voice	awed	and	shaken	.
她	嗓音	敬畏	和	摇晃	.

“你千万不能——迪克，你千万不能想这件事，”她恳求道，声音里充满了敬畏和颤抖。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [ɔːl] [ðæt] [laɪz][ðer; ðər] ?

“	Is	it	not	enough	—	all	that	lies	there	?
“	是	它	不是	足够的	—	全部	那	谎言	那里	?

“难道那里的一切还不够吗？ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

And	you	are	safe	.
和	你	是	安全的	.

你很安全。

” [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [muːd] ,

”	Still	in	a	black	mood	,
”	仍然	在	一个	黑色的	情绪	,

“依然情绪低落，

[hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [felz] [wer] ['ni:təz] ['kɑ:tɪdʒ] [sent] [ʌp][ə; eɪ]

his	glance	wandered	to	the	hollow	of	the	fells	where	Nita's	cottage	sent	up	a
他的	瞥一眼	漫步	到	这	空洞的	的	这	费尔斯	在哪里	妮塔的	小屋	发送	向上	一个

['trænjkwɪl] [stri:m] [ʌv; əv] [smoʊk] .

tranquil	stream	of	smoke	.
宁静	溪流	的	抽烟	.

他的目光飘向山丘的洼地，妮塔的小屋正从那里升起一缕缕宁静的炊烟。

" [ʃi:; ʃi] [sə'vaivz] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	She	survives	,	"	he	said	grimly	.
"	她	幸存	,	"	他	说	阴沉地	.

"她活了下来，"他神情凝重地说。

" [wen] [fɜ:rst][ðə; ði] ['ru:mər] [spred] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [kʌm] [θru:]

"	When	first	the	rumour	spread	that	she	had	taken	the	plague	and	come	through
"	什么时候	第一的	这	谣言	传播	那	她	有	已采取	这	瘟疫	和	来	通过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

"当她染上瘟疫并康复的传言最初传开时，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] .

I	fancied	they	had	seen	a	ghost	.
我	幻想	他们	有	已见	一个	鬼	.

我当时觉得他们可能是见了鬼。

[fju:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n] .

Few	take	it	and	live	on	.
很少	拿	它	和	居住	在	.

很少有人能承受这一切并活下来。

" - ['ʃivəd] .

"	Causleen	shivered	.
"	-	瑟瑟发抖	.

考斯琳打了个寒颤。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɔ:rmθ] ,

The	day's	warmth	,
这	天	温暖	,

白天的温暖，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hæd; həd] ['trembld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps]

the	joy	of	their	wedded	lives	—	the	news	that	had	trembled	on	her	lips
这	喜悦	的	他们的	已婚	生活	—	这	消息	那	有	颤抖	在	她	嘴唇

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [reɪn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][swɔ:t] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ði:z]

as	they	drew	rein	on	top	of	swart	Pengables	and	the	thought	of	what	these
作为	他们	画	缰绳	在	顶部	的	斯沃特	-	和	这	想法	的	什么	这些

[waɪd] - [flʌŋ] ['eikəs] [ment] [tu:; tə] ['hɑ:rdˌkæsəl] — [ɔ:l] [went] [baɪ] .

wide	-	flung	acres	meant	to	Hardcastle	—	all	went	by	.
宽的	-	扔	英亩	意思是	到	哈德卡斯尔	—	全部	去	经过	.

他们婚后的幸福——当他们骑在黑色的彭加布尔山上勒马时，她颤抖着说出的那个消息，以及这片广袤的土地对哈德卡斯尔的意义——这一切都已消逝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stept] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['i:gər] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd]

It	was	as	if	they	stepped	together	from	eager	sunlight	into	a	pine	-	wood
它	曾是	作为	如果	他们	步	一起	从	渴望的	阳光	进入	一个	松树	-	木头

[wer] [ðə; ði] [bri:z] [blu:] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ʃru:ɪʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] [ˌoʊvər'hed] .

where	the	breeze	blew	chill	and	shrewish	and	there	was	darkness	overhead	.
在哪里	这	微风	吹	寒意	和	泼辣	和	那里	曾是	黑暗	开销	.

仿佛他们一起从明媚的阳光下走进了松树林，微风吹来阵阵寒意和刺骨的寒气，头顶一片漆黑。

“ [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [soʊ] [nɪr] — [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] , [dɪk] , [wɪð; wɪθ] - ['festərɪŋ] [bɪ'loʊ] ?
“ How dare she stay so near — how dare she , Dick , with Garsykes festering below ?
“ 如何 敢 她 停留 所以 靠近 — 如何 敢 她 , 迪克 , 和 - 溃烂 以下 ?

“她怎么敢待在这么近的地方——迪克，她怎么敢，让加西克斯在下面溃烂？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ][wɪt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪl] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
Has she no wit to understand that ghosts of the dead will creep up to her
有 她 不 有 到 理解 那 鬼魂 的 这 死的 将要 潜行者 向上 到 她
['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] ?
cottage - door ?
小屋 - 门 ?

难道她一点儿也不明白，死者的鬼魂会悄悄爬到她的小屋门口吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] . ”
She was their evil spirit . ”
她 曾是 他们的 邪恶的 精神 . ”

她是他们的邪灵。

“ [let] [hɜːr; hər][biː; bi] , ” [broʊk] [ɪn] ['hɑːrdˌkæsəl] .
“ Let her be , ” broke in Hardcastle .
“ 让 她 是 , ” 打破 在 哈德卡斯尔 .

“随她去吧，”哈德卡斯尔插嘴道。

“ [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [selz] [hɜːr; hər]['bæskəts] [ðiːz] [deɪz] .
“ She goes abroad with her face hidden when she sells her baskets these days .
“ 她 去 国外 和 她 脸 隐 什么时候 她 出售 她 篮子 这些 天 .

“她现在出国卖篮子的时候都会遮住脸。”

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [wɪts] [ɑːr; ər] [gɔːn] . ”
They say her wits are gone . ”
他们 说 她 智慧 是 已消失 . ”

他们说她精神失常了。

“ [preɪ] [gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] - ,
“ Pray God they are , ” said Causleen ,
“ 祈祷 上帝 他们 是 , ” 说 - ,

“但愿他们是真的，”考斯琳说道。

['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['niːtə][hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] [laɪt] - [ʌv; əv] -
bitter with remembrance of the day when Nita had named her light - of -
苦的 和 纪念 的 这 天 什么时候 妮塔 有 命名 她 光 - 的 -
[lʌv] [ænd; ənd]['wɑːntən] .
love and wanton .
爱 和 放肆 .

想起妮塔给她取名为“爱之光”和“放荡不羁”的那一天，心中充满苦涩。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [fər'getflnəs] .
“ She needs forgetfulness .
“ 她 需求 健忘 .

她需要遗忘。

” [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [felz] [tə'geðər] , [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ; [bʌt; bət][koʊld][wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm]
” They rode down the fells together , man and wife ; but cold was on them
” 他们 骑 向下 这 费尔斯 一起 , 男人 和 妻子 ; 但 寒冷的 曾是 在 他们
,
,
,

“他们夫妻俩一起骑马下山；但是天气很冷。”

[æz; əz] [ɪf] - [stɪl] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][spɪn] [webz] [ʌv; əv] [dred] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] .
as if Garsykes still had power to spin webs of dread about their feet .
作为 如果 - 仍然 有 力量 到 旋转 网络 的 恐惧 关于 他们的 脚 .

仿佛加西克斯仍然有能力在他们的脚下织起恐惧之网。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [kloʊz] — [ðə; ði] [sloʊ] [mʌnθs] ,

All	that	had	been	gathered	close	—	the	slow	months	,
全部	那	有	到过	聚集	关闭	—	这	慢的	几个月	,

所有聚集在一起的事物——缓慢的月份，

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːst] [foʊk] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrst] [wɪð; wɪθ] ['loʊgi] — [ðə; ði] ['stelθi] ['perəl] [ʌv; əv]

while	the	Lost	Folk	were	doing	their	worst	with	Logie	—	the	stealthy	peril	of
尽管	这	丢失的	民间	是	正在做	他们的	最差	和	洛吉	—	这	隐秘的	危险	的

[ðə; ði] [keivz] ,

the	caves	,
这	洞穴	,

当迷失的人们在洞穴中对洛吉（Logie）施展最邪恶的手段时——那里潜藏着巨大的危险——

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɪnɪŋ] [θruː] ['ɪntuː] ['muːnlɪt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['drʌmli] [gɪl] —

and	their	winning	through	into	moonlit	liberty	of	Drumly	Ghyll	—
和	他们的	获胜	通过	进入	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	自由	的	鼓声	峡谷	—

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

and	,	after	that	,
和	,	后	那	,

他们一路胜利，最终在月光下的德拉姆利吉尔获得了自由——之后，

[ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [swept] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt]

the	plague	and	fire	that	had	swept	Garsykes	into	a	death	that	could	not
这	瘟疫	和	火	那	有	扫荡	-	进入	一个	死亡	那	可以	不是

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

瘟疫和大火席卷了加尔西克斯，将他带入了永无宁日的死亡之中。

- [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [mæn] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Causleen	longed	to	give	her	man	the	news	she	had	for	him	,	and
-	渴望	到	给	她	男人	这	消息	她	有	为了	他	,	和

[kʊd; kəd] [nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

考斯琳很想把她要告诉她的男人的消息告诉他，但却无法做到。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['hwɪniːd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ]

though	their	horses	whinnied	from	sheer	joy	of	the	sunlight	and	the	roving
尽管	他们的	马匹	嘶鸣	从	透明	喜悦	的	这	阳光	和	这	漫游

[briːz] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm] ['evriwer] ,

breeze	that	blew	from	everywhere	,
微风	那	吹	从	到处	,

尽管他们的马儿因为阳光和四面八方吹来的微风而欢呼雀跃，

[pækt] [wɪð; wɪθ] [leɪn] - [saɪd] [swiːts] [ʌv; əv] ['eldər] - [bluːm] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] .

packed	with	lane	-	side	sweets	of	elder	-	bloom	and	honeysuckle	.
包装	和	车道	-	边	糖果	的	长老	-	盛开	和	金银花	.

里面装满了路边采摘的接骨木花和金银花制成的甜点。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [tuː; tə]

As	they	rounded	the	corner	of	the	road	,	where	it	turned	sharply	down	to
作为	他们	圆润	这	角落	的	这	路	,	在哪里	它	转向	尖锐地	向下	到

[kruːnɪŋ] ['wɔːtər] ,

Crooning	Water	,
低吟浅唱	水	,

当他们绕过路口，道路急转弯向下通往克鲁宁沃特时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] .

they	saw	a	shrouded	figure	sitting	on	the	grey	parapet	.
他们	锯	一个	被遮蔽的	数字	坐着	在	这	灰色的	栏杆	.

他们看到一个身披斗篷的人影坐在灰色的栏杆上。

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] , [braʊn] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [wɜːr; wər]['nɪmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bæskɪt] -

The	slender	fingers	,	browned	by	sun	and	wind	,	were	nimble	at	the	basket	-
这	苗条	手指	,	棕色	经过	太阳	和	风	,	是	灵活	在	这	篮子	-

['wiːvɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

weaving	,	as	of	old	,
编织	,	作为	的	老的	,

那双被阳光和风晒成棕色的纤细手指，像往常一样，依然灵巧地编织着篮子。

[ænd; ənd]['niːtə][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] — ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] ['bæləʤz]

and	Nita	was	singing	as	she	worked	—	singing	one	of	the	eerie	ballads
和	妮塔	曾是	歌唱	作为	她	工作	—	歌唱	一	的	这	怪异	民谣

['hændɪd] [daʊn] [ɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][ðer; ðər] [heɪt] [ʌv; əv] ['loʊgi] .

handed	down	in	Garsykes	to	keep	warm	their	hate	of	Logie	.
递交	向下	在	-	到	保持	温暖的	他们的	恨	的	洛吉	.

妮塔一边干活一边唱歌——唱的是加西克斯流传下来的那些怪诞民谣之一，用来驱散他们对洛吉的仇恨。

[ðeɪ] [druː] [reɪn] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] - ,

They	drew	rein	,	Hardcastle	and	Causleen	,
他们	画	缰绳	,	哈德卡斯尔	和	-	,

他们勒住了缰绳，哈德卡斯尔和考斯林

[ə'pɔːld] [baɪ] [ðɪs] ['venəm] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] —

appalled	by	this	venom	that	had	survived	her	recovery	from	the	plague	—
震惊	经过	这	毒液	那	有	幸存下来	她	恢复	从	这	瘟疫	—

[sə'vaivd] [ðə; ði]['hævək][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [left] ['derəlɪkt] [tɪl] [taɪm] ['endɪd] .

survived	the	havoc	of	a	village	left	derelict	till	time	ended	.
幸存下来	这	混乱	的	一个	村庄	左边	废弃的	直到	时间	结束	.

她对这种在她从瘟疫中康复后仍然存活下来的毒液感到震惊——这种毒液在一个荒废到时间尽头的村庄的浩劫中幸存了下来。

[ðə; ði] ['bæskɪt] - ['wiːvər] ['siːst] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

The	basket	-	weaver	ceased	her	song	.
这	篮子	-	织工	停止	她	歌曲	.

编织篮子的妇人停止了歌唱。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [hʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['mɑːkəri]

She	drew	the	hood	down	from	her	face	,	and	laughed	with	dreadful	mockery
她	画	这	兜帽	向下	从	她	脸	,	和	笑了	和	可怕	嘲讽

.

:

.

她拉下兜帽，露出了脸，发出了一声令人毛骨悚然的嘲讽笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	now	they	saw	what	the	plague	had	done	with	her	.
和	现在	他们	锯	什么	这	瘟疫	有	完毕	和	她	.

现在他们看到了瘟疫把她变成了什么样子。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lɪsəm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['wɪʧəri] ;

Her	body	was	lissome	as	of	old	,	her	eyes	full	of	nameless	witchery	;
她	身体	曾是	轻盈	作为	的	老的	,	她	眼睛	满的	的	无名	巫术	;

她的身体依然像以前那样轻盈，她的眼神中充满了难以名状的魔力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] — [ə; eɪ] [dred] , [ʌn'saɪtlɪ] [feɪs] [best]

but	the	shrunken	face	was	grey	and	livid	—	a	dread	,	unsightly	face	best
但	这	缩小	脸	曾是	灰色的	和	铁青	—	一个	恐惧	,	难看的	脸	最好的

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] ['pæsər] - [baɪ] .

hidden	from	all	passers	-	by	.
隐	从	全部	过路人	-	经过	.

但那张萎缩的脸却灰白而惨白——一张可怕、难看的脸，最好不要让任何路人看到。

“ [maɪ] ['bjuːtiz] [gɔːn] , ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌv; əv] ['loʊgi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'faɪənt][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

“	My	beauty's	gone	,	Hardcastle	of	Logie	,	”	she	said	,	defiant	to	the	last	,
”	我的	美的	已消失	,	哈德卡斯尔	的	洛吉	,	”	她	说	,	桀骜不驯	到	这	最后的	,

“我的美貌已逝，洛吉的哈德卡斯尔，”她至死都充满不屈地说道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] - [left] .

“	and	there's	no	Garsykes	left	.
”	和	有	不	-	左边	.

“而且，加西克斯家族已经解散了。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [sel] ['bæskəts] [ʌp] [ðə; ði] [deɪl] . ”

But	I	still	sell	baskets	up	the	Dale	.	”
但	我	仍然	卖	篮子	向上	这	戴尔	.	”

但我仍然在戴尔河谷一带卖篮子。

“ [oʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - .

“	Oh	,	come	away	,	”	pleaded	Causleen	.
”	哦	,	来	离开	,	”	恳求	-	.

“哦，走吧，”考斯琳恳求道。

“ [dɪk] , [kʌm] [ə'weɪ] .

“	Dick	,	come	away	.
”	迪克	,	来	离开	.

“迪克，走开。”

” ['hɑːrdˌkæsəl] [sæt][ðer; ðər][ɪn]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər]

”	Hardcastle	sat	there	in	saddle	for	a	moment	,	with	sharp	recollection	of	other
”	哈德卡斯尔	卫星	那里	在	鞍	为了	一个	片刻	,	和	锋利的	回忆	的	其他

[deɪz] ,

days	,
天	,

哈德卡斯尔坐在马鞍上，愣了一会儿，脑海中浮现出往昔的种种回忆。

[wen] ['niːtəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['iːgər] ['bjuːti] , ['temptɪŋ] [men] .

when	Nita's	face	was	a	mask	of	eager	beauty	,	tempting	men	.
什么时候	妮塔的	脸	曾是	一个	面具	的	渴望的	美丽	,	诱人的	男人	.

妮塔的脸上带着渴望的美丽，诱惑着男人。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][roʊd][ɑːn] , - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	without	a	word	he	rode	on	,	Causleen	beside	him	.
然后	没有	一个	单词	他	骑	在	,	-	旁	他	.

然后他一言不发地骑马继续前行，考斯琳在他身边。

[ə'gen] [ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] ,

Again	the	chill	was	on	them	,
再次	这	寒意	曾是	在	他们	,

他们再次感到寒冷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] [wer] [noʊ] [friː] [er] [kʊd; kəd] [roʊm] [ɔːr]

as	if	they	had	plunged	into	a	pine	-	wood	where	no	free	air	could	roam	or
作为	如果	他们	有	暴跌	进入	一个	松树	-	木头	在哪里	不	自由的	空气	可以	漫游	或者

['waɪldˌflaʊrz] [groʊ] .

wildflowers	grow	.
野花	生长	.

仿佛他们掉进了一片松树林，那里没有自由的空气，也没有野花生长。

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [selz] ['bæskəts] [ʌp] [ðə; ði] [deɪl] , ” [sed] - , [ɔːd] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

“	She	still	sells	baskets	up	the	Dale	,	”	said	Causleen	,	awed	and	troubled	.
”	她	仍然	出售	篮子	向上	这	戴尔	,	”	说	-	,	敬畏	和	麻烦	.

“她还在戴尔那边卖篮子呢，”考斯琳既敬畏又担忧地说。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [dɪk] ?
“ You heard her , Dick ?
” 你 听到 她 , 迪克 ?

“你听到她说话了吗，迪克？”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] .
It was a threat .
它 曾是 一个 威胁 .

这是一种威胁。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈloʊgi] [brɪg] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn][ðer; ðər] ,
” They had come to Logie Brigg , and drew rein there ,
” 他们 有 来 到 洛吉 布里格 , 和 画 缰绳 那里 ,

“他们来到了洛吉布里格，并在那里勒住了缰绳。”

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrf] [ˈrɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læpt] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz]
listening to Wharfe River as she lapped and played about the grey arches
聆听 到 沃夫 河 作为 她 圈速 和 玩 关于 这 灰色的 拱门
[ˌʌndərˈniːθ] .
underneath .
下 .

听着沃夫河潺潺流水，她轻柔地拍打着河底灰色的拱门嬉戏。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈrɪvər] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ,
And suddenly , as if the river sent up a message to him in plain words ,
和 突然 , 作为 如果 这 河 发送 向上 一个 信息 到 他 在 清楚的 字 ,

突然间，仿佛河流用浅显易懂的方式向他传递了信息，

[ˈhɑːrdˌkæsəl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .
Hardcastle knew that he was home at last .
哈德卡斯尔 知道 那 他 曾是 家 在 最后的 .

哈德卡斯尔知道，他终于到家了。

“ [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [θret] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] .
“ An idle threat , ” he said , his voice buoyant and secure .
“ 一个 闲置的 威胁 , ” 他 说 , 他的 嗓音 浮力 和 安全的 .

“不过是空口威胁罢了，”他语气轻松自信地说。

“ - [ɪz] [ˈendɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] .
“ Garsykes is ended at long last .
“ - 是 结束 在 长的 最后的 .

“Garsykes 终于结束了。”

” [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] , [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kwaɪrd]
” They went together up the steep , winding road , ablaze with sunlight and choired
” 他们 去 一起 向上 这 陡 , 绕线 路 , 燃烧 和 阳光 和 合唱
[baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
by singing birds ,
经过 歌唱 鸟类 ,

他们一起沿着陡峭蜿蜒的道路向上走去，阳光灿烂，鸟儿歌唱。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmeməriz] .
and came to the gate of many memories .
和 来了 到 这 门 的 许多 回忆 .

来到了一扇通往无数回忆的大门前。

[twaɪs] [ðə; ði] - [ˈtoʊkən][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][bɑːr] .
Twice the Garsykes token had been laid on the topmost bar .
两次 这 - 令牌 有 到过 铺设 在 这 最顶层 酒吧 .

加尔西克斯代币曾两次被放置在最上面的栏杆上。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [trɪst] [hɜːr; hər] [ded] ['lʌvər] [hɪr] , ['evri] [naɪt] [θruː] ['fɔːrti] ['wɪri] ['jɪrz] .

Rebecca	had	trysted	her	dead	lover	here	,	every	night	through	forty	weary	years	.
丽贝卡	有	尝试	她	死的	情人	这里	,	每一个	夜晚	通过	四十	厌倦	年	.

在长达四十年的疲惫岁月里，丽贝卡每晚都在这里与她死去的爱人幽会。

[ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪst] [geɪv] - [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [læst] .

And	remembrance	of	this	tryst	gave	Causleen	heart	to	speak	at	last	.
和	纪念	的	这	幽会	给予	-	心	到	说话	在	最后的	.

回忆起这段幽会，考斯琳终于鼓起勇气开口说话了。

“ ['loʊgi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Logie	and	the	lands	are	so	much	to	you	,	”	she	said	,
“	洛吉	和	这	土地	是	所以	很多	到	你	,	”	她	说	,

“洛吉和这片土地对你来说意义非凡，”她说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] — “ [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [kʊd; kəd] ['nevər]

the	words	tripping	over	one	another	in	their	haste	—	“	and	Rebecca	could	never
这	字	绊倒	超过	一	其他	在	他们的	匆忙	—	“	和	丽贝卡	可以	绝不

[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] — — ”

be	done	with	mourning	that	—	—	”
是	完毕	和	丧	那	—	—	”

话语匆匆交错，磕磕绊绊——“而丽贝卡永远也无法释怀那件事——”

“ [jes] , [waɪf] ?

“	Yes	,	wife	?
“	是的	,	妻子	?

“是的，妻子？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['doʊldrəmz] . ”

She	was	always	good	at	the	doldrums	.	”
她	曾是	总是	好的	在	这	低迷期	.	”

她总是很擅长应对低迷时期。

“ [ðæt] ['loʊgi] [hæd; həd] [noʊ] [er] — [ænd; ənd] , [dɪk] — —

“	That	Logie	had	no	heir	—	and	,	Dick	—	—
“	那	洛吉	有	不	继承人	—	和	,	迪克	—	—

“洛吉没有继承人——而且，迪克——”

” [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] .

”	A	great	light	came	into	Hardcastle's	face	.
”	一个	伟大的	光	来了	进入	-	脸	.

“一道强光照进了哈德卡斯尔的脸上。”

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['loʊɝd] ['aɪˌlɪdz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [ænd; ənd] ['diːpən] [laɪk] [dɑːn] [ə'bʌv]

From	under	lowered	eyelids	she	watched	it	glow	and	deepen	like	dawn	above
从	在下面	降低	眼睑	她	观看	它	辉光	和	深化	喜欢	黎明	多于

- [hɪl] .

Pengables	Hill	.
-	爬坡道	.

她低垂着眼睑，看着它像彭格布尔斯山上的黎明一样，渐渐亮起来，颜色也越来越深。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [bəuθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kɑːŋkɝɝz] .

He	was	older	and	younger	both	,	and	his	voice	a	conqueror's	.
他	曾是	老	和	年轻	两个都	,	和	他的	嗓音	一个	征服者的	.

他既年长又年轻，他的声音充满征服者的气概。

“ [naʊ] [loʊdʒiːz] ['dʌbli] [seɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	Logie's	doubly	safe	,	”	he	said	.
“	现在	洛吉奖	双倍	安全的	,	”	他	说	.

“现在洛基奖更加安全了，”他说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - [boʊld] ['sɪkəmɔ:r] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [loʊdʒi:z] ['gɑ:rdiən] [rʊks] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]

From	the	grey	-	boled	sycamores	above	them	,	Logie's	guardian	rooks	rose	in	a
从	这	灰色的	-	博莱德	梧桐树	多于	他们	,	洛吉奖	监护人	车	玫瑰	在	一个

[greɪt] , ['tʃætərɪŋ] [klaʊd] .

great	,	chattering	cloud	.
伟大的	,	喋喋不休	云	.

从它们头顶灰色树干的梧桐树上，洛吉的守护者乌鸦们升起，形成一大群叽叽喳喳的乌鸦。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:r] - ['eldəz][hæd; həd] ['nestɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

They	and	their	fore	-	elders	had	nested	here	for	generations	out	of	mind	;
他们	和	他们的	前	-	长者	有	嵌套	这里	为了	几代人	出去	的	头脑	;

他们和他们的祖先世世代代都在这里安家落户；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tu:] , [ˌʌndər'stʊd] .

and	it	seemed	as	if	they	,	too	,	understood	.
和	它	似乎	作为	如果	他们	,	也	,	理解	.

他们似乎也明白了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[dʒɑ:n] [lɔ:ŋ] , ['limitid] . , ['pʌblɪʃərz] , ['lʌndən] , ['ɪŋgləndˌ] , -

JOHN	LONG	,	LTD	.	,	PUBLISHERS	,	LONDON	,	ENGLAND	,	1925
约翰	长的	,	有限公司	.	,	出版商	,	伦敦	,	英格兰	,	-

约翰·朗有限公司出版社，伦敦，英国，1925年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] ['prɪntɪŋ] [wɜ:rks] , ['red.hɪl]

Printed	in	Great	Britain	at	the	Athenæum	Printing	Works	,	Redhill
打印	在	伟大的	英国	在	这	雅典娜神庙	印刷	作品	,	红山

由英国雷德希尔的雅典娜印刷厂印刷

[træn'skraɪbər] [noʊts]

TRANSCRIBER	NOTES
转录员	笔记

转录员笔记

[ˌem aɪ 'es] - [speld] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Mis	-	spelled	words	and	printer	errors	have	been	corrected	.
误	-	拼写	字	和	打印机	错误	有	到过	已更正	.

拼写错误和打印错误已更正。

[wer] ['mʌltɪp(ə)l] ['spɛlɪŋz] [ə'kɜ:r] , [mə'dʒɔ:rəti][ju:z][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

Where	multiple	spellings	occur	,	majority	use	has	been	employed	.
在哪里	多种的	拼写	发生	,	多数	使用	有	到过	受雇	.

如果出现多种拼写方式，则采用多数人使用的拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ɪk'sept] [wer] ['ɑ:bviəs] ['prɪntər] ['erərz] [ə'kɜ:r] .

Punctuation	has	been	maintained	except	where	obvious	printer	errors	occur	.
标点	有	到过	维持	除了	在哪里	明显的	打印机	错误	发生	.

除明显的印刷错误外，标点符号均已保留。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ][nɑ:n] - [peɪdʒ] ['leɪaʊt] .

Page	numbers	have	been	removed	due	to	a	non	-	page	layout	.
页	数字	有	到过	已移除	到期的	到	一个	非	-	页	布局	.

由于采用了非页面布局，页码已被移除。

[ə; eɪ] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

A	cover	was	created	for	this	ebook	which	is	placed	in	the	public	domain	.
一个	覆盖	曾是	创建	为了	这	电子书	哪个	是	放置	在	这	民众	领域	.

这本电子书的封面已制作完成，并已置于公共领域。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɜːr; wər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm]

Some	**pages**	**of**	**advertising**	**from**	**the**	**publisher**	**were**	**excluded**	**from**
一些	页面	的	广告	从	这	出版商	是	排除	从

[ðə; ði] ['iːbʊk] [ɪ'dɪʃn] .

the	**ebook**	**edition**	**.**
这	电子书	版	.

电子书版本中删除了出版商的部分广告页面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神